INSTRUCTIONS FOR USE
INSTRUCTIONS D'UTILISATION

JOBST® JoViPak® Leg | JOBST® JoViJacket Leg
JOBST® JoViPak® Jambe | JOBST® JoViJacket Jambe

Ready-to-wear night-time compression garments
Vêtements de compression nocturne prêts-à-porter

JOBST® JOVIPAK®, JOBST® JOVIJACKET

EN Ready-to-wear night-time compression garments
DE Tragfertige Kompressionsversorgung für die Nacht
FR Vêtements de compression nocturne prêts-à-porter
ES Prendas de compresión nocturna listas para usar
PT Peças de compressão noturna prontas a usar
IT Indumenti compressivi per uso notturno pronti all'uso
NL Kant-en-klare compressiekleding voor 's nachts
SV Standardstorlek kompressionsplagg för nattligt bruk
NO Bruksklare nattkomprimeringsplagg
DA Klar til brug kompressionsbeklædning til natbrug
FI Käyttövalmiit yökompressiovaatteet
IS Næturstuðningsfatnaður, tilbúinn til notkunar
EE Kandmisvalmis kompressioonrõivad ööseks
LT Paruoštos dėvėti naktinės kompresinės priemonės
LV Lietošanai gatavs kompresijas apģērbs valkāšanai guļot
PL Gotowy do założenia produkt uciskowy na noc
HU Konfekciós éjszakai kompressziós ruhadarabok
RO Articole de compresie pe timpul nopții gata pentru purtare
CZ Konfekční noční kompresní návlek
SL Konfekcijsko nočno kompresijsko oblačilo
RU Готовый к носке ночной компрессионный трикотаж
TR Kullanıma Hazır gece kullanılan kompresyon giysileri
AR أردية ضغط مسائيةجاهزة
HE בגדי לחץ מוכנים ללבישה לשעות הלילה

JOBST® JOVIPAK®, JOBST® JOVIJACKET

EN PRODUCT DESCRIPTION
DE PRODUKTEIGENSCHAFTEN
FR CARACTÉRISTIQUES DES PRODUITS
ES CARACTERÍSTICAS DEL PRODUCTO
PT CARACTERÍSTICAS DO PRODUTO
IT CARATTERISTICHE PRODOTTO
NL PRODUCTKENMERKEN
SV PRODUKTEGENSKAPER
NO PRODUKTEGENSKAPER
DA PRODUKTFUNKTIONER
FI TUOTEOMINAISUUDET
IS VÖRUEIGINLEIKAR
EE TOOTE KIRJELDUS
LT GAMINIO APRAŠYMAS
LV IZSTRĀDĀJUMA APRAKSTS
PL CHARAKTERYSTYKA PRODUKTU
HU TERMÉKJELLEMZŐK
RO CARACTERISTICI ALE PRODUSELOR
CZ VLASTNOSTI VÝROBKU
SL LASTNOSTI IZDELKA
RU ХАРАКТЕРИСТИКИ ИЗДЕЛИЯ
TR ÜRÜN ÖZELLİKLERİ
AR ميزات المنتج
HE התכונות של מוצר

JOBST® JOVIPAK® AND JOVIJACKET PRODUCT DESCRIPTION

Micro-massage

EN Multiple pressure points designed to stimulate lymph flow and soften fibrotic tissue.

DE Für die Stimulation des Lymphflusses und die Lockerung fibrotischen Gewebes entwickelte Druckpunkte.

FR Plusieurs points de pression visant à stimuler la circulation lymphatique et à assouplir les tissus fibreux.

ES Varios puntos de presión diseñados para estimular el flujo linfático y suavizar el tejido fibrótico.

PT Vários pontos de pressão concebidos para estimular o fluxo linfático e suavizar o tecido fibrótico.

IT Punti di pressione multipli progettati per stimolare il flusso linfatico e ammorbidire il tessuto fibrotico.

NL Meerdere drukpunten die zijn ontworpen om de lymfestroom te stimuleren en fibrotisch weefsel te verzachten.

SV Flera tryckpunkter utformade för att stimulera lymfflödet och mjuka upp fibrotisk vävnad.

NO Flere trykkpunkter som er utviklet for å stimulere lymfestrømning og mykgjøre fibrotisk vev.

DA Flere trykpunkter, der er beregnet til at stimulere lymfecirkulationen og bløddgøre fibrøst væv.

FI Useat puristuspisteet stimuloivat imunesteen virtausta ja pehmentävät fibroottista kudosta.

IS Margir þrýstingspunktar hannaðir til að örva flæði í sogæðum og mýkja bandvef.

EE Mitme rõhupunktiga, mis on ette nähtud stimuleerima lümfivoolu ja pehmendama fibrootilist kude.

LT Daugybiniai spaudimo taškai sukurti tam, kad stimuliuotų limfos tėkmę ir minkštintų fibrozinį audinį.

LV Vairāki spiediena punkti, kas stimulē limfas plūsmu un mīkstina fibrozos audus.

PL Wiele punktów ucisku zaprojektowanych tak, aby stymulowały przepływ limfy i zmiękczały tkankę włóknistą.

HU Több nyomásponttal a nyirokkeringés serkentése és a fibrotikus szövet puhítása érdekében.

RO Puncte de presiune multiple, concepute pentru a stimula fluxul limfatic și a înmuia țesutul fibrotic.

CZ Soustava tlakových bodů navržených ke stimulaci průtoku lymfy a změkčování fibrotické tkáně.

SL Več kontaktnih točk, ki so zasnovane za stimulacijo pretoka limfe in mehčanje fibroznega tkiva.

RU Несколько точек давления, предназначенных для стимуляции лимфотока и смягчения фиброзной ткани.

TR Lenf akışını stimüle etmek ve fibrotik dokuyu yumuşatmak için birden çok basınç noktası tasarlanmıştır.

AR نقاط ضغط متعددة مصمَّمة لتحفيز التدفق اللمفي وتليين النسيج المتليف.

HE נקודות לחץ מרובות שנועדו לגרות את הזרימה הלימפתית ולרכך את רקמת הפיברוזיס.

JOBST® JOVIPAK® AND JOVIJACKET PRODUCT DESCRIPTION

Cushioning

EN Comfortable thanks to its cushioning and moisture wicking material properties.

DE Komfortabel dank seiner polsternden und feuchtigkeitsregulierenden Eigenschaften.

FR Confortable grâce aux propriétés de son matériau rembourré et qui laisse l'humidité s'évaporer.

ES Cómodo gracias a las propiedades de acolchado y absorción de la humedad de su material.

PT Confortável graças às propriedades de amortecimento e absorvência do seu material.

IT Confortevole grazie alle proprietà del materiale ammortizzante e che cattura l'umidità.

NL Comfortabel dankzij de dempende en vochtafvoerende materiaaleigenschappen.

SV Bekvämt tack vare dess dämpande och fukttransporterande materialegenskaper.

NO Komfortabel takket være demping og fuktighetstransporterende materialegenskaper.

DA Behagelig takket være materialets polstrede og fugttransporterende egenskaber.

FI Mukavuutta sen pehmustavan ja kosteutta siirtävän materiaalin ominaisuuksien ansiosta.

IS Þægilegt vegna mýkjandi og þerrandi eiginleika efnisins.

EE Mugav tänu pehmendavatele ja niiskust imavatele materjalidele.

LT Minkštos ir drėgmę praleidžiančios medžiagos savybės užtikrina patogumą.

LV Ērta valkāšana, pateicoties polsterējumam un mitrumu absorbējošam materiālam.

PL Wygoda dzięki materiałowi zapewniającemu amortyzację i odprowadzanie wilgoci.

HU Kényelmes, köszönhetően a párnázásnak és a páraelvezető tulajdonságainak.

RO Confortabil datorită proprietăților de amortizare și absorbire a umidității ale materialului din care este confecționat.

CZ Pohodlné díky polstrovanému materiálu, který dobře absorbuje vlhkost.

SL Udobje z materialom, ki zagotavlja oblazinjenje in odvaja vlago.

RU Удобство носки благодаря амортизирующим и влагоотводящим свойствам материала.

TR Yastıklama ve nem fitilleme özellikleri sayesinde rahatlık sunar.

AR مريح بفضل توسيده وخصائص المواد الممتصة للرطوبة.

HE נוח הודות למאפייני הריפוד והחומר מנדף הלחות שלו.

JOBST® JOVIPAK® AND JOVIJACKET PRODUCT DESCRIPTION

Strong Hold

EN The multilayer construction provides stability that helps bridging skin folds and provides strong hold.

DE Die mehrschichtige Konstruktion bietet Stabilität und hilft, Hautfalten zu überbrücken und einen starken Halt zu gewährleisten.

FR La conception multicouche offre une stabilité qui favorise le rapprochement des plis cutanés et assure un maintien ferme.

ES La construcción multicapa proporciona una estabilidad que ayuda a evitar los pliegues cutáneos y proporciona una fuerte retención.

PT A construção de várias camadas proporciona uma estabilidade que ajuda na união das dobras da pele e proporciona uma forte sustentação.

IT La struttura multistrato offre stabilità che aiuta a «riempire» le pieghe della pelle e offre una forte tenuta.

NL De meerlaagse constructie zorgt voor stabiliteit die huidplooien helpt overbruggen en zorgt voor stevigheid.

SV Mångskiktskonstruktionen ger stabilitet som hjälper till att brygga hudveck och ger stark stadga.

NO Flerlagskonstruksjonen gir et stabilt og stødig plagg som bidrar til å rette ut hudfolder.

DA Flerlags konstruktionen giver en stabilitet, som er med til at udglatte hudfolder og give en fast fornemmelse.

FI Monikerroksinen rakenne antaa vakautta, joka auttaa tasoittamaan ihopoimut ja antaa vahvan pidon.

IS Flíkin er gerð úr mörgum lögum sem veitir stöðugleika, dregur saman húðfellingar og gefur góðan stuðning.

EE Mitmekihiline konstruktsioon tagab stabiilsuse, mis aitab nahavolte siluda ja tagab tugeva püsivuse.

LT Daugiasluoksnė konstrukcija suteikia stabilumo, o tai padeda sujungti odos raukšles ir užtikrinti, kad priemonė tvirtai laikytųsi.

LV Vairākslāņu audums nodrošina stabilitāti, kas sekmē ādas kroku taisnošanu un atbilstošu kompresiju.

PL Budowa wielowarstwowa gwarantuje stabilność ułatwiającą podtrzymanie fałdów skóry i zapewnia mocny ucisk.

HU A többrétegű felépítés stabilitást ad, ami segít áthidalni a bőrredőket és erős tartást biztosít.

RO Construcția cu straturi multiple asigură stabilitate, care ajută la șuntarea pliurilor cutanate și asigură o susținere puternică.

CZ Vícevrstvé provedení dodává stabilitu, která pomáhá překonat kožní záhyby, a poskytuje pevnou oporu.

SL Večplastna konstrukcija zagotavlja stabilnost, ki pomaga premostiti kožne pregibe in zagotavlja močan oprijem.

RU Многослойная устойчивая структура, которая позволяет разгладить складки кожи и обеспечивает надежное удержание.

TR Deri katlarının desteklenmesine yardımcı olan ve güçlü bir tutuş sağlayan çok katmanlı yapısı stabilite sunar.

AR توفر البنية متعددة الطبقات ثباتًا يساعد على دعم طيات الجلد ووصلها ببعضها ويوفر تثبيتًا قويًا.

HE המבנה מרובה השכבות מספק יציבות שמסייעת לגשר על הקפלים בעור ומספקת אחיזה יציבה.

JOBST® JOVIPAK® AND JOVIJACKET PRODUCT DESCRIPTION

Durable

EN Durable garment made out of Polartec® Power Dry®.

DE Langlebige Kompressionsversorgung aus Polartec® Power Dry®.

FR Vêtement durable en Polartec® Power Dry®.

ES Prenda duradera fabricada con Polartec® Power Dry®.

PT Vestuário duradouro feito em Polartec® Power Dry®.

IT Capo resistente realizzato in Polartec® Power Dry®.

NL Duurzaam kledingstuk gemaakt van Polartec® Power Dry®.

SV Tåligt plagg tillverkat av Polartec® Power Dry®.

NO Slitesterkt plagg laget av Polartec® Power Dry®.

DA Slidstærk beklædning fremstillet af Polartec® Power Dry®.

FI Kestävää Polartec® Power Dry® -tekstiiliä.

IS Endingargott efni úr Polartec® Power Dry®.

EE Vastupidav rõivas, mis on tehtud materjalist Polartec® Power Dry®.

LT Patvarus drabužis, pagamintas iš Polartec® Power Dry®

LV Izturīgs apģērbs, kas izgatavots no Polartec® Power Dry®.

PL Trwała odzież wykonana z materiału Polartec® Power Dry®.

HU Tartós öltözet Polartec® Power Dry® anyagból.

RO Produs durabil, confecționat din Polartec® Power Dry®.

CZ Odolný návlek vyrobený z materiálu Polartec® Power Dry®.

SL Odporno oblačilo iz materiala Polartec® Power Dry®.

RU Белье для длительного ношения из материала Polartec® Power Dry®.

TR Polartec® Power Dry® kullanılarak üretilmiş dayanıklı giysi.

AR مشد متين مصنوع من Polartec® Power Dry®.

HE בגד עמיד העשוי מ- Polartec® Power Dry®.

INSTRUCTIONS FOR USE

EN

Thank you for choosing JOBST® JoViPak®, a night-time compression garment, that complements patient's recommended day-time lymphedema therapy while sleeping or relaxing.

1. Product description

JOBST® JoViPak® night-time compression for the lower leg contains the JOBST® JoViPak® and the outer JOBST® JoViJacket. Both components together are designed to provide the needed compression of 20–30 mmHg.

2. Intended use and indications

The JOBST® JoViPak® and JoViJacket for the lower leg are indicated for lymphedema patients (primary or secondary lymphedema) and other forms of edema as complementary compression garment to daily recommended lymphedema therapy, during rest and night. JOBST® JoViPak® and JoViJacket are indicated once the volume and size of the affected limb has been reduced (maintenance phase) to allow correct fit of the garments.

The product counteracts further fluid accumulation and helps to maintain the reduced volume and shape of the limb achieved by daily lymphedema treatment.

Please contact your healthcare professional if you are unsure whether the product is appropriate for you.

3. Material composition

JOBST® JoViPak®:
100 % polyester fabric, 100 % polyurethane filling

JOBST® JoViJacket:
89 % nylon, 11 % elastane (spandex)

4. Directions for use

1. Fold the upper part over half of the JOBST® JoViPak®.
2. Take hold of the folded edge of the JOBST® JoViPak® and start pulling it over your leg, always holding it at the sides and never at the seam.
3. Unfold the JOBST® JoViPak® and work it all the way up to the knee, smoothing the creases as you go up.
4. Check the position of the heel and that the seam runs straight in the center back of the leg.
5. Pull the JOBST® JoViJacket over the JOBST® JoViPak®. The JOBST® JoViJacket is worn on top of the JOBST® JoViPak® with the label at the inside of the JOBST® JoViJacket. It fits correctly when it covers the JOBST® JoViPak® evenly without forming creases and the seam runs straight in the center back of the leg.

- The JOBST® JoViPak® should end 1–2 cm below the knee bend.
- To take off the leg garments fold the upper part downwards and pull gently.

Special notes:

- Long fingernails and jewelry may damage the garments when putting them on.
- For easier application use rubber gloves or a donning aid.
- Do not bring the garments into contact with greasy ointments, body lotions or similar substances.
- Loose threads or loops should not be cut off, since this may cause holes or runs to form in the compression garments.
- Intended to be used by a single patient only.

5. Contraindications

JOBST® JoViPak® and JOBST® JoViJacket should not be used in case of:

- Arterial insufficiency
- Deep vein thrombosis (DVT)
- Untreated/decompensated congestive heart failure, acute cardiac failure
- Untreated cancer
- Very deep skin folds
- Untreated septic phlebitis
- Phlegmasia coerulea dolens
- Absent or severely impaired sensation, severe peripheral neuropathy
- Known sensitivity to any of the product components

6. Warnings and precautions

- Weeping dermatoses
- Untreated localized skin infection
- Immobility (confinement to bed with no ability of active movement).
- Impaired sensitivity of the limb, peripheral nerve damage.
- Conditions in which increased venous and lymphatic return is not desired.
- Please follow your healthcare professional's recommendations.
- Appropriate hygiene and skin care should be applied.
- The JOBST® JoViPak® and JoViJacket should always be worn together to achieve the needed compression level.
- The JOBST® JoViPak® should always be worn with the JOBST® JoViJacket on top.
- Appropriate footwear must be worn when walking to help prevent falls.
- JOBST® JoViPak® and JOBST® JoViJacket should only be used after consultation with your healthcare professional and be checked regularly by them on the appropriateness of your therapy, also considering age and health status.
- The healthcare professional decides whether compression in general can be used by patients suffering from the following diseases: rheumatoid arthritis; complex regional pain syndrome CRPS (M. Sudeck); malignant lymphedema; gangrene.
- Patient measurements should be taken by a trained person to determine correct product fit.
- Ill-fitting compression garments may cause constriction leading to e.g. skin necrosis, pressure ulcers and pressure related peripheral nerve damage.
- Open wounds should be covered with an appropriate wound dressing before the compression garment is donned.
- If you notice discomfort, pain, numbness, changes in skin color, appearance of new wounds or swelling during wear, stop using the product and contact your healthcare professional.
- When re-ordering a garment we recommend remeasuring the patient as the limb circumference might have changed.

7. Size table

Patient measurements should be taken by a trained person to determine correct product fit.

Please refer to the below sizing chart to choose the right size.

Patients, who do not find a fitting product in the below size chart should be measured for a made-to-measure product.

8. Cleaning and care

Additional information:

- Wash once a week
- Wash inside out once a month
- Do not add fabric softeners
- Do not wring or twist
- Dry away from direct heat
- Wash with similar colors

9. Storage and/or special handling conditions that apply

Please protect your compression garments from direct exposure to sunlight, heat, and moisture.

We recommend storage at room temperature.

Due to wear or slackening of the material, the medical efficacy can be guaranteed for a wearing period of 12 months for the JOBST® JoViPak® compression garment and 6 months for the JOBST® JoViJacket.

This assumes correct handling (e.g. product care, donning and doffing).

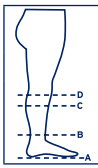
10. Notice

Any serious incident that has occurred in relation to this device should be reported to BSN medical Inc. (BSN medical GmbH within the European Union) and the competent authority of your state.

INSTRUCTIONS FOR USE

EN

7. Size table



	Medium Ø cm	Large Ø cm	XLarge Ø cm	XXLarge Ø cm
D (least knee)	34.5–37.0	37.0–39.5	39.5–42.0	42.0–44.5
C (widest calf)	38.0–40.5	40.5–43.0	43.0–45.5	45.5–48.0
B (least ankle)	22.0–23.0	23.0–24.0	24.0–25.5	25.5–27.0
Length (**A** to **D**)	38.0–42.0			

8. Cleaning and care

Brand	Washing	Bleaching	Drying	Ironing	Professional Cleaning
JOBST® JoViPak®	30				
JOBST® JoViJacket					

GEBRAUCHSANWEISUNG

DE

Vielen Dank, dass Sie sich für JOBST® JoViPak® entschieden haben. Diese Kompressionsversorgung für die Nacht dient als Ergänzung der empfohlenen Lymphödem-Tagestherapie während der Schlaf- und Ruhezeiten.

1. Produktbeschreibung

JOBST® JoViPak® für die Nachtkompression des unteren Beins beinhaltet den JOBST® JoViPak® und den JOBST® JoViJacket Überstrumpf. Beide Komponenten wurden entwickelt, um zusammen für die notwendige Kompression von 20 – 30 mmHg zu sorgen.

2. Verwendungszweck und Indikationen

JOBST® JoViPak® und JOBST® JoViJacket für das untere Bein sind für Patienten mit Lymphödemen (primäre/sekundäres Lymphsystem) und andere Ödemarten vorgesehen und dienen als ergänzende Kompressionsversorgung für die Nacht und Ruhezeiten zusätzlich zur empfohlenen Lymphödem-Tagestherapie. JOBST® JoViPak® und JOBST® JoViJacket sind indiziert, sobald Volumen und Größe der betroffenen Extremität (während der Erhaltungsphase) reduziert wurden, um den korrekten Sitz der Kompressionsversorgung zu gewährleisten.

Das Produkt verhindert erneute Flüssigkeitsansammlungen und trägt dazu bei, das durch die Lymphödem-Tagestherapie erreichte reduzierte Volumen und die Form der Extremität beizubehalten.

Wenn Sie unsicher sind, ob das Produkt für Sie geeignet ist, wenden Sie sich bitte an Ihren Arzt oder Therapeuten.

3. Materialzusammensetzung

JOBST® JoViPak®:
100 % Polyestergewebe, 100 % Polyurethan-Füllung
JOBST® JoViJacket:
89 % Nylon, 11 % Elasthan

4. Gebrauchsanweisung

1. Schlagen Sie JOBST® JoViPak® zur Hälfte auf links um.
2. Halten Sie den gefalteten Rand des JOBST® JoViPak® fest und beginnen Sie, ihn über das Bein zu ziehen. Halten Sie ihn dabei stets an den Seiten fest, nicht am Saum.
3. Streifen Sie den JOBST® JoViPak® bis zum Knie hoch und glätten Sie die Falten des Materials, während Sie ihn nach oben ziehen.
4. Prüfen Sie die Position der Ferse und stellen Sie sicher, dass die Naht gerade in der hinteren Mitte des Beins verläuft.
5. Ziehen Sie die JOBST® JoViJacket über den JOBST® JoViPak®. Die JOBST® JoViJacket wird über dem JOBST® JoViPak® getragen, sodass sich das Etikett an der Innenseite der JOBST® JoViJacket befindet. Sie sitzt richtig, wenn sie den JOBST® JoViPak® gleichmäßig und faltenfrei bedeckt und die Naht gerade in der hinteren Mitte des Beins verläuft.
   - Der JOBST® JoViPak® muss 1 – 2 cm unter der Kniekehle enden.
   - Schlagen Sie zum Ausziehen der Kompressionsversorgung die obere Hälfte nach unten um und ziehen Sie vorsichtig.

Besondere Hinweise:

- Lange Fingernägel und Schmuck können die Kompressionsversorgung beim Anziehen beschädigen.
- Tragen Sie zur einfacheren Anwendung Gummihandschuhe oder verwenden Sie eine An- und Ausziehhilfe.
- Bringen Sie die Kompressionsversorgung nicht in Kontakt mit fettigen Salben, Körperlotionen oder ähnlichen Substanzen.
- Lose Fäden oder Schlaufen sollten nicht abgeschnitten werden, da dies zu Löchern oder Rissen in der Kompressionsversorgung führen kann.
- Nur für den Gebrauch durch einen einzelnen Patienten vorgesehen.

5. Kontraindikationen

JOBST® JoViPak® und JOBST® JoViJacket dürfen nicht verwendet werden bei:

- Arterieller Insuffizienz
- Tiefer Venenthrombose
- Unbehandelter/dekompensierter kongestiver Herzinsuffizienz, akuter Herzinsuffizienz
- Unbehandeltem Krebs
- Sehr tiefen Hautfalten
- Unbehandelter septischer Phlebitis
- Phlegmasia coerulea dolens
- Fehlender oder stark beeinträchtigter Empfindlichkeit, schwerer peripherer Neuropathie
- Bekannter Überempfindlichkeit gegenüber einer der Produktkomponenten

6. Sicherheitshinweise

- Nässende Dermatosen
- Unbehandelte lokalisierte Hautinfektionen
- Immobilität (Bettlägerigkeit ohne die Möglichkeit zu aktiver Bewegung)
- Eingeschränkte Empfindlichkeit der Extremität, periphere Nervenschäden
- Wenn erhöhter venöser und lymphatischer Rückfluss nicht erwünscht ist.
- Bitte befolgen Sie die Empfehlungen Ihres Arztes.
- Eine angemessene Hygiene und Hautpflege sollte angewendet werden.
- JOBST® JoViPak® und JoViJacket sollten stets zusammen getragen werden, um die erforderliche Kompression zu erzielen.
- Der JOBST® JoViPak® sollte stets unter der JOBST® JoViJacket getragen werden.
- Um Stürzen vorzubeugen, sollte beim Gehen geeignetes Schuhwerk getragen werden.

GEBRAUCHSANWEISUNG

DE

- JOBST® JoViPak® und JOBST® JoViJacket sollten nur nach Rücksprache mit Ihrem Arzt verwendet und von diesem regelmäßig auf die Angemessenheit Ihrer Therapie überprüft werden, auch unter Berücksichtigung von Alter und Gesundheitszustand.
- Der Arzt entscheidet, ob eine Kompression generell bei Patienten mit den folgenden Erkrankungen angewendet werden darf: rheumatoide Arthritis, komplexes regionales Schmerzsyndrom, CRPS (Morbus Sudeck), malignes Lymphödem, Gangrän.
- Die Maße des Patienten sind von einer geschulten Person aufzunehmen, um die richtige Produktgröße zu bestimmen.
- Schlecht sitzende Kompressionsversorgung kann beim Tragen Einschnürungen verursachen, die z. B. zu Hautnekrosen, Druckgeschwüren und druckbedingten peripheren Nervenschäden führen können.
- Offene Wunden müssen vor dem Anlegen der Kompressionsversorgung mit einer angemessenen Wundauflage abgedeckt werden.
- Wenn Sie Beschwerden, Schmerzen, Taubheitsgefühle, Veränderungen der Hautfarbe, das Auftreten neuer Wunden oder Schwellungen während des Tragens bemerken, beenden Sie die Verwendung des Produkts und konsultieren Sie Ihren Arzt.
- Bei Nachbestellungen empfehlen wir, die Maße des Patienten erneut aufzunehmen, da sich der Umfang der Gliedmaßen verändert haben könnte.

7. Größentabelle

Die Maße des Patienten sind von einer geschulten Person aufzunehmen, um die richtige Produktgröße zu bestimmen.

Bitte nutzen Sie für die Auswahl der richtigen Größe die nachstehende Größentabelle.

Bei Patienten, die in der Größentabelle kein passendes Produkt finden, muss für die Anfertigung eines Maßproduktes Maß genommen werden.

8. Reinigung und Pflege

Zusätzliche Informationen:

- Einmal pro Woche waschen
- Einmal pro Monat auf links waschen
- Ohne Weichspüler waschen
- Nicht auswringen oder verdrehen
- Fern von direkter Hitze trocknen
- Mit ähnlichen Farben waschen

9. Lagerungs- und/oder spezielle Handhabungsanforderungen

Bitte schützen Sie Ihre Kompressionsversorgung vor direkter Sonneneinstrahlung, Hitze und Feuchtigkeit.

Wir empfehlen die Aufbewahrung bei Raumtemperatur.

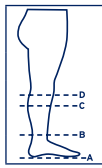
Aufgrund von Verschleiß oder Ausdehnung des Materials kann die medizinische Wirksamkeit der JOBST® JoViPak® Kompressionsversorgung für einen Tragezeitraum von 12 Monaten garantiert werden und die medizinische Wirksamkeit der JOBST® JoViJacket für einen Tragezeitraum von 6 Monaten.

Dies setzt eine korrekte Handhabung (z. B. bei der Produktpflege, beim An- und Ausziehen) voraus.

10. Hinweis

Jeder schwerwiegende Vorfall, der sich im Zusammenhang mit diesem Produkt ereignet, sollte BSN medical Inc. (bzw. der BSN medical GmbH in der Europäischen Union) und der zuständigen Behörde Ihres Landes gemeldet werden.

7. Größentabelle



	M Ø cm	L Ø cm	XL Ø cm	XXL Ø cm
D (Kleinster Knieumfang)	34.5 – 37.0	37.0 – 39.5	39.5 – 42.0	42.0 – 44.5
C (Breitester Wadenumfang)	38.0 – 40.5	40.5 – 43.0	43.0 – 45.5	45.5 – 48.0
B (Kleinster Knöchelumfang)	22.0 – 23.0	23.0 – 24.0	24.0 – 25.5	25.5 – 27.0
Länge (**A** bis **D**)	38.0 – 42.0			

8. Reinigung und Pflege

Marke	Waschen	Bleichen	Trocknen	Bügeln	Professionelle Reinigung
JOBST® JoViPak®	30				
JOBST® JoViJacket					

INSTRUCTIONS D'UTILISATION

FR

Nous vous remercions d'avoir choisi JOBST® JoViPak®, un vêtement de compression nocturne, qui complète le traitement du lymphœdème de jour recommandé pour le patient pour la nuit ou le repos.

1. Description du produit

La jambière de compression nocturne JOBST® JoViPak® pour la partie inférieure de la jambe est constituée du JOBST® JoViPak® et du JOBST® JoViJacket externe. Les deux composants sont conçus pour assurer ensemble la compression requise de 20 à 30 mmHg.

2. Usage prévu et indications

Les JOBST® JoViPak® et JoViJacket pour la partie inférieure de la jambe sont indiqués pour les patients atteints de lymphœdème (lymphœdème primaire ou secondaire) et d'autres formes d'œdèmes comme vêtements de compression complémentaires au traitement de jour recommandé pour le lymphœdème pendant la nuit et les périodes de repos. Les JOBST® JoViPak® et JoViJacket sont indiqués une fois que le volume et la taille du membre affecté ont été réduits (phase d'entretien) afin de permettre l'ajustement adéquat des vêtements.

Le produit empêche l'accumulation de liquide et contribue à maintenir la forme et le volume réduits du membre obtenus grâce au traitement du lymphœdème de jour.

Veuillez contacter votre professionnel de santé si vous n'êtes pas certain(e) que ce produit soit adapté à votre cas.

3. Composition

JOBST® JoViPak® :
100 % polyester, 100 % rembourrage de polyuréthane

JOBST® JoViJacket :
89 % nylon, 11 % élasthanne (spandex)

4. Mode d'emploi

1. Repliez la partie supérieure du JOBST® JoViPak® sur elle-même.
2. Tenez la partie supérieure pliée du JOBST® JoViPak® et commencez à la tirer vers le haut de la jambe, en tenant toujours le vêtement sur les côtés et non au niveau de la couture.
3. Dépliez le JOBST® JoViPak® et remontez-le jusqu'au genou en lissant les plis éventuels au fur et à mesure.
4. Vérifiez la position du talon et assurez-vous que la couture remonte bien droit au centre, à l'arrière de la jambe.
5. Tirez le JOBST® JoViJacket sur le JOBST® JoViPak®. Le JOBST® JoViJacket se porte par-dessus le JOBST® JoViPak®, l'étiquette étant située à l'intérieur du JOBST® JoViJacket. Il est bien mis lorsqu'il couvre uniformément le JOBST® JoViPak® sans former de plis et que la couture remonte bien droit au centre, à l'arrière de la jambe.

- Le JOBST® JoViPak® doit arriver à 1 ou 2 cm sous le pli du genou.
- Pour retirer les jambières, repliez-les en partant du haut et tirez doucement.

Recommandations spéciales :

- Les ongles longs et les bijoux peuvent endommager les vêtements lors de leur enfilage.
- Pour faciliter l'application, utilisez des gants en caoutchouc ou un dispositif d'aide à l'enfilage.
- Ne mettez pas ces vêtements en contact avec des pommades grasses, des lotions pour le corps ou des substances similaires.
- Ne coupez pas les fils ou les boucles, sous peine de trouer ou d'effilocher les vêtements de compression.
- Usage réservé à un seul patient.

5. Contre-indications

Les JOBST® JoViPak® et JOBST® JoViJacket ne doivent pas être utilisés dans les cas suivants :

- Insuffisance artérielle
- Thrombose veineuse profonde (TVP)
- Insuffisance cardiaque congestive non traitée/ décompensée, insuffisance cardiaque aiguë
- Cancer non traité
- Plis cutanés très profonds
- Phlébite septique non traitée
- Phlébite bleue
- Absence ou réduction sévère de la sensibilité, neuropathie périphérique sévère
- Sensibilité connue à l'un des composants du produit

6. Avertissements et précautions

- Dermatoses à caractère purulent
- Infection cutanée localisée non traitée
- Immobilité (alitement prolongé sans aucune capacité de mouvement actif)
- Sensibilité altérée du membre, lésion du nerf périphérique
- Troubles dans lesquels une augmentation du retour veineux et lymphatique n'est pas souhaitée
- Veuillez suivre les recommandations de votre professionnel de santé.
- Une hygiène et des soins cutanés appropriés doivent être observés.
- Le JOBST® JoViPak® et le JoViJacket doivent toujours être portés ensemble pour assurer le niveau de compression requis.
- Le JOBST® JoViPak® doit toujours être porté avec le JOBST® JoViJacket par-dessus.
- Il est conseillé de porter des chaussures appropriées lors de vos déplacements afin d'éviter les chutes.
- Les JOBST® JoViPak® et JOBST® JoViJacket ne doivent être portés qu'après consultation de votre professionnel de santé et doivent être régulièrement contrôlés par ceux-ci afin de vérifier l'adéquation de votre traitement, en tenant compte par ailleurs de votre âge et de votre état de santé.
- Il incombe au professionnel de santé de déterminer si une compression peut être utilisée de manière générale chez les patients atteints des maladies suivantes : polyarthrite rhumatoïde, syndrome douloureux régional complexe ou SDRC (maladie de Sudeck), lymphœdème malin, gangrène.
- Les mesures du patient doivent être prises par une personne dûment formée afin de déterminer l'ajustement correct du produit.
- Des vêtements de compression mal ajustés peuvent provoquer des constrictions, pouvant avoir des conséquences telles qu'une nécrose cutanée, des escarres et des lésions des nerfs périphériques causées par la pression.
- Les plaies ouvertes doivent être recouvertes d'un pansement adéquat avant enfilage du vêtement de compression.
- En cas de gêne, de douleur, d'engourdissement, de modification de la couleur de la peau, d'apparition de nouvelles plaies ou de gonflements pendant le port du vêtement, cessez d'utiliser le produit et contactez votre professionnel de santé.
- En cas de gêne, de douleur, d'engourdissement, de modification de la couleur de la peau, d'apparition de nouvelles plaies ou de gonflements pendant le port du vêtement, cessez d'utiliser le produit et contactez votre professionnel de santé.

7. Tableau des tailles

Les mesures du patient doivent être prises par une personne dûment formée afin de déterminer l'ajustement correct du produit.

Veuillez vous reporter au tableau des tailles ci-dessous pour choisir la taille appropriée.

Les patients qui ne trouvent pas de produit adapté dans le tableau des tailles ci-dessous doivent être mesurés pour un produit sur mesure.

8. Nettoyage et entretien

Informations supplémentaires :

- Laver une fois par semaine
- Laver à l'envers une fois par mois
- Ne pas ajouter d'adoucissant
- Ne pas tordre
- Sécher à l'abri de la chaleur directe
- Laver uniquement avec des couleurs similaires

9. Conditions de stockage et/ou de manipulation spéciales qui s'appliquent

Conservez les vêtements de compression à l'abri de toute exposition directe à la lumière du soleil, à la chaleur et à l'humidité.

Nous recommandons un stockage à température ambiante.

En raison de l'usure ou du relâchement du matériau, l'efficacité médicale peut être garantie pendant une période de port de 12 mois pour le vêtement de compression JOBST® JoViPak® et de 6 mois pour le JOBST® JoViJacket.

Cette garantie est valide sous réserve d'une utilisation correcte du produit (p. ex. entretien du produit, enfilage et retrait).

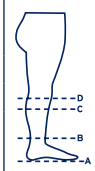
10. Avertissement

Tout incident grave survenu en lien avec ce dispositif doit être signalé à BSN Medical Inc. (BSN Medical GmbH au sein de l'Union européenne) et à l'autorité compétente de votre pays.

INSTRUCTIONS D'UTILISATION

FR

7. Tableau des tailles



	M (Moyen) Ø cm	L (Grand) Ø cm	XL (Très grand) Ø cm	XXL (Très très grand) Ø cm
D (Partie la moins large du genou)	34.5 – 37.0	37.0 – 39.5	39.5 – 42.0	42.0 – 44.5
C (Partie la plus large du mollet)	38.0 – 40.5	40.5 – 43.0	43.0 – 45.5	45.5 – 48.0
B (Partie la moins large de la cheville)	22.0 – 23.0	23.0 – 24.0	24.0 – 25.5	25.5 – 27.0
Longueur (**A** à **D**)	38.0 – 42.0			

8. Nettoyage et entretien

Marque	Lavage	Nettoyage à l'eau de Javel	Séchage	Repassage	Nettoyage professionnel
JOBST® JoViPak®					
JOBST® JoViJacket					

INSTRUCCIONES DE USO

ES

Le agradecemos que haya elegido JOBST® JoViPak®, una prenda de compresión nocturna que complementa la terapia para pacientes de linfedema recomendada durante el día mientras duerme o se relaja.

1. Descripción del producto

La compresión nocturna de JOBST® JoViPak® para la parte inferior de la pierna contiene JOBST® JoViPak® y JOBST® JoViJacket, que es exterior. Ambos componentes están diseñados para ofrecer la compresión necesaria de 20 – 30 mmHg.

2. Uso previsto e indicaciones

JOBST® JoViPak® y JoViJacket para la parte inferior de la pierna están indicados para pacientes con linfedema (primario o secundario) y otras formas de edema como prenda de compresión complementaria al tratamiento diario recomendado para el linfedema, mientras descansan y durante la noche. JOBST® JoViPak® y JoViJacket están indicados una vez que se ha reducido el volumen y el tamaño de la extremidad afectada (fase de mantenimiento) para permitir el ajuste correcto de las prendas.

El producto contrarresta la acumulación de fluido y ayuda a mantener el volumen y la forma reducidos de la extremidad que se han conseguido con el tratamiento diario del linfedema.

Consulte a su profesional sanitario si tiene dudas sobre la idoneidad de este producto.

3. Composición de los materiales

JOBST® JoViPak®:
100 % Tejido de poliéster, 100 % Relleno de poliuretano

JOBST® JoViJacket:
89 % Nailon, 11 % Elastano

4. Instrucciones de uso

1. Doble la parte superior por encima de la mitad de JOBST® JoViPak®.
2. Tome el extremo doblado de JOBST® JoViPak® y empiece a tirar de él sobre la pierna. Debe sujetar siempre la prenda por el lateral y nunca por la costura.
3. Despliegue JOBST® JoViPak® hasta llegar a la rodilla, de forma que se alisen las arrugas a medida que asciende.
4. Compruebe la posición del talón y que la costura se extienda recta en la parte posterior central de la pierna.
5. Tire de JOBST® JoViJacket sobre JOBST® JoViPak®. JOBST® JoViJacket se utiliza por encima de JOBST® JoViPak® con la etiqueta en el interior de JOBST® JoViJacket. Estará bien ajustada cuando cubra JOBST® JoViPak® de modo uniforme, sin que aparezcan arrugas y con la costura recta en la parte posterior central de la pierna.

- JOBST® JoViPak® debe quedar 1 – 2 cm por debajo de la articulación de la rodilla.
- Para quitarse las prendas de la pierna, doble la parte superior hacia abajo y tire con cuidado.

Observaciones especiales:

- Las uñas largas y las joyas pueden dañar las prendas al ponérselas.
- El uso de guantes de goma o de un calzador facilita la colocación.
- Evite que las prendas de compresión entren en contacto con ungüentos grasos, lociones corporales o sustancias similares.
- No corte los hilos o nudos sueltos, ya que esto puede provocar que se formen agujeros o carreras en las prendas de compresión.
- Diseñado para ser utilizado por un solo paciente.

5. Contraindicaciones

JOBST® JoViPak® y JOBST® JoViJacket no deben utilizarse en caso de:

- Insuficiencia arterial
- Trombosis venosa profunda (TVP)
- Insuficiencia cardíaca congestiva no tratada/ descompensada, insuficiencia cardíaca aguda
- Cáncer no tratado
- Pliegues cutáneos muy profundos
- Flebitis séptica sin tratar
- Flegmasia cerúlea dolens
- Sensación de insensibilidad o de deficiencia graves, neuropatía periférica grave
- Sensibilidad conocida a cualquiera de los componentes del producto

6. Advertencias y precauciones

- Dermatosis exudativa
- Infección cutánea localizada no tratada
- Inmovilidad (confinamiento en la cama sin capacidad de movimiento activo)
- Alteración de la sensibilidad de la extremidad, daño del nervio periférico
- Enfermedades en las que se desee evitar un mayor retorno venoso y linfático
- Siga las recomendaciones del profesional sanitario.
- Se debe mantener una higiene y un cuidado de la piel adecuados.
- JOBST® JoViPak® y JOBST® JoViJacket deben usarse siempre juntas para lograr el nivel de compresión necesario.
- JOBST® JoViPak® debe usarse siempre con JOBST® JoViJacket por encima.
- Use calzado adecuado al caminar para ayudar a evitar caídas.
- JOBST® JoViPak® y JOBST® JoViJacket solo se deben utilizar tras consultarlo con su médico o profesional sanitario, y su idoneidad como terapia debe revisarse regularmente, teniendo en cuenta también la edad y el estado de salud.
- El profesional sanitario decidirá si, en general, la compresión se puede aplicar a pacientes con las siguientes enfermedades: artritis reumatoide, síndrome de dolor regional complejo, CRPS (M. Sudeck), linfedema maligno y gangrena.
- Una persona con la formación adecuada debe tomar las medidas del paciente para determinar la talla correcta del producto.
- Las prendas mal ajustadas pueden causar constricción y provocar necrosis de la piel, úlceras por presión y lesiones en los nervios periféricos asociadas con la presión.
- Las heridas abiertas deben cubrirse con un vendaje para heridas adecuado antes de colocar la prenda de compresión.
- Si nota molestias, dolor, entumecimiento, cambios en el color de la piel, aparecen nuevas heridas o inflamación durante el uso, deje de usar el producto y póngase en contacto con su profesional sanitario.
- Al volver a realizar el pedido de una prenda, es recomendable tomar de nuevo las medidas del paciente, ya que la circunferencia de la extremidad podría haber cambiado.

7. Tabla de tamaños

Una persona con la formación adecuada debe tomar las medidas del paciente para determinar la talla correcta del producto.

Consulte la tabla de tallas a continuación para elegir la correcta.

Los pacientes que no encuentren un producto adecuado en la siguiente tabla de tallas deben medirse para crear un producto con medidas personalizadas.

8. Limpieza y cuidado

Información adicional:

- Lavar una vez a la semana
- Lavar al revés una vez al mes
- No agregar suavizante para telas
- No retorcer ni apretar
- Secar lejos del calor directo
- Lavar con colores similares

9. Condiciones de almacenamiento o manipulación especiales que se aplican

Proteja las prendas de compresión de la exposición directa al sol, del calor y de la humedad.

Se recomienda el almacenamiento a temperatura ambiente.

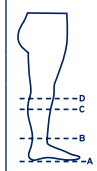
Debido al desgaste o aflojamiento del material, la eficacia terapéutica está garantizada durante un periodo de uso de 12 meses para la prenda de compresión JOBST® JoViPak® y de 6 meses para JOBST® JoViJacket.

Debido al desgaste o aflojamiento del material, la eficacia terapéutica está garantizada durante un periodo de uso de 12 meses para la prenda de compresión JOBST® JoViPak® y de 6 meses para JOBST® JoViJacket.

10. Aviso

Cualquier incidente grave que se produzca en relación con este dispositivo debe comunicarse a BSN Medical Inc. (BSN Medical GmbH dentro de la Unión Europea) y a la autoridad competente de su estado.

7. Tabla de tamaños



	Mediana Ø cm	Grande Ø cm	Extra-grande Ø cm	Extra extragrande Ø cm
D (Parte superior de la rodilla)	34.5 – 37.0	37.0 – 39.5	39.5 – 42.0	42.0 – 44.5
C (Parte más ancha de la pantorrilla)	38.0 – 40.5	40.5 – 43.0	43.0 – 45.5	45.5 – 48.0
B (Parte superior del tobillo)	22.0 – 23.0	23.0 – 24.0	24.0 – 25.5	25.5 – 27.0
Longitud (de **A** a **D**)	38.0 – 42.0			

8. Limpieza y cuidado

Marca	Lavado	Blanqueado	Secado	Planchado	Limpieza profesional
JOBST® JoViPak®	30				
JOBST® JoViJacket					

INSTRUÇÕES DE UTILIZAÇÃO

PT

Obrigado por ter escolhido o JOBST® JoViPak®, uma peça de compressão noturna que complementa a terapia recomendada para o doente no tratamento de linfedema durante o período de repouso ou relaxamento.

1. Descrição do produto

O JOBST® JoViPak® de compressão noturna para a parte inferior da perna inclui o JOBST® JoViPak® e o JOBST® JoViJacket exterior. Ambos os componentes, em conjunto, foram concebidos para fornecer a compressão necessária de 20 – 30 mmHg.

2. Utilização prevista e indicações

O JOBST® JoViPak® e o JoViJacket para a parte inferior da perna são indicados para pacientes com linfedema (linfedema primário ou secundário), e outras formas de edema, como peça de compressão complementar para a terapia do linfedema recomendada diariamente, durante o repouso e a noite. O JOBST® JoViPak® e o JoViJacket são indicados quando o volume e a dimensão do membro afetado forem reduzidos (fase de manutenção) para permitir o encaixe correto das peças.

O produto neutraliza ainda mais a acumulação de fluidos e ajuda a manter o volume reduzido e a forma do membro alcançados pelo tratamento linfedema diário.

Entre em contacto com o seu profissional de saúde caso não tenha a certeza se o produto é adequado.

3. Composição do material

JOBST® JoViPak®:
100 % Tecido de poliéster, 100 % Enchimento de poliuretano

JOBST® JoViJacket:
89 % Nylon, 11 % Elastano

4. Instruções de utilização

1. Dobre a parte superior sobre metade do JOBST® JoViPak®.
2. Segure a extremidade dobrada do JOBST® JoViPak® e comece a puxar sobre a perna, segurando sempre pelos lados e nunca pela costura.
3. Deslize JOBST® JoViPak® até ao joelho, alisando as pregas à medida que sobe.
4. Verifique a posição do calcanhar e se a costura passa pela parte de trás do centro da perna.
5. Puxe o JOBST® JoViJacket sobre o JOBST® JoViPak®. O JOBST® JoViJacket é usado por cima do JOBST® JoViPak® com o rótulo no interior do JOBST® JoViJacket. A perneira está corretamente colocada quando cobre uniformemente o JOBST® JoViPak®, sem formar pregas e a costura passa pela parte de trás do centro da perna.

- O JOBST® JoViPak® deve ficar a 1 – 2 cm abaixo da curvatura do joelho.
- Para tirar a perneira, depois dobre a parte superior para baixo e puxe com cuidado.

Notas especiais:

- Unhas compridas e joias podem danificar as peças ao colocá-las.
- Para facilitar a aplicação, use luvas de borracha ou um auxiliar de colocação.
- Não coloque a peça de compressão em contacto com pomadas oleosas, loções corporais ou substâncias semelhantes.
- Os fios ou malhas soltas não devem ser cortados, uma vez que isto pode levar à formação de buracos ou rasgões nas peças de compressão.
- Para utilização apenas por um único doente.

5. Contraindicações

O JOBST® JoViPak® e o JOBST® JoViJacket não devem ser utilizados em caso de:

- Insuficiência arterial
- Trombose venosa profunda (TVP)
- Insuficiência cardíaca congestiva não tratada/ descompensada, insuficiência cardíaca aguda
- Cancro não tratado
- Pregas cutâneas muito profundas
- Flebite séptica não tratada
- Flegmasia cerulea dolens
- Sensibilidade ausente ou gravemente comprometida, neuropatia periférica grave
- Hipersensibilidade conhecida a qualquer um dos componentes do produto

6. Advertências e precauções

- Dermatoses exsudativas
- Infeção da pele localizada não tratada
- Imobilidade (doentes acamados sem capacidade de movimento ativo).
- Sensibilidade comprometida do membro, lesão do nervo periférico.
- Condições nas quais não se pretende um aumento de retorno venoso e linfático.
- Siga as recomendações do seu profissional de saúde.
- Devem ser aplicados cuidados de pele e higiene adequados.
- O JOBST® JoViPak® e JoViJacket devem ser sempre usados em conjuntopara alcançar o nível de compressão necessário.
- O JOBST® JoViPak® deve ser sempre usado com o JOBST® JoViJacket por cima.
- Use sapatos adequados ao caminhar para ajudar a evitar quedas.
- O JOBST® JoViPak® e o JOBST® JoViJacket só devem ser utilizados depois de consultar o seu profissional de saúde e devem ser regularmente verificados pelo mesmo quanto à adequação da sua ação terapêutica, tendo em consideração a idade e o estado de saúde do utilizador.
- O profissional de saúde irá decidir se a terapia de compressão poderá ser utilizada em doentes que sofram das seguintes doenças: artrite reumatoide, síndrome de dor regional complexa (SDRC) (M. Sudeck), linfedema maligno, gangrena.
- As medições do doente devem ser efetuadas por uma pessoa qualificada para determinar o tamanho correto do produto.
- Peças de compressão com ajuste incorreto podem causar constrição e originar, por exemplo, necrose da pele, úlceras por e lesões nos nervos periféricos relacionados com a pressão.
- As feridas abertas devem ser cobertas com um penso apropriado antes de colocar a peça de compressão.
- Se sentir desconforto, dor, dormência, alterações na cor da pele, aparecimento de novas feridas ou edema durante o uso, interrompa imediatamente a utilização do produto e entre em contacto com o seu profissional de saúde.
- Na compra de uma nova peça, recomendamos que anote novamente as medidas do paciente, uma vez que a circunferência do membro pode ter sofrido alterações.

7. Tabela de tamanhos

As medições do doente devem ser efetuadas por uma pessoa qualificada para determinar o tamanho correto do produto.

Consulte a tabela de tamanhos abaixo para escolher o tamanho correto.

Os doentes que não encontrarem um produto adequado na tabela de tamanhos abaixo devem ser medidos para um produto de encaixe fabricado por medida.

8. Limpeza e manutenção

Informações adicionais:

- Lavar uma vez por semana
- Lavar do avesso uma vez por mês
- Não adicionar amaciador para a roupa
- Não espremer ou torcer
- Secar longe do calor direto
- Lavar com cores semelhantes

9. Armazenamento e/ou condições especiais de manuseamento que se aplicam

Proteja as suas peças de compressão contra a exposição à luz solar direta, calor e humidade.

Recomendamos que guarde as peças à temperatura ambiente.

Devido ao desgaste ou afrouxamento do material, a eficácia médica pode ser garantida por um período de desgaste de 12 meses para a peça de compressão JOBST® JoViPak® e de 6 meses para o JOBST® JoViJacket.

Este período de garantia pressupõe uma utilização correta (cuidados, colocação e remoção do produto).

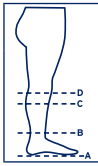
10. Aviso

Qualquer incidente grave que ocorra em relação a este dispositivo deve ser comunicado à BSN medical Inc. (BSN medical GmbH na União Europeia) e à autoridade competente do seu estado.

INSTRUÇÕES DE UTILIZAÇÃO

PT

7. Tabela de tamanhos



	Médio Ø cm	Grande Ø cm	X Grande Ø cm	XX Grande Ø cm
D (Joelho mínimo)	34.5 – 37.0	37.0 – 39.5	39.5 – 42.0	42.0 – 44.5
C (Barriga da perna mais larga)	38.0 – 40.5	40.5 – 43.0	43.0 – 45.5	45.5 – 48.0
B (Tornozelo mínimo)	22.0 – 23.0	23.0 – 24.0	24.0 – 25.5	25.5 – 27.0
comprimento (**A** a **D**)	38.0 – 42.0			

8. Limpeza e manutenção

Marca	Lavagem	Branqueamento	Secagem	Engomar	Limpeza profissional
JOBST® JoViPak®	30				
JOBST® JoViJacket					

ISTRUZIONI PER L'USO

IT

Grazie per aver scelto JOBST® JoViPak®, un indumento compressivo per uso notturno che durante il sonno o nei momenti di relax integra la terapia per linfedema consigliata che i pazienti seguono durante il giorno.

1. Descrizione del prodotto

L'indumento compressivo per uso notturno JOBST® JoViPak® per la parte inferiore della gamba include JOBST® JoViPak® e JOBST® JoViJacket esterno. L'utilizzo di entrambi i componenti insieme è concepito per fornire la compressione necessaria di 20 – 30 mmHg.

2. Uso previsto e indicazioni

Gli indumenti JOBST® JoViPak® e JoViJacket per la parte inferiore della gamba sono indicati per i pazienti affetti da linfedema (linfedema primario o secondario) e altre forme di edema come indumento compressivo che integra la terapia per linfedema consigliata, durante il riposo e la notte. JOBST® JoViPak® e JoViJacket sono indicati una volta che il volume e le dimensioni dell'arto interessato si sono ridotti (fase di mantenimento) in modo che gli indumenti possano essere indossati correttamente.

Il prodotto contrasta l'ulteriore accumulo di liquido e aiuta a mantenere la riduzione del volume e delle dimensioni dell'arto ottenuta grazie al trattamento quotidiano del linfedema.

Contattare l'operatore sanitario di riferimento se non si è sicuri che il prodotto sia adeguato alle proprie esigenze.

3. Composizione del materiale

JOBST® JoViPak®:
100 % Tessuto in poliestere, 100 % Riempimento in poliuretano

JOBST® JoViJacket:
89 % Nylon, 11 % Elastane

4. Istruzioni per l'uso

1. Piegare la parte superiore su metà di JOBST® JoViPak®.
2. Tenere il bordo ripiegato di JOBST® JoViPak® e iniziare a tirarlo lungo la gamba, afferrandolo sempre dai lati e mai dalla cucitura.
3. Stendere JOBST® JoViPak® e indossarlo fino al ginocchio, lisciando le pieghe man mano che lo si tira verso l'alto.
4. Controllare la posizione del tallone e che la cucitura corra diritta al centro della parte posteriore della gamba.
5. Tirare JOBST® JoViJacket lungo JOBST® JoViPak®. JOBST® JoViJacket viene indossato sopra JOBST® JoViPak® con l'etichetta nella parte interna di JOBST® JoViJacket. È indossato correttamente quando copre JOBST® JoViPak® in modo uniforme senza formare pieghe e la cucitura corre diritta al centro della parte posteriore della gamba.
   - JOBST® JoViPak® deve arrivare fino a 1 – 2 cm sotto la piega del ginocchio.
   - Per togliere l'indumento per la gamba, piegare la parte superiore verso il basso e tirare delicatamente.

Note speciali:

- Le unghie lunghe e i gioielli possono danneggiare gli indumenti quando li si indossa.
- Per un'applicazione più agevole, utilizzare guanti di gomma o un ausilio per indossarli.
- Non mettere a contatto gli indumenti con unguenti oleosi, lozioni per il corpo o sostanze simili.
- Fili o anelli allentati non devono essere tagliati poiché tale azione potrebbe provocare la formazione di buchi o smagliature negli indumenti compressivi.
- Prodotto destinato a essere utilizzato esclusivamente da un singolo paziente.

5. Controindicazioni

JOBST® JoViPak® e JOBST® JoViJacket non devono essere utilizzati in caso di:

- Insufficienza arteriosa
- Trombosi venosa profonda (TVP)
- Untreated/decompensated congestive heart failure, acute cardiac failure
- Cancro non trattato
- Pieghe cutanee molto profonde
- Flebite settica non trattata
- Flegmasia cerulea dolens
- Senso della percezione assente o gravemente compromesso, neuropatia periferica grave
- Sensibilità nota a uno qualsiasi dei componenti del prodotto

6. Avvertenze e precauzioni

- Dermatosi in stadio essudativo
- Infezione cutanea localizzata non trattata
- Immobilità (allettamento senza capacità di muoversi attivamente).
- Sensibilità all'arto compromesso, danni ai nervi periferici.
- Condizioni nelle quali l'aumento di ritorno a livello venoso e linfatico non è auspicabile.
- Seguire le raccomandazioni del proprio medico curante.
- Mantenere un'igiene e una cura della pelle adeguate.
- Gli indumenti JOBST® JoViPak® e JoViJacket devono essere indossati sempre insieme per ottenere il livello di compressione necessario.
- Gli indumenti JOBST® JoViPak® e JoViJacket devono essere indossati sempre insieme per ottenere il livello di compressione necessario.
- Calzature appropriate devono essere indossate quando si cammina per aiutare a prevenire cadute.
- JOBST® JoViPak® e JOBST® JoViJacket devono essere utilizzati solo previo consulto con il proprio medico curante e dopo che quest'ultimo abbia verificato regolarmente l'adeguatezza della terapia seguita, prendendo inoltre in considerazione l'età e lo stato di salute.
- Spetta al medico curante decidere se è possibile utilizzare una compressione, in linea generale, nei pazienti affetti dalle seguenti patologie: artrite reumatoide, sindrome dolorosa regionale complessa (CRPS o sindrome di Sudeck), linfedema maligno e cancrena.
- Le misurazioni del paziente devono essere effettuate da personale qualificato per stabilire la corretta adattabilità del prodotto.
- Gli indumenti compressivi della taglia sbagliata possono causare la costrizione, che può a sua volta portare, ad esempio, a necrosi cutanea, ulcere da pressione e danni da pressione ai nervi periferici.
- Le ferite aperte devono essere coperte con una medicazione adeguata prima di indossare l'indumento compressivo.
- In caso di disagio, dolore, intorpidimento, cambiamenti di colore a livello cutaneo, comparsa di nuove ferite o gonfiore, interrompere l'uso del prodotto e consultare il proprio medico curante.
- Prima di ordinare un nuovo indumento, è consigliabile prendere nuovamente le misurazioni del paziente, poiché la circonferenza dell'arto potrebbe essere cambiata.

7. Tabella delle misure

Le misurazioni del paziente devono essere effettuate da personale qualificato per stabilire la corretta adattabilità del prodotto.

Fare riferimento alla seguente tabella delle misure per scegliere la taglia corretta.

I pazienti che non riescono a trovare un prodotto che vesta correttamente nella seguente tabella delle misure devono essere misurati per ordinare un prodotto realizzato su misura.

8. Cura e pulizia

Informazioni aggiuntive:

- Lavare una volta a settimana
- Lavare a rovescio una volta al mese
- Non aggiungere ammorbidente
- Non strizzare o torcere
- Asciugare lontano da fonte di calore diretta
- Lavare con capi dai colori simili.

9. Condizioni di conservazione e/o di gestione speciale che si applicano

Proteggere gli indumenti compressivi dall'esposizione diretta alla luce solare, al calore e all'umidità.

Si consiglia di conservare a temperatura ambiente.

A causa dell'usura o dell'allentamento del materiale, l'efficacia medica quando si indossa l'indumento compressivo può essere garantita per un periodo di 12 mesi per JOBST® JoViPak® e per un periodo di 6 mesi per JOBST® JoViJacket.

Tale condizione presuppone una gestione corretta (ad esempio, cura del prodotto, conformità alle istruzioni quando si indossa e si toglie l'indumento).

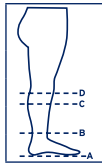
10. Avviso

Eventuali incidenti gravi correlati a questo dispositivo devono essere segnalati a BSN medical Inc. (BSN medical GmbH all'interno dell'Unione Europea) e all'autorità competente del proprio Stato.

ISTRUZIONI PER L'USO

IT

7. Tabella delle misure



	Medium Ø cm	Large Ø cm	XLarge Ø cm	XXLarge Ø cm
D (Parte più stretta del ginocchio)	34.5 – 37.0	37.0 – 39.5	39.5 – 42.0	42.0 – 44.5
C (Parte più ampia del polpaccio)	38.0 – 40.5	40.5 – 43.0	43.0 – 45.5	45.5 – 48.0
B (Parte più stretta della caviglia)	22.0 – 23.0	23.0 – 24.0	24.0 – 25.5	25.5 – 27.0
lunghezza (da **A** a **D**)	38.0 – 42.0			

8. Cura e pulizia

Marchio	Lavaggio	Candeggio	Asciugatura	Stiratura	Pulizia professionale
JOBST® JoViPak®	30				
JOBST® JoViJacket					

GEBRUIKSAANWIJZING

NL

Hartelijk dank dat u hebt gekozen voor JOBST® JoViPak®, een compressieproduct voor 's nachts, dat u wanneer u gaat slapen of zich ontspant kunt gebruiken als aanvulling op uw aanbevolen behandeling van lymfoedeem overdag.

1. Productbeschrijving

JOBST® JoViPak® night-time compression for the Het 's nachts te gebruiken JOBST® JoViPak® compressieproduct voor het onderbeen bestaat uit de JOBST® JoViPak® en de er overheen te dragen JOBST® JoViJacket. Beide componenten samen zijn ontworpen voor het bieden van de benodigde compressie van 20 – 30 mmHg.

2.Beoogd gebruik en indicaties

De JOBST® JoViPak® en JoViJacket voor het onderbeen zijn geïndiceerd voor patiënten met (primair of secundair) lymfoedeem en andere vormen van oedeem als tijdens rust en 's nachts te dragen compressiekledingstuk, ter aanvulling op de dagelijks aanbevolen lymfoedeem-therapie. De JOBST® JoViPak® en JoViJacket zijn geïndiceerd zodra het volume en de omvang van het betreffende lidmaat voldoende zijn verminderd (onderhoudsfase) om een correcte pasvorm van het kledingstuk mogelijk te maken.

Het product gaat verdere vochtophoping tegen en helpt om het verminderde volume en de vorm van het been, verkregen door dagelijkse behandeling met lymfoedeem, in stand te houden.

Neem contact op met uw zorgverlener als u niet zeker weet of het product geschikt is voor u.

3. Samenstelling materiaal

JOBST® JoViPak®:
100 % Polyester stof, 100 % Polyurethaan vulling

JOBST® JoViJacket:
89 % Nylon, 11 % Elastaan

4. Gebruiksaanwijzing

1. Vouw het bovenste deel om tot halverwege de JOBST® JoViPak®.
2. Pak de omgevouwen rand van de JOBST® JoViPak® vast en trek de kous over uw been. Houd het product hierbij altijd vast aan de zijkanten vast en niet bij de naad.
3. Sla het omgevouwen deel van de JOBST® JoViPak® om en trek het product helemaal over het been tot aan de knie. Strijk de vouwen glad terwijl u het product omhoog trekt.
4. Controleer de positie van de hiel en zorg ervoor dat de naad recht over midden van de achterkant van het been loopt.
5. Trek de JOBST® JoViJacket over de JOBST® JoViPak®. De JOBST® JoViJacket wordt over de JOBST® JoViPak® gedragen, met het etiket aan de binnenkant van de JOBST® JoViJacket. De JOBST® JoViJacket zit goed als deze de JOBST® JoViPak® gelijkmatig bedekt zonder vouwen en de naad recht over het midden van de achterzijde van het been loopt.
- De JOBST® JoViPak® moet 1 – 2 cm onder de knieholte eindigen.
- Om de beenhoezen af te doen, vouwt u het bovenste deel naar beneden en trekt u er voorzichtig aan.

Speciale opmerkingen:

- Lange vingernagels en sieraden kunnen de kleding beschadigen bij het aantrekken.
- Gebruik rubberen handschoenen of een aantrekhulp om het aantrekken te vergemakkelijken.
- Zorg ervoor dat het compressieproduct niet in aanraking komt met vette zalven, bodylotions of soortgelijke substanties.
- Losse draden of lussen mogen niet worden afgeknipt, omdat hierdoor gaten of ladders in het compressieproduct kunnen ontstaan.
- Uitsluitend bedoeld voor gebruik door één patiënt.

5. Contra-indicaties

De JOBST® JoViPak® en JOBST® JoViJacket mogen niet worden gebruikt in geval van:

- Arteriële insufficiëntie
- Diep-veneuze trombose (DVT)
- Onbehandeld/gedecompenseerd congestief hartfalen, acuut hartfalen
- Onbehandelde kanker
- Zeer diepe huidplooien
- Onbehandelde aderontsteking (septische flebitis)
- Phlegmasia coerulea dolens
- Afwezigheid van of ernstig verminderd gevoel, ernstige perifere neuropathie
- Bekende gevoeligheid voor een van de productcomponenten

6. Waarschuwingen en voorzorgsmaatregelen

- Natte dermatose
- Onbehandelde plaatselijke huidinfectie
- Immobiliteit (aan bed gebonden zonder mogelijkheid van actieve beweging).
- Verminderde gevoeligheid van het lidmaat, perifere zenuwbeschadiging.
- Omstandigheden waarbij verhoogde veneuze en lymfatische retour niet gewenst is.
- Volg de aanbevelingen van uw zorgverlener.
- Adequate hygiëne en huidverzorging moeten worden toegepast.
- De JOBST® JoViPak® en JoViJacket moeten altijd samen worden gedragen om te noodzakelijke mate van compressie te bereiken.
- De JOBST® JoViPak® moet altijd worden gedragen met de JOBST® JoViJacket er overheen.
- Geschikte schoenen moeten worden gedragen tijdens het lopen om vallen te voorkomen.

GEBRUIKSAANWIJZING

NL

- De JOBST® JoViPak® en JOBST® JoViJacket mogen alleen worden gebruikt na overleg met uw zorgverlener en deze moet regelmatig controleren of het product nog geschikt is voor uw behandeling, waarbij ook rekening moet worden gehouden met uw leeftijd en gezondheidstoestand.
- De zorgverlener beslist of compressie in het algemeen kan worden toegepast bij patiënten die lijden aan de volgende aandoeningen: reumatoïde artritis, complex regionaal pijnsyndroom (CRPS, M. Sudeck), kwaadaardig lymfoedeem, gangreen.
- Het product moet worden aangemeten door een persoon die hierin is getraind, om ervoor te zorgen dat het product goed past.
- Slecht passende compressieproducten kunnen beknelling veroorzaken, wat kan leiden tot bijv. huidnecrose, doorligwonden en drukgerelateerde perifere zenuwbeschadiging.
- Open wonden moeten worden bedekt met een passend wondverband voordat het compressiekledingstuk wordt aangetrokken.
- Als u tijdens het dragen ongemak, pijn, gevoelloosheid, veranderingen de huidskleur, het ontstaan van nieuwe wonden of zwellingen opmerkt, stop dan met het gebruik van het product en neem contact op met uw zorgverlener.
- Wanneer u opnieuw een kous wilt bestellen, raden wij u aan de maten opnieuw op te nemen bij de patiënt, omdat de omtrek van het been veranderd kan zijn.

7. Maattabel

Het product moet worden aangemeten door een persoon die hierin is getraind, om ervoor te zorgen dat het product goed past.

Raadpleeg de onderstaande maattabel om de juiste maat te kiezen.

Patiënten die geen passend product in de onderstaande maattabel vinden, moeten worden opgemeten voor een op maat gemaakt product.

8. Reiniging en onderhoud

Aanvullende informatie:

- Eén keer per week wassen
- Eén keer per maand binnenstebuiten wassen
- Geen conditioner toevoegen
- Niet uitwringen of draaien
- Laten drogen uit de buurt van een directe warmtebron
- Alleen samen met gelijke kleuren wassen

9. Van toepassing zijnde aanwijzingen voor bewaring en/of speciale behandeling

Bescherm de compressiekleding tegen directe blootstelling aan zonlicht, hitte en vocht.

Wij adviseren de producten te bewaren bij kamertemperatuur.

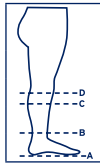
In verband met slijtage of verslapping van het materiaal kan de medische werkzaamheid worden gegarandeerd voor een draagperiode van 12 maanden voor de JOBST® JoViPak® compressiekous en 6 maanden voor de JOBST® JoViJacket.

Hierbij wordt uitgegaan van correcte hantering (bijv. productverzorging, aan- en uittrekken).

10. Opmerking

Alle ernstige incidenten met betrekking tot dit hulpmiddel moeten worden gemeld aan BSN Medical Inc. (BSN medical GmbH in de Europese Unie) en de bevoegde autoriteit voor uw land.

7. Maattabel



	Medium Ø cm	Large Ø cm	XLarge Ø cm	XXLarge Ø cm
D (Smalste deel van de knie)	34.5 – 37.0	37.0 – 39.5	39.5 – 42.0	42.0 – 44.5
C (Breedste deel van de kuit)	38.0 – 40.5	40.5 – 43.0	43.0 – 45.5	45.5 – 48.0
B (Kleinste enkelomtrek)	22.0 – 23.0	23.0 – 24.0	24.0 – 25.5	25.5 – 27.0
Lengte (**A** tot **D**)	38.0 – 42.0			

8. Reiniging en onderhoud

Merk	Wassen	Bleken	Drogen	Strijken	Professionele reiniging
JOBST® JoViPak®	30				
JOBST® JoViJacket					

BRUKSANVISNING

SV

Tack för att du har valt JOBST® JoViPak®, ett kompressionsplagg för nattligt bruk som under sömn eller avslappning kompletterar patientens rekommenderade dagbehandling mot lymfödem.

1. Produktbeskrivning

JOBST® JoViPak® kompression för underbenet för nattligt bruk innehåller JOBST® JoViPak® och den yttre JOBST® JoViJacket. Båda komponenterna tillsammans är avsedda att ge den önskade kompressionen på 20 – 30 mmHg.

2. Avsedd användning och indikationer

JOBST® JoViPak® och JoViJacket för underbenet är indicerade för lymfödempatienter (primärt eller sekundärt lymfödem) och andra former av ödem, som ett kompletterande kompressionsplagg till daglig rekommenderad lymfödembehandling, under vila och sömn. JOBST® JoViPak® och JoViJacket är indikerade när volymen och storleken av den påverkade extremiteten har minskats (underhållsfas) för att tillåta korrekt passning av plaggen.

Produkten motverkar ytterligare vätskeackumulering och bidrar till att bibehålla den minskade volymen och formen av den lem som uppnås genom daglig lymfödembehandling.

Vänligen kontakta din läkare om du är osäker på om produkten passar dig.

3. Materialsammansättning

JOBST® JoViPak®:
100 % Polyesterväv, 100 % Polyuretanfyllning

JOBST® JoViJacket:
89 % Nylon, 11 % Elastan

4. Bruksanvisning

1. Vik den övre delen över hälften av JOBST® JoViPak®.
2. Ta tag i JOBST® JoViPak®s övre vikta kant och börja dra den över benet. Se till att alltid hålla tag vid sidan av plagget och aldrig vid sömmen.
3. Vik upp JOBST® JoViPak® och dra den hela vägen upp till knäet, och släta ut vecken efter hand.
4. Kontrollera hälen och att sömmen löper rakt i mitten av benets baksida.
5. Dra JOBST® JoViJacket över JOBST® JoViPak®. JOBST® JoViJacket bärs överst på JOBST® JoViPak® med etiketten på insidan av JOBST® JoViJacket. Den sitter som den ska när den täcker JOBST® JoViPak® jämnt utan några skrynklor, och sömmen går rakt ned längs med benets baksida.

- JOBST® JoViPak® ska sluta 1 – 2 cm under knävecket.
- För att ta av benstrumpan viker du först den övre delen nedåt och drar försiktigt av den.

Särskilda anmärkningar:

- Långa fingernaglar och smycken kan skada plaggen när de sätts på.
- För enklare påsättning, använd gummihandskar eller en påklädningshjälp.
- Låt inte plaggen komma i kontakt med feta salvor, kroppslotion eller liknande ämnen.
- Lösa trådar eller öglor får inte skäras av eftersom det kan leda till hål eller maskor i kompressionsplagget.
- Endast avsedd att användas av en enda patient.

5. Kontraindikationer

JOBST® JoViPak® och JOBST® JoViJacket ska inte användas vid:

- Arteriell insufficiens
- Djup ventrombos (DVT)
- Obehandlad/dekompenserad hjärtsvikt, akut hjärtsvikt
- Obehandlad cancer
- Mycket djupa hudveck
- Obehandlad septisk flebit
- Phlegmasia cerulea dolens
- Avsaknad av eller gravt nedsatt känsel, svår perifer neuropati
- Känd känslighet för någon av produktens komponenter

6. Varningar och försiktighetsåtgärder

- Vätskande dermatos
- Obehandlad lokal hudinfektion
- Orörlighet (sängbundenhet utan förmåga till aktiv rörelse).
- Försämrad känslighet i extremiteter, perifer nervskada.
- Tillstånd där ökad venös och lymfatisk tillbakaströmning inte är önskvärd.
- Följ rekommendationerna från hälso- och sjukvårdspersonalen.
- Lämplig hygien och hudvård måste tillämpas.
- JOBST® JoViPak® och JoViJacket ska alltid bäras tillsammans för att uppnå den kompressionsnivå som behövs.
- JOBST® JoViPak® ska alltid bäras med JOBST® JoViJacket ovanpå.
- Lämpliga skor måste användas för att förhindra fall.
- JOBST® JoViPak® och JOBST® JoViJacket bör endast användas efter samråd med hälso- eller sjukvårdspersonal, och plaggen bör kontrolleras regelbundet av dem för att säkerställa att de är lämpliga för din behandling, även beträffande ålder och allmän hälsostatus.
- Hälso- och sjukvårdspersonalen beslutar om allmän kompression kan användas av patienter som lider av följande sjukdomar: reumatoid artrit, komplext regionalt smärtsyndrom, CRPS, malignt lymfödem och kallbrand.

BRUKSANVISNING

SV

- Patientens mått bör tas av en utbildad person för att se till att produkten har en korrekt passform.
- Illasittande kompressionsplagg kan orsaka förträngning som t.ex. kan leda till hudnekros, trycksår och tryckrelaterad perifer nervskada.
- Öppna sår ska täckas med ett lämpligt förband innan kompressionsplagget tas på.
- Om du känner obehag, smärta, domningar, förändringar av hudfärg, nya sår eller svullnad vid användningen, avbryt användningen av produkten och kontakta vårdpersonal.
- Vid återbeställning av plagget rekommenderar vi att patienten mäts igen, eftersom omfånget av lemmen kan ha förändrats.

7. Storlekstabell

Patientens mått bör tas av en utbildad person för att se till att produkten har en korrekt passform.

Se det nedanstående storleksschemat för att välja rätt storlek.

Patienter som inte hittar en passande produkt i nedanstående storlekstabell ska mätas för en måttillverkad produkt.

8. Rengöring och skötsel

Ytterligare information:

- Tvätta en gång i veckan
- Tvätta insidan en gång i månaden
- Lägg inte till mjukmedel
- Vrid eller krama inte ur
- Torka borta från direkt värme
- Tvätta med liknande färger

9. Förvarings-och/eller speciella hanteringsförhållanden som gäller

Skydda kompressionsplaggen från direkt solljus, värme och fukt.

Vi rekommenderar förvaring i rumstemperatur.

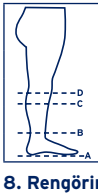
På grund av slitage eller slackning av materialet kan den medicinska effekten garanteras under en period på 12 månader för JOBST® JoViPak® komprimeringsplagg och 6 månader för JOBST® JoViJacket.

Detta förutsätter korrekt hantering (t.ex. produktvård, på- och avtagning).

10. Obs!

Allvarliga incidenter som har uppstått i samband med produkten ska rapporteras till BSN Medical Inc. (BSN Medical GmbH inom EU) och till behörig myndighet i ditt land.

7. Storlekstabell



	Medium Ø cm	Stort Ø cm	X stort Ø cm	XX stort Ø cm
D (Minsta knä)	34.5 – 37.0	37.0 – 39.5	39.5 – 42.0	42.0 – 44.5
C (Bredaste vad)	38.0 – 40.5	40.5 – 43.0	43.0 – 45.5	45.5 – 48.0
B (Minsta fotled)	22.0 – 23.0	23.0 – 24.0	24.0 – 25.5	25.5 – 27.0
Längd (**A** till **D**)	38.0 – 42.0			

8. Rengöring och skötsel

Varumärke	Tvättning	Blekning	Torkning	Strykning	Professionell rengöring
JOBST® JoViPak®	30				
JOBST® JoViJacket					

BRUKERVEILEDNING

NO

Takk for at du valgte JOBST® JoViPak®, et nattkompresjonsplagg som utfyller pasientenes anbefalte daglige behandling av lymfødem mens pasienten sover eller slapper av.

1. Produktbeskrivelse

JOBST® JoViPak® Night-tid kompresjon for den nedre delen av benet inneholder JOBST® JoViPak® og den ytre JOBST® JoViJacket. Begge komponentene sammen er konstruert for å gi den nødvendige kompresjonen på 20 – 30 mmHg.

2. Tiltenkt bruk og indikasjoner

JOBST® JoViPak® og JoViJacket for nedre Ben indikeres for lymfepumpasienter (primær eller sekundær lymfødem) og andre former for ødem som komplementære kompresjonsklær til daglig anbefalt lymfødem, i løpet av hvile og natt. JOBST® JoViPak® og JoViJacket indikeres når volumet og størrelsen på det berørte lemmet er redusert (vedlikeholdsfase) for å gi riktig passform på plaggene.

Produktet motvirker ytterligere væskeansamling og bidrar til å opprettholde redusert volum og form på lemmet som oppnås ved daglig behandling av lymfeødem.

Ta kontakt med legen din dersom du er usikker på om produktet passer for deg.

3. Materialsammensetning

JOBST® JoViPak®:
100 % Polyesterstoff, 100 % Fylling av polyuretan

JOBST® JoViJacket:
89 % Nylon, 11 % Elastan

4. Bruksanvisning

1. Brett den øvre delen over halvparten av JOBST® JoViPak®.
2. Ta tak i den brettede kanten av JOBST® JoViPak® og begynn å trekke det over benet. Hold alltid i sidene, aldri i sømmen.
3. Dra JOBST® JoViPak® helt opp til kneet, og glatt brettene etter hvert som du trekker.
4. Kontroller at hælen er i posisjon, og at sømmen går rett midt bak på benet.
5. Trekk JOBST® JoViJacket over JOBST® JoViPak®. JOBST® JoViJacket er slitt på toppen av JOBST® JoViPak® med etiketten på innsiden av JOBST® JoViJacket. Den sitter riktig når JOBST® JoViPak® dekker benet jevnt uten å danne bretter, og sømmen går i rett linje i midten bak på beinet.

- JOBST® JoViPak® skal ende 1 – 2 cm under knebøy.
- For å ta av benplaggene legges den øvre delen nedover og trekkes forsiktig ned.

Spesielle merknader:

- Lange negler og smykker kan skade plaggene når du tar dem på.
- For å gjøre det enklere å ta på deg plagget, kan du bruke gummihansker eller en et hjelpemiddel.
- La ikke plagget komme i kontakt med fete salver, kroppskremereller lignende stoffer.
- Løse tråder eller løkker skal ikke klippes av, siden dette kan føre til hull eller revner i kompresjonsplaggene.
- Kun ment til bruk på en enkelt pasient.

5. Kontraindikasjoner

JOBST® JoViPak® og JOBST® JoViJacket skal ikke brukes i tilfelle:

- Arteriesvikt
- Dyp venetrombose (DVT)
- Ubehandlet/dekompensert hjertesvikt, akutt hjertesvikt
- Ubehandlet kreft
- Svært dype hudfolder
- Ubehandlet septisk flebitt
- Phlegmasia coerulea dolens
- Manglende eller alvorlig nedsatt følelse, alvorlig perifer nevropati
- Kjent følsomhet for ett eller flere av produktkomponentene

6. Advarsler og forholdsregler

- Væskende dermatoser
- Ubehandlet lokalisert hudinfeksjon
- Ubevegelighet (sengeliggende uten evne til aktiv bevegelse)
- Ubevegelighet (sengeliggende uten evne til aktiv bevegelse)
- Forhold der økt venøst og lymfatisk retur ikke er ønsket.
- Følg anbefalingene fra helsepersonell.
- Passende hygienisk stell og hudpleie skal utføres.
- JOBST® JoViPak® and JoViJacket skal alltid brukes sammen for å oppnå ønsket kompresjonsnivå.
- JOBST® JoViPak® skal alltid brukes sammen med JOBST® JoViJacket på toppen.
- Passende fottøy må brukes når du går, for å unngå faller.
- JOBST® JoViPak® and JOBST® JoViJacket skal bare brukes i samråd med behandler og må sjekkes jevnlig av legen i henhold til pågående terapi, også med hensyn til alder og helsestatus.
- Behandlende lege avgjør om kompresjon generelt kan brukes av pasienter som lider av følgende sykdommer: leddgikt, komplekst regionalt smertesyndrom (CRPS – M. Sudeck), ondartet lymfatisk ødem, koldbrann.
- Tilpasning av strømpen skal gjennomføres av en dertil opplært person, for å bestemme korrekt produkttilpasning.
- Kompresjonsplagg som sitter feil kan føre til innsnevring som fører til f.eks. hudnekrose, trykksår og trykkrelatert perifer nerveskade.
- Åpne sår må dekkes med passende sårbandasje før kompresjonsplagget tas på.

BRUKERVEILEDNING

NO

- Dersom du merker ubehag, smerte, nummenhet, endringer i hudfarge, at sårene blir tydeligere eller hovner opp under bruk, må du slutte å bruke produktet og kontakte profesjonelt helsepersonell.
- Når man bestiller nye kompresjonsplagg til pasienten, anbefaler vi å ta nye mål, da målene rundt lemmene kan ha forandret seg.

7. Størrelsestabell

Tilpasning av strømpen skal gjennomføres av en dertil opplært person, for å bestemme korrekt produkttilpasning.

Vennligst se det nedenstående størrelsesdiagrammet nedenfor for å velge riktig størrelse.

Pasienter, som ikke finner et passende produkt i det nedenstående størrelsesdiagrammet, skal måles for et målsydd produkt.

8. Rengjøring og pleie

Tilleggsinformasjon:

- Vask én gang i uken
- Vaskes med innsiden ut en gang i måneden
- Ikke bruk tøymykner
- Ikke vri ut vannet
- Tørkes borte fra direkte varme
- Vaskes sammen med lignende farger

9. Lagring og/eller spesielle håndteringsbetingelser som gjelder

Ikke utsett kompresjonsplaggene for direkte sollys, varme og fuktighet.

Vi anbefaler at bandasjene oppbevares ved romtemperatur.

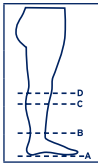
På grunn av slitasje eller slapping av materialet, kan den medisinske effekten garanteres i en bruksperiode på 12 måneder for JOBST® JoViPak® kompresjonsplagg og 6 måneder for JOBST® JoViJacket.

Dette forutsetter riktig håndtering (f.eks. stell av produktet, påtagning og avtagning).

10. Merknad

Alle alvorlige hendelser som har skjedd ved bruk av enheten, skal meldes til BSN medical Inc. (BSN Medical GmbH innen EU) og den kompetente myndigheten i din stat.

7. Størrelsestabell



	Medium Ø cm	Large Ø cm	XLarge Ø cm	XXLarge Ø cm
D (Minste kne)	34.5 – 37.0	37.0 – 39.5	39.5 – 42.0	42.0 – 44.5
C (Bredeste legg)	38.0 – 40.5	40.5 – 43.0	43.0 – 45.5	45.5 – 48.0
B (Minst ankel)	22.0 – 23.0	23.0 – 24.0	24.0 – 25.5	25.5 – 27.0
Minste kne (**A** til **D**)	38.0 – 42.0			

8. Rengjøring og pleie

Merke	Vasking	Bleking	Tørking	Stryking	Profesjonell rengjøring
JOBST® JoViPak®	30				
JOBST® JoViJacket					

BRUGSVEJLEDNING

DA

Tak fordi du valgte JOBST® JoViPak®, en kompressionsbeklædning til natbrug, der supplerer patienternes anbefalede lymfødembehandling i dagtimerne, mens de sover eller hviler.

1. Produktbeskrivelse

JOBST® JoViPak® kompressionsbeklædning til natbrug for underbenet indeholder JOBST® JoViPak® og den udvendige JOBST® JoViJacket. Begge komponenter er designet til tilsammen at give den nødvendige kompression på 20 – 30 mmHg.

2. Tilsigtet brug og indikationer

JOBST® JoViPak® og JoViJacket til underbenet er indiceret til lymfødempatienter (primært eller sekundært lymfødem) og andre former for ødem som komplementær kompressionsbeklædning til daglig anbefalet lymfødemterapi under hvile og om natten. JOBST® JoViPak® og JoViJacket er indiceret, når volumen og størrelse af den berørte ekstremitet er blevet reduceret (vedligeholdelsesfasen), for at give mulighed for korrekt tilpasning af beklædningerne.

Produktet modvirker yderligere væskeansamling og er med til at bevare den reducerede volumen og form af ekstremiteten, der opnås ved daglig lymfødembehandling.

Kontakt din læge, hvis du ikke er sikker på, om produktet er egnet til dig.

3. Materialesammensætning

JOBST® JoViPak®:
100 % Polyesterstof, 100 % Fyld af polyuretan

JOBST® JoViJacket:
89 % Nylon, 11 % Elastan

4. Brugsvejledning

1. Fold den øverste del over halvdelen af JOBST® JoViPak®.
2. Tag fat i JOBST® JoViPaks® foldede kant og begynd at trække den op over benet. Hold altid fast i siderne, og aldrig i sømmen.
3. Fold JOBST® JoViPak® ud, og skub den hele vejen op til knæet idet folderne glattes ud, efterhånden som du trækker den opad.
4. Kontrollér hælens position, og at sømmen sidder lige midt på bagsiden af benet.
5. Træk JOBST® JoViJacket over JOBST® JoViPak®. JOBST® JoViJacket bæres oven på JOBST® JoViPak® med etiketten på indersiden af JOBST® JoViJacket. Den sidder korrekt, når den dækker JOBST® JoViPak® jævnt uden at danne folder, og sømmen sidder lige midt på bagsiden af benet.

- JOBST® JoViPak® skal slutte 1 – 2 cm under knæbøjningen.
- Benbeklædningen tages af ved at folde den øverste del nedad og trække forsigtigt.

Særlige bemærkninger:

- Lange fingernegle og smykker kan beskadige beklædningen, når den tages på.
- For at gøre det lettere at tage den på, kan der anvendes gummihandsker eller en strømpepåtager.
- Lad ikke beklædningen komme i kontakt med fedtet salve, bodylotion eller lignende substanser.
- Løse tråde eller løkker må ikke klippes af, da det kan forårsage huller eller løbende masker i kompressionsbeklædningerne.
- Kun beregnet til brug af en enkelt patient.

5. Kontraindikationer

JOBST® JoViPak® og JOBST® JoViJacket bør ikke anvendes i tilfælde af:

- Arterieinsufficiens
- Dyb venetrombose (DVT)
- Ubehandlet/dekompenseret kongestivt hjertesvigt, akut hjertesvigt
- Ubehandlet kræft
- Meget dybe hudfolder
- Ubehandlet septisk venebetændelse
- Phlegmasia cerulea dolens
- Fraværende eller svært forringet følelse, svær perifer neuropati
- Kendt overfølsomhed over for nogen af produktkomponenterne

6. Advarsler og forholdsregler

- Væskende dermatose
- Ubehandlet, lokaliseret hudinfektion
- Immobilitet (sengeliggende uden aktiv bevægelsesevne).
- Forringet følsomhed i ekstremiteten, perifer nerveskade.
- Tilstande, hvor øget venøst og lymfatisk tilbageløb er uønsket.
- Følg sundhedspersonalets anbefalinger.
- Der bør anvendes passende hygiejne og hudpleje.
- JOBST® JoViPak® og JoViJacket skal altid bruges sammen for at opnå det nødvendige kompressionsniveau.
- JOBST® JoViPak® bør altid bæres sammen med JOBST® JoViJacket udenpå.
- Lämpliga skor måste användas för att förhindra fall.
- JOBST® JoViPak® og JOBST® JoViJacket må udelukkende bruges i samråd med din læge eller behandler, og vedkommende skal kontrollere den regelmæssigt for at sikre, at din behandling er passende, også med hensyn til alder og helbredstilstand.
- Den behandlende læge afgør, om kompression generelt kan anvendes til patienter, der lider af følgende sygdomme: rheumatoid artritis, komplekst regionalt smertesyndrom, CRPS (M. Sudeck), malignt lymfødem, koldbrand.

BRUGSVEJLEDNING

DA

- Patientens mål skal tages af en uddannet person for at bestemme den korrekte produktstørrelse.
- Dårligt tilpasset kompressionsbeklædning kan medføre konstriktion, hvilket kan føre til f.eks. hudnekrose, tryksår og trykrelateret, perifer nerveskade.
- Åbne sår skal dækkes med en passende forbinding af såret, inden kompressionsbeklædningen tages på.
- Hvis du bemærker ubehag, smerte, følelsesløshed, ændringer i hudfarve, fremkomst af nye sår eller hævelser under brug, skal du holde op med at bruge produktet og kontakte din læge.
- Ved genbestilling af en beklædning anbefaler vi, at patientens mål tages igen, da ekstremitetens omkreds kan have ændret sig.

7. Størrelsestabel

Patientens mål skal tages af en uddannet person for at bestemme den korrekte produktstørrelse.

Der henvises til nedenstående størrelsesskema for at vælge den rigtige størrelse.

Patienter, der ikke finder et passende produkt i nedenstående størrelsesskema, bør måles for at få et produkt fremstillet efter mål.

8. Rengøring og pleje

Yderligere information:

- Vaskes én gang om ugen
- Vaskes med vrangen ud én gang om måneden
- Der må ikke tilsættes skyllemiddel
- Må ikke vrides eller snos
- Tørres væk fra direkte varme
- Vaskes med lignende farver

9. Opbevaring og/eller særlige gældende håndteringsbetingelser

Kompressionsbeklædninger skal beskyttes mod direkte eksponering for sollys, varme og fugt.

Vi anbefaler opbevaring ved stuetemperatur.

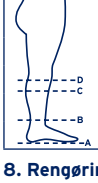
På grund af slid eller strækning af materialet kan den medicinske virkning kun garanteres for en brugsperiode på 12 måneder for JOBST® JoViPak® kompressionsbeklædningen og 6 måneder for JOBST® JoViJacket.

Dette forudsætter korrekt behandling (f.eks. produktpleje samt på- og aftagning).

10. Bemærk

Enhver alvorlig hændelse, der forekommer i forbindelse med dette produkt, skal indberettes til BSN medical Inc. (BSN medical GmbH inden for EU) og den kompetente myndighed i anvendelseslandet.

7. Størrelsestabel



	Medium Ø cm	Large Ø cm	XLarge Ø cm	XXLarge Ø cm
D (Korteste sted over knæ)	34.5 – 37.0	37.0 – 39.5	39.5 – 42.0	42.0 – 44.5
C (Bredeste sted over læg)	38.0 – 40.5	40.5 – 43.0	43.0 – 45.5	45.5 – 48.0
B (Korteste sted over ankel)	22.0 – 23.0	23.0 – 24.0	24.0 – 25.5	25.5 – 27.0
Længde (**A** til **D**)	38.0 – 42.0			

8. Rengøring og pleje

Mærke	Vask	Blegning	Tørring	Strygning	Professionel rensning
JOBST® JoViPak®	30				
JOBST® JoViJacket					

KÄYTTÖOHJE

FI

Kiitos, että valitsit JOBST® JoViPak® -yökompressiovaatteen, joka täydentää potilaille suositeltua päiväajan lymfedeemahoitoa potilaan nukkuessa tai rentoutuessa.

1. Tuotteen kuvaus

Alaraajan JOBST® JoViPak® -yökompressio sisältää JOBST® JoViPak® -vaatteen ja JOBST® JoViJacket -päällysvaatteen. Molemmat komponentit on suunniteltu antamaan yhdessä tarvittava kompressio 20 – 30 mmHg.

2. Käyttötarkoitus ja käyttöaiheet

Alaraajan JOBST® JoViPak® ja JoViJacket ovat käyttöaiheisia lymfedeemapotilaille (ensi- tai toissijainen lymfedeema) ja muuhun turvotukseen levossa ja yöllä lymfedeemaan suositeltua päivittäishoitoa täydentäväksi kompressiovaatteiksi. JOBST® JoViPak® ja JoViJacket ovat käyttöaiheisia, kun hoidettavan raajan tilavuus ja koko ovat vähentyneet (ylläpitovaihe) ja vaatteet saadaan sovitetuiksi oikein.

Tuote ehkäisee nesteen kertymistä ja auttaa ylläpitämään päivittäisellä lymfedeemahoidolla aikaansaatua raajan tilavuuden vähennystä ja muotoa.

Ota yhteyttä terveydenhuollon ammattilaiseen, jos et ole varma, sopiiko tuote sinulle.

3. Materiaalin koostumus

JOBST® JoViPak®:
100 % Polyesterikangas, 100 % Polyuretaanitäyte

JOBST® JoViJacket:
89 % Nailon, 11 % Elastaania

4. Käyttöohjeet

1. Taita yläosa niin, että se peittää puolet JOBST® JoViPak®ista.
2. Tartu JOBST® JoViPakin® taitettuun reunaan ja ala vetää sitä jalkaan. Pidä aina kiinni vaatteen sivuista äläkä koskaan saumakohdasta.
3. Taita JOBST® JoViPak® auki ja vedä se ylös polveen asti siloitellen samalla ryppyjä.
4. Tarkista kantapään sijainti ja että sauma kulkee suoraan jalan takaosan keskellä.
5. Vedä JOBST® JoViJacket JOBST® JoViPakin® päälle. JOBST® JoViJacket puetaan JOBST® JoViPakin® päälle niin, että lappu on JOBST® JoViJacketin sisäpuolella. Se istuu hyvin peittäessään JOBST® JoViPakin® tasaisesti ryppyjä muodostamatta. Sauman tulee kulkea suorassa jalan takaosan keskellä.

- JOBST® JoViPakin® tulee päättyä 1 – 2 cm polvitaipeen alapuolelle.
- Riisu alaraajavaatteet taittamalla yläosa alaspäin ja vetämällä varovasti.

Erityishuomautukset:

- Pitkät kynnet ja korut voivat vahingoittaa vaatteita niitä puettaessa.
- Käytä kumihanskoja tai pukemisen apuvälinettä pukemisen helpottamiseksi.
- Älä päästä kompressiovaatteita kosketukseen rasvaisten voiteiden, vartalovoiteiden tai vastaavien aineiden kanssa.
- Irtonaisia langanpäitä tai silmukoita ei saa katkaista, koska tämä voi aiheuttaa kompressiovaatteen reikiintymisen tai silmäpakojen muodostumisen.
- Tarkoitettu vain yhden potilaan käyttöön.

5. Vasta-aiheet

JOBST® JoViPakia® ja JOBST® JoViJacketia ei saa käyttää seuraavissa tapauksissa:

- Valtimoiden vajaatoiminta
- Syvä laskimotromboosi (DVT)
- Hoitamaton/dekompensoitu kongestiivinen sydämen vajaatoiminta, akuutti sydämen vajaatoiminta
- Hoitamaton syöpä
- Erittäin syvät ihopoimut
- Hoitamaton laskimoinfektio (septinen flebiitti)
- Phlegmasia coerulea dolens
- Puuttuva tai vaikeasti heikentynyt tuntoaistimus, vaikea perifeerinen neuropatia
- Tunnettu yliherkkyys jollekin tuotteen komponentille

6. Varoitukset ja varotoimet

- Tihkuva dermatoosi
- Hoitamaton paikallinen ihoinfektio
- Liikkumattomuus (vuodepotilas, joka ei pysty liikkumaan aktiivisesti).
- Heikentynyt raajan tuntoaisti, ääreishermovaurio.
- Olosuhteet, joissa lisääntynyt laskimo- tai imunestepaluu ei ole toivottavaa.
- Noudata terveydenhuollon ammattilaisen suosituksia.
- Riittävästä hygieniasta ja ihonhoidosta on huolehdittava.
- JOBST® JoViPak®ia ja JoViJacketia tulee aina käyttää yhdessä tarvittavan kompressiotason saamiseksi.
- JOBST® JoViPak® tulee aina pukea JOBST® JoViJacketin alle.
- Käveltäessä käytettävä asianmukaisia jalkineita kaatumisen ehkäisemiseksi.
- JOBST® JoViPakia® ja JOBST® JoViJacketia tulee käyttää vain terveydenhuollon ammattilaisen konsultaation jälkeen. Tuotteiden sopivuus tulee tarkastaa säännöllisesti, ikä ja terveydentila huomioiden.
- Terveydenhuollon ammattilainen päättää, voidaanko kompressiota yleisesti käyttää potilailla, jotka kärsivät seuraavista sairauksista: nivelreuma, monimuotoinen alueellinen kipuoireyhtymä (CRPS) (M. Sudeck), pahanlaatuinen lymfedeema, kuolio.

KÄYTTÖOHJE

FI

- Koulutetun henkilön tulee ottaa potilaan mitat oikean tuotekoon määrittelemiseksi.
- Huonosti istuvat kompressiovaatteet voivat aiheuttaa kiristymistä, joka voi johtaa esim. ihonekroosiin, painehaavoihin ja paineen aiheuttamiin ääreishermovaurioihin.
- Avoimet haavat tulee peittää tarkoituksenmukaisella haavasiteellä, ennen kuin kompressiovaate puetaan ylle.
- Jos havaitset käytön aikana epämukavuutta, kipua, puutumista, ihonvärin muutoksia tai uusien haavojen tai turvotuksen ilmestymistä, lopeta tuotteen käyttö ja ota yhteyttä sinua hoitavaan terveydenhuollon ammattilaiseen.
- Kun tilataan uutta vaatetta, suosittelemme uusien mittojen ottamista potilaasta, sillä raajan ympärysmitta on saattanut muuttua edellisestä mittauskerrasta.

7. Kokotaulukko

Koulutetun henkilön tulee ottaa potilaan mitat oikean tuotekoon määrittelemiseksi.

Valitse oikea koko alla olevasta kokotaulukosta.

Potilaille, jotka eivät löydä sopivaa tuotetta alla olevasta kokotaulukosta, on tehtävä mittatilaustuote.

8. Puhdistus ja hoito

Lisätietoja:

- Pese kerran viikossa
- Pese nurinpäin kerran kuukaudessa
- Älä lisää huuhteluainetta
- Älä väännä tai kierrä
- Kuivaa suorasta lämmöstä loitolla
- Pese samanväristen vaatteiden kanssa

9. Soveltuvat säilytys- ja/tai erityiskäsittelyolosuhteet

Suojaa kompressiovaatteet suoralta auringonvalolta, kuumuudelta ja kosteudelta.

Suosittelemme tuotteen säilyttämistä huoneenlämmössä.

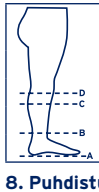
Materiaalin kulumisen tai väljenemisen vuoksi JOBST® JoViPak® -kompressiovaatteen lääkinnällinen teho voidaan taata 12 kuukauden ja JOBST® JoViJacketin teho 6 kuukauden käytön ajaksi.

Tämä edellyttää oikeanlaista käsittelyä (esim. tuotteen hoito, pukeminen ja riisuminen).

10. Ilmoitus

Kaikki tähän tuotteeseen liittyvät vakavat vahingot tulee raportoida BSN medical Inc:lle (BSN medical GmbH Euroopan unionin alueella) ja oman valtiosi toimivaltaiselle viranomaiselle.

7. Kokotaulukko



	M Ø cm	L Ø cm	X Large Ø cm	XX Large Ø cm
D (Ohuin polvi)	34.5 – 37.0	37.0 – 39.5	39.5 – 42.0	42.0 – 44.5
C (Paksuin pohje)	38.0 – 40.5	40.5 – 43.0	43.0 – 45.5	45.5 – 48.0
B (Ohuin nilkka)	22.0 – 23.0	23.0 – 24.0	24.0 – 25.5	25.5 – 27.0
Pituus (**A** to **D**)	38.0 – 42.0			

8. Puhdistus ja hoito

Tuotemerkki	Pesu	Valkaisu	Kuivaus	Silitys	Ammatti-puhdistus
JOBST® JoViPak®	30				
JOBST® JoViJacket					

NOTKUNARLEIÐBEININGAR

IS

Þakka þér fyrir að velja JOBST® JoViPak®, næturstuðningsfatnað sem kemur til viðbótar við meðferð við vessabjúg yfir daginn á meðan þú sefur eða slakar á.

1. Vörulýsing

JOBST® JoViPak® næturstuðningur fyrir neðri hluta fótleggjar inniheldur JOBST® JoViPak® og utanáliggjandi JOBST® JoViJacket. Saman eru hlutarnir hannaðir til að gefa nauðsynlegan þrýsting sem nemur 20 – 30 mmHg.

2. IFyrirhuguð notkun og ábendingar

JOBST® JoViPak® og JoViJacket fyrir neðri hluta fótleggjar er ætlað sjúklingum með vessabjúg (frumkominn eða afleiddan vessabjúg) og aðrar tegundir bjúgs sem stuðningsfatnaður til viðbótar við ráðlagða daglega meðferð við vessabjúg, meðan á hvíld stendur og á nóttunni. JOBST® JoViPak® og JoViJacket á að nota þegar dregið hefur úr rúmmáli og stærð viðkomandi útlims (í viðhaldsfasa) til þess að stuðningsfatnaðurinn passi rétt.

Varan vinnur gegn frekari vökvauppsöfnun og hjálpar til við að viðhalda minnkaða rúmmálinu og lögun útlimsins sem náðst hefur með daglegri meðferð við vessabjúg.

Hafðu samband við heilbrigðisstarfsmann ef þú ert í vafa um hvort varan henti fyrir þig.

3. Efnasamsetning

JOBST® JoViPak®:
100 % Pólýesterefni, 100 % Pólýúretanfylling

JOBST® JoViJacket:
89 % Nælon, 11 % Elastan

4. Notkunarleiðbeiningar

1. Brjóttu efri hlutann yfir helminginn af JOBST® JoViPak®.
2. Haltu í samanbrotnu brún JOBST® JoViPak® og byrjaðu að toga hana yfir fótinn, haltu alltaf í hliðarnar á flíkinni en ekki í sauminn.
3. Dragðu JOBST® JoViPak® alveg upp að hnénu, sléttu úr fellingunum um leið og þú dregur hann upp.
4. Kannaðu staðsetningu hælsins og að saumurinn liggi beinn meðfram miðjum aftanverðum fótleggnum.
5. Dragðu JOBST® JoViJacket yfir JOBST® JoViPak®. JOBST® JoViJacket er komið fyrir ofan á JOBST® JoViPak® þannig að merkimiðinn sé innan á JOBST® JoViJacket. Hann passar rétt þegar hann hylur JOBST® JoViPak® jafnt án þess að mynda fellingar og saumurinn liggur beinn meðfram miðjum aftanverðum fótleggnum.

- JOBST® JoViPak® á að enda 1 – 2 cm undir hnénu.
- Til að fara úr flíkinni skaltu brjóta efri hlutann niður og toga varlega.

Sérstakar ábendingar:

- Langar neglur og skartgripir geta skemmt flíkurnar þegar farið er í þær.
- Notaðu gúmmíhanska eða hjálpartæki til að auðvelda þér að klæðast flíkunum.
- Flíkurnar mega ekki komast í snertingu við feit smyrsl, húðmjólk eða svipuð efni.
- Ekki má skera af lausa þræði eða lykkjur, þar sem það getur valdið því að göt eða lykkjuföll myndist á stuðningsfatnaðinum.
- Eingöngu ætlað til notkunar af einum sjúklingi.

5. Frábendingar

JOBST® JoViPak® og JOBST® JoViJacket má ekki nota í eftirfarandi tilvikum:

- Starfsbilun í slagæðum
- Djúpbláæðarstorka (DVT)
- Ómeðhöndluð hjartabilun, bráð hjartabilun
- Ómeðhöndlað krabbamein
- Mjög djúpar húðfellingar
- Ómeðhöndluð bláæðabólga með ígerð
- Alvarleg bláæðarblóðstorka (phlegmasia coerulea dolens)
- Engin eða verulega skert skynjun, alvarlegur úttaugakvilli
- Þekkt ofnæmi fyrir einhverju innihaldsefni vörunnar

6. Varnaðarorð og varúðarráðstafanir

- Vætlandi húðsjúkdómur
- Ómeðhöndluð staðbundin húðsýking
- Hreyfihömlun (rúmlega án getu til virkrar hreyfingar).
- Skert næmi í útlim, skemmdir á úttaugum.
- Aðstæður þar sem aukið flæði til hjarta frá bláæðum og sogæðakerfi er ekki æskilegt.
- Vinsamlegast fylgdu ráðleggingum heilbrigðisstarfsmannsins.
- Tryggja skal viðeigandi hreinlæti og umönnun húðar.
- JOBST® JoViPak® og JoViJacket skal ávallt nota saman til að ná fram nauðsynlegum þrýstingi.
- JOBST® JoViPak® á alltaf að nota með JOBST® JoViJacket ofan á.
- Nota þarf viðeigandi skófatnað við göngu til að hindra föll.
- JOBST® JoViPak® og JOBST® JoViJacket skal aðeins nota í samráði við heilbrigðisstarfsmanninn sem þarf að meta reglulega hvort það sé viðeigandi fyrir meðferðina, einnig með tilliti til aldurs og heilsu.
- Heilbrigðisstarfsmaðurinn ákveður hvort að almennt sé hægt að nota stuðning fyrir sjúklinga sem þjást af eftirfarandi sjúkdómum: liðagigt, margþættum svæðisbundnum verkjasjúkdómi, CRPS (M. Sudeck), illkynjuðum vessabjúgi, drepi.
- Þjálfaður einstaklingur skal taka mál af sjúklingnum til að ákvarða rétta stærð vörunnar.

NOTKUNARLEIÐBEININGAR

IS

- Þrýstingsfatnaður sem passar illa getur skert blóðflæði sem getur m.a. leitt til vefjadreps í húð, þrýstingssára og skemmda á úttaugum af völdum þrýstings.
- Opin sár verður að hylja með viðeigandisáraumbúðum áður en farið er í stuðningsfatnaðinn.
- Ef þú finnur fyrir óþægindum, verkjum, dofa, breytingum á húðlit, nýjum sárum eða bólgum við notkun skaltu hætta að nota vöruna og hafa samband við lækninn.
- Þegar fatnaður er pantaður á ný mælum við með því að tekið sé aftur mál af sjúklingnum þar sem ummál útlimsins gæti hafa breyst.

7. Stærðartafla

Þjálfaður einstaklingur skal taka mál af sjúklingnum til að ákvarða rétta stærð vörunnar.

Farðu eftir stærðartöflunni hér að neðan til að velja rétta stærð.

Sjúklingar sem finna ekki vöru sem passar í stærðartöflunni þurfa að fara í mælingu til að fá vöru sem er saumuð eftir máli.

8. Hreinsun og meðhöndlun

Viðbótarupplýsingar:

- Þvoið einu sinni í viku
- Þvoið á röngunni einu sinni í mánuði
- Ekki bæta við mýkingarefni
- Ekki vinda eða snúa upp á
- Þurrkið fjarri beinum hita
- Þvoið með svipuðum litum

9. Geymsla og/eða sérstök skilyrði fyrir meðhöndlun sem eiga við

Verjið þrýstingsfatnaðinn gegn beinu sólarljósi, hita og raka.

Við ráðleggjum geymslu við stofuhita.

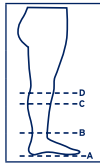
Vegna slits eða slökunar í efninu er hægt að tryggja læknisfræðilega verkun á 12 mánaða notkunartímabili fyrir JOBST® JoViPak® stuðningsfatnað og í 6 mánuði fyrir JOBST® JoViJacket.

Reiknað er með réttri meðhöndlun (t.d. umhirðu vörunnar og hvernig farið er í og úr vörunni).

10. Tilkynning

Tilkynna skal sérhvert alvarlegt tilvik sem tengist þessum búnaði til BSN medical Inc. (BSN medical GmbH innan Evrópusambandsins) og til lögbærra yfirvalda í viðkomandi landi.

7. Stærðartafla



	Miðlungs Ø cm	Stór Ø cm	X stór Ø cm	XX stór Ø cm
D (Grennsta hné)	34.5 – 37.0	37.0 – 39.5	39.5 – 42.0	42.0 – 44.5
C (Breiðasti kálfi)	38.0 – 40.5	40.5 – 43.0	43.0 – 45.5	45.5 – 48.0
B (Grennsti ökkli)	22.0 – 23.0	23.0 – 24.0	24.0 – 25.5	25.5 – 27.0
lengd (**A** til **D**)	38.0 – 42.0			

8. Hreinsun og meðhöndlun

Vörumerki	Þvottur	Bleiking	Þurrkun	Straujun	Fagleg hreinsun
JOBST® JoViPak®	30				
JOBST® JoViJacket					

KASUTUSJUHEND

EE

Täname, et valisite JOBST® JoViPak®-i, komperssioonrõivad ööseks, mis toetavad patsiendi soovitatud päevast lümfödeemravi une- või puhkeajal.

1. Toote kirjeldus

JOBST® JoViPak®-i kompressioon-öörõivad jala alumisele osale sisaldavad JOBST® JoViPak®-i ja välist JOBST® JoViJacketit. Mõlemad komponendid on välja töötatud selleks, et tagada koos kompressioon rõhuga 20 – 30 mmHg.

2. Kavandatud kasutus ja näidustused

JOBST® JoViPak® ja JOBST® JoViJacket jala alumisele osale on näidustatud kasutamiseks lümfitursetega (primaarne või sekundaarne lümfiturse) ning muude tursetüüpidega patsientidele puhkamise ja öisel ajal igapäevase lümfitursete ravi kõrval täiendavaks kompressioonrõivaks. JOBST® JoViPak® ja JoViJacket on näidustatud pärast seda, kui kahjustatud jäseme mahtu ning suurust on vähendatud (säilitusfaas), et rõivad sobituksid selga õigesti

Toode neutraliseerib vedeliku edasise kogunemise ning aitab hoida igapäevase lümfödeemi raviga saavutatud jäseme vähenenud mahtu ja kuju.

Võtke ühendust tervishoiutöötajaga, kui te ei ole kindel, kas toode on teile sobiv.

3. Valmistamisel kasutatud materjalid

JOBST® JoViPak:

100 % polüestrist kangas, 100 % polüuretaanist sisu

JOBST® JoViJacket:

89 % nailon, 11 % elastaan (spandex)

4. Kasutusjuhised

1. Voltige JOBST® JoViPak®-i ülemine osa poole võrra alla.
2. Võtke JOBST® JoViPak®-i volditud servast kinni ja hakake seda mööda oma jalga üles tõmbama, hoides seda alati kinni servadest, mitte õmblusest.
3. Kerige JOBST® JoViPak®-i ja tehke seda, kuni see ulatub põlveni, siludes ülespoole liikudes tekkivaid kortse.
4. Kontrollige kanna asendit ja et õmblus kulgeks jala taga keskosas sirgelt.
5. Tõmmake JOBST® JoViJacket üle JOBST® JoViPak®-i. JOBST® JoViJacketit kantakse JOBST® JoViPak®-i peal nii, et etikett on JOBST® JoViJacketi sisemuses. See sobitub õigesti, kui see katab JOBST® JoViPak®-i ühtlaselt (ilma kortsudeta) ja õmblus kulgeb jala tagaosal keskelt.

- JOBST® JoViPak peab lõppema 1 – 2 cm allpool põlve painutuspiiri.
- Jalarõiva eemaldamiseks keerake ülemine osa allapoole ja tõmmake õrnalt.

Erimärkused:

- Pikad küüned ja ehted võivad rõivaid selgapanemisel kahjustada.
- Hõlpsamaks paigaldamiseks kasutage kummikindaid või sideme paigaldit.
- Veenduge, et rõivad ei puutuks kokku rasvaste salvide, kehakreemide või muude taoliste ainetega.
- Lahtisi niite ega silmuseid ei tohi ära lõigata, sest see võib põhjustada kompressioonrõivastes auke või hargnemist.
- Mõeldud kasutamiseks ainult ühel patsiendil.

5. Vastunäidustused

JOBST® JoViPak®-i ja JOBST® JoViJacketit ei tohi kasutada, kui esineb:

- Arteriaalne puudulikkus
- Süvaveeni tromboos (SVT)
- Ravimata/dekompenseeritud südamepuudulikkus, äge südamepuudulikkus
- Ravimata vähk
- Väga sügavad nahavoldid
- Ravimata septiline flebiit
- Valulik sinine flegmaasia
- Tundlikkuse puudumine või raske kahjustus, raske perifeerne neuropaatia
- Teadaolev tundlikkus toote mis tahes komponendi suhtes

6. Hoiatused ja ettevaatusabinõud

- Eritistega dermatoosid
- Ravimata lokaliseeritud nahainfektsioonid
- Liikumatus (voodirežiim aktiivse liikumisvõimeta).
- Jäseme tundlikkushäired, perifeersete närvide kahjustus
- Seisundid, mille korral on suurenenud venoosne ja lümfivool, ei ole soovitatavad.
- Järgige oma tervishoiutöötaja soovitusi.
- Järgida tuleb asjakohaseid hügieeni- ja nahahooldusnõudeid.
- JOBST® JoViPak®-i ja JoViJacketit tuleb alati kanda koos, et saavutada vajaminev kompressioonitase.
- JOBST® JoViPak®-i tuleb alati kanda koos selle peal oleva JOBST® JoViJacketiga.
- Kukkumiste vältimiseks tuleb kõndimisel kanda sobivaid jalanõusid.
- JOBST® JoViPak®-i ja JOBST® JoViJacketit tohib kasutada ainult pärast konsulteerimist oma tervishoiutöötajaga ning nad peavad regulaarselt kontrollima teie ravi asjakohasust, arvestades ka teie vanust ja terviseseisundit.
- Tervishoiutöötaja otsustab, kas kompressiooni saavad üldiselt kasutada patsiendid, kellel on järgmised haigused: reumatoidartriit; kompleksne regionaalne valusündroom CRPS (M. Sudeck); pahaloomuline lümfödeem; gangreen.

KASUTUSJUHEND

EE

- Sobiva toote valimiseks peab patsienti mõõtma väljaõppe saanud isik.
- Valesti paigaldatud kompressiooniseadmed võivad põhjustada konstriktsiooni, mis põhjustab näiteks nahanekroosi, lamatisi ja perifeersete närvide survekahjustusi.
- Lahtiste haavade olemasolul peavad need olema kaetud sobiva haavasidemega ja alles siis tohib paigaldada kompressioonrõiva.
- Kui tunnete ebamugavust, valu või tuimust, näete nahal värvimuutust või märkate kasutamise ajal uute haavade teket või turset, lõpetage toote kasutamine ja võtke ühendust tervishoiutöötajaga.
- Rõiva kordustellimisel soovitame patsienti uuesti mõõta, sest jäseme ümbermõõt võib olla muutunud.

7. Suuruste tabel

Sobiva toote valimiseks peab patsienti mõõtma väljaõppe saanud isik.

Õige suuruse valimiseks tutvuge palun allpool toodud suuruste tabeliga.

Patsiente, kes ei leia õiges suuruses toodet allpool toodud tabelist, tuleb mõõta, et valmistada toode mõõtude järgi.

8. Puhastamine ja hooldamine

Lisateave:

- Peske üks kord nädalas
- Peske ümberpööratult üks kord kuus
- Ärge lisage pesupehmendeid
- Ärge väänake ega keerutage
- Kuivatage eemal otsestest soojusallikatest
- Peske koos sama värvi riietega

9. Hoiustamise ja/või käitlemise eritingimused

Kaitske oma surverõivaid otsese päikesevalguse, kuumuse ja niiskuse eest.

Soovitame hoiustada toatemperatuuril.

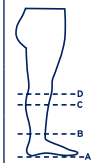
Materjali kulumise või lõdvenemise tõttu saab meditsiinilise efektiivsuse tagada JOBST® JoViPak®-i kompressioonrõiva 12-kuulise ja JOBST® JoViJacketi 6-kuulise kandmisperioodi jooksul.

See eeldab õiget käitlemist (st toote õige hooldamine, paigaldamine ja eemaldamine).

10. Märkus

Kõikidest selle seadmega seoses aset leidnud tõsistest intsidentidest tuleb teavitada ettevõtet BSN medical Inc. (Euroopa Liidus BSN medical GmbH) ja teie riigi pädevat asutust.

7. Suuruste tabel



	M Ø cm	L Ø cm	XL Ø cm	XXL Ø cm
D (vähim põlve ümbermõõt)	34.5 – 37.0	37.0 – 39.5	39.5 – 42.0	42.0 – 44.5
C (kõige laiem sääre ümbermõõt)	38.0 – 40.5	40.5 – 43.0	43.0 – 45.5	45.5 – 48.0
B (vähim pahkluu ümbermõõt)	22.0 – 23.0	23.0 – 24.0	24.0 – 25.5	25.5 – 27.0
Pikkus (**A** kuni **D**)	38.0 – 42.0			

8. Puhastamine ja hooldamine

Tootemark	Pesemine	Pleegitamine	Kuivatamine	Triikimine	Professionaalne puhastamine
JOBST® JoViPak®	30				
JOBST® JoViJacket					

NAUDOJIMO INSTRUKCIJOS

LT

Dėkojame, kad pasirinkote JOBST® JoViPak®, naktinę kompresinę blauzdinę, kuri papildo pacientams rekomenduotą dieninę limfedemos terapiją miegant ar ilsintis.

1. Gaminio aprašymas

JOBST® JoViPak® naktinę kompresinę blauzdinę sudaro JOBST® JoViPak® ir išorinė JOBST® JoViJacket. Abu komponentai yra sukurti taip, kad užtikrintų reikiamą 20–30 mmHg kompresiją.

2. Naudojimo paskirtis ir indikacijos

JOBST® JoViPak® ir JOBST® JoViJacket blauzdinės yra skirtos pacientams, sergantiems limfedema (pirmine ar antrine limfedema) ir kitomis edemos formomis, kaip papildoma kompresinė priemonė kasdienei rekomenduojamai limfedemos terapijai naktį ir ilsintis. JOBST® JoViPak® ir JOBST® JoViJacket yra skirtos naudoti, kai paveiktos galūnės dydis ir apimtis jau yra sumažėję (palaikomoji fazė), tam, kad būtų užtikrinta, jog priemonė tinka.

Produktas neutralizuoja tolesnį skysčių kaupimąsi ir padeda išlaikyti sumažintą galūnės apimtį ir formą, pasiektą kasdien gydant limfedemą.

Prašome susisiekti su sveikatos priežiūros specialistu, jei nesate užtikrinti, kad priemonė yra Jums tinkama.

3. Medžiagos sudėtis

JOBST® JoViPak®:

Audinys iš 100 % poliesterio, užpildas iš 100 % poliuretano

JOBST® JoViJacket:

89 % nailono, 11 % elastano (spandekso)

4. Naudojimo Instrukcijos

1. Viršutinę dalį užlenkite ant pusės JOBST® JoViPak®.
2. Paimkite už sulenkto JOBST® JoViPak® krašto ir pradėkite traukti sau ant kojos, būtinai laikydami už šonų, o ne už siūlės.
3. Atlenkite JOBST® JoViPak® ir užtraukite iki pat kelio, tuo pat metu išlygindami raukšles.
4. Patikrinkite kulno padėtį ir pažiūrėkite, ar siūlė eina tiesiai per kojos užpakalinės pusės vidurį.
5. Uždėkite JOBST® JoViJacket ant JOBST® JoViPak®. JOBST® JoViJacket dėvima ant JOBST® JoViPak®, etiketei esant JOBST® JoViJacket viduje. Priemonė uždėta teisingai, jei ji dengia JOBST® JoViPak® tolygiai be raukšlių, o siūlė eina tiesiai per kojos užpakalinės pusės vidurį.

- JOBST® JoViPak turi baigtis 1–2 cm žemiau kelio linkio.
- Norėdami nusiimti priemonę nuo kojos, atlenkite viršutinę dalį žemyn ir atsargiai truktelėkite.

Specialios pastabos:

- Ilgi nagai ir juvelyrikos dirbiniai gali pažeisti priemones jas užsivelkant.
- Norėdami lengviau užsivilkti, naudokite gumines pirštines ar pagalbinę apsivilkimo priemonę.
- Saugokite kompresines priemones nuo riebių tepalų, kūno losjonų ar panašių medžiagų.
- Palaidų siūlų ar kilpų negalima nukirpti, nes dėl to kompresinėje priemonėje gali atsirasti skylių ar įplyšimų.
- Gaminys skirtas naudoti tik vienam pacientui.

5. Kontraindikacijos

JOBST® JoViPak® ir JOBST® JoViJacket negalima naudoti šiais atvejais:

- Arterinis nepakankamumas
- Giliųjų venų trombozė (GVT)
- Negydomas/nekompensuojamas stazinis širdies nepakankamumas, ūminis širdies nepakankamumas
- Sergama negydytu vėžiu
- Labai gilios odos raukšlės
- Sergama negydytu septiniu flebitu
- Sergama ūmine giliųjų venų tromboze
- Jei nėra jutimų arba jie yra labai sutrikę, sunki periferinė neuropatija
- Žinomas jautrumas bet kuriam gaminio komponentui

6. Įspėjimai ir atsargumo priemonės

- Šlapiuojančios dermatozės
- Negydyta lokali odos infekcija
- Negalėjimas judėti (lovos režimas be aktyvių judesių galimybės).
- Sutrikę galūnės jutimai, periferinio nervo pažeidimas.
- Būklė, kai nepageidautinas padidėjęs skysčių grįžtamumas į venas ir limfos sistemą.
- Vadovaukitės savo sveikatos priežiūros specialisto rekomendacijomis.
- Reikia taikyti tinkamas higienos ir odos priežiūros procedūras.
- JOBST® JoViPak ir JoViJacket visada turėtų būti naudojamos kartu, norint pasiekti reikiamą kompresijos lygį.
- Ant JOBST® JoViPak turi visada būti uždėta JOBST® JoViJacket.
- Vaikštant reikia dėvėti tinkamą avalynę , kad būtų išvengta griuvimo.
- JOBST® JoViPak ir JOBST® JoViJacket turėtų būti naudojamos tik pasikonsultavus su savo sveikatos priežiūros specialistu ir reguliariai konsultuojantis dėl gydymo tinkamumo, taip pat atsižvelgiant į amžių ir sveikatos būklę.
- Sveikatos priežiūros specialistas įvertina, ar kompresija apskritai gali būti naudojama šių būklių metu: reumatoidinis artritas; kompleksinis regioninio skausmo sindromas (KRSS; M. Sudeck); piktybinė limfedema; gangrena.

NAUDOJIMO INSTRUKCIJOS

LT

- Kad būtų nustatytas tinkamas gaminio dydis, pacientą išmatuoti turi išmokytas asmuo.
- Blogai pritaikytos kompresijos priemonės gali pernelyg suspausti, o tai gali lemti, pvz., odos nekrozę, spaudimo sukeltas opas ir spaudimo sukeltus periferinių nervų pažeidimus.
- Prieš uždedant kompresinę priemonę būtina tinkamai sutvarstyti atviras žaizdas.
- Jei dėvint atsiranda diskomfortas, skausmas, tirpimas, odos spalvos pokyčiai, naujos žaizdos ar naujas patinimas, nutraukite gaminio naudojimą ir susisiekite su savo sveikatos priežiūros specialistu.
- Užsisakant priemonę pakartotinai, rekomenduojame vėl išmatuoti pacientą, nes galūnės apimtys gali būti pasikeitusios.

7. Dydžių lentelė

Kad būtų nustatytas tinkamas gaminio dydis, pacientą išmatuoti turi išmokytas asmuo.

Tinkamą dydį pasirinkite pagal toliau pateiktą dydžių lentelę.

Pacientus, kurie toliau pateiktoje dydžių lentelėje neranda sau tinkamo dydžio, reikia išmatuoti, kad gaminys būtų pagamintas pagal jų matmenis.

8. Plovimas ir priežiūra

Papildoma informacija:

- Skalbkite kartą per savaitę
- Skalbkite išvertę priemonę išvirkščiai kartą per mėnesį
- Nedėti audinių minkštiklių
- Negręžkite ir nesusukite
- Džiovinkite atokiai nuo tiesioginio šilumos šaltinio
- Skalbkite su panašios spalvos skalbiniais

9. Laikymas ir (arba) specialios naudojimo sąlygos

Saugokite savo kompresines priemones nuo tiesioginės saulėkaitos, karščio ir drėgmės.

Rekomenduojame laikyti kambario temperatūroje.

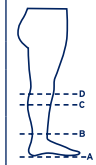
Dėl medžiagos dėvėjimosi ir tempimosi medicininis efektyvumas gali būti garantuojamas 12 mėnesių JOBST® JoViPak® atveju ir 6 mėnesiams – JOBST® JoViJacket atveju.

Tai galioja, jei gaminys naudojamas tinkamai (pvz., tinkamai prižiūrimas, užsivelkamas ir nusivelkamas).

10. Pastaba

Apie visus rimtus su šia priemone susijusius įvykius reikia pranešti BSN medical Inc. (BSN medical GmbH Europos Sąjungoje) ir jūsų valstybės kompetentingai institucijai.

7. Dydžių lentelė



	Vidutinė Skersmuo cm	Didelė Skersmuo cm	X didelė Skersmuo cm	XX didelė Skersmuo cm
D (ploniausia kelio vieta)	34.5 – 37.0	37.0 – 39.5	39.5 – 42.0	42.0 – 44.5
C (storiausia blauzdos vieta)	38.0 – 40.5	40.5 – 43.0	43.0 – 45.5	45.5 – 48.0
B (ploniausia čiurnos vieta)	22.0 – 23.0	23.0 – 24.0	24.0 – 25.5	25.5 – 27.0
Ilgis (nuo **A** iki **D**)	38.0 – 42.0			

8. Plovimas ir priežiūra

Prekės ženklas	Skalbimas	Balinimas	Džiovinimas	Lyginimas	Profesionalusis valymas
JOBST® JoViPak®	30				
JOBST® JoViJacket					

LIETOŠANAS INSTRUKCIJA

LV

Paldies, ka izvēlējāties JOBST® JoViPak® gulēšanai kompresijas apģērbu, ko paredzēts lietot guļot vai atpūšoties papildus pacientam ieteiktajai dienas limfedēmas terapijai.

1. Izstrādājuma apraksts

JOBST® JoViPak® gulēšanai paredzētais kompresijas apģērbs kājas apakšdaļai satur JOBST® JoViPak® un ārējo JOBST® JoViJacket. Abas sastāvdaļas kopā ir paredzētas, lai nodrošinātu nepieciešamo kompresiju 20 – 30 mmHg.

2. Paredzētais lietojums un indikācijas

Apakšstilba apģērba JOBST® JoViPak® lietošana kopā ar JoViJacket ir indicēta pacientiem ar limfedēmu (primāro vai sekundāro) un cita veida tūsku, lietojot kā papildus ikdienā ieteiktajai limfedēmas terapijai miera un gulēšanas laikā. Apģērbi JOBST® JoViPak® un JoViJacket ir indicēti, kad ir samazināts skartās ekstremitātes apjoms un izmērs (terapijas laikā), lai nodrošinātu apģērbu atbilstošu valkāšanu.

Izstrādājums neitralizē turpmāku šķidruma uzkrāšanos un palīdz mazināt ekstremitātes apjomu un formu, kas tiek panākts, ikdienā izmantojot limfedēmas terapiju.

Ja rodas neskaidrības par izstrādājuma piemērotību jūsu vajadzībām, sazinieties ar savu veselības aprūpes speciālistu.

3. Materiāla sastāvs

JOBST® JoViPak®:

Audums: 100 % poliesters
Pildījums: 100 % poliuretāns

JOBST® JoViJacket:

89 % neilons, 11 % elastāns (spandekss)

4. Lietošanas norādījumi

1. Pārlokiet augšējo daļu pāri pusei JOBST® JoViPak.
2. Satveriet JOBST® JoViPak® atlocīto malu un sāciet to vilkt uz kājas, visu laiku turot aiz tā sānu daļām, bet neturiet pie šuves.
3. Atlokiet JOBST® JoViPak® un uzvelciet to pilnībā līdz celim, izlīdzinot krokas.
4. Pārbaudiet papēža novietojumu un vai šuve stiepjas taisni pa kājas aizmuguri.
5. Pārvelciet JOBST® JoViJacket pār JOBST® JoViPak®. JOBST® JoViJacket ir jāvelk virs JOBST® JoViPak® ar etiķeti JOBST® JoViJacket iekšpusē. Apģērbs ir pareizi uzvilkts, ja tas vienmērīgi nosedz JOBST® JoViPak®, neveidojot krokas, un šuve ir novietota kājas vidusdaļā.

- JOBST® JoViPak malai ir jāatrodas 1 – 2 cm zem ceļgala liekuma.
- Lai novilktu kājas apģērbus, nolokiet augšdaļu uz leju un lēnām novelciet to.

Īpašas piezīmes:

- Uzvelkot apģērbu, to var bojāt gari nagi un rotaslietas.
- Vieglākai lietošanai izmantojiet gumijas cimdus vai uzvilkšanas palīglīdzekli.
- Nepieļaujiet apģērba saskari ar taukainām ziedēm, ķermeņa losjoniem vai līdzīgām vielām.
- Vaļīgus pavedienus vai cilpas nedrīkst nogriezt, citādi var veidoties caurumi vai apģērbs var irt.
- Apģērbu paredzēts izmantot tikai vienam pacientam.

5. Kontrindikācijas

JOBST® JoViPak® un JOBST® JoViJacket nedrīkst lietot šādos gadījumos:

- Arteriālā nepietiekamība;
- Dziļo vēnu tromboze (DVT);
- Neārstēts/nekompensēts miokarda infarkts, akūta sirds mazspēja;
- Neārstēts vēzis;
- Ļoti dziļas ādas krokas;
- Neārstēts septisks flebīts;
- Phlegmasia cerulea dolens;
- Nejutīgums vai stipri traucēts jutīgums un smaga perifērā neiropātija;
- Zināma jutība pret jebkuru no izstrādājuma sastāvdaļām.

6. Brīdinājumi un piesardzības pasākumi

- Sulojošas dermatozes
- Neārstēta lokalizēta ādas infekcija;
- Nekustīgums (gultas režīms bez aktīvas kustības);
- Ekstremitātes jutības traucējumi, perifēro nervu bojājumi.
- Apstākļi, kuros nav vēlama pastiprināta venozo asiņu un limfātiskā šķidruma atgriešanās.
- Lūdzu, ievērojiet sava veselības aprūpes speciālista ieteikumus.
- Jāveic atbilstoši higiēnas pasākumi un ādas kopšana.
- Lai panāktu atbilstošu kompresijas līmeni, apģērbi JOBST® JoViPak un JoViJacket vienmēr jāvalkā kopā.
- JOBST® JoViPak vienmēr jāuzvelk virs JOBST® JoViJacket.
- Lai iešanas laikā izvairītos no kritieniem, ir jāvalkā piemēroti apavi.
- Pirms JOBST® JoViPak® vestes un JOBST® JoViJacket vestes lietošanas obligāti jākonsultējas ar veselības aprūpes speciālistu, kuram arī ir regulāri jāpārbauda, vai ārstēšanas metodes jums ir piemērotas, ņemot vērā jūsu vecumu un veselības stāvokli.
- Veselības aprūpes speciālistam jāizlemj, vai kompresiju var izmantot pacientiem ar šādām slimībām: reimatoīdais artrīts; komplekso reģionālo sāpju sindroms (CRPS) (M. Sudeck); ļaundabīga limfedēma; gangrēna.

LIETOŠANAS INSTRUKCIJA

LV

- Lai noteiktu pareizu izstrādājuma atbilstību, apmācītai personai jāveic pacienta mērījumi.
- Nepareizi pieguļošs kompresijas apģērbs var radīt saspiešanas efektu, kas var izraisīt, piemēram, ādas nekrozi, spiediena izraisītas čūlas un ar spiedienu saistītus perifērā nerva bojājumus.
- Pirms kompresijas apģērba uzvilkšanas vaļējas brūces ir jānosedz ar atbilstošu brūču pārsēju.
- Ja lietošanas laikā jūtat diskomfortu, sāpes, nejutīgumu, ādas krāsas izmaiņas, jaunu brūču parādīšanos vai pietūkumu, pārtrauciet lietot izstrādājumu un sazinieties ar veselības aprūpes speciālistu.
- Pasūtot apģērbu atkārtoti, ieteicams no jauna iegūt pacienta izmērus, jo ekstremitāšu apkārtmērs var būt mainījies.

7. Izmēru tabula

Lai noteiktu pareizu izstrādājuma atbilstību, apmācītai personai jāveic pacienta mērījumi.

Lai izvēlētos pareizo izmēru, lūdzu, skatiet zemāk redzamo izmēru tabulu.

Pacienti, kuru izmēri nav atrodami montāžas izstrādājumu zemāk sniegtajā izmēru tabulā, ir jāmēra nolūkā pasūtīt īpaši pielāgotu izstrādājumu.

8. Tīrīšana un kopšana

Papildinformācija:

- Mazgāt vienreiz nedēļā
- Mazgāt vienreiz mēnesī ar iekšpusi uz āru
- Nelietot veļas mīkstinātāju
- Neizspiest un neizgriezt
- Nežāvēt tiešā karstuma avotu tuvumā
- Mazgāt kopā tikai ar līdzīgas krāsas apģērbiem

9. Atbilstoši glabāšanas un/vai īpašas apstrādes apstākļi

Kompresijas apģērbu nedrīkst pakļaut tiešai saules, karstuma un mitruma iedarbībai.

Izstrādājumu ieteicams glabāt istabas temperatūrā.

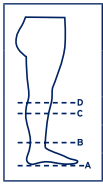
Materiāla nodiluma vai izstaipīšanās dēļ var garantēt 12 mēnešu medicīnisko efektivitāti JOBST® JoViPak® kompresijas apģērbam un 6 mēnešu medicīnisko efektivitāti – JOBST® JoViJacket apģērbam.

Šis periods tika noteikts, pieņemot, ka izstrādājums tiek lietots (piemēram, pareizi kopts, uzvilkts un novilkts) pareizi.

10. Paziņojums

Par jebkuru nopietnu negadījumu, kas rodas saistībā ar šīs ierīces lietošanu, ir jāziņo uzņēmumam BSN medical Inc. (Eiropas Savienībā – uzņēmumam BSN medical GmbH) un savas valsts kompetentajai iestādei.

7. Izmēru tabula



	Vidējai izmērs Ø cm	Lielais izmērs Ø cm	X lielais Ø cm	XX lielais Ø cm
D (vismazāk ceļa locītavas)	34.5 – 37.0	37.0 – 39.5	39.5 – 42.0	42.0 – 44.5
C (platāks teļš))	38.0 – 40.5	40.5 – 43.0	43.0 – 45.5	45.5 – 48.0
B (vismazāk potīšu)	22.0 – 23.0	23.0 – 24.0	24.0 – 25.5	25.5 – 27.0
Garums (no **A** līdz **D**)	38.0 – 42.0			

8. Tīrīšana un kopšana

Zīmols	Mazgāšana	Balināšana	Žāvēšana	Gludināšana	Profesionālā tīrīšana
JOBST® JoViPak®	30				
JOBST® JoViJacket					

INSTRUKCJA UŻYTKOWANIA

PL

Dziękujemy za wybór JOBST® JoViPak®, nocnej odzieży uciskowej uzupełniającej zalecaną terapię obrzęków limfatycznych w ciągu dnia, która jest przeznaczona do stosowania w trakcie snu i odpoczynku.

1. Opis produktu

Rajstopa uciskowa JOBST® JoViPak® dolnej części nogi zawiera JOBST® JoViPak® i zewnętrzny JOBST® JoViJacket. Oba elementy zaprojektowano tak, aby razem zapewniły wymagany ucisk 20 – 30 mmHg.

2. Przeznaczenie i wskazania

Produkty JOBST® JoViPak® i JoViJacket na dolną część nogi są wskazane dla pacjentów z obrzękiem limfatycznym (pierwotny lub wtórny obrzęk limfatyczny) i innymi formami obrzęków jako uzupełnienie odzieży uciskowej do dziennej zalecanej terapii obrzęku limfatycznego, podczas odpoczynku i w nocy. Produkty JOBST® JoViPak® i JoViJacketare są zalecane, kiedy objętość i rozmiar dotkniętej kończyny zostanie zmniejszona (faza konserwacji), aby umożliwić prawidłowe dopasowanie odzieży.

Produkt wpływa na dalszą akumulację płynów i pomaga utrzymać zmniejszoną objętość i kształt kończyny osiągnięty poprzez dzienne leczenie obrzęku limfatycznego.

W razie wątpliwości dotyczących doboru właściwego produktu należy się skontaktować z lekarzem.

3. Skład materiałowy

JOBST® JoViPak®:
100 % Tkanina poliestrowa, 100 % Wypełnienie poliuretanowe

JOBST® JoViJacket:
89 % Nylon, 11 % Elastan

4. Wskazówki użycia

1. Zwiń górną część do połowy długości produktu JOBST® JoViPak®.
2. Chwyć za złożony brzeg produktu JOBST® JoViPak® i zacznij wciągać go na nogę, trzymając zawsze za boki, a nie za szew.
3. Rozwijaj produkt JOBST® JoViPak® i przesuwaj do góry aż do kolana, wygładzając zmarszczenia.
4. Sprawdź pozycję pięty i czy szew biegnie prosto na środku tylnej części nogi.
5. Załóż JOBST® JoViJacket na JOBST® JoViPak®. Produkt JOBST® JoViJacket jest noszony na JOBST® JoViPak® z etykietą na wewnętrznej stronie JOBST® JoViJacket. Produkty są dopasowane prawidłowo, kiedy JOBST® JoViPak® pokrywa nogę bez zmarszczeń materiału, natomiast szew znajduje się w linii centralnej z tyłu nogi.

- JOBST® JoViPak® powinien kończyć się 1 – 2 cm poniżej zgięcia kolana.
- Aby zdjąć produkt, zwń górną część w dół i delikatnie pociągnij.

Uwagi stecjalne:

- Długie paznokcie lub biżuteria mogą uszkodzić odzież podczas jej wkładania.
- Wkładanie przebiega sprawniej, gdy zastosowane zostaną rękawiczki gumowe lub przyrząd pomocniczy.
- Nie należy dopuszczać do kontaktu odzieży uciskowej z tłustymi maściami, balsamami do ciała lub podobnymi substancjami.
- Luźnych nitek i oczek nie należy odcinać, gdyż może to prowadzić do powstania dziur w wyrobach.
- Produkt przeznaczony do stosowania wyłącznie u jednego pacjenta.

5. Przeciwwskazania

Produkty JOBST® JoViPak® i JOBST® JoViJacket nie powinny być używane w przypadku:

- niewydolności tętniczej
- zakrzepicy żył głębokich (DVT)
- nieleczonej/niewyrównanej zastoinowej niewydolności serca, ostrej niewydolności serca
- nieleczonego nowotworu
- bardzo głębokich fałd skórnych
- nieleczonego septycznego zapalenia żył
- bolesnego obrzęku siniczego
- braku czucia, ciężkich zaburzeń czucia lub ciężkiej neuropatii obwodowej
- znanej nadwrażliwości na składniki produktu

6. Ostrzeżenia i środki ostrożności

- dermatozy sączącej
- nieleczonej miejscowej infekcji skóry
- unieruchomienie (pozostawania w łóżku bez możliwości poruszania się)
- zaburzenia czucia w kończynie, uszkodzenia nerwów obwodowych.
- Stany, w których zwiększenie powrotu żylnego i limfatycznego nie jest pożądane.
- należy postępować zgodnie z zaleceniami pracowników służby zdrowia.
- Należy dbać o prawidłową higienę i pielęgnację skóry.
- Produkty JOBST® JoViPak® i JoViJacket powinny być zawsze noszone razem, by uzyskać odpowiedni ucisk.
- Produkt JOBST® JoViPak® powinien być zawsze noszony z produktem JOBST® JoViJacket na nim.
- Aby zapobiec upadkom, podczas chodzenia należy nosić odpowiednie obuwie.
- Odzież uciskowa JOBST® JoViPak® i JOBST® JoViJacket powinna być stosowana wyłącznie po konsultacji z lekarzem lub terapeutą. Personel medyczny musi także regularnie kontrolować przebieg prowadzonej terapii, uwzględniając wiek i stan zdrowia pacjenta.

INSTRUKCJA UŻYTKOWANIA

PL

- U pacjentów z następującymi schorzeniami decyzję o możliwości zastosowania kompresjoterapii musi podjąć lekarz: reumatoidalne zapalenie stawów, kompleksowy regionalny zespół bólowy (KZBR, zespół Sudecka), złośliwy obrzęk limfatyczny, zgorzel.
- W celu dobrania odpowiedniego wyrobu pomiarów pacjenta powinna dokonać przeszkolona osoba.
- Nieprawidłowe dopasowanie wyrobów uciskowych może spowodować upośledzenie przepływu krwi prowadzące do wystąpienia np. martwicy skóry, odleżyn i uciskowej neuropatii obwodowej.
- Otwarte rany należy zabezpieczyć odpowiednim opatrunkiem przed założeniem wyrobu uciskowego.
- W przypadku odczuwania dyskomfortu, dolegliwości bólowych lub drętwienia czy zauważenia przebarwień skóry bądź pojawienia się podczas noszenia odzieży nowych ran lub obrzęku należy zaprzestać stosowania odzieży uciskowej i skontaktować się z lekarzem lub terapeutą.
- Przy ponownym zamawianiu wyrobu zaleca się ponowne uzyskanie wymiarów pacjenta, ponieważ obwód kończyny może ulec zmianie.

7. Tabela doboru rozmiaru

W celu dobrania odpowiedniego wyrobu, pomiarów pacjenta powinna dokonać przeszkolona osoba.

Aby wybrać odpowiedni rozmiar, zapoznaj się z poniższą tabelą rozmiarów.

Pacjentów, którzy nie znajdują pasującego produktu w poniższej tabeli rozmiarów, należy zmierzyć pod kątem produktu na miarę, w rozmiarze indywidualnym.

8. Czyszczenie i pielęgnacja

Dodatkowe informacje:

- Prać raz w tygodniu
- Prać wewnątrz co najmniej raz w miesiącu
- Nie używać płynów zmiękczających
- Nie wykręcać
- Suszyć z dala od bezpośredniego źródła ciepła
- Prać wyłącznie z odzieżą w podobnych kolorach.

9. Obowiązujące warunki przechowywania i/lub specjalne warunki postępowania

Wyroby uciskowe należy chronić przed bezpośrednim działaniem promieni słonecznych, wysokimi temperaturami i wilgocią.

Zaleca się przechowywanie w temperaturze pokojowej.

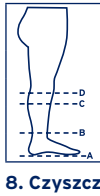
Ze względu na zużycie lub poluzowanie materiału skuteczność medyczną można zagwarantować przez 12 miesięcy w przypadku odzieży kompresyjnej JOBST® JoViPak® i 6 miesięcy w przypadku odzieży JOBST® JoViJacket.

Zakłada się przy tym prawidłowe korzystanie z produktu (tj. konserwację, wkładanie i zdejmowanie).

10. Uwaga

O wszelkich poważnych zdarzeniach związanych z tym wyrobem należy poinformować firmę BSN medical Inc. (BSN medical GmbH w Unii Europejskiej) i stosowny organ nadzorujący w danym kraju.

7. Tabela doboru rozmiaru



	Średni Ø cm	Duży Ø cm	X duży Ø cm	XX duży Ø cm
D (Najmniejszy kolana)	34.5 – 37.0	37.0 – 39.5	39.5 – 42.0	42.0 – 44.5
C (Największy łydki)	38.0 – 40.5	40.5 – 43.0	43.0 – 45.5	45.5 – 48.0
B (Najmniejszy kostki)	22.0 – 23.0	23.0 – 24.0	24.0 – 25.5	25.5 – 27.0
Długość (**A** do **D**)	38.0 – 42.0			

8. Czyszczenie i pielęgnacja

Marka	Pranie	Chlorowanie	Suszenie	Prasowanie	Pranie w pralni
JOBST® JoViPak®	30				
JOBST® JoViJacket					

HASZNÁLATI ÚTMUTATÓ

HU

Köszönjük, hogy a JOBST® JoViPak® éjszakai kompressziós ruhadarabot választotta, amely alvás vagy pihenés közben kiegészíti a betegek ajánlott nappali limfödéma-terápiáját.

1. A termék leírása

A lábszár éjszakai kompresszióját szolgáló JOBST® JoViPak® a JOBST® JoViPak® harisnyát és a kívül viselendő JOBST® JoViJacketet tartalmazza. A két ruhadarabot úgy tervezték, hogy együttesen biztosítsák a szükséges 20–30 Hgmm-es kompressziós nyomást.

2. Rendeltetésszerű használat és javallatok

The JOBST® JoViPak® ® and JoViJacket for the A lábszárra tervezett JOBST® JoViPak® és JoViJacket limfödémában (elsődleges és másodlagos limfödéma) és az ödéma egyéb típusában szenvedő betegek számára kompressziós ruhadarabként szolgál az ajánlott nappali limfödéma terápia kiegészítéseként alvás és pihenés során. A JOBST® JoViPak® és JoViJacket termékek használata akkor javallott, ha az érintett végtag térfogata és mérete már lecsökkent (fenntartó fázis), így a ruhadarabok megfelelően illeszkedhetnek.

A termék ellensúlyozza a további folyadékgyülem keletkezését, és segít megtartani a végtag nappali limfödéma-kezelés által elért alakját és csökkent térfogatát.

Kérjük, lépjen kapcsolatba egészségügyi szolgáltatójával, ha bizonytalan abban, hogy a termék megfelelő-e az Ön számára.

3. Anyagösszetétel

JOBST® JoViPak®:

100 % Poliészter szövet, 100 % Poliuretán töltőanyag

JOBST® JoViJacket:

89 % Nejlon, 11 % Elasztán

4. Használati útmutató

1. Hajtsa vissza a felső részt a JOBST® JoViPak® ruhadarab több, mint felére.
2. Fogja meg a JOBST® JoViPak® visszahajtott szélét, majd kezdje felfelé húzni a lábszárán ügyelve arra, hogy mindig az oldalsó részénél fogja, nem pedig a varrásánál.
3. Hajtogassa ki a JOBST® JoViPak® ruhadarabot, és húzza fel egészen a térdéig, közben folyamatosan simítsa ki a gyűrődéseket.
4. Ellenőrizze, hogy a sarokrész megfelelően illeszkedjen, és a varrás egyenesen fusson a láb hátsó részének középvonalában.
5. Húzza fel a JOBST® JoViJacketet a JOBST® JoViPak® harisnyára. A JOBST® JoViJacketet a JOBST® JoViPak® harisnya fölött kell viselni úgy, hogy a címke a JOBST® JoViJacket belső felén legyen. Akkor illeszkedik megfelelően, ha az egész JOBST® JoViPak® ot egyenletesen, gyűrődések nélkül fedi be, és a varrás egyenesen fut a láb hátsó részének középvonalában.

- A JOBST® JoViPak® ruhadarabnak a térdhajlat alatt 1–2 cm-rel kell végződnie.
- Ha le szeretné venni a lábharisnyát, hajtsa le a felső részt, majd óvatosan húzza lefelé.

Speciális megjegyzések:

- A hosszú körmök és az ékszerek károsíthatják a ruhadarabokat felvétel közben.
- Az egyszerűbb alkalmazás érdekében használjon gumikesztyűt vagy segédeszközt a felvételhez.
- A ruhadarab ne érintkezzen zsíros kenőcsökkel, testápolóval, vagy más hasonló anyagokkal.
- A kihúzódott szálakat és hurkokat nem szabad levágni, mert ekkor a kompressziós ruhadarab kilyukadhat, vagy szemek szaladhatnak fel rajta.
- A termék kizárólag egyetlen beteg általi használatra készült.

5. Ellenjavallatok

Ne használja a JOBST® JoViPak® és a JOBST® JoViJacket ruhadarabokat az alábbi esetekben:

- Artériás keringési elégtelenség
- Mélyvénás trombózis
- Kezeletlen/dekompenzált pangásos szívelégtelenség és akut szívelégtelenség
- Kezeletlen daganatos megbetegedés
- Nagyon mélyen barázdált bőr
- Kezeletlen szeptikus phlebitis
- Végtag mélyvénás keringésének súlyos zavara (flegmázia)
- Az érzékelés hiánya vagy súlyos károsodása és súlyos perifériás neuropathia
- Ismert érzékenység a termék bármely összetevőjével szemben

6. Figyelmeztetések és óvintézkedések

- Váladékozó bőrbetegségek
- A bőr kezeletlen helyi fertőzése
- Immobilitás (ágyhoz kötöttség aktív mozgásra való képtelenséggel).
- A végtag csökkent érzékenysége és perifériás idegsérülés.
- Olyan állapotok esetén, amelyeknél a fokozott vénás és nyirokrendszeri visszaáramlás egy nem kívánt hatás.
- Kérjük, kövesse kezelőorvosa javaslatait.
- Megfelelő higiéné és bőrápolás szükséges.
- A JOBST® JoViPak® harisnyát és a JoViJacketet mindig együtt viselje a megfelelő kompresszió elérése érdekében.
- A JOBST® JoViPak® harisnyát mindig a JOBST® JoViJacket alatt viselje.
- Megfelelő lábbeli viselése szükséges séta közben az elesések megelőzése céljából.
- JOBST® JoViPak® és JOBST® JoViJacket kompressziós ruhadarabokat csak kezelőorvosával való konzultációt követően

HASZNÁLATI ÚTMUTATÓ

HU

használjon, aki rendszeresen ellenőrzi a megfelelő használatot a terápia során, figyelembe véve a korát és egészségügyi státuszát.

- A kezelőorvos dönti el, hogy az alábbi betegségekkel rendelkező pácienseknél alkalmazható-e kompresszió általánosságban: reumás ízületi gyulladás, komplex regionális fájdalom szindróma (CRPS [M. Sudeck]), rosszindulatú limfödéma, üszkösödés.
- A páciens méréseit egy képzett személy végezze, hogy meg tudja határozni a helyes termékméretet.
- A nem megfelelően illeszkedő kompressziós ruhadarabok elszoríthatják a végtagot, ami többek között bőrnekrózist, felfekvéseket és nyomásból adódó perifériás idegsérüléseket okozhat.
- A nyílt sebeket megfelelő sebkötéssel kell ellátni, mielőtt kompressziós harisnyát vesz fel rájuk.
- Ha diszkomfort érzést, fájdalmat, zsibbadást, a bőr színének változását, új sebek megjelenését vagy duzzadást tapasztal használat során, hagyja abba a termék viselését, és keresse fel orvosát.
- Ha újrarendelne egy ruhadarabot, azt javasoljuk, végeztesse újra a méréseket, mert a végtag kerülete változhatott.

7. Mérettáblázat

A páciens méréseit egy képzett személy végezze, hogy meg tudja határozni a helyes termékméretet.

A helyes méret kiválasztásához használja az alábbi mérettáblázatot.

Azon betegek esetében, akik az alábbi mérettáblázat alapján nem találnak megfelelő méretű terméket, egyénre szabott termék készítéséhez méretet kell venni.

8. Tisztítás és ápolás

További információk:

- Mossa ki hetente egyszer
- Mossa kifordítva havonta egyszer
- Ne használjon öblítőt
- Ne csavarja ki, és ne centrifugálja
- Közvetlen hőtől védve szárítsa
- Hasonló színű ruhadarabokkal mossa együtt

9. Tárolási és/vagy különleges kezelési feltételek

Kérjük, védje a kompressziós ruhadarabokat a napfénynek, hőnek és nedvességnek való közvetlen kitettségtől.

A tárolás lehetőleg szobahőmérsékleten történjen.

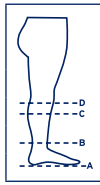
Az anyag elhasználódása és gyengülése miatt az orvosi hatékonyság a JOBST® JoViPak® kompressziós harisnya esetében 12 hónap, a JOBST® JoViJacket esetében 6 hónap viselési időtartamra garantált.

Ez helyes használatot feltételez (például a termék megfelelő karbantartását, felvételét és levételét).

10. Megjegyzés

Az eszközhöz köthető bármilyen súlyos incidenst jelenteni kell a BSN medical Inc. számára (az Európai Unión belül BSN medical GmbH) és az Ön országában található illetékes hatóságnak.

7. Mérettáblázat



	Közepes méret (M) Ø cm	Nagy méret (L) Ø cm	XL-es méret Ø cm	XXL-es méret Ø cm
D (Térd legkeskenyebb része)	34.5–37.0	37.0–39.5	39.5–42.0	42.0–44.5
C (Lábikra legszélesebb része)	38.0–40.5	40.5–43.0	43.0–45.5	45.5–48.0
B (Boka legkeskenyebb része)	22.0–23.0	23.0–24.0	24.0–25.5	25.5–27.0
hossz (**A**-tól **D**-ig)	38.0–42.0			

8. Tisztítás és ápolás

Márka	Mosás	Fehérítés	Szárítás	Vasalás	Professzionális tisztítás
JOBST® JoViPak®	30				
JOBST® JoViJacket					

INSTRUCȚIUNI DE UTILIZARE

RO

Vă mulțumim pentru că ați ales JOBST® JoViPak®, un articol de compresie pe timpul nopții care completează, în timpul somnului sau relaxării, terapia recomandată pe timpul zilei pentru edemul limfatic.

1. Descrierea produsului

Sistemul de compresie pe timpul nopții pentru gambă JOBST® JoViPak® conține JOBST® JoViPak® și, la exterior, JOBST® JoViJacket. Împreună, ambele componente sunt concepute să asigure compresia necesară de 20 – 30 mmHg.

2. Utilizare preconizată și indicații

JOBST® JoViPak® și JoViJacket pentru gambă sunt indicate pentru pacienții cu edem limfatic (edem limfatic primar sau secundar) și alte forme de edem, în calitate de articole de compresie complementare terapiei zilnice recomandate pentru edemul limfatic, în timpul perioadelor de odihnă sau al nopții. JOBST® JoViPak® și JoViJacket sunt indicate după ce volumul și dimensiunile membrului afectat au fost reduse (faza de întreținere) pentru a permite potrivirea corectă a articolelor.

Produsul contracarează acumularea suplimentară de fluid și ajută la menținerea volumului redus și formei membrului obținute prin tratamentul zilnic al edemului limfatic.

Vă rugăm să vă consultați medicul dacă nu sunteți convins că produsul este adecvat nevoilor dvs.

3. Componența materialului

JOBST® JoViPak®:
100 % Țesătură din poliester, 100 % Umplutură din poliuretan

JOBST® JoViJacket:
89 % Nylon, 11 % Elastan

4. Instrucțiuni de utilizare

1. Pliați partea superioară peste jumătate din JOBST® JoViPak®.
2. Prindeți marginea pliată a JOBST® JoViPak® și începeți să îl trageți pe picior, apucând întotdeauna articolul de margini și niciodată de cusătură.
3. Întindeți JOBST® JoViPak® și extindeți-l complet până la genunchi, netezind cutele pe măsură ce urcați.
4. Controlați poziția călcâiului și asigurați-vă că cusătura are un traseu drept, pe mijlocul spatelui gambei.
5. Trageți JOBST® JoViJacket peste JOBST® JoViPak®. JOBST® JoViJacket se poartă peste JOBST® JoViPak®, cu eticheta în interiorul JOBST® JoViJacket. Acesta se potrivește corect atunci când acoperă uniform JOBST® JoViPak®, fără a forma cute, iar cusătura este dreaptă, pe mijlocul spatelui gambei.

- JOBST® JoViPak® trebuie să se termine la 1–2 cm sub îndoitura genunchiului.
- Pentru a scoate articolele, pliați partea superioară în jos și trageți ușor.

Note speciale:

- Unghiile lungi și bijuteriile pot deteriora produsele în momentul îmbrăcării.
- Pentru o aplicare mai ușoară, utilizați mănuși de cauciuc sau un cadru pentru îmbrăcarea produselor de compresie.
- Evitați contactul articolelor de compresie cu unguente grase, loțiuni de corp sau substanțe similare.
- Firele sau buclele desprinse nu trebuie tăiate, deoarece ar putea duce la găurirea sau deșirarea articolelor de compresie.
- Destinat exclusiv utilizării de către un singur pacient.

5. Contraindicații

JOBST® JoViPak® și JOBST® JoViJacket nu trebuie utilizate în următoarele situații:

- Insuficiență arterială
- Tromboza venoasă profundă (TVP)
- Insuficiență cardiacă congestivă netratată/ decompensată, insuficiență cardiacă acută
- Cancer netratat
- Pliuri foarte adânci ale pielii
- Flebită septică netratată
- Phlegmasia coerulea dolens (flebită albastră)
- Lipsa sau diminuarea simțurilor, neuropatie periferică severă
- Sensibilitate cunoscută la oricare din componentele produsului

6. Avertismente și precauții

- Dermatite exudative
- Infecție locală netratată a pielii
- Imobilitate (imobilizare la pat, fără abilitatea de mișcare voluntară).
- Sensibilitate diminuată la nivelul unui membru, nervi periferici afectați.
- Afecțiuni în care creșterea întoarcerii venoase și limfatice nu este de dorit.
- Urmați recomandările cadrului medical.
- Trebuie să se aplice măsurile adecvate de igienă și îngrijire a pielii.
- JOBST® JoViPak® și JoViJacket trebuie purtate întotdeauna împreună pentru a atinge nivelul de compresie necesar.
- JOBST® JoViPak® trebuie purtat întotdeauna cu JOBST® JoViJacket deasupra.
- Trebuie purtată încălțăminte adecvată la mers, pentru prevenirea căderilor.
- JOBST® JoViPak® și JOBST® JoViJacket trebuie folosite exclusiv după consultarea cadrului medical și trebuie verificate cu regularitate de acesta din punct de vedere al adecvării la terapia dvs., luând în considerare vârsta și starea dvs. de sănătate.

INSTRUCȚIUNI DE UTILIZARE

RO

- Cadrul medical decide dacă, în general, se poate folosi compresia de către pacienții ce suferă de următoarele afecțiuni: artrită reumatoidă, sindrom complex de durere regională (SCDR, boala Sudeck), edem limfatic malign, cangrenă.
- Măsurile pacientului trebuie luate de o persoană instruită pentru a determina mărimea corectă a produsului.
- Produsele de compresie care nu se potrivesc bine pot cauza constricție, care poate duce, de exemplu, la necroza pielii, escare și leziuni ale nervilor periferici cauzate de presiune.
- Plăgile deschise trebuie acoperite cu un pansament pentru plăgi adecvat înainte de îmbrăcarea produsului de compresie.
- Dacă observați disconfort, durere, senzație de amorțeală, modificări ale culorii pielii, apariția de plăgi sau umflături noi în timpul purtării, opriți utilizarea produsului și contactați cadrul medical.
- Când comandați din nou un produs, vă recomandăm să măsurați din nou pacientul întrucât circumferința membrului se poate să se fi modificat.

7. Tabel cu dimensiuni

Măsurile pacientului trebuie luate de o persoană instruită pentru a determina mărimea corectă a produsului.

Pentru alegerea mărimii corecte, vă rugăm să consultați diagrama de mărimi de mai jos.

Pacienții care nu găsesc un produs corespunzător în diagrama de mărimi de mai jos trebuie măsurați pentru a se obține un produs confecționat la comandă.

8. Curățare și îngrijire

Informații suplimentare:

- A se spăla o dată pe săptămână
- A se spăla întors pe dos, o dată pe lună
- A nu se adăuga balsam de rufe
- A nu se stoarce sau răsuci
- A se usca departe de sursele directe de căldură
- Spălați numai împreună cu articole de culori similare.

9. Condiții speciale de depozitare și/sau manipulare aplicabile

Protejați articolele de compresie de expunerea directă la lumina solară, căldură și umezeală.

Recomandăm păstrarea la temperatura camerei.

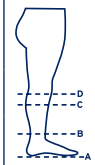
Din cauza tocirii sau slăbirii materialului, eficiența medicală poate fi garantată pentru o perioadă de purtare de 12 luni pentru articolul de compresie JOBST® JoViPak® și 6 luni pentru JOBST® JoViJacket.

Aceasta presupune manevrarea corectă (de exemplu, îngrijirea, îmbrăcarea și dezbrăcarea produsului).

10. Notă

Orice incident grav care s-a produs în legătură cu acest dispozitiv trebuie raportat către BSN medical Inc. (BSN medical GmbH pe teritoriul Uniunii Europene) și autoritatea competentă din țara dvs.

7. Tabel cu dimensiuni



	Mediu Ø cm	Mare Ø cm	X mare Ø cm	XX mare Ø cm
D (Valoarea maximă la nivelul gambei)	34.5 – 37.0	37.0 – 39.5	39.5 – 42.0	42.0 – 44.5
C (Valoarea maximă la nivelul gambei)	38.0 – 40.5	40.5 – 43.0	43.0 – 45.5	45.5 – 48.0
B (Valoarea minimă la nivelul gleznei)	22.0 – 23.0	23.0 – 24.0	24.0 – 25.5	25.5 – 27.0
lungime între (**A** și **D**)	38.0 – 42.0			

8. Curățare și îngrijire

Marcă	Spălare	Înălbire	Uscare	Călcare	Curățare profesională
JOBST® JoViPak®	30				
JOBST® JoViJacket					

NÁVOD K POUŽITÍ

CZ

Děkujeme, že jste si vybrali produkt JOBST® JoViPak®, noční kompresní návlek, který během spánku nebo relaxace vhodně doplňuje doporučenou denní léčbu lymfedému.

1. Popis produktu

Noční kompresní návlek JOBST® JoViPak® pro dolní končetinu obsahuje JOBST® JoViPak® a vnější JOBST® JoViJacket. Obě tyto součásti jsou navrženy tak, aby v kombinaci zajišťovaly potřebnou kompresi na úrovni 20 – 30 mmHg.

2. Určené použití a indikace

Návleky JOBST® JoViPak® a JoViJacket pro dolní končetinu jsou indikovány u pacientů s lymfedémem (primárním nebo sekundárním) nebo jinou formou edému k použití jako doplňkový kompresní návlek pro noční a klidová období v kombinaci s denní doporučenou léčbou lymfedému. Návleky JOBST® JoViPak® a JoViJacket jsou indikovány k použití po zmenšení objemu a velikosti postižené končetiny (udržovací fáze), aby správně seděly.

Produkty brání dalšímu hromadění tekutin a pomáhají udržovat snížený objem a tvar končetiny dosahované denní léčbou lymfedému.

Pokud si nejste jisti, zda je pro vás tento produkt vhodný, obraťte se na svého lékaře.

3. Materiálové složení

JOBST® JoViPak®:
100 % Polyesterová látka, 100 % Polyuretanová výplň

JOBST® JoViJacket:
89 % Nylon, 11 % Elastan

4. Pokyny k použití

1. Horní část návleku JOBST® JoViPak® přeložte přes polovinu.
2. Uchopte přehnutý okraj návleku JOBST® JoViPak® a začněte ho natahovat přes nohu, přičemž návlek vždy držte po stranách, nikdy v oblasti švu.
3. Vyhrňte návlek JOBST® JoViPak® a natahujte jej až ke koleni. Během natahování vyhlazujte záhyby.
4. Zkontrolujte polohu paty a umístění švu (musí vést rovně středem zadní části nohy).
5. Přes návlek JOBST® JoViPak® nyní natáhněte návlek JOBST® JoViJacket. Návlek JOBST® JoViJacket je třeba přes návlek JOBST® JoViPak® natáhnout tak, aby štítek ležel na vnitřní straně návleku JOBST® JoViJacket. Tento návlek sedí správně, pokud pokrývá návlek JOBST® JoViPak® rovnoměrně, aniž by se tvořily záhyby, a šev vede rovně středem zadní části nohy.

• Návlek JOBST® JoViPak® musí končit 1 – 2 cm pod kolenní jamkou.

- Při stahování návleku na dolní končetině ohrňte horní část směrem dolů a jemným tahem sejměte.

Zvláštní poznámky:

- Dlouhé nehty nebo šperky mohou návleky při navlékání poškodit.
- Navlékání zjednodušíte použitím gumových rukavic nebo aplikační pomůcky.
- Návleky nesmějí přijít do kontaktu s mastmi, tělovými krémy a podobnými látkami.
- Nezastřihávejte volná vlákna ani očka, protože by v kompresních návlecích mohly vzniknout otvory nebo trhliny.
- Určeno k použití pouze jedním pacientem.

5. Kontraindikace

Návleky JOBST® JoViPak® a JOBST® JoViJacket nepoužívejte v následujících případech:

- Arteriální nedostatečnost
- Hluboká žilní trombóza (DVT)
- Neléčené/dekompenzované městnavé srdeční selhání, akutní srdeční selhání
- Neléčená rakovina
- Velmi hluboké kožní záhyby
- Neléčená septická flebitida
- Phlegmasia coerulea dolens
- Chybějící nebo vážně narušený cit, závažná periferní neuropatie
- Známá citlivost na kteroukoli ze složek produktu

6. Varování a bezpečnostní opatření

- Mokvající dermatózy
- Neléčená lokalizovaná kožní infekce
- Imobilita (upoutání na lůžko bez schopnosti aktivního pohybu)
- Zhoršená citlivost končetiny, poškození periferních nervů
- Stavy, u kterých není zvýšený žilní a lymfatický návrat vhodný
- Řiďte se prosím doporučeními svého lékaře.
- Zajistěte odpovídající hygienu a péči o pokožku.
- Návlek JOBST® JoViPak® je vždy třeba nosit společně s návlekem JOBST® JoViJacket, aby byla zajištěna potřebná úroveň komprese.
- Návlek JOBST® JoViPak® je vždy třeba nosit krytý návlekem JOBST® JoViJacket.
- Při chůzi je nutné používat odpovídající obuv, aby nedocházelo k pádům.
- Návleky JOBST® JoViPak® a JOBST® JoViJacket používejte výhradně po konzultaci se svým lékařem, ke kterému budete docházet na pravidelné kontroly a který ověří, že je pro vás tato léčba vhodná i vzhledem k vašemu věku a zdravotnímu stavu.
- Lékař rozhodne, zda je komprese obecně vhodná u pacientů s následujícími onemocněními: revmatoidní artritida, komplexní bolestivý regionální syndrom (CRPS, Sudeckova atrofie), maligní lymfedém, gangréna.

NÁVOD K POUŽITÍ

CZ

- Měření pacienta musí provádět vyškolená osoba, která zvolí správnou velikost výrobku.
- Špatně sedící kompresní návleky mohou vést ke konstrikci a následné kožní nekróze, proleženinám a poškození periferních nervů v důsledku tlaku.
- Otevřené rány je před použitím kompresního návleku nutné ošetřit vhodným krytím na rány.
- Pokud během používání zaznamenáte nepohodlí, bolest, necitlivost, změnu barvy nebo vzhledu kůže, vznik nových ran nebo otoků, přestaňte výrobek používat a kontaktujte svého lékaře.
- Při opětovném objednávání návleků doporučujeme pacienta změřit znovu, jelikož mohlo dojít ke změnu obvodu končetiny.

7. Tabulka velikostí

Měření pacienta musí provádět vyškolená osoba, která zvolí správnou velikost výrobku.

Správnou velikost vám pomůže určit tabulka velikostí uvedená níže.

Pacienty, pro které se žádná velikost v tabulce velikostí nehodí, je možné změřit a objednat výrobu produktu na míru.

8. Čištění a péče

Další informace:

- Perte jednou týdně
- Jednou za měsíc perte naruby
- Nepoužívejte aviváž
- Neždímejte
- Sušte v dostatečné vzdálenosti od tepelných zdrojů
- Perte s podobnými barvami

9. Uskladnění a/nebo relevantní zvláštní podmínky pro manipulaci

Chraňte kompresní návleky před přímým vystavením slunečnímu světlu, teplu a vlhkosti.

Doporučujeme uchovávat při pokojové teplotě.

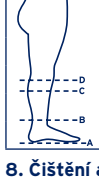
Vzhledem k opotřebení a roztažení materiálu lze zdravotní účinnost zajistit po dobu 12 měsíců nošení v případě kompresního návleku JOBST® JoViPak® a 6 měsíců v případě návleku JOBST® JoViJacket.

Předpokladem je správné zacházení s výrobkem (např. péče o výrobek, jeho navlékání a svlékání).

10. Oznámení

Každou závažnou nežádoucí příhodu, ke které došlo v souvislosti s tímto prostředkem, je nutné nahlásit společnosti BSN medical Inc. (BSN medical GmbH v Evropské unii) a příslušnému orgánu ve vaší zemi.

7. Tabulka velikostí



	Střední Ø cm	Velký Ø cm	X velký Ø cm	XX velký Ø cm
D (Nejmenší v oblasti kolene)	34.5 – 37.0	37.0 – 39.5	39.5 – 42.0	42.0 – 44.5
C (Největší v oblasti lýtka)	38.0 – 40.5	40.5 – 43.0	43.0 – 45.5	45.5 – 48.0
B (Nejmenší v oblasti kotníku)	22.0 – 23.0	23.0 – 24.0	24.0 – 25.5	25.5 – 27.0
délka (**A** délka **D**)	38.0 – 42.0			

8. Čištění a péče

Značka	Praní	Bělení	Sušení	Žehlení	Profesionální čištění
JOBST® JoViPak®	30				
JOBST® JoViJacket					

NAVODILA ZA UPORABO

SL

Zahvaljujemo se vam, ker ste izbrali JOBST® JoViPak®, nočno kompresijsko oblačilo, ki ki med spanjem in počitkom dopolnjuje bolnikovo priporočeno dnevno zdravljenje limfedema.

1. Opis izdelka

JOBST® JoViPak®, nočna kompresijska obleka za spodnji del nog, vsebuje JOBST® JoViPak® in zunanji JOBST® JoViJacket. Oba dela kompresijske obleke skupaj sta izvedena tako, da omogočata potrebno kompresijo20 – 30 mmHg.

2. Namen uporabe in indikacije

JOBST® JoViPak® in JoViJacket za spodnji del nog sta indicirana za paciente s primarnim ali sekundarnim limfedemom ter za druge oblike edema kot dodatno kompresijsko oblačilo k dnevni priporočeni terapiji za limfedem med počitkom in ponoči. JOBST® JoViPak® in JoViJacket sta primerna za terapijo po tem, ko je velikost okončine že zmanjšana (vzdrževalna faza) in oblačilu omogoča ustrezno prileganje.

Izdelek zavira nadaljnje nabiranje tekočine in pomaga pri vzdrževanju zmanjšane prostornine in oblike okončine, kar lahko dosežemo z dnevnim zdravljenjem limfedema.

Če niste prepričani, kateri izdelek je primeren za vas, se obrnite na zdravstvenega delavca.

3. Sestava materiala

JOBST® JoViPak®:
100 % Poliester, 100 % Polnilo iz poliuretana

JOBST® JoViJacket:
89 % Najlon, 11 % Elastan

4. Navodila za uporabo

1. Zgornji del JOBST® JoViPak® zavihajte preko spodnjega.
2. Primite zavihani rob JOBST® JoViPak® in ga povlecite preko noge, pri čemer oblačilo vendo držite ob straneh, nikoli za šiv.
3. Odvijte JOBST® JoViPak® in ga povlecite povsem do kolena, medtem ko gladite gube.
4. Preverite položaj pete in se prepričajte, da šiv poteka naravnost po sredini zadnjega dela noge.
5. Povlecite JOBST® JoViJacket preko JOBST® JoViPak®. JOBST® JoViJacket se nosi na vrhu JOBST® JoViPak® z nalepko na notranji strani JOBST® JoViJacket. Nogavica se primerno prilega, ko enakomerno prekrije JOBST® JoViPak® brez gub in šiv poteka naravnost po sredini zadnjega dela noge.

- JOBST® JoViPak® pora segati do 1 – 2 cm pod pregibom kolena.
- Ko želite nogavico sleči, zavihajte zgornji del in nežno potegnite navzdol.

Posebne opombe:

- Dolgi nohti in nakit lahko poškodujejo oblačila med oblačenjem.
- Za lažje oblačenje uporabite gumijaste rokavice ali pripomoček za oblačenje.
- Oblačilo ne sme priti v stik z mastnimi kremami, losjoni za telo ali podobnimi snovmi.
- Niti, ki prosto visijo ali zank ne smete odrezati, saj to lahko povzroči luknje ali kanalčke v kompresijskih oblačilih.
- Namenjeno uporabi pri samo enem bolniku.

5. Kontraindikacije

JOBST® JoViPak® and JOBST® JoViJacket ne smete uporabiti v naslednjih primerih:

- Arterijska insuficienca
- Globoka venska tromboza (GVT)
- Nekompenzirano/dekompenzirano kongestivno srčno popuščanje, akutno srčno popuščanje
- Nezdravljen rak
- Zelo globoke kožne gube
- Nezdravljen septični flebitis
- Flegmasia coerulea dolens
- Odsotna ali hudo okvarjena zaznava, huda periferna nevropatija
- Znana občutljivost na katero koli komponento izdelka

6. Opozorila in previdnostni ukrepi

- Mehurjasta dermatoza
- Nezdravljena lokalizirana kožna infekcija
- Nepokretnost (ležanje na postelji brez zmožnosti aktivnega premikanja).
- Okvarjena občutljivost uda, poškodba perifernega živca.
- Stanja, pri katerih povečan venski in limfatični povratni tok nista zaželena.
- Upoštevajte priporočila svojega zdravnika.
- Vzdržujte kožo z ustrezno higieno in nego.
- JOBST® JoViPak® in JoViJacket morate vedno nositi skupaj, da dosežete potrebno raven kompresije.
- JOBST® JoViPak® morate vedno nositi pod JOBST® JoViJacket.
- Med hojo morate nositi ustrezno obutev, da preprečite padce.
- JOBST® JoViPak® in JOBST® JoViJacket se smejo uporabljati le po posvetu z zdravstvenim delavcem, ki mora redno spremljati primernost zdravljenja ter pri tem upoštevati bolnikovo starost in zdravstveno stanje.
- Zdravstveni delavec odloči, ali je kompresija na splošno primerna za bolnike, ki imajo naslednje bolezni: revmatoidni artritis, kompleksni regionalni bolečinski sindrom, CRPS (M. Sudeck), maligni limfedem, gangreno.
- Meritve na bolniku sme opraviti le usposobljeno osebje, ki določi pravilno prilagajanje izdelka.
- Neustrezno prilegajoča se kompresijska oblačila lahko povzročijo konstrikcijo, kar privede npr. do nekroze kože, razjed zaradi pritiska in s pritiskom povezanih poškodb perifernega živčevja.

NAVODILA ZA UPORABO

SL

- Odprte rane pokrijte s primernim povojem za rane, preden oblečete kompresijsko oblačilo.
- Če zaznate neugodje, bolečino, omrtvičenost, spremembe barve kože, pojav novih ran ali otekanje med nošenjem, izdelka ne uporabljajte več in se obrnite na zdravnika.
- Pri ponovnem naročanju oblačila priporočamo ponovno merjenje bolnika, saj se lahko obsegi okončin v tem času spremenijo.

7. Preglednica velikosti

Meritve na bolniku sme opraviti le usposobljeno osebje, ki določi pravilno prilagajanje izdelka.

Na spodnji preglednici velikosti izberite ustrezno.

Če za pacienta ne najdete izdelka ustrezne velikosti v preglednici, ga izmerite za obleko, narejeno po meri.

8. Čiščenje in nega

Dodatne informacije:

- Pranje enkrat tedensko
- Enkrat na teden operite z notranjo stranjo navzven
- Ne dodajajte mehčalca za tkanino
- Ne mečkajte ali zvijajte
- Hranite stran od neposredne vročine
- Perite skupaj s podobnimi barvami

9. Veljavni pogoji za shranjevanje in/ali posebno vzdrževanje

Kompresijskih oblačil ne izpostavljajte neposredni sončni svetlobi, vročini in vlagi.

Priporočljivo je shranjevanje pri sobni temperaturi.

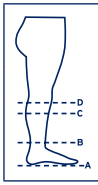
Zaradi obrabe ali popuščanja materiala je učinkovitost oblačila garantirana za 12 mesecev za kompresijsko oblačilo JOBST® JoViPak® in 6 mesecev za JOBST® JoViJacket.

Pogoj za to je pravilna uporaba (npr. nega izdelka, nameščanje in snemanje).

10. Obvestilo

Kakršen koli resen dogodek, ki se zgodi v povezavi s tem pripomočkom, je treba sporočiti družbi BSN medical Inc. (BSN medical GmbH v Evropski uniji) in pristojnemu organu v vaši državi.

7. Preglednica velikosti



	Srednje Ø cm	Veliko Ø cm	Zelo veliko Ø cm	Izredno veliko Ø cm
D (Manjše koleno)	34.5 – 37.0	37.0 – 39.5	39.5 – 42.0	42.0 – 44.5
C (Širša meča)	38.0 – 40.5	40.5 – 43.0	43.0 – 45.5	45.5 – 48.0
B (Manjši gleženj)	22.0 – 23.0	23.0 – 24.0	24.0 – 25.5	25.5 – 27.0
dolžina (**A** to **D**)	38.0 – 42.0			

8. Čiščenje in nega

Znamka	Pranje	Beljenje	Sušenje	Likanje	Profesionalno čiščenje
JOBST® JoViPak®	30				
JOBST® JoViJacket					

ИНСТРУКЦИИ ПО ПРИМЕНЕНИЮ

RU

Благодарим Вас за выбор продукта JOBST® JoViPak®, ночного компрессионного трикотажа, который применяется во время сна или отдыха дополнительно к рекомендуемой пациентам дневной терапии лимфедемы.

1. Описание продукта

Ночной компрессионный трикотаж JOBST® JoViPak® для голени включает JOBST® JoViPak® и внешний JOBST® JoViJacket. В совокупности оба компонента обеспечивают требую степень компрессии 20 - 30 мм рт.ст.

2. Назначение и показания к применению

Трикотажные Изделия JOBST® JoViPak® и JoViJacket для голени предназначены для пациентов с лимфатическим отеком тканей (первичная и вторичная лимфедема) и другими формами отека в качестве дополнительного компрессионного трикотажа, который применяется во время сна или отдыха дополнительно к рекомендуемой пациентам дневной терапии лимфедемы. JOBST® JoViPak® и JoViJacket показаны к применению после того, как объем и размер отекшей конечности уменьшатся (фаза поддерживающей терапии) и будет возможным обеспечить правильную подгонку трикотажа.

Изделие препятствует дальнейшему накоплению жидкости и помогает поддерживать уменьшенный объем и форму конечности, достигаемые с помощью дневной терапии лимфедемы.

Если вы не уверены в том, подходит ли вам конкретное изделие, обратитесь к своему лечащему врачу.

3. Состав материала

JOBST® JoViPak®:

100 % Ткань на основе полиэстера,
100 % Наполнение на основе пенополиуритана

JOBST® JoViJacket:

89 % Капрон, 11 % Эластан

4. Инструкции по применению

1. Загните верхнюю часть на половину JOBST® JoViPak®.
2. Возьмите сложенный край JOBST® JoViPak® и начните натягивать на ногу, при этом держите изделие по бокам, а не в области шва.
3. Разверните JOBST® JoViPak® и натягивайте изделие разглаживающими движениями по направлению к колену.
4. Проверьте положение пятки и убедитесь, что шов проходит прямо по центру тыльной стороны ноги.
5. Натяните JOBST® JoViJacket поверх JOBST® JoViPak®. JOBST® JoViJacket используется поверх JOBST® JoViPak®, при этом бирка должна находиться на внутренней части JOBST® JoViJacket. Изделие надето правильно, если оно равномерно распределено по всей длине JOBST® JoViPak® без складок, и шов находится прямо по центру тыльной стороны ноги.

- Изделие JOBST® JoViPak® должно заканчиваться на 1 - 2 см ниже коленного сгиба.
- Для снятия изделия сложите верхнюю часть по направлению вниз и аккуратно потяните.

Особые примечания:

- При надевании изделий их можно повредить длинными ногтями и украшениями.
- Чтобы облегчить надевание, используйте резиновые перчатки или приспособление для надевания.
- Не допускайте контакта компрессионного изделия с жирными мазями, лосьонами для тела или подобными веществами.
- Торчащие нити или петли не следует обрезать, так как это может привести к образованию в изделиях дырок или стрелок.
- Предназначено только индивидуального использования пациентом.

5. Противопоказания

Запрещается использовать JOBST® JoViPak® и JOBST® JoViJacket в случае:

- Артериальной недостаточности
- Тромбоза глубоких вен (ТГВ)
- Нелеченой/ декомпенсированной застойной сердечной недостаточности, острой сердечной недостаточности
- Нелеченого рака
- Очень глубоких кожных складок
- Нелеченого септического флебита
- Синей болевой флегмазии
- Отсутствиея или тяжелого нарушения чувствительности, тяжелой периферической нейропатии
- Подтвержденной чувствительности к любому из компонентов продукта

6. Предупреждения и меры предосторожности

- Мокнущий дерматоз
- Нелеченая локализованная инфекция кожи
- Неподвижность (постельный режим с отсутствием возможности активных движений).
- Нарушение чувствительности конечности, повреждение периферических нервов.
- Состояния, при которых повышенный венозный или лимфатический отток нежелателен.
- Соблюдайте рекомендации Вашего врача.
- Следует соблюдать надлежащую гигиену и выполнять уход за кожей.
- Изделия JOBST® JoViPak® и JoViJacket следует всегда носить вместе для достижения необходимого уровня компрессии.
- Изделие JOBST® JoViPak® следует носить исключительно под JOBST® JoViJacket.
- Во избежание падений при ходьбе необходимо носить соответствующую обувь.
- JOBST® JoViPak® и JOBST® JoViJacket можно использовать только после консультации с лечащим врачом. При этом следует регулярно проходить врачебный осмотр для оценки

ИНСТРУКЦИИ ПО ПРИМЕНЕНИЮ

RU

пригодности терапии с учетом возраста и состояния здоровья.

- Врач решает, можно ли применять компрессию у пациентов со следующими заболеваниями: ревматоидный артрит, комплексный регионарный болевой синдром (КРБС, синдром Зудека), злокачественная лимфедема, гангрена.
- Для подбора правильного размера изделия измерения конечности пациента должен проводить обученный персонал.
- Неподходящие по размеру компрессионные изделия могут приводить к передавливанию, что, в свою очередь, может привести к некрозу кожи, пролежневым язвам и периферийным нервным поражениям из-за давления.
- Прежде чем надевать компрессионные изделия, необходимо наложить повязку на открытые раны.
- Если вы заметили дискомфорт, боль, онемение, изменения цвета кожи, появление новых ран или распухание во время ношения, прекратите использовать изделие и свяжитесь с медицинским специалистом.
- WПри повторном заказе изделия рекомендуется снять мерки с пациента повторно, так как обхват конечности может измениться.

7. Размерная сетка

Для подбора правильного размера изделия измерения конечности пациента должен проводить обученный персонал.

используйте таблицу размеров ниже, чтобы выбрать правильный размер.

В случае если пациент не может найти подходящий размер изделия в приведенной ниже таблице размеров, следует провести дополнительные измерения для заказа индивидуального пошива.

8. Очистка и уход

Дополнительная информация:

- Стирать один раз в неделю
- Стирать с вывариванием наизнанку один раз в месяц
- Не добавлять кондиционер для ткани
- Не отжимать и не скручивать
- Сушить вдали от прямых источников тепла
- Стирать только с изделиями подобного цвета

9. Условия хранения и/или особые условия обращения

Защищайте компрессионные предметы одежды от воздействия прямых солнечных лучей, тепла и влаги.

Мы рекомендуем хранить изделия при комнатной температуре.

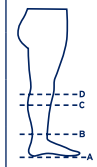
В связи с возможным износом или растягиванием материала медицинская эффективность может быть гарантирована в течение 12 месяцев для компрессионного трикотажа JOBST® JoViPak® и 6 месяцев для JOBST® JoViJacket.

Этот срок предполагает правильное обращение с изделием (например, уход за ним, правильное надевание и снятие).

10. Примечание

О любом серьезном происшествии относительно данного изделия следует сообщать компании BSN medical Inc. (на территории Европейского союза – BSN medical GmbH) и компетентному органу власти вашей страны.

7. Размерная сетка



	Средний Ø cm	Большой Ø cm	Очень большой Ø cm	Очень-очень большой Ø cm
D (Наименьшая окружность колена)	34.5 - 37.0	37.0 - 39.5	39.5 - 42.0	42.0 - 44.5
C (Наибольшая окружность икры ноги)	38.0 - 40.5	40.5 - 43.0	43.0 - 45.5	45.5 - 48.0
B (Наименьшая окружность голеностопа)	22.0 - 23.0	23.0 - 24.0	24.0 - 25.5	25.5 - 27.0
длина (от **A** до **D**)	38.0 - 42.0			

8. Очистка и уход

Марка	Стирка	Отбеливание	Сушка	Глажка	Химчистка
JOBST® JoViPak®	30				
JOBST® JoViJacket					

KULLANMA TALIMATLARI

TR

Hastanın önerilen günlük lenfödem tedavilerini uyku veya dinlenme anlarında desteklemek için tasarlanmış, gece kullanılan bir kompresyon giysisi olan JOBST® JoViPak® ürününü seçtiğiniz için teşekkür ederiz.

1. Ürün Açıklaması

Alt bacak için JOBST® JoViPak® gece kullanılan kompresyon ürünü, JOBST® JoViPak® ve dış JOBST® JoViJacket'i içerir. Her iki bileşen birlikte gerekli olan 20 – 30 mmHg kompresyonu sağlamak üzere tasarlanmıştır.

2. Kullanım amacı ve endikasyonlar

Alt bacak için JOBST® JoViPak® ve JoViJacket, dinlenme ve uyku sırasında, önerilen günlük lenfödem tedavisi için tamamlayıcı kompresyon giysisi olarak lenfödem (primer veya sekonder lenfödem) ve diğer ödem türlerinin bulunduğu hastalar için endikedir. JOBST® JoViPak® ve JoViJacket, giysilerin doğru bir şekilde oturmasını sağlamak için etkilenen uzvun hacmi ve boyutu küçültüldükten sonra (bakım/koruma fazı) endikedir.

Ürün, daha fazla sıvının birikmesini önler ve günlük lenfödem tedavisi ile elde edilen uzuv şeklinin ve azalan hacmin korunmasına yardımcı olur.

Ürünün size uygun olup olmadığından emin değilseniz lütfen sağlık uzmanınızla iletişime geçin.

3. Malzeme bileşimi

JOBST® JoViPak®:
100 % Polyester kumaş, 100 % Poliüretan dolgu

JOBST® JoViJacket:
89 % Naylon, 11 % Elastan

4. Kullanım Talimatları

1. Üst kısmı, JOBST® JoViPak®'ın üst yarısına katlayın.
2. JOBST® JoViPak®'ın katlanan kenarını tutun ve dikiş yerlerinden değil daima yan taraflarından tutmaya özen göstererek bacağınızın üzerine doğru çekmeye başlayın.
3. JOBST® JoViPak®'ı açın ve dizinizin üzerine kadar çekin, yukarıya çekerken bir yandan da buruşuk kalan yerleri düzeltin.
4. Topuğun pozisyonunu ve dikiş yerinin bacağın arka kısmının tam ortasından geçtiğini kontrol edin.
5. JOBST® JoViJacket'i JOBST® JoViPak®'ın üzerinden çekin. JOBST® JoViJacket, etiketi iç kısma denk gelecek şekilde JOBST® JoViPak®'ın üzerine giyilir. JOBST® JoViJacket buruşukluk oluşmadan JOBST® JoViPak®'a düz bir şekilde oturduğunda ve dikiş yerleri bacağın arka kısmının tam ortasından geçtiğinde doğru bir şekilde yerleştirilmiştir.

- JOBST® JoViPak®, dizin 1 – 2 cm aşağısında sonlanmalıdır.
- Bacak giysilerini çıkarmak için üst kısmı geriye doğru katlayın ve nazikçe çekin.

Özel notlar:

- Uzun tırnaklar ve takılar, giyinme sırasında giysilere zarar verebilir.
- Daha kolay bir kullanım için kauçuk eldiven veya giyme yardımcısı kullanın.
- Giysileri yağlı pomatlarla, vücut losyonlarıyla veya benzeri maddelerle temas ettirmeyin.
- Kompresyon giysileri üzerinde deliklere veya kaçmalara neden olabilecekleri için çıkan iplik ve ilmekler kesilmemelidir.
- Yalnızca tek bir hastada kullanım içindir.

5. Kontrendikasyonlar

JOBST® JoViPak® ve JOBST® JoViJacket şu durumlarda kullanılmamalıdır:

- Arteriyel yetmezlik
- Derin ven trombozu (DVT)
- Tedavi edilmemiş/dekompanse konjestif kalp yetmezliği, akut kardiyak yetmezlik
- Tedavi edilmemiş kanser
- Çok derin cilt katları
- Tedavi edilmemiş septik filebit
- Flegmasia serula dolens
- His kaybı veya ciddi şekilde azalması, ciddi periferik nöropati
- Ürünün herhangi bir bileşenine karşı bilinen hassasiyet

6. Uyarılar ve Önlemler

- Akıntılı dermatoz
- Tedavi edilmemiş lokal cilt enfeksiyonları
- Hareketsizlik (aktif hareket kabiliyeti olmadan yatalaklık).
- Uzuvda his azalması, periferik sinir hasarı.
- Artırılmış venöz ve lenfatik geri dönüşün istenmediği durumlar.
- Lütfen sağlık uzmanınızın önerilerini takip edin.
- Uygun hijyen ve cilt bakımı uygulanmalıdır.
- Gereken kompresyon seviyesine ulaşmak için JOBST® JoViPak® ve JoViJacket her zaman birlikte giyilmelidir.
- JOBST® JoViPak® her zaman JOBST® JoViJacket üstte olacak şekilde giyilmelidir.
- Düşmeleri önlemeye yardım için yürürken uygun ayakkabı giyilmelidir.
- JOBST® JoViPak® ve JOBST® JoViJacket yalnızca sağlık uzmanınıza danıştıktan sonra kullanılmalı ve bu kişiler tarafından yaş ve sağlık durumu da göz önüne alınarak tedavinizin uygunluğu açısından düzenli olarak kontrol edilmelidir.
- Belirtilen hastalıklarda hastalara genel olarak kompresyon uygulanıp uygulanamayacağına sağlık uzmanı karar vermelidir: romatoid artrit, kompleks bölgesel ağrı sendromu CRPS (M. Sudeck), malign lenfödem, kangren.
- Ürün boyutunu belirlemek için hasta ölçüleri eğitimli bir kimse tarafından alınmalıdır.

KULLANMA TALIMATLARI

TR

- Tam oturmayan kompresyon giysileri sıkışmaya neden olarak cilt nekrozu, bası ülserleri ve bası kaynaklı periferal sinir hasarına yol açabilir.
- Kompresyon giysisi giyilmeden önce açık yaralar uygun bir yara pansuman malzemesi ile kaplanmalıdır.
- Kullanım sırasında rahatsızlık, ağrı, uyuşma, cilt renginde değişme, yeni yara ya da şişlik oluşumu fark ederseniz ürünü kullanmayın ve sağlık uzmanınıza danışın.
- Yeniden ürün siparişi verirken uzuv çevresi değişmiş olabileceği için hastanın ölçülerini yeniden almanızı öneririz.

7. Beden tablosu

Ürün boyutunu belirlemek için hasta ölçüleri eğitimli bir kimse tarafından alınmalıdır.

Doğru bedeni seçmek için lütfen aşağıda yer alan beden tablosuna bakın.

Aşağıdaki beden tablosunda kendilerine uyan bir ürün bulamayan hastaların özel olarak hazırlanan ürün için ölçüleri alınmalıdır.

8. Temizlik ve bakım

Ek bilgi:

- Haftada bir kez yıkayın
- Ayda bir kez içini dışına çevirerek yıkayın
- Yumuşatıcı kullanmayın
- Sıkmayın veya bükmeyin
- Doğrudan ısı alan bir yerde kurutmayın
- Benzer renklerle beraber yıkayın

9. Saklama ve/veya özel kullanım koşulları geçerlidir

Kompresyon giysilerinizi lütfen doğrudan güneş ışığına, ısıya ve neme maruz bırakmayın.

Oda sıcaklığında saklanması önerilir.

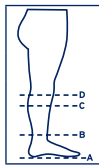
Malzemenin yıpranması veya gevşemesi nedeniyle JOBST® JoViPak®'ın tıbbi etkinliği için 12, JOBST® JoViJacket'in tıbbi etkinliği için 6 aylık bir giyim süresi garanti edilebilir.

Bu süre, ürünün doğru kullanıldığı (örneğin ürün bakımı, giyme ve çıkarma) varsayıldığında geçerlidir.

10. Uyarı

Bu cihazla ilgili olarak meydana gelen tüm ciddi durumlar BSN medical Inc. şirketine (Avrupa Birliği içinde BSN medical GmbH) ve devletinizin yetkili kurumuna rapor edilmelidir.

7. Beden tablosu



	Medium Ø cm	Large Ø cm	XLarge Ø cm	XXLarge Ø cm
D (En az diz)	34.5 – 37.0	37.0 – 39.5	39.5 – 42.0	42.0 – 44.5
C (En geniş kalf)	38.0 – 40.5	40.5 – 43.0	43.0 – 45.5	45.5 – 48.0
B (En az bilek)	22.0 – 23.0	23.0 – 24.0	24.0 – 25.5	25.5 – 27.0
A'da **D**'ye uzunluk	38.0 – 42.0			

8. Temizlik ve bakım

Marka	Yıkama	Beyazlatma	Kurutma	Ütüleme	Profesyonel Temizleme
JOBST® JoViPak®	30				
JOBST® JoViJacket					

نشكركم على اختيار رداء الضغط المسائي JOBST® JoViPak® الذي يكمل علاج مريض الوذمة اللمفية الموصى به نهارًا، في أثناء النوم أو الاسترخاء.

١. وصف المنتج

يشمل رداء الضغط المسائي JOBST® JoViPak® لأسفل الساق كلاً من JOBST® JoViPak® و JOBST® JoViJacket الخارجي. وقد تم تصميم كلا المكونين لتوفير الضغط اللازم بمقدار ٢٠-٣٠ مم زئبق.

٢. تعليمات العناية

يُستخدم كل من JOBST® JoViPak® و JOBST® JoViJacket لأسفل الساق للمرضى المصابين بالوذمة اللمفية (الوذمة اللمفية الأولية أو الثانوية) والأنواع الأخرى من الوذمة كرداء ضغط مكمل لعلاج الوذمة اللمفية النهاري في أثناء الاسترخاء والمساء. يوصى بكل من JOBST® JoViPak® وJOBST® JoViJacket بمجرد انخفاض مقدار الطرف المصاب وحجمه (مرحلة الصيانة) لتمكين الملاءمة السليمة للرداء.

يمنع المنتج تجمع مزيد من السائل ويساعد في الحفاظ على انخفاض حجم الطرف وشكله نتيجة للعلاج اليومي للوذمة اللمفية.

يُرجى الاتصال بأخصائي الرعاية الصحية لديك إذا كنت غير متأكد مما إذا كان المنتج مناسبًا لك أم لا.

٣. تركيب المواد

JOBST® JoViPak®:
100% نسيج البوليستر,100% حشوة من البولي يوريثان

JOBST® JoViJacket:
89% نايلون , 11% إيلاستان

٤. تعليمات الاستخدام

١. قم بطي الجزء العلوي من JOBST® JoViPak® من المنتصف.
٢. أمسك الطرف المطوي لـ JOBST® JoViPak®، ثم ابدأ في سحبه فوق ساقك على أن تمسكه من الجانبين فقط لا موضع الخياطة.
٣. قم بفرد JOBST® JoViPak® واسحبه بالكامل حتى الركبة مع فرد التجاعيد في أثناء الارتداء.
٤. تحقق من مكان الكعب ومن أن موضع الخياطة يمتد على طول منتصف ظهر الساق.
٥. اسحب JOBST® JoViJacket فوق JOBST® JoViPak®. حيث ينبغي ارتداء JOBST® JoViJacket أعلى JOBST® JoViPak® على أن يكون الملصق داخل JOBST® JoViJacket ، الذي يكون ملائمًا تمامًا عندما يغطي JOBST® JoViPak® بتساوٍ من دون تكوين تجاعيد وامتداد موضع الخياطة على طول منتصف ظهر الساق.

- يجب أن ينتهي JOBST® JoViPak® أسفل ثنية الركبة بمقدار ١-٢ سم.
- قم بطي الجزء العلوي إلى الأسفل واسحب بلطف لخلع أردية الساق.

ملاحظات خاصة

- قد تؤدي الأظافر الطويلة والمجوهرات إلى إتلاف الأردية عند ارتدائها.
- لتسهيل الارتداء، استخدم قفازات مطاطية أو أداة الارتداء المساعدة.
- تجنب ملامسة الأردية للمراهم الزيتية أو غسول الجسم أو المواد المماثلة.
- يجب عدم قص الخيوط أو العُقد السائبة، لأن هذا قد يؤدي إلى حدوث ثقوب أو تمزقات في أردية الضغط.
- معدّة ليستخدمها مريض واحد فقط.

٥. موانع الاستعمال:

يجب عدم استخدام كل من JOBST® JoViPak® و JOBST® JoViJacket في حالة:

- قصور الشرايين
- تخثر الأوردة العميقة (DVT)
- فشل القلب الاحتقاني وفشل القلب الحاد اللاتعويضي/غير المعالج
- السرطان غير المعالج
- طيات الجلد العميقة جدًا
- الالتهاب الوريدي القيحي غير المعالج
- الالتهاب الوريدي المزرق المؤلم
- انعدام الإحساس أو ضعفه الشديد، الاعتلال العصبي المحيطي الشديد
- أي حساسية معروفة لأي من مكونات المنتج

٦. التحذيرات والاحتياطات

- الالتهابات الجلدية الدامعة
- الالتهابات الجلدية الموضعية غير المعالجة
- عدم القدرة على الحركة (ملازمة الفراش مع العجز عن الحركة الفاعلة)
- ضعف حساسية الطرف، وتلف الأعصاب المحيطية.
- الحالات التي يكون فيها العائد الوريدي واللمفاوي المتزايد غير مطلوب.
- يرجى اتباع توصيات أخصائي الرعاية الصحية الخاصة بك.
- يجب تقديم الرعاية المناسبة للصحة العامة والعناية بالبشرة.
- يجب دائمًا ارتداء JOBST® JoViPak® و JOBST® JoViJacket معًا للوصول إلى مستوى الضغط المطلوب.
- يجب دائمًا ارتداء JOBST® JoViPak® بحيث يكون JOBST® JoViJacket في الأعلى.
- يجب ارتداء الأحذية المناسبة عند المشي للمساعدة في منع السقوط.
- يجب عدم استخدام JOBST® JoViPak® و JOBST® JoViJacket إلا بعد استشارة أخصائي الرعاية الصحية والفحص بواسطتهما بانتظام لتحديد مدى ملاءمة العلاج مع مراعاة السن والحالة الصحية.
- يحدد أخصائي الرعاية الصحية إمكانية استخدام الضغط بشكل عام مع المرضى الذين يعانون من الأمراض التالية: التهاب المفاصل الروماتويدي ومتلازمة الألم الناحي المركب (CRPS)، (متلازمة إم سوديك) والوذمة اللمفية الخبيثة والغرغرينا.

AR إرشادات الاستعمال

- يجب أخذ قياسات المريض بواسطة شخص مدرب لتحديد المقاس المناسب للمنتج.
- قد تسبب الأردية الضاغطة ذات المقاس غير المناسب ضغطًا ما يؤدي إلى نخر الجلد وقرح الضغط وضرر بالأعصاب المحيطية مرتبط بالضغط.
- تجب تغطية الجروح المفتوحة بضمادة الجروح المناسبة قبل ارتداء الملابس الضاغطة.
- في حالة ملاحظة الشعور بعدم الراحة أو الألم أو الخدر أو تغيرات في لون الجلد أو ظهور جروح جديدة أو تورم في أثناء ارتداء المنتج، توقف عن استخدامه وتواصل مع أخصائي الرعاية الصحية الخاص بك.
- عند إعادة طلب الرداء، نوصي بإعادة أخذ قياسات المريض، لأن محيط الطرف قد يتغير.

٧. جدول الأحجام

يجب أخذ قياسات المريض بواسطة شخص مدرب لتحديد المقاس المناسب للمنتج.

يرجى الرجوع إلى مخطط التحجيم الوارد أدناه لاختيار الحجم المناسب.

يجب على المرضى الذين لا يجدون منتجًا ملائمًا في مخطط التحجيم الوارد أدناه، أن يأخذوا القياسات للحصول على منتج مصنوع حسب المقاس.

٨. العناية والتنظيف

معلومات إضافية

- اغسله مرة واحدة أسبوعيًا
- اغسله من الداخل والخارج مرة شهريًا
- لا تستخدم منعمات الأقمشة
- تجنب العصر أو البرم
- قم بالتجفيف بعيدًا عن الحرارة المباشرة
- اغسله مع ملابس بألوان مماثلة

٩. اغسله مع ملابس بألوان مماثلة

يُرجى حماية الأردية الضاغطة من التعرض المباشر لضوء الشمس والحرارة والرطوبة.

نوصي بالتخزين في درجة حرارة الغرفة.

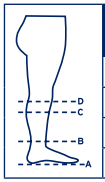
يمكن ضمان الكفاءة الطبية للمنتج لفترة ارتداء مدتها ١٢ شهرًا لرداء الضغط JOBST® JoViPak® و٦ أشهر للمنتج JOBST® JoViJacket، وذلك بسبب اهتراء مادة المنتج أو تراخيها.

وهذا بفرض سلامة التعامل مع المنتج (مثل العناية بالمنتج عند الارتداء والخلع).

١٠. إشعار

في حال وقوع حوادث خطيرة متعلقة بهذا الجهاز، ينبغي إبلاغ شركة BSN medical Inc. (BSN medical GmbH داخل الاتحاد الأوروبي) والسلطة المختصة في بلدك.

٧. جدول الأحجام



	ضخم Ø cm	كبير جدًا Ø cm	كبير Ø cm	متوسط Ø cm
أصغر محيط للركبة D (سم)	42.0-44.5	39.5-42.0	37.0-39.5	34.5-37.0
أكبر محيط للربلة C (سم)	45.5-48.0	43.0-45.5	40.5-43.0	38.0-40.5
أصغر محيط للكاحل B (سم)	25.5-27.0	24.0-25.5	23.0-24.0	22.0-23.0
الطول من A إلى D	38.0-42.0			

٨. العناية والتنظيف

النوع	الغسيل	التبييض	التجفيف	الكي	التنظيف الاحترافي
JOBST® JoViPak®	30				
JOBST® JoViJacket					

תודה שבחרת ב-®JOBST ®JoViPak, בגד לחץ לשעות הלילה שמשלים בזמן שהמטופלים ישנים או נחים את הטיפול המומלץ לשעות היום בבצקת לימפטית.

1. תיאור המוצר

מוצר ®JOBST ®JoViPak לשעות הלילה מיועד לאזור התחתון של הרגל ומורכב מ-®JOBST ®JoViPak ומה־פריט החיצוני JOBST® JoViJacket. שני החלקים יחד נועדו לספק את הלחץ הדרוש – 20-30 מ"מ כספית.

2. שימוש מיועד והתוויות

®JOBST ®JoViPak ו-JoViJacket® מיועדים לאזור התחתון של הרגל ומותווים למטופלים הסובלים מבצקת לימפטית (בצקת לימפטית ראשונית או משנית) ומסוגי בצקות אחרים. יחד הם מהווים בגד לחץ המשלים בשעות המנוחה והלילה את הטיפול היומי המומלץ בבצקת לימפטית. ®JOBST ®JoViPak ו-JOBST® JoViJacket מותווים לשימוש לאחר צמצום הנפח והגודל של האיבר המושפע (שלב התחזוקה) כדי לאפשר התאמה נכונה של הפריטים.

המוצר מונע הצטברות נוזלים נוספת ועוזר לשמר את הנפח והצורה המצומצמים של האיבר, שהושגו בעק־בות טיפול יומיומי בבצקת לימפטית.

צור קשר עם הגורם הרפואי המטפל בך אם אינך בטוח שהמוצר מתאים לך.

3. הרכב חומרים

®JOBST ®JoViPak

100% בד פוליאסטר , 100% מילוי פוליאורתן

®JOBST ®JoViJacket

89% ניילון, 11% אלסטן

4. הוראות שימוש

1. קפל את החלק העליון על פני חצי מ-®JOBST ®JoViPak.
2. אחוז בקצה המקופל של ®JOBST ®JoViPak והתחל למשוך אותו על פני הרגל, תוך החזקה בשני צדדיו ולעולם לא בתפר.
3. פתח את הקיפול של ®JOBST ®JoViPak ופרוש אותו כלפי מעלה עד הברך, תוך החלקת הקמטים בזמן המשיכה.
4. בדוק את מיקום העקב וודא שהתפר עובר בדיוק במרכז החלק האחורי של הרגל.
5. משוך את JOBST® JoViJacket מעל ל-®JOBST ®JoViPak. יש ללבוש את JOBST® JoViJacket מעל ל-®JOBST ®JoViPak, כך שהתווית נמצאת בצד הפנימי של JOBST® JoViJacket. הוא ממוקם נכון כשהוא מכסה את ®JOBST ®JoViPak בצורה אחידה ללא קמטים והתפר נמתח בצורה ישרה במרכז החלק האחורי של הרגל.

- ®JOBST ®JoViPak צריך להסתיים 1– 2 ס"מ מתחת לנקודת כיפוף הברך.
- כדי להסיר את בגדי הלחץ לרגל, קפל את החלק העליון כלפי מטה ומשוך אותו בעדינות.

הערות מיוחדות

- ציפורניים ארוכות ותכשיטים עלולים לפגוע בביגוד בעת הלבישה.
- ללבישה קלה יותר השתמש בכפפות גומי או באביזר סיוע.
- יש למנוע מגע בין בגדי הלחץ לבין משחות שומניות, קרם גוף או חומרים דומים.
- אין לחתוך חוטים רופפים או לולאות, מכיוון שהחי־תוך עלול לגרום לחורים או ל"רכבות" בבגדי הלחץ.
- מיועד לשימוש על-ידי מטופל אחד בלבד.

5. התוויות נגד

השימוש ב-®JOBST ®JoViPak וב-JOBST® JoViJacket אסור במטופלים שיש להם:

- אי-ספיקה עורקית
- פקקת ורידים עמוקים (DVT)
- אי-ספיקת לב גדשתית שאינה מטופלת/לא מאוזנת, אי-ספיקת לב חריפה
- מחלת סרטן לא מטופלת
- קפלי עור עמוקים מאוד
- דלקת ורידים ספטית לא מטופלת
- פלגמזיה צרולה דולנס
- אובדן תחושה מלא או חמור, נוירופתיה היקפית חמורה
- רגישות ידועה לרכיבים כלשהם של המוצר

6. אזהרות ואמצעי זהירות

- דלקת עור מסוג Weeping dermatoses
- זיהום מקומי לא מטופל בעור
- חוסר תנועה (ריתוק למיטה ללא יכולת לנוע באופן פעיל).
- לקות בתחושה בגפה, נזק עצבי היקפי.
- מצבים רפואיים שבהם זרימה מוגברת בחזרה מהווירידים (דם) ובלוטות הלימפה (נוזל לימפטי) לא מומלצת.
- פעל לפי ההמלצות של הגורם הרפואי המטפל בך.
- יש לשמור על היגיינת העור ולטפל בו בצורה מתאימה.
- יש ללבוש את ®JOBST ®JoViPak ו-JOBST® JoViJacket תמיד ביחדכדי להשיג את רמת הלחץ הנדרשת.
- יש ללבוש את ®JOBST ®JoViPak תמיד כאשר JOBST® JoViJacket מעליו.
- יש להשתמש בנעליים מתאימות בזמן הליכה, בכדי לעזור למנוע נפילות.
- יש להשתמש ב-®JOBST ®JoViPak וב-JOBST® JoViJacket אך ורק לאחר התייעצות עם הגורם הרפואי המטפל בך, ויש להיבדק אצלו באופן קבוע כדי להעריך מחדש את התאמת הטי־פול, בהתחשב בגיל ובמצב הרפואי.

HE הוראות שימוש

- הגורם הרפואי מחליט אם באופן כללי חולים במח־לות הבאות יכולים להשתמש בהפעלת לחץ: דלקת פרקים שגרונית, תסמונת כאב אזורי מורכב CRPS (M. Sudeck), בצקת לימפטית ממאירה, נמק.
- מידות המטופל יילקחו על-ידי אדם שהוכשר לכך, על-מנת לקבוע את מידת המוצר הנכונה הדרושה.
- בגדי לחץ לא מתאימים עלולים לגרום להיצרות כלי דם, ומצב זה עשוי להוביל, למשל, לנמק בעור, לפצעי לחץ ולנזק לעצבים ההיקפיים בעקבות הלחץ.
- יש לכסות פצעים פתוחים בחבישה מתאימה לפני שבגד הלחץ נלבש.
- במקרה של חוסר נוחות, כאב, חוסר תחושה, שי־נויים בצבע העור, היווצרות פצעים חדשים או נפיחות בזמן הלבישה, הפסק את השימוש במוצר וצור קשר עם הגורם הרפואי המטפל בך.
- בעת הזמנה חוזרת של בגד, מומלץ לקחת את מידות המטופל שוב, מאחר שהיקף הגפה עשוי לה־שתנות.

7. טבלת מידות

מידות המטופל יילקחו על-ידי אדם שהוכשר לכך, על-מנת לקבוע את מידת המוצר הנכונה הדרושה.

היעזר בתרשים המידות למטה כדי לבחור את המידה הנכונה.

יש למדוד מטופלים שלא מוצאים מוצר מתאים בתרשים המידות למטה, כדי לספק להם מוצר מותאם אישית.

8. ניקוי ושימור

מידע נוסף

- יש לכבס פעם בשבוע
- יש להפוך ולכבס פעם בחודש
- אסור להוסיף מרכך כביסה
- אסור לסחוט או לפתל
- יש לייבש הרחק ממקור חום ישיר
- יש לכבס רק עם ביגוד בצבעים דומים

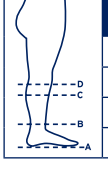
9. תנאי אחסון ו/או טיפול שחלים על המוצר

- יש להגן על בגדי הלחץ מפני חשיפה ישירה לאור השמש, לחום וללחות.
- אנו ממליצים על אחסון בטמפרטורת החדר.
- כתוצאה משחיקה או התרופפות המוצר, ניתן להב־טיח את היעילות הרפואית רק לתקופת לבישה בת 12 חודשים עבור בגד הלחץ ®JOBST ®JoViPak ו-6 חודשים עבור JOBST® JoViJacket.
- זאת בתנאי שהשימוש במוצר נעשה בצורה נכונה (למשל, טיפול הולם במוצר, לבישה והסרה).

10. שים לב

כל אירוע רציני שהתרחש וקשור לאביזר זה חייב להיות מדווח ל-BSN medical Inc. (BSN medical GmbH בשטחי האיחוד האירופי) והרשות המוסמכת במדינתך.

7. טבלת מידות



	M Ø cm	L Ø cm	XL Ø cm	XXL Ø cm
מידת ברך מינ' D (ס"מ)	34.5 - 37.0	37.0 - 39.5	39.5 - 42.0	42.0 - 44.5
רוחב סובך מקס' C (ס"מ)	38.0 - 40.5	40.5 - 43.0	43.0 - 45.5	45.5 - 48.0
מידת קרסול מינ' B (ס"מ)	22.0 - 23.0	23.0 - 24.0	24.0 - 25.5	25.5 - 27.0
אורך A עד D	38.0 - 42.0			

8. ניקוי ושימור

מותג	כיבוס	הלבנה	ייבוש	גיהוץ	ניקוי מקצועי
JOBST® JoViPak®	30				
JOBST® JoViJacket					

Single patient – multiple use
Einzelner Patient – mehrfach anwendbar
Un seul patient – à usage multiple
Un solo paciente – uso múltiple
Paciente único – várias utilizações
Singolo paziente – uso multiplo
Eén patiënt – meervoudig gebruik
En patient – flera användningar
Kun til bruk på én pasient – flergangsbruk
Enkelt patient – flergangsbrug
Potilaskohtainen – voidaan käyttää useita kertoja
Fyrir einn sjúkling – fjölnota
Ühel patsiendil korduvalt kasutatav
Vienas pacientas – daugkartinis naudojimas
Viens pacients – vairākkārtēja lietošana
Wielokrotne użycie u jednego pacjenta
Egyetlen beteg esetében többször újrahasználható
Un singur pacient – utilizare multiplă
Jeden pacient – vícenásobné použití
En bolnik – večkratna uporaba
Многократное использование для одного пациента
Tek hasta – çoklu kullanım
متعدد الاستخدامات لمريض واحد
שימוש רב פעמי במטופל בודד בלבד

Thank you for your trust.
Discover more about healthy legs and compression products on: www.jobst.com

Merci de votre confiance.
Pour en savoir plus sur la santé des jambes et les produits de compression, rendez-vous sur le site : www.jobst.com

® = registered trademark / marque déposée

Made in USA/Fabriqué aux États-Unis /
صنع في الولايات المتحدة الأمريكية

Keep away from sunlight
Conserver à l'abri de la lumière du soleil

Keep dry
Conserver au sec

Not made with natural rubber latex
Non fabriqué à partir de latex de caoutchouc naturel

Maximum temperature 30 °C mild process
30 °C lavage très doux – articles délicats

Do not bleach
Ne pas blanchir

Tumble drying possible at lower temperature (max. 60 °C)
Séchage doux (max. 60 °C)

Do not iron
Ne pas repasser

Do not dry clean
Ne pas nettoyer à sec

Maximum hand washing temperature 40°C
Lavage à la main

Do not tumble dry
Séchage en tambourg interdit

MD
Medical device
Medizinprodukt
Dispositif médical
Producto sanitario
Dispositivo médico
Dispositivo medico
Medisch hulpmiddel
Medicinteknisk produkt
Medisinsk utstyr
Medicinsk udstyr
Lääkinnällinen laite
Lækningatæki
Meditsiiniseade
Medicinos priemonė
Mediciniska ierīce
Wyrób medyczny
Orvostechnikai eszköz
Dispozitiv medical
Zdravotnický prostředek
Medicinski pripomoček
Медицинское изделие
Tıbbi cihaz
جهاز طبي
מכשיר רפואי

BSN medical Inc.
5825 Carnegie Blvd., Charlotte, NC 28209 · USA
www.jobst.com

EC REP **BSN medical GmbH**
Schützenstraße 1–3 · 22761 Hamburg · Germany

UK CA **UK responsible person/Personne responsable au RU :**
Essity UK Ltd · Southfields Road · DUNSTABLE · Beds · LU6 3EJ

Importer for the European Union/
Importateur pour l'Union Européenne :
BSN-Jobst GmbH
Beiersdorfstraße 1
46446 Emmerich am Rhein · Germany

Australian distributor/
Distributeur australien :
BSN medical (Aust.) Pty Ltd
L6, 211 Wellington Road
Mulgrave 3170 Victoria · Australia

JBR15741.05 © 2021 BSN Medical GmbH REV 082021

INSTRUCTIONS FOR USE
INSTRUCTIONS D'UTILISATION

JOBST® JoViPak® Leg | JOBST® JoViJacket Leg
JOBST® JoViPak® Jambe | JOBST® JoViJacket Jambe

Made-to-measure night-time compression garments
Vêtements de compression nocturne sur mesure

JOBST® JOVIPAK®, JOBST® JOVIJACKET

EN Made-to-measure night-time compression garments
DE Nach Maß gearbeitete Kompressionsversorgung für die Nacht
FR Vêtements de compression nocturne sur mesure
ES Prendas de compresión nocturna a medida
PT Peças de compressão noturna fabricadas por medida
IT Indumenti compressivi su misura per uso notturno
NL Op maat te maken compressiekleding voor 's nachts
SV Skräddarsydda kompressionsplagg för nattligt bruk
NO Skreddersydde nattkomprimeringsplagg
DA Kompressionsbeklædning til natbrug, lavet efter mål
FI Mittojen mukaiset yökompressiovaatteet
IS Sérsniðnar næturstuðningsflíkur
ET Mõõdu järgi valmistatud kompressioon-öörõivad
LT Pagal užsakymą pagamintos naktinės kompresinės priemonės
LV Lietotāja izmēriem pielāgojams kompresijas apģērbs valkāšanai guļot
PL Dopasowana nocna odzież uciskowa
HU Egyedi, méretre készült éjszakai kompressziós ruhadarabok
RO Articol personalizat de compresie pe timpul nopții
CZ Na míru ušité noční kompresní návleky
SL Nočna kompresijska obleka po meri
RU Изготавливаемое по заказу компрессионное белье для использования ночью
TR Kişiye özel gece kullanılan kompresyon giysileri
AR أردية ضغط مسائية مفصلة تبعًا للمقاس
HE בגדי לחץ רפואי לפי מידה לשעות הלילה

JOBST® JOVIPAK®, JOBST® JOVIJACKET

EN PRODUCT DESCRIPTION
DE PRODUKTEIGENSCHAFTEN
FR CARACTÉRISTIQUES DES PRODUITS
ES CARACTERÍSTICAS DEL PRODUCTO
PT CARACTERÍSTICAS DO PRODUTO
IT CARATTERISTICHE PRODOTTO
NL PRODUCTKENMERKEN
SV PRODUKTEGENSKAPER
NO PRODUKTEGENSKAPER
DA PRODUKTFUNKTIONER
FI TUOTEOMINAISUUDET
IS VÖRUEIGINLEIKAR
ET TOOTE KIRJELDUS
LT GAMINIO APRAŠYMAS
LV IZSTRĀDĀJUMA APRAKSTS
PL CHARAKTERYSTYKA PRODUKTU
HU TERMÉKJELLEMZŐK
RO CARACTERISTICI ALE PRODUSELOR
CZ VLASTNOSTI VÝROBKU
SL LASTNOSTI IZDELKA
RU ХАРАКТЕРИСТИКИ ИЗДЕЛИЯ
TR ÜRÜN ÖZELLİKLERİ
AR ميزات المنتج
HE התכונות של מוצר

JOBST® JOVIPAK® AND JOVIJACKET PRODUCT DESCRIPTION

Micro-massage

EN Multiple pressure points designed to stimulate lymph flow and soften fibrotic tissue.

DE Für die Stimulation des Lymphflusses und die Lockerung fibrotischen Gewebes entwickelte Druckpunkte.

FR Plusieurs points de pression visant à stimuler la circulation lymphatique et à assouplir les tissus fibreux.

ES Varios puntos de presión diseñados para estimular el flujo linfático y suavizar el tejido fibrótico.

PT Vários pontos de pressão concebidos para estimular o fluxo linfático e suavizar o tecido fibrótico.

IT Punti di pressione multipli progettati per stimolare il flusso linfatico e ammorbidire il tessuto fibrotico.

NL Meerdere drukpunten die zijn ontworpen om de lymfestroom te stimuleren en fibrotisch weefsel te verzachten.

SV Flera tryckpunkter utformade för att stimulera lymfflödet och mjuka upp fibrotisk vävnad.

NO Flere trykkpunkter som er utviklet for å stimulere lymfestrømning og mykgjøre fibrotisk vev.

DA Flere trykpunkter, der er beregnet til at stimulere lymfecirkulationen og bløddgøre fibrøst væv.

FI Useat puristuspisteet stimuloivat imunesteen virtausta ja pehmentävät fibroottista kudosta.

IS Margir þrýstingspunktar hannaðir til að örva flæði í sogæðum og mýkja bandvef.

ET Mitme rõhupunktiga, mis on ette nähtud stimuleerima lümfivoolu ja pehmendama fibrootilist kude.

LT Daugybiniai spaudimo taškai yra sukurti, kad stimuliuotų limfos tėkmę ir minkštintų fibrozinį audinį.

LV Vairāki spiediena punkti, kas stimulē limfu plūsmu un mīkstina fibrozos audus.

PL Wiele punktów ucisku zaprojektowanych tak, aby stymulowały przepływ limfy i zmiękczały tkankę włóknistą.

HU Több nyomásponttal a nyirokkeringés serkentése és a fibrotikus szövet puhítása érdekében.

RO Puncte de presiune multiple, concepute pentru a stimula fluxul limfatic și a înmuia țesutul fibrotic.

CZ Soustava tlakových bodů navržených ke stimulaci průtoku lymfy a změkčování fibrotické tkáně.

SL Več kontaktnih točk, ki so zasnovane za stimulacijo pretoka limfe in mehčanje fibroznega tkiva.

RU Несколько точек давления, предназначенных для стимуляции лимфотока и смягчения фиброзной ткани.

TR Lenf akışını stimüle etmek ve fibrotik dokuyu yumuşatmak için birden çok basınç noktası tasarlanmıştır.

AR نقاط ضغط متعددة مصمَّمة لتحفيز التدفق اللمفي وتليين النسيج المتليف.

HE נקודות לחץ מרובות שנועדו לגרות את הזרימה הלימפתית ולרכך את רקמת הפיברוזיס.

JOBST® JOVIPAK® AND JOVIJACKET PRODUCT DESCRIPTION

Cushioning

EN Comfortable thanks to its cushioning and moisture wicking material properties.

DE Komfortabel dank seiner polsternden und feuchtigkeitsregulierenden Eigenschaften.

FR Confortable grâce aux propriétés de son matériau rembourré et qui laisse l'humidité s'évaporer.

ES Cómodo gracias a las propiedades de acolchado y absorción de la humedad de su material.

PT Confortável graças às propriedades de amortecimento e absorvência do seu material.

IT Confortevole grazie alle proprietà del materiale ammortizzante e che cattura l'umidità.

NL Comfortabel dankzij de dempende en vochtafvoerende materiaaleigenschappen.

SV Bekvämt tack vare dess dämpande och fukttransporterande materialegenskaper.

NO Komfortabel takket være demping og fuktighetstransporterende materialegenskaper.

DA Behagelig takket være materialets polstrede og fugttransporterende egenskaber.

FI Mukavuutta sen pehmustavan ja kosteutta siirtävän materiaalin ominaisuuksien ansiosta.

IS Þægilegt vegna mýkjandi og þerrandi eiginleika efnisins.

ET Mugav tänu pehmendavatele ja niiskust imavatele materjalidele.

LT Minkštos ir drėgmę praleidžiančios medžiagos savybės užtikrina patogumą.

LV Ērti polsterējuma un mitrumu absorbējošā materiāla dēļ.

PL Wygoda dzięki materiałowi zapewniającemu amortyzację i odprowadzanie wilgoci.

HU Kényelmes, köszönhetően a párnázásnak és a páraelvezető tulajdonságainak.

RO Confortabil datorită proprietăților de amortizare și absorbire a umidității ale materialului din care este confecționat.

CZ Pohodlné díky polstrovanému materiálu, který dobře absorbuje vlhkost.

SL Udobje z materialom, ki zagotavlja oblazinjenje in odvaja vlago.

RU Удобство носки благодаря амортизирующим и влагоотводящим свойствам материала.

TR Yastıklama ve nem fitilleme özellikleri sayesinde rahatlık sunar.

AR مريح بفضل توسيده وخصائص المواد الممتصة للرطوبة.

HE נוח הודות למאפייני הריפוד והחומר מנדף הלחות שלו.

JOBST® JOVIPAK® AND JOVIJACKET PRODUCT DESCRIPTION

Strong Hold

EN The multilayer construction provides stability that helps bridging skin folds and provides strong hold.

DE Die mehrschichtige Konstruktion bietet Stabilität und hilft, Hautfalten zu überbrücken und einen starken Halt zu gewährleisten.

FR La conception multicouche offre une stabilité qui favorise le rapprochement des plis cutanés et assure un maintien ferme.

ES La construcción multicapa proporciona una estabilidad que ayuda a evitar los pliegues cutáneos y proporciona una fuerte retención.

PT A construção de várias camadas proporciona uma estabilidade que ajuda na união das dobras da pele e proporciona uma forte sustentação.

IT La struttura multistrato offre stabilità che aiuta a «riempire» le pieghe della pelle e offre una forte tenuta.

NL De meerlaagse constructie zorgt voor stabiliteit die huidplooien helpt overbruggen en zorgt voor stevigheid.

SV Mångskiktskonstruktionen ger stabilitet som hjälper till att brygga hudveck och ger stark stadga.

NO Flerlagskonstruksjonen gir et stabilt og stødig plagg som bidrar til å rette ut hudfolder.

DA Flerlags konstruktionen giver en stabilitet, som er med til at udglatte hudfolder og give en fast fornemmelse.

FI Monikerroksinen rakenne antaa vakautta, joka auttaa tasoittamaan ihopoimut ja antaa vahvan pidon.

IS Flíkin er gerð úr mörgum lögum sem veitir stöðugleika, dregur saman húðfellingar og gefur góðan stuðning.

ET Mitmekihiline konstruktsioon tagab stabiilsuse, mis aitab nahavolte siluda ja tagab tugeva püsivuse.

LT Daugiasluoksnė konstrukcija suteikia stabilumo, o tai padeda sujungti odos raukšles ir užtikrinti, kad priemonė tvirtai laikytųsi.

LV Vairākslāņu audums nodrošina stabilitāti, kas sekmē ādas kroku taisnošanu un atbilstošu kompresiju.

PL Budowa wielowarstwowa gwarantuje stabilność ułatwiającą podtrzymanie fałdów skóry i zapewnia mocny ucisk.

HU A többrétegű felépítés stabilitást ad, ami segít áthidalni a bőrredőket és erős tartást biztosít.

RO Construcția cu straturi multiple asigură stabilitate, care ajută la șuntarea pliurilor cutanate și asigură o susținere puternică.

CZ Vícevrstvé provedení dodává stabilitu, která pomáhá překonat kožní záhyby, a poskytuje pevnou oporu.

SL Večplastna konstrukcija zagotavlja stabilnost, ki pomaga premostiti kožne pregibe in zagotavlja močan oprijem.

RU Многослойная устойчивая структура, которая позволяет разгладить складки кожи и обеспечивает надежное удержание.

TR Deri katlarının desteklenmesine yardımcı olan ve güçlü bir tutuş sağlayan çok katmanlı yapısı stabilite sunar.

AR توفر البنية متعددة الطبقات ثباتًا يساعد على دعم طيات الجلد ووصلها ببعضها ويوفر تثبيتًا قويًا.

HE המבנה מרובה השכבות מספק יציבות שמסייעת לגשר על הקפלים בעור ומספקת אחיזה יציבה.

JOBST® JOVIPAK® AND JOVIJACKET PRODUCT DESCRIPTION

Durable

EN Durable garment made out of Polartec® Power Dry®.

DE Langlebige Kompressions-versorgung aus Polartec® Power Dry®.

FR Vêtement durable en Polartec® Power Dry®.

ES Prenda duradera fabricada con Polartec® Power Dry®.

PT Vestuário duradouro feito em Polartec® Power Dry®.

IT Capo resistente realizzato in Polartec® Power Dry®.

NL Duurzaam kledingstuk gemaakt van Polartec® Power Dry®.

SV Tåligt plagg tillverkat av Polartec® Power Dry®.

NO Slitesterkt plagg laget av Polartec® Power Dry®.

DA Slidstærk beklædning fremstillet af Polartec® Power Dry®.

FI Kestävää Polartec® Power Dry® -tekstiiliä.

IS Endingargott efni úr Polartec® Power Dry®.

ET Vastupidav rõivas, mis on tehtud materjalist Polartec® Power Dry®.

LT Patvarus drabužis, pagamintas iš Polartec® Power Dry®

LV Izturīgs apģērbs, kas izgatavots no Polartec® Power Dry®.

PL Trwała odzież wykonana z materiału Polartec® Power Dry®.

HU Tartós öltözet Polartec® Power Dry® anyagból.

RO Produs durabil, confecționat din Polartec® Power Dry®.

CZ Odolný návlek vyrobený z materiálu Polartec® Power Dry®.

SL Odporno oblačilo iz materiala Polartec® Power Dry®.

RU Белье для длительного ношения из материала Polartec® Power Dry®.

TR Polartec® Power Dry® kullanılarak üretilmiş dayanıklı giysi.

AR رداء متين مصنوع من Polartec® Power Dry®.

HE בד עמיד העשוי מ-Polartec® Power Dry®.

INSTRUCTIONS FOR USE

EN

Thank you for choosing JOBST® JoViPak®, a night-time compression garment, that complements patient's recommended day-time lymphedema therapy while sleeping or relaxing.

1. Product description

JOBST® JoViPak® night-time compression contains the JOBST® JoViPak® and the outer JOBST® JoViJacket. Both components together are designed to provide the needed compression of 20–30 mmHg.

JOBST® JoViPak® and JOBST® JoViJacket for the:

- Foot (AB1)
- Lower leg (AD)
- Foot to mid-thigh (AF1)
- Full leg (AG)
- Full leg with lateral rise (AG1)
- Upper leg with lateral rise (DG1)

2. Intended use and indications

The JOBST® JoViPak® and JoViJacket are indicated for lymphedema patients (primary or secondary lymphedema) and other forms of edema as complementary compression garment to daily recommended lymphedema therapy, during rest and night. JOBST® JoViPak® and JoViJacket are indicated once the volume and size of the affected limb has been reduced (maintenance phase) to allow correct fit of the garments.

The product counteracts further fluid accumulation and helps to maintain the reduced volume and shape of the limb achieved by daily lymphedema treatment.

Please contact your healthcare professional if you are unsure whether the product is appropriate for you.

3. Material composition

JOBST® JoViPak® (standard option):
100 % polyester fabric, 100 % polyurethane filling
JOBST® JoViPak® (cotton option):
Fabric: 91% organic cotton, 9 % elastane (spandex)
Filling: 100 % polyurethane
JOBST® JoViJacket:
89 % nylon, 11 % elastane (spandex)

4. Directions for use

If your garment has a zipper, open the zipper before and close it after donning.

JOBST® JoViPak® garment & JoViJacket – for the foot

1. Take hold of the edge of the JOBST® JoViPak® and start pulling it over your foot, always holding the garment at the sides and never at the seam. Work the garment all the way up to the base of the calf, smoothing the creases as you go up.
2. Check the position of the heel and that the seam runs straight in the center back of the leg.
3. Unfold the JOBST® JoViPak® and work it all the way up to its final position, smoothing the creases as you go up.

JOBST® JoViPak® & JoViJacket – for the leg

1. Pull the JOBST® JoViJacket over the foot garment to ensure effectiveness.
2. Take hold of the folded edge of the JOBST® JoViPak® and start pulling it over your leg, always holding the garment at the sides and never at the seam.
3. Unfold the JOBST® JoViPak® and work it all the way up to its final position, smoothing the creases as you go up.
   - AD: For knee high, the garment should end 1–2 cm below the knee bend.
   - AF1: the garment should end at the mid-thigh.
   - AG: the garment should end at the gluteal fold.
   - AG1: the garment should end at the gluteal fold and rise at the lateral side.
   - DG1: the garment starts at the widest calf and should end at the gluteal fold, rising laterally.
4. Check the position of the knee and heel (not for DG1) and that the seam runs straight in the center back of the leg.
5. Pull the JOBST® JoViJacket over the JOBST® JoViPak®. The JOBST® JoViJacket is worn on top of the JOBST® JoViPak® with the label at the inside of the JOBST® JoViJacket. It fits correctly when it covers the JOBST® JoViPak® evenly without forming creases and the seam runs straight in the center back of the leg.

Special notes:

- Upper leg: to avoid constrictions, the upper leg garment (DG1) should always be combined with lower leg compression (AD).
- Long fingernails and jewelry may damage the garments when putting them on.
- For easier application use rubber gloves, a donning aid or our optional donning loops.
- Do not bring the garments into contact with greasy ointments, body lotions or similar substances.
- Loose threads or loops should not be cut off, since this may cause holes or runs to form in the compression garments.
- Intended to be used by a single patient only.

5. Contraindications

JOBST® JoViPak® and JOBST® JoViJacket should not be used in case of:

- Arterial insufficiency
- Deep vein thrombosis (DVT)
- Untreated/decompensated congestive heart failure, acute cardiac failure
- Untreated cancer
- Very deep skin folds
- Untreated septic phlebitis
- Phlegmasia coerulea dolens
- Absent or severely impaired sensation, severe peripheral neuropathy
- Known sensitivity to any of the product components

6. Warnings and precautions

- Weeping dermatoses
- Untreated localized skin infection
- Immobility (confinement to bed with no ability of active movement)
- Impaired sensitivity of the limb, peripheral nerve damage

INSTRUCTIONS FOR USE

EN

- Conditions in which increased venous and lymphatic return is not desired.
- Please follow your healthcare professional's recommendations.
- Appropriate hygiene and skin care should be applied.
- The JOBST® JoViPak® and JoViJacket should always be worn together to achieve the needed compression level.
- The JOBST® JoViPak® and JoViJacket should always be worn with the JoViJacket on top.
- Appropriate footwear must be worn when walking to help prevent falls.
- JOBST® JoViPak® and JOBST® JoViJacket should only be used after consultation with your healthcare professional and be checked regularly by them on the appropriateness of your therapy, also considering age and health status.
- The healthcare professional decides whether compression in general can be used by patients suffering from the following diseases: rheumatoid arthritis; complex regional pain syndrome CRPS (M. Sudeck); malignant lymphedema; gangrene.
- Patient measurements should be taken by a trained person to determine correct product fit. JOBST® JoViPak® and JoViJacket are designed for patients with an ankle circumference of 16,5 cm and above.
- For patients with a difference between the heel and least ankle circumference of 10 cm or more please make use of our zipper option.
- Ill-fitting compression garments may cause constriction leading to e.g. skin necrosis, pressure ulcers and pressure related peripheral nerve damage.
- Open wounds should be covered with an appropriate wound dressing before the compression garment is donned.
- If you notice discomfort, pain, numbness, changes in skin color, appearance of new wounds or swelling during wear, stop using the product and contact your healthcare professional.
- When re-ordering a garment we recommend remeasuring the patient as the limb circumference might have changed.

7. Size table

Patient measurements should be taken by a trained person to determine correct product fit.

8. Cleaning and care

Additional information:

- Wash once a week
- Wash inside out once a month
- Do not add fabric softeners
- Do not wring or twist
- Dry away from direct heat
- Wash with similar colors

9. Storage and/or special handling conditions that apply

Please protect your compression garments from direct exposure to sunlight, heat, and moisture.

We recommend storage at room temperature.

Due to wear or slackening of the material, the medical efficacy can be guaranteed for a wearing period of 12 months for the JOBST® JoViPak® compression garment (standard option), 6 months for the JOBST® JoViPak® compression garment (cotton option), and 6 months for the JOBST® JoViJacket.

This assumes correct handling (e.g. product care, donning and doffing).

10. Notice

Any serious incident that has occurred in relation to this device should be reported to BSN medical Inc. (BSN medical GmbH within the European Union) and the competent authority of your state.

8. Cleaning and care

Brand	Washing	Bleaching	Drying	Ironing	Professional Cleaning
JOBST® JoViPak®	30				
JOBST® JoViJacket					

GEBRAUCHSANWEISUNG

DE

Vielen Dank, dass Sie sich für JOBST® JoViPak® entschieden haben. Diese Kompressionsversorgung für die Nacht dient als Ergänzung der empfohlenen Lymphödem-Tagestherapie während der Schlaf- und Ruhezeiten.

1. Produktbeschreibung

JOBST® JoViPak® Nachtkompressionsversorgung beinhaltet den JOBST® JoViPak® und den JOBST® JoViJacket Überstrumpf. Beide Komponenten wurden entwickelt, um zusammen für die notwendige Kompression von 20–30 mmHg zu sorgen.

JOBST® JoViPak® und JOBST® JoViJacket für:

- Fuß (AB1)
- Unterschenkel (AD)
- Fuß bis Mitte des Oberschenkels (AF1)
- Komplettes Bein (AG)
- Komplettes Bein mit seitlichem Anstieg (AG1)
- Oberes Bein mit seitlichem Anstieg (DG1)

2. Verwendungszweck und Indikationen

JOBST® JoViPak® und JOBST® JoViJacket sind für Patienten mit Lymphödemen (primäres/sekundäres Lymphsystem) und andere Ödemarten vorgesehen und dienen als ergänzende Kompressionsversorgung für die Nacht und Ruhezeiten zusätzlich zur empfohlenen Lymphödem-Tagestherapie. JOBST® JoViPak® und JOBST® JoViJacket sind indiziert, sobald Volumen und Größe der betroffenen Extremität (während der Erhaltungsphase) reduziert wurden, um den korrekten Sitz der Kompressionsversorgung zu gewährleisten.

Das Produkt verhindert erneute Flüssigkeitsansammlungen und trägt dazu bei, das durch die Lymphödem-Tagestherapie erreichte reduzierte Volumen und die Form der Extremität beizubehalten.

Wenn Sie unsicher sind, ob das Produkt für Sie geeignet ist, wenden Sie sich bitte an Ihren Arzt oder Therapeuten.

3. Materialzusammensetzung

JOBST® JoViPak® (Standardoption):
100 % Polyestergewebe, 100 % Polyurethan-Füllung
JOBST® JoViPak® (Baumwolloption):
Stoff: 91 % Biobaumwolle, 9 % Elastan (Spandex)
Füllung: 100 % Polyurethan
JOBST® JoViJacket:
89 % Nylon, 11 % Elastan

4. Gebrauchsanweisung

Wenn Ihr Produkt einen Reißverschluss hat, öffnen Sie den Reißverschluss vor dem Anziehen und schließen Sie ihn danach wieder.

JOBST® JoViPak® Strumpf und JoViJacket – für den Fuß

1. Halten Sie den Rand des JOBST® JoViPak® fest und beginnen Sie, ihn über den Fuß zu ziehen. Halten Sie den Strumpf dabei stets an den Seiten fest, nicht an der Naht. Streifen Sie den Strumpf bis zum unteren Beginn der Wade hoch und glätten Sie die Falten des Materials, während Sie ihn nach oben ziehen.
2. Prüfen Sie die Position der Ferse und stellen Sie sicher, dass die Naht gerade in der hinteren Mitte des Beins verläuft.
3. Ziehen Sie die JOBST® JoViJacket über den Fußstrumpf, um eine hohe Wirksamkeit zu gewährleisten.

JOBST® JoViPak® und JoViJacket – für das Bein

1. Falten Sie JOBST® JoViPak® am oberen Ende beginnend bis zur Hälfte zusammen.
2. Halten Sie den gefalteten Rand des JOBST® JoViPak® fest und beginnen Sie, ihn über das Bein zu ziehen. Halten Sie den Strumpf dabei stets an den Seiten fest, nicht an der Naht.
3. Streifen Sie den JOBST® JoViPak® bis zur endgültigen Position hoch und glätten Sie die Falten des Materials, während Sie ihn nach oben ziehen.
   - AD: Bei Kniestrümpfen sollte der Strumpf 1–2 cm unter der Kniekehle enden.
   - AF1: Der Strumpf sollte in der Mitte des Oberschenkels enden.
   - AG: Der Strumpf sollte an der Glutealfalte enden.
   - AG1: Der Strumpf sollte an der Glutealfalte enden und an der Seite aufsteigen.
   - DG1: Der Strumpf beginnt an der breitesten Stelle der Wade und sollte an der Glutealfalte enden und seitlich aufsteigen.
4. Prüfen Sie die Position des Knies und der Ferse (nicht bei DG1) und stellen Sie sicher, dass die Naht gerade in der hinteren Mitte des Beins verläuft.
5. Ziehen Sie die JOBST® JoViJacket über den JOBST® JoViPak®. Die JOBST® JoViJacket wird über dem JOBST® JoViPak® getragen, sodass sich das Etikett an der Innenseite der JOBST® JoViJacket befindet. Sie sitzt richtig, wenn sie den JOBST® JoViPak® gleichmäßig und faltenfrei bedeckt und die Naht gerade in der hinteren Mitte des Beins verläuft.

Besondere Hinweise:

- Oberschenkel: Um Verengungen zu vermeiden, sollte der Strumpf für den Oberschenkel (DG1) immer mit einem Kompressionsstrumpf für das untere Bein kombiniert werden (AD).
- Lange Fingernägel und Schmuck können die Kompressionsversorgung beim Anziehen beschädigen.
- Tragen Sie zur einfacheren Anwendung Gummihandschuhe, verwenden Sie eine An- und Ausziehhilfe oder unsere optionalen Tragesschlaufen.
- Bringen Sie die Kompressionsversorgung nicht in Kontakt mit fettigen Salben, Körperlotionen oder ähnlichen Substanzen.
- Lose Fäden oder Schlaufen sollten nicht abgeschnitten werden, da dies zu Löchern oder Rissen in der Kompressionsversorgung führen kann.
- Nur für den Gebrauch durch einen einzelnen Patienten vorgesehen.

5. Kontraindikationen

JOBST® JoViPak® und JOBST® JoViJacket dürfen nicht verwendet werden bei:

- Arterieller Insuffizienz
- Tiefer Venenthrombose

GEBRAUCHSANWEISUNG

DE

- Unbehandelter/dekompensierter kongestiver Herzinsuffizienz, akuter Herzinsuffizienz
- Unbehandeltem Krebs
- Sehr tiefen Hautfalten
- Unbehandelter septischer Phlebitis
- Phlegmasia coerulea dolens
- Fehlender oder stark beeinträchtigter Empfindlichkeit, schwerer peripherer Neuropathie
- Bekannter Überempfindlichkeit gegenüber einer der Produktkomponenten

6. Sicherheitshinweise

- Nässende Dermatosen
- Unbehandelte lokalisierte Hautinfektionen
- Immobilität (Bettlägerigkeit ohne die Möglichkeit zu aktiver Bewegung)
- Eingeschränkte Empfindlichkeit der Extremität, periphere Nervenschäden
- Wenn erhöhter venöser und lymphatischer Rückfluss nicht erwünscht ist.
- Bitte befolgen Sie die Empfehlungen Ihres Arztes.
- Eine angemessene Hygiene und Hautpflege sollten angewendet werden.
- JOBST® JoViPak® und JoViJacket sollten stets zusammen getragen werden, um die erforderliche Kompression zu erzielen.
- Der JOBST® JoViPak® sollte stets unter der JOBST® JoViJacket getragen werden.
- Um Stürzen vorzubeugen, sollte beim Gehen geeignetes Schuhwerk getragen werden.
- JOBST® JoViPak® und JOBST® JoViJacket sollten nur nach Rücksprache mit Ihrem Arzt verwendet und von diesem regelmäßig auf die Angemessenheit Ihrer Therapie überprüft werden, auch unter Berücksichtigung von Alter und Gesundheitszustand.
- Der Arzt entscheidet, ob eine Kompression generell bei Patienten mit den folgenden Erkrankungen angewendet werden darf: rheumatoide Arthritis, komplexes regionales Schmerzsyndrom, CRPS (Morbus Sudeck), malignes Lymphödem, Gangrän.
- Die Maße des Patienten sind von einer geschulten Person aufzunehmen, um die richtige Produktgröße zu bestimmen.
- JOBST® JoViPak® und JoViJacket sind für Patienten mit einem Knöchelumfang von mindestens 16,5 cm vorgesehen.
- Für Patienten mit einer Differenz zwischen dem Fersen- und dem kleinsten Knöchelumfang von 10 cm oder mehr: Verwenden Sie bitte unser Modell mit Reißverschluss.
- Schlecht sitzende Kompressionsversorgungen können beim Tragen Einschnürungen verursachen, die z. B. zu Hautnekrosen, Druckgeschwüren und druckbedingten peripheren Nervenschäden führen können.
- Offene Wunden müssen vor dem Anlegen der Kompressionsversorgung mit einer angemessenen Wundauflage abgedeckt werden.
- Wenn Sie Beschwerden, Schmerzen, Taubheitsgefühle, Veränderungen der Hautfarbe, das Auftreten neuer Wunden oder Schwellungen während des Tragens bemerken, beenden Sie die Verwendung des Produkts und konsultieren Sie Ihren Arzt.
- Bei Nachbestellungen empfehlen wir, die Maße des Patienten erneut aufzunehmen, da sich der Umfang der Gliedmaßen verändert haben könnte.

7. Größentabelle

Die Maße des Patienten sind von einer geschulten Person aufzunehmen, um die richtige Produktgröße zu bestimmen.

8. Reinigung und Pflege

Zusätzliche Informationen:

- Einmal pro Woche waschen
- Einmal pro Monat auf links waschen
- Ohne Weichspüler waschen
- Nicht auswringen oder verdrehen
- Fern von direkter Hitze trocknen
- Mit ähnlichen Farben waschen

9. Lagerungs- und/oder spezielle Handhabungsanforderungen

Bitte schützen Sie Ihre Kompressionsversorgung vor direkter Sonneneinstrahlung, Hitze und Feuchtigkeit.

Wir empfehlen die Aufbewahrung bei Raumtemperatur.

Aufgrund von Verschleiß oder Ausdehnung des Materials kann die medizinische Wirksamkeit der JOBST® JoViPak® Kompressionsversorgung (Standardoption) für einen Tragezeitraum von 12 Monaten, die medizinische Wirksamkeit der JOBST® JoViPak® Kompressionsversorgung (Baumwolloption) für einen Tragezeitraum von 6 Monaten und die medizinische Wirksamkeit der JOBST® JoViJacket für einen Tragezeitraum von 6 Monaten garantiert werden.

Dies setzt eine korrekte Handhabung (z. B. bei der Produktpflege, beim An- und Ausziehen) voraus.

10. Hinweis

Jeder schwerwiegende Vorfall, der sich im Zusammenhang mit diesem Produkt ereignet, sollte BSN medical Inc. (bzw. der BSN medical GmbH in der Europäischen Union) und der zuständigen Behörde Ihres Landes gemeldet werden.

8. Reinigung und Pflege

Marke	Waschen	Bleichen	Trocknen	Bügeln	Professionelle Reinigung
JOBST® JoViPak®	30				
JOBST® JoViJacket					

INSTRUCTIONS D'UTILISATION

FR

Nous vous remercions d'avoir choisi JOBST® JoViPak®, un vêtement de compression nocturne, qui complète le traitement du lymphœdème de jour recommandé pour le patient pour la nuit ou le repos.

1. Description du produit

La jambière de compression nocturne JOBST® JoViPak® est constituée du JOBST® JoViPak® et du JOBST® JoViJacket externe. Les deux composants sont conçus pour assurer ensemble la compression requise de 20 à 30 mmHg.

JOBST® JoViPak® et JOBST® JoViJacket pour :

- Le pied (AB1)
- La partie inférieure de la jambe (AD)
- Le pied jusqu'à mi-cuisse (AF1)
- Toute la jambe (AG)
- Tout le pied avec élévation latérale (AG1)
- La partie supérieure de la jambe avec élévation latérale (DG1)

2. Usage prévu et indications

JOBST® JoViPak® et JoViJacket sont indiqués pour les patients atteints de lymphœdème (lymphœdème primaire ou secondaire) et d'autres formes d'œdèmes comme vêtements de compression complémentaires au traitement de jour recommandé pour le lymphœdème pendant la nuit et les périodes de repos. JOBST® JoViPak® et JoViJacket sont indiqués une fois que le volume et la taille du membre affecté ont été réduits (phase d'entretien) afin de permettre l'ajustement adéquat des vêtements.

Le produit empêche l'accumulation de liquide et contribue à maintenir la forme et le volume réduits du membre obtenus grâce au traitement du lymphœdème de jour.

Veuillez contacter votre professionnel de santé si vous n'êtes pas certain(e) que ce produit soit adapté à votre cas.

3. Composition

JOBST® JoViPak® (option standard) :
100 % polyester, 100 % rembourrage de polyuréthane

JOBST® JoViPak® (option coton) :
Textile : 91 % coton biologique, 9 % élastane (Spandex)
Rembourrage : 100 % polyuréthane

JOBST® JoViJacket :
89 % nylon, 11 % élasthanne (spandex)

4. Mode d'emploi

Si le vêtement est muni d'une fermeture à glissière, ouvrez la fermeture à glissière avant et fermez-la après l'enfilage.

Vêtement JOBST® JoViPak® et JoViJacket – pour le pied

1. Tenez la partie supérieure du JOBST® JoViPak® et commencez à la tirer vers le haut du pied, en tenant toujours le vêtement sur les côtés et non au niveau de la couture. Remontez le vêtement jusqu'à la base du mollet en lissant les plis éventuels au fur et à mesure.
2. Vérifiez la position du talon et assurez-vous que la couture est bien droite au centre de l'arrière de la jambe.
3. Tirez le JOBST® JoViJacket sur la chaussette de compression pour garantir l'efficacité.

JOBST® JoViPak® et JoViJacket – pour la jambe

1. Repliez la partie supérieure du JOBST® JoViPak® sur elle-même.
2. Tenez la partie supérieure pliée du JOBST® JoViPak® et commencez à la tirer vers le haut de la jambe, en tenant toujours le vêtement sur les côtés et non au niveau de la couture.
3. Déplie le JOBST® JoViPak® et remontez-le jusqu'à sa position finale en lissant les plis éventuels au fur et à mesure.
   - AD : le bas au genou doit quant à lui arriver à 1–2 cm en dessous de la pliure du genou.
   - AF1 : la partie supérieure du vêtement doit arriver à mi-cuisse.
   - AG : la partie supérieure du vêtement doit arriver au pli fessier.
   - AG1 : la partie supérieure du vêtement doit arriver au pli fessier et monter au niveau latéral.
   - DG1 : le vêtement va de la partie la plus charnue du mollet jusqu'au pli fessier, en montant latéralement.
4. Vérifiez la position du genou et du talon (sauf pour le modèle DG1) et assurez-vous que la couture remonte bien droit au centre, à l'arrière de la jambe.
5. Tirez le JOBST® JoViJacket sur le JOBST® JoViPak®. JOBST® JoViJacket se porte par-dessus JOBST® JoViPak®, l'étiquette étant située à l'intérieur du JOBST® JoViJacket. Il est bien mis lorsqu'il couvre uniformément le JOBST® JoViPak® sans former de plis et que la couture remonte bien droit au centre, à l'arrière de la jambe.

Recommandations spéciales :

- Partie supérieure de la jambe : pour éviter les constrictions, la jambière de compression supérieure (DG1) doit toujours être associée à une jambière de compression inférieure (AD).
- Les ongles longs et les bijoux peuvent endommager les vêtements lors de leur enfilage.
- Pour faciliter l'application, utilisez des gants en caoutchouc, un dispositif d'aide à l'enfilage ou des boucles d'enfilage en option.
- Ne mettez pas ces vêtements en contact avec des pommades grasses, des lotions pour le corps ou des substances similaires.
- Ne coupez pas les fils ou les boucles, sous peine de trouer ou d'effilocher les vêtements de compression.
- Usage réservé à un seul patient.

5. Contre-indications

Les JOBST® JoViPak® et JOBST® JoViJacket ne doivent pas être utilisés dans les cas suivants :

- Insuffisance artérielle
- Thrombose veineuse profonde (TVP)
- Insuffisance cardiaque congestive non traitée/décompensée, insuffisance cardiaque aiguë
- Cancer non traité

INSTRUCTIONS D'UTILISATION

FR

- Plis cutanés très profonds
- Phlébite septique non traitée
- Phlébite bleue
- Absence ou réduction sévère de la sensibilité, neuropathie périphérique sévère
- Sensibilité connue à l'un des composants du produit

6. Avertissements et précautions

- Dermatoses à caractère purulent
- Infection cutanée localisée non traitée
- Immobilité (alitement prolongé sans aucune capacité de mouvement actif)
- Sensibilité altérée du membre, lésion du nerf périphérique
- Troubles dans lesquels une augmentation du retour veineux et lymphatique n'est pas souhaitée
- Veuillez suivre les recommandations de votre professionnel de santé.
- Une hygiène et des soins cutanés appropriés doivent être observés.
- Le JOBST® JoViPak® et le JoViJacket doivent toujours être portés ensemble pour assurer le niveau de compression requis.
- Le JOBST® JoViPak® doit toujours être porté avec le JOBST® JoViJacket par-dessus.
- Il est conseillé de porter des chaussures appropriées lors de vos déplacements afin d'éviter les chutes.
- Les JOBST® JoViPak® et JOBST® JoViJacket ne doivent être portés qu'après consultation de votre professionnel de santé et doivent être régulièrement contrôlés par ceux-ci afin de vérifier l'adéquation de votre traitement, en tenant compte par ailleurs de votre âge et de votre état de santé.
- Il incombe au professionnel de santé de déterminer si une compression peut être utilisée de manière générale chez les patients atteints des maladies suivantes : polyarthrite rhumatoïde, syndrome douloureux régional complexe ou SDRC (maladie de Sudeck), lymphœdème malin, gangrène.
- Les mesures du patient doivent être prises par une personne dûment formée afin de déterminer l'ajustement correct du produit.
- JOBST® JoViPak® et JoViJacket sont conçus pour les patients dont la circonférence de la cheville est d'au moins 16,5 cm.
- Pour les patients ayant une différence d'au moins 10 cm entre le talon et la plus petite circonférence de la cheville, veuillez utiliser notre option de fermeture à glissière.
- Des vêtements de compression mal ajustés peuvent provoquer des constrictions, pouvant avoir des conséquences telles qu'une nécrose cutanée, des escarres et des lésions des nerfs périphériques causées par la pression.
- Les plaies ouvertes doivent être recouvertes d'un pansement adéquat avant enfilage du vêtement de compression.
- En cas de gêne, de douleur, d'engourdissement, de modification de la couleur de la peau, d'apparition de nouvelles plaies ou de gonflements pendant le port du vêtement, cessez d'utiliser le produit et contactez votre professionnel de santé.
- Lors du renouvellement d'un vêtement, nous recommandons de prendre à nouveau les mesures du patient, car il est possible que la circonférence du membre du patient ait changé.

7. Tableau des tailles

Les mesures du patient doivent être prises par une personne dûment formée afin de déterminer l'ajustement correct du produit.

8. Nettoyage et entretien

Informations supplémentaires :

- Laver une fois par semaine
- Laver à l'envers une fois par mois
- Ne pas ajouter d'adoucissant
- Ne pas tordre
- Sécher à l'abri de la chaleur directe
- Laver uniquement avec des couleurs similaires

9. Conditions de stockage et/ou de manipulation spéciales qui s'appliquent

Conservez les vêtements de compression à l'abri de toute exposition directe à la lumière du soleil, à la chaleur et à l'humidité.

Nous recommandons un stockage à température ambiante.

En raison de l'usure ou du relâchement du matériau, l'efficacité médicale peut être garantie pendant une période de port de 12 mois pour le vêtement de compression JOBST® JoViPak® (option standard), de 6 mois pour le vêtement de compression JOBST® JoViPak® (option coton) et de 6 mois pour le JOBST® JoViJacket.

Cette garantie est valide sous réserve d'une utilisation correcte du produit (p. ex. entretien du produit, enfilage et retrait).

10. Avertissement

Tout incident grave survenu en lien avec ce dispositif doit être signalé à BSN Medical Inc. (BSN Medical GmbH au sein de l'Union européenne) et à l'autorité compétente de votre pays.

8. Nettoyage et entretien

Marque	Lavage	Nettoyage à l'eau de Javel	Séchage	Repassage	Nettoyage professionnel
JOBST® JoViPak®	30				
JOBST® JoViJacket					

INSTRUCCIONES DE USO

ES

Le agradecemos que haya elegido JOBST® JoViPak®, una prenda de compresión nocturna que complementa la terapia para pacientes de linfedema recomendada durante el día mientras duerme o se relaja.

1. Descripción del producto

La compresión nocturna de JOBST® JoViPak® contiene JOBST® JoViPak® y JOBST® JoViJacket, que es exterior. Ambos componentes están diseñados para ofrecer la compresión necesaria de 20–30 mmHg.

JOBST® JoViPak® y JOBST® JoViJacket para:
- Pie (AB1)
- Parte inferior de la pierna (AD)
- Pie hasta parte media del muslo (AF1)
- Pierna completa (AG)
- Pierna completa con elevación lateral (AG1)
- Parte superior de la pierna con elevación lateral (DG1)

2. Uso previsto e indicaciones

JOBST® JoViPak® y JoViJacket están indicados para pacientes con linfedema (primario o secundario) y otras formas de edema como prenda de compresión complementaria al tratamiento diario recomendado para el linfedema, mientras descansan y durante la noche. JOBST® JoViPak® y JoViJacket están indicados una vez que se ha reducido el volumen y el tamaño de la extremidad afectada (fase de mantenimiento) para permitir el ajuste correcto de las prendas.

El producto contrarresta la acumulación de fluido y ayuda a mantener el volumen y la forma reducidos de la extremidad que se han conseguido con el tratamiento diario del linfedema.

Consulte a su profesional sanitario si tiene dudas sobre la idoneidad de este producto.

3. Composición de los materiales

JOBST® JoViPak® (opción estándar):
100 % Tejido de poliéster, 100 % Relleno de poliuretano
JOBST® JoViPak® (opción algodón):
Tela: 91 % algodón orgánico, 9 % elastano (spandex)
Relleno: 100 % poliuretano
JOBST® JoViJacket:
89 % Nailon, 11 % Elastano

4. Instrucciones de uso

Si su prenda tiene cremallera, abra la cremallera antes de ponerse la prenda y ciérrela después de ponérsela.

Prendas JOBST® JoViPak® y JoViJacket – para los pies
1. Tome el extremo de JOBST® JoViPak® y empiece a tirar de él sobre el pie. Debe sujetar siempre la prenda por el lateral y nunca por la costura. Despliegue la prenda hasta llegar a la base de la pantorrilla, de forma que se alisen las arrugas a medida que asciende.
2. Compruebe la posición del talón y que la costura se extienda recta en la parte posterior central de la pierna.
3. Coloque JOBST® JoViJacket sobre la prenda del pie para garantizar su eficacia.

JOBST® JoViPak® y JoViJacket – para las piernas
1. Doble la parte superior por encima de la mitad de JOBST® JoViPak®.
2. Tome el extremo doblado de JOBST® JoViPak® y empiece a tirar de él sobre la pierna. Debe sujetar siempre la prenda por el lateral y nunca por la costura.
3. Despliegue JOBST® JoViPak® hasta que esté colocado en su lugar, de forma que se alisen las arrugas a medida que asciende.
   - AD: Para prendas hasta la rodilla, estas deben quedar 1–2 cm por debajo de la articulación.
   - AF1: La prenda debe llegar a la mitad del muslo.
   - AG: La prenda debe llegar al pliegue del glúteo.
   - AG1: La prenda debe llegar al pliegue del glúteo y elevarse en el lateral.
   - DG1: La prenda debe ir desde la parte más ancha de la pantorrilla hasta el pliegue del glúteo y elevarse en el lateral.
4. Compruebe la posición de la rodilla y del talón (excepto en DG1) y que la costura se extienda recta en la parte posterior central de la pierna.
5. Tire de JOBST® JoViJacket sobre JOBST® JoViPak®. JOBST® JoViJacket se utiliza por encima de JOBST® JoViPak® con la etiqueta en el interior de JOBST® JoViJacket. Estará bien ajustada cuando cubra JOBST® JoViPak® de modo uniforme, sin que aparezcan arrugas y con la costura recta en la parte posterior central de la pierna.

Observaciones especiales:
- Pierna superior: Para evitar las constricciones, la prenda de la pierna superior (DG1) siempre debe combinarse con la compresión de la pierna inferior (AD).
- Las uñas largas y las joyas pueden dañar las prendas al ponérselas.
- El uso de guantes de goma, de un calzador o de un tirador facilita la colocación.
- Evite que las prendas de compresión entren en contacto con ungüentos grasos, lociones corporales o sustancias similares.
- No corte los hilos o nudos sueltos, ya que esto puede provocar que se formen agujeros o carreras en las prendas de compresión.
- Diseñado para ser utilizado por un solo paciente.

5. Contraindicaciones

JOBST® JoViPak y JOBST® JoViJacket no deben utilizarse en caso de:
- Insuficiencia arterial
- Trombosis venosa profunda (TVP)
- Insuficiencia cardíaca congestiva no tratada/ descompensada, insuficiencia cardíaca aguda
- Cáncer no tratado
- Pliegues cutáneos muy profundos
- Flebitis séptica sin tratar
- Flegmasia cerúlea dolens
- Sensación de insensibilidad o de deficiencia graves, neuropatía periférica grave
- Sensibilidad conocida a cualquiera de los componentes del producto

INSTRUCCIONES DE USO

ES

6. Advertencias y precauciones

- Dermatosis exudativa
- Infección cutánea localizada no tratada
- Inmovilidad (confinamiento en la cama sin capacidad de movimiento activo)
- Alteración de la sensibilidad de la extremidad, daño del nervio periférico
- Enfermedades en las que se desee evitar un mayor retorno venoso y linfático
- Siga las recomendaciones del profesional sanitario.
- Se debe mantener una higiene y un cuidado de la piel adecuados.
- JOBST® JoViPak® y JOBST® JoViJacket deben usarse siempre juntas para lograr el nivel de compresión necesario.
- JOBST® JoViPak® debe usarse siempre con JOBST® JoViJacket por encima.
- Use calzado adecuado al caminar para ayudar a evitar caídas.
- JOBST® JoViPak® y JOBST® JoViJacket solo se deben utilizar tras consultarlo con su médico o profesional sanitario, y su idoneidad como terapia debe revisarse regularmente, teniendo en cuenta también la edad y el estado de salud.
- El profesional sanitario decidirá si, en general, la compresión se puede aplicar a pacientes con las siguientes enfermedades: artritis reumatoide, síndrome de dolor regional complejo, CRPS (M. Sudeck), linfedema maligno y gangrena.
- Una persona con la formación adecuada debe tomar las medidas del paciente para determinar la talla correcta del producto.
- JOBST® JoViPak® y JoViJacket están diseñados para pacientes con una circunferencia de tobillo de 16,5 cm o más.
- En pacientes con una diferencia entre el talón y la circunferencia del tobillo de menos de 10 cm o más, haga uso de nuestra cremallera.
- Las prendas mal ajustadas pueden causar constricción y provocar necrosis de la piel, úlceras por presión y lesiones en los nervios periféricos asociadas con la presión.
- Las heridas abiertas deben cubrirse con un vendaje para heridas adecuado antes de colocar la prenda de compresión.
- Si nota molestias, dolor, entumecimiento, cambios en el color de la piel, aparecen nuevas heridas o inflamación durante el uso, deje de usar el producto y póngase en contacto con su profesional sanitario.
- Al volver a realizar el pedido de una prenda, es recomendable tomar de nuevo las medidas del paciente, ya que la circunferencia de la extremidad podría haber cambiado.

7. Tabla de tamaños

Una persona con la formación adecuada debe tomar las medidas del paciente para determinar la talla correcta del producto.

8. Limpieza y cuidado

Información adicional:
- Lavar una vez a la semana
- Lavar al revés una vez al mes
- No agregar suavizante para telas
- No retorcer ni apretar
- Secar lejos del calor directo
- Lavar con colores similares

9. Condiciones de almacenamiento o manipulación especiales que se aplican

Proteja las prendas de compresión de la exposición directa al sol, del calor y de la humedad.

Se recomienda el almacenamiento a temperatura ambiente.

Debido al desgaste o aflojamiento del material, la eficacia terapéutica está garantizada durante un período de uso de 12 meses para la prenda de compresión JOBST® JoViPak®(opción estándar), de 6 meses para la prenda de compresión JOBST® JoViPak® (opción algodón) y de 6 meses para JOBST® JoViJacket.

Esta garantía está supeditada a una manipulación correcta (por ejemplo, en el cuidado del producto, y al ponerse y quitarse la prenda).

10. Aviso

Cualquier incidente grave que se produzca en relación con este dispositivo debe comunicarse a BSN Medical Inc. (BSN Medical GmbH dentro de la Unión Europea) y a la autoridad competente de su estado.

8. Limpieza y cuidado

Marca	Lavado	Blanqueado	Secado	Planchado	Limpieza profesional
JOBST® JoViPak®	30				
JOBST® JoViJacket					

INSTRUÇÕES DE UTILIZAÇÃO

PT

Obrigado por ter escolhido o JOBST® JoViPak®, uma peça de compressão noturna que complementa a terapia recomendada para o doente no tratamento de linfedema durante o período de repouso ou relaxamento.

1. Descrição do produto

O JOBST® JoViPak® de compressão noturna inclui o JOBST® JoViPak® e o JOBST® JoViJacket exterior. Ambos os componentes, em conjunto, foram concebidos para fornecer a compressão necessária de 20–30 mmHg.

JOBST® JoViPak® e JOBST® JoViJacket para:

- Pé (AB1)
- Parte inferior da perna (AD)
- Pé até meio da coxa (AF1)
- Perna completa (AG)
- Perna completa com aumento lateral (AG1)
- Parte superior da perna com aumento lateral (DG1)

2. Utilização prevista e indicações

O JOBST® JoViPak® e o JoViJacket são indicados para pacientes com linfedema (linfedema primário ou secundário), e outras formas de edema, como peça de compressão complementar para a terapia do linfedema recomendada diariamente, durante o repouso e à noite. O JOBST® JoViPak® e o JoViJacket são indicados quando o volume e a dimensão do membro afetado forem reduzidos (fase de manutenção) para permitir o encaixe correto das peças.

O produto neutraliza ainda mais a acumulação de fluidos e ajuda a manter o volume reduzido e a forma do membro alcançados pelo tratamento linfedema diário.

Entre em contacto com o seu profissional de saúde caso não tenha a certeza se o produto é adequado.

3. Composição do material

JOBST® JoViPak® (opção padrão):
100 % Tecido de poliéster, 100 % Enchimento de poliuretano

JOBST® JoViPak® (opção em algodão):
Tecido: 91 % algodão orgânico, 9 % elastano (spandex)
Enchimento: 100 % poliuretano

JOBST® JoViJacket:
89 % Nylon, 11 % Elastano

4. Instruções de utilização

Se a peça tiver um fecho de correr, abra-o antes e feche-o após a colocação.

Peça JOBST® JoViPak® e JoViJacket – para o pé

1. Segure a extremidade do JOBST® JoViPak® e comece a puxar sobre o pé, segurando sempre a peça pelos lados e nunca pela costura. Deslize a peça até à base da barriga da perna, alisando as pregas à medida que sobe.
2. Verifique a posição do calcanhar e se a costura passa pela parte de trás do centro da perna.
3. Puxe o JOBST® JoViJacket sobre a peça para o pé para maior eficácia.

JOBST® JoViPak® e JoViJacket – para a perna

1. Dobre a parte superior sobre metade do JOBST® JoViPak®.
2. Segure a extremidade dobrada do JOBST® JoViPak® e comece a puxar sobre a perna, segurando sempre a peça pelos lados e nunca pela costura.
3. Desdobre o JOBST® JoViPak® e deslize-o para cima até à sua posição final, alisando as pregas à medida que sobe.
   - AD: as perneiras até ao joelho devem ficar 1–2 cm abaixo da curva do joelho.
   - AF1: a peça deve terminar a meio da coxa.
   - AG: a peça deve terminar na dobra dos glúteos.
   - AG1: a peça deve terminar na dobra dos glúteos e subir na lateral.
   - DG1: a peça inicia na barriga da perna e deve terminar na dobra dos glúteos, subindo lateralmente.
4. Verifique a posição do joelho e do calcanhar (não para DG1) e se a costura passa pela parte de trás do centro da perna.
5. Puxe o JOBST® JoViJacket sobre o JOBST® JoViPak®. O JOBST® JoViJacket é usado por cima do JOBST® JoViPak® com o rótulo no interior do JOBST® JoViJacket. A peça está corretamente colocada quando cobre uniformemente o JOBST® JoViPak®, sem formar pregas e a costura passa pela parte de trás do centro da perna.

Notas especiais:

- Parte superior da perna: para evitar constrições, a peça da parte superior da perna (DG1) deve ser sempre combinada com compressão da parte inferior da perna (AD).
- Unhas compridas e joias podem danificar as peças ao colocá-las.
- Para facilitar a aplicação, use luvas de borracha, um auxiliar de colocação ou as nossas alças de colocação opcionais.
- Não coloque a peça de compressão em contacto com pomadas oleosas, loções corporais ou substâncias semelhantes.
- Os fios ou malhas soltas não devem ser cortados, uma vez que isto pode levar à formação de buracos ou rasgões nas peças de compressão.
- Para utilização apenas por um único doente.

5. Contraindicações

O JOBST® JoViPak® e o JOBST® JoViJacket não devem ser utilizados em caso de:

- Insuficiência arterial
- Trombose venosa profunda (TVP)
- Insuficiência cardíaca congestiva não tratada/ descompensada, insuficiência cardíaca aguda
- Cancro não tratado
- Pregas cutâneas muito profundas
- Flebite séptica não tratada
- Flegmasia cerulea dolens
- Sensibilidade ausente ou gravemente comprometida, neuropatia periférica grave
- Hipersensibilidade conhecida a qualquer um dos componentes do produto

INSTRUÇÕES DE UTILIZAÇÃO

PT

6. Advertências e precauções

- Dermatoses exsudativas
- Infeção da pele localizada não tratada
- Imobilidade (doentes acamados sem capacidade de movimento ativo).
- Sensibilidade comprometida do membro, lesão do nervo periférico.
- Condições nas quais não se pretende um aumento de retorno venoso e linfático.
- Siga as recomendações do seu profissional de saúde.
- Devem ser aplicados cuidados de pele e higiene adequados.
- O JOBST® JoViPak® e JoViJacket devem ser sempre usados em conjuntopara alcançar o nível de compressão necessário.
- O JOBST® JoViPak® deve ser sempre usado com o JOBST® JoViJacket por cima.
- Use sapatos adequados ao caminhar para ajudar a evitar quedas.
- O JOBST® JoViPak® e o JOBST® JoViJacket só devem ser utilizados depois de consultar o seu profissional de saúde e devem ser regularmente verificados pelo mesmo quanto à adequação da sua ação terapêutica, tendo em consideração a idade e o estado de saúde do utilizador.
- O profissional de saúde irá decidir se a terapia de compressão poderá ser utilizada em doentes que sofram das seguintes doenças: artrite reumatoide, síndrome de dor regional complexa (SDRC) (M. Sudeck), linfedema maligno, gangrena.
- As medições do doente devem ser efetuadas por uma pessoa qualificada para determinar o tamanho correto do produto.
- O JOBST® JoViPak® e o JoViJacket foram concebidos para pacientes com uma circunferência do tornozelo de 16,5 cm e superior.
- Para pacientes com uma diferença entre o calcanhar e a circunferência mínima do tornozelo de 10 cm ou mais, utilize a nossa opção de fecho de correr.
- Peças de compressão com ajuste incorreto podem causar constrição e originar, por exemplo, necrose da pele, úlceras por e lesões nos nervos periféricos relacionados com a pressão.
- As feridas abertas devem ser cobertas com um penso apropriado antes de colocar a peça de compressão.
- Se sentir desconforto, dor, dormência, alterações na cor da pele, aparecimento de novas feridas ou edema durante o uso, interrompa imediatamente a utilização do produto e entre em contacto com o seu profissional de saúde.
- Na compra de uma nova peça, recomendamos que anote novamente as medidas do paciente, uma vez que a circunferência do membro pode ter sofrido alterações.

7. Tabela de tamanhos

As medições do doente devem ser efetuadas por uma pessoa qualificada para determinar o tamanho correto do produto.

8. Limpeza e manutenção

Informações adicionais:

- Lavar uma vez por semana
- Lavar do avesso uma vez por mês
- Não adicionar amaciador para a roupa
- Não espremer ou torcer
- Secar longe do calor direto
- Lavar com cores semelhantes

9. Armazenamento e/ou condições especiais de manuseamento que se aplicam

Proteja as suas peças de compressão contra a exposição à luz solar direta, calor e humidade.

Recomendamos que guarde as peças à temperatura ambiente.

Devido ao desgaste ou afrouxamento do material, a eficácia médica pode ser garantida por um período de desgaste de 12 meses para a peça de compressão JOBST® JoViPak® (opção padrão), 6 meses para a peça de compressão JOBST® JoViPak® (opção em algodão), e de 6 meses para o JOBST® JoViJacket.

Este período de garantia pressupõe uma utilização correta (cuidados, colocação e remoção do produto).

10. Aviso

Qualquer incidente grave que ocorra em relação a este dispositivo deve ser comunicado à BSN medical Inc. (BSN medical GmbH na União Europeia) e à autoridade competente do seu estado.

8. Limpeza e manutenção

Marca	Lavagem	Branqueamento	Secagem	Engomar	Limpeza profissional
JOBST® JoViPak®	30				
JOBST® JoViJacket					

ISTRUZIONI PER L'USO

IT

Grazie per aver scelto JOBST® JoViPak®, un indumento compressivo per uso notturno che durante il sonno o nei momenti di relax integra la terapia per linfedema consigliata che i pazienti seguono durante il giorno.

1. Descrizione del prodotto

L'indumento compressivo per uso notturno JOBST® JoViPak® include JOBST® JoViPak® e JOBST® JoViJacket esterno. L'utilizzo di entrambi i componenti insieme è concepito per fornire la compressione necessaria di 20–30 mmHg.

JOBST® JoViPak® e JOBST® JoViJacket per:
- Piede (AB1)
- Parte inferiore della gamba (AD)
- Dal piede a metà coscia (AF1)
- gamba completa (AG)
- Gamba completa con rialzo laterale (AG1)
- Parte superiore della gamba con rialzo laterale (DG1)

2. Uso previsto e indicazioni

Gli indumenti JOBST® JoViPak® e JoViJacket sono indicati per i pazienti affetti da linfedema (linfedema primario o secondario) e altre forme di edema come indumento compressivo che integra la terapia per linfedema consigliata, durante il riposo e la notte. JOBST® JoViPak® e JoViJacket sono indicati una volta che il volume e le dimensioni dell'arto interessato si sono ridotti (fase di mantenimento) in modo che gli indumenti possano essere indossati correttamente.

Il prodotto contrasta l'ulteriore accumulo di liquido e aiuta a mantenere la riduzione del volume e delle dimensioni dell'arto ottenuta grazie al trattamento quotidiano del linfedema.

Contattare l'operatore sanitario di riferimento se non si è sicuri che il prodotto sia adeguato alle proprie esigenze.

3. Composizione del materiale

JOBST® JoViPak® (opzione standard):
100 % Tessuto in poliestere, 100 % Riempimento in poliuretano
JOBST® JoViPak® (opzione cotone):
Tessuto: 91 % cotone biologico, 9 % elastam (spandex)
Imbottitura: 100 % poliuretano
JOBST® JoViJacket:
89 % Nylon, 11 % Elastane

4. Istruzioni per l'uso

Se presente, aprire la cerniera e, dopo aver indossato l'indumento, chiuderla.

Indumento JOBST® JoViPak® e JoViJacket – per il piede
1. Tenere il bordo di JOBST® JoViPak® e iniziare a tirarlo lungo il piede, afferrandolo sempre dai lati dell'indumento e mai dalla cucitura. Indossare l'indumento fino alla base del polpaccio, lisciando le pieghe man mano che lo si tira verso l'alto.
2. Controllare la posizione del tallone e che la cucitura corra diritta al centro della parte posteriore della gamba.
3. Tirare il JOBST® JoViJacket sopra l'indumento per il piede per garantirne l'efficacia.

JOBST® JoViPak® e JoViJacket – per la gamba
1. Piegare la parte superiore su metà di JOBST® JoViPak®.
2. Tenere il bordo di JOBST® JoViPak® e iniziare a tirarlo lungo la gamba, afferrandolo sempre dai lati dell'indumento e mai dalla cucitura.
3. Stendere JOBST® JoViPak® e indossarlo fino alla posizione finale, lisciando le pieghe man mano che lo si tira verso l'alto.
   - AD: per la versione ad altezza ginocchio, l'indumento deve arrivare fino a 1–2 cm sotto la piega del ginocchio.
   - AF1: l'indumento deve arrivare fino a metà coscia.
   - AG: l'indumento deve arrivare fino alla piega del gluteo.
   - AG1: l'indumento deve arrivare fino alla piega del gluteo e risalire lungo il fianco.
   - DG1: l'indumento parte nel punto più largo del polpaccio e termina in corrispondenza della piega del gluteo, risalendo lateralmente.
4. Controllare la posizione del ginocchio e del tallone (escluso DG1) e che la cucitura corra diritta al centro della parte posteriore della gamba.
5. Tirare JOBST® JoViJacket lungo JOBST® JoViPak®. JOBST® JoViJacket viene indossato sopra JOBST® JoViPak® con l'etichetta nella parte interna di JOBST® JoViJacket. È indossato correttamente quando copre JOBST® JoViPak® in modo uniforme senza formare pieghe e la cucitura corre diritta al centro della parte posteriore della gamba.

Note speciali:
- Parte superiore della gamba: per evitare costrizioni, l'indumento per la parte superiore della gamba (DG1) deve essere sempre abbinato alla compressione della parte inferiore della gamba (AD).
- Le unghie lunghe e i gioielli possono danneggiare gli indumenti quando li si indossa.
- Per un'applicazione più agevole utilizzare guanti di gomma, un ausilio o i nostri anelli opzionali per indossare l'indumento.
- Non mettere a contatto gli indumenti con unguenti oleosi, lozioni per il corpo o sostanze simili.
- Fili o anelli allentati non devono essere tagliati poiché tale azione potrebbe provocare la formazione di buchi o smagliature negli indumenti compressivi.
- Prodotto destinato a essere utilizzato esclusivamente da un singolo paziente.

5. Controindicazioni

JOBST® JoViPak® e JOBST® JoViJacket non devono essere utilizzati in caso di:
- Insufficienza arteriosa
- Trombosi venosa profonda (TVP)
- Insufficienza cardiaca congestizia o insufficienza cardiaca acuta non trattata/decompensata
- Cancro non trattato
- Pieghe cutanee molto profonde
- Flebite settica non trattata

ISTRUZIONI PER L'USO

IT

- Flegmasia cerulea dolens
- Senso della percezione assente o gravemente compromesso, neuropatia periferica grave
- Sensibilità nota a uno qualsiasi dei componenti del prodotto

6. Avvertenze e precauzioni

- Dermatosi in stadio essudativo
- Infezione cutanea localizzata non trattata
- Immobilità (allettamento senza capacità di muoversi attivamente).
- Sensibilità all'arto compromesso, danni ai nervi periferici.
- Condizioni nelle quali l'aumento di ritorno a livello venoso e linfatico non è auspicabile.
- Seguire le raccomandazioni del proprio medico curante.
- Mantenere un'igiene e una cura della pelle adeguate.
- Gli indumenti JOBST® JoViPak® e JoViJacket devono essere indossati sempre insieme per ottenere il livello di compressione necessario.
- JOBST® JoViPak® deve essere sempre indossato al di sotto di JOBST® JoViJacket.
- Calzature appropriate devono essere indossate quando si cammina per aiutare a prevenire cadute.
- JOBST® JoViPak® e JOBST® JoViJacket devono essere utilizzati solo previo consulto con il proprio medico curante e dopo che quest'ultimo abbia verificato regolarmente l'adeguatezza della terapia seguita, prendendo inoltre in considerazione l'età e lo stato di salute.
- Spetta al medico curante decidere se è possibile utilizzare una compressione, in linea generale, nei pazienti affetti dalle seguenti patologie: artrite reumatoide, sindrome dolorosa regionale complessa (CRPS o sindrome di Sudeck), linfedema maligno e cancrena.
- Le misurazioni del paziente devono essere effettuate da personale qualificato per stabilire la corretta adattabilità del prodotto.
- JOBST® JoViPak® e JoViJacket sono concepiti per pazienti con una circonferenza della caviglia di 16,5 cm o superiore.
- Per i pazienti con una differenza tra il tallone e la circonferenza minima della caviglia di 10 cm o superiore, utilizzare la versione con cerniera.
- Gli indumenti compressivi della taglia sbagliata possono causare la costrizione, che può a sua volta portare, ad esempio, a necrosi cutanea, ulcere da pressione e danni da pressione ai nervi periferici.
- Le ferite aperte devono essere coperte con una medicazione adeguata prima di indossare l'indumento compressivo.
- In caso di disagio, dolore, intorpidimento, cambiamenti di colore a livello cutaneo, comparsa di nuove ferite o gonfiore, interrompere l'uso del prodotto e consultare il proprio medico curante.
- Prima di ordinare un nuovo indumento, è consigliabile prendere nuovamente le misurazioni del paziente, poiché la circonferenza dell'arto potrebbe essere cambiata.

7. Tabella delle misure

Le misurazioni del paziente devono essere effettuate da personale qualificato per stabilire la corretta adattabilità del prodotto.

8. Cura e pulizia

Informazioni aggiuntive:
- Lavare una volta a settimana
- Lavare a rovescio una volta al mese
- Non aggiungere ammorbidente
- Non strizzare o torcere
- Asciugare lontano da fonte di calore diretta
- Lavare con capi dai colori simili.

9. Condizioni di conservazione e/o di gestione speciale che si applicano

Proteggere gli indumenti compressivi dall'esposizione diretta alla luce solare, al calore e all'umidità.

Si consiglia di conservare a temperatura ambiente.

A causa dell'usura o dell'allentamento del materiale, l'efficacia medica quando si indossa un indumento compressivo può essere garantita per un periodo di 12 mesi per JOBST® JoViPak (opzione standard), per un periodo di 6 mesi per JOBST® JoViPak® (opzione cotone), e 6 mesi per JOBST® JoViJacket.

Tale condizione presuppone una gestione corretta (ad esempio, cura del prodotto, conformità alle istruzioni quando si indossa e si toglie l'indumento).

10. Avviso

Eventuali incidenti gravi correlati a questo dispositivo devono essere segnalati a BSN medical Inc. (BSN medical GmbH all'interno dell'Unione Europea) e all'autorità competente del proprio Stato.

8. Cura e pulizia

Marchio	Lavaggio	Candeggio	Asciugatura	Stiratura	Pulizia professionale
JOBST® JoViPak®	30				
JOBST® JoViJacket					

GEBRUIKSAANWIJZING

NL

Hartelijk dank dat u hebt gekozen voor JOBST® JoViPak®, een compressieproduct voor 's nachts, dat u wanneer u gaat slapen of zich ontspant kunt gebruiken als aanvulling op uw aanbevolen behandeling van lymfoedeem overdag.

1. Productbeschrijving

Het 's nachts te gebruiken JOBST® JoViPak®-compressieproduct bestaat uit de JOBST® JoViPak® en de er overheen te dragen JOBST® JoViJacket. Beide componenten samen zijn ontworpen voor het bieden van de benodigde compressie van 20–30 mmHg.

JOBST® JoViPak® en JOBST® JoViJacket voor:

- De voet (AB1)
- Het onderbeen (AD)
- De voet tot midden van het dijbeen (AF1)
- Het gehele been (AG)
- Het gehele been met verhoging aan de laterale zijde (AG1)
- Het bovenbeen met verhoging aan de laterale zijde (DG1)

2. Beoogd gebruik en indicaties

De JOBST® JoViPak® en JoViJacket zijn geïndiceerd voor patiënten met (primair of secundair) lymfoedeem en andere vormen van oedeem, als tijdens rust en 's nachts te dragen compressiekledingstuk, ter aanvulling op de dagelijks aanbevolen lymfoedeem-therapie. De JOBST® JoViPak® en JoViJacket zijn geïndiceerd zodra het volume en de omvang van het betreffende lidmaat voldoende zijn verminderd (onderhoudsfase) om een correcte pasvorm van het kledingstuk mogelijk te maken.

Het product gaat verdere vochtophoping tegen en helpt om het verminderde volume en de vorm van het been, verkregen door dagelijkse behandeling met lymfoedeem, in stand te houden.

Neem contact op met uw zorgverlener als u niet zeker weet of het product geschikt is voor u.

3. Samenstelling materiaal

JOBST® JoViPak® (standaardoptie):
100 % Polyester stof, 100 % Polyurethaan vulling
JOBST® JoViPak® (katoenen optie):
Stof: 91% biologisch katoen, 9 % elastaan (spandex)
Vulling: 100 % polyurethaan
JOBST® JoViJacket:
89 % Nylon, 11% Elastaan

4. Gebruiksaanwijzing

Als uw product een rits heeft, opent u de rits om het product aan te trekken, en sluit u deze na het aantrekken.

JOBST® JoViPak®-kledingstuk en JoViJacket – voor de voet

1. Pak de rand van de JOBST® JoViPak® vast en trek de kous over uw voet. Houd het product hierbij altijd vast aan de zijkanten vast en niet bij de naad. Trek het product helemaal tot aan het begin van de kuit. Strijk de vouwen glad terwijl u het product omhoog trekt.
2. Controleer de positie van de hiel en zorg ervoor dat de naad recht over midden van de achterkant van het been loopt.
3. Trek de JOBST® JoViJacket over het voetkledingstuk om te zorgen dat deze effectief werkt.

JOBST® JoViPak® en JoViJacket – voor het been

1. Vouw het bovenste deel om tot halverwege de JOBST® JoViPak®.
2. Pak de rand van de JOBST® JoViPak® vast en trek de kous over uw been. Houd het product hierbij altijd vast aan de zijkanten vast en niet bij de naad.
3. Sla het omgevouwen deel van de JOBST® JoViPak® om en trek het product helemaal tot in de gewenste positie. Strijk de vouwen glad terwijl u het product omhoog trekt.
   - AD: Bij een product tot de knie bevindt de bovenzijde zich 1–2 cm onder de knieholte.
   - AF1: Het kledingstuk komt tot het midden van de dij.
   - AG: Het kledingstuk komt tot de gluteale plooi.
   - AG1: Het kledingstuk komt tot de gluteale plooi en heeft een verhoging aan de laterale zijde.
   - DG1: Het kledingstuk start bij het breedste deel van de kuit en komt tot de gluteale plooi, met verhoging aan de laterale zijde.
4. Controleer de positie van de knie en hiel (niet bij DG1) en zorg ervoor dat de naad recht over midden van de achterkant van het been loopt.
5. Trek de JOBST® JoViJacket over de JOBST® JoViPak®. De JOBST® JoViJacket wordt over de JOBST® JoViPak® gedragen, met het etiket aan de binnenkant van de JOBST® JoViJacket. De JOBST® JoViJacket zit goed als deze de JOBST® JoViPak® gelijkmatig bedekt zonder vouwen en de naad recht over het midden van de achterzijde van het been loopt.

Speciale opmerkingen:

- Bovenbeen: om te voorkomen dat er beknelling optreedt, moet het bovenbeenkledingstuk (DG1) altijd worden gecombineerd met onderbeencompressie (AD).
- Lange vingernagels en sieraden kunnen de kleding beschadigen bij het aantrekken.
- Gebruik rubberen handschoenen, een aantrekhulp of optionele aantreklussen om het aantrekken te vergemakkelijken.
- Zorg ervoor dat het compressieproduct niet in aanraking komt met vette zalven, bodylotions of soortgelijke substanties.
- Losse draden of lussen mogen niet worden afgeknipt, omdat hierdoor gaten of ladders in het compressieproduct kunnen ontstaan.
- Uitsluitend bedoeld voor gebruik door één patiënt.

5. Contra-indicaties

De JOBST® JoViPak® en JOBST® JoViJacket mogen niet worden gebruikt in geval van:

- Arteriële insufficiëntie
- Diep-veneuze trombose (DVT)
- Onbehandeld/gedecompenseerd congestief hartfalen, acuut hartfalen
- Onbehandelde kanker
- Zeer diepe huidplooien

GEBRUIKSAANWIJZING

NL

- Onbehandelde aderontsteking (septische flebitis)
- Phlegmasia coerulea dolens
- Afwezigheid van of ernstig verminderd gevoel, ernstige perifere neuropathie
- Bekende gevoeligheid voor een van de productcomponenten

6. Waarschuwingen en voorzorgsmaatregelen

- Natte dermatose
- Onbehandelde plaatselijke huidinfectie
- Immobiliteit (aan bed gebonden zonder mogelijkheid van actieve beweging).
- Verminderde gevoeligheid van het lidmaat, perifere zenuwbeschadiging.
- Omstandigheden waarbij verhoogde veneuze en lymfatische retour niet gewenst is.
- Volg de aanbevelingen van uw zorgverlener.
- Adequate hygiëne en huidverzorging moeten worden toegepast.
- De JOBST® JoViPak® en JoViJacket moeten altijd samen worden gedragen om te noodzakelijke mate van compressie te bereiken.
- De JOBST® JoViPak® moet altijd worden gedragen met de JOBST® JoViJacket er overheen.
- Geschikte schoenen moeten worden gedragen tijdens het lopen om vallen te voorkomen.
- De JOBST® JoViPak® en JOBST® JoViJacket mogen alleen worden gebruikt na overleg met uw zorgverlener en deze moet regelmatig controleren of het product nog geschikt is voor uw behandeling, waarbij ook rekening moet worden gehouden met uw leeftijd en gezondheidstoestand.
- De zorgverlener beslist of compressie in het algemeen kan worden toegepast bij patiënten die lijden aan de volgende aandoeningen: reumatoïde artritis, complex regionaal pijnsyndroom (CRPS, M. Sudeck), kwaadaardig lymfoedeem, gangreen.
- Het product moet worden aangemeten door een persoon die hierin is getraind, om ervoor te zorgen dat het product goed past.
- De JOBST® JoViPak® en JoViJacket zijn ontworpen voor patiënten met een enkelomtrek van 16,5 cm of meer.
- Voor patiënten met een verschil van 10 cm of meer tussen de hiel en de smalste enkelomtrek kan de ritsoptie worden gebruikt.
- Slecht passende compressieproducten kunnen beknelling veroorzaken, wat kan leiden tot bijv. huidnecrose, doorligwonden en drukgerelateerde perifere zenuwbeschadiging.
- Open wonden moeten worden bedekt met een passend wondverband voordat het compressiekledingstuk wordt aangetrokken.
- Als u tijdens het dragen ongemak, pijn, gevoelloosheid, veranderingen de huidskleur, het ontstaan van nieuwe wonden of zwellingen opmerkt, stop dan met het gebruik van het product en neem contact op met uw zorgverlener.
- Wanneer u opnieuw een kous wilt bestellen, raden wij u aan de maten opnieuw op te nemen bij de patiënt, omdat de omtrek van het been veranderd kan zijn.

7. Maattabel

Het product moet worden aangemeten door een persoon die hierin is getraind, om ervoor te zorgen dat het product goed past.

8. Reiniging en onderhoud

Aanvullende informatie:

- Eén keer per week wassen
- Eén keer per maand binnenstebuiten wassen
- Geen conditioner toevoegen
- Niet uitwringen of draaien
- Laten drogen uit de buurt van een directe warmtebron
- Alleen samen met gelijke kleuren wassen

9. Van toepassing zijnde aanwijzingen voor bewaring en/of speciale behandeling

Bescherm de compressiekleding tegen directe blootstelling aan zonlicht, hitte en vocht.

Wij adviseren de producten te bewaren bij kamertemperatuur.

In verband met slijtage of verslapping van het materiaal kan de medische werkzaamheid worden gegarandeerd voor een draagperiode van 12 maanden voor de JOBST® JoViPak® compressiekleding (standaardoptie), 6 maanden voor de JOBST® JoViPak® compressiekleding (katoenen optie) en 6 maanden voor het JOBST® JoViJacket.

Hierbij wordt uitgegaan van correcte hantering (bijv. productverzorging, aan- en uittrekken).

10. Opmerking

Alle ernstige incidenten met betrekking tot dit hulpmiddel moeten worden gemeld aan BSN Medical Inc. (BSN medical GmbH in de Europese Unie) en de bevoegde autoriteit voor uw land.

8. Reiniging en onderhoud

Merk	Wassen	Bleken	Drogen	Strijken	Professionele reiniging
JOBST® JoViPak®	30				
JOBST® JoViJacket					

BRUKSANVISNING

SV

Tack för att du har valt JOBST® JoViPak®, ett kompressionsplagg för nattligt bruk som under sömn eller avslappning kompletterar patientens rekommenderade dagbehandling mot lymfödem.

1. Produktbeskrivning

JOBST® JoViPak® kompression för nattligt bruk innehåller JOBST® JoViPak® och den yttre JOBST® JoViJacket. Båda komponenterna tillsammans är avsedda att ge den önskade kompressionen på 20 – 30 mmHg.

JOBST® JoViPak® och JOBST® JoViJacket för:

- Fot (AB1)
- Underben (AD)
- Fot till mitten av låret (AF1)
- Hela benet (AG)
- Hela benet med lateralt stigande (AG1)
- Låret med lateralt stigande (DG1)

2. Avsedd användning och indikationer

JOBST® JoViPak® och JoViJacket är indicerade för lymfödempatienter (primärt eller sekundärt lymfödem) och andra former av ödem, som ett kompletterande kompressionsplagg till daglig rekommenderad lymfödembehandling, under vila och sömn. JOBST® JoViPak® och JoViJacket är indikerade när volymen och storleken av den påverkade extremiteten har minskats (underhållsfas) för att tillåta korrekt passning av plaggen.

Produkten motverkar ytterligare vätskeackumulering och bidrar till att bibehålla den minskade volymen och formen av den lem som uppnås genom daglig lymfödembehandling.

Vänligen kontakta din läkare om du är osäker på om produkten passar dig.

3. Materialsammansättning

JOBST® JoViPak® (standardalternativ):
100 % Polyesterväv, 100 % Polyuretanfyllning

JOBST® JoViPak® (bomullsalternativ):
Tyg: 91 % ekologisk bomull, 9 % elastan (spandex)
Vaddering: 100 % polyuretan

JOBST® JoViJacket:
89 % Nylon, 11 % Elastan

4. Bruksanvisning

Om ditt plagg har ett blixtlås öppnar du blixtlåset innan påtagning och stänger det efteråt.

JOBST® JoViPak®-plagg och JoViJacket – för foten

1. Ta tag i JOBST® JoViPaks® övre kant och börja dra den över benet. Se till att alltid hålla tag vid sidan av plagget och aldrig vid sömmen. Dra plagget hela vägen upp till vadens nedre del och släta ut vecken efter hand.
2. Kontrollera hälen och att sömmen löper rakt i mitten av benets baksida.
3. Dra JOBST® JoViJacket över fotplagget för att säkerställa effektivitet.

JOBST® JoViPak® och JoViJacket – för benet

1. Vik den övre delen över hälften av JOBST® JoViPak®.
2. Ta tag i JOBST® JoViPaks® vikta kant och börja dra den över benet. Se till att alltid hålla tag vid sidan av plagget och aldrig vid sömmen.
3. Vik upp JOBST® JoViPak® och dra den hela vägen upp till den slutliga positionen, och släta ut vecken efter hand.
   - AD: För knähöga plagg ska strumpan sluta 1 – 2 cm nedanför knävecket.
   - AF1: Plagget ska sluta vid mitten av låret.
   - AG: Plagget ska sluta vid stjärtvecket.
   - AG1: Plagget ska sluta vid stjärtvecket och stiga på den laterala sidan.
   - DG1: Plagget ska börja där vaden är som bredast och sluta vid stjärtvecket, och stiga lateralt.
4. Kontrollera positionen av knä och häl (inte för DG1) och att sömmen löper rakt i mitten av benets baksida.
5. Dra JOBST® JoViJacket över JOBST® JoViPak®. JOBST® JoViJacket bärs över JOBST® JoViPak® med etiketten på insidan av JOBST® JoViJacket. Den sitter som den ska när den täcker JOBST® JoViPak® jämnt utan några skrynklor, och sömmen går rakt ned längs med benets baksida.

Särskilda anmärkningar:

- Låret: För att undvika sammandragningar ska det lårplagget (DG1) alltid kombineras med kompression av underbenet (AD).
- Långa fingernaglar och smycken kan skada plaggen när de sätts på.
- För enklare påsättning, använd gummihandskar, en påklädningshjälp eller vårt tillval påklädningsöglor.
- Låt inte plaggen komma i kontakt med feta salvor, kroppslotion eller liknande ämnen.
- Lösa trådar eller öglor får inte skäras av eftersom det kan leda till hål eller maskor i kompressionsplagget.
- Endast avsedd att användas av en enda patient.

5. Kontraindikationer

JOBST® JoViPak® och JOBST® JoViJacket ska inte användas vid:

- Arteriell insufficiens
- Djup ventrombos (DVT)
- Obehandlad/dekompenserad hjärtsvikt, akut hjärtsvikt
- Obehandlad cancer
- Mycket djupa hudveck
- Obehandlad septisk flebit
- Phlegmasia cerulea dolens
- Avsaknad av eller gravt nedsatt känsel, svår perifer neuropati
- Känd känslighet för någon av produktens komponenter

6. Varningar och försiktighetsåtgärder

- Vätskande dermatos
- Obehandlad lokal hudinfektion
- Orörlighet (sängbundenhet utan förmåga till aktiv rörelse).
- Försämrad känslighet i extremiteter, perifer nervskada.
- Tillstånd där ökad venös och lymfatisk tillbakaströmning inte är önskvärd.
- Följ rekommendationerna från hälso- och sjukvårdspersonalen.
- Lämplig hygien och hudvård måste tillämpas.

BRUKSANVISNING

SV

- JOBST® JoViPak® och JoViJacket ska alltid bäras tillsammans för att uppnå den kompressionsnivå som behövs.
- JOBST® JoViPak® ska alltid bäras med JOBST® JoViJacket ovanpå.
- Lämpliga skor måste användas för att förhindra fall.
- JOBST® JoViPak® och JOBST® JoViJacket bör endast användas efter samråd med hälso- eller sjukvårdspersonal, och plaggen bör kontrolleras regelbundet av dem för att säkerställa att de är lämpliga för din behandling, även beträffande ålder och allmän hälsostatus.
- Hälso- och sjukvårdspersonalen beslutar om allmän kompression kan användas av patienter som lider av följande sjukdomar: reumatoid artrit, komplext regionalt smärtsyndrom, CRPS, malignt lymfödem och kallbrand.
- Patientens mått bör tas av en utbildad person för att se till att produkten har en korrekt passform.
- JOBST® JoViPak® och JoViJacket är avsedda för patienter med en fotledsomkrets på 16,5 cm och över.
- För patienter med en skillnad mellan hälen och minsta fotledsomkrets på 10 cm eller mer, se till att använda vårt blixtlåsval.
- Illasittande kompressionsplagg kan orsaka förträngning som t.ex. kan leda till hudnekros, trycksår och tryckrelaterad perifer nervskada.
- Öppna sår ska täckas med ett lämpligt förband innan kompressionsplagget tas på.
- Om du känner obehag, smärta, domningar, förändringar av hudfärg, nya sår eller svullnad vid användningen, avbryt användningen av produkten och kontakta vårdpersonal.
- Vid återbeställning av plagget rekommenderar vi att patienten mäts igen, eftersom omfånget av lemmen kan ha förändrats.

7. Storlekstabell

Patientens mått bör tas av en utbildad person för att se till att produkten har en korrekt passform.

8. Rengöring och skötsel

Ytterligare information:

- Tvätta en gång i veckan
- Tvätta insidan en gång i månaden
- Lägg inte till mjukmedel
- Vrid krama inte ur
- Torka borta från direkt värme
- Tvätta med liknande färger

9. Förvarings-och/eller speciella hanteringsförhållanden som gäller

Skydda kompressionsplaggen från direkt solljus, värme och fukt.

Vi rekommenderar förvaring i rumstemperatur.

På grund av slitage på eller slackning av materialet garanteras den medicinska effekten under en period om 12 månader för JOBST® JoViPak®-komprimeringsplagg (standardalternativet), 6 månader för JOBST® JoViPak®-komprimeringsplagg (bomullsalternativet) och 6 månader för JOBST® JoViJacket.

Detta förutsätter korrekt hantering (t.ex. produktvård, på- och avtagning).

10. Obs!

Allvarliga incidenter som har uppstått i samband med produkten ska rapporteras till BSN Medical Inc. (BSN Medical GmbH inom EU) och till behörig myndighet i ditt land.

8. Rengöring och skötsel

Varumärke	Tvättning	Blekning	Torkning	Strykning	Professionell rengöring
JOBST® JoViPak®	30				
JOBST® JoViJacket					

BRUKERVEILEDNING

NO

Takk for at du valgte JOBST® JoViPak®, et nattkompresjonsplagg som utfyller pasientenes anbefalte daglige behandling av lymfødem mens pasienten sover eller slapper av.

1. Produktbeskrivelse

JOBST® JoViPak® Night-tid kompresjon inneholder JOBST® JoViPak® og den ytre JOBST® JoViJacket. Begge komponentene sammen er konstruert for å gi den nødvendige kompresjonen på 20–30 mmHg.

JOBST® JoViPak® og JOBST® JoViJacket for:

- Fot (AB1)
- Nedre ben (AD)
- Fot til midten av låret (AF1)
- Fullt ben (AG)
- Fullt ben med lateral heving (AG1)
- Øvre ben med lateral heving (DG1)

2. Tiltenkt bruk og indikasjoner

JOBST® JoViPak® og JoviJacket indikeres for lymfepumpasienter (primær eller sekundær lymfødem) og andre former for ødem som komplementære kompresjonsklær til daglig anbefalt lymfødem, i løpet av hvile og natt. JOBST® JoViPak® og JoViJacket indikeres når volumet og størrelsen på det berørte lemmet er redusert (vedlikeholdsfase) for å gi riktig passform på plaggene.

Produktet motvirker ytterligere væskeansamling og bidrar til å opprettholde redusert volum og form på lemmet som oppnås ved daglig behandling av lymfeødem.

Ta kontakt med legen din dersom du er usikker på om produktet passer for deg.

3. Materialsammensetning

JOBST® JoViPak®(standardalternativ):
100 % Polyesterstoff, 100 % Fylling av polyuretan
JOBST® JoViPak® (bomullalternativ):
Stoff: 91% organisk bomull, 9 % elastan (spandex)
Fyll: 100 % polyuretan
JOBST® JoViJacket:
89 % Nylon, 11% Elastan

4. Bruksanvisning

Hvis plagget har en glidelås, må du åpne glidelåsen først og lukke den etter plagget er tatt på.

JOBST® JoViPak®-plagg og JoViJacket – for foten

1. Ta tak i kanten av JOBST® JoViPak® og begynn å trekke den over benet. Hold alltid i sidene, aldri i sømmen. Dra plagget helt opp til foten av leggen, og glatt brettene etter hvert som du trekker.
2. Kontroller at hælen er i posisjon, og at sømmen går rett midt bak på benet.
3. Trekk JOBST® JoViJacket over fotplagget for å sikre effektiviteten.

JOBST® JoViPak® & JoViJacket – for benet

1. Brett den øvre delen over halvparten av JOBST® JoViPak®.
2. Ta tak i den brettede kanten av JOBST® JoViPak® og begynn å trekke den over benet. Hold alltid i sidene, aldri i sømmen.
3. Dra JOBST® JoViPak® til sin endelige posisjon, og glatt brettene etter hvert som du trekker.
   - AD: For knehøyde skal plagget stoppe 1–2 cm under knehasen.
   - AF1 plagget skal ende på midten av låret.
   - AG: plagget skal ende ved glutealfolden.
   - AG1: plagget skal ende ved glutealfolden og stige på den laterale siden.
   - DG1: plagget starter ved den bredeste leggen og bør ende ved glutealfolden og heve seg lateralt.
4. Kontroller at kneet og hælen (ikke for DG1) er i posisjon, og at sømmen går rett midt bak på benet.
5. Trekk JOBST® JoViJacket over JOBST® JoViPak®. JOBST® JoViJacket er slitt på toppen av JOBST® JoViPak® med etiketten på innsiden av JOBST® JoViJacket. Den sitter riktig når JOBST® JoViPak® dekker jevnt uten å danne bretten, og sømmen går i rett linje i midten bak på benet.

Spesielle merknader:

- Øvre ben: For å sammentrekninger skal det øvre benet (DG1) alltid kombineres med lavere benkomprimering (AD).
- Lange negler og smykker kan skade plaggene når du tar dem på.
- For å gjøre det enklere å ta på deg plagget kan du bruker gummihansker, et hjelpemiddel eller valgfrie sløyfer.
- La ikke plagget komme i kontakt med fete salver, kroppskremereller lignende stoffer.
- Løse tråder eller løkker skal ikke klippes av, siden dette kan føre til hull eller revner i kompresjonsplaggene.
- Kun ment til bruk på en enkelt pasient.

5. Kontraindikasjoner

JOBST® JoViPak® og JOBST® JoViJacket skal ikke brukes i tilfelle:

- Arteriesvikt
- Dyp venetrombose (DVT)
- Ubehandlet/dekompensert hjertesvikt, akutt hjertesvikt
- Ubehandlet kreft
- Svært dype hudfolder
- Ubehandlet septisk flebitt
- Phlegmasia coerulea dolens
- Manglende eller alvorlig nedsatt følelse, alvorlig perifer nevropati
- Kjent følsomhet for ett eller flere av produktkomponentene

6. Advarsler og forholdsregler

- Væskende dermatoser
- Ubehandlet lokalisert hudinfeksjon
- Ubevegelighet (sengeliggende uten evne til aktiv bevegelse)
- Svekket sensitivitet i en kroppsdel, perifer nerveskade
- Forhold der økt venøst og lymfatisk retur ikke er ønsket.
- Følg anbefalingene fra helsepersonell.
- Passende hygienisk stell og hudpleie skal utføres.
- JOBST® JoViPak® and JoViJacket skal alltid brukes sammen for å oppnå ønsket kompresjonsnivå.
- JOBST® JoViPak® skal alltid brukes sammen med JOBST® JoViJacket på toppen.
- Passende fottøy må brukes når du går, for å unngå faller.

BRUKERVEILEDNING

NO

- JOBST® JoViPak® and JOBST® JoViJacket skal bare brukes i samråd med behandler og må sjekkes jevnlig av legen i henhold til pågående terapi, også med hensyn til alder og helsestatus.
- Behandlende lege avgjør om kompresjon generelt kan brukes av pasienter som lider av følgende sykdommer: leddgikt, komplekst regionalt smertesyndrom (CRPS – M. Sudeck), ondartet lymfatisk ødem, koldbrann.
- Tilpasning av strømpen skal gjennomføres av en dertil opplært person, for å bestemme korrekt produkttilpasning.
- JOBST® JoViPak® og JoViJacket er konstruert for pasienter med en ankelomkrets på 16,5 cm og mer.
- For pasienter med en forskjell mellom hælen og minst ankelomkrets på 10 cm eller mer, må bruke vårt glidelåsalternativ.
- Kompresjonsplagg som sitter feil kan føre til innsnevring som fører til f.eks. hudnekrose, trykksår og trykkrelatert perifer nerveskade.
- Åpne sår må dekkes med passende sårbandasje før kompresjonsplagget tas på.
- Dersom du merker ubehag, smerte, nummenhet, endringer i hudfarge, at sårene blir tydeligere eller hovner opp under bruk, må du slutte å bruke produktet og kontakte profesjonelt helsepersonell.
- Når man bestiller nye kompresjonsplagg til pasienten, anbefaler vi å ta nye mål, da målene rundt lemmene kan ha forandret seg.

7. Størrelsestabell

Tilpasning av strømpen skal gjennomføres av en dertil opplært person, for å bestemme korrekt produkttilpasning.

8. Rengjøring og pleie

Tilleggsinformasjon:

- Vask én gang i uken
- Vaskes med innsiden ut en gang i måneden
- Ikke bruk tøymykner
- Ikke vri ut vannet
- Tørkes borte fra direkte varme
- Vaskes sammen med lignende farger.

9. Lagring og/eller spesielle håndteringsbetingelser som gjelder

Ikke utsett kompresjonsplaggene for direkte sollys, varme og fuktighet.

Vi anbefaler at bandasjene oppbevares ved romtemperatur.

På grunn av slitasje eller strekk i materialet, kan den medisinske effekten garanteres bare i en bruksperiode på 12 måneder for JOBST® JoViPak® kompresjonsplagg (standardalternativ), 6 måneder for JOBST® JoViPak® kompresjonsplagg (bomullalternativ), og 6 måneder for JOBST® JoViJacket.

Dette forutsetter riktig håndtering (f.eks. stell av produktet, påtagning og avtagning).

10. Merknad

Alle alvorlige hendelser som har skjedd ved bruk av enheten, skal meldes til BSN medical Inc. (BSN Medical GmbH innen EU) og den kompetente myndigheten i din stat.

8. Rengjøring og pleie

Merke	Vasking	Bleking	Tørking	Stryking	Profesjonell rengjøring
JOBST® JoViPak®	30				
JOBST® JoViJacket					

BRUGSVEJLEDNING

DA

Tak fordi du valgte JOBST® JoViPak®, en kompressionsbeklædning til natbrug, der supplerer patienternes anbefalede lymfødembehandling i dagtimerne, mens de sover eller hviler.

1. Produktbeskrivelse

JOBST® JoViPak® kompressionsbeklædning til natbrug indeholder JOBST® JoViPak® og den udvendige JOBST® JoViJacket. Begge komponenter er designet til tilsammen at give den nødvendige kompression på 20 – 30 mmHg.

JOBST® JoViPak® og JOBST® JoViJacket til:

- Fod (AB1)
- Underben (AD)
- Fod til midt på låret (AF1)
- Hele benet (AG)
- Fuldt ben med lateral stigning (AG1)
- Lår med lateral stigning (DG1)

2. Tilsigtet brug og indikationer

JOBST® JoViPak® og JoViJacket er indiceret til lymfødempatienter (primært eller sekundært lymfødem) og andre former for ødem som komplementær kompressionsbeklædning til daglig anbefalet lymfødemterapi under hvile og om natten. JOBST® JoViPak® og JoViJacket er indiceret, når volumen og størrelse af den berørte ekstremitet er blevet reduceret (vedligeholdelsesfasen), for at give mulighed for korrekt tilpasning af beklædningerne.

Produktet modvirker yderligere væskeansamling og er med til at bevare den reducerede volumen og form af ekstremiteten, der opnås ved daglig lymfødembehandling.

Kontakt din læge, hvis du ikke er sikker på, om produktet er egnet til dig.

3. Materialesammensætning

JOBST® JoViPak® (standardmodel):
100 % Polyesterstof, 100 % Fyld af polyuretan
JOBST® JoViPak® (bomuldsmodel):
Stof: 91 % økologisk bomuld, 9 % elastan (spandex)
Fyld: 100 % polyuretan
JOBST® JoViJacket:
89 % Nylon, 11 % Elastan

4. Brugsvejledning

Hvis beklædningen har en lynlås, skal lynlåsen åbnes før og lukkes efter påtagning.

JOBST® JoViPak® beklædning og JoViJacket – til foden

1. Tag fat i kanten af JOBST® JoViPak® og begynd at trække den op over foden. Hold altid fast i beklædningens sider, og ikke i sømmen. Træk beklædningen hele vejen op til begyndelsen af læggen, og glat rynkerne ud, efterhånden som du trækker den opad.
2. Kontrollér hælens position, og at sømmen sidder lige midt på bagsiden af benet.
3. Træk JOBST® JoViJacket over fodbeklædningen for at sikre effektivitet.

JOBST® JoViPak® og JoViJacket – til benet

1. Fold den øverste del over halvdelen af JOBST® JoViPak®.
2. Tag fat i den foldede kant af JOBST® JoViPak® og begynd at trække den op over benet. Hold altid fast i beklædningens sider, og ikke i sømmen.
3. Fold JOBST® JoViPak® ud, og træk den hele vejen op til den endelige position. Glat rynkerne ud, efterhånden som du trækker den opad.
   - AD: For knæstrømper skal beklædningen slutte 1 – 2 cm under knæets bøjning.
   - AF1: Beklædningen skal slutte midt på låret.
   - AG: Beklædningen skal slutte ved sædefolden.
   - AG1: Beklædningen skal slutte ved sædefolden og stige i den laterale side.
   - DG1: Beklædningen starte på læggens bredeste punkt og slutte ved sædefolden, idet den stiger i den laterale side.
4. Kontrollér knæets og hælens (ikke for DG1) position, og se efter, at sømmen sidder lige midt på bagsiden af benet.
5. Træk JOBST® JoViJacket over JOBST® JoViPak®. JOBST® JoViJacket bæres oven på JOBST® JoViPak® med etiketten på indersiden af JOBST® JoViJacket. Den sidder korrekt, når den dækker JOBST® JoViPak® jævnt uden at danne rynker, og sømmen sidder lige midt på bagsiden af benet.

Særlige bemærkninger:

- Lår: For at undgå konstriktion skal lårbeklædningen (DG1) altid kombineres med underbenskompression (AD).
- Lange fingernegle og smykker kan beskadige beklædningen, når den tages på.
- For at gøre det lettere at tage den på kan der anvendes gummihandsker, en strømpepåtager eller vores valgfri påtagningsløkker.
- Lad ikke beklædningen komme i kontakt med fedtet salve, bodylotion eller lignende substanser.
- Løse tråde eller løkker må ikke klippes af, da det kan forårsage huller eller løbende masker i kompressionsbeklædningerne.
- Kun beregnet til brug af en enkelt patient.

5. Kontraindikationer

JOBST® JoViPak® og JOBST® JoViJacket bør ikke anvendes i tilfælde af:

- Arterieinsufficiens
- Dyb venetrombose (DVT)
- Ubehandlet/dekompenseret kongestivt hjertesvigt, akut hjertesvigt
- Ubehandlet kræft
- Meget dybe hudfolder
- Ubehandlet septisk venebetændelse
- Flhegmasia cerulea dolens
- Fraværende eller svært forringet følelse, svær perifer neuropati
- Kendt overfølsomhed over for nogen af produktkomponenterne

6. Advarsler og forholdsregler

- Væskende dermatose
- Ubehandlet, lokaliseret hudinfektion

BRUGSVEJLEDNING

DA

- Immobilitet (sengeliggende uden aktiv bevægelsesevne).
- Forringet følsomhed i ekstremiteten, perifer nerveskade.
- Tilstande, hvor øget venøst og lymfatisk tilbageløb er uønsket.
- Følg sundhedspersonalets anbefalinger.
- Der bør anvendes passende hygiejne og hudpleje.
- JOBST® JoViPak® og JoViJacket skal altid bruges sammen for at opnå det nødvendige kompressionsniveau.
- JOBST® JoViPak® bør altid bæres sammen med JOBST® JoViJacket udenpå.
- Lämpliga skor måste användas för att förhindra fall.
- JOBST® JoViPak® og JOBST® JoViJacket må udelukkende bruges i samråd med din læge eller behandler, og vedkommende skal kontrollere den regelmæssigt for at sikre, at din behandling er passende, også med hensyn til alder og helbredstilstand.
- Den behandlende læge afgør, om kompression generelt kan anvendes til patienter, der lider af følgende sygdomme: rheumatoid artritis, komplekst regionalt smertesyndrom, CRPS (M. Sudeck), malignt lymfødem, koldbrand.
- Patientens mål skal tages af en uddannet person for at bestemme den korrekte produktstørrelse.
- JOBST® JoViPak® og JoViJacket er designet til patienter med en ankelomkreds på 16,5 cm og derover.
- Brug vores lynlåsmulighed til patienter med en forskel mellem hælen og den mindste ankelomkreds på 10 cm eller mere.
- Dårligt tilpasset kompressionsbeklædning kan medføre konstriktion, hvilket kan føre til f.eks. hudnekrose, trykår og trykrelateret, perifer nerveskade.
- Åbne sår skal dækkes med en passende forbinding af såret, inden kompressionsbeklædningen tages på.
- Hvis du bemærker ubehag, smerte, følelsesløshed, ændringer i hudfarve, fremkomst af nye sår eller hævelser under brug, skal du holde op med at bruge produktet og kontakte din læge.
- Ved genbestilling af en beklædning anbefaler vi, at patientens mål tages igen, da ekstremitetens omkreds kan have ændret sig.

7. Størrelsestabel

Patientens mål skal tages af en uddannet person for at bestemme den korrekte produktstørrelse.

8. Rengøring og pleje

Yderligere information:

- Vaskes én gang om ugen
- Vaskes med vrangen ud én gang om måneden
- Der må ikke tilsættes skyllemiddel
- Må ikke vrides eller snos
- Tørres væk fra direkte varme
- Vaskes med lignende farver

9. Opbevaring og/eller særlige gældende håndteringsbetingelser

Kompressionsbeklædninger skal beskyttes mod direkte eksponering for sollys, varme og fugt.

Vi anbefaler opbevaring ved stuetemperatur.

På grund af slid eller strækning af materialet kan den medicinske virkning kun garanteres for en brugsperiode på 12 måneder for JOBST® JoViPak® kompressionsbeklædningen (standardmodel), 6 måneder for JOBST® JoViPak® kompressionstøj (bomuldsmodel) og 6 måneder for JOBST® JoViJacket.

Dette forudsætter korrekt behandling (f.eks. produktpleje samt på- og aftagning).

10. Bemærk

Enhver alvorlig hændelse, der forekommer i forbindelse med dette produkt, skal indberettes til BSN medical Inc. (BSN medical GmbH inden for EU) og den kompetente myndighed i anvendelseslandet.

8. Rengøring og pleje

Mærke	Vask	Blegning	Tørring	Strygning	Professionel rensning
JOBST® JoViPak®	30				
JOBST® JoViJacket					

KÄYTTÖOHJE

FI

Kiitos, että valitsit JOBST® JoViPak® -yökompressiovaatteen, joka täydentää potilaille suositeltua päiväajan lymfedeemahoitoa potilaan nukkuessa tai rentoutuessa.

1. Tuotteen kuvaus

JOBST® JoViPak® -yökompressio sisältää JOBST® JoViPak® -vaatteen ja JOBST® JoViJacket -päällysvaatteen. Molemmat komponentit on suunniteltu antamaan yhdessä tarvittava kompressio 20 – 30 mmHg.

JOBST® JoViPak® ja JOBST® JoViJacket seuraaville:
- Jalkaterä (AB1)
- Jalan yläosa (AD)
- Jalkaterästä reiden puoliväliin (AF1)
- Koko jalka (AG)
- Koko jalka lateraalisella nousulla (AG1)
- Jalan yläosa lateraalisella nousulla (DG1)

2. Käyttötarkoitus ja käyttöaiheet

JOBST® JoViPak® ja JoViJacket ovat käyttöaiheisia lymfedeemapotilaille (ensi- tai toissijainen lymfedeema) ja muuhun turvotukseen levossa ja yöllä lymfedeemaan suositeltua päivittäishoitoa täydentäväksi kompressiovaatteiksi. JOBST® JoViPak® ja JoViJacket ovat käyttöaiheisia, kun hoidettavan raajan tilavuus ja koko ovat vähentyneet (ylläpitovaihe) ja vaatteet saadaan sovitetuiksi oikein.

Tuote ehkäisee nesteen kertymistä ja auttaa ylläpitämään päivittäisellä lymfedeemahoidolla aikaansaatua raajan tilavuuden vähennystä ja muotoa.

Ota yhteyttä terveydenhuollon ammattilaiseen, jos et ole varma, sopiiko tuote sinulle.

3. Materiaalin koostumus

JOBST® JoViPak® (standardivaihtoehto):
100 % Polyesterikangas, 100 % Polyuretaanitäyte
JOBST® JoViPak® (puuvillavaihtoehto):
Kangas: 91 % luomupuuvillaa, 9 % elastaania (spandex)
Täyte: 100 % polyuretaania
JOBST® JoViJacket:
89 % Nailon, 11 % Elastaania

4. Käyttöohjeet

Jos tekstiilissä on vetoketju, avaa vetoketju ennen pukemista ja sulje se pukemisen jälkeen.

JOBST® JoViPak® -tekstiili ja JoViJacket – jalkaterälle
1. Tartu JOBST® JoViPak® -tekstiilin reunaan ja ala vetää sitä jalkaterään. Pidä aina kiinni tekstiilin sivuista äläkä koskaan saumakohdasta. Vedä tekstiili ylöspäin pohkeen alkuun asti, samalla siloitellen ryppyjä.
2. Tarkista kantapään sijainti ja että sauma kulkee suoraan jalan takaosan keskellä.
3. Vedä JOBST® JoViJacket jalkaterätekstiilin päälle tehokkuuden varmistamiseksi.

JOBST® JoViPak® ja JoViJacket – jalalle
1. Taita yläosa niin, että se peittää puolet JOBST® JoViPak® -tekstiilistä.
2. Tartu JOBST® JoViPak® -tekstiilin taitettuun reunaan ja ala vetää sitä jalkaan. Pidä aina kiinni tekstiilin sivuista äläkä koskaan saumakohdasta.
3. Taita JOBST® JoViPak® auki ja vedä se ylös lopulliseen paikkaansa asti siloitellen samalla ryppyjä.
   - AD: Polvipituisen tekstiilin tulee päättyä 1 – 2 cm polvitaipeen alapuolelle.
   - AF1: Tekstiilin tulee päättyä reiden puoliväliin.
   - AG: Tekstiilin tulee päättyä pakaravakoon.
   - AG1: Tekstiilin tulee päättyä pakaravakoon ja nousta lateraalisella puolella.
   - DG1: Tekstiili alkaa pohkeen leveimmältä kohdalta, ja sen tulee päättyä pakaravakoon ja nousta lateraalisesti.
4. Tarkista, että polvi ja kantapää (ei mallissa DG1) ovat oikeassa kohdassa ja että sauma kulkee suoraan jalan takaosan keskellä.
5. Vedä JOBST® JoViJacket JOBST® JoViPak® -tekstiilin päälle. JOBST® JoViJacket puetaan JOBST® JoViPak® -tekstiilin päälle niin, että lappu on JOBST® JoViJacket -tekstiilin sisäpuolella. Se istuu hyvin, kun se peittää JOBST® JoViPak® -tekstiilin tasaisesti ryppyjä muodostamatta. Sauman tulee kulkea suorassa jalan takaosan keskellä.

Erityishuomautukset:
- Jalan yläosa: Puristumisen välttämiseksi jalan yläosan tekstiilin (DG1) tulee aina olla yhdistettynä jalan alaosan kompressioon (AD).
- Pitkät kynnet ja korut voivat vahingoittaa vaatteita niitä puettaessa.
- Käytä kumihansikkaita, pukemisen apuvälinettä tai lisävarusteena saatavia pukemissilmukoita.
- Älä päästä kompressiovaatteita kosketukseen rasvaisten voiteiden, vartalovoiteiden tai vastaavien aineiden kanssa.
- Irtonaisia langanpäitä tai silmukoita ei saa katkaista, koska tämä voi aiheuttaa kompressiovaatteen reikiintymisen tai silmäpakojen muodostumisen.
- Tarkoitettu vain yhden potilaan käyttöön.

5. Vasta-aiheet

JOBST® JoViPakia® ja JOBST® JoViJacketia ei saa käyttää seuraavissa tapauksissa:
- Valtimoiden vajaatoiminta
- Syvä laskimotromboosi (DVT)
- Hoitamaton/dekompensoitu kongestiivinen sydämen vajaatoiminta, akuutti sydämen vajaatoiminta
- Hoitamaton syöpä
- Erittäin syvät ihopoimut
- Hoitamaton laskimoinfektio (septinen flebiitti)
- Flebiitti
- Flebiitti
- Puuttuva tai vaikeasti heikentynyt tuntoaistimus, vaikea perifeerinen neuropatia
- Tunnettu yliherkkyys jollekin tuotteen komponentille

6. Varoitukset ja varotoimet

- Tihkuva dermatoosi
- Hoitamaton paikallinen ihoinfektio

KÄYTTÖOHJE

FI

- Liikkumattomuus (vuodepotilas, joka ei pysty liikkumaan aktiivisesti).
- Heikentynyt raajan tuntoaisti, ääreishermovaurio.
- Olosuhteet, joissa lisääntynyt laskimo- tai imunestepaluu ei ole toivottavaa.
- Noudata terveydenhuollon ammattilaisen suosituksia.
- Riittävästä hygieniasta ja ihonhoidosta on huolehdittava.
- JOBST® JoViPakia® ja JoViJacketia tulee aina käyttää yhdessä tarvittavan kompressiotason saamiseksi.
- JOBST® JoViPak® tulee aina pukea JOBST® JoViJacketin alle.
- Käveltäessä käytettävä asianmukaisia jalkineita kaatumisen ehkäisemiseksi.
- JOBST® JoViPakia® ja JOBST® JoViJacketia tulee käyttää vain terveydenhuollon ammattilaisen konsultaation jälkeen. Tuotteiden sopivuus tulee tarkastaa säännöllisesti, ikä ja terveydentila huomioiden.
- Terveydenhuollon ammattilainen päättää, voidaanko kompressiota yleisesti käyttää potilailla, jotka kärsivät seuraavista sairauksista: nivelreuma, monimuotoinen alueellinen kipuoireyhtymä (CRPS) (M. Sudeck), pahanlaatuinen lymfedeema, kuolio.
- Koulutetun henkilön tulee ottaa potilaan mitat oikean tuotekoon määrittelemiseksi.
- JOBST® JoViPak® ja JoViJacket on tarkoitettu potilaille, joilla nilkan ympärysmitta on 16,5 cm tai enemmän.
- Jos potilaalla kantapään ja nilkan pienimmän ympärysmitan ero on 10 cm tai enemmän, valitse vetoketjullinen malli.
- Huonosti istuvat kompressiovaatteet voivat aiheuttaa kiristymistä, joka voi johtaa esim. ihonekroosiin, painehaavoihin ja paineen aiheuttamiin ääreishermovaurioihin.
- Avoimet haavat tulee peittää tarkoituksenmukaisella haavasiteellä, ennen kuin kompressiovaate puetaan ylle.
- Jos havaitset käytön aikana epämukavuutta, kipua, puutumista, ihonvärin muutoksia tai uusien haavojen tai turvotuksen ilmestymistä, lopeta tuotteen käyttö ja ota yhteyttä sinua hoitavaan terveydenhuollon ammattilaiseen.
- Kun tilataan uutta vaatetta, suosittelemme uusien mittojen ottamista potilaasta, sillä raajan ympärysmitta on saattanut muuttua edellisestä mittauskerrasta.

7. Kokotaulukko

Koulutetun henkilön tulee ottaa potilaan mitat oikean tuotekoon määrittelemiseksi.

8. Puhdistus ja hoito

Lisätietoja:
- Pese kerran viikossa
- Pese nurinpäin kerran kuukaudessa
- Älä lisää huuhteluainetta
- Älä väännä tai kierrä
- Kuivaa suorasta lämmöstä loitolla
- Pese samanväristen vaatteiden kanssa

9. Soveltuvat säilytys- ja/tai erityiskäsittelyolosuhteet

Suojaa kompressiovaatteet suoralta auringonvalolta, kuumuudelta ja kosteudelta.

Suosittelemme tuotteen säilyttämistä huoneenlämmössä.

Materiaalin kulumisen tai väljenemisen vuoksi JOBST® JoViPak -kompressiotekstiilin (standardivaihtoehto) lääkinnällinen teho voidaan taata 12 kuukauden, JOBST® JoViPak® -kompressiotekstiilin (puuvillavaihtoehto) teho 6 kuukauden ja JOBST® JoViJacketin teho 6 kuukauden käytön ajaksi.

Tämä edellyttää oikeanlaista käsittelyä (esim. tuotteen hoito, pukeminen ja riisuminen).

10. Ilmoitus

Kaikki tähän tuotteeseen liittyvät vakavat vahingot tulee raportoida BSN medical Inc:lle (BSN medical GmbH Euroopan unionin alueella) ja oman valtiosi toimivaltaiselle viranomaiselle.

8. Puhdistus ja hoito

Tuotemerkki	Pesu	Valkaisu	Kuivaus	Silitys	Ammatti-puhdistus
JOBST® JoViPak®	30				
JOBST® JoViJacket					

NOTKUNARLEIÐBEININGAR

IS

Þakka þér fyrir að velja JOBST® JoViPak®, næturstuðningsfatnað sem kemur til viðbótar við meðferð við vessabúg yfir daginn á meðan þú sefur eða slakar á.

1. Vörulýsing

JOBST® JoViPak® næturstuðningur inniheldur JOBST® JoViPak® og ytri JOBST® JoViJacket. Saman eru hlutarnir hannaðir til að gefa nauðsynlegan þrýsting sem nemur 20–30 mmHg.

JOBST® JoViPak® og JOBST® JoViJacket fyrir:

- Fótinn (AB1)
- Neðri fótlegginn (AD)
- Fótinn til miðs lærisins (AF1)
- Allan fótlegginn (AG)
- Allan fótlegginn með hækkun á hliðum (AG1)
- Efri fótlegginn með hækkun á hliðum (DG1)

2. Fyrirhuguð notkun og ábendingar

JOBST® JoViPak® og JoViJacket eru ætlaðar fyrir sjúklinga með sogæðabjúg (fyrsta eða annars stigs sogæðabjúg) og aðrar tegundir af bjúg sem stuðningsflíkur til viðbótar við ráðlagða daglega sogæðabjúgsmeðferð, í hvíld og um nótt. JOBST® JoViPak® og JoViJacket á að nota þegar dregið hefur úr rúmmáli og stærð viðkomandi útlims (í viðhaldsfasa) til þess að stuðningsfatnaðurinn passi rétt.

Varan vinnur gegn frekari vökvauppsöfnun og hjálpar til við að viðhalda minnkaða rúmmálinu og lögun útlimsins sem náðst hefur með daglegri meðferð við vessabúg.

Hafðu samband við heilbrigðisstarfsmann ef þú ert í vafa um hvort varan henti fyrir þig.

3. Efnasamsetning

JOBST® JoViPak® (hefðbundinn valkostur):
100 % Pólýesterefni, 100 % Pólýúretanfylling
JOBST® JoViPak® (úr bómull):
Efni: 91 % lífræn bómull, 9 % elastan (spandex)
Fylling: 100 % pólýúretan
JOBST® JoViJacket:
89 % Nælon, 11 % Elastan

4. Notkunarleiðbeiningar

Ef flíkin er með rennilás skaltu opna rennilásinn áður og loka honum eftir að þú hefur klætt þig í flíkina.

JOBST® JoViPak® fatnaður og JoViJacket – fyrir fótinn

1. Taktu í brúnina á JOBST® JoViPak® flíkinni og byrjaðu að toga hana yfir fótinn þinn, passaðu að halda ávallt í hliðarnar og aldrei við sauminn. Dragðu flíkina alveg upp að byrjun kálfans og sléttu úr fellingunum um leið og þú dregur hana upp.
2. Kannaðu staðsetningu hælsins og að saumurinn liggi beinn meðfram miðjum aftanverðum fótleggnum.
3. Togaðu JOBST® JoViJacket yfir flíkina á fætinum til að tryggja skilvirkni.

JOBST® JoViPak® og JoViJacket – fyrir fótlegginn

1. Brjóttu efri hlutann yfir helminginn af JOBST® JoViPak®.
2. Taktu í brúnina á JOBST® JoViPak® flíkinni og byrjaðu að toga hana yfir fótlegginn þinn, passaðu að halda ávallt í hliðarnar og aldrei við sauminn.
3. Sléttu úr JOBST® JoViPak® flíkinni og dragðu hana alla leið upp að réttri staðsetningu og sléttu úr fellingunum um leið og þú dregur hana upp.
   - AD: Ef um er að ræða hnéháa sokka á flíkin að enda 1–2 cm fyrir neðan hnésbótina.
   - AF1: Flíkin ætti að ná upp að miðju læri.
   - AG: Flíkin ætti að enda fyrir neðan rasskinn.
   - AG1: Flíkin ætti að enda fyrir neðan rasskinn með hækkunum á hliðum.
   - DG1: Flíkin byrjar þar sem kálfinn er sverastur og ætti að enda fyrir neðan rasskinn, með hækkunum á hliðum.
4. Athugaðu staðsetningu á hné og hæl (ekki fyrir DG1) og að saumurinn renni beint meðfram miðjum aftanverðum fótleggnum.
5. Togaðu JOBST® JoViJacket yfir JOBST® JoViPak®. JOBST® JoViJacket er sett ofan á JOBST® JoViPak® með merkimiðanum innan á JOBST® JoViJacket. Hún passar rétt þegar hún hylur JOBST® JoViPak® jafnt án þess að mynda fellingar og saumurinn liggur beinn meðfram miðjum aftanverðum fótleggnum.

Sérstakar ábendingar:

- Efri fótleggur: Til að forðast þrengingar þarf alltaf að nota flíkina fyrir efri fótlegginn (DG1) með stuðningi á neðri fótlegg (AD).
- Langar neglur og skartgripir geta skemmt flíkurnar þegar farið er í þær.
- Notaðu gúmmíhanska, hjálpartæki eða valkvæðar lykkjur okkar til að auðvelda þér að klæða þig í flíkurnar.
- Flíkurnar mega ekki komast í snertingu við feit smyrsl, húðmjólk eða svipuð efni.
- Ekki má skera af lausa þræði eða lykkjur, þar sem það getur valdið því að göt eða lykkjuföll myndist á stuðningsfatnaðinum.
- Eingöngu ætlað til notkunar af einum sjúklingi.

5. Frábendingar

JOBST® JoViPak® og JOBST® JoViJacket má ekki nota í eftirfarandi tilvikum:

- Starfsbilun í slagæðum
- Djúpbláæðarstorka (DVT)
- Ómeðhöndluð hjartabilun, bráð hjartabilun
- Ómeðhöndlað krabbamein
- Mjög djúpar húðfellingar
- Ómeðhöndluð bláæðabólga með ígerð
- Alvarleg bláæðarblóðstorka (phlegmasia coerulea dolens)
- Engin eða verulega skert skynjun, alvarlegur úttaugakvilli
- Þekkt ofnæmi fyrir einhverju innihaldsefni vörunnar

6. Varnaðarorð og varúðarráðstafanir

- Vætlandi húðsjúkdómur
- Ómeðhöndluð staðbundin húðsýking
- Hreyfihömlun (rúmlega án getu til virkrar hreyfingar).
- Skert næmi í útlim, skemmdir á úttaugum.

NOTKUNARLEIÐBEININGAR

IS

- Aðstæður þar sem aukið flæði til hjarta frá bláæðum og sogæðakerfi er ekki æskilegt.
- Vinsamlegast fylgdu ráðleggingum heilbrigðisstarfsmannsins.
- Tryggja skal viðeigandi hreinlæti og umönnun húðar.
- JOBST® JoViPak® og JoViJacket skal ávallt nota saman til að ná fram nauðsynlegum þrýstingi.
- JOBST® JoViPak® á alltaf að nota með JOBST® JoViJacket ofan á.
- Nota þarf viðeigandi skófatnað við göngu til að hindra föll.
- JOBST® JoViPak® og JOBST® JoViJacket skal aðeins nota í samráði við heilbrigðisstarfsmanninn sem þarf að meta reglulega hvort það sé viðeigandi fyrir meðferðina, einnig með tilliti til aldurs og heilsu.
- Heilbrigðisstarfsmaðurinn ákveður hvort að almennt sé hægt að nota stuðning fyrir sjúklinga sem þjást af eftirfarandi sjúkdómum: liðagigt, margþættum svæðisbundnum verkjasjúkdómi, CRPS (M. Sudeck), illkynjuðum vessabjúgi, drepi.
- Þjálfaður einstaklingur skal taka mál af sjúklingnum til að ákvarða rétta stærð vörunnar.
- JOBST® JoViPak® og JoViJacket eru hannaðar fyrir sjúklinga sem eru með ummál ökkla sem er 16,5 cm og yfir.
- Fyrir sjúklinga með mismun á hælnum og minnsta ummál ökkla upp á 10 cm eða meira, vinsamlegast notið valkostinn með rennilás.
- Þrýstingsfatnaður sem passar illa getur skert blóðflæði sem getur m.a. leitt til vefjadreps í húð, þrýstingssára og skemmda á úttaugum af völdum þrýstings.
- Opin sár verður að hylja með viðeigandisáraumbúðum áður en farið er í stuðningsfatnaðinn.
- Ef þú finnur fyrir óþægindum, verkjum, dofa, breytingum á húðlit, nýjum sárum eða bólgum við notkun skaltu hætta að nota vöruna og hafa samband við lækninn.
- Þegar fatnaður er pantaður á ný mælum við með því að tekið sé aftur mál af sjúklingnum þar sem ummál útlimsins gæti hafa breyst.

7. Stærðartafla

Þjálfaður einstaklingur skal taka mál af sjúklingnum til að ákvarða rétta stærð vörunnar.

8. Hreinsun og meðhöndlun

Viðbótarupplýsingar:

- Þvoið einu sinni í viku
- Þvoið á röngunni einu sinni í mánuði
- Ekki bæta við mýkingarefni
- Ekki vinda eða snúa upp á
- Þurrkið fjarri beinum hita
- Þvoið með svipuðum litum

9. Geymsla og/eða sérstök skilyrði fyrir meðhöndlun sem eiga við

Verjið þrýstingsfatnaðinn gegn beinu sólarljósi, hita og raka.

Við ráðleggjum geymslu við stofuhita.

Hægt er að ábyrgast virkni JOBST® JoViPak® þrýstingsfatnaðarins (hefðbundinn valkostur) í 12 mánuði, JOBST® JoViPak® þrýstingsfatnaðarins (úr bómull) í 6 mánuði og JOBST® JoViJacket í 6 mánuði. Eftir þennan tíma má búast við sliti og slaka í efninu.

Reiknað er með réttri meðhöndlun (t.d. umhirðu vörunnar og hvernig farið er í og úr vörunni).

10. Tilkynning

Tilkynna skal sérhvert alvarlegt tilvik sem tengist þessum búnaði til BSN medical Inc. (BSN medical GmbH innan Evrópusambandsins) og til lögbærra yfirvalda í viðkomandi landi.

8. Hreinsun og meðhöndlun

Vörumerki	Þvottur	Bleiking	Þurrkun	Straujun	Fagleg hreinsun
JOBST® JoViPak®	30				
JOBST® JoViJacket					

KASUTUSJUHEND

ET

Täname, et valisite JOBST® JoViPak®-i, komperssioon-öörõivas, mis toetab patsiendi soovitatud päevast lümfödeemravi une- või puhkeajal.

1. Toote kirjeldus

JOBST® JoViPak®-i komperssioon-öörõivas sisaldab JOBST® JoViPak®-i ja välist JOBST® JoViJacketit. Mõlemad komponendid on loodud selleks, et tagada koos kompressioon rõhuga 20 – 30 mmHg.

JOBST® JoViPak®-i ja JOBST® JoViJacket:

- Jalale (AB1)
- Säärele (AD)
- Jalast reie keskosani (AF1)
- Kogu jalale (AG)
- Kogu jalale lateraalse kõrgendusega (AG1)
- Jala ülemisele osale lateraalse kõrgendusega (DG1)

2. Kavandatud kasutus ja näidustused

JOBST® JoViPak® ja JOBST® JoViJacket on näidustatud kasutamiseks lümfitursetega (primaarne või sekundaarne lümfiturse) ja muude tursetetüüpidega patsientidele puhkamise ja öisel ajal igapäevase lümfitursete ravi kõrval täiendavaks kompressioonrõivaks. JOBST® JoViPak® ja JoViJacket on näidustatud pärast seda, kui kahjustatud jäseme mahtu ja suurust on vähendatud (säilitusfaas), et rõivad sobituksid selga õigesti.

Toode neutraliseerib vedeliku edasise kogunemise ning aitab hoida igapäevase lümfödeemiraviga saavutatud jäseme vähenenud mahtu ja kuju.

Võtke ühendust tervishoiutöötajaga, kui te ei ole kindel, kas toode on teile sobiv.

3. Valmistamisel kasutatud materjalid

JOBST® JoViPak® (standardne valik):
Kangas: 100 % polüester
Sisu: 100 % polüuretaan
JOBST® JoViPak® (puuvillane valik):
Kangas: 91 % orgaaniline puuvill, 9 % elastaan (spandex)
Sisu: 100 % polüuretaan
JOBST® JoViJacket:
89 % nailon, 11 % elastaan (spandex)

4. Kasutusjuhised

Kui teie sidemel on lukk, tõmmake see enne paigaldamist lahti ja pange pärast uuesti kinni.

JOBST® JoViPak®-i rõivas & JoViJacket – labajalale

1. Võtke JOBST® JoViPak®-i servast kinni ja hakake seda mööda oma labajalga üles tõmbama, hoides rõivast alati kinni servadest, mitte õmblusest. Tõmmake side sääre alaosani, siludes samal ajal ka kortsud välja.
2. Kontrollige kanna asendit ja et õmblus kulgeks jala taga keskosas sirgelt.
3. Kerige JOBST® JoViPak®-i ja tehke seda, kuni see ulatub lõppkohta, siludes ülespoole liikudes tekkivaid kortse.

JOBST® JoViPak® & JoViJacket – jalale

1. Tõhususe tagamiseks tõmmake JOBST® JoViJacket üle jalarõiva.
2. Võtke JOBST® JoViPak®-i volditud servast kinni ja hakake seda mööda oma jalga üles tõmbama, hoides rõivast alati kinni servadest, mitte õmblusest.
3. Kerige JOBST® JoViPak®-i ja tehke seda, kuni see ulatub lõppkohta, siludes ülespoole liikudes tekkivaid kortse.
   - AD: põlveni ulatuvate põlvikute puhul peaks side jääma 1–2 cm painutatud põlvest allapoole.
   - AF1: rõivas peab lõppema reie keskosas.
   - AG: rõivas peab lõppema tuharavoldi juures.
   - AG1: rõivas peab lõppema tuharavoldi juures ning ulatuma külgmiselt üles.
   - DG1: rõivas algab kaugemast sääreosast ja lõppeb tuharavoldi juures ning ulatuma külgmiselt üles.
4. Kontrollige põlve ja kanna asendit (mitte DG1 puhul) ja et õmblus kulgeks jala taga keskosas sirgelt.
5. Tõmmake JOBST® JoViJacket üle JOBST® JoViPak®-i. JOBST® JoViJacketit kantakse JOBST® JoViPak®-i peal nii, et etikett on JOBST® JoViJacketi sisemuses. See istub õigesti, kui see katab JOBST® JoViPak®-i ühtlaselt (ilma kortsudeta) ja õmblus kulgeb jala tagaosal keskelt.

Erimärkused:

- Jala ülemine osa: et vältida konstriktsioone, tuleb jala ülemise osa rõivas (DG1) alati kombineerida jala alumise osa kompressiooniga (AD).
- Pikad küüned ja ehted võivad rõivaid selgapanemisel kahjustada.
- Kasutamise hõlbustamiseks kasutage kummikindaid, riietusabivahendit või meie lisavarustuses olevaid kinnitusaasasid.
- Veenduge, et rõivad ei puutuks kokku rasvaste salvide, kehakreemide või muude taoliste ainetega.
- Lahtisi niite ega silmuseid ei tohi ära lõigata, sest see võib põhjustada kompressioonrõivastes auke või hargnemist.
- Mõeldud kasutamiseks ainult ühel patsiendil.

5. Vastunäidustused

JOBST® JoViPak®-i ja JOBST® JoViJacketit ei tohi kasutada, kui esineb:

- Arteriaalse puudulikkuse korral;
- Süvaveeni tromboosi (SVT) korral;
- Ravimata/dekompenseeritud südamepuudulikkuse, äge südamepuudulikkuse korral;
- Ravimata vähi korral;
- Väga sügavate nahavoltide korral;
- Ravimata septilise flebiiti korral;
- Valuliku sinise flegmaasia korral;
- Tundlikkuse puudumise või raske kahjustuse, raske perifeerse neuropaatia korral;
- Teadaoleve tundlikkuse korral toote mis tahes komponendi suhtes.

6. Hoiatused ja ettevaatusabinõud

- Eritistega dermatoosid
- Ravimata lokaliseeritud nahainfektsioonid
- Liikumatus (voodirežiim ilma aktiivse liikumise võimeta)

KASUTUSJUHEND

ET

- Jäseme tundlikkuse häired, perifeersete närvide kahjustus
- Seisundid, mille korral on suurenenud venoosne ja lümfivool, ei ole soovitatavad.
- Järgige oma tervishoiutöötaja soovitusi.
- Järgida tuleb asjakohaseid hügieeni- ja nahahoolduse nõudeid.
- JOBST® JoViPak®-i ja JoViJacketit tuleb alati kanda koos, et saavutada vajaminev kompressioonitase.
- JOBST® JoViPak®-i tuleb alati kanda koos selle peal oleva JOBST® JoViJacketiga.
- Kukkumiste vältimiseks tuleb kõndimisel kanda sobivaid jalanõusid.
- JOBST® JoViPak®-i ja JOBST® JoViJacketit tohib kasutada ainult pärast konsulteerimist oma tervishoiutöötajaga ning nad peavad regulaarselt kontrollima teie ravi asjakohasust, arvestades ka teie vanust ja terviseseisundit.
- Tervishoiutöötaja otsustab, kas kompressiooni saavad üldiselt kasutada patsiendid, kellel on järgmised haigused: reumatoidartriit; kompleksne regionaalne valusündroom CRPS (M. Sudeck); pahaloomuline lümfödeem; gangreen.
- Sobiva toote valimiseks peab patsienti mõõtma väljaõppe saanud isik.
- JOBST® JoViPak® ja JoViJacket on loodud patsientidele, kellel on pahkluu ümbermõõt 16,5 cm või rohkem.
- Patsiendid, kelle kanna ja pahkluu väikseima ümbermõõdu erinevus on 10 cm või rohkem, peavad kasutama meie lukuga varianti.
- Valesti paigaldatud kompressiooniseadmed võivad põhjustada konstriktsiooni, mis põhjustab näiteks nahanekroosi, lamatisi ja perifeersete närvide survekahjustusi.
- Lahtiste haavade olemasolul peavad need olema kaetud sobiva haavasidemega ja alles siis tohib paigaldada surverõiva.
- Kui tunnete ebamugavust, valu või tuimust, näete nahal värvimuutust või märkate kasutamise ajal uute haavade teket või turset, lõpetage toote kasutamine ja võtke ühendust tervishoiutöötajaga.
- Rõiva kordustellimisel soovitame patsienti uuesti mõõta, kuna jäseme ümbermõõt võib olla muutunud.

7. Suuruste tabel

Sobiva toote valimiseks peab patsienti mõõtma väljaõppe saanud isik.

8. Puhastamine ja hooldus

Lisateave:

- Peske üks kord nädalas
- Peske ümberpööratult üks kord kuus
- Ärge lisage pesupehmendeid
- Ärge väänake ega keerutage
- Kuivatage eemal otsestest soojusallikatest
- Peske koos sama värvi riietega

9. Hoiustamise ja/või käitlemise eritingimused

Kaitske oma surverõivaid otsese päikesevalguse, kuumuse ja niiskuse eest.

Soovitame hoiustada toatemperatuuril.

Materjali kulumise või lõdvenemise tõttu saab meditsiinilise efektiivsuse tagada JOBST® JoViPak®-i kompressioonrõiva 12-kuulise (standardne valik), JOBST® JoViPak® kompressioonrõiva 6-kuulise (puuvillane valik) ja JOBST® JoViJacketi 6-kuulise kandmisperioodi jooksul.

See eeldab õiget käitlemist (st toote õige hooldamine, paigaldamine ja eemaldamine).

10. Märkus

Kõikidest selle seadmega seoses aset leidnud tõsistest intsidentidest tuleb teavitada ettevõtet BSN medical Inc. (Euroopa Liidus BSN medical GmbH) ja teie riigi pädevat asutust.

8. Puhastamine ja hooldus

Tootemark	Pesemine	Pleegitamine	Kuivatamine	Triikimine	Professionaalne puhastamine
JOBST® JoViPak®	30				
JOBST® JoViJacket					

NAUDOJIMO INSTRUKCIJOS

LT

Dėkojame, kad pasirinkote JOBST® JoViPak®, naktinė kompresinę priemonę, kuri papildo pacientams rekomenduotą dieninę limfedemos terapiją miegant ar ilsintis.

1. Gaminio aprašymas

JOBST® JoViPak® naktinę kompresinę priemonę sudaro JOBST® JoViPak® ir išorinė JOBST® JoViJacket. Abu komponentai yra sukurti suteikti reikiamą 20–30 mmHG kompresiją.

JOBST® JoViPak® ir JOBST® JoViJacket skirti:

- Pėdai (AB1,)
- Apatinei kojos daliai (AD),
- Kojai nuo pėdos iki šlaunies vidurio (AF1),
- Visai kojai (AG),
- Visai kojai su šoniniu pakilimu (AG1),
- Viršutinei kojos daliai su šoniniu pakilimu (DG1).

2. Naudojimo paskirtis ir indikacijos

JOBST® JoViPak® ir JOBST® JoViJacket skirtos pacientams, sergantiems limfedema (pirmine ar antrine limfedema) ir kitomis edemos formomis, kaip kompresinė priemonė kasdienei rekomenduojamai limfedemos terapijai, naktį ir ilsintis. JOBST® JoViPak® ir JoViJacket yra skirtos naudoti, kai paveiktos galūnės dydis ir apimtis jau yra sumažėję (palaikomoji fazė), kad būtų užtikrinta, kad priemonė tinka.

Produktas neutralizuoja tolesnį skysčių kaupimąsi ir padeda išlaikyti sumažintą galūnės apimtį ir formą, pasiektą kasdien gydant limfedemą.

Prašome susisiekti su sveikatos priežiūros specialistu, jei nesate užtikrinti, kad priemonė yra Jums tinkama.

3. Medžiagos sudėtis

JOBST® JoViPak® (standartinis variantas):
Medžiaga: 100 % poliesteris
Užpildas: 100 % poliuretanas
JOBST® JoViPak® (medvilnės variantas):
Medžiaga: 91 % organinė medvilnė, 9 % elastanas (spandeksas)
Užpildas: 100 % poliuretanas
JOBST® JoViJacket:
89 % nailonas, 11 % elastanas (spandeksas)

4. Naudojimo Instrukcijos

Jei jūsų priemonė yra su užtrauktuku, atsekite užtrauktuką prieš užsidėdami ir užsekite užsidėję.

JOBST® JoViPak® priemonė ir JoViJacket – pėdoms

1. Paimkite už JOBST® JoViPak® krašto ir pradėkite tempti ant pėdos, visada laikydami priemonę už šonų, o ne už siūlės. Uždėkite priemonę iki pat blauzdos pagrindo, kartu išlygindami raukšles.
2. Patikrinkite kulno padėtį ir pažiūrėkite, ar siūlė eina tiesiai per galinės kojos pusės vidurį.
3. Atlenkite JOBST® JoViPak® ir uždėkite iki pat galutinės padėties, kartu išlygindami raukšles

JOBST® JoViPak® priemonė ir JoViJacket – kojoms

1. Užsivilkite JOBST® JoViJacket ant pėdos priemonės, kad užtikrintumėte efektyvumą.
2. Paimkite už sulenkto JOBST® JoViPak® krašto ir pradėkite tempti ant savo kojos, visada laikydami priemonę už šonų, o ne už siūlės.
3. Atlenkite JOBST® JoViPak® ir uždėkite iki pat galutinės padėties, kartu išlygindami raukšles
   - AD: iki kelių, priemonė turėtų siekti 1–2 cm žemiau kelio linkio.
   - AF1: priemonė turėtų siekti šlaunies vidurį.
   - AG: priemonė turėtų siekti sėdmenų raukšlę.
   - AG1: priemonė turėtų siekti sėdmenų raukšlę ir pakilti šoninėje pusėje.
   - DG1: priemonė prasideda nuo plačiausios blauzdos ir turėtų siekti sėdmenų raukšlę, kildama į šoną.
4. Patikrinkite kelio ir kulno (neskirta DG1) padėtį ir pažiūrėkite, ar siūlė eina tiesiai per galinės kojos pusės vidurį.
5. Uždėkite JOBST® JoViJacket ant JOBST® JoViPak®. JOBST® JoViJacket dėvimas ant JOBST® JoViPak®, etiketei esant JOBST® JoViJacket viduje. Priemonė uždėta teisingai, jei ji dengia JOBST® JoViPak® tolygiai be raukšlių, o siūlė eina tiesiai per galinės kojos pusės vidurį.

Specialios pastabos:

- Viršutinė kojos dalis: siekiant išvengti suspaudimo, viršutinės dalies priemonė (DG1) visada turėtų būti kombinuojama su apatinės dalies kompresine priemone (AD).
- Ilgi nagai ir juvelyriniai dirbiniai gali pažeisti gaminius juos velkantis.
- Kad būtų lengviau apsivilkti, mūvėkite gumines pirštines, naudokite pagalbinę apsivilkimo priemonę arba mūsų siūlomas pasirenkamas apsivilkimo kilpas.
- Saugokite kompresines priemones nuo riebių tepalų, kūno losjonų ar panašių medžiagų.
- Palaidų siūlų ar kilpų negalima nukirpti, nes dėl to kompresinėje priemonėje gali atsirasti skylių ar įplyšimų.
- Gaminys skirtas naudoti tik vienam pacientui.

5. Kontraindikacijos

JOBST® JoViPak® ir JOBST® JoViJacket negalima naudoti šiais atvejais:

- Arterinis nepakankamumas
- Giliųjų venų trombozė (GVT)
- Negydomas/nekompensuojamas stazinis širdies nepakankamumas, ūminis širdies nepakankamumas
- Sergant negydytu vėžiu
- Labai gilios odos raukšlės
- Sergant negydytu septiniu flebitu
- Sergant ūmine giliųjų venų tromboze
- Jei nėra jutimų arba jie yra labai sutrikę, esant sunkiai periferinei neuropatijai
- Jei žinomas jautrumas bet kuriam gaminio komponentui

6. Įspėjimai ir atsargumo priemonės

- Sergant šlapiuojančia dermatoze
- Esant negydytai lokaliai odos infekcijai,
- Negalimas judėjimas (lovos režimas be aktyvių judesių)
- Sutrikę galūnės jutimai, periferinio nervo pažeidimas

NAUDOJIMO INSTRUKCIJOS

LT

- Būklė, kai nepageidautinas padidėjęs skysčių grįžtamumas į venas ir limfos sistemą.
- Prašome, vadovaukitės savo sveikatos priežiūros specialisto rekomendacijomis.
- Reikia taikyti tinkamas higienos ir odos priežiūros procedūras.
- JOBST® JoViPak ir JoViJacket visada turėtų būti naudojamos kartu norint pasiekti reikiamą kompresijos lygį.
- Ant JOBST® JoViPak turi visada būti uždėta JOBST® JoViJacket.
- Vaikštant reikia dėvėti tinkamą avalynę , kad būtų išvengta kritimų.
- JOBST® JoViPak ir JOBST® JoViJacket turėtų būti naudojamos tik pasikonsultavus su savo sveikatos priežiūros specialistu ir reguliariai konsultuojantis dėl gydymo tinkamumo, taip pat atsižvelgiant į amžių ir sveikatos būklę.
- Sveikatos priežiūros specialistas įvertina, ar kompresija apskritai gali būti naudojama šių būklių metu: reumatoidinis artritas; kompleksinis regioninio skausmo sindromas KRSS (M. Sudeck); piktybinė limfedema; gangrena.
- Kad būtų nustatytas tinkamas gaminio dydis, paciento matavimus turi atlikti išmokytas asmuo.
- JOBST® JoViPak® ir JoViJacket yra sukurti pacientams, kurių kulkšnies skersmuo yra 16,5 cm ir didesnis.
- Pacientai, kurių kulno ir ploniausios kulkšnies plačio skirtumas yra 10 cm ar didesnis, turi naudotis variantu su užtrauktukais.
- Blogai pritaikytos kompresijos priemonės gali pernelyg suspausti, o tai gali lemti, pvz., odos nekrozę, spaudimo sukeltas opas ir spaudimo sukeltus periferinių nervų pažeidimus.
- Prieš uždedant kompresinę priemonę būtina tinkamai sutvarstyti atviras žaizdas.
- Jei dėvint atsiranda diskomfortas, skausmas, tirpimas, odos spalvos pokyčiai, naujos žaizdos ar naujas patinimas, nutraukite gaminio naudojimą ir susisiekite su savo sveikatos priežiūros specialistu.
- Užsisakant priemonę pakartotinai, rekomenduojame vėl išmatuoti pacientą, nes galūnės apimtys gali būti pasikeitusios.

7. Dydžių lentelė

Kad būtų nustatytas tinkamas gaminio dydis, paciento matavimus turi atlikti išmokytas asmuo.

8. Plovimas ir priežiūra

Papildoma informacija:

- Skalbkite kartą per savaitę
- Skalbkite išvertę priemonę išvirkščiai kartą per mėnesį
- Nedėkite audinių minkštiklių
- Negręžkite ir nesusukite
- Džiovinkite atokiai nuo tiesioginio šilumos šaltinio
- Skalbkite su panašios spalvos skalbiniais

9. Laikymas ir (arba) specialios naudojimo sąlygos

Saugokite savo kompresines priemones nuo tiesioginės saulėkaitos, karščio ir drėgmės.

Rekomenduojame laikyti kambario temperatūroje.

Dėl medžiagos dėvėjimosi ir tempimosi medicininis efektyvumas gali būti garantuojamas 12 mėnesių JOBST® JoViPak® kompresinei priemonei (standartinis variantas), 6 mėnesius JOBST® JoViPak® kompresinei priemonei (medvilnės variantas), ir 6 mėnesius JOBST® JoViJacket priemonei.

Tai galioja, jei gaminys naudojamas taisyklingai (pvz., tinkamai prižiūrimas, užsivelkamas ir nusivelkamas).

10. Pastaba

Apie visus rimtus su šia priemone susijusius įvykius reikia pranešti BSN medical Inc. (BSN medical GmbH Europos Sąjungoje) ir jūsų valstybės kompetentingai institucijai.

8. Plovimas ir priežiūra

Prekės ženklas	Skalbimas	Balinimas	Džiovinimas	Lyginimas	Profesionalusis valymas
JOBST® JoViPak®	30				
JOBST® JoViJacket					

LIETOŠANAS INSTRUKCIJA

LV

Paldies, ka izvēlējāties JOBST® JoViPak® nighttime kompresijas apģērbu, ko paredzēts lietot guļot vai atpūšoties, papildus pacientam ieteiktajai dienas limfedēmas terapijai.

1. Izstrādājuma apraksts

JOBST® JoViPak® gulēšanai paredzētais kompresijas apģērbs satur JOBST® JoViPak® un ārējo JOBST® JoViJacket. Abi apģērbi kopā ir paredzēti, lai nodrošinātu nepieciešamo kompresiju 20–30 mmHg.

JOBST® JoViPak® un JOBST® JoViJacket apģērbi ir paredzēti tālāk norādītajām ķermeņa daļām.

- Pēda (AB1)
- Apakšstilbs (AD)
- No pēdas līdz augšstilba vidusdaļai (AF1)
- Visas kājas garumā (AG)
- Pilna kāja ar laterālu palielinājumu (AG1)
- Kājas augšdaļa ar laterālu palielinājumu (DG1)

2. Paredzētais lietojums un indikācijas

JOBST® JoViPak® un JoViJacket apģērbi ir indicēti pacientiem ar limfedēmu (primāro vai sekundāro) un citām tūskas formām kā kompresijas apģērbs ikdienas lietošanai guļot un atpūšoties, papildus ieteiktajai limfoedomas terapijai. JOBST® JoViPak® un JoViJacket apģērbi ir indicēti, kad ir samazināts skartās ekstremitātes apjoms un izmērs (terapijas laikā), lai nodrošinātu apģērbu atbilstošu valkāšanu.

Izstrādājums neitralizē turpmāku šķidruma uzkrāšanos un palīdz mazināt ekstremitātes apjomu un formu, kas tiek panākts, ikdienā izmantojot limfedēmas terapiju.

Ja rodas neskaidrības par izstrādājuma piemērotību Jūsu vajadzībām, sazinieties ar savu veselības aprūpes speciālistu.

3. Materiāla sastāvs

JOBST® JoViPak® (standarta iespēja):
Audums: 100 % poliesters
Pildījums: 100 % poliuretāns
JOBST® JoViPak® (standarta iespēja):
Audums: 91 % organiskā kokvilna, 9 % elastāns (spandekss)
Pildījums: 100 % poliuretāns
JOBST® JoViJacket:
89 % neilons, 11 % elastāns (spandekss)

4. Lietošanas norādījumi

Ja Jūsu apģērbam ir rāvējslēdzis, pirms tā uzvilkšanas atveriet rāvējslēdzi un pēc tam aizveriet to.

JOBST® JoViPak® apģērbi un JoViJacket – pēdai

1. Satveriet JOBST® JoViPak® malu un sāciet to vilkt pāri pēdai, visu laiku turot apģērbu aiz tā sānu daļām, bet neturiet pie šuves. Uzvelciet apģērbu virzienā uz augšu līdz pat lielam, izlīdzinot krokas.
2. Pārbaudiet papēža novietojumu un vai šuve stiepjas taisni pa kājas aizmuguri.
3. Atlokiet JOBST® JoViPak® un pilnībā uzvelciet to, izlīdzinot krokas.

JOBST® JoViPak® & JoViJacket – kājai

1. Uzvelciet JOBST® JoViJacket virs kājas apģērba, lai nodrošinātu efektivitāti.
2. Satveriet JOBST® JoViPak® atlocīto malu un sāciet to vilkt uz kājas, visu laiku turot apģērbu aiz tā sānu daļām, bet neturiet pie šuves.
3. Atlokiet JOBST® JoViPak® un pilnībā uzvelciet to, izlīdzinot krokas.
   - AD: pie ceļgala apģērbs jāuzvelk 1–2 cm zem ceļgala izliekuma.
   - AF1: apģērbs ir jāuzvelk līdz augšstilba vidusdaļai.
   - AG: apģērbs ir jāuzvelk līdz sēžas locījuma daļai.
   - AG1: apģērbs ir jāuzvelk līdz sēžas locījuma daļai un jāpaceļ laterālajā pusē.
   - DG1: apģērbs ir jāuzvelk no liela platākās daļas līdz sēžas locījuma daļai, paceļo laterāli.
4. Pārbaudiet ceļa un papēža novietojumu (DG1 versijai nav jāpārbauda) un to, vai šuve stiepjas taisni pa kājas aizmuguri.
5. Pārvelciet JOBST® JoViJacket pāri JOBST® JoViPak®. JOBST® JoViJacket ir jāvelk virs JOBST® JoViPak® ar etiķeti JOBST® JoViJacket iekšpusē. Apģērbs ir pareizi uzvilkts, ja tas vienmērīgi nosedz JOBST® JoViPak®, neveidojot krokas, un šuve ir novietota kājas vidus daļā.

Īpašas piezīmes:

- Augšstilbs: Lai izvairītos no saraušanās, augšstilba apģērbs (DG1) vienmēr ir jāvalkā kopā ar apakšstilba kompresijas apģērbu (AD).
- Uzvelkot apģērbu, to var bojāt gari nagi un rotaslietas.
- Lai atvieglotu uzvilkšanu, izmantojiet gumijas cimdus vai citu uzvilkšanas palīglīdzekli.
- Nepieļaujiet apģērba saskari ar taukainām ziedēm, ķermeņa losjoniem vai līdzīgām vielām.
- Vaļīgus pavedienus vai cilpas nedrīkst nogriezt, citādi var veidoties caurumi vai apģērbs var ir.
- Apģērbu paredzēts izmantot tikai vienam pacientam.

5. Kontrindikācijas

JOBST® JoViPak® un JOBST® JoViJacket nedrīkst lietot šādos gadījumos:

- Arteriālā nepietiekamība
- Dziļo vēnu tromboze (DVT)
- Neārstēts/nekompensēts miokarda infarkts, akūta sirds mazspēja
- Neārstēts vēzis
- Ļoti dziļas ādas krokas
- Neārstēts septisks flebīts
- Phlegmasia cerulea dolens
- Nejutīgums vai stipri traucēts jutīgums un smaga perifērā neiropātija
- Zināma jutība pret jebkuru no izstrādājuma sastāvdaļām

6. Brīdinājumi un piesardzības pasākumi

- Sulojošas dermatozes
- Neārstēta lokalizēta ādas infekcija
- Nekustīgums (gultas režīms bez aktīvas kustības)
- Ekstremitātes jutības traucējumi, perifēro nervu bojājumi
- Apstākļi, kuros nav vēlama pastiprināta venozo asiņu un limfātiskā šķidruma atgriešanās
- Lūdzu, ievērojiet savas veselības aprūpes speciālista ieteikumus.

LIETOŠANAS INSTRUKCIJA

LV

- Jāveic atbilstoši higiēnas pasākumi un ādas kopšana.
- Lai panāktu atbilstošu kompresijas līmeni, JOBST® JoViPak un JoViJacket vienmēr jāvalkā kopā.
- JOBST® JoViPak vienmēr jāuzvelk virs JOBST® JoViJacket.
- Lai iešanas laikā izvairītos no kritieniem, ir jāvalkā piemēroti apavi.
- Pirms JOBST® JoViPak® un JOBST® JoViJacket lietošanas obligāti jākonsultējas ar veselības aprūpes speciālistu, kuram arī ir regulāri jāpārbauda, vai ārstēšanas metodes ir piemērotas Jums, ņemot vērā Jūsu vecumu un veselības stāvokli.
- Veselības aprūpes speciālistam jāizlemj, vai kompresiju var izmantot pacientiem ar šādām slimībām: reimatoīdais artrīts; komplekso reģionālo sāpju sindroms (CRPS) (M. Sudeck); ļaundabīga limfedēma; gangrēna.
- Lai noteiktu pareizu izstrādājuma atbilstību, apmācītai personai jāveic pacienta mērījumi.
- JOBST® JoViPak® un JoViJacket apģērbi ir indicēti: pacientiem ar potītes apkārtmēru 16,5 cm un vairāk."
- Pacientiem ar papēža atšķirību un potītes apkārtmēru, kas ir mazāks par 10 cm, jāizmanto versija ar rāvējslēdzi.
- Nepareizi pieguļošas kompresijas ierīces var radīt saspiešanas efektu, kas var izraisīt, piemēram, ādas nekrozi, spiediena izraisītas čūlas un ar spiedienu saistītus perifērā nerva bojājumus.
- Pirms kompresijas apģērba uzvilkšanas vaļējas brūces ir jānosedz ar atbilstošu brūču pārsēju.
- Ja lietošanas laikā jūtat diskomfortu, sāpes, nejutīgumu, ādas krāsas izmaiņas, jaunu brūču parādīšanos vai pietūkumu, pārtrauciet lietot izstrādājumu un sazinieties ar veselības aprūpes speciālistu.
- Pasūtot apģērbu atkārtoti, ieteicams no jauna iegūt pacienta izmērus, jo ekstremitāšu apkārtmērs var būt mainījies.

7. Izmēru tabula

Lai noteiktu pareizu izstrādājuma atbilstību, apmācītai personai jāveic pacienta mērījumi.

8. Tīrīšana un kopšana

Papildinformācija:

- Mazgāt vienreiz nedēļā
- Mazgāt vienreiz mēnesī ar iekšpusi uz āru
- Nelietot veļas mīkstinātāju
- Neizspiest un neizgriezt
- Nežāvēt tiešā karstuma avotu tuvumā
- Mazgāt kopā tikai ar līdzīgas krāsas apģērbiem

9. Atbilstoši glabāšanas un/vai īpašas apstrādes apstākļi

Kompresijas apģērbu nedrīkst pakļaut tiešai saules, karstuma un mitruma iedarbībai.

Izstrādājumu ieteicams glabāt istabas temperatūrā.

Materiāla nodiluma vai izstaipīšanās dēļ var garantēt 12 mēnešu medicīnisko efektivitāti JOBST® JoViPak® kompresijas apģērbam (standarta iespēja), 6 mēnešu medicīnisko efektivitāti JOBST® JoViPak® kompresijas apģērbam (kokvilnas) un 6 mēnešu medicīnisko efektivitāti JOBST® JoViJacket apģērbam.

Šis periods tika noteikts, pieņemot, ka izstrādājums tiek pareizi lietots (piemēram, pareizi kopts, uzvilkts un novilkts).

10. Paziņojums

Par jebkuru nopietnu negadījumu, kas rodas saistībā ar šīs ierīces lietošanu, ir jāziņo uzņēmumam BSN medical Inc. (Eiropas Savienībā – uzņēmumam BSN medical GmbH) un savas valsts kompetentajai iestādei.

8. Tīrīšana un kopšana

Zīmols	Mazgāšana	Balināšana	Žāvēšana	Gludināšana	Profesionālā tīrīšana
JOBST® JoViPak®	30				
JOBST® JoViJacket					

INSTRUKCJA UŻYTKOWANIA

PL

Dziękujemy za wybór JOBST® JoViPak®, nocnej odzieży uciskowej uzupełniającej zalecaną terapię obrzęków limfatycznych w ciągu dnia, która jest przeznaczona do stosowania w trakcie snu i odpoczynku.

1. Opis produktu

Rajstopa uciskowa JOBST® JoViPak® zawiera JOBST® JoViPak® i zewnętrzny JOBST® JoViJacket. Oba elementy zaprojektowano tak, aby razem zapewniły wymagany ucisk 20 – 30 mmHg.

Produkty JOBST® JoViPak® i JOBST® JoViJacket:
- Na stopę (AB1)
- Na dolną część nogi (AD)
- Od stopy do połowy uda (AF1)
- Na całą nogę (AG)
- Na całą nogę z bocznym przedłużeniem (AG1)
- Na górną część nogi z bocznym przedłużeniem (DG1)

2. Przeznaczenie i wskazania

Produkty JOBST® JoViPak® i JoViJacket są wskazane dla pacjentów z obrzękiem limfatycznym (pierwotny lub wtórny obrzęk limfatyczny) i innymi formami obrzęków jako uzupełnienie odzieży uciskowej do dziennej zalecanej terapii obrzęku limfatycznego, podczas odpoczynku i w nocy. Produkty JOBST® JoViPak® i JoViJacket są zalecane, kiedy objętość i rozmiar dotkniętej kończyny zostanie zmniejszona (faza konserwacji), aby umożliwić prawidłowe dopasowanie odzieży.

Produkt wpływa na dalszą akumulację płynów i pomaga utrzymać zmniejszoną objętość i kształt kończyny osiągnięty poprzez dzienne leczenie obrzęku limfatycznego.

W razie wątpliwości dotyczących doboru właściwego produktu należy się skontaktować z lekarzem.

3. Skład materiałowy

JOBST® JoViPak® (opcja standardowa):
100 % Tkanina poliestrowa, 100 % Wypełnienie poliuretanowe

JOBST® JoViPak® (opcja bawełniana):
Tkanina: 91 % bawełna organiczna, 9 % elastan (spandex)
Wypełnienie: 100 % poliuretan

JOBST® JoViJacket:
89 % Nylon, 11 % Elastan

4. Wskazówki użycia

Jeśli odzież jest wyposażona w zamek błyskawiczny, należy rozpiąć go przed włożeniem i zapiąć po włożeniu odzieży.

Odzież JOBST® JoViPak® i JoViJacket – na stopę
1. Chwyć za brzeg JOBST® JoViPak® i zacznij wciągać ją na stopę, trzymając odzież zawsze za boki, a nie za szew. Przesuń odzież do góry aż do podstawy łydki, wygładzając zmarszczenia.
2. Sprawdź pozycję pięty i czy szew biegnie prosto na środku tylnej części nogi.
3. Załóż JOBST® JoViJacket na odzież na stopę, aby zapewnić skuteczność jej działania.

JOBST® JoViPak® i JoViJacket – na nogę
1. Zwiń górną część do połowy długości produktu JOBST® JoViPak®.
2. Chwyć za złożony brzeg produktu JOBST® JoViPak® i zacznij wciągać go na nogę, trzymając odzież zawsze za boki, a nie za szew.
3. Rozwijaj produkt JOBST® JoViPak® i przesuwaj do góry aż do ostatecznej pozycji, wygładzając zmarszczenia.
   - AD: Odzież sięgająca kolan powinna kończyć się 1 – 2 cm poniżej dołu podkolanowego.
   - AF1: odzież powinna kończyć się w połowie uda.
   - AG: odzież powinna kończyć się na wysokości bruzdy pośladkowej.
   - AG1: odzież powinna kończyć się na wysokości bruzdy pośladkowej i wznosić się wzdłuż bocznej części ciała.
   - DG1: odzież powinna zaczynać się w najszerszej części łydki i kończyć się na wysokości bruzdy pośladkowej, wznosząc się wzdłuż bocznej części ciała.
4. Sprawdź pozycję kolana i pięty (nie w przypadku produktu DG1) oraz czy szew biegnie prosto na środku tylnej części nogi.
5. Załóż JOBST® JoViJacket na JOBST® JoViPak®. Produkt JOBST® JoViJacket jest noszony na JOBST® JoViPak® z etykietą na wewnętrznej stronie JOBST® JoViJacket. Produkty są dopasowane prawidłowo, kiedy JOBST® JoViPak® pokrywa nogę bez zmarszczeń materiału, natomiast szew znajduje się w linii centralnej z tyłu nogi.

Uwagi stecjalne:
- Górna część nogi: aby uniknąć zwężeń, odzież na górną część nogi (DG1) należy zawsze łączyć z uciskiem dolnej części nogi (AD).
- Długie paznokcie lub biżuteria mogą uszkodzić odzież podczas jej wkładania.
- Wkładanie przebiega sprawniej, gdy zastosowane zostaną rękawiczki gumowe, przyrząd pomocniczy lub nasze opcjonalne pętle pomocnicze.
- Nie należy dopuszczać do kontaktu odzieży uciskowej z tłustymi maściami, balsamami do ciała lub podobnymi substancjami.
- Luźnych nitek i oczek nie należy odcinać, gdyż może to prowadzić do powstania dziur w wyrobach.
- Produkt przeznaczony do stosowania wyłącznie u jednego pacjenta.

5. Przeciwwskazania

Produkty JOBST® JoViPak® i JOBST® JoViJacket nie powinny być używane w przypadku:
- Niewydolności tętniczej
- Zakrzepicy żył głębokich (DVT)
- Nieleczonej/niewyrównanej zastoinowej niewydolności serca, ostrej niewydolności serca
- Nieleczonego nowotworu
- Bardzo głębokich fałd skórnych
- Nieleczonego septycznego zapalenia żył
- Bolesnego obrzęku siniczego
- Braku czucia, ciężkich zaburzeń czucia lub ciężkiej neuropatii obwodowej
- Znanej nadwrażliwości na składniki produktu

INSTRUKCJA UŻYTKOWANIA

PL

6. Ostrzeżenia i środki ostrożności

- Dermatozy sączącej
- Nieleczonej miejscowej infekcji skóry
- Unieruchomienie (pozostawania w łóżku bez możliwości poruszania się)
- Zaburzenia czucia w kończynie, uszkodzenia nerwów obwodowych.
- Stany, w których zwiększenie powrotu żylnego i limfatycznego nie jest pożądane.
- Należy postępować zgodnie z zaleceniami pracowników służby zdrowia.
- Należy dbać o prawidłową higienę i pielęgnację skóry.
- Produkty JOBST® JoViPak® i JoViJacket powinny być zawsze noszone razem, by uzyskać odpowiedni ucisk.
- Produkt JOBST® JoViPak® powinien być zawsze noszony z produktem JOBST® JoViJacket na nim.
- Aby zapobiec upadkom, podczas chodzenia należy nosić odpowiednie obuwie.
- Odzież uciskowa JOBST® JoViPak® i JOBST® JoViJacket powinna być stosowana wyłącznie po konsultacji z lekarzem lub terapeutą. Personel medyczny musi także regularnie kontrolować przebieg prowadzonej terapii, uwzględniając wiek i stan zdrowia pacjenta.
- U pacjentów z następującymi schorzeniami decyzję o możliwości zastosowania kompresjoterapii musi podjąć lekarz: reumatoidalne zapalenie stawów, kompleksowy regionalny zespół bólowy (KZBR, zespół Sudecka), złośliwy obrzęk limfatyczny, zgorzel.
- W celu dobrania odpowiedniego wyrobu pomiarów pacjenta powinna dokonać przeszkolona osoba.
- Produkty JOBST® JoViPak® i JoViJacket są przeznaczone dla pacjentów o średnicy kostki wynoszącej co najmniej 16,5 cm.
- W przypadku pacjentów, u których różnica między piętą a najmniejszym obwodem kostki wynosi 10 cm lub więcej, należy skorzystać z naszej opcji zamka błyskawicznego.
- Nieprawidłowe dopasowanie wyrobów uciskowych może spowodować upośledzenie przepływu krwi prowadzące do wystąpienia np. martwicy skóry, odleżyn i uciskowej neuropatii obwodowej.
- Otwarte rany należy zabezpieczyć odpowiednim opatrunkiem przed założeniem wyrobu uciskowego.
- W przypadku odczuwania dyskomfortu, dolegliwości bólowych lub drętwienia czy zauważenia przebarwień skóry bądź pojawienia się podczas noszenia odzieży nowych ran lub obrzęku należy zaprzestać stosowania odzieży uciskowej i skontaktować się z lekarzem lub terapeutą.
- Przy ponownym zamawianiu wyrobu zaleca się ponowne uzyskanie wymiarów pacjenta, ponieważ obwód kończyny może ulec zmianie.

7. Tabela doboru rozmiaru

W celu dobrania odpowiedniego wyrobu, pomiarów pacjenta powinna dokonać przeszkolona osoba.

8. Czyszczenie i pielęgnacja

Dodatkowe informacje:
- Prać raz w tygodniu
- Prać wewnątrz co najmniej raz w miesiącu
- Nie używać płynów zmiękczających
- Nie wykręcać
- Suszyć z dala od bezpośredniego źródła ciepła
- Prać wyłącznie z odzieżą w podobnych kolorach.

9. Obowiązujące warunki przechowywania i/lub specjalne warunki postępowania

Wyroby uciskowe należy chronić przed bezpośrednim działaniem promieni słonecznych, wysokimi temperaturami i wilgocią.

Zaleca się przechowywanie w temperaturze pokojowej.

Ze względu na zużycie lub rozciąganie się materiału skuteczność medyczną można zagwarantować przez okres noszenia wynoszący 12 miesięcy w przypadku odzieży uciskowej JOBST® JoViPak® (opcja standardowa), 6 miesięcy w przypadku odzieży uciskowej JOBST® JoViPak® (opcja bawełniana) i 6 miesięcy w przypadku JOBST® JoViJacket.

Zakłada się przy tym prawidłowe korzystanie z produktu (tj. konserwację, wkładanie i zdejmowanie).

10. Uwaga

O wszelkich poważnych zdarzeniach związanych z tym wyrobem należy poinformować firmę BSN medical Inc. (BSN medical GmbH w Unii Europejskiej) i stosowny organ nadzorujący w danym kraju.

8. Czyszczenie i pielęgnacja

Marka	Pranie	Chlorowanie	Suszenie	Prasowanie	Pranie w pralni
JOBST® JoViPak®	30				
JOBST® JoViJacket					

HASZNÁLATI ÚTMUTATÓ

HU

Köszönjük, hogy a JOBST® JoViPak® éjszakai kompressziós ruhadarabot választotta, amely alvás vagy pihenés közben kiegészíti a betegek ajánlott nappali limfödéma-terápiáját.

1. A termék leírása

Az éjszakai kompressziót szolgáló JOBST® JoViPak® a JOBST® JoViPak® harisnyát és a kívül viselendő JOBST® JoViJacketet tartalmazza. A két ruhadarabot úgy tervezték, hogy együttesen biztosítsák a szükséges 20 – 30 Hgmm-es kompressziós nyomást.

JOBST® JoViPak® és JOBST® JoViJacket az alábbi testrészekre:

- Lábfej (AB1)
- Lábszár (AD)
- Lábfejtől combközépig (AF1)
- Egész láb (AG)
- Egész láb, oldalsó emeléssel (AG1)
- Comb, oldalsó emeléssel (DG1)

2. Rendeltetésszerű használat és javallatok

A JOBST® JoViPak® és JoViJacket limfödémában (elsődleges és másodlagos limfödéma) és az ödéma egyéb típusában szenvedő betegek számára kompressziós ruhadarabként szolgál az ajánlott nappali limfödéma terápia kiegészítéseként alvás és pihenés során. A JOBST® JoViPak® és JoViJacket termékek használata akkor javallott, ha az érintett végtag térfogata és mérete már lecsökkent (fenntartó fázis), így a ruhadarabok megfelelően illeszkedhetnek.

A termék ellensúlyozza a további folyadékgyülem keletkezését, és segít megtartani a végtag nappali limfödéma-kezelés által elért alakját és csökkent térfogatát.

Kérjük, lépjen kapcsolatba egészségügyi szolgáltatójával, ha bizonytalan abban, hogy a termék megfelelő-e az Ön számára.

3. Anyagösszetétel

JOBST® JoViPak® (standard változat):
100 % Poliészter szövet, 100 % Poliuretán töltőanyag
JOBST® JoViPak® (pamut változat):
Anyag: 91 % biopamut, 9 % elasztán (spandex)
Töltet: 100 % poliuretán
JOBST® JoViJacket:
89 % Nejlon, 11 % Elasztán

4. Használati útmutató

Amennyiben az Ön ruhadarabján húzózár található, akkor a felvétel előtt húzza azt le, majd miután felvette, húzza fel.

JOBST® JoViPak® ruhadarab és JoViJacket – lábfejre

1. Fogja meg a JOBST® JoViPak® szélét, majd kezdje felfelé húzni a lábfején ügyelve arra, hogy mindig az oldalsó részénél fogja a ruhadarabot, nem pedig a varrásánál. Húzza a harisnyát egészen a vádlija aljáig, közben folyamatosan simítsa ki a gyűrődéseket.
2. Ellenőrizze, hogy a sarokrész megfelelően illeszkedjen, és a varrás egyenesen fusson a láb hátsó részének középvonalában.
3. A megfelelő hatékonyság biztosítása érdekében húzza fel a lábfejre való ruhadarabra a JOBST® JoViJacketet.

JOBST® JoViPak® és JoViJacket – lábszárra

1. Hajtsa vissza a felső részt a JOBST® JoViPak® ruhadarab több, mint felére.
2. Fogja meg a JOBST® JoViPak® visszahajtott szélét, majd kezdje felfelé húzni a lábszárán ügyelve arra, hogy mindig az oldalsó részénél fogja a ruhadarabot, nem pedig a varrásánál.
3. Hajtogassa ki a JOBST® JoViPak® ruhadarabot, és húzza fel egészen a végső helyzetéig, közben folyamatosan simítsa ki a gyűrődéseket.
   - AD: Ha a harisnya térdig érő, a térdhajlat alatt 1 – 2 cm-rel kell végződnie.
   - AF1: a ruhadarabnak combközépig kell érnie.
   - AG: a ruhadarabnak a fenékhajlatig kell érnie.
   - AG1: a ruhadarabnak a fenékhajlatig kell érnie, és oldalra kiemelkednie.
   - DG1: a ruhadarabnak aljának a vádli legvastagabb részénél kell lennie, és a fenékhajlatig kell érnie, oldalra kiemelkedve.
4. Ellenőrizze, hogy a térd- és sarokrész (kivéve a DG1 esetében) megfelelően illeszkedjen, és a varrás egyenesen fusson a láb hátsó részének középvonalában.
5. Húzza fel a JOBST® JoViJacketet a JOBST® JoViPak® harisnyára. A JOBST® JoViJacketet a JOBST® JoViPak® harisnya fölött kell viselni úgy, hogy a címke a JOBST® JoViJacket belső felén legyen. Akkor illeszkedik megfelelően, ha az egész JOBST® JoViPak®-ot egyenletesen, gyűrődések nélkül fedi be, és a varrás egyenesen fut a láb hátsó részének középvonalában.

Speciális megjegyzések:

- Comb: az elszorítás megelőzése érdekében a combra való ruhadarabot (DG1) minden esetben ki kell egészíteni a lábszár kompressziójával (AD).
- A hosszú körmök és az ékszerek károsíthatják a ruhadarabokat felvétel közben.
- Az egyszerűbb alkalmazás érdekében használjon gumikesztyűt, segédeszközt vagy az opcionális felvevőhurkainkat a felvételhez.
- A ruhadarab ne érintkezzen zsíros kenőcsökkel, testápolóval, vagy más hasonló anyagokkal.
- A kihúzódott szálakat és hurkokat nem szabad levágni, mert ekkor a kompressziós ruhadarab kilyukadhat, vagy szemek szaladhatnak fel rajta.
- A termék kizárólag egyetlen beteg általi használatra készült.

5. Ellenjavallatok

Ne használja a JOBST® JoViPak® és a JOBST® JoViJacket ruhadarabokat az alábbi esetekben:

- Artériás keringési elégtelenség
- Mélyvénás trombózis
- Kezeletlen/dekompenzált pangásos szívelégtelenség és akut szívelégtelenség
- Kezeletlen daganatos megbetegedés
- Nagyon mélyen barázdált bőr
- Kezeletlen szeptikus phlebitis
- Végtag mélyvénás keringésének súlyos zavara (flegmázia)

HASZNÁLATI ÚTMUTATÓ

HU

- Az érzékelés hiánya vagy súlyos károsodása és súlyos perifériás neuropathia
- Ismert érzékenység a termék bármely összetevőjével szemben

6. Figyelmeztetések és óvintézkedések

- Váladékozó bőrbetegségek
- A bőr kezeletlen helyi fertőzése
- Immobilitás (ágyhoz kötöttség aktív mozgásra való képtelenséggel).
- A végtag csökkent érzékenysége és perifériás idegsérülés.
- Olyan állapotok esetén, amelyeknél a fokozott vénás és nyirokrendszeri visszaáramlás egy nem kívánt hatás.
- Kérjük, kövesse kezelőorvosa javaslatait.
- Megfelelő higiéné és bőrápolás szükséges.
- A JOBST® JoViPak® harisnyát és a JoViJacketet mindig együtt viselje a megfelelő kompresszió elérése érdekében.
- A JOBST® JoViPak® harisnyát mindig a JOBST® JoViJacket alatt viselje.
- Megfelelő lábbeli viselése szükséges séta közben az elesések megelőzése céljából.
- JOBST® JoViPak® és JOBST® JoViJacket kompressziós ruhadarabokat csak kezelőorvosával való konzultációt követően használjon, aki rendszeresen ellenőrzi a megfelelő használatot a terápia során, figyelembe véve a korát és egészségügyi státuszát.
- A kezelőorvos dönti el, hogy az alábbi betegségekkel rendelkező pácienseknél alkalmazható-e kompresszió általánosságban: reumás ízületi gyulladás, komplex regionális fájdalom szindróma (CRPS [M. Sudeck]), rosszindulatú limfödéma, üszkösödés.
- A páciens méréseit egy képzett személy végezze, hogy meg tudja határozni a helyes termékméretet.
- A JOBST® JoViPak® és JoViJacket 16,5 cm-es vagy nagyobb bokakörmérettel rendelkező betegek számára készült.
- A húzózáras változatot javasoljuk azon betegek számára, akiknél a sarok és a legkisebb bokakörméret közötti különbség 10 cm vagy több.
- A nem megfelelően illeszkedő kompressziós ruhadarabok elszoríthatják a végtagot, ami többek között bőrnekrózist, felfekvéseket és nyomásból adódó perifériás idegsérüléseket okozhat.
- A nyílt sebeket megfelelő sebkötéssel kell ellátni, mielőtt kompressziós harisnyát vesz fel rájuk.
- Ha diszkomfort érzést, fájdalmat, zsibbadást, a bőr színének változását, új sebek megjelenését vagy duzzadást tapasztal használat során, hagyja abba a termék viselését, és keresse fel orvosát.
- Ha újrarendelne egy ruhadarabot, azt javasoljuk, végeztesse újra a méréseket, mert a végtag kerülete változhatott.

7. Mérettáblázat

A páciens méréseit egy képzett személy végezze, hogy meg tudja határozni a helyes termékméretet.

8. Tisztítás és ápolás

További információk:

- Mossa ki hetente egyszer
- Mossa kifordítva havonta egyszer
- Ne használjon öblítőt
- Ne csavarja ki, és ne centrifugálja
- Közvetlen hőtől védve szárítsa
- Hasonló színű ruhadarabokkal mossa együtt

9. Tárolási és/vagy különleges kezelési feltételek

Kérjük, védje a kompressziós ruhadarabokat a napfénynek, hőnek és nedvességnek való közvetlen kitettségtől.

A tárolás lehetőleg szobahőmérsékleten történjen.

Az anyag kopása vagy kitágulása miatt a gyógyászati hatásosság 12 hónapos viselési időtartamra garantálható a JOBST® JoViPak® kompressziós ruházat (standard változat) esetében, 6 hónapos viselési időtartamra a JOBST® JoViPak® kompressziós ruházat (pamut változat) esetében és 6 hónapos viselési időtartamra a JOBST® JoViJacket esetében.

Ez helyes használatot feltételez (például a termék megfelelő karbantartását, felvételét és levételét).

10. Megjegyzés

Az eszközhöz köthető bármilyen súlyos incidenst jelenteni kell a BSN medical Inc. számára (az Európai Unión belül BSN medical GmbH) és az Ön országában található illetékes hatóságnak.

8. Tisztítás és ápolás

Márka	Mosás	Fehérítés	Szárítás	Vasalás	Professzionális tisztítás
JOBST® JoViPak®					
JOBST® JoViJacket					

INSTRUCȚIUNI DE UTILIZARE

RO

Vă mulțumim pentru că ați ales JOBST® JoViPak®, un articol de compresie pe timpul nopții care completează, în timpul somnului sau relaxării, terapia recomandată pe timpul zilei pentru edemul limfatic.

1. Descrierea produsului

Sistemul de compresie pe timpul nopții JOBST® JoViPak® conține JOBST® JoViPak® și, la exterior, JOBST® JoViJacket. Împreună, ambele componente asigură compresia necesară de 20 – 30 mmHg.

JOBST® JoViPak® și JOBST® JoViJacket pentru:
- Picior (AB1)
- Partea inferioară a piciorului (AD)
- Porțiunea cuprinsă între picior și mijlocul coapsei (AF1)
- Întregul picior (AG)
- Întregul picior cu acoperire laterală (AG1)
- Partea superioară a piciorului cu acoperire laterală (DG1)

2. Utilizare preconizată și indicații

JOBST® JoViPak® și JoViJacket sunt indicate pentru pacienții cu edem limfatic (edem limfatic primar sau secundar) și alte forme de edem, în calitate de articole de compresie complementare terapiei zilnice recomandate pentru edemul limfatic, în timpul perioadelor de odihnă sau al nopții. JOBST® JoViPak® și JoViJacket sunt indicate după ce volumul și dimensiunile membrului afectat au fost reduse (faza de întreținere) pentru a permite potrivirea corectă a articolelor.

Produsul contracarează acumularea suplimentară de fluid și ajută la menținerea volumului redus și formei membrului obținute prin tratamentul zilnic al edemului limfatic.

Vă rugăm să vă consultați medicul dacă nu sunteți convins că produsul este adecvat nevoilor dvs.

3. Componența materialului

JOBST® JoViPak® (opțiune standard):
100 % Țesătură din poliester, 100 % Umplutură din poliuretan

JOBST® JoViPak® (opțiune bumbac):
Material: 91 % bumbac organic, 9 % elastan (spandex)
Umplutură: 100 % poliuretan

JOBST® JoViJacket:
89 % Nylon, 11 % Elastan

4. Instrucțiuni de utilizare

Dacă articolul dvs. are fermoar, deschideți fermoarul înainte de îmbrăcare și închideți-l după aceea.

Articol JOBST® JoViPak® și JoViJacket – pentru picior

1. Prindeți marginea JOBST® JoViPak® și începeți să îl trageți pe picior, apucând întotdeauna articolul de margini și niciodată de cusătură. Trageți articolul până la baza gambei, netezind cutele pe măsură ce urcați.
2. Controlați poziția călcâiului și asigurați-vă că cusătura are un traseu drept, pe mijlocul spatelui gambei.
3. Trageți JOBST® JoViJacket peste articolul destinat piciorului pentru a asigura eficiența.

JOBST® JoViPak® și JoViJacket – pentru picior

1. Pliați partea superioară peste jumătate din JOBST® JoViPak®.
2. Prindeți marginea pliată a JOBST® JoViPak® și începeți să îl trageți pe picior, apucând întotdeauna articolul de margini și niciodată de cusătură.
3. Întindeți JOBST® JoViPak® și extindeți-l complet până în poziția finală, netezind cutele pe măsură ce urcați.
   - AD: pentru articolul până la genunchi, acesta trebuie să se termine la 1 – 2 cm sub genunchi.
   - AF1: articolul trebuie să se termine la mijlocul coapsei.
   - AG: articolul trebuie să se termine la pliul fesier.
   - AG1: articolul trebuie să se termine la pliul fesier și să cuprindă partea laterală.
   - DG1: articolul începe în punctul maxim al gambei și trebuie să se termine la pliul fesier, cuprinzând partea laterală.
4. Verificați poziția genunchiului și a călcâiului (nu se aplică în cazul DG1) și asigurați-vă că cusătura are un traseu drept, pe mijlocul spatelui piciorului.
5. Trageți JOBST® JoViJacket peste JOBST® JoViPak®. JOBST® JoViJacket se poartă peste JOBST® JoViPak®, cu eticheta în interiorul JOBST® JoViJacket. Acesta se potrivește corect atunci când acoperă uniform JOBST® JoViPak®, fără a forma cute, iar cusătura are un traseu drept pe mijlocul spatelui piciorului.

Note speciale:
- Partea superioară a piciorului: pentru a evita constricțiile, articolul destinat părții superioare a piciorului (DG1) ar trebui purtat întotdeauna împreună cu un articol pentru compresia părții inferioare a piciorului (AD).
- Unghiile lungi și bijuteriile pot deteriora produsele în momentul îmbrăcării.
- Pentru o aplicare mai ușoară, utilizați mănuși de cauciuc, un cadru pentru îmbrăcarea produselor de compresie sau chingile noastre de îmbrăcare, disponibile opțional.
- Evitați contactul articolelor de compresie cu unguente grase, loțiuni de corp sau substanțe similare.
- Firele sau buclele desprinse nu trebuie tăiate, deoarece ar putea duce la găurirea sau deșirarea articolelor de compresie.
- Destinat exclusiv utilizării de către un singur pacient.

5. Contraindicații

JOBST® JoViPak® și JOBST® JoViJacket nu trebuie utilizate în următoarele situații:
- Insuficiență arterială
- Tromboza venoasă profundă (TVP)
- Insuficiență cardiacă congestivă netratată/ decompensată, insuficiență cardiacă acută
- Cancer netratat
- Pliuri foarte adânci ale pielii
- Flebită septică netratată

INSTRUCȚIUNI DE UTILIZARE

RO

- Flegmasia coerulea dolens (flebită albastră)
- Lipsa sau diminuarea simțurilor, neuropatie periferică severă
- Sensibilitate cunoscută la oricare din componentele produsului

6. Avertismente și precauții

- Dermatite exudative
- Infecție locală netratată a pielii
- Imobilitate (imobilizare la pat, fără abilitatea de mișcare voluntară).
- Sensibilitate diminuată la nivelul unui membru, nervi periferici afectați.
- Afecțiuni în care creșterea întoarcerii venoase și limfatice nu este de dorit.
- Urmați recomandările cadrului medical.
- Trebuie să se aplice măsurile adecvate de igienă și îngrijire a pielii.
- JOBST® JoViPak® și JoViJacket trebuie purtate întotdeauna împreună pentru a atinge nivelul de compresie necesar.
- JOBST® JoViPak® trebuie purtat întotdeauna cu JOBST® JoViJacket deasupra.
- Trebuie purtată încălțăminte adecvată la mers, pentru prevenirea căderilor.
- JOBST® JoViPak® și JOBST® JoViJacket trebuie folosite exclusiv după consultarea cadrului medical și trebuie verificate cu regularitate de acesta din punct de vedere al adecvării la terapia dvs., luând în considerare vârsta și starea dvs. de sănătate.
- Cadrul medical decide dacă, în general, se poate folosi compresia de către pacienții ce suferă de următoarele afecțiuni: artrită reumatoidă, sindrom complex de durere regională (SCDR, boala Sudeck), edem limfatic malign, cangrenă.
- Măsurile pacientului trebuie luate de o persoană instruită pentru a determina mărimea corectă a produsului.
- JOBST® JoViPak® și JoViJacket sunt proiectate pentru pacienți cu circumferința gleznei de minimum 16,5 cm.
- Pacienții ce prezintă o diferență de minim 10 cm între circumferința călcâiului și cea a gleznei sunt rugați să utilizeze opțiunea cu fermoar.
- Produsele de compresie care nu se potrivesc bine pot cauza constricție, care poate duce, de exemplu, la necroza pielii, escare și leziuni ale nervilor periferici cauzate de presiune.
- Plăgile deschise trebuie acoperite cu un pansament pentru plăgi adecvat înainte de îmbrăcarea produsului de compresie.
- Dacă observați disconfort, durere, senzație de amorțeală, modificări ale culorii pielii, apariția de plăgi sau umflături noi în timpul purtării, opriți utilizarea produsului și contactați cadrul medical.
- Când comandați din nou un produs, vă recomandăm să măsurați din nou pacientul întrucât circumferința membrului se poate să se fi modificat.

7. Tabel cu dimensiuni

Măsurile pacientului trebuie luate de o persoană instruită pentru a determina mărimea corectă a produsului.

8. Curățare și îngrijire

Informații suplimentare:
- A se spăla o dată pe săptămână
- A se spăla întors pe dos, o dată pe lună
- A nu se adăuga balsam de rufe
- A nu se stoarce sau răsuci
- A se usca departe de sursele directe de căldură
- Spălați numai împreună cu articole de culori similare.

9. Condiții speciale de depozitare și/sau manipulare aplicabile

Protejați articolele de compresie de expunerea directă la lumina solară, căldură și umezeală.

Recomandăm păstrarea la temperatura camerei.

Din cauza uzurii sau slăbirii materialului, eficiența medicală poate fi garantată pentru o perioadă de purtare de 12 luni pentru articolul de compresie JOBST® JoViPak® (opțiune standard), 6 luni pentru articolul de compresie JOBST® JoViPak® (opțiunea de bumbac) și 6 luni pentru articolul de compresie JOBST® JoViJacket.

Aceasta presupune manevrarea corectă (de exemplu, îngrijirea, îmbrăcarea și dezbrăcarea produsului).

10. Notă

Orice incident grav care s-a produs în legătură cu acest dispozitiv trebuie raportat către BSN medical Inc. (BSN medical GmbH pe teritoriul Uniunii Europene) și autoritatea competentă din țara dvs.

8. Curățare și îngrijire

Marcă	Spălare	Înălbire	Uscare	Călcare	Curățare profesională
JOBST® JoViPak®	30				
JOBST® JoViJacket					

NÁVOD K POUŽITÍ

CZ

Děkujeme, že jste si vybrali produkt JOBST® JoViPak®, noční kompresní návlek, který během spánku nebo relaxace vhodně doplňuje doporučenou denní léčbu lymfedému.

1. Popis produktu

Noční kompresní návlek JOBST® JoViPak® obsahuje JOBST® JoViPak® a vnější JOBST® JoViJacket. Obě tyto součásti jsou navrženy tak, aby v kombinaci zajišťovaly potřebnou kompresi na úrovni 20 – 30 mmHg.

JOBST® JoViPak® a JOBST® JoViJacket na:

- Chodidlo (AB1)
- Spodní část dolní končetiny (AF1)
- Na dolní končetinu od chodidla do půli stehna (AF1)
- Celou dolní končetinu (AG)
- Celou dolní končetinu s bočním vyvýšením (AG1)
- Horní část dolní končetiny s bočním vyvýšením (DG1)

2. Určené použití a indikace

Návleky JOBST® JoViPak® a JoViJacket jsou indikovány u pacientů s lymfedémem (primárním nebo sekundárním) nebo jinou formou edému k použití jako doplňkový kompresní návlek pro noční a klidová období v kombinaci s denní doporučenou léčbou lymfedému.Návleky JOBST® JoViPak® a JoViJacket jsou indikovány k použití po zmenšení objemu a velikosti postižené končetiny (udržovací fáze), aby správně seděly.

Produkty brání dalšímu hromadění tekutin a pomáhají udržovat snížený objem a tvar končetiny dosahované denní léčbou lymfedému.

Pokud si nejste jisti, zda je pro vás tento produkt vhodný, obraťte se na svého lékaře.

3. Materiálové složení

Kompresní návlek JOBST® JoViPak® (standardní verze):
100 % Polyesterová látka, 100 % Polyuretanová výplň

Kompresní návlek JOBST® JoViPak® (bavlněná verze):
Tkanina: 91 % ekologicky pěstovaná bavlna, 9 % elastan (spandex)
Výplň: 100 % polyuretan

JOBST® JoViJacket:
89 % Nylon, 11 % Elastan

4. Pokyny k použití

Pokud má váš návlek zip, před oblékáním zip otevřete a po navlečení ho zavřete.

Návlek JOBST® JoViPak® a JoViJacket – na chodidlo

1. Uchopte okraj návleku JOBST® JoViPak® a začněte ho natahovat přes chodidlo, přičemž návlek vždy držte po stranách, nikdy v oblasti švu. Návlek natahujte až k začátku lýtka a během natahování vyhlazujte záhyby.
2. Zkontrolujte polohu paty a umístění švu (musí vést rovně středem zadní části nohy).
3. Přes návlek na chodidlo přetáhněte návlek JOBST® JoViJacket, aby byla zajištěna účinnost.

JOBST® JoViPak® a JoViJacket – na dolní končetinu

1. Horní část návleku JOBST® JoViPak® přeložte přes polovinu.
2. Uchopte přehnutý okraj návleku JOBST® JoViPak® a začněte ho natahovat přes dolní končetinu, přičemž návlek vždy držte po stranách, nikdy v oblasti švu.
3. Vyhrňte návlek JOBST® JoViPak® a natahujte jej až do konečné polohy. Během natahování vyhlazujte záhyby.
   - AD: V případě vysokého kolene by měl návlek končit 1 – 2 cm pod kolenním ohybem.
   - AF1: Návlek by měl končit v půli stehna.
   - AG: Návlek by měl končit na hýžďovém záhybu.
   - AG1: Návlek by měl končit na hýžďovém záhybu a vystupovat na boční straně.
   - DG1: Návlek začíná na nejširším místě lýtka, měl by končit na hýžďovém záhybu a vystupovat na boční straně.
4. Zkontrolujte polohu kolene a paty (neplatí pro DG1) a umístění švu (musí vést rovně středem zadní části nohy).
5. Přes návlek JOBST® JoViPak® nyní natáhněte návlek JOBST® JoViJacket. Návlek JOBST® JoViJacket je třeba přes návlek JOBST® JoViPak® natáhnout tak, aby se štítek nacházel na vnitřní straně návleku JOBST® JoViJacket. Tento návlek sedí správně, pokud pokrývá návlek JOBST® JoViPak® rovnoměrně, aniž by se tvořily záhyby, a šev vede rovně středem zadní části nohy.

Zvláštní poznámky:

- Horní část dolní končetiny: Aby nedošlo ke konstrikci, musí být návlek na horní část dolní končetiny (DG1) vždy kombinován s kompresí pro spodní část dolní končetiny (AD).
- Dlouhé nehty nebo šperky mohou návleky při navlékání poškodit.
- Navlékání zjednodušíte použitím gumových rukavic, aplikační pomůcky nebo doplňkových aplikačních oček.
- Návleky nesmějí přijít do kontaktu s mastmi, tělovými krémy a podobnými látkami.
- Nezastřihávejte volná vlákna ani očka, protože by v kompresních návlecích mohly vzniknout otvory nebo trhliny.
- Určeno k použití pouze jedním pacientem.

5. Kontraindikace

Návleky JOBST® JoViPak® a JOBST® JoViJacket nepoužívejte v následujících případech:

- Arteriální nedostatečnost
- Hluboká žilní trombóza (DVT)
- Neléčené/dekompenzované městnavé srdeční selhání, akutní srdeční selhání
- Neléčená rakovina
- Velmi hluboké kožní záhyby
- Neléčená septická flebitida
- Phlegmasia coerulea dolens
- Chybějící nebo vážně narušený cit, závažná periferní neuropatie
- Známá citlivost na kteroukoli ze složek produktu

NÁVOD K POUŽITÍ

CZ

6. Varování a bezpečnostní opatření

- Mokvající dermatózy
- Neléčená lokalizovaná kožní infekce
- Imobilita (upoutání na lůžko bez schopnosti aktivního pohybu)
- Zhoršená citlivost končetiny, poškození periferních nervů
- Stavy, u kterých není zvýšený žilní a lymfatický návrat vhodný
- Řiďte se prosím doporučeními svého lékaře.
- Zajistěte odpovídající hygienu a péči o pokožku.
- Návlek JOBST® JoViPak® je vždy třeba nosit společně s návlekem JOBST® JoViJacket, aby byla zajištěna potřebná úroveň komprese.
- Návlek JOBST® JoViPak® je vždy třeba nosit krytý návlekem JOBST® JoViJacket.
- Při chůzi je nutné používat odpovídající obuv, aby nedocházelo k pádům.
- Návleky JOBST® JoViPak® a JOBST® JoViJacket používejte výhradně po konzultaci se svým lékařem, ke kterému budete docházet na pravidelné kontroly a který ověří, že je pro vás tato léčba vhodná i vzhledem k vašemu věku a zdravotnímu stavu.
- Lékař rozhodne, zda je komprese obecně vhodná u pacientů s následujícími onemocněními: revmatoidní artritida, komplexní bolestivý regionální syndrom (CRPS, Sudeckova atrofie), maligní lymfedém, gangréna.
- Měření pacienta musí provádět vyškolená osoba, která zvolí správnou velikost výrobku.
- Návlek JOBST® JoViPak® a JoViJacket je navržen pro pacienty s obvodem kotníku 16,5 cm a výše.
- Pro pacienty s rozdílem mezi patou a nejmenším obvodem v oblasti kotníku 10 cm nebo více využijte naše varianty se zipem.
- Špatně sedící kompresní návleky mohou vést ke konstrikci a následné kožní nekróze, proleženinám a poškození periferních nervů v důsledku tlaku.
- Otevřené rány je před použitím kompresního návleku nutné ošetřit vhodným krytím na rány.
- Pokud během používání zaznamenáte nepohodlí, bolest, necitlivost, změnu barvy nebo vzhledu kůže, vznik nových ran nebo otoků, přestaňte výrobek používat a kontaktujte svého lékaře.
- Při opětovném objednávání návleků doporučujeme pacienta změřit znovu, jelikož mohlo dojít ke změnu obvodu končetiny.

7. Tabulka velikostí

Měření pacienta musí provádět vyškolená osoba, která zvolí správnou velikost výrobku.

8. Čištění a péče

Další informace:

- Perte jednou týdně
- Jednou za měsíc perte naruby
- Nepoužívejte aviváž
- Nežďímejte
- Sušte v dostatečné vzdálenosti od tepelných zdrojů
- Perte s podobnými barvami

9. Uskladnění a/nebo relevantní zvláštní podmínky pro manipulaci

Chraňte kompresní návleky před přímým vystavením slunečnímu světlu, teplu a vlhkosti.

Doporučujeme uchovávat při pokojové teplotě.

Vzhledem k opotřebení a roztažení materiálu lze zdravotní účinnost zajistit po dobu 12 měsíců nošení v případě kompresního návleku JOBST® JoViPak® (standardní verze), 6 měsíců v případě kompresního návleku JOBST® JoViPak® (bavlněná verze) a 6 měsíců v případě návleku JOBST® JoViJacket.

Předpokladem je správné zacházení s výrobkem (např. péče o výrobek, jeho navlékání a svlékání).

10. Oznámení

Každou závažnou nežádoucí příhodu, ke které došlo v souvislosti s tímto prostředkem, je nutné nahlásit společnosti BSN medical Inc. (BSN medical GmbH v Evropské unii) a příslušnému orgánu ve vaší zemi.

8. Čištění a péče

Značka	Praní	Bělení	Sušení	Žehlení	Profesionální čištění
JOBST® JoViPak®	30				
JOBST® JoViJacket					

NAVODILA ZA UPORABO

SL

Zahvaljujemo se vam, ker ste izbrali JOBST® JoViPak®, nočno kompresijsko oblačilo, ki ki med spanjem in počitkom dopolnjuje bolnikovo priporočeno dnevno zdravljenje limfedema.

1. Opis izdelka

JOBST® JoViPak®, nočna kompresijska obleka, vsebuje JOBST® JoViPak® in zunanji JOBST® JoViJacket. Oba dela kompresijske obleke skupaj omogočata potrebno kompresijo 20–30 mmHg.

JOBST® JoViPak® in JOBST® JoViJacket za:

- Stopalo (AB1)
- Meča (AD)
- Stopala do sredine stegen (AF1)
- Celo nogo (AG)
- Celo nogo z lateralnim dvigom (AG1)
- Zgornji del noge z lateralnim dvigom (DG1)

2. Namen uporabe in indikacije

JOBST® JoViPak® in JoViJacket sta indicirana za paciente s primarnim ali sekundarnim limfedemom ter za druge oblike edema kot dodatno kompresijsko oblačilo k dnevni priporočeni terapiji za limfedem med počitkom in ponoči. JOBST® JoViPak® in JoViJacket sta primerna za terapijo po tem, ko je velikost okončine že zmanjšana (vzdrževalna faza) in oblačilu omogoča ustrezno prileganje.

Izdelek zavira nadaljnje nabiranje tekočine in pomaga pri vzdrževanju zmanjšane prostornine in oblike okončine, kar lahko dosežemo z dnevnim zdravljenjem limfedema.

Če niste prepričani, kateri izdelek je primeren za vas, se obrnite na zdravstvenega delavca.

3. Sestava materiala

JOBST® JoViPak® (standardna različica):
100 % Poliester, 100 % Polnilo iz poliuretana
JOBST® JoViPak® (bombažna različica):
Tkanina: 91 % organskega bombaža, 9 % elastana (spandex)
Polnilo: 100 % poliuretana
JOBST® JoViJacket:
89 % Najlon, 11 % Elastan

4. Navodila za uporabo

Če ima vaše oblačilo zadrgo, jo odprite pred oblačenjem in zaprite po njem.

Oblačilo JOBST® JoViPak® in JoViJacket – za stopalo

1. Primite rob JOBST® JoViPak® in ga povlecite preko stopala, pri čemer oblačilo vedno držite ob straneh, nikoli za šiv. Oblačilo potegnite do začetka meč in spotoma zgladite gube.
2. Preverite položaj pete in se prepričajte, da šiv poteka naravnost po sredini zadnjega dela noge.
3. Povlecite JOBST® JoViJacket čez oblačilo za nogo, da zagotovite učinkovito deovanje.

JOBST® JoViPak® in JoViJacket – za nogo

1. Zgornji del JOBST® JoViPak® zavihajte preko spodnjega.
2. Primite zloženi rob JOBST® JoViPak® in ga povlecite preko noge, pri čemer oblačilo vedno držite ob straneh, nikoli za šiv.
3. Odvijte JOBST® JoViPak® in ga povlecite povsem do končnega položaja in spotoma gladite gube.
   - AD: Pri dokolenkah mora biti rob oblačila 1–2 cm pod pregibom kolena.
   - AF1: oblačilo se mora zaključiti na sredini stegna.
   - AG: oblačilo se mora zaključiti pri glutealnem pregibu.
   - AG1: oblačilo se mora zaključiti pri glutealnem pregibu in se biti lateralno dvignjeno.
   - DG1: oblačilo se mora začeti na najširši točki meč in končati pri glutealnem pregibu, kjer se lateralno dviga.
4. Preverite položaj kolena in pete (ne velja za DG1) in se prepričajte, da šiv poteka naravnost po sredini zadnjega dela noge.
5. Povlecite JOBST® JoViJacket preko JOBST® JoViPak®. JOBST® JoViJacket se nosi na vrhu JOBST® JoViPak® z nalepko na notranji strani JOBST® JoViJacket. Nogavica se primerno prilega, ko enakomerno prekrije JOBST® JoViPak® brez gub in šiv poteka naravnost po sredini zadnjega dela noge.

Posebne opombe:

- Zgornji del noge: za preprečevanje stiskanja mora biti oblačilo za zgornji del noge (DG1) vedno kombiniran s kompresijo spodnjega dela noge (AD).
- Dolgi nohti in nakit lahko poškodujejo oblačila med oblačenjem.
- Za lažje oblačenje uporabite gumijaste rokavice, pripomoček za oblačenje ali izbirne zanke za oblačenje.
- Oblačilo ne sme priti v stik z mastnimi kremami, losjoni za telo ali podobnimi snovmi.
- Niti, ki prosto visijo ali zank ne smete odrezati, saj to lahko povzroči luknje ali kanalčke v kompresijskih oblačilih.
- Namenjeno uporabi pri samo enem bolniku.

5. Kontraindikacije

JOBST® JoViPak® and JOBST® JoViJacket ne smete uporabiti v naslednjih primerih:

- Arterijska insuficienca
- Globoka venska tromboza (GVT)
- Nekompenzirano/dekompenzirano kongestivno srčno popuščanje, akutno srčno popuščanje
- Nezdravljen rak
- Zelo globoke kožne gube
- Nezdravljen septični flebitis
- Phlegmasia coerulea dolens
- Odsotna ali hudo okvarjena zaznava, huda periferna nevropatija
- Znana občutljivost na katero koli komponento izdelka

6. Opozorila in previdnostni ukrepi

- Mehurjasta dermatoza
- Nezdravljena lokalizirana kožna infekcija
- Nepokretnost (ležanje na postelji brez zmožnosti aktivnega premikanja).
- Okvarjena občutljivost uda, poškodba perifernega živca.

NAVODILA ZA UPORABO

SL

- Stanja, pri katerih povečan venski in limfatični povratni tok nista zaželena.
- Upoštevajte priporočila svojega zdravnika.
- Vzdržujte kožo z ustrezno higieno in nego.
- JOBST® JoViPak® in JoViJacket morate vedno nositi skupaj, da dosežete potrebno raven kompresije.
- JOBST® JoViPak® morate vedno nositi pod JOBST® JoViJacket.
- Med hojo morate nositi ustrezno obutev, da preprečite padce.
- JOBST® JoViPak® in JOBST® JoViJacket se smejo uporabljati le po posvetu z zdravstvenim delavcem, ki mora redno spremljati primernost zdravljenja ter pri tem upoštevati bolnikovo starost in zdravstveno stanje.
- Zdravstveni delavec odloči, ali je kompresija na splošno primerna za bolnike, ki imajo naslednje bolezni: revmatoidni artritis, kompleksni regionalni bolečinski sindrom, CRPS (M. Sudeck), maligni limfedem, gangreno.
- Meritve na bolniku sme opraviti le usposobljeno osebje, ki določi pravilno prilagajanje izdelka.
- JOBST® JoViPak® in JoViJacket je zasnovan za bolnike z obsegom gležnja 16,5 cm ali več.
- Za bolnike, pri katerih je razlika med peto in najmanjšim obsegom gležnja 10 cm ali več, uporabite možnost zadrge.
- Neustrezno prilegajoča se kompresijska oblačila lahko povzročijo konstrikcijo, kar privede npr. do nekroze kože, razjed zaradi pritiska in s pritiskom povezanih poškodb perifernega živčevja.
- Odprte rane pokrijte s primernim povojem za rane, preden oblečete kompresijsko oblačilo.
- Če zaznate neugodje, bolečino, omrtvičenost, spremembe barve kože, pojav novih ran ali otekanje med nošenjem, izdelka ne uporabljajte več in se obrnite na zdravnika.
- Pri ponovnem naročanju oblačila priporočamo ponovno merjenje bolnika, saj se lahko obsegi okončin v tem času spremenijo.

7. Preglednica velikosti

Meritve na bolniku sme opraviti le usposobljeno osebje, ki določi pravilno prilagajanje izdelka.

8. Čiščenje in nega

Dodatne informacije:

- Pranje enkrat tedensko
- Enkrat na teden operite z notranjo stranjo navzven
- Ne dodajajte mehčalca za tkanino
- Ne mečkajte ali zvijajte
- Hranite stran od neposredne vročine
- Perite skupaj s podobnimi barvami

9. Veljavni pogoji za shranjevanje in/ali posebno vzdrževanje

Kompresijskih oblačil ne izpostavljajte neposredni sončni svetlobi, vročini in vlagi.

Priporočljivo je shranjevanje pri sobni temperaturi.

Zaradi obrabe ali popuščanja materiala je medicinska učinkovitost oblačila zajamčena za obdobje nošenja 12 mesecev za kompresijsko oblačilo JOBST® JoViPak® (standardna različica), 6 mesecev za kompresijsko oblačilo JOBST® JoViPak® (bombažna različica) in 6 mesecev za JOBST® JoViJacket.

Pogoj za to je pravilna uporaba (npr. nega izdelka, nameščanje in snemanje).

10. Obvestilo

Kakršen koli resen dogodek, ki se zgodi v povezavi s tem pripomočkom, je treba sporočiti družbi BSN medical Inc. (BSN medical GmbH v Evropski uniji) in pristojnemu organu v vaši državi.

8. Čiščenje in nega

Znamka	Pranje	Beljenje	Sušenje	Likanje	Profesionalno čiščenje
JOBST® JoViPak®	30				
JOBST® JoViJacket					

ИНСТРУКЦИИ ПО ПРИМЕНЕНИЮ

RU

Благодарим Вас за выбор продукта JOBST® JoViPak®, ночного компрессионного трикотажа, который применяется во время сна или отдыха дополнительно к рекомендуемой пациентам дневной терапии лимфедемы.

1. Описание продукта

Ночной компрессионный трикотаж JOBST® JoViPak® включает JOBST® JoViPak® и внешний JOBST® JoViJacket. В совокупности оба компонента обеспечивают требуемую степень компрессии 20–30 мм рт.ст.

JOBST® JoViPak® и JOBST® JoViJacket для:

- ступни (AB1)
- голени (AD)
- ноги от ступни до середины бедра (AF1)
- всей ноги (AG)
- всей ноги с подъемом сбоку до ягодицы (AG1)
- бедра с подъемом для ягодицы (DG1)

2. Назначение и показания к применению

Трикотажные изделия JOBST® JoViPak® и JoViJacket предназначены для пациентов с лимфатическим отеком тканей (первичная или вторичная лимфедема) и другими формами отека в качестве дополнительного компрессионного трикотажа, который применяется во время сна или отдыха дополнительно к рекомендуемой пациентам дневной терапии лимфедемы. JOBST® JoViPak® и JoViJacket показаны к применению после того, как объем и размер отекшей конечности уменьшатся (фаза поддерживающей терапии) и будет возможным обеспечить правильную подгонку трикотажа.

Изделие препятствует дальнейшему накоплению жидкости и помогает поддерживать уменьшенный объем и форму конечности, достигаемые с помощью дневной терапии лимфедемы.

Если вы не уверены в том, подходит ли вам конкретное изделие, обратитесь к своему лечащему врачу.

3. Состав материала

JOBST® JoViPak® (стандартная модель):
100 % Ткань на основе полиэстера,
100 % Наполнение на основе пенополиуритана

JOBST® JoViPak® (хлопковая модель):
Ткань: 91 % органический хлопок, 9 % эластан (спандекс)
Наполнитель: 100 % полиуретан

JOBST® JoViJacket:
89 % Капрон, 11 % Эластан

4. Инструкции по применению

Если на Вашем изделии есть молния, ее следует расстегнуть прежде чем надеть изделие, и застегнуть после.

Изделие JOBST® JoViPak® и JoViJacket – для ступни

1. Возьмите край изделия JOBST® JoViPak® и начните натягивать на ступню, при этом держите изделия по бокам, а не в области шва. Натягивайте изделие разглаживающими движениями по направлению к основанию голени.
2. Проверьте положение пятки и убедитесь, что шов проходит прямо по центру тыльной стороны ноги.
3. Натяните JOBST® JoViJacket на изделие для ступни, чтобы обеспечить эффективность его действия.

JOBST® JoViPak® и JoViJacket – для ноги

1. Сложите верхнюю часть JOBST® JoViPak® пополам.
2. Возьмите сложенный край изделия JOBST® JoViPak® и начните натягивать на ногу, при этом держите изделия по бокам, а не в области шва.
3. Разверните JOBST® JoViPak® и продолжите натягивать его вверх до окончательного положения разглаживающими движениями.
   - AD: при надевании чулок до колен край чулок должен находиться на 1-2 см ниже сгиба колена.
   - AF1: край изделия должен находиться на уровне середины бедра.
   - AG: край изделия должен находиться на уровне ягодичной складки.
   - AG1: край изделия должен находиться на уровне ягодичной складки, с подъемом выше по боковой стороне ноги.
   - DG1: нижний край изделия должен находиться на самой широкой части голени, верхний – на уровне ягодичной складки, с подъемом выше по боковой стороне ноги.
4. Проверьте положение колена и пятки (не относится к DG1), и убедитесь, что шов проходит прямо по центру тыльной стороны ноги.
5. Натяните JOBST® JoViJacket поверх JOBST® JoViPak®. Изделие JOBST® JoViJacket носится поверх JOBST® JoViPak®, при этом ярлык находится с внутренней стороны JOBST® JoViJacket. Изделие надето правильно, если оно равномерно закрывает JOBST® JoViPak® без складок, и шов находится прямо по центру тыльной стороны ноги.

Особые примечания:

- Бедро: во избежание передавливаний изделие для бедра (DG1) следует всегда использовать в сочетании с компрессионным изделием для голени (AD).
- При надевании изделий их можно повредить длинными ногтями и украшениями.
- Чтобы облегчить процесс надевания, используйте резиновые перчатки, приспособление для надевания, или наши опциональные батлеры для надевания.
- Не допускайте контакта компрессионного изделия с жирными мазями, лосьонами для тела или подобными веществами.
- Торчащие нити или петли не следует обрезать, так как это может привести к образованию в изделиях дырок или стрелок.
- Предназначено только индивидуального использования пациентом.

5. Противопоказания

Запрещается использовать JOBST® JoViPak® и JOBST® JoViJacket в случае:

- Артериальной недостаточности
- Тромбоза глубоких вен (ТГВ)
- Нелеченой/декомпенсированной застойной сердечной недостаточности, острой сердечной недостаточности
- Нелеченого рака
- Очень глубоких кожных складок

ИНСТРУКЦИИ ПО ПРИМЕНЕНИЮ

RU

- Нелеченого септического флебита
- Синей болевой флегмазии
- Отсутствиея или тяжелого нарушения чувствительности, тяжелой периферической нейропатии
- Подтвержденной чувствительности к любому из компонентов продукта

6. Предупреждения и меры предосторожности

- Мокнущий дерматоз
- Нелеченая локализованная инфекция кожи
- Неподвижность (постельный режим с отсутствием возможности активных движений).
- Нарушение чувствительности конечности, повреждение периферических нервов.
- Состояния, при которых повышенный венозный или лимфатический отток нежелателен.
- Соблюдайте рекомендации Вашего врача.
- Следует соблюдать надлежащую гигиену и выполнять уход за кожей.
- Изделия JOBST® JoViPak® и JoViJacket следует всегда носить вместе для достижения необходимого уровня компрессии.
- Изделие JOBST® JoViPak® следует носить исключительно под JOBST® JoViJacket.
- Во избежание падений при ходьбе необходимо носить соответствующую обувь.
- JOBST® JoViPak® и JOBST® JoViJacket можно использовать только после консультации с лечащим врачом. При этом следует регулярно проходить врачебный осмотр для оценки пригодности терапии с учетом возраста и состояния здоровья.
- Врач решает, можно ли применять компрессию у пациентов со следующими заболеваниями: ревматоидный артрит, комплексный регионарный болевой синдром (КРБС, синдром Зудека), злокачественная лимфедема, гангрена.
- Для подбора правильного размера изделия измерения конечности пациента должен проводить обученный персонал.
- JOBST® JoViPak® и JoViJacket подходят для пациентов с обхватом лодыжки 16,5 см и больше.
- Пациенты, у которых разница между обхватом в районе пятки и обхватом лодыжки составляет 10 см или более, должны использовать вариант изделия с молнией.
- Неподходящие по размеру компрессионные изделия могут приводить к передавливанию, что, в свою очередь, может привести к некрозу кожи, пролежневым язвам и периферийным нервным поражениям из-за давления.
- Прежде чем надевать компрессионные изделия, необходимо наложить повязку на открытые раны.
- Если вы заметили дискомфорт, боль, онемение, изменения цвета кожи, появление новых ран или распухание во время ношения, прекратите использовать изделие и свяжитесь с медицинским специалистом.
- При повторном заказе изделия рекомендуется снять мерки с пациента повторно, так как обхват конечности может измениться.

7. Размерная сетка

Для подбора правильного размера изделия измерения конечности пациента должен проводить обученный персонал.

8. Очистка и уход

Дополнительная информация:

- Стирать один раз в неделю
- Стирать с вывариванием наизнанку один раз в месяц
- Не добавлять кондиционер для ткани
- Не отжимать и не скручивать
- Сушить вдали от прямых источников тепла
- Стирать только с изделиями подобного цвета

9. Условия хранения и/или особые условия обращения

Защищайте компрессионные предметы одежды от воздействия прямых солнечных лучей, тепла и влаги.

Мы рекомендуем хранить изделия при комнатной температуре.

В связи с возможным износом или растягиванием материала медицинская эффективность может быть гарантирована в течение 12 месяцев для компрессионного трикотажа JOBST® JoViPak® (стандартная модель), 6 месяцев для компрессионного трикотажа JOBST® JoViPak® (хлопковая модель) и 6 месяцев для JOBST® JoViJacket.

Этот срок предполагает правильное обращение с изделием (например, уход за ним, правильное надевание и снятие).

10. Примечание

О любом серьезном происшествии относительно данного изделия следует сообщать компании BSN medical Inc. (на территории Европейского союза – BSN medical GmbH) и компетентному органу власти вашей страны.

8. Очистка и уход

Марка	Стирка	Отбеливание	Сушка	Глажка	Химчистка
JOBST® JoViPak®	30				
JOBST® JoViJacket					

KULLANMA TALIMATLARI

TR

Hastanın önerilen günlük lenfödem tedavilerini uyku veya dinlenme anlarında desteklemek için tasarlanmış, gece kullanılan bir kompresyon giysisi olan JOBST® JoViPak® ürününü seçtiğiniz için teşekkür ederiz.

1. Ürün Açıklaması

JOBST® JoViPak® gece kullanılan kompresyon ürünü, JOBST® JoViPak® ve dış JOBST® JoViJacket'i içerir. Her iki bileşen birlikte, gerekli olan 20–30 mmHg kompresyonu sağlamak üzere tasarlanmıştır.

JOBST® JoViPak® ve JOBST® JoViJacket:

- Ayak (AB1)
- Alt bacak (AD)
- Ayak ila orta bacak (AF1)
- Tam bacak (AG)
- Lateral yükseltmeli tam bacak (AG1)
- Lateral yükseltmeli üst bacak (DG1)

2. Kullanım amacı ve endikasyonlar

JOBST® JoViPak® ve JoViJacket, dinlenme ve uyku sırasında, önerilen günlük lenfödem tedavisi için tamamlayıcı kompresyon giysisi olarak lenfödem (primer veya sekonder lenfödem) ve diğer ödem türlerinin bulunduğu hastalar için endikedir. JOBST® JoViPak® ve JoViJacket, giysilerin doğru bir şekilde oturmasını sağlamak için etkilenen uzvun hacmi ve boyutu küçüldükten sonra (bakım/koruma fazı) endikedir.

Ürün, daha fazla sıvının birikmesini önler ve günlük lenfödem tedavisi ile elde edilen uzuv şeklinin ve azalan hacmin korunmasına yardımcı olur.

Ürünün size uygun olup olmadığından emin değilseniz lütfen sağlık uzmanınızla iletişime geçin.

3. Malzeme bileşimi

JOBST® JoViPak® (standart seçenek):
100 % Polyester kumaş, 100 % Poliüretan dolgu
JOBST® JoViPak® (pamuk seçeneği):
Kumaş: 91 % organik pamuk, 9 % elastan (spandeks)
Dolgu: 100 % poliüretan
JOBST® JoViJacket:
89 % Naylon, 11 % Elastan

4. Kullanım Talimatları

Ürününüzde fermuar varsa giymeden önce fermuarı açın ve giydikten sonra kapatın.

JOBST® JoViPak® giysi ve JoViJacket – ayak için

1. JOBST® JoViPak®'ın kenarını tutun ve dikiş yerlerinden değil daima yan taraflarından tutmaya özen göstererek giysiyi ayağınızın üzerine doğru çekmeye başlayın. Ürünü baldır tabanına kadar çekin, yukarıya çekerken bir yandan da buruşuk kalan yerleri düzeltin.
2. Topuğun pozisyonunu ve dikiş yerinin bacağın arka kısmının tam ortasından geçtiğini kontrol edin.
3. Etkili olmasını sağlamak için JOBST® JoViJacket'i ayak giysisinin üzerine çekin.

JOBST® JoViPak® ve JoViJacket – bacak için

1. Üst kısmı, JOBST® JoViPak®'ın üst yarısına katlayın.
2. JOBST® JoViPak®'ın katlanan kenarını tutun ve dikiş yerlerinden değil daima yan taraflarından tutmaya özen göstererek giysiyi bacağınızın üzerine doğru çekmeye başlayın.
3. JOBST® JoViPak®'ı açın ve son konumuna kadar çekin, yukarıya çekerken bir yandan da buruşuk kalan yerleri düzeltin.
   - AD: Diz seviyesindeki ürünler için ürün dizin 1–2 cm aşağısında sonlanmalıdır.
   - AF1: Giysi orta bacakta sonlanmalıdır.
   - AG: Giysi gluteal katta sonlanmalıdır.
   - AG1: Giysi gluteal katta sonlanmalı ve lateral tarafta yükselmelidir.
   - DG1: Giysi en geniş alt bacak bölgesinde başlar ve lateral olarak yükselerek gluteal katta sonlanmalıdır.
4. Diz ve topuğun pozisyonunu ve dikiş yerinin bacağın arka kısmının tam ortasından geçtiğini kontrol edin.
5. JOBST® JoViJacket'i JOBST® JoViPak®'ın üzerinden çekin. JOBST® JoViJacket, etiketi iç kısma denk gelecek şekilde JOBST® JoViPak®'ın üzerine giyilir. JOBST® JoViJacket buruşukluk oluşmadan JOBST® JoViPak®'a düz bir şekilde oturduğunda ve dikiş yerleri bacağın arka kısmının tam ortasından geçtiğinde doğru bir şekilde yerleştirilmiştir.

Özel notlar:

- Üst bacak: Sıkışma oluşmaması için üst bacak giysisi (DG1) her zaman alt bacak kompresyonu (AD) ile birleştirilmelidir.
- Uzun tırnaklar ve takılar, giyinme sırasında giysilere zarar verebilir.
- Daha kolay bir kullanım için kauçuk eldiven, giyme yardımcısı veya isteğe bağlı giyme halkalarımızı kullanın.
- Giysileri yağlı pomatlarla, vücut losyonlarıyla veya benzeri maddelerle temas ettirmeyin.
- Kompresyon giysileri üzerinde deliklere veya kaçmalara neden olabilecekleri için çıkan iplik ve ilmekler kesilmemelidir.
- Yalnızca tek bir hastada kullanım içindir.

5. Kontrendikasyonlar

JOBST® JoViPak® ve JOBST® JoViJacket şu durumlarda kullanılmamalıdır:

- Arteriyel yetmezlik
- Derin ven trombozu (DVT)
- Tedavi edilmemiş/dekompanse konjestif kalp yetmezliği, akut kardiyak yetmezlik
- Tedavi edilmemiş kanser
- Çok derin cilt katları
- Tedavi edilmemiş septik filebit
- Flegmasia serula dolens
- His kaybı veya ciddi şekilde azalması, ciddi periferik nöropati
- Ürünün herhangi bir bileşenine karşı bilinen hassasiyet

6. Uyarılar ve Önlemler

- Akıntılı dermatoz
- Tedavi edilmemiş lokal cilt enfeksiyonları
- Hareketsizlik (aktif hareket kabiliyeti olmadan yatalaklık).

KULLANMA TALIMATLARI

TR

- Uzuvda his azalması, periferik sinir hasarı.
- Artırılmış venöz ve lenfatik geri dönüşün istenmediği durumlar.
- Lütfen sağlık uzmanınızın önerilerini takip edin.
- Uygun hijyen ve cilt bakımı uygulanmalıdır.
- Gereken kompresyon seviyesine ulaşmak için JOBST® JoViPak® ve JoViJacket her zaman birlikte giyilmelidir.
- JOBST® JoViPak® her zaman JOBST® JoViJacket üstte olacak şekilde giyilmelidir.
- Düşmeleri önlemeye yardım için yürürken uygun ayakkabı giyilmelidir.
- JOBST® JoViPak® ve JOBST® JoViJacket yalnızca sağlık uzmanınıza danıştıktan sonra kullanılmalı ve bu kişiler tarafından yaş ve sağlık durumu da göz önüne alınarak tedavinizin uygunluğu açısından düzenli olarak kontrol edilmelidir.
- Belirtilen hastalıklarda hastalara genel olarak kompresyon uygulanıp uygulanamayacağına sağlık uzmanı karar vermelidir: romatoid artrit, kompleks bölgesel ağrı sendromu CRPS (M. Sudeck), malign lenfödem, kangren.
- Ürün boyutunu belirlemek için hasta ölçüleri eğitimli bir kimse tarafından alınmalıdır.
- JOBST® JoViPak® ve JoViJacket ayak bileği çapı 16,5 cm ve üzeri olan hastalar için tasarlanmıştır.
- Ayak bileğinin en küçük çapı ile topuk arasındaki farkın 10 cm veya üzerinde olduğu hastalar için lütfen fermuar seçeneğimizden yararlanın.
- Tam oturmayan kompresyon giysileri sıkışmaya neden olarak cilt nekrozu, bası ülserleri ve bası kaynaklı periferal sinir hasarına yol açabilir.
- Kompresyon giysisi giyilmeden önce açık yaralar uygun bir yara pansuman malzemesi ile kaplanmalıdır.
- Kullanım sırasında rahatsızlık, ağrı, uyuşma, cilt renginde değişme, yeni yara ya da şişlik oluşumu fark ederseniz ürünü kullanmayın ve sağlık uzmanınıza danışın.
- Yeniden ürün siparişi verirken uzuv çevresi değişmiş olabileceği için hastanın ölçülerini yeniden almanızı öneririz.

7. Beden tablosu

Ürün boyutunu belirlemek için hasta ölçüleri eğitimli bir kimse tarafından alınmalıdır.

8. Temizlik ve bakım

Ek bilgi:

- Haftada bir kez yıkayın
- Ayda bir kez içini dışına çevirerek yıkayın
- Yumuşatıcı kullanmayın
- Sıkmayın veya bükmeyin
- Doğrudan ısı alan bir yerde kurutmayın
- Benzer renklerle beraber yıkayın

9. Saklama ve/veya özel kullanım koşulları geçerlidir

Kompresyon giysilerinizi lütfen doğrudan güneş ışığına, ısıya ve neme maruz bırakmayın.

Oda sıcaklığında saklanması önerilir.

Malzemenin yıpranması veya gevşemesi nedeniyle JOBST® JoViPak® kompresyon giysisinin (standart seçenek) tıbbi etkinliği için 12 aylık, JOBST® JoViPak® kompresyon giysisinin (pamuk seçeneği) tıbbi etkinliği için 6 aylık ve JOBST® JoViJacket'in tıbbi etkinliği için 6 aylık bir giyim süresi garanti edilebilir.

Bu süre, ürünün doğru kullanıldığı (örneğin ürün bakımı, giyme ve çıkarma) varsayıldığında geçerlidir.

10. Uyarı

Bu cihazla ilgili olarak meydana gelen tüm ciddi durumlar BSN medical Inc. şirketine (Avrupa Birliği içinde BSN medical GmbH) ve devletinizin yetkili kurumuna rapor edilmelidir.

8. Temizlik ve bakım

Marka	Yıkama	Beyazlatma	Kurutma	Ütüleme	Profesyonel Temizleme
JOBST® JoViPak®	30				
JOBST® JoViJacket					

نشكركم على اختيار رداء الضغط المسائي JOBST® JoViPak® الذي يكمل علاج مريض الوذمة اللمفية الموصى به نهارًا، في أثناء النوم أو الاسترخاء.

١. وصف المنتج

يشمل رداء الضغط المسائي JOBST® JoViPak® كلاً من JOBST® JoViPak® وJOBST® JoViJacket® الخارجي. صُمِّم المكونان معًا لتوفير الضغط اللازم بمقدار ٣٠-٢٠ مم زئبق.

JOBST® JoViPak® وJOBST® JoViJacket® للأجزاء الآتية:

- القدم (AB١)
- أسفل الساق (AD)
- من القدم إلى منتصف الفخذ (AF١)
- كامل الساق (AG)
- كامل الساق مع رفع جانبي (AG١)
- أعلى الساق مع رفع جانبي (DG١)

٢. الاستخدام المقصود ودواعي الاستعمال

يُستخدم كل من JOBST® JoViPak® و JOBST® JoViJacket للمرضى المصابين بالوذمة اللمفية (الوذمة اللمفية الأولية أو الثانوية) والأنواع الأخرى من الوذمة كرداء ضغط مكمل لعلاج الوذمة اللمفية النهاري في أثناء الاسترخاء والمساء. يوصى بكل من JOBST® JoViPak® وJOBST® JoViJacket® بمجرد انخفاض مقدار الطرف المصاب وحجمه (مرحلة الصيانة) لتمكين الملاءمة السليمة للرداء.

يمنع المنتج تجمع مزيد من السائل ويساعد في الحفاظ على انخفاض حجم الطرف وشكله نتيجة للعلاج اليومي للوذمة اللمفية.

يُرجى الاتصال بأخصائي الرعاية الصحية لديك إذا كنت غير متأكد مما إذا كان المنتج مناسبًا لك أم لا.

٣. تركيب المواد

JOBST® JoViPak® (الخيار العادي):
١٠٠٪ نسيج البوليستر, ١٠٠٪ حشوة من البولي يوريثان

JOBST® JoViPak® (الخيار القطني):
النسيج: ٩١٪ قطن عضوي، ٩٪ إيلاستين (سبانديكس)
الحشو: ١٠٠٪ بولي يوريثين
الحشو: ١٠٠٪ بولي يوريثين

JOBST® JoViJacket:
٨٩٪ نايلون, ١١٪ إيلاستان

٤. تعليمات الاستخدام

إذا كان الرداء يتضمن سحابًا، فافتح السحاب قبل الارتداء واقفله بعده.

رداء JOBST® JoViPak® وJOBST® JoViJacket® – للقدم

١. أمسك طرف JOBST® JoViPak®، ثم ابدأ في سحبه فوق قدمك على أن تمسك الرداء من الجانبين فقط لا موضع الخياطة. اسحب الرداء بالكامل حتى قاعدة الربلة مع فرد أي تجاعيد في أثناء الارتداء.
٢. تحقق من مكان الكعب ومن أن موضع الخياطة يمتد على طول منتصف ظهر الساق.
٣. اسحب JOBST® JoViJacket فوق JOBST® JoViPak® وJOBST® JoViJacket – للساق

١. اطو الجزء العلوي لأكثر من نصف JOBST® JoViPak®.
٢. أمسك طرف JOBST® JoViPak® المطوي، ثم ابدأ في سحبه فوق ساقك على أن تمسك الرداء من الجانبين فقط لا موضع الخياطة.
٣. قم بفرد JOBST® JoViPak® واسحبه بالكامل حتى مكانه النهائي مع فرد التجاعيد في أثناء الارتداء.
٤. تحقق من مكان الركبة والكعب (ليس لـ DG١) ومن أن موضع الخياطة يمتد على طول منتصف ظهر الساق.
٥. اسحب JOBST® JoViJacket فوق JOBST® JoViPak®. حيث ينبغي ارتداء JoViJacket أعلى JOBST® JoViPak® على أن يكون الملصق داخل JOBST® JoViJacket. يكون ملائمًا تمامًا عندما يغطي JOBST® JoViPak® بتساوٍ من دون تكوين تجاعيد وامتداد موضع الخياطة على طول منتصف ظهر الساق.

ملاحظات خاصة

- أعلى الساق: لتجنب الضيق، يجب دائمًا إقران رداء أعلى الساق (DG١) بضغط أسفل الساق (AD).
- قد تؤدي الأظافر الطويلة والمجوهرات إلى إتلاف الأردية عند ارتدائها.
- لتسهيل الارتداء، استخدم قفازات مطاطية أو أداة الارتداء المساعدة أو حلقات الارتداء الاختيارية.
- اتجنب ملامسة الأردية للمراهم الزيتية أو غسول الجسم أو المواد المماثلة.
- يجب عدم قص الخيوط أو العُقد السائبة، لأن هذا قد يؤدي إلى حدوث ثقوب أو تمزقات في أردية الضغط.
- معدّة ليستخدمها مريض واحد فقط.

٥. موانع الاستعمال

يجب عدم استخدام كل من JOBST® JoViPak® و JOBST® JoViJacket في حالة:

- قصور الشرايين
- تخثر الأوردة العميقة (DVT)
- فشل القلب الاحتقاني وفشل القلب الحاد اللاتعويضي/غير المعالج
- السرطان غير المعالج
- طيات الجلد العميقة جدًا
- الالتهاب الوريدي القيحي غير المعالج
- الالتهاب الوريدي المزرق المؤلم

AR إرشادات الاستعمال

- انعدام الإحساس أو ضعفه الشديد، الاعتلال العصبي المحيطي الشديد
- أي حساسية معروفة لأي من مكونات المنتج

٦. التحذيرات والاحتياطات

- الالتهابات الجلدية الدامعة
- الالتهابات الجلدية الموضعية غير المعالجة
- عدم القدرة على الحركة (ملازمة الفراش مع العجز عن الحركة الفاعلة)
- ضعف حساسية الطرف، وتلف الأعصاب المحيطية.
- الحالات التي يكون فيها العائد الوريدي واللمفاوي المتزايد غير مطلوب.
- يرجى اتباع توصيات أخصائي الرعاية الصحية الخاصة بك.
- يجب تقديم الرعاية المناسبة للصحة العامة والعناية بالبشرة.
- يجب دائمًا ارتداء JOBST® JoViPak® و JOBST® JoViJacket معًا للوصول إلى مستوى الضغط المطلوب.
- يجب دائمًا ارتداء JOBST® JoViPak® بحيث يكون JOBST® JoViJacket في الأعلى.
- يجب ارتداء الأحذية المناسبة عند المشي للمساعدة في منع السقوط.
- يجب عدم استخدام JOBST® JoViPak® و JOBST® JoViJacket إلا بعد استشارة أخصائي الرعاية الصحية والفحص بواسطتهما بانتظام لتحديد مدى ملاءمة العلاج مع مراعاة السن والحالة الصحية.
- يحدد أخصائي الرعاية الصحية إمكانية استخدام الضغط بشكل عام مع المرضى الذين يعانون من الأمراض التالية: التهاب المفاصل الروماتويدي ومتلازمة الألم الناحي المركب (CRPS)، (متلازمة إم سوديك) والوذمة اللمفية الخبيثة والغرغرينا.
- يجب أخذ قياسات المريض بواسطة شخص مدرب لتحديد المقاس المناسب للمنتج.
- صُمِّم كل من JOBST® JoViPak® و JOBST® JoViJacket للمرضى الذين يبلغ محيط الكاحل لديهم ١٦,٥ سم فما فوق.
- للمرضى الذين يبلغ الفرق بين الكعب وأصغر محيط للكاحل لديهم ١٠ سم أو أكثر، يرجى الاستفادة من خيار السحاب.
- قد تسبب الأردية الضاغطة ذات المقاس غير المناسب ضغطًا ما يؤدي إلى نخر الجلد وقرح الضغط وضرر بالأعصاب المحيطية مرتبط بالضغط.
- اتجب تغطية الجروح المفتوحة بضمادة الجروح المناسبة قبل ارتداء الملابس الضاغطة.
- في حالة ملاحظة الشعور بعدم الراحة أو الألم أو الخدر أو تغيرات في لون الجلد أو ظهور جروح جديدة أو تورم في أثناء ارتداء المنتج، توقف عن استخدامه وتواصل مع أخصائي الرعاية الصحية الخاص بك.
- عند إعادة طلب الرداء، نوصي بإعادة أخذ قياسات المريض، لأن محيط الطرف قد يتغير.

٧. جدول الأحجام

يجب أخذ قياسات المريض بواسطة شخص مدرب لتحديد المقاس المناسب للمنتج.

٨. العناية والتنظيف

معلومات إضافية

- اغسله مرة واحدة أسبوعيًا
- اغسله من الداخل والخارج مرة شهريًا
- لا تستخدم منعمات الأقمشة
- تجنب العصر أو البرم
- قم بالتجفيف بعيدًا عن الحرارة المباشرة
- اغسله مع ملابس بألوان مماثلة

٩. شروط التخزين و/أو التعامل الخاص المنطبقة

يُرجى حماية الأردية الضاغطة من التعرض المباشر لضوء الشمس والحرارة والرطوبة.

نوصي بالتخزين في درجة حرارة الغرفة.

بفعل بلي أو اهتراء المواد، يمكن ضمان فعالية طبية لفترة ارتداء ١٢ شهرا لثوب الضغط JOBST® JoViPak® (الخيار العادي)، و٦ أشهر لثوب الضغط JOBST® JoViPak® (الخيار القطني)، و٦ أشهر لمنتج JOBST® JoViJacket.

وهذا بفرض سلامة التعامل مع المنتج (مثل العناية بالمنتج عند الارتداء والخلع).

١٠. إشعار

في حال وقوع حوادث خطيرة متعلقة بهذا الجهاز، ينبغي إبلاغ شركة BSN medical Inc. (BSN medical GmbH داخل الاتحاد الأوروبي) والسلطة المختصة في بلدك.

٨. العناية والتنظيف

النوع	الغسيل	التبييض	التجفيف	الكي	التنظيف الاحترافي
JOBST® JoViPak®	30				
JOBST® JoViJacket					

תודה שבחרת ב-®JOBST ®JoViPak, בגד לחץ לשעות הלילה שמשלים בזמן שהמטופלים ישנים או נחים את הטיפול המומלץ לשעות היום בבצקת לימפטית.

1. תיאור המוצר

בגד לחץ לשעות הלילה ®JOBST ®JoViPak מכיל את בגד ®JOBST ®JoViPak ובגד ®JOBST ®JoViJacket חיצוני. שני הרכיבים יחד נועדו כדי לספק את הלחץ הדרוש בטווח 20-30 מ"מ כספית.

®JOBST ®JoViPak ו-®JOBST ®JoViJacket עבור:

- כף רגל (AB1)
- שוק (AD)
- כף רגל עד אמצע הירך (AF1)
- רגל מלאה (AG)
- רגל מלאה עם הגבהה צידית (AG1)
- רגל עליונה עם הגבהה צידית (DG1)

2. שימוש מיועד והתוויות

®JOBST ®JoViPak ו-®JOBST ®JoViJacket הם בעלי התווייה לסובלים מלימפאדמה (בצקת לימפטית) ראשונית או משנית וצורות אחרות של בצקת כבגד לחץ רפואי המשלים בשעות המנוחה והלילה את הטיפול היומי המומלץ. ®JOBST ®JoViPak ו-®JOBST ®JoViJacket הם בעלי התווייה לשימוש לאחר צמצום הנפח והגודל של האיבר המושפע (שלב התחזוקה) כדי לאפשר התאמה נכונה של פריטי הלבוש.

המוצר מונע הצטברות נוזלים נוספת ועוזר לשמר את הנפח והצורה המצומצמים של האיבר, שהושגו בעקבות טיפול יומיומי בבצקת לימפטית.

צור קשר עם הגורם הרפואי המטפל בך אם אינך בטוח שהמוצר מתאים לך.

3. הרכב חומרים

®JOBST ®JoViPak (סטנדרטי):

100% בד פוליאסטר , 100% מילוי פוליאורתן

®JOBST ®JoViPak (מכותנה):

בד: 91% כותנה אורגנית, 9% אלסטן (ספנדקס)

מילוי: 100% פוליאוריתן

®JOBST ®JoViJacket

89% ניילון, 11% אלסטן

4. הוראות שימוש

אם בבגד יש רוכסן, פתחו את הרוכסן לפני הלבישה וסגרו אותו לאחר מכן.

בגד ®JOBST ®JoViPak ו-®JOBST ®JoViJacket – עבור כף הרגל

1. אחזו בקצה של ®JOBST ®JoViPak ומשכו אותו על פני כף הרגל, תוך החזקה תמיד בשני הצדדים ולא בתפר. משכו את הבגד למעלה עד לבסיס השוק, תוך החלקת הקמטים תוך כדי המשיכה.
2. בדוק את מיקום העקב וודא שהתפר עובר בדיוק במרכז החלק האחורי של הרגל.
3. משכו את ®JOBST ®JoViJacket על גבי הבגד לכף הרגל כדי להבטיח את יעילותו.
4. בדוק את מיקום העקב וודא שהתפר עובר בדיוק במרכז החלק האחורי של הרגל.

®JOBST ®JoViPak ו-®JOBST ®JoViJacket – עבור הרגל

1. קפלו את החלק העליון על פני חצי מהאורך של ®JOBST ®JoViPak.
2. אחזו בקצה של ®JOBST ®JoViPak והתחילו למשוך אותו על פני הרגל, תוך החזקה תמיד בשני הצדדים ולא בתפר.
3. פתחו את הקיפול של ®JOBST ®JoViPak ופרשו אותו כלפי מעלה עד למיקומו הסופי, תוך החלקת הקמטים בזמן המשיכה.
- AD: לגובה הברך, הבגד מסתיים 1-2 ס"מ מתחת לברך.
- AF1: הבגד מסתיים באמצע הירך.
- AG: הבגד מסתיים בקפל העכוז.
- AG1: הבגד מסתיים בקפל העכוז עם הגבהה צידית.
- DG1: הבגד מתחיל בחלק הרחב ביותר של השוק ומסתיים בקפל העכוז, עם הגבהה צידית.
4. יש לבדוק את מיקום הברך והעקב (לא ב-DG1) ושהתפר עובר במרכז של גב הרגל.
5. משכו את ®JOBST ®JoViJacket על גבי ®JOBST ®JoViPak. ®JOBST ®JoViJacket נלבש על גבי ®JOBST ®JoViPak כאשר התווית בצד הפנימי של ®JOBST ®JoViJacket.ההתאמה נכונה כאשר הוא מכסה את ®JOBST ®JoViPak בצורה אחידה בלי ליצור קמטים והתפר עובר במרכז של גב הרגל.

הערות מיוחדות

- רגל עליונה: כדי להימנע מהיצרות, הבגד לרגל העליונה (DG1) מוכרח תמיד להיות משולב עם לחץ לרגל התחתונה (AD).
- ציפורניים ארוכות ותכשיטים עלולים לפגוע בביגוד בעת הלבישה.
- ללבישה קלה יותר יש להשתמש בכפפות גומי, באביזר סיוע או בלולאות הסיוע האופציונליות שלנו.
- יש למנוע מגע בין בגדי הלחץ לבין משחות שומניות, קרם גוף או חומרים דומים.
- אין לחתוך חוטים רופפים או לולאות, מכיוון שהחיתוך עלול לגרום לחורים או ל"רכבות" בבגדי הלחץ.
- מיועד לשימוש על-ידי מטופל אחד בלבד.

5. התוויות נגד

השימוש ב-®JOBST ®JoViPak וב-®JOBST ®JoViJacket אסור במטופלים שיש להם:

- אי-ספיקה עורקית
- פקקת ורידים עמוקים (DVT)
- אי-ספיקת לב גדשתית שאינה מטופלת/לא מאוזנת, אי-ספיקת לב חריפה
- מחלת סרטן לא מטופלת
- קפלי עור עמוקים מאוד

HE הוראות שימוש

- דלקת ורידים ספטית לא מטופלת
- פלגמזיה צרולה דולנס
- אובדן תחושה מלא או חמור, נוירופתיה היקפית חמורה
- רגישות ידועה לרכיבים כלשהם של המוצר

6. אזהרות ואמצעי זהירות

- דלקת עור מסוג Weeping dermatoses
- זיהום מקומי לא מטופל בעור
- חוסר תנועה (ריתוק למיטה ללא יכולת לנוע באופן פעיל).
- לקות בתחושה בגפה, נזק עצבי היקפי.
- מצבים רפואיים שבהם זרימה מוגברת בחזרה מהווריד‍ים (דם) ובלוטות הלימפה (נוזל לימפטי) לא מומלצת.
- פעל לפי ההמלצות של הגורם הרפואי המטפל בך.
- יש לשמור על היגיינת העור ולטפל בו בצורה מתאימה.
- יש ללבוש את ®JOBST ®JoViPak ו-®JOBST ®JoViJacket תמיד ביחדכדי להשיג את רמת הלחץ הנדרשת.
- יש ללבוש את ®JOBST ®JoViPak תמיד כאשר ®JOBST ®JoViJacket מעליו.
- יש להשתמש בנעליים מתאימות בזמן הליכה, בכדי לעזור למנוע נפילות.
- יש להשתמש ב-®JOBST ®JoViPak וב-®JOBST ®JoViJacket אך ורק לאחר התייעצות עם הגורם הרפואי המטפל בך, ויש להיבדק אצלו באופן קבוע כדי להעריך מחדש את התאמת הטיפול, בהתחשב בגיל ובמצב הרפואי.
- הגורם הרפואי מחליט אם באופן כללי חולים במחלות הבאות יכולים להשתמש בהפעלת לחץ: דלקת פרקים שגרונית, תסמונת כאב אזורי מורכב CRPS (M. Sudeck), בצקת לימפטית ממאירה, נמק.
- מידות המטופל יילקחו על-ידי אדם שהוכשר לכך, על-מנת לקבוע את מידת המוצר הנכונה הדרושה.
- ®JOBST ®JoViPak ו-JoViJacket מיועדים למטופלים עם קרסול בהיקף של 16,5 ס"מ ומעלה.
- למטופלים עם הפרש בין העקב וההיקף בחלק הצר ביותר של הקרסול של 10 ס"מ או יותר, אנא השתמשו באופציית הרוכסן שלנו.
- בגדי לחץ לא מתאימים עלולים לגרום להיצרות כלי דם, ומצב זה עשוי להוביל, למשל, לנמק בעור, לפצעי לחץ ולנזק לעצבים ההיקפיים בעקבות הלחץ.
- יש לכסות פצעים פתוחים בחבישה מתאימה לפני שבגד הלחץ נלבש.
- במקרה של חוסר נוחות, כאב, חוסר תחושה, שינויים בצבע העור, היווצרות פצעים חדשים או נפיחות בזמן הלבישה, הפסק את השימוש במוצר וצור קשר עם הגורם הרפואי המטפל בך.
- בעת הזמנה חוזרת של בגד, מומלץ לקחת את מידות המטופל שוב, מאחר שהיקף הגפה עשוי להשתנות.

7. טבלת מידות

מידות המטופל יילקחו על-ידי אדם שהוכשר לכך, על-מנת לקבוע את מידת המוצר הנכונה הדרושה.

8. ניקוי ושימור

מידע נוסף

- יש לכבס פעם בשבוע
- יש להפוך ולכבס פעם בחודש
- אסור להוסיף מרכך כביסה
- אסור לסחוט או לפתל
- יש לייבש הרחק ממקור חום ישיר
- יש לכבס רק עם ביגוד בצבעים דומים

9. תנאי אחסון ו/או טיפול שחלים על המוצר

יש להגן על בגדי הלחץ מפני חשיפה ישירה לאור השמש, לחום וללחות.

אנו ממליצים על אחסון בטמפרטורת החדר.

כתוצאה משחיקה או התרופפות החומר, ניתן להבטיח את היעילות הרפואית לתקופת לבישה בת 12 חודשים עבור בגד הלחץ ®JOBST ®JoViPak (הסטנדרטי), 6 חודשים עבור בגד הלחץ ®JOBST ®JoViPak (מכותנה) ו-6 חודשים עבור ®JOBST ®JoViJacket.

זאת בתנאי שהשימוש במוצר נעשה בצורה נכונה (למשל, טיפול הולם במוצר, לבישה והסרה).

10. שים לב

כל אירוע רציני שהתרחש וקשור לאביזר זה חייב להיות מדווח ל-BSN medical Inc. (BSN medical GmbH בשטחי האיחוד האירופי) והרשות המוסמכת במדינתך.

8. ניקוי ושימור

ניקוי מקצועי	גיהוץ	ייבוש	הלבנה	כיבוס	מותג
				30	®JOBST ®JoViPak
					®JOBST ®JoViJacket

Single patient – multiple use
Einzelner Patient – mehrfach anwendbar
Un seul patient – à usage multiple
Un solo paciente – uso múltiple
Paciente único – várias utilizações
Singolo paziente – uso multiplo
Eén patiënt – meervoudig gebruik
En patient – flera användningar
Kun til bruk på én pasient – flergangsbruk
Enkelt patient – flergangsbrug
Potilaskohtainen – voidaan käyttää useita kertoja
Fyrir einn sjúkling – fjölnota
Ühel patsiendil korduvalt kasutatav
Vienas pacientas – daugkartinis naudojimas
Viens pacients – vairākkārtēja lietošana
Wielokrotne użycie u jednego pacjenta
Egyetlen beteg esetében többször újrahasználható
Un singur pacient – utilizare multiplă
Jeden pacient – vícenásobné použití
En bolnik – večkratna uporaba
Многократное использование для одного пациента
Tek hasta – çoklu kullanım
متعدد الاستخدامات لمريض واحد
שימוש רב פעמי במטופל בודד בלבד

Thank you for your trust.
Discover more about healthy legs and compression products on: www.jobst.com

Merci de votre confiance.
Pour en savoir plus sur la santé des jambes et les produits de compression, rendez-vous sur le site : www.jobst.com

® = registered trademark / marque déposée

Made in USA / Fabriqué aux États-Unis / صنع فى أمريكا

Keep away from sunlight
Conserver à l'abri de la lumière du soleil

Keep dry
Conserver au sec

Not made with natural rubber latex
Non fabriqué à partir de latex de caoutchouc naturel

Maximum temperature 30 °C mild process
30 °C lavage très doux – articles délicats

Do not bleach
Ne pas blanchir

Tumble drying possible at lower temperature (max. 60 °C)
Séchage doux (max. 60 °C)

Do not iron
Ne pas repasser

Do not dry clean
Ne pas nettoyer à sec

Maximum hand washing temperature 40°C
Lavage à la main

Do not tumble dry
Séchage en tambourg interdit

MD

Medical device
Medizinprodukt
Dispositif médical
Producto sanitario
Dispositivo médico
Dispositivo medico
Medisch hulpmiddel
Medicinteknisk produkt
Medisinsk utstyr
Medicinsk udstyr
Lääkinnällinen laite
Lækningatæki
Meditsiiniseade
Medicinos priemonė
Medicīniska ierīce
Wyrób medyczny
Orvostechnikai eszköz
Dispozitiv medical
Zdravotnický prostředek
Medicinski pripomoček
Медицинское изделие
Tıbbi cihaz
جهاز طبي
מכשיר רפואי

BSN medical Inc.
5825 Carnegie Blvd., Charlotte, NC 28209 · USA
www.jobst.com

EC REP **BSN medical GmbH**
Schützenstraße 1–3 · 22761 Hamburg · Germany

UK CA **UK responsible person/Personne responsable au RU :**
Essity UK Ltd · Southfields Road · DUNSTABLE · Beds · LU6 3EJ

Importer for the European Union/
Importateur pour l'Union Européenne :
BSN-Jobst GmbH
Beiersdorfstraße 1, 46446 Emmerich am Rhein · Germany

Australian distributor/ Distributeur australien :
BSN medical (Aust.) Pty Ltd
L6, 211 Wellington Road, Mulgrave 3170 Victoria · Australia

JBR15954.05 © 2021 BSN Medical GmbH REV 082021

INSTRUCTIONS FOR USE
INSTRUCTIONS D'UTILISATION

JOBST® JoViPad Breast and Chest Wall
JOBST® JoViPad – Rembourrages pour buste et cage thoracique

Ready-to-wear foam filled pads
Prêt à porter rembourrages en mousse

JOBST® JOVIPAD BREAST AND CHEST WALL

EN **JOBST® JoViPad Breast and Chest Wall**
Ready-to-wear foam filled pads

DE **JOBST® JoViPad Brust- und Brustkorb**
Tragfertige, mit Schaumstoff gefüllte Pads

FR **JOBST® JoViPad – Rembourrages pour buste et cage thoracique**
Prêt à porter Rembourrages en mousse

ES **Almohadilla de mama y de pared torácica JOBST® JoViPad**
Almohadillas rellenas de espuma listas para usar

IT **JOBST® JoViPad per seno e parete toracica**
Imbottiture in schiuma pronte all'uso

NL **JOBST® JoViPad borst en borstwand**
Ready-to-wear met schuim gevulde pads

SV **JOBST® JoViPad bröst- och bröstvägg**
Skumfyllda dynor av standardstorlek

NO **JOBST® JoViPad bryst og brystvegg**
Klar-til-bruk skumfylt puter

DA **JOBST® JoViPad pude til bryst og brystvæg**
Skumfyldte puder klar til brug

FI **JOBST® JoviPad rinnat ja rintakehä**
Käyttövalmiit vaahtomuovitäytteiset pehmusteet

TR **JOBST® JoViPad Meme ve Göğüs Duvarı Pedi**
Kullanıma hazır köpük dolgulu pedler

EN **PRODUCT DESCRIPTION**

DE **PRODUKTEIGENSCHAFTEN**

FR **CARACTÉRISTIQUES DES PRODUITS**

ES **CARACTERÍSTICAS DEL PRODUCTO**

IT **CARATTERISTICHE PRODOTTO**

NL **PRODUCTKENMERKEN**

SV **PRODUKTEGENSKAPER**

NO **PRODUKTEGENSKAPER**

DA **PRODUKTFUNKTIONER**

FI **TUOTEOMINAISUUDET**

TR **ÜRÜN ÖZELLİKLERİ**

PRODUCT DESCRIPTION

EN Multiple pressure points designed to stimulate lymph flow and soften fibrotic tissue.

DE Für die Stimulation des Lymphflusses und die Lockerung fibrotischen Gewebes entwickelte Druckpunkte.

FR Plusieurs points de pression visant à stimuler la circulation lymphatique et à assouplir les tissus fibreux.

ES Varios puntos de presión diseñados para estimular el flujo linfático y suavizar el tejido fibrótico.

IT Punti di pressione multipli progettati per stimolare il flusso linfatico e ammorbidire il tessuto fibrotico.

NL Meerdere drukpunten die zijn ontworpen om de lymfestroom te stimuleren en fibrotisch weefsel te verzachten.

SV Flera tryckpunkter utformade för att stimulera lymfflödet och mjuka upp fibrotisk vävnad.

NO Flere trykkpunkter som er utviklet for å stimulere lymfestrømning og mykgjøre fibrotisk vev.

DA Flere trykpunkter, der er beregnet til at stimulere lymfecirkulationen og blødgøre fibrøst væv.

FI Useat puristuspisteet stimuloivat imunesteen virtausta ja pehmentävät fibroottista kudosta.

TR Lenf akışını stimüle etmek ve fibrotik dokuyu yumuşatmak için birden çok basınç noktası tasarlanmıştır.

EN Comfortable thanks to its cushioning and moisture wicking material properties.

DE Komfortabel dank seiner polsternden und feuchtigkeitsregulierenden Eigenschaften.

FR Confortable grâce aux propriétés de son matériau rembourré et qui laisse l'humidité s'évaporer.

ES Cómodo gracias a las propiedades de acolchado y absorción de la humedad de su material.

IT Confortevole grazie alle proprietà del materiale ammortizzante e che cattura l'umidità.

NL Comfortabel dankzij de dempende en vochtafvoerende materiaaleigenschappen.

SV Bekvämt tack vare dess dämpande och fukttransporterande materialegenskaper.

NO Komfortabel takket være demping og fuktighetstransporterende materialegenskaper.

DA Behagelig takket være materialets polstrede og fugttransporterende egenskaber.

FI Mukavuutta sen pehmustavan ja kosteutta siirtävän materiaalin ominaisuuksien ansiosta.

TR Yastıklama ve nem fitilleme özellikleri sayesinde rahatlık sunar.

EN Soft against the skin.

DE Weich auf der Haut.

FR Doux contre la peau.

ES Suave en contacto con la piel.

IT Morbido a contatto con la pelle.

NL Zacht tegen de huid.

SV Mjuk mot huden.

NO Myk mot huden.

DA Blød mod huden.

FI Pehmeä ihoa vasten.

TR Cilt üzerinde yumuşak bir his.

INSTRUCTIONS FOR USE

EN

Thank you for choosing JOBST® JoViPad for the breast and chest wall area complementing patient's recommended compression garments, such as Bellisse®, exclusively by JOBST®.

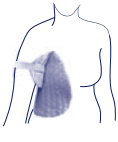
1. Product description

JOBST® JoViPad is designed to provide comfort through cushioning for women suffering from lymphedema, post-surgical discomfort, post-radiation edema and/or fibrosis. The blended foam mix and stitched channels of JOBST® JoViPad create multiple pressure points when used under compression garments and are designed to stimulate lymph flow and soften fibrotic tissue.

2. Intended use and indications

JOBST® JoViPads are indicated for lymphedema patients (primary or secondary lymphedema) and other forms of edema in conjunction with a chest, breast, lateral chest and upper back compression garment (e.g. Bellisse®) to counteract fluid accumulation and help to control the volume and shape of the breast and chest wall area.

JOBST® JoViPad indications by style:



Axilla Pad

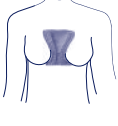
This JOBST® JoViPad is intended for the immediate use following axillary node dissection.

Mini-Axilla Pad

Mini-Axilla Pad under Bellisse® or a sport or compression bra is indicated for patients needing extra compression into the axilla e.g. after surgery.

Chest Wall Pocket Pad

Used with Bellisse® this JOBST® JoViPad is indicated for patients with breast edema which need support of the lymph flow around the torso & across the spine.



Cleavage Pad

Used with Bellisse® or other mastectomy bras this JOBST® JoViPad is indicated for patients with edema between the breasts e.g. following open heart surgery.

Inframammary Pad

Under a Bellisse®, sport bra or compression garment this JOBST® JoViPad is indicated for patients with inferior breast edema.

Double Mastectomy Pad

This JOBST® JoViPad is indicated for patients with edema on the anterior chest wall as well as the lateral and posterior chest wall areas.

Lateral Pad

Under Belisse® this JOBST® JoViPad is indicated for patients with lateral breast edema.

Post-Lumpectomy Pad

This JOBST® JoViPad is indicated for patients with edema and/or radiation fibrosis over an affected breast and serratus anterior.

Serratus Anterior Pad

In combination with Bellisse® or a mastectomy or standard bra this JOBST® JoViPad is indicated for patients who need support of the lateral flow of lymphatic fluids.

Unilateral Post-Mastectomy Pad

This JOBST® JoViPad is indicated for mastectomy patients with chest wall edema and/or radiation fibrosis over the anterior chest wall & the serratus anterior, but who have normal lymph drainage on the unaffected side.

Padded Insert

This JOBST® JoViPad is indicated for patients who need to cover mastectomy scar tissue with a padding that approximates the breast shape.

Please contact your healthcare professional for appropriate product selection and application.

3. Material composition

Fabric: 100 % polyester

Filling: 100 % polyurethane

4. Directions for use

1. Before using JOBST® JoViPad, cover any open wounds with an appropriate wound dressing.
2. JOBST® JoViPad should be inserted into the dedicated pocket before donning the garment or secured in the space between garment and skin after donning the garment by opening the zipper as needed and inserting the pad.

Special notes:

- Adjust for comfortable fit, especially in sensitive areas such as in the axilla, but ensure coverage of the affected area.
- Consult your healthcare professional for correct application and use of specialty pads.
- Long fingernails and jewelry may damage the product.
- Do not bring the product into contact with greasy ointments, body lotions or similar substances.
- Loose threads or loops should not be cut off, since this may cause holes or runs to form in the product.
- Intended to be used by a single patient only.

5. Contraindications

JOBST® JoViPads should not be used in case of:

- Known sensitivity to any of the product components
- If used as part of a compression device, contraindications or cautions linked to the compression application are applicable for the complete compression device.

6. Warnings and precautions

- Weeping dermatoses
- Impaired sensitivity of the area, peripheral nerve damage.
- JOBST® JoViPad should only be used after consultation with your healthcare professional and be checked regularly by them on the appropriateness of your therapy, also considering age and health status.
- Open wounds should be covered with an appropriate wound dressing before the compression garment is donned.
- If you notice discomfort, pain, numbness, changes in skin color, appearance of new wounds or swelling during wearing your compression device, stop using the product and contact your healthcare professional.
- Appropriate hygiene and skin care should be applied.

7. Storage and/or special handling conditions that apply

Please protect your product from direct exposure to sunlight, heat, and moisture.

We recommend storage at room temperature.

Due to wear or slackening of the material, the medical efficacy can be guaranteed for a wearing period of 6 months for the JOBST® JoViPads.

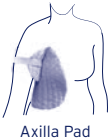
This assumes correct handling (e.g. product care, donning and doffing).

8. Notice

Any serious incident that has occurred in relation to this device should be reported to BSN medical Inc. (BSN medical GmbH within the European Union) and the competent authority of your state.

9. Size table

Patient measurements should be taken by a trained person to determine correct product fit.

Band Measurement (unless indicated differently)				
JOBST® JoViPads	S	M	L	XL
 Axilla Pad	30 – 38 cm (widest bicep)		38 – 46 cm (widest bicep)	
Mini-Axilla Pad	76 – 86 cm	91 – 102 cm	107 – 112 cm	117 – 127 cm
Chest Wall Pocket Pad	76 – 86 cm	91 – 102 cm	107 – 112 cm	117 – 127 cm
Cleavage Pad	One Size			
Inframammary Pad	76 – 86 cm	91 – 102 cm	107 – 112 cm	117 – 127 cm
Double Mastectomy Pad	76 – 86 cm	91 – 102 cm	107 – 112 cm	117 – 127 cm

INSTRUCTIONS FOR USE

EN

9. Size table

JOBST® JoViPads	S	M	L	XL
Lateral Pad	76 - 86 cm	91 - 102 cm	107 - 112 cm	–
Post-Lumpectomy Pad	A/B (cup)	C (cup)	D/DD (cup)	E (cup)
Serratus Anterior Pad	76 - 86 cm	91 - 102 cm	107 - 112 cm	117 - 127 cm
Unilateral Post-Mastectomy Pad	76 - 86 cm	91 - 102 cm	107 - 112 cm	117 - 127 cm
Padded Insert	A/B (cup)	C (cup)	D (cup)	DD/E (cup)

10. Cleaning and care

Additional information:

- Hand wash is recommended
- Wash twice a week
- Do not add fabric conditioner
- Do not wring or twist
- Dry away from direct heat
- Wash with similar colors

Brand	Washing	Bleaching	Drying	Ironing	Professional Cleaning
JOBST® JoViPad					

GEBRAUCHSANWEISUNG

DE

Vielen Dank, dass Sie sich für JOBST® JoViPad entschieden haben. Dieses Produkt für den Brust- und Brustkorbbereich ergänzt für Patientinnen empfohlene Kompressionskleidung – z. B. Bellisse® – exklusiv von JOBST®.

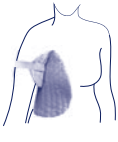
1. Produktbeschreibung

Das JOBST® JoViPad bietet komfortable Polsterung für Frauen, die unter Lymphödemen, postoperativen Beschwerden sowie Ödemen und/oder Fibrose nach einer Strahlentherapie leiden. Das Schaumstoffmaterial und die gesteppten Kanäle des JOBST® JoViPad erzeugen beim Tragen unter Kompressionsversorgung mehrere Druckpunkte und bewirken dabei die Stimulierung des Lymphflusses und die Auflockerung von fibrotischem Gewebe.

2. Verwendungszweck und Indikationen

JOBST® JoViPads dienen zur Behandlung von Patientinnen mit (primären oder sekundären) Lymphödemen und anderen Ödemarten und sollen in Verbindung mit einer Kompressionsversorgung für Brustkorb, Brust, seitlichen Brustkorb und oberen Rücken (z. B. Bellisse®) Flüssigkeitsansammlungen entgegenwirken und zudem Volumen und Form des Brust- und Brustkorbbereichs erhalten.

JOBST® JoViPad Indikationen nach Stil:



Axilla-Pad

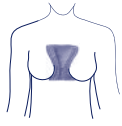
Dieses JOBST® JoViPad ist für den sofortigen Einsatz nach einer Axillarknotendissektion vorgesehen.

Mini-Axilla-Pad

Das Mini-Axilla-Pad unter Bellisse® oder einem Sport- oder Kompressions-BH ist für Patienten vorgesehen, die zusätzliche Kompression in die Axille der Axilla benötigen, z. B. nach einer Operation.

Brustkorb-Taschenpad

In Verbindung mit Bellisse® ist dieses JOBST® JoViPad für Patientinnen mit Brustödemen indiziert, die eine Unterstützung des Lymphflusses um den Rumpf und über die Wirbelsäule benötigen.

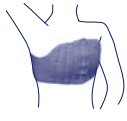


Dekolleté-Pad

Bei Verwendung mit Bellisse® oder anderen Mastektomie-BHs ist dieses JOBST® JoViPad für Patientinnen mit Ödemen zwischen den Brüsten, z. B. nach Operationen am offenen Herzen, indiziert.

Inframammäres Pad

Unter einer Bellisse®, Sport-BH- oder Kompressionsbekleidung ist dieses JOBST® JoViPad für Patienten mit inferioren Brustödemen indiziert.



Mastektomie-Doppelpad

Dieses JOBST® JoViPad ist indiziert bei Patienten mit Ödemen an der vorderen Brustwand sowie im seitlichen und hinteren Brustwandbereich.

Seitliches Pad

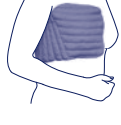
Unter Bellisse® ist dieses JOBST® JoViPad für Patienten mit lateralen Brustödemen indiziert.

Post-Lumpektomie-Pad

Dieses JOBST® JoViPad ist bei Patienten mit Ödemen und/oder Strahlenfibrose über einer betroffenen Brust und Serratus anterior indiziert.

Serratus-anterior-Pad

In Kombination mit Bellisse® oder einer Mastektomie oder einem Standard-BH ist dieses JOBST® JoViPad für Patienten indiziert, bei denen der laterale Fluss von Lymphflüssigkeiten unterstützt werden muss.



Unilaterales Post-Mastektomie-Pad

Dieses JOBST® JoViPad ist indiziert bei Mastektomie-Patientinnen mit Brustwandödem und/oder Strahlungsfibrose über der vorderen Brustwand und dem Serratus anterior, die aber auf der nicht betroffenen Seite einen normalen Lymphabfluss haben.

GEBRAUCHSANWEISUNG

DE

Gepolsterter Einsatz

Dieses JOBST® JoViPad ist für Patientinnen indiziert, die Mastektomie-Narbengewebe mit einer Polsterung bedecken müssen, die der Brustform angepasst ist.

Bitte wenden Sie sich hinsichtlich der richtigen Produktauswahl und -anwendung an Ihren Arzt.

3. Materialzusammensetzung

Stoff: 100 % Polyester

Füllung: 100 % Polyurethan

4. Gebrauchsanweisung

1. Vor der Verwendung von JOBST® JoViPad sind alle offenen Wunden mit geeigneten Wundauflagen abzudecken.
2. JOBST® JoViPad wird durch Öffnen des Reißverschlusses entweder vor dem Anlegen der Kleidung in das dafür vorgesehene Fach eingesetzt oder nach dem Anlegen der Kleidung in dem Hohlraum zwischen Kleidung und Haut fixiert.

Besondere Hinweise:

- JOBST® JoViPad lässt sich für mehr Tragekomfort an empfindlichen Stellen, z. B. unter den Achseln, zurechtschieben, sollte den betroffenen Bereich jedoch vollständig abdecken.
- Wenden Sie sich an Ihren Arzt, wenn Sie Fragen zur richtigen Applikation und Verwendung medizinischer Polster haben.
- Lange Fingernägel und Schmuck können das Produkt beschädigen.
- Bringen Sie das Produkt nicht in Kontakt mit fettigen Salben, Körperlotionen oder ähnlichen Substanzen.
- Lose Fäden oder Schlaufen sollten nicht abgeschnitten werden, da dies zu Löchern oder Rissen in dem Produkt führen kann.
- Nur für den Gebrauch durch einen einzelnen Patienten vorgesehen.

5. Kontraindikationen

JOBST® JoViPads dürfen nicht verwendet werden bei:

- Bekannter Überempfindlichkeit gegenüber einer der Produktkomponenten
- Wenn das Produkt als Teil einer Kompressionsvorrichtung verwendet wird, gelten die mit der Kompressionsanwendung verbundenen Gegenanzeigen oder Vorsichtshinweise gleichermaßen für die gesamte Kompressionsvorrichtung.

6. Sicherheitshinweise

- Nässende Dermatosen
- Eingeschränkte Empfindlichkeit der Region, periphere Nervenschäden
- JOBST® JoViPad sollte nur nach Rücksprache mit Ihrem Arzt verwendet und von diesem regelmäßig auf die Angemessenheit Ihrer Therapie überprüft werden, auch unter Berücksichtigung von Alter und Gesundheitszustand.
- Offene Wunden müssen vor dem Anlegen der Kompressionsversorgung mit einer angemessenen Wundauflage abgedeckt werden.
- Wenn Sie Beschwerden, Schmerzen, Taubheitsgefühle, Veränderungen der Hautfarbe, das Auftreten neuer Wunden oder Schwellungen während des Tragens Ihrer Kompressionsversorgung bemerken, beenden Sie die Verwendung des Produkts und konsultieren Sie Ihren Arzt.
- Eine angemessene Hygiene und Hautpflege sollte angewendet werden.

7. Lagerungs- und/oder spezielle Handhabungsanforderungen

Bitte schützen Sie Ihr Produkt vor direkter Sonneneinstrahlung, Hitze und Feuchtigkeit.

Wir empfehlen die Aufbewahrung bei Raumtemperatur.

Aufgrund von Verschleiß oder Ausdehnung des Materials kann die medizinische Wirksamkeit des JOBST® JoViPads für einen Tragezeitraum von 6 Monaten garantiert werden.

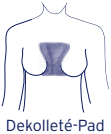
Dies setzt eine korrekte Handhabung (z. B. bei der Produktpflege, beim An- und Ausziehen) voraus.

8. Hinweis

Jeder schwerwiegende Vorfall, der sich im Zusammenhang mit diesem Produkt ereignet, sollte BSN medical Inc. (bzw. der BSN medical GmbH in der Europäischen Union) und der zuständigen Behörde Ihres Landes gemeldet werden.

9. Größentabelle

Die Maße des Patienten sind von einer geschulten Person aufzunehmen, um die richtige Produktgröße zu bestimmen.

Bandmessung (sofern nicht anders angegeben)				
JOBST® JoViPads	S	M	L	XL
Axilla-Pad	30 – 38 cm (breitester Bizeps)		38 – 46 cm (breitester Bizeps)	
Mini-Axilla-Pad	76 – 86 cm	91 – 102 cm	107 – 112 cm	117 – 127 cm
Brustkorb-Taschenpad	76 – 86 cm	91 – 102 cm	107 – 112 cm	117 – 127 cm
 Dekolleté-Pad	Einheitsgröße			
Inframammäres Pad	76 – 86 cm	91 – 102 cm	107 – 112 cm	117 – 127 cm
Mastektomie-Doppelpad	76 – 86 cm	91 – 102 cm	107 – 112 cm	117 – 127 cm

9. Größentabelle

JOBST® JoViPads	S	M	L	XL
Seitliches Pad	76 – 86 cm	91 – 102 cm	107 – 112 cm	–
Post-Lumpectomy Pad	A/B (Körbchen)	C (Körbchen)	D/DD (Körbchen)	E (Körbchen)
Serratus-anterior-Pad	76 – 86 cm	91 – 102 cm	107 – 112 cm	117 – 127 cm
Unilaterales Post-Mastektomie-Pad	76 – 86 cm	91 – 102 cm	107 – 112 cm	117 – 127 cm
Gepolsterter Einsatz	A/B (Körbchen)	C (Körbchen)	D (Körbchen)	DD/E (Körbchen)

10. Reinigung und Pflege

Zusätzliche Informationen:

- Handwäsche wird empfohlen.
- Zweimal pro Woche waschen
- Ohne Weichspüler waschen
- Nicht auswringen oder verdrehen
- Fern von direkter Hitze trocknen
- Mit ähnlichen Farben waschen

Marke	Waschen	Bleichen	Trocknen	Bügeln	Professionelle Reinigung
JOBST® JoViPad					

INSTRUCTIONS D'UTILISATION

FR

Nous vous remercions d'avoir choisi le rembourrage pour buste et cage thoracique JOBST® JoViPad en complément des vêtements de compression recommandés pour le patient, tels que ceux de la gamme Bellisse®, une exclusivité JOBST®.

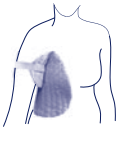
1. Description du produit

Le rembourrage JOBST® JoViPad est conçu pour offrir amortissement et confort aux femmes atteintes de lymphœdème, de gêne post-chirurgicale, d'œdème post-irradiation et/ou de fibrose. Le mélange de mousse et les lignes piquées du rembourrage JOBST® JoViPad créent plusieurs points de pression lorsque ce rembourrage est porté sous des vêtements de compression. Ils permettent de stimuler la circulation lymphatique et d'assouplir les tissus fibreux.

2. Usage prévu et indications

Les rembourrages JOBST® JoViPads sont indiqués pour les patientes atteintes de lymphœdème (primaire ou secondaire) et d'autres formes d'œdèmes en association avec un vêtement de compression thoracique, mammaire, thoracique latéral et dorsal supérieur (p. ex., Bellisse®) pour contrer l'accumulation de lymphe et aider à réguler le volume et la forme de la poitrine et de la cage thoracique.

Indications des rembourrages JOBST® JoViPad par style :



Rembourrage pour aisselle

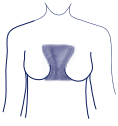
Ce rembourrage JOBST® JoViPad est destiné à une utilisation immédiate après la dissection des ganglions axillaires.

Mini-rembourrage pour aisselle

Le mini-rembourrage Mini-Axilla Pad pour aisselle porté en dessous du soutien-gorge Bellisse® ou d'un soutien-gorge de sport ou de compression est indiqué pour les patientes nécessitant une compression supplémentaire sous l'aisselle, par exemple après une chirurgie.

Rembourrage de poche pour cage thoracique

Utilisé avec le soutien-gorge Bellisse®, ce rembourrage JOBST® JoViPad est indiqué pour les patientes atteintes d'un œdème mammaire qui ont besoin d'une stimulation de la circulation lymphatique au niveau du buste et de la colonne vertébrale.

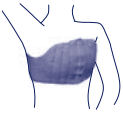


Rembourrage pour décolleté

Utilisé avec le soutien-gorge Bellisse® ou d'autres soutiens-gorge de mastectomie, ce rembourrage JOBST® JoViPad est indiqué pour les patientes atteintes d'un œdème entre les seins, p. ex. après une chirurgie à cœur ouvert.

Rembourrage inframammaire

Sous un soutien-gorge Bellisse®, un soutien-gorge de sport ou un vêtement de compression, ce rembourrage JOBST® JoViPad est indiqué pour les patientes atteintes d'un œdème mammaire inférieur.



Rembourrage pour double mastectomie

Ce rembourrage JOBST® JoViPad est indiqué pour les patientes atteintes d'un œdème au niveau de la paroi thoracique antérieure ainsi que sur les zones latérale et postérieure de la paroi thoracique.

Rembourrage latéral

Sous un soutien-gorge Bellisse®, ce rembourrage JOBST® JoViPad est indiqué pour les patientes atteintes d'un œdème mammaire latéral.

Rembourrage post-lumpectomie

Ce rembourrage JOBST® JoViPad est indiqué pour les patientes atteintes d'un œdème et/ou de fibrose radioactive sur un sein affecté et le muscle dentelé antérieur (serratus anterior).

Rembourrage pour serratus anterior

En association avec un soutien-gorge Bellisse® ou un soutien-gorge pour mastectomie ou standard, ce rembourrage JOBST® JoViPad est indiqué pour les patients qui ont besoin d'une stimulation du flux latéral des liquides lymphatiques.

INSTRUCTIONS D'UTILISATION

FR

Rembourrage post-mastectomie unilatérale

Ce rembourrage JOBST® JoViPad est indiqué pour les patientes ayant subi une mastectomie atteintes d'un œdème de la paroi thoracique et/ou d'une fibrose radioactive au-dessus de la cage thoracique antérieure et du serratus anterior, mais qui présentent un drainage lymphatique normal du côté non affecté.

Insert rembourré

Ce rembourrage JOBST® JoViPad est indiqué pour les patientes qui ont besoin de couvrir les tissus cicatriciels de la mastectomie avec un rembourrage dont la forme est proche de celle du sein.

Contactez votre professionnel de santé pour choisir le produit approprié et le mettre en place correctement.

3. Composition

Textile : 100 % polyester

Rembourrage : 100 % polyuréthane

4. Mode d'emploi

1. Avant d'utiliser le rembourrage JOBST® JoViPad, recouvrez toutes les plaies ouvertes d'un pansement approprié.
2. Le rembourrage JOBST® JoViPad doit être inséré dans la poche prévue à cet effet avant d'enfiler le vêtement, ou fixé dans l'espace entre le vêtement et la peau après avoir enfilé le vêtement en ouvrant la fermeture éclair, au besoin, et en insérant le rembourrage.

Recommandations spéciales :

- Ajustez de façon à assurer un port confortable, en particulier dans les zones sensibles telles que l'aisselle, mais veillez à ce que la zone affectée soit recouverte.
- Consultez votre professionnel de santé pour appliquer et porter correctement les rembourrages spéciaux.
- Les ongles longs et les bijoux peuvent endommager le produit.
- Ne mettez pas le produit en contact avec des pommades grasses, des lotions pour le corps ou des substances similaires.
- Ne coupez pas les fils ou les boucles, sous peine de trouer ou d'effilocher le produit.
- Usage réservé à un seul patient.

5. Contre-indications

Les rembourrages JOBST® JoViPad ne doivent pas être utilisés dans les cas suivants :

- Sensibilité connue à l'un des composants du produit
- S'il est utilisé dans le cadre d'un dispositif de compression, l'ensemble du dispositif de compression fait l'objet de contre-indications ou de mises en garde liées à l'application de la compression.

6. Avertissements et précautions

- Dermatoses à caractère purulent
- Sensibilité altérée de la zone, lésion du nerf périphérique.
- Le rembourrage JOBST® JoViPad ne doit être porté qu'après consultation de votre professionnel de santé et doit être régulièrement contrôlé par celui-ci afin de vérifier l'adéquation de votre traitement, en tenant compte par ailleurs de votre âge et de votre état de santé.
- Les plaies ouvertes doivent être recouvertes d'un pansement adéquat avant enfilage du vêtement de compression.
- En cas de gêne, de douleur, d'engourdissement, de modification de la couleur de la peau, d'apparition de nouvelles plaies ou de gonflements pendant le port du dispositif de compression, cessez d'utiliser le produit et contactez votre professionnel de santé.
- Une hygiène et des soins cutanés appropriés doivent être observés.

7. Conditions de stockage et/ou de manipulation spéciales qui s'appliquent

Conservez votre produit à l'abri de toute exposition directe à la lumière du soleil, à la chaleur et à l'humidité.

Nous recommandons un stockage à température ambiante.

En raison de l'usure ou de la perte d'élasticité du matériau, l'efficacité thérapeutique des rembourrages JOBST® JoViPad peut être garantie pour une période de port de 6 mois.

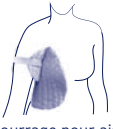
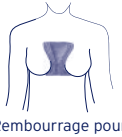
Cette garantie est valide sous réserve d'une utilisation correcte du produit (p. ex. entretien du produit, enfilage et retrait).

8. Avertissement

Tout incident grave survenu en lien avec ce dispositif doit être signalé à BSN Medical Inc. (BSN Medical GmbH au sein de l'Union européenne) et à l'autorité compétente de votre pays.

9. Tableau des tailles

Les mesures du patient doivent être prises par une personne dûment formée afin de déterminer l'ajustement correct du produit.

Mesure du bandeau (sauf indication contraire)				
JOBST® JoViPads	S (petit)	M (moyen)	L (grand)	XL (très grand)
 Rembourrage pour aisselle	30 - 38 cm (biceps le plus large)		38 - 46 cm (biceps le plus large)	
Mini-rembourrage pour aisselle	76 - 86 cm	91 - 102 cm	107 - 112 cm	117 - 127 cm
Rembourrage de poche pour cage thoracique	76 - 86 cm	91 - 102 cm	107 - 112 cm	117 - 127 cm
 Rembourrage pour décolleté	Taille unique			
Rembourrage inframammaire	76 - 86 cm	91 - 102 cm	107 - 112 cm	117 - 127 cm
Rembourrage pour double mastectomie	76 - 86 cm	91 - 102 cm	107 - 112 cm	117 - 127 cm

9. Tableau des tailles

JOBST® JoViPads	S (petit)	M (moyen)	L (grand)	XL (très grand)
Rembourrage latéral	76 - 86 cm	91 - 102 cm	107 - 112 cm	–
Rembourrage post-lumpectomie	A/B (Bonnet)	C (Bonnet)	D/DD (Bonnet)	E (Bonnet)
Rembourrage pour serratus anterior	76 - 86 cm	91 - 102 cm	107 - 112 cm	117 - 127 cm
Rembourrage post-mastectomie unilatérale	76 - 86 cm	91 - 102 cm	107 - 112 cm	117 - 127 cm
Insert rembourré	A/B (Bonnet)	C (Bonnet)	D (Bonnet)	DD/E (Bonnet)

10. Nettoyage et entretien

Informations supplémentaires :

- Lavage à la main recommandé
- Lavage deux fois par semaine
- Ne pas ajouter d'adoucissant
- Ne pas tordre
- Sécher à l'abri de la chaleur directe
- Laver uniquement avec des couleurs similaires

Marque	Lavage	Nettoyage à l'eau de Javel	Séchage	Repassage	Nettoyage professionnel
JOBST® JoViPad	30				

INSTRUCCIONES DE USO

ES

Gracias por elegir JOBST® JoViPad para el área de la pared torácica y de las mamas, que complementa las prendas de compresión recomendadas para la paciente, tales como Bellisse®, producto exclusivo de JOBST®.

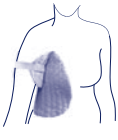
1. Descripción del producto

JOBST® JoViPad está diseñado para proporcionar comodidad a través de la amortiguación a mujeres con linfedema, molestias posoperatorias, edema posradiación o fibrosis. La mezcla de espuma combinada y los canales cosidos de JOBST® JoViPad crean varios puntos de presión cuando se utilizan debajo de prendas de compresión y están diseñados para estimular el flujo linfático y suavizar el tejido fibrótico.

2. Uso previsto e indicaciones

JOBST® JoViPads estan indicado para pacientes con linfedema (linfedema primario o secundario) y otras formas de edema, y se debe utilizar con una prenda de compresión del área torácica, de la mama, del lateral del tórax y de la parte superior de la espalda (p. ej., Bellisse®) para contrarrestar la acumulación de líquido y ayudar a controlar el volumen y la forma del área de la mama y de la pared torácica.

Indicaciones de JOBST® JoViPad por estilo:



Almohadilla para axila

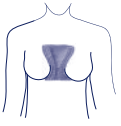
Esta almohadilla JOBST® JoViPad está indicada para su uso inmediato después de la disección de los ganglios linfáticos axilares.

Minialmohadilla para axila

Esta minialmohadilla para axila, que se coloca debajo de Bellisse® o de un sujetador de compresión o deportivo, está indicada para pacientes que necesitan compresión adicional en la axila, por ejemplo, después de una cirugía.

Almohadilla de bolsillo para pared torácica

Usada con Bellisse®, esta almohadilla JOBST® JoViPad está indicada para pacientes con edema mamario que necesitan favorecer el flujo linfático alrededor del torso y a través de la columna.



Almohadilla para escote

Usada con Bellisse® u otros sujetadores para mastectomía, esta almohadilla JOBST® JoViPad está indicada para pacientes con edema entre los pechos, por ejemplo, después de una cirugía a corazón abierto.

Almohadilla inframamaria

Debajo de una prenda Bellisse®, de un sujetador deportivo o de una prenda de compresión, esta almohadilla JOBST® JoViPad está indicada para pacientes con edema en la parte inferior del pecho.

Almohadilla para mastectomía doble

Esta almohadilla JOBST® JoViPad está indicada para pacientes con edema en la pared torácica anterior, así como en las zonas laterales y posteriores de la pared torácica.

Almohadilla lateral

Debajo de una prenda Bellisse®, esta almohadilla JOBST® JoViPad está indicada para pacientes con edema en la parte lateral del pecho.

Almohadilla postumorectomía

Esta almohadilla JOBST® JoViPad está indicada para pacientes con edema o fibrosis por radiación sobre un pecho afectado y el serrato anterior.

Almohadilla para serrato anterior

En combinación con Bellisse® o un sujetador para mastectomía o estándar, esta almohadilla JOBST® JoViPad está indicada para pacientes que necesitan facilitar el flujo lateral de fluidos linfáticos.

INSTRUCCIONES DE USO

ES

Almohadilla posmastectomía

Esta almohadilla JOBST® JoViPad está indicada para pacientes de mastectomía con edema en la pared torácica o fibrosis por radiación sobre la pared torácica anterior y el serrato anterior, pero que tienen un drenaje linfático normal en el lado no afectado.

Pieza acolchada

Esta almohadilla JOBST® JoViPad está indicada para pacientes que necesiten cubrir el tejido cicatricial de la mastectomía con un acolchado que se aproxime a la forma del pecho.

Póngase en contacto con su profesional sanitario para seleccionar el producto adecuado y aplicarlo correctamente.

3. Composición de los materiales

Tela: 100 % poliéster

Relleno: 100 % poliuretano

4. Instrucciones de uso

1. Antes de usar JOBST® JoViPad, cubra cualquier herida abierta con un apósito adecuado.
2. JOBST® JoViPad debe insertarse en el bolsillo correspondiente antes de ponerse la prenda o fijarse en el espacio entre la prenda y la piel después de colocar la prenda, para lo que debe abrir la cremallera según sea necesario e insertar la almohadilla.

Observaciones especiales:

- Ajuste la almohadilla hasta obtener comodidad, especialmente en áreas sensibles como la axila, pero asegúrese de cubrir la zona afectada.
- Póngase en contacto con su profesional sanitario para saber cómo aplicar y usar correctamente las almohadillas especializadas.
- Las uñas largas y las joyas pueden dañar el producto.
- Evite que el producto entre en contacto con ungüentos grasos, lociones corporales o sustancias similares.
- No corte los hilos o nudos sueltos, ya que esto puede provocar que se formen agujeros o carreras en el producto.
- Diseñado para ser utilizado por un solo paciente.

5. Contraindicaciones

JOBST® JoViPad no debe utilizarse en caso de:

- Sensibilidad conocida a cualquiera de los componentes del producto
- Si se usa como parte de un dispositivo de compresión, las contraindicaciones o precauciones relacionadas con la aplicación de compresión afectan al dispositivo de compresión completo.

6. Advertencias y precauciones

- Dermatosis exudativa
- Alteración de la sensibilidad del área, daño del nervio periférico.
- JOBST® JoViPad solo se debe utilizar tras consultarlo con su profesional sanitario y su idoneidad como terapia debe revisarse regularmente, teniendo en cuenta también la edad y el estado de salud.
- Las heridas abiertas deben cubrirse con un vendaje para heridas adecuado antes de colocar la prenda de compresión.
- Si nota molestias, dolor, entumecimiento, cambios en el color de la piel, aparecen nuevas heridas o inflamación al utilizar el dispositivo de compresión, deje de usar el producto y póngase en contacto con su profesional sanitario.
- Se debe mantener una higiene y un cuidado de la piel adecuados.

7. Condiciones de almacenamiento o manipulación especiales que se aplican

Proteja el producto de la exposición directa al sol, del calor y de la humedad.

Se recomienda el almacenamiento a temperatura ambiente.

Debido al desgaste o aflojamiento del material, la eficacia terapéutica de JOBST® JoViPad está garantizada durante un periodo de uso de 6 meses.

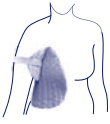
Esta garantía está supeditada a una manipulación correcta (por ejemplo, en el cuidado del producto, y al ponerse y quitarse la prenda).

8. Aviso

Cualquier incidente grave que se produzca en relación con este dispositivo debe comunicarse a BSN Medical Inc. (BSN Medical GmbH dentro de la Unión Europea) y a la autoridad competente de su estado.

9. Tabla de tamaños

Una persona con la formación adecuada debe tomar las medidas del paciente para determinar la talla correcta del producto.

Medición de banda (a menos que se indique de forma diferente)				
JOBST® JoViPads	**S**	**M**	**L**	**XL**
 Almohadilla para axila	30 - 38 cm (bíceps más ancho)		38 - 46 cm (bíceps más ancho)	
Minialmohadilla para axila	76 - 86 cm	91 - 102 cm	107 - 112 cm	117 - 127 cm
Almohadilla de bolsillo para pared torácica	76 - 86 cm	91 - 102 cm	107 - 112 cm	117 - 127 cm
Almohadilla para escote	Talla única			
Almohadilla inframamaria	76 - 86 cm	91 - 102 cm	107 - 112 cm	117 - 127 cm
Almohadilla para mastectomía doble	76 - 86 cm	91 - 102 cm	107 - 112 cm	117 - 127 cm

9. Tabla de tamaños

JOBST® JoViPads	S	M	L	XL
Almohadilla lateral	76 - 86 cm	91 - 102 cm	107 - 112 cm	–
Almohadilla postumorectomía	A/B (copa)	C (copa)	D/DD (copa)	E (copa)
Almohadilla para serrato anterior	76 - 86 cm	91 - 102 cm	107 - 112 cm	117 - 127 cm
Almohadilla posmastectomía	76 - 86 cm	91 - 102 cm	107 - 112 cm	117 - 127 cm
Pieza acolchada	A/B (copa)	C (copa)	D (copa)	DD/E (copa)

10. Limpieza y cuidado

Información adicional:

- Se recomienda lavar a mano
- Lavar dos veces a la semana
- No agregar suavizante para telas
- No retorcer ni apretar
- Secar lejos del calor directo
- Lavar con colores similares

Marca	Lavado	Blanqueado	Secado	Planchado	Limpieza profesional
JOBST® JoViPad					

ISTRUZIONI PER L'USO

IT

Grazie per aver scelto il prodotto JOBST® JoViPad per la zona del seno e della parete toracica a complemento degli indumenti a compressione raccomandati alle pazienti, come Bellisse®, un'esclusiva di JOBST®.

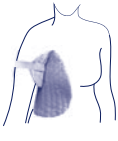
1. Descrizione del prodotto

JOBST® JoViPad è progettato per offrire comfort attraverso l'ammortizzazione per le donne che soffrono di linfedema, disagio post-chirurgico, edema e/o fibrosi post-radiazioni. La miscela di schiuma amalgamata e i canali cuciti di JOBST® JoViPad creano molteplici punti di pressione quando si utilizza il prodotto sotto indumenti a compressione e sono progettati per stimolare il flusso linfatico e per ammorbidire il tessuto fibrotico.

2. Uso previsto e indicazioni

I JOBST® JoViPad sono indicati per pazienti con linfedema (primario o secondario) e altre forme di edema in combinazione con l'utilizzo di un indumento a compressione per torace, mammella, petto laterale e parte superiore della schiena (ad es., Bellisse®) per contrastare l'accumulo di liquidi e aiutare a controllare il volume e la forma dell'area del seno e della parete toracica.

Indicazioni in base al modello di JOBST® JoViPad:

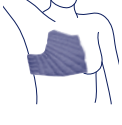


Imbottitura ascella

Questo JOBST® JoViPad è destinato all'utilizzo immediato a seguito di una linfadenectomia ascellare.

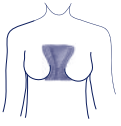
Imbottitura mini ascella

Cuscinetto Mini-Axilla sotto Bellisse® o un reggiseno compressivo o sportivo è indicato per pazienti che necessitano di compressione extra nell'ascella, ad esempio, dopo un intervento.



Imbottitura tasca parete toracica

Utilizzato con Bellisse®, questo JOBST® JoViPad è indicato per pazienti con edema mammario che necessitano di supporto del flusso linfatico attorno al busto e attraverso la colonna vertebrale.



Imbottitura solco fra i seni

Utilizzato con Bellisse® o altri reggiseni post-mastectomia, questo JOBST® JoViPak è indicato per pazienti con edema tra i seni, ad es. a seguito di operazione chirurgica a cuore aperto.

Imbottitura inframammaria

Sotto un Bellisse®, un reggiseno sportivo o un indumento a compressione, questo JOBST® JoViPad è indicato per pazienti con edema nella parte inferiore del seno.

Imbottitura doppia mastectomia

Questo JOBST® JoViPad è indicato per pazienti con edema su torace anteriore, nonché nelle aree della parete toracica laterale e posteriore.

Imbottitura laterale

Sotto Bellisse®, questo JOBST® JoViPad è indicato per pazienti con edema nella parte laterale del seno.

Imbottitura post-lumpectomia

Questo JOBST® JoViPad è indicato per pazienti con edema e/o fibrosi da radiazioni su mammella interessata e dentato anteriore.

Imbottitura dentato anteriore

In abbinamento a Bellisse® o a un reggiseno post-mastectomia o standard, questo JOBST® JoViPad è indicato per pazienti che necessitano di supporto del flusso laterale dei fluidi linfatici.

ISTRUZIONI PER L'USO

IT

Imbottitura post-mastectomia unilaterale

Questo JOBST® JoViPad è indicato per pazienti sottoposte a mastectomia con edema nella parete toracica e/o fibrosi da radiazioni su parete toracica anteriore e dentato anteriore, che hanno tuttavia normale drenaggio linfatico sul lato non interessato.

Inserto imbottito

Questo JOBST® JoViPad è indicato per pazienti che necessitano di coprire il tessuto cicatriziale della mastectomia con un'imbottitura che riproduca la forma del seno.

Contattare il proprio medico per la selezione del prodotto idoneo e per la sua applicazione appropriata.

3. Composizione del materiale

Tessuto: 100 % poliestere

Imbottitura: 100 % poliuretano

4. Istruzioni per l'uso

1. Prima di utilizzare JOBST® JoViPad, coprire eventuali ferite aperte con una medicazione adeguata.
2. Il prodotto JOBST® JoViPad deve essere inserito nella tasca dedicata prima di indossare l'indumento o fissato nello spazio tra l'indumento e la pelle dopo aver indossato l'indumento aprendo la cerniera secondo necessità e inserendo l'imbottitura.

Note speciali:

- Regolare per una vestibilità comoda, soprattutto in aree sensibili, come ad esempio l'ascella, garantendo comunque la copertura dell'area interessata.
- Consultare il proprio medico per l'applicazione e l'uso corretti di imbottiture speciali.
- Le unghie lunghe e i gioielli possono danneggiare il prodotto.
- Non mettere a contatto gli indumenti con unguenti oleosi, lozioni per il corpo o sostanze simili.
- Fili o anelli allentati non devono essere tagliati, poiché tale azione può provocare la formazione di fori o smagliature nel prodotto.
- Prodotto destinato a essere utilizzato esclusivamente da un singolo paziente.

5. Controindicazioni

JOBST® JoViPad non deve essere utilizzato nei seguenti casi:

- Sensibilità nota a uno qualsiasi dei componenti del prodotto
- Se utilizzato come parte di un dispositivo a compressione, le controindicazioni o le precauzioni relative all'applicazione della compressione saranno applicabili al dispositivo a compressione completo.

6. Avvertenze e precauzioni

- Dermatosi in stadio essudativo
- Sensibilità dell'area interessata e danni ai nervi periferici.
- JOBST® JoViPad deve essere utilizzato solo previo consulto con il proprio medico curante e dopo che quest'ultimo abbia verificato regolarmente l'adeguatezza della terapia seguita, prendendo inoltre in considerazione l'età e lo stato di salute.
- Le ferite aperte devono essere coperte con una medicazione adeguata prima di indossare l'indumento compressivo.
- In caso di disagio, dolore, intorpidimento, cambiamenti di colore a livello cutaneo, comparsa di nuove ferite o gonfiore durante l'uso del dispositivo a compressione, interromperne l'utilizzo e consultare il proprio medico curante.
- Mantenere un'igiene e una cura della pelle adeguate.

7. Condizioni di conservazione e/o di gestione speciale che si applicano

Proteggere il prodotto dall'esposizione diretta alla luce solare, al calore e all'umidità.

Si consiglia di conservare a temperatura ambiente.

A causa di usura o allentamento del materiale, l'efficacia medica quando si indossa JOBST® JoViPad può essere garantita per un periodo di 6 mesi.

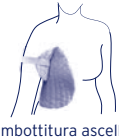
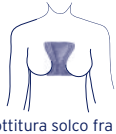
Tale condizione presuppone una gestione corretta (ad esempio, cura del prodotto, conformità alle istruzioni quando si indossa e si toglie l'indumento).

8. Avviso

Eventuali incidenti gravi correlati a questo dispositivo devono essere segnalati a BSN medical Inc. (BSN medical GmbH all'interno dell'Unione Europea) e all'autorità competente del proprio Stato.

9. Tabella delle misure

Le misurazioni del paziente devono essere effettuate da personale qualificato per stabilire la corretta adattabilità del prodotto.

Misurazione della fascia (a meno che non sia diversamente indicato)				
JOBST® JoViPads	**S**	**M**	**L**	**XL**
 Imbottitura ascella	30 - 38 cm (bicipite più largo)		38 - 46 cm (bicipite più largo)	
Imbottitura mini ascella	76 - 86 cm	91 - 102 cm	107 - 112 cm	117 - 127 cm
Imbottitura tasca parete toracica	76 - 86 cm	91 - 102 cm	107 - 112 cm	117 - 127 cm
 Imbottitura solco fra i seni	Taglia unica			
Imbottitura inframammaria	76 - 86 cm	91 - 102 cm	107 - 112 cm	117 - 127 cm
Imbottitura doppia mastectomia	76 - 86 cm	91 - 102 cm	107 - 112 cm	117 - 127 cm

9. Tabella delle misure

JOBST® JoViPads	S	M	L	XL
Imbottitura laterale	76 - 86 cm	91 - 102 cm	107 - 112 cm	–
Imbottitura post-lumpectomia	A/B (coppa)	C (coppa)	D/DD (coppa)	E (coppa)
Imbottitura dentato anteriore	76 - 86 cm	91 - 102 cm	107 - 112 cm	117 - 127 cm
Imbottitura post-mastectomia unilaterale	76 - 86 cm	91 - 102 cm	107 - 112 cm	117 - 127 cm
Inserto imbottito	A/B (coppa)	C (coppa)	D (coppa)	DD/E (coppa)

10. Cura e pulizia

Informazioni aggiuntive:

- Si consiglia il lavaggio a mano
- Lavare due volte a settimana
- Non aggiungere ammorbidente
- Non strizzare o torcere
- Asciugare lontano da fonte di calore diretta
- Lavare con capi dai colori simili.

Marchio	Lavaggio	Candeggio	Asciugatura	Stiratura	Pulizia professionale
JOBST® JoViPad	30				

GEBRUIKSAANWIJZING

NL

Bedankt dat u hebt gekozen voor de JOBST® JoViPad voor de borst en borstwand ter aanvulling op de door de patiënt aanbevolen compressiekleding, zoals Bellisse®, exclusief door JOBST®.

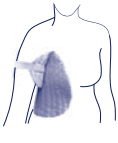
1. Productbeschrijving

De JOBST® JoViPad is ontworpen om comfort te bieden door middel van demping voor vrouwen die lijden aan lymfoedeem, postoperatief ongemak, post-stralingsoedeem en/of fibrose. De gemengde schuimmix en gestikte kanalen van de JOBST® JoViPad creëren meerdere drukpunten bij gebruik onder compressiekleding en zijn ontworpen om de lymfestroom te stimuleren en fibrotisch weefsel te verzachten.

2. Beoogd gebruik en indicaties

De JOBST® JoViPads zijn geïndiceerd voor lymfoedeempatiënten (primair of secundair lymfoedeem) en andere vormen van oedeem in combinatie met een compressiekledingstuk voor de borstkas, borst, laterale borst en bovenrug (bijvoorbeeld Bellisse®) om vochtophoping tegen te gaan en het volume en de vorm van het borst- en borstwandgebied te helpen beheersen.

JOBST® JoViPad indicaties per stijl:



Oksel-pad

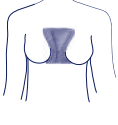
Deze JOBST® JoViPad is bedoeld voor direct gebruik na dissectie van de okselklieren.

Mini oksel-pad

Mini oksel-pad onder de Belisse®- of een sport- of compressiebeha, geïndiceerd voor patiënten die extra druk in de oksel nodig hebben na bijv. een operatie.

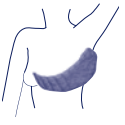
Holte-pad voor borstwand

Gebruikt met Bellisse® is deze JOBST® JoViPad geïndiceerd voor patiënten met borstoedeem die ondersteuning nodig hebben van de lymfestroom rond de torso en over de ruggengraat.



Decolleté-pad

Gebruikt met Bellisse® of andere mastectomiebeha's is deze JOBST® JoViPad geïndiceerd voor patiënten met oedeem tussen de borsten, bijv. na een openhartoperatie.



Pad voor de borstplooi

Onder een Bellisse®, sportbeha of een compressiekledingstuk is deze JOBST® JoViPad geïndiceerd voor patiënten met een inferieur borstoedeem.

Dubbele mastectomie-pad

Deze JOBST® JoViPad is geïndiceerd voor patiënten met oedeem op de anterieure borstwand, evenals de laterale en posterieure borstwand-gebieden.

Laterale pad

Onder een Bellisse® is deze JOBST® JoViPad geïndiceerd voor patiënten met een lateraal borstoedeem.

Pad voor na de lumpectomie

Deze JOBST® JoViPad is geïndiceerd voor patiënten met oedeem en/of stralingsfibrose over een aangetaste borst en serratus anterior.

Pad voor serratus anterior

In combinatie met Bellisse® of een mastectomie- of standaardbeha is deze JOBST® JoViPad geïndiceerd voor patiënten die ondersteuning van de laterale stroming van lymfevloeistoffen nodig hebben.

Eenzijdige pad voor na de mastectomie

Deze JOBST® JoViPad is geïndiceerd voor mastectomie-patiënten met oedeem in de borstwand en/of stralingsfibrose over de anterieure borstwand en de serratus anterior, maar die een normale lymfedrainage aan de onaangetaste zijde hebben.

Gewatteerde vulling

Deze JOBST® JoViPad is geïndiceerd voor patiënten die het littekenweefsel van de mastectomie moeten bedekken met een vulling die de vorm van de borst benadert.

Neem contact op met uw zorgverlener voor de keuze en toepassing van een product dat bij u past.

GEBRUIKSAANWIJZING

NL

3. Samenstelling materiaal

Stof: 100 % polyester

Vulling: 100 % polyurethaan

4. Gebruiksaanwijzing

1. Voordat u de JOBST® JoViPad gebruikt, moet u eventuele open wonden bedekken met een geschikt wondverband.
2. De JOBST® JoViPad moet in de speciale holte worden geplaatst voordat het kledingstuk wordt aangetrokken, of worden vastgeklemd in de ruimte tussen het kledingstuk en de huid na het aantrekken van het kledingstuk door, indien nodig, de rits te openen en de pad te plaatsen.

Speciale opmerkingen:

- Verschuif de pad voor een comfortabele pasvorm, vooral in gevoelige gebieden zoals in de oksel, maar zorg ervoor dat het getroffen gebied wordt bedekt.
- Raadpleeg uw zorgverlener voor de juiste toepassing en het gebruik van speciale pads.
- Lange nagels en sieraden kunnen het product beschadigen.
- Zorg ervoor dat het product niet in aanraking komt met vette zalven, bodylotions of soortgelijke substanties.
- Losse draden of lussen mogen niet worden afgeknipt, omdat hierdoor gaten of ladders in het product kunnen ontstaan.
- Uitsluitend bedoeld voor gebruik door één patiënt.

5. Contra-indicaties

De JOBST® JoViPads mogen niet worden gebruikt in geval van:

- Bekende gevoeligheid voor een van de productcomponenten
- Indien het wordt gebruikt als onderdeel van een compressiehulpmiddel, zijn contra-indicaties of voorzichtigheid in verband met compressie-applicatie van toepassing voor het volledige compressiehulpmiddel.

6. Waarschuwingen en voorzorgsmaatregelen

- Natte dermatose
- Verminderde gevoeligheid van het gebied, perifere zenuwbeschadiging.
- De JOBST® JoViPad mag alleen worden gebruikt na overleg met uw zorgverlener en deze moet regelmatig controleren of het product nog geschikt is voor uw behandeling, waarbij ook rekening moet worden gehouden met uw leeftijd en gezondheidstoestand.
- Open wonden moeten worden bedekt met een passend wondverband voordat het compressie-kledingstuk wordt aangetrokken.
- Als u tijdens het dragen van uw compressie-hulpmiddel ongemak, pijn, gevoelloosheid, veranderingen de huidskleur, het ontstaan van nieuwe wonden of zwellingen opmerkt, stop dan met het gebruik van het product en neem contact op met uw zorgverlener.
- Adequate hygiëne en huidverzorging moeten worden toegepast.

7. Van toepassing zijnde aanwijzingen voor bewaring en/ of speciale behandeling

Bescherm uw product tegen directe blootstelling aan zonlicht, hitte en vocht.

Wij adviseren de producten te bewaren bij kamertemperatuur.

Door slijtage of verslapping van het materiaal kan de medische werkzaamheid van de JOBST® JoViPads worden gegarandeerd gedurende een draagperiode van zes maanden.

Hierbij wordt uitgegaan van correcte hantering (bijv. productverzorging, aan- en uittrekken).

8. Opmerking

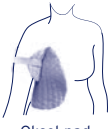
Alle ernstige incidenten met betrekking tot dit hulpmiddel moeten worden gemeld aan BSN Medical Inc. (BSN medical GmbH in de Europese Unie) en de bevoegde autoriteit voor uw land.

GEBRUIKSAANWIJZING

NL

9. Maattabel

Het product moet worden aangemeten door een persoon die hierin is getraind, om ervoor te zorgen dat het product goed past.

Bandmaat (tenzij anders aangegeven)				
JOBST® JoViPads	**S**	**M**	**L**	**XL**
 Oksel-pad	30 - 38 cm (breedste bicep)		38 - 46 cm (breedste bicep)	
Mini oksel-pad	76 - 86 cm	91 - 102 cm	107 - 112 cm	117 - 127 cm
Holte-pad voor borstwand	76 - 86 cm	91 - 102 cm	107 - 112 cm	117 - 127 cm
Decolleté-pad	Eén maat			
Pad voor de borstplooi	76 - 86 cm	91 - 102 cm	107 - 112 cm	117 - 127 cm
Dubbele mastectomie-pad	76 - 86 cm	91 - 102 cm	107 - 112 cm	117 - 127 cm

GEBRUIKSAANWIJZING

NL

9. Maattabel

JOBST® JoViPads	S	M	L	XL
Laterale pad	76 - 86 cm	91 - 102 cm	107 - 112 cm	–
Pad voor na de lumpectomie	A/B (cup)	C (cup)	D/DD (cup)	E (cup)
Pad voor serratus anterior	76 - 86 cm	91 - 102 cm	107 - 112 cm	117 - 127 cm
Eenzijdige pad voor na de mastectomie	76 - 86 cm	91 - 102 cm	107 - 112 cm	117 - 127 cm
Gewatteerde vulling	A/B (cup)	C (cup)	D (cup)	DD/E (cup)

10. Reiniging en onderhoud

Aanvullende informatie:

- Het wordt aanbevolen het product op de hand te wassen
- Twee keer per week wassen
- Geen conditioner toevoegen
- Niet uitwringen of draaien
- Laten drogen uit de buurt van een directe warmtebron
- Alleen samen met gelijke kleuren wassen

Merk	Wassen	Bleken	Drogen	Strijken	Professionele reiniging
JOBST® JoViPad					

BRUKSANVISNING

SV

Tack för att du väljer JOBST® JoViPad för bröst- och bröstväggsområdet, som kompletterar patientens rekommenderade kompressionsplagg, såsom Bellisse®, uteslutande av JOBST®.

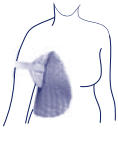
1. Produktbeskrivning

JOBST® JoViPad är utformad för att ge komfort genom dämpning för kvinnor som lider av lymfödem, postkirurgiskt obehag, post-strålnings-ödem och/eller fibros. JOBST® JoViPads blandade skummix och sydda kanaler skapar flera tryckpunkter när de används under kompressions-plagg och är utformade för att stimulera lymfflödet och mjuka upp fibrotisk vävnad.

2. Avsedd användning och indikationer

JOBST® JoViPads är indicerat för lymfödempatien-ter (primärt eller sekundärt lymfödem) och andra former av ödem tillsammans med bröst-, lateralt bröst- och övre ryggkompressionsplagg (t.ex. Bellisse®), för att motverka vätskeackumulation och hjälpa till att kontrollera volymen och formen av bröst- och bröstväggsområdet.

JOBST® JoViPad – indikationer enligt stil:



Armhåledyna

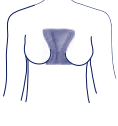
Denna JOBST® JoViPad är avsedd för omedelbar användning efter dissektion av armhålekörteln.

Mini-armhåledyna

Mini-Axilla Pad under Bellisse® eller en sport- eller kompressions-BH är indicerad för patienter som behöver extra kompression i armhålan t.ex. efter ett kirurgiskt ingrepp.

Fickdyna för bröstväggen

Använd med Bellisse®, denna JOBST® JoViPad är indicerad för patienter med bröstödem som behöver stöd för lymfflödet runt bålen och över ryggraden.

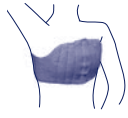


Dekolletagedyna

Använd med Bellisse® eller andra mastektomi-BH:ar, denna JOBST® JoViPad är indicerad för patienter med ödem mellan brösten, t.ex. efter hjärtkirurgi.

Inframammardyna

Under en Bellisse®, sport-BH eller kompressionsplagg, denna JOBST® JoViPad är indicerad för patienter med ödem under brösten.



Dubbel mastektomidyna

Denna JOBST® JoViPad är indicerad för patienter med ödem vid den främre bröstväggen, samt de laterala och bakre bröstväggsområdena.

Lateral dyna

Under Bellisse®, denna JOBST® JoViPad är indicerad för patienter med lateralt bröstödem.

Post-lumpektomidyna

Denna JOBST® JoViPad är indicerad för patienter med ödem och/eller strålningsfibros över ett berört bröst och serratus anterior.

Serratus anterior-dyna

I kombination med Bellisse® eller en mastektomi- eller standard BH, denna JOBST® JoViPad är indicerad för patienter som behöver stöd för det laterala flödet av lymfvätskor.

Unilateral post-mastektomidyna

Denna JOBST® JoViPad är indicerad för mastektomipatien-ter med bröstväggsödem och/ eller strålningsfibros över den främre bröstväggen och serratus anterior, men som har normal lymfdränering på den oberörda sidan.

Stoppat inlägg

Denna JOBST® JoViPad är indicerad för patienter som behöver täcka ärrvävnad efter mastektomi med en stoppning som efterliknar bröstets form.

Kontakta din läkare för lämpligt produktval och applicering.

BRUKSANVISNING

SV

3. Materialsammansättning

Tyg: 100 % polyester

Fyllning: 100 % polyuretan

4. Bruksanvisning

1. Innan du använder JOBST® JoViPad, täck eventuella öppna sår med ett lämpligt sårförband.
2. JOBST® JoViPad ska sättas in i den särskilda fickan innan man tar på plagget eller säkras i utrymmet mellan plagg och hud efter påtagning av plagget genom att öppna dragkedjan efter behov och sätta in dynan.

Särskilda anmärkningar:

- Justera för bekväm passform, särskilt i känsliga områden som i armhålan, men se till att det drabbade området är täckt.
- Kontakta din sjukvårdspersonal för korrekt applicering och användning av specialdynor
- Långa naglar och smycken kan skada produkten.
- Låt inte produkten komma i kontakt med feta salvor, kroppslotion eller liknande ämnen.
- Lösa trådar eller öglor får inte klippas av, eftersom detta kan leda till hål eller maskor i produkten.
- Endast avsedd att användas av en enda patient.

5. Kontraindikationer

JOBST® JoViPads ska inte användas i fall av:

- Känd känslighet för någon av produktens komponenter
- Om de används som en del av en kompressionsenhet gäller kontraindikationer eller försiktighet kopplade till kompressionsapplicering för hela kompressionsenheten.

6. Varningar och försiktighetsåtgärder

- Vätskande dermatos
- Försämrad känslighet i området, perifer nervskada.
- JOBST® JoViPad ska endast användas efter samråd med hälso- eller sjukvårdspersonal, och bör kontrolleras regelbundet av dem för att säkerställa att de är lämpliga för din behandling, även beträffande ålder och allmän hälsostatus
- Öppna sår ska täckas med ett lämpligt förband innan kompressionsplagget tas på.
- Om du upplever obehag, smärta, domningar, ändringar av hudfärg, nya sår eller svullnad när när du bär din kompressionsenhet, avbryt användningen av produkten och kontakta vårdpersonal.
- Lämplig hygien och hudvård måste tillämpas.

7. Förvarings-och/eller speciella hanteringsförhållanden som gäller

Skydda din produkt från direkt solljus, värme och fukt.

Vi rekommenderar förvaring i rumstemperatur.

På grund av slitage eller att materialet slaknar kan den medicinska effekten endast garanteras för en period på 6 månader för JOBST® JoViPads.

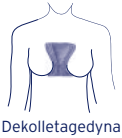
Detta förutsätter korrekt hantering (t.ex. produktvård, på- och avtagning).

8. Obs!

Allvarliga incidenter som har uppstått i samband med produkten ska rapporteras till BSN Medical Inc. (BSN Medical GmbH inom EU) och till behörig myndighet i ditt land.

9. Storlekstabell

Patientens mått bör tas av en utbildad person för att se till att produkten har en korrekt passform.

Mätning av band (om inget annat anges)				
JOBST® JoViPads	S	M	L	XL
Armhåledyna	30 – 38 cm (bredaste bicep)		38 – 46 cm (bredaste bicep)	
Mini-armhåledyna	76 – 86 cm	91 – 102 cm	107 – 112 cm	117 – 127 cm
Fickdyna för bröstväggen	76 – 86 cm	91 – 102 cm	107 – 112 cm	117 – 127 cm
 Dekolletagedyna	En storlek			
Inframammardyna	76 – 86 cm	91 – 102 cm	107 – 112 cm	117 – 127 cm
Dubbel mastektomidyna	76 – 86 cm	91 – 102 cm	107 – 112 cm	117 – 127 cm

9. Storlekstabell

JOBST® JoViPads	S	M	L	XL
Lateral dyna	76 - 86 cm	91 - 102 cm	107 - 112 cm	–
Post-lumpektomidyna	A/B (kupa)	C (kupa)	D/DD (kupa)	E (kupa)
Serratus anterior-dyna	76 - 86 cm	91 - 102 cm	107 - 112 cm	117 - 127 cm
Unilateral post-mastektomidyna	76 - 86 cm	91 - 102 cm	107 - 112 cm	117 - 127 cm
Stoppat inlägg	A/B (kupa)	C (kupa)	D (kupa)	DD/E (kupa)

10. Rengöring och skötsel

Ytterligare information:

- Handtvätt rekommenderas
- Tvätta två gånger i veckan
- Lägg inte till mjukmedel
- Vrid eller krama inte ur
- Torka borta från direkt värme
- Tvätta med liknande färger

Varumärke	Tvättning	Blekning	Torkning	Strykning	Professionell rengöring
JOBST® JoViPad					

BRUKERVEILEDNING

NO

Takk for at du valgte JOBST® JoViPad for bryst- og brystveggområdet som kompletterer pasientens anbefalte kompresjonplagg, slik som Bellisse®, som utelukkende av JOBST®.

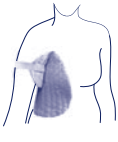
1. Produktbeskrivelse

JOBST® JoViPad er designet for å gi komfort med polstring for kvinner som lider av lymfødem, postkirurgisk ubehag, ødem etter stråling og/eller fibrose. Med skumblandingen og sydde kanaler skaper JOBST® JoViPad flere trykkpunkter ved bruk under kompresjonsplagg og er designet for å stimulere lymfegjennomstrømning og mykgjøre fibrotisk vev.

2. Tiltenkt bruk og indikasjoner

JOBST® JoViPads indikeres for lymfødem-pasienter (primær eller sekundær lymfødem) og andre former for ødem i forbindelse med kompresjons-klær for brystkasse, bryst, brystkassesiden og øvre rygg (f.eks. Bellisse®) for å motvirke væskeansamling og bidra til å kontrollere volumet og formen på bryst- og brystveggområdet.

JOBST® JoViPad indikasjoner av stil:



Armhulepute

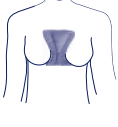
JOBST® JoViPad er beregnet for umiddelbar bruk av etter disseksjon av armhulenode.

Mini-armhulepute

Mini-Axilla Pad under Bellisse® eller en sports- eller kompresjons-bh indikeres for pasienter som trenger ekstra kompresjon i armhulen f.eks. etter kirurgi.

Lommepute for brystvegg

Brukes sammen med Bellisse®, JOBST® JoViPad indikeres for pasienter med brystødem som trenger støtte av lymfeknuten rundt og over ryggsøylen.

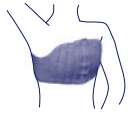


Kløftpute

Brukes sammen med® eller andre mastektomi-bh-er, JOBST® JoViPad indikeres for pasienter med ødem mellom brystene, for eksempel etter åpen hjertekirurgi.

Inframammatorisk pute

Under en Bellisse®, sports-bh eller kompresjonsplagg, JOBST® JoViPad er indisert for pasienter med inferiort brystødem.



Dobbel mastektomipute

JOBST® JoViPad indikeres for pasienter med ødem på fremre brystvegg, samt laterale og bakre brystområder.

Lateral pute

Under Belisse® er JOBST® JoViPad indisert for pasienter med lateralt brystødem.

Post-lumpektomipute

JOBST® JoViPad indikeres for pasienter med ødem og/eller strålingsfibrose over et berørt bryst og serratus anterior.

Serratus anterior-pute

I kombinasjon med Bellisse® eller en mastektomi eller standard-bh, er JOBST® JoViPad indisert for pasienter som trenger støtte for den laterale flyten av lymfevæsker.

Unilateral post-mastektomipute

JOBST® JoViPad indikeres for mastektomi med brystveggødem og/eller strålingsfibrose over anterior brystvegg og serratus anterior, men som har normal lymph drenering på den uberørte siden.

Polstret innlegg

JOBST® JoViPad indikeres for pasienter som har behov for å dekke mastektomi i arrvev med en polstring som tilnærmer brystformen.

Ta kontakt med helsepersonell for hjelp til å velge riktige produkter og påføring.

3. Materialsammensetning

Stoff: 100 % polyester

Fyll: 100 % polyuretan

4. Bruksanvisning

1. Før du bruker JOBST® JoViPad, må du dekke alle åpne sår med egnet sårbandasje.
2. JOBST® JoViPad skal settes inn i den dedikerte lommen før påkledning av plagget, eller festes i mellomrommet mellom plagget og huden etter å ha tatt på plagget ved å åpne glidelåsen og sette inn puten.

Spesielle merknader:

- Juster til komfortabel passform, spesielt i sensitive områder som i armhulen, men sørg for å få dekket det berørte området.
- Rådfør deg med helsepersonell om riktig påkledning og bruk av spesialputer.
- Lange fingernegler og smykker kan skade produktet.
- La ikke produktet komme i kontakt med fete salver, kroppskremer eller lignende.
- Løse tråder eller løkker skal ikke klippes av, siden det kan føre til hull eller revner i produktet.
- Kun ment til bruk på en enkelt pasient.

5. Kontraindikasjoner

JOBST® JoViPads skal ikke brukes i følgende tilfeller:

- Kjent følsomhet for ett eller flere av produktkomponentene
- Hvis den brukes som en del av en kompresjons-enhet, gjør kontraindikasjoner eller forsiktighetsregler for kompresjon seg gjeldende for hele kompresjonsenheten.

6. Advarsler og forholdsregler

- Væskende dermatoser
- Svekket sensitivitet i området, perifer nerveskade.
- JOBST® JoViPad skal bare brukes i samråd med helsepersonell og må jevnlig sjekkes av dem i henhold til pågående behandling, også med hensyn til alder og helsestatus.
- Åpne sår må dekkes med passende sårbandasje før kompresjonsplagget tas på.
- Dersom du merker ubehag, smerte, nummenhet, endringer i hudfarge, får nye sår eller hevelser under bruk av kompresjonsen-heten din, må du slutte å bruke produktet og kontakte helsepersonell.
- Passende hygienisk stell og hudpleie skal utføres.

7. Lagring og/eller spesielle håndteringsbetingelser som gjelder

Beskytt produktet fra direkte sollys, varme og fuktighet.

Vi anbefaler at bandasjene oppbevares ved romtemperatur.

På grunn av slitasje eller at materialet blir løsere, kan den medisinske effekten kun garanteres for en bruksperiode på 6 måneder for JOBST® JoViPads.

Dette forutsetter riktig håndtering (f.eks. stell av produktet, påtagning og avtagning).

8. Merknad

Alle alvorlige hendelser som har skjedd ved bruk av enheten, skal meldes til BSN medical Inc. (BSN Medical GmbH innen EU) og den kompetente myndigheten i din stat.

BRUKERVEILEDNING

NO

9. Størrelsestabell

Tilpasning av strømpen skal gjennomføres av en dertil opplært person, for å bestemme korrekt produkttilpasning.

Båndmål (med mindre noe annet er indikert)				
JOBST® JoViPads	**S**	**M**	**L**	**XL**
Armhulepute	30 - 38 cm (bredest bicep)		38 - 46 cm (bredest bicep)	
Mini-armhulepute	76 - 86 cm	91 - 102 cm	107 - 112 cm	117 - 127 cm
Lommepute for brystvegg	76 - 86 cm	91 - 102 cm	107 - 112 cm	117 - 127 cm
Kløftpute	Én størrelse			
Inframammatorisk pute	76 - 86 cm	91 - 102 cm	107 - 112 cm	117 - 127 cm
Dobbel mastektomipute	76 - 86 cm	91 - 102 cm	107 - 112 cm	117 - 127 cm

9. Størrelsestabell

JOBST® JoViPads	S	M	L	XL
Lateral pute	76 - 86 cm	91 - 102 cm	107 - 112 cm	–
Post-lumpektomipute	A/B (kopp)	C (kopp)	D/DD (kopp)	E (kopp)
Serratus anterior-pute	76 - 86 cm	91 - 102 cm	107 - 112 cm	117 - 127 cm
Unilateral post-mastektomipute	76 - 86 cm	91 - 102 cm	107 - 112 cm	117 - 127 cm
Polstret innlegg	A/B (kopp)	C (kopp)	D (kopp)	DD/E (kopp)

10. Rengjøring og pleie

Tilleggsinformasjon:

- Håndvask anbefales
- Vaskes to ganger i uken
- Ikke bruk tøymykner
- Ikke vri ut vannet
- Tørkes borte fra direkte varme
- Vaskes sammen med lignende farger.

Merke	Vasking	Bleking	Tørking	Stryking	Profesjonell rengjøring
JOBST® JoViPad					

BRUGSVEJLEDNING

DA

Tak, fordi du har valgt JOBST® JoViPad pude til bryst og brystvæg som supplement til anden anbefalet kompressionsbeklædning, såsom Bellisse®, som udelukkende distribueres af JOBST®.

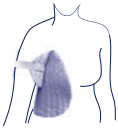
1. Produktbeskrivelse

JOBST® JoViPad er designet til at give komfort gennem polstring til kvinder, der lider af lymfødem, ubehag efter operation, ødem efter bestråling og/eller fibrose. Den blandede skumsammensætning og de syede kanaler på JOBST® JoViPad danner flere trykpunkter, når den anvendes under kompressionsbeklædning, og er konstrueret til at stimulere lymfestrømmen og blødgøre fibrotisk væv.

2. Tilsigtet brug og indikationer

JOBST® JoViPad er indiceret til patienter med lymfødem (primært eller sekundært lymfødem) og andre former for ødem til brug sammen med kompressionsbeklædning (f.eks. Bellisse®) til brystkassen, brystet, brystkassens sider og den øverste del af ryggen for at modvirke væskeansamling og hjælpe med til at kontrollere omfanget og formen af bryst- og brystkassen.

JOBST® JoViPad-indikationer efter type:

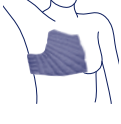


Pude til armhule

Denne JOBST® JoViPad er beregnet til brug imiddelbart efter bortoperation af knude i armhulen.

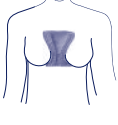
Minipude til armhule

Minipuden til armhulen under Bellisse® eller en sports- eller kompressions-bh er indiceret til patienter, der har behov for ekstra kompression i armhulen, f.eks. efter kirurgi.



Lommepude til brystkassen

Sammen med Bellisse® er denne JOBST® JoViPad indiceret til patienter med brystødem, som har brug for støtte til lymfevæske omkring torsoen og hen over rygsøjlen.

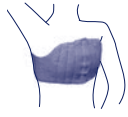


Pude til fordybning mellem brysterne

Ved anvendelse sammen med Bellisse® eller andre bh'er til kvinder, der har fået bortopereret et eller flere bryster, er denne JOBST® JoViPad indiceret til patienter med ødem mellem brysterne for eksempel efter åben hjertekirurgi.

Pude til placering under brystet

Under en Bellisse®, sports-bh eller kompressionsbeklædning er denne JOBST® JoViPad indiceret til patienter med mindre udtalt brystødem.

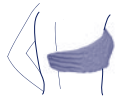


Pude til kvinder, der har fået bortopereret begge bryster

Denne JOBST® JoViPad er indiceret til patienter med ødem på den forreste del af brystkassen samt i siden og bagpå.

Pude til brug i siden

Under Belisse® er denne JOBST® JoViPad indiceret til patienter med brystødem i siden.



Pude til brug efter brystbevarende operation

Denne JOBST® JoViPad er indiceret til patienter med ødem og/eller strålefibrose over et bryst, der har været opereret, og brystmusklen serratus anterior.

Pude til brystmusklen serratus anterior

Ved en kombination med Bellisse® eller en bortoperation af et bryst eller en standard-bh er denne JOBST® JoViPad indiceret til patienter, der har behov for at få støttet strømmen af lymfevæske i siden.

Pude til brug i den ene side efter bortoperation af bryst

Denne JOBST® JoViPad er indiceret til patienter, der har fået bortopereret et bryst, og som har brystkasseødem og/eller strålefibrose i den ene side over brystkassen bagpå og musklen serratus anterior, men som har normal lymfedrænage på den upåvirkede side.

Polstret indlæg

Denne JOBST® JoViPad er indiceret til patienter, der har behov for at dække arvæv efter bortoperation af et bryst med en polstring, der ligner brystets facon.

Kontakt din læge vedrørende relevant produktvalg og påsætning.

3. Materialesammensætning

Stof: 100 % polyester

Fyld: 100 % polyuretan

4. Brugsvejledning

1. Inden brug af JOBST® JoViPad skal eventuelle åbne sår dækkes med en passende sårforbinding.
2. JOBST® JoViPad skal sættes ind i den dedikerede lomme, før beklædningen sættes på, eller fastgøres i mellemrummet mellem beklædningen og huden, når beklædningen er blevet sat på, ved at åbne lynlåsen efter behov og sætte puden ind.

Særlige bemærkninger:

- Juster for at opnå komfortabel pasform, især på følsomme områder såsom armhulen, men sørg for, at det berørte område er dækket.
- Kontakt din læge vedrørende korrekt påsætning og brug af specialpuder.
- Lange fingernegle og smykker kan skade produktet.
- Lad ikke produktet komme i kontakt med fedtet salve, bodylotion eller lignende substanser.
- Løse tråde eller løkker må ikke klippes af, da det kan forårsage huller eller løbende masker i produktet.
- Kun beregnet til brug af en enkelt patient.

5. Kontraindikationer

JOBST® JoViPads må ikke anvendes i tilfælde af:

- Kendt overfølsomhed over for nogen af produktkomponenterne
- Hvis de anvendes som en del af en kompressionsanordning, er kontraindikationer eller forsigtighesregler forbundet med kompression gældende for hele kompressionsanordningen.

6. Advarsler og forholdsregler

- Væskende dermatose
- Forringet følsomhed i området, perifer nerveskade.
- JOBST® JoViPad må udelukkende bruges i samråd med din læge eller behandler, og vedkommende skal kontrollere den regelmæssigt for at sikre, at din behandling er passende, også med hensyn til alder og helbredstilstand.
- Åbne sår skal dækkes med en passende forbinding af såret, inden kompressionsbeklædningen tages på.
- Hvis du bemærker ubehag, smerte, følelsesløshed, ændringer i hudfarve, fremkomst af nye sår eller hævelser, mens du bruger kompressionsanordningen, skal du holde op med at bruge produktet og kontakte din læge.
- Der bør anvendes passende hygiejne og hudpleje.

7. Opbevaring og/eller særlige gældende håndteringsbetingelser

Produktet skal beskyttes mod direkte eksponering for sollys, varme og fugt.

Vi anbefaler opbevaring ved stuetemperatur.

På grund af slid eller materialeslaphed kan den medicinske virkning kun garanteres for en brugsperiode på 6 måneder for JOBST® JoViPads.

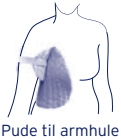
Dette forudsætter korrekt behandling (f.eks. produktpleje samt på- og aftagning).

8. Bemærk

Enhver alvorlig hændelse, der forekommer i forbindelse med dette produkt, skal indberettes til BSN medical Inc. (BSN medical GmbH inden for EU) og den kompetente myndighed i anvendelseslandet.

9. Størrelsestabel

Patientens mål skal tages af en uddannet person for at bestemme den korrekte produktstørrelse.

Båndmål (medmindre andet er angivet)				
JOBST® JoViPads	**S**	**M**	**L**	**XL**
 Pude til armhule	30 – 38 cm (bredeste overarmsmuskel)		38 – 46 cm (bredeste overarmsmuskel)	
Minipude til armhule	76 – 86 cm	91 – 102 cm	107 – 112 cm	117 – 127 cm
Lommepude til brystkassen	76 – 86 cm	91 – 102 cm	107 – 112 cm	117 – 127 cm
Pude til fordybning mellem brysterne	Én størrelse			
Pude til placering under brystet	76 – 86 cm	91 – 102 cm	107 – 112 cm	117 – 127 cm
Pude til kvinder, der har fået bortopereret begge bryster	76 – 86 cm	91 – 102 cm	107 – 112 cm	117 – 127 cm

9. Størrelsestabel

JOBST® JoViPads	S	M	L	XL
Pude til brug i siden	76 - 86 cm	91 - 102 cm	107 - 112 cm	–
Pude til brug efter brystbevarende operation	A/B (skål)	C (skål)	D/DD (skål)	E (skål)
Pude til brystmusklen serratus anterior	76 - 86 cm	91 - 102 cm	107 - 112 cm	117 - 127 cm
Pude til brug i den ene side efter bortoperation af bryst	76 - 86 cm	91 - 102 cm	107 - 112 cm	117 - 127 cm
Polstret indlæg	A/B (skål)	C (skål)	D (skål)	DD/E (skål)

10. Rengøring og pleje

Yderligere information:

- Håndvask anbefales
- Vaskes to gange om ugen
- Der må ikke tilsættes skyllemiddel
- Må ikke vrides eller snos
- Tørres væk fra direkte varme
- Vaskes med lignende farver

Mærke	Vask	Blegning	Tørring	Strygning	Professionel rensning
JOBST® JoViPad					

KÄYTTÖOHJE

FI

Kiitos JOBST® JoViPadin valinnasta rintojen ja rintakehän alueelle täydentämään suositeltuja kompressiotekstiileitä, kuten Bellisse®, yksinomaan JOBST®:lta.

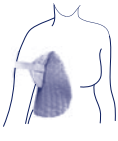
1. Tuotteen kuvaus

JOBST® JoViPad on suunniteltu antamaan pehmustuksen avulla lymfedeemasta, leikkauksen jälkeisestä epämukavuudesta, säteilyn jälkeisestä turvotuksesta ja/tai fibroosista kärsiville naisille helpotusta. JOBST® JoViPad -tuotteiden erilaiset vaahtomuovimateriaalit ja tikatut kanavat luovat kompressiotekstiilien kanssa käytettäessä useita puristuskohtia, jotka on suunniteltu edistämään imunesteen virtausta ja pehmentämään sidekudosta.

2. Käyttötarkoitus ja käyttöaiheet

JOBST® JoViPad -tuotteet ovat käyttöaiheisia lymfedeemapotilaille (primaarinen tai sekundaarinen lymfedeema) ja muuhun turvotukseen yhdessä rintakehän, rintojen, rintakehän kylkien ja yläselän kompressiotekstiilien kanssa (esim. Bellisse®) nesteen kertymisen estämiseksi sekä rintojen ja rintakehän alueen tilavuuden ja muodon hallinnan avuksi.

JOBST® JoViPad -tuotteiden käyttöaiheet tyypeittäin:

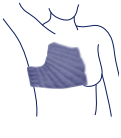


Kainalopehmuste

Tämä JOBST® JoViPad on tarkoitettu käytettäväksi heti kainalon imusolmukkeen leikkauksen jälkeen.

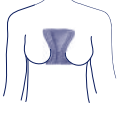
Pienoiskainalopehmuste

Bellisse®-liivien alla käytettävä pienoiskainalopehmuste on tarkoitettu käytettäväksi potilailla, jotka tarvitsevat lisäkompressiota kainalossa esimerkiksi leikkauksen jälkeen.



Rintakehän taskupehmuste

Tämä Bellisse®-vaatteen kanssa käytettävä JOBST® JoViPad on käyttöaiheinen potilaille, joilla on rintojen turvotusta ja jotka tarvitsevat imunestevirtauksen tukea vartalon ympärillä ja selkärangan alueella.



Rintojen välin pehmuste

Tämä Bellisse®- tai muiden mastektomialiivien kanssa käytettävä JOBST® JoViPad on käyttöaiheinen potilaille, joiden rintojen välissä on turvotusta esim. sydänleikkauksen jälkeen.

Rintojen alapuolinen pehmuste

Tämä Bellisse®- tai urheilurintaliivien tai kompressiotekstiilin alla käytettävä JOBST® JoViPad on käyttöaiheinen potilaille, joilla on turvotusta rintojen alapuolella.

Molempien rintojen poiston pehmuste

Tämä JOBST® JoViPad on käyttöaiheinen potilaille, joilla on turvotusta rintakehän etupuolella sekä kylki- ja selkäalueilla.

Kylkipehmuste

Tämä Bellisse®-liivien alla käytettävä JOBST® JoViPad on käyttöaiheinen potilaille, joilla on turvotusta rintojen kylkipuolella.

Kasvaimenpoiston jälkeinen pehmuste

Tämä JOBST® JoViPad on käyttöaiheinen potilaille, joilla on turvotusta ja/tai säteilyarpia kohderinnan ja etummaisen sahalihaksen päällä.

Etummaisen sahalihaksen pehmuste

Bellisse®-, mastektomia- tai vakiorintaliivien kanssa tämä JOBST® JoViPad on käyttöaiheinen potilaille, joiden imunesteen lateraalinen virtaus tarvitsee tukea.

Yhden rinnan poiston jälkeinen pehmuste

Tämä JOBST® JoViPad on käyttöaiheinen mastektomiapotilaille, joilla on rintakehän turvotusta ja/tai säteilyarpia etupuolella ja etummaisen sahalihaksen päällä mutta joiden imuneste virtaa normaalisti terveellä puolella.

Pehmuste

Tämä JOBST® JoViPad on käyttöaiheinen potilaille, joiden tarvitsee peittää mastektomian arpikudosta rinnan muotoa likimain vastaavalla pehmusteella.

Kysy terveydenhuollon ammattilaiselta asianmukaisesta tuotevalinnasta ja käytöstä.

KÄYTTÖOHJE

FI

3. Materiaalin koostumus

Kangas: 100 % polyesteri

Täyte: 100 % polyuretaania

4. Käyttöohjeet

1. Ennen kuin käytät JOBST® JoViPadia, peitä kaikki avohaavat asianmukaisella haavasidoksella.
2. JOBST® JoViPad pitää asettaa sille tarkoitettuun taskuun ennen tekstiilin pukemista tai kiinnitettävä tekstiilin ja ihon väliin tekstiilin pukemisen jälkeen avaamalla tarvittaessa vetoketju ja asettamalla pehmuste paikalleen.

Erityishuomautukset:

- Säädä mukavasti sopivaksi, erityisesti herkillä alueilla, kuten kainalossa, mutta varmista, että kohdealue peittyy.
- Tiedustele terveydenhuollon ammattilaiselta oikeasta käytöstä ja erikoispehmusteiden käytöstä.
- Pitkät kynnet ja korut voivat vahingoittaa tuotetta.
- Älä päästä tuotetta kosketukseen rasvaisten voiteiden, vartalovoiteiden tai vastaavien aineiden kanssa.
- Irtonaisia langanpäitä tai silmukoita ei saa katkaista, koska tämä voi aiheuttaa tuotteen reikiintymisen tai silmäpakojen muodostumisen.
- Tarkoitettu vain yhden potilaan käyttöön.

5. Vasta-aiheet

JOBST® JoViPad -pehmusteita ei saa käyttää seuraavissa tapauksissa:

- Tunnettu yliherkkyys jollekin tuotteen komponentille
- Jos niitä käytetään kompressiovälineen osana, kompressiohoitoon liittyvät vasta-aiheet tai varoitukset soveltuvat koko kompressiovälineeseen.

6. Varoitukset ja varotoimet

- Tihkuva dermatoosi
- Heikentynyt alueen tuntoaisti, ääreishermovaurio.
- JOBST® JoViPadia saa käyttää vain terveydenhuollon ammattilaisen konsultaation jälkeen. Tuotteiden sopivuus tulee tarkastaa säännöllisesti, ikä ja terveydentila huomioiden.
- Avoimet haavat tulee peittää tarkoituksenmukaisella haavasiteellä, ennen kuin kompressiovaate puetaan ylle.
- Jos havaitset kompressiovälineen käytön aikana epämukavuutta, kipua, puutumista, ihonvärin muutoksia tai uusien haavojen tai turvotuksen ilmestymistä, lopeta tuotteen käyttö ja ota yhteyttä sinua hoitavaan terveydenhuollon ammattilaiseen.
- Riittävästä hygieniasta ja ihonhoidosta on huolehdittava.

7. Soveltuvat säilytys- ja/tai erityiskäsittelyolosuhteet

Suojaa tuote suoralta auringonvalolta, kuumuudelta ja kosteudelta.

Suosittelemme tuotteen säilyttämistä huoneenlämmössä.

Materiaalin kulumisen tai löystymisen vuoksi JOBST® JoViPad -pehmusteiden lääkinnällinen teho voidaan taata kuuden kuukauden käyttöajaksi.

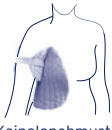
Tämä edellyttää oikeanlaista käsittelyä (esim. tuotteen hoito, pukeminen ja riisuminen).

8. Ilmoitus

Kaikki tähän tuotteeseen liittyvät vakavat vahingot tulee raportoida BSN medical Inc:lle (BSN medical GmbH Euroopan unionin alueella) ja oman valtiosi toimivaltaiselle viranomaiselle.

9. Kokotaulukko

Koulutetun henkilön tulee ottaa potilaan mitat oikean tuotekoon määrittelemiseksi.

Liivikoon mittaus (ellei toisin ole osoitettu)				
JOBST® JoViPads	S	M	L	XL
 Kainalopehmuste	30 – 38 cm (levein hauis)		38 – 46 cm (levein hauis)	
Pienoiskainalopehmuste	76 – 86 cm	91 – 102 cm	107 – 112 cm	117 – 127 cm
Rintakehän taskupehmuste	76 – 86 cm	91 – 102 cm	107 – 112 cm	117 – 127 cm
Rintojen välin pehmuste	Yksi koko			
Rintojen alapuolinen pehmuste	76 – 86 cm	91 – 102 cm	107 – 112 cm	117 – 127 cm
Molempien rintojen poiston pehmuste	76 – 86 cm	91 – 102 cm	107 – 112 cm	117 – 127 cm

9. Kokotaulukko

JOBST® JoViPads	S	M	L	XL
Kylkipehmuste	76 - 86 cm	91 - 102 cm	107 - 112 cm	–
Kasvaimenpoiston jälkeinen pehmuste	A/B (kuppi)	C (kuppi)	D/DD (kuppi)	E (kuppi)
Etummaisen sahalihaksen pehmuste	76 - 86 cm	91 - 102 cm	107 - 112 cm	117 - 127 cm
Yhden rinnan poiston jälkeinen pehmuste	76 - 86 cm	91 - 102 cm	107 - 112 cm	117 - 127 cm
Pehmuste	A/B (kuppi)	C (kuppi)	D (kuppi)	DD/E (kuppi)

10. Puhdistus ja hoito

Lisätietoja:

- Käsinpesu on suositeltavaa
- Pese kahdesti viikossa
- Älä lisää huuhteluainetta
- Älä väännä tai kierrä
- Kuivaa suorasta lämmöstä loitolla
- Pese samanväristen vaatteiden kanssa

Tuotemerkki	Pesu	Valkaisu	Kuivaus	Silitys	Ammatti-puhdistus
JOBST® JoViPad	30				

KULLANMA TALIMATLARI

TR

JOBST® tarafından özel olarak üretilen Bellisse® gibi hastalara önerilen kompresyon giysilerini tamamlayan, meme ve göğüs duvarı bölgesine yönelik JOBST® JoViPad'i seçtiğiniz için teşekkür ederiz.

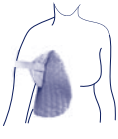
1. Ürün Açıklaması

JOBST® JoViPad lenfödem, ameliyat sonrası rahatsızlık, radyasyon sonrası ödem ve/veya fibrozis yaşayan kadınlar için yastıklama yoluyla konfor sağlamak için tasarlanmıştır. JOBST® JoViPad'de kullanılan köpük karışımı ve dikişli hatlar, kompresyon giysilerinin altında kullanıldığında birden fazla basınç noktası oluşturur ve lenf akışını stimüle etmek ve fibrotik dokuyu yumuşatmak için tasarlanmıştır.

2. Kullanım amacı ve endikasyonlar

JOBST® JoViPad'ler, sıvı birikmesini önlemek ve meme ile göğüs duvarı bölgesinin hacim ve şeklini kontrol etmeye yardımcı olmak için bir göğüs, meme, lateral göğüs ve üst sırt kompresyon giysisi (ör. Bellisse®) ile birlikte lenfödem (primer veya sekonder lenfödem) ve diğer ödem türlerinin bulunduğu hastalar için endikedir.

Stile göre JOBST® JoViPad endikasyonları:

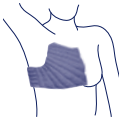


Koltuk Altı Pedi

Bu JOBST® JoViPad koltuk altı nodu diseksiyonunun hemen ardından kullanılmak üzere tasarlanmıştır.

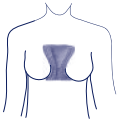
Mini Koltuk Altı Pedi

Bellisse® veya bir spor ya da kompresyon sütyeni altında Mini Koltuk Altı Pedi, örneğin bir ameliyattan sonra koltuk altında ekstra kompresyon ihtiyacı olan hastalar için endikedir.



Göğüs Duvarı Cep Pedi

Bellisse® ile kullanılan bu JOBST® JoViPad, gövde etrafında ve omurga boyunca lenf akışı desteğine ihtiyaç duyan meme ödemli hastalar için endikedir.



Dekolte Pedi

Bellisse® veya diğer mastektomi sütyenleriyle birlikte kullanılan bu JOBST® JoViPad, örneğin açık kalp ameliyatının ardından iki meme arasında ödemi olan hastalar için endikedir.

Meme Altı Pedi

Bir Bellisse®, spor sütyeni veya kompresyon giysisi altında kullanılan bu JOBST® JoViPad, inferior meme ödemi olan hastalar için endikedir.

Çift Mastektomi Pedi

Bu JOBST® JoViPad, anterior göğüs duvarı ve lateral ile posterior göğüs duvarı alanlarında ödemi olan hastalar için endikedir.

Lateral Ped

Bellisse® altında kullanılan bu JOBST® JoViPad, lateral meme ödemi olan hastalar için endikedir.

Lumpektomi Sonrası Pedi

Bu JOBST® JoViPad, etkilenen bir meme ve serratus anterior üzerinde ödemi ve/veya radyasyon fibrozisi olan hastalar için endikedir.

Serratus Anterior Pedi

Bellisse® veya bir mastektomi sütyeni ya da standart sütyenle birlikte kullanılan bu JOBST® JoViPad, lenfatik sıvıların lateral akışı için destek ihtiyacı bulunan hastalar için endikedir.

Unilateral Mastektomi Sonrası Pedi

Bu JOBST® JoViPad, anterior göğüs duvarı ve serratus anterior üzerinde göğüs duvarı ödemi ve/veya radyasyon fibrozisi olan ancak etkilenmemiş tarafta lenf drenajı normal olan mastektomi hastaları için endikedir.

Pedli İlave

Bu JOBST® JoViPad, meme şeklini andıran bir dolguyla mastektomi skar dokusunu örtme ihtiyacı duyan hastalar için endikedir.

Lütfen doğru ürün seçimi ve uygulaması için sağlık uzmanınız ile iletişime geçin.

KULLANMA TALIMATLARI

TR

3. Malzeme bileşimi

Kumaş: 100 % Polyester

Dolgu: 100 % Poliüretan

4. Kullanım Talimatları

1. JOBST® JoViPad'i kullanmadan önce tüm açık yaraları uygun bir yara pansuman malzemesi ile kapatın.
2. JOBST® JoViPad, giysiyi giymeden önce bunun için ayrılmış cebe takılmalı veya giysiyi giydikten sonra fermuar gerektiği şekilde açılıp ped takılarak giysi ile cilt arasındaki alana sabitlenmelidir.

Özel notlar:

- Özellikle koltuk altı gibi hassas alanlarda rahat bir şekilde oturması için ayarlayın ancak etkilenen alanın kapsandığından emin olun.
- Özel pedlerin doğru uygulaması ve kullanımı için sağlık uzmanınıza danışın.
- Uzun tırnaklar ve takılar ürüne zarar verebilir.
- Ürünü yağlı pomatlarla, vücut losyonlarıyla veya benzeri maddelerle temas ettirmeyin.
- Ürün üzerinde deliklere veya kaçmalara neden olabileceğinden çıkan iplik ya da ilmekler kesilmemelidir.
- Yalnızca tek bir hastada kullanım içindir.

5. Kontrendikasyonlar

JOBST® JoViPad'ler şu durumlarda kullanılmamalıdır:

- Ürünün herhangi bir bileşenine karşı bilinen hassasiyet
- Bir kompresyon cihazının parçası olarak kullanılıyorsa kompresyon uygulamasıyla ilişkili kontrendikasyonlar veya ikazlar kompresyon cihazının tamamı için geçerlidir.

6. Uyarılar ve Önlemler

- Akıntılı dermatoz
- Alanda his azalması, periferik sinir hasarı.
- JOBST® JoViPad yalnızca sağlık uzmanınıza danıştıktan sonra kullanılmalı ve bu kişiler tarafından yaş ve sağlık durumu da göz önüne alınarak tedavinizin uygunluğu açısından düzenli olarak kontrol edilmelidir.
- Kompresyon giysisi giyilmeden önce açık yaralar uygun bir yara pansuman malzemesi ile kaplanmalıdır.
- Kompresyon cihazınızı giydiğiniz süre boyunca rahatsızlık, ağrı, uyuşma, cilt renginde değişme, yeni yara ya da şişlik oluşumu fark ederseniz ürünü kullanmayı bırakın ve sağlık uzmanınıza danışın.
- Uygun hijyen ve cilt bakımı uygulanmalıdır.

7. Saklama ve/veya özel kullanım koşulları geçerlidir

Lütfen ürününüzü doğrudan güneş ışığına, ısıya ve neme maruz bırakmayın.

Oda sıcaklığında saklanması önerilir.

Materyalin yıpranması veya gevşemesinden dolayı JOBST® JoViPad'lerin tıbbi etkinliği 6 aylık bir kullanım süresi için garanti edilebilir.

Bu süre, ürünün doğru kullanıldığı (örneğin ürün bakımı, giyme ve çıkarma) varsayıldığında geçerlidir.

8. Uyarı

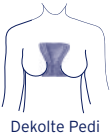
Bu cihazla ilgili olarak meydana gelen tüm ciddi durumlar BSN medical Inc. şirketine (Avrupa Birliği içinde BSN medical GmbH) ve devletinizin yetkili kurumuna rapor edilmelidir.

KULLANMA TALIMATLARI

TR

9. Beden tablosu

Ürün boyutunu belirlemek için hasta ölçüleri eğitimli bir kimse tarafından alınmalıdır.

Bant Ölçümü (farklı şekilde endike olmadıkça)				
JOBST® JoViPads	**S**	**M**	**L**	**XL**
Koltuk Altı Pedi	30 - 38 cm (en geniş bisep)		38 - 46 cm (en geniş bisep)	
Mini Koltuk Altı Pedi	76 - 86 cm	91 - 102 cm	107 - 112 cm	117 - 127 cm
Göğüs Duvarı Cep Pedi	76 - 86 cm	91 - 102 cm	107 - 112 cm	117 - 127 cm
 Dekolte Pedi	Tek Beden			
Meme Altı Pedi	76 - 86 cm	91 - 102 cm	107 - 112 cm	117 - 127 cm
Çift Mastektomi Pedi	76 - 86 cm	91 - 102 cm	107 - 112 cm	117 - 127 cm

9. Beden tablosu

JOBST® JoViPads	S	M	L	XL
Lateral Ped	76 - 86 cm	91 - 102 cm	107 - 112 cm	–
Lumpektomi Sonrası Pedi	A/B (kup)	C (kup)	D/DD (kup)	E (kup)
Serratus Anterior Pedi	76 - 86 cm	91 - 102 cm	107 - 112 cm	117 - 127 cm
Unilateral Mastektomi Sonrası Pedi	76 - 86 cm	91 - 102 cm	107 - 112 cm	117 - 127 cm
Pedli İlave	A/B (kup)	C (kup)	D (kup)	DD/E (kup)

10. Temizlik ve bakım

Ek bilgi:

- Elde yıkanması önerilir
- Haftada iki kez yıkayın
- Yumuşatıcı kullanmayın
- Sıkmayın veya bükmeyin
- Doğrudan ısı alan bir yerde kurutmayın
- Benzer renklerle beraber yıkayın

Marka	Yıkama	Beyazlatma	Kurutma	Ütüleme	Profesyonel Temizleme
JOBST® JoViPad					

Thank you for your trust.
Discover more about healthy legs and compression products on: www.jobst.com

Merci de votre confiance.
Pour en savoir plus sur la santé des jambes et les produits de compression, rendez-vous sur le site : www.jobst.com

® = registered trademark
® = marque déposée

Made in USA
Fabriqué aux États-Unis

Keep away from sunlight
Conserver à l'abri de la lumière du soleil

Keep dry
Conserver au sec

Maximum temperature 30 °C mild process
30 °C lavage très doux – articles délicats

Do not bleach
Ne pas blanchir

Tumble drying possible at lower temperature (max. 60 °C)
Séchage doux (max. 60 °C)

Do not iron
Ne pas repasser

Do not dry clean
Ne pas nettoyer à sec

BSN medical Inc.
5825 Carnegie Blvd., Charlotte, NC 28209 · USA
www.jobst.com

EC REP **BSN medical GmbH**
Schützenstraße 1–3 · 22761 Hamburg · Germany

UK CA **UK responsible person/Personne responsable au RU :**
Essity UK Ltd · Southfields Road · DUNSTABLE · Beds · LU6 3EJ

Importer for the European Union/
Importateur pour l'Union Européenne :
BSN-Jobst GmbH
Beiersdorfstraße 1
46446 Emmerich am Rhein · Germany

Australian distributor/
Distributeur australien :
BSN medical (Aust.) Pty Ltd
L6, 211 Wellington Road
Mulgrave 3170 Victoria · Australia

MD

Medical device
Medizinprodukt
Dispositif médical
Producto sanitario
Dispositivo medico
Medisch hulpmiddel
Medicinteknisk produkt
Medisinsk utstyr
Medicinsk udstyr
Lääkinnällinen laite
Tıbbi cihaz

JBR15999.02 © 2021 BSN Medical GmbH REV 012021

INSTRUCTIONS FOR USE
INSTRUCTIONS D'UTILISATION

JOBST® JoViPak® Arm | JOBST® JoViJacket Arm
JOBST® JoViPak® Bras | JOBST® JoViJacket Bras

Made-to-measure night-time compression garments
Vêtements de compression nocturne sur mesure

JOBST® JOVIPAK®, JOBST® JOVIJACKET

EN Made-to-measure night-time compression garments
DE Nach Maß gearbeitete Kompressionsversorgung für die Nacht
FR Vêtements de compression nocturne sur mesure
ES Prendas de compresión nocturna a medida
PT Peças de compressão noturna fabricadas por medida
IT Indumenti compressivi su misura per uso notturno
NL Op maat te maken compressiekleding voor 's nachts
SV Skräddarsydda kompressionsplagg för nattligt bruk
NO Skreddersydde nattkomprimeringsplagg
DA Kompressionsbeklædning til natbrug, lavet efter mål
FI Mittojen mukaiset yökompressiovaatteet
IS Sérsniðnar næturstuðningsflíkur
ET Mõõdu järgi valmistatud kompressioon-öörõivad
LT Pagal užsakymą pagamintos naktinės kompresinės priemonės
LV Lietotāja izmēriem pielāgojams kompresijas apģērbs valkāšanai guļot
PL Dopasowana nocna odzież uciskowa
HU Egyedi, méretre készült éjszakai kompressziós ruhadarabok
RO Articol personalizat de compresie pe timpul nopții
CZ Na míru ušité noční kompresní návleky
SL Nočna kompresijska obleka po meri
RU Изготавливаемое по заказу компрессионное белье для использования ночью
TR Kişiye özel gece kullanılan kompresyon giysileri
AR أردية ضغط مسائية مفصلة تبعًا للمقاس
HE בגדי לחץ רפואי לפי מידה לשעות הלילה

JOBST® JOVIPAK®, JOBST® JOVIJACKET

EN PRODUCT DESCRIPTION
DE PRODUKTEIGENSCHAFTEN
FR CARACTÉRISTIQUES DES PRODUITS
ES CARACTERÍSTICAS DEL PRODUCTO
PT CARACTERÍSTICAS DO PRODUTO
IT CARATTERISTICHE PRODOTTO
NL PRODUCTKENMERKEN
SV PRODUKTEGENSKAPER
NO PRODUKTEGENSKAPER
DA PRODUKTFUNKTIONER
FI TUOTEOMINAISUUDET
IS VÖRUEIGINLEIKAR
ET TOOTE KIRJELDUS
LT GAMINIO APRAŠYMAS
LV IZSTRĀDĀJUMA APRAKSTS
PL CHARAKTERYSTYKA PRODUKTU
HU TERMÉKJELLEMZŐK
RO CARACTERISTICI ALE PRODUSELOR
CZ VLASTNOSTI VÝROBKU
SL LASTNOSTI IZDELKA
RU ХАРАКТЕРИСТИКИ ИЗДЕЛИЯ
TR ÜRÜN ÖZELLİKLERİ
AR ميزات المنتج
HE התכונות של מוצר

JOBST® JOVIPAK® AND JOVIJACKET PRODUCT DESCRIPTION

Micro-massage

EN Multiple pressure points designed to stimulate lymph flow and soften fibrotic tissue.

DE Für die Stimulation des Lymphflusses und die Lockerung fibrotischen Gewebes entwickelte Druckpunkte.

FR Plusieurs points de pression visant à stimuler la circulation lymphatique et à assouplir les tissus fibreux.

ES Varios puntos de presión diseñados para estimular el flujo linfático y suavizar el tejido fibrótico.

PT Vários pontos de pressão concebidos para estimular o fluxo linfático e suavizar o tecido fibrótico.

IT Punti di pressione multipli progettati per stimolare il flusso linfatico e ammorbidire il tessuto fibrotico.

NL Meerdere drukpunten die zijn ontworpen om de lymfestroom te stimuleren en fibrotisch weefsel te verzachten.

SV Flera tryckpunkter utformade för att stimulera lymfflödet och mjuka upp fibrotisk vävnad.

NO Flere trykkpunkter som er utviklet for å stimulere lymfestrømning og mykgjøre fibrotisk vev.

DA Flere trykpunkter, der er beregnet til at stimulere lymfecirkulationen og bløddgøre fibrøst væv.

FI Useat puristuspisteet stimuloivat imunesteen virtausta ja pehmentävät fibroottista kudosta.

IS Margir þrýstingspunktar hannaðir til að örva flæði í sogæðum og mýkja bandvef.

ET Mitme rõhupunktiga, mis on ette nähtud stimuleerima lümfivoolu ja pehmendama fibrootilist kude.

LT Daugybiniai spaudimo taškai yra sukurti, kad stimuliuotų limfos tėkmę ir minkštintų fibrozinį audinį.

LV Vairāki spiediena punkti, kas stimulē limfu plūsmu un mīkstina fibrozos audus.

PL Wiele punktów ucisku zaprojektowanych tak, aby stymulowały przepływ limfy i zmiękczały tkankę włóknistą.

HU Több nyomásponttal a nyirokkeringés serkentése és a fibrotikus szövet puhítása érdekében.

RO Puncte de presiune multiple, concepute pentru a stimula fluxul limfatic și a înmuia țesutul fibrotic.

CZ Soustava tlakových bodů navržených ke stimulaci průtoku lymfy a změkčování fibrotické tkáně.

SL Več kontaktnih točk, ki so zasnovane za stimulacijo pretoka limfe in mehčanje fibroznega tkiva.

RU Несколько точек давления, предназначенных для стимуляции лимфотока и смягчения фиброзной ткани.

TR Lenf akışını stimüle etmek ve fibrotik dokuyu yumuşatmak için birden çok basınç noktası tasarlanmıştır.

AR نقاط ضغط متعددة مصمَّمة لتحفيز التدفق اللمفي وتليين النسيج المتليف.

HE נקודות לחץ מרובות שנועדו לגרות את הזרימה הלימפתית ולרכך את רקמת הפיברוזיס.

JOBST® JOVIPAK® AND JOVIJACKET PRODUCT DESCRIPTION

Cushioning

EN Comfortable thanks to its cushioning and moisture wicking material properties.

DE Komfortabel dank seiner polsternden und feuchtigkeitsregulierenden Eigenschaften.

FR Confortable grâce aux propriétés de son matériau rembourré et qui laisse l'humidité s'évaporer.

ES Cómodo gracias a las propiedades de acolchado y absorción de la humedad de su material.

PT Confortável graças às propriedades de amortecimento e absorvência do seu material.

IT Confortevole grazie alle proprietà del materiale ammortizzante e che cattura l'umidità.

NL Comfortabel dankzij de dempende en vochtafvoerende materiaaleigenschappen.

SV Bekvämt tack vare dess dämpande och fukttransporterande materialegenskaper.

NO Komfortabel takket være demping og fuktighetstransporterende materialegenskaper.

DA Behagelig takket være materialets polstrede og fugttransporterende egenskaber.

FI Mukavuutta sen pehmustavan ja kosteutta siirtävän materiaalin ominaisuuksien ansiosta.

IS Þægilegt vegna mýkjandi og þerrandi eiginleika efnisins.

ET Mugav tänu pehmendavatele ja niiskust imavatele materjalidele.

LT Minkštos ir drėgmę praleidžiančios medžiagos savybės užtikrina patogumą.

LV Ērti polsterējuma un mitrumu absorbējošā materiāla dēļ.

PL Wygoda dzięki materiałowi zapewniającemu amortyzację i odprowadzanie wilgoci.

HU Kényelmes, köszönhetően a párnázásnak és a páraelvezető tulajdonságainak.

RO Confortabil datorită proprietăților de amortizare și absorbire a umidității ale materialului din care este confecționat.

CZ Pohodlné díky polstrovanému materiálu, který dobře absorbuje vlhkost.

SL Udobje z materialom, ki zagotavlja oblazinjenje in odvaja vlago.

RU Удобство носки благодаря амортизирующим и влагоотводящим свойствам материала.

TR Yastıklama ve nem fitilleme özellikleri sayesinde rahatlık sunar.

AR مريح بفضل توسيده وخصائص المواد الممتصة للرطوبة.

HE נוח הודות למאפייני הריפוד והחומר מנדף הלחות שלו.

JOBST® JOVIPAK® AND JOVIJACKET PRODUCT DESCRIPTION

Strong Hold

EN The multilayer construction provides stability that helps bridging skin folds and provides strong hold.

DE Die mehrschichtige Konstruktion bietet Stabilität und hilft, Hautfalten zu überbrücken und einen starken Halt zu gewährleisten.

FR La conception multicouche offre une stabilité qui favorise le rapprochement des plis cutanés et assure un maintien ferme.

ES La construcción multicapa proporciona una estabilidad que ayuda a evitar los pliegues cutáneos y proporciona una fuerte retención.

PT A construção de várias camadas proporciona uma estabilidade que ajuda na união das dobras da pele e proporciona uma forte sustentação.

IT La struttura multistrato offre stabilità che aiuta a «riempire» le pieghe della pelle e offre una forte tenuta.

NL De meerlaagse constructie zorgt voor stabiliteit die huidplooien helpt overbruggen en zorgt voor stevigheid.

SV Mångskiktskonstruktionen ger stabilitet som hjälper till att brygga hudveck och ger stark stadga.

NO Flerlagskonstruksjonen gir et stabilt og stødig plagg som bidrar til å rette ut hudfolder.

DA Flerlags konstruktionen giver en stabilitet, som er med til at udglatte hudfolder og give en fast fornemmelse.

FI Monikerroksinen rakenne antaa vakautta, joka auttaa tasoittamaan ihopoimut ja antaa vahvan pidon.

IS Flíkin er gerð úr mörgum lögum sem veitir stöðugleika, dregur saman húðfellingar og gefur góðan stuðning.

ET Mitmekihiline konstruktsioon tagab stabiilsuse, mis aitab nahavolte siluda ja tagab tugeva püsivuse.

LT Daugiasluoksnė konstrukcija suteikia stabilumo, o tai padeda sujungti odos raukšles ir užtikrinti, kad priemonė tvirtai laikytųsi.

LV Vairākslāņu audums nodrošina stabilitāti, kas sekmē ādas kroku taisnošanu un atbilstošu kompresiju.

PL Budowa wielowarstwowa gwarantuje stabilność ułatwiającą podtrzymanie fałdów skóry i zapewnia mocny ucisk.

HU A többrétegű felépítés stabilitást ad, ami segít áthidalni a bőrredőket és erős tartást biztosít.

RO Construcția cu straturi multiple asigură stabilitate, care ajută la șuntarea pliurilor cutanate și asigură o susținere puternică.

CZ Vícevrstvé provedení dodává stabilitu, která pomáhá překonat kožní záhyby, a poskytuje pevnou oporu.

SL Večplastna konstrukcija zagotavlja stabilnost, ki pomaga premostiti kožne pregibe in zagotavlja močan oprijem.

RU Многослойная устойчивая структура, которая позволяет разгладить складки кожи и обеспечивает надежное удержание.

TR Deri katlarının desteklenmesine yardımcı olan ve güçlü bir tutuş sağlayan çok katmanlı yapısı stabilite sunar.

AR توفر البنية متعددة الطبقات ثباتًا يساعد على دعم طيات الجلد ووصلها ببعضها ويوفر تثبيتًا قويًا.

HE המבנה מרובה השכבות מספק יציבות שמסייעת לגשר על הקפלים בעור ומספקת אחיזה יציבה.

JOBST® JOVIPAK® AND JOVIJACKET PRODUCT DESCRIPTION

Durable

EN Durable garment made out of Polartec® Power Dry®.

DE Langlebige Kompressions-versorgung aus Polartec® Power Dry®.

FR Vêtement durable en Polartec® Power Dry®.

ES Prenda duradera fabricada con Polartec® Power Dry®.

PT Vestuário duradouro feito em Polartec® Power Dry®.

IT Capo resistente realizzato in Polartec® Power Dry®.

NL Duurzaam kledingstuk gemaakt van Polartec® Power Dry®.

SV Tåligt plagg tillverkat av Polartec® Power Dry®.

NO Slitesterkt plagg laget av Polartec® Power Dry®.

DA Slidstærk beklædning fremstillet af Polartec® Power Dry®.

FI Kestävää Polartec® Power Dry® -tekstiiliä.

IS Endingargott efni úr Polartec® Power Dry®.

ET Vastupidav rõivas, mis on tehtud materjalist Polartec® Power Dry®.

LT Patvari priemonė pagaminta iš Polartec® Power Dry®.

LV Ilzturīgs apģērbs, kas izgatavots no Polartec® Power Dry®.

PL Trwała odzież wykonana z materiału Polartec® Power Dry®.

HU Tartós öltözet Polartec® Power Dry® anyagból.

RO Produs durabil, confecționat din Polartec® Power Dry®.

CZ Odolný návlek vyrobený z materiálu Polartec® Power Dry®.

SL Odporno oblačilo iz materiala Polartec® Power Dry®.

RU Белье для длительного ношения из материала Polartec® Power Dry®.

TR Polartec® Power Dry® kullanılarak üretilmiş dayanıklı giysi.

AR رداء متين مصنوع من Polartec® Power Dry®.

HE בד עמיד העשוי מ- Polartec® Power Dry®.

INSTRUCTIONS FOR USE

EN

Thank you for choosing JOBST® JoViPak®, a night-time compression garment, that complements patient's recommended day-time lymphedema therapy while sleeping or relaxing.

1. Product description

JOBST® JoViPak® night-time compression contains the JOBST® JoViPak® and the outer JOBST® JoViJacket. Both components together are designed to provide the needed compression of 20 – 30 mmHg.

JOBST® JoViPak® and JOBST® JoViJacket for the:

- Base of fingers to wrist (AC1)
- Base of fingers to mid forearm (AD)
- Base of fingers to elbow (AE)
- Full arm with gauntlet (AG)
- Full arm with gauntlet and lateral rise at the axilla (AG1)
- Full arm with lateral rise at the axilla (CG1)

2. Intended use and indications

The JOBST® JoViPak® and JoViJacket are indicated for lymphedema patients (primary or secondary lymphedema) and other forms of edema as complementary compression garment to daily recommended lymphedema therapy, during rest and night. JOBST® JoViPak® and JoViJacket are indicated once the volume and size of the affected limb has been reduced (maintenance phase) to allow correct fit of the garments.

The product counteracts further fluid accumulation and helps to maintain the reduced volume and shape of the limb achieved by daily lymphedema treatment.

Please contact your healthcare professional if you are unsure whether the product is appropriate for you.

3. Material composition

JOBST® JoViPak® (standard option):
100 % polyester fabric, 100 % polyurethane filling

JOBST® JoViPak® (cotton option):
Fabric: 91 % organic cotton, 9 % elastane (spandex)
Filling: 100 % polyurethane

JOBST® JoViJacket:
89 % nylon, 11 % elastane (spandex)

4. Directions for use

In the beginning you might experience some difficulty in putting the garment on, but this will become easier after a few days of use.

When applying the compression garment, please do not pull on the edge of the garments instead follow these recommendations:

If your garment has a zipper, open the zipper before and close it after donning.

JOBST® JoViPak® garment & JoViJacket – for the hand and lower arm (AC1, AE, AD)

1. Take hold of the edge of the JOBST® JoViPak® and start pulling it over your hand, always holding the garment at the sides and never at the seam. Work the garment all the way up to its final position, smoothing the creases as you go up.
2. Pull the JOBST® JoViJacket over the JOBST® JoViPak®.

JOBST® JoViPak® & JoViJacket – for the arm (AG, AG1, CG1)

1. Fold the upper part over half of the JOBST® JoViPak®.
2. Take hold of the folded edge of the JOBST® JoViPak® and start pulling it over your arm, always holding the garment at the sides and never at the seam.
3. Unfold the JOBST® JoViPak® and work it all the way up to its final position, smoothing the creases as you go up.
   - AG: the garment should end at the axilla
   - AG1: the garment should end at the axilla and rise at the lateral side.
   - CG1: the garment starts at the wrist and should end at the axilla, rising laterally.
4. Check the position of the elbow and that the seam runs straight in the center back of the arm.
5. Pull the JOBST® JoViJacket over the JOBST® JoViPak®. The JOBST® JoViJacket is worn on top of the JOBST® JoViPak® with the label at the inside of the JOBST® JoViJacket. It fits correctly when it covers the JOBST® JoViPak® evenly without forming creases and the seam runs straight in the center back of the arm.

- To take off the arm garments fold the upper part downwards and pull gently.

Special notes:

- Long fingernails and jewelry may damage the garments when putting them on.
- For easier application use rubber gloves or a donning aid.
- Do not bring the garments into contact with greasy ointments, body lotions or similar substances.
- Loose threads or loops should not be cut off, since this may cause holes or runs to form in the compression garments.
- Intended to be used by a single patient only.

5. Contraindications

JOBST® JoViPak® and JOBST® JoViJacket should not be used in case of:

- Arterial insufficiency
- Deep vein thrombosis (DVT)
- Untreated/decompensated congestive heart failure, acute cardiac failure
- Untreated cancer
- Very deep skin folds
- Untreated septic phlebitis
- Phlegmasia coerulea dolens
- Absent or severely impaired sensation, severe peripheral neuropathy
- Known sensitivity to any of the product components

6. Warnings and precautions

- Weeping dermatoses
- Untreated localized skin infection
- Immobility (confinement to bed with no ability of active movement).
- Impaired sensitivity of the limb, peripheral nerve damage.

INSTRUCTIONS FOR USE

EN

- Conditions in which increased venous and lymphatic return is not desired.
- Appropriate hygiene and skin care should be applied.
- The JOBST® JoViPak® should always be worn with the JOBST® JoViJacket on top.
- JOBST® JoViPak® and JOBST® JoViJacket should only be used after consultation with your healthcare professional and be checked regularly by them on the appropriateness of your therapy, also considering age and health status.
- The healthcare professional decides whether compression in general can be used by patients suffering from the following diseases: rheumatoid arthritis; complex regional pain syndrome CRPS (M. Sudeck); malignant lymphedema; gangrene.
- Patient measurements should be taken by a trained person to determine correct product fit.
- JOBST® JoViPak® and JoViJacket is designed for patients with a wrist circumference of 11 cm and above.
- For patients with a difference of 5 cm or more between the palm at web space (B) and least wrist circumference please make use of our zipper option.
- Ill-fitting compression garments may cause constriction leading to e.g. skin necrosis, pressure ulcers and pressure related peripheral nerve damage.
- Open wounds should be covered with an appropriate wound dressing before the compression garment is donned.
- If you notice discomfort, pain, numbness, changes in skin color, appearance of new wounds or swelling during wear, stop using the product and contact your healthcare professional.
- When re-ordering a garment we recommend remeasuring the patient as the limb circumference might have changed.

7. Size table

Patient measurements should be taken by a trained person to determine correct product fit.

8. Cleaning and care

Additional information:

- Wash once a week
- Wash inside out once a month
- Do not add fabric softeners
- Do not wring or twist
- Dry away from direct heat
- Wash with similar colors

9. Storage and/or special handling conditions that apply

Please protect your compression garments from direct exposure to sunlight, heat, and moisture.

We recommend storage at room temperature.

Due to wear or slackening of the material, the medical efficacy can be guaranteed for a wearing period of 12 months for the JOBST® JoViPak® compression garment (standard option), 6 months for the JOBST® JoViPak® compression garment (cotton option), and 6 months for the JOBST® JoViJacket.

This assumes correct handling (e.g. product care, donning and doffing).

10. Notice

Any serious incident that has occurred in relation to this device should be reported to BSN medical Inc. (BSN medical GmbH within the European Union) and the competent authority of your state.

8. Cleaning and care

Brand	Washing	Bleaching	Drying	Ironing	Professional Cleaning
JOBST® JoViPak®	30				
JOBST® JoViJacket					

GEBRAUCHSANWEISUNG

DE

Vielen Dank, dass Sie sich für JOBST® JoViPak® entschieden haben. Diese Kompressionsversorgung für die Nacht dient als Ergänzung der empfohlenen Lymphödem-Tagestherapie während der Schlaf- und Ruhezeiten.

1. Produktbeschreibung

JOBST® JoViPak® Nachtkompressionsversorgung beinhaltet den JOBST® JoViPak® und den JOBST® JoViJacket Überstrumpf. Beide Komponenten wurden entwickelt, um zusammen für die notwendige Kompression von 20 – 30 mmHg zu sorgen.

JOBST® JoViPak® und JOBST® JoViJacket für:

- Fingeransatz bis Handgelenk (AC1)
- Fingeransatz bis Mitte des Unterarms (AD)
- Fingeransatz bis Ellbogen (AE)
- Armstrumpf mit Handteil (AG)
- Armstrumpf mit Handteil und lateralem Anstieg an der Achselhöhle (AG1)
- Armstrumpf mit lateralem Anstieg an der Achselhöhle (CG1)

2. Verwendungszweck und Indikationen

JOBST® JoViPak® und JOBST® JoViJacket sind für Patienten mit Lymphödemen (primäres/sekundäres Lymphödem) und andere Ödemarten vorgesehen und dienen als ergänzende Kompressionsversorgung für die Nacht und Ruhezeiten zusätzlich zur empfohlenen Lymphödem-Tagestherapie. JOBST® JoViPak® und JOBST® JoViJacket sind indiziert, sobald Volumen und Größe der betroffenen Extremität reduziert wurden (während der Erhaltungsphase), um den korrekten Sitz der Kompressionsversorgung zu gewährleisten.

Das Produkt verhindert erneute Flüssigkeitsansammlungen und trägt dazu bei, das durch die Lymphödem-Tagestherapie erreichte reduzierte Volumen und die Form der Extremität beizubehalten.

Wenn Sie unsicher sind, ob das Produkt für Sie geeignet ist, wenden Sie sich bitte an Ihren Arzt oder Therapeuten.

3. Materialzusammensetzung

JOBST® JoViPak® (Standardoption):
100 % Polyestergewebe, 100 % Polyurethan-Füllung
JOBST® JoViPak® (Baumwolloption):
Stoff: 91 % Biobaumwolle, 9 % Elastan (Spandex)
Füllung: 100 % Polyurethan
JOBST® JoViJacket:
89 % Nylon, 11 % Elastan

4. Gebrauchsanweisung

Am Anfang kann es schwierig sein, den Armstrumpf anzulegen, aber das wird nach einigen Tagen einfacher.

Bitte ziehen Sie beim Anlegen der Kompressionsversorgung nicht am Rand des Armstrumpfs. Ziehen Sie den Armstrumpf hoch bis an seine finale Position und glätten Sie dabei eventuelle Falten.

Wenn Ihr Produkt einen Reißverschluss hat, öffnen Sie den Reißverschluss vor dem Anziehen und schließen Sie ihn danach wieder.

JOBST® JoViPak® und JOBST® JoViJacket – für die Hand und den Unterarm (AC1, AE, AD)

1. Halten Sie den Rand des JOBST® JoViPak® fest und beginnen Sie, ihn über die Hand zu ziehen. Halten Sie den Armstrumpf dabei stets an den Seiten fest, nicht an der Naht. Streifen Sie den Armstrumpf bis zur Endposition hoch und glätten Sie die Falten des Materials, während Sie ihn nach oben ziehen.
2. Ziehen Sie den JOBST® JoViJacket über den JOBST® JoViPak®.

JOBST® JoViPak® und JoViJacket – für den Arm (AG, AG1, CG1)

1. Schlagen Sie JOBST® JoViPak® zur Hälfte auf links um.
2. Halten Sie den gefalteten Rand des JOBST® JoViPak® fest und beginnen Sie, ihn über den Arm zu ziehen. Halten Sie den Armstrumpf dabei stets an den Seiten fest, nicht am Saum.
3. Streifen Sie den JOBST® JoViPak® bis zur endgültigen Position hoch und glätten Sie die Falten des Materials, während Sie ihn nach oben ziehen.
   - AG: Der Armstrumpf sollte an der Achselhöhle enden.
   - AG1: Der Armstrumpf sollte an der Achselhöhle enden und an der Seite ansteigen.
   - CG1: Der Armstrumpf beginnt am Handgelenk und sollte an der Achselhöhle enden und seitlich ansteigen.
4. Prüfen Sie die Position des Ellbogens und stellen Sie sicher, dass die Naht gerade in der hinteren Mitte des Arms verläuft.
5. Ziehen Sie den JOBST® JoViJacket über den JOBST® JoViPak®. Der JOBST® JoViJacket wird über dem JOBST® JoViPak® getragen, sodass sich das Etikett an der Innenseite des JOBST® JoViJacket befindet. Er sitzt richtig, wenn er den JOBST® JoViPak® gleichmäßig und faltenfrei bedeckt und die Naht gerade in der hinteren Mitte des Arms verläuft.

- Schlagen Sie zum Ausziehen der Kompressionsversorgung die obere Hälfte nach unten um und ziehen Sie vorsichtig.

Besondere Hinweise:

- Lange Fingernägel und Schmuck können die Kompressionsversorgung beim Anziehen beschädigen.
- Tragen Sie zur einfacheren Anwendung Gummihandschuhe oder verwenden Sie eine An- und Ausziehhilfe.
- Bringen Sie die Kompressionsversorgung nicht in Kontakt mit fettigen Salben, Körperlotionen oder ähnlichen Substanzen.
- Lose Fäden oder Schlaufen sollten nicht abgeschnitten werden, da dies zu Löchern oder Rissen in der Kompressionsversorgung führen kann.
- Nur für den Gebrauch durch einen einzelnen Patienten vorgesehen.

5. Kontraindikationen

JOBST® JoViPak® und JOBST® JoViJacket dürfen nicht verwendet werden bei:

- Arterieller Insuffizienz
- Tiefer Venenthrombose
- Unbehandelter/dekompensierter kongestiver Herzinsuffizienz, akuter Herzinsuffizienz

GEBRAUCHSANWEISUNG

DE

- Unbehandeltem Krebs
- Sehr tiefen Hautfalten
- Unbehandelter septischer Phlebitis
- Phlegmasia coerulea dolens
- Fehlender oder stark beeinträchtigter Empfindlichkeit, schwerer peripherer Neuropathie
- Bekannter Überempfindlichkeit gegenüber einer der Produktkomponenten

6. Sicherheitshinweise

- Nässende Dermatosen
- Unbehandelte lokalisierte Hautinfektionen
- Immobilität (Bettlägerigkeit ohne die Möglichkeit zu aktiver Bewegung)
- Eingeschränkte Empfindlichkeit der Extremität, periphere Nervenschäden
- Wenn erhöhter venöser und lymphatischer Rückfluss nicht erwünscht ist.
- Eine angemessene Hygiene und Hautpflege sollte angewendet werden.
- Der JOBST® JoViPak® sollte stets unter dem JOBST® JoViJacket getragen werden.
- JOBST® JoViPak® und JOBST® JoViJacket sollten nur nach Rücksprache mit Ihrem Arzt verwendet und von diesem regelmäßig auf die Angemessenheit Ihrer Therapie überprüft werden, auch unter Berücksichtigung von Alter und Gesundheitszustand.
- Der Arzt entscheidet, ob eine Kompression generell bei Patienten mit den folgenden Erkrankungen angewendet werden darf: rheumatoide Arthritis, komplexes regionales Schmerzsyndrom CRPS (Morbus Sudeck), malignes Lymphödem, Gangrän.
- Die Maße des Patienten sind von einer geschulten Person aufzunehmen, um die richtige Produktgröße zu bestimmen.
- JOBST® JoViPak® und JoViJacket sind für Patienten mit einem Handgelenkumfang von mindestens 11 cm vorgesehen.
- Für Patienten mit einer Differenz zwischen dem Handflächenumfang (B) und dem kleinsten Handgelenkumfang von 5 cm oder mehr wählen Sie bitte die Reißverschluss-Option.
- Schlecht sitzende Kompressionsversorgungen können beim Tragen Einschnürungen verursachen, die z. B. zu Hautnekrosen, Druckgeschwüren und druckbedingten peripheren Nervenschäden führen können.
- Offene Wunden müssen vor dem Anlegen der Kompressionsversorgung mit einer angemessenen Wundauflage abgedeckt werden.
- Wenn Sie Beschwerden, Schmerzen, Taubheitsgefühle, Veränderungen der Hautfarbe, das Auftreten neuer Wunden oder Schwellungen während des Tragens bemerken, beenden Sie die Verwendung des Produkts und konsultieren Sie Ihren Arzt.
- Bei Nachbestellungen empfehlen wir, die Maße des Patienten erneut aufzunehmen, da sich der Umfang der Gliedmaßen verändert haben könnte.

7. Größentabelle

Die Maße des Patienten sind von einer geschulten Person aufzunehmen, um die richtige Produktgröße zu bestimmen.

8. Reinigung und Pflege

Zusätzliche Informationen:

- Einmal pro Woche waschen
- Einmal pro Monat auf links waschen
- Ohne Weichspüler waschen
- Nicht auswringen oder verdrehen
- Fern von direkter Hitze trocknen
- Mit ähnlichen Farben waschen

9. Lagerungs- und/oder spezielle Handhabungsanforderungen

Bitte schützen Sie Ihre Kompressionsversorgung vor direkter Sonneneinstrahlung, Hitze und Feuchtigkeit.

Wir empfehlen die Aufbewahrung bei Raumtemperatur.

Aufgrund von Verschleiß oder Ausdehnung des Materials kann die medizinische Wirksamkeit der JOBST® JoViPak® Kompressionsversorgung (Standardoption) für einen Tragezeitraum von 12 Monaten, die medizinische Wirksamkeit der JOBST® JoViPak® Kompressionsversorgung (Baumwolloption) für einen Tragezeitraum von 6 Monaten und die medizinische Wirksamkeit der JOBST® JoViJacket für einen Tragezeitraum von 6 Monaten garantiert werden.

Dies setzt eine korrekte Handhabung (z. B. bei der Produktpflege, beim An- und Ausziehen) voraus.

10. Hinweis

Jeder schwerwiegende Vorfall, der sich im Zusammenhang mit diesem Produkt ereignet, sollte BSN medical Inc. (bzw. der BSN medical GmbH in der Europäischen Union) und der zuständigen Behörde Ihres Landes gemeldet werden.

8. Reinigung und Pflege

Marke	Waschen	Bleichen	Trocknen	Bügeln	Professionelle Reinigung
JOBST® JoViPak®	30				
JOBST® JoViJacket					

INSTRUCTIONS D'UTILISATION

FR

Nous vous remercions d'avoir choisi JOBST® JoViPak®, un vêtement de compression nocturne, qui complète le traitement du lymphœdème de jour recommandé pour le patient pour la nuit ou le repos.

1. Description du produit

La manchette de compression nocturne JOBST® JoViPak® est constituée du JOBST® JoViPak® et du JOBST® JoViJacket externe. Les deux composants sont conçus pour assurer ensemble la compression requise de 20 à 30 mmHg.

JOBST® JoViPak® et JOBST® JoViJacket pour :

- De la base des doigts au poignet (AC1)
- De la base des doigts au milieu de l'avant-bras (AD)
- De la base des doigts au coude (AE)
- Bras complet avec gantelet (AG)
- Bras complet avec gantelet et élévation latérale au niveau de l'aisselle (AG1)
- Bras complet avec élévation latérale au niveau de l'aisselle (CG1)

2. Usage prévu et indications

JOBST® JoViPak® et JoViJacket sont indiqués pour les patients atteints de lymphœdème (lymphœdème primaire ou secondaire) et d'autres formes d'œdèmes comme vêtements de compression complémentaires au traitement de jour recommandé pour le lymphœdème pendant la nuit et les périodes de repos. JOBST® JoViPak® et JoViJacket sont indiqués une fois que le volume et la taille du membre affecté ont été réduits (phase d'entretien) afin de permettre l'ajustement adéquat des vêtements.

Le produit empêche l'accumulation de liquide et contribue à maintenir la forme et le volume réduits du membre obtenus grâce au traitement du lymphœdème de jour.

Veuillez contacter votre professionnel de santé si vous n'êtes pas certain(e) que ce produit soit adapté à votre cas.

3. Composition

JOBST® JoViPak® (option standard) :
100 % polyester, 100 % rembourrage de polyuréthane

JOBST® JoViPak® (option coton) :
Textile : 91% coton biologique, 9 % élastane (Spandex)
Rembourrage : 100 % polyuréthane

JOBST® JoViJacket :
89 % nylon, 11% élasthanne (spandex)

4. Mode d'emploi

Au début, ce vêtement peut paraître difficile à enfiler, mais cela vous semblera plus facile au bout de quelques jours.

Lorsque vous enfilez votre vêtement de compression, vous ne devez pas tirer sur le bord du vêtement, mais procéder comme indiqué ci-dessous :

Si le vêtement est muni d'une fermeture à glissière, ouvrez la fermeture à glissière avant et fermez-la après l'enfilage.

Vêtements JOBSt® JoViPak® et JoViJacket – pour la main et l'avant-bras (AC1, AE, AD)

1. Tenez la partie supérieure du JOBST® JoViPak® et commencez à la tirer vers le haut de la main, en tenant toujours le vêtement sur les côtés et non au niveau de la couture. Remontez le vêtement jusqu'à sa position finale, en lissant les plis éventuels au fur et à mesure.
2. Tirez le JOBST® JoViJacket sur le JOBST® JoViPak®.

JOBST® JoViPak® et JoViJacket – pour le bras (AG, AG1, CG1)

1. Repliez la partie supérieure du JOBST® JoViPak® sur elle-même.
2. Tenez la partie supérieure pliée du JOBST® JoViPak® et commencez à la tirer vers le haut du bras, en tenant toujours le vêtement sur les côtés et non au niveau de la couture.
3. Dépliez le JOBST® JoViPak® et remontez-le jusqu'à sa position finale en lissant les plis éventuels au fur et à mesure.
   - AG : la partie supérieure du vêtement doit arriver à l'aisselle
   - AG1 : la partie supérieure du vêtement doit arriver à l'aisselle et monter au niveau latéral.
   - CG1 : le vêtement va du poignet jusqu'à l'aisselle, en montant latéralement.
4. Vérifiez la position du coude et assurez-vous que la couture remonte bien droit au centre, à l'arrière du bras.
5. Tirez le JOBST® JoViJacket sur le JOBST® JoViPak®. JOBST® JoViJacket se porte par-dessus JOBST® JoViPak®, l'étiquette étant située à l'intérieur du JOBST® JoViJacket. Il est bien mis lorsqu'il couvre uniformément le JOBST® JoViPak® sans former de plis et que la couture remonte bien droit au centre, à l'arrière du bras.

- Pour retirer les manchettes, repliez-les en partant du haut et tirez doucement.

Recommandations spéciales :

- Les ongles longs et les bijoux peuvent endommager les vêtements lors de leur enfilage.
- Pour faciliter l'application, utilisez des gants en caoutchouc, un dispositif d'aide à l'enfilage.
- Ne mettez pas ces vêtements en contact avec des pommades grasses, des lotions pour le corps ou des substances similaires.
- Ne coupez pas les fils ou les boucles, sous peine de trouer ou d'effilocher les vêtements de compression.
- Usage réservé à un seul patient.

5. Contre-indications

Les JOBST® JoViPak® et JOBST® JoViJacket ne doivent pas être utilisés dans les cas suivants :

- Insuffisance artérielle
- Thrombose veineuse profonde (TVP)
- Insuffisance cardiaque congestive non traitée/ décompensée, insuffisance cardiaque aiguë
- Cancer non traité
- Plis cutanés très profonds
- Phlébite septique non traitée
- Phlébite bleue

INSTRUCTIONS D'UTILISATION

FR

- Absence ou réduction sévère de la sensibilité, neuropathie périphérique sévère
- Sensibilité connue à l'un des composants du produit

6. Avertissements et précautions

- Dermatoses à caractère purulent
- Infection cutanée localisée non traitée
- Immobilité (alitement prolongé sans aucune capacité de mouvement actif)
- Sensibilité altérée du membre, lésion du nerf périphérique
- Troubles dans lesquels une augmentation du retour veineux et lymphatique n'est pas souhaitée
- Une hygiène et des soins cutanés appropriés doivent être observés.
- Le JOBST® JoViPak® doit toujours être porté avec le JOBST® JoViJacket par-dessus.
- Les JOBST® JoViPak® et JOBST® JoViJacket ne doivent être portés qu'après consultation de votre professionnel de santé et doivent être régulièrement contrôlés par ceux-ci afin de vérifier l'adéquation de votre traitement, en tenant compte par ailleurs de votre âge et de votre état de santé.
- Il incombe au professionnel de santé de déterminer si une compression peut être utilisée de manière générale chez les patients atteints des maladies suivantes : polyarthrite rhumatoïde, syndrome douloureux régional complexe ou SDRC (maladie de Sudeck), lymphœdème malin, gangrène.
- Les mesures du patient doivent être prises par une personne dûment formée afin de déterminer l'ajustement correct du produit.
- JOBST® JoViPak® et JoViJacket sont conçus pour des patients dont la circonférence du poignet est d'au moins 11 cm.
- Pour les patients ayant une différence d'au moins 5 cm entre la paume au niveau de l'espace interdigital (B) et la plus petite circonférence du poignet, veuillez utiliser notre option de fermeture à glissière.
- Des vêtements de compression mal ajustés peuvent provoquer des constrictions, pouvant avoir des conséquences telles qu'une nécrose cutanée, des escarres et des lésions des nerfs périphériques causées par la pression.
- Les plaies ouvertes doivent être recouvertes d'un pansement adéquat avant enfilage du vêtement de compression.
- En cas de gêne, de douleur, d'engourdissement, de modification de la couleur de la peau, d'apparition de nouvelles plaies ou de gonflements pendant le port du vêtement, cessez d'utiliser le produit et contactez votre professionnel de santé.
- Lors du renouvellement d'un vêtement, nous recommandons de prendre à nouveau les mesures du patient, car il est possible que la circonférence du membre du patient ait changé.

7. Tableau des tailles

Les mesures du patient doivent être prises par une personne dûment formée afin de déterminer l'ajustement correct du produit.

8. Nettoyage et entretien

Informations supplémentaires :

- Laver une fois par semaine
- Laver à l'envers une fois par mois
- Ne pas ajouter d'adoucissant
- Ne pas tordre
- Sécher à l'abri de la chaleur directe
- Laver uniquement avec des couleurs similaires

9. Conditions de stockage et/ou de manipulation spéciales qui s'appliquent

Conservez les vêtements de compression à l'abri de toute exposition directe à la lumière du soleil, à la chaleur et à l'humidité.

Nous recommandons un stockage à température ambiante.

En raison de l'usure ou du relâchement du matériau, l'efficacité médicale peut être garantie pendant une période de port de 12 mois pour le vêtement de compression JOBST® JoViPak® (option standard), de 6 mois pour le vêtement de compression JOBST® JoViPak® (option coton) et de 6 mois pour le JOBST® JoViJacket.

Cette garantie est valide sous réserve d'une utilisation correcte du produit (p. ex. entretien du produit, enfilage et retrait).

10. Avertissement

Tout incident grave survenu en lien avec ce dispositif doit être signalé à BSN Medical Inc. (BSN Medical GmbH au sein de l'Union européenne) et à l'autorité compétente de votre pays.

8. Nettoyage et entretien

Marque	Lavage	Nettoyage à l'eau de Javel	Séchage	Repassage	Nettoyage professionnel
JOBST® JoViPak®	30				
JOBST® JoViJacket					

INSTRUCCIONES DE USO

ES

Le agradecemos que haya elegido JOBST® JoViPak®, una prenda de compresión nocturna que complementa la terapia para pacientes de linfedema recomendada durante el día mientras duerme o se relaja.

1. Descripción del producto

La compresión nocturna de JOBST® JoViPak® contiene JOBST® JoViPak® y JOBST® JoViJacket, que es exterior. Ambos componentes están diseñados para ofrecer la compresión necesaria de 20–30 mmHg.

JOBST® JoViPak® y JOBST® JoViJacket para:

- Base de los dedos a la muñeca (AC1)
- Base de los dedos al antebrazo medio (AD)
- Base de los dedos al codo (AE)
- Brazo completo con guantelete (AG)
- Brazo completo con guantelete y elevación lateral en la axila (AG1)
- Brazo completo con elevación lateral en la axila (CG1)

2. Uso previsto e indicaciones

JOBST® JoViPak® y JoViJacket están indicados para pacientes con linfedema (primario o secundario) y otras formas de edema como prenda de compresión complementaria al tratamiento diario recomendado para el linfedema, mientras descansan y durante la noche. JOBST® JoViPak® y JoViJacket están indicados una vez que se ha reducido el volumen y el tamaño de la extremidad afectada (fase de mantenimiento) para permitir el ajuste correcto de las prendas.

El producto contrarresta la acumulación de fluido y ayuda a mantener el volumen y la forma reducidos de la extremidad que se han conseguido con el tratamiento diario del linfedema.

Consulte a su profesional sanitario si tiene dudas sobre la idoneidad de este producto.

3. Composición de los materiales

JOBST® JoViPak® (opción estándar):
100 % Tejido de poliéster, 100 % Relleno de poliuretano

JOBST® JoViPak® (opción algodón):
Tela: 91 % algodón orgánico, 9 % elastano (spandex)
Relleno: 100 % poliuretano

JOBST® JoViJacket:
89 % Nailon, 11 % Elastano

4. Instrucciones de uso

Al principio le puede resultar un poco complicado ponerse la prenda, pero después de unos pocos días le será mucho más fácil.

Cuando se ponga la prenda de compresión, no tire de los bordes; siga estas recomendaciones:

Si su prenda tiene cremallera, abra la cremallera antes de ponerse la prenda y ciérrela después de ponérsela.

JOBST® JoViPak® Garment y JoViJacket – para la mano y el brazo inferior (AC1, AE, AD)

1. Tome el extremo de JOBST® JoViPak® y empiece a tirar de él sobre la mano. Debe sujetar siempre la prenda por el lateral y nunca por la costura. Despliegue la prenda hasta que esté colocada en su lugar, de forma que se alisen las arrugas a medida que asciende.
2. Tire de JOBST® JoViJacket sobre JOBST® JoViPak®.

JOBST® JoViPak® y JoViJacket – para el brazo (AG, AG1, CG1)

1. Doble la parte superior por encima de la mitad de JOBST® JoViPak®.
2. Tome el extremo doblado de JOBST® JoViPak® y empiece a tirar de él sobre el brazo. Debe sujetar siempre la prenda por el lateral y nunca por la costura.
3. Despliegue JOBST® JoViPak® hasta que esté colocado en su lugar, de forma que se alisen las arrugas a medida que asciende.
   - AG: La prenda debe llegar a la axila
   - AG1: La prenda debe llegar a la axila y elevarse en el lateral.
   - CG1: La prenda debe ir desde la muñeca hasta la axila y elevarse en el lateral.
4. Compruebe la posición del codo y que la costura se extienda recta en la parte posterior central del brazo.
5. Tire de JOBST® JoViJacket sobre JOBST® JoViPak®. JOBST® JoViJacket se utiliza por encima de JOBST® JoViPak® con la etiqueta en el interior de JOBST® JoViJacket. Estará bien ajustada cuando cubra JOBST® JoViPak® de modo uniforme, sin que aparezcan arrugas y con la costura recta en la parte posterior central del brazo.

- Para quitarse las prendas del brazo, doble la parte superior hacia abajo y tire con cuidado.

Observaciones especiales:

- Las uñas largas y las joyas pueden dañar las prendas al ponérselas.
- El uso de guantes de goma o de un calzador facilita la colocación.
- Evite que las prendas de compresión entren en contacto con ungüentos grasos, lociones corporales o sustancias similares.
- No corte los hilos o nudos sueltos, ya que esto puede provocar que se formen agujeros o carreras en las prendas de compresión.
- Diseñado para ser utilizado por un solo paciente.

5. Contraindicaciones

JOBST® JoViPak® y JOBST® JoViJacket no deben utilizarse en caso de:

- Insuficiencia arterial
- Trombosis venosa profunda (TVP)
- Insuficiencia cardíaca congestiva no tratada/ descompensada, insuficiencia cardíaca aguda
- Cáncer no tratado
- Pliegues cutáneos muy profundos
- Flebitis séptica sin tratar
- Flegmasia cerúlea dolens
- Sensación de insensibilidad o de deficiencia graves, neuropatía periférica grave
- Sensibilidad conocida a cualquiera de los componentes del producto

INSTRUCCIONES DE USO

ES

6. Advertencias y precauciones

- Dermatosis exudativa
- Infección cutánea localizada no tratada
- Inmovilidad (confinamiento en la cama sin capacidad de movimiento activo)
- Alteración de la sensibilidad de la extremidad, daño del nervio periférico
- Enfermedades en las que se desee evitar un mayor retorno venoso y linfático
- Se debe mantener una higiene y un cuidado de la piel adecuados.
- JOBST® JoViPak® debe usarse siempre con JOBST® JoViJacket por encima.
- JOBST® JoViPak® y JOBST® JoViJacket solo se deben utilizar tras consultarlo con su médico o profesional sanitario, y su idoneidad como terapia debe revisarse regularmente, teniendo en cuenta también la edad y el estado de salud.
- El profesional sanitario decidirá si, en general, la compresión se puede aplicar a pacientes con las siguientes enfermedades: artritis reumatoide, síndrome de dolor regional complejo, CRPS (M. Sudeck), linfedema maligno y gangrena.
- Una persona con la formación adecuada debe tomar las medidas del paciente para determinar la talla correcta del producto.
- JOBST® JoViPak® y JoViJacket están diseñados para pacientes con una circunferencia de muñeca de 11 cm o más.
- En pacientes con una diferencia de 5 cm o más entre la palma hasta el espacio interdigital del pulgar (B) y la parte superior de la muñeca (C), haga uso de nuestra cremallera.
- Las prendas mal ajustadas pueden causar constricción y provocar necrosis de la piel, úlceras por presión y lesiones en los nervios periféricos asociadas con la presión.
- Las heridas abiertas deben cubrirse con un venda-je para heridas adecuado antes de colocar la prenda de compresión.
- Si nota molestias, dolor, entumecimiento, cambios en el color de la piel, aparecen nuevas heridas o inflamación durante el uso, deje de usar el producto y póngase en contacto con su profesional sanitario.
- Al volver a realizar el pedido de una prenda, es recomendable tomar de nuevo las medidas del paciente, ya que la circunferencia de la extremidad podría haber cambiado.

7. Tabla de tamaños

Una persona con la formación adecuada debe tomar las medidas del paciente para determinar la talla correcta del producto.

8. Limpieza y cuidado

Información adicional:

- Lavar una vez a la semana
- Lavar al revés una vez al mes
- No agregar suavizante para telas
- No retorcer ni apretar
- Secar lejos del calor directo
- Lavar con colores similares

9. Condiciones de almacenamiento o manipulación especiales que se aplican

Proteja las prendas de compresión de la exposición directa al sol, del calor y de la humedad.

Se recomienda el almacenamiento a temperatura ambiente.

Debido al desgaste o aflojamiento del material, la eficacia terapéutica está garantizada durante un período de uso de 12 meses para la prenda de compresión JOBST® JoViPak®(opción estándar), de 6 meses para la prenda de compresión JOBST® JoViPak® (opción algodón) y de 6 meses para JOBST® JoViJacket.

Esta garantía está supeditada a una manipulación correcta (por ejemplo, en el cuidado del producto, y al ponerse y quitarse la prenda).

10. Aviso

Cualquier incidente grave que se produzca en relación con este dispositivo debe comunicarse a BSN Medical Inc. (BSN Medical GmbH dentro de la Unión Europea) y a la autoridad competente de su estado.

8. Limpieza y cuidado

Marca	Lavado	Blanqueado	Secado	Planchado	Limpieza profesional
JOBST® JoViPak®	30				
JOBST® JoViJacket					

INSTRUÇÕES DE UTILIZAÇÃO

PT

Obrigado por ter escolhido o JOBST® JoViPak®, uma peça de compressão noturna que complementa a terapia recomendada para o doente no tratamento de linfedema durante o período de repouso ou relaxamento.

1. Descrição do produto

O JOBST® JoViPak® de compressão noturna inclui o JOBST® JoViPak® e o JOBST® JoViJacket exterior. Ambos os componentes, em conjunto, foram concebidos para fornecer a compressão necessária de 20–30 mmHg.

JOBST® JoViPak® e JOBST® JoViJacket para:

- Base dos dedos ao pulso (AC1)
- Base dos dedos ao meio do antebraço (AD)
- Base dos dedos ao cotovelo (AE)
- Braço completo com luva de compressão (AG)
- Braço completo com luva de compressão e aumento lateral na axila (AG1)
- Braço completo com aumento lateral na axila (CG1)

2. Utilização prevista e indicações

O JOBST® JoViPak® e o JoViJacket são indicados para pacientes com linfedema (linfedema primário ou secundário), e outras formas de edema, como peça de compressão complementar para a terapia do linfedema recomendada diariamente, durante o repouso e à noite. O JOBST® JoViPak® e o JoViJacket são indicados quando o volume e a dimensão do membro afetado forem reduzidos (fase de manutenção) para permitir o encaixe correto das peças.

O produto neutraliza ainda mais a acumulação de fluidos e ajuda a manter o volume reduzido e a forma do membro alcançados pelo tratamento linfedema diário.

Entre em contacto com o seu profissional de saúde caso não tenha a certeza se o produto é adequado.

3. Composição do material

JOBST® JoViPak® (opção padrão):
100 % Tecido de poliéster, 100 % Enchimento de poliuretano

JOBST® JoViPak® (opção em algodão):
Tecido: 91 % algodão orgânico, 9 % elastano (spandex)
Enchimento: 100 % poliuretano

JOBST® JoViJacket:
89 % Nylon, 11 % Elastano

4. Instruções de utilização

No início, poderá sentir alguma dificuldade em colocar a peça, mas após alguns dias a operação tornar-se-á mais fácil.

Ao aplicar as peças de compressão, não puxe pela ponta das peças mas siga estas recomendações:

Se a peça tiver um fecho de correr, abra-o antes e feche-o após a colocação.

Peça JOBST® JoViPak® e JoViJacket – para a mão e antebraço (AC1, AE, AD)

1. Segure a extremidade do JOBST® JoViPak® e comece a puxar sobre a mão, segurando sempre a peça pelos lados e nunca pela costura. Deslize a peça até à sua posição final, alisando as pregas à medida que sobe.
2. Puxe o JOBST® JoViJacket sobre o JOBST® JoViPak®.

JOBST® JoViPak® e JoViJacket – para o braço (AG, AG1, CG1)

1. Dobre a parte superior sobre metade do JOBST® JoViPak®.
2. Segure a extremidade dobrada do JOBST® JoViPak® e comece a puxar sobre o braço, segurando sempre a peça pelos lados e nunca pela costura.
3. Desdobre o JOBST® JoViPak® e deslize-o para cima até à sua posição final, alisando as pregas à medida que sobe.
   - AG: a peça deve terminar na axila
   - AG1: a peça deve terminar na axila e subir na lateral.
   - CG1: a peça inicia no pulso e deve terminar na axila, subindo lateralmente.
4. Verifique a posição do cotovelo e se a costura passa pela parte de trás do centro do braço.
5. Puxe o JOBST® JoViJacket sobre o JOBST® JoViPak®. O JOBST® JoViJacket é usado por cima do JOBST® JoViPak® com o rótulo no interior do JOBST® JoViJacket. A peça está corretamente colocada quando cobre uniformemente o JOBST® JoViPak®, sem formar pregas e a costura passa pela parte de trás do centro do braço.

- Para tirar a perneira, dobre a parte superior para baixo e puxe com cuidado.

Notas especiais:

- Unhas compridas e joias podem danificar as peças ao colocá-las.
- Para facilitar a aplicação, use luvas de borracha, um auxiliar de colocação.
- Não coloque a peça de compressão em contacto com pomadas oleosas, loções corporais ou substâncias semelhantes.
- Os fios ou malhas soltas não devem ser cortados, uma vez que isto pode levar à formação de buracos ou rasgões nas peças de compressão.
- Para utilização apenas por um único doente.

5. Contraindicações

O JOBST® JoViPak® e o JOBST® JoViJacket não devem ser utilizados em caso de:

- Insuficiência arterial
- Trombose venosa profunda (TVP)
- Insuficiência cardíaca congestiva não tratada/ descompensada, insuficiência cardíaca aguda
- Cancro não tratado
- Pregas cutâneas muito profundas
- Flebite séptica não tratada
- Flegmasia cerulea dolens
- Sensibilidade ausente ou gravemente comprometida, neuropatia periférica grave
- Hipersensibilidade conhecida a qualquer um dos componentes do produto

6. Advertências e precauções

- Dermatoses exsudativas
- Infeção da pele localizada não tratada
- Imobilidade (doentes acamados sem capacidade de movimento ativo).

INSTRUÇÕES DE UTILIZAÇÃO

PT

- Sensibilidade comprometida do membro, lesão do nervo periférico.
- Condições nas quais não se pretende um aumento de retorno venoso e linfático.
- Devem ser aplicados cuidados de pele e higiene adequados.
- O JOBST® JoViPak® deve ser sempre usado com o JOBST® JoViJacket por cima.
- O JOBST® JoViPak® e o JOBST® JoViJacket só devem ser utilizados depois de consultar o seu profissional de saúde e devem ser regularmente verificados pelo mesmo quanto à adequação da sua ação terapêutica, tendo em consideração a idade e o estado de saúde do utilizador.
- O profissional de saúde irá decidir se a terapia de compressão poderá ser utilizada em doentes que sofram das seguintes doenças: artrite reumatoide, síndrome de dor regional complexa (SDRC) (M. Sudeck), linfedema maligno, gangrena.
- As medições do doente devem ser efetuadas por uma pessoa qualificada para determinar o tamanho correto do produto.
- O JOBST® JoViPak® e o JoViJacket foram concebidos para pacientes com uma circunferência do pulso de 11 cm e superior.
- Para pacientes com uma diferença de 5 cm ou mais entre a palma da mão no espaço entre dedos (B) e a circunferência mínima do pulso, utilize a nossa opção de fecho de correr.
- Peças de compressão com ajuste incorreto podem causar constrição e originar, por exemplo, necrose da pele, úlceras por e lesões nos nervos periféricos relacionados com a pressão.
- As feridas abertas devem ser cobertas com um penso apropriado antes de colocar a peça de compressão.
- Se sentir desconforto, dor, dormência, alterações na cor da pele, aparecimento de novas feridas ou edema durante o uso, interrompa imediatamente a utilização do produto e entre em contacto com o seu profissional de saúde.
- Na compra de uma nova peça, recomendamos que anote novamente as medidas do paciente, uma vez que a circunferência do membro pode ter sofrido alterações.

7. Tabela de tamanhos

As medições do doente devem ser efetuadas por uma pessoa qualificada para determinar o tamanho correto do produto.

8. Limpeza e manutenção

Informações adicionais:

- Lavar uma vez por semana
- Lavar do avesso uma vez por mês
- Não adicionar amaciador para a roupa
- Não espremer ou torcer
- Secar longe do calor direto
- Lavar com cores semelhantes

9. Armazenamento e/ou condições especiais de manuseamento que se aplicam

Proteja as suas peças de compressão contra a exposição à luz solar direta, calor e humidade.

Recomendamos que guarde as peças à temperatura ambiente.

Devido ao desgaste ou afrouxamento do material, a eficácia médica pode ser garantida por um período de desgaste de 12 meses para a peça de compressão JOBST® JoViPak® (opção padrão), 6 meses para a peça de compressão JOBST® JoViPak® (opção em algodão), e de 6 meses para o JOBST® JoViJacket.

Este período de garantia pressupõe uma utilização correta (cuidados, colocação e remoção do produto).

10. Aviso

Qualquer incidente grave que ocorra em relação a este dispositivo deve ser comunicado à BSN medical Inc. (BSN medical GmbH na União Europeia) e à autoridade competente do seu estado.

8. Limpeza e manutenção

Marca	Lavagem	Branqueamento	Secagem	Engomar	Limpeza profissional
JOBST® JoViPak®	30				
JOBST® JoViJacket					

ISTRUZIONI PER L'USO

IT

Grazie per aver scelto JOBST® JoViPak®, un indumento compressivo per uso notturno che durante il sonno o nei momenti di relax integra la terapia per linfedema consigliata che i pazienti seguono durante il giorno.

1. Descrizione del prodotto

L'indumento compressivo per uso notturno JOBST® JoViPak® include JOBST® JoViPak® e JOBST® JoViJacket esterno. L'utilizzo di entrambi i componenti insieme è concepito per fornire la compressione necessaria di 20 – 30 mmHg.

JOBST® JoViPak® e JOBST® JoViJacket per:

- Dalla base delle dita al polso (AC1)
- Dalla base delle dita a metà avambraccio (AD)
- Dalla base delle dita al gomito (AE)
- Braccio intero con guanto (AG)
- Braccio intero con guanto ed elevazione laterale fino all'ascella (AG1)
- Braccio intero con elevazione laterale fino all'ascella (AG1)

2. Uso previsto e indicazioni

Gli indumenti JOBST® JoViPak® e JoViJacket sono indicati per i pazienti affetti da linfedema (linfedema primario o secondario) e altre forme di edema come indumento compressivo che integra la terapia per linfedema consigliata, durante il riposo e la notte. JOBST® JoViPak® e JoViJacket sono indicati una volta che il volume e le dimensioni dell'arto interessato si sono ridotti (fase di mantenimento) in modo che gli indumenti possano essere indossati correttamente.

Il prodotto contrasta l'ulteriore accumulo di liquido e aiuta a mantenere la riduzione del volume e delle dimensioni dell'arto ottenuta grazie al trattamento quotidiano del linfedema.

Contattare l'operatore sanitario di riferimento se non si è sicuri che il prodotto sia adeguato alle proprie esigenze.

3. Composizione del materiale

JOBST® JoViPak® (opzione standard):
100 % Tessuto in poliestere, 100 % Riempimento in poliuretano

JOBST® JoViPak® (opzione cotone):
Tessuto: 91 % cotone biologico, 9 % elastam (spandex)
Imbottitura: 100 % poliuretano

JOBST® JoViJacket:
89 % Nylon, 11 % Elastane

4. Istruzioni per l'uso

All'inizio si possono riscontrare delle difficoltà nell'indossare l'indumento, ma diventerà più semplice dopo alcuni giorni di utilizzo.

Durante l'applicazione degli indumenti di compressione, non tirarne i bordi ma seguire queste raccomandazioni:

Se presente, aprire la cerniera e, dopo aver indossato l'indumento, chiuderla.

Indumento JOBST® JoViPak® e JoViJacket – per la mano e la parte inferiore del braccio (AC1, AE, AD)

1. Tenere il bordo di JOBST® JoViPak® e iniziare a tirarlo lungo la mano, afferrandolo sempre dai lati dell'indumento e mai dalla cucitura. Indossare l'indumento fino alla posizione finale, lisciando le pieghe man mano che lo si tira verso l'alto.
2. Tirare JOBST® JoViJacket lungo JOBST® JoViPak®.

JOBST® JoViPak® e JoViJacket – per il braccio (AG, AG1, CG1)

1. Piegare la parte superiore su metà di JOBST® JoViPak®.
2. Tenere il bordo di JOBST® JoViPak® e iniziare a tirarlo lungo il braccio, afferrandolo sempre dai lati dell'indumento e mai dalla cucitura.
3. Stendere JOBST® JoViPak® e indossarlo fino alla posizione finale, lisciando le pieghe man mano che lo si tira verso l'alto.
   - AG: l'indumento deve arrivare fino all'ascella.
   - AG1: l'indumento deve arrivare fino all'ascella e risalire lungo il fianco.
   - CG1: l'indumento parte dal polso e termina in corrispondenza dell'ascella, risalendo lateralmente.
4. Controllare la posizione del gomito e che la cucitura corra diritta al centro della parte posteriore del braccio.
5. Tirare JOBST® JoViJacket lungo JOBST® JoViPak®. JOBST® JoViJacket viene indossato sopra JOBST® JoViPak® con l'etichetta nella parte interna di JOBST® JoViJacket. È indossato correttamente quando copre JOBST® JoViPak® in modo uniforme senza formare pieghe e la cucitura corre diritta al centro della parte posteriore del braccio.

- Per togliere l'indumento per il braccio, piegare la parte superiore verso il basso e tirare delicatamente.

Note speciali:

- Le unghie lunghe e i gioielli possono danneggiare gli indumenti quando li si indossa.
- Per un'applicazione più agevole, utilizzare guanti di gomma, un ausilio per indossarli.
- Non mettere a contatto gli indumenti con unguenti oleosi, lozioni per il corpo o sostanze simili.
- Fili o anelli allentati non devono essere tagliati poiché tale azione potrebbe provocare la formazione di buchi o smagliature negli indumenti compressivi.
- Prodotto destinato a essere utilizzato esclusivamente da un singolo paziente.

5. Controindicazioni

JOBST® JoViPak® e JOBST® JoViJacket non devono essere utilizzati in caso di:

- Insufficienza arteriosa
- Trombosi venosa profonda (TVP)
- Insufficienza cardiaca congestizia o insufficienza cardiaca acuta non trattata/decompensata

ISTRUZIONI PER L'USO

IT

- Cancro non trattato
- Pieghe cutanee molto profonde
- Flebite settica non trattata
- Flegmasia cerulea dolens
- Senso della percezione assente o gravemente compromesso, neuropatia periferica grave
- Sensibilità nota a uno qualsiasi dei componenti del prodotto

6. Avvertenze e precauzioni

- Dermatosi in stadio essudativo
- Infezione cutanea localizzata non trattata
- Immobilità (allettamento senza capacità di muoversi attivamente).
- Sensibilità all'arto compromesso, danni ai nervi periferici.
- Condizioni nelle quali l'aumento di ritorno a livello venoso e linfatico non è auspicabile.
- Mantenere un'igiene e una cura della pelle adeguate.
- JOBST® JoViPak® deve essere sempre indossato al di sotto di JOBST® JoViJacket.
- JOBST® JoViPak® e JOBST® JoViJacket devono essere utilizzati solo previo consulto con il proprio medico curante e dopo che quest'ultimo abbia verificato regolarmente l'adeguatezza della terapia seguita, prendendo inoltre in considerazione l'età e lo stato di salute.
- Spetta al medico curante decidere se è possibile utilizzare una compressione, in linea generale, nei pazienti affetti dalle seguenti patologie: artrite reumatoide, sindrome dolorosa regionale complessa (CRPS o sindrome di Sudeck), linfedema maligno e cancrena.
- Le misurazioni del paziente devono essere effettuate da personale qualificato per stabilire la corretta adattabilità del prodotto.
- JOBST® JoViPak® e JoViJacket sono concepiti per pazienti con una circonferenza del polso di 11 cm o superiore.
- Per i pazienti con una differenza di 5 cm o superiore tra il palmo all'altezza dell'attaccatura delle dita (B) e la circonferenza minima del polso, utilizzare la versione con cerniera.
- Gli indumenti compressivi della taglia sbagliata possono causare la costrizione, che può a sua volta portare, ad esempio, a necrosi cutanea, ulcere da pressione e danni da pressione ai nervi periferici.
- Le ferite aperte devono essere coperte con una medicazione adeguata prima di indossare l'indumento compressivo.
- In caso di disagio, dolore, intorpidimento, cambiamenti di colore a livello cutaneo, comparsa di nuove ferite o gonfiore, interrompere l'uso del prodotto e consultare il proprio medico curante.
- Prima di ordinare un nuovo indumento, è consigliabile prendere nuovamente le misurazioni del paziente, poiché la circonferenza dell'arto potrebbe essere cambiata.

7. Tabella delle misure

Le misurazioni del paziente devono essere effettuate da personale qualificato per stabilire la corretta adattabilità del prodotto.

8. Cura e pulizia

Informazioni aggiuntive:

- Lavare una volta a settimana
- Lavare a rovescio una volta al mese
- Non aggiungere ammorbidente
- Non strizzare o torcere
- Asciugare lontano da fonte di calore diretta
- Lavare con capi dai colori simili.

9. Condizioni di conservazione e/o di gestione speciale che si applicano

Proteggere gli indumenti compressivi dall'esposizione diretta alla luce solare, al calore e all'umidità.

A causa dell'usura o dell'allentamento del materiale, l'efficacia medica quando si indossa un indumento compressivo può essere garantita per un periodo di 12 mesi per JOBST® JoViPak (opzione standard), per un periodo di 6 mesi per JOBST® JoViPak® (opzione cotone), e 6 mesi per JOBST® JoViJacket.

Tale condizione presuppone una gestione corretta (ad esempio, cura del prodotto, conformità alle istruzioni quando si indossa e si toglie l'indumento).

10. Avviso

Eventuali incidenti gravi correlati a questo dispositivo devono essere segnalati a BSN medical Inc. (BSN medical GmbH all'interno dell'Unione Europea) e all'autorità competente del proprio Stato.

8. Cura e pulizia

Marchio	Lavaggio	Candeggio	Asciugatura	Stiratura	Pulizia professionale
JOBST® JoViPak®	30				
JOBST® JoViJacket					

GEBRUIKSAANWIJZING

NL

Hartelijk dank dat u hebt gekozen voor JOBST® JoViPak®, een compressieproduct voor 's nachts, dat u wanneer u gaat slapen of zich ontspant kunt gebruiken als aanvulling op uw aanbevolen behandeling van lymfoedeem overdag.

1. Productbeschrijving

Het 's nachts te gebruiken JOBST® JoViPak®-compressieproduct bestaat uit de JOBST® JoViPak® en de er overheen te dragen JOBST® JoViJacket. Beide componenten samen zijn ontworpen voor het bieden van de benodigde compressie van 20 – 30 mmHg.

JOBST® JoViPak® en JOBST® JoViJacket voor:

- Middelpunt van de vingers tot de pols (AC1)
- Middelpunt van de vingers tot midden van de onderarm (AD)
- Middelpunt van de vingers tot de elleboog (AE)
- Volledige arm met handschoen (AG)
- Volledige arm met handschoen en laterale verhoging bij de oksel (AG1)
- Volledige arm met laterale verhoging bij de oksel (CG1)

2. Beoogd gebruik en indicaties

De JOBST® JoViPak® en JoViJacket zijn geïndiceerd voor patiënten met (primair of secundair) lymfoedeem en andere vormen van oedeem, als tijdens rust en 's nachts te dragen compressiekledingstuk, ter aanvulling op de dagelijks aanbevolen lymfoedeem-therapie. De JOBST® JoViPak® en JoViJacket zijn geïndiceerd zodra het volume en de omvang van het betreffende lidmaat voldoende zijn verminderd (onderhoudsfase) om een correcte pasvorm van het kledingstuk mogelijk te maken.

Het product gaat verdere vochtophoping tegen en helpt om het verminderde volume en de vorm van de arm, verkregen door dagelijkse behandeling met lymfoedeem, in stand te houden.

Neem contact op met uw zorgverlener als u niet zeker weet of het product geschikt is voor u.

3. Samenstelling materiaal

JOBST® JoViPak® (standaardoptie):
100 % Polyester stof, 100 % Polyurethaan vulling
JOBST® JoViPak® (katoenen optie):
Stof: 91 % biologisch katoen, 9 % elastaan (spandex)
Vulling: 100 % polyurethaan
JOBST® JoViJacket:
89 % Nylon, 11 % Elastaan

4. Gebruiksaanwijzing

Het kan in het begin moeilijk zijn om het kledingstuk aan te trekken, maar dit zal na een aantal dagen gebruik gemakkelijker worden.

Bij het aantrekken van de compressiemouw mag u niet aan de rand trekken. Volg in plaats daarvan deze aanbevelingen op:

Als uw product een rits heeft, opent u de rits om het product aan te trekken, en sluit u deze na het aantrekken.

JOBST® JoViPak®-mouw en JoViJacket – voor de hand en de onderarm (AC1, AE, AD)

1. Pak de rand van de JOBST® JoViPak® vast en trek de kous over uw hand. Houd het product hierbij altijd vast aan de zijkanten vast en niet bij de naad. Trek het product helemaal over uw arm tot aan de gewenste positie. Strijk de vouwen glad terwijl u het product omhoog trekt.
2. Trek de JOBST® JoViJacket over de JOBST® JoViPak®.

JOBST® JoViPak® en JoViJacket – voor de arm (AG, AG1, CG1)

1. Vouw het bovenste deel om tot halverwege de JOBST® JoViPak®.
2. Pak de gevouwen rand van de JOBST® JoViPak® vast en trek de kous over uw arm. Houd het product hierbij altijd vast aan de zijkanten vast en niet bij de naad.
3. Sla het omgevouwen deel van de JOBST® JoViPak® om en trek het product helemaal tot in de gewenste positie. Strijk de vouwen glad terwijl u het product omhoog trekt.
   - AG: Het kledingstuk komt tot de oksel.
   - AG1: Het kledingstuk komt tot de oksel en heeft een verhoging aan de laterale zijde.
   - CG1: Het kledingstuk start bij de pols van de kuit en komt tot de oksel, met verhoging aan de laterale zijde.
4. Controleer de positie van de elleboog en zorg ervoor dat de naad recht over midden van de achterkant van de arm loopt.
5. Trek de JOBST® JoViJacket over de JOBST® JoViPak®. De JOBST® JoViJacket wordt over de JOBST® JoViPak® gedragen, met het etiket aan de binnenkant van de JOBST® JoViJacket. De JOBST® JoViJacket zit goed als deze de JOBST® JoViPak® gelijkmatig bedekt zonder vouwen en de naad recht over het midden van de achterzijde van het arm loopt.

- Om de armhoezen af te doen, vouwt u het bovenste deel naar beneden en trekt u er voorzichtig aan.

Speciale opmerkingen:

- Lange vingernagels en sieraden kunnen de kleding beschadigen bij het aantrekken.
- Gebruik rubberen handschoenen of een aantrekhulp om het aantrekken te vergemakkelijken.
- Zorg ervoor dat het compressieproduct niet in aanraking komt met vette zalven, bodylotions of soortgelijke substanties.
- Losse draden of lussen mogen niet worden afgeknipt, omdat hierdoor gaten of ladders in het compressieproduct kunnen ontstaan.
- Uitsluitend bedoeld voor gebruik door één patiënt.

5. Contra-indicaties

De JOBST® JoViPak® en JOBST® JoViJacket mogen niet worden gebruikt in geval van:

- Arteriële insufficiëntie
- Diep-veneuze trombose (DVT)
- Onbehandeld/gedecompenseerd congestief hartfalen, acuut hartfalen
- Onbehandelde kanker

GEBRUIKSAANWIJZING

NL

- Zeer diepe huidplooien
- Onbehandelde aderontsteking (septische flebitis)
- Phlegmasia coerulea dolens
- Afwezigheid van of ernstig verminderd gevoel, ernstige perifere neuropathie
- Bekende gevoeligheid voor een van de productcomponenten

6. Waarschuwingen en voorzorgsmaatregelen

- Natte dermatose
- Onbehandelde plaatselijke huidinfectie
- Immobiliteit (aan bed gebonden zonder mogelijkheid van actieve beweging).
- Verminderde gevoeligheid van het lidmaat, perifere zenuwbeschadiging.
- Omstandigheden waarbij verhoogde veneuze en lymfatische retour niet gewenst is.
- Adequate hygiëne en huidverzorging moeten worden toegepast.
- De JOBST® JoViPak® moet altijd worden gedragen met de JOBST® JoViJacket er overheen.
- De JOBST® JoViPak® en JOBST® JoViJacket mogen alleen worden gebruikt na overleg met uw zorgverlener en deze moet regelmatig controleren of het product nog geschikt is voor uw behandeling, waarbij ook rekening moet worden gehouden met uw leeftijd en gezondheidstoestand.
- De zorgverlener beslist of compressie in het algemeen kan worden toegepast bij patiënten die lijden aan de volgende aandoeningen: reumatoïde artritis, complex regionaal pijnsyndroom (CRPS, M. Sudeck), kwaadaardig lymfoedeem, gangreen.
- Het product moet worden aangemeten door een persoon die hierin is getraind, om ervoor te zorgen dat het product goed past.
- De JOBST® JoViPak® en JoViJacket zijn ontworpen voor patiënten met een polsomtrek van 11 cm of meer.
- Voor patiënten met een verschil van 5 cm of meer tussen de handpalm en de ruimte tussen de vingers (B) en de kleinste polsomtrek kan de ritsoptie worden gebruikt.
- Slecht passende compressieproducten kunnen beknelling veroorzaken, wat kan leiden tot bijv. huidnecrose, doorligwonden en drukgerelateerde perifere zenuwbeschadiging.
- Open wonden moeten worden bedekt met een passend wondverband voordat het compressiekledingstuk wordt aangetrokken.
- Als u tijdens het dragen ongemak, pijn, gevoelloosheid, veranderingen de huidskleur, het ontstaan van nieuwe wonden of zwellingen opmerkt, stop dan met het gebruik van het product en neem contact op met uw zorgverlener.
- Wanneer u opnieuw een kous wilt bestellen, raden wij u aan de maten opnieuw op te nemen bij de patiënt, omdat de omtrek van de arm veranderd kan zijn.

7. Maattabel

Het product moet worden aangemeten door een persoon die hierin is getraind, om ervoor te zorgen dat het product goed past.

8. Reiniging en onderhoud

Aanvullende informatie:

- Eén keer per week wassen
- Eén keer per maand binnenstebuiten wassen
- Geen conditioner toevoegen
- Niet uitwringen of draaien
- Laten drogen uit de buurt van een directe warmtebron
- Alleen samen met gelijke kleuren wassen

9. Van toepassing zijnde aanwijzingen voor bewaring en/of speciale behandeling

Bescherm de compressiekleding tegen directe blootstelling aan zonlicht, hitte en vocht.

Wij adviseren de producten te bewaren bij kamertemperatuur.

In verband met slijtage of verslapping van het materiaal kan de medische werkzaamheid worden gegarandeerd voor een draagperiode van 12 maanden voor de JOBST® JoViPak® compressiekleding (standaardoptie), 6 maanden voor de JOBST® JoViPak® compressiekleding (katoenen optie) en 6 maanden voor het JOBST® JoViJacket.

Hierbij wordt uitgegaan van correcte hantering (bijv. productverzorging, aan- en uittrekken).

10. Opmerking

Alle ernstige incidenten met betrekking tot dit hulpmiddel moeten worden gemeld aan BSN Medical Inc. (BSN medical GmbH in de Europese Unie) en de bevoegde autoriteit voor uw land.

8. Reiniging en onderhoud

Merk	Wassen	Bleken	Drogen	Strijken	Professionele reiniging
JOBST® JoViPak®	30				
JOBST® JoViJacket					

BRUKSANVISNING

SV

Tack för att du har valt JOBST® JoViPak®, ett kompressionsplagg för nattligt bruk som under sömn eller avslappning kompletterar patientens rekommenderade dagbehandling mot lymfödem.

1. Produktbeskrivning

JOBST® JoViPak® kompression för nattligt bruk innehåller JOBST® JoViPak® och den yttre JOBST® JoViJacket. Båda komponenterna tillsammans är avsedda att ge den önskade kompressionen på 20–30 mmHg.

JOBST® JoViPak® och JOBST® JoViJacket för:

- Bas av fingrar till handleden (AC1)
- Bas av fingrar till mitten av underarmen (AD)
- Bas av fingrar till armbåge (AE)
- Hel arm med handske (AG)
- Hel arm med handske och lateral höjning vid armhålan (AG1)
- Hel arm med lateral höjning vid armhålan (CG1)

2. Avsedd användning och indikationer

JOBST® JoViPak® och JoViJacket är indicerade för lymfödempatienter (primärt eller sekundärt lymfödem) och andra former av ödem, som ett kompletterande kompressionsplagg till daglig rekommenderad lymfödembehandling, under vila och sömn. JOBST® JoViPak® och JoViJacket är indikerade när volymen och storl eken av den påverkade extremiteten har minskats (underhållsfas) för att tillåta korrekt passning av plaggen.

Produkten motverkar ytterligare vätskeackumulering och bidrar till att bibehålla den minskade volymen och formen av den lem som uppnås genom daglig lymfödembehandling.

Vänligen kontakta din läkare om du är osäker på om produkten passar dig.

3. Materialsammansättning

JOBST® JoViPak® (standardalternativ):
100 % Polyesterväv, 100 % Polyuretanfyllning

JOBST® JoViPak® (bomullsalternativ):
Tyg: 91 % ekologisk bomull, 9 % elastan (spandex)
Vaddering: 100 % polyuretan

JOBST® JoViJacket:
89 % Nylon, 11 % Elastan

4. Bruksanvisning

Du kan uppleva vissa svårigheter att sätta på plagget i början, men detta blir enklare efter ett par dagars användning.

Undvik att dra i kompressionsplaggets kant när du tar på dig det. Följ istället dessa rekommendationer:

Om ditt plagg har ett blixtlås öppnar du blixtlåset innan påtagning och stänger det efteråt.

JOBST® JoViPak® och JoViJacket – för handen och underarmen (AC1, AE, AD)

1. Ta tag i kanten på JOBST® JoViPak® och börja dra det över din hand. Se till att alltid hålla tag i sidan av plagget och aldrig vid sömmen. Dra plagget hela vägen upp till dess slutliga position och släta ut vecken efter hand.
2. Dra JOBST® JoViJacket över JOBST® JoViPak®.

JOBST® JoViPak® & JoViJacket – för armen (AG, AG1, CG1)

1. Vik den övre delen över hälften av JOBST® JoViPak®.
2. Ta tag i den vikta kanten på JOBST® JoViPak® och börja dra det över din arm. Se till att alltid hålla tag i sidan av plagget och aldrig vid sömmen.
3. Vik upp JOBST® JoViPak® och dra den hela vägen upp till den slutliga positionen, och släta ut vecken efter hand.
   - AG: Plagget ska sluta vid armhålan.
   - AG1: Plagget ska sluta vid armhålan och stiga på den laterala sidan.
   - CG1: Plagget börjar vid handleden och slutar vid armhålan, och stiga lateralt.
4. Kontrollera armbågens position och att sömmen löper rakt i mitten av armens baksida.
5. Dra JOBST® JoViJacket över JOBST® JoViPak®. JOBST® JoViJacket bärs över JOBST® JoViPak® med etiketten på insidan av JOBST® JoViJacket. Den sitter som den ska när den täcker JOBST® JoViPak® jämnt utan några skrynklor, och sömmen går rakt ned längs med benets baksida.

- För att ta av armstrumpan viker du först den övre delen nedåt och drar försiktigt av den.

Särskilda anmärkningar:

- Långa fingernaglar och smycken kan skada plaggen när de sätts på.
- För enklare påsättning, använd gummihandskar eller en påklädningshjälp.
- Låt inte plaggen komma i kontakt med feta salvor, kroppslotion eller liknande ämnen.
- Lösa trådar eller öglor får inte skäras av eftersom det kan leda till hål eller maskor i kompressions-plagget.
- Endast avsedd att användas av en enda patient.

5. Kontraindikationer

JOBST® JoViPak® och JOBST® JoViJacket ska inte användas vid:

- Arteriell insufficiens
- Djup ventrombos (DVT)
- Obehandlad/dekompenserad hjärtsvikt, akut hjärtsvikt
- Obehandlad cancer
- Mycket djupa hudveck
- Obehandlad septisk flebit
- Phlegmasia cerulea dolens
- Avsaknad av eller gravt nedsatt känsel, svår perifer neuropati
- Känd känslighet för någon av produktens komponenter

6. Varningar och försiktighetsåtgärder

- Vätskande dermatos
- Obehandlad lokal hudinfektion
- Orörlighet (sängbundenhet utan förmåga till aktiv rörelse).
- Försämrad känslighet i extremiteter, perifer nervskada.
- Tillstånd där ökad venös och lymfatisk tillbakaströmning inte är önskvärd.
- Lämplig hygien och hudvård måste tillämpas.

BRUKSANVISNING

SV

- JOBST® JoViPak® ska alltid bäras med JOBST® JoViJacket ovanpå.
- JOBST® JoViPak® och JOBST® JoViJacket bör endast användas efter samråd med hälso- eller sjukvårdspersonal, och plaggen bör kontrolleras regelbundet av dem för att säkerställa att de är lämpliga för din behandling, även beträffande ålder och allmän hälsostatus.
- Hälso- och sjukvårdspersonalen beslutar om allmän kompression kan användas av patienter som lider av följande sjukdomar: reumatoid artrit, komplext regionalt smärtsyndrom, CRPS, malignt lymfödem och kallbrand.
- Patientens mått bör tas av en utbildad person för att se till att produkten har en korrekt passform.
- JOBST® JoViPak® och JoViJacket har utformats för patienter med en handledsomkrets på 11 cm och över.
- För patienter med en skillnad på 5 cm eller mer mellan fingrarnas bas (B) och den minsta handledsomkretsen, se till att använda vårt blixtlåsval.
- Illasittande kompressionsplagg kan orsaka förträngning som t.ex. kan leda till hudnekros, trycksår och tryckrelaterad perifer nervskada.
- Öppna sår ska täckas med ett lämpligt förband innan kompressionsplagget tas på.
- Om du känner obehag, smärta, domningar, förändringar av hudfärg, nya sår eller svullnad vid användningen, avbryt användningen av produkten och kontakta vårdpersonal.
- Vid återbeställning av plagget rekommenderar vi att patienten mäts igen, eftersom omfånget av lemmen kan ha förändrats.

7. Storlekstabell

Patientens mått bör tas av en utbildad person för att se till att produkten har en korrekt passform.

8. Rengöring och skötsel

Ytterligare information:

- Tvätta en gång i veckan
- Tvätta insidan en gång i månaden
- Lägg inte till mjukmedel
- Vrid krama inte ur
- Torka borta från direkt värme
- Tvätta med liknande färger

9. Förvarings-och/eller speciella hanteringsförhållanden som gäller

Skydda kompressionsplaggen från direkt solljus, värme och fukt.

Vi rekommenderar förvaring i rumstemperatur.

På grund av slitage på eller slackning av materialet garanteras den medicinska effekten under en period om 12 månader för JOBST® JoViPak®-komprimeringsplagg (standardalternativet), 6 månader för JOBST® JoViPak®-komprimerings-plagg (bomullsalternativet) och 6 månader för JOBST® JoViJacket.

Detta förutsätter korrekt hantering (t.ex. produktvård, på- och avtagning).

10. Obs!

Allvarliga incidenter som har uppstått i samband med produkten ska rapporteras till BSN Medical Inc. (BSN Medical GmbH inom EU) och till behörig myndighet i ditt land.

8. Rengöring och skötsel

Varumärke	Tvättning	Blekning	Torkning	Strykning	Professionell rengöring
JOBST® JoViPak®	30				
JOBST® JoViJacket					

BRUKERVEILEDNING

NO

Takk for at du valgte JOBST® JoViPak®, et nattkompresjonsplagg som utfyller pasientenes anbefalte daglige behandling av lymfødem mens pasienten sover eller slapper av.

1. Produktbeskrivelse

JOBST® JoViPak® Night-tid kompresjon inneholder JOBST® JoViPak® og den ytre JOBST® JoViJacket. Begge komponentene sammen er konstruert for å gi den nødvendige kompresjonen på 20–30 mmHg.

JOBST® JoViPak® og JOBST® JoViJacket for:

- Fot av fingre til håndledd (AC1)
- Fot av fingre til midtre underarm (AD)
- Fot av fingre til albue (AE)
- Full arm med mansjetthanske (AG)
- Full arm med mansjetthanske og lateral hevelse av armhulen (AG1)
- Full arm med lateral hevelse av armhulen (CG1)

2. Tiltenkt bruk og indikasjoner

JOBST® JoViPak® og JoViJacket indikeres for lymfepumpasienter (primær eller sekundær lymfødem) og andre former for ødem som komplementære kompresjonsklær til daglig anbefalt lymfødem, i løpet av hvile og natt. JOBST® JoViPak® og JoViJacket indikeres når volumet og størrelsen på det berørte lemmet er redusert (vedlikeholdsfase) for å gi riktig passform på plaggene.

Produktet motvirker ytterligere væskeansamling og bidrar til å opprettholde redusert volum og form på lemmet som oppnås ved daglig behandling av lymfeødem

Ta kontakt med legen din dersom du er usikker på om produktet passer for deg.

3. Materialsammensetning

JOBST® JoViPak®(standardalternativ):
100 % Polyesterstoff, 100 % Fylling av polyuretan
JOBST® JoViPak® (bomullalternativ):
Stoff: 91% organisk bomull, 9 % elastan (spandex)
Fyll: 100 % polyuretan
JOBST® JoViJacket:
89 % Nylon, 11% Elastan

4. Bruksanvisning

I begynnelsen vil du kanskje oppleve vansker med å ha på deg plagget, men dette vil bli enklere etteret par dagers bruk.

Når du tar på deg kompresjonsstrømpene, skal du ikke trekke i kanten på plaggene, men følge disse anbefalingene:

Hvis plagget har en glidelås, må du åpne glidelåsen først og lukke den etter plagget er tatt på.

JOBST® JoViPak®-plagg og JoViJacket – for hånden og underarmen (AC1, AE, AD)

1. Ta tak i kanten av JOBST® JoViPak® og begynn å trekke den over hånden. Hold alltid i sidene, aldri i sømmen. Dra plagget helt opp til sin endelige posisjon, og glatt brettene etter hvert som du trekker.
2. Trekk JOBST® JoViJacket over JOBST® JoViPak®.

JOBST® JoViPak® & JoViJacket – for armen (AG, AG1, CG1)

1. Brett den øvre delen over halvparten av JOBST® JoViPak®.
2. Ta tak i den brettede kanten av JOBST® JoViPak® og begynn å trekke den over armen. Hold alltid i sidene, aldri i sømmen.
3. Dra JOBST® JoViPak® til sin endelige posisjon, og glatt brettene etter hvert som du trekker.
   - AG: plagget skal ende ved armhulen
   - AG1: plagget skal ende ved armhulen og stige på den laterale siden.
   - CG1: plagget starter ved håndleddet og bør ende ved armhulen, med lateral stigning.
4. Kontroller at albuen er i posisjon, og at sømmen går rett midt bak på armen.
5. Trekk JOBST® JoViJacket over JOBST® JoViPak®. JOBST® JoViJacket er slitt på toppen av JOBST® JoViPak® med etiketten på innsiden av JOBST® JoViJacket. Den sitter riktig når JOBST® JoViPak® dekker jevnt uten å danne bretten, og sømmen går i rett linje i midten bak på armen.

- For å ta av plaggene legges den øvre delen nedover og trekkes forsiktig ned.

Spesielle merknader:

- Lange negler og smykker kan skade plaggene når du tar dem på.
- For å gjøre det enklere å ta på deg plagget kan du bruke gummihansker eller et hjelpemiddel.
- La ikke plagget komme i kontakt med fete salver, kroppskremereller lignende stoffer.
- Løse tråder eller løkker skal ikke klippes av, siden dette kan føre til hull eller revner i kompresjonsplaggene.
- Kun ment til bruk på en enkelt pasient.

5. Kontraindikasjoner

JOBST® JoViPak® og JOBST® JoViJacket skal ikke brukes i tilfelle:

- Arteriesvikt
- Dyp venetrombose (DVT)
- Ubehandlet/dekompensert hjertesvikt, akutt hjertesvikt
- Ubehandlet kreft
- Svært dype hudfolder
- Ubehandlet septisk flebitt
- Phlegmasia coerulea dolens
- Manglende eller alvorlig nedsatt følelse, alvorlig perifer nevropati
- Kjent følsomhet for ett eller flere av produktkomponentene

6. Advarsler og forholdsregler

- Væskende dermatoser
- Ubehandlet lokalisert hudinfeksjon
- Ubevegelighet (sengeliggende uten evne til aktiv bevegelse)
- Svekket sensitivitet i en kroppsdel, perifer nerveskade
- Forhold der økt venøst og lymfatisk retur ikke er ønsket.
- Passende hygienisk stell og hudpleie skal utføres.
- JOBST® JoViPak® skal alltid brukes sammen med JOBST® JoViJacket på toppen.
- JOBST® JoViPak® and JOBST® JoViJacket skal bare brukes i samråd med behandler og må sjekkes jevnlig av legen i henhold til pågående terapi, også med hensyn til alder og helsestatus.

BRUKERVEILEDNING

NO

- Behandlende lege avgjør om kompresjon generelt kan brukes av pasienter som lider av følgende sykdommer: leddgikt, komplekst regionalt smertesyndrom (CRPS – M. Sudeck), ondartet lymfatisk ødem, koldbrann.
- Tilpasning av strømpen skal gjennomføres av en dertil opplært person, for å bestemme korrekt produkttilpasning.
- JOBST® JoViPak® og JoViJacket er konstruert for pasienter med en håndleddsomkrets på 11 cm og mer.
- For pasienter med en forskjell på 5 cm eller mer mellom .
- Kompresjonsplagg som sitter feil kan føre til innsnevring som fører til f.eks. hudnekrose, trykksår og trykkrelatert perifer nerveskade.
- Åpne sår må dekkes med passende sårbandasje før kompresjonsplagget tas på.
- Dersom du merker ubehag, smerte, nummenhet, endringer i hudfarge, at sårene blir tydeligere eller hovner opp under bruk, må du slutte å bruke produktet og kontakte profesjonelt helsepersonell.
- Når man bestiller nye kompresjonsplagg til pasienten, anbefaler vi å ta nye mål, da målene rundt lemmene kan ha forandret seg.

7. Størrelsestabell

Tilpasning av kompresjonsplagget skal gjennomføres av en dertil opplært person, for å bestemme korrekt produkttilpasning.

8. Rengjøring og pleie

Tilleggsinformasjon:

- Vask én gang i uken
- Vaskes med innsiden ut en gang i måneden
- Ikke bruk tøymykner
- Ikke vri ut vannet
- Tørkes borte fra direkte varme
- Vaskes sammen med lignende farger.

9. Lagring og/eller spesielle håndteringsbetingelser som gjelder

Ikke utsett kompresjonsplaggene for direkte sollys, varme og fuktighet.

Vi anbefaler at bandasjene oppbevares ved romtemperatur.

På grunn av slitasje eller strekk i materialet, kan den medisinske effekten garanteres bare i en bruksperiode på 12 måneder for JOBST® JoViPak® kompresjonsplagg (standardalternativ), 6 måneder for JOBST® JoViPak® kompresjonsplagg (bomullalternativ), og 6 måneder for JOBST® JoViJacket.

Dette forutsetter riktig håndtering (f.eks. stell av produktet, påtagning og avtagning).

10. Merknad

Alle alvorlige hendelser som har skjedd ved bruk av enheten, skal meldes til BSN medical Inc. (BSN Medical GmbH innen EU) og den kompetente myndigheten i din stat.

8. Rengjøring og pleie

Merke	Vasking	Bleking	Tørking	Stryking	Profesjonell rengjøring
JOBST® JoViPak®	30				
JOBST® JoViJacket					

BRUGSVEJLEDNING

DA

Tak fordi du valgte JOBST® JoViPak®, en kompressionsbeklædning til natbrug, der supplerer patienternes anbefalede lymfødembehandling i dagtimerne, mens de sover eller hviler.

1. Produktbeskrivelse

JOBST® JoViPak® kompressionsbeklædning til natbrug indeholder JOBST® JoViPak® og den udvendige JOBST® JoViJacket. Begge komponenter er designet til tilsammen at give den nødvendige kompression på 20–30 mmHg.

JOBST® JoViPak® og JOBST® JoViJacket til:

- Fingrenes begyndelse til håndleddet (AC1)
- Fingrenes begyndelse til midt på underarmen (AD)
- Fingrenes begyndelse til albuen (AE)
- arm med handske (AG)
- Hel arm med handske og lateral stigning ved armhulen (AG1)
- Hel arm med lateral stigning ved armhulen (CG1)

2. Tilsigtet brug og indikationer

JOBST® JoViPak® og JoViJacket er indiceret til lymfødempatienter (primært eller sekundært lymfødem) og andre former for ødem som komplementær kompressionsbeklædning til daglig anbefalet lymfødemterapi under hvile og om natten. JOBST® JoViPak® og JoViJacket er indiceret, når volumen og størrelse af den berørte ekstremitet er blevet reduceret (vedligeholdelsesfasen), for at give mulighed for korrekt tilpasning af beklædningerne.

Produktet modvirker yderligere væskeansamling og er med til at bevare den reducerede volumen og form af ekstremiteten, der opnås ved daglig lymfødembehandling.

Kontakt din læge, hvis du ikke er sikker på, om produktet er egnet til dig.

3. Materialesammensætning

JOBST® JoViPak® (standardmodel):
100 % Polyesterstof, 100 % Fyld af polyuretan
JOBST® JoViPak® (bomuldsmodel):
Stof: 91 % økologisk bomuld, 9 % elastan (spandex)
Fyld: 100 % polyuretan
JOBST® JoViJacket:
89 % Nylon, 11 % Elastan

4. Brugsvejledning

Du kan opleve nogle vanskeligheder med at tage beklædningen på i begyndelsen, men det vil blive lettere efter nogle få dages brug.

Når du tager kompressionsbeklædningen på, må du ikke trække i kanten af beklædningen. Følg i stedet for disse anbefalinger:

Hvis beklædningen har en lynlås, skal lynlåsen åbnes før og lukkes efter påtagning.

JOBST® JoViPak® beklædning og JoViJacket – til hånd og underarm (AC1, AE, AD)

1. Tag fat i kanten af JOBST® JoViPak® og begynd at trække den op over hånden. Hold altid fast i beklædningens sider, og aldrig i sømmen. Træk beklædningen hele vejen op til den endelige position, og glat rynkerne ud, efterhånden som du trækker den opad.
2. Træk JOBST® JoViJacket over JOBST® JoViPak®.

JOBST® JoViPak® og JoViJacket – til armen (AG, AG1, CG1)

1. Fold den øverste del over halvdelen af JOBST® JoViPak®.
2. Tag fat i den foldede kant af JOBST® JoViPak® og begynd at trække den op over armen. Hold altid fast i beklædningens sider, og aldrig i sømmen.
3. Fold JOBST® JoViPak® ud, og træk den hele vejen op til den endelige position. Glat rynkerne ud, efterhånden som du trækker den opad.
   - AG: Beklædningen skal slutte ved armhulen
   - AG1: Beklædningen skal slutte ved armhulen og stige i den laterale side.
   - CG1: Beklædningen starte ved håndleddet og slutte ved armhulen, idet den stiger i den laterale side.
4. Kontrollér albuens position, og at sømmen sidder lige midt på bagsiden af armen.
5. Træk JOBST® JoViJacket over JOBST® JoViPak®. JOBST® JoViJacket bæres oven på JOBST® JoViPak® med etiketten på indersiden af JOBST® JoViJacket. Den sidder korrekt, når den dækker JOBST® JoViPak® jævnt uden at danne rynker, og sømmen sidder lige midt på bagsiden af armen.

- Armbeklædningen tages af ved at folde den øverste del nedad og trække forsigtigt.

Særlige bemærkninger:

- Lange fingernegle og smykker kan beskadige beklædningen, når den tages på.
- For at gøre det lettere at tage den på, kan der anvendes gummihandsker eller en påsætnings-hjælp.
- Lad ikke beklædningen komme i kontakt med fedtet salve, bodylotion eller lignende substanser.
- Løse tråde eller løkker må ikke klippes af, da det kan forårsage huller eller løbende masker i kompressionsbeklædningerne.
- Kun beregnet til brug af en enkelt patient.

5. Kontraindikationer

JOBST® JoViPak® og JOBST® JoViJacket bør ikke anvendes i tilfælde af:

- Arterieinsufficiens
- Dyb venetrombose (DVT)
- Ubehandlet/dekompenseret kongestivt hjertesvigt, akut hjertesvigt
- Ubehandlet kræft
- Meget dybe hudfolder
- Ubehandlet septisk venebetændelse
- Phlegmasia cerulea dolens
- Fraværende eller svært forringet følelse, svær perifer neuropati
- Kendt overfølsomhed over for nogen af produktkomponenterne

6. Advarsler og forholdsregler

- Væskende dermatose
- Ubehandlet, lokaliseret hudinfektion
- Immobilitet (sengeliggende uden aktiv bevægelsesevne).
- Forringet følsomhed i ekstremiteten, perifer nerveskade.
- Tilstande, hvor øget venøst og lymfatisk tilbageløb er uønsket.

BRUGSVEJLEDNING

DA

- Der bør anvendes passende hygiejne og hudpleje.
- JOBST® JoViPak® bør altid bæres sammen med JOBST® JoViJacket udenpå.
- JOBST® JoViPak® og JOBST® JoViJacket må udelukkende bruges i samråd med din læge eller behandler, og vedkommende skal kontrollere den regelmæssigt for at sikre, at din behandling er passende, også med hensyn til alder og helbredstilstand.
- Den behandlende læge afgør, om kompression generelt kan anvendes til patienter, der lider af følgende sygdomme: rheumatoid artritis, komplekst regionalt smertesyndrom, CRPS (M. Sudeck), malignt lymfødem, koldbrand.
- Patientens mål skal tages af en uddannet person for at bestemme den korrekte produktstørrelse.
- JOBST® JoViPak® og JoViJacket er designet til patienter med en håndledsomkreds på 11 cm og derover.
- Brug vores lynlåsmulighed til patienter med en forskel på 5 cm eller mere mellem håndleddet ved vævsområdet (B) og den mindste håndledsomkreds.
- Dårligt tilpasset kompressionsbeklædning kan medføre konstriktion, hvilket kan føre til f.eks. hudnekrose, tryksår og trykrelateret, perifer nerveskade.
- Åbne sår skal dækkes med en passende forbinding af såret, inden kompressionsbeklædningen tages på.
- Hvis du bemærker ubehag, smerte, følelsesløshed, ændringer i hudfarve, fremkomst af nye sår eller hævelser under brug, skal du holde op med at bruge produktet og kontakte din læge.
- Ved genbestilling af en beklædning anbefaler vi, at patientens mål tages igen, da ekstremitetens omkreds kan have ændret sig.

7. Størrelsestabel

Patientens mål skal tages af en uddannet person for at bestemme den korrekte produktstørrelse.

8. Rengøring og pleje

Yderligere information:

- Vaskes én gang om ugen
- Vaskes med vrangen ud én gang om måneden
- Der må ikke tilsættes skyllemiddel
- Må ikke vrides eller snos
- Tørres væk fra direkte varme
- Vaskes med lignende farver

9. Opbevaring og/eller særlige gældende håndteringsbetingelser

Kompressionsbeklædninger skal beskyttes mod direkte eksponering for sollys, varme og fugt.

Vi anbefaler opbevaring ved stuetemperatur.

På grund af slid eller strækning af materialet kan den medicinske virkning kun garanteres for en brugsperiode på 12 måneder for JOBST® JoViPak® kompressionsbeklædningen (standardmodel), 6 måneder for JOBST® JoViPak® kompressionstøj (bomuldsmodel) og 6 måneder for JOBST® JoViJacket.

Dette forudsætter korrekt behandling (f.eks. produktpleje samt på- og aftagning).

10. Bemærk

Enhver alvorlig hændelse, der forekommer i forbindelse med dette produkt, skal indberettes til BSN medical Inc. (BSN medical GmbH inden for EU) og den kompetente myndighed i anvendelseslandet.

8. Rengøring og pleje

Mærke	Vask	Blegning	Tørring	Strygning	Professionel rensning
JOBST® JoViPak®	30				
JOBST® JoViJacket					

KÄYTTÖOHJE

FI

Kiitos, että valitsit JOBST® JoViPak® -yökompressiovaatteen, joka täydentää potilaille suositeltua päiväajan lymfedeemahoitoa potilaan nukkuessa tai rentoutuessa.

1. Tuotteen kuvaus

JOBST® JoViPak® -yökompressio sisältää JOBST® JoViPak® -vaatteen ja JOBST® JoViJacket -päällysvaatteen. Molemmat komponentit on suunniteltu antamaan yhdessä tarvittava kompressio 20 – 30 mmHg.

JOBST® JoViPak® ja JOBST® JoViJacket seuraaville:

- Sormien tyvestä ranteeseen (AC1)
- Sormien tyvestä kyynärvarren keskelle (AD)
- Sormien tyvestä kyynärpäähän (AE)
- Koko käsivarsi hansikkaineen (AG)
- Koko käsivarsi hansikkaineen ja kainalon lateraalinen nousu (AG1)
- Koko käsivarsi ja kainalon lateraalinen nousu (CG1)

2. Käyttötarkoitus ja käyttöaiheet

JOBST® JoViPak® ja JoViJacket ovat käyttöaiheisia lymfedeemapotilaille (ensi- tai toissijainen lymfedeema) ja muuhun turvotukseen levossa ja yöllä lymfedeemaan suositeltua päivittäishoitoa täydentäväksi kompressiovaatteiksi. JOBST® JoViPak® ja JoViJacket ovat käyttöaiheisia, kun hoidettavan raajan tilavuus ja koko ovat vähentyneet (ylläpitovaihe) ja vaatteet saadaan sovitetuiksi oikein.

Tuote ehkäisee nesteen kertymistä ja auttaa ylläpitämään päivittäisellä lymfedeemahoidolla aikaansaatua raajan tilavuuden vähennystä ja muotoa.

Ota yhteyttä terveydenhuollon ammattilaiseen, jos et ole varma, sopiiko tuote sinulle.

3. Materiaalin koostumus

JOBST® JoViPak® (standardivaihtoehto):
100 % Polyesterikangas, 100 % Polyuretaanitäyte
JOBST® JoViPak® (puuvillavaihtoehto):
Kangas: 91 % luomupuuvillaa, 9 % elastaania (spandex)
Täyte: 100 % polyuretaania
JOBST® JoViJacket:
89 % Nailon, 11 % Elastaania

4. Käyttöohjeet

Aluksi tekstiiliä voi olla vaikea pukea päälle, mutta tämä helpottuu muutaman päivän käytön jälkeen.

Kun puet kompressiotekstiilejä, älä vedä niiden reunasta vaan noudata seuraavia suosituksia:

Jos tekstiilissä on vetoketju, avaa vetoketju ennen pukemista ja sulje se pukemisen jälkeen.

JOBST® JoViPak® -tekstiili ja JoViJacket – kättä ja kyynärvartta varten (AC1, AE, AD)

1. Tartu JOBST® JoViPak® -tekstiilin reunaan ja ala vetää sitä käteesi. Pidä aina kiinni tekstiilin sivuista äläkä koskaan saumakohdasta. Vedä tekstiili koko matkan lopulliseen asentoonsa asti, samalla siloitellen ryppyjä.
2. Vedä JOBST® JoViJacket JOBST® JoViPak® -tekstiilin päälle.

JOBST® JoViPak® ja JoViJacket – käsivarrelle (AG, AG1, CG1)

1. Taita yläosa niin, että se peittää puolet JOBST® JoViPak® -tekstiilistä.
2. Tartu JOBST® JoViPak® -tekstiilin taitettuun reunaan ja ala vetää sitä käsivarteesi. Pidä aina kiinni tekstiilin sivuista äläkä koskaan saumakohdasta.
3. Taita JOBST® JoViPak® auki ja vedä se ylös lopulliseen paikkaansa asti siloitellen samalla ryppyjä.
   - AG: Tekstiilin tulee päättyä kainaloon.
   - AG1: Tekstiilin tulee päättyä kainaloon ja nousta lateraalisella puolella.
   - CG1: Tekstiili alkaa ranteesta, ja sen tulee päättyä kainaloon nousten lateraalisesti.
4. Tarkista, että kyynärpää on oikeassa kohdassa ja että sauma kulkee suorassa käsivarren takaosan keskellä.
5. Vedä JOBST® JoViJacket JOBST® JoViPak® -tekstiilin päälle. JOBST® JoViJacket puetaan JOBST® JoViPak® -tekstiilin päälle niin, että lappu on JOBST® JoViJacket -tekstiilin sisäpuolella. Se istuu hyvin, kun se peittää JOBST® JoViPak® -tekstiilin tasaisesti ryppyjä muodostamatta. Sauman tulee kulkea suorassa käsivarren takaosan keskellä.

- Riisu yläraajavaatteet taittamalla yläosa alaspäin ja vetämällä varovasti.

Erityishuomautukset:

- Pitkät kynnet ja korut voivat vahingoittaa vaatteita niitä puettaessa.
- Käytä kumihansikkaita tai apuvälinettä pukemisen helpottamiseksi.
- Älä päästä kompressiovaatteita kosketukseen rasvaisten voiteiden, vartalovoiteiden tai vastaavien aineiden kanssa.
- Irtonaisia langanpäitä tai silmukoita ei saa katkaista, koska tämä voi aiheuttaa kompressiovaatteen reikiintymisen tai silmäpakojen muodostumisen.
- Tarkoitettu vain yhden potilaan käyttöön.

5. Vasta-aiheet

JOBST® JoViPak® -tekstiiliä ja JOBST® JoViJacket -tekstiiliä ei saa käyttää seuraavissa tapauksissa:

- Valtimoiden vajaatoiminta
- Syvä laskimotromboosi (DVT)
- Hoitamaton/dekompensoitu kongestiivinen sydämen vajaatoiminta, akuutti sydämen vajaatoiminta
- Hoitamaton syöpä
- Erittäin syvät ihopoimut
- Hoitamaton laskimoinfektio (septinen flebiitti)
- Phlegmasia coerulea dolens
- Puuttuva tai vaikeasti heikentynyt tuntoaistimus, vaikea perifeerinen neuropatia
- Tunnettu yliherkkyys jollekin tuotteen komponentille

KÄYTTÖOHJE

FI

6. Varoitukset ja varotoimet

- Tihkuva dermatoosi
- Hoitamaton paikallinen ihoinfektio
- Liikkumattomuus (vuodepotilas, joka ei pysty liikkumaan aktiivisesti).
- Heikentynyt raajan tuntoaisti, ääreishermovaurio.
- Olosuhteet, joissa lisääntynyt laskimo- tai imunestepaluu ei ole toivottavaa.
- Riittävästä hygieniasta ja ihonhoidosta on huolehdittava.
- JOBST® JoViPak® tulee aina pukea JOBST® JoViJacketin alle.
- JOBST® JoViPakia ja JOBST® JoViJacketia tulee käyttää vain terveydenhuollon ammattilaisen konsultaation jälkeen. Tuotteiden sopivuus tulee tarkastaa säännöllisesti, ikä ja terveydentila huomioiden.
- Terveydenhuollon ammattilainen päättää, voidaanko kompressiota yleisesti käyttää potilailla, jotka kärsivät seuraavista sairauksista: nivelreuma, monimuotoinen alueellinen kipuoireyhtymä (CRPS) (M. Sudeck), pahanlaatuinen lymfedeema, kuolio.
- Koulutetun henkilön tulee ottaa potilaan mitat oikean tuotekoon määrittelemiseksi.
- JOBST® JoViPak® ja JoViJacket on tarkoitettu potilaille, joilla ranteen ympärysmitta on 11 cm tai enemmän.
- Jos potilaalla kämmenen verkkotilan (B) ja ranteen pienimmän ympärysmitan ero on 5 cm tai enemmän, valitse vetoketjullinen malli.
- Huonosti istuvat kompressiovaatteet voivat aiheuttaa kiristymistä, joka voi johtaa esim. ihonekroosiin, painehaavoihin ja paineen aiheuttamiin ääreishermovaurioihin.
- Avoimet haavat tulee peittää tarkoituksenmukaisella haavasiteellä, ennen kuin kompressiovaate puetaan ylle.
- Jos havaitset käytön aikana epämukavuutta, kipua, puutumista, ihonvärin muutoksia tai uusien haavojen tai turvotuksen ilmestymistä, lopeta tuotteen käyttö ja ota yhteyttä sinua hoitavaan terveydenhuollon ammattilaiseen.
- Kun tilataan uutta vaatetta, suosittelemme uusien mittojen ottamista potilaasta, sillä raajan ympärysmitta on saattanut muuttua edellisestä mittauskerrasta.

7. Kokotaulukko

Koulutetun henkilön tulee ottaa potilaan mitat oikean tuotekoon määrittelemiseksi.

8. Puhdistus ja hoito

Lisätietoja:

- Pese kerran viikossa
- Pese nurinpäin kerran kuukaudessa
- Älä lisää huuhteluainetta
- Älä väännä tai kierrä
- Kuivaa suorasta lämmöstä loitolla
- Pese samanväristen vaatteiden kanssa

9. Soveltuvat säilytys- ja/tai erityiskäsittelyolosuhteet

Suojaa kompressiovaatteet suoralta auringonvalolta, kuumuudelta ja kosteudelta.

Suosittelemme tuotteen säilyttämistä huoneenlämmössä.

Materiaalin kulumisen tai väljenemisen vuoksi JOBST® JoViPak -kompressiotekstiilin (standardivaihtoehto) lääkinnällinen teho voidaan taata 12 kuukauden, JOBST® JoViPak® -kompressiotekstiilin (puuvillavaihtoehto) teho 6 kuukauden ja JOBST® JoViJacketin teho 6 kuukauden käytön ajaksi.

Tämä edellyttää oikeanlaista käsittelyä (esim. tuotteen hoito, pukeminen ja riisuminen).

10. Ilmoitus

Kaikki tähän tuotteeseen liittyvät vakavat vahingot tulee raportoida BSN medical Inc:lle (BSN medical GmbH Euroopan unionin alueella) ja oman valtiosi toimivaltaiselle viranomaiselle.

8. Puhdistus ja hoito

Tuotemerkki	Pesu	Valkaisu	Kuivaus	Silitys	Ammatti-puhdistus
JOBST® JoViPak®	30				
JOBST® JoViJacket					

NOTKUNARLEIÐBEININGAR

IS

Þakka þér fyrir að velja JOBST® JoViPak®, næturstuðningsfatnað sem kemur til viðbótar við meðferð við vessabúg yfir daginn á meðan þú sefur eða slakar á.

1. Vörulýsing

JOBST® JoViPak® næturstuðningur inniheldur JOBST® JoViPak® og ytri JOBST® JoViJacket. Saman eru hlutarnir hannaðir til að gefa nauðsynlegan þrýsting sem nemur 20–30 mmHg.

JOBST® JoViPak® og JOBST® JoViJacket fyrir:

- Frá fingurbergi að úlnlið (AC1)
- Frá fingurbergi að miðframhandlegg (AD)
- Frá fingurbergi að olnboga (AE)
- Allur handleggur með hanska (AG)
- Allur handleggur með hanska og hliðarhækkun við handarkrika (AG1)
- Allur handleggur og hliðarhækkun við handarkrika (CG1)

2. Fyrirhuguð notkun og ábendingar

JOBST® JoViPak®® og JoViJacket eru ætlaðar fyrir sjúklinga með sogæðabjúg (fyrsta eða annars stigs sogæðabjúg) og aðrar tegundir af bjúg sem stuðningsflíkur til viðbótar við ráðlagða daglega sogæðabjúgsmeðferð, í hvíld og um nótt. JOBST® JoViPak® og JoViJacket á að nota þegar dregið hefur úr rúmmáli og stærð viðkomandi útlims (í viðhaldsfasa) til þess að stuðningsfatnaðurinn passi rétt.

Varan vinnur gegn frekari vökvauppsöfnun og hjálpar til við að viðhalda minnkaða rúmmálinu og lögun útlimsins sem náðst hefur með daglegri meðferð við vessabúg.

Hafðu samband við heilbrigðisstarfsmann ef þú ert í vafa um hvort varan henti fyrir þig.

3. Efnasamsetning

JOBST® JoViPak® (hefðbundinn valkostur):
100 % Pólýesterefni, 100 % Pólýúretanfylling

JOBST® JoViPak® (úr bómull):
Efni: 91 % lífræn bómull, 9 % elastan (spandex)
Fylling: 100 % pólýúretan

JOBST® JoViJacket:
89 % Nælon, 11 % Elastan

4. Notkunarleiðbeiningar

Í fyrstu gætir þú átt í erfiðleikum með að fara í fatnaðinn en það verður auðveldara eftir nokkra daga.

Þegar þú ferð í þrýstingsfatnaðinn skaltu ekki toga í brúnina á honum heldur fylgja þessum ráðleggingum:

Ef flíkin er með rennilás skaltu opna rennilásinn áður og loka honum eftir að þú hefur klætt þig í flíkina.

JOBST® JoViPak® fatnaður og JoViJacket – fyrir hendina og neðri handlegg (AC1, AE, AD)

1. Taktu í brúnina á JOBST® JoViPak® flíkinni og byrjaðu að toga hana yfir hendina þína, passaðu að halda ávallt í hliðarnar og aldrei við sauminn. Dragðu flíkina alveg upp að réttri staðsetningu hennar, sléttu úr fellingunum um leið og þú dregur hana upp.
2. Togaðu JOBST® JoViJacket yfir JOBST® JoViPak®.

JOBST® JoViPak® og JoViJacket – fyrir handlegginn (AG, AG1, CG1)

1. Brjóttu efri hlutann yfir helminginn af JOBST® JoViPak®.
2. Taktu í brúnina á JOBST® JoViPak® flíkinni og byrjaðu að toga hana yfir handlegginn þinn, passaðu að halda ávallt í hliðarnar og aldrei við sauminn.
3. Sléttu úr JOBST® JoViPak® flíkinni og dragðu hana alla leið upp að réttri staðsetningu og sléttu úr fellingunum um leið og þú dregur hana upp.
   - AG: Flíkin ætti að enda fyrir neðan handarkrikann
   - AG1: Flíkin ætti að enda fyrir neðan handarkrikann með hækkun á hliðinni.
   - CG1: Flíkin byrjar við úlnliðinn og ætti að enda fyrir neðan handarkrikann, hækkar til hliðarinnar.
4. Kannaðu staðsetningu olnbogans og að saumurinn liggi beinn meðfram miðjum aftanverðum handleggnum.
5. Togaðu JOBST® JoViJacket yfir JOBST® JoViPak®. JOBST® JoViJacket er sett ofan á JOBST® JoViPak® með merkimiðanum innan á JOBST® JoViJacket. Hún passar rétt þegar hún hylur JOBST® JoViPak® jafnt án þess að mynda fellingar og saumurinn liggur beinn meðfram miðjum aftanverðum handleggnum.

- Til að fara úr flíkunum fyrir handlegg skaltu brjóta efri hlutann niður og toga varlega.

Sérstakar ábendingar:

- Langar neglur og skartgripir geta skemmt flíkurnar þegar farið er í þær.
- Notaðu gúmmíhanska, hjálpartæki til að auðvelda þér að klæðast flíkunum.
- Flíkurnar mega ekki komast í snertingu við feit smyrsl, húðmjólk eða svipuð efni.
- Ekki má skera af lausa þræði eða lykkjur, þar sem það getur valdið því að göt eða lykkjuföll myndist á stuðningsfatnaðinum.
- Eingöngu ætlað til notkunar af einum sjúklingi.

5. Frábendingar

JOBST® JoViPak® og JOBST® JoViJacket má ekki nota í eftirfarandi tilvikum:

- Starfsbílun í slagæðum
- Djúpbláæðarstorka (DVT)
- Ómeðhöndluð hjartabilun, bráð hjartabilun
- Ómeðhöndlað krabbamein
- Mjög djúpar húðfellingar
- Ómeðhöndluð bláæðabólga með ígerð
- Alvarleg bláæðarblóðstorka (phlegmasia coerulea dolens)
- Engin eða verulega skert skynjun, alvarlegur úttaugakvilli
- Þekkt ofnæmi fyrir einhverju innihaldsefni vörunnar

6. Varnaðarorð og varúðarráðstafanir

- Vætlandi húðsjúkdómur
- Ómeðhöndluð staðbundin húðsýking
- Hreyfihömlun (rúmlega án getu til virkrar hreyfingar).

NOTKUNARLEIÐBEININGAR

IS

- Skert næmi í útlim, skemmdir á úttaugum.
- Aðstæður þar sem aukið flæði til hjarta frá bláæðum og sogæðakerfi er ekki æskilegt.
- Tryggja skal viðeigandi hreinlæti og umönnun húðar.
- JOBST® JoViPak® á alltaf að nota með JOBST® JoViJacket ofan á.
- JOBST® JoViPak® og JOBST® JoViJacket skal aðeins nota í samráði við heilbrigðisstarfsmanninn sem þarf að meta reglulega hvort það sé viðeigandi fyrir meðferðina, einnig með tilliti til aldurs og heilsu.
- Heilbrigðisstarfsmaðurinn ákveður hvort að almennt sé hægt að nota stuðning fyrir sjúklinga sem þjást af eftirfarandi sjúkdómum: liðagigt, margþættum svæðisbundnum verkjasjúkdómi, CRPS (M. Sudeck), illkynjuðum vessabjúgi, drepi.
- Þjálfaður einstaklingur skal taka mál af sjúklingnum til að ákvarða rétta stærð vörunnar.
- JOBST® JoViPak® og JoViJacket eru hannaðar fyrir sjúklinga sem eru með ummál úlnliðs sem er 11 cm og yfir.
- Sjúklingar með mismun upp á 5 cm eða meira á milli lófans og fingurbergsins (B) og minnsta ummál úlnliðs eru vinsamlegast beðnir um að nota valkostinn með rennilás.
- Þrýstingsfatnaður sem passar illa getur skert blóðflæði sem getur m.a. leitt til vefjadreps í húð, þrýstingssára og skemmda á úttaugum af völdum þrýstings.
- Opin sár verður að hylja með viðeigandi sáraumbúðum áður en farið er í stuðnings-fatnaðinn.
- Ef þú finnur fyrir óþægindum, verkjum, dofa, breytingum á húðlit, nýjum sárum eða bólgum við notkun skaltu hætta að nota vöruna og hafa samband við lækninn.
- Þegar fatnaður er pantaður á ný mælum við með því að tekið sé aftur mál af sjúklingnum þar sem ummál útlimsins gæti hafa breyst.

7. Stærðartafla

Þjálfaður einstaklingur skal taka mál af sjúklingnum til að ákvarða rétta stærð vörunnar.

8. Hreinsun og meðhöndlun

Viðbótarupplýsingar:

- Þvoið einu sinni í viku
- Þvoið á röngunni einu sinni í mánuði
- Ekki bæta við mýkingarefni
- Ekki vinda eða snúa upp á
- Þurrkið fjarri beinum hita
- Þvoið með svipuðum litum

9. Geymsla og/eða sérstök skilyrði fyrir meðhöndlun sem eiga við

Verjið þrýstingsfatnaðinn gegn beinu sólarljósi, hita og raka.

Við ráðleggjum geymslu við stofuhita.

Hægt er að ábyrgast virkni JOBST® JoViPak® þrýstingsfatnaðarins (hefðbundinn valkostur) í 12 mánuði, JOBST® JoViPak® þrýstingsfatnaðarins (úr bómull) í 6 mánuði og JOBST® JoViJacket í 6 mánuði. Eftir þennan tíma má búast við sliti og slaka í efninu.

Reiknað er með réttri meðhöndlun (t.d. umhirðu vörunnar og hvernig farið er í og úr vörunni).

10. Tilkynning

Tilkynna skal sérhvert alvarlegt tilvik sem tengist þessum búnaði til BSN medical Inc. (BSN medical GmbH innan Evrópusambandsins) og til lögbærra yfirvalda í viðkomandi landi.

8. Hreinsun og meðhöndlun

Vörumerki	Þvottur	Bleiking	Þurrkun	Straujun	Fagleg hreinsun
JOBST® JoViPak®	30				
JOBST® JoViJacket					

KASUTUSJUHEND

ET

Täname, et valisite JOBST® JoViPak®-i, komperssioon-öörõivas, mis toetab patsiendi soovitatud päevast lümfödeemravi une- või puhkeajal.

1. Toote kirjeldus

JOBST® JoViPak®-i komperssioon-öörõivas sisaldab JOBST® JoViPak®-i ja välist JOBST® JoViJacketit. Mõlemad komponendid on loodud selleks, et tagada koos kompressioon rõhuga 20 – 30 mmHg.

JOBST® JoViPak® ja JOBST® JoViJacket:

- Sõrmenukkidest randmeni (AC1)
- Sõrmenukkidest küünarvarre keskosani (AD)
- Sõrmenukkidest küünarnukini (AE)
- Kogu käele koos kindaga (AG)
- Kogu käele koos kindaga ja lateraalse kõrgendusega aksillaarselt (AG1)
- Kogu käele koos lateraalse kõrgendusega aksillaarselt (CG1)

2. Kavandatud kasutus ja näidustused

JOBST® JoViPak® ja JOBST® JoViJacket on näidustatud kasutamiseks lümfitursetega (primaarne või sekundaarne lümfiturse) ja muude tursetetüüpidega patsientidele puhkamise ja öisel ajal igapäevase lümfitursete ravi kõrval täiendavaks kompressioonrõivaks. JOBST® JoViPak® ja JoViJacket on näidustatud pärast seda, kui kahjustatud jäseme mahtu ja suurust on vähendatud (säilitusfaas), et rõivad sobituksid selga õigesti.

Toode neutraliseerib vedeliku edasise kogunemise ning aitab hoida igapäevase lümfödeemiraviga saavutatud jäseme vähenenud mahtu ja kuju.

Võtke ühendust tervishoiutöötajaga, kui te ei ole kindel, kas toode on teile sobiv.

3. Valmistamisel kasutatud materjalid

JOBST® JoViPak® (standardne valik):
Kangas: 100 % polüester
Sisu: 100 % polüuretaan
JOBST® JoViPak® (puuvillane valik):
Kangas: 91 % orgaaniline puuvill, 9 % elastaan (spandex)
Sisu: 100 % polüuretaan
JOBST® JoViJacket:
89 % nailon, 11 % elastaan (spandex)

4. Kasutusjuhised

Alguses võib teil tekkida raskusi rõivaste selga panemisel, kuid see muutub pärast paari päeva möödumist lihtsamaks.

Kompressioonrõiva selga panemisel ärge tõmmake rõivaid nende servadest, selle asemel järgige neid soovitusi:

Kui teie rõival on lukk, tõmmake see enne paigaldamist lahti ja pange pärast uuesti kinni.

JOBST® JoViPak®-i rõivas & JoViJacket – käele ja küünarvarrele (AC1, AE, AD)

1. Võtke JOBST® JoViPak®-i servast kinni ja hakake seda mööda oma kätt üles tõmbama, hoides rõivast alati kinni servadest, mitte õmblusest. Tehke seda, kuni rõivas ulatub lõppkohani, siludes ülespoole liikudes tekkivaid kortse.
2. Tõmmake JOBST® JoViJacket üle JOBST® JoViPak®-i.

JOBST® JoViPak® & JoViJacket – käsivarrele (AG, AG1, CG1)

1. Voltige JOBST® JoViPak®-i ülemine osa poole võrra alla.
2. Võtke JOBST® JoViPak®-i volditud servast kinni ja hakake seda mööda oma käsivart üles tõmbama, hoides rõivast alati kinni servadest, mitte õmblusest.
3. Kerige JOBST® JoViPak®-i ja tehke seda, kuni see ulatub lõppkohta, siludes ülespoole liikudes tekkivaid kortse.
   - AG: rõivas peab lõppema aksillaarselt.
   - AG1: rõivas peab lõppema aksillaarselt ning ulatuma külgmiselt üles.
   - CG1: rõivas algab randmest ja lõppeb aksillaarselt ning ulatub külgmiselt üles.
4. Kontrollige küünarnuki asendit ja et õmblus kulgeks käsivarre taga keskosas sirgelt.
5. Tõmmake JOBST® JoViJacket üle JOBST® JoViPak®-i. JOBST® JoViJacketit kantakse JOBST® JoViPak®-i peal nii, et etikett on JOBST® JoViJacketi sisemuses. See istub õigesti, kui see katab JOBST® JoViPak®-i ühtlaselt (ilma kortsudeta) ja õmblus kulgeb käsivarre tagaosal keskelt.

- Käsivarrerõiva eemaldamiseks keerake ülemine osa allapoole ja tõmmake õrnalt.

Erimärkused:

- Pikad küüned ja ehted võivad rõivaid selgapanemisel kahjustada.
- Hõlpsamaks paigaldamiseks kasutage kummikindaid või sideme paigaldit.
- Veenduge, et rõivad ei puutuks kokku rasvaste salvide, kehakreemide või muude taoliste ainetega.
- Lahtisi niite ega silmuseid ei tohi ära lõigata, sest see võib põhjustada kompressioonrõivastes auke või hargnemist.
- Mõeldud kasutamiseks ainult ühel patsiendil.

5. Vastunäidustused

JOBST® JoViPak®-i ja JOBST® JoViJacketit ei tohi kasutada, kui esineb:

- Arteriaalne puudulikkus
- Deep vein thrombosis (DVT)
- Ravimata/dekompenseeritud südamepuudulikkus, äge südamepuudulikkus
- Ravimata vähk
- Väga sügavad nahavoldid
- Ravimata septiline flebiit
- Valulik sinine flegmaasia
- Tundlikkuse puudumise või raske kahjustus, raske perifeerne neuropaatia
- Teadaolev tundlikkus toote mis tahes komponendi suhtes

6. Hoiatused ja ettevaatusabinõud

- Eritistega dermatoosid
- Ravimata lokaliseeritud nahainfektsioonid
- Liikumatus (voodirežiim ilma aktiivse liikumise võimeta)
- Jäseme tundlikkuse häired, perifeersete närvide kahjustus
- Seisundid, mille korral on suurenenud venoosne ja lümfivool, ei ole soovitatavad.

KASUTUSJUHEND

ET

- Järgida tuleb asjakohaseid hügieeni- ja nahahoolduse nõudeid.
- JOBST® JoViPak®-i tuleb alati kanda koos selle peal oleva JOBST® JoViJacketiga.
- JOBST® JoViPak®-i ja JOBST® JoViJacketit tohib kasutada ainult pärast konsulteerimist oma tervishoiutöötajaga ning nad peavad regulaarselt kontrollima teie ravi asjakohasust, arvestades ka teie vanust ja terviseseisundit.
- Tervishoiutöötaja otsustab, kas kompressiooni saavad üldiselt kasutada patsiendid, kellel on järgmised haigused: reumatoidartriit; kompleksne regionaalne valusündroom CRPS (M. Sudeck); pahaloomuline lümfödeem; gangreen.
- Sobiva toote valimiseks peab patsienti mõõtma väljaõppe saanud isik.
- JOBST® JoViPak® ja JoViJacket on mõeldud patsientidele randme ümbermõõduga 11 cm ja rohkem.
- Patsiendid, kelle peopesa sõrmevahede (B) ja randme väikseima osa ümbermõõdu erinevus on 5 cm või enam, peavad kasutama meie lukuga varianti.
- Valesti istuvad surverõivad võivad hakata pigistama, mis võib põhjustada nt nahanekroosi, survehaavandeid ja survega seotud perifeersete närvide kahjustusi.
- Lahtiste haavade olemasolul peavad need olema kaetud sobiva haavasidemega ja alles siis tohib paigaldada surverõiva.
- Kui tunnete ebamugavust, valu või tuimust, näete nahal värvimuutust või märkate kasutamise ajal uute haavade teket või turset, lõpetage toote kasutamine ja võtke ühendust tervishoiutöötajaga.
- Rõiva kordustellimisel soovitame patsienti uuesti mõõta, kuna jäseme ümbermõõt võib olla muutunud.

7. Suuruste tabel

Sobiva toote valimiseks peab patsienti mõõtma väljaõppe saanud isik.

8. Puhastamine ja hooldamine

Lisateave:

- Peske üks kord nädalas
- Peske ümberpööratult üks kord kuus
- Ärge lisage pesupehmendeid
- Ärge väänake ega keerutage
- Kuivatage eemal otsestest soojusallikatest
- Peske koos sama värvi riietega

9. Hoiustamise ja/või käitlemise eritingimused

Kaitske oma surverõivaid otsese päikesevalguse, kuumuse ja niiskuse eest.

Soovitame hoiustada toatemperatuuril.

Materjali kulumise või lõdvenemise tõttu saab meditsiinilise efektiivsuse tagada JOBST® JoViPak®-i kompressioonrõiva 12-kuulise (standardne valik), JOBST® JoViPak® kompressioonrõiva 6-kuulise (puuvillane valik) ja JOBST® JoViJacketi 6-kuulise kandmisperioodi jooksul.

See eeldab õiget käitlemist (st toote õige hooldamine, paigaldamine ja eemaldamine).

10. Märkus

Kõikidest selle seadmega seoses aset leidnud tõsistest intsidentidest tuleb teavitada ettevõtet BSN medical Inc. (Euroopa Liidus BSN medical GmbH) ja teie riigi pädevat asutust.

8. Puhastamine ja hooldamine

Tootemark	Pesemine	Pleegitamine	Kuivatamine	Triikimine	Professionaalne puhastamine
JOBST® JoViPak®	30				
JOBST® JoViJacket					

NAUDOJIMO INSTRUKCIJOS

LT

Dėkojame, kad pasirinkote JOBST® JoViPak®, naktinę kompresinę priemonę, kuri papildo pacientams rekomenduotą dieninę limfedemos terapiją miegant ar ilsintis.

1. Gaminio aprašymas

JOBST® JoViPak® naktinę kompresinę priemonę sudaro JOBST® JoViPak® ir išorinė JOBST® JoViJacket. Abu komponentai yra sukurti suteikti reikiamą 20–30 mmHG kompresiją.

JOBST® JoViPak® ir JOBST® JoViJacket skirtos:
- Pirštų pagrindui iki riešo (AC1),
- Pirštų pagrindui iki dilbio vidurio (AD),
- Pirštų pagrindui iki alkūnės (AE),
- Visai rankai su pirštine (AG),
- Visai rankai su pirštine ir šoniniu pakilimu ties pažastimi (AG1),
- Visai rankai su šoniniu pakilimu ties pažastimi (CG1).

2. Naudojimo paskirtis ir indikacijos

JOBST® JoViPak® ir JOBST® JoViJacket yra skirtos pacientams, sergantiems limfedema (pirmine ar antrine limfedema) ir kitomis edemos formomis, kaip kompresinė priemonė kasdienei rekomenduojamai limfedemos terapijai, naktį ir ilsintis. JOBST® JoViPak® ir JOBST® JoViJacket yra skirtos naudoti, kai paveiktos galūnės dydis ir apimtis jau yra sumažėję (palaikomoji fazė), kad būtų užtikrinta, kad priemonė tinka.

Produktas neutralizuoja tolesnį skysčių kaupimąsi ir padeda išlaikyti sumažintą galūnės apimtį ir formą, pasiektą kasdien gydant limfedemą.

Prašome susisiekti su sveikatos priežiūros specialistu, jei nesate užtikrinti, kad priemonė yra Jums tinkama.

3. Medžiagos sudėtis

JOBST® JoViPak® (standartinis variantas):
Medžiaga: 100 % poliesteris
Užpildas: 100 % poliuretanas
JOBST® JoViPak® (medvilnės variantas):
Medžiaga: 91 % organinė medlvinė, 9 % elastanas (spandeksas)
Užpildas: 100 % poliuretanas
JOBST® JoViJacket:
89 % nailonas, 11 % elastanas (spandeksas)

4. Naudojimo Instrukcijos

Pradžioje gali kilti tam tikrų sunkumų užsidedant priemonę, tačiau tai taps lengviau po kelių dienų naudojimo.

Užsidėdami kompresinę priemonę, netraukite už jos kraštu, vietoje to vadovaukitės šiomis rekomendacijomis:

Jei jūsų priemonė turi užtrauktuką, atsekite užtrauktuką prieš užsidėdami ir užsekite užsidėję.

JOBST® JoViPak® priemonė ir JoViJacket – plaštakai ir apatinei rankos daliai (AC1, AE, AD)
1. Paimkite už JOBST® JoViPak® krašto ir pradėkite tempti ant rankos, visada laikydami priemonę už šonų, o ne už siūlės. Uždėkite priemonę iki pat galutinės padėties, kartu išlygindami raukšles.
2. Uždėkite JOBST® JoViJacket ant JOBST® JoViPak®.

JOBST® JoViPak® ir JoViJacket – rankai (AG, AG1, CG1)
1. Sulenkite viršutinę JOBST® JoViPak® dalį per pusę.
2. Paimkite už sulenkto JOBST® JoViPak® krašto ir pradėkite tempti ant savo rankos, visada laikydami priemonę už šonų, o ne už siūlės.
3. Atlenkite JOBST® JoViPak® ir uždėkite iki pat galutinės padėties, kartu išlygindami raukšles
   - AG: priemonė turi siekti pažastį
   - AG1: priemonė turi siekti pažastį ir pakilti šoninėje pusėje.
   - CG1: priemonė prasideda nuo riešo ir turėtų siekti pažastį, kildama į šoną.
4. Patikrinkite alkūnės padėtį ir pažiūrėkite, ar siūlė eina tiesiai per galinės rankos pusės vidurį.
5. Uždėkite JOBST® JoViJacket ant JOBST® JoViPak®. JOBST® JoViJacket dėvima ant JOBST® JoViPak®, etiketei esant JOBST® JoViJacket viduje. Priemonė uždėta teisingai, jei ji dengia JOBST® JoViPak® tolygiai be raukšlių, o siūlė eina tiesiai per galinės rankos pusės vidurį.

- Norėdami nusiimti priemonę rankoms, atlenkite viršutinę dalį ir šveliai patraukti žemyn.

Specialios pastabos:
- Ilgi nagai ir juvelyriniai dirbiniai gali pažeisti gaminius juos velkantis.
- Norėdami lengviau užsivilkti, naudokite gumines pirštines ar pagalbinę apsivilkimo priemonę.
- Saugokite kompresines priemones nuo riebių tepalų, kūno losjonų ar panašių medžiagų.
- Palaidų siūlų ar kilpų negalima nukirpti, nes dėl to kompresinėje priemonėje gali atsirasti skylių ar įplyšimų.
- Gaminys skirtas naudoti tik vienam pacientui.

5. Kontraindikacijos

JOBST® JoViPak® ir JOBST® JoViJacket negalima naudoti šiais atvejais:
- Arterinis nepakankamumas
- Giliųjų venų trombozė (GVT)
- Negydomas/nekompensuojamas stazinis širdies nepakankamumas, ūminis širdies nepakankamumas
- Sergant negydytu vėžiu
- Turint labai gilių odos raukšlių
- Sergant negydytu septiniu flebitu
- Sergant ūmine giliųjų venų tromboze
- Jei nėra jutimų arba jie yra labai sutrikę, esant sunkiai periferinei neuropatijai
- Jei žinomas jautrumas bet kuriam gaminio komponentui

6. Įspėjimai ir atsargumo priemonės

- Sergant šlapiuojančia dermatoze
- Esant negydytai lokaliai odos infekcijai
- Negalimas judėjimas (lovos režimas be aktyvių judesių)
- Sutrikę galūnės jutimai, periferinio nervo pažeidimas
- Būklė, kai nepageidautinas padidėjęs skysčių grįžtamumas į venas ir limfos sistemą.
- Reikia taikyti tinkamas higienos ir odos priežiūros procedūras.

NAUDOJIMO INSTRUKCIJOS

LT

- Ant JOBST® JoViPak® turi visada būti uždėta JOBST® JoViJacket.
- JOBST® JoViPak® ir JOBST® JoViJacket turėtų būti naudojamos tik pasikonsultavus su savo sveikatos priežiūros specialistu ir reguliariai konsultuojantis dėl gydymo tinkamumo, taip pat atsižvelgiant į amžių ir sveikatos būklę.
- Sveikatos priežiūros specialistas įvertina, ar kompresija apskritai gali būti naudojama šių būklių metu: reumatoidinis artritas; kompleksinis regioninio skausmo sindromas KRSS (M. Sudeck); piktybinė limfedema; gangrena.
- Kad būtų nustatytas tinkamas gaminio dydis, paciento matavimus turi atlikti išmokytas asmuo.
- JOBST® JoViPak® ir JoViJacket sukurtos pacientams, kurių riešų apimtis yra 11 cm ir didesnė.
- Pacientai, kurių delno pločio (B) ir riešo pločio skirtumas yra 5 cm ar didesnis, turi naudotis variantu su užtrauktukais.
- Netinkamo dydžio kompresiniai gaminiai gali sukelti konstrikciją, dėl kurios gali pasireikšti, pvz., odos nekrozė, spaudimo opos ir spaudimo sukelti periferinių nervų pažeidimai.
- Prieš uždedant kompresinę priemonę būtina tinkamai sutvarstyti atviras žaizdas.
- Jei dėvint atsiranda diskomfortas, skausmas, tirpimas, odos spalvos pokyčiai, naujos žaizdos ar naujas patinimas, nutraukite gaminio naudojimą ir susisiekite su savo sveikatos priežiūros specialistu.
- Užsisakant priemonę pakartotinai, rekomenduojame vėl išmatuoti pacientą, nes galūnės apimtys gali būti pasikeitusios.

7. Dydžių lentelė

Kad būtų nustatytas tinkamas gaminio dydis, paciento matavimus turi atlikti išmokytas asmuo.

8. Plovimas ir priežiūra

Papildoma informacija:
- Skalbkite kartą per savaitę
- Skalbkite išvertę priemonę išvirkščiai kartą per mėnesį
- Nedėkite audinių minkštiklių
- Negręžkite ir nesusukite
- Džiovinkite atokiai nuo tiesioginio šilumos šaltinio
- Skalbkite su panašios spalvos skalbiniais

9. Laikymas ir (arba) specialios naudojimo sąlygos

Saugokite savo kompresines priemones nuo tiesioginės saulėkaitos, karščio ir drėgmės.

Rekomenduojame laikyti kambario temperatūroje.

Dėl medžiagos dėvėjimosi ir tempimosi medicininis efektyvumas gali būti garantuojamas 12 mėnesių JOBST® JoViPak® kompresinei priemonei (standartinis variantas), 6 mėnesius JOBST® JoViPak® kompresinei priemonei (medvilnės variantas), ir 6 mėnesius JOBST® JoViJacket priemonei.

Tai galioja, jei gaminys naudojamas taisyklingai (pvz., tinkamai prižiūrimas, užsivelkamas ir nusivelkamas).

10. Pastaba

Apie visus rimtus su šia priemone susijusius įvykius reikia pranešti BSN medical Inc. (BSN medical GmbH Europos Sąjungoje) ir jūsų valstybės kompetentingai institucijai.

8. Plovimas ir priežiūra

Prekės ženklas	Skalbimas	Balinimas	Džiovinimas	Lyginimas	Profesionalusis valymas
JOBST® JoViPak®	30				
JOBST® JoViJacket					

LIETOŠANAS INSTRUKCIJA

LV

Paldies, ka izvēlējāties JOBST® JoViPak® nighttime kompresijas apģērbu, ko paredzēts lietot guļot vai atpūšoties, papildus pacientam ieteiktajai dienas limfedēmas terapijai.

1. Izstrādājuma apraksts

JOBST® JoViPak® gulēšanai paredzētais kompresijas apģērbs satur JOBST® JoViPak® un ārējo JOBST® JoViJacket. Abi apģērbi kopā ir paredzēti, lai nodrošinātu nepieciešamo kompresiju 20–30 mmHg.

JOBST® JoViPak® un JOBST® JoViJacket apģērbi ir paredzēti tālāk norādītajām ķermeņa daļām.

- No pirkstu pamatnes līdz plaukstas locītavai (AC1)
- No pirkstu pamatnes līdz apakšdelma vidusdaļai (AD)
- No pirkstu pamatnes līdz elkonim (AE)
- Visas rokas garumā ar cimdu (AG)
- Visas rokas garumā ar cimdu un laterālu pacēlumu pie paduses (AG1)
- Visa roka ar laterālu pacēlumu pie paduses (CG1)

2. Paredzētais lietojums un indikācijas

JOBST® JoViPak® un JoViJacket apģērbi ir indicēti pacientiem ar limfedēmu (primāro vai sekundāro) un citām tūskas formām kā kompresijas apģērbs ikdienas lietošanai guļot un atpūšoties, papildus ieteiktajai limfoedomas terapijai. JOBST® JoViPak® un JoViJacket apģērbi ir indicēti, kad ir samazināts skartās ekstremitātes apjoms un izmērs (terapijas laikā), lai nodrošinātu apģērbu atbilstošu valkāšanu.

Izstrādājums neitralizē turpmāku šķidruma uzkrāšanos un palīdz mazināt ekstremitātes apjomu un formu, kas tiek panākts, ikdienā izmantojot limfedēmas terapiju.

Ja rodas neskaidrības par izstrādājuma piemērotību Jūsu vajadzībām, sazinieties ar savu veselības aprūpes speciālistu.

3. Materiāla sastāvs

JOBST® JoViPak® (standarta iespēja):
Audums: 100 % poliesters
Pildījums: 100 % poliuretāns
JOBST® JoViPak® (standarta iespēja):
Audums: 91 % organiskā kokvilna, 9 % elastāns (spandekss)
Pildījums: 100 % poliuretāns
JOBST® JoViJacket:
89 % neilons, 11 % elastāns (spandekss)

4. Lietošanas norādījumi

Sākumā varētu rasties grūtības uzvilkt apģērbu, bet pēc dažām lietošanas dienām to varēs uzvilkt vieglāk.

Uzvelkot kompresijas apģērbu, neturiet to aiz malām. Ievērojiet tālāk sniegtos ieteikumus par uzvilkšanu.

Ja Jūsu apģērbam ir rāvējslēdzis, pirms tā uzvilkšanas atveriet rāvējslēdzi un pēc tam aizveriet to.

JOBST® JoViPak® un JoViJacket apģērbi – plaukstai un apakšdelmam (AC1, AE, AD)

1. Satveriet JOBST® JoViPak® malu un sāciet to vilkt pāri rokai, visu laiku turot apģērbu aiz tā sānu daļām, bet neturiet pie šuves. Uzvelciet apģērbu līdz galam, izlīdzinot krokas.
2. Pārvelciet JOBST® JoViJacket pāri JOBST® JoViPak®.

JOBST® JoViPak® un JoViJacket – rokai (AG, AG1, CG1)

1. Pārlokiet augšējo daļu pāri pusei JOBST® JoViPak®.
2. Satveriet JOBST® JoViPak® atlocīto malu un sāciet to vilkt uz rokas, visu laiku turot apģērbu aiz tā sānu daļām, bet neturiet pie šuves.
3. Atlokiet JOBST® JoViPak® un pilnībā uzvelciet to, izlīdzinot krokas.
   - AG: apģērbs ir jāuzvelk līdz padusei.
   - AG1: apģērbs ir jāuzvelk līdz padusei un jāpaceļ laterālajā pusē.
   - CG1: apģērbs ir jāsāk uzvilkt no plaukstas locītavas un jāuzvelk līdz padusei, paceļo laterāli.
4. Pārbaudiet elkoņa pozīciju un vai šuve iet taisni pa rokas aizmuguri.
5. Pārvelciet JOBST® JoViJacket pāri JOBST® JoViPak®. JOBST® JoViJacket ir jāvelk virs JOBST® JoViPak® ar etiķeti JOBST® JoViJacket iekšpusē. Apģērbs ir pareizi uzvilkts, ja tas vienmērīgi nosedz JOBST® JoViPak®, neveidojot krokas, un šuve ir novietota rokas vidus daļā.

- Lai novilktu rokas apģērbus, nolokiet augšdaļu uz leju un lēnām novelciet to.

Īpašas piezīmes:

- Uzvelkot apģērbu, to var bojāt gari nagi un rotaslietas.
- Vieglākai lietošanai izmantojiet gumijas cimdus vai uzvilkšanas palīglīdzekli.
- Nodrošiniet, lai uz apģērba nenokļūst taukaina ziede, ķermeņa losjons vai līdzīgas vielas.
- Vaļīgus pavedienus vai cilpas nedrīkst nogriezt, citādi var veidoties caurumi vai apģērbs var ir.
- Izstrādājumu paredzēts izmantot tikai vienam pacientam.

5. Kontrindikācijas

JOBST® JoViPak® un JOBST® JoViJacket nedrīkst lietot šādos gadījumos:

- Arteriālā nepietiekamība;
- Dziļo vēnu tromboze (DVT);
- Neārstēts/nekompensēts miokarda infarkts, akūta sirds mazspēja;
- Neārstēts vēzis;
- Ļoti dziļas ādas krokas;
- Neārstēts septisks flebīts;
- Phlegmasia cerulea dolens;
- Nejutīgums vai stipri traucēts jutīgums un smaga perifērā neiropātija;
- Zināma jutība pret jebkuru no izstrādājuma sastāvdaļām.

6. Brīdinājumi un piesardzības pasākumi

- Sulojošas dermatozes
- Neārstēta lokalizēta ādas infekcija
- Nekustīgums (gultas režīms bez aktīvas kustības)
- Ekstremitātes jutības traucējumi, perifēro nervu bojājumi
- Apstākļi, kuros nav vēlama pastiprināta venozo asiņu un limfātiskā šķidruma atgriešanās
- Jāveic atbilstoši higiēnas pasākumi un ādas kopšana.

LIETOŠANAS INSTRUKCIJA

LV

- JOBST® JoViPak® un vienmēr jālieto kopā ar JOBST® JoViJacket tam pāri.
- Pirms JOBST® JoViPak® un JOBST® JoViJacket lietošanas obligāti jākonsultējas ar veselības aprūpes speciālistu, kuram arī ir regulāri jāpārbauda, vai ārstēšanas metodes ir piemērotas Jums, ņemot vērā Jūsu vecumu un veselības stāvokli.
- Veselības aprūpes speciālistam jāizlemj, vai kompresiju var izmantot pacientiem ar šādām slimībām: reimatoīdais artrīts; komplekso reģionālo sāpju sindroms (CRPS) (M. Sudeck); ļaundabīga limfedēma; gangrēna.
- Lai noteiktu pareizu izstrādājuma atbilstību, apmācītai personai jāveic pacienta mērījumi.
- JOBST® JoViPak® un JoViJacket apģērbi ir paredzēti pacientiem, kuriem plaukstas locītavas apkārtmērs ir vismaz 11 cm.
- Pacientiem ar 5 cm vai lielāku atstarpi starp delnas kauliem (B) un mazāku plaukstas locītavas apkārtmēru, jāizmanto versija ar rāvējslēdzēju.
- Nepareizi pieguļošs kompresijas apģērbs var radīt saspiešanas efektu, kas var izraisīt, piemēram, ādas nekrozi, spiediena izraisītas čūlas un ar spiedienu saistītus perifērā nerva bojājumus.
- Pirms kompresijas apģērba uzvilkšanas vaļējas brūces ir jānosedz ar atbilstošu brūču pārsēju.
- Ja lietošanas laikā jūtat diskomfortu, sāpes, nejutīgumu, ādas krāsas izmaiņas, jaunu brūču parādīšanos vai pietūkumu, pārtrauciet lietot izstrādājumu un sazinieties ar veselības aprūpes speciālistu.
- Pasūtot apģērbu atkārtoti, ieteicams no jauna iegūt pacienta izmērus, jo ekstremitāšu apkārtmērs var būt mainījies.

7. Izmēru tabula

Lai noteiktu pareizu izstrādājuma atbilstību, apmācītai personai jāveic pacienta mērījumi.

8. Tīrīšana un kopšana

Papildinformācija:

- Mazgāt vienreiz nedēļā
- Mazgāt vienreiz mēnesī ar iekšpusi uz āru
- Nelietot veļas mīkstinātāju
- Neizspiest un neizgriezt
- Nežāvēt tiešā karstuma avotu tuvumā
- Mazgāt kopā tikai ar līdzīgas krāsas apģērbiem

9. Atbilstoši glabāšanas un/vai īpašas apstrādes apstākļi

Kompresijas apģērbu nedrīkst pakļaut tiešai saules, karstuma un mitruma iedarbībai.

Izstrādājumu ieteicams glabāt istabas temperatūrā.

Materiāla nodiluma vai izstaipīšanās dēļ var garantēt 12 mēnešu medicīnisko efektivitāti JOBST® JoViPak® kompresijas apģērbam (standarta iespēja), 6 mēnešu medicīnisko efektivitāti JOBST® JoViPak® kompresijas apģērbam (kokvilnas) un 6 mēnešu medicīnisko efektivitāti JOBST® JoViJacket apģērbam.

Šis periods tika noteikts, pieņemot, ka izstrādājums tiek pareizi lietots (piemēram, pareizi kopts, uzvilkts un novilkts).

10. Paziņojums

Par jebkuru nopietnu negadījumu, kas rodas saistībā ar šīs ierīces lietošanu, ir jāziņo uzņēmumam BSN medical Inc. (Eiropas Savienībā – uzņēmumam BSN medical GmbH) un savas valsts kompetentajai iestādei.

8. Tīrīšana un kopšana

Zīmols	Mazgāšana	Balināšana	Žāvēšana	Gludināšana	Profesionālā tīrīšana
JOBST® JoViPak®	30				
JOBST® JoViJacket					

INSTRUKCJA UŻYTKOWANIA

PL

Dziękujemy za wybór JOBST® JoViPak®, nocnej odzieży uciskowej uzupełniającej zalecaną terapię obrzęków limfatycznych w ciągu dnia, która jest przeznaczona do stosowania w trakcie snu i odpoczynku.

1. Opis produktu

Rajstopa uciskowa JOBST® JoViPak® zawiera JOBST® JoViPak® i zewnętrzny JOBST® JoViJacket. Oba elementy zaprojektowano tak, aby razem zapewniły wymagany ucisk 20 – 30 mmHg.

Produkty JOBST® JoViPak® i JOBST® JoViJacket:

- Od podstawy palców do nadgarstka (AC1)
- Od podstawy palców do połowy przedramienia (AD)
- Od podstawy palców do łokcia (AE)
- Cały rękaw z rękawicą (AG)
- Cały rękaw z rękawicą i bocznym podwyższeniem na wysokości pachy (AG1)
- Cały rękaw z bocznym podwyższeniem na wysokości pachy (CG1)

2. Przeznaczenie i wskazania

Produkty JOBST® JoViPak® i JoViJacket są wskazane dla pacjentów z obrzękiem limfatycznym (pierwotny lub wtórny obrzęk limfatyczny) i innymi formami obrzęków jako uzupełnienie odzieży uciskowej do dziennej zalecanej terapii obrzęku limfatycznego, podczas odpoczynku i w nocy.Produkty JOBST® JoViPak® i JoViJacket są zalecane, kiedy objętość i rozmiar dotkniętej kończyny zostanie zmniejszona (faza konserwacji), aby umożliwić prawidłowe dopasowanie odzieży.

Produkt wpływa na dalszą akumulację płynów i pomaga utrzymać zmniejszoną objętość i kształt kończyny osiągnięty poprzez dzienne leczenie obrzęku limfatycznego.

W razie wątpliwości dotyczących doboru właściwego produktu należy się skontaktować z lekarzem.

3. Skład materiałowy

JOBST® JoViPak® (opcja standardowa):
100 % Tkanina poliestrowa, 100 % Wypełnienie poliuretanowe

JOBST® JoViPak® (opcja bawełniana):
Tkanina: 91 % bawełna organiczna, 9 % elastan (spandex)
Wypełnienie: 100 % poliuretan

JOBST® JoViJacket:
89 % Nylon, 11 % Elastan

4. Wskazówki użycia

Zakładanie wyrobów uciskowych może początkowo sprawiać pewne trudności, ale po kilku dniach stanie się to łatwiejsze.

Zakładając odzież uciskową, nie należy ciągnąć za brzeg wyrobu, tylko stosować się do poniższych zaleceń:

Jeśli odzież jest wyposażona w zamek błyskawiczny, należy rozpiąć go przed włożeniem i zapiąć po włożeniu odzieży.

Wyrób uciskowy JOBST® JoViPak® i JoViJacket – na dłoń i przedramię (AC1, AE, AD)

1. Chwyć za brzeg produktu JOBST® JoViPak® i zacznij wciągać go na dłoń, trzymając odzież zawsze za boki, a nie za szew. Naciągnij rękaw do góry aż do ostatecznej pozycji, wygładzając zmarszczenia.
2. Załóż JOBST® JoViJacket na JOBST® JoViPak®.

JOBST® JoViPak® i JoViJacket – na rękę (AG, AG1, CG1)

1. Zwiń górną część do połowy długości produktu JOBST® JoViPak®.
2. Chwyć za złożony brzeg produktu JOBST® JoViPak® i zacznij wciągać go na rękę, trzymając odzież zawsze za boki, a nie za szew.
3. Rozwijaj produkt JOBST® JoViPak® i przesuwaj do góry aż do ostatecznej pozycji, wygładzając zmarszczenia.
   - AG: odzież powinna kończyć się na wysokości pachy.
   - AG1: odzież powinna kończyć się na wysokości pachy i wznosić się wzdłuż bocznej części ciała.
   - CG1: odzież powinna zaczynać się na nadgarstku i kończyć się na wysokości pachy, wznosząc się wzdłuż bocznej części ciała.
4. Sprawdź, czy łokieć jest we właściwym miejscu, a szew biegnie prosto na środku tylnej części ręki.
5. Załóż JOBST® JoViJacket na JOBST® JoViPak®. Produkt JOBST® JoViJacket jest noszony na JOBST® JoViPak® z etykietą na wewnętrznej stronie JOBST® JoViJacket. Produkty są dopasowane prawidłowo, kiedy JOBST® JoViPak® pokrywa ciało bez zmarszczeń materiału, natomiast szew znajduje się w linii centralnej z tyłu ręki.

- Aby zdjąć produkt, zwń górną część w dół i delikatnie pociągnij.

Uwagi stecjalne:

- Długie paznokcie lub biżuteria mogą uszkodzić odzież podczas jej wkładania.
- Wkładanie przebiega sprawniej, gdy zastosowane zostaną gumowe rękawiczki, przyrząd pomocniczy.
- Nie należy dopuszczać do kontaktu odzieży uciskowej z tłustymi maściami, balsamami do ciała lub podobnymi substancjami.
- Luźnych nitek i oczek nie należy odcinać, gdyż może to prowadzić do powstania dziur w wyrobach.
- Produkt przeznaczony do stosowania wyłącznie u jednego pacjenta.

5. Przeciwwskazania

Produkty JOBST® JoViPak® i JOBST® JoViJacket nie powinny być używane w przypadku:

- Niewydolności tętniczej
- Zakrzepicy żył głębokich (DVT)
- Nieleczonej/niewyrównanej zastoinowej niewydolności serca, ostrej niewydolności serca
- Nieleczonego nowotworu
- Nardzo głębokich fałd skórnych
- Nieleczonego septycznego zapalenia żył

INSTRUKCJA UŻYTKOWANIA

PL

- Bolesnego obrzęku siniczego
- Braku czucia, ciężkich zaburzeń czucia lub ciężkiej neuropatii obwodowej
- Znanej nadwrażliwości na składniki produktu

6. Ostrzeżenia i środki ostrożności

- Dermatozy sączącej
- Nieleczonej miejscowej infekcji skóry
- Uunieruchomienie (pozostawania w łóżku bez możliwości poruszania się)
- Zaburzenia czucia w kończynie, uszkodzenia nerwów obwodowych.
- Stany, w których zwiększenie powrotu żylnego i limfatycznego nie jest pożądane.
- Należy dbać o prawidłową higienę i pielęgnację skóry.
- Produkt JOBST® JoViPak® powinien być zawsze noszony z produktem JOBST® JoViJacket na nim.
- Odzież uciskowa JOBST® JoViPak® i JOBST® JoViJacket powinna być stosowana wyłącznie po konsultacji z lekarzem lub terapeutą. Personel medyczny musi także regularnie kontrolować przebieg prowadzonej terapii, uwzględniając wiek i stan zdrowia pacjenta.
- U pacjentów z następującymi schorzeniami decyzję o możliwości zastosowania kompresjoterapii musi podjąć lekarz: reumatoidalne zapalenie stawów, kompleksowy regionalny zespół bólowy (KZBR, zespół Sudecka), złośliwy obrzęk limfatyczny, zgorzel.
- W celu dobrania odpowiedniego wyrobu pomiarów pacjenta powinna dokonać przeszkolona osoba.
- Produkty JOBST® JoViPak® i JoViJacket są przeznaczone dla pacjentów o średnicy nadgarstka wynoszącej co najmniej 11 cm.
- W przypadku pacjentów, u których różnica między obwodem dłoni z rozsuniętymi palcami (B) i obwodem nadgarstka wynosi 5 cm lub więcej, należy skorzystać z naszej opcji zamka błyskawicznego.
- Nieprawidłowe dopasowanie wyrobów uciskowych może spowodować upośledzenie przepływu krwi prowadzące do wystąpienia np. martwicy skóry, odleżyn i uciskowej neuropatii obwodowej.
- Otwarte rany należy zabezpieczyć odpowiednim opatrunkiem przed założeniem wyrobu uciskowego.
- W przypadku odczuwania dyskomfortu, dolegliwości bólowych lub drętwienia czy zauważenia przebarwień skóry bądź pojawienia się podczas noszenia odzieży nowych ran lub obrzęku należy zaprzestać stosowania odzieży uciskowej i skontaktować się z lekarzem lub terapeutą.
- Przy ponownym zamawianiu wyrobu zaleca się ponowne uzyskanie wymiarów pacjenta, ponieważ obwód kończyny może ulec zmianie.

7. Tabela doboru rozmiaru

W celu dobrania odpowiedniego wyrobu, pomiarów pacjenta powinna dokonać przeszkolona osoba.

8. Czyszczenie i pielęgnacja

Dodatkowe informacje:

- Prać raz w tygodniu
- Prać wewnątrz co najmniej raz w miesiącu
- Nie używać płynów zmiękczających
- Nie wykręcać
- Suszyć z dala od bezpośredniego źródła ciepła
- Prać wyłącznie z odzieżą w podobnych kolorach.

9. Obowiązujące warunki przechowywania i/lub specjalne warunki postępowania

Wyroby uciskowe należy chronić przed bezpośrednim działaniem promieni słonecznych, wysokimi temperaturami i wilgocią.

Zaleca się przechowywanie w temperaturze pokojowej.

Ze względu na zużycie lub rozciąganie się materiału skuteczność medyczną można zagwarantować przez okres noszenia wynoszący 12 miesięcy w przypadku odzieży uciskowej JOBST® JoViPak® (opcja standardowa), 6 miesięcy w przypadku odzieży uciskowej JOBST® JoViPak® (opcja bawełniana) i 6 miesięcy w przypadku JOBST® JoViJacket.

Zakłada się przy tym prawidłowe korzystanie z produktu (tj. konserwację, wkładanie i zdejmowanie).

10. Uwaga

O wszelkich poważnych zdarzeniach związanych z tym wyrobem należy poinformować firmę BSN medical Inc. (BSN medical GmbH w Unii Europejskiej) i stosowny organ nadzorujący w danym kraju.

8. Czyszczenie i pielęgnacja

Marka	Pranie	Chlorowanie	Suszenie	Prasowanie	Pranie w pralni
JOBST® JoViPak®	30				
JOBST® JoViJacket					

HASZNÁLATI ÚTMUTATÓ

HU

Köszönjük, hogy a JOBST® JoViPak® éjszakai kompressziós ruhadarabot választotta, amely alvás vagy pihenés közben kiegészíti a betegek ajánlott nappali limfödéma-terápiáját.

1. A termék leírása

Az éjszakai kompressziót szolgáló JOBST® JoViPak® a JOBST® JoViPak® harisnyát és a kívül viselendő JOBST® JoViJacketet tartalmazza. A két ruhadarabot úgy tervezték, hogy együttesen biztosítsák a szükséges 20 – 30 Hgmm-es kompressziós nyomást.

JOBST® JoViPak® és JOBST® JoViJacket az alábbi testrészekre:

- Az ujjak kezdetétől a csuklóig (AC1)
- Az ujjak kezdetétől az alkar közepéig (AD)
- Az ujjak kezdetétől a könyékig (AE)
- Teljes kar kesztyűvel (AG)
- Teljes kar kesztyűvel és oldalsó emelkedéssel a hónaljnál (AG1)
- Teljes kar oldalsó emelkedéssel a hónaljnál (CG1)

2. Rendeltetésszerű használat és javallatok

A JOBST® JoViPak® és JoViJacket limfödémában (elsődleges és másodlagos limfödéma) és az ödéma egyéb típusában szenvedő betegek számára kompressziós ruhadarabként szolgál az ajánlott nappali limfödéma terápia kiegészítéseként alvás és pihenés során. A JOBST® JoViPak® és JoViJacket termékek használata akkor javallott, ha az érintett végtag térfogata és mérete már lecsökkent (fenntartó fázis), így a ruhadarabok megfelelően illeszkedhetnek.

A termék ellensúlyozza a további folyadékgyülem keletkezését, és segít megtartani a végtag nappali limfödéma-kezelés által elért alakját és csökkent térfogatát.

Kérjük, lépjen kapcsolatba egészségügyi szolgáltatójával, ha bizonytalan abban, hogy a termék megfelelő-e az Ön számára.

3. Anyagösszetétel

JOBST® JoViPak® (standard változat):
100 % Poliészter szövet, 100 % Poliuretán töltőanyag
JOBST® JoViPak® (pamut változat):
Anyag: 91 % biopamut, 9 % elasztán (spandex)
Töltet: 100 % poliuretán
JOBST® JoViJacket:
89 % Nejlon, 11 % Elasztán

4. Használati útmutató

Az elején némi nehézségbe ütközhet a ruhadarab felvétele, de ez könnyebb lesz néhány nap elteltével.

Kérjük, a kompressziós ruhadarab felvételekor ne a ruhadarab szélét húzza, hanem kövesse az alábbi ajánlásokat:

Amennyiben az Ön ruhadarabján húzózár található, akkor a felvétel előtt húzza azt le, majd miután felvette, húzza fel.

JOBST® JoViPak® ruhadarab & JoViJacket – a kézre és az alkarra (AC1, AE, AD)

1. Fogja meg a JOBST® JoViPak® szélét, majd kezdje felfelé húzni a kezén ügyelve arra, hogy mindig az oldalsó részénél fogja a ruhadarabot, nem pedig a varrásánál. Húzza a ruhadarabot egészen a végső helyzetéig, közben folyamatosan simítsa ki a gyűrődéseket.
2. Húzza fel a JOBST® JoViJacketet a JOBST® JoViPak®-ra.

JOBST® JoViPak® és JoViJacket – a karra (AG, AG1, CG1)

1. Hajtsa vissza a felső részt a JOBST® JoViPak® ruhadarab több, mint felére.
2. Fogja meg a JOBST® JoViPak® visszahajtott szélét, majd kezdje felfelé húzni a karján ügyelve arra, hogy mindig az oldalsó részénél fogja a ruhadarabot, nem pedig a varrásánál.
3. Hajtogassa ki a JOBST® JoViPak® ruhadarabot, és húzza fel egészen a végső helyzetéig, közben folyamatosan simítsa ki a gyűrődéseket.
   - AG: a ruhadarabnak a hónaljnál kell végződnie
   - AG1: a ruhadarabnak a hónaljnál kell végződnie és az oldalsó félen kell emelkednie.
   - CG1: a ruhadarab a csuklónál kezdődik és a hónaljnál kell végződnie, miközben oldalt emelkedik.
4. Ellenőrizze, hogy a könyökrész megfelelően illeszkedik, és a varrás egyenesen fut a kar hátsó részének középvonalában.
5. Húzza fel a JOBST® JoViJacketet a JOBST® JoViPak® harisnyára. A JOBST® JoViJacketet a JOBST® JoViPak® harisnya fölött kell viselni úgy, hogy a címke a JOBST® JoViJacket belső felén legyen. Akkor illeszkedik megfelelően, ha az egész JOBST® JoViPak®-ot egyenletesen, gyűrődések nélkül fedi be, és a varrás egyenesen fut a kar hátsó részének középvonalában.

- Ha le szeretné venni a ruhadarabot, hajtsa le a felső részt, majd óvatosan húzza lefelé.

Speciális megjegyzések:

- A hosszú körmök és az ékszerek károsíthatják a ruhadarabokat felvétel közben.
- Az egyszerűbb alkalmazás érdekében használjon gumikesztyűt, segédeszközt.
- A ruhadarab ne érintkezzen zsíros kenőcsökkel, testápolóval, vagy más hasonló anyagokkal.
- A kihúzódott szálakat és hurkokat nem szabad levágni, mert ekkor a kompressziós ruhadarab kilyukadhat, vagy szemek szaladhatnak fel rajta.
- A termék kizárólag egyetlen beteg általi használatra készült.

5. Ellenjavallatok

Ne használja a JOBST® JoViPak® és a JOBST® JoViJacket ruhadarabokat az alábbi esetekben:

- Artériás keringési elégtelenség
- Mélyvénás trombózis
- Kezeletlen/dekompenzált pangásos szívelégtelenség és akut szívelégtelenség
- Kezeletlen daganatos megbetegedés
- Nagyon mélyen barázdált bőr
- Kezeletlen szeptikus phlebitis
- Végtag mélyvénás keringésének súlyos zavara (flegmázia)
- Az érzékelés hiánya vagy súlyos károsodása és súlyos perifériás neuropathia
- Ismert érzékenység a termék bármely összetevőjével szemben

HASZNÁLATI ÚTMUTATÓ

HU

6. Figyelmeztetések és óvintézkedések

- Váladékozó bőrbetegségek
- A bőr kezeletlen helyi fertőzése
- Immobilitás (ágyhoz kötöttség aktív mozgásra való képtelenséggel).
- A végtag csökkent érzékenysége és perifériás idegsérülés.
- Olyan állapotok esetén, amelyeknél a fokozott vénás és nyirokrendszeri visszaáramlás egy nem kívánt hatás.
- Megfelelő higiéné és bőrápolás szükséges.
- A JOBST® JoViPak® harisnyát mindig a JOBST® JoViJacket alatt viselje.
- JOBST® JoViPak® és JOBST® JoViJacket kompressziós ruhadarabokat csak kezelőorvosával való konzultációt követően használjon, aki rendszeresen ellenőrzi a megfelelő használatot a terápia során, figyelembe véve a korát és egészségügyi státuszát.
- A kezelőorvos dönti el, hogy az alábbi betegségekkel rendelkező pácienseknél alkalmazható-e kompresszió általánosságban: reumás ízületi gyulladás, komplex regionális fájdalom szindróma (CRPS [M. Sudeck]), rosszindulatú limfödéma, üszkösödés.
- A páciens méréseit egy képzett személy végezze, hogy meg tudja határozni a helyes termékméretet.
- A JOBST® JoViPak® és JoViJacket 11 cm-es vagy nagyobb csuklókörmérettel rendelkező betegek számára készült.
- Azoknál a betegeknél, akiknél legalább 5 cm különbség van a tenyéren az ujjak eredésénél mért körfogat (B) és a legkisebb csuklókörfogat között, kérjük, használják a húzózáras lehetőséget.
- A nem megfelelően illeszkedő kompressziós ruhadarabok elszoríthatják a végtagot, ami többek között bőrnekrózist, felfekvéseket és nyomásból adódó perifériás idegsérüléseket okozhat.
- A nyílt sebeket megfelelő sebkötéssel kell ellátni, mielőtt kompressziós harisnyát vesz fel rájuk.
- Ha diszkomfort érzést, fájdalmat, zsibbadást, a bőr színének változását, új sebek megjelenését vagy duzzadást tapasztal használat során, hagyja abba a termék viselését, és keresse fel orvosát.
- Ha újrarendelne egy ruhadarabot, azt javasoljuk, végeztesse újra a méréseket, mert a végtag kerülete változhatott.

7. Mérettáblázat

A páciens méréseit egy képzett személy végezze, hogy meg tudja határozni a helyes termékméretet.

8. Tisztítás és ápolás

További információk:

- Mossa ki hetente egyszer
- Mossa kifordítva havonta egyszer
- Ne használjon öblítőt
- Ne csavarja ki, és ne centrifugálja
- Közvetlen hőtől védve szárítsa
- Hasonló színű ruhadarabokkal mossa együtt

9. Tárolási és/vagy különleges kezelési feltételek

Kérjük, védje a kompressziós ruhadarabokat a napfénynek, hőnek és nedvességnek való közvetlen kitettségtől.

A tárolás lehetőleg szobahőmérsékleten történjen.

Az anyag kopása vagy kitágulása miatt a gyógyászati hatásosság 12 hónapos viselési időtartamra garantálható a JOBST® JoViPak® kompressziós ruházat (standard változat) esetében, 6 hónapos viselési időtartamra a JOBST® JoViPak® kompressziós ruházat (pamut változat) esetében és 6 hónapos viselési időtartamra a JOBST® JoViJacket esetében.

Ez helyes használatot feltételez (például a termék megfelelő karbantartását, felvételét és levételét).

10. Megjegyzés

Az eszközhöz köthető bármilyen súlyos incidenst jelenteni kell a BSN medical Inc. számára (az Európai Unión belül BSN medical GmbH) és az Ön országában található illetékes hatóságnak.

8. Tisztítás és ápolás

Márka	Mosás	Fehérítés	Szárítás	Vasalás	Professzionális tisztítás
JOBST® JoViPak®	30				
JOBST® JoViJacket					

INSTRUCȚIUNI DE UTILIZARE

RO

Vă mulțumim pentru că ați ales JOBST® JoViPak®, un articol de compresie pe timpul nopții care completează, în timpul somnului sau relaxării, terapia recomandată pe timpul zilei pentru edemul limfatic.

1. Descrierea produsului

Sistemul de compresie pe timpul nopții JOBST® Sistemul de compresie pe timpul nopții JOBST® JoViPak® conține JOBST® JoViPak® și, la exterior, JOBST® JoViJacket. Împreună, ambele componente asigură compresia necesară de 20 – 30 mmHg.

JOBST® JoViPak® și JOBST® JoViJacket pentru:

- De la baza degetelor la încheietura mâinii (AC1)
- De la baza degetelor până la jumătatea antebrațului (AD)
- De la baza degetelor până la cot (AE)
- Protecție completă pentru braț, plus mănușă (AG)
- Protecție completă pentru braț, plus mănușă și acoperire laterală a axilei (AG1)
- Protecție completă pentru braț cu acoperire laterală a axilei (CG1)

2. Utilizare preconizată și indicații

JOBST® JoViPak® și JoViJacket sunt indicate pentru pacienții cu edem limfatic (edem limfatic primar sau secundar) și alte forme de edem, în calitate de articole de compresie complementare terapiei zilnice recomandate pentru edemul limfatic, în timpul perioadelor de odihnă sau al nopții. JOBST® JoViPak® și JoViJacket sunt indicate după ce volumul și dimensiunile membrului afectat au fost reduse (faza de întreținere) pentru a permite potrivirea corectă a articolelor.

Produsul contracarează acumularea suplimentară de fluid și ajută la menținerea volumului redus și formei membrului obținute prin tratamentul zilnic al edemului limfatic.

Vă rugăm să vă consultați medicul dacă nu sunteți convins că produsul este adecvat nevoilor dvs.

3. Componența materialului

JOBST® JoViPak® (opțiune standard):
100 % Țesătură din poliester, 100 % Umplutură din poliuretan

JOBST® JoViPak® (opțiune bumbac):
Material: 91 % bumbac organic, 9 % elastan (spandex)
Umplutură: 100 % poliuretan

JOBST® JoViJacket:
89 % Nylon, 11 % Elastan

4. Instrucțiuni de utilizare

La început, este posibil să întâmpinați o oarecare dificultate la îmbrăcarea produsului, dar acest proces va deveni mai ușor după câteva zile de utilizare.

La aplicarea produsului de compresie, vă rugăm să nu trageți de marginea produselor, ci să urmați în schimb aceste recomandări:

Dacă articolul dvs. are fermoar, deschideți fermoarul înainte de îmbrăcare și închideți-l după aceea.

JOBST® JoViPak® și JoViJacket – pentru mână și antebraț (AC1, AE, AD)

1. Prindeți marginea JOBST® JoViPak® și începeți să îl trageți pe mână, apucând întotdeauna articolul de margini și niciodată de cusătură. Trageți articolul până sus, până în poziția finală, netezind cutele pe măsură ce urcați.
2. Trageți JOBST® JoViJacket peste JOBST® JoViPak®.

JOBST® JoViPak® și JoViJacket – pentru braț (AG, AG1, CG1)

1. Pliați partea superioară peste jumătate din JOBST® JoViPak®.
2. Prindeți marginea pliată a JOBST® JoViPak® și începeți să îl trageți pe braț, apucând întotdeauna articolul de margini și niciodată de cusătură.
3. Întindeți JOBST® JoViPak® și extindeți-l complet până în poziția finală, netezind cutele pe măsură ce urcați.
   - AG: articolul trebuie să se termine la axilă
   - AG1: articolul trebuie să se termine la axilă și să cuprindă partea laterală.
   - CG1: articolul începe la încheietura mâinii și trebuie să se termine la axilă, cuprinzând partea laterală.
4. Verificați poziția cotului și asigurați-vă că cusătura are un traseu drept, pe mijlocul părții din spate a brațului.
5. Trageți JOBST® JoViJacket peste JOBST® JoViPak®. JOBST® JoViJacket se poartă peste JOBST® JoViPak®, cu eticheta în interiorul JOBST® JoViJacket. Acesta se potrivește corect atunci când acoperă uniform JOBST® JoViPak®, fără a forma cute, iar cusătura are un traseu drept pe mijlocul părții din spate a brațului.

- Pentru a scoate articolele de compresie pentru mână și antebraț, pliați partea superioară în jos și trageți ușor.

Note speciale:

- Unghiile lungi și bijuteriile pot deteriora produsele în momentul îmbrăcării.
- Pentru o aplicare mai ușoară, utilizați mănuși de cauciuc și un cadru pentru îmbrăcarea produselor de compresie.
- Evitați contactul articolelor de compresie cu unguente grase, loțiuni de corp sau substanțe similare.
- Firele sau buclele desprinse nu trebuie tăiate, deoarece ar putea duce la găurirea sau deșirarea articolelor de compresie.
- Destinat exclusiv utilizării de către un singur pacient.

5. Contraindicații

JOBST® JoViPak® și JOBST® JoViJacket nu trebuie utilizate în următoarele situații:

- Insuficiență arterială
- Tromboza venoasă profundă (TVP)
- Insuficiență cardiacă congestivă netratată/ decompensată, insuficiență cardiacă acută
- Cancer netratat
- Pliuri foarte adânci ale pielii

INSTRUCȚIUNI DE UTILIZARE

RO

- Flebită septică netratată
- Phlegmasia coerulea dolens (flebită albastră)
- Lipsa sau diminuarea simțurilor, neuropatie periferică severă
- Sensibilitate cunoscută la oricare din componentele produsului

6. Avertismente și precauții

- Dermatite exudative
- Infecție locală netratată a pielii
- Imobilitate (imobilizare la pat, fără abilitatea de mișcare voluntară).
- Sensibilitate diminuată la nivelul unui membru, nervi periferici afectați.
- Afecțiuni în care creșterea întoarcerii venoase și limfatice nu este de dorit.
- Trebuie să se aplice măsurile adecvate de igienă și îngrijire a pielii.
- JOBST® JoViPak® trebuie purtat întotdeauna cu JOBST® JoViJacket deasupra.
- JOBST® JoViPak® și JOBST® JoViJacket trebuie folosite exclusiv după consultarea cadrului medical și trebuie verificate cu regularitate de acesta din punct de vedere al adecvării la terapia dvs., luând în considerare vârsta și starea dvs. de sănătate.
- Cadrul medical decide dacă, în general, se poate folosi compresia de către pacienții ce suferă de următoarele afecțiuni: artrită reumatoidă, sindrom complex de durere regională (SCDR, boala Sudeck), edem limfatic malign, cangrenă.
- Măsurile pacientului trebuie luate de o persoană instruită pentru a determina mărimea corectă a produsului.
- JOBST® JoViPak® și JoViJacket sunt proiectate pentru pacienți cu circumferința încheieturii mâinii de 11 cm și peste.
- Pacienții ce prezintă o diferență de minim 5 cm între palmă la nivelul spațiilor dintre degete (B) și cea mai mică circumferință a încheieturii mâinii sunt rugați să utilizeze opțiunea cu fermoar.
- Produsele de compresie care nu se potrivesc bine pot cauza constricție, care poate duce, de exemplu, la necroza pielii, escare și leziuni ale nervilor periferici cauzate de presiune.
- Plăgile deschise trebuie acoperite cu un pansament pentru plăgi adecvat înainte de îmbrăcarea produsului de compresie.
- Dacă observați disconfort, durere, senzație de amorțeală, modificări ale culorii pielii, apariția de plăgi sau umflături noi în timpul purtării, opriți utilizarea produsului și contactați cadrul medical.
- Când comandați din nou un produs, vă recomandăm să măsurați din nou pacientul întrucât circumferința membrului se poate să se fi modificat.

7. Tabel cu dimensiuni

Măsurile pacientului trebuie luate de o persoană instruită pentru a determina mărimea corectă a produsului.

8. Curățare și îngrijire

Informații suplimentare:

- A se spăla o dată pe săptămână
- A se spăla întors pe dos, o dată pe lună
- A nu se adăuga balsam de rufe
- A nu se stoarce sau răsuci
- A se usca departe de sursele directe de căldură
- Spălați numai împreună cu articole de culori similare.

9. Condiții speciale de depozitare și/sau manipulare aplicabile

Protejați articolele de compresie de expunerea directă la lumina solară, căldură și umezeală.

Recomandăm păstrarea la temperatura camerei.

Datorită uzurii sau slăbirii materialului, eficiența medicală poate fi garantată pentru o perioadă de purtare de 12 luni pentru articolul de compresie JOBST® JoViPak® (opțiune standard), 6 luni pentru îmbrăcămintea de compresie JOBST® JoViPak® (opțiunea de bumbac) și 6 luni pentru articolul de compresie JOBST® JoViJacket.

Aceasta presupune manevrarea corectă (de exemplu, îngrijirea, îmbrăcarea și dezbrăcarea produsului).

10. Notă

Orice incident grav care s-a produs în legătură cu acest dispozitiv trebuie raportat către BSN medical Inc. (BSN medical GmbH pe teritoriul Uniunii Europene) și autoritatea competentă din țara dvs.

8. Curățare și îngrijire

Marcă	Spălare	Înălbire	Uscare	Călcare	Curățare profesională
JOBST® JoViPak®	30				
JOBST® JoViJacket					

NÁVOD K POUŽITÍ

CZ

Děkujeme, že jste si vybrali produkt JOBST® JoViPak®, noční kompresní návlek, který během spánku nebo relaxace vhodně doplňuje doporučenou denní léčbu lymfedému.

1. Popis produktu

Noční kompresní návlek JOBST® JoViPak® obsahuje JOBST® JoViPak® a vnější JOBST® JoViJacket. Obě tyto součásti jsou navrženy tak, aby v kombinaci zajišťovaly potřebnou kompresi na úrovni 20 – 30 mmHg.

JOBST® JoViPak® a JOBST® JoViJacket na:

- Od začátku prstů po zápěstí (AC1)
- Od začátku prstů po střed předloktí (AD)
- Od začátku prstů po loketní kloub (AE)
- Celá horní končetina s rukavicí (AG)
- Celá horní končetina s rukavicí a laterálním pozvednutím v axile (AG1)
- Celá horní končetina s laterálním pozvednutím v axile (CG1)

2. Určené použití a indikace

Návleky JOBST® JoViPak® a JoViJacket jsou indikovány u pacientů s lymfedémem (primárním nebo sekundárním) nebo jinou formou edému k použití jako doplňkový kompresní návlek pro noční a klidová období v kombinaci s denní doporučenou léčbou lymfedému.Návleky JOBST® JoViPak® a JoViJacket jsou indikovány k použití po zmenšení objemu a velikosti postižené končetiny (udržovací fáze), aby správně seděly.

Produkty brání dalšímu hromadění tekutin a pomáhají udržovat snížený objem a tvar končetiny dosahované denní léčbou lymfedému.

Pokud si nejste jisti, zda je pro vás tento produkt vhodný, obraťte se na svého lékaře.

3. Materiálové složení

Kompresní návlek JOBST® JoViPak® (standardní verze):

100 % Polyesterová látka, 100 % Polyuretanová výplň

Kompresní návlek JOBST® JoViPak® (bavlněná verze):

Tkanina: 91 % ekologicky pěstovaná bavlna, 9 % elastan (spandex)
Výplň: 100 % polyuretan

JOBST® JoViJacket:

89 % Nylon, 11 % Elastan

4. Pokyny k použití

Ze začátku může být oblékání návleků obtížné, to se ale během několika dní zlepší.

Při navlékání kompresivního návleku netahejte za jeho lem, ale řiďte se těmito doporučeními:

Pokud má váš návlek zip, před oblékáním zip otevřete a po navlečení ho zavřete.

Návlek JOBST® JoViPak® a JoViJacket – na ruku a dolní část předloktí (AC1, AE, AD)

1. Uchopte okraj návleku JOBST® JoViPak® a začněte ho natahovat přes ruku, přičemž návlek vždy držte po stranách, nikdy v oblasti švu. Návlek natahujte až do jeho finální polohy a během natahování vyhlazujte záhyby.
2. Přes návlek JOBST® JoViPak® nyní natáhněte návlek JOBST® JoViJacket.

JOBST® JoViPak® a JoViJacket – na horní končetinu

1. Horní část návleku JOBST® JoViPak® přeložte přes polovinu.
2. Uchopte přehnutý okraj návleku JOBST® JoViPak® a začněte ho natahovat přes horní končetinu, přičemž návlek vždy držte po stranách, nikdy v oblasti švu.
3. Vyhrňte návlek JOBST® JoViPak® a natahujte jej až do konečné polohy. Během natahování vyhlazujte záhyby.
   - AG: Návlek by měl končit v axile.
   - AG1: Návlek by měl končit v axile a vystupovat na boční straně.
   - CG1: Návlek začíná na zápěstí, měl by končit v axile a vystupovat na boční straně.
4. Zkontrolujte polohu loketního kloubu a umístění švu (musí vést rovně středem zadní části horní končetiny).
5. Přes návlek JOBST® JoViPak® nyní natáhněte návlek JOBST® JoViJacket. Návlek JOBST® JoViJacket je třeba přes návlek JOBST® JoViPak® natáhnout tak, aby se štítek nacházel na vnitřní straně návleku JOBST® JoViJacket. Tento návlek sedí správně, pokud pokrývá návlek JOBST® JoViPak® rovnoměrně, aniž by se tvořily záhyby, a šev vede rovně středem zadní části horní končetiny.

- Při stahování návleku na horní končetině ohrňte horní část směrem dolů a jemným tahem sejměte.

Zvláštní poznámky:

- Dlouhé nehty nebo šperky mohou návleky při navlékání poškodit.
- Navlékání zjednodušíte použitím gumových rukavic nebo aplikační pomůcky.
- Návleky nesmějí přijít do kontaktu s mastmi, tělovými krémy a podobnými látkami.
- Nezastřihávejte volná vlákna ani očka, protože by v kompresních návlecích mohly vzniknout otvory nebo trhliny.
- Určeno k použití pouze jedním pacientem.

5. Kontraindikace

Návleky JOBST® JoViPak® a JOBST® JoViJacket nepoužívejte v následujících případech:

- Arteriální nedostatečnost
- Hluboká žilní trombóza (DVT)
- Neléčené/dekompenzované městnavé srdeční selhání, akutní srdeční selhání
- Neléčená rakovina
- Velmi hluboké kožní záhyby
- Neléčená septická flebitida
- Flegmasia coerulea dolens
- Chybějící nebo vážně narušený cit, závažná periferní neuropatie
- Známá citlivost na kteroukoli ze složek produktu

6. Varování a bezpečnostní opatření

- Mokvající dermatózy
- Neléčená lokalizovaná kožní infekce
- Imobilita (upoutání na lůžko bez schopnosti aktivního pohybu)

NÁVOD K POUŽITÍ

CZ

- Zhoršená citlivost končetiny, poškození periferních nervů
- Stavy, u kterých není zvýšený žilní a lymfatický návrat vhodný
- Zajistěte odpovídající hygienu a péči o pokožku.
- Návlek JOBST® JoViPak® je vždy třeba nosit krytý návlekem JOBST® JoViJacket.
- Návleky JOBST® JoViPak® a JOBST® JoViJacket používejte výhradně po konzultaci se svým lékařem, ke kterému budete docházet na pravidelné kontroly a který ověří, že je pro vás tato léčba vhodná i vzhledem k vašemu věku a zdravotnímu stavu.
- Lékař rozhodne, zda je komprese obecně vhodná u pacientů s následujícími onemocněními: revmatoidní artritida, komplexní bolestivý regionální syndrom (CRPS, Sudeckova atrofie), maligní lymfedém, gangréna.
- Měření pacienta musí provádět vyškolená osoba, která zvolí správnou velikost výrobku.
- Návlek JOBST® JoViPak® a JoViJacket je navržen pro pacienty s obvodem zápěstí 11 cm a výše.
- Pro pacienty s rozdílem mezi meziprstním prostorem dlaně (B) a nejmenším obvodem v oblasti zápěstí 5 cm nebo více využijte naše varianty se zipem.
- Špatně sedící kompresní návleky mohou vést ke konstrikci a následné kožní nekróze, proleženinám a poškození periferních nervů v důsledku tlaku.
- Otevřené rány je před použitím kompresního návleku nutné ošetřit vhodným krytím na rány.
- Pokud během používání zaznamenáte nepohodlí, bolest, necitlivost, změnu barvy nebo vzhledu kůže, vznik nových ran nebo otoků, přestaňte výrobek používat a kontaktujte svého lékaře.
- Při opětovném objednávání návleků doporučujeme pacienta změřit znovu, jelikož mohlo dojít ke změnu obvodu končetiny.

7. Tabulka velikostí

Měření pacienta musí provádět vyškolená osoba, která zvolí správnou velikost výrobku.

8. Čištění a péče

Další informace:

- Perte jednou týdně
- Jednou za měsíc perte naruby
- Nepoužívejte aviváž
- Nežďímejte
- Sušte v dostatečné vzdálenosti od tepelných zdrojů
- Perte s podobnými barvami

9. Uskladnění a/nebo relevantní zvláštní podmínky pro manipulaci

Chraňte kompresní návleky před přímým vystavením slunečnímu světlu, teplu a vlhkosti.

Doporučujeme uchovávat při pokojové teplotě.

Vzhledem k opotřebení a roztažení materiálu lze zdravotní účinnost zajistit po dobu 12 měsíců nošení v případě kompresního návleku JOBST® JoViPak® (standardní verze), 6 měsíců v případě kompresního návleku JOBST® JoViPak® (bavlněná verze) a 6 měsíců v případě návleku JOBST® JoViJacket. Předpokladem je správné zacházení s výrobkem (např. péče o výrobek, jeho navlékání a svlékání).

10. Oznámení

Každou závažnou nežádoucí příhodu, ke které došlo v souvislosti s tímto prostředkem, je nutné nahlásit společnosti BSN medical Inc. (BSN medical GmbH v Evropské unii) a příslušnému orgánu ve vaší zemi.

8. Čištění a péče

Značka	Praní	Bělení	Sušení	Žehlení	Profesionální čištění
JOBST® JoViPak®	30				
JOBST® JoViJacket					

NAVODILA ZA UPORABO

SL

Zahvaljujemo se vam, ker ste izbrali JOBST® JoViPak®, nočno kompresijsko oblačilo, ki med spanjem in počitkom dopolnjuje bolnikovo priporočeno dnevno zdravljenje limfedema.

1. Opis izdelka

JOBST® JoViPak®, nočna kompresijska obleka, vsebuje JOBST® JoViPak® in zunanji JOBST® JoViJacket. Oba dela kompresijske obleke skupaj omogočata potrebno kompresijo 20–30 mmHg.

JOBST® JoViPak® in JOBST® JoViJacket za:

- Od izhodišča prsta do zapestja (AC1)
- Od izhodišča prsta do sredine podlahti (AD)
- Od izhodišča prsta do komolca (AE)
- Polna roka z rokavico (AG)
- Polna roka z rokavico in lateralnim dvigom pri aksili (AG1)
- Polna roka z lateralnim dvigom pri aksili (CG1)

2. Namen uporabe in indikacije

JOBST® JoViPak® in JoViJacket sta indicirana za bolnike s primarnim ali sekundarnim limfedemom ter za druge oblike edema kot dodatno kompresijsko oblačilo k dnevni priporočeni terapiji za limfedem med počitkom in ponoči. JOBST® JoViPak® in JoViJacket sta primerna za terapijo po tem, ko je velikost okončine že zmanjšana (vzdrževalna faza) in oblačilu omogoča ustrezno prileganje.

Izdelek zavira nadaljnje nabiranje tekočine in pomaga pri vzdrževanju zmanjšane prostornine in oblike okončine, kar lahko dosežemo z dnevnim zdravljenjem limfedema.

Če niste prepričani, kateri izdelek je primeren za vas, se obrnite na zdravstvenega delavca.

3. Sestava materiala

JOBST® JoViPak® (standardna različica):
100 % poliester, 100 % polnilo iz poliuretana
JOBST® JoViPak® (bombažna različica):
Tkanina: 91 % organskega bombaža, 9 % elastana (spandex)
Polnilo: 100 % poliuretana
JOBST® JoViJacket:
89 % najlon, 11 % elastan

4. Navodila za uporabo

Na začetku boste pri oblačenju oblačila morda imeli nekaj težav, vendar bo po nekaj dneh uporabe to postalo lažje.

Pri oblačenju kompresijskih oblačil ne vlecite za robove oblačil, ampak upoštevajte naslednja priporočila:

Če ima vaše oblačilo zadrgo, jo odprite pred oblačenjem in zaprite po njem.

Oblačilo JOBST® JoViPak® in JoViJacket – za dlan in podlaht (AC1, AE, AD)

1. Primite rob JOBST® JoViPak® in ga povlecite preko dlani, pri čemer oblačilo vedno držite ob straneh, nikoli za šiv. Oblačilo povlecite vse do končnega položaja in spotoma zgladite gube.
2. Povlecite JOBST® JoViJacket preko JOBST® JoViPak®.

JOBST® JoViPak® in JoViJacket – za roko (AG, AG1, CG1)

1. Zgornji del JOBST® JoViPak® zavihajte preko spodnjega.
2. Primite zloženi rob JOBST® JoViPak® in ga povlecite preko roke, pri čemer oblačilo vedno držite ob straneh, nikoli za šiv.
3. Odvijte JOBST® JoViPak® in ga povlecite povsem do končnega položaja in spotoma gladite gube.
   - AG: oblačilo se mora zaključiti pri aksili.
   - AG1: oblačilo se mora zaključiti pri aksili in biti lateralno dvignjeno.
   - CG1: oblačilo se mora začeti na najširši točki zapestja in končati pri aksili, kjer se lateralno dviga.
4. Preverite položaj komolca in se prepričajte, da šiv poteka naravnost po sredini zadnjega dela roke.
5. Povlecite JOBST® JoViJacket preko JOBST® JoViPak®. JOBST® JoViJacket se nosi na vrhu JOBST® JoViPak® z nalepko na notranji strani JOBST® JoViJacket. Narokavnik se primerno prilega, ko enakomerno prekrije JOBST® JoViPak® brez gub in šiv poteka naravnost po sredini zadnjega dela roke.

- Ko želite nogavico sleči, zavihajte zgornji del in nežno potegnite navzdol.

Posebne opombe:

- Dolgi nohti in nakit lahko poškodujejo oblačila med oblačenjem.
- Za lažje oblačenje uporabite gumijaste rokavice ali pripomoček za oblačenje.
- Oblačilo ne sme priti v stik z mastnimi kremami, losjoni za telo ali podobnimi snovmi.
- Niti, ki prosto visijo, ali zank ne smete odrezati, saj to lahko povzroči luknje ali kanalčke v kompresijskih oblačilih.
- Namenjeno uporabi pri samo enem bolniku.

5. Kontraindikacije

JOBST® JoViPak® in JOBST® JoViJacket ne smete uporabiti v naslednjih primerih:

- Arterijska insuficienca
- Globoka venska tromboza (GVT)
- Nekompenzirano/dekompenzirano kongestivno srčno popuščanje, akutno srčno popuščanje
- Nezdravljen rak
- Zelo globoke kožne gube
- Nezdravljen septični flebitis
- Phlegmasia coerulea dolens
- Odsotna ali hudo okvarjena zaznava, huda periferna nevropatija
- Znana občutljivost na katero koli komponento izdelka

6. Opozorila in previdnostni ukrepi

- Mehurjasta dermatoza
- Nezdravljena lokalizirana kožna infekcija
- Nepokretnost (ležanje na postelji brez zmožnosti aktivnega premikanja)
- Okvarjena občutljivost uda, poškodba perifernega živca
- Stanja, pri katerih povečan venski in limfatični povratni tok nista zaželena.

NAVODILA ZA UPORABO

SL

- Vzdržujte kožo z ustrezno higieno in nego.
- JOBST® JoViPak® morate vedno nositi pod JOBST® JoViJacket.
- JOBST® JoViPak® in JOBST® JoViJacket se smejo uporabljati le po posvetu z zdravstvenim delavcem, ki mora redno spremljati primernost zdravljenja ter pri tem upoštevati bolnikovo starost in zdravstveno stanje.
- Zdravstveni delavec odloči, ali je kompresija na splošno primerna za bolnike, ki imajo naslednje bolezni: revmatoidni artritis, kompleksni regionalni bolečinski sindrom, CRPS (M. Sudeck), maligni limfedem, gangreno.
- Meritve na bolniku sme opraviti le usposobljeno osebje, ki določi pravilno prilagajanje izdelka.
- JOBST® JoViPak® in JoViJacket sta zasnovana za bolnike z obsegom zapestja 11 cm ali več.
- Za bolnike, pri katerih je razlika med dlanjo in delom z medprstno kožico (B) ter obsegom zapestja 5 cm ali več, uporabite možnost zadrge.
- Neustrezno prilegajoča se kompresijska oblačila lahko povzročijo konstrikcijo, kar privede npr. do nekroze kože, razjed zaradi pritiska in s pritiskom povezanih poškodb perifernega živčevja.
- Odprte rane pokrijte s primernim povojem za rane, preden oblečete kompresijsko oblačilo.
- Če zaznate neugodje, bolečino, omrtvičenost, spremembe barve kože, pojav novih ran ali otekanje med nošenjem, izdelka ne uporabljajte več in se obrnite na zdravnika.
- Pri ponovnem naročanju oblačila priporočamo ponovno merjenje bolnika, saj se lahko obsegi okončin v tem času spremenijo.

7. Preglednica velikosti

Meritve na bolniku sme opraviti le usposobljeno osebje, ki določi pravilno prilagajanje izdelka.

8. Čiščenje in nega

Dodatne informacije:

- Pranje enkrat tedensko.
- Enkrat na teden operite z notranjo stranjo navzven.
- Ne dodajajte mehčalca za tkanino.
- Ne mečkajte ali zvijajte.
- Hranite stran od neposredne vročine.
- Perite skupaj s podobnimi barvami.

9. Veljavni pogoji za shranjevanje in/ali posebno vzdrževanje

Kompresijskih oblačil ne izpostavljajte neposredni sončni svetlobi, vročini in vlagi.

Priporočljivo je shranjevanje pri sobni temperaturi.

Zaradi obrabe ali popuščanja materiala je medicinska učinkovitost oblačila zajamčena za obdobje nošenja 12 mesecev za kompresijsko oblačilo JOBST® JoViPak® (standardna različica), 6 mesecev za kompresijsko oblačilo JOBST® JoViPak® (bombažna različica) in 6 mesecev za JOBST® JoViJacket.

Pogoj za to je pravilna uporaba (npr. nega izdelka, nameščanje in snemanje).

10. Obvestilo

Kakršen koli resen dogodek, ki se zgodi v povezavi s tem pripomočkom, je treba sporočiti družbi BSN medical Inc. (BSN medical GmbH v Evropski uniji) in pristojnemu organu v vaši državi.

8. Čiščenje in nega

Znamka	Pranje	Beljenje	Sušenje	Likanje	Profesionalno čiščenje
JOBST® JoViPak®	30				
JOBST® JoViJacket					

ИНСТРУКЦИИ ПО ПРИМЕНЕНИЮ

RU

Благодарим Вас за выбор продукта JOBST® JoViPak®, ночного компрессионного трикотажа, который применяется во время сна или отдыха дополнительно к рекомендуемой пациентам дневной терапии лимфедемы.

1. Описание продукта

Ночной компрессионный трикотаж JOBST® JoViPak® включает JOBST® JoViPak® и внешний JOBST® JoViJacket. В совокупности оба компонента обеспечивают требуемую степень компрессии 20 – 30 мм рт.ст.

JOBST® JoViPak® и JOBST® JoViJacket для:

- Участка от основания пальцев до запястья (AC1)
- Участка от основания пальцев до середины предплечья (AD)
- Участка от основания пальцев до локтя (AE)
- Всей руки с рукавицей (AG)
- Всей руки с рукавицей и подъемом сбоку в районе подмышки (AG1)
- Всей руки с подъемом сбоку в районе подмышки (CG1)

2. Назначение и показания к применению

Трикотажные изделия JOBST® JoViPak® и JoViJacket предназначены для пациентов с лимфатическим отеком тканей (первичная или вторичная лимфедема) и другими формами отека в качестве дополнительного компрессионного трикотажа, который применяется во время сна или отдыха дополнительно к рекомендуемой пациентам дневной терапии лимфедемы. JOBST® JoViPak® и JoViJacket показаны к применению после того, как объем и размер отекшей конечности уменьшатся (фаза поддерживающей терапии) и будет возможным обеспечить правильную подгонку трикотажа.

Изделие препятствует дальнейшему накоплению жидкости и помогает поддерживать уменьшенный объем и форму конечности, достигаемые с помощью дневной терапии лимфедемы.

Если вы не уверены в том, подходит ли вам конкретное изделие, обратитесь к своему лечащему врачу.

3. Состав материала

JOBST® JoViPak® (стандартная модель):
100 % Ткань на основе полиэстера,
100 % Наполнение на основе пенополиуритана

JOBST® JoViPak® (хлопковая модель):
Ткань: 91 % органический хлопок, 9 % эластан (спандекс)
Наполнитель: 100 % полиуретан

JOBST® JoViJacket:
89 % Капрон, 11 % Эластан

4. Инструкции по применению

Сначала надевание белья может вызывать некоторые затруднения, но через несколько дней эта процедура станет более простой.

При использовании компрессионного изделия не натягивайте его за края, а соблюдайте следующие рекомендации:

Если на Вашем изделии есть молния, ее следует расстегнуть прежде чем надеть изделие, и застегнуть после.

Изделие JOBST® JoViPak® и JoViJacket – для кисти и нижней части руки (AC1, AE, AD)

1. Возьмите край изделия JOBST® JoViPak® и начните натягивать на кисть, при этом держите изделия по бокам, а не в области шва. Натягивайте изделие разглаживающими движениями по направлению к окончательному положению.
2. Натяните JOBST® JoViJacket поверх JOBST® JoViPak®.

JOBST® JoViPak® & JoViJacket – для руки (AG, AG1, CG1)

1. Сложите верхнюю часть JOBST® JoViPak® пополам.
2. Возьмите сложенный край изделия JOBST® JoViPak® и начните натягивать на руку, при этом держите изделия по бокам, а не в области шва.
3. Разверните JOBST® JoViPak® и продолжите натягивать его вверх до окончательного положения разглаживающими движениями.
   - AG: край изделия должен находиться на уровне подмышки.
   - AG1: край изделия должен находиться на уровне подмышки, с подъемом выше по боковой стороне руки.
   - CG1: нижний край изделия должен находиться на запястье, а верхний – на уровне подмышки, с подъемом выше по боковой стороне руки.
4. Проверьте положение локтя и убедитесь, что шов проходит прямо по центру тыльной стороны руки.
5. Натяните JOBST® JoViJacket поверх JOBST® JoViPak®. Изделие JOBST® JoViJacket носится поверх JOBST® JoViPak®, при этом ярлык находится с внутренней стороны JOBST® JoViJacket. Изделие надето правильно, если оно равномерно закрывает JOBST® JoViPak® без складок, и шов находится прямо по центру тыльной стороны руки.

- Для снятия изделия с руки сложите верхнюю часть по направлению вниз и аккуратно потяните.

Особые примечания:

- При надевании изделий их можно повредить длинными ногтями и украшениями.
- Чтобы облегчить надевание, используйте резиновые перчатки или приспособление для надевания.
- Не допускайте контакта компрессионного изделия с жирными мазями, лосьонами для тела или подобными веществами.
- Торчащие нити или петли не следует обрезать, так как это может привести к образованию в изделиях дырок или стрелок.
- Предназначено только индивидуального использования пациентом.

5. Противопоказания

Запрещается использовать JOBST® JoViPak® и JOBST® JoViJacket в случае:

- Артериальной недостаточности
- Тромбоза глубоких вен (ТГВ)

ИНСТРУКЦИИ ПО ПРИМЕНЕНИЮ

RU

- Нелеченой/ декомпенсированной застойной сердечной недостаточности, острой сердечной недостаточности
- Нелеченого рака
- Очень глубоких кожных складок
- Нелеченого септического флебита
- Синей болевой флегмазии
- Отсутствиея или тяжелого нарушения чувствительности, тяжелой периферической нейропатии
- Подтвержденной чувствительности к любому из компонентов продукта

6. Предупреждения и меры предосторожности

- Мокнущий дерматоз
- Нелеченая локализованная инфекция кожи
- Неподвижность (постельный режим с отсутствием возможности активных движений).
- Нарушение чувствительности конечности, повреждение периферических нервов.
- Состояния, при которых повышенный венозный или лимфатический отток нежелателен.
- Следует соблюдать надлежащую гигиену и выполнять уход за кожей.
- Изделие JOBST® JoViPak® следует носить исключительно под JOBST® JoViJacket.
- JOBST® JoViPak® и JOBST® JoViJacket можно использовать только после консультации с лечащим врачом. При этом следует регулярно проходить врачебный осмотр для оценки пригодности терапии с учетом возраста и состояния здоровья.
- Врач решает, можно ли применять компрессию у пациентов со следующими заболеваниями: ревматоидный артрит, комплексный регионарный болевой синдром (КРБС, синдром Зудека), злокачественная лимфедема, гангрена.
- Для подбора правильного размера изделия измерения конечности пациента должен проводить обученный персонал.
- JOBST® JoViPak® и JoViJacket подходят для пациентов с обхватом запястья 11 см и больше.
- Пациенты, у которых разница между обхватом ладони в районе межпальцевого промежутка (B) и наименьшим обхватом запястья составляет 5 см или более, должны использовать вариант изделия с молнией.
- Неподходящие по размеру компрессионные изделия могут приводить к передавливанию, что, в свою очередь, может привести к некрозу кожи, пролежневым язвам и периферийным нервным поражениям из-за давления.
- Прежде чем надевать компрессионные изделия, необходимо наложить повязку на открытые раны.
- Если вы заметили дискомфорт, боль, онемение, изменения цвета кожи, появление новых ран или распухание во время ношения, прекратите использовать изделие и свяжитесь с медицинским специалистом.
- При повторном заказе изделия рекомендуется снять мерки с пациента повторно, так как обхват конечности может измениться.

7. Размерная сетка

Для подбора правильного размера изделия измерения конечности пациента должен проводить обученный персонал.

8. Очистка и уход

Дополнительная информация:

- Стирать один раз в неделю
- Стирать с вывариванием наизнанку один раз в месяц
- Не добавлять кондиционер для ткани
- Не отжимать и не скручивать
- Сушить вдали от прямых источников тепла
- Стирать только с изделиями подобного цвета

9. Условия хранения и/или особые условия обращения

Защищайте компрессионные предметы одежды от воздействия прямых солнечных лучей, тепла и влаги.

Мы рекомендуем хранить изделия при комнатной температуре.

В связи с возможным износом или растягиванием материала медицинская эффективность может быть гарантирована в течение 12 месяцев для компрессионного трикотажа JOBST® JoViPak® (стандартная модель), 6 месяцев для компрессионного трикотажа JOBST® JoViPak® (хлопковая модель) и 6 месяцев для JOBST® JoViJacket.

Этот срок предполагает правильное обращение с изделием (например, уход за ним, правильное надевание и снятие).

10. Примечание

О любом серьезном происшествии относительно данного изделия следует сообщать компании BSN medical Inc. (на территории Европейского союза – BSN medical GmbH) и компетентному органу власти вашей страны.

8. Очистка и уход

Марка	Стирка	Отбеливание	Сушка	Глажка	Химчистка
JOBST® JoViPak®	30				
JOBST® JoViJacket					

KULLANMA TALIMATLARI

TR

Hastanın önerilen günlük lenfödem tedavilerini uyku veya dinlenme anlarında desteklemek için tasarlanmış, gece kullanılan bir kompresyon giysisi olan JOBST® JoViPak® ürününü seçtiğiniz için teşekkür ederiz.

1. Ürün Açıklaması

JOBST® JoViPak® gece kullanılan kompresyon ürünü, JOBST® JoViPak® ve dış JOBST® JoViJacket'i içerir. Her iki bileşen birlikte, gerekli olan 20 – 30 mmHg kompresyonu sağlamak üzere tasarlanmıştır.

JOBST® JoViPak® ve JOBST® JoViJacket:

- Parmakların tabanından el bileğine kadar (AC1)
- Parmakların tabanından orta ön kola kadar (AD)
- Parmakların tabanından dirseğe kadar (AE)
- Parmaksız eldivenli tam kol (AG)
- Parmaksız eldivenli tam kol ve aksillada lateral yükseltme (AG1)
- Aksillada lateral yükseltmeli tam kol (CG1)

2. Kullanım amacı ve endikasyonlar

JOBST® JoViPak® ve JoViJacket , dinlenme ve uyku sırasında, önerilen günlük lenfödem tedavisi için tamamlayıcı kompresyon giysisi olarak lenfödem (primer veya sekonder lenfödem) ve diğer ödem türlerinin bulunduğu hastalar için endikedir. JOBST® JoViPak® ve JoViJacket , giysilerin doğru bir şekilde oturmasını sağlamak için etkilenen uzvun hacmi ve boyutu küçültüldükten sonra (bakım/koruma fazı) endikedir.

Ürün, daha fazla sıvının birikmesini önler ve günlük lenfödem tedavisi ile elde edilen uzuv şeklinin ve azalan hacmin korunmasına yardımcı olur.

Ürünün size uygun olup olmadığından emin değilseniz lütfen sağlık uzmanınızla iletişime geçin.

3. Malzeme bileşimi

JOBST® JoViPak® (standart seçenek):
100 % Polyester kumaş, 100 % Poliüretan dolgu

JOBST® JoViPak® (pamuk seçeneği):
Kumaş: 91% organik pamuk, 9 % elastan (spandeks)
Dolgu: 100 % poliüretan

JOBST® JoViJacket:
89 % Naylon, 11% Elastan

4. Kullanım Talimatları

Başlarda giysiyi giyerken biraz güçlük yaşayabilirsiniz ancak birkaç gün kullandıktan sonra kolaylaşacaktır.

Kompresyon giysinizi giyerken lütfen giysileri kenar kısmından çekmeyin, bunun yerine şu önerileri uygulayın:

Ürününüzde fermuar varsa giymeden önce fermuarı açın ve giydikten sonra kapatın.

JOBST® JoViPak® giysi ve JoViJacket – ek ve alt kol için (AC1, AE, AD)

1. JOBST® JoViPak®'ın kenarını tutun ve dikiş yerlerinden değil daima yan taraflarından tutmaya özen göstererek giysiyi elinizin üzerine doğru çekmeye başlayın. Ürünü son pozisyonunun üzerine kadar çekin, yukarıya çekerken bir yandan da buruşuk kalan yerleri düzeltin.
2. JOBST® JoViJacket'i JOBST® JoViPak®'ın üzerinden çekin.

JOBST® JoViPak® ve JoViJacket – kol için (AG, AG1, CG1)

1. Üst kısmı, JOBST® JoViPak®'ın üst yarısına katlayın.
2. JOBST® JoViPak®'ın katlanan kenarını tutun ve dikiş yerlerinden değil daima yan taraflarından tutmaya özen göstererek giysiyi kolunuzun üzerine doğru çekmeye başlayın.
3. JOBST® JoViPak®'ı açın ve son konumuna kadar çekin, yukarıya çekerken bir yandan da buruşuk kalan yerleri düzeltin.
   - AG: Giysi aksillada sonlanmalıdır
   - AG1: Giysi aksillada sonlanmalı ve lateral tarafta yükselmelidir.
   - CG1: Giysi bilekte başlar ve lateral olarak yükselerek aksillada sonlanmalıdır.
4. Dirseğin pozisyonunu ve dikiş yerinin kolun arka kısmının tam ortasından geçtiğini kontrol edin.
5. JOBST® JoViJacket'i JOBST® JoViPak®'ın üzerinden çekin. JOBST® JoViJacket, etiketi iç kısma denk gelecek şekilde JOBST® JoViPak®'ın üzerine giyilir. JOBST® JoViJacket buruşukluk oluşmadan JOBST® JoViPak®'a düz bir şekilde oturduğunda ve dikiş yerleri kolun arka kısmının tam ortasından geçtiğinde doğru bir şekilde yerleştirilmiştir.

- Kol giysilerini çıkarmak için üst kısmı geriye doğru katlayın ve nazikçe çekin.

Özel notlar:

- Uzun tırnaklar ve takılar, giyinme sırasında giysilere zarar verebilir.
- Daha kolay bir kullanım için kauçuk eldiven, giyme yardımcısı kullanın.
- Giysileri yağlı pomatlarla, vücut losyonlarıyla veya benzeri maddelerle temas ettirmeyin.
- Kompresyon giysileri üzerinde deliklere veya kaçmalara neden olabilecekleri için çıkan iplik ve ilmekler kesilmemelidir.
- Yalnızca tek bir hastada kullanım içindir.

5. Kontrendikasyonlar

JOBST® JoViPak® ve JOBST® JoViJacket şu durumlarda kullanılmamalıdır:

- Arteriyel yetmezlik
- Derin ven trombozu (DVT)
- Tedavi edilmemiş/dekompanse konjestif kalp yetmezliği, akut kardiyak yetmezlik
- Tedavi edilmemiş kanser
- Çok derin cilt katları
- Tedavi edilmemiş septik filebit
- Flegmasia serula dolens
- His kaybı veya ciddi şekilde azalması, ciddi periferik nöropati
- Ürünün herhangi bir bileşenine karşı bilinen hassasiyet

6. Uyarılar ve Önlemler

- Akıntılı dermatoz
- Tedavi edilmemiş lokal cilt enfeksiyonları
- Hareketsizlik (aktif hareket kabiliyeti olmadan yatalaklık).
- Uzuvda his azalması, periferik sinir hasarı.

KULLANMA TALIMATLARI

TR

- Artırılmış venöz ve lenfatik geri dönüşün istenmediği durumlar.
- Uygun hijyen ve cilt bakımı uygulanmalıdır.
- JOBST® JoViPak® her zaman JOBST® JoViJacket üstte olacak şekilde giyilmelidir.
- JOBST® JoViPak® ve JOBST® JoViJacket yalnızca sağlık uzmanınıza danıştıktan sonra kullanılmalı ve bu kişiler tarafından yaş ve sağlık durumu da göz önüne alınarak tedavinizin uygunluğu açısından düzenli olarak kontrol edilmelidir.
- Belirtilen hastalıklarda hastalara genel olarak kompresyon uygulanıp uygulanamayacağına sağlık uzmanı karar vermelidir: romatoid artrit, kompleks bölgesel ağrı sendromu CRPS (M. Sudeck), malign lenfödem, kangren.
- Ürün boyutunu belirlemek için hasta ölçüleri eğitimli bir kimse tarafından alınmalıdır.
- JOBST® JoViPak® ve JoViJacket bilek çapı 11 cm ve üzeri olan hastalar için tasarlanmıştır.
- El bileğinin en küçük çapı ile parmak aralarında (B) avuç arasındaki farkın 5 cm veya üzerinde olduğu hastalar için lütfen fermuar seçeneğimizden yararlanın.
- Tam oturmayan kompresyon giysileri sıkışmaya neden olarak cilt nekrozu, bası ülserleri ve bası kaynaklı periferal sinir hasarına yol açabilir.
- Kompresyon giysisi giyilmeden önce açık yaralar uygun bir yara pansuman malzemesi ile kaplanmalıdır.
- Kullanım sırasında rahatsızlık, ağrı, uyuşma, cilt renginde değişme, yeni yara ya da şişlik oluşumu fark ederseniz ürünü kullanmayın ve sağlık uzmanınıza danışın.
- Yeniden ürün siparişi verirken uzuv çevresi değişmiş olabileceği için hastanın ölçülerini yeniden almanızı öneririz.

7. Beden tablosu

Ürün boyutunu belirlemek için hasta ölçüleri eğitimli bir kimse tarafından alınmalıdır.

8. Temizlik ve bakım

Ek bilgi:

- Haftada bir kez yıkayın
- Ayda bir kez içini dışına çevirerek yıkayın
- Yumuşatıcı kullanmayın
- Sıkmayın veya bükmeyin
- Doğrudan ısı alan bir yerde kurutmayın
- Benzer renklerle beraber yıkayın

9. Saklama ve/veya özel kullanım koşulları geçerlidir

Kompresyon giysilerinizi lütfen doğrudan güneş ışığına, ısıya ve neme maruz bırakmayın.

Oda sıcaklığında saklanması önerilir.

Malzemenin yıpranması veya gevşemesi nedeniyle JOBST® JoViPak® kompresyon giysisinin (standart seçenek) tıbbi etkinliği için 12 aylık, JOBST® JoViPak® kompresyon giysisinin (pamuk seçeneği) tıbbi etkinliği için 6 aylık ve JOBST® JoViJacket'in tıbbi etkinliği için 6 aylık bir giyim süresi garanti edilebilir. Bu süre, ürünün doğru kullanıldığı (örneğin ürün bakımı, giyme ve çıkarma) varsayıldığında geçerlidir.

10. Uyarı

Bu cihazla ilgili olarak meydana gelen tüm ciddi durumlar BSN medical Inc. şirketine (Avrupa Birliği içinde BSN medical GmbH) ve devletinizin yetkili kurumuna rapor edilmelidir.

8. Temizlik ve bakım

Marka	Yıkama	Beyazlatma	Kurutma	Ütüleme	Profesyonel Temizleme
JOBST® JoViPak®	30				
JOBST® JoViJacket					

نشكركم على اختيار رداء الضغط المسائي JOBST® JoViPak® الذي يكمل علاج مريض الوذمة اللمفية الموصى به نهارًا، في أثناء النوم أو الاسترخاء.

١. وصف المنتج

يشمل رداء الضغط المسائي JOBST® JoViPak® كلاً من JOBST® JoViPak® و JOBST® JoViJacket® الخارجي. صُمِّم المكونان معًا لتوفير الضغط اللازم بمقدار ٣٠-٢٠ مم زئبق.

JOBST® JoViPak® وJOBST® JoViJacket® للأجزاء الآتية:

- من قاعدة الأصابع إلى الرسغ (AC١)
- من قاعدة الأصابع إلى منتصف الساعد (AD)
- من قاعدة الأصابع إلى الكوع (AE)
- كامل الذراع مع قفاز واقٍ (AG)
- كامل الذراع مع قفاز واقٍ ورفع جانبي عند الإبط (AG١)
- كامل الذراع مع رفع جانبي عند الإبط (CG١)

٢. الاستخدام المقصود ودواعي الاستعمال

يُستخدم كل من JOBST® JoViPak® و JOBST® JoViJacket للمرضى المصابين بالوذمة اللمفية (الوذمة اللمفية الأولية أو الثانوية) والأنواع الأخرى من الوذمة كرداء ضغط مكمل لعلاج الوذمة اللمفية النهاري في أثناء الاسترخاء والمساء. يوصى بكل من JOBST® JoViPak® وJOBST® JoViJacket® بمجرد انخفاض مقدار الطرف المصاب وحجمه (مرحلة الصيانة) لتمكين الملاءمة السليمة للرداء.

يمنع المنتج تجمع مزيد من السائل ويساعد في الحفاظ على انخفاض حجم الطرف وشكله نتيجة للعلاج اليومي للوذمة اللمفية.

يُرجى الاتصال بأخصائي الرعاية الصحية لديك إذا كنت غير متأكد مما إذا كان المنتج مناسبًا لك أم لا.

٣. تركيب المواد

JOBST® JoViPak® (الخيار العادي):
١٠٠٪ نسيج البوليستر,١٠٠٪ حشوة من البولي يوريثان

JOBST® JoViPak® (الخيار القطني):
النسيج: ٩١٪ قطن عضوي، ٩٪ إيلاستين (سبانديكس)
الحشو: ١٠٠٪ بولي يوريثين

JOBST® JoViJacket:
٨٩٪ نايلون , ١١٪ إيلاستان

٤. تعليمات الاستخدام

قد تجد بعض الصعوبة في ارتداء هذا الرداء في البداية، لكن الأمر سيصبح أسهل بعد عدة أيام من الاستخدام.

عند استخدام الأردية الضاغطة، يُرجى عدم جذب الرداء من طرفه، بل يجب اتباع التوصيات الآتية:

إذا كان الرداء يتضمن سحابًا، فافتح السحاب قبل الارتداء واقفله بعده.

رداء JOBST® JoViPak® وJOBST® JoViJacket® – لليد وأسفل الذراع (AC١، AE، AD)

١. أمسك طرف JOBST® JoViPak®، ثم ابدأ في سحبه فوق يدك، على أن تمسك الرداء من الجانبين فقط لا من موضع الخياطة. اسحب الرداء بالكامل حتى مكانه النهائي، مع فرد التجاعيد في أثناء الارتداء.

٢. اسحب JOBST® JoViJacketفوق JOBST® JoViPak®.

JOBST® JoViPak® وJOBST® JoViJacket® – للذراع (AG، AG١، CG١)

١. اطو الجزء العلوي لأكثر من نصف JOBST® JoViPak®.

٢. أمسك طرف JOBST® JoViPak® المطوي، ثم ابدأ في سحبه فوق ذراعك، على أن تمسك الرداء من الجانبين فقط لا من موضع الخياطة.

٣. ٣. قم بفرد JOBST® JoViPak® واسحبه بالكامل حتى مكانه النهائي مع فرد التجاعيد في أثناء الارتداء.

- AG: يجب أن ينتهي الرداء عند الإبط
- AG١: يجب أن ينتهي الرداء عند الإبط ويرتفع عند الناحية الجانبية.
- CG١: يجب أن يبدأ الرداء عند الرسغ وينتهي عند الإبط مع الارتفاع بشكلٍ جانبي.

٤. تحقق من مكان الكوع ومن أن موضع الخياطة يمتد على طول منتصف ظهر الذراع.

٥. اسحب JOBST® JoViJacket فوق JOBST® JoViPak®. حيث ينبغي ارتداء JOBST® JoViJacket أعلى JOBST® JoViPak® على أن يكون الملصق داخل JOBST® JoViJacket . يكون ملائمًا تمامًا عندما يغطي JOBST® JoViPak® بالتساوي من دون تكوين تجاعيد ويمتد موضع الخياطة على طول منتصف ظهر الذراع.

- قم بطي الجزء العلوي إلى الأسفل واسحب بلطف لخلع أردية الذراع.

ملاحظات خاصة

- قد تؤدي الأظافر الطويلة والمجوهرات إلى إتلاف الأردية عند ارتدائها.
- لتسهيل الارتداء، استخدم قفازات مطاطية أو أداة ارتداء مساعدة.
- تجنب ملامسة الأردية للمراهم الزيتية أو غسول الجسم أو المواد المماثلة.
- يجب عدم قص الخيوط أو العُقد السائبة، لأن هذا قد يؤدي إلى حدوث ثقوب أو تمزقات في أردية الضغط.
- معدّة ليستخدمها مريض واحد فقط.

٥. موانع الاستعمال

يجب عدم استخدام كل من JOBST® JoViPak® و JOBST® JoViJacket في حالة:

- قصور الشرايين
- تخثر الأوردة العميقة (DVT)
- فشل القلب الاحتقاني وفشل القلب الحاد اللاتعويضي/غير المعالج
- السرطان غير المعالج
- طيات الجلد العميقة جدًا
- الالتهاب الوريدي القيحي غير المعالج
- الالتهاب الوريدي المزرق المؤلم

AR إرشادات الاستعمال

- انعدام الإحساس أو ضعفه الشديد، الاعتلال العصبي المحيطي الشديد
- أي حساسية معروفة لأي من مكونات المنتج

٦. التحذيرات والاحتياطات

- الالتهابات الجلدية الدامعة
- الالتهابات الجلدية الموضعية غير المعالجة
- عدم القدرة على الحركة (ملازمة الفراش مع العجز عن الحركة الفاعلة)
- ضعف حساسية الطرف، وتلف الأعصاب المحيطية.
- الحالات التي يكون فيها العائد الوريدي واللمفاوي المتزايد غير مطلوب.
- يجب تقديم الرعاية المناسبة للصحة العامة والعناية بالبشرة.
- يجب دائمًا ارتداء JOBST® JoViPak® بحيث يكون JOBST® JoViJacket في الأعلى.
- يجب عدم استخدام JOBST® JoViPak® و JOBST® JoViJacket إلا بعد استشارة أخصائي الرعاية الصحية والفحص بواسطتهما بانتظام لتحديد مدى ملاءمة العلاج مع مراعاة السن والحالة الصحية.
- يحدد أخصائي الرعاية الصحية إمكانية استخدام الضغط بشكل عام مع المرضى الذين يعانون من الأمراض التالية: التهاب المفاصل الروماتويدي ومتلازمة الألم الناحي المركب (CRPS)، (متلازمة إم سوديك) والوذمة اللمفية الخبيثة والغرغرينا.
- يجب أخذ قياسات المريض بواسطة شخص مدرب لتحديد المقاس المناسب للمنتج.
- صُمِّم كل من JOBST® JoViPak® و JOBST® JoViJacket للمرضى الذين يبلغ محيط الرسغ لديهم ١١ سم فما فوق.
- بالنسبة إلى المرضى الذين يبلغ الفرق بين الكف عند المسافة الوترية الجلدية (B) وأصغر محيط للرسغ لديهم ٥ سم أو أكثر، يرجى الاستفادة من خيار السحاب.
- قد تسبب الأردية الضاغطة ذات المقاس غير المناسب ضغطًا ما يؤدي إلى نخر الجلد وقرح الضغط وضرر بالأعصاب المحيطية مرتبط بالضغط.
- تجب تغطية الجروح المفتوحة بضمادة الجروح المناسبة قبل ارتداء الملابس الضاغطة.
- في حالة ملاحظة الشعور بعدم الراحة أو الألم أو الخدر أو تغيرات في لون الجلد أو ظهور جروح جديدة أو تورم في أثناء ارتداء المنتج، توقف عن استخدامه وتواصل مع أخصائي الرعاية الصحية الخاص بك.
- عند إعادة طلب الرداء، نوصي بإعادة أخذ قياسات المريض، لأن محيط الطرف قد يتغير.

٧. جدول الأحجام

يجب أخذ قياسات المريض بواسطة شخص مدرب لتحديد المقاس المناسب للمنتج.

٨. العناية والتنظيف

معلومات إضافية

- اغسله مرة واحدة أسبوعيًا
- اغسله من الداخل والخارج مرة شهريًا
- لا تستخدم منعمات الأقمشة
- تجنب العصر أو البرم
- قم بالتجفيف بعيدًا عن الحرارة المباشرة
- اغسله مع ملابس بألوان مماثلة

٩. شروط التخزين و/أو التعامل الخاص المنطبقة

يُرجى حماية الأردية الضاغطة من التعرض المباشر لضوء الشمس والحرارة والرطوبة.

نوصي بالتخزين في درجة حرارة الغرفة.

بفعل بلي أو اهتراء المواد، يمكن ضمان فعالية طبية لفترة ارتداء ١٢ شهرا لثوب الضغط JOBST® JoViPak® (الخيار العادي)، و٦ أشهر لثوب الضغط JOBST® JoViPak® (الخيار القطني)، و٦ أشهر لمنتج JOBST® JoViJacket.

وهذا بفرض سلامة التعامل مع المنتج (مثل العناية بالمنتج عند الارتداء والخلع).

١٠. إشعار

في حال وقوع حوادث خطيرة متعلقة بهذا الجهاز، ينبغي إبلاغ شركة BSN medical Inc. (BSN medical GmbH داخل الاتحاد الأوروبي) والسلطة المختصة في بلدك.

٨. العناية والتنظيف

التنظيف الاحترافي	الكي	التجفيف	التبييض	الغسيل	النوع
				30	JOBST® JoViPak®
					JOBST® JoViJacket

תודה שבחרת ב-®JOBST ®JoViPak, בגד לחץ לשעות הלילה שמשלים בזמן שהמטופלים ישנים או נחים את הטיפול המומלץ לשעות היום בבצקת לימפטית.

1. תיאור המוצר

בגד לחץ לשעות הלילה ®JOBST ®JoViPak מכיל את בגד ®JOBST ®JoViPak ובגד ®JOBST ®JoViJacket חיצוני. שני הרכיבים יחד נועדו כדי לספק את הלחץ הדרוש בטווח 20-30 מ"מ כספית.

®JOBST ®JoViPak ו-®JOBST ®JoViJacket עבור:

- בסיס האצבעות עד פרק היד (AC1)
- בסיס האצבעות עד אמצע האמה (AD)
- בסיס האצבעות עד המרפק (AE)
- זרוע מלאה עם כפפה (AG)
- זרוע מלאה עם כפפה והגבהה צידית בבית השחי (AG1)
- זרוע מלאה עם הגבהה צידית בבית השחי (CG1)

2. שימוש מיועד והתוויות

®JOBST ®JoViPak ו-®JOBST ®JoViJacket הם בעלי התווייה לסובלים מלימפאדמה (בצקת לימפטית) ראשונית או משנית וצורות אחרות של בצקת כבגד לחץ רפואי המ־שלים בשעות המנוחה והלילה את הטיפול היומי המו־מלץ. ®JOBST ®JoViPak ו-®JOBST ®JoViJacket הם בעלי התווייה לשימוש לאחר צמצום הנפח והגודל של האיבר המושפע (שלב התחזוקה) כדי לאפשר התאמה נכונה של פריטי הלבוש.

המוצר מונע הצטברות נוזלים נוספת ועוזר לשמר את הנפח והצורה המצומצמים של האיבר, שהושגו בעק־בות טיפול יומיומי בבצקת לימפטית.

צור קשר עם הגורם הרפואי המטפל בך אם אינך בטוח שהמוצר מתאים לך.

3. הרכב חומרים

®JOBST ®JoViPak (סטנדרטי):

100% בד פוליאסטר , 100% מילוי פוליאורתן

®JOBST ®JoViPak (מכותנה):

בד: 91% כותנה אורגנית, 9% אלסטן (ספנדקס)

מילוי: 100% פוליאורתן

®JOBST ®JoViJacket

89% ניילון , 11% אלסטן

4. הוראות שימוש

בהתחלה ייתכן שיהיה קושי מסוים ללבוש את הבגד, אך יהיה קל יותר לאחר מספר ימים של שימוש.

כאשר אתה לובש את בגד הלחץ, אנא הימנע ממשיכה בשולי הבגד ופעל בהתאם להמלצות הבאות:

אם בבגד יש רוכסן, פתחו את הרוכסן לפני הלבישה וסגרו אותו לאחר מכן.

בגד ®JOBST ®JoViPak ו-®JOBST ®JoViJacket – עבור היד והזרוע התחתונה (AC1, AE, AD)

1. אחוז בשוליים של ®JOBST ®JoViPak והתחל למשוך על פני היד שלך, תוך אחיזת הבגד תמיד בצדדים ולא בתפר. משוך את הבגד למעלה עד למ־קומו הסופי, תוך החלקת הקמטים תוך כדי משיכה.
2. משוך את ®JOBST ®JoViJacket על-גבי ®JOBST ®JoViPak.

®JOBST ®JoViPak ו-®JOBST ®JoViJacket – עבור הרגל

®JOBST ®JoViPak ו-®JOBST ®JoViJacket – עבור הזרוע (AG, AG1, CG1)

1. קפלו את החלק העליון על פני חצי מהאורך של ®JOBST ®JoViPak.
2. אחוז בקצה המקופל של ®JOBST ®JoViPak והתחל למשוך אותו על פני הזרוע שלך, תוך אחיזת הבגד תמיד בצדדים ולא בתפר.
3. פתחו את הקיפול של ®JOBST ®JoViPak ופרשו אותו כלפי מעלה עד למיקומו הסופי, תוך החלקת הקמטים בזמן המשיכה.
   - AG: הבגד מסתיים בבית השחי
   - AG1: הבגד מסתיים בבית השחי עם הגבהה צידית.
   - CG1: הבגד מתחיל בפרק כף היד ומסתיים בבית השחי, עם הגבהה צידית.
4. בדוק את מיקום המרפק וודא שהתפר עובר בדיוק במרכז החלק האחורי של הזרוע.
5. משכו את ®JOBST ®JoViJacket על גבי ®JOBST ®JoViPak. ®JOBST ®JoViJacket נלבש על גבי ®JOBST ®JoViPak כאשר התווית בצד הפנימי של ®JOBST ®JoViJacket. ההתאמה נכונה כאשר הוא מכסה את ®JOBST ®JoViPak בצורה אחידה בלי ליצור קמטים והתפר עובר במרכז של גב הזרוע.

- כדי להסיר את בגדי הלחץ לזרוע, קפל את החלק העליון כלפי מטה ומשוך אותו בעדינות.

הערות מיוחדות

- ציפורניים ארוכות ותכשיטים עלולים לפגוע בביגוד בעת הלבישה.
- ללבישה קלה יותר השתמש בכפפות גומי או באביזר סיוע.
- יש למנוע מגע בין בגדי הלחץ לבין משחות שומניות, קרם גוף או חומרים דומים.
- אין לחתוך חוטים רופפים או לולאות, מכיוון שהחי־תוך עלול לגרום לחורים או ל"רכבות" בבגדי הלחץ.
- מיועד לשימוש על-ידי מטופל אחד בלבד.

5. התוויות נגד

השימוש ב-®JOBST ®JoViPak וב-®JOBST ®JoViJacket אסור במטופלים שיש להם:

- אי-ספיקה עורקית
- פקקת ורידים עמוקים (DVT)
- אי-ספיקת לב גדשתית שאינה מטופלת/לא מאוזנת, אי-ספיקת לב חריפה
- מחלת סרטן לא מטופלת
- קקלי עור עמוקים מאוד
- דלקת ורידים ספטית לא מטופלת
- פלגמזיה צרולה דולנס

HE הוראות שימוש

- אובדן תחושה מלא או חמור, נוירופתיה היקפית חמורה
- רגישות ידועה לרכיבים כלשהם של המוצר

6. אזהרות ואמצעי זהירות

- דלקת עור מסוג Weeping dermatoses
- זיהום מקומי לא מטופל בעור
- חוסר תנועה (ריתוק למיטה ללא יכולת לנוע באופן פעיל).
- לקות בתחושה בגפה, נזק עצבי היקפי.
- מצבים רפואיים שבהם זרימה מוגברת בחזרה מהווריד־ים (דם) ובלוטות הלימפה (נוזל לימפטי) לא מומלצת.
- יש לשמור על היגיינת העור ולטפל בו בצורה מתאימה.
- יש ללבוש את ®JOBST ®JoViPak תמיד כאשר ®JOBST ®JoViJacket מעליו.
- יש להשתמש ב-®JOBST ®JoViPak וב-®JOBST ®JoViJacket אך ורק לאחר התייעצות עם הגורם הרפואי המטפל בך, ויש להיבדק אצלו באופן קבוע כדי להעריך מחדש את התאמת הטיפול, בהת־חשב בגיל ובמצב הרפואי.
- הגורם הרפואי מחליט אם באופן כללי חולים במח־לות הבאות יכולים להשתמש בהפעלת לחץ: דלקת פרקים שגרונית, תסמונת כאב אזורי מורכב CRPS (M. Sudeck), בצקת לימפטית ממאירה, נמק.
- מידות המטופל ייקבעו על-ידי אדם שהוכשר לכך, על-מנת לקבוע את מידת המוצר הנכונה הדרושה.
- ®JOBST ®JoViPak ו-®JOBST ®JoViJacket מיועדים למטופלים עם פרק כף יד בהיקף של o11"מ ומעלה.
- למטופלים עם הפרש של 5 o"מ או יותר בין כף היד במרחב בין האצבעות (B) וההיקף הצר ביותר בפרק כף היד, אנא השתמשו באופציית הרוכסן שלנו.
- בגדי לחץ לא מתאימים עלולים לגרום להיצרות כלי דם, ומצב זה עשוי להוביל, למשל, לנמק בעור, לפצעי לחץ ולנזק לעצבים ההיקפיים בעקבות הלחץ.
- יש לכסות פצעים פתוחים בחבישה מתאימה לפני שבגד הלחץ נלבש.
- במקרה של חוסר נוחות, כאב, חוסר תחושה, שי־נויים בצבע העור, היווצרות פצעים חדשים או נפיחות בזמן הלבישה, הפסק את השימוש במוצר וצור קשר עם הגורם הרפואי המטפל בך.
- בעת הזמנה חוזרת של בגד, מומלץ לקחת את מידות המטופל שוב, מאחר שהיקף הגפה עשוי לה־שתנות.

7. טבלת מידות

מידות המטופל ייילקחו על-ידי אדם שהוכשר לכך, על-מנת לקבוע את מידת המוצר הנכונה הדרושה.

8. ניקוי ושימור

מידע נוסף

- יש לכבס פעם בשבוע
- יש להפוך ולכבס פעם בחודש
- אסור להוסיף מרכך כביסה
- אסור לסחוט או לפתל
- יש לייבש הרחק ממקור חום ישיר
- יש לכבס רק עם ביגוד בצבעים דומים

9. תנאי אחסון ו/או טיפול שחלים על המוצר

יש להגן על בגדי הלחץ מפני חשיפה ישירה לאור השמש, לחום וללחות.

אנו ממליצים על אחסון בטמפרטורת החדר.

כתוצאה משחיקה או התרופפות החומר, ניתן להבטיח את היעילות הרפואית לתקופת לבישה בת 12 חודשים עבור בגד הלחץ ®JOBST ®JoViPak (הסטנדרטי), 6 חודשים עבור בגד הלחץ ®JOBST ®JoViPak (מכו־תנה) ו-6 חודשים עבור ®JOBST ®JoViJacket.

זאת בתנאי שהשימוש במוצר נעשה בצורה נכונה (למשל, טיפול הולם במוצר, לבישה והסרה).

10. שים לב

כל אירוע רציני שהתרחש וקשור לאביזר זה חייב להיות מדווח ל-BSN medical Inc. (BSN medical GmbH בשטחי האיחוד האירופי) והרשות המוסמכת במדינתך.

8. ניקוי ושימור

ניקוי מקצועי	גיהוץ	ייבוש	הלבנה	כיבוס	מותג
				30	®JOBST ®JoViPak
					®JOBST ®JoViJacket

Single patient – multiple use
Einzelner Patient – mehrfach anwendbar
Un seul patient – à usage multiple
Un solo paciente – uso múltiple
Paciente único – várias utilizações
Singolo paziente – uso multiplo
Eén patiënt – meervoudig gebruik
En patient – flera användningar
Kun til bruk på én pasient – flergangsbruk
Enkelt patient – flergangsbrug
Potilaskohtainen – voidaan käyttää useita kertoja
Fyrir einn sjúkling – fjölnota
Ühel patsiendil korduvalt kasutatav
Vienas pacientas – daugkartinis naudojimas
Viens pacients – vairākkārtēja lietošana
Wielokrotne użycie u jednego pacjenta
Egyetlen beteg esetében többször újrahasználható
Un singur pacient – utilizare multiplă
Jeden pacient – vícenásobné použití
En bolnik – večkratna uporaba
Многократное использование для одного пациента
Tek hasta – çoklu kullanım
متعدد الاستخدامات لمريض واحد
שימוש רב פעמי במטופל בודד בלבד

Thank you for your trust.
Discover more about healthy legs and compression products on: www.jobst.com

Merci de votre confiance.
Pour en savoir plus sur la santé des jambes et les produits de compression, rendez-vous sur le site : www.jobst.com

® = registered trademark / marque déposée

Made in USA / Fabriqué aux États-Unis / صنع فى أمريكا

Keep away from sunlight
Conserver à l'abri de la lumière du soleil

Keep dry
Conserver au sec

Not made with natural rubber latex
Non fabriqué à partir de latex de caoutchouc naturel

Maximum temperature 30 °C mild process
30 °C lavage très doux – articles délicats

Do not bleach
Ne pas blanchir

Tumble drying possible at lower temperature (max. 60 °C)
Séchage doux (max. 60 °C)

Do not iron
Ne pas repasser

Do not dry clean
Ne pas nettoyer à sec

Maximum hand washing temperature 40°C
Lavage à la main

Do not tumble dry
Séchage en tambourg interdit

MD

Medical device
Medizinprodukt
Dispositif médical
Producto sanitario
Dispositivo médico
Dispositivo medico
Medisch hulpmiddel
Medicinteknisk produkt
Medisinsk utstyr
Medicinsk udstyr
Lääkinnällinen laite
Lækningatæki
Meditsiiniseade
Medicinos priemonė
Medicīniska ierīce
Wyrób medyczny
Orvostechnikai eszköz
Dispozitiv medical
Zdravotnický prostředek
Medicinski pripomoček
Медицинское изделие
Tıbbi cihaz
جهاز طبي
מכשיר רפואי

BSN medical Inc.
5825 Carnegie Blvd., Charlotte, NC 28209 · USA
www.jobst.com

EC REP **BSN medical GmbH**
Schützenstraße 1–3 · 22761 Hamburg · Germany

UK CA **UK responsible person/Personne responsable au RU :**
Essity UK Ltd · Southfields Road · DUNSTABLE · Beds · LU6 3EJ

Importer for the European Union/
Importateur pour l'Union Européenne :
BSN-Jobst GmbH
Beiersdorfstraße 1, 46446 Emmerich am Rhein · Germany

Australian distributor/ Distributeur australien :
BSN medical (Aust.) Pty Ltd
L6, 211 Wellington Road, Mulgrave 3170 Victoria · Australia

JBR16000.05 © 2021 BSN Medical GmbH REV 082021

INSTRUCTIONS FOR USE
INSTRUCTIONS D'UTILISATION

JOBST® JoViPak® Hip Hugger | JOBST® JoViJacket
JOBST® JoViPak® Pièce de hanche | JOBST® JoViJacket

Made-to-measure night-time compression garments
Vêtements de compression nocturne sur mesure

JOBST® JOVIPAK® HIP HUGGER AND JOVIJACKET

EN Made-to-measure night-time compression garments
DE Nach Maß gearbeitete Kompressionsversorgung für die Nacht
FR Vêtements de compression nocturne sur mesure
ES Prendas de compresión nocturna a medida
PT Peças de compressão noturna fabricadas por medida
IT Indumenti compressivi su misura per uso notturno
NL Op maat te maken compressiekleding voor 's nachts
SV Skräddarsydda kompressionsplagg för nattligt bruk
NO Skreddersydde nattkomprimeringsplagg
DA Kompressionsbeklædning til natbrug, lavet efter mål
FI Mittojen mukaiset yökompressiovaatteet
IS Sérsniðnar næturstuðningsflíkur
EE Mõõdu järgi valmistatud kompressioonrõivad ööseks
LT Pagal užsakymą pagamintos naktinės kompresinės priemonės
LV Lietotāja izmēriem pielāgojams kompresijas apģērbs valkāšanai guļot
PL Dopasowana nocna odzież uciskowa
HU Egyedi, méretre készült éjszakai kompressziós ruhadarabok
RO Articol personalizat de compresie pe timpul nopții
CZ Na míru ušité noční kompresní návleky
SL Nočna kompresijska obleka po meri
RU Изготавливаемое по заказу компрессионное белье для использования ночью
TR Kişiye özel gece kullanılan kompresyon giysileri
AR أردية ضغط مسائية مفصلة تبعًا للمقاس
HE בגדי לחץ רפואי לפי מידה לשעות הלילה

JOBST® JOVIPAK® HIP HUGGER AND JOVIJACKET

EN PRODUCT DESCRIPTION
DE PRODUKTEIGENSCHAFTEN
FR CARACTÉRISTIQUES DES PRODUITS
ES CARACTERÍSTICAS DEL PRODUCTO
PT CARACTERÍSTICAS DO PRODUTO
IT CARATTERISTICHE PRODOTTO
NL PRODUCTKENMERKEN
SV PRODUKTEGENSKAPER
NO PRODUKTEGENSKAPER
DA PRODUKTFUNKTIONER
FI TUOTEOMINAISUUDET
IS VÖRUEIGINLEIKAR
EE TOOTE KIRJELDUS
LT GAMINIO APRAŠYMAS
LV IZSTRĀDĀJUMA APRAKSTS
PL CHARAKTERYSTYKA PRODUKTU
HU TERMÉKJELLEMZŐK
RO CARACTERISTICI ALE PRODUSELOR
CZ VLASTNOSTI VÝROBKU
SL LASTNOSTI IZDELKA
RU ХАРАКТЕРИСТИКИ ИЗДЕЛИЯ
TR ÜRÜN ÖZELLİKLERİ
AR ميزات المنتج
HE התכונות של מוצר

JOBST® JOVIPAK® HIP HUGGER AND JOVIJACKET

Cushioning

EN Comfortable thanks to its cushioning material properties.

DE Komfortabel dank seiner polsternden Material-eigenschaften.

FR Confortable grâce aux propriétés de son matériau rembourré.

ES Cómodo gracias a las propiedades de acolchado de su material.

PT Confortável graças às propriedades de amortecimento do seu material.

IT Confortevole grazie alle proprietà del materiale ammortizzante.

NL Comfortabel dankzij de dempende materiaaleigenschappen.

SV Bekvämt tack vare dämpande materialegenskaper.

NO Komfortabel takket være dempende materialegenskaper.

DA Behagelig takket være materialets polstrede egenskaber.

FI Mukavuutta sen pehmustavan materiaalin ominaisuuksien ansiosta.

IS Þægilegt vegna mýkjandi eiginleika efnisins.

EE Polsterdusmaterjali omaduste tõttu mugav kanda.

LT Minkštos audinio savybės užtikrina patogumą.

LV Ērta valkāšana, pateicoties polsterējumam.

PL Wygoda dzięki materiałowi zapewniającemu amortyzację.

HU Kényelmes, köszönhetően a párnázásnak.

RO Confortabil datorită proprietăților de amortizare ale materialului din care este confecționat.

CZ Pohodlné díky polstrovanému materiálu.

SL Udobje zagotavljajo lastnosti materiala za oblazinjenje.

RU Удобство носки благодаря амортизирующим свойствам материала.

TR Yastıklama malzemesi özellikleri sayesinde rahatlık sunar.

AR مريح بفضل خصائص مواد التلطيف فيه.

HE נוח הודות למאפיינים של חומרי הריפוד שלו.

Micro-massage

EN Multiple pressure points designed to stimulate lymph flow and soften fibrotic tissue.

DE Für die Stimulation des Lymphflusses und die Lockerung fibrotischen Gewebes entwickelte Druckpunkte.

FR Plusieurs points de pression visant à stimuler la circulation lymphatique et à assouplir les tissus fibreux.

ES Varios puntos de presión diseñados para estimular el flujo linfático y suavizar el tejido fibrótico.

PT Vários pontos de pressão concebidos para estimular o fluxo linfático e suavizar o tecido fibrótico.

IT Punti di pressione multipli progettati per stimolare il flusso linfatico e ammorbidire il tessuto fibrotico.

NL Meerdere drukpunten die zijn ontworpen om de lymfestroom te stimuleren en fibrotisch weefsel te verzachten.

SV Flera tryckpunkter utformade för att stimulera lymfflödet och mjuka upp fibrotisk vävnad.

NO Flere trykkpunkter som er utviklet for å stimulere lymfestrømning og mykgjøre fibrotisk vev.

DA Flere trykpunkter, der er beregnet til at stimulere lymfecirkulationen og blødgøre fibrøst væv.

FI Useat puristuspisteet stimuloivat imunesteen virtausta ja pehmentävät fibroottista kudosta.

IS Margir þrýstingspunktar hannaðir til að örva flæði í sogæðum og mýkja bandvef.

EE Mitme rõhupunktiga, mis on ette nähtud stimuleerima lümfivoolu ja pehmendama fibrootilist kude.

LT Daugybiniai spaudimo taškai yra sukurti, kad stimuliuotų limfos tėkmę ir minkštintų fibrozinį audinį.

LV Vairāki spiediena punkti, kas stimulē limfas plūsmu un mīkstina fibrozos audus.

PL Wiele punktów ucisku zaprojektowanych tak, aby stymulowały przepływ limfy i zmiękczały tkankę włóknistą.

HU Több nyomásponttal a nyirokkeringés serkentése és a fibrotikus szövet puhítása érdekében.

RO Puncte de presiune multiple, concepute pentru a stimula fluxul limfatic și a înmuia țesutul fibrotic.

CZ Soustava tlakových bodů navržených ke stimulaci průtoku lymfy a změkčování fibrotické tkáně.

SL Več kontaktnih točk, ki so zasnovane za stimulacijo pretoka limfe in mehčanje fibroznega tkiva.

RU Несколько точек давления, предназначенных для стимуляции лимфотока и смягчения фиброзной ткани.

TR Lenf akışını stimüle etmek ve fibrotik dokuyu yumuşatmak için birden çok basınç noktası tasarlanmıştır.

AR نقاط ضغط متعددة مصمَّمة لتحفيز التدفق اللمفي وتليين النسيج المتليف.

HE נקודות לחץ מרובות שנועדו לגרות את הזרימה הלימפתית ולרכך את רקמת הפיברוזיס.

PRODUCT DESCRIPTION

Strong Hold

EN The multilayer construction provides stability that helps bridging skin folds and provides strong hold.

DE Die mehrschichtige Konstruktion bietet Stabilität und hilft, Hautfalten zu überbrücken und einen starken Halt zu gewährleisten.

FR La conception multicouche offre une stabilité qui favorise le rapprochement des plis cutanés et assure un maintien ferme.

ES La construcción multicapa proporciona una estabilidad que ayuda a evitar los pliegues cutáneos y proporciona una fuerte retención.

PT A construção de várias camadas proporciona uma estabilidade que ajuda na união das dobras da pele e proporciona uma forte sustentação.

IT La struttura multistrato offre stabilità che aiuta a «riempire» le pieghe della pelle e offre una forte tenuta.

NL De meerlaagse constructie zorgt voor stabiliteit die huidplooien helpt over-bruggen en zorgt voor stevigheid.

SV Mångskiktskonstruktionen ger stabilitet som hjälper till att brygga hudveck och ger stark stadga.

NO Flerlagskonstruksjonen gir et stabilt og stødig plagg som bidrar til å rette ut hudfolder.

DA Flerlags konstruktionen giver en stabilitet, som er med til at udglatte hudfolder og give en fast fornemmelse.

FI Monikerroksinen rakenne antaa vakautta, joka auttaa tasoittamaan ihopoimut ja antaa vahvan pidon.

IS Flíkin er gerð úr mörgum lögum sem veitir stöðugleika, dregur saman húðfellingar og gefur góðan stuðning.

EE Mitmekihiline konstruktsioon tagab stabiilsuse, mis aitab nahavolte siluda ja tagab tugeva püsivuse.

LT Daugiasluoksnė konstrukcija suteikia stabilumo, o tai padeda sujungti odos raukšles ir užtikrinti, kad priemonė tvirtai laikytųsi.

LV Vairākslāņu audums nodrošina stabilitāti, kas sekmē ādas kroku taisnošanu un atbilstošu kompresiju.

PL Budowa wielowarstwowa gwarantuje stabilność ułatwiającą podtrzymanie fałdów skóry i zapewnia mocny ucisk.

HU A többrétegű felépítés stabilitást ad, ami segít áthidalni a bőrredőket és erős tartást biztosít.

RO Construcția cu straturi multiple asigură stabilitate, care ajută la șuntarea pliurilor cutanate și asigură o susținere puternică.

CZ Vícevrstvé provedení dodává stabilitu, která pomáhá překonat kožní záhyby, a poskytuje pevnou oporu.

SL Večplastna konstrukcija zagotavlja stabilnost, ki pomaga premostiti kožne pregibe in zagotavlja močan oprijem.

RU Многослойная устойчивая структура, которая позволяет разгладить складки кожи и обеспечивает надежное удержание.

TR Deri katlarının desteklenmesine yardımcı olan ve güçlü bir tutuş sağlayan çok katmanlı yapısı stabilite sunar.

AR توفر البنية متعددة الطبقات ثباتًا يساعد على دعم طيات الجلد ووصلها ببعضها ويوفر تثبيتًا قويًا.

HE המבנה מרובה השכבות מספק יציבות שמסייעת לגשר על הקפלים בעור ומספקת אחיזה יציבה.

INSTRUCTIONS FOR USE

EN

Thank you for choosing JOBST® JoViPak® Hip Hugger, a night-time compression garment, that complements patient's recommended day-time lymphedema therapy while sleeping or relaxing.

1. Product description

The JOBST® JoViPak® Hip Hugger in combination with JOBST® JoViJacket are designed to provide the needed night-time compression.

JOBST® JoViPak® Hip Hugger:

- Upper leg (DK) in combination with JOBST® JoViJacket (DG)
- Full leg (AK) in combination with JOBST® JoViJacket (AG)

2. Intended use and indications

The JOBST® JoViPak® Hip Hugger in combination with JOBST® JoViJacket is indicated for lymphedema patients (primary or secondary lymphedema) and other forms of edema in the lower extremities extending up to the hip as complementary compression garment to daily recommended lymphedema therapy, during rest and night.

They are indicated once the volume and size of the affected limb has been reduced (maintenance phase) to allow correct fit of the garments.

The product counteracts further fluid accumulation and helps to maintain the reduced volume and shape of the limb achieved by daily lymphedema treatment.

Please contact your healthcare professional if you are unsure whether the product is appropriate for you.

3. Material composition

JOBST® JoViPak® Hip Hugger:
Fabric: 91 % organic cotton/9 % elastane (spandex)
Filling: 100 % polyurethane

JOBST® JoViJacket:
89 % nylon/11 % elastane (spandex)

4. Directions for use

If your garment has a zipper, open the zipper first.

1. Fold the upper part over half of the JOBST® JoViPak® Hip Hugger.
2. Take hold of the folded edge of the garment and start pulling it over your leg, always holding the garment at the sides and never at the seam.
3. Unfold the JOBST® JoViPak® Hip Hugger and work it all the way up to its final position, smoothing the creases as you go up. The JOBST® JoViPak® Hip Hugger (DK) should cover the leg from knee up to waist level. The cuff area should be positioned below the knee. The JOBST® JoViPak® Hip Hugger (AK) should cover the leg from the base of toes up to waist level.
4. Fasten the Velcro® wrap-around at waist level, so that it holds the garment in place comfortably.
5. Check the position of the knee and heel (not for DK) and that the seam runs straight in the center back of the leg. If your garment has a zipper, close the zipper before donning the JOBST® JoViJacket.
6. Pull the JOBST® JoViJacket over the JOBST® JoViPak® Hip Hugger. The JOBST® JoViJacket is worn on top of the JOBST® JoViPak® Hip Hugger with the label at the inside of the JOBST® JoViJacket. It fits correctly when it covers the JOBST® JoViPak® Hip Hugger evenly without forming creases and the seam runs straight in the center back of the leg. The JOBST® JoViJacket will not cover the hip area but end below the gluteal fold.

Special notes:

- Upper leg: to avoid constrictions, the upper leg JOBST® JoViPak® Hip Hugger (DK) should always be combined with lower leg compression (AD).
- If used in combination with an AD garment, a full leg JOBST® JoViJacket is recommended.
- Long fingernails and jewelry may damage the garments when putting them on.
- For easier application use rubber gloves, a donning aid or our optional donning loops.
- Do not bring the garments into contact with greasy ointments, body lotions or similar substances.
- Loose threads or loops should not be cut off, since this may cause holes or runs to form in the compression garments.
- Intended to be used by a single patient only.

5. Contraindications

JOBST® JoViPak® Hip Hugger and JOBST® JoViJacket should not be used in case of:

- Arterial insufficiency
- Deep vein thrombosis (DVT)
- Untreated/decompensated congestive heart failure, acute cardiac failure
- Untreated cancer
- Very deep skin folds
- Untreated septic phlebitis
- Phlegmasia coerulea dolens
- Absent or severely impaired sensation, severe peripheral neuropathy
- Known sensitivity to any of the product components

6. Warnings and precautions

- Weeping dermatoses
- Untreated localized skin infection
- Immobility (confinement to bed with no ability of active movement).
- Impaired sensitivity of the limb, peripheral nerve damage.
- Conditions in which increased venous and lymphatic return is not desired.
- Please follow your healthcare professional's recommendations.
- Appropriate hygiene and skin care should be applied.
- The JOBST® JoViPak® and JoViJacket should always be worn together to achieve the needed compression level.
- The JOBST® JoViPak® Hip Hugger should always be worn with the JOBST® JoViJacket on top.

INSTRUCTIONS FOR USE

EN

- JOBST® JoViPak® Hip Hugger and JOBST® JoViJacket should only be used after consultation with your healthcare professional and be checked regularly by them on the appropriateness of your therapy, also considering age and health status.
- The healthcare professional decides whether compression in general can be used by patients suffering from the following diseases: rheumatoid arthritis; complex regional pain syndrome CRPS (M. Sudeck); malignant lymphedema; gangrene.
- Patient measurements should be taken by a trained person to determine correct product fit.
- JOBST® JoViPak® Hip Hugger and JOBST® JoViJacket is designed for patients with an ankle circumference of 16,5 cm and above.
- For patients with a difference between the heel and least ankle circumference of 10 cm or more please make use of our zipper option when using the full leg style.
- Ill-fitting compression garments may cause constriction leading to e.g. skin necrosis, pressure ulcers and pressure related peripheral nerve damage.
- Open wounds should be covered with an appropriate wound dressing before the compression garment is donned.
- If you notice discomfort, pain, numbness, changes in skin color, appearance of new wounds or swelling during wear, stop using the product and contact your healthcare professional.
- Appropriate footwear must be worn when walking to help prevent falls.
- When re-ordering a garment we recommend remeasuring the patient as the limb circumference might have changed.

7. Size table

Patient measurements should be taken by a trained person to determine correct product fit.

8. Cleaning and care

Additional information:

- Wash once a week
- Wash inside out once a month
- Do not add fabric conditioner
- Do not wring or twist
- Dry away from direct heat
- Wash with similar colors

9. Storage and/or special handling conditions that apply

Please protect your compression garments from direct exposure to sunlight, heat, and moisture.

We recommend storage at room temperature.

Due to wear or slackening of the material, the medical efficacy can be guaranteed for a wearing period of 6 months for the JOBST® JoViPak® Hip Hugger compression garment and 6 months for the JOBST® JoViJacket.

This assumes correct handling (e.g. product care, donning and doffing).

10. Notice

Any serious incident that has occurred in relation to this device should be reported to BSN medical Inc. (BSN medical GmbH within the European Union) and the competent authority of your state.

8. Cleaning and care

Brand	Washing	Bleaching	Drying	Ironing	Professional Cleaning
JOBST® JoViPak® Hip Hugger	30				
JOBST® JoViJacket					

GEBRAUCHSANWEISUNG

DE

Vielen Dank, dass Sie sich für die JOBST® JoViPak® Hip Hugger (Hüftstütze) entschieden haben. Diese Kompressionsversorgung für die Nacht dient als Ergänzung der empfohlenen Lymphödem-Tagestherapie während der Schlaf- und Ruhezeiten.

1. Produktbeschreibung

Die Kombination aus JOBST® JoViPak® Hip Hugger (Hüftstütze) und JOBST® JoViJacket wurde entwickelt, um zusammen die notwendige Kompression für die Nacht zu bieten.

JOBST® JoViPak® Hip Hugger (Hüftstütze):
- Oberschenkel (DK) in Kombination mit JOBST® JoViJacket (DG)
- Komplettes Bein (AK) in Kombination mit JOBST® JoViJacket (AG)

2. Verwendungszweck und Indikationen

Die Kombination aus JOBST® JoViPak® Hip Hugger (Hüftstütze) und JOBST® JoViJacket ist für Patienten mit Lymphödemen (primäres/sekundäres Lymphsystem) und anderen Ödemarten in den unteren Extremitäten bis zur Hüfte vorgesehen und dient als ergänzende Kompressionsversorgung für die Nacht und Ruhezeiten zusätzlich zur empfohlenen Lymphödem-Tagestherapie.

Die Kombination ist indiziert, sobald Volumen und Größe der betroffenen Extremität (während der Erhaltungsphase) reduziert wurden, um den korrekten Sitz der Kompressionsversorgung zu gewährleisten.

Das Produkt verhindert erneute Flüssigkeitsansammlungen und trägt dazu bei, das durch die Lymphödem-Tagestherapie erreichte reduzierte Volumen und die Form der Extremität beizubehalten.

Wenn Sie sich nicht sicher sind, ob das Produkt für Sie geeignet ist, wenden Sie sich bitte an Ihren Arzt oder Therapeuten.

3. Materialzusammensetzung

JOBST® JoViPak® Hip Hugger (Hüftstütze):
Stoff: 91 % Biobaumwolle/9 % Elastan
Füllung: 100 % Polyurethan

JOBST® JoViJacket:
89 % Nylon/11 % Elastan

4. Gebrauchsanweisung

Wenn Ihr Kompressionsstrumpf einen Reißverschluss hat, öffnen Sie diesen zuerst.

1. Falten Sie die JOBST® JoViPak® Hip Hugger (Hüftstütze) am oberen Ende beginnend bis zur Hälfte zusammen.
2. Halten Sie den gefalteten Rand des Kompressionsstrumpfs fest und beginnen Sie, ihn über das Bein zu ziehen. Halten Sie ihn dabei stets an den Seiten fest, nicht an der Naht.
3. Streifen Sie die JOBST® JoViPak® Hip Hugger (Hüftstütze) bis zur endgültigen Position hoch und glätten Sie die Falten des Materials, während Sie sie nach oben ziehen. Die JOBST® JoViPak® Hip Hugger (Hüftstütze) (DK) sollte das Bein vom Knie bis zur Hüfte bedecken. Der Manschettenbereich sollte unterhalb des Knies positioniert werden. Die JOBST® JoViPak® Hip Hugger (Hüftstütze) (AK) sollte das Bein von den Zehen bis zur Hüfte bedecken.
4. Verschließen Sie den Klettverschluss auf Hüfthöhe, so dass der Kompressionsstrumpf bequem fixiert wird.
5. Prüfen Sie die Position des Knies und der Ferse (nicht bei DK) und stellen Sie sicher, dass die Naht gerade in der hinteren Mitte des Beins verläuft. Wenn Ihr Kompressionsstrumpf einen Reißverschluss hat, schließen Sie diesen, bevor Sie die JOBST® JoViJacket anlegen.
6. Ziehen Sie die JOBST® JoViJacket über die JOBST® JoViPak® Hip Hugger (Hüftstütze). Die JOBST® JoViJacket wird über der JOBST® JoViPak® Hip Hugger (Hüftstütze) getragen, sodass sich das Etikett an der Innenseite der JOBST® JoViJacket befindet. Sie sitzt richtig, wenn sie die JOBST® JoViPak® Hip Hugger (Hüftstütze) gleichmäßig und faltenfrei bedeckt und die Naht gerade in der hinteren Mitte des Beins verläuft. Die JOBST® JoViJacket bedeckt den Hüftbereich nicht, sondern endet unterhalb der Glutealfalte.

Besondere Hinweise:
- Oberschenkel: Um Abschnürungen zu vermeiden, sollte die JOBST® JoViPak® Hip Hugger (Hüftstütze) für den Oberschenkel (DK) immer mit einem Kompressionsstrumpf für das untere Bein kombiniert werden (AD).
- Bei Verwendung in Kombination mit einem AD-Kompressionsstrumpf wird eine JOBST® JoViJacket für das komplette Bein empfohlen.
- Lange Fingernägel und Schmuck können die Kompressionskleidung beim Anziehen beschädigen.
- Tragen Sie zur einfacheren Anwendung Gummihandschuhe, verwenden Sie eine An- und Ausziehhilfe oder unsere optionalen Trageschlaufen.
- Bringen Sie die Kompressionskleidung nicht in Kontakt mit fettigen Salben, Körperlotionen oder ähnlichen Substanzen.
- Lose Fäden oder Schlaufen sollten nicht abgeschnitten werden, da dies zu Löchern oder Rissen in der Kompressionskleidung führen kann.
- Nur für den Gebrauch durch einen einzelnen Patienten vorgesehen.

5. Kontraindikationen

JOBST® JoViPak® Hip Hugger (Hüftstütze) und JOBST® JoViJacket dürfen nicht verwendet werden bei:
- Arterieller Insuffizienz
- Tiefer Venenthrombose
- Unbehandelter/dekompensierter kongestiver Herzinsuffizienz, akuter Herzinsuffizienz
- Unbehandelter Krebs
- Sehr tiefe Hautfalten
- Unbehandelter septischer Phlebitis
- Phlegmasia coerulea dolens
- Fehlender oder stark beeinträchtigter Empfindlichkeit, schwerer peripherer Neuropathie
- Bekannter Überempfindlichkeit gegenüber einer der Produktkomponenten

GEBRAUCHSANWEISUNG

DE

6. Sicherheitshinweise

- Nässende Dermatosen
- Unbehandelte lokalisierte Hautinfektionen
- Immobilität (Bettlägerigkeit ohne die Möglichkeit zu aktiver Bewegung)
- Eingeschränkte Empfindlichkeit der Extremität, periphere Nervenschäden
- Wenn erhöhter venöser und lymphatischer Rückfluss nicht erwünscht ist.
- Bitte befolgen Sie die Empfehlungen Ihres Arztes.
- Eine angemessene Hygiene und Hautpflege sollte angewendet werden.
- JOBST® JoViPak® und JoViJacket sollten stets zusammen getragen werden, um die erforderliche Kompression zu erzielen.
- Die JOBST® JoViPak® Hip Hugger (Hüftstütze) sollte stets unter der JOBST® JoViJacket getragen werden.
- JOBST® JoViPak® Hip Hugger (Hüftstütze) und JOBST® JoViJacket sollten nur nach Rücksprache mit Ihrem Arzt verwendet und von diesem regelmäßig auf die Angemessenheit Ihrer Therapie überprüft werden, auch unter Berücksichtigung von Alter und Gesundheitszustand.
- Der Arzt entscheidet, ob eine Kompression generell bei Patienten mit den folgenden Erkrankungen angewendet werden darf: rheumatoide Arthritis, komplexes regionales Schmerzsyndrom, CRPS (Morbus Sudeck), malignes Lymphödem, Gangrän.
- Die Maße des Patienten sind von einer geschulten Person aufzunehmen, um die richtige Produktgröße zu bestimmen.
- JOBST® JoViPak® Hip Hugger (Hüftstütze) und JOBST® JoViJacket sind für Patienten mit einem Knöchelumfang von mindestens 16,5 cm vorgesehen.
- Für Patienten mit einer Differenz von 10 cm oder mehr zwischen dem Fersen- und dem kleinsten Knöchelumfang verwenden Sie für das komplette Bein bitte unser Modell mit Reißverschluss.
- Schlecht sitzende Kompressionsbandagen können beim Tragen Einschnürungen verursachen, die z. B. zu Hautnekrosen, Druckgeschwüren und druckbedingten peripheren Nervenschäden führen können.
- Offene Wunden müssen vor dem Anlegen der Kompressionsversorgung mit einer angemessenen Wundauflage abgedeckt werden.
- Wenn Sie Beschwerden, Schmerzen, Taubheitsgefühle, Veränderungen der Hautfarbe, das Auftreten neuer Wunden oder Schwellungen während des Tragens bemerken, beenden Sie die Verwendung des Produkts und konsultieren Sie Ihren Arzt.
- Um Stürzen vorzubeugen, sollte beim Gehen geeignetes Schuhwerk getragen werden.
- Bei Nachbestellungen empfehlen wir, die Maße des Patienten erneut aufzunehmen, da sich der Umfang der Gliedmaßen verändert haben könnte.

7. Größentabelle

Die Maße des Patienten sind von einer geschulten Person aufzunehmen, um die richtige Produktgröße zu bestimmen.

8. Reinigung und Pflege

Zusätzliche Informationen:
- Einmal pro Woche waschen
- Einmal pro Monat auf links waschen
- Ohne Weichspüler waschen
- Nicht auswringen oder verdrehen
- Fern von direkter Hitze trocknen
- Mit ähnlichen Farben waschen

9. Lagerungs- und/oder spezielle Handhabungsanforderungen

Bitte schützen Sie Ihre Kompressionsbandagen vor direkter Sonneneinstrahlung, Hitze und Feuchtigkeit.

Wir empfehlen die Aufbewahrung bei Raumtemperatur.

Aufgrund von Abnutzung oder Verschleiß des Materials kann die medizinische Wirksamkeit beim JOBST® JoViPak® Hip Hugger (Hüftstütze) Kompressionsstrumpf und der JOBST® JoViJacket für eine Tragedauer von 6 Monaten garantiert werden.

Dies setzt eine korrekte Handhabung (z. B. bei der Produktpflege, beim An- und Ausziehen) voraus.

10. Hinweis

Jeder schwerwiegende Vorfall, der sich im Zusammenhang mit diesem Produkt ereignet, sollte BSN medical Inc. (bzw. der BSN medical GmbH in der Europäischen Union) und der zuständigen Behörde Ihres Landes gemeldet werden.

8. Reinigung und Pflege

Marke	Waschen	Bleichen	Trocknen	Bügeln	Professionelle Reinigung
JOBST® JoViPak® Hip Hugger	30				
JOBST® JoViJacket					

INSTRUCTIONS D'UTILISATION

FR

Nous vous remercions d'avoir choisi le JOBST® JoViPak® Hip Hugger (pièce de hanche), un vêtement de compression nocturne, qui complète le traitement de jour du lymphœdème recommandé pour le patient pour la nuit ou le repos.

1. Description du produit

Le JOBST® JoViPak® Hip Hugger (pièce de hanche), utilisé en association avec JOBST® JoViJacket, est conçu pour fournir la compression nocturne nécessaire.

JOBST® JoViPak® Hip Hugger (pièce de hanche) :
- Partie supérieure de la jambe (DK) en association avec JOBST® JoViJacket (DG)
- Toute la jambe (AK) en association avec JOBST® JoViJacket (AG)

2. Usage prévu et indications

Le JOBST® JoViPak® Hip Hugger (pièce de hanche), utilisé en association avec JOBST® JoViJacket, est indiqué pour les patients atteints de lymphœdème (lymphœdème primaire ou secondaire) et d'autres formes d'œdèmes affectant les membres inférieurs et s'étendant jusqu'à la hanche, comme vêtement de compression complémentaire au traitement de jour recommandé pour le lymphœdème pendant la nuit et les périodes de repos.

Ces vêtements sont indiqués une fois que le volume et la taille du membre affecté ont été réduits (phase d'entretien) afin de permettre l'ajustement adéquat des vêtements.

Le produit empêche l'accumulation de liquide et contribue à maintenir la forme et le volume réduits du membre obtenus grâce au traitement du lymphœdème de jour.

Veuillez contacter un professionnel de la santé si vous n'êtes pas certain(e) que ce produit vous convienne.

3. Composition

JOBST® JoViPak® Hip Hugger (pièce de hanche) :
Textile : 91 % coton biologique/9 % élasthanne (spandex)
Rembourrage : 100 % polyuréthane

JOBST® JoViJacket :
89 % Nylon/11 % élasthanne (spandex)

4. Mode d'emploi

Si le vêtement est muni d'une fermeture à glissière, commencez par ouvrir celle-ci.

1. Repliez la partie supérieure du JOBST® JoViPak® Hip Hugger (pièce de hanche) sur elle-même.
2. Maintenez la partie supérieure pliée du vêtement et commencez à la tirer vers le haut de la jambe, en tenant toujours le vêtement sur les côtés et non au niveau de la couture.
3. Dépliez le JOBST® JoViPak® Hip Hugger (pièce de hanche) et remontez-le jusqu'à sa position finale, en lissant les plis éventuels au fur et à mesure. Le JOBST® JoViPak® Hip Hugger (pièce de hanche) (DK) doit couvrir la jambe du genou jusqu'à la taille. La zone du manchon doit être placée sous le genou. Le JOBST® JoViPak® Hip Hugger (pièce de hanche) (AK) doit couvrir la jambe de la base des orteils jusqu'à la taille.
4. Fixez les attaches en Velcro® autour de la taille, de sorte qu'elles maintiennent confortablement le vêtement en place.
5. Vérifiez la position du genou et du talon (sauf pour le modèle DK) et assurez-vous que la couture remonte bien droit au centre, à l'arrière de la jambe. Si le vêtement est muni d'une fermeture à glissière, fermez-la avant d'enfiler le JOBST® JoViJacket.
6. Tirez le JOBST® JoViJacket sur le JOBST® JoViPak® Hip Hugger (pièce de hanche). Le JOBST® JoViJacket se porte par-dessus le JOBST® JoViPak® Hip Hugger (pièce de hanche), l'étiquette étant située à l'intérieur du JOBST® JoViJacket. Il est bien mis lorsqu'il couvre uniformément le JOBST® JoViPak® Hip Hugger (pièce de hanche) sans former de plis et que la couture remonte bien droit au centre, à l'arrière de la jambe. Le JOBST® JoViJacket ne couvre pas la zone de la hanche, mais il se termine sous le pli fessier.

Recommandations spéciales :
- Partie supérieure de la jambe : pour éviter les constrictions, le JOBST® JoViPak® Hip Hugger (pièce de hanche) (DK) pour la partie supérieure de la jambe doit toujours être associée à une compression pour la partie inférieure de la jambe (AD).
- S'il est utilisé en association avec un vêtement AD, il est recommandé de porter un JOBST® JoViJacket pour toute la jambe.
- Les ongles longs et les bijoux peuvent endommager les vêtements lors de leur enfilage.
- Pour faciliter l'application, utilisez des gants en caoutchouc, un dispositif d'aide à l'enfilage ou nos boucles d'enfilage en option.
- Ne mettez pas ces vêtements en contact avec des pommades grasses, des lotions pour le corps ou des substances similaires.
- Ne coupez pas les fils ou les boucles, sous peine de trouer ou d'effilocher les vêtements de compression.
- Usage réservé à un seul patient.

5. Contre-indications

Le JOBST® JoViPak® Hip Hugger (pièce de hanche) et le JOBST® JoViJacket ne doivent pas être utilisés dans les cas suivants :
- Insuffisance artérielle
- Thrombose veineuse profonde (TVP)
- Insuffisance cardiaque congestive non traitée/décompensée, insuffisance cardiaque aiguë
- Cancer non traité
- Plis cutanés très profonds
- Phlébite septique non traitée
- Phlébite bleue
- Absence ou réduction sévère de la sensibilité, neuropathie périphérique sévère
- Sensibilité connue à l'un des composants du produit

INSTRUCTIONS D'UTILISATION

FR

6. Avertissements et précautions

- Dermatoses à caractère purulent
- Infection cutanée localisée non traitée
- Immobilité (alitement prolongé sans aucune capacité de mouvement actif)
- Sensibilité altérée du membre, lésion du nerf périphérique
- Troubles dans lesquels une augmentation du retour veineux et lymphatique n'est pas souhaitée
- Veuillez suivre les recommandations de votre professionnel de santé.
- Une hygiène et des soins cutanés appropriés doivent être observés.
- Le JOBST® JoViPak® et le JoViJacket doivent toujours être portés ensemble pour assurer le niveau de compression requis.
- Le JOBST® JoViPak® Hip Hugger (pièce de hanche) doit toujours être porté avec le JOBST® JoViJacket par-dessus.
- Les JOBST® JoViPak® Hip Hugger (pièce de hanche) et JOBST® JoViJacket ne doivent être portés qu'après consultation de votre professionnel de santé et doivent être régulièrement contrôlés par ceux-ci afin de vérifier l'adéquation de votre traitement, en tenant compte par ailleurs de votre âge et de votre état de santé.
- Il incombe au professionnel de santé de déterminer si une compression peut être utilisée de manière générale chez les patients atteints des maladies suivantes : polyarthrite rhumatoïde, syndrome douloureux régional complexe ou SDRC (maladie de Sudeck), lymphœdème malin, gangrène.
- Les mesures du patient doivent être prises par une personne dûment formée afin de déterminer l'ajustement correct du produit.
- Le JOBST® JoViPak® Hip Hugger (pièce de hanche) et le JOBST® JoViJacket sont destinés aux patients dont la circonférence de la cheville est d'au moins 16,5 cm.
- Pour les patients ayant une différence d'au moins 10 cm entre le talon et la plus petite circonférence de la cheville, utilisez notre fermeture à glissière proposée en option avec le modèle pour toute la jambe.
- Des vêtements de compression mal ajustés peuvent provoquer des constrictions, pouvant avoir des conséquences telles qu'une nécrose cutanée, des escarres et des lésions des nerfs périphériques causées par la pression.
- Les plaies ouvertes doivent être recouvertes d'un pansement adéquat avant enfilage du vêtement de compression.
- En cas de gêne, de douleur, d'engourdissement, de modification de la couleur de la peau, d'apparition de nouvelles plaies ou de gonflements pendant le port du vêtement, cessez d'utiliser le produit et contactez votre professionnel de santé.
- Il est conseillé de porter des chaussures appropriées lors de vos déplacements afin d'éviter les chutes.
- Lors du renouvellement d'un vêtement, nous recommandons de prendre à nouveau les mesures du patient, car il est possible que la circonférence du membre du patient ait changé.

7. Tableau des tailles

Les mesures du patient doivent être prises par une personne dûment formée afin de déterminer l'ajustement correct du produit.

8. Nettoyage et entretien

Informations supplémentaires :
- Laver une fois par semaine
- Laver à l'envers une fois par mois
- Ne pas ajouter d'adoucissant
- Ne pas tordre
- Sécher à l'abri de la chaleur directe
- Laver uniquement avec des couleurs similaires

9. Conditions de stockage et/ou de manipulation spéciales qui s'appliquent

Conservez les vêtements de compression à l'abri de toute exposition directe à la lumière du soleil, à la chaleur et à l'humidité.

Nous recommandons un stockage à température ambiante.

En raison de l'usure ou de la perte d'élasticité du matériau, l'efficacité thérapeutique du JOBST® JoViPak® Hip Hugger (pièce de hanche) et du JOBST® JoViJacket peut être garantie pour une période de port de 6 mois.

Cette garantie est valide sous réserve d'une utilisation correcte du produit (p. ex. entretien du produit, enfilage et retrait).

10. Avertissement

Tout incident grave survenu en lien avec ce dispositif doit être signalé à BSN Medical Inc. (BSN Medical GmbH au sein de l'Union européenne) et à l'autorité compétente de votre pays.

8. Nettoyage et entretien

Marque	Lavage	Nettoyage à l'eau de Javel	Séchage	Repassage	Nettoyage professionnel
JOBST® JoViPak® Hip Hugger	30				
JOBST® JoViJacket					

INSTRUCCIONES DE USO

ES

Le agradecemos que haya elegido JOBST® JoViPak® Hip Hugger (prenda para cadera), una prenda de compresión nocturna que complementa la terapia para pacientes de linfedema recomendada durante el día mientras duerme o se relaja.

1. Descripción del producto

JOBST® JoViPak® Hip Hugger (prenda para cadera) en combinación con JOBST® JoViJacket se han diseñado para facilitar la compresión nocturna necesaria.

JOBST® JoViPak® Hip Hugger (prenda para cadera):
- Parte superior de la pierna (DK) en combinación con JOBST® JoViJacket (DG)
- Pierna completa (AK) en combinación con JOBST® JoViJacket (AG)

2. Uso previsto e indicaciones

JOBST® JoViPak® Hip Hugger (prenda para cadera) en combinación con JOBST® JoViJacket están indicados para pacientes con linfedema (primario o secundario) y otras formas de edema en las extremidades inferiores que se extiendan hasta la cadera como prenda de compresión complementaria al tratamiento diario recomendado para el linfedema, mientras descansan y durante la noche.

Están indicados una vez que se ha reducido el volumen y el tamaño de la extremidad afectada (fase de mantenimiento) para permitir el ajuste correcto de las prendas.

El producto contrarresta la acumulación de fluido y ayuda a mantener el volumen y la forma reducidos de la extremidad que se han conseguido con el tratamiento diario del linfedema.

Consulte a su profesional sanitario si tiene dudas sobre la idoneidad de este producto.

3. Composición de los materiales

JOBST® JoViPak® Hip Hugger (prenda para cadera):
Tela: 91 % algodón orgánico/9 % elastano
Relleno: 100 % poliuretano

JOBST® JoViJacket:
89 % nailon/11 % elastano

4. Instrucciones de uso

Si su prenda tiene cremallera, ábrala primero.

1. Doble la parte superior por encima de la mitad de JOBST® JoViPak® Hip Hugger (prenda para cadera).
2. Tome el extremo doblado de la prenda y empiece a tirar de él sobre la pierna. Debe sujetar siempre la prenda por el lateral y nunca por la costura.
3. Despliegue JOBST® JoViPak® Hip Hugger (prenda para cadera) hasta que esté colocado en su lugar, de forma que se alisen las arrugas a medida que asciende. JOBST® JoViPak® Hip Hugger (prenda para cadera) (DK) debería cubrir la pierna desde la rodilla hasta el nivel de la cintura. La zona del manguito debe colocarse por debajo de la rodilla. JOBST® JoViPak® Hip Hugger (prenda para cadera) (AK) debería cubrir la pierna desde la base de los dedos de los pies hasta el nivel de la cintura.
4. Fije el Velcro® alrededor de la cintura, de modo que sujete la prenda en su lugar cómodamente.
5. Compruebe la posición de la rodilla y del talón (excepto en DK) y que la costura se extienda recta en la parte posterior central de la pierna. Si su prenda tiene cremallera, ciérrela antes de ponerse JOBST® JoViJacket.
6. Tire de JOBST® JoViJacket sobre JOBST® JoViPak® Hip Hugger (prenda para cadera). JOBST® JoViJacket se utiliza por encima de JOBST® JoViPak® Hip Hugger (prenda para cadera) con la etiqueta en el interior de JOBST® JoViJacket. Estará bien ajustada cuando cubra JOBST® JoViPak® Hip Hugger (prenda para cadera) de modo uniforme, sin que aparezcan arrugas y con la costura recta en la parte posterior central de la pierna. JOBST® JoViJacket no cubrirá el área de la cadera, sino que terminará por debajo del pliegue del glúteo.

Observaciones especiales:
- Parte superior de la pierna: Para evitar las constricciones, la prenda de la parte superior de la pierna, JOBST® JoViPak® Hip Hugger (prenda para cadera) (DK), siempre debe combinarse con la compresión de la parte inferior de la pierna (AD).
- Si se utiliza en combinación con una prenda AD, se recomienda utilizar JOBST® JoViJacket de pierna completa.
- Las uñas largas y las joyas pueden dañar las prendas al ponérselas.
- El uso de guantes de goma, de un calzador o de un tirador facilita la colocación.
- Evite que las prendas de compresión entren en contacto con ungüentos grasos, lociones corporales o sustancias similares.
- No corte los hilos o nudos sueltos, ya que esto puede provocar que se formen agujeros o carreras en las prendas de compresión.
- Diseñado para ser utilizado por un solo paciente.

5. Contraindicaciones

JOBST® JoViPak® Hip Hugger (prenda para cadera) y JOBST® JoViJacket no deben utilizarse en caso de:
- Insuficiencia arterial
- Trombosis venosa profunda (TVP)
- Insuficiencia cardíaca congestiva no tratada/ descompensada, insuficiencia cardíaca aguda
- Cáncer no tratado
- Pliegues cutáneos muy profundos
- Flebitis séptica sin tratar
- Flegmasia cerúlea dolens
- Sensación de insensibilidad o de deficiencia graves, neuropatía periférica grave
- Sensibilidad conocida a cualquiera de los componentes del producto

INSTRUCCIONES DE USO

ES

6. Advertencias y precauciones

- Dermatosis exudativa
- Infección cutánea localizada no tratada
- Inmovilidad (confinamiento en la cama sin capacidad de movimiento activo)
- Alteración de la sensibilidad de la extremidad, daño del nervio periférico
- Enfermedades en las que se desee evitar un mayor retorno venoso y linfático
- Siga las recomendaciones del profesional sanitario.
- Se debe mantener una higiene y un cuidado de la piel adecuados.
- JOBST® JoViPak® y JOBST® JoViJacket deben usarse siempre juntas para lograr el nivel de compresión necesario.
- JOBST® JoViPak® Hip Hugger (prenda para cadera) debe usarse siempre con JOBST® JoViJacket por encima.
- JOBST® JoViPak® Hip Hugger (prenda para cadera) y JOBST® JoViJacket solo se deben utilizar tras consultarlo con su médico o profesional sanitario, y su idoneidad como terapia debe revisarse regularmente, teniendo en cuenta también la edad y el estado de salud.
- El profesional sanitario decidirá si, en general, la compresión se puede aplicar a pacientes con las siguientes enfermedades: artritis reumatoide, síndrome de dolor regional complejo, CRPS (M. Sudeck), linfedema maligno y gangrena.
- Una persona con la formación adecuada debe tomar las medidas del paciente para determinar la talla correcta del producto.
- JOBST® JoViPak® Hip Hugger (prenda para cadera) y JOBST® JoViJacket están diseñados para pacientes con una circunferencia de tobillo de 16,5 cm o más.
- En pacientes con una diferencia entre el talón y la circunferencia del tobillo de menos de 10 cm o más, haga uso de nuestra opción con cremallera al utilizar la prenda de pierna completa.
- Las prendas mal ajustadas pueden causar constricción y provocar necrosis de la piel, úlceras por presión y lesiones en los nervios periféricos asociadas con la presión.
- Las heridas abiertas deben cubrirse con un vendaje para heridas adecuado antes de colocar la prenda de compresión.
- Si nota molestias, dolor, entumecimiento, cambios en el color de la piel, aparecen nuevas heridas o inflamación durante el uso, deje de usar el producto y póngase en contacto con su profesional sanitario.
- Use calzado adecuado al caminar para ayudar a evitar caídas.
- Al volver a realizar el pedido de una prenda, es recomendable tomar de nuevo las medidas del paciente, ya que la circunferencia de la extremidad podría haber cambiado.

7. Tabla de tamaños

Una persona con la formación adecuada debe tomar las medidas del paciente para determinar la talla correcta del producto.

8. Limpieza y cuidado

Información adicional:
- Lavar una vez a la semana
- Lavar al revés una vez al mes
- No agregar suavizante para telas
- No retorcer ni apretar
- Secar lejos del calor directo
- Lavar con colores similares

9. Condiciones de almacenamiento o manipulación especiales que se aplican

Proteja las prendas de compresión de la exposición directa al sol, del calor y de la humedad.

Se recomienda el almacenamiento a temperatura ambiente.

Debido al desgaste o aflojamiento del material, la eficacia terapéutica está garantizada durante un periodo de uso de 6 meses para la prenda de compresión JOBST® JoViPak® Hip Hugger (prenda para cadera) y de 6 meses para JOBST® JoViJacket.

Esta garantía está supeditada a una manipulación correcta (por ejemplo, en el cuidado del producto, y al ponerse y quitarse la prenda).

10. Aviso

Cualquier incidente grave que se produzca en relación con este dispositivo debe comunicarse a BSN Medical Inc. (BSN Medical GmbH dentro de la Unión Europea) y a la autoridad competente de su estado.

8. Limpieza y cuidado

Marca	Lavado	Blanqueado	Secado	Planchado	Limpieza profesional
JOBST® JoViPak® Hip Hugger	30				
JOBST® JoViJacket					

INSTRUÇÕES DE UTILIZAÇÃO

PT

Obrigado por ter escolhido a JOBST® JoViPak® Hip Hugger (Proteção para a anca), uma peça de compressão noturna que complementa a terapia diurna recomendada para o doente no tratamento de linfedema durante o período de repouso ou relaxamento.

1. Descrição do produto

A JOBST® JoViPak® Hip Hugger (Proteção para a anca) em combinação com o JOBST® JoViJacket foram concebidos para proporcionar a compressão noturna necessária.

JOBST® JoViPak® Hip Hugger (Proteção para a anca):

- Perna superior (DK) em combinação com JOBST® JoViJacket (DG)
- Perna completa (AK) em combinação com JOBST® JoViJacket (AG)

2. Utilização prevista e indicações

A JOBST® JoViPak® Hip Hugger (Proteção para a anca) em combinação com o JOBST® JoViJacket são indicados para doentes com linfedema (linfedema primário ou secundário) e outras formas de edema, desde as extremidades inferiores até à anca, como peça de compressão complementar para a terapia diária do linfedema recomendada, durante o repouso e à noite.

São indicados quando o volume e a dimensão do membro afetado forem reduzidos (fase de manutenção) para permitir o encaixe correto das peças.

O produto neutraliza ainda mais a acumulação de fluidos e ajuda a manter o volume reduzido e a forma do membro alcançados pelo tratamento linfedema diário.

Contacte o seu profissional de saúde caso não tenha a certeza se o produto é adequado para si.

3. Composição do material

JOBST® JoViPak® Hip Hugger (Proteção para a anca):

Tecido: 91 % algodão orgânico/9 % Spandex
Enchimento: 100 % poliuretano

JOBST® JoViJacket:

89 % nylon/11 % elastano

4. Instruções de utilização

Se a peça de vestuário tiver um fecho de correr, abra primeiro o fecho.

1. Dobre a parte superior sobre metade da JOBST® JoViPak® Hip Hugger (Proteção para a anca).
2. Segure na extremidade dobrada e comece a puxar sobre a perna, segurando sempre a peça pelos lados e nunca pela costura.
3. Desdobre a JOBST® JoViPak® Hip Hugger (Proteção para a anca) e deslize-a para cima até à sua posição final, alisando as pregas à medida que sobe. A JOBST® JoViPak® Hip Hugger (Proteção para a anca) (DK) deve cobrir a perna do joelho até ao nível da cintura. A área do manguito deve ser posicionada abaixo do joelho. A JOBST® JoViPak® Hip Hugger (Proteção para a anca) (AK) deve cobrir a perna da base dos dedos dos pés até ao nível da cintura.
4. Prenda a tira de Velcro® ao nível da cintura, de modo a manter a peça de vestuário em posição confortavelmente.
5. Verifique a posição do joelho e do calcanhar (não para DK) e se a costura passa pela parte de trás do centro da perna. Se a sua peça de vestuário tiver um fecho de correr, feche-o antes de vestir o JOBST® JoViJacket.
6. Puxe o JOBST® JoViJacket sobre a JOBST® JoViPak® Hip Hugger (Proteção para a anca). O JOBST® JoViJacket é usado por cima da JOBST® JoViPak® Hip Hugger (Proteção para a anca) com o rótulo no interior do JOBST® JoViJacket. A peça está corretamente colocada quando cobre uniformemente a JOBST® JoViPak® Hip Hugger (Proteção para a anca), sem formar pregas e a costura passa pela parte de trás do centro da perna. O JOBST® JoViJacket não cobre a área da anca, mas acaba por baixo da dobra dos glúteos.

Notas especiais:

- Parte superior da perna: para evitar constrições, a JOBST® JoViPak® Hip Hugger (Proteção para a anca) (DK) deve ser sempre combinada com compressão na parte inferior da perna (AD).
- Se for utilizada em combinação com uma peça de vestuário AD, recomenda-se o JOBST® JoViJacket para perna completa.
- Unhas compridas e joias podem danificar as peças ao colocá-las.
- Para facilitar a aplicação, use luvas de borracha, um auxiliar de colocação ou as nossas alças de colocação opcionais.
- Não coloque a peça de compressão em contacto com pomadas oleosas, loções corporais ou substâncias semelhantes.
- Os fios ou malhas soltas não devem ser cortados, uma vez que isto pode levar à formação de buracos ou rasgões nas peças de compressão.
- Para utilização apenas por um único doente.

5. Contraindicações

A JOBST® JoViPak® Hip Hugger (Proteção para a anca) e o JOBST® JoViJacket não devem ser utilizados em caso de:

- Insuficiência arterial
- Trombose venosa profunda (TVP)
- Insuficiência cardíaca congestiva não tratada/ descompensada, insuficiência cardíaca aguda
- Cancro não tratado
- Pregas cutâneas muito profundas
- Flebite séptica não tratada
- Flegmasia cerulea dolens
- Sensibilidade ausente ou gravemente comprometida, neuropatia periférica grave
- Hipersensibilidade conhecida a qualquer um dos componentes do produto

6. Advertências e precauções

- Dermatoses exsudativas
- Infeção da pele localizada não tratada
- Imobilidade (doentes acamados sem capacidade de movimento ativo).
- Sensibilidade comprometida do membro, lesão do nervo periférico.

INSTRUÇÕES DE UTILIZAÇÃO

PT

- Condições nas quais não se pretende um aumento de retorno venoso e linfático.
- Siga as recomendações do seu profissional de saúde.
- Devem ser aplicados cuidados de pele e higiene adequados.
- O JOBST® JoViPak® e JoViJacket devem ser sempre usados em conjuntopara alcançar o nível de compressão necessário.
- A JOBST® JoViPak® Hip Hugger (Proteção para a anca) deve ser sempre usada com o JOBST® JoViJacket por cima.
- A JOBST® JoViPak® Hip Hugger (Proteção para a anca) e o JOBST® JoViJacket só devem ser utilizados depois de consultar o seu profissional de saúde e devem ser regularmente verificados pelo mesmo quanto à adequação da sua ação terapêutica, tendo em consideração a idade e o estado de saúde do utilizador.
- O profissional de saúde irá decidir se a terapia de compressão poderá ser utilizada em doentes que sofram das seguintes doenças: artrite reumatoide, síndrome de dor regional complexa (SDRC) (M. Sudeck), linfedema maligno, gangrena.
- As medições do doente devem ser efetuadas por uma pessoa qualificada para determinar o tamanho correto do produto.
- A JOBST® JoViPak® Hip Hugger (Proteção para a anca) e o JOBST® JoViJacket foram concebidos para doentes com uma circunferência do tornozelo de 16,5 cm e superior.
- Para pacientes com uma diferença entre o calcanhar e a circunferência mínima do tornozelo de 10 cm ou mais, utilize a nossa opção de fecho de correr, quando utilizar a opção de fecho de correr.
- Peças de compressão com ajuste incorreto podem causar constrição e originar, por exemplo, necrose da pele, úlceras por e lesões nos nervos periféricos relacionados com a pressão.
- As feridas abertas devem ser cobertas com um penso apropriado antes de colocar a peça de compressão.
- Se sentir desconforto, dor, dormência, alterações na cor da pele, aparecimento de novas feridas ou edema durante o uso, interrompa imediatamente a utilização do produto e entre em contacto com o seu profissional de saúde.
- Use sapatos adequados ao caminhar para ajudar a evitar quedas.
- Na compra de uma nova peça, recomendamos que anote novamente as medidas do paciente, uma vez que a circunferência do membro pode ter sofrido alterações.

7. Tabela de tamanhos

As medições do doente devem ser efetuadas por uma pessoa qualificada para determinar o tamanho correto do produto.

8. Limpeza e manutenção

Informações adicionais:

- Lavar uma vez por semana
- Lavar do avesso uma vez por mês
- Não adicionar amaciador para a roupa
- Não espremer ou torcer
- Secar longe do calor direto
- Lavar com cores semelhantes

9. Armazenamento e/ou condições especiais de manuseamento que se aplicam

Proteja as suas peças de compressão contra a exposição à luz solar direta, calor e humidade.

Recomendamos que guarde as peças à temperatura ambiente.

Devido ao desgaste ou enfraquecimento do material, a eficácia médica pode ser garantida por um período de desgaste de 6 meses para a peça de vestuário de compressão de JOBST® JoViPak® Hip Hugger (Proteção para a anca) e 6 meses para o JOBST® JoViJacket.

Este período de garantia pressupõe uma utilização correta (cuidados, colocação e remoção do produto).

10. Aviso

Qualquer incidente grave que ocorra em relação a este dispositivo deve ser comunicado à BSN medical Inc. (BSN medical GmbH na União Europeia) e à autoridade competente do seu estado.

8. Limpeza e manutenção

Marca	Lavagem	Branquea-mento	Secagem	Engomar	Limpeza profissional
JOBST® JoViPak® Hip Hugger	30				
JOBST® JoViJacket					

ISTRUZIONI PER L'USO

IT

Grazie per aver scelto JOBST® JoViPak® Hip Hugger (fascia per anca), un indumento compressivo per la notte che completa la terapia diurna raccomandata del linfedema durante il sonno o il relax del paziente.

1. Descrizione del prodotto

JOBST® JoViPak® Hip Hugger (fascia per anca) in combinazione con JOBST® JoViJacket è progettato per fornire la necessaria compressione notturna.

JOBST® JoViPak® Hip Hugger (fascia per anca):
- Gamba superiore (DK) in combinazione con JOBST® JoViJacket (DG)
- Gamba intera (AK) in combinazione con JOBST® JoViJacket (AG)

2. Uso previsto e indicazioni

JOBST® JoViPak® Hip Hugger (fascia per anca) in combinazione con JOBST® JoViJacket è indicato per i pazienti affetti da linfedema (linfedema primario o secondario) e altre forme di edema alle estremità inferiori che si estendono fino all'anca come indumento compressivo complementare alla terapia diurna raccomandata del linfedema durante il riposo e la notte.

Questi prodotti sono indicati una volta che il volume e le dimensioni dell'arto interessato siano stati ridotti (fase di manutenzione) per consentire una corretta vestibilità degli indumenti.

Il prodotto contrasta l'ulteriore accumulo di liquidi e aiuta a mantenere il volume e la forma ridotti dell'arto ottenuti con il trattamento quotidiano del linfedema.

Contattare l'operatore sanitario di riferimento se non si è sicuri che il prodotto sia adeguato alle proprie esigenze.

3. Composizione del materiale

JOBST® JoViPak® Hip Hugger (fascia per anca):
Tessuto: 91 % cotone biologico/9 % spandex
Imbottitura: 100 % poliuretano

JOBST® JoViJacket:
89 % nylon/11 % elastan

4. Istruzioni per l'uso

Se l'indumento ha una cerniera, aprire prima la cerniera.

1. Piegare la parte superiore su metà dell'indumento JOBST® JoViPak® Hip Hugger (fascia per anca).
2. Afferrare il bordo piegato dell'indumento e iniziare a tirarlo sulla gamba, tenendo sempre l'indumento ai lati e mai in corrispondenza della cucitura.
3. Aprire JOBST® JoViPak® Hip Hugger (fascia per anca) e svolgerlo completamente fino alla sua posizione finale, levigando le pieghe mentre si sale. JOBST® JoViPak® Hip Hugger (fascia per anca) (DK) dovrà coprire la gamba dal ginocchio fino al livello della vita. L'area del bracciale deve essere posizionata sotto il ginocchio. JOBST® JoViPak® Hip Hugger (fascia per anca) (AK) deve coprire la gamba dalla base delle dita dei piedi fino al livello della vita.
4. Fissare l'avvolgimento in Velcro® all'altezza della vita, in modo che tenga l'indumento in posizione comodamente.
5. Controllare la posizione del ginocchio e del tallone (non per DK) e che la cucitura corra diritta al centro della parte posteriore della gamba. Se l'indumento ha una cerniera, chiudere la cerniera prima di indossare la JOBST® JoViJacket.
6. Tirare JOBST® JoViJacket sull'indumento JOBST® JoViPak® Hip Hugger (fascia per anca). JOBST® JoViJacket viene indossata al di sopra dell'indumento JOBST® JoViPak® Hip Hugger (fascia per anca) con l'etichetta all'interno di JOBST® JoViJacket. Si adatta correttamente quando copre JOBST® JoViPak® Hip Hugger (fascia per anca) in modo uniforme senza formare pieghe e la cucitura corre diritta nella parte posteriore centrale della gamba. JOBST® JoViJacket non coprirà la zona dell'anca ma terminerà sotto il solco gluteo.

Note speciali:
- Gamba superiore: per evitare costrizioni, JOBST® JoViPak® Hip Hugger (fascia per anca) (DK) per la gamba superiore deve sempre essere combinato con la compressione della gamba inferiore (AD).
- Se utilizzato in combinazione con un indumento AD, si consiglia l'uso di un modello di JOBST® JoViJacket a gamba intera.
- Le unghie lunghe e i gioielli possono danneggiare gli indumenti quando li si indossa.
- Per un'applicazione più agevole utilizzare guanti di gomma, un ausilio o i nostri anelli opzionali per indossare l'indumento.
- Non mettere a contatto gli indumenti con unguenti oleosi, lozioni per il corpo o sostanze simili.
- Fili o anelli allentati non devono essere tagliati poiché tale azione potrebbe provocare la formazione di buchi o smagliature negli indumenti compressivi.
- Prodotto destinato a essere utilizzato esclusivamente da un singolo paziente.

5. Controindicazioni

JOBST® JoViPak® Hip Hugger (fascia per anca) e JOBST® JoViJacket non devono essere utilizzati in caso di:
- Insufficienza arteriosa
- Trombosi venosa profonda (TVP)
- Insufficienza cardiaca congestizia o insufficienza cardiaca acuta non trattata/decompensata
- Cancro non trattato
- Pieghe cutanee molto profonde
- Flebite settica non trattata
- Flegmasia cerulea dolens
- Senso della percezione assente o gravemente compromesso, neuropatia periferica grave
- Sensibilità nota a uno qualsiasi dei componenti del prodotto

ISTRUZIONI PER L'USO

IT

6. Avvertenze e precauzioni

- Dermatosi in stadio essudativo
- Infezione cutanea localizzata non trattata
- Immobilità (allettamento senza capacità di muoversi attivamente).
- Sensibilità all'arto compromesso, danni ai nervi periferici.
- Condizioni nelle quali l'aumento di ritorno a livello venoso e linfatico non è auspicabile.
- Seguire le raccomandazioni del proprio medico curante.
- Mantenere un'igiene e una cura della pelle adeguate.
- Gli indumenti JOBST® JoViPak® e JoViJacket devono essere indossati sempre insieme per ottenere il livello di compressione necessario.
- JOBST® JoViPak® Hip Hugger (fascia per anca) deve essere sempre indossato al di sotto di JOBST® JoViJacket.
- JOBST® JoViPak® Hip Hugger (fascia per anca) e JOBST® JoViJacket devono essere utilizzati solo previo consulto con il proprio medico curante e dopo che quest'ultimo abbia verificato regolarmente l'adeguatezza della terapia seguita, prendendo inoltre in considerazione l'età e lo stato di salute.
- Spetta al medico curante decidere se è possibile utilizzare una compressione, in linea generale, nei pazienti affetti dalle seguenti patologie: artrite reumatoide, sindrome dolorosa regionale complessa (CRPS o sindrome di Sudeck), linfedema maligno e cancrena.
- Le misurazioni del paziente devono essere effettuate da personale qualificato per stabilire la corretta adattabilità del prodotto.
- JOBST® JoViPak® Hip Hugger (fascia per anca) e JOBST® JoViJacket sono progettati per pazienti con una circonferenza della caviglia di 16,5 cm e oltre.
- Per i pazienti con una differenza tra la circonferenza del tallone e quella minima della caviglia di 10 cm o più, si prega di utilizzare la nostra opzione con cerniera quando si utilizza il modello a gamba intera.
- Gli indumenti compressivi della taglia sbagliata possono causare la costrizione, che può a sua volta portare, ad esempio, a necrosi cutanea, ulcere da pressione e danni da pressione ai nervi periferici.
- Le ferite aperte devono essere coperte con una medicazione adeguata prima di indossare l'indumento compressivo.
- In caso di disagio, dolore, intorpidimento, cambiamenti di colore a livello cutaneo, comparsa di nuove ferite o gonfiore, interrompere l'uso del prodotto e consultare il proprio medico curante.
- Calzature appropriate devono essere indossate quando si cammina per aiutare a prevenire cadute.
- Prima di ordinare un nuovo indumento, è consigliabile prendere nuovamente le misurazioni del paziente, poiché la circonferenza dell'arto potrebbe essere cambiata.

7. Tabella delle misure

Le misurazioni del paziente devono essere effettuate da personale qualificato per stabilire la corretta adattabilità del prodotto.

8. Cura e pulizia

Informazioni aggiuntive:
- Lavare una volta a settimana
- Lavare a rovescio una volta al mese
- Non aggiungere ammorbidente
- Non strizzare o torcere
- Asciugare lontano da fonte di calore diretta
- Lavare con capi dai colori simili.

9. Condizioni di conservazione e/o di gestione speciale che si applicano

Proteggere gli indumenti compressivi dall'esposizione diretta alla luce solare, al calore e all'umidità.

Si consiglia di conservare a temperatura ambiente.

A causa dell'usura o del cedimento del materiale, l'efficacia medica può essere garantita per un periodo di utilizzo di 6 mesi per l'indumento compressivo JOBST® JoViPak® Hip Hugger (fascia per anca) e di 6 mesi per JOBST® JoViJacket.

Tale condizione presuppone una gestione corretta (ad esempio, cura del prodotto, conformità alle istruzioni quando si indossa e si toglie l'indumento).

10. Avviso

Eventuali incidenti gravi correlati a questo dispositivo devono essere segnalati a BSN medical Inc. (BSN medical GmbH all'interno dell'Unione Europea) e all'autorità competente del proprio Stato.

8. Cura e pulizia

Marchio	Lavaggio	Candeggio	Asciugatura	Stiratura	Pulizia professionale
JOBST® JoViPak® Hip Hugger	30				
JOBST® JoViJacket					

GEBRUIKSAANWIJZING

NL

Hartelijk dank dat u hebt gekozen voor JOBST® JoViPak® Hip Hugger (heupstuk), een compressie-kledingstuk dat de patiënt 's nachts kan gebruiken als aanvulling op de aanbevolen behandeling van lymfoedeem voor overdag wanneer de patiënt slaapt of uitrust.

1. Productbeschrijving

De JOBST® JoViPak® Hip Hugger (heupstuk) in combinatie met het JOBST® JoViJacket zijn ontworpen om 's nacht de benodigde compressie te bieden.

JOBST® JoViPak® Hup Hugger (heupstuk):
- Bovenbeen (DK) in combinatie met JOBST® JoViJacket (DG)
- Gehele been (AK) in combinatie met JOBST® JoViJacket (AG)

2. Beoogd gebruik en indicaties

De JOBST® JoViPak® Hip Hugger (heupstuk) in combinatie met het JOBST® JoViJacket is geïndiceerd voor patiënten met (primair of secundair) lymfoedeem en andere vormen van oedeem in de onderste ledematen tot aan de heup als aanvullend compressiekledingstuk naast de dagelijks aanbevolen lymfoedeemtherapie voor gebruik tijdens rust en voor 's nachts.

Ze zijn geïndiceerd zodra het volume en de omvang van het betreffende ledemaat voldoende zijn verminderd (onderhoudsfase) om een correcte pasvorm van het kledingstuk mogelijk te maken.

Het product gaat verdere vochtophoping tegen en helpt om het verminderde volume en de vorm van het ledemaat, verkregen door dagelijkse behandeling met lymfoedeem, in stand te houden.

Neem contact op met uw zorgverlener als u niet zeker weet of het product geschikt is voor u.

3. Samenstelling materiaal

JOBST® JoViPak® Hup Hugger (heupstuk):
Stof: 91 % biologisch katoen/9 % spandex
Vulling: 100 % polyurethaan

JOBST® JoViJacket:
89 % nylon/11 % elastaan

4. Gebruiksaanwijzing

Als uw kledingstuk een rits heeft, open dan eerst de rits.

1. Vouw het bovenste deel om tot halverwege de JOBST® JoViPak® Hip Hugger (heupstuk).
2. Pak de omgevouwen rand van het product vast en trek het product over uw been. Houd het product hierbij steeds bij de zijkanten vast en niet bij de naad.
3. Sla het omgevouwen deel van de JOBST® JoViPak® Hip Hugger (heupstuk) om en trek het kledingstuk helemaal tot in de gewenste positie. Strijk de vouwen glad terwijl u het kledingstuk omhoog trekt. De JOBST® JoViPak® Hip Hugger (heupstuk) (DK) dient het been vanaf de knie tot aan de taille te bedekken. De omslag moet onder de knie worden geplaatst. De JOBST® JoViPak® Hip Hugger (heupstuk) (AK) dient het been vanaf de basis van de tenen tot aan de taille te bedekken.
4. Bevestig de klittenband op taillehoogte, zodat het kledingstuk comfortabel op zijn plaats wordt gehouden.
5. Controleer de positie van de knie en hiel (niet bij DK) en zorg ervoor dat de naad recht over midden van de achterkant van het been loopt. Als uw kledingstuk een rits heeft, sluit u de rits voordat u de JOBST® JoViJacket aantrekt.
6. Trek het JOBST® JoViJacket over de JOBST® JoViPak® Hip Hugger (heupstuk). Het JOBST® JoViJacket wordt over de JOBST® JoViPak® Hip Hugger gedragen, met het etiket aan de binnenkant van het JOBST® JoViJacket. Het JOBST® JoViJacket zit goed als deze de JOBST® JoViPak® Hip Hugger (heupstuk) gelijkmatig bedekt zonder vouwen en de naad recht over het midden van de achterzijde van het been loopt. Het JOBST® JoViJacket zal het heupgebied niet bedekken, maar eindigen onder de bilplooi.

Speciale opmerkingen:
- Bovenbeen: om te voorkomen dat er beknelling optreedt, moet de JOBST® JoViPak® Hip Hugger (heupstuk) (DK) voor het bovenbeen altijd worden gecombineerd met onderbeencompressie (AD).
- Bij gebruik in combinatie met een AD-kledingstuk wordt een JOBST® JoViJacket voor het gehele been aanbevolen.
- Lange vingernagels en sieraden kunnen de kleding beschadigen bij het aantrekken.
- Gebruik rubberen handschoenen, een aantrekhulp of optionele aantreklussen om het aantrekken te vergemakkelijken.
- Zorg ervoor dat het compressieproduct niet in aanraking komt met vette zalven, bodylotions of soortgelijke substanties.
- Losse draden of lussen mogen niet worden afgeknipt, omdat hierdoor gaten of ladders in het compressieproduct kunnen ontstaan.
- Uitsluitend bedoeld voor gebruik door één patiënt.

5. Contra-indicaties

De JOBST® JoViPak® Hip Hugger (heupstuk) en JOBST® JoViJacket mogen niet worden gebruikt in geval van:
- Arteriële insufficiëntie
- Diep-veneuze trombose (DVT)
- Onbehandeld/gedecompenseerd congestief hartfalen, acuut hartfalen
- Onbehandelde kanker
- Zeer diepe huidplooien
- Onbehandelde aderontsteking (septische flebitis)
- Phlegmasia coerulea dolens
- Afwezigheid van of ernstig verminderd gevoel, ernstige perifere neuropathie
- Bekende gevoeligheid voor een van de productcomponenten

6. Waarschuwingen en voorzorgsmaatregelen

- Natte dermatose
- Onbehandelde plaatselijke huidinfectie
- Immobiliteit (aan bed gebonden zonder mogelijkheid van actieve beweging).

GEBRUIKSAANWIJZING

NL

- Verminderde gevoeligheid van het lidmaat, perifere zenuwbeschadiging.
- Omstandigheden waarbij verhoogde veneuze en lymfatische retour niet gewenst is.
- Volg de aanbevelingen van uw zorgverlener.
- Adequate hygiëne en huidverzorging moeten worden toegepast.
- De JOBST® JoViPak® en JoViJacket moeten altijd samen worden gedragen om te noodzakelijke mate van compressie te bereiken.
- De JOBST® JoViPak® Hip Hugger (heupstuk) moet altijd worden gedragen met het JOBST® JoViJacket er overheen.
- De JOBST® JoViPak® Hip Hugger (heupstuk) en het JOBST® JoViJacket mogen alleen worden gebruikt na overleg met uw zorgverlener en deze moet regelmatig controleren of het kledingstuk nog geschikt is voor uw behandeling, waarbij ook rekening moet worden gehouden met uw leeftijd en gezondheidstoestand.
- De zorgverlener beslist of compressie in het algemeen kan worden toegepast bij patiënten die lijden aan de volgende aandoeningen: reumatoïde artritis, complex regionaal pijnsyndroom (CRPS, M. Sudeck), kwaadaardig lymfoedeem, gangreen.
- Het product moet worden aangemeten door een persoon die hierin is getraind, om ervoor te zorgen dat het product goed past.
- De JOBST® JoViPak® Hip Hugger (heupstuk) en JOBST® JoViJacket zijn ontworpen voor patiënten met een enkelomtrek van 16,5 cm of meer.
- Voor patiënten met een verschil van 10 cm of meer tussen de omtrek van de hiel en de smalste enkelomtrek wordt aangeraden om van de ristoptie gebruik te maken bij gebruik van het model voor het gehele been.
- Slecht passende compressieproducten kunnen beknelling veroorzaken, wat kan leiden tot bijv. huidnecrose, doorligwonden en drukgerelateerde perifere zenuwbeschadiging.
- Open wonden moeten worden bedekt met een passend wondverband voordat het compressiekledingstuk wordt aangetrokken.
- Als u tijdens het dragen ongemak, pijn, gevoelloosheid, veranderingen de huidskleur, het ontstaan van nieuwe wonden of zwellingen opmerkt, stop dan met het gebruik van het product en neem contact op met uw zorgverlener.
- Geschikte schoenen moeten worden gedragen tijdens het lopen om vallen te voorkomen.
- Wanneer u opnieuw een kous wilt bestellen, raden wij u aan de maten opnieuw op te nemen bij de patiënt, omdat de omtrek van het been veranderd kan zijn.

7. Maattabel

Het product moet worden aangemeten door een persoon die hierin is getraind, om ervoor te zorgen dat het product goed past.

8. Reiniging en onderhoud

Aanvullende informatie:
- Eén keer per week wassen
- Eén keer per maand binnenstebuiten wassen
- Geen conditioner toevoegen
- Niet uitwringen of draaien
- Laten drogen uit de buurt van een directe warmtebron
- Alleen samen met gelijke kleuren wassen

9. Van toepassing zijnde aanwijzingen voor bewaring en/of speciale behandeling

Bescherm de compressiekleding tegen directe blootstelling aan zonlicht, hitte en vocht.

Wij adviseren de producten te bewaren bij kamertemperatuur.

Door slijtage of verslapping van het materiaal kan de medische werkzaamheid van het JOBST® JoViPak® Hip Hugger (heupstuk) compressiekledingstuk worden gegarandeerd gedurende een draagperiode van zes maanden en 6 maanden voor het JOBST® JoViJacket.

Hierbij wordt uitgegaan van correcte hantering (bijv. productverzorging, aan- en uittrekken).

10. Opmerking

Alle ernstige incidenten met betrekking tot dit hulpmiddel moeten worden gemeld aan BSN Medical Inc. (BSN medical GmbH in de Europese Unie) en de bevoegde autoriteit voor uw land.

8. Reiniging en onderhoud

Merk	Wassen	Bleken	Drogen	Strijken	Professionele reiniging
JOBST® JoViPak® Hip Hugger	30				
JOBST® JoViJacket					

BRUKSANVISNING

SV

Tack för att du har valt JOBST® JoViPak® Hip Hugger (höftstycke), ett kompressionsplagg för nattligt bruk som under sömn eller avslappning kompletterar patientens rekommenderade dagbehandling mot lymfödem.

1. Produktbeskrivning

JOBST® JoViPak® Hip Hugger (höftstycke) i kombination med JOBST® JoViJacket är avsedda att ge den nödvändiga komprimeringen nattetid.

JOBST® JoViPak® Hip Hugger (höftstycke):
- Övre benet (DK) i kombination med JOBST® JoViJacket (DG)
- Hela benet (AK) i kombination med JOBST® JoViJacket (AG)

2. Avsedd användning och indikationer

JOBST® JoViPak® Hip Hugger (höftstycke) i kombination med JOBST® JoViJacket är indicerat för lymfödepatienter (primärt eller sekundärt lymfödem) och andra former av ödem i de nedre extremiteterna som ett kompletterande kompressionsplagg till daglig rekommenderad lymfödembehandling, under vila och sömn.

De är indikerade när volymen och storleken av den påverkade extremiteten har minskats (underhållsfas) för att tillåta korrekt passning av plaggen.

Produkten motverkar ytterligare vätskeackumulering och bidrar till att bibehålla den minskade volymen och formen på extremiteten som uppnås genom daglig lymfödembehandling.

Kontakta din läkare om du är osäker på om produkten passar dig.

3. Materialsammansättning

JOBST® JoViPak® Hip Hugger (höftstycke):
Tyg: 91 % ekologisk bomull/9 % spandex
Fyllning: 100 % polyuretan

JOBST® JoViJacket:
89 % nylon/11 % elastan

4. Bruksanvisning

Om plagget har en dragkedja öppnar du blixtlåset först.

JOBST® JoViPak® och JoViJacket – för handen och underarmen (AC1, AE, AD)

1. Vik den övre delen över hälften av JOBST® JoViPak® Hip Hugger (höftstycke).
2. Ta tag i plaggets vikta del och börja dra den över benet. Se till att alltid hålla tag vid sidan av plagget och aldrig vid sömmen.
3. Vik upp JOBST® JoViPak® Hip Hugger (höftstycke) och dra den hela vägen upp till den slutliga positionen, och släta ut vecken efter hand. JOBST® JoViPak® Hip Hugger (höftstycke) (DK) bör täcka benet från knä upp till midjehöjd. Manschettområdet ska placeras under knäet. JOBST® JoViPak® Hip Hugger (höftstycke) (AK) bör täcka benet från tårna upp till midjehöjd.
4. Fäst Velcro®-kardborrebandet runt midjan så att det håller plagget bekvämt på plats.
5. Kontrollera positionen av knä och häl (inte för DK) och att sömmen löper rakt i mitten av benets baksida. Om plagget har en dragkedja ska du stänga blixtlåset innan du tar på JOBST® JoViJacket.
6. Dra JOBST® JoViJacket över JOBST® JoViPak® Hip Hugger (höftstycke). JOBST® JoViJacket bärs över JOBST® JoViPak® Hip Hugger (höftstycke) med etiketten på insidan av JOBST® JoViJacket. Den sitter som den ska när den täcker JOBST® JoViPak® Hip Hugger (höftstycke) jämnt utan några skrynklor, och sömmen går rakt ned längs med benets baksida. JOBST® JoViJacket täcker inte höftområdet, utan avslutas under den gluteala luckan.

Särskilda anmärkningar:
- Låret: För att undvika sammandragningar ska lårplagget JOBST® JoViPak® Hip Hugger (höftstycke) (DK) alltid kombineras med kompression av underbenet (AD).
- Om den används i kombination med ett AD-plagg, rekommenderas JOBST® JoViJacket för hela benet.
- Långa fingernaglar och smycken kan skada plaggen när de sätts på.
- För enklare påsättning, använd gummihandskar, en påklädningshjälp eller vårt tillval med påklädningsöglor.
- Låt inte plaggen komma i kontakt med feta salvor, kroppslotion eller liknande ämnen.
- Lösa trådar eller öglor får inte skäras av eftersom det kan leda till hål eller maskor i kompressionsplagget.
- Endast avsedd att användas av en enda patient.

5. Kontraindikationer

JOBST® JoViPak® Hip Hugger och JOBST® JoViJacket användas vid:
- Arteriell insufficiens
- Djup ventrombos (DVT)
- Obehandlad/dekompenserad hjärtsvikt, akut hjärtsvikt
- Obehandlad cancer
- Mycket djupa hudveck
- Obehandlad septisk flebit
- Phlegmasia cerulea dolens
- Avsaknad av eller gravt nedsatt känsel, svår perifer neuropati
- Känd känslighet för någon av produktens komponenter

6. Varningar och försiktighetsåtgärder

- Vätskande dermatos
- Obehandlad lokal hudinfektion
- Orörlighet (sängbundenhet utan förmåga till aktiv rörelse).
- Försämrad känslighet i extremiteter, perifer nervskada.
- Tillstånd där ökad venös och lymfatisk tillbakaströmning inte är önskvärd.
- Följ rekommendationerna från hälso- och sjukvårdspersonalen.
- Lämplig hygien och hudvård måste tillämpas.

BRUKSANVISNING

SV

- JOBST® JoViPak® och JoViJacket ska alltid bäras tillsammans för att uppnå den kompressionsnivå som behövs.
- JOBST® JoViPak® Hip Hugger (höftstycke) ska alltid bäras med JOBST® JoViJacket ovanpå.
- JOBST® JoViPak® Hip Hugger (höftstycke) och JOBST® JoViJacket bör endast användas efter samråd med hälso- eller sjukvårdspersonal, och plaggen bör kontrolleras regelbundet av dem för att säkerställa att de är lämpliga för din behandling, även beträffande ålder och allmän hälsostatus.
- Hälso- och sjukvårdspersonalen beslutar om allmän kompression kan användas av patienter som lider av följande sjukdomar: reumatoid artrit, komplext regionalt smärtsyndrom, CRPS, malignt lymfödem och kallbrand.
- Patientens mått bör tas av en utbildad person för att se till att produkten har en korrekt passform.
- JOBST® JoViPak® Hip Hugger (höftstycke) och JOBST® JoViJacket är avsedda för patienter med en fotledsomkrets på minst 16,5 cm och över.
- För patienter med en skillnad mellan hälen och minsta fotledsomkrets på 10 cm eller mer, se till att använda vårt blixtlåsval när hela benstilen används.
- Illasittande kompressionsplagg kan orsaka förträngning som t.ex. kan leda till hudnekros, trycksår och tryckrelaterad perifer nervskada.
- Öppna sår ska täckas med ett lämpligt förband innan kompressionsplagget tas på.
- Om du känner obehag, smärta, domningar, förändringar av hudfärg, nya sår eller svullnad vid användningen, avbryt användningen av produkten och kontakta vårdpersonal.
- Lämpliga skor måste användas för att förhindra fall.
- Vid återbeställning av plagget rekommenderar vi att patienten mäts igen, eftersom omfånget av lemmen kan ha förändrats.

7. Storlekstabell

Patientens mått bör tas av en utbildad person för att se till att produkten har en korrekt passform.

8. Rengöring och skötsel

Ytterligare information:
- Tvätta en gång i veckan
- Tvätta insidan en gång i månaden
- Lägg inte till mjukmedel
- Vrid eller krama inte ur
- Torka borta från direkt värme
- Tvätta med liknande färger

9. Förvarings-och/eller speciella hanteringsförhållanden som gäller

Skydda kompressionsplaggen från direkt solljus, värme och fukt.

Vi rekommenderar förvaring i rumstemperatur.

På grund av slitage eller att materialet slaknar kan den medicinska effekten endast garanteras för en period på 6 månader för JOBST® JoViPak® Hip Hugger (höftstycke) komprimeringsplagg och sex månader för JOBST® JoViJacket.

Detta förutsätter korrekt hantering (t.ex. produktvård, på- och avtagning).

10. Obs!

Allvarliga incidenter som har uppstått i samband med produkten ska rapporteras till BSN Medical Inc. (BSN Medical GmbH inom EU) och till behörig myndighet i ditt land.

8. Rengöring och skötsel

Varumärke	Tvättning	Blekning	Torkning	Strykning	Professionell rengöring
JOBST® JoViPak® Hip Hugger	30				
JOBST® JoViJacket					

BRUKERVEILEDNING

NO

Takk for at du valgte JOBST® JoViPak® Hip Hugger (Kompresjonsstrømpe til hofte og lår), et nattkompresjonsplagg som utfyller pasientenes anbefalte daglige behandling av lymfødem mens pasienten sover eller slapper av.

1. Produktbeskrivelse

JOBST® JoViPak® Hip Hugger (Kompresjonsstrømpe til hofte og lår) i kombinasjon med JOBST® JoViJacket er laget for en gi nødvendig komprimering på natten.

JOBST® JoViPak® Hip Hugger (Kompresjonsstrømpe til hofte og lår):

- Øvre ben (DK) i kombinasjon med JOBST® JoViJacket (DG)
- Fullt ben (AK) i kombinasjon med JOBST® JoViJacket (AG)

2. Tiltenkt bruk og indikasjoner

JOBST® JoViPak® Hip Hugger (Kompresjonsstrømpe til hofte og lår) i kombinasjon med JOBST® JoViJacket indikeres for lymfødempasienter (primær eller sekundær lymfødem) og andre former for ødem i nedre ekstremiteter som strekker seg opp til hoften som komplementær kompresjonsplagg til daglig anbefalt lymfødem, i løpet av hvile og natt.

De indikeres når volumet og størrelsen på det berørte lemmet er redusert (vedlikeholdsfase) for å gi riktig passform på plaggene.

Produktet motvirker ytterligere væskeansamling og bidrar til å opprettholde redusert volum og form på lemmet som oppnås ved daglig behandling av lymfødem.

Ta kontakt med legen din dersom du er usikker på om produktet passer for deg.

3. Materialsammensetning

JOBST® JoViPak® Hip Hugger (Kompresjonsstrømpe til hofte og lår):

Stoff: 91 % økologisk bomull/9 % spandex
Fyll: 100 % polyuretan

JOBST® JoViJacket:

89 % nylon/11 % elastan

4. Bruksanvisning

Hvis plagget har en glidelås, må du åpne glidelåsen først.

1. Brett den øvre delen over halvparten av JOBST® JoViPak® Hip Hugger (Kompresjonsstrømpe til hofte og lår).
2. Ta tak i den brettede kanten av plagget og begynn å trekke det over benet. Hold alltid plagget i sidene, aldri i sømmen.
3. Dra JOBST® JoViPak® Hip Hugger (Kompresjonsstrømpe til hofte og lår) til sin endelige posisjon, og glatt brettene etter hvert som du trekker. JOBST® JoViPak® Hip Hugger (Kompresjonsstrømpe til hofte og lår) (DK) skal dekke benet fra kneet opp til midjenivå. Manssjettområdet skal plasseres under kneet. JOBST® JoViPak® Hip Hugger (Kompresjonsstrømpe til hofte og lår) (AK) skal dekke benet fra undersiden av tærne opp til midjenivå.
4. Fest Velcro®-borrelåsen rundt midjen, slik at plagget holdes komfortabelt på plass.
5. Kontroller at kneet og hælen (ikke for DK) er i posisjon, og at sømmen går rett midt bak på benet. Hvis plagget har glidelås, lukk glidelåsen før du tar av deg JOBST® JoViJacket.
6. Trekk JOBST® JoViJacket over JOBST® JoViPak® Hip Hugger (Kompresjonsstrømpe til hofte og lår). JOBST® JoViJacket brukes utenpå JOBST® JoViPak® Hip Hugger (Kompresjonsstrømpe til hofte og lår) med etiketten på innsiden av JOBST® JoViJacket. Den sitter riktig når JOBST® JoViPak® Hip Hugger (Kompresjonsstrømpe til hofte og lår) dekker jevnt uten å danne bretter, og sømmen går i rett linje i midten bak på benet. JOBST® JoViJacket vil ikke dekke hofteområdet, men slutter under glutealfolden.

Spesielle merknader:

- For å unngå innsnevringer bør den øvre JOBST® JoViPak® Hip Hugger (Kompresjonsstrømpe til hofte og lår) (DK) alltid kombineres med lavere benkompresjon (AD).
- Hvis det brukes i kombinasjon med et AD-plagg, anbefales en JOBST® JoViJacket på fullt ben.
- Lange negler og smykker kan skade plaggene når du tar dem på.
- For å gjøre det enklere å ta på deg plagget kan du bruker gummihansker, et hjelpemiddel eller valgfrie sløyfer.
- La ikke plagget komme i kontakt med fete salver, kroppskremereller lignende stoffer.
- Løse tråder eller løkker skal ikke klippes av, siden dette kan føre til hull eller revner i kompresjonsplaggene.
- Kun ment til bruk på en enkelt pasient.

5. Kontraindikasjoner

JOBST® JoViPak® Hip Hugger (Kompresjonsstrømpe til hofte og lår) og JOBST® JoViJacket skal ikke brukes i tilfelle:

- Arteriesvikt
- Dyp venetrombose (DVT)
- Ubehandlet/dekompensert hjertesvikt, akutt hjertesvikt
- Ubehandlet kreft
- Svært dype hudfolder
- Ubehandlet septisk flebitt
- Phlegmasia coerulea dolens
- Manglende eller alvorlig nedsatt følelse, alvorlig perifer nevropati
- Kjent følsomhet for ett eller flere av produktkomponentene

6. Advarsler og forholdsregler

- Væskende dermatoser
- Ubehandlet lokalisert hudinfeksjon
- Ubevegelighet (sengeliggende uten evne til aktiv bevegelse)
- Svekket sensitivitet i en kroppsdel, perifer nerveskade
- Forhold der økt venøst og lymfatisk retur ikke er ønsket.
- Følg anbefalingene fra helsepersonell.
- Passende hygienisk stell og hudpleie skal utføres.
- JOBST® JoViPak® og JoViJacket skal alltid brukes sammen for å oppnå ønsket kompresjonsnivå.

BRUKERVEILEDNING

NO

- JOBST® JoViPak® Hip Hugger (Kompresjonsstrømpe til hofte og lår) skal alltid brukes sammen med JOBST® JoViJacket på toppen.
- JOBST® JoViPak® Hip Hugger (Kompresjonsstrømpe til hofte og lår) og JOBST® JoViJacket skal bare brukes i samråd med behandler og må sjekkes jevnlig av legen i henhold til pågående terapi, også med hensyn til alder og helsestatus.
- Behandlende lege avgjør om kompresjon generelt kan brukes av pasienter som lider av følgende sykdommer: leddgikt, komplekst regionalt smertesyndrom (CRPS – M. Sudeck), ondartet lymfatisk ødem, koldbrann.
- Tilpasning av strømpen skal gjennomføres av en dertil opplært person, for å bestemme korrekt produkttilpasning.
- JOBST® JoViPak® Hip Hugger (Kompresjonsstrømpe til hofte og lår) og JOBST® JoViJacket er konstruert for pasienter med en ankelomkrets på 16,5 cm og mer.
- For pasienter med en forskjell mellom hælen og minst ankelomkrets på 10 cm eller mer, må bruke vårt glidelåsalternativ ved bruk av stilen med fullt ben.
- Kompresjonsplagg som sitter feil kan føre til innsnevring som fører til f.eks. hudnekrose, trykksår og trykkrelatert perifer nerveskade.
- Åpne sår må dekkes med passende sårbandasje før kompresjonsplagget tas på.
- Dersom du merker ubehag, smerte, nummenhet, endringer i hudfarge, at sårene blir tydeligere eller hovner opp under bruk, må du slutte å bruke produktet og kontakte profesjonelt helsepersonell.
- Passende fottøy må brukes når du går, for å unngå faller.
- Når man bestiller nye kompresjonsplagg til pasienten, anbefaler vi å ta nye mål, da målene rundt lemmene kan ha forandret seg.

7. Størrelsestabell

Tilpasning av strømpen skal gjennomføres av en dertil opplært person, for å bestemme korrekt produkttilpasning.

8. Rengjøring og pleie

Tilleggsinformasjon:

- Vask én gang i uken
- Vaskes med innsiden ut en gang i måneden
- Ikke bruk tøymykner
- Ikke vri ut vannet
- Tørkes borte fra direkte varme
- Vaskes sammen med lignende farger.

9. Lagring og/eller spesielle håndteringsbetingelser som gjelder

Ikke utsett kompresjonsplaggene for direkte sollys, varme og fuktighet.

Vi anbefaler at bandasjene oppbevares ved romtemperatur.

På grunn av slitasje eller at materialet blir løsere, kan den medisinske effekten kun garanteres for en bruksperiode på 6 måneder for JOBST® JoViPak® Hip Hugger (Kompresjonsstrømpe til hofte og lår) kompresjonsklær og 6 måneder for JOBST® JoViJacket.

Dette forutsetter riktig håndtering (f.eks. stell av produktet, påtagning og avtagning).

10. Merknad

Alle alvorlige hendelser som har skjedd ved bruk av enheten, skal meldes til BSN medical Inc. (BSN Medical GmbH innen EU) og den kompetente myndigheten i din stat.

8. Rengjøring og pleie

Merke	Vasking	Bleking	Tørking	Stryking	Profesjonell rengjøring
JOBST® JoViPak® Hip Hugger	30				
JOBST® JoViJacket					

BRUGSVEJLEDNING

DA

Tak, fordi du har valgt JOBST® JoViPak® Hip Hugger (Kompressionsstrømpe til hofte og lår), en kompressionsbeklædning til natbrug, der supplerer patientens anbefalede lymfeødembehandling i dagtimerne, mens vedkommende sover eller hviler sig.

1. Produktbeskrivelse

JOBST® JoViPak® Hip Hugger (Kompressionsstrømpe til hofte og lår) sammen med JOBST® JoViJacket er designet til at give den nødvendige kompression ved natbrug.

JOBST® JoViPak® Hip Hugger (Kompressionsstrømpe til hofte og lår):

- Øvre ben (DK) sammen med JOBST® JoViJacket (DG)
- Hele benet (AK) sammen med JOBST® JoViJacket (AG)

2. Tilsigtet brug og indikationer

JOBST® JoViPak® Hip Hugger (Kompressionsstrømpe til hofte og lår) sammen med JOBST® JoViJacket er indiceret til patienter med lymfeødem (primært eller sekundært lymfeødem) og andre former for ødem i underekstremiteterne og op til hoften som supplerende kompressionsbeklædning til daglig anbefalet lymfeødembehandling under hvile og om natten.

De er indiceret, når volumen og størrelse af den berørte ekstremitet er blevet reduceret (vedligeholdelsesfasen) for at give mulighed for korrekt tilpasning af beklædningerne.

Produktet modvirker yderligere væskeansamling og er med til at bevare ekstremitetens reducerede volumen og form, der opnås ved daglig lymfeødembehandling.

Kontakt din læge, hvis du ikke er sikker på, om produktet er egnet til dig.

3. Materialesammensætning

JOBST® JoViPak® Hip Hugger (Kompressionsstrømpe til hofte og lår):
Stof: 91 % økologisk bomuld/9 % spandex
Fyld: 100 % polyuretan

JOBST® JoViJacket:
89 % nylon/11 % elastan

4. Brugsvejledning

Hvis beklædningen har en lynlås, skal lynlåsen åbnes først.

1. Fold den øverste del over halvdelen af JOBST® JoViPak® Hip Hugger (Kompressionsstrømpe til hofte og lår).
2. Tag fat i beklædningens foldede kant, og begynd at trække den op ad benet. Hold altid fast i beklædningens side, og aldrig i sømmen.
3. Fold JOBST® JoViPak® Hip Hugger (Kompressionsstrømpe til hofte og lår) ud, og træk den hele vejen op til den endelige position. Glat rynkerne ud, efterhånden som du trækker den opad. JOBST® JoViPak® Hip Hugger (Kompressionsstrømpe til hofte og lår) (DK) skal dække benet fra knæet og op til taljen. Manchetområdet skal anbringes under knæet. JOBST® JoViPak® Hip Hugger (Kompressionsstrømpe til hofte og lår) (AK) skal dække benet fra tæerne og op til taljen
4. Luk Velcro®-lukningen i taljen, så den holder beklædningen komfortabelt på plads.
5. Kontrollér knæets og hælens (ikke for DK) position, og kontrollér, at sømmen sidder lige midt på bagsiden af benet. Hvis beklædningen har en lynlås, skal du lukke lynlåsen, inden du tager JOBST® JoViJacket på.
6. Træk JOBST® JoViJacket over JOBST® JoViPak® Hip Hugger (Kompressionsstrømpe til hofte og lår). JOBST® JoViJacket bæres uden på JOBST® JoViPak® Hip Hugger (Kompressionsstrømpe til hofte og lår) med etiketten på indersiden af JOBST® JoViJacket. Den sidder korrekt, når den dækker JOBST® JoViPak® Hip Hugger (Kompressionsstrømpe til hofte og lår) jævnt uden at danne rynker, og sømmen sidder lige midt på bagsiden af benet. JOBST® JoViJacket dækker ikke hofteleddet, men ender under sædefolden.

Særlige bemærkninger:

- Øvre ben: For at undgå konstriktion skal JOBST® JoViPak® Hip Hugger (Kompressionsstrømpe til hofte og lår) (DK) altid kombineres med underbenskompression (AD).
- Hvis den anvendes sammen med en AD-beklædning, anbefales det at have en JOBST® JoViJacket på hele benet.
- Lange fingernegle og smykker kan beskadige beklædningen, når den tages på.
- For at gøre det lettere at tage den på kan der anvendes gummihandsker, en strømpepåfører eller vores valgfri påføringsløkker.
- Lad ikke beklædningen komme i kontakt med fedtet salve, bodylotion eller lignende substanser.
- Løse tråde eller løkker må ikke klippes af, da det kan forårsage huller eller løbende masker i kompressionsbeklædningerne.
- Kun beregnet til brug af en enkelt patient.

5. Kontraindikationer

JOBST® JoViPak® Hip Hugger (Kompressionsstrømpe til hofte og lår) og JOBST® JoViJacket må ikke anvendes i tilfælde af:

- Arterieinsufficiens
- Dyb venetrombose (DVT)
- Ubehandlet/dekompenseret kongestivt hjertesvigt, akut hjertesvigt
- Ubehandlet kræft
- Meget dybe hudfolder
- Ubehandlet septisk venebetændelse
- Phlegmasia cerulea dolens
- Fraværende eller svært forringet følelse, svær perifer neuropati
- Kendt overfølsomhed over for nogen af produktkomponenterne

6. Advarsler og forholdsregler

- Væskende dermatose
- Ubehandlet, lokaliseret hudinfektion
- Immobilitet (sengeliggende uden aktiv bevægelsesevne).
- Forringet følsomhed i ekstremiteten, perifer nerveskade.

BRUGSVEJLEDNING

DA

- Tilstande, hvor øget venøst og lymfatisk tilbageløb er uønsket.
- Følg sundhedspersonalets anbefalinger.
- Der bør anvendes passende hygiejne og hudpleje.
- JOBST® JoViPak® og JoViJacket skal altid bruges sammen for at opnå det nødvendige kompressionsniveau.
- JOBST® JoViPak® Hip Hugger (Kompressionsstrømpe til hofte og lår) bør altid bæres sammen med JOBST® JoViJacket udenpå.
- JOBST® JoViPak® Hip Hugger (Kompressionsstrømpe til hofte og lår) og JOBST® JoViJacket må udelukkende bruges i samråd med din læge eller behandler, og vedkommende skal kontrollere den regelmæssigt for at sikre, at din behandling er passende, også med hensyn til alder og helbredstilstand.
- Den behandlende læge afgør, om kompression generelt kan anvendes til patienter, der lider af følgende sygdomme: rheumatoid artritis, komplekst regionalt smertesyndrom, CRPS (M. Sudeck), malignt lymfødem, koldbrand.
- Patientens mål skal tages af en uddannet person for at bestemme den korrekte produktstørrelse.
- JOBST® JoViPak® Hip Hugger (Kompressionsstrømpe til hofte og lår) og JOBST® JoViJacket er designet til patienter med en ankelomkreds på 16,5 cm og derover.
- Brug vores lynlåsmulighed til patienter med en forskel mellem hælen og den mindste ankelomkreds på 10 cm eller mere, når modellen med helt ben anvendes.
- Dårligt tilpasset kompressionsbeklædning kan medføre konstriktion, hvilket kan føre til f.eks. hudnekrose, tryksår og trykrelateret, perifer nerveskade.
- Åbne sår skal dækkes med en passende forbinding af såret, inden kompressionsbeklædningen tages på.
- Hvis du bemærker ubehag, smerte, følelsesløshed, ændringer i hudfarve, fremkomst af nye sår eller hævelser under brug, skal du holde op med at bruge produktet og kontakte din læge.
- Brug hensigtsmæssigt fodtøj for at forebygge fald.
- Ved genbestilling af en beklædning anbefaler vi, at patientens mål tages igen, da ekstremitetens omkreds kan have ændret sig.

7. Størrelsestabel

Patientens mål skal tages af en uddannet person for at bestemme den korrekte produktstørrelse.

8. Rengøring og pleje

Yderligere information:

- Vaskes én gang om ugen
- Vaskes med vrangen ud én gang om måneden
- Der må ikke tilsættes skyllemiddel
- Må ikke vrides eller snos
- Tørres væk fra direkte varme
- Vaskes med lignende farver

9. Opbevaring og/eller særlige gældende håndteringsbetingelser

Kompressionsbeklædninger skal beskyttes mod direkte eksponering for sollys, varme og fugt.

Vi anbefaler opbevaring ved stuetemperatur.

På grund af slid eller materialeslaphed kan den medicinske virkning kun garanteres for en brugsperiode på 6 måneder for JOBST® JoViPak® Hip Hugger (Kompressionsstrømpe til hofte og lår) og 6 måneder for JOBST® JoViJacket.

Dette forudsætter korrekt behandling (f.eks. produktpleje samt på- og aftagning).

10. Bemærk

Enhver alvorlig hændelse, der forekommer i forbindelse med dette produkt, skal indberettes til BSN medical Inc. (BSN medical GmbH inden for EU) og den kompetente myndighed i anvendelseslandet.

8. Rengøring og pleje

Mærke	Vask	Blegning	Tørring	Strygning	Professionel rensning
JOBST® JoViPak® Hip Hugger	30				
JOBST® JoViJacket					

KÄYTTÖOHJE

FI

Kiitos, että valitsit JOBST® JoViPak® Hip Hugger -yökompressiotekstiilin, joka täydentää potilaille suositeltua päiväajan lymfedeemahoitoa potilaan nukkuessa tai rentoutuessa.

1. Tuotteen kuvaus

JOBST® JoViPak® Hip Hugger yhdessä JOBST® JoViJacketin kanssa on suunniteltu antamaan yön aikana tarvittavaa kompressiota.

JOBST® JoViPak® Hip Hugger:
- Reisi (DK) yhdessä JOBST® JoViJacketin kanssa (DG)
- Koko jalka (AK) yhdessä JOBST® JoViJacketin kanssa (AG)

2. Käyttötarkoitus ja käyttöaiheet

JOBST® JoViPak® Hip Hugger yhdessä JOBST® JoViJacketin kanssa on käyttöaiheinen lymfedeemapotilaille (ensi- tai toissijainen lymfedeema) ja muuhun alaraajojen lonkkaan ulottuvaan turvotukseen levossa ja yöllä lymfedeemaan suositeltua päivittäishoitoa täydentäväksi kompressiotekstiiliksi.

Ne ovat käyttöaiheisia, kun hoidettavan raajan tilavuus ja koko ovat vähentyneet (ylläpitovaihe) ja tekstiilit saadaan sovitetuiksi oikein.

Tuote ehkäisee nesteen kertymistä ja auttaa ylläpitämään päivittäisellä lymfedeemahoidolla aikaansaatua raajan tilavuuden vähennystä ja muotoa.

Ota yhteyttä terveydenhuollon ammattilaiseen, jos et ole varma, sopiiko tuote sinulle.

3. Materiaalin koostumus

JOBST® JoViPak® Hip Hugger:
Kangas: 91 % luomupuuvillaa/9 % spandexia
Täyte: 100 % polyuretaania

JOBST® JoViJacket:
89 % nailonia/11 % elastaania

4. Käyttöohjeet

Jos vaatteessa on vetoketju, avaa vetoketju ensin.
1. Taita yläosa niin, että se peittää puolet JOBST® JoViPak® Hip Huggerista.
2. Tartu tekstiilin taitettuun reunaan ja vedä sitä jalan päälle. Pidä aina kiinni tekstiilin sivuista, älä koskaan saumakohdasta.
3. Taita JOBST® JoViPak® Hip Hugger auki ja vedä se ylös lopulliseen paikkaansa asti siloitellen samalla ryppyjä. JOBST® JoViPak® Hip Hugger (DK) peittää jalan polvesta vyötäröön asti. Mansettialue on sijoitettava polven alapuolelle. JOBST® JoViPak® Hip Hugger (AK) peittää jalan varpaiden tyvestä vyötäröön asti.
4. Kiinnitä Velcro®-kaistale vyötärölle niin, että se pitää tekstiilin paikallaan mukavasti.
5. Tarkista, että polvi ja kantapää (ei mallissa DK) ovat oikeassa kohdassa ja että sauma kulkee suoraan jalan takaosan keskellä. Jos tekstiilissä on vetoketju, sulje vetoketju ennen kuin puet JOBST® JoViJacketin.
6. Vedä JOBST® JoViJacket JOBST® JoViPak® Hip Huggerin päälle. JOBST® JoViJacket puetaan JOBST® JoViPak® Hip Huggerin päälle niin, että lappu on JOBST® JoViJacket -tekstiilin sisäpuolella. Se istuu hyvin, kun se peittää JOBST® JoViPak® Hip Huggerin tasaisesti ryppyjä muodostamatta. Sauman tulee kulkea suorassa jalan takaosan keskellä. JOBST® JoViJacket ei peitä lonkan aluetta vaan loppuu pakarataipeen alapuolelle.

Erityishuomautukset:
- Jalan yläosa: puristumisen välttämiseksi jalan yläosan JOBST® JoViPak® Hip Hugger (DK) tulee aina yhdistää jalan alaosan kompressioon (AD).
- Jos sitä käytetään yhdessä AD-tekstiilin kanssa, on suositeltavaa käyttää koko jalan JOBST® JoViJacketia.
- Pitkät kynnet ja korut voivat vahingoittaa vaatteita niitä puettaessa.
- Käytä kumihansikkaita, pukemisen apuvälinettä tai lisävarusteena saatavia pukemissilmukoita.
- Älä päästä kompressiovaatteita kosketukseen rasvaisten voiteiden, vartalovoiteiden tai vastaavien aineiden kanssa.
- Irtonaisia langanpäitä tai silmukoita ei saa katkaista, koska tämä voi aiheuttaa kompressiovaatteen reikiintymisen tai silmäpakojen muodostumisen.
- Tarkoitettu vain yhden potilaan käyttöön.

5. Vasta-aiheet

JOBST® JoViPak® Hip Huggeria ja JOBST® JoViJacketia ei saa käyttää seuraavissa tapauksissa:
- Valtimoiden vajaatoiminta
- Syvä laskimotromboosi (DVT)
- Hoitamaton/dekompensoitu kongestiivinen sydämen vajaatoiminta, akuutti sydämen vajaatoiminta
- Hoitamaton syöpä
- Erittäin syvät ihopoimut
- Hoitamaton laskimoinfektio (septinen flebiitti)
- Phlegmasia coerulea dolens
- Puuttuva tai vaikeasti heikentynyt tuntoaistimus, vaikea perifeerinen neuropatia
- Tunnettu yliherkkyys jollekin tuotteen komponentille

6. Varoitukset ja varotoimet

- Tihkuva dermatoosi
- Hoitamaton paikallinen ihoinfektio
- Liikkumattomuus (vuodepotilas, joka ei pysty liikkumaan aktiivisesti).
- Heikentynyt raajan tuntoaisti, ääreishermovaurio.
- Olosuhteet, joissa lisääntynyt laskimo- tai imunestepaluu ei ole toivottavaa.
- Noudata terveydenhuollon ammattilaisen suosituksia.
- Riittävästä hygieniasta ja ihonhoidosta on huolehdittava.
- JOBST® JoViPakia® ja JoViJacketia tulee aina käyttää yhdessä tarvittavan kompressiotason saamiseksi.

KÄYTTÖOHJE

FI

- JOBST® JoViPak® Hip Hugger tulee aina pukea JOBST® JoViJacketin alle.
- JOBST® JoViPak® Hip Huggeria ja JOBST® JoViJacketia tulee käyttää vain terveydenhuollon ammattilaisen konsultaation jälkeen. Tuotteiden sopivuus tulee tarkastaa säännöllisesti, ikä ja terveydentila huomioiden.
- Terveydenhuollon ammattilainen päättää, voidaanko kompressiota yleisesti käyttää potilailla, jotka kärsivät seuraavista sairauksista: nivelreuma, monimuotoinen alueellinen kipuoireyhtymä (CRPS) (M. Sudeck), pahanlaatuinen lymfedeema, kuolio.
- Koulutetun henkilön tulee ottaa potilaan mitat oikean tuotekoon määrittelemiseksi.
- JOBST® JoViPak® Hip Hugger ja JOBST® JoViJacket on tarkoitettu potilaille, joiden nilkan ympärysmitta on vähintään 16,5 cm.
- Jos potilaan kantapään ja nilkan pienimmän ympärysmitan ero on vähintään 10 cm, valitse vetoketjullinen malli koko jalan tekstiiliä käytettäessä.
- Huonosti istuvat kompressiovaatteet voivat aiheuttaa kiristymistä, joka voi johtaa esim. ihonekroosiin, painehaavoihin ja paineen aiheuttamiin ääreishermovaurioihin.
- Avoimet haavat tulee peittää tarkoituksenmukaisella haavasiteellä, ennen kuin kompressiovaate puetaan ylle.
- Jos havaitset käytön aikana epämukavuutta, kipua, puutumista, ihonvärin muutoksia tai uusien haavojen tai turvotuksen ilmestymistä, lopeta tuotteen käyttö ja ota yhteyttä sinua hoitavaan terveydenhuollon ammattilaiseen.
- Käveltäessä käytettävä asianmukaisia jalkineita kaatumisen ehkäisemiseksi.
- Kun tilataan uutta vaatetta, suosittelemme uusien mittojen ottamista potilaasta, sillä raajan ympärysmitta on saattanut muuttua edellisestä mittauskerrasta.

7. Kokotaulukko

Koulutetun henkilön tulee ottaa potilaan mitat oikean tuotekoon määrittelemiseksi.

8. Puhdistus ja hoito

Lisätietoja:
- Pese kerran viikossa
- Pese nurinpäin kerran kuukaudessa
- Älä lisää huuhteluainetta
- Älä väännä tai kierrä
- Kuivaa suorasta lämmöstä loitolla
- Pese samanväristen vaatteiden kanssa

9. Soveltuvat säilytys- ja/tai erityiskäsittelyolosuhteet

Suojaa kompressiovaatteet suoralta auringonvalolta, kuumuudelta ja kosteudelta.

Suosittelemme tuotteen säilyttämistä huoneenlämmössä.

Materiaalin kulumisen tai löystymisen vuoksi JOBST® JoViPak® Hip Hugger -kompressiotekstiilin ja JOBST® JoViJacketin lääkinnällinen teho voidaan taata kuuden kuukauden käyttöajaksi.

Tämä edellyttää oikeanlaista käsittelyä (esim. tuotteen hoito, pukeminen ja riisuminen).

10. Ilmoitus

Kaikki tähän tuotteeseen liittyvät vakavat vahingot tulee raportoida BSN medical Inc:lle (BSN medical GmbH Euroopan unionin alueella) ja oman valtiosi toimivaltaiselle viranomaiselle.

8. Puhdistus ja hoito

Tuotemerkki	Pesu	Valkaisu	Kuivaus	Silitys	Ammatti-puhdistus
JOBST® JoViPak® Hip Hugger	30				
JOBST® JoViJacket					

NOTKUNARLEIÐBEININGAR

IS

Þakka þér fyrir að velja JOBST® JoViPak® Hip Hugger, næturstuðningsfatnað sem kemur til viðbótar við meðferð við vessabjúg yfir daginn á meðan þú sefur eða slakar á.

1. Vörulýsing

JOBST® JoViPak® Hip Hugger og JOBST® JoViJacket flíkurnar eru hannaðar til þess að veita nauðsynlegan næturstuðning.

JOBST® JoViPak® Hip Hugger:
- Fyrir læri (DK) ásamt JOBST® JoViJacket (DG)
- Fyrir allan fótlegginn (AK) ásamt JOBST® JoViJacket (AG)

2. Fyrirhuguð notkun og ábendingar

JOBST® JoViPak® Hip Hugger og JoViJacket flíkurnar eru ætlaðar fyrir sjúklinga með sogæðabjúg (fyrsta eða annars stigs sogæðabjúg) og aðrar tegundir af bjúg í neðri útlimum sem stuðningsflíkur til viðbótar við ráðlagða daglega sogæðabjúgsmeðferð, í hvíld og um nótt.

Þær eru ætlaðar til nota þegar umfang og stærð útlimsins sem um ræðir hefur minnkað (í viðhaldsfasa) til að tryggja að flíkin passi sem skyldi.

Varan vinnur gegn frekari vökvauppsöfnun og hjálpar til við að viðhalda minnkaða rúmmálinu og lögun útlimsins sem náðst hefur með daglegri meðferð við vessabjúg.

Hafðu samband við heilbrigðisstarfsmann ef þú ert í vafa um hvort varan henti fyrir þig.

3. Efnasamsetning

JOBST® JoViPak® Hip Hugger:
Efni: 91 % lífræn bómull/9 % spandex
Fóður: 100 % pólýúretan

JOBST® JoViJacket:
89 % nælon/11 % elastín

4. Notkunarleiðbeiningar

Ef flíkin þín er með rennilás skaltu renna frá fyrst.
1. Brjóttu efri hlutann yfir helminginn af JOBST® JoViPak® Hip Hugger.
2. Haltu í samanbrotnu brún flíkurinnar og byrjaðu að toga hana yfir fótinn, haltu alltaf í hliðarnar á flíkinni en ekki í sauminn.
3. Sléttu úr JOBST® JoViPak® flíkinni og dragðu hana alla leið upp að réttri staðsetningu og sléttu úr fellingunum um leið og þú dregur hana upp. The JOBST® JoViPak® Hip Hugger (DK) ætti að hylja fótlegginn frá hné og upp að mitti. Uppábrotið ætti að vera staðsett fyrir neðan hné. JOBST® JoViPak® Hip Hugger (AK) ætti að hylja fótlegginn frá tárótum og upp að mitti.
4. Festu Velcro® beltið í mittisstað svo það haldi flíkinni þægilega á sínum stað.
5. Athugaðu staðsetningu á hné og hæl (ekki fyrir DK) og að saumurinn renni beint meðfram miðjum aftanverðum fótleggnum. Ef flíkin þín er með rennilás skaltu renna upp áður en þú klæðist JOBST® JoViJacket.
6. Togaðu JOBST® JoViJacket yfir JOBST® JoViPak® Hip Hugger. JOBST® JoViJacket er sett ofan á JOBST® JoViPak® Hip Hugger með merkimiðanum innan á JOBST® JoViJacket. Hún passar rétt þegar hún hylur JOBST® JoViPak® Hip Hugger jafnt án þess að mynda fellingar og saumurinn liggur beinn meðfram miðjum aftanverðum fótleggnum. JOBST® JoViJacket mun ekki hylja mjaðmasvæðið heldur nema við neðri brúna rasskinna.

Sérstakar ábendingar:
- Efri fótleggur: Til að forðast þrengingar þarf alltaf að nota flíkina fyrir efri fótlegginn JOBST® JoViPak® Hip Hugger (DK) með stuðningi á neðri fótlegg (AD).
- Ef notað með AD flík er mælt með JOBST® JoViJacket fyrir allan fótlegginn.
- Langar neglur og skartgripir geta skemmt flíkurnar þegar farið er í þær.
- Notaðu gúmmíhanska, hjálpartæki eða valkvæðar lykkjur okkar til að auðvelda þér að klæða þig í flíkurnar.
- Flíkurnar mega ekki komast í snertingu við feit smyrsl, húðmjólk eða svipuð efni.
- Ekki má skera af lausa þræði eða lykkjur, þar sem það getur valdið því að göt eða lykkjuföll myndist á stuðningsfatnaðinum.
- Eingöngu ætlað til notkunar af einum sjúklingi.

5. Frábendingar

JOBST® JoViPak® Hip Hugger og JOBST® JoViJacket má ekki nota í eftirfarandi tilvikum:
- Starfsbilun í slagæðum
- Djúpblæðarstorka (DVT)
- Ómeðhöndluð hjartabilun, bráð hjartabilun
- Ómeðhöndlað krabbamein
- Mjög djúpar húðfellingar
- Ómeðhöndluð blæðabólga með ígerð
- Alvarleg blæðarblóðstorka (phlegmasia coerulea dolens)
- Engin eða verulega skert skynjun, alvarlegur úttaugakvilli
- Þekkt ofnæmi fyrir einhverju innihaldsefni vörunnar

6. Varnaðarorð og varúðarráðstafanir

- Vætlandi húðsjúkdómur
- Ómeðhöndluð staðbundin húðsýking
- Hreyfihömlun (rúmlega án getu til virkrar hreyfingar).
- Skert næmi í útlim, skemmdir á úttaugum.
- Aðstæður þar sem aukið flæði til hjarta frá blæðum og sogæðakerfi er ekki æskilegt.
- Vinsamlegast fylgdu ráðleggingum heilbrigðisstarfsmannsins.
- Tryggja skal viðeigandi hreinlæti og umönnun húðar.
- JOBST® JoViPak® og JoViJacket skal ávallt nota saman til að ná fram nauðsynlegum þrýstingi.
- JOBST® JoViPak® Hip Hugger á alltaf að nota með JOBST® JoViJacket ofan á.
- JOBST® JoViPak® Hip Hugger og JOBST® JoViJacket skal aðeins nota í samráði við heilbrigðisstarfsmanninn sem þarf að meta reglulega hvort það sé viðeigandi fyrir meðferðina, einnig með tilliti til aldurs og heilsu.
- Heilbrigðisstarfsmaðurinn ákveður hvort að almennt sé hægt að nota stuðning fyrir sjúklinga sem þjást af eftirfarandi sjúkdómum: liðagigt, margþættum svæðisbundnum verkjasjúkdómi, CRPS (M. Sudeck), illkynjuðum vessabjúgi, drepi.
- Þjálfaður einstaklingur skal taka mál af sjúklingnum til að ákvarða rétta stærð vörunnar.
- JOBST® JoViPak® Hip Hugger og JOBST® JoViJacket flíkurnar eru hannaðar fyrir sjúklinga sem eru með ummál ökkla sem er 16,5 cm og yfir.
- Fyrir sjúklinga með mismun á hælnum og minnsta ummál ökkla upp á 10 cm eða meira, vinsamlegast notið valkostinn með rennilás þegar flík fyrir allan fótlegginn er notuð.
- Þrýstingsfatnaður sem passar illa getur skert blóðflæði sem getur m.a. leitt til vefjadreps í húð, þrýstingssára og skemmda á úttaugum af völdum þrýstings.
- Opin sár verður að hylja með viðeigandisáraumbúðum áður en farið er í stuðningsfatnaðinn.
- Ef þú finnur fyrir óþægindum, verkjum, dofa, breytingum á húðlit, nýjum sárum eða bólgum við notkun skaltu hætta að nota vöruna og hafa samband við lækninn.
- Nota þarf viðeigandi skófatnað við göngu til að hindra föll.
- Þegar fatnaður er pantaður á ný mælum við með því að tekið sé aftur mál af sjúklingnum þar sem ummál útlimsins gæti hafa breyst.

7. Stærðartafla

Þjálfaður einstaklingur skal taka mál af sjúklingnum til að ákvarða rétta stærð vörunnar.

8. Hreinsun og meðhöndlun

Viðbótarupplýsingar:
- Þvoið einu sinni í viku
- Þvoið á röngunni einu sinni í mánuði
- Ekki bæta við mýkingarefni
- Ekki vinda eða snúa upp á
- Þurrkið fjarri beinum hita
- Þvoið með svipuðum litum

9. Geymsla og/eða sérstök skilyrði fyrir meðhöndlun sem eiga við

Verjið þrýstingsfatnaðinn gegn beinu sólarljósi, hita og raka.

Við ráðleggjum geymslu við stofuhita.

Virkni er tryggð við notkun í sex mánuði, en eftir þann tíma getur efnið farið að slitna eða slakna. JOBST® JoViPak® Hip Hugger stuðningsflík og 6 mánuðir fyrir JOBST® JoViJacket.

Reiknað er með réttri meðhöndlun (t.d. umhirðu vörunnar og hvernig farið er í og úr vörunni).

10. Tilkynning

Tilkynna skal sérhvert alvarlegt tilvik sem tengist þessum búnaði til BSN medical Inc. (BSN medical GmbH innan Evrópusambandsins) og til lögbærra yfirvalda í viðkomandi landi.

8. Hreinsun og meðhöndlun

Vörumerki	Þvottur	Bleiking	Þurrkun	Straujun	Fagleg hreinsun
JOBST® JoViPak® Hip Hugger	30				
JOBST® JoViJacket					

KASUTUSJUHEND

EE

Täname, et valisite JOBST® JoViPak®-i puusaümbrise, komperssioonrõivad ööseks, mis toetavad patsiendi soovitatud päevast lümfödeemravi une- või puhkeajal.

1. Toote kirjeldus

JOBST® JoViPak®-i puusaümbris koos JOBST® JoViJacketiga on välja töötatud pakkuma öist vajalikku kompressiooni.

JOBST® JoViPak®-i puusaümbris:

- Jala ülemine osa (DK) koos JOBST® JoViJacketiga (DG)
- Kogu jalale (AK) koos JOBST® JoViJacketiga (AG)

2. Kavandatud kasutus ja näidustused

JOBST® JoViPak®-i puusaümbris kombinatsioonis JOBST® JoViJacketiga on näidustatud lümfödeemiga (primaarse või sekundaarse lümfödeemiga) ja muude alakeha, kuni vöökohani ulatuvate jäsemetursetega patsientidele lisakompressioonrõivana lümfödeemiravile puhke- ja öisel ajal.

Need on näidustatud pärast seda, kui kahjustatud jäseme mahtu ja suurust on vähendatud (hoiufaas), et rõivad sobituksid selga õigesti.

Toode neutraliseerib vedeliku edasise kogunemise ning aitab hoida igapäevase lümfödeemiraviga saavutatud jäseme vähenenud mahtu ja kuju.

Võtke ühendust tervishoiutöötajaga, kui te ei ole kindel, kas toode on teile sobiv.

3. Valmistamisel kasutatud materjalid

JOBST® JoViPak®-i puusaümbris:
Kangas: 91 % orgaaniline puuvill, 9 % elastaan (spandex)
Sisu: 100 % polüuretaan

JOBST® JoViJacket:
89 % nailon, 11 % elastaan (spandex)

4. Kasutusjuhised

Kui rõival on tõmblukk, avage kõigepealt lukk.

1. Voltige JOBST® JoViPak®-i puusaümbrise ülemine osa poole võrra alla.
2. Võtke rõiva alla volditud servast kinni ja hakake seda mööda oma jalga üles tõmbama, hoides rõivast alati kinni servadest, mitte õmblusest.
3. Kerige JOBST® JoViPak®-i puusaümbrist ja tehke seda, kuni see ulatub lõppkohta, siludes ülespoole liikudes tekkivaid kortse. JOBST® JoViPak®-i puusaümbris (DK) peab katma jala põlvest kuni vöökohani. Mansetiala peaks asuma põlve all. JOBST® JoViPak®-i puusaümbris (AK) peab katma jala varvaste algusosast kuni vöökohani.
4. Kinnitage Velcro® kinniti talje tasandil nii, et see hoiab rõiva mugavalt paigal.
5. Kontrollige põlve ja kanna asendit (mitte DK puhul) ja et õmblus kulgeks jala taga keskosas sirgelt. Kui rõival on tõmblukk, sulgege lukk enne JOBST® JoViJacketi selga tõmbamist.
6. Tõmmake JOBST® JoViJacket üle JOBST® JoViPak®-i puusaümbrise. JOBST® JoViJacketit kantakse JOBST® JoViPak®-i puusaümbrise peal nii, et etikett on JOBST® JoViJacketi sisemuses. See sobitub õigesti, kui see katab JOBST® JoViPak®-i puusaümbrise ühtlaselt (ilma kortsudeta) ja õmblus kulgeb jala tagaosal keskelt. JOBST® JoViJacket ei kata puusapiirkonda, vaid lõpeb tuharavoldi all.

Erimärkused:

- Jala ülemine osa: et vältida konstriktsioone, tuleb JOBST® JoViPak®-i puusaümbris (DK) alati kombineerida jala alumise osa kompressiooniga (AD).
- Kui seda kasutatakse koos AD-rõivaga, siis on soovitatav kasutada kogu jala JOBST® JoViJacketit.
- Pikad küüned ja ehted võivad rõivaid selgapanemisel kahjustada.
- Kui seda kasutatakse koos AD-rõivaga, siis on soovitatav kasutada kogu jala JOBST® JoViJacketit.
- Veenduge, et rõivad ei puutuks kokku rasvaste salvide, ihukreemide või muude taoliste ainetega.
- Lahtisi niite ega silmuseid ei tohi ära lõigata, sest see võib põhjustada kompressioonrõivastes auke või hargnemist.
- Mõeldud kasutamiseks ainult ühel patsiendil.

5. Vastunäidustused

JOBST® JoViPak®-i puusaümbrist ja JOBST® JoViJacketit ei tohi kasutada, kui esineb:

- Arteriaalne puudulikkus
- Süvaveeni tromboos (SVT)
- Ravimata/dekompenseeritud südamepuudulikkus, äge südamepuudulikkus
- Ravimata vähk
- Väga sügavad nahavoldid
- Ravimata septiline flebiit
- Valulik sinine flegmaasia
- Tundlikkuse puudumine või raske kahjustus, raske perifeerne neuropaatia
- Teadaolev tundlikkus toote mis tahes koostisosade suhtes

6. Hoiatused ja ettevaatusabinõud

- Eritistega dermatoosid
- Ravimata lokaliseeritud nahainfektsioonid
- Liikumatus (voodirežiim aktiivse liikumisvõimeta).
- Jäseme tundlikkushäired, perifeersete närvide kahjustus
- Seisundid, mille korral on suurenenud venoosne ja lümfivool, ei ole soovitatavad.
- Järgige oma tervishoiutöötaja soovitusi.
- Järgida tuleb asjakohaseid hügieeni- ja nahahoolduse nõudeid.
- JOBST® JoViPak®-i ja JoViJacketit tuleb alati kanda koos, et saavutada vajaminev kompressioonitase.
- JOBST® JoViPak®-i puusaümbrist tuleb alati kanda koos selle peal oleva JOBST® JoViJacketiga.
- JOBST® JoViPak®-i puusaümbrist ja JOBST® JoViJacketit tohib kasutada ainult pärast konsulteerimist oma tervishoiutöötajaga ning nad peavad regulaarselt kontrollima teie ravi asjakohasust, arvestades ka teie vanust ja terviseseisundit.

KASUTUSJUHEND

EE

- Tervishoiutöötaja otsustab, kas kompressiooni saavad üldiselt kasutada patsiendid, kellel on järgmised haigused: reumatoidartriit; kompleksne regionaalne valusündroom CRPS (M. Sudeck); pahaloomuline lümfödeem; gangreen.
- Sobiva toote valimiseks peab patsienti mõõtma väljaõppe saanud isik.
- JOBST® JoViPak®-i puusaümbris ja JOBST® JoViJacket on mõeldud patsientidele pahkluu ümbermõõduga 16,5 cm ja rohkem.
- Patsiendid, kelle kanna ja pahkluu väikseima ümbermõõdu erinevus on 10 cm või rohkem, peavad kasutama meie lukuga varianti, kui kasutatakse kogu jala varianti.
- Valesti paigaldatud kompressiooniseadmed võivad põhjustada konstriktsiooni, mis põhjustab näiteks nahanekroosi, lamatisi ja perifeersete närvide survekahjustusi.
- Lahtiste haavade olemasolul peavad need olema kaetud sobiva haavasidemega ja alles siis tohib paigaldada kompressioonrõiva.
- Kui tunnete ebamugavust, valu või tuimust, näete nahal värvimuutust või märkate kasutamise ajal uute haavade teket või turset, lõpetage toote kasutamine ja võtke ühendust tervishoiutöötajaga.
- Kukkumiste vältimiseks tuleb kõndimisel kanda sobivaid jalanõusid.
- Rõiva kordustellimisel soovitame patsienti uuesti mõõta, sest jäseme ümbermõõt võib olla muutunud.

7. Suuruste tabel

Sobiva toote valimiseks peab patsienti mõõtma väljaõppe saanud isik.

8. Puhastamine ja hooldamine

Lisateave:

- Peske üks kord nädalas
- Peske ümberpööratult üks kord kuus
- Ärge kasutage pesupehmendeid
- Ärge väänake ega keerutage
- Kuivatage eemal otsestest soojusallikatest
- Peske koos sama värvi riietega

9. Hoiustamise ja/või käitlemise eritingimused

Kaitske oma surverõivaid otsese päikesevalguse, kuumuse ja niiskuse eest.

Soovitame hoiustada toatemperatuuril.

Materjali kulumise või lõdvenemise tõttu saab meditsiinilise efektiivsuse tagada JOBST® JoViPak®-i puusaümbrise kompressioonrõiva 6-kuulise ja JOBST® JoViJacketi 6-kuulise kandmisperioodi jooksul.

See eeldab õiget käitlemist (st toote õige hooldamine, paigaldamine ja eemaldamine).

10. Märkus

Kõikidest selle seadmega seoses aset leidnud tõsistest intsidentidest tuleb teavitada ettevõtet BSN medical Inc. (Euroopa Liidus BSN medical GmbH) ja teie riigi pädevat asutust.

8. Puhastamine ja hooldamine

Tootemark	Pesemine	Pleegitamine	Kuivatamine	Triikimine	Professionaalne puhastamine
JOBST® JoViPak® Hip Hugger	30				
JOBST® JoViJacket					

NAUDOJIMO INSTRUKCIJOS

LT

Dėkojame, kad pasirinkote JOBST® JoViPak® Hip Hugger, naktinę kompresinę priemonę, kuri papildo pacientams rekomenduotą dieninę limfedemos terapiją miegant ar ilsintis.

1. Gaminio aprašymas

JOBST® JoViPak® Hip Hugger kartu su JOBST® JoViJacket yra sukurtos reikiamai kompresijai nakties metu užtikrinti.

JOBST® JoViPak® Hip Hugger:
- Šlaunies (DK) kartu su JOBST® JoViJacket (DG)
- Visos kojos (AK) kartu su JOBST® JoViJacket (AG)

2. Naudojimo paskirtis ir indikacijos

JOBST® JoViPak® Hip Hugger kartu su JOBST® JoViJacket yra skirtos pacientų, sergančių limfedema (pirmine arba antrine limfedema) ir kitų formų edema apatinėse galūnėse iki pat klubo, kaip papildoma kompresinė priemonė kasdien rekomenduotai limfedemos terapijai ilsintis ir naktį.

Jos yra indikuotinos, kai paveiktos galūnės dydis ir apimtis jau yra sumažinti (palaikomoji fazė), kad būtų užtikrintas priemonių tinkamumas.

Gaminys neutralizuoja tolesnį skysčių kaupimąsi ir padeda išlaikyti sumažintą galūnės apimtį ir formą, pasiektą kasdien gydant limfedemą.

Prašome susisiekti su sveikatos priežiūros specialistu, jei nesate užtikrinti, kad priemonė yra Jums tinkama.

3. Medžiagos sudėtis

JOBST® JoViPak® Hip Hugger:
Audinys: 91 % organinės medvilnės, 9 % elastano (spandekso)
Užpildas: 100 % poliuretanas

JOBST® JoViJacket:
89 % nailono, 11% elastano (spandekso)

4. Naudojimo Instrukcijos

Jeigu priemonė turi užtrauktuką, pirmiausia jį atitraukite.

1. Viršutinę dalį užlenkite ant pusės JOBST® JoViPak® Hip Hugger.
2. Paimkite už užlenkto priemonės krašto ir traukite sau ant kojos, būtinai laikydami priemonę už kraštų ir jokiu būdu ne už siūlės.
3. Atlenkite JOBST® JoViPak® Hip Hugger ir užtraukite iki pat galutinės padėties, kartu išlygindami raukšles. JOBST® JoViPak® Hip Hugger (DK) turėtų dengti koją nuo kelio iki juosmens. Atraito vieta turėtų būti žemiau kelio. JOBST® JoViPak® Hip Hugger (AK) turėtų dengti koją nuo kojų pirštų iki juosmens.
4. Velcro® dirželį apsukite aplink juosmenį ir užsekite, kad priemonė patogiai laikytųsi reikiamoje vietoje.
5. Patikrinkite kelio ir kulno (ne DK) padėtį ir pažiūrėkite, ar siūlė eina tiesiai per kojos užpakalinės pusės vidurį. Jeigu priemonė turi užtrauktuką, prieš vilkdamiesi JOBST® JoViJacket, pirmiausia atitraukite užtrauktuką.
6. Užmaukite JOBST® JoViJacket ant JOBST® JoViPak® Hip Hugger. JOBST® JoViJacket dėvima ant JOBST® JoViPak® Hip Hugger, etiketei esant JOBST® JoViJacket viduje. Priemonė uždėta teisingai, jei ji dengia JOBST® JoViPak® Hip Hugger tolygiai be raukšlių, o siūlė eina tiesiai per kojos užpakalinės pusės vidurį. JOBST® JoViJacket neuždengs klubų; ji baigsis tiesiai po sėdmenimis.

Specialios pastabos:
- Šlaunis: siekiant išvengti konstrikcijos, šlaunies JOBST® JoViPak® Hip Hugger (DK) visada turėtų būti naudojama kartu su blauzdos kompresine priemone (AD).
- Jeigu kartu naudojama AD priemonė, rekomenduojama visos kojos JOBST® JoViJacket priemonė.
- Ilgi nagai ir juvelyrikos dirbiniai gali pažeisti gaminius juos velkantis.
- Jeigu kartu naudojama AD priemonė, rekomenduojama visos kojos JOBST® JoViJacket priemonė.
- Saugokite kompresines priemones nuo riebių tepalų, kūno losjonų ar panašių medžiagų.
- Palaidų siūlų ar kilpų negalima nukirpti, nes dėl to kompresinėje priemonėje gali atsirasti skylių ar įplyšimų.
- Gaminys skirtas naudoti tik vienam pacientui.

5. Kontraindikacijos

JOBST® JoViPak® Hip Hugger ir JOBST® JoViJacket negalima naudoti šiais atvejais:
- Arterinis nepakankamumas
- Giliųjų venų trombozė (GVT)
- Negydomas/nekompensuojamas stazinis širdies nepakankamumas, ūminis širdies nepakankamumas
- Sergama negydytu vėžiu
- Labai gilios odos raukšlės
- Sergama negydytu septiniu flebitu
- Sergama ūmine giliųjų venų tromboze
- Jei nėra jutimų arba jie yra labai sutrikę, sunki periferinė neuropatija
- Žinomas jautrumas bet kuriam gaminio komponentui

6. Įspėjimai ir atsargumo priemonės

- Šlapiuojančios dermatozės
- Negydyta lokali odos infekcija
- Negalėjimas judėti (lovos režimas be aktyvių judesių galimybės).
- Sutrikę galūnės jutimai, periferinio nervo pažeidimas.
- Būklė, kai nepageidautinas padidėjęs skysčių grįžtamumas į venas ir limfos sistemą.
- Vadovaukitės savo sveikatos priežiūros specialisto rekomendacijomis.
- Reikia taikyti tinkamas higienos ir odos priežiūros procedūras.
- JOBST® JoViPak ir JoViJacket visada turėtų būti naudojamos kartu, norint pasiekti reikiamą kompresijos lygį.
- Ant JOBST® JoViPak® Hip Hugger turi visada būti užmauta JOBST® JoViJacket priemonė.
- JOBST® JoViPak® Hip Hugger ir JOBST® JoViJacket turėtų būti naudojamos tik pasikonsultavus su savo sveikatos priežiūros specialistu ir reguliariai konsultuojantis dėl gydymo tinkamumo, taip pat atsižvelgiant į amžių ir sveikatos būklę.
- Sveikatos priežiūros specialistas įvertina, ar kompresija apskritai gali būti naudojama šių būklių metu: reumatoidinis artritas; kompleksinis regioninio skausmo sindromas (KRSS; M. Sudeck); piktybinė limfedema; gangrena.
- Kad būtų nustatytas tinkamas gaminio dydis, pacientą išmatuoti turi išmokytas asmuo.
- JOBST® JoViPak® Hip Hugger ir JOBST® JoViJacket yra skirtos pacientams, kurių kulkšnies apimtis yra 16,5 cm ir didesnė.
- Pacientai, kurių kulno ir ploniausios kulkšnies dalies pločio skirtumas yra 10 cm ar didesnis, turi naudotis visos kojos variantu su užtrauktukais.
- Blogai pritaikytos kompresijos priemonės gali pernelyg suspausti, o tai gali lemti, pvz., odos nekrozę, spaudimo sukeltas opas ir spaudimo sukeltus periferinių nervų pažeidimus.
- Prieš uždedant kompresinę priemonę būtina tinkamai sutvarstyti atviras žaizdas.
- Jei dėvint atsiranda diskomfortas, skausmas, tirpimas, odos spalvos pokyčiai, naujos žaizdos ar naujas patinimas, nutraukite gaminio naudojimą ir susisiekite su savo sveikatos priežiūros specialistu.
- Vaikštant reikia dėvėti tinkamą avalynę , kad būtų išvengta griuvimo.
- Užsisakant priemonę pakartotinai, rekomenduojame vėl išmatuoti pacientą, nes galūnės apimtys gali būti pasikeitusios.

7. Dydžių lentelė

Kad būtų nustatytas tinkamas gaminio dydis, pacientą išmatuoti turi išmokytas asmuo.

8. Plovimas ir priežiūra

Papildoma informacija:
- Skalbkite kartą per savaitę
- Skalbkite išvertę priemonę išvirkščiai kartą per mėnesį
- Nenaudokite audinio minkštiklių
- Negręžkite ir nesusukite
- Džiovinkite atokiai nuo tiesioginio šilumos šaltinio
- Skalbkite su panašios spalvos skalbiniais

9. Laikymas ir (arba) specialios naudojimo sąlygos

Saugokite savo kompresines priemones nuo tiesioginės saulėkaitos, karščio ir drėgmės.

Rekomenduojame laikyti kambario temperatūroje.

Dėl medžiagos dėvėjimosi ir tempimosi medicininis efektyvumas gali būti garantuojamas 6 mėnesiams JOBST® JoViPak® Hip Hugger kompresinės priemonės atveju ir 6 mėnesiams – JOBST® JoViJacket atveju.

Tai galioja, jei gaminys naudojamas tinkamai (pvz., tinkamai prižiūrimas, užsivelkamas ir nusivelkamas).

10. Pastaba

Apie visus rimtus su šia priemone susijusius įvykius reikia pranešti BSN medical Inc. (BSN medical GmbH Europos Sąjungoje) ir jūsų valstybės kompetentingai institucijai.

NAUDOJIMO INSTRUKCIJOS

LT

8. Plovimas ir priežiūra

Prekės ženklas	Skalbimas	Balinimas	Džiovinimas	Lyginimas	Profesionalusis valymas
JOBST® JoViPak® Hip Hugger	30				
JOBST® JoViJacket					

LIETOŠANAS INSTRUKCIJA

LV

Paldies, ka izvēlējāties JOBST® JoViPak® gurnu kompresijas apsēju, ko paredzēts lietot guļot vai atpūšoties papildus pacientam ieteiktajai dienas limfedēmas terapijai.

1. Izstrādājuma apraksts

Vienlaikus valkājot gan JOBST® JoViPak® gurnu kompresijas apsēju, gan JOBST® JoViJacket kompresijas apģērbu, gulēšanas laikā tiek nodrošināta atbilstoša kompresija.

JOBST® JoViPak® gurnu apsējs
- Augšstilbs (DK) kopā ar JOBST® JoViJacket (DG)
- Pilna izmēra kājas (AK) kopā ar JOBST® JoViJacket (AG)

2. Paredzētais lietojums un indikācijas

JOBST® JoViPak® gurnu apsēja lietošana kopā ar JOBST® JoViJacket kompresijas apģērbu ir indicēta pacientiem ar limfedēmu (primāro vai sekundāro limfedēmu) un cita veida tūsku ķermeņa apakšējās ekstremitātēs līdz pat gurniem, kā kompresijas apģērbu papildus ikdienā ieteiktajai limfedēmas terapijai miera un gulēšanas laikā.

Tie ir indicēti, kad ir samazināts skartās ekstremitātes apjoms un izmērs (terapijas laikā), lai nodrošinātu apģērbu atbilstošu valkāšanu.

Izstrādājums neitralizē turpmāku šķidruma uzkrāšanos un palīdz mazināt ekstremitātes apjomu un formu, kas tiek panākts, ikdienā izmantojot limfedēmas terapiju.

Ja rodas neskaidrības par izstrādājuma piemērotību jūsu vajadzībām, sazinieties ar savu veselības aprūpes speciālistu.

3. Materiāla sastāvs

JOBST® JoViPak® gurnu apsējs:
Audums: 91 % organiskā kokvilna, 9 % elastāns (spandekss)
Pildījums: 100 % poliuretāns

JOBST® JoViJacket:
89 % neilons, 11 % elastāns (spandekss)

4. Lietošanas norādījumi

Ja apģērbam ir rāvējslēdzējs, vispirms atveriet rāvējslēdzēju.
1. Pārlokiet augšējo daļu pāri pusei JOBST® JoViPak® gurnu apsēja.
2. Satveriet salocīto lentes malu un sāciet to vilkt pāri kājai, vienmēr turot lenti pie tās sānu daļas, bet neturot pie šuves.
3. Atlokiet JOBST® JoViPak® gurnu apsēju un pilnībā uzvelciet to, izlīdzinot krokas. JOBST® JoViPak® gurnu apsējuam (DK) ir jānosedz kājas, sākot zem ceļgala līdz viduklim. Manšete ir jānovieto zem ceļgala. JOBST® JoViPak® gurnu apsējam (AK) ir jānosedz kājas, sākot no pēdas līdz viduklim.
4. Aplieciet Velcro® lenti jostasvietas līmenī tā, lai tā ērti notur apģērbu.
5. Pārbaudiet ceļa un papēža novietojumu (DK versijai nav jāpārbauda) un to, vai šuve stiepjas taisni pa kājas aizmuguri. Ja apģērbam ir rāvējslēdzēja, aizveriet rāvējslēdzēju pirms uzvelk JOBST® JoViJacket.
6. Pārvelciet JOBST® JoViJacket pār JOBST® JoViPak® gurnu apsējam. JOBST® JoViJacket ir jāvelk virs JOBST® JoViPak® Hip Hugger ar etiķeti JOBST® JoViJacket iekšpusē. Apģērbs ir pareizi uzvilkts, ja tas vienmērīgi nosedz JOBST® JoViPak® gurnu apsēju, neveidojot krokas, un šuve ir novietota kājas vidusdaļā. JOBST® JoViJacket nenosegs gurnu zonu, bet tas ir jāuzvelk līdz sēžas locījuma daļai.

Īpašas piezīmes:
- Augšstilbs: lai izvairītos no saraušanās, augšstilba JOBST® JoViPak® gurnu apsējs (DK) vienmēr ir jāvalkā kopā ar apakšstilba kompresijas apģērbu (AD).
- Ja to izmanto kopā ar AD apģērbu, ieteicams izmantot pilnas kājas JOBST® JoViJacket.
- Uzvelkot apģērbu, to var bojāt gari nagi un rotaslietas.
- Ja to izmanto kopā ar AD apģērbu, ieteicams izmantot pilnas kājas JOBST® JoViJacket.
- Nepieļaujiet apģērba saskari ar taukainām ziedēm, ķermeņa losjoniem vai līdzīgām vielām.
- Vaļīgus pavedienus vai cilpas nedrīkst nogriezt, citādi var veidoties caurumi vai apģērbs var irt.
- Apģērbu paredzēts izmantot tikai vienam pacientam.

5. Kontrindikācijas

JOBST® JoViPak® gurnu apsēju un JOBST® JoViJacket apģērbu nedrīkst lietot šādos gadījumos:
- Arteriālā nepietiekamība;
- Dziļo vēnu tromboze (DVT);
- Neārstēts/nekompensēts miokarda infarkts, akūta sirds mazspēja;
- Neārstēts vēzis;
- Ļoti dziļas ādas krokas;
- Neārstēts septisks flebīts;
- Phlegmasia cerulea dolens;
- Nejutīgums vai stipri traucēts jutīgums un smaga perifērā neiropātija;
- Zināma jutība pret jebkuru no izstrādājuma sastāvdaļām.

6. Brīdinājumi un piesardzības pasākumi

- Sulojošas dermatozes
- Neārstēta lokalizēta ādas infekcija
- Nekustīgums (gultas režīms bez aktīvas kustības).
- Ekstremitātes jutības traucējumi, perifēro nervu bojājumi.
- Apstākļi, kuros nav vēlama pastiprināta venozo asiņu un limfātiskā šķidruma atgriešanās.
- Lūdzu, ievērojiet sava veselības aprūpes speciālista ieteikumus.
- Jāveic atbilstoši higiēnas pasākumi un ādas kopšana.
- Lai panāktu atbilstošu kompresijas līmeni, apģērbi JOBST® JoViPak un JoViJacket vienmēr jāvalkā kopā.
- JOBST® JoViPak® gurnu apsējs vienmēr jālieto kopā ar tam pāri uzvilktu JOBST® JoViJacket.

LIETOŠANAS INSTRUKCIJA

LV

- Pirms JOBST® JoViPak® gurnu apsēja un JOBST® JoViJacket apģērba lietošanas obligāti jākonsultējas ar veselības aprūpes speciālistu, kuram arī ir regulāri jāpārbauda, vai ārstēšanas metodes jums ir piemērotas, ņemot vērā jūsu vecumu un veselības stāvokli.
- Veselības aprūpes speciālistam jāizlemj, vai kompresiju var izmantot pacientiem ar šādām slimībām: reimatoīdais artrīts; komplekso reģionālo sāpju sindroms (CRPS) (M. Sudeck); ļaundabīga limfedēma; gangrēna.
- Lai noteiktu pareizu izstrādājuma atbilstību, apmācītai personai jāveic pacienta mērījumi.
- JOBST® JoViPak® gurnu apsējs un JOBST® JoViJacket apģērbs ir paredzēti pacientiem, kuru potītes locītavas apkārtmērs ir vismaz 16,5 cm.
- Ja pilnas kājas izstrādājumu paredzēts izmantot pacientiem, kuriem atšķirība starp papēdi un mazāko potītes apkārtmēru ir 10 cm vai lielāka, jāizmanto versija ar rāvējslēdzi.
- Nepareizi pieguļošs kompresijas apģērbs var radīt saspiešanas efektu, kas var izraisīt, piemēram, ādas nekrozi, spiediena izraisītas čūlas un ar spiedienu saistītus perifērā nerva bojājumus.
- Pirms kompresijas apģērba uzvilkšanas vaļējas brūces ir jānosedz ar atbilstošu brūču pārsēju.
- Ja lietošanas laikā jūtat diskomfortu, sāpes, nejutīgumu, ādas krāsas izmaiņas, jaunu brūču parādīšanos vai pietūkumu, pārtrauciet lietot izstrādājumu un sazinieties ar veselības aprūpes speciālistu.
- Lai iešanas laikā izvairītos no kritieniem, ir jāvalkā piemēroti apavi.
- Pasūtot apģērbu atkārtoti, ieteicams no jauna iegūt pacienta izmērus, jo ekstremitāšu apkārtmērs var būt mainījies.

7. Izmēru tabula

Lai noteiktu pareizu izstrādājuma atbilstību, apmācītai personai jāveic pacienta mērījumi.

8. Tīrīšana un kopšana

Papildinformācija:
- Mazgāt vienreiz nedēļā
- Mazgāt vienreiz mēnesī ar iekšpusi uz āru
- Nelietot veļas mīkstinātāju
- Neizspiest un neizgriezt
- Nežāvēt tiešā karstuma avotu tuvumā
- Mazgāt kopā tikai ar līdzīgas krāsas apģērbiem

9. Atbilstoši glabāšanas un/vai īpašas apstrādes apstākļi

Kompresijas apģērbu nedrīkst pakļaut tiešai saules, karstuma un mitruma iedarbībai.

Izstrādājumu ieteicams glabāt istabas temperatūrā.

Materiāla nodiluma vai izstaipīšanās dēļ var garantēt 6 mēnešu medicīnisko efektivitāti JOBST® JoViPak® gurnu apsējam un 6 mēnešu medicīnisko efektivitāti – JOBST® JoViJacket apģērbam.

Šis periods tika noteikts, pieņemot, ka izstrādājums tiek lietots (piemēram, pareizi kopts, uzvilkts un novilkts) pareizi.

10. Paziņojums

Par jebkuru nopietnu negadījumu, kas rodas saistībā ar šīs ierīces lietošanu, ir jāziņo uzņēmumam BSN medical Inc. (Eiropas Savienībā – uzņēmumam BSN medical GmbH) un savas valsts kompetentajai iestādei.

8. Tīrīšana un kopšana

Zīmols	Mazgāšana	Balināšana	Žāvēšana	Gludināšana	Profesionālā tīrīšana
JOBST® JoViPak® Hip Hugger	30				
JOBST® JoViJacket					

INSTRUKCJA UŻYTKOWANIA

PL

Dziękujemy za wybór JOBST® JoViPak® Hip Hugger (biodrówki), nocnej odzieży uciskowej uzupełniającej zalecaną terapię obrzęków limfatycznych w ciągu dnia, która jest przeznaczona do stosowania w trakcie snu i odpoczynku.

1. Opis produktu

JOBST® JoViPak® Hip Hugger (biodrówki) w połączeniu z produktami JOBST® JoViJacket zaprojektowano w celu zapewnienia koniecznego ucisku nocą.

JOBST® JoViPak® Hip Hugger (biodrówki):
- Górna część nogi (DK) w połączeniu z produktami JOBST® JoViJacket (DG)
- Cała noga (AK) w połączeniu z produktami JOBST® JoViJacket (AG)

2. Przeznaczenie i wskazania

JOBST® JoViPak® Hip Hugger (biodrówki) w połączeniu z produktami JOBST® JoViJacket są wskazane dla pacjentów z obrzękiem limfatycznym (pierwotny lub wtórny obrzęk limfatyczny) i innymi formami obrzęków kończyn dolnych, sięgających do biodra, jako uzupełnienie odzieży uciskowej do dziennej zalecanej terapii obrzęku limfatycznego, podczas odpoczynku i w nocy.

Są one zalecane, kiedy objętość i rozmiar dotkniętej kończyny zostanie zmniejszona (faza konserwacji), aby umożliwić prawidłowe dopasowanie odzieży.

Produkt wpływa na dalszą akumulację płynów i pomaga utrzymać zmniejszoną objętość i kształt kończyny osiągnięty poprzez dzienne leczenie obrzęku limfatycznego.

W razie wątpliwości dotyczących doboru właściwego produktu należy się skontaktować z pracownikiem służby zdrowia.

3. Skład materiałowy

JOBST® JoViPak® Hip Hugger (biodrówki):
Materiał: 91 % bawełna organiczna/9 % spandex
Wypełnienie: 100 % poliuretan

JOBST® JoViJacket:
89 % nylon/11 % elastan

4. Wskazówki użycia

Jeśli odzież ma zamek błyskawiczny, należy go najpierw otworzyć.

1. Zwinąć górną część do połowy długości JOBST® JoViPak® Hip Hugger (biodrówek).
2. Chwycić za złożony brzeg odzieży i wciągać ją na nogę, trzymając zawsze za boki, a nie za szew.
3. Rozwijać JOBST® JoViPak® Hip Hugger (biodrówki) i przesuwać do góry aż do ostatecznej pozycji, wygładzając zmarszczenia. JOBST® JoViPak® Hip Hugger (biodrówki) (DK) powinny zakrywać nogę od kolana do poziomu talii. Obszar mankietu powinien znajdować się poniżej kolana. JOBST® JoViPak® Hip Hugger (biodrówki) (AK) powinny zakrywać nogę od podstawy palców do poziomu talii.
4. Zapiąć rzep Velcro® na wysokości talii, aby wygodnie utrzymywał ubranie na miejscu.
5. Sprawdzić pozycję kolana i pięty (nie dotyczy produktu DK) oraz czy szew biegnie prosto na środku tylnej części nogi. Jeśli ubranie ma zamek błyskawiczny, zapiąć go przed założeniem produktu JOBST® JoViJacket.
6. Założyć produkt JOBST® JoViJacket na JOBST® JoViPak® Hip Hugger (biodrówki). Produkt JOBST® JoViJacket nosi się na JOBST® JoViPak® Hip Hugger (biodrówkach) z etykietą na wewnętrznej stronie JOBST® JoViJacket. Produkty są dopasowane prawidłowo, kiedy JOBST® JoViPak® Hip Hugger (biodrówki) pokrywają nogę bez zmarszczeń materiału, a szew znajduje się w linii centralnej z tyłu nogi. Produkt JOBST® JoViJacket nie zakrywa okolicy bioder, ale kończy się poniżej fałdu pośladkowego.

Uwagi stecjalne:
- Górna część nogi: aby uniknąć zwężeń, JOBST® JoViPak® Hip Hugger (biodrówki) na górną część nogi (DK) należy zawsze łączyć z uciskiem dolnej części nogi (AD).
- W razie stosowania w połączeniu z odzieżą AD, zaleca się użycie produktu JOBST® JoViJacket na całą nogę.
- Długie paznokcie lub biżuteria mogą uszkodzić odzież podczas jej wkładania.
- Wkładanie przebiega sprawniej, gdy zastosowane zostaną rękawiczki gumowe, przyrząd pomocniczy lub nasze opcjonalne pętle pomocnicze.
- Nie należy dopuszczać do kontaktu odzieży uciskowej z tłustymi maściami, balsamami do ciała lub podobnymi substancjami.
- Luźnych nitek i oczek nie należy odcinać, gdyż może to prowadzić do powstania dziur w wyrobach.
- Produkt przeznaczony do stosowania wyłącznie u jednego pacjenta.

5. Przeciwwskazania

Produkty JOBST® JoViPak® Hip Hugger (biodrówki) i JOBST® JoViJacket nie powinny być używane w przypadku:
- Niewydolności tętniczej
- Zakrzepicy żył głębokich (DVT)
- Nieleczonej/niewyrównanej zastoinowej niewydolności serca, ostrej niewydolności serca
- Nieleczonego nowotworu
- Bardzo głębokich fałd skórnych
- Nieleczonego septycznego zapalenia żył
- Bolesnego obrzęku siniczego
- Braku czucia, ciężkich zaburzeń czucia lub ciężkiej neuropatii obwodowej
- Znanej nadwrażliwości na składniki produktu

6. Ostrzeżenia i środki ostrożności

- Dermatozy sączącej
- Nieleczonej miejscowej infekcji skóry
- Unieruchomienie (pozostawania w łóżku bez możliwości poruszania się)
- Zaburzenia czucia w kończynie, uszkodzenia nerwów obwodowych.
- Stany, w których zwiększenie powrotu żylnego i limfatycznego nie jest pożądane.
- Należy postępować zgodnie z zaleceniami pracowników służby zdrowia.

INSTRUKCJA UŻYTKOWANIA

PL

- Należy dbać o prawidłową higienę i pielęgnację skóry.
- Produkty JOBST® JoViPak® i JoViJacket powinny być zawsze noszone razem, by uzyskać odpowiedni ucisk.
- Produkt JOBST® JoViPak® Hip Hugger (biodrówki) powinien być zawsze noszony z produktem JOBST® JoViJacket na nim.
- Odzież uciskowa JOBST® JoViPak® Hip Hugger (biodrówki) i JOBST® JoViJacket powinna być stosowana wyłącznie po konsultacji z lekarzem lub terapeutą. Personel medyczny musi także regularnie kontrolować przebieg prowadzonej terapii, uwzględniając wiek i stan zdrowia pacjenta.
- U pacjentów z następującymi schorzeniami decyzję o możliwości zastosowania kompresjoterapii musi podjąć lekarz: reumatoidalne zapalenie stawów, kompleksowy regionalny zespół bólowy (KZBR, zespół Sudecka), złośliwy obrzęk limfatyczny, zgorzel.
- W celu dobrania odpowiedniego wyrobu pomiarów pacjenta powinna dokonać przeszkolona osoba.
- JOBST® JoViPak® Hip Hugger (biodrówki) i produkty JOBST® JoViJacket są przeznaczone dla pacjentów o średnicy kostki wynoszącej co najmniej 16,5 cm.
- U pacjentów, u których różnica między piętą a najmniejszym obwodem kostki wynosi 10 cm lub więcej, należy skorzystać z naszej opcji zamka błyskawicznego w przypadku noszenia produktu na całą nogę.
- Nieprawidłowe dopasowanie wyrobów uciskowych może spowodować upośledzenie przepływu krwi prowadzące do wystąpienia np. martwicy skóry, odleżyn i uciskowej neuropatii obwodowej.
- Otwarte rany należy zabezpieczyć odpowiednim opatrunkiem przed założeniem wyrobu uciskowego.
- W przypadku odczuwania dyskomfortu, dolegliwości bólowych lub drętwienia czy zauważenia przebarwień skóry bądź pojawienia się podczas noszenia odzieży nowych ran lub obrzęku należy zaprzestać stosowania odzieży uciskowej i skontaktować się z lekarzem lub terapeutą.
- Aby zapobiec upadkom, podczas chodzenia należy nosić odpowiednie obuwie.
- Przy ponownym zamawianiu wyrobu zaleca się ponowne uzyskanie wymiarów pacjenta, ponieważ obwód kończyny może ulec zmianie.

7. Tabela doboru rozmiaru

W celu dobrania odpowiedniego wyrobu pomiarów pacjenta powinna dokonać przeszkolona osoba.

8. Czyszczenie i pielęgnacja

Dodatkowe informacje:
- Prać raz w tygodniu
- Prać wywrócone na lewą stronę raz w miesiącu
- Nie używać płynów zmiękczających
- Nie wykręcać
- Suszyć z dala od bezpośredniego źródła ciepła
- Prać wyłącznie z odzieżą w podobnych kolorach.

9. Obowiązujące warunki przechowywania i/lub specjalne warunki postępowania

Wyroby uciskowe należy chronić przed bezpośrednim działaniem promieni słonecznych, wysokimi temperaturami i wilgocią.

Zaleca się przechowywanie w temperaturze pokojowej.

Biorąc pod uwagę zużycie lub rozluźnienie materiału, skuteczność medyczną można zagwarantować przez okres użytkowania wynoszący 6 miesięcy dla JOBST® JoViPak® Hip Hugger (biodrówki) będących odzieżą kompresyjną i 6 miesięcy dla produktu JOBST® JoViJacket.

Zakłada się przy tym prawidłowe korzystanie z produktu (tj. konserwację, wkładanie i zdejmowanie).

10. Uwaga

O wszelkich poważnych zdarzeniach związanych z tym wyrobem należy poinformować firmę BSN medical Inc. (BSN medical GmbH w Unii Europejskiej) i stosowny organ nadzorujący w danym kraju.

8. Czyszczenie i pielęgnacja

Marka	Pranie	Chlorowanie	Suszenie	Prasowanie	Pranie w pralni
JOBST® JoViPak® Hip Hugger	30				
JOBST® JoViJacket					

HASZNÁLATI ÚTMUTATÓ

HU

Köszönjük, hogy a JOBST® JoViPak® Hip Huggert (csípőszorító) választotta, amely egy olyan éjszakai kompressziós ruhadarab, amely alvás vagy pihenés közben kiegészíti a betegek ajánlott nappali limfödéma-terápiáját.

1. A termék leírása

A JOBST® JoViPak® Hip Huggert (csípőszorító) a JOBST® JoViJackettel kombinálva úgy fejlesztették ki, hogy biztosítsa a szükséges éjszakai kompressziót.

JOBST® JoViPak® Hip Hugger (csípőszorító):
- Comb (DK) a JOBST® JoViJackettel (DG) kombinációban
- Egész láb (AK) a JOBST® JoViJackettel (AG) kombinációban

2. Rendeltetésszerű használat és javallatok

A JOBST® JoViPak® Hip Hugger (csípőszorító) a JOBST® JoViJackettel kombinálva limfödémában (elsődleges és másodlagos limfödéma) és az alsó végtagoktól a csípőig terjedő ödéma egyéb típusában szenvedő betegek számára kompressziós ruhadarabként szolgál az ajánlott nappali limfödéma terápia kiegészítéseként alvás és pihenés során.

A termékek használata akkor javallott, ha az érintett végtag térfogata és mérete már lecsökkent (fenntartó fázis), így a ruhadarabok megfelelően illeszkedhetnek.

A termék ellensúlyozza a további folyadékgyülem keletkezését, és segít megtartani a végtag nappali limfödéma-kezelés által elért alakját és csökkent térfogatát.

Kérjük, lépjen kapcsolatba egészségügyi szakemberrel, ha bizonytalan abban, hogy a termék megfelelő-e az Ön számára.

3. Anyagösszetétel

JOBST® JoViPak® Hip Hugger (csípőszorító):
Anyag: 91 % természetes pamut/9 % spandex
Tömés: 100 % poliuretán

JOBST® JoViJacket:
89 % nejlon/11 % elasztán

4. Használati útmutató

Ha a ruházata húzózáras, először a húzózárat húzza le.

1. Hajtsa vissza a felső részt a JOBST® JoViPak® Hip Hugger (csípőszorító) több, mint felére.
2. Fogja meg a ruhadarab visszahajtott szélét, majd kezdje felfelé húzni a lábszárán ügyelve arra, hogy a harisnyát mindig az oldalsó részénél fogja, nem pedig a varrásánál.
3. Hajtogassa ki a JOBST® JoViPak® Hip Huggert (csípőszorító), és húzza fel egészen a végső helyzetéig, közben folyamatosan simítsa ki a gyűrődéseket. A JOBST® JoViPak® Hip Huggernek (csípőszorító) (DK) térdtől a derék szintjéig kell takarnia a lábat. A hajtóka területének a térd alatt kell lennie. A JOBST® JoViPak® Hip Huggernek (csípőszorító) (AK) a lábujjak aljától a derék szintjéig kell takarnia a lábat.
4. Rögzítse a csípő szintjében a Velcro® ráhajtót, hogy kényelmesen a helyén tartsa a ruhadarabot.
5. Ellenőrizze, hogy a térd- és sarokrész (kivéve a DK esetében) megfelelően illeszkedjen, és a varrás egyenesen fusson a láb hátsó részének középvonalában. Ha a ruházata húzózáras, először a húzózárat húzza fel, mielőtt felvenné a JOBST® JoViJacketet.
6. Húzza fel a JOBST® JoViJacketet a JOBST® JoViPak® Hip Huggerre (csípőszorító). A JOBST® JoViJacketet a JOBST® JoViPak® Hip Hugger (csípőszorító) fölött kell viselni úgy, hogy a címke a JOBST® JoViJacket belső felén legyen. Akkor illeszkedik megfelelően, ha az egész JOBST® JoViPak® Hip Huggert (csípőszorító) egyenletesen, gyűrődések nélkül fedi be, és a varrás egyenesen fut a láb hátsó részének középvonalában. A JOBST® JoViJacket nem takarja a csípő területét, hanem a farredő alatt ér véget.

Speciális megjegyzések:
- Comb: az elszorítás megelőzése érdekében a combra való JOBST® JoViPak® Hip Huggert (csípőszorító) (DK) minden esetben ki kell egészíteni a lábszár kompressziójával (AD).
- Ha egy AD ruhadarabbal használják együtt, egy egész lábas JOBST® JoViJacket használata ajánlott.
- A hosszú körmök és az ékszerek károsíthatják a ruhadarabokat felvétel közben.
- Az egyszerűbb alkalmazás érdekében használjon gumikesztyűt, segédeszközt vagy az opcionális felvevőhurkainkat a felvételhez.
- A ruhadarab ne érintkezzen zsíros kenőcsökkel, testápolóval, vagy más hasonló anyagokkal.
- A kihúzódott szálakat és hurkokat nem szabad levágni, mert ekkor a kompressziós ruhadarab kilyukadhat, vagy szemek szaladhatnak fel rajta.
- A termék kizárólag egyetlen beteg általi használatra készült.

5. Ellenjavallatok

Ne használja a JOBST® JoViPak® Hip Huggert (csípőszorító) és a JOBST® JoViJacket ruhadarabokat az alábbi esetekben:
- Artériás keringési elégtelenség
- Mélyvénás trombózis
- Kezeletlen/dekompenzált pangásos szívelégtelenség és akut szívelégtelenség
- Kezeletlen daganatos megbetegedés
- Nagyon mélyen barázdált bőr
- Kezeletlen szeptikus phlebitis
- Végtag mélyvénás keringésének súlyos zavara (flegmázia)
- Az érzékelés hiánya vagy súlyos károsodása és súlyos perifériás neuropathia
- Ismert érzékenység a termék bármely összetevőjével szemben

6. Figyelmeztetések és óvintézkedések

- Váladékozó bőrbetegségek
- A bőr kezeletlen helyi fertőzése
- Immobilitás (ágyhoz kötöttség aktív mozgásra való képtelenséggel).
- A végtag csökkent érzékenysége és perifériás idegsérülés.

HASZNÁLATI ÚTMUTATÓ

HU

- Olyan állapotok esetén, amelyeknél a fokozott vénás és nyirokrendszeri visszaáramlás egy nem kívánt hatás.
- Kérjük, kövesse kezelőorvosa javaslatait.
- Megfelelő higiéné és bőrápolás szükséges.
- A JOBST® JoViPak® harisnyát és a JoViJacketet mindig együtt viselje a megfelelő kompresszió elérése érdekében.
- A JOBST® JoViPak® Hip Huggert (csípőszorító) mindig a JOBST® JoViJacket alatt viselje.
- JOBST® JoViPak® Hip Hugger (csípőszorító) és JOBST® JoViJacket kompressziós ruhadarabokat csak kezelőorvosával való konzultációt követően használjon, aki rendszeresen ellenőrzi a megfelelő használatot a terápia során, figyelembe véve a korát és egészségügyi státuszát.
- A kezelőorvos dönti el, hogy az alábbi betegségekkel rendelkező pácienseknél alkalmazható-e kompresszió általánosságban: reumás ízületi gyulladás, komplex regionális fájdalom szindróma (CRPS [M. Sudeck]), rosszindulatú limfödéma, üszkösödés.
- A páciens méréseit egy képzett személy végezze, hogy meg tudja határozni a helyes termékméretet.
- A JOBST® JoViPak® Hip Hugger (csípőszorító) és a JOBST® JoViJacket 16,5 cm-es vagy nagyobb bokakörmérettel rendelkező betegek számára készült.
- Egész lábas ruharab esetén a húzózáras változatot javasoljuk azon betegek számára, akiknél a sarok és a legkisebb bokakörméret közötti különbség 10 cm vagy több.
- A nem megfelelően illeszkedő kompressziós ruhadarabok elszoríthatják a végtagot, ami többek között bőrnekrózist, felfekvéseket és nyomásból adódó perifériás idegsérüléseket okozhat.
- A nyílt sebeket megfelelő sebkötéssel kell ellátni, mielőtt kompressziós harisnyát vesz fel rájuk.
- Ha diszkomfort érzést, fájdalmat, zsibbadást, a bőr színének változását, új sebek megjelenését vagy duzzadást tapasztal használat során, hagyja abba a termék viselését, és keresse fel orvosát.
- Megfelelő lábbeli viselése szükséges séta közben az elesések megelőzése céljából.
- Ha újrarendelne egy ruhadarabot, azt javasoljuk, végeztesse újra a méréseket, mert a végtag kerülete változhatott.

7. Mérettáblázat

A páciens méréseit egy képzett személy végezze, hogy meg tudja határozni a helyes termékméretet.

8. Tisztítás és ápolás

További információk:
- Mossa ki hetente egyszer
- Mossa kifordítva havonta egyszer
- Ne használjon öblítőt
- Ne csavarja ki, és ne centrifugálja
- Közvetlen hőtől védve szárítsa
- Hasonló színű ruhadarabokkal mossa együtt

9. Tárolási és/vagy különleges kezelési feltételek

Kérjük, védje a kompressziós ruhadarabokat a napfénynek, hőnek és nedvességnek való közvetlen kitettségtől.

A tárolás lehetőleg szobahőmérsékleten történjen.

Az anyag elhasználódása és gyengülése miatt az orvosi hatékonyság 6 hónap viselési időtartamra garantált a JOBST® JoViPak® Hip Hugger (csípőszorító) kompressziós ruhadarab, és 6 hónapra a JOBST® JoViJacket esetén.

Ez helyes használatot feltételez (például a termék megfelelő karbantartását, felvételét és levételét).

10. Megjegyzés

Az eszközhöz köthető bármilyen súlyos incidenst jelenteni kell a BSN medical Inc. számára (az Európai Unión belül BSN medical GmbH) és az Ön országában található illetékes hatóságnak.

8. Tisztítás és ápolás

Márka	Mosás	Fehérítés	Szárítás	Vasalás	Professzionális tisztítás
JOBST® JoViPak® Hip Hugger	30				
JOBST® JoViJacket					

INSTRUCȚIUNI DE UTILIZARE

RO

Vă mulțumim pentru că ați ales JOBST® JoViPak® Hip Hugger (articol de compresie pentru șold), un articol de compresie pe timpul nopții care completează, în timpul somnului sau relaxării, terapia recomandată pe timpul zilei pentru edemul limfatic.

1. Descrierea produsului

JOBST® JoViPak® Hip Hugger (articol de compresie pentru șold) în combinație cu JOBST® JoViJacket sunt concepute pentru a oferi compresie pe timpul nopții.

JOBST® JoViPak® Hip Hugger (articol de compresie pentru șold):

- Partea superioară a piciorului (DK) în combinație cu JOBST® JoViJacket (DG)
- Întregul picior (AK) în combinație cu JOBST® JoViJacket (AG)

2. Utilizare preconizată și indicații

JOBST® JoViPak® Hip Hugger (articol de compresie pentru șold) în combinație cu JOBST® JoViJacket sunt indicate pentru pacienții cu edem limfatic (edem limfatic primar sau secundar) și alte forme de edem prezente la nivelul extremităților inferioare până la șold, în calitate de articole de compresie complementare terapiei zilnice recomandate pentru edemul limfatic, în timpul perioadelor de odihnă sau al nopții.

Sunt indicate după ce volumul și dimensiunile membrului afectat au fost reduse (în faza de întreținere) pentru a permite potrivirea corectă a articolelor.

Produsul contracarează acumularea suplimentară de fluide și ajută la menținerea volumului redus și a formei membrului obținute prin tratamentul zilnic al edemului limfatic.

Vă rugăm să vă consultați medicul dacă nu sunteți convins(ă) că produsul este adecvat nevoilor dumneavoastră.

3. Componența materialului

JOBST® JoViPak® Hip Hugger (articol de compresie pentru șold):
Compoziție: 91 % bumbac organic/9 % spandex
Umplutură: 100 % poliuretan

JOBST® JoViJacket:
89 % nailon/11 % elastan

4. Instrucțiuni de utilizare

Dacă articolul de compresie are fermoar, deschideți mai întâi fermoarul.

1. Pliați partea superioară peste jumătate din JOBST® JoViPak® Hip Hugger (articol de compresie pentru șold).
2. Prindeți marginea pliată a articolului și începeți să îl trageți pe picior, având grijă întotdeauna să apucați articolul de marginile laterale, niciodată de cusătură.
3. Întindeți JOBST® JoViPak® Hip Hugger (articol de compresie pentru șold) și extindeți-l complet până în poziția finală, netezind cutele pe măsură ce urcați. JOBST® JoViPak® Hip Hugger (articol de compresie pentru șold) (DK) trebuie să acopere piciorul de la genunchi până la talie. Zona manșetei trebuie să fie poziționată sub genunchi. JOBST® JoViPak® Hip Hugger (articol de compresie pentru șold) (AK) trebuie să acopere piciorul de la baza degetelor de la picioare până la talie.
4. Închideți banda Velcro® la nivelul taliei, astfel încât să fixeze articolul fără a vă incomoda.
5. Verificați poziția genunchiului și a călcâiului (nu se aplică în cazul DK) și asigurați-vă că cusătura are un traseu drept, pe mijlocul spatelui piciorului. Dacă articolul de compresie are fermoar, închideți fermoarul înainte de a îmbrăca JOBST® JoViJacket.
6. Trageți JOBST® JoViJacket peste JOBST® JoViPak® Hip Hugger (articol de compresie pentru șold). JOBST® JoViJacket se poartă peste JOBST® JoViPak® Hip Hugger (articol de compresie pentru șold), cu eticheta în interiorul JOBST® JoViJacket. Acesta este îmbrăcat corect atunci când acoperă uniform JOBST® JoViPak® Hip Hugger (articol de compresie pentru șold), fără a forma cute, iar cusătura are un traseu drept pe mijlocul spatelui piciorului. JOBST® JoViJacket nu va acoperi zona șoldului, ci se va termina sub pliul fesier.

Note speciale:

- Partea superioară a piciorului: pentru a evita constricțiile, JOBST® JoViPak® Hip Hugger (articol de compresie pentru șold) (DK) trebuie purtat întotdeauna împreună cu un articol pentru compresia părții inferioare a piciorului (AD).
- În cazul utilizării în combinație cu un articol AD, se recomandă JOBST® JoViJacket pentru întregul picior.
- Unghiile lungi și bijuteriile pot deteriora produsele în momentul îmbrăcării.
- Pentru o aplicare mai ușoară, utilizați mănuși de cauciuc, un cadru pentru îmbrăcarea produselor de compresie sau chingile noastre de îmbrăcare, disponibile ca accesorii opționale.
- Evitați contactul articolelor de compresie cu unguente grase, loțiuni de corp sau substanțe similare.
- Firele sau buclele desprinse nu trebuie tăiate, deoarece ar putea duce la găurirea sau deșirarea articolelor de compresie.
- Destinat exclusiv utilizării de către un singur pacient.

5. Contraindicații

JOBST® JoViPak® Hip Hugger (articol de compresie pentru șold) și JOBST® JoViJacket nu trebuie utilizate în următoarele situații:

- Insuficiență arterială
- Tromboza venoasă profundă (TVP)
- Insuficiență cardiacă congestivă netratată/ decompensată, insuficiență cardiacă acută
- Cancer netratat
- Pliuri foarte adânci ale pielii
- Flebită septică netratată
- Phlegmasia coerulea dolens (flebită albastră)
- Lipsa sau diminuarea simțurilor, neuropatie periferică severă
- Sensibilitate cunoscută la oricare din componentele produsului

INSTRUCȚIUNI DE UTILIZARE

RO

6. Avertismente și precauții

- Dermatite exudative
- Infecție locală netratată a pielii
- Imobilitate (imobilizare la pat, fără abilitatea de mișcare voluntară).
- Sensibilitate diminuată la nivelul unui membru, nervi periferici afectați.
- Afecțiuni în care creșterea întoarcerii venoase și limfatice nu este de dorit.
- Urmați recomandările cadrului medical.
- Trebuie să se aplice măsurile adecvate de igienă și îngrijire a pielii.
- JOBST® JoViPak® și JoViJacket trebuie purtate întotdeauna împreună pentru a atinge nivelul de compresie necesar.
- JOBST® JoViPak® Hip Hugger (articol de compresie pentru șold) trebuie purtat întotdeauna cu JOBST® JoViJacket deasupra.
- JOBST® JoViPak® și JOBST® JoViJacket Hip Hugger (articol de compresie pentru șold) trebuie folosite exclusiv după consultarea cadrului medical și trebuie verificate cu regularitate de acesta din punct de vedere al adecvării la terapia dvs., luând în considerare vârsta și starea dvs. de sănătate.
- Cadrul medical decide dacă, în general, se poate folosi compresia de către pacienții ce suferă de următoarele afecțiuni: artrită reumatoidă, sindrom complex de durere regională (SCDR, boala Sudeck), edem limfatic malign, cangrenă.
- Măsurile pacientului trebuie luate de o persoană instruită pentru a determina mărimea corectă a produsului.
- JOBST® JoViPak® Hip Hugger (articol de compresie pentru șold) și JOBST® JoViJacket sunt proiectate pentru pacienți cu circumferința gleznei de minimum 16,5 cm.
- Pacienții care prezintă o diferență de minim 10 cm între circumferința călcâiului și cea a gleznei sunt rugați să utilizeze opțiunea cu fermoar în cazul modelului pentru întregul picior.
- Produsele de compresie care nu se potrivesc bine pot cauza constricție, care poate duce, de exemplu, la necroza pielii, escare și leziuni ale nervilor periferici cauzate de presiune.
- Plăgile deschise trebuie acoperite cu un pansament pentru plăgi adecvat înainte de îmbrăcarea produsului de compresie.
- Dacă observați disconfort, durere, senzație de amorțeală, modificări ale culorii pielii, apariția de plăgi sau umflături noi în timpul purtării, opriți utilizarea produsului și contactați cadrul medical.
- Trebuie purtată încălțăminte adecvată la mers, pentru prevenirea căderilor.
- Când comandați din nou un produs, vă recomandăm să măsurați din nou pacientul întrucât circumferința membrului se poate să se fi modificat.

7. Tabel cu dimensiuni

Măsurile pacientului trebuie luate de o persoană instruită pentru a determina mărimea corectă a produsului.

8. Curățare și îngrijire

Informații suplimentare:

- A se spăla o dată pe săptămână
- A se spăla întors pe dos, o dată pe lună
- A nu se adăuga balsam de rufe
- A nu se stoarce sau răsuci
- A se usca departe de sursele directe de căldură
- Spălați numai împreună cu articole de culori similare.

9. Condiții speciale de depozitare și/sau manipulare aplicabile

Protejați articolele de compresie de expunerea directă la lumina solară, căldură și umezeală.

Recomandăm păstrarea la temperatura camerei.

Din cauza uzurii sau slăbirii materialului, eficacitatea medicală poate fi garantată pentru o perioadă de îmbrăcare de 6 luni pentru articolul de compresie JOBST® JoViPak® Hip Hugger (articol de compresie pentru șold) și 6 luni pentru JOBST® JoViJacket.

Aceasta presupune manevrarea corectă (de exemplu, îngrijirea, îmbrăcarea și dezbrăcarea produsului).

10. Notă

Orice incident grav care s-a produs în legătură cu acest dispozitiv trebuie raportat către BSN medical Inc. (BSN medical GmbH pe teritoriul Uniunii Europene) și autoritatea competentă din țara dvs.

8. Curățare și îngrijire

Marcă	Spălare	Înălbire	Uscare	Călcare	Curățare profesională
JOBST® JoViPak® Hip Hugger	30				
JOBST® JoViJacket					

NÁVOD K POUŽITÍ

CZ

Děkujeme, že jste si vybrali produkt JOBST® JoViPak® Hip Hugger (stehenní návlek), noční kompresní návlek, který během spánku nebo relaxace vhodně doplňuje doporučenou denní léčbu lymfedému.

1. Popis produktu

Návlek JOBST® JoViPak® Hip Hugger (stehenní návlek) v kombinaci s návlekem JOBST® JoViJacket jsou navrženy pro zajišťování potřebné komprese v noci.

JOBST® JoViPak® Hip Hugger (stehenní návlek):
- Horní část dolní končetiny (DK) v kombinaci s návlekem JOBST® JoViJacket (DG)
- Celou dolní končetinu (AK) v kombinaci s návlekem JOBST® JoViJacket (AG)

2. Určené použití a indikace

Návlek JOBST® JoViPak® Hip Hugger (stehenní návlek) v kombinaci s návlekem JOBST® JoViJacket je indikován u pacientů s lymfedémem (primárním nebo sekundárním) nebo jinou formou edému v dolních končetinách, který se rozšiřuje až ke kyčli, jako doplňkový kompresní návlek pro noční a klidová období v kombinaci s denní doporučenou léčbou lymfedému.

Jsou indikovány k použití po zmenšení objemu a velikosti postižené končetiny (udržovací fáze), aby správně seděly.

Produkty brání dalšímu hromadění tekutin a pomáhají udržovat snížený objem a tvar končetiny dosahované denní léčbou lymfedému.

Pokud si nejste jisti, zda je pro vás tento produkt vhodný, obraťte se na svého lékaře.

3. Materiálové složení

JOBST® JoViPak® Hip Hugger (stehenní návlek):
Tkanina: 91 % ekologicky pěstovaná bavlna/
9 % spandex
Výplň: 100 % polyuretan

JOBST® JoViJacket:
89 % nylon/11 % elastan

4. Pokyny k použití

Je-li návlek vybaven zipem, nejdříve rozepněte zip.
1. Horní část návleku JOBST® JoViPak® Hip Hugger (stehenní návlek) přeložte přes polovinu.
2. Uchopte přehnutý okraj návleku a začněte ho natahovat přes nohu, přičemž návlek vždy držte po stranách, nikdy v oblasti švu.
3. Vyhrňte návlek JOBST® JoViPak® Hip Hugger (stehenní návlek) a natahujte jej až do konečné polohy. Během natahování vyhlazujte záhyby. Návlek JOBST® JoViPak® Hip Hugger (stehenní návlek) (DK) by měl nohu zakrývat od kolene do výše pasu. Manžeta by se měla nacházet pod kolenem. Návlek JOBST® JoViPak® Hip Hugger (stehenní návlek) (AK) by měl nohu zakrývat od začátku prstů na nohou do výše pasu.
4. Pás na suchý zip Velcro® upevněte ve výši pasu, aby návlek pohodlně držel.
5. Zkontrolujte polohu kolene a paty (neplatí pro DK) a umístění švu (musí vést rovně středem zadní části nohy). Je-li návlek vybaven zipem, před nasazením návleku JOBST® JoViJacket zip zavřete.
6. Přes návlek JOBST® JoViPak® Hip Hugger (stehenní návlek) nyní natáhněte návlek JOBST® JoViJacket. Návlek JOBST® JoViJacket je třeba přes návlek JOBST® JoViPak® Hip Hugger (stehenní návlek) natáhnout tak, aby se štítek nacházel na vnitřní straně návleku JOBST® JoViJacket. Tento návlek sedí správně, pokud pokrývá návlek JOBST® JoViPak® Hip Hugger (stehenní návlek) rovnoměrně, aniž by se tvořily záhyby, a šev vede rovně středem zadní části nohy. Návlek JOBST® JoViJacket nikdy nezakrývá oblast kyčle, ale končí pod hýždí.

Zvláštní poznámky:
- Horní část dolní končetiny: Aby nedošlo ke konstrikci, musí být návlek JOBST® JoViPak® Hip Hugger (stehenní návlek) na horní část dolní končetiny (DK) vždy kombinován s kompresí pro spodní část dolní končetiny (AD).
- Pokud se používá v kombinaci s návlekem AD, doporučuje se návlek JOBST® JoViJacket na celou dolní končetinu.
- Dlouhé nehty nebo šperky mohou návleky při navlékání poškodit.
- Navlékání zjednodušíte použitím gumových rukavic, aplikační pomůcky nebo doplňkových aplikačních oček.
- Návleky nesmějí přijít do kontaktu s mastmi, tělovými krémy a podobnými látkami.
- Nezastřihávejte volná vlákna ani očka, protože by v kompresních návlecích mohly vzniknout otvory nebo trhliny.
- Určeno k použití pouze jedním pacientem.

5. Kontraindikace

Návleky JOBST® JoViPak® Hip Hugger (stehenní návlek) a JOBST® JoViJacket nepoužívejte v následujících případech:
- Arteriální nedostatečnost
- Hluboká žilní trombóza (DVT)
- Neléčené/dekompenzované městnavé srdeční selhání, akutní srdeční selhání
- Neléčený karcinom
- Velmi hluboké kožní záhyby
- Neléčená septická flebitida
- Flegmasia coerulea dolens
- Chybějící nebo vážně narušený cit, závažná periferní neuropatie
- Známá citlivost na kteroukoli ze složek produktu

6. Varování a bezpečnostní opatření

- Mokvající dermatózy
- Neléčená lokalizovaná kožní infekce
- Imobilita (upoutání na lůžko bez schopnosti aktivního pohybu)
- Zhoršená citlivost končetiny, poškození periferních nervů
- Stavy, u kterých není zvýšený žilní a lymfatický návrat vhodný
- Řiďte se prosím doporučeními svého lékaře.
- Zajistěte odpovídající hygienu a péči o pokožku.
- Návlek JOBST® JoViPak® je vždy třeba nosit společně s návlekem JOBST® JoViJacket, aby byla zajištěna potřebná úroveň komprese.

NÁVOD K POUŽITÍ

CZ

- Návlek JOBST® JoViPak® Hip Hugger (stehenní návlek) je vždy třeba nosit krytý návlekem JOBST® JoViJacket.
- Produkty JOBST® JoViPak® Hip Hugger (stehenní návlek) a JOBST® JoViJacket používejte výhradně po konzultaci se svým lékařem, ke kterému budete docházet na pravidelné kontroly a který ověří, že je pro vás tato léčba vhodná i vzhledem k vašemu věku a zdravotnímu stavu.
- Lékař rozhodne, zda je komprese obecně vhodná u pacientů s následujícími onemocněními: revmatoidní artritida, komplexní bolestivý regionální syndrom (CRPS, Sudeckova atrofie), maligní lymfedém, gangréna.
- Měření pacienta musí provádět vyškolená osoba, která zvolí správnou velikost výrobku.
- JOBST® JoViPak® Hip Hugger (stehenní návlek) a návlek JOBST® JoViJacket jsou navrženy pro pacienty s obvodem kotníku 16,5 cm a výš.
- Pro pacienty s rozdílem mezi patou a nejmenším obvodem v oblasti kotníku 10 cm nebo více využijte naše varianty na celou dolní končetinu se zipem.
- Špatně sedící kompresní návleky mohou vést ke konstrikci a následné kožní nekróze, proleženinám a poškození periferních nervů v důsledku tlaku.
- Otevřené rány je před použitím kompresního návleku nutné ošetřit vhodným krytím na rány.
- Pokud během používání zaznamenáte nepohodlí, bolest, necitlivost, změnu barvy nebo vzhledu kůže, vznik nových ran nebo otoků, přestaňte výrobek používat a kontaktujte svého lékaře.
- Při chůzi je nutné používat odpovídající obuv, aby nedocházelo k pádům.
- Při opětovném objednávání návleků doporučujeme pacienta změřit znovu, jelikož mohlo dojít ke změnu obvodu končetiny.

7. Tabulka velikostí

Měření pacienta musí provádět vyškolená osoba, která zvolí správnou velikost výrobku.

8. Čištění a péče

Další informace:
- Perte jednou týdně
- Jednou za měsíc perte naruby
- Nepoužívejte aviváž
- Neždímejte
- Sušte v dostatečné vzdálenosti od tepelných zdrojů
- Perte s podobnými barvami

9. Uskladnění a/nebo relevantní zvláštní podmínky pro manipulaci

Chraňte kompresní návleky před přímým vystavením slunečnímu světlu, teplu a vlhkosti.

Doporučujeme uchovávat při pokojové teplotě.

Vzhledem k opotřebení nebo uvolnění materiálu lze zdravotnickou účinnost kompresního návleku JOBST® JoViPak® Hip Hugger (stehenní návlek) zaručit po dobu 6 měsíců a návleku JOBST® JoViJacket po dobu 6 měsíců.

Předpokladem je správné zacházení s výrobkem (např. péče o výrobek, jeho navlékání a svlékání).

10. Oznámení

Každou závažnou nežádoucí příhodu, ke které došlo v souvislosti s tímto prostředkem, je nutné nahlásit společnosti BSN medical Inc. (BSN medical GmbH v Evropské unii) a příslušnému orgánu ve vaší zemi.

8. Čištění a péče

Značka	Praní	Bělení	Sušení	Žehlení	Profesionální čištění
JOBST® JoViPak® Hip Hugger	30				
JOBST® JoViJacket					

NAVODILA ZA UPORABO

SL

Zahvaljujemo se vam, ker ste izbrali JOBST® JoViPak® Hip Hugger (kolčni opornik), nočno kompresijsko oblačilo, ki med spanjem in počitkom dopolnjuje bolnikovo priporočeno dnevno zdravljenje limfedema.

1. Opis izdelka

JOBST® JoViPak® Hip Hugger (kolčni opornik) je v kombinaciji s pripomočkom JOBST® JoViJacket zasnovan za zagotavljanje potrebne nočne kompresije.

JOBST® JoViPak® Hip Hugger (kolčni opornik):
- Zgornji del noge (DK) v kombinaciji s pripomočkom JOBST® JoViJacket (DG)
- Celotno noga (AK) v kombinaciji s pripomočkom JOBST® JoViJacket (AG)

2. Namen uporabe in indikacije

JOBST® JoViPak® Hip Hugger (kolčni opornik) je v kombinaciji s pripomočkom JOBST® JoViJacket indiciran pri bolnikih s (primarnim ali sekundarnim) limfedemom in drugimi oblikami edema v spodnjih udih, ki sega navzgor do kolka, kot dodatno kompresijsko oblačilo pri vsakodnevni priporočeni terapiji zaradi limfedema, tj. med nočnim počitkom.

Indicirana sta po zmanjšanju prostornine in velikosti prizadetega uda (v vzdrževalni fazi), saj tako omogočata ustrezno prileganje oblačil.

Izdelek preprečuje nadaljnje kopičenje tekočine ter pomaga vzdrževati zmanjšano prostornino in obliko uda, kar je bilo doseženo z vsakodnevnim zdravljenjem limfedema.

Če niste prepričani, kateri izdelek je primeren za vas, se obrnite na zdravstvenega delavca.

3. Sestava materiala

JOBST® JoViPak® Hip Hugger (kolčni opornik):
Tkanina: 91 % organski bombaž/9 % elastan
Polnilo: 100 % poliuretan

JOBST® JoViJacket:
89 % najlon/11 % elastan

4. Navodila za uporabo

Če ima vaše oblačilo zadrgo, jo najprej odprite.

1. Zgornji del zavihajte čez polovico kolčnega opornika JOBST® JoViPak®.
2. Primite zavihani rob oblačila in ga vlecite po nogi navzgor. Oblačilo vedno držite ob straneh in nikoli za šiv.
3. Odvihajte JOBST® JoViPak® Hip Hugger (kolčni opornik) in ga povlecite povsem do končnega položaja in spotoma gladite gube. Pripomoček JOBST® JoViPak® Hip Hugger (kolčni opornik) (DK) mora nogo pokrivati od kolena do pasu. Območje z manšeto je treba namestiti pod kolenom. Pripomoček JOBST® JoViPak® Hip Hugger (kolčni opornik) (AK) mora nogo pokrivati od prstov na nogah do pasu.
4. Trak z ježkom Velcro® ovijte okoli pasu, tako da je oblačilo stabilno in udobno nameščeno.
5. Preverite položaj kolena in pete (ne velja za DK) in se prepričajte, da šiv poteka naravnost po sredini zadnjega dela noge. Če ima vaše oblačilo zadrgo, jo zaprite, preden oblečete pripomoček JOBST® JoViJacket.
6. Pripomoček JOBST® JoViJacket povlecite prek pripomočka JOBST® JoViPak® Hip Hugger (kolčni opornik). Pripomoček JOBST® JoViJacket se nosi čez pripomoček JOBST® JoViPak® Hip Hugger (kolčni opornik), pri tem pa mora biti etiketa znotraj pripomočka JOBST® JoViJacket. Prileganje je pravilno, ko enakomerno pokriva pripomoček JOBST® JoViPak® Hip Hugger (kolčni opornik), pri tem ne ustvarja gub, šiv pa poteka naravnost po sredini zadnjega dela noge. Pripomoček JOBST® JoViJacket ne bo pokril kolčnega območja in se bo končal pod glutealno gubo.

Posebne opombe:
- Zgornji del noge: za preprečevanje stiskanja se mora pripomoček JOBST® JoViPak® Hip Hugger (kolčni opornik) za zgornji del noge (DK) vedno uporabljati v kombinaciji s kompresijo spodnjega dela noge (AD).
- Če se uporablja v kombinaciji z oblačilom AD, priporočamo pripomoček JOBST® JoViJacket za celotno nogo.
- Dolgi nohti in nakit lahko poškodujejo oblačila med oblačenjem.
- Za lažje oblačenje uporabite gumijaste rokavice, pripomoček za oblačenje ali izbirne zanke za oblačenje.
- Oblačilo ne sme priti v stik z mastnimi kremami, losjoni za telo ali podobnimi snovmi.
- Niti, ki prosto visijo ali zank ne smete odrezati, saj to lahko povzroči luknje ali kanalčke v kompresijskih oblačilih.
- Namenjeno uporabi pri samo enem bolniku.

5. Kontraindikacije

Pripomočkov JOBST® JoViPak® Hip Hugger (kolčni opornik) in JOBST® JoViJacket ne smete uporabiti v naslednjih primerih:
- Arterijska insuficienca
- Globoka venska tromboza (GVT)
- Nekompenzirano/dekompenzirano kongestivno srčno popuščanje, akutno srčno popuščanje
- Nezdravljenega raka
- Zelo globoke kožne gube
- Nezdravljen septični flebitis
- Phlegmasia coerulea dolens
- Odsotna ali hudo okvarjena zaznava, huda periferna nevropatija
- Znana občutljivost na katero koli komponento izdelka

6. Opozorila in previdnostni ukrepi

- Mehurjasta dermatoza
- Nezdravljena lokalizirana kožna infekcija
- Nepokretnost (ležanje na postelji brez zmožnosti aktivnega premikanja).
- Okvarjena občutljivost uda, poškodba perifernega živca.
- Stanja, pri katerih povečan venski in limfatični povratni tok nista zaželena.
- Upoštevajte priporočila svojega zdravnika.
- Vzdržujte kožo z ustrezno higieno in nego.
- JOBST® JoViPak® in JoViJacket morate vedno nositi skupaj, da dosežete potrebno raven kompresije.

NAVODILA ZA UPORABO

SL

- JOBST® JoViPak® Hip Hugger (kolčni opornik) morate vedno nositi pod JOBST® JoViJacket.
- JOBST® JoViPak® Hip Hugger (kolčni opornik) in JOBST® JoViJacket smete uporabljati le po posvetu z zdravstvenim delavcem, ki mora redno spremljati primernost zdravljenja ter pri tem upoštevati bolnikovo starost in zdravstveno stanje.
- Zdravstveni delavec odloči, ali je kompresija na splošno primerna za bolnike, ki imajo naslednje bolezni: revmatoidni artritis, kompleksni regionalni bolečinski sindrom, CRPS (M. Sudeck), maligni limfedem, gangreno.
- Meritve na bolniku sme opraviti le usposobljeno osebje, ki določi pravilno prilagajanje izdelka.
- Pripomočkak JOBST® JoViPak® Hip Hugger (kolčni opornik) in JoViJacket sta zasnovana za bolnike z obsegom gležnja 16,5 cm ali več.
- Bolniki, pri katerih je razlika med peto in najmanjšim obsegom gležnja 10 cm ali več in uporabljate model za celotno nogo, uporabite našo možnost zadrge.
- Neustrezno prilegajoča se kompresijska oblačila lahko povzročijo konstrikcijo, kar privede npr. do nekroze kože, razjed zaradi pritiska in s pritiskom povezanih poškodb perifernega živčevja.
- Odprte rane pokrijte s primernim povojem za rane, preden oblečete kompresijsko oblačilo.
- Če zaznate neugodje, bolečino, omrtvičenost, spremembe barve kože, pojav novih ran ali otekanje med nošenjem, izdelka ne uporabljajte več in se obrnite na zdravnika.
- Med hojo morate nositi ustrezno obutev, da preprečite padce.
- Pri ponovnem naročanju oblačila priporočamo ponovno merjenje bolnika, saj se lahko obsegi okončin v tem času spremenijo.

7. Preglednica velikosti

Meritve na bolniku sme opraviti le usposobljeno osebje, ki določi pravilno prilagajanje izdelka.

8. Čiščenje in nega

Dodatne informacije:
- Pranje enkrat tedensko
- Enkrat na teden operite z notranjo stranjo navzven
- Ne dodajajte mehčalca za tkanino
- Ne mečkajte ali zvijajte
- Hranite stran od neposredne vročine
- Perite skupaj s podobnimi barvami

9. Veljavni pogoji za shranjevanje in/ali posebno vzdrževanje

Kompresijskih oblačil ne izpostavljajte neposredni sončni svetlobi, vročini in vlagi.

Priporočljivo je shranjevanje pri sobni temperaturi.

Zaradi obrabe ali ohlapnosti materiala je mogoče pri kompresijskem oblačilu JOBST® JoViPak® Hip Hugger (kolčni opornik) in pripomočku JOBST® JoViJacket zagotoviti medicinsko učinkovitost za obdobje nošenja 6 mesecev.

Pogoj za to je pravilna uporaba (npr. nega izdelka, nameščanje in snemanje).

10. Obvestilo

Kakršen koli resen dogodek, ki se zgodi v povezavi s tem pripomočkom, je treba sporočiti družbi BSN medical Inc. (BSN medical GmbH v Evropski uniji) in pristojnemu organu v vaši državi.

8. Čiščenje in nega

Znamka	Pranje	Beljenje	Sušenje	Likanje	Profesionalno čiščenje
JOBST® JoViPak® Hip Hugger	30				
JOBST® JoViJacket					

ИНСТРУКЦИИ ПО ПРИМЕНЕНИЮ

RU

Благодарим Вас за выбор компрессионного белья JOBST® JoViPak® Hip Hugger (облегающее белье для бедер) для использования ночью, которое применяется во время сна или отдыха дополнительно к рекомендуемой пациентам дневной терапии лимфедемы.

1. Описание продукта

JOBST® JoViPak® Hip Hugger (облегающее белье для бедер) в сочетании с JOBST® JoViJacket предназначены для обеспечения необходимой компрессии в ночное время.

JOBST® JoViPak® Hip Hugger (облегающее белье для бедер):

- Для бедра (DK) в сочетании с JOBST® JoViJacket (DG)
- Всей ноги (AK) в сочетании с JOBST® JoViJacket (AG)

2. Назначение и показания к применению

Изделие JOBST® JoViPak® Hip Hugger (облегающее белье для бедер) в сочетании с JOBST® JoViJacket показано для пациентов с лимфатическим отеком тканей (первичная или вторичная лимфедема) и другими формами отека нижних конечностей, простирающимися вплоть до бедра, в качестве дополнительного компрессионного белья, применяемого во время сна или отдыха дополнительно к рекомендуемой пациентам дневной терапии лимфедемы.

Эти изделия показаны к применению после того, как объем и размер отекшей конечности уменьшатся (фаза поддерживающей терапии) и будет возможным обеспечить правильную подгонку белья.

Изделие предотвращает дальнейшее скапливание жидкости и помогает сохранить уменьшенный размер и форму конечности, достигнутые с помощью дневной терапии лимфедемы.

Если вы не уверены в том, подходит ли вам это изделие, обратитесь к своему лечащему врачу.

3. Состав материала

JOBST® JoViPak® Hip Hugger (облегающее белье для бедер):
Ткань: 91 % органический хлопок/9 % спандекс
Наполнитель: 100 % полиуретан

JOBST® JoViJacket:
89 % нейлон/11 % эластан

4. Инструкции по применению

В случае наличия молнии на изделии в первую очередь расстегните ее.

1. Сложите верхнюю часть JOBST® JoViPak® Hip Hugger (облегающее белье для бедер) пополам.
2. Возьмите сложенный край изделия и начните натягивать на ногу, при этом держите изделие по бокам, а не в области шва.
3. Разверните JOBST® JoViPak® Hip Hugger (облегающее белье для бедер) и продолжите натягивать его вверх до окончательного положения разглаживающими движениями. Изделие JOBST® JoViPak® Hip Hugger (облегающее белье для бедер) (DK) должно закрывать ногу от колена до уровня талии. Участок с манжетой должен быть расположен под коленом. Изделие JOBST® JoViPak® Hip Hugger (облегающее белье для бедер) (AK) должно закрывать ногу от основания пальцев ног до уровня талии.
4. Застегните липучку Velcro® на уровне талии так, чтобы она комфортно удерживала изделие на месте.
5. Проверьте положение колена и пятки (не относится к DK), и убедитесь, что шов проходит прямо по центру тыльной стороны ноги. Если у вашего изделия есть молния, застегните ее прежде, чем надевать JOBST® JoViJacket.
6. Натяните JOBST® JoViJacket поверх JOBST® JoViPak® Hip Hugger (облегающее белье для бедер). Изделие JOBST® JoViJacket носится поверх JOBST® JoViPak® Hip Hugger (облегающее белье для бедер), при этом ярлык находится с внутренней стороны JOBST® JoViJacket. Изделие надето правильно, если оно равномерно закрывает JOBST® JoViPak® Hip Hugger (облегающее белье для бедер) без складок, и шов находится прямо по центру тыльной стороны ноги. Изделие JOBST® JoViJacket не будет закрывать бедро, оно заканчивается под ягодичной складкой.

Особые примечания:

- Бедро: во избежание передавливаний JOBST® JoViPak® Hip Hugger (облегающее белье для бедер) для бедра (DK) всегда следует использовать в сочетании с компрессионным изделием для голени (AD).
- При использовании в сочетании с изделием AD рекомендуется использовать изделие JOBST® JoViJacket для всей ноги.
- При надевании изделий их можно повредить длинными ногтями и украшениями.
- Чтобы облегчить процесс надевания, используйте резиновые перчатки, приспособление для надевания, или наши опциональные батлеры для надевания.
- Не допускайте контакта компрессионного изделия с жирными мазями, лосьонами для тела или подобными веществами.
- Торчащие нити или петли не следует обрезать, так как это может привести к образованию в изделиях дырок или стрелок.
- Предназначено только индивидуального использования пациентом.

5. Противопоказания

Изделия JOBST® JoViPak® Hip Hugger (облегающее белье для бедер) и JOBST® JoViJacket нельзя применять в следующих случаях:

- Артериальной недостаточности
- Тромбоза глубоких вен (ТГВ)
- Нелеченой/ декомпенсированной застойной сердечной недостаточности, острой сердечной недостаточности
- Нелеченого рака
- Очень глубоких кожных складок
- Нелеченого септического флебита

ИНСТРУКЦИИ ПО ПРИМЕНЕНИЮ

RU

- Синей болевой флегмазии
- Отсутствиея или тяжелого нарушения чувствительности, тяжелой периферической нейропатии
- Подтвержденной чувствительности к любому из компонентов продукта

6. Предупреждения и меры предосторожности

- Мокнущий дерматоз
- Нелеченая локализованная инфекция кожи
- Неподвижность (постельный режим с отсутствием возможности активных движений).
- Нарушение чувствительности конечности, повреждение периферических нервов.
- Состояния, при которых повышенный венозный или лимфатический отток нежелателен.
- Соблюдайте рекомендации Вашего врача.
- Следует соблюдать надлежащую гигиену и выполнять уход за кожей.
- Изделия JOBST® JoViPak® и JoViJacket следует всегда носить вместе для достижения необходимого уровня компрессии.
- Изделие JOBST® JoViPak® Hip Hugger (облегающее белье для бедер) следует носить исключительно под JOBST® JoViJacket.
- JOBST® JoViPak® Hip Hugger (облегающее белье для бедер) и JOBST® JoViJacket можно использовать только после консультации с лечащим врачом. При этом следует регулярно проходить врачебный осмотр для оценки пригодности терапии с учетом возраста и состояния здоровья.
- Врач решает, можно ли применять компрессию у пациентов со следующими заболеваниями: ревматоидный артрит, комплексный регионарный болевой синдром (КРБС, синдром Зудека), злокачественная лимфедема, гангрена.
- Для подбора правильного размера изделия измерения конечности пациента должен проводить обученный персонал.
- JOBST® JoViPak® Hip Hugger (облегающее белье для бедер) и JOBST® JoViJacket подходят для пациентов с обхватом лодыжки 16,5 см и больше.
- Пациенты, у которых разница между обхватом в районе пятки и обхватом лодыжки составляет 10 см или более, должны использовать вариант изделия с молнией при использовании варианта для всей ноги.
- Неподходящие по размеру компрессионные изделия могут приводить к передавливанию, что, в свою очередь, может привести к некрозу кожи, пролежневым язвам и периферийным нервным поражениям из-за давления.
- Прежде чем надевать компрессионные изделия, необходимо наложить повязку на открытые раны.
- Если вы заметили дискомфорт, боль, онемение, изменения цвета кожи, появление новых ран или распухание во время ношения, прекратите использовать изделие и свяжитесь с медицинским специалистом.
- Во избежание падений при ходьбе необходимо носить соответствующую обувь.
- При повторном заказе изделия рекомендуется снять мерки с пациента повторно, так как обхват конечности может измениться.

7. Размерная сетка

Для подбора правильного размера изделия измерения конечности пациента должен проводить обученный персонал.

8. Очистка и уход

Дополнительная информация:

- Стирать один раз в неделю
- Стирать с выворачиванием наизнанку один раз в месяц
- Не добавлять кондиционер для ткани
- Не отжимать и не скручивать
- Сушить вдали от прямых источников тепла
- Стирать только с изделиями подобного цвета

9. Условия хранения и/или особые условия обращения

Защищайте компрессионные предметы одежды от воздействия прямых солнечных лучей, тепла и влаги.

Мы рекомендуем хранить изделия при комнатной температуре.

В связи с возможным износом или растягиванием материала медицинская эффективность может быть гарантирована в течение 6 месяцев для компрессионного изделия JOBST® JoViPak® Hip Hugger (облегающее белье для бедер) и 6 месяцев для JOBST® JoViJacket.

Этот срок предполагает правильное обращение с изделием (например, уход за ним, правильное надевание и снятие).

10. Примечание

О любом серьезном происшествии относительно данного изделия следует сообщать компании BSN medical Inc. (на территории Европейского союза – BSN medical GmbH) и компетентному органу власти вашей страны.

8. Очистка и уход

Марка	Стирка	Отбеливание	Сушка	Глажка	Химчистка
JOBST® JoViPak® Hip Hugger	30				
JOBST® JoViJacket					

KULLANMA TALIMATLARI

TR

Hastanın önerilen gündüz lenfödem tedavilerini uyku veya dinlenme anlarında desteklemek için tasarlanmış, gece kullanılan bir kompresyon giysisi olan JOBST® JoViPak® Hip Hugger (Kalça Sarıcı) ürününü seçtiğiniz için teşekkür ederiz.

1. Ürün Açıklaması

JOBST® JoViJacket ile kombinasyon halindeki JOBST® JoViPak® Hip Hugger (Kalça Sarıcı), gerekli gece kompresyonunu sağlamak için tasarlanmıştır.

JOBST® JoViPak® Hip Hugger (Kalça Sarıcı) aşağıdakiler içindir:

- JOBST® JoViJacket (DG) ile kombinasyon halinde üst bacak (DK)
- JOBST® JoViJacket (AG) ile kombinasyon halinde tam bacak (AK)

2. Kullanım amacı ve endikasyonlar

JOBST® JoViJacket ile kombinasyon halindeki JOBST® JoViPak® Hip Hugger (Kalça Sarıcı), lenfödem hastaları (primer veya sekonder lenfödem) ve alt ekstremitelerdeki diğer ödem türleri için endikedir; dinlenme ve uyku sırasında, önerilen günlük lenfödem tedavisi için tamamlayıcı kompresyon giysisi olarak kalçaya kadar uzanır.

Bu iki ürün, giysilerin doğru bir şekilde oturmasını sağlamak için etkilenen uzvun hacmi ve boyutu küçültüldüğünde (bakım/koruma fazı) endikedir.

Ürün, fazla sıvının birikmesini önler ve günlük lenfödem tedavisi ile elde edilen küçültülmüş uzuv hacminin ve şeklinin korunmasına yardımcı olur.

Ürünün size uygun olup olmadığından emin değilseniz lütfen sağlık uzmanınızla iletişime geçin.

3. Malzeme bileşimi

JOBST® JoViPak® Hip Hugger (Kalça Sarıcı):
Kumaş: 91 % Organik Pamuk/9 % Spandeks
Dolgu: 100 % Poliüretan

JOBST® JoViJacket:
89 % Naylon/11 % Elastan

4. Kullanım Talimatları

Giysinizin fermuarı varsa önce fermuarı indirin.

1. Üst kısmı, JOBST® JoViPak® Hip Hugger'ın (Kalça Sarıcı) yarısını kaplayacak şekilde katlayın.
2. Giysinin katlı ucunu tutun ve bacağınızın üzerine doğru çekmeye başlayın; giysiyi her zaman yan taraflarından tutun ve hiçbir zaman dikiş yerinden tutmayın.
3. JOBST® JoViPak® Hip Hugger'ı (Kalça Sarıcı) açın ve son konumuna kadar yukarı çekerken bir yandan da buruşuk kalan yerleri düzeltin. JOBST® JoViPak® Hip Hugger (Kalça Sarıcı) (DK), bacağı dizden başlayarak bel hizasına kadar kaplamalıdır. Paça kısmı dizin altına yerleştirilmelidir. JOBST® JoViPak® Hip Hugger (Kalça Sarıcı) (AK), bacağı ayak parmaklarının tabanından başlayarak bel hizasına kadar kaplamalıdır.
4. Giysiyi rahatça yerinde tutması için Velcro® sargısını belin etrafına dolayıp sabitleyin.
5. Diz ve topuğun pozisyonunu (DK için değil) ve dikiş yerinin bacağın arka kısmının tam ortasından geçip geçmediğini kontrol edin. Giysinizin fermuarı varsa JOBST® JoViJacket ürününü giymeden önce fermuarı kapatın.
6. JOBST® JoViJacket ürününü JOBST® JoViPak® Hip Hugger (Kalça Sarıcı) ürününün üzerinden çekin. JOBST® JoViJacket, etiketi iç kısma denk gelecek şekilde JOBST® JoViPak® Hip Hugger'ın (Kalça Sarıcı) üzerine giyilir. JOBST® JoViJacket, buruşukluk oluşmadan JOBST® JoViPak® Hip Hugger'a (Kalça Sarıcı) düzgün bir şekilde oturduğunda ve dikiş yeri bacağın arka kısmının tam ortasından geçtiğinde doğru bir şekilde yerleştirilmiş olur. JOBST® JoViJacket, kalça bölgesini örtmeyecek ancak gluteal katın altında bitecektir.

Özel notlar:

- Üst bacak: Sıkışma oluşmaması için üst bacak JOBST® JoViPak® Hip Hugger (Kalça Sarıcı) (DK) her zaman alt bacak kompresyonu (AD) ile birlikte kullanılmalıdır.
- AD giysisi ile birlikte kullanılırsa tam bacak JOBST® JoViJacket ürünü önerilmektedir.
- Uzun tırnaklar ve takılar, giyinme sırasında giysilere zarar verebilir.
- Daha kolay bir kullanım için kauçuk eldiven, giyme yardımcısı veya isteğe bağlı giyme halkalarımızı kullanın.
- Giysileri yağlı pomatlarla, vücut losyonlarıyla veya benzeri maddelerle temas ettirmeyin.
- Kompresyon giysileri üzerinde deliklere veya kaçmalara neden olabilecekleri için çıkan iplik ve ilmekler kesilmemelidir.
- Yalnızca tek bir hastada kullanım içindir.

5. Kontrendikasyonlar

JOBST® JoViPak® Hip Hugger (Kalça Sarıcı) ve JOBST® JoViJacket şu durumlarda kullanılmamalıdır:

- Arteriyel yetmezlik
- Derin ven trombozu (DVT)
- Tedavi edilmemiş/dekompanse konjestif kalp yetmezliği, akut kardiyak yetmezlik
- Tedavi edilmemiş kanser
- Çok derin cilt katları
- Tedavi edilmemiş septik filebit
- Flegmasia serula dolens
- His kaybı veya ciddi şekilde azalması, ciddi periferik nöropati
- Ürünün herhangi bir bileşenine karşı bilinen hassasiyet

6. Uyarılar ve Önlemler

- Akıntılı dermatoz
- Tedavi edilmemiş lokal cilt enfeksiyonları
- Hareketsizlik (aktif hareket kabiliyeti olmadan yatalaklık).
- Uzuvda his azalması, periferik sinir hasarı.
- Artırılmış venöz ve lenfatik geri dönüşün istenmediği durumlar.
- Lütfen sağlık uzmanınızın önerilerini takip edin.
- Uygun hijyen ve cilt bakımı uygulanmalıdır.
- Gereken kompresyon seviyesine ulaşmak için JOBST® JoViPak® ve JoViJacket her zaman birlikte giyilmelidir.
- JOBST® JoViPak® Hip Hugger (Kalça Sarıcı) her zaman JOBST® JoViJacket üstte olacak şekilde giyilmelidir.

KULLANMA TALIMATLARI

TR

- JOBST® JoViPak® Hip Hugger (Kalça Sarıcı) ve JOBST® JoViJacket yalnızca sağlık uzmanınıza danıştıktan sonra kullanılmalı ve bu kişiler tarafından yaş ve sağlık durumu da göz önüne alınarak tedavinizin uygunluğu açısından düzenli olarak kontrol edilmelidir.
- Belirtilen hastalıklarda hastalara genel olarak kompresyon uygulanıp uygulanamayacağına sağlık uzmanı karar vermelidir: romatoid artrit, kompleks bölgesel ağrı sendromu CRPS (M. Sudeck), malign lenfödem, kangren.
- Ürün boyutunu belirlemek için hasta ölçüleri eğitimli bir kimse tarafından alınmalıdır.
- JOBST® JoViPak® Hip Hugger (Kalça Sarıcı) ve JOBST® JoViJacket, ayak bileği çapı 16,5 cm ve üzeri olan hastalar için tasarlanmıştır
- Topuk ile ayak bileği çapının en az olduğu yer arasında 10 cm veya daha fazla fark olan hastalar için tam bacak stilini kullanırken lütfen fermuar seçeneğimizden faydalanın.
- Tam oturmayan kompresyon giysileri sıkışmaya neden olarak cilt nekrozu, bası ülserleri ve bası kaynaklı periferal sinir hasarına yol açabilir.
- Kompresyon giysisi giyilmeden önce açık yaralar uygun bir yara pansuman malzemesi ile kaplanmalıdır.
- Kullanım sırasında rahatsızlık, ağrı, uyuşma, cilt renginde değişme, yeni yara ya da şişlik oluşumu fark ederseniz ürünü kullanmayın ve sağlık uzmanınıza danışın.
- Düşmeleri önlemeye yardım için yürürken uygun ayakkabı giyilmelidir.
- Yeniden ürün siparişi verirken uzuv çevresi değişmiş olabileceği için hastanın ölçülerini yeniden almanızı öneririz.

7. Beden tablosu

Ürün boyutunu belirlemek için hasta ölçüleri eğitimli bir kimse tarafından alınmalıdır.

8. Temizlik ve bakım

Ek bilgi:

- Haftada bir kez yıkayın
- Ayda bir kez içini dışına çevirerek yıkayın
- Yumuşatıcı kullanmayın
- Sıkmayın veya bükmeyin
- Doğrudan ısı alan bir yerde kurutmayın
- Benzer renklerle beraber yıkayın

9. Saklama ve/veya özel kullanım koşulları geçerlidir

Kompresyon giysilerinizi lütfen doğrudan güneş ışığına, ısıya ve neme maruz bırakmayın.

Oda sıcaklığında saklanması önerilir.

Malzemenin yıpranması veya gevşemesi nedeniyle JOBST® JoViPak®'ın tıbbi etkinliği için 12, JOBST® JoViJacket'in tıbbi etkinliği için 6 aylık bir giyim süresi garanti edilebilir.

Bu süre, ürünün doğru kullanıldığı (örneğin ürün bakımı, giyme ve çıkarma) varsayıldığında geçerlidir.

10. Uyarı

Bu cihazla ilgili olarak meydana gelen tüm ciddi durumlar BSN medical Inc. şirketine (Avrupa Birliği içinde BSN medical GmbH) ve devletinizin yetkili kurumuna rapor edilmelidir.

8. Temizlik ve bakım

Marka	Yıkama	Beyazlatma	Kurutma	Ütüleme	Profesyonel Temizleme
JOBST® JoViPak® Hip Hugger	30				
JOBST® JoViJacket					

نشكركم على اختيار JOBST® JoViPak® Hip Hugger (مشد الورك)، وهو عبارة عن رداء ضاغط يتم ارتدائه ليلاً، ويعد مكملاً للمشدات الموصى بها المخصصة للارتداء نهارًا لعلاج المرضى الذين يعانون من الوذمة اللمفية في أثناء النوم أو عند الاسترخاء.

١. وصف المنتج

تم تصميم JOBST® JoViPak® Hip Hugger (مشد الورك) بالإضافة إلى مشد JOBST® JoViJacket لتوفير الضغط اللازم أثناء الليل.

JOBST® JoViPak® Hip Hugger (مشد الورك):
- الجزء العلوي من الساق (نمط DK) بالإضافة إلى مشد JOBST® JoViJacket (نمط DG)
- الساق بالكامل (نمط AK) بالإضافة إلى مشد JOBST® JoViJacket (نمط AG)

٢. الاستخدام المقصود ودواعي الاستعمال

يُستخدم JOBST® JoViPak® Hip Hugger (مشد الورك) بالإضافة إلى مشد JOBST® JoViJacket كمشد ضاغط مكملاً للمشدات الموصى بها المخصصة للارتداء نهارًا للمرضى المصابين بالوذمة اللمفية (الأولية أو الثانوية) والأنواع الأخرى من الوذمة في الجزء السفلي من الساق والتي تمتد حتى أعلى الورك، ومخصص للارتداء في أوقات الراحة أو أثناء الليل.

يوصى باستخدامهما بمجرد انخفاض مستوى التورم وحجمه في الطرف المصاب (مرحلة الرعاية) لضمان ارتداء المشد بشكل صحيح.

يمنع المنتج تجمع السائل الليمفاوي بشكل أكبر ويساعد على الحفاظ على تقليل مستوى التورم والشكل الطبيعي للطرف المصاب نتيجة للعلاج اليومي للوذمة اللمفية.

يُرجى الاتصال باختصاصي الرعاية الصحية لديك إذا كنت غير متأكد مما إذا كان المنتج مناسبًا لك أم لا.

٣. تركيب المواد

JOBST® JoViPak® Hip Hugger (مشد الورك):
النسيج: مصنوع من القطن العضوي بنسبة ٩١٪ وألياف إسباندكس بنسبة ٩٪
البطانة: مصنوعة من البولي يوريثان بنسبة ١٠٠٪
مشد JOBST® JoViJacket:
مصنوع من النايلون بنسبة ٨٩٪ وألياف إيلاستان بنسبة ١١٪

٤. تعليمات الاستخدام

إذا كان المشد مزودًا بسحّاب، فافتح السحّاب أولاً.

١. قم بطي الجزء العلوي من JOBST® JoViPak® Hip Hugger (مشد الورك) لأكثر من النصف.
٢. أمسك الطرف المطوي من المشد، ثم اسحبه لتغطية الساق، احرص على إمساك الرداء من الجانبين فقط وتجنب إمساك موضع الخياطة.
٣. قم بفرد JOBST® JoViPak® Hip Hugger (مشد الورك) واسحبه بالكامل حتى يتم فرده تمامًا مع تسوية التجاعيد أثناء الارتداء. يجب أن يغطي JOBST® JoViPak® Hip Hugger (مشد الورك) (نمط DK) الساق من الركبة حتى مستوى الخصر. يجب أن تكون الطرف المطوي أسفل الركبة. يجب أن يغطي JOBST® JoViPak® Hip Hugger (مشد الورك) (نمط AK) الساق من أصابع القدمين حتى مستوى الخصر.
٤. أربط شريط Velcro® حول الخصر، حتى يتم تثبيت المشد في مكانه بشكل مريح.
٥. تحقق من حالة الركبة والكعب (بخلاف نمط DK) ومن امتداد موضع الخياطة على طول منتصف الجزء الخلفي من الساق. في حال كان المشد مزودًا بسحّاب، أغلقه قبل ارتداء مشد JOBST® JoViJacket.
٦. اسحب مشد JOBST® JoViJacket فوق JOBST® JoViPak® Hip Hugger (مشد الورك). يتم ارتداء مشد JOBST® JoViJacket فوق JOBST® JoViPak® Hip Hugger (مشد الورك) بحيث يكون ملصق مشد الورك داخل مشد JOBST® JoViJacket. تكون السترة مناسبة تمامًا عندما تغطي JOBST® JoViPak® Hip Hugger (مشد الورك) بصورة متساوية من دون تكوين تجاعيد وامتداد موضع الخياطة على طول منتصف الجزء الخلفي من الساق. لن يغطي مشد JOBST® JoViJacket منطقة الورك، حيث سينتهي أسفل منطقة الأليتين.

ملاحظات خاصة

- الجزء العلوي من الساق: لتجنب الشد الزائد، يجب دائمًا ارتداء JOBST® JoViPak® Hip Hugger (مشد الورك) (نمط DK) مع ضاغط خاص بمنطقة الجزء السفلي من الساق (نمط AD).
- في حال استخدامه مع مشد بنمط AD، يوصى بارتداء مشد JOBST® JoViJacket الذي يغطي الساق بالكامل.
- قد تؤدي الأظافر الطويلة والمجوهرات إلى إتلاف الأردية عند ارتدائها.
- لتسهيل الارتداء، استخدم قفازات مطاطية أو أداة الارتداء المساعدة أو حلقات الارتداء الاختيارية.
- تجنب ملامسة الأردية للمراهم الزيتية أو غسول الجسم أو المواد المماثلة.
- يجب عدم قص الخيوط أو العُقد السائبة، لأن هذا قد يؤدي إلى حدوث ثقوب أو تمزقات في أردية الضغط.
- معدّة ليستخدمها مريض واحد فقط.

٥. موانع الاستعمال

يجب عدم استخدام JOBST® JoViPak® Hip Hugger (مشد الورك) ومشد JOBST® JoViJacket في الحالات التالية:

- قصور الشرايين
- تخثر الأوردة العميقة (DVT)
- فشل القلب الاحتقاني وفشل القلب الحاد اللاتعويضي/غير المعالج
- سرطان غير معالج
- طيات الجلد العميقة جدًا
- الالتهاب الوريدي القيحي غير المعالج
- الالتهاب الوريدي المزرق المؤلم

AR إرشادات الاستعمال

- انعدام الإحساس أو ضعفه الشديد، الاعتلال العصبي المحيطي الشديد
- أي حساسية معروفة لأي من مكونات المنتج

٦. التحذيرات والاحتياطات

- الالتهابات الجلدية الدامعة
- الالتهابات الجلدية الموضعية غير المعالجة
- عدم القدرة على الحركة (ملازمة الفراش مع العجز عن الحركة الفاعلة)
- ضعف حساسية الطرف، وتلف الأعصاب المحيطية.
- الحالات التي يكون فيها العائد الوريدي واللمفاوي المتزايد غير مطلوب.
- يرجى اتباع توصيات أخصائي الرعاية الصحية الخاصة بك.
- يجب تقديم الرعاية المناسبة للصحة العامة والعناية بالبشرة.
- يجب دائمًا ارتداء JOBST® JoViPak® و JOBST® JoViJacket معًا للوصول إلى مستوى الضغط المطلوب.
- يجب دائمًا ارتداء JOBST® JoViPak® Hip Hugger (مشد الورك) بحيث يكون JOBST® JoViJacket في الأعلى.
- يجب عدم استخدام JOBST® JoViPak® Hip Hugger (مشد الورك) وJOBST® JoViJacket إلا بعد استشارة أخصائي الرعاية الصحية والفحص بواسطته بانتظام لتحديد مدى ملاءمة العلاج مع مراعاة السن والحالة الصحية.
- يحدد أخصائي الرعاية الصحية إمكانية استخدام الضغط بشكل عام مع المرضى الذين يعانون من الأمراض التالية: التهاب المفاصل الروماتويدي ومتلازمة الألم الناحي المركب (CRPS)، (متلازمة إم سوديك) والوذمة اللمفية الخبيثة والغرغرينا.
- يجب أخذ قياسات المريض بواسطة شخص مدرب لتحديد المقاس المناسب للمنتج.
- تم تصميم JOBST® JoViPak® Hip Hugger (مشد الورك) ومشد JOBST® JoViJacket للمرضى الذين يبلغ محيط كاحلهم ١٦,٥ سم فأكثر.
- بالنسبة إلى المرضى الذين يبلغ الفرق بين الكعب وأصغر محيط للكاحل لديهم ١٠ سم أو أكثر، يُرجى استخدام خيار المشد المزود بسحّاب عند استخدام مشد للساق بالكامل.
- قد تسبب الأردية الضاغطة ذات المقاس غير المناسب ضغطًا ما يؤدي إلى نخر الجلد وقرح الضغط وضرر بالأعصاب المحيطية مرتبط بالضغط.
- تجب تغطية الجروح المفتوحة بضمادة الجروح المناسبة قبل ارتداء الملابس الضاغطة.
- في حالة ملاحظة الشعور بعدم الراحة أو الألم أو الخدر أو تغيرات في لون الجلد أو ظهور جروح جديدة أو تورم في أثناء ارتداء المنتج، توقف عن استخدامه وتواصل مع أخصائي الرعاية الصحية الخاص بك.
- يجب ارتداء الأحذية المناسبة عند المشي للمساعدة في منع السقوط.
- عند إعادة طلب الرداء، نوصي بإعادة أخذ قياسات المريض، لأن محيط الطرف قد يتغير.

٧. جدول الأحجام

يجب أخذ قياسات المريض بواسطة شخص مدرب لتحديد المقاس المناسب للمنتج.

٨. العناية والتنظيف

معلومات إضافية

- اغسله مرة واحدة أسبوعيًا
- اغسله من الداخل إلى الخارج مرة شهريًا
- لا تستخدم منعمات الأقمشة
- تجنب العصر أو البرم
- قم بالتجفيف بعيدًا عن الحرارة المباشرة
- اغسله مع ملابس بألوان مماثلة

٩. شروط التخزين و/أو التعامل الخاص المنطبقة

يُرجى حماية الأردية الضاغطة من التعرض المباشر لضوء الشمس والحرارة والرطوبة.

نوصي بالتخزين في درجة حرارة الغرفة.

يمكن ضمان الكفاءة الطبية للمنتج لفترة ارتداء مدتها ٦ أشهر للرداء الضاغط JOBST® JoViPak® Hip Hugger (مشد الورك) وفترة مماثلة لمشد JOBST® JoViJacket، وذلك بسبب اهتراء مادة المنتج أو تراخيها.

وهذا بفرض سلامة التعامل مع المنتج (مثل العناية بالمنتج عند الارتداء والخلع).

١٠. إشعار

في حال وقوع حوادث خطيرة متعلقة بهذا الجهاز، ينبغي إبلاغ شركة BSN medical Inc. (BSN medical GmbH داخل الاتحاد الأوروبي) والسلطة المختصة في بلدك.

٨. العناية والتنظيف

النوع	الغسيل	التبييض	التجفيف	الكي	التنظيف الاحترافي
JOBST® JoViPak® Hip Hugger	30				
JOBST® JoViJacket					

תודה שבחרת ב- Hip Hugger (חגורת הלחץ למפרק הירך) של ®JOBST ®JoViPak, בגד לחץ לשעות הלילה שמשלים את הטיפול המומלץ לשעות היום בבצקת לימפטית בזמן שהמטופלים ישנים או נחים.

1. תיאור המוצר

Hip Hugger (חגורת הלחץ למפרק הירך) של ®JOBST ®JoViPak בשילוב עם ®JOBST ®JoViJacket נועדו לספק את הלחץ הדרוש בשעות הלילה.

Hip Hugger (חגורת לחץ למפרק הירך) של ®JOBST ®JoViPak:

- רגל עליונה (DK) בשילוב עם ®JOBST ®JoViJacket (DG)
- רגל מלאה (AK) בשילוב עם ®JOBST ®JoViJacket (AG)

2. שימוש מיועד והתוויות

Hip Hugger (חגורת לחץ למפרק הירך) של ®JOBST ®JoViPak בשילוב עם ®JOBST ®JoViJacket הם בעלי התוויה למטופלים עם לימפאדמה (בצקת לימפטית) ראשונית או משנית וצורות אחרות של בצקת בגפיים התחתונות הנמשכת עד למפרק הירך כבגד לחץ רפואי המשלים בשעות המנוחה והלילה את הטיפול היומי המומלץ.

הם בעלי התוויה לשימוש לאחר צמצום הנפח והגודל של האיבר המושפע (שלב התחזוקה) כדי לאפשר התאמה נכונה של פריטי הלבוש.

המוצר מונע הצטברות נוזלים נוספת ועוזר לשמר את הנפח והצורה המצומצמים של האיבר, שהושגו בעקבות טיפול יומיומי בבצקת לימפטית.

צור קשר עם הגורם הרפואי המטפל בך אם אינך בטוח שהמוצר מתאים לך.

3. הרכב חומרים

Hip Hugger (חגורת לחץ למפרק הירך) של **®JOBST ®JoViPak**:

בד: 91% כותנה אורגנית, 9% אלסטן

מילוי: 100% פוליאוריתן

®JOBST ®JoViJacket:

89% ניילון, 11% אלסטן

4. הוראות שימוש

אם הפריט שלך כולל רוכסן, יש לפתוח תחילה את הרוכסן.

1. קפל את החלק העליון על פני חצי מהאורך של ה-Hip Hugger (חגורת לחץ למפרק הירך) של ®JOBST ®JoViPak.
2. אחוז בקצה המקופל של הבגד והתחל למשוך אותו מעבר לרגל, כשאתה אוחז תמיד בבגד בשני צדדיו ולעולם לא בתפר.
3. פתח את הקיפול של ה-Hip Hugger (חגורת לחץ למפרק הירך) של ®JOBST ®JoViPak ופרוש אותו כלפי מעלה עד למיקומו הסופי, תוך החלקת הקמטים בזמן המשיכה. ה-Hip Hugger (חגורת לחץ למפרק הירך) של ®JOBST ®JoViPak (DK) אמור לכסות את הרגל מהברך ועד לגובה המותניים. אזור החפת אמור להיות ממוקם מתחת לברך. ה-Hip Hugger (חגורת לחץ למפרק הירך) של ®JOBST ®JoViPak (AK) אמור לכסות את הרגל מבסיס הבהונות ועד לגובה המותניים.
4. הדק את כיסוי הקשירה של ®Velcro בגובה המותניים, כך שיחזיק את הפריט במקומו בנוחות.
5. יש לבדוק את מיקום הברך והעקב (לא ב-DK) ושהתפר עובר במרכז של גב הרגל. אם הפריט שלך כולל רוכסן, סגור את הרוכסן לפני לבישת ®JOBST ®JoViJacket.
6. משוך את ®JOBST ®JoViJacket על-גבי ה-Hip Hugger (חגורת לחץ למפרק הירך) של ®JOBST ®JoViPak. ®JOBST ®JoViJacket נלבש על גבי ה-Hip Hugger (חגורת לחץ למפרק הירך) של ®JOBST ®JoViPak כאשר התווית בצד הפנימי של ®JOBST ®JoViJacket. ההתאמה נכונה כאשר הוא מכסה את ה-Hip Hugger (חגורת לחץ למפרק הירך) של ®JOBST ®JoViPak בצורה אחידה בלי ליצור קמטים והתפר עובר במרכז של גב הרגל. ®JOBST ®JoViJacket לא יכסה את אזור המותניים, אלא יסתיים מתחת לקפל העכוז.

הערות מיוחדות

- רגל עליונה: כדי להימנע מהיצרות, ה-Hip Hugger (חגורת לחץ למפרק הירך) של ®JOBST ®JoViPak (DK) מוכרח תמיד להיות משולב עם לחץ לרגל התחתונה (AD).
- בעת שימוש עם בגד AD, מומלץ להשתמש ב-®JOBST ®JoViJacket לרגל מלאה.
- ציפורניים ארוכות ותכשיטים עלולים לפגוע בביגוד בעת הלבישה.
- ללבישה קלה יותר יש להשתמש בכפפות גומי, באביזר סיוע או בלולאות הסיוע האופציונליות שלנו.
- יש למנוע מגע בין בגדי הלחץ לבין משחות שומניות, קרם גוף או חומרים דומים.
- אין לתחוך חוטים רופפים או לולאות, מכיוון שהחיתוך עלול לגרום לחורים או ל"רכבות" בבגדי הלחץ.
- מיועד לשימוש על-ידי מטופל אחד בלבד.

5. התוויות נגד

השימוש ב-Hip Hugger (חגורת לחץ למפרק הירך) של ®JOBST ®JoViPak וב-®JOBST ®JoViJacket אסור במטופלים שיש להם:

- אי-ספיקה עורקית
- פקקת ורידים עמוקים (DVT)
- אי-ספיקת לב גדשתית שאינה מטופלת/לא מאוזנת,
- אי-ספיקת לב חריפה
- סרטן שאינו מטופל
- קפלי עור עמוקים מאוד
- דלקת עור וידים ספטית לא מטופלת
- פלגמזיה צרולה דולנס

HE הוראות שימוש

- אובדן תחושה מלא או חמור, נוירופתיה היקפית חמורה
- רגישות ידועה לרכיבים כלשהם של המוצר

6. אזהרות ואמצעי זהירות

- דלקת עור מסוג Weeping dermatoses
- זיהום מקומי לא מטופל בעור
- חוסר תנועה (ריתוק למיטה ללא יכולת לנוע באופן פעיל).
- לקות בתחושה בגפה, נזק עצבי היקפי.
- מצבים רפואיים שבהם זרימה מוגברת בחזרה מהווריד־ים (דם) ובלוטות הלימפה (נוזל לימפטי) לא מומלצת.
- פעל לפי ההמלצות של הגורם הרפואי המטפל בך.
- יש לשמור על היגיינת העור ולטפל בו בצורה מתאימה.
- יש ללבוש את ®JOBST ®JoViPak ו-®JOBST ®JoViJacket תמיד ביחדכדי להשיג את רמת הלחץ הנדרשת.
- יש ללבוש את ה-Hip Hugger (חגורת לחץ למפרק הירך) של ®JOBST ®JoViPak תמיד כאשר ®JOBST ®JoViJacket מעליו.
- יש להשתמש ב-Hip Hugger (חגורת הלחץ למפרק הירך) של ®JOBST ®JoViPak ו-®JOBST ®JoViJacket אך ורק לאחר התייעצות עם הגורם הרפואי המטפל בך, ויש להיבדק אצלו באופן קבוע כדי להעריך מחדש את התאמת הטיפול, בהתחשב בגיל ובמצב הרפואי.
- הגורם הרפואי מחליט אם באופן כללי חולים במחלות הבאות יכולים להשתמש בהפעלת לחץ: דלקת פרקים שגרונית, תסמונת כאב אזורי מורכב CRPS (M. Sudeck), בצקת לימפטית ממאירה, נמק.
- מידות המטופל יילקחו על-ידי אדם שהוכשר לכך, על-מנת לקבוע את מידת המוצר הנכונה הדרושה.
- Hip Hugger (חגורת לחץ למפרק הירך) של ®JOBST ®JoViPak ו- ®JOBST ®JoViJacket מיועדים למטופלים עם קרסול בהיקף של 16.5 ס"מ ומעלה.
- למטופלים עם הפרש בין העקב וההיקף בחלק הצר ביותר של הקרסול של 10 ס"מ או יותר, יש להשתמש באופציית הרוכסן שלנו בעת השימוש בסגנון הרגל המלאה.
- בגדי לחץ לא מתאימים עלולים לגרום להיצרות כלי דם, ומצב זה עשוי להוביל, למשל, לנמק בעור, לפצעי לחץ ולנזק לעצבים ההיקפיים בעקבות הלחץ.
- יש לכסות פצעים פתוחים בחבישה מתאימה לפני שבגד הלחץ נלבש.

8. ניקוי ושימור

ניקוי מקצועי	גיהוץ	ייבוש	הלבנה	כיבוס	מותג
				30	®JOBST ®JoViPak ®Hip Hugger
					®JOBST ®JoViJacket

- במקרה של חוסר נוחות, כאב, חוסר תחושה, שינויים בצבע העור, היווצרות פצעים חדשים או נפיחות בזמן הלבישה, הפסק את השימוש במוצר וצור קשר עם הגורם הרפואי המטפל בך.
- יש להשתמש בנעליים מתאימות בזמן הליכה, בכדי לעזור למנוע נפילות.
- בעת הזמנה חוזרת של בגד, מומלץ לקחת את מידות המטופל שוב, מאחר שהיקף הגפה עשוי להשתנות.

7. טבלת מידות

מידות המטופל יילקחו על-ידי אדם שהוכשר לכך, על-מנת לקבוע את מידת המוצר הנכונה הדרושה.

8. ניקוי ושימור

מידע נוסף

- יש לכבס פעם בשבוע
- יש להפוך ולכבס פעם בחודש
- אסור להוסיף מרכך כביסה
- אסור לסחוט או לפתל
- יש לייבש הרחק ממקור חום ישיר
- יש לכבס רק עם ביגוד בצבעים דומים

9. תנאי אחסון ו/או טיפול שחלים על המוצר

יש להגן על בגדי הלחץ מפני חשיפה ישירה לאור השמש, לחום וללחות.

אנו ממליצים על אחסון בטמפרטורת החדר.

כתוצאה משחיקה או התרופפות המוצר, ניתן לה־בטיח את היעילות הרפואית לתקופת לבישה בת 6 חודשים עבור ה-Hip Hugger (חגורת הלחץ למפרק הירך) של ®JOBST ®JoViPak ו-6 חודשים עבור ®JOBST ®JoViJacket.

זאת בתנאי שהשימוש במוצר נעשה בצורה נכונה (למשל, טיפול הולם במוצר, לבישה והסרה).

10. שים לב

כל אירוע רציני שהתרחש וקשור לאביזר זה חייב להיות מדווח ל-BSN medical Inc. (BSN medical GmbH בשטחי האיחוד האירופי) והרשות המוסמכת במדינתך.

Single patient – multiple use
Einzelner Patient – mehrfach anwendbar
Un seul patient – à usage multiple
Un solo paciente – uso múltiple
Paciente único – várias utilizações
Singolo paziente – uso multiplo
Eén patiënt – meervoudig gebruik
En patient – flera användningar
Kun til bruk på én pasient – flergangsbruk
Enkelt patient – flergangsbrug
Potilaskohtainen – voidaan käyttää useita kertoja
Fyrir einn sjúkling – fjölnota
Ühel patsiendil korduvalt kasutatav
Vienas pacientas – daugkartinis naudojimas
Viens pacients – vairākkārtēja lietošana
Wielokrotne użycie u jednego pacjenta
Egyetlen beteg esetében többször újrahasználható
Un singur pacient – utilizare multiplă
Jeden pacient – vícenásobné použití
En bolnik – večkratna uporaba
Многократное использование для одного пациента
Tek hasta – çoklu kullanım
متعدد الاستخدامات لمريض واحد
שימוש רב פעמי במטופל בודד בלבד

Thank you for your trust.
Discover more about healthy legs and compression products on: www.jobst.com

Merci de votre confiance.
Pour en savoir plus sur la santé des jambes et les produits de compression, rendez-vous sur le site : www.jobst.com

® = registered trademark / marque déposée

Made in USA/Fabriqué aux États-Unis /
صنع في الولايات المتحدة الأمريكية

Keep away from sunlight
Conserver à l'abri de la lumière du soleil

Keep dry
Conserver au sec

Not made with natural rubber latex
Non fabriqué à partir de latex de caoutchouc naturel

Maximum temperature 30 °C mild process
30 °C lavage très doux – articles délicats

Do not bleach
Ne pas blanchir

Tumble drying possible at lower temperature (max. 60 °C)
Séchage doux (max. 60 °C)

Do not iron
Ne pas repasser

Do not dry clean
Ne pas nettoyer à sec

Maximum hand washing temperature 40°C
Lavage à la main

Do not tumble dry
Séchage en tambourg interdit

MD
Medical device
Medizinprodukt
Dispositif médical
Producto sanitario
Dispositivo médico
Dispositivo medico
Medisch hulpmiddel
Medicinteknisk produkt
Medisinsk utstyr
Medicinsk udstyr
Lääkinnällinen laite
Lækningatæki
Meditsiiniseade
Medicinos priemonė
Mediciniska ierīce
Wyrób medyczny
Orvostechnikai eszköz
Dispozitiv medical
Zdravotnický prostředek
Medicinski pripomoček
Медицинское изделие
Tıbbi cihaz
جهاز طبي
מכשיר רפואי

BSN medical Inc.
5825 Carnegie Blvd., Charlotte, NC 28209 · USA
www.jobst.com

EC REP **BSN medical GmbH**
Schützenstraße 1–3 · 22761 Hamburg · Germany

UK CA **UK responsible person/Personne responsable au RU :**
Essity UK Ltd · Southfields Road · DUNSTABLE · Beds · LU6 3EJ

Importer for the European Union/
Importateur pour l'Union Européenne :
BSN-Jobst GmbH
Beiersdorfstraße 1
46446 Emmerich am Rhein · Germany

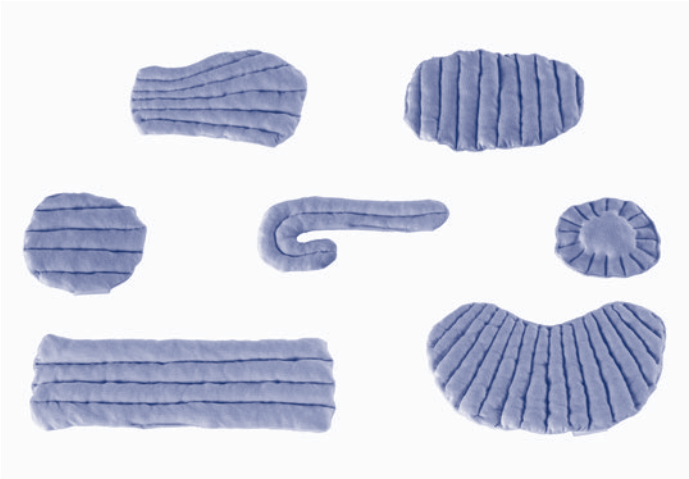
Australian distributor/
Distributeur australien :
BSN medical (Aust.) Pty Ltd
L6, 211 Wellington Road
Mulgrave 3170 Victoria · Australia

JBR16275.03 © 2021 BSN Medical GmbH REV 082021

INSTRUCTIONS FOR USE
INSTRUCTIONS D'UTILISATION

JOBST® JoViPad Multipurpose
Rembourrage JOBST® JoViPad polyvalent

Ready-to-wear foam-filled pads
Rembourrages en mousse prêts-à-porter



JOBST® JOVIPAD MULTIPURPOSE

EN **JOBST® JoViPad Multipurpose**
Ready-to-wear foam filled pads

DE **JOBST® JoViPad Mehrzweck**
Tragfertige, mit Schaumstoff gefüllte Pads

FR **Rembourrage JOBST® JoViPad polyvalent**
Rembourrages en mousse prêts-à-porter

ES **JOBST® JoViPad multiusos**
Almohadillas rellenas de espuma listas para usar

PT **JOBST® JoViPad multiuso**
Almofadas com enchimento de espuma prontas a utilizar

IT **JOBST® JoViPad multiuso**
Imbottiture in schiuma pronte all'uso

NL **JOBST® JoViPad multifunctioneel**
Met schuim gevulde pads, klaar om te dragen

SV **JOBST® JoViPad Multipurpose**
Skumfyllda dynor av standardstorlek

NO **JOBST® JoViPad Multipurpose**
Klar-til-bruk skumfylte puter

DA **JOBST® JoViPad, universal**
Brugsklare skumfyldte puder

FI **JOBST® JoViPad yleiskäyttöinen**
Käyttövalmiit vaahtomuovitäytteiset pehmusteet

IS **JOBST® JoViPad fjölnota**
Frauðfylltir púðar, tilbúnir til notkunar

EE **JOBST® JoViPad Multipurpose**
Kandmisvalmis vahuga täidetud padjandid

LT **JOBST® JoViPad Multipurpose**
Paruošti dėvėti įdėklai su porolono užpildu

LV **JOBST® JoViPad Multipurpose**
Lietošanai gatavi ar putuplastu pildīti polsteri

PL **Wielofunkcyjne wkładki JOBST® JoViPad**
Gotowe do noszenia wkładki z wkładem piankowym

HU **JOBST® JoViPad Multipurpose univerzális párna**
Viselésre kész, habbal töltött párnák

RO **JOBST® JoViPad multifuncțional**
Inserții umplute cu spumă, gata de purtat

CZ **Víceúčelová vložka JOBST® JoViPad**
Vložky s pěnovou výplní k okamžitému použití

SL **Večnamenski vložek JOBST® JoViPad**
Podloge, polnjene s peno, pripravljene za uporabo

RU **JOBST® JoViPad Multipurpose**
Готовые к использованию заполненные пеной вкладыши

TR **JOBST® JoViPad Çok Amaçlı**
Kullanıma hazır köpük dolgulu pedler

AR **ضمادات JOBST® JoViPad متعددة الأغراض**
ضمادات محشوة بالإسفنج جاهزة للارتداء

HE רפידות JOBST® JoViPad רב-תכליתיות
רפידות מוכנות לשימוש עם מילוי קצף

JOBST® JOVIPAD MULTIPURPOSE

EN **PRODUCT DESCRIPTION**

DE **PRODUKTEIGENSCHAFTEN**

FR **CARACTÉRISTIQUES DES PRODUITS**

ES **CARACTERÍSTICAS DEL PRODUCTO**

PT **CARACTERÍSTICAS DO PRODUTO**

IT **CARATTERISTICHE PRODOTTO**

NL **PRODUCTKENMERKEN**

SV **PRODUKTEGENSKAPER**

NO **PRODUKTEGENSKAPER**

DA **PRODUKTFUNKTIONER**

FI **TUOTEOMINAISUUDET**

IS **VÖRUEIGINLEIKAR**

EE **TOOTE KIRJELDUS**

LT **GAMINIO APRAŠYMAS**

LV **IZSTRĀDĀJUMA APRAKSTS**

PL **CHARAKTERYSTYKA PRODUKTU**

HU **TERMÉKJELLEMZŐK**

RO **CARACTERISTICI ALE PRODUSELOR**

CZ **VLASTNOSTI VÝROBKU**

SL **LASTNOSTI IZDELKA**

RU **ХАРАКТЕРИСТИКИ ИЗДЕЛИЯ**

TR **ÜRÜN ÖZELLİKLERİ**

AR **ميزات المنتج**

HE התכונות של מוצר

JOBST® JOVIPAD MULTIPURPOSE PRODUCT DESCRIPTION

Cushioning

EN Comfortable thanks to its cushioning material properties.

DE Komfortabel dank seiner polsternden Eigenschaften.

FR Confortable grâce aux propriétés de son matériau de rembourrage.

ES Cómodo gracias a las propiedades de acolchado de su material.

PT Confortável graças às propriedades de amortecimento do seu material.

IT Confortevole grazie alle proprietà del materiale ammortizzante.

NL Comfortabel dankzij de dempende materiaal-eigenschappen.

SV Bekväma tack vare deras dämpande och fukttransporterande materialegenskaper.

NO Komfortabel takket være materialets dempende egenskaper.

DA Behagelig takket være materialets polstrende egenskaber.

FI Tuote lisää mukavuutta sen pehmustavan materiaalin ansiosta.

IS Þægilegt vegna mýkjandi eiginleika efnisins.

EE Polsterdusmaterjali omaduste tõttu mugav kanda.

LT Minkštos medžiagos savybės užtikrina patogumą.

LV Ērta valkāšana, pateicoties polsterējumam.

PL Wkładki są wygodne dzięki właściwościom amortyzującym.

HU A párnázásnak köszönhetően kényelmes viselet.

RO Confortabile datorită proprietăților de amortizare ale materialului din care sunt confecționate.

CZ Pohodlné díky vlastnostem materiálu vycpávky.

SL Udobje z materialom, ki zagotavlja oblazinjenje.

RU Ощущение комфорта благодаря амортизирующим свойствам материала.

TR Yastıklama malzemesi özellikleri sayesinde rahatlık sunar.

AR مريحة بفضل خصائص المواد المبطنة.

HE הן נוחות הודות למאפייני חומרי הריפוד שלהן.

Soft Touch

EN Soft against the skin.

DE Weich auf der Haut.

FR Doux contre la peau.

ES Suave en contacto con la piel.

PT Suave em contacto com a pele.

IT Morbido a contatto con la pelle.

NL Zacht tegen de huid.

SV Mjuk mot huden.

NO Myk mot huden.

DA Blød mod huden.

FI Pehmeä ihoa vasten.

IS Mjúkt upp við húðina.

EE Naha vastas pehme.

LT Minkštas odai.

LV Mīksta pieskare ādai.

PL Miękkość na potrzeby skóry.

HU Gyengéd a bőrrel szemben.

RO Textură moale pe piele.

CZ Netlačí na pokožce.

SL Mehko na koži.

RU К коже прилегает мягкая ткань.

TR Cilt üzerinde yumuşak bir his.

AR لطيف على البشرة.

HE מגע רך על העור.

JOBST® JOVIPAD MULTIPURPOSE PRODUCT DESCRIPTION

Micro-massage

EN Multiple pressure points designed to stimulate lymph flow and soften fibrotic tissue when used under compression.

DE Für die Stimulation des Lymphflusses und die Lockerung fibrotischen Gewebes entwickelte Druckpunkte bei Anwendung unter Kompression.

FR Plusieurs points de pression visant à stimuler la circulation lymphatique et à assouplir les tissus fibreux lorsqu'ils sont utilisés sous compression.

ES Varios puntos de presión diseñados para estimular el flujo linfático y suavizar el tejido fibrótico cuando se usa con prendas de compresión.

PT Vários pontos de pressão concebidos para estimular o fluxo linfático e suavizar o tecido fibrótico quando utilizada com compressão.

IT Punti di pressione multipli progettati per stimolare il flusso linfatico e ammorbidire il tessuto fibrotico se utilizzato sotto compressione.

NL Meerdere drukpunten die zijn ontworpen om de lymfestroom te stimuleren en fibrotisch weefsel te verzachten indien onder druk gebruikt.

SV Flera tryckpunkter utformade för att stimulera lymfflödet och mjuka upp fibrotisk vävnad under kompression.

NO Flere trykkpunkter som er utviklet for å stimulere lymfestrømning og mykgjøre fibrotisk vev under kompresjon.

DA Flere trykpunkter, der er beregnet til at stimulere lymfecirkulationen og blødgøre fibrøst væv ved brug under kompression.

FI Kompressiokäytössä tuotteen useat puristuspisteet stimuloivat imunesteen virtausta ja pehmentävät fibroottista kudosta.

IS Margir þrýstingspunktar hannaðir til að örva flæði í sogæðum og mýkja bandvef við notkun undir þrýstingi.

EE Kompressiooni käigus tekib mitu survepunkti, mis stimuleerivad lümfivoolu ja pehmendavad fibrootilisi kudesid.

LT Daugybiniai spaudimo taškai yra sukurti, kad taikant kompresiją stimuliuotų limfos tėkmę ir minkštintų fibrozinį audinį.

LV Vairāki spiediena punkti, kas kompresijas ietekmē stimulē limfu plūsmu un mīkstina fibrozos audus.

PL Wiele punktów ucisku zaprojektowanych tak, aby stymulowały przepływ limfy i zmiękczały tkankę włóknistą, gdy są stosowane pod uciskiem.

HU Több nyomásponttal rendelkezik a nyirokkeringés serkentése és a fibrotikus szövet puhítása érdekében, ha kompresszióval használják.

RO Puncte de presiune multiple, concepute pentru a stimula fluxul limfatic și a înmuia țesutul fibrotic la utilizarea compresiei.

CZ Soustava tlakových bodů navržených ke stimulaci průtoku lymfy a změkčování fibrotické tkáně při použití s kompresními prostředky.

SL Več kontaktnih točk, ki so zasnovane za stimulacijo pretoka limfe in mehčanje fibroznega tkiva.

RU Множество точек давления предназначено для стимуляции лимфотока и смягчения фиброзной ткани при использовании под компрессионным трикотажем.

TR Kompresyonla kullanıldığında lenf akışını stimüle etmek ve fibrotik dokuyu yumuşatmak için birden çok basınç noktası tasarlanmıştır.

AR نقاط ضغط متعددة مصمَّمة لتحفيز التدفق اللمفي وتليين النسيج المتليف عند الاستخدام تحت ملابس ضاغطة.

HE נקודות לחץ מרובות שנועדו להמריץ את זרימת הלימפה ולרכך את הרקמה הפיברוטית.

INSTRUCTIONS FOR USE

EN

Thank you for choosing JOBST® JoViPad complementing patient's recommended compression garments.

1. Product description

JOBST® JoViPads are designed to locally increase pressure and provide comfort through cushioning for patients with lymphedema, other edema and/or fibrosis.

The blended foam mix and stitched channels of the JOBST® JoViPads create multiple pressure points when used under compression garments and are designed to stimulate lymph flow and soften fibrotic tissue.

2. Intended use and indications

JOBST® JoViPads are indicated for lymphedema patients (primary or secondary lymphedema) and other forms of edema in conjunction with a compression garment to help.

JOBST® JoViPad indications by style

Round Pad
This JOBST® JoViPad is indicated for patients in need of cushioning under bandaging in the antecubital fossa area or small areas with fibrosis.

Oval Pad
This JOBST® JoViPad is indicated for patients in need of cushioning in the delicate popliteal fossa or anterior ankle. It is also indicated for patient in need of localized pressure on the dorsum of foot or other small areas with fibrosis under compression.

Dorsum Pad
Used under bandaging, this JOBST® JoViPad is indicated for patients with hand swelling.

Palm Pad
Used under bandaging, this JOBST® JoViPad is indicated for patients with hand swelling.

Malleolus Pad
Under compression, this JOBST® JoViPad is indicated for patients who need to address the area around the malleolus.

Rectangle Pad
This highly versatile JOBST® JoViPad is indicated for patients with edema in areas, which need increased localized pressure, such as the lateral chest wall, or padding of boney prominences, such as the anterior tibialis, lateral aspect of the forearm, etc.

Kidney Pad
Under compression, this JOBST® JoViPad is indicated for patients who need increased localized pressure in areas, such as the lateral chest at the axilla, on the distal anterior of the knee, the inner thigh at the groin etc.

Please contact your healthcare professional for appropriate product selection and application.

3. Material composition

JOBST® JoViPad:

Fabric: 91 % Organic Cotton, 9 % Elastane (Spandex)

Filling: 100 % Polyurethane

4. Directions for use

1. Before using JOBST® JoViPad, cover any open wounds with an appropriate wound dressing.
2. Position the JOBST® JoViPad on the affected area and apply the compression garment or compression bandage carefully to avoid wrong positioning of the pad. Avoid too high pressure built-up.
3. Check correct positioning regularly.

Special notes:

- Consult your healthcare professional for correct selection, application and use of specialty pads.
- Long fingernails and jewelry may damage the product.
- Do not bring the product into contact with greasy ointments, body lotions or similar substances.
- Loose threads or loops should not be cut off, since this may cause holes or runs to form in the product.
- Intended to be used by a single patient only.

5. Contraindications

JOBST® JoViPads should not be used in case of:

- Known sensitivity to any of the product components
- If used as part of a compression device, contraindications or cautions linked to the compression application are applicable for the complete compression device.

6. Warnings and precautions

- Weeping dermatoses
- Impaired sensitivity of the area, peripheral nerve damage.
- JOBST® JoViPad should only be used after consultation with your healthcare professional and be checked regularly by them on the appropriateness of your therapy, also considering age and health status.
- Open wounds should be covered with an appropriate wound dressing before applying the JOBST® JoViPad.
- If you notice discomfort, pain, numbness, changes in skin color, appearance of new wounds or swelling during application, stop using the product and contact your healthcare professional.
- Appropriate hygiene and skin care should be applied.

INSTRUCTIONS FOR USE

EN

7. Size table

Patient measurements should be taken by a trained person to determine correct product fit.

Please refer to the size chart at the beginning of this instruction for use.

JOBST® JoViPad	Style	Size (cm)
	Round	One size 12.5 (Diameter)
	Oval	One Size 11.5 x 20
	Dorsum	One Size 17 x 11
	Palm	One Size 9 x 10
	Malleolus	One Size 18 (length)
	Rectangle	Small – 10 x 20 Large – 10 x 30.5
	Kidney	Small – 7.5 x 16 Medium – 12.5 x 25 Large – 17 x 33

8. Cleaning and care

Additional information:

- Hand wash is recommended
- Wash once a week
- Wash when soiled
- Do not add fabric softeners
- Do not wring or twist
- Dry away from direct heat
- Wash with similar colors

9. Storage and/or special handling conditions that apply

Please protect your product from direct exposure to sunlight, heat, and moisture.

We recommend storage at room temperature.

Due to wear or slackening of the material, the medical efficacy can be guaranteed for a wearing period of 6 months for the JOBST® JoVi Pads.

This assumes correct handling (e.g. product care, donning and doffing).

10. Notice

Any serious incident that has occurred in relation to this device should be reported to BSN medical Inc. (BSN medical GmbH within the European Union) and the competent authority of your state.

8. Cleaning and care

Brand	Washing	Bleaching	Drying	Ironing	Professional Cleaning
JOBST® JoViPad					

GEBRAUCHSANWEISUNG

DE

Vielen Dank, dass Sie sich für das JOBST® JoViPad entschieden haben, das zur Ergänzung der dem Patienten empfohlenen Kompressionskleidung dient.

1. Produktbeschreibung

JOBST® JoViPads sorgen für einen stärkeren lokalen Druck und bieten dank der Polsterung bei Patienten mit Lymphödem, anderen Ödemen und/oder Fibrosen mehr Komfort.

Das Schaumstoffmaterial und die gesteppten Kanäle der JOBST® JoViPads erzeugen beim Tragen unter Kompressionskleidung mehrere Druckpunkte und bewirken dabei die Stimulierung des Lymphflusses und die Auflockerung von fibrotischem Gewebe.

2. Verwendungszweck und Indikationen

JOBST® JoViPads dienen zur Behandlung von Patienten mit Lymphödemen (primären oder sekundären Lymphödemen) und anderen Ödemarten und sollen in Verbindung mit Kompressionskleidung getragen werden.

JOBST® JoViPad Indikationen nach Stil

Rundes Polster
Dieses JOBST® JoViPad ist für Patienten vorgesehen, die Polsterung in der Nähe der Ellenbeuge oder kleineren Bereichen mit Fibrosen benötigen.

Ovales Polster
Dieses JOBST® JoViPad ist für Patienten vorgesehen, die Polsterung in der Kniekehle oder am Sprunggelenk benötigen. Es ist zudem für Patienten indiziert, die einen lokalen Druck auf dem Fußrücken oder anderen kleinen Bereichen mit einer Fibrose unter Kompression benötigen.

Handrücken-Polster
Dieses JOBST® JoViPad kann unter Bandagen angelegt werden und ist für Patienten mit geschwollenen Händen indiziert.

Handflächen-Polster
Dieses JOBST® JoViPad kann unter Bandagen angelegt werden und ist für Patienten mit geschwollenen Händen indiziert.

Knöchel-Polster
Unter Kompression ist dieses JOBST® JoViPad für Patienten indiziert, die Probleme im Knöchelbereich haben.

Rechteckiges Polster
Dieses sehr vielseitige JOBST® JoViPad ist für Patienten mit einem Ödem in Bereichen indiziert, die einen erhöhten lokalen Druck erfordern, beispielsweise an der seitlichen Brustwand, oder die Polsterung von Knochenvorsprüngen wie das vordere Schienbein oder die laterale Seite des Unterarms sowie an anderen Stellen.

Nierenpolster
Unter Kompression ist dieses JOBST® JoViPad für Patienten indiziert, bei denen ein erhöhter lokaler Druck in Bereichen wie der seitlichen Brust im Bereich der Achselhöhle, am distalen anterioren Bereich des Knies, an der Oberschenkelinnenseite in der Leistengegend sowie anderen anderen Stellen benötigt wird.

Bitte wenden Sie sich hinsichtlich der richtigen Produktauswahl und -anwendung an Ihren Arzt.

3. Materialzusammensetzung

JOBST® JoViPad:

Gewebe: 91 % Bio-Baumwolle, 9 % Elastan (Spandex)

Füllung: 100 % Polyurethan

4. Gebrauchsanweisung

1. Vor der Verwendung von JOBST® JoViPads sind alle offenen Wunden mit geeigneten Wundauflagen abzudecken.
2. Positionieren Sie das JOBST® JoViPad auf dem betroffenen Bereich und legen Sie die Kompressionskleidung oder den Kompressionsverband vorsichtig an, um eine falsche Positionierung des Pads zu vermeiden. Vermeiden Sie einen zu hohen Druckaufbau.
3. Überprüfen Sie die korrekte Positionierung regelmäßig.

Besondere Hinweise:

- Wenden Sie sich an Ihren Arzt, wenn Sie Fragen zur richtigen Auswahl, Applikation und Verwendung von speziellen Pads haben.
- Lange Fingernägel und Schmuck können das Produkt beschädigen.
- Bringen Sie das Produkt nicht in Kontakt mit fettigen Salben, Körperlotionen oder ähnlichen Substanzen.
- Lose Fäden oder Schlaufen sollten nicht abgeschnitten werden, da dies zu Löchern oder Rissen beim Produkt führen kann.
- Nur für den Gebrauch durch einen einzelnen Patienten vorgesehen.

5. Kontraindikationen

JOBST® JoViPads dürfen in folgenden Fällen nicht verwendet werden:

- Bei bekannter Überempfindlichkeit gegenüber einer der Produktkomponenten
- Wenn das Produkt als Teil einer Kompressionsvorrichtung verwendet wird, gelten die mit der Kompressionsanwendung verbundenen Gegenanzeigen oder Vorsichtshinweise gleichermaßen für die gesamte Kompressionsvorrichtung.

6. Sicherheitshinweise

- Bei nässenden Dermatosen
- Bei eingeschränkter Empfindlichkeit der Extremität, peripheren Nervenschäden

GEBRAUCHSANWEISUNG

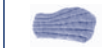
DE

- JOBST® JoViPad sollte nur nach Rücksprache mit Ihrem Arzt verwendet und von diesem regelmäßig auf die Angemessenheit Ihrer Therapie überprüft werden, auch unter Berücksichtigung von Alter und Gesundheitszustand.
- Vor der Verwendung von JOBST® JoViPads sind alle offenen Wunden mit geeigneten Wundauflagen abzudecken.
- Wenn Sie Beschwerden, Schmerzen, Taubheitsgefühle, Veränderungen der Hautfarbe, das Auftreten neuer Wunden oder Schwellungen während des Tragens bemerken, beenden Sie die Anwendung des Produkts und konsultieren Sie Ihren Arzt.
- Eine angemessene Hygiene und Hautpflege sollte angewendet werden.

7. Größentabelle

Die Maße des Patienten sind von einer geschulten Person aufzunehmen, um die richtige Produktgröße zu bestimmen.

Bitte die Größentabelle zu Beginn der Gebrauchsanweisung beachten.

JOBST® JoViPad	Stil	Größe (cm)
	Rund	Einheitsgröße 12.5 (Durchmesser)
	Oval	Einheitsgröße 11.5 x 20
	Handrücken	Einheitsgröße 17 x 11
	Handfläche	Einheitsgröße 9 x 10
	Knöchel	Einheitsgröße 18 (Länge)
	Rechteckig	Klein – 10 x 20 Groß – 10 x 30.5
	Niere	Klein – 7.5 x 16 Mittel – 12.5 x 25 Groß – 17 x 33

8. Reinigung und Pflege

Zusätzliche Informationen:

- Handwäsche wird empfohlen
- Einmal pro Woche waschen
- Bei Verschmutzung waschen
- Keine Weichspüler verwenden
- Nicht auswringen oder verdrehen
- Fern von direkter Hitze trocknen
- Mit ähnlichen Farben waschen

9. Lagerungs- und/oder spezielle Handhabungsanforderungen

Bitte schützen Sie Ihr Produkt vor direkter Sonneneinstrahlung, Hitze und Feuchtigkeit.

Wir empfehlen die Aufbewahrung bei Raumtemperatur.

Aufgrund von Abnutzung oder Verschleiß des Materials kann die medizinische Wirksamkeit von JOBST® JoViPads für eine Tragedauer von 6 Monaten garantiert werden.

Dies setzt eine korrekte Handhabung (z. B. bei der Produktpflege, beim An- und Ausziehen) voraus.

10. Hinweis

Jeder schwerwiegende Vorfall, der sich im Zusammenhang mit diesem Produkt ereignet, sollte BSN medical Inc. (bzw. der BSN medical GmbH in der Europäischen Union) und der zuständigen Behörde Ihres Landes gemeldet werden.

8. Reinigung und Pflege

Marke	Waschen	Bleichen	Trocknen	Bügeln	Professionelle Reinigung
JOBST® JoViPad					

INSTRUCTIONS D'UTILISATION

FR

Nous vous remercions d'avoir choisi un rembourrages JOBST® JoViPad en complément des vêtements de compression recommandés pour le patient.

1. Description du produit

Les rembourrages JOBST® JoViPad sont conçus pour augmenter localement la pression et offrir amortissement et confort aux patients atteints de lymphœdème, de tout autre œdème et/ou de fibrose.

Le mélange de mousse et les lignes piquées des rembourrages JOBST® JoViPad créent des points de pression multiples lorsque ce rembourrage est porté sous des vêtements de compression et permettent de stimuler la circulation lymphatique et d'assouplir les tissus fibreux.

2. Usage prévu et indications

Les rembourrages JOBST® JoViPad sont indiqués pour les patients atteints de lymphœdème (primaire ou secondaire) et autres formes d'œdèmes en complément d'un vêtement de compression.

Indications des rembourrages JOBST® JoViPad par style

Rembourrage rond
Ce rembourrage JOBST® JoViPad est indiqué pour les patients qui ont besoin d'un amortissement sous bandage dans la zone de la fosse antécubitale ou dans de petites zones atteintes de fibrose.

Rembourrage ovale
Ce rembourrage JOBST® JoViPad est indiqué pour les patients qui ont besoin d'un amortissement dans la fosse poplitée délicate ou la cheville antérieure. Il est également indiqué pour les patients qui nécessitent une pression localisée sur le dos du pied ou d'autres petites zones atteintes de fibrose sous compression.

Rembourrage dorsal
Utilisé sous bandage, ce rembourrage JOBST® JoViPad est indiqué pour les patients présentant un gonflement des mains.

Rembourrage pour la paume
Utilisé sous bandage, ce rembourrage JOBST® JoViPad est indiqué pour les patients présentant un gonflement des mains.

Rembourrage pour la malléole
Sous compression, ce rembourrage JOBST® JoViPad est indiqué pour les patients qui ont besoin de traiter la zone autour de la malléole.

Rembourrage rectangulaire
Ce rembourrage JOBST® JoViPad hautement polyvalent est indiqué pour les patients présentant un œdème dans des zones nécessitant une pression localisée accrue, comme la paroi thoracique latérale, ou le rembourrage de proéminences osseuses, telles que le tibialis anterior, la face latérale de l'avant-bras, etc.

Rembourrage pour les reins
Sous compression, ce rembourrage JOBST® JoViPad est indiqué pour les patients qui ont besoin d'une pression localisée accrue dans des zones telles que la poitrine latérale au niveau de l'aisselle, la partie antérieure distale du genou, l'intérieur de la cuisse au niveau de l'aine, etc.

Contactez votre professionnel de santé pour choisir le produit approprié et le mettre en place correctement.

3. Composition

JOBST® JoViPad :
Tissu : 91 % de coton biologique, 9 % d'élasthanne (Spandex)
Rembourrage : 100 % polyuréthane

4. Mode d'emploi

1. Avant d'utiliser le rembourrage JOBST® JoViPad, recouvrez toutes les plaies ouvertes d'un pansement approprié.
2. Placez le rembourrage JOBST® JoViPad sur la zone affectée et appliquez le vêtement ou le bandage de compression avec précaution pour éviter un mauvais positionnement du rembourrage. Évitez l'accumulation d'une pression excessive.
3. Vérifiez régulièrement le positionnement correct.

Recommandations spéciales :
- Consultez votre professionnel de santé pour choisir, appliquer et porter correctement les rembourrages spéciaux.
- Les ongles longs et les bijoux peuvent endommager le produit.
- Ne mettez pas le produit en contact avec des pommades grasses, des lotions pour le corps ou des substances similaires.
- Ne coupez pas les fils ou les boucles, sous peine de trouer ou d'effilocher le produit.
- Usage réservé à un seul patient.

5. Contre-indications

Les rembourrages JOBST® JoViPad ne doivent pas être utilisés dans les cas suivants :
- Sensibilité connue à l'un des composants du produit
- S'il est utilisé dans le cadre d'un dispositif de compression, l'ensemble du dispositif de compression fait l'objet de contre-indications ou de mises en garde liées à l'application de la compression.

6. Avertissements et précautions

- Dermatoses à caractère purulent
- Sensibilité altérée de la zone, lésion du nerf périphérique.
- Le rembourrage JOBST® JoViPad ne doit être porté qu'après consultation de votre professionnel de santé et doit être régulièrement

INSTRUCTIONS D'UTILISATION

FR

contrôlé par celui-ci afin de vérifier l'adéquation de votre traitement, en tenant compte par ailleurs de votre âge et de votre état de santé.
- Avant d'utiliser le rembourrage JOBST® JoViPad, recouvrez toutes les plaies ouvertes d'un pansement approprié.
- En cas de gêne, de douleur, d'engourdissement, de modification de la couleur de la peau, d'apparition de nouvelles plaies ou de gonflements pendant le port du rembourrage, cessez d'utiliser le produit et contactez votre professionnel de santé.
- Une hygiène et des soins cutanés appropriés doivent être observés.

7. Tableau des tailles

Les mesures du patient doivent être prises par une personne dûment formée afin de déterminer l'ajustement correct du produit.

Veuillez consulter le tableau des tailles présenté au début du présent mode d'emploi.

JOBST® JoViPad	Style	Taille (cm)
	Rond	Taille unique 12.5 (Diamètre)
	Ovale	Taille unique 11.5 x 20
	Dos	Taille unique 17 x 11
	Paume	Taille unique 9 x 10
	Malléole	Taille unique 18 (longueur)
	Rectan-gulaire	Petit – 10 x 20 Grand – 10 x 30.5
	Rein	Petit – 7.5 x 16 Moyen – 12.5 x 25 Grand – 17 x 33

8. Nettoyage et entretien

Informations supplémentaires :
- Lavage à la main recommandé
- Laver une fois par semaine
- Laver s'il est sale
- Ne pas ajouter d'adoucissant pour le linge
- Ne pas tordre
- Sécher à l'abri de la chaleur directe
- Laver uniquement avec des couleurs similaires

9. Conditions de stockage et/ou de manipulation spéciales qui s'appliquent

Conserver le produit à l'abri de toute exposition directe à la lumière du soleil, à la chaleur et à l'humidité.

Nous recommandons un stockage à température ambiante.

En raison de l'usure ou de la perte d'élasticité du matériau, l'efficacité thérapeutique des rembourrages JOBST® JoViPad peut être garantie pour une période de port de 6 mois.

Cette garantie est valide sous réserve d'une utilisation correcte du produit (p. ex. entretien du produit, enfilage et retrait).

10. Avertissement

Tout incident grave survenu en lien avec ce dispositif doit être signalé à BSN Medical Inc. (BSN Medical GmbH au sein de l'Union européenne) et à l'autorité compétente de votre pays.

8. Nettoyage et entretien

Marque	Lavage	Nettoyage à l'eau de Javel	Séchage	Repassage	Nettoyage professionnel
JOBST® JoViPad	30				

INSTRUCCIONES DE USO

ES

Le agradecemos que haya elegido JOBST® JoViPad para complementar las prendas de compresión recomendadas del paciente.

1. Descripción del producto

El producto JOBST® JoViPad está diseñado para aumentar la presión localmente y proporciona comodidad a través del acolchado a pacientes con linfedema, otros edemas y/o fibrosis.

La mezcla de espuma combinada y los canales cosidos de JOBST® JoViPad crean varios puntos de presión cuando se utilizan debajo de prendas de compresión y están diseñados para estimular el flujo linfático y suavizar el tejido fibrótico.

2. Uso previsto e indicaciones

JOBST® JoViPad está indicado para pacientes con linfedema (linfedema primario o secundario) y otras formas de edema, y se debe utilizar con una prenda de compresión para que resulte útil.

Indicaciones de JOBST® JoViPad por estilo

Almohadilla redonda
Este tipo de JOBST® JoViPad está indicado para pacientes que necesiten acolchado bajo el vendaje en la zona de la fosa antecubital o en áreas pequeñas con fibrosis.

Almohadilla ovalada
Este tipo de JOBST® JoViPad está indicado para pacientes que necesiten acolchado en la delicada fosa poplítea o en el tobillo anterior. También está indicado para pacientes que necesiten presión localizada en el dorso del pie u otras áreas pequeñas con fibrosis sometidas a compresión.

Almohadilla para dorso
Usado bajo el vendaje, este tipo de JOBST® JoViPad está indicado para pacientes con inflamación de manos.

Almohadilla para palma
Usado bajo el vendaje, este tipo de JOBST® JoViPad está indicado para pacientes con inflamación de manos.

Almohadilla para maléolo
Bajo compresión, este tipo de JOBST® JoViPad está indicado para pacientes que necesiten abordar el área alrededor del maléolo.

Almohadilla rectangular
Este tipo de JOBST® JoViPad, de elevada versatilidad, está indicado para pacientes con edema en áreas que necesiten una mayor presión localizada, como la pared torácica lateral o el acolchado de prominencias óseas, como el tibial anterior, la región lateral del antebrazo, etc.

Almohadilla con forma de riñón
Bajo compresión, este tipo de JOBST® JoViPad está indicado para pacientes que necesiten una mayor presión localizada en áreas como el tórax lateral a la altura de la axila, la zona anterior distal de la rodilla, la parte interna del muslo a la altura de la ingle, etc.

Póngase en contacto con su profesional sanitario para seleccionar el producto adecuado y aplicarlo correctamente.

3. Composición de los materiales

JOBST® JoViPad:
Tejido: 91 % de algodón orgánico, 9 % de elastano (Spandex)
Relleno: 100 % poliuretano

4. Instrucciones de uso

1. Antes de usar JOBST® JoViPad, cubra cualquier herida abierta con un apósito adecuado.
2. Coloque JOBST® JoViPad en la zona afectada y aplique la prenda o el vendaje de cuidadosamente para evitar la colocación incorrecta de la almohadilla. Evite una acumulación de presión demasiado alta.
3. Compruebe que la colocación es correcta con regularidad.

Observaciones especiales:
- Póngase en contacto con su profesional sanitario para saber cómo elegir, aplicar y usar correctamente las almohadillas especializadas.
- Las uñas largas y las joyas pueden dañar el producto.
- Evite que el producto entre en contacto con ungüentos grasos, lociones corporales o sustancias similares.
- No corte los hilos o nudos sueltos, ya que esto puede provocar que se formen agujeros o carreras en el producto.
- Diseñado para ser utilizado por un solo paciente.

5. Contraindicaciones

JOBST® JoViPad no debe utilizarse en caso de:
- Sensibilidad conocida a cualquiera de los componentes del producto
- Si se usa como parte de un dispositivo de compresión, las contraindicaciones o precauciones relacionadas con la aplicación de compresión afectan al dispositivo de compresión completo.

6. Advertencias y precauciones

- Dermatosis exudativa
- Alteración de la sensibilidad del área, daño del nervio periférico.
- JOBST® JoViPad solo se debe utilizar tras consultarlo con su profesional sanitario y su idoneidad como terapia debe revisarse regularmente, teniendo en cuenta también la edad y el estado de salud.
- Deben cubrirse las heridas abiertas con un apósito para heridas adecuado antes de usar JOBST® JoViPad.

INSTRUCCIONES DE USO

ES

- Si nota molestias, dolor, entumecimiento, cambios en el color de la piel, o aparecen nuevas heridas o inflamación durante la aplicación, deje de usar el producto y póngase en contacto con su profesional sanitario.
- Se debe mantener una higiene y un cuidado de la piel adecuados.

7. Tabla de tamaños

Una persona con la formación adecuada debe tomar las medidas del paciente para determinar la talla correcta del producto.

Consulte la tabla de tamaños al principio de las instrucciones de uso.

JOBST® JoViPad	Estilo	Tamaño (cm)
	Redonda	Talla única 12.5 (Diámetro)
	Ovalada	Talla única 11.5 x 20
	Dorso	Talla única 17 x 11
	Palma	Talla única 9 x 10
	Maléolo	Talla única 18 (longitud)
	Rectángulo	Pequeña: 10 x 20 Grande: 10 x 30.5
	Renal	Pequeña: 7.5 x 16 Mediana: 12.5 x 25 Grande: 17 x 33

8. Limpieza y cuidado

Información adicional:
- Se recomienda lavar a mano
- Lavar una vez a la semana
- Lavar cuando esté sucia
- No usar suavizantes
- No retorcer ni apretar
- Secar lejos del calor directo
- Lavar con colores similares

9. Condiciones de almacenamiento o manipulación especiales que se aplican

Proteja el producto de la exposición directa al sol, del calor y de la humedad.

Se recomienda el almacenamiento a temperatura ambiente.

Debido al desgaste o aflojamiento del material, la eficacia terapéutica de JOBST® JoViPad está garantizada durante un periodo de uso de 6 meses.

Esta garantía está supeditada a una manipulación correcta (por ejemplo, en el cuidado del producto, y al ponerse y quitarse la prenda).

10. Aviso

Cualquier incidente grave que se produzca en relación con este dispositivo debe comunicarse a BSN Medical Inc. (BSN Medical GmbH dentro de la Unión Europea) y a la autoridad competente de su estado.

8. Limpieza y cuidado

Marca	Lavado	Blanqueado	Secado	Planchado	Limpieza profesional
JOBST® JoViPad					

INSTRUÇÕES DE UTILIZAÇÃO

PT

Obrigado por ter escolhido as JOBST® JoViPads que complementam o vestuário de compressão recomendados para o doente.

1. Descrição do produto

As JOBST® JoViPads foram concebidos para aumentar localmente a pressão e proporcionar conforto através de amortecimento para doentes com linfedema, outros edemas e/ou fibrose.

A mistura de espuma combinada e os canais costurados das JOBST® JoViPads criam múltiplos pontos de pressão quando usados sob peças de vestuário de compressão e foram concebidos para estimular o fluxo linfático e suavizar o tecido fibroso.

2. Utilização prevista e indicações

As JOBST® JoViPads são indicadas para doentes com linfedema (primário ou secundário) e outras formas de edema, em conjunto com peças de vestuário de compressão para ajudar.

Indicações da JOBST® JoViPad por estilo

Almofada redonda
Esta JOBST® JoViPad é indicada para doentes que necessitam de amortecimento sob ligaduras na área da fossa antecubital ou pequenas áreas com fibrose.

Almofada oval
Esta JOBST® JoViPad é indicada para doentes que necessitam de amortecimento na delicada fossa poplítea ou no tornozelo anterior.
Também está indicada para o doente que necessita de pressão localizada no dorso do pé ou noutras pequenas áreas com fibrose sob compressão.

Almofada do dorso
Utilizado sob ligaduras, esta JOBST® JoViPad é indicada para doentes com inchaço na mão.

Almofada da palma
Utilizado sob ligaduras, esta JOBST® JoViPad é indicada para doentes com inchaço na mão.

Almofada do maléolo
Sob compressão, este JOBST® JoViPad é indicado para doentes que necessitam de abordar a área em redor do maléolo.

Almofada retangular
Esta JOBST® JoViPad bastante versátil é indicada para doentes com edema nas áreas, que necessitam de uma maior pressão localizada, tal como a parede lateral do tórax, ou amortecimento para proeminências ósseas, tais como a tibial anterior, aspeto lateral do antebraço, etc.

Almofada Rim
Sob compressão, esta JOBST® JoViPad é indicada para doentes que necessitam de um aumento da pressão localizada nas áreas, tais como o tórax lateral na axila, na parte anterior distal do joelho, a coxa interna na virilha, etc.

Entre em contacto com o seu profissional de saúde para se informar acerca da seleção e aplicação adequadas do produto.

3. Composição do material

JOBST® JoViPad:
Tecido: 91% de algodão orgânico, 9% de elastano (Spandex)
Enchimento: 100% poliuretano

4. Instruções de utilização

1. Antes de usar a JOBST® JoViPad, cubra quaisquer feridas abertas com um penso apropriado.
2. Posicione a JOBST® JoViPad na área afetada e aplique o vestuário de compressão ou o penso de compressão com cuidado para evitar o posicionamento incorreto da almofada. Evite a acumulação por pressão demasiado alta.
3. Verifique regularmente o posicionamento correto.

Notas especiais:
- Consulte o seu profissional de saúde para se informar acerca da seleção, aplicação e utilização corretas das almofadas especiais.
- Unhas longas e joias podem danificar o produto.
- Não coloque o produto em contacto com pomadas oleosas, loções corporais ou substâncias semelhantes.
- Os fios ou malhas soltas não devem ser cortados, uma vez que isto pode levar à formação de buracos ou rasgões no produto.
- Para utilização apenas por um único doente.

5. Contraindicações

As JOBST® JoViPads não devem ser utilizadas em caso de:
- Hipersensibilidade conhecida a qualquer um dos componentes do produto
- Se usadas como parte de um dispositivo de compressão, as contraindicações ou advertências associadas à aplicação de compressão são aplicáveis ao dispositivo de compressão completo.

6. Advertências e precauções

- Dermatoses exsudativas
- Sensibilidade comprometida da área, lesão do nervo periférico.
- A JOBST® JoViPad só deve ser utilizada depois de consultar o seu profissional de saúde e deve ser regularmente verificada pelo mesmo quanto à adequação da sua ação terapêutica, tendo em consideração a idade e o estado de saúde do utilizador.
- As feridas abertas devem ser tapadas com um penso apropriado antes de aplicar a JOBST® JoViPad.
- Se sentir desconforto, dor, dormência, alterações na cor da pele, aparecimento de novas feridas ou edema durante a aplicação, interrompa imediatamente a utilização do produto e entre em contacto com o seu profissional de saúde.
- Devem ser aplicados cuidados de pele e higiene adequados.

7. Tabela de tamanhos

As medições do doente devem ser efetuadas por uma pessoa qualificada para determinar o tamanho correto do produto.

Consulte o gráfico de tamanho no início destas instruções de utilização.

JOBST® JoViPad	Estilo	Tamanho (cm)
	Redondo	Tamanho único 12.5 (Diâmetro)
	Oval	Tamanho único 11.5 x 20
	Dorso	Tamanho único 17 x 11
	Palma	Tamanho único 9 x 10
	Maléolo	Tamanho único 18 (comprimento)
	Retângulo	Pequeno – 10 x 20 Grande – 10 x 30.5
	Rim	Pequeno – 7.5 x 16 Médio – 12.5 x 25 Grande – 17 x 33

8. Limpeza e manutenção

Informações adicionais:
- Elde yıkanması önerilir
- Lavar uma vez por semana
- Lavar quando suja
- Não adicionar amaciador
- Não espremer ou torcer
- Secar longe do calor direto
- Lavar com cores semelhantes

9. Armazenamento e/ou condições especiais de manuseamento que se aplicam

Proteja o seu produto contra a exposição à luz solar direta, calor e humidade.

Recomendamos que guarde as peças à temperatura ambiente.

Devido ao desgaste ou enfraquecimento do material, a eficácia médica pode ser garantida por um período de desgaste de 6 meses para as JOBST® JoViPads.

Este período de garantia pressupõe uma utilização correta (cuidados, colocação e remoção do produto).

10. Aviso

Qualquer incidente grave que ocorra em relação a este dispositivo deve ser comunicado à BSN medical Inc. (BSN medical GmbH na União Europeia) e à autoridade competente do seu estado.

8. Limpeza e manutenção

Marca	Lavagem	Branqueamento	Secagem	Engomar	Limpeza profissional
JOBST® JoViPad					

ISTRUZIONI PER L'USO

IT

Grazie per aver scelto JOBST® JoViPad a complemento degli indumenti a compressione raccomandati ai pazienti.

1. Descrizione del prodotto

I JOBST® JoViPad sono progettati per aumentare localmente la pressione e fornire comfort attraverso l'ammortizzazione per i pazienti affetti da linfedema, altri edemi e/o fibrosi.

La miscela di schiuma amalgamata e i canali cuciti dei JOBST® JoViPad creano molteplici punti di pressione quando si utilizza il prodotto sotto indumenti a compressione e sono progettati per stimolare il flusso linfatico e per ammorbidire il tessuto fibrotico.

2. Uso previsto e indicazioni

I JOBST® JoViPad sono indicati per pazienti con linfedema (primario o secondario) e altre forme di edema in combinazione con l'utilizzo di un indumento a compressione per aiutare.

Indicazioni in base al modello di JOBST® JoViPad

Cuscinetto rotondo
Questo JOBST® JoViPad è indicato per i pazienti che necessitano di un'ammortizzazione sotto il bendaggio nell'area della fossa antecubitale o in piccole aree con fibrosi.

Cuscinetto ovale
Questo JOBST® JoViPad è indicato per i pazienti che necessitano di un'ammortizzazione nella delicata fossa poplitea o nella parte anteriore della caviglia. È indicato anche per pazienti che necessitano di una pressione localizzata sul dorso del piede o su altre piccole aree con fibrosi sotto compressione.

Cuscinetto per il dorso
Usato sotto bendaggio, questo JOBST® JoViPad è indicato per i pazienti con gonfiore alle mani.

Cuscinetto per il palmo
Usato sotto bendaggio, questo JOBST® JoViPad è indicato per i pazienti con gonfiore alle mani.

Cuscinetto per il malleolo
Sotto compressione, questo JOBST® JoViPad è indicato per i pazienti che devono trattare l'area intorno al malleolo.

Cuscinetto rettangolare
Questo JOBST® JoViPad altamente versatile è indicato per pazienti con edema in aree che necessitano di una maggiore pressione localizzata, come la parete laterale del torace, o come imbottitura di prominenze ossee, come la parte anteriore della tibia, la parte laterale dell'avambraccio, ecc.

Cuscinetto per reni
Sotto compressione, questo JOBST® JoViPad è indicato per i pazienti che necessitano di una maggiore pressione localizzata in aree quali la parte laterale del torace in prossimità dell'ascella, la parte anteriore distale del ginocchio, l'interno coscia all'inguine ecc.

Contattare il proprio medico per la selezione del prodotto idoneo e per la sua applicazione appropriata.

3. Composizione del materiale

JOBST® JoViPad:
Tessuto: 91 % Cotone biologico, 9 % Elastan (Spandex)
Imbottitura: 100 % poliuretano

4. Istruzioni per l'uso

1. Prima di utilizzare JOBST® JoViPad, coprire eventuali ferite aperte con una medicazione adeguata.
2. Posizionare il JOBST® JoViPad sull'area interessata e applicare l'indumento compressivo o il bendaggio compressivo con attenzione per evitare un errato posizionamento dell'imbottitura. Evitare un accumulo di pressione troppo elevato.
3. Controllare regolarmente la correttezza del posizionamento.

Note speciali:
- Consultare il proprio medico per la selezione, l'applicazione e l'uso corretti di imbottiture speciali.
- Le unghie lunghe e i gioielli possono danneggiare il prodotto.
- Non porre il prodotto a contatto con unguenti oleosi, lozioni per il corpo o sostanze simili.
- Fili o anelli allentati non devono essere tagliati, poiché tale azione può provocare la formazione di fori o smagliature nel prodotto.
- Prodotto destinato a essere utilizzato esclusivamente da un singolo paziente.

5. Controindicazioni

JOBST® JoViPad non deve essere utilizzato nei seguenti casi:
- Sensibilità nota a uno qualsiasi dei componenti del prodotto
- Se utilizzato come parte di un dispositivo a compressione, le controindicazioni o le precauzioni relative all'applicazione della compressione saranno applicabili al dispositivo a compressione completo.

6. Avvertenze e precauzioni

- Dermatosi in stadio essudativo
- Sensibilità dell'area interessata e danni ai nervi periferici.
- JOBST® JoViPad deve essere utilizzato solo previo consulto con il proprio medico curante e dopo che quest'ultimo abbia verificato regolarmente l'adeguatezza della terapia seguita, prendendo inoltre in considerazione l'età e lo stato di salute.

ISTRUZIONI PER L'USO

IT

- Le ferite aperte devono essere coperte con una medicazione appropriata prima di applicare il JOBST® JoViPad.
- In caso di disagio, dolore, intorpidimento, cambiamenti di colore a livello cutaneo, comparsa di nuove ferite o gonfiore durante l'applicazione, interrompere l'uso del prodotto e consultare il proprio medico curante.
- Mantenere un'igiene e una cura della pelle adeguate.

7. Tabella delle misure

Le misurazioni del paziente devono essere effettuate da personale qualificato per stabilire la corretta adattabilità del prodotto.

Per l'utilizzo fare riferimento alla tabella delle taglie all'inizio di queste istruzioni per l'uso.

JOBST® JoViPad	Tipo	Taglia (cm)
	Rotondo	Taglia unica 12.5 (Diametro)
	Ovale	Taglia unica 11.5 x 20
	Dorso	Taglia unica 17 x 11
	Palmo	Taglia unica 9 x 10
	Malleolo	Taglia unica 18 (lunghezza)
	Rettangolo	Piccolo – 10 x 20 Grande – 10 x 30.5
	Rene	Piccolo – 7.5 x 16 Medio – 12.5 x 25 Grande – 17 x 33

8. Cura e pulizia

Marchio	Lavaggio	Candeggio	Asciugatura	Stiratura	Pulizia professionale
JOBST® JoViPad					

8. Cura e pulizia

Informazioni aggiuntive:
- Si consiglia il lavaggio a mano
- Lavare una volta a settimana
- Lavare quando è sporco
- Non aggiungere ammorbidenti per tessuti
- Non strizzare o torcere
- Asciugare lontano da fonte di calore diretta
- Lavare con capi dai colori simili

9. Condizioni di conservazione e/o di gestione speciale che si applicano

Proteggere il prodotto dall'esposizione diretta alla luce solare, al calore e all'umidità.

Si consiglia di conservare a temperatura ambiente.

A causa di usura o allentamento del materiale, l'efficacia medica quando si indossa JOBST® JoViPad può essere garantita per un periodo di 6 mesi.

Tale condizione presuppone una gestione corretta (ad esempio, cura del prodotto, conformità alle istruzioni quando si indossa e si toglie l'indumento).

10. Avviso

Eventuali incidenti gravi correlati a questo dispositivo devono essere segnalati a BSN medical Inc. (BSN medical GmbH all'interno dell'Unione Europea) e all'autorità competente del proprio Stato.

GEBRUIKSAANWIJZING

NL

Hartelijk dank dat u hebt gekozen voor JOBST® JoViPad als aanvulling op de aanbevolen compressiekleding van de patiënt.

1. Productbeschrijving

JOBST® JoViPads zijn ontworpen om lokaal druk te verhogen en comfort te verschaffen door hun dempende werking bij patiënten met lymfoedeem, andere vormen van oedeem en/of fibrose.

De gemengde schuimmix en gestikte kanalen van de JOBST® JoViPads creëren meerdere drukpunten bij gebruik onder compressiekleding en zijn ontworpen om de lymfestroom te stimuleren en fibrotisch weefsel te verzachten.

2. Beoogd gebruik en indicaties

JOBST® JoViPads zijn geïndiceerd voor patiënten met lymfoedeem (primair of secundair lymfoedeem) en andere vormen van oedeem, in combinatie met compressiekleding.

JOBST® JoViPad indicaties per stijl

Ronde pad
Deze JOBST® JoViPad is geïndiceerd voor patiënten die behoefte hebben aan demping onder een verband in de elleboogplooi of kleine gebieden met fibrose.

Ovale pad
Deze JOBST® JoViPad is geïndiceerd voor patiënten die behoefte hebben aan demping in de gevoelige knieholte of voorzijde van de enkel. De pad is ook geïndiceerd voor patiënten die lokaal druk moeten hebben op de voetrug of andere kleine gebieden met fibrose waarop druk wordt uitgeoefend.

Dorsumpad
Deze JOBST® JoViPad wordt gebruikt onder verband en is geïndiceerd voor patiënten met een zwelling van de hand.

Palmpad
Deze JOBST® JoViPad wordt gebruikt onder verband en is geïndiceerd voor patiënten met een zwelling van de hand.

Enkelpad
Indien onder druk gebruikt, is deze JOBST® JoViPad geïndiceerd voor patiënten met een probleem rond de enkel.

Rechthoekige pad
Deze zeer veelzijdige JOBST® JoViPad is geïndiceerd voor patiënten met oedeem in een gebied dat lokaal verhoogde lokale druk nodig heeft, zoals de laterale borstwand, of demping voor benige uitsteeksels zoals het scheenbeen, de buitenzijde van de onderarm, enz.

Nierpad
Indien onder druk gebruikt, is deze JOBST® JoViPad geïndiceerd voor patiënten die lokaal verhoogde lokale druk nodig hebben in gebieden zoals de laterale borst ter hoogte van de oksel, de distale voorzijde van de knie, de binnenkant van het bovenbeen ter hoogte van de lies, enz.

Neem contact op met uw zorgverlener voor de keuze en toepassing van een product dat bij u past.

3. Samenstelling materiaal

JOBST® JoViPad:
Stof: 91 % biologisch katoen, 9 % elastaan (spandex)
Vulling: 100 % polyurethaan

4. Gebruiksaanwijzing

1. Voordat u de JOBST® JoViPad gebruikt, moet u eventuele open wonden bedekken met een geschikt wondverband.
2. Positioneer het JOBST® JoViPad op het betreffende gebied en breng het compressie-kledingstuk of drukverband voorzichtig aan om verkeerde plaatsing van de pad te voorkomen. Voorkom een te hoge drukopbouw.
3. Controleer regelmatig de correcte positionering.

Speciale opmerkingen:
- Raadpleeg uw zorgverlener voor de juiste selectie, aanbrenging en toepassing van speciale pads.
- Lange nagels en sieraden kunnen het product beschadigen.
- Zorg ervoor dat het product niet in aanraking komt met vette zalven, bodylotions of soortgelijke substanties.
- Losse draden of lussen mogen niet worden afgeknipt, omdat hierdoor gaten of ladders in het product kunnen ontstaan.
- Uitsluitend bedoeld voor gebruik door één patiënt.

5. Contra-indicaties

JOBST® JoViPads mogen niet worden gebruikt in geval van:
- Bekende gevoeligheid voor een van de productcomponenten
- Als het product wordt gebruikt als onderdeel van een compressiehulpmiddel, zijn contra-indicaties of waarschuwingen in verband met compressie-aanbrenging van toepassing op het volledige compressiehulpmiddel.

6. Waarschuwingen en voorzorgsmaatregelen

- Natte dermatose
- Verminderde gevoeligheid van het gebied, perifere zenuwbeschadiging.
- De JOBST® JoViPad mag alleen worden gebruikt na overleg met uw zorgverlener en deze moet regelmatig controleren of het product nog geschikt is voor uw behandeling, waarbij ook rekening moet worden gehouden met uw leeftijd en gezondheidstoestand.
- Voordat u de JOBST® JoViPad aanbrengt, moeten open wonden worden bedekt met een geschikt wondverband.

GEBRUIKSAANWIJZING

NL

- Als u tijdens het aanbrengen ongemak, pijn, gevoelloosheid, veranderingen in de huidskleur, het ontstaan van nieuwe wonden of zwellingen opmerkt, stop dan met het gebruik van het product en neem contact op met uw zorgverlener.
- Pas adequate hygiëne en huidverzorging toe.

7. Maattabel

Het aanmeten van de patiënt dient te worden gedaan door een ervaren persoon om de juiste pasvorm van het product te bepalen.

Raadpleeg voor gebruik de maattabel aan het begin van deze instructie.

JOBST® JoViPad	Stijl	Maat (cm)
	Rond	Eén maat 12.5 (Diameter)
	Ovaal	Eén maat 11.5 x 20
	Voetrug	Eén maat 17 x 11
	Handpalm	Eén maat 9 x 10
	Enkel	Eén maat 18 (lengte)
	Rechthoek	Klein (10 x 20) Groot (10 x 30.5)
	Nier	Klein (7.5 x 16) Middelgroot (12.5 x 25) Groot (17 x 33)

8. Reiniging en onderhoud

Aanvullende informatie:
- Het wordt aanbevolen het product op de hand te wassen
- Eén keer per week wassen
- Pad wassen als deze vies is geworden
- Geen wasverzachter gebruiken
- Niet uitwringen of draaien
- Laten drogen uit de buurt van een directe warmtebron
- Alleen samen met gelijke kleuren wassen

9. Van toepassing zijnde aanwijzingen voor bewaring en/of speciale behandeling

Bescherm uw product tegen directe blootstelling aan zonlicht, hitte en vocht.

Wij adviseren het product te bewaren bij kamertemperatuur.

Door slijtage of verslapping van het materiaal kan de medische werkzaamheid van de JOBST® JoViPads worden gegarandeerd gedurende een draagperiode van zes maanden.

Hierbij wordt uitgegaan van correcte hantering (bijv. productverzorging, aan- en uittrekken).

10. Opmerking

Alle ernstige incidenten met betrekking tot dit hulpmiddel moeten worden gemeld aan BSN Medical Inc. (BSN medical GmbH in de Europese Unie) en de bevoegde autoriteit voor uw land.

8. Reiniging en onderhoud

Merk	Wassen	Bleken	Drogen	Strijken	Professionele reiniging
JOBST® JoViPad					

BRUKSANVISNING

SV

Tack för att du valt JOBST® JoViPad, som kompletterar patientens rekommenderade kompressionsplagg.

1. Produktbeskrivning

JOBST® JoViPads är avsedda att lokalt öka trycket och ge komfort genom stötdämpning för patienter med lymfödem, andra ödem och/eller fibros.

JOBST® JoViPads blandade skummix och sydda kanaler skapar flera tryckpunkter när de används under kompressionsplagg, och är utformade för att stimulera lymfflödet och mjuka upp fibrotisk vävnad.

2. Avsedd användning och indikationer

JOBST® JoViPads är indicerade för patienter med lymfödem (primärt eller sekundärt lymfödem) och andra former av ödem, tillsammans med ett kompressionsplagg, för att lindra tillståndet.

JOBST® JoViPad – indikationer enligt stil

Rund dyna
Denna JOBST® JoViPad är indicerad för patienter i behov av stötdämpning under bandage i armvecksområdet eller mindre områden med fibros.

Oval dyna
Denna JOBST® JoViPad är indicerad för patienter i behov av stötdämpning i det känsliga knävecket för eller den främre fotleden.
Den indiceras också för patienter i behov av lokaliserat tryck på ovansidan av foten eller vid andra mindre områden med fibros under kompression.

Fotryggsdyna
Denna JOBST® JoViPad används under bandage och är indicerad för patienter med svullna fötter.

Handflatedyna
Denna JOBST® JoViPad används under bandage och är indicerad för patienter med svullna händer.

Fotknölsdyna
Under kompression är denna JOBST® JoViPad indicerad för patienter som behöver behandla området runt fotknölen.

Rektangulär dyna
Denna mycket mångsidiga JOBST® JoViPad är indicerad för patienter med ödem i områden som behöver ökat lokaliserat tryck, såsom den laterala bröstväggen, eller stötdämpning för beniga områden, såsom tibialis anterior, underarmens laterala område, osv.

Njurformad dyna
Under kompression är denna JOBST® JoViPad indicerad för patienter som behöver ökat lokaliserat tryck i områden såsom den laterala bröstkorgen vid armhålan, på knäets distala främre del, det inre låret vid ljumsken, osv.

Kontakta din läkare för lämpligt produktval och applicering.

3. Materialsammansättning

JOBST® JoViPad:
Tyg: 91 % ekologisk bomull, 9 % elastan (Spandex)
Fyllning: 100 % polyuretan

4. Bruksanvisning

1. Innan du använder JOBST® JoViPad, täck eventuella öppna sår med ett lämpligt sårförband.
2. Positionera JOBST® JoViPad över det påverkade området och applicera kompressionsplagget eller kompressionsbandaget försiktigt för att undvika felaktig placering av dynan. Undvik att alltför högt tryck byggs upp.
3. Kontrollera regelbundet att dynan är korrekt placerad.

Särskilda anmärkningar:
- Kontakta din läkare för korrekt val, applicering och användning av specialdynor.
- Långa naglar och smycken kan skada produkten.
- Låt inte produkten komma i kontakt med feta salvor, kroppslotion eller liknande substanser.
- Lösa trådar eller öglor ska inte klippas av, eftersom detta kan leda till hål eller maskor i produkten.
- Endast avsedda att användas av en enda patient.

5. Kontraindikationer

JOBST® JoViPads ska inte användas i fall av:
- Känd känslighet för någon av produktens komponenter
- Om de används som en del av en kompressionsenhet gäller kontraindikationer eller försiktighet kopplade till kompressionsapplicering för hela kompressionsenheten.

6. Varningar och försiktighetsåtgärder

- Vätskande dermatos
- Försämrad känslighet i området, perifer nervskada.
- JOBST® JoViPads ska endast användas efter samråd med vårdpersonal, och bör kontrolleras regelbundet av dem för att säkerställa att de är lämpliga för din behandling, även beträffande ålder och allmän hälsostatus.
- Öppna sår ska täckas med ett lämpligt sårförband innan du använder JOBST® JoViPads.
- Om du känner obehag, smärta, domningar, förändringar av hudfärg, nya sår eller svullnad under användningen, avbryt användningen av produkten och kontakta vårdpersonal.
- Lämplig hygien och hudvård måste tillämpas.

BRUKSANVISNING

SV

7. Storlekstabell

Patientens mått bör tas av en utbildad person för att se till att produkten har en korrekt passform.

Se storleksschemat i början av den här bruksanvisningen.

JOBST® JoViPad	Stil	Storlek (cm)
	Rund	En storlek 12.5 (Diameter)
	Oval	En storlek 11.5 x 20
	Fotrygg	En storlek 17 x 11
	Handflata	En storlek 9 x 10
	Fotknöl	En storlek 18 (längd)
	Rektangel	Liten – 10 x 20 Stor – 10 x 30.5
	Njurformad	Liten – 7.5 x 16 Medium – 12.5 x 25 Stor – 17 x 33

8. Rengöring och skötsel

Ytterligare information:
- Handtvätt rekommenderas
- Tvätta en gång i veckan
- Tvätta när den är smutsig
- Använd inte sköljmedel
- Vrid eller krama inte ur
- Torka på avstånd från direkt värme
- Tvätta med liknande färger

9. Förvarings-och/eller speciella hanteringsförhållanden som gäller

Skydda din produkt från direkt solljus, värme och fukt.

Vi rekommenderar förvaring i rumstemperatur.

På grund av slitage eller att materialet slaknar kan den medicinska effekten av JOBST® JoViPads endast garanteras på en period av 6 månader.

Detta förutsätter korrekt hantering (t.ex. produktvård, på- och avtagning).

10. Obs!

Allvarliga incidenter som har uppstått i samband med produkten ska rapporteras till BSN Medical Inc. (BSN Medical GmbH inom EU) och till behörig myndighet i ditt land.

8. Rengöring och skötsel

Varumärke	Tvättning	Blekning	Torkning	Strykning	Professionell rengöring
JOBST® JoViPad					

BRUKERVEILEDNING

NO

Takk for at du valgte JOBST® JoViPads som utfyller pasientens anbefalte kompresjonsplagg.

1. Produktbeskrivelse

JOBST® JoViPads er designet til å lokalt øke trykket og gi komfort gjennom demping for pasienter med lymfødem, annet ødem og/eller fibrose.

Med skumblandingen og sydde kanaler skaper JOBST® JoViPads flere trykkpunkter ved bruk under kompresjonsplagg og er designet for å stimulere lymfegjennomstrømning og mykgjøre fibrotisk vev.

2. Tiltenkt bruk og indikasjoner

JOBST® JoViPads er indiserte for pasienter med lymfødem (primær og sekundær lymfødem) og andre former for ødem i forbindelse med et kompresjonsplagg for hjelp.

JOBST® JoViPad indikasjoner av stil

Rund pute
Denne JOBST® JoViPad indikeres for pasienter med behov for demping under bandasjering i det antekubitale fossaområdet eller små områder med fibrose.

Oval pute
Denne JOBST® JoViPad indikeres for pasienter med behov for demping i den skjøre popliteale fossa eller anterior ankel. Det indikeres også for en pasient som har behov for lokalisert trykk på dorsummen av foten eller andre små områder med fibrose under komprimering.

Dorsums pute
Når den brukes under bandasjering, er denne JOBST® JoViPad indisert for pasienter med håndhevelse.

Håndflate-pute
Når den brukes under bandasjering, er denne JOBST® JoViPad indisert for pasienter med håndhevelse.

Malleolus-pute
Under komprimering er denne® JoViPad indisert for pasienter som har behov for å ta opp området rundt malleolus.

Rektangulær pute
Denne svært allsidige JOBST® JoViPad indikeres for pasienter med ødem i områder som trenger økt lokalisert trykk, slik som lateralt brystvegg eller utfylling av fremstikkende ben, slik som anterior tibialis, lateralt aspekt av underarmen, etc.

Nyrepute
Under komprimering er denne® JoViPad indisert for pasienter som trenger økt lokalisert trykk i områder, slik som den laterale brystkassen ved axilla, på det distale anterior av kneet, det indre låret ved lyske etc.

Ta kontakt med helsepersonell for hjelp til å velge riktige produkter og påføring.

3. Materialsammensetning

JOBST® JoViPad:
Stoff: 91 % økologisk bomull, 9 % elastan (Spandex)
Fylle: 100 % polyurethane

4. Bruksanvisning

1. Før du bruker JOBST® JoViPad, må du dekke alle åpne sår med egnet sårbandasje.
2. Plasser JOBST® JoViPad i det berørte området og påfør kompresjonsklær eller kompresjonbandasje forsiktig for å unngå feil plassering av puten. Unngå for høyt trykk oppbygd.
3. Kontroller riktig posisjonering regelmessig.

Spesielle merknader:
- Rådfør deg med helsepersonell om riktig påkledning og bruk av spesialpute.
- Lange fingernegler og smykker kan skade produktet.
- La ikke produktet komme i kontakt med fete salver, kroppskremer eller lignende.
- Løse tråder eller løkker skal ikke klippes av, siden det kan føre til hull eller revner i produktet.
- Kun ment til bruk på en enkelt pasient.

5. Kontraindikasjoner

JOBST® JoViPads skal ikke brukes i følgende tilfeller:
- Kjent følsomhet for ett eller flere av produktkomponentene
- Hvis den brukes som en del av en kompresjonsenhet, gjør kontraindikasjoner eller forsiktighetsregler for kompresjon seg gjeldende for hele kompresjonsenheten.

6. Advarsler og forholdsregler

- Væskende dermatoser
- Svekket sensitivitet i området, perifer nerveskade.
- JOBST® JoViPad skal bare brukes i samråd med helsepersonell og må jevnlig sjekkes av dem i henhold til pågående behandling, også med hensyn til alder og helsestatus.
- Åpne sår må dekkes med egnet sårbandasje før du bruker JOBST® JoViPad.
- Dersom du merker ubehag, smerte, nummenhet, endringer i hudfarge, at sårene blir tydeligere eller hovner opp under bruk, må du slutte å bruke produktet og kontakte profesjonelt helsepersonell.
- Passende hygienisk stell og hudpleie skal utføres.

BRUKERVEILEDNING

NO

7. Størrelsestabell

Tilpasning av strømpen skal gjennomføres av en dertil opplært person, for å bestemme korrekt produkttilpasning.

Se størrelsesdiagrammet i begynnelsen av denne bruksanvisningen.

JOBST® JoViPad	Stil	Størrelse (cm)
	Rund	En størrelse 12.5 (Diameter)
	Oval	En størrelse 11.5 x 20
	Dorsum	En størrelse 17 x 11
	Håndflate	En størrelse 9 x 10
	Malleolus	En størrelse 18 (lengde)
	Rektan-gulær	Liten – 10 x 20 Stor – 10 x 30.5
	Nyre	Liten – 7.5 x 16 Medium – 12.5 x 25 Stor – 17 x 33

8. Rengjøring og pleie

Tilleggsinformasjon:
- Håndvask anbefales
- Vask én gang i uken
- Vask når de er tilsølte
- Ikke bruk tøymykner
- Ikke vri ut vannet
- Tørkes borte fra direkte varme
- Vaskes sammen med lignende farger.

9. Lagring og/eller spesielle håndteringsbetingelser som gjelder

Beskytt produktet fra direkte sollys, varme og fuktighet.

Vi anbefaler at bandasjene oppbevares ved romtemperatur.

På grunn av slitasje eller at materialet blir løsere, kan den medisinske effekten kun garanteres for en bruksperiode på 6 måneder for JOBST® JoVi Pads.

Dette forutsetter riktig håndtering (f.eks. stell av produktet, påtagning og avtagning).

10. Merknad

Alle alvorlige hendelser som har skjedd ved bruk av enheten, skal meldes til BSN medical Inc. (BSN Medical GmbH innen EU) og den kompetente myndigheten i din stat.

8. Rengjøring og pleie

Merke	Vasking	Bleking	Tørking	Stryking	Profesjonell rengjøring
JOBST® JoViPad					

BRUGSVEJLEDNING

DA

Tak, fordi du valgte JOBST® JoViPad som supplement til patientens anbefalede kompressionsbeklædning.

1. Produktbeskrivelse

JOBST® JoViPads er beregnet til lokalt at øge trykket og give komfort ved brug af polstring til patienter med lymfødemer, andre ødemer og/eller fibrose.

Den blandede skumsammensætning og de syede kanaler på JOBST® JoViPads danner flere trykpunkter, når de anvendes under kompressionsbeklædning, og er konstrueret til at stimulere lymfestrømmen og blødgøre fibrotisk væv.

2. Tilsigtet brug og indikationer

JOBST® JoViPads er indiceret til patienter med lymfødem (primært eller sekundært lymfødem) og andre former for ødem til brug sammen med kompressionsbeklædning som en hjælp.

JOBST® JoViPad-indikationer efter type

Rund pude
Denne JOBST® JoViPad er indiceret til patienter, der har behov for polstring under forbindinger i fossa cubiti-området eller små områder med fibrose.

Oval pude
Denne JOBST® JoViPad er indiceret til patienter med behov for polstring i den sarte fossa poplitea eller den anteriore ankel.
Den er også indiceret til patienter, der har behov for lokaliseret tryk på fodryggen eller andre små områder med fibrose under kompression.

Dorsumpude
Denne JOBST® JoViPad, der anvendes under forbindinger, er indiceret til patienter med hævelse af hånden.

Håndfladepude
Denne JOBST® JoViPad, der anvendes under forbindinger, er indiceret til patienter med hævelse af hånden.

Malleolus-pude
Under komprimering er denne JOBST® JoViPad indiceret til patienter, der har behov for behandling i området omkring malleolus.

Rektangulær pude
Denne yderst alsidige JOBST® JoViPad er indiceret til patienter med ødemer i områder, hvor der er behov for øget lokaliseret tryk, såsom den laterale brystvæg, eller polstring af knoglefremspring, såsom den anteriore tibia, det laterale aspekt af underarmen osv.

Nyrepude
Under komprimering er denne JOBST® JoViPad indiceret til patienter, der har behov for øget lokaliseret tryk i områder, såsom den laterale thorax ved axilla, på den distale anteriore side af knæet, indersiden af låret ved lysken osv.

Kontakt din læge vedrørende relevant produktvalg og påsætning.

3. Materialesammensætning

JOBST® JoViPad:
Stof: 91 % økologisk bomuld, 9 % elastan (Spandex)
Fyld: 100 % polyuretan

4. Brugsvejledning

1. Inden brug af JOBST® JoViPad skal eventuelle åbne sår dækkes med en passende sårforbinding.
2. Anbring JOBST® JoViPad på det berørte sted, og påfør forsigtigt kompressionsbeklædningen eller kompressionsforbindingen for at undgå, at puden placeres forkert. Undgå, at der opbygges for højt tryk.
3. Kontroller jævnligt, at placeringen er korrekt.

Særlige bemærkninger:
- Kontakt sundhedspersonalet vedrørende korrekt valg, påsætning og brug af specialpuder.
- Lange fingernegle og smykker kan beskadige produktet.
- Lad ikke produktet komme i kontakt med fedtet salve, bodylotion eller lignende substanser.
- Løse tråde eller løkker må ikke klippes af, da det kan forårsage huller eller løbende masker i produktet.
- Kun beregnet til at anvendes af en enkelt patient.

5. Kontraindikationer

JOBST® JoViPads må ikke anvendes i tilfælde af:
- Kendt overfølsomhed over for nogen af produktkomponenterne.
- Hvis de anvendes som en del af en kompressionsanordning, er kontraindikationer eller forsigtighesregler forbundet med kompression gældende for hele kompressionsanordningen.

6. Advarsler og forholdsregler

- Væskende dermatose
- Forringet følsomhed i området, perifer nerveskade.
- JOBST® JoViPad må udelukkende bruges i samråd med din læge eller behandler, og vedkommende skal kontrollere den regelmæssigt for at sikre, at din behandling er passende, også med hensyn til alder og helbredstilstand.
- Åbne sår skal dækkes med en passende sårforbinding inden brug af JOBST® JoViPad.
- Hvis du bemærker ubehag, smerte, følelsesløshed, ændringer i hudfarve, fremkomst af nye sår eller hævelser under anvendelsen, skal du holde op med at bruge produktet og kontakte din læge.

BRUGSVEJLEDNING

DA

- Der bør anvendes passende hygiejne og hudpleje.

7. Størrelsestabel

Patientens mål skal tages af en uddannet person for at bestemme den korrekte produktstørrelse.

Der henvises til størrelsesskemaet i begyndelsen af denne brugsvejledning.

JOBST® JoViPad	Stil	Str. (cm)
	Rund	Én størrelse 12.5 (Diameter)
	Oval	Én størrelse 11.5 x 20
	Dorsum	Én størrelse 17 x 11
	Håndflade	Én størrelse 9 x 10
	Malleolus	Én størrelse 18 (længde)
	Rektangel	Lille – 10 x 20 Stor – 10 x 30.5
	Nyre	Lille – 7.5 x 16 Mellem – 12.5 x 25 Stor – 17 x 33

8. Rengøring og pleje

Yderligere information:
- Håndvask anbefales
- Vaskes én gang om ugen
- Vaskes, når den er snavset
- Der må ikke tilsættes skyllemiddel
- Må ikke vrides eller snos
- Tørres væk fra direkte varme
- Vaskes med lignende farver

9. Opbevaring og/eller særlige gældende håndteringsbetingelser

Produktet skal beskyttes mod direkte eksponering for sollys, varme og fugt.

Vi anbefaler opbevaring ved stuetemperatur.

På grund af slid eller materialeslaphed kan den medicinske virkning kun garanteres for en brugsperiode på 6 måneder for JOBST® JoViPads.

Dette forudsætter korrekt behandling (f.eks. produktpleje samt på- og aftagning).

10. Bemærk

Enhver alvorlig hændelse, der forekommer i forbindelse med dette produkt, skal indberettes til BSN medical Inc. (BSN medical GmbH inden for EU) og den kompetente myndighed i anvendelseslandet.

8. Rengøring og pleje

Mærke	Vask	Blegning	Tørring	Strygning	Professionel rensning
JOBST® JoViPad					

KÄYTTÖOHJE

FI

Kiitos, että valitsit JOBST® JoViPad -pehmusteet, jotka täydentävät potilaan suositeltuja kompressiotekstiilejä.

1. Tuotteen kuvaus

JOBST® JoViPad -pehmusteet on suunniteltu lisäämään paikallista painetta ja samalla antamaan mukavaa pehmustusta potilaille, joilla on lymfedeema, muuta turvotusta ja/tai fibroosi.

JOBST® JoViPad -pehmusteiden erilaiset vaahtomuovimateriaalit ja tikatut kanavat luovat kompressiotekstiilien kanssa käytettäessä useita puristuskohtia, jotka on suunniteltu edistämään imunesteen virtausta ja pehmentämään sidekudosta.

2. Käyttötarkoitus ja käyttöaiheet

JOBST® JoViPad -pehmusteiden käyttöaiheena on käyttö lymfedeemapotilaille (primaarinen tai sekundaarinen lymfedeema) ja muuhun turvotukseen yhdessä kompressiotekstiilien kanssa.

JOBST® JoViPad -tuotteiden käyttöaiheet tyypeittäin

Pyöreä pehmuste
Tämä JOBST® JoViPad on tarkoitettu potilaille, jotka tarvitsevat pehmustetta sidoksen alle kyynärtaipeen alueella tai pienillä fibroottisilla alueilla.

Soikea pehmuste
Tämä JOBST® JoViPad on tarkoitettu potilaille, jotka tarvitsevat pehmustetta herkillä alueilla polvitaivekuopassa tai nilkan etupuolella. Se on käyttöaiheinen myös potilailla, jotka tarvitsevat paikallista painetta jalanselkään tai muihin pieniin fibroottisiin alueisiin kompression alla.

Kämmenselkäpehmuste
Tämä sidoksen alla käytettävä JOBST® JoViPad -pehmuste on tarkoitettu käytettäväksi potilailla, joilla on turvotusta käsissä.

Kämmenpehmuste
Tämä sidoksen alla käytettävä JOBST® JoViPad -pehmuste on tarkoitettu käytettäväksi potilailla, joilla on turvotusta käsissä.

Kehräsluupehmuste
Tämä JOBST® JoViPad on tarkoitettu pehmustamaan kehräsluuta ympäröivää aluetta kompression alla.

Suorakaiteen muotoinen pehmuste
Tämä erittäin monikäyttöinen JOBST® JoViPad -pehmuste on tarkoitettu potilaille, joilla on turvotusta suurempaa paikallista painetta tarvitsevilla alueilla, kuten lateraalisella rintakehällä, tai jotka tarvitsevat luukyhmyjen pehmustusta esimerkiksi etummaisen sääriliihaksen päällä tai kyynärvarren lateraalipuolella.

Munuaisen muotoinen pehmuste
Tämä JOBST® JoViPad on tarkoitettu potilaille, jotka tarvitsevat suurempaa paikallista painetta kompression alla esimerkiksi lateraalisen rintakehän alueella kainalon kohdalla, polven etupuolella distaalisesti tai sisäreidessä nivusen kohdalla.

Kysy terveydenhuollon ammattilaiselta asianmukaisesta tuotevalinnasta ja käytöstä.

3. Materiaalin koostumus

JOBST® JoViPad:
Kangas: 91 % luomupuuvillaa, 9 % elastaania (Spandexia)
Täyte: 100 % polyuretaania

4. Käyttöohjeet

1. Ennen kuin käytät JOBST® JoViPad -pehmustetta, peitä kaikki avohaavat asianmukaisella haavasidoksella.
2. Sijoita JOBST® JoViPad -pehmuste kohdealueelle ja aseta puristustekstiili tai puristusside varovasti, jotta pehmuste ei tule väärään asentoon. Vältä liian korkeaa painetta.
3. Tarkista oikea asento säännöllisesti.

Erityishuomautukset:
- Tiedustele terveydenhuollon ammattilaiselta oikeasta käytöstä ja erikoispehmusteiden käytöstä.
- Pitkät kynnet ja korut voivat vahingoittaa tuotetta.
- Älä päästä tuotetta kosketuksiin rasvaisten voiteiden, vartalovoiteiden tai vastaavien aineiden kanssa.
- Irtonaisia langanpäitä tai silmukoita ei saa katkaista, koska tämä voi aiheuttaa tuotteen reikiintymisen tai silmäpakojen muodostumisen.
- Tarkoitettu vain yhden potilaan käyttöön.

5. Vasta-aiheet

JOBST® JoViPad -pehmusteita ei saa käyttää seuraavissa tapauksissa:
- Tunnettu yliherkkyys jollekin tuotteen komponentille
- Jos tuotetta käytetään kompressiovälineen osana, kompressiohoitoon liittyvät vasta-aiheet tai varoitukset koskevat koko kompressiovälinettä

6. Varoitukset ja varotoimet

- Tihkuva dermatoosi
- Heikentynyt hoidettavan alueen tuntoaisti, ääreishermovaurio.
- JOBST® JoViPad -pehmustetta saa käyttää vain, kun sen käytöstä on ensin neuvoteltu terveydenhuollon ammattilaisen kanssa. Tuotteiden sopivuus tulee tarkastaa säännöllisesti ikä ja terveydentila huomioiden.

KÄYTTÖOHJE

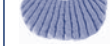
FI

- Ennen kuin käytät JOBST® JoViPad -pehmustetta, peitä kaikki avohaavat asianmukaisella haavasidoksella.
- Jos havaitset käytön aikana epämukavuutta, kipua, puutumista, ihonvärin muutoksia tai uusien haavojen tai turvotuksen ilmestymistä, lopeta tuotteen käyttö ja ota yhteyttä sinua hoitavaan terveydenhuollon ammattilaiseen.
- Riittävästä hygieniasta ja ihonhoidosta on huolehdittava.

7. Kokotaulukko

Koulutetun henkilön tulee ottaa potilaan mitat oikean tuotekoon määrittelemiseksi.

Katso tämän käyttöohjeen alussa oleva kokotaulukko.

JOBST® JoViPad	Tyyli	Koko (cm)
	Pyöreä	Yksi koko 12.5 (halkaisija)
	Soikea	Yksi koko 11.5 x 20
	Kämmen-selkä	Yksi koko 17 x 11
	Kämmen	Yksi koko 9 x 10
	Kehräsluu	Yksi koko 18 (pituus)
	Suorakaide	Pieni – 10 x 20 Suuri – 10 x 30.5
	Munuaisen muotoinen	Pieni – 7.5 x 16 Keskikokoinen – 12.5 x 25 Suuri – 17 x 33

8. Puhdistus ja hoito

Lisätietoja:
- Käsinpesu on suositeltavaa
- Pese kerran viikossa
- Pese, kun likainen
- Huuhteluainetta ei saa käyttää
- Älä väännä tai kierrä
- Kuivaa etäällä suorasta kuumennuksesta
- Pese samanväristen vaatteiden kanssa

9. Soveltuvat säilytys- ja/tai erityiskäsittelyolosuhteet

Suojaa tuote suoralta auringonvalolta, kuumuudelta ja kosteudelta.

Suosittelemme tuotteen säilyttämistä huoneenlämmössä.

Materiaalin kulumisen tai löystymisen vuoksi JOBST® JoViPad -pehmusteiden lääkinnällinen teho voidaan taata 6 kuukauden käyttöajaksi.

Tämä edellyttää oikeanlaista käsittelyä (esim. tuotteen hoitoa, pukemista ja riisumista).

10. Ilmoitus

Kaikki tähän tuotteeseen liittyvät vakavat vahingot tulee raportoida BSN medical Inc:lle (BSN medical GmbH Euroopan unionin alueella) ja oman valtiosi toimivaltaiselle viranomaiselle.

8. Puhdistus ja hoito

Tuotemerkki	Pesu	Valkaisu	Kuivaus	Silitys	Ammatti-puhdistus
JOBST® JoViPad					

NOTKUNARLEIÐBEININGAR

IS

Þakka þér fyrir að velja JOBST® JoViPad sem kemur til viðbótar við ráðlagðan stuðningsfatnað sjúklingsins.

1. Vörulýsing

JOBST® JoViPads er hannaður til að auka staðbundinn þrýsting og veita þægindi með bólstrun hjá sjúklingum með vessabjúg, aðrar tegundir bjúgs og/eða trefjun.

Blandaða frauðblandan og saumuðu rásirnar í JOBST® JoViPads mynda fjölmarga þrýstipunkta við notkun undir þrýstingsfatnaði og eru hannaðir til að örva flæði um eitla og mýkja trefjavef.

2. Fyrirhuguð notkun og ábendingar

JOBST® JoViPads er ætlað sjúklingum með vessabjúg (frumkominn eða afleiddan vessabjúg) og annars konar bjúg í tengslum við þrýstingsfatnað til aðstoðar.

JOBST® JoViPad ábendingar eftir sniði

Kringlóttur púði
Þessi JOBST® JoViPad er ætlaður sjúklingum sem þarfnast bólstrunar undir umbúðir á olnbogabótarsvæðinu eða á smáum svæðum með trefjun.

Sporöskjulagaður púði
Þessi JOBST® JoViPad er ætlaður sjúklingum sem þarfnast bólstrunar á viðkvæma hnésbótarsvæðinu (popliteal fossa) eða á framanverðum ökkla. Hann er einnig ætlaður sjúklingum sem þarfnast staðbundins þrýstings á ristarsvæðið eða önnur smá svæði með trefjun undir þrýstingi.

Handarbakspúði
Þessi JOBST® JoViPad, sem notaður er undir umbúðir, er ætlaður sjúklingum með þrota í höndum.

Lófapúði
Þessi JOBST® JoViPad, sem notaður er undir umbúðir, er ætlaður sjúklingum með þrota í höndum.

Hnyðjupúði
Þessi JOBST® JoViPad, sem notaður er undir þrýstingi, er ætlaður sjúklingum sem þarfnast meðferðar á svæðið í kringum hnyðju (malleolus).

Rétthyrndur púði
Þessi fjölhæfi JOBST® JoViPad er ætlaður sjúklingum með bjúg á svæðum sem þarfnast aukins staðbundins þrýstings, svo sem hliðlægt á brjóstvegg, eða bólstrun á útstæðum beinum svo sem á framanverðum sköflungi, hliðlægum framhandlegg o.s.frv.

Nýrnapúði
Þessi JOBST® JoViPad, sem notaður er undir þrýstingi, er ætlaður sjúklingum sem þurfa aukinn staðbundinn þrýsting á svæði, svo sem hliðlægt á brjóst við holhönd, fjarlægan framhluta hnés, innanvert læri við nára o.s.frv.

Vinsamlegast hafðu samband við heilbrigðisstarfsmanninn til að fá aðstoð við val á viðeigandi vöru og notkun.

3. Efnasamsetning

JOBST® JoViPad:
Efni: 91 % lífræn bómull, 9 % elastan (Spandex)
Fylling: 100 % pólýúretan

4. Notkunarleiðbeiningar

1. Áður en þú notar JOBST® JoViPad skaltu hylja öll opin sár með viðeigandi sáraumbúðum.
2. Settu JOBST® JoViPad á viðkomandi svæði og farðu í þrýstingsflíkina eða settu þrýstingsumbúðirnar varlega á til að koma í veg fyrir ranga staðsetningu púðans. Forðastu að byggja upp of mikinn þrýsting.
3. Athugaðu rétta staðsetningu reglulega.

Sérstakar ábendingar:
- Vinsamlegast hafðu samband við heilbrigðisstarfsmanninn til að fá aðstoð við rétt val og notkun sérhannaðra púða.
- Langar neglur og skartgripir geta skemmt vöruna.
- Varan má ekki komast í snertingu við feit smyrsl, húðmjólk eða svipuð efni.
- Lausa þræði eða lykkjur ætti ekki að skera af þar sem það getur valdið því að göt myndist á vörunni.
- Eingöngu ætlað til notkunar af einum sjúklingi.

5. Frábendingar

JOBST® JoViPads má ekki nota í eftirfarandi tilvikum:
- Þekkt ofnæmi fyrir einhverju innihaldsefni vörunnar
- Ef hann er notaður sem hluti af þrýstingsbúnaði eiga frábendingar eða varúð er tengjast beitingu þrýstingsins við um allan þrýstingsbúnaðinn.

6. Varnaðarorð og varúðarráðstafanir

- Vætlandi húðsjúkdómur
- Skert næmi á svæðinu, skemmdir á úttaugum.
- JOBST® JoViPad skal aðeins nota í samráði við heilbrigðisstarfsmanninn sem þarf að meta reglulega hvort hann sé viðeigandi fyrir meðferðina, einnig með tilliti til aldurs og heilsu.
- Opin sár verður að hylja með viðeigandi sáraumbúðum áður en JOBST® JoViPad er notaður.
- Ef þú finnur fyrir óþægindum, verkjum, dofa, breytingum á húðlit, nýjum sárum eða bólgum við notkun skaltu hætta að nota vöruna og hafa samband við lækninn.
- Tryggja skal viðeigandi hreinlæti og umönnun húðar.

NOTKUNARLEIÐBEININGAR

IS

7. Stærðartafla

Þjálfaður einstaklingur skal taka mál af sjúklingnum til að ákvarða rétta stærð vörunnar.

Sjá stærðartöfluna í upphafi þessara notkunarleiðbeininga.

JOBST® JoViPad	Snið	Stærð (cm)
	Kringlóttur	Ein stærð 12.5 (Þvermál)
	Sporöskju-lagaður	Ein stærð 11.5 x 20
	Handarbaks	Ein stærð 17 x 11
	Lófa	Ein stærð 9 x 10
	Hnyðju	Ein stærð 18 (lengd)
	Rétthyrndur	Lítill – 10 x 20 Stór – 10 x 30.5
	Nýrna	Lítill – 7.5 x 16 Miðlungs – 12.5 x 25 Stór – 17 x 33

8. Hreinsun og meðhöndlun

Viðbótarupplýsingar:
- Mælt er með handþvotti
- Þvoið einu sinni í viku
- Þvoið þegar hann er óhreinn
- Notið ekki mýkingarefni.
- Ekki vinda eða snúa upp á
- Þurrkið fjarri beinum hita
- Þvoið með svipuðum litum

9. Geymsla og/eða sérstök skilyrði fyrir meðhöndlun sem eiga við

Verjið vöruna gegn beinu sólarljósi, hita og raka.

Við ráðleggjum geymslu við stofuhita.

Vegna slits eða slaka í efninu er hægt að tryggja læknisfræðilega virkni vörunnar við notkun í 6 mánuði fyrir JOBST® JoViPads.

Reiknað er með réttri meðhöndlun (t.d. umhirðu vörunnar og hvernig farið er í og úr vörunni).

10. Tilkynning

Tilkynna skal sérhvert alvarlegt tilvik sem tengist þessum búnaði til BSN medical Inc. (BSN medical GmbH innan Evrópusambandsins) og til lögbærra yfirvalda í viðkomandi landi.

8. Hreinsun og meðhöndlun

Vörumerki	Þvottur	Bleiking	Þurrkun	Straujun	Fagleg hreinsun
JOBST® JoViPad					

KASUTUSJUHEND

EE

Täname, et valisite JOBST® JoViPadid, mis toetavad patsiendi soovitatud kompressioonrõivaid.

1. Toote kirjeldus

JOBST® JoViPadid on mõeldud lokaalse rõhu suurendamiseks ja mugavuse tagamiseks pehmenduse kaudu patsientidele, kellel esineb lümfödeem, muud tüüpi tursed ja/või fibroos.

JOBST® JoViPadide vahusegu ja õmmeldud kanalid tekitavad kompressioonrõivaste all kasutamisel mitu survepunkti ning on mõeldud lümfivoolu stimuleerimiseks ja fibrootilise koe pehmendamiseks.

2. Kavandatud kasutus ja näidustused

JOBST® JoViPadid on näidustatud lümfödeemiga patsientidele (primaarne või sekundaarne lümfödeem) ja teiste tursetüüpide korral koos kompressioonrõivaga.

JOBST® JoViPadi näidustused tüübi järgi

Ümmargune padjand
See JOBST® JoViPad on näidustatud patsientidele, kes vajavad pehmendust antekubitaalaugus sideme all või väikestes fibroosiga piirkondades.

Ovaalne padjand
See JOBST® JoViPad on näidustatud patsientidele, kellel on vaja pehmendada popliteaalaugu või eesmise pahkluu piirkonda. Samuti on see näidustatud patsientidele, kellel on vaja paikset survet jalalaba dorsaalpinnal või muudel väikestel fibroosiga aladel.

Dorsaalne padjand
Seda JOBST® JoViPadi kasutatakse sideme all ja see on näidustatud käetursega patsientidele.

Palmaarne padjand
Seda JOBST® JoViPadi kasutatakse sideme all ja see on näidustatud käetursega patsientidele.

Malleolaarne padjand
Kompressiooni all on see JOBST® JoViPad näidustatud patsientidele, kellel on vaja rõhutada piirkonda malleoli ümber.

Ristkülikukujuline padjand
See väga mitmekülgne JOBST® JoViPad on näidustatud tursetega patsientidele piirkondades, mis vajavad suuremat lokaliseeritud survet, nagu rindkereseina külgmine ala, või luuliste esilevõlvumuste polsterdamist, nagu sääreluu eesmine osa, käsivarre külgmine piirkond jne.

Neerukujuline padjand
Kompressiooni all on see JOBST® JoViPad näidustatud patsientidele, kellel on vaja suuremat paikset survet sellistes piirkondades nagu rindkere külgmine piirkond aksillaarsel, põlve distaalne eesosa, reie sisekülg kubemepiirkonnas jne.

Sobiva toote valimiseks ja paigaldamiseks võtke ühendust tervishoiutöötajaga.

3. Valmistamisel kasutatud materjalid

JOBST® JoViPad:
Kangas: 91 % orgaaniline puuvill, 9 % elastaan (spandex)
Sisu: 100 % polüuretaan

4. Kasutusjuhised

1. Enne JOBST® JoViPadi kasutamist katke kõik lahtised haavad sobiva haavasidemega.
2. Paigutage JOBST® JoViPad kahjustatud piirkonda ja asetage kompressioonrõivas või kompressioonside ettevaatlikult, et vältida padjandi valet asendit. Vältige liigse kompressiooni tekitamist.
3. Kontrollige õiget paigaldust regulaarselt.

Erimärkused:
- Eripadjandite õigeks valimiseks, paigaldamiseks ja kasutamiseks pidage nõu tervishoiutöötajaga.
- Pikad sõrmeküüned ja ehted võivad toodet kahjustada.
- Vältige toote kokkupuudet rasvaste salvide, ihupiimade või sarnaste ainetega.
- Lahtisi niite ega aasu ei või ära lõigata, sest see võib põhjustada tootes auke või hargnemist.
- Mõeldud kasutamiseks ainult ühel patsiendil.

5. Vastunäidustused

JOBST® JoViPade ei tohi kasutada järgmistel juhtudel:
- Teadaolev tundlikkus toote mis tahes koostisosade suhtes
- Kompressiooniseadme osana kasutamise korral kehtivad kompressiooni rakendamisega seotud vastunäidustused või ettevaatusabinõud kogu kompressiooniseadmele.

6. Hoiatused ja ettevaatusabinõud

- Eritistega dermatoosid
- Piirkonna tundlikkushäired, perifeersete närvide kahjustus
- JOBST® JoViPadi võib kasutada ainult pärast nõu pidamist tervishoiutöötajaga ja tervishoiutöötajad peavad seda regulaarselt kontrollima ravi sobivuse suhtes, võttes arvesse ka teie vanust ja terviseseisundit.
- Enne JOBST® JoViPadi paigaldamist tuleb lahtised haavad katta sobiva haavasidemega.
- Kui märkate paigaldamisel ebamugavustunnet, valu, tuimust, naha värvimuutusi, uute haavade teket või turset, lõpetage toote kasutamine ja pöörduge tervishoiutöötaja poole.
- Järgida tuleb asjakohaseid hügieeni- ja nahahoolduse nõudeid.

KASUTUSJUHEND

EE

7. Suuruste tabel

Sobiva toote valimiseks peab patsienti mõõtma väljaõppe saanud isik.

Palun tutvuge selle kasutusjuhendi alguses oleva suuruste tabeliga.

JOBST® JoViPad	Tüüp	Suurus (cm)
	Ümmargune	Üks suurus 12.5 (läbimõõt)
	Ovaalne	Üks suurus 11.5 x 20
	Dorsaalne	Üks suurus 17 x 11
	Palmaarne	Üks suurus 9 x 10
	Malleo-laarne	Üks suurus 18 (pikkus)
	Ristküli-kukujuline	S – 10 x 20 L – 10 x 30.5
	Neerukuju-line	S – 7.5 x 16 M – 12.5 x 25 L – 17 x 33

8. Puhastamine ja hooldamine

Lisateave:
- Käte pesemine on soovitatav
- Peske üks kord nädalas
- Peske määrdumise korral
- Ärge lisage pesupehmendeid
- Ärge väänake ega keerutage
- Kuivatage eemal otsestest soojusallikatest
- Peske koos sama värvi riietega

9. Hoiustamise ja/või käitlemise eritingimused

Kaitske toodet otsese päikesevalguse, kuumuse ja niiskuse eest.

Soovitame hoiustada toatemperatuuril.

Materjali kulumise või lõtvumise tõttu saab JOBST® JoViPadi padjandite meditsiinilise toime tagada 6-kuulise kandmisperioodi jooksul.

See eeldab õiget käitlemist (st toote õige hooldamine, paigaldamine ja eemaldamine).

10. Märkus

Kõikidest selle seadmega seoses aset leidnud tõsistest intsidentidest tuleb teavitada ettevõtet BSN medical Inc. (Euroopa Liidus BSN medical GmbH) ja teie riigi pädevat asutust.

8. Puhastamine ja hooldamine

Tootemark	Pesemine	Pleegitamine	Kuivatamine	Triikimine	Professionaalne puhastamine
JOBST® JoViPad					

NAUDOJIMO INSTRUKCIJOS

LT

Ačiū, kad pasirinkote JOBST® JoViPad įdėklus, papildančius pacientui rekomenduojamas kompresines priemones.

1. Gaminio aprašymas

JOBST® JoViPad įdėklai sukurti taip, kad padidintų vietinį spaudimą ir sumažintų diskomfortą pacientams, kenčiantiems nuo limfedemos, kitų edemos formų ir (arba) fibrozės.

Po kompresinėmis priemonėmis naudojami dygsniuoto porolono JOBST® JoViPad įdėklai sukuria daugybę spaudimo taškų ir skatina limfos tekėjimą bei suminkština fibrozinį audinį.

2. Naudojimo paskirtis ir indikacijos

JOBST® JoViPad yra skirti naudoti pacientams, kenčiantiems nuo limfodermos (pirminės ir antrinės formos) ir kitų edemos formų, kartu su kompresinėmis priemonėmis.

JOBST® JoViPad indikacijos pagal stilių

Apvalus įdėklas
Šis JOBST® JoViPad įdėklas indikuojamas pacientams, kuriems reikia paminkštinimo po tvarsčiais alkūnės linkyje arba ankštose vietose, kuriose išsivysčiusi fibrozė.

Ovalus įdėklas
Šis JOBST® JoViPad įdėklas indikuojamas pacientams, kuriems reikia paminkštinimo jautrioje vidinėje kelio linkio dalyje. Jis taip pat indikuojamas pacientams, kuriems reikalingas lokalizuotas spaudimas pėdos viršaus linkyje ar kitose ankštose spaudžiamose vietose, kuriose išsivysčiusi fibrozė.

Viršutinis įdėklas
Šis po tvarsčiais naudojamas JOBST® JoViPad įdėklas indikuojamas pacientams, kuriems ištinusios plaštakos.

Delno įdėklas
Šis po tvarsčiais naudojamas JOBST® JoViPad įdėklas indikuojamas pacientams, kuriems ištinusios plaštakos.

Kulkšnies įdėklas
Po kompresine priemones naudojamas JOBST® JoViPad įdėklas indikuojamas pacientams, kurie jaučia diskomfortą kulkšnies srityje.

Stačiakampis įdėklas
Šis įvairiapusis JOBST® JoViPad indikuojamas pacientams, kuriems edema susidariusi tose vietose, kur reikalingas padidintas lokalizuotas spaudimas, tokiose kaip krūtinės ląstos šonas, arba kur reikalingas paminkštinimas ant kaulėtų išsikišimų, tokių kaip priekinis blauzdos raumuo, šoninė žasto dalis ir t. t.

Inksto įdėklas
Naudojamas po kompresine priemone šis JOBST® JoViPad įdėklas indikuojamas pacientams, kuriems reikia lokalizuoto spaudimo tokiose vietose kaip krūtinės ląstos šonas ties pažastimi, distalinė kelio priekio dalis, vidinė šlaunies pusė tarpkojyje ir t. t.

Dėl tinkamo gaminio pasirinkimo ir naudojimo kreipkitės į savo sveikatos priežiūros specialistą.

3. Medžiagos sudėtis

JOBST® JoViPad:
Audinys: 91% organinės medvilnės, 9% elastano (spandekso)
Užpildas: 100% poliuretanas

4. Naudojimo Instrukcijos

1. Prieš naudodami JOBST® JoViPak®, atviras žaizdas sutvarstykite tinkamu žaizdų tvarsčiu.
2. JOBST® JoViPad dėkite paveiktoje vietoje, o ant viršaus atsargiai užvilkite kompresinę priemonę, stengdamiesi, kad įdėklas liktų tinkamoje vietoje. Nesukelkite per didelio spaudimo.
3. Nuolat tikrinkite, ar teisinga jo padėtis.

Specialios pastabos:
- Dėl teisingo specialių įdėklų pasirinkimo, pritaikymo ir naudojimo pasitarkite su savo sveikatos priežiūros specialistu.
- Ilgais nagais ir papuošalais galima pažeisti gaminį.
- Gaminys neturi liestis su riebiais tepalais, kūno losjonais arba panašiomis medžiagomis.
- Negalima nupjauti laisvų siūlų ar kilpų, nes dėl to gaminyje gali atsirasti skylių arba nubėgusių akių.
- Gaminys skirtas naudoti tik vienam pacientui.

5. Kontraindikacijos

JOBST® JoViPad negalima naudoti, jei yra:
- Žinomas jautrumas bet kuriam gaminio komponentui
- Jei naudojami kaip kompresinės priemonės dalis, taikytinos kompresinės priemonės naudojimo kontraindikacijos ar atsargumo priemonės.

6. Įspėjimai ir atsargumo priemonės

- Šlapiuojančios dermatozės
- Sutrikęs paveiktos vietos jautrumas ir periferinių nervų pažeidimas.
- JOBST® JoViPad galima naudoti tik pasitarus su sveikatos priežiūros specialistu ir jam reguliariai kontroliuojant gydymo tinkamumą bei atsižvelgiant į amžių ir sveikatos būklę.
- Prieš naudodami JOBST® JoViPad, atviras žaizdas sutvarstykite tinkamu žaizdų tvarsčiu.
- Jei dėvint atsiranda diskomfortas, skausmas, tirpimas, odos spalvos pokyčiai, naujos žaizdos ar naujas patinimas, nutraukite gaminio naudojimą ir susisiekite su savo sveikatos priežiūros specialistu.
- Reikia taikyti tinkamas higienos ir odos priežiūros procedūras.

NAUDOJIMO INSTRUKCIJOS

LT

7. Dydžių lentelė

Kad būtų nustatytas tinkamas gaminio dydis, pacientą išmatuoti turi išmokytas asmuo.

Vadovaukitės dydžių lentele, pateikta šios naudojimo instrukcijos pradžioje.

JOBST® JoViPad	Stilius	Dydis (cm)
	Apvalus	Vieno dydžio 12.5 (skersmuo)
	Ovalus	Vieno dydžio 11.5 x 20
	Viršutinis	Vieno dydžio 17 x 11
	Delno	Vieno dydžio 9 x 10
	Kulkšnies	Vieno dydžio 18 (ilgis)
	Stačia-kampis	Mažas – 10 x 20 Didelis – 10 x 30.5
	Inksto	Mažas – 7.5 x 16 Vidutinis – 12.5 x 25 Didelis – 17 x 33

8. Plovimas ir priežiūra

Papildoma informacija:
- Rekomenduojama skalbti rankomis
- Skalbkite kartą per savaitę
- Skalbti, kai nešvarus
- Nedėti audinių minkštiklių
- Negręžkite ir nesusukite
- Džiovinkite atokiai nuo tiesioginio šilumos šaltinio
- Skalbkite su panašios spalvos skalbiniais

9. Laikymas ir (arba) specialios naudojimo sąlygos

Saugokite gaminį nuo tiesioginių saulės spindulių, karščio ir drėgmės.

Rekomenduojame laikyti kambario temperatūroje.

Dėl medžiagos nusidėvėjimo ar susilpnėjimo JOBST® JoVi Pad medicininis veiksmingumas gali būti užtikrintas 6 mėnesių dėvėjimo laikotarpiu.

Tai galioja, jei gaminys naudojamas taisyklingai (pvz., tinkamai prižiūrimas, užsivelkamas ir nusivelkamas).

10. Pastaba

Apie visus rimtus su šia priemone susijusius įvykius reikia pranešti BSN medical Inc. (BSN medical GmbH Europos Sąjungoje) ir jūsų valstybės kompetentingai institucijai.

8. Plovimas ir priežiūra

Prekės ženklas	Skalbimas	Balinimas	Džiovinimas	Lyginimas	Profesionalusis valymas
JOBST® JoViPad					

LIETOŠANAS INSTRUKCIJA

LV

Paldies, ka izvēlējāties JOBST® JoViPads, ko paredzēts izmantot papildus pacientam ieteiktajam kompresijas apģērbam.

1. Izstrādājuma apraksts

JOBST® JoViPads ir paredzēti, lai lokāli palielinātu spiedienu un nodrošinātu komfortu polsteru lietošanas laikā pacientiem ar limfedēmu, cita veida tūsku un/vai fibrozi.

JOBST® JoViPads polsteru putuplasta pildījums un īpaši austais audums kompresijas ietekmē rada vairākus spiediena punktus, kas stimulē limfas plūsmu un mīkstina fibrozos audus.

2. Paredzētais lietojums un indikācijas

JOBST® JoViPads polsteri ir indicēti pacientiem ar limfedēmu (primāro vai sekundāro) un citām tūskas formām, lietojot kopā ar kompresijas apģērbu.

Norādījumi par JOBST® JoViPad, ņemot vērā veidu

Apaļais polsteris
Šis JOBST® JoViPad polsteris ir indicēts pacientiem, kam ir nepieciešams polsterējums zem pārsienamā materiāla antekubitālajā padziļinājumā vai nelielās fibrozes skartajās zonas.

Ovālais polsteris
Šis JOBST® JoViPad polsteris ir indicēts pacientiem, kam ir nepieciešams polsterējums paceles padziļinājumā vai potītes priekšējā daļā. Tas ir indicēts arī pacientiem, kam ir nepieciešams lokalizēt kompresijas spiedienu kājas mugurpusē vai citās mazās fibrozes skartās zonās.

Mugurpuses polsteris
Šo JOBST® JoViPad polsteri paredzēts lietot zem pārsēja pacientiem ar pietūkumu rokās.

Delnas polsteris
Šo JOBST® JoViPad polsteri paredzēts lietot zem pārsēja pacientiem ar pietūkumu rokās.

Potītes polsteris
Šis JOBST® JoViPad polsteris jālieto kopā ar kompresijas apģērbu potītes zonā.

Taisnstūra polsteris
Šis īpaši daudzpusīgais JOBST® JoViPad polsteris ir indicēts pacientiem ar tūsku zonās, kur jānodrošina lielāks lokalizēts spiediens, piemēram, krūškurvja sieniņas laterālajā daļā, vai kur nepieciešams polsterējums kaula izvirzījuma vietās, piemēram, pie priekšējā stilba kaula, apakšdelma sānos utt.

Nieru polsteris
Šo JOBST® JoViPad polsteri ir paredzēts lietot kopā ar kompresijas polsteri pacientiem, kam ir nepieciešams lielāks lokalizēts spiediens tādās zonās kā krūškurvja laterālā daļa pie paduses, ceļa locītavas priekšējā distālā daļa un augšstilba cirkšņa iekšpuse.

Lai izvēlētos piemērotu izstrādājumu un pielietojumu, lūdzu, sazinieties ar veselības aprūpes speciālistu.

3. Materiāla sastāvs

JOBST® JoViPad:
Audums: 91% organiskā kokvilna, 9% elastāns (spandekss)
Pildījums: 100 % poliuretāns

4. Lietošanas norādījumi

1. Pirms JOBST® JoViPad polstera lietošanas uz visām vaļējām brūcēm uzlieciet atbilstošu brūces pārsēju.
2. Novietojiet JOBST® JoViPad polsteri uz skartās vietas un piesardzīgi uzvelciet kompresijas apģērbu vai kompresijas apsēju. Uzraugiet, lai polsteris netiek nepareizi novietots. Izvairieties no ilgstoša pārmērīga spiediena.
3. Regulāri pārbaudiet, vai novietojums ir atbilstošs.

Īpašas piezīmes:
- Lai noskaidrotu, kā pareizi izvēlēties, uzlikt un lietot specializētos polsterus, sazinieties ar savu veselības aprūpes speciālistu.
- Gari nagi un rotaslietas var bojāt izstrādājumu.
- Nepieļaujiet izstrādājuma saskari ar taukainām ziedēm, ķermeņa losjoniem vai līdzīgām vielām.
- Vaļīgus pavedienus vai cilpas nedrīkst nogriezt, citādi ierīcē var veidoties caurumi vai tā var irt.
- Apģērbu paredzēts izmantot tikai vienam pacientam.

5. Kontrindikācijas

JOBST® JoViPads nedrīkst izmantot tālāk norādītajos gadījumos:
- Zināma jutība pret jebkuru no izstrādājuma sastāvdaļām.
- Ja polsteris tiek lietots kompresijas ierīces ietvaros, lietojot kompresijas ierīci, ir jāievēro ar komoresiju saistītās kontrindikācijas un piesardzības pasākumi.

6. Brīdinājumi un piesardzības pasākumi

- Sulojošas dermatozes
- Pacientiem, kam ir jutības traucējumi vai perifēro nervu bojājumi skartajā vietā.
- JOBST® JoViPad polsteri drīkst lietot tikai pēc konsultācijas ar veselības aprūpes speciālistu. Speciālistam ir arī regulāri jāpārbauda terapijas piemērotība, ņemot vērā arī pacienta vecumu un veselības stāvokli.
- Pirms JOBST® JoViPad lietošanas uz visām vaļējām brūcēm uzlieciet atbilstošu brūces pārsēju.
- Ja lietošanas laikā jūtat diskomfortu, sāpes vai nejutīgumu, kā arī, ja pamanāt ādas krāsas izmaiņas, jaunas brūces vai pietūkumu, pārtrauciet lietot izstrādājumu un sazinieties ar savu veselības aprūpes speciālistu.

LIETOŠANAS INSTRUKCIJA

LV

- Jāveic atbilstoši higiēnas pasākumi un ādas kopšana.

7. Izmēru tabula

Lai noteiktu pareizu izstrādājuma atbilstību, apmācītai personai jāveic pacienta mērījumi.

Pārskatiet izmēru tabulu, kas sniegta šīs lietošanas instrukcijas sākumā.

JOBST® JoViPad	Moderna	Izmērs (cm)
	Apaļš	Viena izmēra 12.5 (diametrs)
	Ovāls	Viens izmērs 11.5 x 20
	Mugurpuses	Viens izmērs 17 x 11
	Delnas	Viens izmērs 9 x 10
	Potītes	Viens izmērs 18 (garums)
	Taisnstūra	Mazais izmērs – 10 x 20 Lielais izmērs – 10 x 30.5
	Nieru	Mazais izmērs – 7.5 x 16 Vidējai izmērs – 12.5 x 25 Lielais izmērs – 17 x 33

8. Tīrīšana un kopšana

Papildinformācija:
- Leteicams izmantot roku mazgāšanas līdzekli
- Mazgāt vienreiz nedēļā
- Mazgāt, ja izstrādājums ir netīrs
- Nelietot veļas mīkstinātāju
- Neizspiest un neizgriezt
- Nežāvēt tiešā karstuma avotu tuvumā
- Mazgāt kopā tikai ar līdzīgas krāsas apģērbiem

9. Atbilstoši glabāšanas un/vai īpašas apstrādes apstākļi

Nepakļaujiet izstrādājumu tiešai saules gaismas, karstuma un mitruma iedarbībai.

Izstrādājumu ieteicams glabāt istabas temperatūrā.

JOBST® JoViPads polsteru materiāla nodiluma vai izstaipīšanās dēļ var garantēt sešu mēnešu medicīnisko efektivitāti.

Šis periods tika noteikts, pieņemot, ka izstrādājums tiek lietots (piemēram, pareizi kopts, uzvilkts un novilkts) pareizi.

10. Paziņojums

Par jebkuru nopietnu negadījumu, kas rodas saistībā ar šīs ierīces lietošanu, ir jāziņo uzņēmumam BSN medical Inc. (Eiropas Savienībā – uzņēmumam BSN medical GmbH) un savas valsts kompetentajai iestādei.

8. Tīrīšana un kopšana

Zīmols	Mazgāšana	Balināšana	Žāvēšana	Gludināšana	Profesionālā tīrīšana
JOBST® JoViPad					

INSTRUKCJA UŻYTKOWANIA

PL

Dziękujemy za wybranie wkładek JOBST® JoViPad, które stanowią uzupełnienie zalecanej pacjentom odzieży uciskowej.

1. Opis produktu

Wkładki JOBST® JoViPad są przeznaczone do miejscowego zwiększenia ucisku i zapewnienia komfortu poprzez amortyzację dla pacjentów z obrzękiem limfatycznym, inną postacią obrzęku lub włóknieniem.

Mieszanka pianki i zszywanych kanałów JOBST® JoViPad tworzy wiele punktów nacisku pod odzieżą uciskową i ma na celu stymulowanie przepływu limfy i zmiękczenie zwłóknialej tkanki.

2. Przeznaczenie i wskazania

Wkładki JOBST® JoViPads są wskazane do stosowania u pacjentów z obrzękiem limfatycznym (pierwotnym lub wtórnym) i innymi postaciami obrzęku w połączeniu z odzieżą uciskową.

Zalecenia w zależności od kształtu wkładek JOBST® JoViPad

Wkładka okrągła
Wkładki okrągłe JOBST® JoViPad są zalecane pacjentom, którzy potrzebują amortyzacji w dole łokciowym lub na małych obszarach włóknienia.

Wkładka owalna
Wkładki owalne JOBST® JoViPad są zalecane pacjentom, którzy potrzebują amortyzacji w dole podkolanowym lub w przedniej okolicy kostki. Wkładki te są również wskazane do stosowania u pacjentów, którzy potrzebują miejscowego ucisku na grzbiecie stopy lub na małych obszarach włóknienia znajdujących się pod opatrunkiem uciskowym/odzieżą uciskową.

Wkładka na grzbiet dłoni
Wkładka JOBST® JoViPad jest stosowana pod opatrunkiem i wskazana u pacjentów z obrzękiem dłoni.

Wkładka na wewnętrzną część dłoni
Wkładka JOBST® JoViPad jest stosowana pod opatrunkiem i wskazana u pacjentów z obrzękiem dłoni.

Wkładka na kostkę
Wkładka JOBST® JoViPad na kostkę jest stosowana pod opatrunkiem uciskowym/odzieżą uciskową i zalecana pacjentom, którzy wymagają dodatkowego wsparcia w okolicy kostki.

Wkładka prostokątna
Wielofunkcyjna wkładka prostokątna JOBST® JoViPad jest wskazana do stosowania u pacjentów z obrzękiem w obszarach, który wymagają dodatkowego ucisku miejscowego, takich jak boczna ściana klatki piersiowej, lub dodatkowej wyściółki w okolicy wyniosłości kości, takiej jak przednia część kości piszczelowej, boczna płaszczyzna przedramienia itd.

Wkładka w kształcie nerki
Wkładka JOBST® JoViPad w kształcie nerki jest stosowana pod opatrunkiem uciskowym/odzieżą uciskową i zalecana u pacjentów, którzy potrzebują dodatkowego ucisku miejscowego w obszarach, takich jak boczna część klatki piersiowej przy pasze, dalsza przednia część kolana, wewnętrzna część uda przy pachwinie itd.

W celu właściwego wyboru produktu i zastosowania należy skontaktować się z pracownikiem służby zdrowia.

3. Skład materiałowy

JOBST® JoViPad:
Materiał: 91 % organiczna bawełna, 9 % elastan (spandex)
Wypełnienie: 100 % poliuretan

4. Wskazówki użycia

1. Przed użyciem wkładek JOBST® JoViPad należy przykryć otwarte rany odpowiednim opatrunkiem.
2. Ułożyć wkładkę JOBST® JoViPad we właściwym miejscu i nałożyć odzież uciskową lub bandaż uciskowy, aby uniknąć nieprawidłowego położenia wkładki. Należy unikać zbyt silnego nacisku.
3. Należy regularnie sprawdzać prawidłowe położenie.

Uwagi stecjalne:
- Skonsultować się z pracownikiem służby zdrowia w celu prawidłowego doboru, zastosowania i użycia specjalnych wkładek.
- Długie paznokcie i biżuteria mogą uszkodzić produkt.
- Nie należy dopuszczać do kontaktu produktu z tłustymi maściami, balsamami do ciała lub podobnymi substancjami.
- Luźnych nitek i oczek nie należy odcinać, gdyż może to prowadzić do powstania dziur w wyrobach.
- Produkt przeznaczony do stosowania wyłącznie u jednego pacjenta.

5. Przeciwwskazania

Wkładek JOBST® JoViPad nie należy używać w przypadku:
- Znanej nadwrażliwości na składniki produktu
- W przypadku użycia jako części zestawu do kompresji, przeciwwskazania lub przestrogi związane z konkretnym zastosowaniem kompresji mają zastosowanie do całego zestawu do kompresji.

6. Ostrzeżenia i środki ostrożności

- Dermatozy sączącej
- Zaburzeń czucia w leczonym obszarze, uszkodzenia nerwów obwodowych.
- Wkładki JOBST® JoViPad powinny być stosowane wyłącznie po konsultacji z lekarzem lub terapeutą. Personel medyczny musi także regularnie kontrolować przebieg prowadzonej terapii, uwzględniając wiek i stan zdrowia pacjenta.
- Przed użyciem wkładek JOBST® JoViPad należy przykryć otwarte rany odpowiednim opatrunkiem.
- W przypadku odczuwania dyskomfortu, dolegliwości bólowych lub drętwienia czy zauważenia przebarwień skóry bądź pojawienia się nowych ran lub obrzęku podczas stosowania wkładek należy zaprzestać stosowania produktu i skontaktować się z lekarzem lub terapeutą.
- Należy dbać o prawidłową higienę i pielęgnację skóry.

7. Tabela doboru rozmiaru

W celu dobrania odpowiedniego wyrobu pomiarów pacjenta powinna dokonać przeszkolona osoba.

Proszę zapoznać się z tabelą rozmiarów na początku niniejszej instrukcji obsługi.

JOBST® JoViPad	Kształt	Wielkość (cm)
	Okrągły	Jeden rozmiar 12.5 (średnica)
	Owalny	Jeden rozmiar 11.5 x 20
	Na grzbiet dłoni	Jeden rozmiar 17 x 11
	Na wewnętrzną część dłoni	Jeden rozmiar 9 x 10
	Na kostkę	Jeden rozmiar 18 (długość)
	Prostokątny	Mały – 10 × 20 Duży – 10 × 30.5
	W kształcie nerki	Mały – 7,5 × 16 Średni – 12.5 × 25 Duży – 17 × 33

8. Czyszczenie i pielęgnacja

Dodatkowe informacje:
- Zalecane jest pranie ręczne
- Prać raz w tygodniu
- Prać w przypadku zabrudzenia
- Nie stosować płynu do zmiękczania tkanin
- Nie wykręcać
- Suszyć z dala od bezpośredniego źródła ciepła
- Prać wyłącznie z odzieżą w podobnych kolorach

9. Obowiązujące warunki przechowywania i/lub specjalne warunki postępowania

Produkt należy chronić przed bezpośrednim działaniem promieni słonecznych, wysokimi temperaturami i wilgocią.

Zaleca się przechowywanie w temperaturze pokojowej.

Ze względu na zużycie lub rozluźnienie materiału skuteczność medyczną wyrobu można zagwarantować przez okres użytkowania trwający 6 miesięcy dla wkładek JOBST® JoVi Pads.

Zakłada się przy tym prawidłowe korzystanie z produktu (tj. konserwację, wkładanie i zdejmowanie).

10. Uwaga

O wszelkich poważnych zdarzeniach związanych z tym wyrobem należy poinformować firmę BSN medical Inc. (BSN medical GmbH w Unii Europejskiej) i stosowny organ nadzorujący w danym kraju.

INSTRUKCJA UŻYTKOWANIA

PL

8. Czyszczenie i pielęgnacja

Marka	Pranie	Chlorowanie	Suszenie	Prasowanie	Pranie w pralni
JOBST® JoViPad					

HASZNÁLATI ÚTMUTATÓ

HU

Köszönjük, hogy a JOBST® JoViPad párnát választotta, amely kiegészíti a páciensnek javasolt kompressziós ruhadarabot.

1. A termék leírása

A JOBST® JoViPad párnákat úgy tervezték, hogy helyileg nyomást fejtsenek ki és a párnázás révén kényelmet nyújtsanak a limfödémában, más ödémában és/vagy fibrózisban szenvedő betegek számára.

A JOBST® JoViPad párnában lévő habkeverék és a varrt csatornák számos nyomáspontot hoznak létre a kompressziós ruhadarab alatt használva, így serkentik a nyirokáramlást és lágyítják a fibrotikus szövetet.

2. Rendeltetésszerű használat és javallatok

A JOBST® JoViPad párna használata limfödémás (elsődleges vagy másodlagos limfödéma) vagy az ödéma egyéb formáiban szenvedő páciensek számára javasolt kompressziós ruházattal együtt használva, hogy segítsen.

JOBST® JoViPad javallatok kialakítás szerint

Kerek párna
Ez a JOBST® JoViPad párna olyan betegek számára javallott, akiknek kötszer alatti párnázásra van szükségük a könyökhajlat területén vagy kisebb fibrotikus területeken.

Ovális párna
Ez a JOBST® JoViPad párna olyan betegek számára javallott, akiknek párnázásra van szükségük az érzékeny térdhajlatukban vagy bokájuk elülső felszínén. Javallott olyan betegek számára is, akiknek helyi nyomást kell kifejteniük a lábfejük hátára vagy más kisebb, kompressziós fibrotikus területre.

Kézhátpárna
Kötés alatt használva ez a JOBST® JoViPad párna kézduzzanattal küzdő betegek számára javallott.

Tenyérpárna
Kötés alatt használva ez a JOBST® JoViPad párna kézduzzanattal küzdő betegek számára javallott.

Bokapárna
Ez a JOBST® JoViPad párna kompresszió alatt használandó, olyan betegek számára javallott, akiknél a boka környéke szorul kezelésre.

Szögletes párna
Ez a sokoldalú JOBST® JoViPad párna olyan betegek számára javallott, akik ödémával küzdenek bizonyos területeken, amely fokozott helyi nyomást igényel, úgymint a mellkasfal oldalsó része, vagy csontos kiemelkedések – úgymint a lábszár elülső része, az alkar oldalsó felszíne stb. – párnázására szolgál.

Vese alakú párna
Ez a JOBST® JoViPad párna olyan betegek számára javallott, akiknek bizonyos területre helyileg nyomást kell kifejtenie, úgymint a hónaljnál a mellkas oldalsó felszínére, vagy a térd elülső felszínére, avagy a lágyéknál a belső combra stb.

A megfelelő termékválasztás és alkalmazás érdekében, kérjük, forduljon kezelőorvosához.

3. Anyagösszetétel

JOBST® JoViPad:
Anyag: 91 % természetes pamut, 9 % elasztán (spandex)
Töltet: 100 % poliuretán

4. Használati útmutató

1. A JOBST® JoViPad használata előtt fedje le megfelelő kötszerrel a nyitott sebeket.
2. Helyezze a JOBST® JoViPad párnát az érintett területre, majd gondosan helyezze fel a kompressziós ruhadarabot vagy kompressziós kötést, hogy elkerülje a párna hibás elhelyezését. Kerülje a túl erős szorítást.
3. Rendszeresen ellenőrizze a megfelelő elhelyezkedést.

Speciális megjegyzések:
- A párnák helyes kiválasztásával, felhelyezésével és használatával kapcsolatban kérdezze kezelőorvosát.
- A hosszú körmök és ékszerek megsérthetik a terméket.
- A termék nem érintkezhet zsíros kenőcsökkel, testápolóval vagy más hasonló anyagokkal.
- A kihúzódott szálakat és hurkokat nem szabad levágni, mert a termék kilyukadhat vagy a szemek felszaladhatnak rajta.
- A termék kizárólag egyetlen páciens általi használatra készült.

5. Ellenjavallatok

Ne használja a JOBST® JoViPad párnát az alábbi esetekben:
- Ismert érzékenység a termék bármely összetevőjével szemben
- Ha a párnát egy kompressziós eszköz részeként használják, akkor a kompressziós eszközre vonatkozó ellenjavallatok vagy figyelmeztetések a teljes kompressziós eszközre is vonatkoznak.

6. Figyelmeztetések és óvintézkedések

- Váladékozó bőrbetegségek
- Az adott terület csökkent érzékenysége, perifériás idegsérülés.
- JOBST® JoViPad párnát csak kezelőorvosával való konzultációt követően használjon, aki rendszeresen ellenőrzi a megfelelő használatot a terápia során, figyelembe véve a korát és egészségügyi állapotát.
- A JOBST® JoViPad felhelyezése előtt fedje le megfelelő kötszerrel a nyitott sebeket.
- Ha diszkomfortérzést, fájdalmat, zsibbadást, a bőr színének változását, új sebek megjelenését vagy duzzadást tapasztal alkalmazás során, hagyja abba a termék használatát, és keresse fel kezelőorvosát.
- Megfelelő higiéné és bőrápolás szükséges.

7. Mérettáblázat

A páciens méréseit egy képzett személy végezze, hogy meg tudja határozni a helyes termékméretet.

Kérjük, tanulmányozza a használati útmutató elején található mérettáblázatot.

JOBST® JoViPad	Kialakítás	Méret (cm)
	Kerek	Egy méret 12.5 (Átmérő)
	Ovális	Egy méret 11.5 x 20
	Kézhát	Egy méret 17 x 11
	Tenyér	Egy méret 9 x 10
	Boka	Egy méret 18 (hossz)
	Szögletes	Kicsi – 10 x 20 Nagy – 10 x 30.5
	Vese alakú	Kicsi – 7.5 x 16 Közepes – 12.5 x 25 Nagy – 17 x 33

8. Tisztítás és ápolás

További információk:
- Kézmosás javasolt
- Hetente egyszer mossa
- Mossa ki, ha bepiszkolódott
- Ne használjon öblítőszereket
- Ne csavarja ki, és ne centrifugálja
- Közvetlen hőtől védve szárítsa
- Hasonló színű ruhadarabokkal mossa együtt

9. Tárolási és/vagy különleges kezelési feltételek

Kérjük, védje a terméket a közvetlen napfénytől, hőtől és nedvességtől.

A tárolás lehetőleg szobahőmérsékleten történjen.

Az anyag elhasználódása és gyengülése miatt az orvosi hatékonyság 6 hónap viselési időtartamra garantált a JOBST® JoViPad esetén.

Ez helyes használatot feltételez (például a termék megfelelő ápolását, felvételét és levételét).

10. Megjegyzés

Az eszközhöz köthető bármilyen súlyos incidenst jelenteni kell a BSN medical Inc. számára (az Európai Unión belül BSN medical GmbH) és az Ön országában található illetékes hatóságnak.

HASZNÁLATI ÚTMUTATÓ

HU

8. Tisztítás és ápolás

Márka	Mosás	Fehérítés	Szárítás	Vasalás	Professzionális tisztítás
JOBST® JoViPad					

INSTRUCȚIUNI DE UTILIZARE

RO

Vă mulțumim pentru că ați ales JOBST® JoViPad, un produs care completează gama de articole de compresie recomandate pacienților.

1. Descrierea produsului

Inserțiile JOBST® JoViPad sunt concepute pentru a spori presiunea la nivel local și pentru a asigura confort prin amortizare pacienților cu limfedem, alte tipuri de edem și/sau fibroză.

Combinația de spumă și canale cusute ale inserțiilor JOBST® JoViPads creează mai multe puncte de presiune atunci când sunt purtate pe sub articolele de compresie și sunt concepute pentru a stimula circulația limfatică și a înmuia țesutul fibrotic.

2. Utilizare preconizată și indicații

Inserțiile JOBST® JoViPad sunt indicate pacienților cu edem limfatic (limfedem primar sau secundar) și alte forme de edem, pentru utilizarea în combinație cu un articol de compresie pentru a contribui la.

Indicații JOBST® JoViPad după stil

Inserție rotundă
Această inserție JOBST® JoViPad este indicată pacienților care au nevoie de amortizare sub bandaje, în zona fosei antecubitale sau în zonele de fibroză de dimensiuni mici.

Inserție ovală
Această inserție JOBST® JoViPad este indicată pacienților care au nevoie de amortizare în zona delicată a fosei poplitee sau în partea anterioară a gleznei. De asemenea, este indicată pacienților care au nevoie de presiune localizată în partea dorsală a piciorului sau în alte zone de fibroză de dimensiuni mici.

Inserție pentru fața dorsală a mâinii
Utilizată pe sub bandaje, această inserție JOBST® JoViPad este indicată pacienților cu umflături la nivelul mâinilor.

Inserție pentru palme
Utilizată pe sub bandaje, această inserție JOBST® JoViPad este indicată pacienților cu umflături la nivelul mâinilor.

Inserție pentru maleolă
Sub compresie, această inserție JOBST® JoViPad este indicată pacienților care necesită intervenție în zona din jurul maleolei.

Inserție dreptunghiulară
Această inserție JOBST® JoViPad extrem de versatilă este indicată pacienților cu edem în zone care au nevoie de presiune localizată crescută, cum ar fi peretele lateral al cavității toracice, sau pacienților care au nevoie de amortizarea proeminențelor osoase, cum ar fi partea anterioară a tibiei, partea laterală a antebrațului etc.

Inserție pentru zona rinichilor
Sub compresie, această inserție JOBST® JoViPad este indicată pacienților care au nevoie de presiune localizată crescută în anumite zone, cum ar fi partea laterală a toracelui, în zona axilei, partea distală anterioară a genunchiului, partea interioară a coapsei, în zona inghinală etc.

Contactați personalul medical care se ocupă de dumneavoastră pentru selectarea și aplicarea corespunzătoare a produsului.

3. Componența materialului

JOBST® JoViPad:
Material: 91 % bumbac organic, 9 % elastan (Spandex)
Umplutură: 100 % poliuretan

4. Instrucțiuni de utilizare

1. Înainte de a utiliza inserțiile JoViPad JOBST®, acoperiți orice plagă deschisă cu un pansament adecvat pentru plăgi.
2. Poziționați inserția JOBST® JoViPad pe zona afectată și aplicați articolul de compresie sau bandajul de compresie cu grijă, evitând poziționarea incorectă a inserției. Evitați acumularea unei presiuni prea mari.
3. Asigurați-vă în mod regulat că inserția se află în poziția corectă.

Note speciale:
- Consultați personalul medical pentru indicații referitoare la selectarea, aplicarea și utilizarea inserțiilor specializate.
- Unghiile lungi și bijuteriile pot deteriora produsul.
- Evitați contactul produsului cu unguente grase, loțiuni de corp sau substanțe similare.
- Firele sau buclele desprinse nu trebuie tăiate, deoarece ar putea duce la găurirea sau deșirarea produsului.
- Destinat exclusiv utilizării de către un singur pacient.

5. Contraindicații

Inserțiile JOBST® JoViPads nu trebuie utilizate în caz de:
- Sensibilitate cunoscută la oricare din componentele produsului
- În cazul utilizării ca parte a unui dispozitiv de compresie, contraindicațiile sau precauțiile asociate aplicării compresiei se aplică pentru întregul dispozitiv de compresie.

6. Avertismente și precauții

- Dermatite exudative
- Sensibilitate diminuată a zonei, nervi periferici afectați.
- Inserțiile JOBST® JoViPad trebuie utilizate exclusiv după consultarea personalului medical și trebuie verificate cu regularitate de către acesta din punct de vedere al adecvării la terapia dumneavoastră, luând în considerare vârsta și starea dumneavoastră de sănătate.
- Înainte de a utiliza inserțiile JOBST® JoViPad, acoperiți orice plagă deschisă cu un pansament adecvat pentru plăgi.
- Dacă observați disconfort, durere, senzație de amorțeală, modificări ale culorii pielii, apariția de plăgi sau umflături noi în timpul aplicării, opriți utilizarea produsului și contactați cadrul medical.
- Trebuie să se aplice măsurile adecvate de igienă și îngrijire a pielii.

7. Tabel cu dimensiuni

Măsurile pacientului trebuie luate de o persoană instruită pentru a determina mărimea corectă a produsului.

Consultați diagrama cu mărimi de la începutul acestor instrucțiuni de utilizare.

JOBST® JoViPad	Stil	Dimensiune (cm)
	Rotundă	Mărime unică 12.5 (Diametru)
	Ovală	Mărime unică 11.5 x 20
	Pentru fața dorsală a mâinii	Mărime unică 17 x 11
	Pentru palme	Mărime unică 9 x 10
	Pentru maleolă	Mărime unică 18 (lungime)
	Dreptun-ghiulară	Mic – 10 x 20 Mare – 10 x 30.5
	Pentru zona rinichilor	Mic – 7.5 x 16 Mediu – 12.5 x 25 Mare – 17 x 33

INSTRUCȚIUNI DE UTILIZARE

RO

8. Curățare și îngrijire

Informații suplimentare:
- Se recomandă spălarea manuală
- A se spăla o dată pe săptămână
- A se spăla atunci când inserția este murdară
- Nu adăugați balsam de rufe
- A nu se stoarce sau răsuci
- A se usca departe de sursele directe de căldură
- Spălați numai împreună cu articole cu culori similare

9. Condiții speciale de depozitare și/sau manipulare aplicabile

Protejați produsul de expunerea directă la lumina soarelui, căldură și umezeală.

Recomandăm păstrarea la temperatura camerei.

Din cauza uzurii sau slăbirii materialului, eficacitatea medicală poate fi garantată pentru o perioadă de îmbrăcare de 6 luni pentru inserțiile JOBST® JoVi Pads.

Aceasta presupune manevrarea corectă (de exemplu, îngrijirea, îmbrăcarea și dezbrăcarea produsului).

10. Notă

Orice incident grav care s-a produs în legătură cu acest dispozitiv trebuie raportat către BSN medical Inc. (BSN medical GmbH pe teritoriul Uniunii Europene) și autoritatea competentă din țara dvs.

8. Curățare și îngrijire

Marcă	Spălare	Înălbire	Uscare	Călcare	Curățare profesională
JOBST® JoViPad					

NÁVOD K POUŽITÍ

CZ

Děkujeme, že jste si vybrali produkt JOBST® JoViPad, který je doplňkem doporučených kompresních návleků pro pacienta.

1. Popis produktu

Vložky JOBST® JoViPad jsou určeny k lokálnímu zvýšení tlaku a zajištění pohodlí pacientů s lymfedémem, jinými edémy a/nebo fibrózou.

Směs pěnové hmoty a prošívaných kanálků ve vložkách do návleků JOBST® JoViPad vytváří pod kompresním návlekem řadu kompresních bodů, jejichž úkolem je stimulovat mízní tok a změkčovat fibrotickou tkáň.

2. Určené použití a indikace

Vložky JOBST® JoViPad ve spojení s kompresním návlekem jsou indikovány pro pacienty s lymfedémem (primárním nebo sekundárním) a jinými druhy otoků.

Indikace vložek JOBST® JoViPad podle varianty

Kulatá vložka
Tato vložka JOBST® JoViPad je indikována pro pacienty, kteří potřebují měkkou výplň pod obinadlem či obvazem v oblasti loketní jamky nebo v malých oblastech s fibrózou.

Oválná vložka
Tato vložka JOBST® JoViPad je indikována pro pacienty, kteří potřebují měkkou výplň v oblasti zákolenní jamky nebo na přední straně hlezna. Dále je indikována pro pacienty, kteří potřebují lokalizovaný tlak na dorzální stranu chodidla či jiné menší oblasti s kompresně ošetřovanou fibrózou.

Dorzální vložka
Tato vložka JOBST® JoViPad se používá pod obvazem či obinadlem a je indikována pro pacienty s otokem ruky.

Dlaňová vložka
Tato vložka JOBST® JoViPad se používá pod obvazem či obinadlem a je indikována pro pacienty s otokem ruky.

Kotníková vložka
Tato kompresní vložka JOBST® JoViPad je indikována pro pacienty, kteří potřebují ošetření oblasti kolem kotníku.

Obdélníková vložka
Tato vysoce flexibilní vložka JOBST® JoViPad je indikována pro pacienty s edémem v oblastech, které potřebují lokalizovaný tlak, například na boční stěně hrudníku, nebo měkké podložení kostních výstupků, například na přední straně bérce, boční straně předloktí atd.

Ledvinovitá vložka
Tato kompresní vložka JOBST® JoViPad je indikována pro pacienty, kteří potřebují zvýšený lokalizovaný tlak v oblastech, jako je boční strana hrudníku v podpaží, distální přední část kolena, vnitřní stehno u rozkroku atd.

O výběru vhodného produktu a jeho používání se poraďte se svým lékařem.

3. Materiálové složení

JOBST® JoViPad:
Materiál: 91 % ekologicky pěstované bavlny, 9 % elastanu (Spandex)
Výplň: 100 % polyuretan

4. Pokyny k použití

1. Před nasazením vložky JOBST® JoViPad zakryjte otevřené rány vhodným obvazem.
2. Vložku JOBST® JoViPad přiložte na postiženou oblast a opatrně nasaďte kompresní návlek nebo kompresní obvaz, aby se vložka neposunula mimo správné místo. Vložka nesmí příliš tlačit.
3. Pravidelně kontrolujte správné umístění.

Zvláštní poznámky:
- O správném výběru, nasazení a použití speciálních vložek se poraďte se svým lékařem.
- Produkt mohou poškodit dlouhé nehty, prsteny a jiné šperky.
- Produkt nesmí přijít do kontaktu s mastmi, tělovými krémy a podobnými látkami.
- Neodstřihujte volná vlákna ani očka, protože by v produktu mohly vzniknout otvory nebo trhliny.
- Určeno k použití pouze jedním pacientem.

5. Kontraindikace

Vložky JOBST® JoViPad se nesmí používat v následujících případech:
- Známá citlivost na kteroukoli ze složek produktu
- Pokud vložku použijeme jako součást kompresního návleku, pak se kontraindikace a výstrahy spojené s kompresním návlekem vztahují na celý kompresní prostředek i s vložkou.

6. Varování a bezpečnostní opatření

- Mokvající dermatózy
- Zhoršená citlivost místa komprese, poškození periferních nervů.
- Vložky JOBST® JoViPad používejte výhradně po konzultaci se svým lékařem, ke kterému budete docházet na pravidelné kontroly a který ověří, že je pro vás tato léčba vhodná i vzhledem k vašemu věku a zdravotnímu stavu.
- Před nasazením vložky JOBST® JoViPad zakryjte otevřené rány vhodným obvazem.
- Pokud během používání zaznamenáte nepohodlí, bolest, necitlivost, změnu barvy nebo vzhledu kůže, vznik nových ran nebo otoků, přestaňte výrobek používat a kontaktujte svého lékaře.
- Zajistěte odpovídající hygienu a péči o pokožku.

NÁVOD K POUŽITÍ

CZ

7. Tabulka velikostí

Měření pacienta musí provádět vyškolená osoba, která zvolí správnou velikost výrobku.

Viz tabulka velikostí na začátku tohoto návodu k použití.

JOBST® JoViPad	Varianta	Velikost (cm)
	Kulatá	Jedna velikost 12.5 (Průměr)
	Oválná	Jedna velikost 11.5 x 20
	Dorzální	Jedna velikost 17 x 11
	Dlaňová	Jedna velikost 9 x 10
	Kotníková	Jedna velikost 18 (délka)
	Obdélníková	Malá – 10 x 20 Velká – 10 x 30.5
	Ledvinovitá	Malá – 7.5 x 16 Střední – 12.5 x 25 Velká – 17 x 33

8. Čištění a péče

Další informace:
- Doporučuje se ruční praní vložky návleku
- Perte jednou týdně
- V případě znečištění vyperte
- Nepřidávejte aviváž
- Nežďímejte
- Sušte v dostatečné vzdálenosti od tepelných zdrojů
- Perte s podobnými barvami

9. Uskladnění a/nebo relevantní zvláštní podmínky pro manipulaci

Produkt chraňte před přímým slunečním světlem, teplem a vlhkostí.

Doporučujeme uchovávat při pokojové teplotě.

Vzhledem k opotřebení nebo ochabnutí materiálu lze zdravotní účinnost vložek JOBST® JoViPad zaručit po dobu 6 měsíců nošení.

Předpokladem je správné zacházení s výrobkem (např. péče o výrobek, jeho navlékání a svlékání).

10. Oznámení

Každou závažnou nežádoucí příhodu, ke které došlo v souvislosti s tímto prostředkem, je nutné nahlásit společnosti BSN medical Inc. (BSN medical GmbH v Evropské unii) a příslušnému orgánu ve vaší zemi.

8. Čištění a péče

Značka	Praní	Bělení	Sušení	Žehlení	Profesionální čištění
JOBST® JoViPad					

NAVODILA ZA UPORABO

SL

Zahvaljujemo se vam za izbiro vložkov JOBST® JoViPad, ki dopolnjujejo kompresijska oblačila, priporočena za bolnika.

1. Opis izdelka

Vložki JOBST® JoViPad so zasnovani za lokalno zvišanje tlaka in zagotavljanje udobja z oblazinjenjem pri bolnikih z limfedemom, drugo vrsto edema in/ali fibrozo.

Mešanica pene in zašiti kanali podloge JOBST® JoViPads ustvarijo številne kompresijske točke, če se nosijo pod kompresijskimi oblačili; podloge so zasnovane za stimulacijo limfnega pretoka in mehčanje fibroznega tkiva.

2. Namen uporabe in indikacije

Podloge JOBST® JoViPads so indicirane za bolnike z limfedemom (primarnim ali sekundarnim) in drugimi oblikami edema v kombinaciji s kompresijskimi oblačili.

Indikacije vložka JOBST® JoViPad glede na obliko

Okrogel vložek
Ta vložek JOBST® JoViPad je indiciran za bolnike, ki potrebujejo oblazinjenje pod obvezami na območju kubitalne fose ali majhnih območjih s fibrozo.

Ovalni vložek
Ta vložek JOBST® JoViPad je indiciran za bolnike, ki potrebujejo oblazinjenje na občutljivi poplitealni fosi ali anteriornem gležnju. Indiciran je tudi za bolnike, ki potrebujejo lokaliziran pritisk na hrbtišču stopala ali druga majhna območja s fibrozo pod kompreso.

Hrbtiščni vložek
Če se ta vložek JOBST® JoViPad uporablja pod ovoji, je indiciran za bolnike z oteklo dlanjo.

Dlančni vložek
Če se ta vložek JOBST® JoViPad uporablja pod ovoji, je indiciran za bolnike z oteklo dlanjo.

Gleženjski vložek
Pod kompreso je ta vložek JOBST® JoViPad indiciran za bolnike, ki potrebujejo obravnavo območja v okolici gležnja.

Pravokotni vložek
Ta izjemno vsestranski vložek JOBST® JoViPad je indiciran za bolnike z edemom na območjih, na katerih je potreben povišan lokaliziran pritisk, kot je lateralna stena prsnega koša, ali obloga kostnih prominenc, kot je anteriorna golenica, lateralni podlaket.

Ledvični vložek
Pod kompreso je ta vložek JOBST® JoViPad indiciran za bolnike, ki potrebujejo povišan lokaliziran pritisk na območjih, kot je lateralni prsni koš ob aksili, distalni anteriorni del kolena, notranje stegno ob dimljah ipd.

Za ustrezno izbiro in uporabo izdelka se obrnite na zdravstvenega delavca.

3. Sestava materiala

JOBST® JoViPad:
Material: 91 % organskega bombaža, 9 % elastana (Spandex)
Polnilo: 100 % poliuretan

4. Navodila za uporabo

1. Pred uporabo podloge JOBST® JoViPad vse odprte rane pokrijte z ustrezno oblogo za rano.
2. Podlogo JOBST® JoViPad namestite na prizadeto območje in previdno oblecite kompresijsko oblačilo ali namestite kompresijsko obvezo, da preprečite premik podloge na napačen položaj. Preprečite nastanek prevelikega pritiska.
3. Redno preverjajte, ali je podloga pravilno nameščena.

Posebne opombe:
- O pravilni izbiri, namestitvi in uporabi posebnih podlog se posvetujte z zdravstvenim delavcem.
- Dolgi nohti in nakit lahko poškodujejo izdelek.
- Izdelek ne sme priti v stik z mastnimi kremami, losijoni za telo ali podobnimi snovmi.
- Prostih niti ali zank ne smete odrezati, saj to lahko naredi luknje ali kanalčke v izdelku.
- Namenjeno uporabi pri samo enem bolniku.

5. Kontraindikacije

Podloge JOBST® JoViPads se ne smejo uporabljati v naslednjih primerih:
- Znana preobčutljivost na katero koli komponento izdelka
- Če se uporabljajo kot del kompresijskega pripomočka, veljajo kontraindikacije ali svarila, povezana z uporabo kompresije, za celoten kompresijski pripomoček.

6. Opozorila in previdnostni ukrepi

- Mehurjasta dermatoza
- Poslabšana občutljivost območja, poškodba perifernega živca.
- Podloga JOBST® JoViPad se sme uporabljati le po posvetu z zdravstvenim delavcem, ki mora redno spremljati primernost zdravljenja ter pri tem upoštevati bolnikovo starost in zdravstveno stanje.
- Pred uporabo podloge JOBST® JoViPad vse odprte rane pokrijte z ustrezno oblogo za rano.
- Če zaznate neugodje, bolečino, omrtvičenost, spremembe barve kože, pojav novih ran ali otekanje med nošenjem, izdelka ne uporabljajte več in se obrnite na zdravnika.
- Kožo vzdržujte z ustrezno higieno in nego.

NAVODILA ZA UPORABO

SL

7. Preglednica velikosti

Meritve bolnika lahko izvaja le usposobljeno osebje, ki določi pravilno prilagajanje izdelka.

Glejte preglednico z velikostmi na začetku teh navodil za uporabo.

JOBST® JoViPad	Oblika	Velikost (cm)
	Okrogel	Ena velikost 12.5 (premer)
	Ovalen	Ena velikost 11.5 x 20
	Hrbtiščni	Ena velikost 17 x 11
	Dlančni	Ena velikost 9 x 10
	Gleženjski	Ena velikost 18 (dolžina)
	Pravokotni	Majhen – 10 x 20 Velik – 10 x 30.5
	Ledvični	Majhen – 7.5 x 16 Srednji – 12.5 x 25 Velik – 17 x 33

8. Čiščenje in nega

Dodatne informacije:
- Priporočamo umivanje rok
- Pranje enkrat tedensko
- Operite, ko je umazano
- Ne uporabljajte mehčalca.
- Ne mečkajte ali zvijajte
- Hranite stran od neposredne vročine
- Perite skupaj s podobnimi barvami

9. Veljavni pogoji za shranjevanje in/ali posebno vzdrževanje

Izdelka ne izpostavljajte neposredni sončni svetlobi, vročini in vlagi.

Priporočljivo je shranjevanje pri sobni temperaturi.

Zaradi obrabe ali ohlapnosti materiala je mogoče pri podlogah JOBST® JoVi Pads zagotoviti medicinsko učinkovitost za obdobje nošenja 6 mesecev.

Pogoj za to je pravilna uporaba (npr. nega izdelka, nameščanje in snemanje).

10. Obvestilo

Kakršen koli resen dogodek, ki se zgodi v povezavi s tem pripomočkom, je treba sporočiti družbi BSN medical Inc. (BSN medical GmbH v Evropski uniji) in pristojnemu organu v vaši državi.

8. Čiščenje in nega

Znamka	Pranje	Beljenje	Sušenje	Likanje	Profesionalno čiščenje
JOBST® JoViPad					

ИНСТРУКЦИИ ПО ПРИМЕНЕНИЮ

RU

Благодарим вас за выбор вкладыша JOBST® JoViPad, используемого в дополнение к рекомендованному для пациента компрессионному трикотажу.

1. Описание продукта

Вкладыши JOBST® JoViPads предназначены для местного увеличения давления и обеспечения комфорта благодаря амортизации для пациентов с лимфедемой, другими отеками и (или) фиброзом.

Пенная смесь и прошитые каналы вкладышей JOBST® JoViPads создают множество точек давления при использовании под компрессионным бельем и предназначены для стимуляции лимфотока и смягчения фиброзной ткани.

2. Назначение и показания к применению

Вкладыши JOBST® JoViPads показаны пациентам с лимфедемой (первичная или вторичная лимфедема) и другими формами отеков в сочетании с компрессионным бельем.

Показания к применению JOBST® JoViPad в зависимости от их стиля

Круглый вкладыш
Вкладыш JOBST® JoViPad предназначен для пациентов, которым необходима амортизация под бандажом в области локтевой ямки или на небольших участках с фиброзом.

Овальный вкладыш
Вкладыш JOBST® JoViPad предназначен для пациентов, которым необходима амортизация в деликатной области подколенной ямки или передней части голеностопного сустава. Он также показан для пациентов, которым требуется локализованное давление на тыльную часть стопы или на другие небольшие участки с фиброзом под компрессионным бельем.

Вкладыш в форме гребня
Вкладыш JOBST® JoViPad, используемый под бандажом, предназначен для пациентов с отеком кисти.

Вкладыш в форме лопасти
Вкладыш JOBST® JoViPad, используемый под бандажом, предназначен для пациентов с отеком кисти.

Вкладыш для лодыжки
Вкладыш JOBST® JoViPad, используемый под компрессионным бельем, предназначен для пациентов, которым требуется уход за областью вокруг лодыжки.

Прямоугольный вкладыш
Универсальный вкладыш JOBST® JoViPad предназначен для пациентов с отеком в областях, для которых требуется увеличенное локализованное давление, таких как боковая стенка грудной клетки, или для подкладывания под костные выступы, например, в области передней большеберцовой мышцы, боковой части предплечья и т. д.

Вкладыш в форме почки
Вкладыш JOBST® JoViPad, используемый под компрессионным бельем, предназначен для пациентов, которым требуется увеличенное локализованное давление в таких зонах, как боковая стенка грудной клетки в районе подмышки, передняя дистальная часть колена, внутренняя часть бедра в районе паха и т. д.

Свяжитесь с вашим лечащим врачом для выбора соответствующего изделия и способа его применения.

3. Состав материала

JOBST® JoViPad:
Ткань: 91 % органический хлопок, 9 % эластан (спандекс)
Наполнитель: 100 % полиуретан

4. Инструкции по применению

1. Перед использованием вкладыша JOBST® JoViPad наложите на любую открытую рану соответствующую раневую повязку.
2. Поместите вкладыш JOBST® JoViPad на пораженный участок и аккуратно наденьте компрессионный трикотаж или компрессионный бандаж так, чтобы не допустить неверного положения вкладыша. Избегайте образования слишком высокого давления.
3. Регулярно проверяйте правильность положения вкладыша.

Особые примечания:
- Проконсультируйтесь с вашим лечащим врачом по поводу правильного выбора, применения и использования специальных вкладышей.
- Длинные ногти и ювелирные украшения могут повредить изделие.
- Не допускайте контакта изделия с жирными мазями, лосьонами для тела или подобными веществами.
- Торчащие нити или петли не следует обрезать, так как это может привести к образованию в изделиях дырок или стрелок.
- Предназначено только индивидуального использования пациентом.

5. Противопоказания

Запрещается использовать изделие JOBST® JoViPads в следующих случаях:
- Подтвержденная чувствительность к любому из компонентов продукта;
- При использовании в составе компрессионного устройства противопоказания или предостережения, связанные с применением компрессии, распространяются на все компрессионное устройство.

6. Предупреждения и меры предосторожности

- Мокнущий дерматоз
- Нарушение чувствительности области, повреждение периферических нервов.

ИНСТРУКЦИИ ПО ПРИМЕНЕНИЮ

RU

- Изделия JOBST® JoViPad можно использовать только после консультации с лечащим врачом, при этом следует регулярно проходить врачебный осмотр для оценки пригодности терапии с учетом возраста и состояния здоровья.
- Открытые раны следует закрыть подходящей раневой повязкой, прежде чем использовать JOBST® JoViPad.
- Если вы заметили дискомфорт, боль, онемение, изменения цвета кожи, появление новых ран или распухание во время использования, прекратите использовать изделие и свяжитесь с медицинским специалистом.
- Следует соблюдать надлежащую гигиену и выполнять уход за кожей.

7. Размерная сетка

Для подбора правильного размера изделия измерения конечности пациента должен проводить обученный персонал.

Таблица с размерами приведена в начале этой инструкции по применению.

JOBST® JoViPad	Стиль	Размер (см)
	Круглый	Один размер 12.5 (Диаметр)
	Овальный	Один размер 11.5 x 20
	Гребень	Один размер 17 x 11
	Лопасть	Один размер 9 x 10
	Лодыжка	Один размер 18 (длина)
	Прямо-угольный	Малый 10 x 20 Большой 10 x 30.5
	Почка	Малый 7.5 x 16 Средний 12.5 x 25 Большой 17 x 33

8. Очистка и уход

Дополнительная информация:
- Рекомендуется ручная стирка
- Стирать один раз в неделю
- Стирать в случае загрязнения
- Не добавлять смягчитель для ткани
- Не отжимать и не скручивать
- Сушить вдали от прямых источников тепла
- Стирать только с изделиями подобного цвета

9. Условия хранения и/или особые условия обращения

Защищайте изделия от воздействия прямых солнечных лучей, тепла и влаги.

Мы рекомендуем хранить изделия при комнатной температуре.

В связи с возможным износом или растягиванием материала медицинская эффективность может быть гарантирована в течение 6 месяцев для изделия JOBST® JoVi Pads.

Этот срок предполагает правильное обращение с изделием (например, уход за ним, правильное надевание и снятие).

10. Примечание

О любом серьезном происшествии относительно данного изделия следует сообщать компании BSN medical Inc. (на территории Европейского союза – BSN medical GmbH) и компетентному органу власти вашей страны.

8. Очистка и уход

Марка	Стирка	Отбеливание	Сушка	Глажка	Химчистка
JOBST® JoViPad					

KULLANMA TALIMATLARI

TR

Hastaya önerilen kompresyon giysilerini tamamlayan JOBST® JoViPad ürünlerini seçtiğiniz için teşekkür ederiz.

1. Ürün Açıklaması

JOBST® JoViPad'ler, bölgesel olarak basıncı artırmak ve lenfödem, diğer türde ödemi ve/veya fibrozisi olan hastalar için yastıklama yoluyla konfor sağlamak amacıyla tasarlanmıştır.

JOBST® JoViPad'de kullanılan köpük karışımı ve dikişli hatlar, kompresyon giysilerinin altında kullanıldığında birden fazla basınç noktası oluşturur ve lenf akışını stimüle etmek ve fibrotik dokuyu yumuşatmak için tasarlanmıştır.

2. Kullanım amacı ve endikasyonlar

JOBST® JoViPad'ler, yardımcı olması amacıyla bir kompresyon giysisi ile birlikte lenfödem hastaları (primer veya sekonder lenfödem) ve diğer ödem türlerinin bulunduğu hastalar için endikedir.

Stile göre JOBST® JoViPad endikasyonları

Yuvarlak Ped
Bu JOBST® JoViPad, antekubital çukur alanında veya fibrozisli küçük alanlarda bandajlama altında yastıklama ihtiyacı duyan hastalar için endikedir.

Oval Ped
Bu JOBST® JoViPad, hassas popliteal çukurda veya anterior bilekte yastıklama ihtiyacı duyan hastalar için endikedir. Ayrıca, ayak dorsumu veya kompresyon altındaki fibrozisli diğer küçük alanlar üzerinde bölgesel basınç ihtiyacı duyan hastalar için endikedir.

Dorsum Pedi
Bandajlama altında kullanılan bu JOBST® JoViPad, el şişmesi olan hastalar için endikedir.

Avuç İçi Pedi
Bandajlama altında kullanılan bu JOBST® JoViPad, el şişmesi olan hastalar için endikedir.

Malleolus Pedi
Kompresyon altında bu JOBST® JoViPad, malleolus etrafındaki alana yönelmesi gereken hastalar için endikedir.

Dikdörtgen Ped
Bu son derece çok yönlü JOBST® JoViPad, lateral göğüs duvarı gibi artırılmış bölgesel basınca ihtiyaç duyan veya anterior tibial ve ön kolun lateral yüzü gibi kemik çıkıntılarında dolguya ihtiyaç duyan alanlarda ödemli hastalar için endikedir.

Böbrek Pedi
Kompresyon altında bu JOBST® JoViPad, aksilladaki lateral göğüs, dizin distal anterioru ve kasıktaki iç uyluk gibi alanlarda artırılmış bölgesel basınca ihtiyaç duyan hastalar için endikedir.

Lütfen doğru ürün seçimi ve uygulaması için sağlık uzmanınız ile iletişime geçin.

3. Malzeme bileşimi

JOBST® JoViPad:
Kumaş: 91% Organik Pamuk, 9 % Elastan (Spandeks)
Dolgu: 100 % Poliüretan

4. Kullanım Talimatları

1. JOBST® JoViPad'i kullanmadan önce tüm açık yaraları uygun bir yara pansuman malzemesi ile kapatın.
2. JOBST® JoViPad'i ilgili alana yerleştirin ve pedin yanlış şekilde yerleştirilmesini önleyecek şekilde kompresyon giysisini veya kompresyon bandajını dikkatli şekilde uygulayın. Çok fazla basınç birikmesini önleyin.
3. Doğru şekilde yerleştirilip yerleştirilmediğini düzenli olarak kontrol edin.

Özel notlar:
- Özel pedlerin doğru seçilmesi, uygulaması ve kullanımı için sağlık uzmanınıza danışın.
- Uzun tırnaklar ve takılar ürüne zarar verebilir.
- Ürünü yağlı pomatlarla, vücut losyonlarıyla veya benzeri maddelerle temas ettirmeyin.
- Ürün üzerinde deliklere veya kaçmalara neden olabileceğinden çıkan iplik ya da ilmekler kesilmemelidir.
- Yalnızca tek bir hastada kullanım içindir.

5. Kontrendikasyonlar

JOBST® JoViPad'ler şu durumlarda kullanılmamalıdır:
- Ürünün herhangi bir bileşenine karşı bilinen hassasiyet
- Bir kompresyon cihazının parçası olarak kullanılıyorsa kompresyon uygulamasıyla ilişkili kontrendikasyonlar veya ikazlar kompresyon cihazının tamamı için geçerlidir.

6. Uyarılar ve Önlemler

- Akıntılı dermatoz
- Alanda his azalması, periferik sinir hasarı.
- JOBST® JoViPad yalnızca sağlık uzmanınıza danıştıktan sonra kullanılmalı ve bu kişiler tarafından yaş ve sağlık durumu da göz önüne alınarak tedavinizin uygunluğu açısından düzenli olarak kontrol edilmelidir.
- JOBST® JoViPad uygulanmadan önce açık yaralar uygun bir yara pansuman malzemesi ile kapatılmalıdır.
- Kullanım sırasında rahatsızlık, ağrı, uyuşma, cilt renginde değişme, yeni yara ya da şişlik oluşumu fark ederseniz ürünü kullanmayın ve sağlık uzmanınıza danışın.
- Uygun hijyen ve cilt bakımı uygulanmalıdır.

KULLANMA TALIMATLARI

TR

7. Beden tablosu

Ürün boyutunu belirlemek için hasta ölçüleri eğitimli bir kimse tarafından alınmalıdır.

Lütfen bu kullanım talimatlarının başındaki beden tablosuna bakın.

JOBST® JoViPad	Stil	Boyut (cm)
	Yuvarlak	Tek Beden 12.5 (Çap)
	Oval	Tek Beden 11.5 x 20
	Dorsum	Tek Beden 17 x 11
	Avuç İçi	Tek Beden 9 x 10
	Malleolus	Tek Beden 18 (uzunluk)
	Dikdörtgen	Small - 10 x 20 Large - 10 x 30.5
	Böbrek	Small - 7.5 x 16 Medium - 12.5 x 25 Large - 17 x 33

8. Temizlik ve bakım

Ek bilgi:
- Elde yıkanması önerilir
- Haftada bir kez yıkayın
- Kirlendiğinde yıkayın
- Yumuşatıcı kullanmayın
- Sıkmayın veya bükmeyin
- Doğrudan ısı alan bir yerde kurutmayın
- Benzer renklerle beraber yıkayın

9. Saklama ve/veya özel kullanım koşulları geçerlidir

Lütfen ürününüzü doğrudan güneş ışığına, ısıya ve neme maruz bırakmayın.

Oda sıcaklığında saklanması önerilir.

Materyalin yıpranması veya gevşemesinden dolayı JOBST® JoViPad'lerin tıbbi etkinliği 6 aylık bir kullanım süresi için garanti edilebilir.

Bu süre, ürünün doğru kullanıldığı (örneğin ürün bakımı, giyme ve çıkarma) varsayıldığında geçerlidir.

10. Uyarı

Bu cihazla ilgili olarak meydana gelen tüm ciddi durumlar BSN medical Inc. şirketine (Avrupa Birliği içinde BSN medical GmbH) ve devletinizin yetkili kurumuna rapor edilmelidir.

8. Temizlik ve bakım

Marka	Yıkama	Beyazlatma	Kurutma	Ütüleme	Profesyonel Temizleme
JOBST® JoViPad					

شكرًا لاختيار ضمادات JOBST® JoViPad التي تكتمل بها الملابس الضاغطة الموصى بها للمريض.

١. وصف المنتج

صُممت ضمادات JOBST® JoViPad لزيادة الضغط الموضعي وتوفير الشعور بالراحة بفضل التبطين الذي توفره للمرضى الذين يعانون من الوذمة اللمفية و/أو غيرها من الوذمات و/أو التليف.

يعمل خليط الإسفنج الممزوج والفتحات المحيكة لضمادات JOBST® JoViPads على إنشاء نقاط ضغط متنوعة عند ارتدائها تحت الملابس الضاغطة وهي مصممة لتحسين التدفق اللمفاوي وتليين الأنسجة الليفية.

٢. الاستخدام المقصود ودواعي الاستعمال

يوصى باستخدام ضمادات JOBST® JoViPads لمرضى الوذمة اللمفية (الأولية أو الثانوية) وأشكال الوذمة الأخرى إلى جانب الملابس الضاغطة للمساعدة.

دواعي استعمال ضمادات JOBST® JoViPad حسب التصميم

ضمادة دائرية
تُستخدم ضمادة JOBST® JoViPad هذه مع المرضى الذين يحتاجون إلى التبطين أسفل الضمادات في منطقة الحفرة المرفقية أو المناطق الصغيرة المصابة بالتليف.

ضمادة بيضاوية
تُستخدم ضمادة JOBST® JoViPad هذه مع المرضى الذين يحتاجون إلى التبطين في الحفرة المأبضية الرقيقة أو الكاحل الأمامي. كذلك تُستخدم هذه الضمادة مع المرضى الذين يحتاجون إلى ضغط موضعي على ظهر القدم أو أي مناطق صغيرة أخرى مصابة بالتليف ومغطاة برداء ضاغط.

ضمادة على شكل ظهر اليد
تُستخدم ضمادة JOBST® JoViPad هذه أسفل الضمادات لدى المرضى الذين يعانون من تورم اليدين.

ضمادة على شكل كف اليد
تُستخدم ضمادة JOBST® JoViPad هذه أسفل الضمادات لدى المرضى الذين يعانون من تورم اليدين.

ضمادة على شكل الكعب
تُستخدم ضمادة JOBST® JoViPad هذه أسفل الرداء الضاغط لدى المرضى الذين يحتاجون إلى معالجة المنطقة المحيطة بالكعب.

ضمادة مستطيلة
تُستخدم ضمادة JOBST® JoViPad متنوعة الاستخدامات هذه مع المرضى الذين يعانون من الوذمة في مناطق تحتاج إلى زيادة الضغط الموضعي مثل جانبي جدار الصدر، أو تضميد العظام البارزة مثل عظمة الظنبوب الأمامية والطرف الجانبي للساعد وما إلى ذلك.

ضمادة على شكل الكلية
تُستخدم ضمادة JOBST® JoViPad هذه أسفل الرداء الضاغط لدى المرضى الذين يحتاجون إلى زيادة الضغط الموضعي في مناطق مثل: جانبي الصدر عند الإبط أو الجزء الأمامي البعيد من الركبة أو الفخذ الداخلي عند الأربية وما إلى ذلك.

يرجى التواصل مع أخصائي الرعاية الصحية بخصوص اختيار المنتج المناسب وكيفية ارتدائه.

٣. تركيب المواد

ضمادة JOBST® JoViPad:
قماش: مصنوع من القطن العضوي بنسبة ٩١٪
إيلاستان بنسبة ٩٪ (إسباندكس)
بطانة: ١٠٠٪ بولي يوريثين

٤. تعليمات الاستخدام

١. قبل استخدام ضمادة JOBST® JoViPad، عليك بتغطية أي جروح مفتوحة باستخدام ضمادات جروح مناسبة.
٢. ضع ضمادة JOBST® JoViPad على المنطقة المصابة واستخدم رباط ملابس ضاغطة أو رباطًا ضاغطًا بعناية لتجنب وضع الضمادة بطريقة خاطئة. تجنب تراكم الضغط المرتفع للغاية.
٣. تحقق من وضعها بطريقة صحيحة بشكلٍ منتظم.

ملاحظات خاصة

- استشر أخصائي الرعاية الصحية لتحديد الضمادة الصحيحة وطريقة الارتداء الصحيحة وكيفية استخدام الضمادات المخصصة.
- قد تؤدي الأظافر الطويلة أو المجوهرات إلى تلف المنتج.
- تجنب ملامسة المنتج للمراهم الزيتية أو غسول الجسم أو المواد المماثلة.
- يجب عدم قص الخيوط أو العُقد السائبة، لأن هذا قد يؤدي إلى حدوث ثقوب أو تمزقات في المنتج.
- معدّة ليستخدمها مريض واحد فقط.

٥. موانع الاستعمال

يجب عدم استخدام ضمادات JOBST® JoViPads في الحالات الآتية:

- أي حساسية معروفة لأي من مكونات المنتج
- في حالة استخدامها كجزء من جهاز ضاغط، تنطبق موانع الاستخدام والتحذيرات المرتبطة باستخدام الملابس الضاغطة على الجهاز الضاغط بالكامل.

٦. التحذيرات والاحتياطات

- الالتهابات الجلدية الدامعة
- ضعف حساسية المنطقة، وتلف الأعصاب المحيطية.
- يجب عدم استخدام ضمادة JOBST® JoViPad إلا بعد استشارة أخصائي الرعاية الصحية والفحص بواسطته بانتظام لتحديد مدى ملاءمة العلاج مع مراعاة السن والحالة الصحية.
- تجب تغطية الجروح المفتوحة بضمادة جروح مناسبة قبل استخدام ضمادة JOBST® JoViPad.
- في حالة ملاحظة الشعور بعدم الراحة أو الألم أو الخدر أو تغيرات في لون الجلد أو ظهور جروح جديدة أو تورم أثناء استخدام المنتج، توقف عن استخدامه وتواصل مع أخصائي الرعاية الصحية.
- يجب تقديم الرعاية المناسبة للصحة العامة والعناية بالبشرة.

AR إرشادات الاستعمال

٧. جدول الأحجام

يجب أخذ قياسات المريض بواسطة شخص مدرب لتحديد المقاس المناسب للمنتج.

يرجى الرجوع إلى مخطط التحجيم الوارد في بداية إرشادات الاستخدام هذه.

JOBST® JoViPad	التصميم	مقاس (سم)
	دائري	مقاس واحد ١٢,٥ (القطر)
	بيضاوي	مقاس واحد ١١,٥ x ٢٠
	شكل ظهر اليد	مقاس واحد ١٧ x ١١
	شكل كف اليد	مقاس واحد ٩ x ١٠
	شكل الكعب	مقاس واحد ١٨ (الطول)
	مستطيل	صغير - ١٠ x ٢٠ كبير - ١٠ x ٣٠,٥
	شكل الكلية	صغير - ٧,٥ x ١٦ متوسط - ١٢,٥ x ٢٥ كبير - ١٧ x ٣٣

٨. العناية والتنظيف

معلومات إضافية

- يوصى بالغسل اليدوي
- اغسله مرة واحدة أسبوعيًا
- اغسله عند الاتساخ
- تجنب استخدام منعِّم الأقمشة
- تجنب العصر أو البرم
- قم بالتجفيف بعيدًا عن الحرارة المباشرة
- اغسله مع ملابس بألوان مماثلة

٩. شروط التخزين و/أو التعامل الخاص المنطبقة

يرجى حماية المنتج من التعرض المباشر لضوء الشمس والحرارة والرطوبة.
نوصي بالتخزين في درجة حرارة الغرفة.
يمكن ضمان الكفاءة الطبية للمنتج لفترة ارتداء مدتها ٦ أشهر لرداء الضغط JOBST® JoViPad، وذلك بسبب اهتراء مادة المنتج أو تراخيها.
وهذا بفرض سلامة التعامل مع المنتج (مثل العناية بالمنتج عند الارتداء والخلع).

١٠. إشعار

في حال وقوع حوادث خطيرة متعلقة بهذا الجهاز، ينبغي إبلاغ شركة BSN medical Inc. (BSN medical GmbH داخل الاتحاد الأوروبي) والسلطة المختصة في بلدك.

٨. العناية والتنظيف

النوع	الغسيل	التبييض	التجفيف	الكي	التنظيف الاحترافي
JOBST® JoViPad	30				

תודה שבחרתם ברפידות JOBST® JoViPad המשלימות את בגדי הלחץ המומלצים למטופל.

1. תיאור המוצר

רפידות JOBST® JoViPad מיועדות להגברת לחץ מקומי ולהענקת נוחות שימוש באמצעות ריפוד המיועד למטופלים עם בצקת לימפטית, בצקת אחרת ו/או פיברוזיס.

תערובת הקצף והפסים התפורים של JOBST® JoViPads יוצרים נקודות לחץ רבות בעת שימוש תחת בגדי לחץ ומטרתם להמריץ את הזרימה הלימפתית ולרכך את הרקמה הפיברוטית.

2. שימוש מיועד והתוויות

רפידות JOBST® JoViPad מותוות לשימוש במטופלים עם בצקת לימפטית (בצקת לימפטית ראשונית או משנית) וצורות אחרות של בצקת בשילוב עם בגד לחץ לסיוע.

ההתוויות של JOBST® JoViPad לפי סגנון

רפידה עגולה

רפידה זו מסדרת JOBST® JoViPad מותווית למטופלים הזקוקים לריפוד מתחת לחבישה באזור גומץ המרפק או באזורים קטנים עם פיברוזיס.

רפידה אובלית

רפידה זו מסדרת JOBST® JoViPad מותווית למטופלים הזקוקים לריפוד באזור העדין של גומץ הברך או של החלק הקדמי של הקרסול. כמו כן, היא מותווית למטופל הזקוק ללחץ מקומי על גב כף הרגל או על אזורים קטנים עם פיברוזיס תחת לחץ.

רפידת גב כף היד

רפידה זו מסדרת JOBST® JoViPad המשמשת מתחת לחבישה מותווית למטופלים עם נפיחות ביד.

רפידת כף יד

רפידה זו מסדרת JOBST® JoViPad המשמשת מתחת לחבישה מותווית למטופלים עם נפיחות ביד.

רפידת פטישון

רפידה זו מסדרת JOBST® JoViPad מותווית תחת לחץ למטופלים שצריכים לטפל באזור שמסביב לפטישון במפרק הקרסול.

רפידה מלבנית

רפידה זו מסדרת JOBST® JoViPad ורסטילית במיוחד ומותווית למטופלים עם בצקת באזורים שיש להפעיל עליהם לחץ מקומי מוגבר, כמו הדופן הצידי של בית החזה, או שזקוקים לכיסוי מרופד לבליטות גרמיות, כמו השריר השוקתי הקדמי, החלק הצידי של האמה וכו'.

רפידה בצורת סהרון

רפידה זו מסדרת JOBST® JoViPad מותווית תחת לחץ למטופלים הזקוקים ללחץ מקומי מוגבר באזורים כמו צד בית החזה בבית השחי, בחלק הקדמי הרחיקני של הברך, בחלק הפנימי של הירך בסמוך למפשעה וכו'.

יש לפנות למומחה לענייני בריאות עבור בחירת מוצר מתאים והשימוש בו.

3. הרכב חומרים

JOBST® JoViPads:

בד: 91% כותנה אורגנית, 9% אלסטן (ספנדקס)

מילוי: 100% פוליאוריתן

4. הוראות שימוש

1. לפני השימוש ב-JOBST® JoViPad, יש לכסות את כל הפצעים הפתוחים בעזרת תחבושת מתאימה לפצעים.
2. יש למקם את רפידות JOBST® JoViPad על האזור הפגוע ולשים בזהירות את בגד או תחבושת הלחץ כדי למנוע מיקום לא נכון של הרפידה. יש להימנע מהצטברות לחץ גבוה.
3. יש לבדוק בקביעות את המיקום הנכון.

הערות מיוחדות

- יש להתייעץ עם מומחה לענייני בריאות לגבי בחירה, יישום ושימוש נכונים של הרפידות המיוחדות.
- ציפורניים ארוכות ותכשיטים עלולים לגרום נזק למוצר.
- יש למנוע מגע בין המוצר לבין משחות שומניות, קרמים לגוף או חומרים דומים.
- אין לחתוך חוטים רופפים או לולאות, מכיוון שזה עלול לגרום לחורים או ליצירת "רכבות" במוצר.
- מיועד לשימוש על-ידי מטופל אחד בלבד.

5. התוויות נגד

אין להשתמש ב-JOBST® JoViPads במקרה של:

- רגישות ידועה לרכיבים כלשהם של המוצר
- אם הן משמשות כחלק מהתקן לחץ, התוויות נגד או אזהרות הקשורות ליישום הלחץ חלות על התקן הלחץ השלם.

6. אזהרות ואמצעי זהירות

- מחלת עור מסוג Weeping dermatoses
- רגישות לקויה של האזור, נזק עצבי היקפי.
- יש להשתמש ב-JOBST® JoViPad אך ורק לאחר התייעצות עם מומחה לענייני בריאות, ויש להיבדק על ידם באופן קבוע לגבי התאמת הטיפול, בהתחשב בגיל ובמצב הרפואי.
- לפני השימוש ב-JOBST® JoViPad, יש לכסות פצעים פתוחים בעזרת תחבושת מתאימה לפצעים.
- אם הבחנתם בחוסר נוחות, כאב, חוסר תחושה, שינויים בצבע העור, הופעת פצעים חדשים או נפיחות בזמן השימוש, יש להפסיק את השימוש במוצר וליצור קשר עם מומחה הבריאות שלך.
- יש לשמור על היגיינה ולטפל בעור בצורה מתאימה.

HE הוראות שימוש

7. טבלת מידות

מידות המטופל יילקחו על-ידי אדם שהוכשר לכך, על-מנת לקבוע את התאמת המוצר הנכון.

עיין בטבלת המידות בתחילת הוראות השימוש.

JOBST® JoViPad	סגנון	גודל (ס"מ)
	עגולה	מידה אחת 12.5 (קוטר)
	אובלית	מידה אחת 11.5 x 20
	גב כף היד	מידה אחת 11 x 17
	כף יד	מידה אחת 10 x 9
	פטישון	מידה אחת 18 (אורך)
	מלבנית	קטנה – 10 x 20 גדולה – 10 x 30.5
	צורת סהרון	קטנה – 7.5 x 16 בינונית – 12.5 x 25 גדולה – 17 x 33

8. ניקוי ושימור

מידע נוסף

- מומלץ לכבס ביד
- יש לכבס פעם בשבוע
- יש לכבס אם מתלכלכת
- אין להוסיף מרככי כביסה
- אין לסחוט או לפתל
- יש לייבש הרחק ממקור חום ישיר
- יש לכבס עם צבעים דומים

9. תנאי אחסון ו/או טיפול שחלים על המוצר

יש להגן על המוצר מפני חשיפה ישירה לאור השמש, לחום וללחות.

אנו ממליצים על אחסון בטמפרטורת החדר.

עקב שחיקה או התרופפות של המוצר, ניתן להבטיח את היעילות הרפואית לתקופת שימוש של 6 חודשים עבור רפידות JOBST® JoViPads

זאת בהנחה שהטיפול נעשה בצורה נכונה (למשל, טיפול במוצר, לבישה והסרה).

10. שים לב

כל אירוע רציני שהתרחש וקשור לאביזר זה חייב להיות מדווח ל-BSN medical GmbH (BSN medical Inc. בשטחי האיחוד האירופי) והרשות המוסמכת במדינתך.

8. ניקוי ושימור

ניקוי מקצועי	גיהוץ	ייבוש	הלבנה	כיבוס	מותג
				30	JOBST® JoViPad

Single patient – multiple use
Einzelner Patient – mehrfach anwendbar
Un seul patient – à usage multiple
Un solo paciente – uso múltiple
Paciente único – várias utilizações
Singolo paziente – uso multiplo
Eén patiënt – meervoudig gebruik
En patient – flera användningar
Kun til bruk på én pasient – flergangsbruk
Enkelt patient – flergangsbrug
Potilaskohtainen – voidaan käyttää useita kertoja
Fyrir einn sjúkling – fjölnota
Ühel patsiendil korduvalt kasutatav
Vienas pacientas – daugkartinis naudojimas
Viens pacients – vairākkārtēja lietošana
Wielokrotne użycie u jednego pacjenta
Egyetlen beteg esetében többször újrahasználható
Un singur pacient – utilizare multiplă
Jeden pacient – vícenásobné použití
En bolnik – večkratna uporaba
Многократное использование для одного пациента
Tek hasta – çoklu kullanım
متعدد الاستخدامات لمريض واحد
שימוש רב פעמי במטופל בודד בלבד

Thank you for your trust.
Discover more about healthy legs and compression products on: www.jobst.com

Merci de votre confiance.
Pour en savoir plus sur la santé des jambes et les produits de compression, rendez-vous sur le site : www.jobst.com

® = registered trademark / marque déposée

Made in USA/Fabriqué aux États-Unis /
صنع في الولايات المتحدة الأمريكية

Keep away from sunlight
Conserver à l'abri de la lumière du soleil

Keep dry
Conserver au sec

Not made with natural rubber latex
Non fabriqué à partir de latex de caoutchouc naturel

Maximum temperature 30 °C mild process
30 °C lavage très doux – articles délicats

Do not bleach
Ne pas blanchir

Tumble drying possible at lower temperature (max. 60 °C)
Séchage doux (max. 60 °C)

Do not iron
Ne pas repasser

Do not dry clean
Ne pas nettoyer à sec

BSN medical Inc.
5825 Carnegie Blvd., Charlotte, NC 28209 · USA
www.jobst.com

EC REP **BSN medical GmbH**
Schützenstraße 1–3 · 22761 Hamburg · Germany

UK CA **UK responsible person/Personne responsable au RU :**
Essity UK Ltd · Southfields Road · DUNSTABLE · Beds · LU6 3EJ

Importer for the European Union/
Importateur pour l'Union Européenne :
BSN-Jobst GmbH
Beiersdorfstraße 1
46446 Emmerich am Rhein · Germany

Australian distributor/
Distributeur australien :
BSN medical (Aust.) Pty Ltd
L6, 211 Wellington Road
Mulgrave 3170 Victoria · Australia

MD

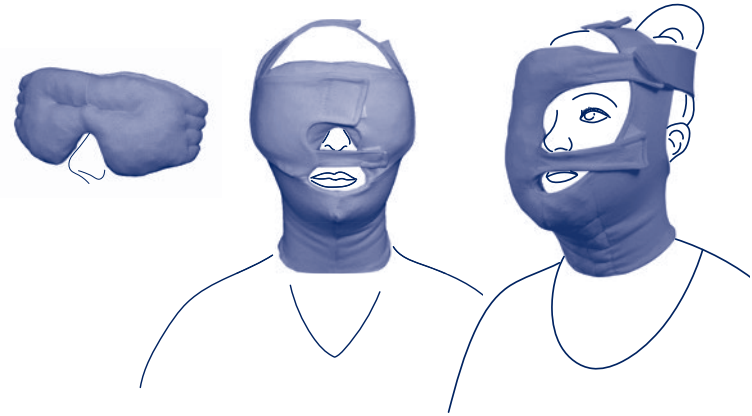
Medical device
Medizinprodukt
Dispositif médical
Producto sanitario
Dispositivo médico
Dispositivo medico
Medisch hulpmiddel
Medicinteknisk produkt
Medisinsk utstyr
Medicinsk udstyr
Lääkinnällinen laite
Lækningatæki
Meditsiiniseade
Medicinos priemonė
Mediciniska ierīce
Wyrób medyczny
Orvostechnikai eszköz
Dispozitiv medical
Zdravotnický prostředek
Medicinski pripomoček
Медицинское изделие
Tıbbi cihaz
جهاز طبي
מכשיר רפואי

JBR16506.02 © 2021 BSN Medical GmbH REV 082021

INSTRUCTIONS FOR USE
INSTRUCTIONS D'UTILISATION

JOBST® JoViPak® Face Mask and JOBST® JoViPad Eye
Masque JoViPak® de JOBST® et rembourrage JoViPad pour les yeux de JOBST®

Ready-to-wear compression devices & foam filled pad
Dispositifs de compression prêts-à-porter et rembourrage en mousse



PRODUCT DESCRIPTION

(EN) **JOBST® JoViPak® Face Mask and JOBST® JoViPad Eye**
Ready-to-wear compression devices & foam filled pad

(DE) **JOBST® JoViPak® Gesichtsmaske und JOBST® JoViPad Augen**
Tragfertige Kompressionsprodukte und mit Schaumstoff gefüllte Pads

(FR) **Masque JoViPak® de JOBST® et rembourrage JoViPad pour les yeux de JOBST®**
Dispositifs de compression prêts-à-porter et rembourrages en mousse

(ES) **Máscara facial JOBST® JoViPak® y protector para ojos JOBST® JoViPad**
Dispositivos de compresión listos para usar y almohadillas rellenas de espuma

(PT) **Máscara para rosto JOBST® JoViPak® e Almofada para olhos JOBST® JoViPad**
Dispositivos de compressão e almofadas com enchimento de espuma prontos a usar

(IT) **Maschera facciale JOBST® JoViPak® Face Mask e imbottitura per occhi JOBST® JoViPad Eye**
Dispositivi compressivi e imbottiture in schiuma pronte all'uso

(NL) **JOBST® JoViPak® gezichtsmasker en JOBST® JoViPad voor het oog**
Compressiehulpmiddelen en met schuim gevulde pad, klaar om te dragen

(SV) **JOBST® JoViPak® Face Mask och JOBST® JoViPad Eye**
Kompressionsenheter och skumfyllda dynor av standardstorlek

(NO) **JOBST® JoViPak®-ansiktsmaske og JOBST® JoViPad-øyemaske**
Bruksklare kompresjonsenheter og skumfylte puter

(DA) **JOBST® JoViPak® ansigtsmaske og JOBST® JoViPad øje**
Brugsklare kompressionsanordninger og skumfyldte puder

(FI) **JOBST® JoViPak® -kasvomaski ja JOBST® JoViPad -silmäpehmuste**
Käyttövalmiita kompressiolaitteita ja vaahtomuovitäytteisiä pehmusteita

(IS) **JOBST® JoViPak® andlitsgríma og JOBST® JoViPad augnleppur**
Þrýstibúnaður og svampfylltur leppur, tilbúið til notkunar

(ET) **Näomask JOBST® JoViPak® ja silmapadi JOBST® JoViPad**
Kandmisvalmis kompressiooniseadmed ja vahuga täidetud padjad

(LT) **JOBST® JoViPak® Face Mas ir JOBST® JoViPad Eye**
Paruoštos nešioti kompresijos priemonės ir porolonu užpildyti įdėklai

(LV) **JOBST® JoViPak® sejas maska un JOBST® JoViPad acu maska**
Lietošanai gatavas kompresijas ierīces un ar putuplastu pildīti paliktņi

(PL) **Maska na twarz JOBST® JoViPak® i wkładka JOBST® JoViPad Eye**
Gotowe do noszenia wyroby uciskowe i wkładki z wypełnieniem piankowym

(HU) **JOBST® JoViPak® Face Mask és JOBST® JoViPad Eye**
Viselésre kész kompressziós eszközök és habbal töltött párnák

(RO) **Mască pentru față JOBST® JoViPak® și inserție pentru ochi JOBST® JoViPad**
Dispozitive de compresie gata de purtat și inserții umplute cu spumă

(CZ) **Obličejová maska JOBST® JoViPak® a oční vložka JOBST® JoViPad**
Kompresní návleky a vložky s pěnovou výplní k okamžitému použití

(SL) **Obrazna maska JOBST® JoViPak® in očesna blazinica JOBST® JoViPad**
Kompresijski pripomočki in podloge, polnjene s peno, pripravljeni za uporabo

(RU) **Лицевая маска JOBST® JoViPak® Face Mask и вкладыш для глаз JOBST® JoViPad Eye**
Готовые к использованию компрессионные изделия и заполненные пеноматериалом вкладыши

(TR) **JOBST® JoViPak® Yüz Maskesi ve JOBST® JoViPad Göz**
Kullanıma hazır kompresyon cihazları ve köpük dolgulu pedler

(AR) **القناع الضاغط JOBST® JoViPak® وضمادة العين JOBST® JoViPad**
أجهزة ضاغطة وضمادات محشوة بالإسفنج جاهزة للارتداء

(HE) **מסכת JOBST® JoViPak® לפנים ורפידת JOBST® JoViPad לעיניים**
מכשירי לחץ ורפידות במילוי קצף, מוכנים לשימוש

PRODUCT DESCRIPTION

(EN) PRODUCT DESCRIPTION
(DE) PRODUKTEIGENSCHAFTEN
(FR) CARACTÉRISTIQUES DES PRODUITS
(ES) CARACTERÍSTICAS DEL PRODUCTO
(PT) CARACTERÍSTICAS DO PRODUTO
(IT) CARATTERISTICHE PRODOTTO
(NL) PRODUCTKENMERKEN
(SV) PRODUKTEGENSKAPER
(NO) PRODUKTEGENSKAPER
(DA) PRODUKTFUNKTIONER
(FI) TUOTEOMINAISUUDET
(IS) VÖRUEIGINLEIKAR
(ET) TOOTE KIRJELDUS
(LT) GAMINIO APRAŠYMAS
(LV) IZSTRĀDĀJUMA APRAKSTS
(PL) CHARAKTERYSTYKA PRODUKTU
(HU) TERMÉKJELLEMZŐK
(RO) CARACTERISTICI ALE PRODUSELOR
(CZ) VLASTNOSTI VÝROBKU
(SL) LASTNOSTI IZDELKA
(RU) ХАРАКТЕРИСТИКИ ИЗДЕЛИЯ
(TR) ÜRÜN ÖZELLİKLERİ
(AR) ميزات المنتج
(HE) התכונות של מוצר

PRODUCT DESCRIPTION

Micro Massage

EN Multiple pressure points designed to stimulate lymph flow and soften fibrotic tissue when used under compression.

DE Für die Stimulation des Lymphflusses und die Lockerung fibrotischen Gewebes entwickelte Druckpunkte bei Anwendung unter Kompression.

FR Plusieurs points de pression visant à stimuler la circulation lymphatique et à assouplir les tissus fibreux lorsqu'ils sont utilisés sous compression.

ES Varios puntos de presión diseñados para estimular el flujo linfático y suavizar el tejido fibrótico cuando se usa con prendas de compresión.

PT Vários pontos de pressão concebidos para estimular o fluxo linfático e suavizar o tecido fibrótico quando utilizada com compressão.

IT Punti di pressione multipli progettati per stimolare il flusso linfatico e ammorbidire il tessuto fibrotico se utilizzato sotto compressione.

NL Meerdere drukpunten die zijn ontworpen om de lymfestroom te stimuleren en fibrotisch weefsel te verzachten indien onder druk gebruikt.

SV Flera tryckpunkter utformade för att stimulera lymfflödet och mjuka upp fibrotisk vävnad under kompression.

NO Flere trykkpunkter som er utviklet for å stimulere lymfestrømning og mykgjøre fibrotisk vev under kompresjon.

DA Flere trykpunkter, der er beregnet til at stimulere lymfecirkulationen og bløddgøre fibrøst væv ved brug under kompression.

FI Kompressiokäytössä tuotteen useat puristuspisteet stimuloivat imunesteen virtausta ja pehmentävät fibroottista kudosta.

IS Margir þrýstingspunktar hannaðir til að örva flæði í sogæðum og mýkja bandvef við notkun undir þrýstingi.

ET Kompressiooni käigus tekib mitu survepunkti, mis stimuleerivad lümfivoolu ja pehmendavad fibrootilisi kudesid.

LT Daugybiniai spaudimo taškai yra sukurti, kad taikant kompresiją stimuliuotų limfos tėkmę ir minkštintų fibrozinį audinį.

LV Vairāki spiediena punkti, kas kompresijas ietekmē stimulē limfu plūsmu un mīkstina fibrozos audus.

PL Wiele punktów ucisku zaprojektowanych tak, aby stymulowały przepływ limfy i zmiękczały tkankę włóknistą, gdy są stosowane pod uciskiem.

HU Több nyomásponttal rendelkezik a nyirokkeringés serkentése és a fibrotikus szövet puhítása érdekében, ha kompresszióval használják.

RO Puncte de presiune multiple, concepute pentru a stimula fluxul limfatic și a înmuia țesutul fibrotic la utilizarea compresiei.

CZ Soustava tlakových bodů navržených ke stimulaci průtoku lymfy a změkčování fibrotické tkáně při použití s kompresními prostředky.

SL Več kontaktnih točk, ki so zasnovane za stimulacijo pretoka limfe in mehčanje fibroznega tkiva.

RU Множество точек давления предназначено для стимуляции лимфотока и смягчения фиброзной ткани при использовании под компрессионным трикотажем.

TR Kompresyonla kullanıldığında lenf akışını stimüle etmek ve fibrotik dokuyu yumuşatmak için birden çok basınç noktası tasarlanmıştır.

AR نقاط ضغط متعددة مصمَّمة لتحفيز التدفق اللمفي وتليين النسيج المتليف عند الاستخدام تحت ملابس ضاغطة.

HE נקודות לחץ מרובות שנועדו להמריץ את זרימת הלימפה ולרכך את הרקמה הפיברוטית.

PRODUCT DESCRIPTION

Cushioning

EN Comfortable thanks to its cushioning material properties.

DE Komfortabel dank seiner polsternden Eigenschaften.

FR Confortable grâce aux propriétés de son matériau de rembourrage.

ES Cómodo gracias a las propiedades de acolchado de su material.

PT Confortável graças às propriedades de amortecimento do seu material.

IT Confortevole grazie alle proprietà del materiale ammortizzante.

NL Comfortabel dankzij de dempende materiaaleigenschappen.

SV Bekväma tack vare deras dämpande och fukttransporterande materialegenskaper.

NO Komfortabel takket være materialets dempende egenskaper.

DA Behagelig takket være materialets polstrende egenskaber.

FI Tuote lisää mukavuutta sen pehmustavan materiaalin ansiosta.

IS Þægilegt vegna mýkjandi eiginleika efnisins.

ET Polsterdusmaterjali omaduste tõttu mugav kanda.

LT Minkštos medžiagos savybės užtikrina patogumą.

LV Ērts, pateicoties polsterējumam.

PL Wkładki są wygodne dzięki właściwościom amortyzującym.

HU A párnázásnak köszönhetően kényelmes viselet.

RO Confortabile datorită proprietăților de amortizare ale materialului din care sunt confecționate.

CZ Pohodlné díky vlastnostem materiálu vycpávky.

SL Udobje z materialom, ki zagotavlja oblazinjenje.

RU Ощущение комфорта благодаря амортизирующим свойствам материала.

TR Yastıklama malzemesi özellikleri sayesinde rahatlık sunar.

AR مريحة بفضل خصائص المواد المبطنة.

HE הן נוחות הודות למאפייני חומרי הריפוד שלהן.

Soft Touch

EN Soft against the skin.

DE Weich auf der Haut.

FR Doux contre la peau.

ES Suave en contacto con la piel.

PT Suave em contacto com a pele.

IT Morbido a contatto con la pelle.

NL Zacht tegen de huid.

SV Mjuk mot huden.

NO Myk mot huden.

DA Blød mod huden.

FI Pehmeä ihoa vasten.

IS Mjúkt upp við húðina.

ET Naha vastas pehme.

LT Minkštas odai.

LV Mīksts ādai.

PL Uczucie miękkości na skórze.

HU Gyengéd a bőrrel szemben.

RO Textură moale pe piele.

CZ Netlačí na pokožce.

SL Mehko na koži.

RU К коже прилегает мягкая ткань.

TR Cilt üzerinde yumuşak bir his.

AR لطيف على البشرة.

HE מגע רך על העור.

INSTRUCTIONS FOR USE

EN

Thank you for choosing JOBST® JoViPak and JOBST® JoViPad for the head and orbital area.

1. Product description

The JOBST® JoViPak® Face Mask is available with full or half coverage of the face. The full JOBST® JoViPak Face Mask can be used with the JOBST® JoViPad Eye, which is designed to cushion the orbital area.

The JOBST® JoViPak® Face Masks exert the needed compression to address edema of the face, mandible, neck and, in case of the full JOBST® JoViPak® Face Mask together with the JOBST® JoViPad Eye, the orbital area.

The blended foam mix and stitched channels present in the half JOBST® JoViPak® Face Mask and the JOBST® JoViPad Eye create multiple pressure points and are designed to stimulate lymph flow and soften fibrotic tissue.

2. Intended use and indications

The JOBST® JoViPak® Face Masks (full or half) and JOBST® JoViPad Eye are indicated for lymphedema patients and other forms of edema.

They counteract fluid accumulation, soften fibrotic tissue, and help control the volume and shape of the neck, mandible and the anterior/lateral aspects of the face.

The half JOBST® JoViPak® Face Mask and the full JOBST® JoViPak® Face Mask in conjunction with the JOBST® JoViPad Eye are indicated for edema treatment of the orbital area.

Please contact your healthcare professional for appropriate product selection and application.

3. Material composition

JOBST® JoViPak® Face Mask – Full:

91% Organic Cotton, 9% Elastane (Spandex)

JOBST® JoViPak® Face Mask – Half:

Fabric: 91% Organic Cotton, 9% Elastane (Spandex)

Filling: 100% Polyurethane

JOBST® JoViPad Eye:

Fabric: 100% Polyester

Filling: 100% Polyurethane

4. Directions for use

Before using JOBST® JoViPak® or JOBST® JoViPad, cover any open wounds with an appropriate wound dressing.

JOBST® JoViPad Eye:

If needed, add the JOBST® JoViPad Eye for additional comfort and to help soften fibrotic tissue in the orbital area, before donning your full JOBST® JoViPak® Face Mask.

JOBST® JoViPak® Face Mask:

1. Place the JOBST® JoViPak® Face Mask on the face, making sure that the hook & loop closures are facing away from the skin.
2. Secure the straps around the head and neck and adjust to a safe and comfortable fit. Avoid too high pressure built-up or restriction of breathing or swallowing. Optionally, you can extend the length of the straps with the JOBST® Head & Neck Extender at the top of the head and/or where the device fastens at the back of the neck. It is recommended to combine the full JOBST® JoViPak® Face Mask with the JOBST® JoViPad Neck (peri-auricular).
3. Check correct positioning regularly.

Special notes:

- Adjust for comfortable fit, ensure that mouth and nose openings stay uncovered but ensure complete coverage of the affected area.
- Consult your healthcare professional for correct selection, application and use of specialty pads.
- Pads can be inserted into the dedicated pocket before donning the compression device.
- Long fingernails and jewelry may damage the product.
- Do not bring the product into contact with greasy ointments, body lotions or similar substances.
- Loose threads or loops should not be cut off, since this may cause holes or runs to form in the product.
- Ensure personal hygiene (wash when soiled).
- Intended to be used by a single patient only.

5. Contraindications

JOBST® JoViPak® and JOBST® JoViPad should not be used in case of:

- Arterial insufficiency
- Untreated, local or systemic infections
- Untreated cancer in the affected area
- Conditions which put (additional) pressure on throat area (pharynx, larynx)
- Known sensitivity to any of the product components

6. Warnings and precautions

- Weeping dermatoses
- Impaired sensitivity of the area, peripheral nerve damage.
- JOBST® JoViPak® and JOBST® JoViPad should only be used after consultation with your healthcare professional and be checked regularly by them on the appropriateness of your therapy, also considering age and health status.
- Open wounds should be covered with an appropriate wound dressing before applying JOBST® JoViPak® and JOBST® JoViPad.
- Apply appropriate skin care in areas at risk for infection, such as skin folds.
- If you notice discomfort, pain, numbness, changes in skin color, appearance of new wounds or swelling during application, stop using the product and contact your healthcare professional.
- Ill-fitting compression devices may cause constriction leading to e.g. skin necrosis, pressure ulcers and pressure related peripheral nerve damage.
- Appropriate hygiene and skin care should be applied.
- Patient measurements should be taken by a trained person to determine correct product fit.
- When re-ordering a compression device we recommend remeasuring the patient as the circumferences might have changed.

INSTRUCTIONS FOR USE

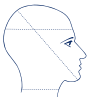
EN

7. Size table

JOBST® JoViPak®		Circumference in cm	Small	Medium	Large	XLarge
Face Mask (full)	Face Mask (half)	Head	53 – 56	56 – 58.5	58.5 – 61	61 – 63.5
		Neck	28 – 33	33 – 38	38 – 43	43 – 48
		Chin to crown	60 – 63.5	63.5 – 67.5	67.5 – 71	71 – 75
JOBST® JoViPad Eye		Head	53 – 58.5		58.5 – 63.5	

7. Size table

Patient measurements should be taken by a trained person to determine correct product fit.



Head (Circumference 1.5 cm above brow line)

Chin to crown (Circumference)

Neck (Circumference largest neck)

8. Cleaning and care

Additional information:

- Wash twice a week
- Wash when soiled
- Do not add fabric softeners
- Do not wring or twist
- Dry away from direct heat
- Wash with similar colors

9. Storage and/or special handling conditions that apply

Please protect your product from direct exposure to sunlight, heat, and moisture.

We recommend storage at room temperature.

Due to wear or slackening of the material, the medical efficacy can be guaranteed for a wearing period of 6 months for the JOBST® JoViPak® and JOBST® JoViPad.

This assumes correct handling (e.g. product care, donning and doffing).

10. Notice

Any serious incident that has occurred in relation to this device should be reported to BSN medical Inc. (BSN medical GmbH within the European Union) and the competent authority of your state.

8. Cleaning and care

Brand	Washing	Bleaching	Drying	Ironing	Professional Cleaning
JOBST® JoViPak® Face Mask & JOBST® JoViPad					

GEBRAUCHSANWEISUNG

DE

Vielen Dank, dass Sie sich für JOBST® JoViPak und JOBST® JoViPad für Kopf und Orbitabereich entschieden haben.

1. Produktbeschreibung

Die JOBST® JoViPak® Gesichtsmaske ist mit voller oder halber Abdeckung des Gesichts erhältlich. Die vollständige JOBST® JoViPak Gesichtsmaske kann mit dem JOBST® JoViPad für die Augen verwendet werden, das entwickelt wurde, um den Orbitabereich zu polstern.

Die JOBST® JoViPak® Gesichtsmasken üben die erforderliche Kompression aus, um Ödeme im Gesicht, im Unterkiefer, im Nacken und, im Falle der vollständigen JOBST® JoViPak® Gesichtsmaske zusammen mit dem JOBST® JoViPad für die Augen, im Orbitabereich zu behandeln.

Das Schaumstoffmaterial und die gesteppten Kanäle, die in der halben JOBST® JoViPak® Gesichtsmaske und im JOBST® JoViPad für die Augen vorhanden sind, erzeugen mehrere Druckpunkte und sind so konzipiert, dass sie den Lymphfluss stimulieren und fibrotisches Gewebe lockern.

2. Verwendungszweck und Indikationen

Die JOBST® JoViPak® Gesichtsmasken (voll oder halb) und das JOBST® JoViPad für die Augen sind für Lymphödem-Patienten und bei anderen Ödemformen indiziert.

Sie wirken Flüssigkeitsansammlungen entgegen, lockern fibrotisches Gewebe, und helfen, das Volumen und die Form des Halses, des Unterkiefers und der anterioren/lateralen Bereiche des Gesichts zu kontrollieren.

Die halbe JOBST® JoViPak® Gesichtsmaske und die vollständige JOBST® JoViPak® Gesichtsmaske in Verbindung mit dem JOBST® JoViPad für die Augen sind für die Ödembehandlung des Orbitabereichs indiziert.

Bitte wenden Sie sich hinsichtlich der richtigen Produktauswahl und -anwendung an Ihren Arzt.

3. Materialzusammensetzung

JOBST® JoViPak® Face Mask – Vollständig:

91% Bio-Baumwolle, 9% Elastan (Spandex)

JOBST® JoViPak® Face Mask – Halbseitig:

Gewebe: 91% Bio-Baumwolle, 9% Elastan (Spandex)

Füllung: 100% Polyurethan

JOBST® JoViPad Augen:

Gewebe: 100% Polyester

Füllung: 100% Polyurethan

4. Gebrauchsanweisung

Fügen Sie bei Bedarf das JOBST® JoViPad für die Augen hinzu, um mehr Komfort zu bieten und fibröses Gewebe im Orbitabereich zu lockern, bevor Sie Ihre vollständige JOBST® JoViPak® Gesichtsmaske anbringen.

JOBST® JoViPad Augen:

Fügen Sie bei Bedarf das JOBST® JoViPad für die Augen hinzu, um mehr Komfort zu bieten und fibröses Gewebe im Orbitabereich zu lockern, bevor Sie Ihre vollständige JOBST® JoViPak® Gesichtsmaske anbringen.

JOBST® JoViPak® Gesichtsmaske:

1. Legen Sie die JOBST® JoViPak® Gesichtsmaske auf das Gesicht und achten Sie darauf, dass das Klettverschlusssystem von der Haut weg zeigt.
2. Befestigen Sie die Gurte um Kopf und Hals und passen Sie sie je nach Komfort an. Vermeiden Sie einen zu hohen Druckaufbau oder Einschränkungen beim Atmen oder Schlucken. Optional können Sie die Länge der Gurte mit dem JOBST® Head & Neck Extender (Kopf- und Nackenverlängerung) oben am Kopf und/oder an der Stelle verlängern, an der die Vorrichtung an der Halsrückseite befestigt ist. Es wird empfohlen, die komplette JOBST® JoViPak® Gesichtsmaske mit dem JOBST® JoViPad Hals (peri-aurikulär) zu kombinieren.
3. Überprüfen Sie die korrekte Positionierung regelmäßig.

Besondere Hinweise:

- Achten Sie auf bequemen Tragekomfort und stellen Sie sicher, dass Mund- und Nasenöffnungen frei sind, aber der betroffene Bereich vollständig abgedeckt ist.
- Wenden Sie sich an Ihren Arzt, wenn Sie Fragen zur richtigen Auswahl, Applikation und Verwendung von speziellen Pads haben.
- Die Polster können vor dem Anlegen des Kompressionsproduktes in die dafür vorgesehene Tasche eingelegt werden.
- Lange Fingernägel und Schmuck können das Produkt beschädigen.
- Bringen Sie das Produkt nicht in Kontakt mit fettigen Salben, Körperlotionen oder ähnlichen Substanzen.
- Lose Fäden oder Schlaufen sollten nicht abgeschnitten werden, da dies zu Löchern oder Rissen beim Produkt führen kann.
- Achten Sie auf Körperhygiene (bei Verschmutzung waschen).
- Nur für den Gebrauch durch einen einzelnen Patienten vorgesehen.

5. Kontraindikationen

JOBST® JoViPak® und JOBST® JoViPad dürfen nicht verwendet werden bei:

- Arterieller Insuffizienz
- Unbehandelten lokalen oder systemischen Infektionen
- Unbehandeltem Krebs im betroffenen Bereich
- Erkrankungen, die (zusätzlichen) Druck auf den Halsbereich ausüben (Pharynx, Larynx)
- Bei bekannter Überempfindlichkeit gegenüber einer der Produktkomponenten

6. Sicherheitshinweise

- Bei nässenden Dermatosen
- Bei eingeschränkter Empfindlichkeit der Extremität, peripheren Nervenschäden
- JOBST® JoViPak und JOBST® JoViPad sollten nur nach Rücksprache mit Ihrem Arzt verwendet und von diesem regelmäßig auf die Angemessenheit Ihrer Therapie überprüft werden, auch unter Berücksichtigung von Alter und Gesundheitszustand.
- Vor der Verwendung von JOBST® JoViPak® und JOBST® JoViPad sind alle offenen Wunden mit geeigneten Wundauflagen abzudecken.
- Wenden Sie angemessene Hautpflege in den Bereichen an, die für eine Infektion gefährdet sind, wie z. B. Hautfalten.

GEBRAUCHSANWEISUNG

DE

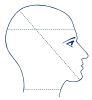
7. Größentabelle

JOBST® JoViPak®		Umfang in cm	S	M	L	XL
Gesichtsmaske (vollständig)	Gesichtsmaske (halbseitig)	Kopf	53 - 56	56 - 58.5	58.5 - 61	61 - 63.5
		Nacken	28 - 33	33 - 38	38 - 43	43 - 48
		Kinn zu Scheitel	60 - 63.5	63.5 - 67.5	67.5 - 71	71 - 75
JOBST® JoViPad Augen		Kopf	53 - 58.5		58.5 - 63.5	

- Wenn Sie Beschwerden, Schmerzen, Taubheitsgefühle, Veränderungen der Hautfarbe, das Auftreten neuer Wunden oder Schwellungen während des Tragens bemerken, beenden Sie die Anwendung des Produkts und konsultieren Sie Ihren Arzt.
- Nicht passende Kompressionsprodukte können zu einer Verengung führen, wie z. B. zu Hautnekrose, Druckgeschwüren und druckbedingten peripheren Nervenschäden.
- Eine angemessene Hygiene und Hautpflege sollte angewendet werden.
- Die Maße des Patienten sind von einer geschulten Person aufzunehmen, um die richtige Produktgröße zu bestimmen.
- Bei der Nachbestellung eines Kompressionsproduktes empfiehlt es sich, den Patienten neu zu messen, da sich der Umfang verändert haben könnte.

7. Größentabelle

Die Maße des Patienten sind von einer geschulten Person aufzunehmen, um die richtige Produktgröße zu bestimmen.



Kopf (Umfang 1,5 cm oberhalb der Stirnlinie)

Kinn-zu-Scheitel (Umfang)

Hals (größter Halsumfang)

8. Reinigung und Pflege

Zusätzliche Informationen:

- Zweimal pro Woche waschen
- Verschmutzung waschen
- Keine Weichspüler verwenden
- Nicht auswringen oder verdrehen
- Fern von direkter Hitze trocknen
- Mit ähnlichen Farben waschen

9. Lagerungs- und/oder spezielle Handhabungsanforderungen

Bitte schützen Sie Ihr Produkt vor direkter Sonneneinstrahlung, Hitze und Feuchtigkeit.

Wir empfehlen die Aufbewahrung bei Raumtemperatur.

Aufgrund von Abnutzung oder Verschleiß des Materials kann die medizinische Wirksamkeit der JOBST® JoViPak® und JOBST® JoViPad für eine Tragedauer von 6 Monaten garantiert werden.

Dies setzt eine korrekte Handhabung (z. B. bei der Produktpflege, beim An- und Ausziehen) voraus.

10. Hinweis

Jeder schwerwiegende Vorfall, der sich im Zusammenhang mit diesem Produkt ereignet, sollte BSN medical Inc. (bzw. der BSN medical GmbH in der Europäischen Union) und der zuständigen Behörde Ihres Landes gemeldet werden.

8. Reinigung und Pflege

Marke	Waschen	Bleichen	Trocknen	Bügeln	Professionelle Reinigung
JOBST® JoViPak® Face Mask & JOBST® JoViPad					

INSTRUCTIONS D'UTILISATION

FR

Nous vous remercions d'avoir choisi JoViPak de JOBST® et JoViPad de JOBST® pour la tête et la zone orbitale.

1. Description du produit

Le masque JoViPak® de JOBST® est disponible dans deux modèles de couverture intégrale ou semi-faciale. Le masque intégral JoViPak de JOBST® peut être utilisé avec le rembourrage JoViPad pour les yeux de JOBST®, qui est conçu pour offrir une protection de la zone orbitale.

Les masques JoViPak® de JOBST® exercent la compression nécessaire pour traiter les œdèmes du visage, de la mandibule, du cou et, dans le cas de l'utilisation du masque intégral JoViPak® de JOBST® associé au rembourrage JoViPad pour les yeux de JOBST®, de la zone orbitale.

Le mélange en mousse et les lignes piquées qui constituent la masque semi-facial JoViPak® de JOBST® et le rembourrage JoViPad pour les yeux de JOBST® créent plusieurs points de pression et sont conçus pour stimuler le flux lymphatique et assouplir les tissus fibreux.

2. Usage prévu et indications

Les masques JoViPak® (intégral ou semi-facial) de JOBST® et le rembourrage JoViPad pour les yeux de JOBST® sont indiqués chez les patients atteints de lymphoedème et d'autres formes d'œdème.

Ils empêchent l'accumulation de liquide, assouplissent les tissus fibreux, et aident à contrôler le volume et la forme du cou, de la mandibule et des aspects antérieurs/latéraux du visage.

Le masque semi-facial JoViPak® de JOBST® et le masque facial intégral JoViPak® de JOBST® utilisés en conjonction avec le rembourrage JoViPad pour les yeux de JOBST® sont indiqués pour le traitement de l'œdème de la zone orbitale.

Contactez votre professionnel de santé pour choisir le produit approprié et le mettre en place correctement.

3. Composition

Masque facial – intégral JoViPak® de JOBST® :

91% de coton biologique, 9% d'élasthanne (Spandex)

Masque facial – semi-fécial JoViPak® de JOBST® :

Tissu : 91% de coton biologique, 9% d'élasthanne (Spandex)

Rembourrage : 100% polyuréthane

Rembourrage JoViPad pour les yeux de JOBST® :

Tissu : 100% polyester

Rembourrage : 100% polyuréthane

4. Mode d'emploi

Avant d'utiliser les produits JoViPak® de JOBST® ou JoViPad de JOBST®, couvrir toutes les plaies ouvertes à l'aide d'un pansement approprié.

Rembourrage JoViPad pour les yeux de JOBST® :

Si nécessaire, ajoutez le rembourrage JoViPad pour les yeux de JOBST® pour plus de confort et pour aider à assouplir les tissus fibreux dans la zone orbitale, avant d'enfiler votre masque intégral JoViPak® de JOBST®.

Masque facial JoViPak® de JOBST® :

1. Positionner le masque facial JoViPak® de JOBST® sur le visage, en veillant à ce que les fermetures crochet et boucle ne se trouvent pas contre la peau.
2. Fixer les sangles autour de la tête et du cou et les ajuster pour que le port soit suffisamment serré et confortable. Éviter d'occasionner une trop forte pression accumulée ou une restriction de la respiration ou de la déglutition. Le cas échéant, il est possible de prolonger la longueur des sangles avec le prolongateur JOBST® pour la tête et le cou placé sur le dessus de la tête et/ou au niveau de la fixation de l'appareil à l'arrière du cou. Il est recommandé d'utiliser le masque intégral JoViPak® de JOBST® avec le dispositif JoViPad pour le cou de JOBST® (péri-auriculaire).
3. Vérifiez régulièrement le bon positionnement du dispositif.

Recommandations spéciales :

- Ajustez de façon à assurer un port confortable ; assurez-vous que les ouvertures pour la bouche et le nez ne sont pas recouvertes et veillez à ce que la zone affectée soit complètement recouverte.
- Consultez votre professionnel de santé pour choisir, appliquer et porter correctement les rembourrages spéciaux.
- Les rembourrages peuvent être insérés dans la poche dédiée avant d'enfiler le dispositif de compression.
- Les ongles longs et les bijoux peuvent endommager le produit.
- Ne mettez pas le produit en contact avec des pommades grasses, des lotions pour le corps ou des substances similaires.
- Ne coupez pas les fils ou les boucles, sous peine de trouer ou d'effilocher le produit.
- Veillez à avoir une bonne hygiène personnelle (lavez le dispositif lorsqu'il est sale).
- Usage réservé à un seul patient.

5. Contre-indications

Ne pas utiliser les produits JoViPak® de JOBST® et JoViPad de JOBST® dans les cas suivants :

- Insuffisance artérielle
- Infections locales ou systémiques non traitées
- Cancer non traité dans la zone affectée
- États qui exercent une pression (supplémentaire) sur la zone de la gorge (pharynx, larynx)
- Sensibilité connue à l'un des composants du produit

6. Avertissements et précautions

- Dermatoses à caractère purulent
- Sensibilité altérée de la zone, lésion du nerf périphérique.
- Les produits JoViPak® de JOBST® et JoViPad de JOBST® doivent être utilisé uniquement après consultation de votre professionnel de santé et être contrôlés régulièrement par lui afin d'évaluer leur pertinence dans le cadre de votre thérapie, en tenant compte également de votre âge et de votre état de santé.
- Avant d'utiliser produits JoViPak® de JOBST® ou JoViPad de JOBST®, couvrir toutes les plaies ouvertes à l'aide d'un pansement approprié.

INSTRUCTIONS D'UTILISATION

FR

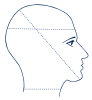
7. Tableau des tailles

JOBST® JoViPak®		Circonférence en cm	S (Petit)	M (Moyen)	L (Grand)	XL (Très grand)
Masque facial (intégral)	Masque facial (semi-facial)	Tête	53 - 56	56 - 58.5	58.5 - 61	61 - 63.5
		Cou	28 - 33	33 - 38	38 - 43	43 - 48
		Menton au sommet du crâne	60 - 63.5	63.5 - 67.5	67.5 - 71	71 - 75
Rembourrage JoViPad pour les yeux de JOBST®		Tête	53 - 58.5		58.5 - 63.5	

- Prodiguez des soins pour la peau appropriés dans les zones présentant un risque d'infection, telles que les plis cutanés.
- En cas de gêne, de douleur, d'engourdissement, de modification de la couleur de la peau, d'apparition de nouvelles plaies ou de gonflements pendant le port du rembourrage, cessez d'utiliser le produit et contactez votre professionnel de santé.
- Les dispositifs de compression mal ajustés peuvent provoquer un effet de constriction entraînant par ex. nécrose cutanée, ulcères de pression et lésions nerveuses périphériques liées à la pression.
- Une hygiène et des soins cutanés appropriés doivent être observés.
- Les mesures du patient doivent être prises par une personne dûment formée afin de déterminer l'ajustement correct du produit.
- Lorsque vous commandez un nouveau dispositif de compression, il est recommandé de mesurer à nouveau le patient, car les circonférences peuvent avoir changé.

7. Tableau des tailles

Les mesures du patient doivent être prises par une personne dûment formée afin de déterminer l'ajustement correct du produit.



Tête (circonférence 1,5 cm au-dessus de la ligne des sourcils)

Menton au sommet du crâne (circonférence)

Cou (circonférence de cou la plus grande)

8. Nettoyage et entretien

Informations supplémentaires :

- Lavez deux fois par semaine
- Laver s'il est sale
- Ne pas ajouter d'adoucissant pour le linge
- Ne pas tordre
- Sécher à l'abri de la chaleur directe
- Laver uniquement avec des couleurs similaires

9. Conditions de stockage et/ou de manipulation spéciales qui s'appliquent

Conserver le produit à l'abri de toute exposition directe à la lumière du soleil, à la chaleur et à l'humidité.

Nous recommandons un stockage à température ambiante.

En raison de l'usure ou de la perte d'élasticité du matériau, l'efficacité thérapeutique des dispositifs JoViPak de JOBST® et JoviPad de JOBST® peut être garantie pour une période de port de 6 mois.

Cette garantie est valide sous réserve d'une utilisation correcte du produit (p. ex. entretien du produit, enfilage et retrait).

10. Avertissement

Tout incident grave survenu en lien avec ce dispositif doit être signalé à BSN Medical Inc. (BSN Medical GmbH au sein de l'Union européenne) et à l'autorité compétente de votre pays.

8. Nettoyage et entretien

Marque	Lavage	Nettoyage à l'eau de Javel	Séchage	Repassage	Nettoyage professionnel
JOBST® JoViPak® Face Mask & JOBST® JoViPad					

INSTRUCCIONES DE USO

ES

Gracias por elegir JOBST® JoViPak y JOBST® JoViPad para la cabeza y la zona de la órbita ocular.

1. Descripción del producto

La máscara facial JOBST® JoViPak® está disponible con cobertura completa o media del rostro. La máscara facial JOBST® JoviPak puede utilizarse con el protector para ojos JOBST® JoViPad, que está diseñado para ofrecer amortiguación en la zona de la órbita ocular.

Las máscaras faciales JOBST® JoViPak® ejercen la compresión necesaria para tratar el edema del rostro, la mandíbula, el cuello y, en el caso de la máscara facial completa JOBST® JoViPak®, junto con el protector para ojos JOBST® JoViPad, para la zona orbital.

La mezcla de espuma combinada y los canales cosidos de la máscara facial JOBST® JoViPak® y el protector para ojos JOBST® JoViPad crean múltiples puntos de presión y están diseñados para estimular el flujo linfático y suavizar el tejido fibrótico.

2. Uso previsto e indicaciones

Las máscaras faciales JOBST® JoViPak® (cobertura completa o media) y el protector para ojos JOBST® JoViPad están indicados para pacientes con linfedema y otras formas de edema.

Contrarrestan la acumulación de líquido, suavizan el tejido fibrótico y ayudan a controlar el volumen y la forma del cuello, la mandíbula y la parte frontal o lateral del rostro.

La semimáscara facial JOBST® JoViPak® y la máscara facial completa JOBST® JoViPak® junto con el protector para ojos JOBST® JoViPad están indicados para el tratamiento de edemas en la zona orbital.

Póngase en contacto con su profesional sanitario para seleccionar el producto adecuado y aplicarlo correctamente.

3. Composición de los materiales

Máscara facial JOBST® JoViPak® (completa):

91 % de algodón orgánico, 9 % de elastano (Spandex)

Máscara facial JOBST® JoViPak® (media):

Tejido: 91 % de algodón orgánico, 9 % de elastano (Spandex)

Relleno: 100 % poliuretano

Protector para ojos JOBST® JoViPad:

Tejido: 100 % poliéster

Relleno: 100 % poliuretano

4. Instrucciones de uso

Antes de usar JOBST® JoViPak® o JOBST® JoViPad, cubra cualquier herida abierta con un apósito adecuado.

Protector para ojos JOBST® JoViPad:

Si es necesario, añada el protector para ojos JOBST® JoViPad para mayor comodidad y para ayudar a suavizar el tejido fibrótico en la órbita ocular antes de colocarse la mascarilla facial completa JOBST® JoViPak®.

Máscara facial JOBST® JoViPak®:

1. Coloque la máscara facial JOBST® JoViPak® sobre el rostro, con los corchetes en el lado que no se encuentra en contacto con la piel.
2. Fije las correas alrededor de la cabeza y el cuello, y ajústelas de forma segura y cómoda. Evite una presión elevada o una restricción de la respiración o deglución. Opcionalmente, puede ampliar la longitud de las correas con el extensor de cabeza y cuello JOBST® en la parte superior de la cabeza o donde se abrocha el dispositivo en la nuca. Se recomienda combinar la máscara facial completa JOBST® JoViPak® con la almohadilla cervical JOBST® JoViPad (periauricular).
3. Compruebe con regularidad el posicionamiento correcto.

Observaciones especiales:

- Ajuste la prenda hasta que le resulte cómoda y asegúrese de que las aberturas de la boca y la nariz permanezcan descubiertas, garantizando al mismo tiempo una cobertura completa de la zona afectada.
- Póngase en contacto con su profesional sanitario para saber cómo elegir, aplicar y usar correctamente las almohadillas especializadas.
- Las almohadillas pueden insertarse en el bolsillo correspondiente antes de colocar el dispositivo de compresión.
- Las uñas largas y las joyas pueden dañar el producto.
- Evite que el producto entre en contacto con ungüentos grasos, lociones corporales o sustancias similares.
- No corte los hilos o nudos sueltos, ya que esto puede provocar que se formen agujeros o carreras en el producto.
- Garantice la higiene personal (lávese si hay suciedad).
- Diseñado para ser utilizado por un solo paciente.

5. Contraindicaciones

JOBST® JoViPak® y JOBST® JoViPad no deben utilizarse en caso de:

- Insuficiencia arterial
- Infecciones sin tratar, locales o sistémicas
- Cáncer no tratado en la zona afectada
- Condiciones que ejercen una presión (adicional) sobre la zona de la garganta (faringe, laringe)
- Sensibilidad conocida a cualquiera de los componentes del producto

6. Advertencias y precauciones

- Dermatosis exudativa
- Alteración de la sensibilidad del área, daño del nervio periférico.
- JOBST® JoViPak® y JOBST® JoViPad solo se deben utilizar tras consultarlo con su médico o profesional sanitario, y su idoneidad como terapia debe revisarse regularmente, teniendo en cuenta también la edad y el estado de salud.
- Las heridas abiertas deben cubrirse con un apósito para heridas adecuado antes de usar JOBST® JoViPak® y JOBST® JoViPad.
- Cuide la piel adecuadamente en las zonas con riesgo de infección, como pliegues cutáneos.

INSTRUCCIONES DE USO

ES

7. Tabla de tamaños

JOBST® JoViPak®		Circunferencia en cm	Pequeña	Mediana	Grande	Extra-grande
Máscara facial (completa)	Máscara facial (media)	Cabeza	53 - 56	56 - 58.5	58.5 - 61	61 - 63.5
		Cuello	28 - 33	33 - 38	38 - 43	43 - 48
		Barbilla a coronilla	60 - 63.5	63.5 - 67.5	67.5 - 71	71 - 75
Protector para ojos JOBST® JoViPad		Cabeza	53 - 58.5		58.5 - 63.5	

- Si nota molestias, dolor, entumecimiento, cambios en el color de la piel, o aparecen nuevas heridas o inflamación durante la aplicación, deje de usar el producto y póngase en contacto con su profesional sanitario.
- Los dispositivos mal ajustados pueden causar constricción y provocar necrosis de la piel, úlceras por presión y lesiones en los nervios periféricos asociadas con la presión.
- Se debe mantener una higiene y un cuidado de la piel adecuados.
- Una persona con la formación adecuada debe tomar las medidas del paciente para determinar la talla correcta del producto.
- Al volver a realizar el pedido de un dispositivo de compresión, es recomendable tomar de nuevo las medidas del paciente, ya que las circunferencias podrían haber cambiado.

7. Tabla de tamaños

Una persona con la formación adecuada debe tomar las medidas del paciente para determinar la talla correcta del producto.

Cabeza (circunferencia a 1,5 cm por encima de la línea de las cejas)

Barbilla a coronilla (circunferencia)

Cuello (la mayor circunferencia del cuello)

8. Limpieza y cuidado

Información adicional:

- Lavar dos veces a la semana
- Lavar cuando esté sucia
- No usar suavizantes
- No retorcer ni apretar
- Secar lejos del calor directo
- Lavar con colores similares

9. Condiciones de almacenamiento o manipulación especiales que se aplican

Proteja el producto de la exposición directa al sol, Proteja el producto de la exposición directa al sol, del calor y de la humedad.
Se recomienda el almacenamiento a temperatura ambiente.

Debido al desgaste o la distención del material, la eficacia terapéutica de JOBST® JoViPak® y JOBST® JoViPad está garantizada durante un periodo de uso de 6 meses.

Esta garantía está supeditada a una manipulación correcta (por ejemplo, en el cuidado del producto, y al ponerse y quitarse la prenda).

10. Aviso

Cualquier incidente grave que se produzca en relación con este dispositivo debe comunicarse a BSN Medical Inc. (BSN Medical GmbH dentro de la Unión Europea) y a la autoridad competente de su estado.

8. Limpieza y cuidado

Marca	Lavado	Blanqueado	Secado	Planchado	Limpieza profesional
JOBST® JoViPak® Face Mask & JOBST® JoViPad					

INSTRUÇÕES DE UTILIZAÇÃO

PT

Obrigado por escolher JOBST® JoViPak e JOBST® JoViPad® para a cabeça e zona orbital.

1. Descrição do produto

A máscara para rosto JOBST® JoViPak® está disponível com cobertura total ou parcial do rosto. A máscara completa para rosto JOBST® JoViPak pode ser utilizada com a almofada para olhos JOBST® JoViPad concebida para proteger a zona orbital.

As máscaras para rosto JOBST® JoViPak® exercem a compressão necessária para tratar o edema do rosto, mandíbula, pescoço e, no caso da máscara completa para rosto JOBST® JoViPak® juntamente com a almofada para olhos JOBST® JoViPad, da zona orbital.

A mistura de espuma combinada e os canais com pespontos na máscara parcial para rosto JOBST® JoViPad e a almofada para olhos JOBST® JoViPad criam vários pontos de pressão e foram concebidos para estimular o fluxo linfático e suavizar o tecido fibroso.

2. Utilização prevista e indicações

As máscaras para rosto (completa ou parcial) JOBST® JoViPak® e a Almofada para olhos JOBST® JoViPad são indicadas para pacientes com linfedema e outras formas de edema.

Combatem a acumulação de líquidos, suavizam o tecido fibroso e ajudam a controlar o volume e a forma do pescoço, da mandíbula e os aspetos anterior/lateral do rosto.

A máscara parcial para rosto JOBST® JoViPak® e a máscara completa para rosto JOBST® JoViPak® em conjunto com a almofada para olhos JOBST® JoViPad são indicadas para o tratamento de edema da zona orbital.

Entre em contacto com o seu profissional de saúde para se informar acerca da seleção e aplicação adequadas do produto.

3. Composição do material

Máscara para rosto JOBST® JoViPak® – completa:

91% de algodão orgânico, 9% de elastano (Spandex)

Máscara para rosto JOBST® JoViPak® – parcial:

Tecido: 91% de algodão orgânico, 9% de elastano (Spandex)

Enchimento: 100% poliuretano

Almofada para olhos JOBST® JoViPad:

Tecido: 100% poliéster

Enchimento: 100% poliuretano

4. Instruções de utilização

Antes de utilizar a JOBST® JoViPak® ou a JOBST® JoViPad, cubra todas as feridas abertas com um penso apropriado.

Almofada para olhos JOBST® JoViPad:

Se necessário, adicione a almofada para olhas JOBST® JoViPad para conforto adicional e para ajudar a suavizar o tecido fibroso na zona orbital, antes de colocar a sua máscara completa para rosto JOBST® JoViPak®.

Máscara para rosto JOBST® JoViPak®:

1. Coloque a máscara para rosto JOBST® JoViPak® no rosto, certificando-se de que os fechos de Velcro não estão virados para a pele.
2. Fixe as tiras em redor da cabeça e do pescoço e ajuste para uma compressão segura e confortável. Evite uma acumulação de pressão demasiado elevada ou restrição na respiração ou deglutição. Opcionalmente, pode aumentar o comprimento das tiras com o Extensor para cabeça e pescoço JOBST® na parte superior da cabeça e/ou onde o dispositivo prende na parte de trás do pescoço. Recomenda-se que combine a máscara completa para rosto JOBST® JoViPak® com a Almofada para pescoço JOBST® JoViPad (peri-auricular).
3. Verifique regularmente o posicionamento correto.

Notas especiais:

- Ajuste até se sentir confortável, certifique-se de que as aberturas da boca e nariz permanecem destapadas, mas assegure-se de que a área afetada fica coberta.
- Consulte o seu profissional de saúde para se informar acerca da seleção, aplicação e utilização corretas das almofadas especiais.
- As almofadas podem ser inseridas no bolso específico antes de colocar o dispositivo de compressão.
- Unhas longas e joias podem danificar o produto.
- Não coloque o produto em contacto com pomadas oleosas, loções corporais ou substâncias semelhantes.
- Os fios ou malhas soltas não devem ser cortados, uma vez que isto pode levar à formação de buracos ou rasgões no produto.
- Garanta a higiene pessoal (lavagem quando o produto estiver sujo).
- Para utilização apenas por um único doente.

5. Contraindicações

JOBST® JoViPak® e JOBST® JoViPad não devem ser usadas em caso de:

- Insuficiência arterial
- Infeções não tratadas, locais ou sistémicas
- Cancro não tratado na área afetada
- Condições que exercem pressão (adicional) na área da garganta (faringe, laringe)
- Hipersensibilidade conhecida a qualquer um dos componentes do produto

6. Advertências e precauções

- Dermatoses exsudativas
- Sensibilidade comprometida da área, lesão do nervo periférico.
- JOBST® JoViPak® e JOBST® JoViPad devem ser utilizadas apenas após consulta com o seu profissional de saúde e devem ser verificadas regularmente por eles quanto à adequação da sua terapia, tendo também em conta a idade e o estado de saúde.
- As feridas abertas devem ser tapadas com um penso apropriado antes de aplicar JOBST® JoViPak® e a JOBST® JoViPad.
- Aplique cuidados com a pele apropriados em áreas em risco de infeção, tais como pregas cutâneas.
- Se sentir desconforto, dor, dormência, alterações na cor da pele, aparecimento de novas feridas ou edema durante a aplicação, interrompa imediatamente a utilização do produto e entre em contacto com o seu profissional de saúde.

INSTRUÇÕES DE UTILIZAÇÃO

PT

7. Tabela de tamanhos

JOBST® JoViPak®		Circunferência em cm	Pequeno	Médio	Grande	XL – Extra grande
Máscara para rosto (completa)	Máscara para rosto (parcial)	Cabeça	53 – 56	56 – 58.5	58.5 – 61	61 – 63.5
		Pescoço	28 – 33	33 – 38	38 – 43	43 – 48
		Do queixo à coroa	60 – 63.5	63.5 – 67.5	67.5 – 71	71 – 75
Almofada para olhos JOBST® JoViPad		Cabeça	53 – 58.5		58.5 – 63.5	

- Os dispositivos de compressão com ajuste incorreto podem causar constrição e originar, por exemplo, necrose da pele, úlceras por e lesões nos nervos periféricos relacionados com a pressão.
- Devem ser aplicados cuidados de pele e higiene adequados.
- As medições do doente devem ser efetuadas por uma pessoa qualificada para determinar o tamanho correto do produto.
- Na compra de um novo dispositivo de compressão, recomendamos que anote novamente as medidas do doente, uma vez que as circunferências podem ter sofrido alterações.

7. Tabela de tamanhos

As medições do doente devem ser efetuadas por uma pessoa qualificada para determinar o tamanho correto do produto.

Cabeça (circunferência de 1,5 cm acima da linha da sobrancelha)

Do queixo à coroa (circunferência)

Pescoço (circunferência maior do pescoço)

8. Limpeza e manutenção

Informações adicionais:

- Lave duas vezes por semana
- Lavar quando suja
- Não adicionar amaciador
- Não espremer ou torcer
- Secar longe do calor direto
- Lavar com cores semelhantes

9. Armazenamento e/ou condições especiais de manuseamento que se aplicam

Proteja o seu produto contra a exposição à luz solar direta, calor e humidade.

Recomendamos que guarde as peças à temperatura ambiente.

Devido ao desgaste ou enfraquecimento do material, a eficácia médica pode ser garantida por um período de desgaste de 6 meses para as JOBST® JoViPak® e JOBST® JoViPad.

Este período de garantia pressupõe uma utilização correta (cuidados, colocação e remoção do produto).

10. Aviso

Qualquer incidente grave que ocorra em relação a este dispositivo deve ser comunicado à BSN medical Inc. (BSN medical GmbH na União Europeia) e à autoridade competente do seu estado.

8. Limpeza e manutenção

Marca	Lavagem	Branquea-mento	Secagem	Engomar	Limpeza profissional
JOBST® JoViPak® Face Mask & JOBST® JoViPad					

ISTRUZIONI PER L'USO

IT

Grazie per aver scelto JOBST® JoViPak® e JOBST® JoViPad per la testa e l'area orbitale.

1. Descrizione del prodotto

La maschera facciale JOBST® JoViPak® Face Mask è disponibile con una copertura totale o parziale del viso. La maschera facciale totale JOBST® JoViPak Face Mask può essere utilizzata con l'imbottitura per occhi JOBST® JoViPad Eye, progettata per proteggere l'area orbitale.

Le maschere facciali JOBST® JoViPak® Face Mask esercitano la compressione necessaria per trattare gli edemi del viso, della mandibola, del collo e, in caso di maschera facciale totale JOBST® JoViPak® Face Mask insieme all'imbottitura per occhi JOBST® JoViPad Eye, l'area orbitale.

La miscela di schiuma amalgamata e i canali cuciti presenti nella semi-maschera facciale JOBST® JoViPak® Face Mask e dell'imbottitura per occhi JOBST® JoViPad Eye creano molteplici punti di pressione e sono progettati per stimolare il flusso linfatico e ammorbidire il tessuto fibrotico.

2. Uso previsto e indicazioni

Le maschere facciali JOBST® JoViPak® Face Mask (totali o parziali) e l'imbottitura per occhi JOBST® JoViPad Eye sono indicati per i pazienti con linfedema e altre forme di edema.

Contrastano l'accumulo di liquidi, ammorbidiscono il tessuto fibrotico e contribuiscono a controllare il volume e la forma del collo, della mandibola e degli aspetti anteriori/laterali del viso.

La semi-maschera facciale JOBST® JoViPak® Face Mask e la maschera facciale totale JOBST® JoViPak® Face Mask, in combinazione all'imbottitura per occhi JOBST® JoViPad Eye, sono indicati per il trattamento dell'edema dell'area orbitale.

Contattare il proprio medico per la selezione del prodotto idoneo e per la sua applicazione appropriata.

3. Composizione del materiale

Maschera facciale JOBST® JoViPak® Face Mask – Totale:

91% Cotone biologico, 9 % Elastan (Spandex)

Maschera facciale JOBST® JoViPak® Face Mask – Parziale:

Tessuto: 91% Cotone biologico, 9 % Elastan (Spandex)

Imbottitura: 100 % poliuretano

Imbottitura per occhi JOBST® JoViPad Eye:

Tessuto: 100 % poliestere

Imbottitura: 100 % poliuretano

4. Istruzioni per l'uso

Prima di utilizzare JOBST® JoViPak® o JOBST® JoViPad, coprire eventuali ferite aperte con una medicazione adeguata.

Imbottitura per occhi JOBST® JoViPad Eye:
Se necessario, aggiungere l'imbottitura per occhi JOBST® JoViPad Eye per migliorare il comfort e contribuire ad ammorbidire il tessuto fibrotico dell'area orbitale, prima di indossare la maschera facciale totale JOBST® JoViPak® Face Mask.

Maschera facciale JOBST® JoViPak® Face Mask:

1. Posizionare la maschera facciale JOBST® JoViPak® Face Mask sul viso, assicurandosi che le chiusure a strappo siano rivolte dalla parte opposta della pelle.
2. Fissare le fasce intorno alla testa e al collo e regolare in modo sicuro e comodo. Evitare un accumulo eccessivo di pressione o limitazione della respirazione o della deglutizione. Se si desidera, è possibile estendere la lunghezza delle fasce con JOBST® Head & Neck Extender nella parte superiore della testa e/o nel punto in cui il dispositivo si fissa alla parte posteriore del collo. Si consiglia di combinare la maschera facciale totale JOBST® JoViPak® Face Mask con JOBST® JoViPad Neck (peri-auricolare).
3. Controllare regolarmente la correttezza del posizionamento.

Note speciali:

- Regolare per una vestibilità comoda, verificando che il naso e la bocca restino scoperti ma assicurando comunque la copertura completa dell'area interessata.
- Consultare il proprio medico per la selezione, l'applicazione e l'uso corretti di imbottiture speciali.
- Le imbottiture si possono inserire nella tasca apposita prima di indossare il dispositivo compressivo.
- Le unghie lunghe e i gioielli possono danneggiare il prodotto.
- Non porre il prodotto a contatto con unguenti oleosi, lozioni per il corpo o sostanze simili.
- Fili o anelli allentati non devono essere tagliati, poiché tale azione può provocare la formazione di fori o smagliature nel prodotto.
- Assicurare l'igiene personale (lavare quando sono sporchi).
- Prodotto destinato a essere utilizzato esclusivamente da un singolo paziente.

5. Controindicazioni

JOBST® JoViPak® e JOBST® JoViPad non devono essere utilizzati in caso di:

- Insufficienza arteriosa
- Infezioni locali o sistemiche non trattate
- Cancro non trattato nella zona interessata
- Condizioni che pongono pressione (aggiuntiva) sull'area della gola (faringe, laringe)
- Sensibilità nota a uno qualsiasi dei componenti del prodotto

6. Avvertenze e precauzioni

- Dermatosi in stadio essudativo
- Sensibilità dell'area interessata e danni ai nervi periferici.
- JOBST® JoViPak® e JOBST® JoViPad devono essere utilizzati solo previo consulto con il proprio medico curante e dopo che quest'ultimo abbia verificato regolarmente l'adeguatezza della terapia seguita, prendendo inoltre in considerazione l'età e lo stato di salute.
- Le ferite aperte devono essere coperte con una medicazione appropriata prima di applicare JOBST® JoViPak® e JOBST® JoViPad.

ISTRUZIONI PER L'USO

IT

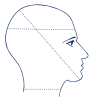
7. Tabella delle misure

JOBST® JoViPak®		Circonferenza in cm	Small	Medium	Large	XLarge
Maschera facciale (totale)	Maschera facciale (parziale)	Testa	53 - 56	56 - 58.5	58.5 - 61	61 - 63.5
		Collo	28 - 33	33 - 38	38 - 43	43 - 48
		Da mento a corona	60 - 63.5	63.5 - 67.5	67.5 - 71	71 - 75
JOBST® JoViPad Eye		Testa	53 - 58.5		58.5 - 63.5	

- Esercitare un'adeguata cura della pelle in aree a rischio di infezione, come le pieghe della pelle.
- In caso di disagio, dolore, intorpidimento, cambiamenti di colore a livello cutaneo, comparsa di nuove ferite o gonfiore durante l'applicazione, interrompere l'uso del prodotto e consultare il proprio medico curante.
- I dispositivi compressivi della taglia sbagliata possono causare la costrizione, che può a sua volta portare, ad esempio, a necrosi cutanea, ulcere da pressione e danni da pressione ai nervi periferici.
- Mantenere un'igiene e una cura della pelle adeguate.
- Le misurazioni del paziente devono essere effettuate da personale qualificato per stabilire la corretta adattabilità del prodotto.
- Prima di ordinare un nuovo dispositivo compressivo, è consigliabile prendere nuovamente le misure del paziente, poiché la circonferenza potrebbe essere cambiata.

7. Tabella delle misure

Le misurazioni del paziente devono essere effettuate da personale qualificato per stabilire la corretta adattabilità del prodotto.



Testa (circonferenza 1,5 cm sopra la linea delle sopracciglia)
Da mento a corona (circonferenza)
Collo (circonferenza massima del collo)

8. Cura e pulizia

Informazioni aggiuntive:

- Lavare due volte a settimana
- Lavare quando è sporco
- Non aggiungere ammorbidenti per tessuti
- Non strizzare o torcere
- Asciugare lontano da fonte di calore diretta
- Lavare con capi dai colori simili

9. Condizioni di conservazione e/o di gestione speciale che si applicano

Proteggere il prodotto dall'esposizione diretta alla luce solare, al calore e all'umidità.

Si consiglia di conservare a temperatura ambiente.

A causa di usura o allentamento del materiale, l'efficacia medica quando si indossa JOBST® JoViPak® e JOBST® JoViPad può essere garantita per un periodo di 6 mesi.

Tale condizione presuppone una gestione corretta (ad esempio, cura del prodotto, conformità alle istruzioni quando si indossa e si toglie l'indumento).

10. Avviso

Eventuali incidenti gravi correlati a questo dispositivo devono essere segnalati a BSN medical Inc. (BSN medical GmbH all'interno dell'Unione Europea) e all'autorità competente del proprio Stato.

8. Cura e pulizia

Marchio	Lavaggio	Candeggio	Asciugatura	Stiratura	Pulizia professionale
JOBST® JoViPak® Face Mask & JOBST® JoViPad					

GEBRUIKSAANWIJZING

NL

Bedankt dat u hebt gekozen voor de JOBST® JoViPak® en de JOBST® JoViPad voor het hoofd en het orbitale gebied.

1. Productbeschrijving

Het JOBST® JoViPak® gezichtsmasker is beschikbaar met volledige of halve dekking van het gelaat. Het volledige JOBST® JoViPak® gezichtsmasker kan worden gebruikt met de JOBST® JoViPad voor het oog, die is ontworpen om het orbitale gebied te dempen.

De JOBST® JoViPak® gezichtsmaskers oefenen de nodige compressie uit om het oedeem van het gelaat, de kaak, de nek en, in geval van het JOBST® JoViPak® volledige gezichtsmasker samen met de JOBST® JoViPad voor het oog, het orbitale gebied te behandelen.

De verschillende soorten schuim en gestikte kanalen van het halve JOBST® JoViPak® gezichtsmasker en de JOBST® JoViPad voor het oog creëren meerdere drukpunten, en zijn ontworpen om de lymfeafvoer te stimuleren en fibrotisch weefsel te verzachten.

2. Beoogd gebruik en indicaties

De JOBST® JoViPak® gezichtsmaskers (volledig of half) en de JOBST® JoViPad voor het oog zijn geïndiceerd voor patiënten met lymfoedeem en andere vormen van oedeem.

Ze neutraliseren de vochtophoping, verzachten fibrotisch weefsel en helpen bij het regelen van het volume en de vorm van de hals/nek, de kaak en de anterieure/laterale aspecten van het gelaat.

Het JOBST® JoViPak® halve gezichtsmasker en het JOBST® JoViPak® volledige gezichtsmasker in combinatie met de JOBST® JoViPad voor het oog zijn geïndiceerd voor de behandeling van het orbitale gebied.

Neem contact op met uw zorgverlener voor de keuze en toepassing van een product dat bij u past.

3. Samenstelling materiaal

JOBST® JoViPak® gezichtsmasker – volledig:

91% biologisch katoen, 9% elastaan (spandex)

JOBST® JoViPak® gezichtsmasker – half:

Stof: 91% biologisch katoen, 9% elastaan (spandex)

Vulling: 100% polyurethaan

JOBST® JoViPad voor het oog:

Stof: 100% polyester

Vulling: 100% polyurethaan

4. Gebruiksaanwijzing

Voordat u de JOBST® JoViPak® of JOBST® JoViPad gebruikt, moet u eventuele open wonden bedekken met een geschikt wondverband.

JOBST® JoViPad voor het oog:

Voeg indien nodig de JOBST® JoViPad voor het oog toe voor extra comfort en om het fibrotische weefsel in het orbitale gebied te verzachten voordat u het JOBST® JoViPak® volledige gezichtsmasker aanbrengt.

JOBST® JoViPak® gezichtsmasker:

1. Plaats het JOBST® JoViPak® gezichtsmasker op het gelaat en zorg ervoor dat de haak- en lussluitingen van de huid af wijzen.
2. Zet de bandjes rond het hoofd en de nek vast en stel ze in voor een comfortabele pasvorm. Vermijd een te hoge drukopbouw en voorkom dat u niet kunt ademen of slikken. Optioneel kunt u de lengte van de riemen verlengen met de JOBST® hoofd- en nekverlenger aan de bovenkant van het hoofd en/of waar het compressieproduct achter de nek wordt vastgemaakt. Het wordt aanbevolen om het JOBST® JoViPak® volledige gezichtsmasker te combineren met de JOBST® JoViPad voor de nek (periauriculair).
3. Controleer regelmatig de correcte positionering.

Speciale opmerkingen:

- Stel in voor een comfortabele pasvorm en zorg ervoor dat de mond- en neusopeningen onbedekt blijven, maar zorg ervoor dat het getroffen gebied wordt bedekt.
- Raadpleeg uw zorgverlener voor de juiste selectie, aanbrenging en toepassing van speciale pads.
- Pads kunnen in de daarvoor bestemde plaats worden geplaatst voordat de drukinrichting wordt aangetrokken.
- Lange nagels en sieraden kunnen het product beschadigen.
- Zorg ervoor dat het product niet in aanraking komt met vette zalven, bodylotions of soortgelijke substanties.
- Losse draden of lussen mogen niet worden afgeknipt, omdat hierdoor gaten of ladders in het product kunnen ontstaan.
- Zorg voor persoonlijke hygiëne (wassen in geval van bevuiling).
- Uitsluitend bedoeld voor gebruik door één patiënt.

5. Contra-indicaties

De JOBST® JoViPak en JOBST® JoViPad mogen niet worden gebruikt in geval van:

- Arteriële insufficiëntie
- Onbehandelde, lokale of systemische infecties
- Onbehandelde kanker in het betreffende gebied
- Aandoeningen die (extra) druk op de keelholte (farynx, strottenhoofd) zetten
- Bekende gevoeligheid voor een van de productcomponenten

6. Waarschuwingen en voorzorgsmaatregelen

- Natte dermatose
- Verminderde gevoeligheid van het gebied, perifere zenuwbeschadiging.
- De JOBST® JoViPak en JOBST® JoViPad mogen alleen worden gebruikt na overleg met uw zorgverlener en deze moet regelmatig controleren of het product nog geschikt is voor uw behandeling, waarbij ook rekening moet worden gehouden met uw leeftijd en gezondheidstoestand.
- Voordat u JOBST® JoViPak® en JOBST® JoViPad aanbrengt, moeten open wonden worden bedekt met een geschikt wondverband.
- Pas adequate huidverzorging toe in gebieden met risico op infectie, zoals huidplooien.
- Als u tijdens het aanbrengen ongemak, pijn, gevoelloosheid, veranderingen in de huidskleur, het ontstaan van nieuwe wonden of zwellingen opmerkt, stop dan met het gebruik van het product en neem contact op met uw zorgverlener.

GEBRUIKSAANWIJZING

NL

7. Maattabel

JOBST® JoViPak®		Omtrek in cm	Small	Medium	Large	XLarge
Gezichtsmasker (volledig)	Gezichtsmasker (half)	Hoofd	53 - 56	56 - 58.5	58.5 - 61	61 - 63.5
		Nek	28 - 33	33 - 38	38 - 43	43 - 48
		Kin naar kruin	60 - 63.5	63.5 - 67.5	67.5 - 71	71 - 75
JOBST® JoViPad voor het oog		Hoofd	53 - 58.5		58.5 - 63.5	

- Slecht passende compressieproducten kunnen beknelling veroorzaken, wat kan leiden tot bijv. huidnecrose, doorligwonden en drukgerelateerde perifere zenuwbeschadiging.
- Pas adequate hygiëne en huidverzorging toe.
- Het product moet worden aangemeten door een persoon die hierin is getraind, om ervoor te zorgen dat het product goed past.
- Wanneer u een drukinrichting opnieuw wilt bestellen, raden wij u aan de maten opnieuw op te nemen bij de patiënt, omdat de omtrekken veranderd kunnen zijn.

7. Maattabel

Het aanmeten van de patiënt dient te worden gedaan door een ervaren persoon om de juiste pasvorm van het product te bepalen.

Hoofd (omtrek 1,5 cm boven de wenkbrauwlijn)

Kin naar kruin (omtrek)

Hals (grootste omtrek hals)

8. Reiniging en onderhoud

Aanvullende informatie:

- Twee keer per week wassen
- Pad wassen als deze vies is geworden
- Geen wasverzachter gebruiken
- Niet uitwringen of draaien
- Laten drogen uit de buurt van een directe warmtebron
- Alleen samen met gelijke kleuren wassenn

9. Van toepassing zijnde aanwijzingen voor bewaring en/of speciale behandeling

Bescherm uw product tegen directe blootstelling aan zonlicht, hitte en vocht.

Wij adviseren het product te bewaren bij kamertemperatuur.

Door slijtage of verslapping van het materiaal kan de medische werkzaamheid van de JOBST® JoViPak® en JOBST® JoViPad worden gegarandeerd gedurende een draagperiode van 6 maanden..

Hierbij wordt uitgegaan van correcte hantering (bijv. productverzorging, aan- en uittrekken).

10. Opmerking

Alle ernstige incidenten met betrekking tot dit hulpmiddel moeten worden gemeld aan BSN Medical Inc. (BSN medical GmbH in de Europese Unie) en de bevoegde autoriteit voor uw land.

8. Reiniging en onderhoud

Merk	Wassen	Bleken	Drogen	Strijken	Professionele reiniging
JOBST® JoViPak® Face Mask & JOBST® JoViPad					

BRUKSANVISNING

SV

Tack för att du valt JOBST® JoViPak och JOBST® JoViPad för huvudet och orbitalområdet.

1. Produktbeskrivning

JOBST® JoViPak® Face Mask finns med hel eller halv täckning av ansiktet. JOBST® JoViPak Face Mask med hel täckning, kan användas med JOBST® JoViPad Eye som är utformad för att dämpa orbitalområdet.

JOBST® JoViPak® Face Mask utövar den kompression som behövs för att ta itu med ödem i ansikte, underkäke, hals och orbitalområdet om JOBST® JoViPak® Face Mask med hel täckning används tillsammans med JOBST® JoViPad Eye.

Den blandade skummixen och de sydda kanalerna i JOBST® JoViPak® Face Mask med halv täckning och JOBST® JoViPad Eye skapar flera tryckpunkter och är utformad för att stimulera lymfflödet och mjuka upp fibrotisk vävnad.

2. Avsedd användning och indikationer

JOBST® JoViPak® Face Mask (hel eller halv) och JOBST® JoViPad Eye är specificerade förför lymfödem och andra former av ödem.

De motverkar vätskeackumulering, mjukar upp fibrotisk vävnad och hjälper till att kontrollera volym och form på halsen, underkäken och ansiktets främre och laterala delar.

JOBST® JoViPak® Face Mask med halv täckning och JOBST® JoViPak® Face Mask med hel täckning utövar den kompression som behövs för att ta itu med ödem i orbitalområdet om de används tillsammans med JOBST® JoViPad Eye.

Kontakta din läkare för lämpligt produktval och applicering.

3. Materialsammansättning

JOBST® JoViPak® Face Mask – hel:

91 % ekologisk bomull, 9 % elastan (Spandex)

JOBST® JoViPak® Face Mask – halv:

Tyg: 91 % ekologisk bomull, 9 % elastan (Spandex)

Fyllning: 100 % polyuretan

JOBST® JoViPad Eye:

Tyg: 100 % polyester

Fyllning: 100 % polyuretan

4. Bruksanvisning

Täck eventuella öppna sår med ett lämpligt sårförband innan du använder JOBST® JoViPak® eller JOBST® JoViPad.

JOBST® JoViPad Eye:

Om det behövs lägger du till JOBST® JoViPad Eye för ytterligare komfort och för att lindra fibrösa vävnad i orbitalområdet, innan du tar på JOBST® JoViPak® Face Mask med hel täckning.

JOBST® JoViPak® Face Mask:

1. Placera JOBST® JoViPak® Face Mask på ansiktet, se till att hak- och ögle-förslutningarna är vända bort från huden.
2. Säkra banden runt huvud och hals och anpassa till en bekväm passform. Undvik att skapa alltför högt tryck eller begränsning av andning eller sväljning. Alternativt kan du förlänga remmarna med JOBST® Head & Neck Extender på huvudet och/eller där enheten fästs vid nacken. Det rekommenderas att JOBST® JoViPak® Face Mask med hel täckning kombineras med JOBST® JoViPad Neck (periauricular).
3. Kontrollera regelbundet att dynan är korrekt placerad.

Särskilda anmärkningar:

- Justera för bekväm passform, se till att mun- och näsöppningar förblir fria men se till att det drabbade området täcks fullständigt.
- Kontakta din läkare för korrekt val, applicering och användning av specialdynor.
- Dynor kan sättas in i den dedikerade fickan innan du tar på dig kompressionsenheten.
- Långa naglar och smycken kan skada produkten.
- Låt inte produkten komma i kontakt med feta salvor, kroppslotion eller liknande substanser.
- Lösa trådar eller öglor ska inte klippas av, eftersom detta kan leda till hål eller maskor i produkten.
- Säkerställ personlig hygien (tvätta när den är smutsig).
- Endast avsedda att användas av en enda patient.

5. Kontraindikationer

JOBST® JoViPak® och JOBST® JoViPad ska inte användas i fall av:

- Arteriell insufficiens
- Ej behandlade lokala eller systemiska infektioner
- Obehandlad cancer i det berörda området
- Förhållanden som sätter (ytterligare) tryck på halsområdet (svalget, struphuvudet)
- Känd känslighet för någon av produktens komponenter

6. Varningar och försiktighetsåtgärder

- Vätskande dermatos
- Försämrad känslighet i området, perifer nervskada.
- JOBST® JoViPak® och JOBST® JoViPad ska endast användas efter rådgörande med din läkare, och regelbundet kontrolleras av honom/henne för att säkerställa att de är lämpliga för din behandling, och med din ålder och hälsostatus i åtanke.
- Öppna sår ska täckas med ett lämpligt sårförband innan man applicerar JOBST® JoViPak® och JOBST® JoViPad.
- Applicera lämplig hudvård i områden som löper risk för infektion, till exempel hudveck.
- Om du känner obehag, smärta, domningar, förändringar av hudfärg, nya sår eller svullnad under användningen, avbryt användningen av produkten och kontakta vårdpersonal.
- Felaktigt applicerade kompressionsenheter kan orsaka förträngningar som bl.a. kan leda till hudnekros, trycksår och tryckrelaterad perifer nervskada.
- Lämplig hygien och hudvård måste tillämpas.
- Patientens mått bör tas av en utbildad person för att se till att produkten har en korrekt passform.
- Vi rekommenderar att man mäter patienten igen närhelst man beställer en ny kompressionsenhet, eftersom omkretsar kan ha förändrats.

BRUKSANVISNING

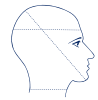
SV

7. Storlekstabell

JOBST® JoViPak®		Omkrets i cm	Small	Medium	Large	XLarge
Ansiktsmask (hel)	Ansiktsmask (halv)	Huvud	53 - 56	56 - 58.5	58.5 - 61	61 - 63.5
		Hals	28 - 33	33 - 38	38 - 43	43 - 48
		Haka till krona	60 - 63.5	63.5 - 67.5	67.5 - 71	71 - 75
JOBST® JoViPad Eye		Huvud	53 - 58.5		58.5 - 63.5	

7. Storlekstabell

Patientens mått bör tas av en utbildad person för att se till att produkten har en korrekt passform.



Huvudet (omkrets 1,5 cm ovanför ögonbrynen)
Haka till krona (omkrets)
Hals (största omkrets hals)

8. Rengöring och skötsel

Ytterligare information:

- Tvätta två gånger i veckan
- Tvätta när den är smutsig
- Använd inte sköljmedel
- Vrid eller krama inte ur
- Torka på avstånd från direkt värme
- Tvätta med liknande färger

9. Förvarings-och/eller speciella hanteringsförhållanden som gäller

Skydda din produkt från direkt solljus, värme och fukt.

Vi rekommenderar förvaring i rumstemperatur.

På grund av slitage eller att materialet slaknar kan den medicinska effekten endast garanteras för en period på sex månader för JOBST® JoViPak® och JOBST® JoViPad.

Detta förutsätter korrekt hantering (t.ex. produktvård, på- och avtagning).

10. Obs!

Allvarliga incidenter som har uppstått i samband med produkten ska rapporteras till BSN Medical Inc. (BSN Medical GmbH inom EU) och till behörig myndighet i ditt land.

8. Rengöring och skötsel

Varumärke	Tvättning	Blekning	Torkning	Strykning	Professionell rengöring
JOBST® JoViPak® Face Mask & JOBST® JoViPad					

BRUKERVEILEDNING

NO

Takk for at du valgte JOBST® JoViPak® og JoViPad for hode- og øyeområdet.

1. Produktbeskrivelse

JOBST® JoViPak®-ansiktsmasken leveres med full eller delvis dekning av ansiktet. JOBST® JoViPak heldekkende ansiktsmaske kan brukes med JOBST® JoViPad-øyemasken, som er utformet for å dekke området rundt øynene.

JOBST® JoViPak®-ansiktsmasken gir nødvendig kompresjon for å behandle ødem i ansiktet, kjeveområdet og nakke/hals-området. Når JOBST® JoViPak® heldekkende ansiktsmaske brukes sammen med JOBST® JoViPad-øyemasken, dekkes også området rundt øynene.

Med skumblandingen og sydde kanaler gir JOBST® JoViPak®-ansiktsmasken og JOBST® JoViPad-øyemasken flere trykkpunkter som stimulerer lymfegjennomstrømning og mykner fibrotisk vev.

2. Tiltenkt bruk og indikasjoner

Bruk av JOBST® JoViPak®-ansiktsmasken (heldekkende eller halv) og JOBST® JoViPad-øyemasken indikeres for pasienter med lymfeødem og andre former for ødem.

De motvirker væskeansamling, mykner fibrotisk vev og bidrar til å kontrollere volumet og formen på nakke/hals, underkjeve og anteriore/laterale aspekter av ansiktet.

Halv JOBST® JoViPak®-ansiktsmaske og heldekkende JOBST® JoViPak®-ansiktsmaske er sammen med JOBST® JoViPad-øyemaske indisert for behandling av ødem i hode/ansikt.

Ta kontakt med helsepersonell for hjelp til å velge riktige produkter og påføring.

3. Materialsammensetning

JOBST® JoViPak®-ansiktsmaske – heldekkende:

91% økologisk bomull, 9% elastan (Spandex)

JOBST® JoViPak®-ansiktsmaske – halv:

Stoff: 91% økologisk bomull, 9% elastan (Spandex)

Fylle: 100% Polyurethane

JOBST® JoViPad-øyemaske:

Stoff: 100% Polyester

Fylle: 100% Polyurethane

4. Bruksanvisning

Før JOBST® JoViPak® eller JOBST® JoViPad tas i bruk, må alle åpne sår dekkes med egnet sårbandasje.

JOBST® JoViPad-øyemaske:

Hvis nødvendig, kan en JOBST® JoViPad-øyemaske settes på for ekstra komfort og for å bidra til å mykne fibrotisk vev i øyeområdet, før en heldekkende JOBST® JoViPak®-ansiktsmaske settes på.

JOBST® JoViPak®-ansiktsmaske:

1. Legg JOBST® JoViPak®-ansiktsmasken over ansiktet, og pass på at borrelåslukningene vender bort fra huden.
2. Fest stroppene rundt hodet og nakke/hals, og juster til en trygg og komfortabel passform. Unngå for høyt trykk og å hemme evnen til å puste og svelge. Alternativt kan du forlenge stroppene med JOBST® hode/hals-forlengelse på toppen av hodet og/eller der enheten festes bak nakken. Det anbefales å kombinere heldekkende JOBST® JoViPak®-ansiktsmaske med JOBST® JoViPad for nakken (periaurikulær).
3. Kontroller riktig posisjonering regelmessig.

Spesielle merknader:

- Juster til komfortabel passform, pass på at munn og nese ikke dekkes, men sørg for å dekke det berørte området fullstendig.
- Rådfør deg med helsepersonell om riktig påkledning og bruk av spesialpute.
- Puter kan settes inn i den dedikerte lommen før kompresjonsenheten settes på.
- Lange fingernegler og smykker kan skade produktet.
- La ikke produktet komme i kontakt med fete salver, kroppskremer eller lignende.
- Løse tråder eller løkker skal ikke klippes av, siden det kan føre til hull eller revner i produktet.
- Ivareta personlig hygiene (vaskes når tilsølt).
- Kun ment til bruk på en enkelt pasient.

5. Kontraindikasjoner

JOBST® JoViPak® og JOBST® JoViPad skal ikke brukes i følgende situasjoner:

- Perifer karsykdom (arteriell insuffisiens)
- Ubehandlede, lokale eller systemiske infeksjoner
- Ubehandlet kreft i det berørte området
- Forhold som legger (ekstra) trykk på halsen (svelget, strupehodet)
- Kjent følsomhet for ett eller flere av produktkomponentene

6. Advarsler og forholdsregler

- Væskende dermatoser
- Svekket sensitivitet i området, perifer nerveskade.
- JOBST® JoViPak® og JOBST® JoViPad skal kun brukes etter konsultasjon hos lege, og må kontrolleres jevnlig av helsepersonell for å sikre riktig behandling, der også alder og helsetilstand skal tas i betraktning.
- Åpne sår må dekkes med egnet sårbandasje før du tar i bruk JOBST® JoViPak® eller JOBST® JoViPad.
- Stell huden i områder der det er risiko for infeksjon, slik som hudfolder.
- Dersom du merker ubehag, smerte, nummenhet, endringer i hudfarge, at sårene blir tydeligere eller hovner opp under bruk, må du slutte å bruke produktet og kontakte profesjonelt helsepersonell.
- Kompresjonsutstyr som sitter feil, kan forårsake innsnevring som fører til f.eks. hudnekrose, trykksår og trykkrelatert perifer nerveskade.
- Passende hygienisk stell og hudpleie skal utføres.
- Tilpasning av strømpen skal gjennomføres av en dertil opplært person, for å bestemme korrekt produkttilpasning.
- Når nye kompresjonsplagg bestilles til en pasient, anbefaler vi å ta nye mål, da målene kan ha forandret seg.

BRUKERVEILEDNING

NO

7. Størrelsestabell

JOBST® JoViPak®		Omkrets i cm	Small	Medium	Large	XLarge
Ansiktsmaske (heldekkende)	Ansiktsmaske (halv)	Hode	53 - 56	56 - 58.5	58.5 - 61	61 - 63.5
		Hals	28 - 33	33 - 38	38 - 43	43 - 48
		Hake til isse	60 - 63.5	63.5 - 67.5	67.5 - 71	71 - 75
JOBST® JoViPad-øyemaske		Hode	53 - 58.5		58.5 - 63.5	

7. Størrelsestabell

Tilpasning av strømpen skal gjennomføres av en dertil opplært person, for å bestemme korrekt produkttilpasning.

Hode (omkrets 1,5 cm over øyebrynene)
Hake til isse (omkrets)
Hals (største omkrets)

8. Rengjøring og pleie

Tilleggsinformasjon:

- Vaskes to ganger i uken
- Vask når de er tilsølte
- Ikke bruk tøymykner
- Ikke vri ut vannet
- Tørkes borte fra direkte varme
- Vaskes sammen med lignende farger

9. Lagring og/eller spesielle håndteringsbetingelser som gjelder

Beskytt produktet fra direkte sollys, varme og fuktighet.

Vi anbefaler at bandasjene oppbevares ved romtemperatur.

På grunn av slitasje eller at materialet blir løsere, kan den medisinske effekten kun garanteres i en bruksperiode på 6 måneder for JOBST® JoViPak® og JOBST® JoViPad.

Dette forutsetter riktig håndtering (f.eks. stell av produktet, påtagning og avtagning).

10. Merknad

Alle alvorlige hendelser som har skjedd ved bruk av enheten, skal meldes til BSN medical Inc. (BSN Medical GmbH innen EU) og den kompetente myndigheten i din stat.

8. Rengjøring og pleie

Merke	Vasking	Bleking	Tørking	Stryking	Profesjonell rengjøring
JOBST® JoViPak® Face Mask & JOBST® JoViPad					

BRUGSVEJLEDNING

DA

Tak, fordi du har valgt JOBST® JoViPak® og JOBST® JoViPad til hovedet og området omkring øjnene.

1. Produktbeskrivelse

JOBST® JoViPak® ansigtsmaske kan fås med fuld eller halv dækning af ansigtet. JOBST® JoViPak fuld ansigtsmaske kan bruges sammen med JOBST® JoViPad øje, som er designet til at beskytte området omkring øjnene.

JOBST® JoViPak® ansigtsmasker har den nødvendige kompression til at imødegå ødemer i ansigtet, underkæben, hals og, med fuld JOBST® JoViPak® fuld ansigtsmaske sammen med JOBST® JoViPad øje, området omkring øjnene.

Den blandede skumsammensætning og de syede kanaler på JOBST® JoViPak® halv ansigtsmaske og JOBST® JoViPad øje danner flere trykpunkter og er konstrueret til at stimulere lymfestrømmen og blødgøre fibrøst væv.

2. Tilsigtet brug og indikationer

JOBST® JoViPak® ansigtsmasker (fulde eller halve) og JOBST® JoViPad øje er indiceret til patienter med lymfeødemer og andre former for ødemer.

De modvirker væskeansamling, blødgør fibrøst væv og hjælper med at kontrollere volumen og form af halsen, underkæben og flader på fronten/siden af ansigtet.

JOBST® JoViPak® halv ansigtsmaske og JOBST® JoViPak® fuld ansigtsmaske sammen med JOBST® JoViPad øje er indiceret til behandling af ødemer i området omkring øjnene.

Kontakt din læge vedrørende relevant produktvalg og påsætning.

3. Materialesammensætning

JOBST® JoViPak® ansigtsmaske – fuld:

91 % økologisk bomuld, 9 % elastan (Spandex)

JOBST® JoViPak® ansigtsmaske – halv:

Stof: 91 % økologisk bomuld, 9 % elastan (Spandex)

Fyld: 100 % polyuretan

JOBST® JoViPad øje:

Stof: 100 % polyester

Fyld: 100 % polyuretan

4. Brugsvejledning

Inden brug af JOBST® JoViPak® eller JOBST® JoViPad skal eventuelle åbne sår dækkes med en passende sårforbinding.

JOBST® JoViPad øje:

Hvis det er nødvendigt, kan du tilføje JOBST® JoViPad øje for øget komfort og for at hjælpe med at blødgøre fibrøst væv i området omkring øjnene, før du tager din JOBST® JoViPak® fuld ansigtsmaske på.

JOBST® JoViPak® ansigtsmaske:

1. Anbring JOBST® JoViPak® ansigtsmaske på ansigtet, og sørg for, at burrebåndene vender væk fra huden.
2. Fastgør remmene omkring hovedet og halsen og juster, så de sidder sikkert og behageligt. Undgå opbygning af et for højt tryk eller begrænsning af vejrtrækning eller synkning. Du kan også vælge at forlænge remmene med JOBST® hoved- og halsforlængeren ved toppen af hovedet, og/eller hvor anordningen sidder fast på bagsiden af halsen. Det anbefales at kombinere JOBST® JoViPak® fuld ansigtsmaske med JOBST® JoViPad hals (periaurikulær).
3. Kontroller jævnligt, at placeringen er korrekt.

Særlige bemærkninger:

- Justér for at opnå en behagelig pasform, sørg for, at åbningerne til mund og næse ikke bliver tildækket, men sørg for, at hele det berørte område er dækket.
- Kontakt sundhedspersonalet vedrørende korrekt valg, påsætning og brug af specialpuder.
- Der kan indsættes puder i den dedikerede lomme, inden kompressionsanordningen påføres.
- Lange fingernegle og smykker kan beskadige produktet.
- Lad ikke produktet komme i kontakt med fedtet salve, bodylotion eller lignende substanser.
- Løse tråde eller løkker må ikke klippes af, da det kan forårsage huller eller løbende masker i produktet.
- Sørg for at opretholde en god personlig hygiejne (vask anordningen, når den er snavset).
- Kun beregnet til at anvendes af en enkelt patient.

5. Kontraindikationer

JOBST® JoViPak® og JOBST® JoViPad bør ikke anvendes i tilfælde af:

- Arterieinsufficiens
- Ubehandlede, lokale eller systemiske infektioner
- Ubehandlet kræft i det berørte område
- Betingelser, der udsætter halsområdet (svælg, strube) for (ekstra) tryk
- Kendt overfølsomhed over for nogen af produktkomponenterne.

6. Advarsler og forholdsregler

- Væskende dermatose.
- Forringet følsomhed i området, perifer nerveskade.
- JOBST® JoViPak® og JOBST® JoViPad må udelukkende bruges i samråd med din læge eller behandler, og vedkommende skal kontrollere den regelmæssigt for at sikre, at din behandling er passende, også med hensyn til alder og helbredstilstand.
- Åbne sår skal dækkes med en passende sårforbinding inden påføring af JOBST® JoViPak® og JOBST® JoViPad.
- Foretag passende hudpleje i områder, hvor der er risiko for infektion, såsom hudfolder.
- Hvis du bemærker ubehag, smerte, følelsesløshed, ændringer i hudfarve, fremkomst af nye sår eller hævelser under anvendelsen, skal du holde op med at bruge produktet og kontakte din læge.
- Dårligt tilpassede kompressionsanordninger kan medføre konstriktion, hvilket kan føre til f.eks. hudnekrose, tryksår og trykrelateret, perifer nerveskade.
- Der bør anvendes passende hygiejne og hudpleje.
- Patientens mål skal tages af en uddannet person for at bestemme den korrekte produktstørrelse.
- Ved genbestilling af en kompressionsanordning anbefaler vi, at patientens mål tages igen, da omkredsene kan have ændret sig.

BRUGSVEJLEDNING

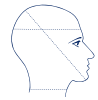
DA

7. Størrelsestabel

JOBST® JoViPak®		Omkreds i cm	Small	Medium	Large	XLarge
Ansigtsmaske (fuld)	Ansigtsmaske (halv)	Hoved	53 - 56	56 - 58.5	58.5 - 61	61 - 63.5
		Hals	28 - 33	33 - 38	38 - 43	43 - 48
		Hage til isse	60 - 63.5	63.5 - 67.5	67.5 - 71	71 - 75
JOBST® JoViPad øje		Hoved	53 - 58.5		58.5 - 63.5	

7. Størrelsestabel

Patientens mål skal tages af en uddannet person for at bestemme den korrekte produktstørrelse.



Hoved (omkreds 1,5 cm over pandelinje)
Hage til isse (omkreds)
Hals (omkreds på den største hals)

8. Rengøring og pleje

Yderligere information:

- Vaskes to gange om ugen
- Vaskes, når den er snavset
- Der må ikke tilsættes skyllemiddel
- Må ikke vrides eller snos
- Tørres væk fra direkte varme
- Vaskes med lignende farver

9. Opbevaring og/eller særlige gældende håndteringsbetingelser

Produktet skal beskyttes mod direkte eksponering for sollys, varme og fugt.

Vi anbefaler opbevaring ved stuetemperatur.

På grund af slid eller materialeslaphed kan den medicinske effektivitet kun garanteres for en brugsperiode på 6 måneder for JOBST® JoViPak® og JOBST® JoViPad.

Dette forudsætter korrekt behandling (f.eks. produktpleje samt på- og aftagning).

10. Bemærk

Enhver alvorlig hændelse, der forekommer i forbindelse med dette produkt, skal indberettes til BSN medical Inc. (BSN medical GmbH inden for EU) og den kompetente myndighed i anvendelseslandet.

8. Rengøring og pleje

Mærke	Vask	Blegning	Tørring	Strygning	Professionel rensning
JOBST® JoViPak® Face Mask & JOBST® JoViPad					

KÄYTTÖOHJE

FI

Kiitos, että valitsit päähän ja silmäkuopan alueelle tarkoitetut JOBST® JoViPak- ja JOBST® JoViPad -tuotteemme.

1. Tuotteen kuvaus

JOBST® JoViPak® -kasvomaski on saatavilla kasvot täysin tai puolittain peittävänä versiona. JOBST® JoViPak -täyskasvomaskia voidaan käyttää silmäkuopan aluetta pehmustavan JOBST® JoViPad -silmäpehmusteen kanssa.

JOBST® JoViPak® -kasvomaskit saavat aikaan kompression, jota tarvitaan kasvojen, alaleuan, kaulan ja, kun JOBST® JoViPak® -täyskasvomaskia käytetään yhdessä JOBST® JoViPad -silmäpehmusteen kanssa, silmäkuopan alueen turvotuksen lievittämiseksi.

JOBST® JoViPak® -puolikasvomaskin ja JOBST® JoViPad -silmäpehmusteen pehmusteiden erilaiset vaahtomuovimateriaalit ja tikatut kanavat luovat useita puristuskohtia, jotka on suunniteltu edistämään imunesteen virtausta ja pehmentämään sidekudosta.

2. Käyttötarkoitus ja käyttöaiheet

JOBST® JoViPak® -kasvomaskit (täys- tai puolikasvomaskit) ja JOBST® JoViPad -silmäpehmusteet on tarkoitettu lymfedeemapotilaille ja muunlaisen turvotuksen hoitoon.

Ne estävät nesteen kertymistä, pehmentävät sidekudosta ja auttavat rajoittamaan kaulan, alaleuan ja kasvojen etu- ja sivuosien tilavuutta ja muotoa.

JOBST® JoViPak® -puolikasvomaski ja JOBST® JoViPak® -täyskasvomaski yhdessä JOBST® JoViPad -silmäpehmusteen kanssa on tarkoitettu silmäkuopan alueen turvotuksen hoitoon.

Kysy terveydenhuollon ammattilaiselta asianmukaisesta tuotevalinnasta ja käytöstä.

3. Materiaalin koostumus

JOBST® JoViPak® -kasvomaski – täyskasvomaski:

91 % luomupuuvillaa, 9 % elastaania (Spandexia)

JOBST® JoViPak® -kasvomaski – puolikasvomaski:

Kangas: 91 % luomupuuvillaa, 9 % elastaania (Spandexia)

Täyte: 100 % polyuretaania

JOBST® JoViPad -silmäpehmuste:

Kangas: 100 % polyesteriä

Täyte: 100 % polyuretaania

4. Käyttöohjeet

Ennen kuin käytät JOBST® JoViPak®- tai JOBST® JoViPad -tuotetta, peitä kaikki avohaavat asianmukaisella haavasidoksella.

JOBST® JoViPad -silmäpehmuste:

Lisää tarvittaessa JOBST® JoViPad -silmäpehmuste tuomaan lisämukavuutta ja auttamaan sidekudoksen pehmentämisessä silmäkuopan alueella, ennen kuin puet JOBST® JoViPak® -täyskasvomaskin.

JOBST® JoViPak® -kasvomaski:

1. Laita JOBST® JoViPak® -kasvomaski kasvoille ja varmista, että koukku-silmukkakiinnittimet osoittavat poispäin iholta.
2. Kiinnitä hihnat pään ja kaulan ympärille ja säädä ne turvalliseen ja mukavaan asentoon. Vältä liian korkean paineen muodostumista tai hengityksen tai nielemisen rajoittumista. Vaihtoehtoisesti voit pidentää hihnojen pituutta JOBST®-malliston pään ja kaulan pidennysvälineellä, joka asetetaan pään päälle ja/tai kiinnitetään niskan taakse. Suosittelemme yhdistämään JOBST® JoViPak® -täyskasvomaskin JOBST® JoViPad -kaulapehmusteen (asetetaan korvan ympärille) kanssa.
3. Tarkista oikea asento säännöllisesti.

Erityishuomautukset:

- Säädä pehmuste niin, että se istuu mukavasti, ja varmista, että se ei peitä suu- ja nenäaukkoja ja että kohdealue peittyy kokonaan.
- Tiedustele terveydenhuollon ammattilaiselta oikeasta käytöstä ja erikoispehmusteiden käytöstä.
- Pehmusteet voidaan asettaa erilliseen taskuun ennen kompressiolaitteen pukemista.
- Pitkät kynnet ja korut voivat vahingoittaa tuotetta.
- Älä päästä tuotetta kosketuksiin rasvaisten voiteiden, vartalovoiteiden tai vastaavien aineiden kanssa.
- Irtonaisia langanpäitä tai silmukoita ei saa katkaista, koska tämä voi aiheuttaa tuotteen reikiintymisen tai silmäpakojen muodostumisen.
- Varmista henkilökohtainen hygienia (pese tuote sen likaantuessa).
- Tarkoitettu vain yhden potilaan käyttöön.

5. Vasta-aiheet

JOBST® JoViPak®- ja JOBST® JoViPad -tuotteita ei saa käyttää, jos potilaalla on:

- Valtimoiden vajaatoiminta
- Hoitamaton/dekompensoitu kongestiivinen sydämen vajaatoiminta, akuutti sydämen vajaatoiminta
- Hoitamaton, paikallinen tai systeeminen infektio
- Hoitamaton syöpä kohdealueella
- Hengityshäiriö
- Tunnettu yliherkkyys jollekin tuotteen komponentille

6. Varoitukset ja varotoimet

- Tihkuva dermatoosi
- Heikentynyt hoidettavan alueen tuntoaisti, ääreishermovaurio.
- JOBST® JoViPak®- ja JOBST® JoViPad -tuotteita saa käyttää vain, kun niiden käytöstä on neuvoteltu ensin terveydenhuollon ammattilaisen kanssa. Tuotteiden sopivuus tulee tarkastaa säännöllisesti iän ja terveydentilan huomioon ottaen.
- Peitä kaikki avohaavat asianmukaisella haavasidoksella ennen kuin käytät JOBST® JoViPak®- ja JOBST® JoViPad -tuotteita.
- Käytä asianmukaista ihohoitoa kohdissa, jotka ovat infektioalttiita, kuten ihopoimujen kohdalla.
- Jos havaitset käytön aikana epämukavuutta, kipua, puutumista, ihonvärin muutoksia tai uusien haavojen tai turvotuksen ilmestymistä, lopeta tuotteen käyttö ja ota yhteyttä sinua hoitavaan terveydenhuollon ammattilaiseen.
- Huonosti istuvat kompressiolaitteet voivat aiheuttaa kiristymistä, joka voi johtaa esim. ihonekrooisiin, painehaavoihin ja paineen aiheuttamiin ääreishermovaurioihin.
- Riittävästä hygieniasta ja ihonhoidosta on huolehdittava.
- Koulutetun henkilön tulee ottaa potilaan mitat oikean tuotekoon määrittelemiseksi.
- Kun tilataan uutta kompressiolaitetta, suosittelemme uusien mittojen ottamista potilaasta, sillä ympärysmitat ovat saattaneet muuttua edellisestä mittauskerrasta.

KÄYTTÖOHJE

FI

7. Kokotaulukko

JOBST® JoViPak®		Ympärysmitta (cm)	S	M	L	XL
Kasvomaski (täyskasvomaski)	Kasvomaski (puolikasvomaski)	Pää	53 - 56	56 - 58.5	58.5 - 61	61 - 63.5
		Kaula	28 - 33	33 - 38	38 - 43	43 - 48
		Leuka-päälaki	60 - 63.5	63.5 - 67.5	67.5 - 71	71 - 75
JOBST® JoViPad -silmäpehmuste		Pää	53 - 58.5		58.5 - 63.5	

7. Kokotaulukko

Koulutetun henkilön tulee ottaa potilaan mitat oikean tuotekoon määrittelemiseksi.

Pää (ympärysmitta 1,5 cm kulmakarvojen yläpuolella)

Leuasta päälakeen (ympärysmitta)

Kaula (ympärysmitta kaulan leveimmästä kohdasta)

8. Puhdistus ja hoito

Lisätietoja:

- Pesu kahdesti viikossa
- Pese, kun likainen
- Huuhteluainetta ei saa käyttää
- Älä väännä tai kierrä
- Kuivaa etäällä suorasta kuumennuksesta
- Pese samanväristen vaatteiden kanssa

8. Puhdistus ja hoito

Tuotemerkki	Pesu	Valkaisu	Kuivaus	Silitys	Ammatti-puhdistus
JOBST® JoViPak® Face Mask & JOBST® JoViPad					

9. Soveltuvat säilytys- ja/tai erityiskäsittelyolosuhteet

Suojaa tuote suoralta auringonvalolta, kuumuudelta ja kosteudelta.

Suosittelemme tuotteen säilyttämistä huoneenlämmössä.

Materiaalin kulumisen tai löystymisen vuoksi JOBST® JoViPak®- ja JOBST® JoViPad -tuotteiden lääkinnällinen teho voidaan taata 6 kuukauden käyttöajaksi.

Tämä edellyttää oikeanlaista käsittelyä (esim. tuotteen hoitoa, pukemista ja riisumista).

10. Ilmoitus

Kaikki tähän tuotteeseen liittyvät vakavat vahingot tulee raportoida BSN medical Inc:lle (BSN medical GmbH Euroopan unionin alueella) ja oman valtiosi toimivaltaiselle viranomaiselle.

NOTKUNARLEIÐBEININGAR

IS

Þakka þér fyrir að velja JOBST® JoViPak og JOBST® JoViPad fyrir höfuð og augnsvæði.

1. Vörulýsing

Tvær tegundir af JOBST® JoViPak® andlitsgrímunni eru í boði, önnur hylur allt andlitið og hin hylur andlitið að hálfu leyti. JOBST® JoViPak andlitsgrímuna sem hylur allt andlitið má nota ásamt JOBST® JoViPad augnleppnum til að veita augnsvæðinu dempun.

JOBST® JoViPak® andlitsgrímurnar veita nauðsynlegan þrýsting til að meðhöndla bjúg í andliti, kjálka, hálsi og einnig á augnsvæðinu við notkun á JOBST® JoViPak® andlitsgrímunni sem hylur allt andlitið ásamt JOBST® JoViPad augnleppnum.

Svampblöndur og saumaðar rásir JOBST® JoViPak® andlitsgrímunnar sem hylur hálft andlitið og JOBST® JoViPad augnleppsins mynda fjölda þrýstipunkta og örva blóðflæði eitla og mýkja trefjaðan líkamsvef.

2. Fyrirhuguð notkun og ábendingar

JOBST® JoViPak® andlitsgrímurnar (sem hylja allt andlitið eða hylja andlitið að hálfu leyti) og JOBST® JoViPad augnleppurinn er búnaður ætlaður sjúklingum með vessabjúg og aðrar gerðir af bjúg.

Umbúðirnar vinna gegn vökvauppsöfnun, mýkja trefjaðan líkamsvef og aðstoða við að stjórna stærð og lögun hálsins, kjálkans og fremri/aftari hluta andlitsins.

JOBST® JoViPak® andlitsgríman sem hylur andlitið að hálfu leyti og JOBST® JoViPak® andlitsgríman sem hylur allt andlitið ásamt JOBST® JoViPad augnleppnum eru til meðhöndlunar á augnbjúg.

Vinsamlegast hafðu samband við heilbrigðisstarfsmanninn til að fá aðstoð við val á viðeigandi vöru og notkun.

3. Efnasamsetning

JOBST® JoViPak® andlitsgríma – sem hylur allt andlitið:

91% lífræn bómull, 9% elastan (Spandex)

JOBST® JoViPak® andlitsgríma – sem hylur andlitið að hálfu leyti:

Efni: 91% lífræn bómull, 9% elastan (Spandex)

Fylling: 100% pólýúretan

JOBST® JoViPad augnleppur:

Efni: 100% pólýester

Fylling: 100% pólýúretan

4. Notkunarleiðbeiningar

Fyrir notkun á JOBST® JoViPak® eða JOBST® JoViPad skal gera að opnum sárum með viðeigandi sáraumbúðum.

JOBST® JoViPad augnleppur:

Þegar þörf krefur skal einnig nota JOBST® JoViPad augnlepp til þægindaauka og í því skyni að mýkja trefjaðan líkamsvef á augnsvæðinu áður en JOBST® JoViPak® andlitsgrímunni sem hylur allt andlitið er komið fyrir.

JOBST® JoViPak® andlitsgríma:

1. Komið JOBST® JoViPak® andlitsgrímunni fyrir á andlitinu og gætið þess að snúa festibúnaðinum með króknum og lykkjunni frá húðinni.
2. Vefjið ólunum um höfuðið, hálsinn og stillið í örugga og þægilega stöðu. Ekki vefja of fast til að hindra hvorki öndun né kyngingu. Einnig er hægt að lengja í ólum JOBST® framlengingarbúnaðar fyrir höfuð og háls efst á höfðinu og/eða þar sem búnaðurinn er festur aftan á hnakkann. Ráðlagt er að nota JOBST® JoViPak® andlitsgrímu sem hylur allt andlitið ásamt JOBST® JoViPad hnakkastoð (umhverfis eyrað).
3. Athugið rétta staðsetningu búnaðarins reglulega.

Sérstakar ábendingar:

- Stillið búnaðinn þannig að hann sitji þægilega en nái yfir allt meðferðarsvæðið og gangið úr skugga um að hylja ekki munn og nef.
- Vinsamlegast hafðu samband við heilbrigðisstarfsmanninn til að fá aðstoð við rétt val og notkun sérhannaðra púða.
- Koma má púðunum fyrir í viðeigandi vösum áður en þrýstibúnaðinum er komið fyrir.
- Langar neglur og skartgripir geta skemmt vöruna.
- Varan má ekki komast í snertingu við feit smyrsl, húðmjólk eða svipuð efni.
- Lausa þræði eða lykkjur ætti ekki að skera af þar sem það getur valdið því að göt myndist á vörunni.
- Hugið að hreinlæti (þvoið búnaðinn ef hann óhreinkast).
- Eingöngu ætlað til notkunar af einum sjúklingi.

5. Frábendingar

JOBST® JoViPak® and JOBST® JoViPad má ekki nota í eftirfarandi tilvikum:

- Starfsbílun í slagæðum
- Staðbundnar eða almennar sýkingar sem ekki hafa verið meðhöndlaðar
- Ómeðhöndlað krabbamein á viðkomandi svæði
- Aðstæður sem setja þrýsting (til viðbótar) á hálssvæðið (kok, barkakýli)
- Þekkt ofnæmi fyrir einhverju innihaldsefni vörunnar

6. Varnaðarorð og varúðarráðstafanir

- Vætlandi húðsjúkdómur
- Skert næmi á svæðinu, skemmdir á úttaugum.
- JOBST® JoViPak® og JOBST® JoViPad skal aðeins nota í samráði við heilbrigðisstarfsmann sem leggur reglulega mat á hvort búnaðurinn sé viðeigandi fyrir meðferðina, einnig með tilliti til aldurs og heilsu.
- Opin sár verður að hylja með viðeigandi sáraumbúðum áður en JOBST® JoViPak® og JOBST® JoViPad er notað.
- Tryggið viðeigandi umönnun húðar á svæðum þar sem hætta er á smiti, svo sem í húðfellingum.
- Ef þú finnur fyrir óþægindum, verkjum, dofa, breytingum á húðlit, nýjum sárum eða bólgum við notkun skaltu hætta að nota vöruna og hafa samband við lækninn.
- Þrýstibúnaður sem passar illa getur skert blóðflæði sem getur m.a. leitt til vefjadreps í húð, þrýstingssára og skemmda á úttaugum af völdum þrýstings.
- Tryggja skal viðeigandi hreinlæti og umönnun húðar.
- Þjálfaður einstaklingur skal taka mál af sjúklingnum til að ákvarða rétta stærð vörunnar.
- Ráðlagt er að taka aftur mál af sjúklingnum áður en nýr þrýstibúnaður er pantaður, þar sem ummál geta breyst.

NOTKUNARLEIÐBEININGAR

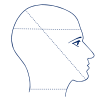
IS

7. Stærðartafla

JOBST® JoViPak®		Ummál í cm	Lítið	Millistærð	Stórt	X-stórt
Andlitsgríma (heil)	Andlitsgríma (hálf)	Höfuð	53 - 56	56 - 58.5	58.5 - 61	61 - 63.5
		Háls	28 - 33	33 - 38	38 - 43	43 - 48
		Haka að hvirfli	60 - 63.5	63.5 - 67.5	67.5 - 71	71 - 75
JOBST® JoViPad augnleppur		Höfuð	53 - 58.5		58.5 - 63.5	

7. Stærðartafla

Þjálfaður einstaklingur skal taka mál af sjúklingnum til að ákvarða rétta stærð vörunnar.



Höfuð (ummál 1,5 cm yfir augabrúnum)
Frá höku að krúnu (ummál)
Háls (stærsta ummál hálsins)

8. Hreinsun og meðhöndlun

Viðbótarupplýsingar:

- Þvoið tvisvar í viku
- Þvoið þegar hann er óhreinn
- Notið ekki mýkingarefni.
- Ekki vinda eða snúa upp á
- Þurrkið fjarri beinum hita
- Þvoið með svipuðum litum

9. Geymsla og/eða sérstök skilyrði fyrir meðhöndlun sem eiga við

Verjið vöruna gegn beinu sólarljósi, hita og raka.

Við ráðleggjum geymslu við stofuhita.

Vegna slits eða slaka í efninu er hægt að tryggja læknisfræðilega virkni vörunnar við notkun í 6 mánuði fyrir JOBST® JoViPad.

Reiknað er með réttri meðhöndlun (t.d. umhirðu vörunnar og hvernig farið er í og úr vörunni).

10. Tilkynning

Tilkynna skal sérhvert alvarlegt tilvik sem tengist þessum búnaði til BSN medical Inc. (BSN medical GmbH innan Evrópusambandsins) og til lögbærra yfirvalda í viðkomandi landi.

8. Hreinsun og meðhöndlun

Vörumerki	Þvottur	Bleiking	Þurrkun	Straujun	Fagleg hreinsun
JOBST® JoViPak® Face Mask & JOBST® JoViPad	30				

KASUTUSJUHEND

ET

Täname teid, et valisite pea- ja orbitaalpiirkonna seadmed JOBST® JoViPak ja JOBST® JoViPad.

1. Toote kirjeldus

Näomask JOBST® JoViPak® on saadaval kogu või poolt nägu katvana. Täisnäomaski JOBST® JoViPak saab kasutada koos silmapadjaga JOBST® JoViPad, mis on mõeldud orbitaalpiirkonna polsterdamiseks.

Näomaskid JOBST® JoViPak® avaldavad vajalikku survet näo, alalõua, kaela ja täisnäomaski JOBST® JoViPak® koos silmapadjaga JOBST® JoViPad kasutamise korral orbitaalpiirkonna turse leevendamiseks.

Poolnäomaskide JOBST® JoViPak® ja silmapadja JOBST® JoViPad vahusegu ja õmmeldud kanalid tekitavad mitu survepunkti ning on mõeldud lümfivoolu stimuleerimiseks ja fibrootilise koe pehmendamiseks.

2. Kasutamise eesmärk ja näidustused

Näomaskid JOBST® JoViPak® (täis või pool) ja silmapadi JOBST® JoViPad on näidustatud lümfödeemi ja teiste turse vormidega patsientidele.

Need takistavad vedeliku kogunemist, pehmendavad fibrootilisi kudesid ning aitavad reguleerida kaela, alalõua ja näo anterioorsete/lateraalsete osade mahtu ja kuju.

Poolnäomask JOBST® JoViPak® ja täisnäomask JOBST® JoViPak® koos silmapadjaga JOBST® JoViPad on näidustatud turse ravimiseks orbitaalpiirkonnas.

Sobiva toote valimiseks ja paigaldamiseks võtke ühendust tervishoiutöötajaga.

3. Valmistamisel kasutatud materjalid

Täisnäomask JOBST® JoViPak®:

91% orgaaniline puuvill, 9% elastaan (Spandex)

Poolnäomask JOBST® JoViPak®:

Kangas: 91% orgaaniline puuvill, 9% elastaan (Spandex)

Täidis: 100% polüuretaan

Silmapadi JOBST® JoViPad

Kangas: 100% polüester

Täidis: 100% polüuretaan

4. Kasutusjuhend

Enne toodete JOBST® JoViPak® või JOBST® JoViPad kasutamist katke kõik lahtised haavad sobiva haavasidemega.

Silmapadi JOBST® JoViPad:

Vajaduse korral lisage enne täisnäomaski JOBST® JoViPak® paigaldamist silmapadi JOBST® JoViPad mugavuse suurendamiseks ja fibrootilise koe pehmendamiseks orbitaalpiirkonnas.

Näomask JOBST® JoViPak®:

1. Asetage näomask JOBST® JoViPak® näole, veendudes, et takjakinnitid jääksid nahast eemale.
2. Kinnitage rihmad ümber pea ja kaela ning reguleerige ohutuks ja mugavaks paigalduseks. Vältige liiga suure surve teket või hingamise või neelamise takistamist. Valikuliselt saate rihmu pikendada pea- ja kaelapikendi JOBST® abil pea ülaosas ja/või seal, kus seade kaela tagaküljel kinnitatakse. Soovitatav on kombineerida täisnäomask JOBST® JoViPak® kaelapadjaga JOBST® JoViPad (periaurikulaarne).
3. Kontrollige õiget paigaldust regulaarselt.

Erimärkused:

- Kohandage, kuni toode paikneb mugavalt, veenduge, et suu ja ninaavad jääksid katmata, kuid tagage kogu mõjutatud piirkonna täielik kaetus.
- Eripatjade õigeks valimiseks, paigaldamiseks ja kasutamiseks pidage nõu tervishoiutöötajaga.
- Padjad võib sisestada vastavasse taskusse enne kompressiooniseadme paigaldamist.
- Pikad sõrmeküüned ja ehted võivad toodet kahjustada.
- Vältige toote kokkupuudet rasvaste salvide, kehalosjoonide või sarnaste ainetega.
- Lahtisi niite ega aasu ei või ära lõigata, sest see võib põhjustada tootes auke või hargnemist.
- Järgige isiklikke hügieeninõudeid (peske määrdumise korral).
- Mõeldud kasutamiseks ainult ühel patsiendil.

5. Vastunäidustused

Tooteid JOBST® JoViPak® ja JOBST® JoViPad ei või kasutada järgmistel juhtudel:

- Arteriaalne puudulikkus
- Ravimata paikseid või süsteemsed infektsioonid
- Ravimata vähk mõjutatud piirkonnas
- Haigusseisundid, mis avaldavad kurgupiirkonnale (neel, kõri) (lisa)survet
- Teadaolev tundlikkus toote mis tahes komponendi suhtes

6. Hoiatused ja ettevaatusabinõud

- Eritistega dermatoosid
- Piirkonna tundlikkuse häired, perifeersete närvide kahjustus
- Tooteid JOBST® JoViPak® ja JOBST® JoViPad võib kasutada ainult pärast tervishoiutöötajaga nõu pidamist ning tervishoiutöötaja peab neid ravi sobivuse osas regulaarselt kontrollima, võttes arvesse ka teie vanust ja terviseseisundit.
- Enne toodete JOBST® JoViPak® ja JOBST® JoViPad paigaldamist tuleb kõik lahtised haavad katta sobiva haavasidemega.
- Infektsiooniriskiga piirkondades, näiteks nahavoltides, kasutage asjakohast nahahooldust.
- Kui märkate paigaldamisel ebamugavustunnet, valu, tuimust, naha värvimuutusi, uute haavade teket või turset, lõpetage toote kasutamine ja pöörduge tervishoiutöötaja poole.
- Valesti paigaldatud kompressiooniseadmed võivad põhjustada konstriktsiooni, mis põhjustab näiteks nahanekroosi, lamatisi ja perifeersete närvide survekahjustusi.
- Järgida tuleb asjakohaseid hügieeni- ja nahahoolduse nõudeid.
- Sobiva toote valimiseks peab patsienti mõõtma väljaõppe saanud isik.
- Kompressiooniseadme kordustellimise korral soovitame patsienti uuesti mõõta, kuna ümbermõõdud võivad olla muutunud.

KASUTUSJUHEND

ET

7. Suuruste tabel

JOBST® JoViPak®		Ümbermõõt (cm)	Väike	Keskmine	Suur	X-suur
Näomask (täis)	Näomask (pool)	Pea	53 - 56	56 - 58.5	58.5 - 61	61 - 63.5
		Kael	28 - 33	33 - 38	38 - 43	43 - 48
		Lõuast pealaeni	60 - 63.5	63.5 - 67.5	67.5 - 71	71 - 75
Silmapadi JOBST® JoViPad		Pea	53 - 58.5		58.5 - 63.5	

7. Suuruste tabel

Sobiva toote valimiseks peab patsienti mõõtma väljaõppe saanud isik.

Pea (ümbermõõt 1,5 cm kulmudest kõrgemal)

Lõuast pealaeni (ümbermõõt)

Kael (suurim kaela ümbermõõt)

8. Puhastamine ja hooldamine

Lisateave:

- Peske kaks korda nädalas
- Peske määrdumise korral
- Ärge lisage pesupehmendajaid
- Ärge väänake ega keerutage
- Kuivatage eemal otsestest soojusallikatest
- Peske koos sama värvi riietega

9. Hoiustamise ja/või käitlemise eritingimused

Kaitske toodet otsese päikesevalguse, kuumuse ja niiskuse eest.

Soovitame hoiustada toatemperatuuril.

Materjali kulumise või lõtvumise tõttu saab toodete JOBST® JoViPak® ja JOBST® JoViPad meditsiinilise toime tagada 6-kuulise kandmisperioodi jooksul.

See eeldab õiget käitlemist (st toote õige hooldamine, paigaldamine ja eemaldamine).

10. Märkus

Kõikidest tõsisest juhtumitest, mis on seotud selle tootega, peab teavitama BSN medical Inc. (BSN medical GmbH Euroopa Liidus) ja kompetentset asutust kohalikus riigis.

8. Puhastamine ja hooldamine

Tootemark	Pesemine	Pleegitamine	Kuivatamine	Triikimine	Professionaalne puhastamine
JOBST® JoViPak® Face Mask & JOBST® JoViPad					

NAUDOJIMO INSTRUKCIJOS

LT

Dėkojame, kad pasirinkote galvai ir akiduobių sričiai skirtas JOBST® JoViPak ir JOBST® JoViPad priemones.

1. Gaminio aprašymas

JOBST® JoViPak® Face Mask priemonės gali būti dengiančios visą arba pusę veido. JOBST® JoViPak Face Mask galima naudoti su JOBST® JoViPad Eye, kuri sukurta paminkštinti akiduobių sritį.

JOBST® JoViPak® Face Masks suteikia reikiamą kompresiją, kad paveiktų veido, apatinio žandikaulio, kaklo ir, jei kartu su visą veidą dengiančia JOBST® JoViPak® Face Mask naudojama JOBST® JoViPad Eye, akiduobių srities edemą.

Sumaišyto porolono masė ir išilgai susiūtos siūlės, esančios pusę veido dengiančioje JOBST® JoViPak® Face Mask ir JOBST® JoViPad Eye, sukuria daug slėgio taškų ir yra skirtos stimuliuoti limfos tėkmę bei suminkštinti fibrozinį audinį.

2. Naudojimas ir indikacijos

JOBST® JoViPak® Face Masks (dengiančios visą arba pusę veido) ir JOBST® JoViPad Eye yra skirtos limfos ir kitų formų edema sergantiems pacientams.

Jos slopina skysčių kaupimąsi, minkština fibrozinį audinį ir padeda kontroliuoti kaklo, apatinio žandikaulio ir priekinių / šoninių veido sričių apimtį bei formą.

Pusę veido dengianti JOBST® JoViPak® Face Mask ir visą veidą dengianti JOBST® JoViPak® Face Mask kartu su JOBST® JoViPad Eye yra skirtos gydyti akiduobių srities edemą.

Dėl tinkamo gaminio pasirinkimo ir naudojimo kreipkitės į savo sveikatos priežiūros specialistą.

3. Medžiagos sudėtis

JOBST® JoViPak® Face Mask, dengianti visą veidą:

91% organinės medvilnės, 9% elastano (spandekso).

JOBST® JoViPak® Face Mark, dengianti pusę veido:

Audinys: 91% organinės medvilnės, 9% elastano (spandekso)

Užpildas: 100% poliuretano

JOBST® JoViPad Eye:

Audinys: 100% poliesterio.

Užpildas: 100% poliuretano.

4. Naudojimo instrukcija

Prieš naudodami JOBST® JoViPak® arba JOBST® JoViPad, atviras žaizdas sutvarstykite tinkamu žaizdų tvarsčiu.

JOBST® JoViPad Eye:

Jei reikia, prieš užsidėdami visą veidą dengiančią JOBST® JoViPak® Face Mask, papildykite ją JOBST® JoViPad Eye, kad būtų patogiau ir kad ji padėtų suminkštinti fibrozinį akiduobių srities audinį.

JOBST® JoViPak® Face Mask:

1. Pridėkite JOBST® JoViPak® Face Mask prie veido, užtikrindami, kad kabliukų ir kilpelių elementai būtų priešingoje pusėje nei oda.
2. Pritvirtinkite dirželius aplink galvą ir kaklą ir pritaikykite, kad jie būtų saugūs ir patogūs. Venkite pernelyg didelio spaudimo ir trukdymo kvėpuoti ar ryti. Naudodami JOBST® Head & Neck Extender priemonę, viršugalvyje ir (arba) kaklo nugarinėje pusėje, kur tvirtinama priemonė, pasirinktinai galite pailginti dirželius. Rekomenduojama derinti visą veidą dengiančią JOBST® JoViPak® Face Mask su JOBST® JoViPad Neck (periaurikuline).
3. Nuolat tikrinkite, ar teisinga jos padėtis.

Specialios pastabos:

- Pritaikykite priemonę, kad ji būtų ir patogi, užtikrinkite, kad burnos ir nosies angos liktų atviros, bet priemonė visiškai uždengtų pažeistą vietą.
- Dėl teisingo specialių įdėklų pasirinkimo, pritaikymo ir naudojimo pasitarkite su savo sveikatos priežiūros specialistu.
- Įdėklus galima įdėti į tam skirtą kišenę, prieš apsirengiant kompresijos priemonę.
- Ilgais nagais ir papuošalais galima pažeisti gaminį.
- Gaminys neturi liestis su riebiais tepalais, kūno losjonais arba panašiomis medžiagomis.
- Negalima nupjauti laisvų siūlų ar kilpų, nes dėl to gaminyje gali atsirasti skylių arba nubėgusių akių.
- Laikykitės asmeninės higienos (išsipurvinę nusiprauskite).
- Gaminys skirtas naudoti tik vienam pacientui.

5. Kontraindikacijos

JOBST® JoViPak® ir JOBST® JoViPad negalima naudoti, jeigu yra:

- Arterinis nepakankamumas,
- Negydytos, vietinės arba sisteminės infekcijos,
- Negydytas paveiktos vietos vėžys,
- Būklės, dėl kurių (papildomai) padidėja spaudimas gerklės srityje (ryklės, gerklų),
- Žinomas jautrumas bet kuriam gaminio komponentui.

6. Įspėjimai ir atsargumo priemonės

- Šlapiuojančios dermatozės.
- Sutrikęs paveiktos vietos jautrumas ir periferinių nervų pažeidimas.
- JOBST® JoViPak® ir JOBST® JoViPad galima naudoti tik pasitarus su sveikatos priežiūros specialistu ir reguliariai su juo konsultuojantis dėl gydymo tinkamumo bei atsižvelgiant į amžių ir sveikatos būklę.
- Atviras žaizdas sutvarstykite tinkamu žaizdų tvarsčiu, prieš naudodami JOBST® JoViPak® arba JOBST® JoViPad .
- Tinkamai prižiūrėkite odos vietas, kuriose yra infekcijos rizika, tokias kaip odos raukšlės.
- Jei dėvint atsiranda diskomfortas, skausmas, tirpimas, odos spalvos pokyčiai, naujos žaizdos ar naujas patinimas, nutraukite gaminio naudojimą ir susisiekite su savo sveikatos priežiūros specialistu.
- Blogai pritaikytos kompresijos priemonės gali pernelyg suspausti, o tai gali lemti, pvz., odos nekrozę, spaudimo sukeltas opas ir spaudimo sukeltus periferinių nervų pažeidimus.
- Reikia taikyti tinkamas higienos ir odos priežiūros procedūras.
- Kad būtų nustatytas tinkamas gaminio dydis, paciento matavimus turi atlikti išmokytas asmuo.
- Kai kompresijos priemonė užsakoma pakartotinai, mes rekomenduojame iš naujo atlikti paciento matavimus, nes gali būti pasikeitusios apimtys.

NAUDOJIMO INSTRUKCIJOS

LT

7. Dydžių lentelė

JOBST® JoViPak®		Apimtis, cm	Maža	Vidutinė	Didelė	Ypač didelė
Face Mask (dengianti visą veidą)	Face Mask (dengianti pusę veido)	Galva	53 - 56	56 - 58.5	58.5 - 61	61 - 63.5
		Kaklas	28 - 33	33 - 38	38 - 43	43 - 48
		Nuo kaklo iki pakaušio	60 - 63.5	63.5 - 67.5	67.5 - 71	71 - 75
JOBST® JoViPad Eye		Galva	53 - 58.5		58.5 - 63.5	

7. Dydžių lentelė

Kad būtų nustatytas tinkamas gaminio dydis, paciento matavimus turi atlikti išmokytas asmuo.

Galva (apimtis 1,5 cm virš antakių linijos)

Atstumas nuo smakro iki pakaušio (apimtis)

Kaklas (didžiausia kaklo apimtis)

8. Plovimas ir priežiūra

Papildoma informacija:

- Skalbkite du kartus per savaitę
- Skalbti, kai nešvarus
- Nedėti audinių minkštiklių
- Negręžkite ir nesusukite
- Džiovinkite atokiai nuo tiesioginio šilumos šaltinio
- Skalbkite su panašios spalvos skalbiniais

9. Laikymas ir (arba) specialios naudojimo sąlygos

Saugokite gaminį nuo tiesioginių saulės spindulių, karščio ir drėgmės.

Rekomenduojame laikyti kambario temperatūroje.

Dėl medžiagos nusidėvėjimo ar susilpnėjimo JOBST® JoViPak® ir JOBST® JoViPad medicininis veiksmingumas gali būti užtikrintas 6 mėnesių dėvėjimo laikotarpiu.

Tai galioja, jei gaminys naudojamas taisyklingai (pvz., tinkamai prižiūrimas, užsivelkamas ir nusivelkamas).

10. Pastaba

Apie visus rimtus įvykius, susijusius su šiuo gaminiu, reikia pranešti BSN medical Inc. (BSN medical GmbH Europos Sąjungoje) ir jūsų valstybės kompetentingai institucijai.

8. Plovimas ir priežiūra

Prekės ženklas	Skalbimas	Balinimas	Džiovinimas	Lyginimas	Profesionalusis valymas
JOBST® JoViPak® Face Mask & JOBST® JoViPad					

LIETOŠANAS INSTRUKCIJA

LV

Paldies, ka izvēlējāties JOBST® JoViPak un JOBST® JoViPad izstrādājumus galvai un acu zonai.

1. Izstrādājuma apraksts

Ir pieejamas divas JOBST® JoViPak® sejas maskas versijas: visas sejas vai daļējai sejas nosegšanai. Visai sejai paredzēto JOBST® JoViPak sejas masku var izmantot kopā ar JOBST® JoViPad acu masku, ko ir aredzēts lietot acu zonai.

JOBST® JoViPak® sejas maskas nodrošina atbilstošu kompresiju, lai ārstētu sejas, apakšžokļa un kakla tūsku, vai arī, ja JOBST® JoViPak® sejas maska tiek izmantota kopā ar JOBST® JoViPad acu masku, – acu daļas tūsku.

JOBST® JoViPak® sejas maskas un JOBST® JoViPad acu maskas putuplasta pildījums un īpaši austais audums kompresijas ietekmē rada vairākus spiediena punktus, tādējādi stimulējot limfas plūsmu un mīkstinot fibrozos audus.

2. Paredzētais lietojums un indikācijas

JOBST® JoViPak® sejas maskas (visas sejas vai daļējai sejas nosegšanai) un JOBST® JoViPad acu maskas ir indicētas pacientiem ar limfedēmu un citu veidu tūsku.

Tās novērš šķidruma uzkrāšanos, mīkstina fibrozos audus un palīz kontrolēt kakla, apakšžokļa un sejas priekšējās/sānu daļas formu un apjomu.

JOBST® JoViPak® sejas maskas daļējai sejas nosegšanai un JOBST® JoViPak® sejas maskas visas sejas nosegšanai lietošana kopā ar JOBST® JoViPad acu masku ir indicēta tūskas ārstēšanai acu zonā.

Lai izvēlētos piemērotu izstrādājumu un pielietojumu, lūdzu, sazinieties ar veselības aprūpes speciālistu.

3. Materiāla sastāvs

JOBST® JoViPak® sejas maska visas sejas nosegšanai:

91% organiska kokvilna, 9% elastāns (spandeks)

JOBST® JoViPak® sejas maska daļējai sejas nosegšanai:

Audums: 91% organiska kokvilna, 9% elastāns (spandeks)

Pildījums: 100% poliuretāns

JOBST® JoViPad acu maska:

Audums: 100% poliesteris

Pildījums: 100% poliuretāns

4. Lietošanas norādījumi

Pirms OBST® JoViPak® vai JOBST® JoViPad lietošanas uz visām vaļējām brūcēm uzlieciet atbilstošu brūces pārsēju.

JOBST® JoViPad acu maska:

Lai acu zonā nodrošinātu papildu komfortu un sekmētu fibrozo audu mīkstināšanu, pirms JOBST® JoViPak® sejas maskas visas sejas nosegšanai uzvilkšanas uzvelciet JOBST® JoViPad acu masku.

JOBST® JoViPak® sejas maska:

1. Novietojiet JOBST® JoViPak® sejas masku uz sejas tā, lai aizdares ir vērstas virziena prom no ādas.
2. Nostipriniet siksnas ap galvu un kaklu un pielāgojiet tā, lai valkāšana būtu droša un ērta. Nepievelciet pārmērīgi stipri vai tā, ka tiek apgrūtināta elpošana vai norīšana. Ja nepieciešams, siksnas var pagarināt, izmantojot JOBST® galvas un kakla siksnu pagarināšanas siksnas galvas augšdaļā un/vai kaka aizmugurē vietā, kur tiek nostiprināta ierīce. JOBST® JoViPak® sejas masku visas sejas nosegšanai ieteicams izmantot kopā ar JOBST® JoViPad paliktni kaklam (versiju lietošanai pie auss).
3. Regulāri pārbaudiet, vai novietojums ir atbilstošs.

Īpašas piezīmes:

- Pielāgojiet tā, lai valkāšana būtu ērta un mute un nāsis nav aizsegti, tomēr nodrošiniet, lai attiecīgā zona ir pilnībā nosegta.
- Lai noskaidrotu, kā pareizi izvēlēties, uzlikt un lietot specializētos paliktņus, sazinieties ar savu veselības aprūpes speciālistu.
- Paliktņus var ievietot tiem paredzētajā kabatā pirms kompresijas ierīces uzlikšanas.
- Gari nagi un rotaslietas var bojāt izstrādājumu.
- Nodrošiniet, lai uz izstrādājuma nenokļūst taukaina ziede, ķermeņa losjons vai līdzīgas vielas.
- Vaļīgus pavedienus vai cilpas nedrīkst nogriezt, citādi ierīcē var veidoties caurumi vai tā var irt.
- Gādājiet par personīgo higiēnu (mazgājiet, ja kļūst netīra).
- Izstrādājumu paredzēts izmantot tikai vienam pacientam.

5. Kontrindikācijas

JOBST® JoViPak® un JOBST® JoViPad nedrīkst lietot šādos gadījumos:

- Arteriālā nepietiekamība;
- Neārstētas, lokālas vai sistēmiskas infekcijas;
- Neārstēts vēzis skartajā zonā.
- Apstākļi, kas rada (papildu) spiedienu rīkles zonā (rīkle, balsene):
- Zināma jutība pret jebkuru no izstrādājuma sastāvdaļām.

6. Brīdinājumi un piesardzības pasākumi

- Sulojošas dermatozes
- Zonas jutības traucējumi, perifēro nervu bojājumi
- Pirms JOBST® JoViPak® un JOBST® JoViPad lietošanas obligāti jākonsultējas ar veselības aprūpes speciālistu, kuram arī ir regulāri jāpārbauda, vai ārstēšanas metodes ir jums piemērotas, ņemot vērā jūsu vecumu un veselības stāvokli.
- Pirms JOBST® JoViPak® un JOBST® JoViPad lietošanas uz visām vaļējām brūcēm uzlieciet atbilstošu brūces pārsēju.
- Vietās, kur ir infekcijas risks, piemēram, uz ādas krokām, izmantojiet piemērotu ādas kopšanas līdzekli.
- Ja lietošanas laikā jūtat diskomfortu, sāpes vai nejutīgumu, kā arī, ja pamanāt ādas krāsas izmaiņas, jaunas brūces vai pietūkumu, pārtrauciet lietot izstrādājumu un sazinieties ar savu veselības aprūpes speciālistu.
- Nepareizi pieguļošas kompresijas ierīces var radīt saspiešanas efektu, kas var izraisīt, piemēram, ādas nekrozi, spiediena izraisītas čūlas un ar spiedienu saistītus perifērā nerva bojājumus.
- Jāveic atbilstoši higiēnas pasākumi un ādas kopšana.
- Lai noteiktu pareizu izstrādājuma atbilstību, apmācītam cilvēkam jāveic pacienta mērījumi.

LIETOŠANAS INSTRUKCIJA

LV

7. Izmēru tabula

JOBST® JoViPak®		Apkārtmērs cm	Mazais izmērs	Vidējai izmērs	Lielais izmērs	Īpaši lielais izmērs
Sejas maska (visas sejas nosegšanai)	Sejas maska (daļējai sejas nosegšanai)	Galva	53 - 56	56 - 58.5	58.5 - 61	61 - 63.5
		Kakls	28 - 33	33 - 38	38 - 43	43 - 48
		No pazodes līdz pakausim	60 - 63.5	63.5 - 67.5	67.5 - 71	71 - 75
JOBST® JoViPad acu maska		Galva	53 - 58.5		58.5 - 63.5	

- Pasūtot jaunu kompresijas ierīci, ieteicams no jauna izmērīt pacientu, jo apkārtmēri var būt mainījušies.

7. Izmēru tabula

Lai noteiktu pareizu izstrādājuma atbilstību, apmācītam cilvēkam jāveic pacienta mērījumi.

Galva (apkārtmērs 1,5 cm virs uzacu līnijas)

No pazodes līdz pakausim (apkārtmērs)

Kakls (apkārtmērs, kakla platākā daļa)

8. Tīrīšana un kopšana

Papildinformācija:

- Mazgāt divas reizes nedēļā
- Mazgāt, ja izstrādājums ir netīrs
- Nelietot veļas mīkstinātāju
- Neizspiest un neizgriezt
- Nežāvēt tiešā karstuma avotu tuvumā
- Mazgāt kopā tikai ar līdzīgas krāsas apģērbiem

9. Atbilstoši glabāšanas un/vai īpašas apstrādes apstākļi

Izstrādājumu nedrīkst pakļaut tiešai saules gaismas, karstuma un mitruma iedarbībai.

Izstrādājumu ieteicams glabāt istabas temperatūrā.

JOBST® JoViPak® un JOBST® JoViPad masku materiāla nodiluma vai izstaipīšanās dēļ var garantēt sešu mēnešu medicīnisko efektivitāti.

Šis periods tika noteikts, pieņemot, ka izstrādājums tiek pareizi lietots (piemēram, pareizi kopts, uzvilkts un novilkts).

10. Paziņojums

Par jebkuru nopietnu negadījumu, kas rodas saistībā ar šīs ierīces lietošanu, ir jāziņo uzņēmumam BSN medical Inc. (Eiropas Savienībā – uzņēmumam BSN medical GmbH) un savas valsts kompetentajai iestādei.

8. Tīrīšana un kopšana

Zīmols	Mazgāšana	Balināšana	Žāvēšana	Gludināšana	Profesionālā tīrīšana
JOBST® JoViPak® Face Mask & JOBST® JoViPad					

INSTRUKCJA UŻYTKOWANIA

PL

Dziękujemy za wybranie maski JOBST® JoViPak i wkładki JOBST® JoViPad, które są przeznaczone do stosowania w obszarze głowy i oczodołowym.

1. Opis produktu

Dostępne są dwa modele maski twarzowej JOBST® JoViPak® – zasłaniający całą twarz (maska pełnotwarzowa) lub połowę twarzy (maska półtwarzowa). Maska pełnotwarzowa JOBST® JoViPak może być używana z wkładką JOBST® JoViPad Eye, która jest przeznaczona do wyściełania obszaru oczodołowego.

Maski twarzowe JOBST® JoViPak® zapewniają potrzebną kompresję w przypadku obrzęku twarzy, żuchwy i szyi, a maska pełnotwarzowa JOBST® JoViPak® stosowana z wkładką JOBST® JoViPad Eye zapewnia także kompresję obszaru oczodołowego.

Mieszanka pianki i zszywanych kanałów w półtwarzowej masce JOBST® JoViPak® i wkładce JOBST® JoViPad Eye tworzy wiele punktów ucisku zaprojektowanych tak, aby stymulowały przepływ limfy i zmiękczały tkankę włóknistą.

2. Przeznaczenie i wskazania

Maski twarzowe JOBST® JoViPak® (pełno- i półtwarzowe) oraz wkładka JOBST® JoViPad Eye są wskazane dla pacjentów z obrzękiem limfatycznym i innymi rodzajami obrzęku.

Przeciwdziałają gromadzeniu się płynów, zmiękczają tkankę włóknistą oraz umożliwiają kontrolowanie objętości i kształtu szyi, żuchwy oraz przedniej/bocznej powierzchni twarzy.

Półtwarzowa maska JOBST® JoViPak® i pełnotwarzowa maska JOBST® JoViPak® w połączeniu z wkładką JOBST® JoViPad Eye są wskazane w przypadku obrzęku obszaru oczodołowego.

W celu właściwego wyboru produktu i zastosowania należy skontaktować się z pracownikiem służby zdrowia.

3. Skład materiałowy

Maska pełnotwarzowa JOBST® JoViPak®:

91% organiczna bawełna, 9% elastan (spandex)

Maska pełnotwarzowa JOBST® JoViPak®:

Materiał: 91% organiczna bawełna, 9% elastan (spandex)

Wypełnienie: 100% poliuretan

Wkładka JOBST® JoViPad Eye:

Materiał: 100% poliester

Wypełnienie: 100% poliuretan

4. Wskazówki użycia

Before using JOBST® JoViPak® or JOBST® JoViPad, cover any open wounds with an appropriate wound dressing.

Wkładka JOBST® JoViPad Eye:

W razie potrzeby przed założeniem pełnotwarzowej maski JOBST® JoViPak® należy dodać wkładkę JOBST® JoViPad Eye w celu podniesienia komfortu i ułatwienia działania zmiękczającego tkankę włóknistą.

Maska twarzowa JOBST® JoViPak®:

1. Umieścić maskę twarzową JOBST® JoViPak® na twarzy, upewniając się, że zapięcia rzepowe nie są skierowane w stronę skóry.
2. Zapiąć paski wokół głowy i szyi, a następnie wyregulować zapięcia, aby zapewnić bezpieczne i wygodne dopasowanie. Unikać nadmiernego ucisku oraz ograniczania czynności oddechowej i funkcji przełykania. Opcjonalnie można zwiększyć długość pasków za pomocą przedłużenia na głowę i szyję JOBST® Head & Neck Extender na szczycie głowy i/lub w miejscu zapinania wyrobu z tyłu szyi. Zaleca się łączyć maskę pełnotwarzową JOBST® JoViPak® z wkładką na szyję JOBST® JoViPad Neck (wersja niezakrywająca uszu).
3. Należy regularnie sprawdzać prawidłowe położenie.

Uwagi stecjalne:

- Produkt należy dopasować, aby zapewnić wygodę, pozostawiając otwory na usta i nos, ale należy pamiętać o całkowitym pokryciu leczonego obszaru.
- Skonsultować się z pracownikiem służby zdrowia w celu prawidłowego doboru, zastosowania i użycia specjalnych wkładek.
- Przed założeniem wyrobu uciskowego można włożyć wkładki do odpowiedniej kieszonki.
- Długie paznokcie i biżuteria mogą uszkodzić produkt.
- Nie należy dopuszczać do kontaktu produktu z tłustymi maściami, balsamami do ciała lub podobnymi substancjami.
- Luźnych nitek i oczek nie należy odcinać, gdyż może to prowadzić do powstania dziur w wyrobach.
- Zapewnić odpowiednią higienę osobistą (prać w przypadku zabrudzenia).
- Produkt przeznaczony do stosowania wyłącznie u jednego pacjenta.

5. Przeciwwskazania

Produktów JOBST® JoViPak® i JOBST® JoViPad nie należy używać w przypadku:

- Niewydolności tętniczej;
- Nieleczonych zakażeń miejscowych lub ogólnoustrojowych;
- Nieleczonego nowotworu w obszarze dotkniętym chorobą;
- Stanów, które powodują (dodatkowy) nacisk w obrębie gardła (gardło, krtań).
- Znanej nadwrażliwości na składniki produktu

6. Ostrzeżenia i środki ostrożności

- Dermatozy sączącej
- Zaburzeń czucia w leczonym obszarze, uszkodzenia nerwów obwodowych.
- Wyroby uciskowe JOBST® JoViPak® i JOBST® JoViPad należy stosować wyłącznie po konsultacji z lekarzem lub terapeutą. Personel medyczny musi także regularnie kontrolować przebieg prowadzonej terapii, uwzględniając wiek i stan zdrowia pacjenta.
- Przed użyciem wyrobów JOBST® JoViPak® i JOBST® JoViPad należy przykryć otwarte rany odpowiednim opatrunkiem.
- W obszarach narażonych na zakażenie, takich jak fałdy skórne, należy stosować odpowiednią pielęgnację skóry.

INSTRUKCJA UŻYTKOWANIA

PL

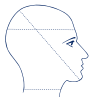
7. Tabela doboru rozmiaru

JOBST® JoViPak®		Obwód w cm	Mały (S)	Średni (M)	Duży (L)	Bardzo duży (XL)
Maska pełnotwarzowa	Maska półtwarzowa	Głowa	53 - 56	56 - 58.5	58.5 - 61	61 - 63.5
		Szyja	28 - 33	33 - 38	38 - 43	43 - 48
		Od podbródka do czubka głowy	60 - 63.5	63.5 - 67.5	67.5 - 71	71 - 75
Wkładka JOBST® JoViPad Eye		Głowa	53 - 58.5		58.5 - 63.5	

- W przypadku odczuwania dyskomfortu, dolegliwości bólowych lub drętwienia czy zauważenia przebarwień skóry bądź pojawienia się nowych ran lub obrzęku podczas stosowania wkładek należy zaprzestać stosowania produktu i skontaktować się z lekarzem lub terapeutą.
- Nieprawidłowe dopasowanie wyrobów uciskowych może spowodować upośledzenie przepływu krwi prowadzące do wystąpienia np. martwicy skóry, odleżyn i uciskowej neuropatii obwodowej.
- Należy dbać o prawidłową higienę i pielęgnację skóry.
- W celu dobrania odpowiedniego wyrobu, pomiarów pacjenta powinna dokonać przeszkolona osoba.
- Przy ponownym zamawianiu wyrobu uciskowego zaleca się ponowne uzyskanie wymiarów pacjenta, ponieważ obwody mogą ulec zmianie.

7. Tabela doboru rozmiaru

W celu dobrania odpowiedniego wyrobu pomiarów pacjenta powinna dokonać przeszkolona osoba.



Głowa (obwód 1,5 cm nad linią brwi)
Od podbródka do czuba głowy (obwód)
Szyja (obwód w najszerszym punkcie szyi)

8. Czyszczenie i pielęgnacja

Dodatkowe informacje:

- Prać dwa razy w tygodniu
- Prać w przypadku zabrudzenia
- Nie stosować płynu do zmiękczania tkanin
- Nie wykręcać
- Suszyć z dala od bezpośredniego źródła ciepła
- Prać wyłącznie z odzieżą w podobnych kolorach

9. Obowiązujące warunki przechowywania i/lub specjalne warunki postępowania

Produkt należy chronić przed bezpośrednim działaniem promieni słonecznych, wysokimi temperaturami i wilgocią.

Zaleca się przechowywanie w temperaturze pokojowej.

Ze względu na zużycie lub poluzowanie materiału skuteczność medyczną można zagwarantować przez 6 miesięcy w przypadku wyrobów JOBST® JoViPak® i JOBST® JoViPad.

Zakłada się przy tym prawidłowe korzystanie z produktu (tj. konserwację, wkładanie i zdejmowanie).

10. Uwaga

O wszelkich poważnych zdarzeniach związanych z tym wyrobem należy poinformować firmę BSN medical Inc. (BSN medical GmbH w Unii Europejskiej) i stosowny organ nadzorujący w danym kraju.

8. Czyszczenie i pielęgnacja

Marka	Pranie	Chlorowanie	Suszenie	Prasowanie	Pranie w pralni
JOBST® JoViPak® Face Mask & JOBST® JoViPad					

HASZNÁLATI ÚTMUTATÓ

HU

Köszönjük, hogy a fej és az orbitális régió kezelésére szolgáló JOBST® JoViPak és JOBST® JoViPad eszközeinket választotta!

1. A termék leírása

A JOBST® JoViPak® Face Mask teljes arcot, illetve fél arcot fedő változatban kapható. A JOBST® JoViPak Face Mask teljes arcot fedő maszk a JOBST® JoViPad Eye termékkel használható, amely az orbitális régió kipárnázására szolgál.

A JOBST® JoViPak® Face Mask eszközök biztosítják az arc, az állkapocs, a nyak és – a teljes arcot fedő JOBST® JoViPak® Face Mask eszközöknek a JOBST® JoViPad Eye eszközzel való együttes használata esetén – az orbitális régió ödémájának kezeléséhez szükséges kompressziót.

A fél arcot fedő JOBST® JoViPak® Face Mask és a JOBST® JoViPad Eye eszközben található habszivacskeverék és a beleszőtt csatornák több nyomáspontot hoznak létre, és a kialakításuk révén serkentik a nyirokáramlást, valamint a fibrotikus szövetek felpuhítását.

2. Rendeltetésszerű használat és javallatok

A (fél vagy teljes arcot fedő) JOBST® JoViPak® Face Mask eszközök és a JOBST® JoViPad Eye eszköz limfödémában vagy az ödéma egyéb formáiban szenvedő betegek számára javallottak.

Meggátolják a folyadék-felhalmozódást, puhává teszik a fibrotikus szövetet, és segítenek a nyak, az állkapocs és az arc elülső/oldalsó képletei méretének és formájának szabályozásában.

A fél arcot fedő JOBST® JoViPak® Face Mask és a teljes arcot fedő JOBST® JoViPak® Face Mask a JOBST® JoViPad Eye eszközzel kombinálva az orbitális régió ödémájának kezelésére szolgál.

A megfelelő termékválasztás és alkalmazás érdekében, kérjük, forduljon kezelőorvosához.

3. Anyagösszetétel

JOBST® JoViPak® Face Mask – teljes arcot fedő:

91% természetes pamut, 9% elasztán (spandex)

JOBST® JoViPak® Face Mask – fél arcot fedő:

Anyag: 91% természetes pamut, 9% elasztán (spandex)

Töltet: 100% poliuretán

JOBST® JoViPad Eye:

Anyag: 100% poliészter

Töltet: 100% poliuretán

4. Használati útmutató

A JOBST® JoViPak® és a JOBST® JoViPad használata előtt megfelelő sebkötözéssel fedje le a nyitott sebeket.

JOBST® JoViPad Eye:

Szükség esetén a teljes arcot fedő JOBST® JoViPak® Face Mask eszköz felhelyezése előtt a kényelem fokozása és a fibrotikus szövet puhításának elősegítése érdekében tegye fel a JOBST® JoViPad Eye eszközt is az orbitális régióban.

JOBST® JoViPak® Face Mask:

1. Tegye fel a JOBST® JoViPak® Face Mask eszközt az arcra, ügyelve arra, hogy a kapcsos-hurkos lezárások ne a bőr felé legyenek fordítva.
2. Rögzítse a pántokat a fej és a nyak körül, és állítsa be őket úgy, hogy biztonságosan és kényelmesen illeszkedjenek. Ügyeljen arra, hogy ne hozzon létre túl nagy nyomást, és hogy semmi ne gátolja a légzést és a nyelést. Opcionálisan a JOBST® Head & Neck Extender eszköz segítségével és/vagy az eszköznek a nyak hátulján található rögzítőjével meghosszabbíthatja a pántokat a fej tetején. A teljes arcot fedő JOBST® JoViPak® Face Mask eszközt javasolt a JOBST® JoViPad Neck (periaurikuláris) eszközzel kombinálni.
3. Rendszeresen ellenőrizze a megfelelő elhelyezkedést.

Speciális megjegyzések:

- Állítsa be úgy, hogy kényelmesen illeszkedjen, és ügyeljen arra, hogy a száj és az orrnyílások ne, de az érintett terület teljesen le legyen fedve.
- A párnák helyes kiválasztásával, felhelyezésével és használatával kapcsolatban kérdezze kezelőorvosát.
- A kompressziós eszköz felhelyezése előtt a párnabetétek behelyezhetők az arra kialakított zsebekbe.
- A hosszú körmök és ékszerek megsérthetik a terméket.
- A termék nem érintkezhet zsíros kenőcsökkel, testápolóval vagy más hasonló anyagokkal.
- A kihúzódott szálakat és hurkokat nem szabad levágni, mert a termék kilyukadhat vagy a szemek felszaladhatnak rajta.
- Gondoskodjon a személyes higiéniáról (ha szennyezett, mossa ki).
- A termék kizárólag egyetlen páciens általi használatra készült.

5. Ellenjavallatok

Ne használja a JOBST® JoViPak® és a JOBST® JoViPad eszközöket a következő esetekben:

- Artériás keringési elégtelenség
- Kezeletlen, lokális vagy szisztémás fertőzések
- Kezeletlen daganatos megbetegedés az érintett területen
- Olyan esetekben, amelyek során kiegészítő nyomást gyakorolnak a torok területére (garat, gége)
- Ismert érzékenység a termék bármely összetevőjével szemben

6. Figyelmeztetések és óvintézkedések

- Váladékozó bőrbetegségek
- Az adott terület csökkent érzékenysége, perifériás idegsérülés.
- A JOBST® JoViPak® és a JOBST® JoViPad eszközöket csak az egészségügyi szakemberrel folytatott konzultációt követően szabad használni, akinek rendszeresen ellenőriznie kell a terápia megfelelőségét, figyelembe véve az életkort és az egészségi állapotot.
- JOBST® JoViPak® és JOBST® JoViPad eszközök felhelyezése előtt megfelelő kötszerrel kell lefedni a nyitott sebeket.
- Alkalmazzon megfelelő bőrápolást a fertőzésveszélynek kitett területeken, például a bőrredőknél.
- Ha diszkomfortérzést, fájdalmat, zsibbadást, a bőr színének változását, új sebek megjelenését vagy duzzadást tapasztal alkalmazás során, hagyja abba a termék használatát, és keresse fel kezelőorvosát.

HASZNÁLATI ÚTMUTATÓ

HU

7. Mérettáblázat

JOBST® JoViPak®		Kerület cm-ben	Kis méret (S)	Közepes méret (M)	Nagy méret (L)	Nagyon nagy méret (XL)
Face Mask (teljes arcot fedő)	Face Mask (fél arcot fedő)	Fej	53 – 56	56 – 58.5	58.5 – 61	61 – 63.5
		Nyak	28 – 33	33 – 38	38 – 43	43 – 48
		Áll a koronáig	60 – 63.5	63.5 – 67.5	67.5 – 71	71 – 75
JOBST® JoViPad Eye		Fej	53 – 58.5		58.5 – 63.5	

- A rosszul illeszkedő kompressziós eszközök összehúzódást okozhatnak, ami például bőrelhaláshoz, nyomási fekélyekhez és a nyomással kapcsolatos perifériás idegkárosodáshoz vezethet.
- Megfelelő higiéné és bőrápolás szükséges.
- A páciens méréseit egy képzett személy végezze, hogy meg tudja határozni a helyes termékméretet.
- A kompressziós eszköz újrarendelésekor javasoljuk a páciens méreteinek újbóli meghatározását, mivel a kerületi méretek megváltozhattak.

7. Mérettáblázat

Az páciens méréseit egy képzett személy végezze, hogy meg tudja határozni a helyes termékméretet.

Fej (kerület 1,5 cm-rel a homlokvonal felett)

Áll a koronáig (kerület)

Nyak (legnagyobb nyaki kerület)

8. Tisztítás és ápolás

További információk:

- Hetente kétszer mosandó
- Mossa ki, ha bepiszkolódott.
- Ne használjon öblítőszereket
- Ne csavarja ki, és ne centrifugálja
- Közvetlen hőtől védve szárítsa
- Hasonló színű ruhadarabokkal mossa együtt

9. Tárolási és/vagy különleges kezelési feltételek

Kérjük, védje a terméket a közvetlen napfénytől, hőtől és nedvességtől.

A tárolás lehetőleg szobahőmérsékleten történjen.

Az anyag elhasználódása és kitágulása miatt a gyógyászati hatékonyság a JOBST® JoViPak® és a JOBST® JoViPad eszközök esetében 6 hónapos hordási időre garantálható.

Ez helyes használatot feltételez (például a termék megfelelő ápolását, felvételét és levételét).

10. Megjegyzés

Az eszközhöz köthető bármilyen súlyos incidenst jelenteni kell a BSN medical Inc. számára (az Európai Unión belül BSN medical GmbH) és az Ön országában található illetékes hatóságnak.

8. Tisztítás és ápolás

Márka	Mosás	Fehérítés	Szárítás	Vasalás	Professzionális tisztítás
JOBST® JoViPak® Face Mask & JOBST® JoViPad					

INSTRUCȚIUNI DE UTILIZARE

RO

Vă mulțumim că ați ales JOBST® JoViPak și JOBST® JoViPad pentru cap și zona orbitală.

1. Descrierea produsului

Masca pentru față JOBST® JoViPak® este disponibilă cu acoperire completă sau pe jumătate a feței. Masca completă pentru față JOBST® JoViPak poate fi utilizată cu inserția pentru ochi JOBST® JoViPad, care este concepută pentru a amortiza zona orbitală.

Măștile pentru față JOBST® JoViPak® exercită comprimarea necesară pentru a aborda edemul feței, mandibulei și gâtului, iar în cazul măștilor pentru față complete JOBS® JoViPak® împreună cu inserția JOBST® JoViPad, și edemul zonei orbitale.

Combinația de spumă și canale cusute ale măștilor de față cu acoperirea jumătății feței JOBST® JoViPak® și ale inserțiilor pentru ochi JOBST® JoViPad creează puncte de presiune multiple și sunt concepute pentru a stimula circulația limfatică și a înmuia țesutul fibrotic.

2. Utilizare preconizată și indicații

Măștile pentru față JOBST® JOViPak® (complete sau cu acoperirea jumătății feței) și inserțiile pentru ochi JOBST® JOViPad® sunt indicate pentru pacienții cu limfedem și alte forme de edem.

Acestea contracarează acumularea de lichid, înmoaie țesutul fibrotic și ajută la controlarea volumului și formei gâtului, mandibulei și a părții anterioare/laterale a feței.

Masca cu acoperirarea jumătății feței JOBST® JoViPak® și masca completă pentru față JOBST ® JOViPak® în combinație cu inserția pentru ochi JOBST® JoViPad sunt indicate pentru tratamentul edemului zonei orbitale.

Contactați personalul medical care se ocupă de dumneavoastră pentru selectarea și aplicarea corespunzătoare a produsului.

3. Componența materialului

Mască pentru față JOBST® JoViPak® – completă:

91% bumbac organic, 9% elastan (Spandex)

Mască pentru față JOBST® JoViPak® – cu acoperirea jumătății feței:

Material: 91% bumbac organic, 9% elastan (Spandex)

Umplutură: 100% poliuretan

Inserție pentru ochi JOBST® JoViPad:

Material: 100% poliester

Umplutură: 100% poliuretan

4. Instrucțiuni de utilizare

Înainte de a utiliza JOBST® JoViPak® sau JOBST® JoViPad, acoperiți orice plagă deschisă cu un pansament adecvat pentru plăgi.

Inserție pentru ochi JOBST® JoViPad:

Dacă este necesar, adăugați inserția pentru ochi JOBST® JoViPad pentru mai mult confort și pentru a ajuta la înmuierea țesutului fibrotic în zona orbitală, înainte de a îmbrăca masca completă JOBST® JoViPak®.

Mască pentru față JOBST® JoViPak®:

1. Așezați masca pentru față JOBST® JoViPak® pe față, având grijă ca închiderile cu cârlig și buclă să fie îndreptate în partea opusă pielii.
2. Fixați curelele în jurul capului și gâtului și reglați-le astfel încât să se potrivească sigur și confortabil. Evitați acumularea unei presiuni prea mari sau restricționarea respirației sau înghițirii. Opțional, puteți extinde lungimea curelelor cu prelungitorul pentru cap și gât JOBST® în partea superioară a capului și/sau acolo unde dispozitivul se fixează la spatele gâtului. Se recomandă combinarea măștii complete pentru față JOBST® JoViPak® cu inserția pentru gât (peri-auriculară) JOBST® JOViPad.
3. Asigurați-vă în mod regulat că inserția se află în poziția corectă.

Note speciale:

- Ajustați curelele astfel încât să vă simțiți confortabil, dar asigurați-vă că zona afectată este acoperită complet.
- Consultați personalul medical pentru indicații referitoare la selectarea, aplicarea și utilizarea inserțiilor specializate.
- Inserțiile pot fi introduse în buzunarul dedicat înainte de a îmbrăca dispozitivul de compresie.
- Unghiile lungi și bijuteriile pot deteriora produsul.
- Evitați contactul produsului cu unguente grase, loțiuni de corp sau substanțe similare.
- Firele sau buclele desprinse nu trebuie tăiate, deoarece ar putea duce la găurirea sau deșirarea produsului.
- Asigurați igiena personală (spălați atunci când este murdară).
- Destinat exclusiv utilizării de către un singur pacient.

5. Contraindicații

JOBST® JoViPak® și JOBST® JoViPad nu trebuie utilizate în următoarele cazuri:

- Insuficiență arterială
- Infecții locale sau sistemice netratate
- Cancer netratat în zona afectată
- Afecțiuni care pun presiune (suplimentară) asupra zonei gâtului (faringe, laringe)
- Sensibilitate cunoscută la oricare din componentele produsului

6. Avertismente și precauții

- Dermatite exudative
- Sensibilitate diminuată a zonei, nervi periferici afectați.
- JOBST® JoViPak® și JOBST® JoViPad trebuie folosite exclusiv după consultarea cadrului medical și trebuie verificate cu regularitate de acesta din punct de vedere al adecvării la terapia dvs., luând în considerare vârsta și starea dvs. de sănătate.
- nainte de a utiliza JOBST® JoViPak® și JOBST® JoViPad, acoperiți orice plagă deschisă cu un pansament adecvat pentru plăgi.
- Aplicați produse potrivite pentru îngrijirea pielii în zonele predispuse la infecții, cum ar fi pliurile pielii.
- Dacă observați disconfort, durere, senzație de amorțeală, modificări ale culorii pielii, apariția de plăgi sau umflături noi în timpul aplicării, opriți utilizarea produsului și contactați cadrul medical.
- Produsele de compresie care nu se potrivesc bine pot cauza constricție, care poate duce, de exemplu, la necroza pielii, escare și leziuni ale nervilor periferici cauzate de presiune.

INSTRUCȚIUNI DE UTILIZARE

RO

7. Tabel cu dimensiuni

JOBST® JoViPak®		Circumferința în cm	Mic	Mediu	Mare	Foarte mare
Mască pentru față (completă)	Mască pentru față (jumătate)	Cap	53 - 56	56 - 58.5	58.5 - 61	61 - 63.5
		Gât	28 - 33	33 - 38	38 - 43	43 - 48
		De la bărbie la creștetul capului	60 - 63.5	63.5 - 67.5	67.5 - 71	71 - 75
Inserție pentru ochi JOBST® JoViPad		Cap	53 - 58.5		58.5 - 63.5	

- Trebuie să se aplice măsurile adecvate de igienă și îngrijire a pielii.
- Măsurile pacientului trebuie luate de o persoană instruită pentru a determina mărimea corectă a produsului.
- Când comandați din nou un produs, vă recomandăm să măsurați din nou pacientul, întrucât este posibil ca circumferințele să se fi modificat.

7. Tabel cu dimensiuni

Măsurile pacientului trebuie luate de o persoană instruită pentru a determina mărimea corectă a produsului.

Cap (circumferința cu 1,5 cm deasupra sprâncenelor)

De la bărbie la creștetul capului (circumferință)

Gât (circumferința cea mai mare a gâtului)

8. Curățare și îngrijire

Informații suplimentare:

- A se spăla de două ori pe săptămână
- A se spăla atunci când inserția este murdară
- Nu adăugați balsam de rufe
- A nu se stoarce sau răsuci
- A se usca departe de sursele directe de căldură
- Spălați numai împreună cu articole cu culori similare

9. Condiții speciale de depozitare și/sau manipulare aplicabile

Protejați produsul de expunerea directă la lumina soarelui, căldură și umezeală.

Recomandăm păstrarea la temperatura camerei.

Din cauza uzurii sau slăbirii materialului, eficacitatea medicală poate fi garantată pentru o perioadă de purtare de 6 luni pentru JOBST® JoViPak® și JOBST® JoViPad.

Aceasta presupune manevrarea corectă (de exemplu, îngrijirea, îmbrăcarea și dezbrăcarea produsului).

10. Notă

Orice incident grav care s-a produs în legătură cu acest dispozitiv trebuie raportat către BSN medical Inc. (BSN medical GmbH pe teritoriul Uniunii Europene) și autoritatea competentă din țara dvs.

8. Curățare și îngrijire

Marcă	Spălare	Înălbire	Uscare	Călcare	Curățare profesională
JOBST® JoViPak® Face Mask & JOBST® JoViPad					

NÁVOD K POUŽITÍ

CZ

Děkujeme vám, že jste zvolili prostředky JOBST® JoViPak a JOBST® JoViPad pro hlavu a orbitální oblast.

1. Popis produktu

Obličejová maska JOBST® JoViPak® je dostupná ve variantě plného nebo polovičního krytí obličeje. Plná obličejová maska JOBST® JoViPak může být používána společně s oční vložkou JOBST® JoViPad, která je určena k vypodložení orbitální oblasti.

Obličejové masky JOBST® JoViPak® vytvářejí žádoucí tlak na edém obličeje, dolní čelisti a krku a v případě plné obličejové masky JOBST® JoViPak® s využitím oční vložky JOBST® JoViPad také orbitální oblasti.

Kombinace směsi pěny a stehovaných švů vytváří u poloviční obličejové masky JOBST® JoViPak® a oční vložky JOBST® JoViPad mnohočetné tlakové body a napomáhá ke stimulaci lymfy a změkčení fibrotické tkáně.

2. Určené použití a indikace

Obličejové masky JOBST® JoViPak® (plné i poloviční) a oční vložka JOBST® JoViPad jsou určeny pro pacienty s lymfedémem či jinou formou edému.

Působí proti hromadění tekutin a pomáhají změkčovat fibrotickou tkáň a kontrolovat objem i tvar krku, dolní čelisti a anteriorních/laterálních aspektů obličeje.

Poloviční obličejová maska JOBST® JoViPak® a plná obličejová maska JOBST® JoViPak® s využitím oční vložky JOBST® JoViPad jsou určeny k léčbě edému v orbitální oblasti.

O výběru vhodného produktu a jeho používání se poraďte se svým lékařem.

3. Materiálové složení

Obličejová maska JOBST® JoViPak® – plná:

91 % ekologicky pěstované bavlny, 9 % elastanu (Spandex)

Obličejová maska JOBST® JoViPak® – poloviční:

Materiál: 91 % ekologicky pěstované bavlny, 9 % elastanu (Spandex)

Výplň: 100 % polyuretan

Oční vložka JOBST® JoViPad:

Materiál: 100 % polyester

Výplň: 100 % polyuretan

4. Pokyny k použití

Před nasazením prostředku JOBST® JoViPak® nebo JOBST® JoViPad překryjte otevřené rány vhodným obvazem.

Oční vložka JOBST® JoViPad:

Je-li zapotřebí dosažení většího pohodlí a změkčení fibrotické tkáně v orbitální oblasti, přidejte oční vložku JOBST® JoViPad před nasazením plné obličejové masky JOBST® JoViPak®.

Obličejová maska JOBST® JoViPak®:

1. Umístěte obličejovou masku JOBST® JoViPak® na tvář a ujistěte se, že zapínání suchého zipu směřují od pokožky ven.
2. Zajistěte popruhy okolo hlavy a krku a upravte je k zajištění bezpečného a pohodlného usazení. Zabraňte hromadění vysokého tlaku a omezení dýchání či polykání. Popruhy lze na temeni hlavy a/nebo u zapínání na zadní straně krku prodloužit pomocí nástavců zapínání pro hlavu a krk JOBST®. Doporučujeme kombinovat plnou obličejovou masku JOBST® JoViPak® s nákrční (periauriku-lární) vložkou JOBST® JoViPad.
3. Pravidelně kontrolujte správné usazení.

Zvláštní poznámky:

- Upravte k zajištění pohodlného usazení. Zajistěte kompletní krytí postižené oblasti, až na otvory nosu a úst, které musí zůstat odkryté.
- O správném výběru, nasazení a použití speciálních vložek se poraďte se svým lékařem.
- Před nasazením kompresního návleku lze vsunout vložky do dané kapsy.
- Produkt mohou poškodit dlouhé nehty, prsteny a jiné šperky.
- Produkt nesmí přijít do kontaktu s mastmi, tělovými krémy a podobnými látkami.
- Neodstřihujte volná vlákna ani očka, protože by v produktu mohly vzniknout otvory nebo trhliny.
- Dodržujte osobní hygienu (v případě znečištění vyperte).
- Určeno k použití pouze jedním pacientem.

5. Kontraindikace

Prostředky JOBST® JoViPak® a JOBST® JoViPad se nesmí používat v následujících případech:

- Arteriální nedostatečnost
- Neléčené, lokální nebo systémové infekce
- Neléčený karcinom v postižené oblasti
- Podmínky zvýšeného působení tlaku v oblasti krku (hltan, hrtan)
- Známá citlivost na kteroukoli ze složek produktu

6. Varování a bezpečnostní opatření

- Mokvající dermatózy
- Zhoršená citlivost místa komprese, poškození periferních nervů.
- Před nasazením prostředku JOBST® JoViPak® nebo JOBST® JoViPad zakryjte otevřené rány vhodným obvazem.
- Před nasazením prostředků JOBST® JoViPak® a JOBST® JoViPad zakryjte otevřené rány vhodným obvazem.
- Na místa s rizikem vzniku infekce, například kožní záhyby, naneste vhodný prostředek pro péči o pokožku.
- Pokud během používání zaznamenáte nepohodlí, bolest, necitlivost, změnu barvy nebo vzhledu kůže, vznik nových ran nebo otoků, přestaňte výrobek používat a kontaktujte svého lékaře.
- Špatně nasazené kompresní návleky mohou způsobit sevření, které může vést např. k nekróze kůže, tlakovým vředům a s tlakem spojenému poškození periferních nervů.
- Zajistěte odpovídající hygienu a péči o pokožku.
- Měření pacienta musí provádět vyškolená osoba, která zvolí správnou velikost výrobku.
- Pokud opakovaně objednáváte kompresní návlek, doporučujeme pacienta přeměřit, neboť mohlo dojít ke změně obvodů příslušných míst.

NÁVOD K POUŽITÍ

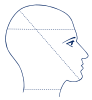
CZ

7. Tabulka velikostí

JOBST® JoViPak®		Obvod v centimetrech	Malý	Střední	Velký	Extra velký
Obličejová maska (plná)	Obličejová maska (poloviční)	Hlava	53 - 56	56 - 58.5	58.5 - 61	61 - 63.5
		Krk	28 - 33	33 - 38	38 - 43	43 - 48
		Od brady po temeno	60 - 63.5	63.5 - 67.5	67.5 - 71	71 - 75
Oční vložka JOBST® JoViPad		Hlava	53 - 58.5		58.5 - 63.5	

7. Tabulka velikostí

Měření pacienta musí provádět vyškolená osoba, která zvolí správnou velikost výrobku.



Hlava (obvod 1,5 cm nad linií obočí)
Od brady po temeno (obvod)
Krk (obvod v nejširší oblasti krku)

8. Čištění a péče

Další informace:

- Perte dvakrát týdně
- V případě znečištění vyperte
- Nepřidávejte aviváž
- Nežďímejte
- Sušte v dostatečné vzdálenosti od tepelných zdrojů
- Perte s podobnými barvami

9. Uskladnění a/nebo relevantní zvláštní podmínky pro manipulaci

Produkt chraňte před přímým slunečním světlem, teplem a vlhkostí.

Doporučujeme uchovávat při pokojové teplotě.

Vzhledem k opotřebení nebo ochabnutí materiálu lze zdravotní účinnost prostředků JOBST® JoViPak® a JOBST® JoViPad zaručit po dobu 6 měsíců nošení.

Předpokladem je správné zacházení s výrobkem (např. péče o výrobek, jeho navlékání a svlékání).

10. Oznámení

Každou závažnou nežádoucí příhodu, ke které došlo v souvislosti s tímto prostředkem, je nutné nahlásit společnosti BSN medical Inc. (BSN medical GmbH v Evropské unii) a příslušnému orgánu ve vaší zemi.

8. Čištění a péče

Značka	Praní	Bělení	Sušení	Žehlení	Profesionální čištění
JOBST® JoViPak® Face Mask & JOBST® JoViPad					

NAVODILA ZA UPORABO

SL

Zahvaljujemo se vam za izbiro pripomočka JOBST® JoViPak in JOBST® JoViPad za glavo in območje oči.

1. Opis izdelka

Obrazna maska JOBST® JoViPak® je na voljo za popolno ali polovično pokrivanje obraza. Popolna obrazna maska JOBST® JoViPak se lahko uporablja z očesno blaznico JOBST® JoViPad, ki je zasnovana za oblazinjenje očesnega območja.

Obrazne maske JOBST® JoViPak® omogočajo potrebno kompresijo za obravnavo edema obraza, spodnje čeljusti, vratu ter v primeru kombinacije obrazne maske JOBST® JoViPak® in očesne blazinice JOBST® JoViPad očesnega območja.

Mešanica pene in zašiti kanali v polovični obrazni maski JOBST® JoViPak in očesni blaznici JOBST® JoViPad ustvarijo številne kompresijske točke in so zasnovani za stimulacijo limfnega pretoka ter mehčanje fibroznega tkiva.

2. Namen uporabe in indikacije

Obrazne maske JOBST® JoViPak® (popolne ali polovične) in očesne blaznice JOBST® JoViPad so indicirane pri bolnikih z limfedemom in drugimi oblikami edema.

Preprečujejo kopičenje tekočine, mehčajo fibrozno tkivo in pomagajo nadzorovati prostornino ter obliko vratu, spodnje čeljusti in sprednjih/stranskih delov obraza.

Polovična obrazna maska JOBST® JoViPak® in popolna obrazna maska JOBST® JoViPak® sta v kombinaciji z obrazno blazinico JOBST® JoViPad indicirani za zdravljenje edema na očesnem območju.

Za ustrezno izbiro in uporabo izdelka se obrnite na zdravstvenega delavca.

3. Sestava materiala

Obrazna maska JOBST® JoViPak® – popolna:

91 % organskega bombaža, 9 % elastana (Spandex)

Obrazna maska JOBST® JoViPak® – polovična:

Material: 91 % organskega bombaža, 9 % elastana (Spandex)

Polnilo: 100 % poliuretan

Očesna blazinica JOBST® JoViPad:

Material: 100 % poliester

Polnilo: 100 % poliuretan

4. Navodila za uporabo

Pred uporabo podloge JOBST® JoViPak® ali JOBST® JoViPad vse odprte rane pokrijte z ustrezno oblogo za rano.

Očesna blazinica JOBST® JoViPad:

Po potrebi pred namestitvijo popolne obrazne maske JOBST® JoViPak® dodajte očesno blaznico JOBST® JoViPad, saj to omogoča dodatno udobje in pomaga zmehčati fibrozno tkivo na očesnem območju.

Obrazna maska JOBST® JoViPak®:

1. Namestite obrazno masko JOBST® JoViPak® na obraz, pri tem pa zagotovite, da bodo zapore z ježki obrnjene stran od kože.
2. Namestite trakove okoli glave in vratu ter jih prilagodite, da dosežete stabilno in udobno prileganje. Preprečite kopičenje zaradi prevelikega pritiska ali omejitev dihanja ali požiranja. Izbirno lahko podaljšate dolžino trakov s podaljškom za glavo in vrat JOBST® na vrhu glave in/ali tam, kjer se pripomoček pritrdi na zadnji strani vratu. Priporočljivo je, da obrazno masko JOBST® JoViPak® uporabljate skupaj s podlogo za vrat JOBST® JoViPad (ušesno).
3. Redno preverjajte, ali je pripomoček pravilno nameščen.

Posebne opombe:

- Prilagodite za udobno prileganje. Zagotovite, da usta in nos ostaneta prosta, prizadeto območje pa popolnoma pokrito.
- O pravilni izbiri, namestitvi in uporabi posebnih podlog se posvetujte z zdravstvenim delavcem.
- Podloge lahko vstavite v namenske žepe, preden namestite kompresijski pripomoček.
- Dolgi nohti in nakit lahko poškodujejo izdelek.
- Izdelek ne sme priti v stik z mastnimi kremami, losijoni za telo ali podobnimi snovmi.
- Prostih niti ali zank ne smete odrezati, saj to lahko naredi luknje ali kanalčke v izdelku.
- Zagotavljajte osebno higieno (operite, kadar je zamazana).
- Namenjeno uporabi pri samo enem bolniku.

5. Kontraindikacije

Podlog JOBST® JoViPak® in JOBST® JoViPad ne uporabljajte v naslednjih primerih:

- Arterijska insuficienca
- Nezdravljene lokalne ali sistemske okužbe
- Nezdravljen rak na prizadetem območju
- Bolezni, pri katerih nastane (dodaten) pritisk na grleni predel (žrelo, grlo)
- Znana preobčutljivost na katero koli komponento izdelka

6. Opozorila in previdnostni ukrepi

- Mehurjasta dermatoza
- Poslabšana občutljivost območja, poškodba perifernega živca.
- JOBST® JoViPak® in JOBST® JoViPad se smejo uporabljati le po posvetu z zdravstvenim delavcem, ki mora redno spremljati primernost zdravljenja ter pri tem upoštevati bolnikovo starost in zdravstveno stanje.
- Pred uporabo podloge JOBST® JoViPak® in JOBST® JoViPad vse odprte rane pokrijte z ustrezno oblogo za rano.
- Na območjih, kjer obstaja tveganje okužbe, kot so kožne gube, poskrbite za ustrezno nego kože.
- Če zaznate neugodje, bolečino, omrtvičenost, spremembe barve kože, pojav novih ran ali otekanje med nošenjem, izdelka ne uporabljajte več in se obrnite na zdravnika.
- Neustrezno prilegajoči se kompresijski pripomočki lahko povzročijo konstrikcijo, kar privede npr. do nekroze kože, razjed zaradi pritiska in s pritiskom povezanih poškodb perifernega živčevja.
- Kožo vzdržujte z ustrezno higieno in nego.
- Meritve na bolniku sme opraviti le usposobljeno osebje, ki določi pravilno prilagajanje izdelka.
- Pri ponovnem naročanju kompresijskega pripomočka priporočamo ponovno merjenje bolnika, saj se lahko obsegi v tem času spremenijo.

NAVODILA ZA UPORABO

SL

7. Preglednica velikosti

JOBST® JoViPak®		Obseg v cm	Majhen	Srednji	Velik	Zelo velik
Obrazna maska (popolna)	Obrazna maska (polovična)	Glava	53 - 56	56 - 58.5	58.5 - 61	61 - 63.5
		Vrat	28 - 33	33 - 38	38 - 43	43 - 48
		Od brade do vrha glave	60 - 63.5	63.5 - 67.5	67.5 - 71	71 - 75
Očesna blazinica JOBST® JoViPad		Glava	53 - 58.5		58.5 - 63.5	

7. Preglednica velikosti

Meritve bolnika lahko izvaja le usposobljeno osebje, ki določi pravilno prilagajanje izdelka.

Glava (obseg 1,5 cm nad obrvmi)
Od brade do vrha glave (obseg)
Vrat (obseg najširšega dela vratu)

8. Čiščenje in nega

Dodatne informacije:

- Operite dvakrat tedensko
- Operite, ko je umazano
- Ne uporabljajte mehčalca.
- Ne mečkajte ali zvijajte
- Hranite stran od neposredne vročine
- Perite skupaj s podobnimi barvami

9. Veljavni pogoji za shranjevanje in/ali posebno vzdrževanje

Izdelka ne izpostavljajte neposredni sončni svetlobi, vročini in vlagi.

Priporočljivo je shranjevanje pri sobni temperaturi.

Zaradi obrabe ali ohlapnosti materiala je mogoče pri pripomočkih JOBST® JoViPak® in JOBST® JoViPad zagotoviti medicinsko učinkovitost za obdobje nošenja 6 mesecev.

Pogoj za to je pravilna uporaba (npr. nega izdelka, nameščanje in snemanje).

10. Obvestilo

Kakršen koli resen dogodek, ki se zgodi v povezavi s tem pripomočkom, je treba sporočiti družbi BSN medical Inc. (BSN medical GmbH v Evropski uniji) in pristojnemu organu v vaši državi.

8. Čiščenje in nega

Znamka	Pranje	Beljenje	Sušenje	Likanje	Profesionalno čiščenje
JOBST® JoViPak® Face Mask & JOBST® JoViPad	30				

ИНСТРУКЦИИ ПО ПРИМЕНЕНИЮ

RU

Спасибо, что выбрали изделия JOBST® JoViPak и JOBST® JoViPad для головы и глазничной области.

1. Описание продукта

Лицевая маска JOBST® JoViPak® Face Mask представлена в виде маски, покрывающей лицо полностью или наполовину. Полнолицевую маску JOBST® JoViPak® Face Mask можно использовать вместе с вкладышем для глаз JOBST® JoViPad Eye, который предназначен для создания мягкой прокладки в глазничной области.

Лицевые маски JOBST® JoViPak® Face Mask оказывают необходимое компрессионное воздействие при отеке лица, нижней челюсти, шеи, а также, в случае применения полнолицевой маски JOBST® JoViPak® Face Mask вместе с вкладышем для глаз JOBST® JoViPad Eye, при отеке глазничной области.

Смесь гранул различных пеноматериалов и прошитые каналы, входящие в состав полулицевых масок JOBST® JoViPak® Face Mask и вкладышей для глаз JOBST® JoViPad Eye, создают множество точек давления и предназначены для стимуляции лимфотока и смягчения фиброзной ткани.

2. Назначение и показания к применению

Лицевые маски JOBST® JoViPak® Face Mask (полнолицевые или полулицевые) и вкладыши для глаз JOBST® JoViPad Eye предназначены для пациентов с лимфедемой и другими формами отека.

Они предотвращают накопление жидкости, смягчают фиброзную ткань и помогают контролировать объем и форму шеи, нижней челюсти и передней/боковой части лица.

Полулицевая маска JOBST® JoViPak® Face Mask и полнолицевая маска JOBST® JoViPak® Face Mask в сочетании с вкладышами для глаз JOBST® JoViPad Eye предназначены для лечения отеков глазничной области.

Свяжитесь с вашим лечащим врачом для выбора соответствующего изделия и способа его применения.

3. Состав материала

Лицевая маска JOBST® JoViPak® Face Mask – полнолицевая:

91% органический хлопок, 9 % эластан (спандекс)

Лицевая маска JOBST® JoViPak® Face Mask – полулицевая:

Ткань: 91 % органический хлопок, 9 % эластан (спандекс)

Наполнитель: 100 % полиуретан

Вкладыш для глаз JOBST® JoViPad Eye:

Ткань: 100 % полиэстер

Наполнитель: 100 % полиуретан

4. Инструкции по применению

Перед использованием изделий JOBST® JoViPak® или JOBST® JoViPad при наличии на пораженной области открытых ран наложите на них соответствующую раневую повязку.

Вкладыш для глаз JOBST® JoViPad Eye:
Прежде чем надевать полнолицевую маску JOBST® JoViPak® Face Mask, при необходимости вложите вкладыш для глаз JOBST® JoViPad Eye для дополнительного комфорта и смягчения фиброзной ткани в глазничной области.

Лицевая маска JOBST® JoViPak® Face Mask:

1. Разместите лицевую маску JOBST® JoViPak® Face Mask на лице, убедившись, что застежки-липучки обращены в сторону от кожи.
2. Закрепите ремни на голове и шее и отрегулируйте их положение, чтобы оно было безопасным и удобным. Избегайте положения изделия, в котором оно оказывает чрезмерное давление или вызывает затруднения при дыхании или глотании. При желании вы можете увеличить длину ремней в верхней части головы и (или) в месте крепления изделия на задней части шеи с помощью расширителя для головы и шеи JOBST® Head & Neck Extender. Рекомендуется использовать полнолицевую маску JOBST® JoViPak® Face Mask в комбинации с вкладышем для поддержания шеи JOBST® JoViPad Neck (периаурикулярный вкладыш).
3. Регулярно проверяйте правильность положения вкладыша.

Особые примечания:

- Отрегулируйте изделие до максимально удобной посадки, при этом область рта и носа покрывать нельзя, а пораженная область должна полностью покрываться изделием.
- Проконсультируйтесь с вашим лечащим врачом по поводу правильного выбора, применения и использования специальных вкладышей.
- Вкладыши можно вставить в специальный карман перед тем, как надевать компрессионное изделие.
- Длинные ногти и ювелирные украшения могут повредить изделие.
- Не допускайте контакта изделия с жирными мазями, лосьонами для тела или подобными веществами.
- Торчащие нити или петли не следует обрезать, так как это может привести к образованию в изделиях дырок или стрелок.
- Соблюдайте личную гигиену (промыть при загрязнении).
- Предназначено только индивидуального использования пациентом.

5. Противопоказания

Запрещается использовать изделия JOBST® JoViPak® и JOBST® JoViPad в следующих случаях:

- Недостаточность артериального кровообращения
- Нелеченые местные или системные инфекции
- Нелеченые злокачественные новообразования в пораженной области
- Состояния, которые оказывают (дополнительное) давление на область горла (глотку, гортань)
- Подтвержденная чувствительность к любому из компонентов продукта

6. Предупреждения и меры предосторожности

- Мокнущий дерматоз
- Нарушение чувствительности области, повреждение периферических нервов.
- JOBST® JoViPak® и JOBST® JoViPad можно использовать только после консультации с лечащим врачом. При этом следует регулярно проходить врачебный осмотр для оценки соответствия критериям проведения подобной терапии с учетом возраста и состояния здоровья.

ИНСТРУКЦИИ ПО ПРИМЕНЕНИЮ

RU

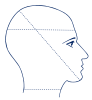
7. Размерная сетка

Лицевая маска JOBST® JoViPak® Face Mask		Окружность в сантиметрах	Малый (S)	Средний (M)	Большой (L)	Очень большой (XL)
(полнолицевая)	(полулицевая)	Голова	53 - 56	56 - 58.5	58.5 - 61	61 - 63.5
		Шея	28 - 33	33 - 38	38 - 43	43 - 48
		От подбородка до макушки	60 - 63.5	63.5 - 67.5	67.5 - 71	71 - 75
Вкладыш для глаз JOBST® JoViPad Eye		Голова	53 - 58.5		58.5 - 63.5	

- Прежде чем использовать изделия JOBST® JoViPak® и JOBST® JoViPad, наложите на открытые раны соответствующую раневую повязку.
- Используйте подходящие средства по уходу за кожей в зонах, подверженных инфекциям, таких как кожные складки.
- Если вы заметили дискомфорт, боль, онемение, изменения цвета кожи, появление новых ран или распухание во время использования, прекратите использовать изделие и свяжитесь с медицинским специалистом.
- Неподходящие по размеру компрессионные изделия могут приводить к передавливанию, что, в свою очередь, может привести к некрозу кожи, пролежневым язвам и поражению периферических нервов вследствие давления.
- Следует соблюдать надлежащую гигиену и выполнять уход за кожей.
- Для подбора правильного размера изделия измерения конечности пациента должен проводить обученный персонал.
- При повторном заказе компрессионного изделия рекомендуется снять мерки с пациента повторно, так как объемные размеры могут измениться.

7. Размерная сетка

Для подбора правильного размера изделия измерения конечности пациента должен проводить обученный персонал.



Голова (окружность измеряется на уровне 1,5 см выше линии бровей)
От подбородка до макушки (окружность)
Шея (максимальная окружность шеи)

8. Очистка и уход

Марка	Стирка	Отбеливание	Сушка	Глажка	Химчистка
JOBST® JoViPak® Face Mask & JOBST® JoViPad	30				

8. Очистка и уход

Дополнительная информация:

- Стирать дважды в неделю
- Стирать в случае загрязнения
- Не добавлять смягчитель для ткани
- Не отжимать и не скручивать
- Сушить вдали от прямых источников тепла
- Стирать только с изделиями подобного цвета

9. Условия хранения и/или особые условия обращения

Защищайте изделия от воздействия прямых солнечных лучей, тепла и влаги.

Мы рекомендуем хранить изделия при комнатной температуре.

В связи с возможным износом или растягиванием материала медицинская эффективность для изделий JOBST® JoViPak® и JOBST® JoViPad может быть гарантирована при использовании в течение не более 6 месяцев.

Этот срок предполагает правильное обращение с изделием (например, уход за ним, правильное надевание и снятие).

10. Примечание

О любом серьезном происшествии относительно данного изделия следует сообщать компании BSN medical Inc. (на территории Европейского союза – BSN medical GmbH) и компетентному органу власти вашей страны.

KULLANMA TALİMATLARI

TR

Baş ve göz çevresi bölgesine yönelik JOBST® JoViPak ve JOBST® JoViPad ürünlerini seçtiğiniz için teşekkür ederiz.

1. Ürün Açıklaması

JOBST® JoViPak® Yüz Maskesi yüzün tamamını veya yarısını kaplayan seçeneklerle sunulmaktadır. Tam JOBST® JoViPak Yüz Maskesi, göz çevresi bölgesini yastıklamak için tasarlanan JOBST® JoViPad Göz ile birlikte kullanılabilir.

JOBST® JoViPak® Yüz Maskeleri; yüzdeki, çenedeki, boyundaki ve JOBST® JoViPak® Yüz Maskesinin JOBST® JoViPad Göz ile birlikte kullanıldığı durumlarda ise göz çevresi bölgesindeki ödemi gidermek için gerekli olan kompresyonu uygulamaktadır.

Yarım JOBST® JoViPak® Yüz Maskesinde ve JOBST® JoViPad Göz ürününde bulunan köpük karışımı ve dikişli hatlar, birden fazla basınç noktası oluşturur ve lenf akışını stimüle etme, fibrotik dokuyu yumuşatma amacıyla tasarlanmıştır.

2. Kullanım amacı ve endikasyonlar

JOBST® JoViPak® Yüz Maskeleri (tam veya yarım) ve JOBST® JoViPad Göz, lenfödem ile diğer ödem türlerinin bulunduğu hastalar için endikedir.

Bu ürünler sıvı birikmesini önler, fibrotik dokuyu yumuşatır ve boyun ile çene bölgesini ve yüzün ön/arka kısımlarının hacmi ile şeklini kontrol etmeye yardımcı olur.

Yarım JOBST® JoViPak® Yüz Maskesi ve tam JOBST® JoViPak® Yüz Maskesi, JOBST® JoViPad Göz ile birlikte kullanıldıklarında göz çevresi bölgesindeki ödemin tedavisinde kullanılmak için endikedir.

Lütfen doğru ürün seçimi ve uygulaması için sağlık uzmanınız ile iletişime geçin.

3. Malzeme bileşimi

JOBST® JoViPak® Yüz Maskesi – Tam:

91% Organik Pamuk, 9 % Elastan (Spandeks)

JOBST® JoViPak® Yüz Maskesi – Yarım:

Kumaş: 91% Organik Pamuk, 9 % Elastan (Spandeks)

Dolgu: 100 % Poliüretan

JOBST® JoViPad Göz:

Kumaş: 100 % Polyester

Dolgu: 100 % Poliüretan

4. Kullanım Talimatları

JOBST® JoViPak® veya JOBST® JoViPad ürünlerini kullanmadan önce tüm açık yaraları uygun bir yara pansuman malzemesi ile kapatın.

JOBST® JoViPad Göz:

Gerekirse tam JOBST® JoViPak® Yüz Maskenizi takmadan önce, daha fazla rahatlık sağlaması ve fibrotik dokuyu yumuşatmaya yardımcı olması için JOBST® JoViPad Göz ürününü de kullanın.

JOBST® JoViPak® Yüz Maskesi:

1. JOBST® JoViPak® Yüz Maskesini kopça ve cırt cırtların cilde dönük olmadığından emin olarak yüze yerleştirin.
2. Baş ve boyun çevresindeki askıları iyice kapatın ve güvenli, rahat bir şekilde oturması için ayarlayın. Basınç birikmesinden veya nefes alma ya da yutkunmanın kısıtlanmasından kaçının. İsterseniz başın üst kısmında ve/veya boynun arkasında cihazın bağlandığı yerde JOBST® Baş ve Boyun Genişletici ile askıların uzunluğunu artırabilirsiniz. Tam JOBST® JoViPak® Yüz Maskesinin JOBST® JoViPad Boyun (kulak çevresi) ile birlikte kullanılması önerilir.
3. Doğru şekilde yerleştirilip yerleştirilmediğini düzenli olarak kontrol edin.

Özel notlar:

- Ürünü rahat bir şekilde oturması için ayarlayın; ağız ve burun açıklıklarının kaplanmadığından ancak ilgili alanın tamamen kaplandığından emin olun.
- Özel pedlerin doğru seçilmesi, uygulaması ve kullanımı için sağlık uzmanınıza danışın.
- Pedler kompresyon cihazı takılmadan önce, ayrılan cebe yerleştirilebilir.
- Uzun tırnaklar ve takılar ürüne zarar verebilir.
- Ürünü yağlı pomatlarla, vücut losyonlarıyla veya benzeri maddelerle temas ettirmeyin.
- Ürün üzerinde deliklere veya kaçmalara neden olabileceğinden çıkan iplik ya da ilmekler kesilmemelidir.
- Kişisel hijyen sağlayın (kirlendiğinde yıkayın).
- Yalnızca tek bir hastada kullanım içindir.

5. Kontrendikasyonlar

JOBST® JoViPak® ve JOBST® JoViPad şu durumlarda kullanılmamalıdır:

- Arteriyel yetmezlik
- Tedavi edilmemiş, lokal veya sistemik enfeksiyonlar
- Etkilenen bölgede tedavi edilmemiş kanser
- Boğaz bölgesinde (farinks, larinks) ek basınç oluşturan durumlar
- Ürünün herhangi bir bileşenine karşı bilinen hassasiyet

6. Uyarılar ve Önlemler

- Akıntılı dermatoz
- Alanda his azalması, periferik sinir hasarı.
- JOBST® JoViPak® ve JOBST® JoViPad yalnızca sağlık uzmanınıza danıştıktan sonra kullanılmalı ve bu kişiler tarafından yaş ve sağlık durumu da göz önüne alınarak tedavinizin uygunluğu açısından düzenli olarak kontrol edilmelidir.
- JOBST® JoViPak® ve JOBST® JoViPad uygulanmadan önce açık yaralar uygun bir yara pansuman malzemesi ile kapatılmalıdır .
- Cilt kıvrımları gibi enfeksiyon riski olan alanlara uygun cilt bakımını uygulayın.
- Kullanım sırasında rahatsızlık, ağrı, uyuşma, cilt renginde değişme, yeni yara ya da şişlik oluşumu fark ederseniz ürünü kullanmayın ve sağlık uzmanınıza danışın.
- Tam oturmayan kompresyon cihazları sıkışmaya neden olarak cilt nekrozu, basınç ülserleri ve basınç kaynaklı periferal sinir hasarına yol açabilir.
- Uygun hijyen ve cilt bakımı uygulanmalıdır.
- Ürün boyutunu belirlemek için hasta ölçüleri eğitimli bir kimse tarafından alınmalıdır.
- Yeniden kompresyon cihazı siparişi verirken beden çevresi değişmiş olabileceği için hastanın ölçülerini yeniden almanızı öneririz.

KULLANMA TALİMATLARI

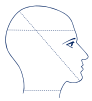
TR

7. Beden tablosu

JOBST® JoViPak®		cm cinsinden çevre	Small	Medium	Large	XLarge
Yüz Maskesi (tam)	Yüz Maskesi (yarım)	Baş	53 - 56	56 - 58.5	58.5 - 61	61 - 63.5
		Boyun	28 - 33	33 - 38	38 - 43	43 - 48
		Çene-başın tepesi	60 - 63.5	63.5 - 67.5	67.5 - 71	71 - 75
JOBST® JoViPad Göz		Baş	53 - 58.5		58.5 - 63.5	

7. Beden tablosu

Ürün boyutunu belirlemek için hasta ölçüleri eğitimli bir kimse tarafından alınmalıdır.



Baş (Kaş hattının 1,5 cm üzerinde çevre)

Çene-başın tepesi (Çevre)

Boyun (Boynun en geniş kısmının çevresi)

8. Temizlik ve bakım

Ek bilgi:

- Haftada iki kez yıkayın
- Kirlendiğinde yıkayın
- Yumuşatıcı kullanmayın
- Sıkmayın veya bükmeyin
- Doğrudan ısı alan bir yerde kurutmayın
- Benzer renklerle beraber yıkayın

9. Saklama ve/veya özel kullanım koşulları geçerlidir

Lütfen ürününüzü doğrudan güneş ışığına, ısıya ve neme maruz bırakmayın.

Oda sıcaklığında saklanması önerilir.

Malzemenin yıpranması veya gevşemesi nedeniyle JOBST® JoViPak® ve JOBST® JoViPad'intıbbi etkinliği için 6 aylık bir giyim süresi garanti edilebilir.

Bu süre, ürünün doğru kullanıldığı (örneğin ürün bakımı, giyme ve çıkarma) varsayıldığında geçerlidir.

10. Uyarı

Bu cihazla ilgili olarak meydana gelen tüm ciddi durumlar BSN medical Inc. şirketine (Avrupa Birliği içinde BSN medical GmbH) ve devletinizin yetkili kurumuna rapor edilmelidir.

8. Temizlik ve bakım

Marka	Yıkama	Beyazlatma	Kurutma	Ütüleme	Profesyonel Temizleme
JOBST® JoViPak® Face Mask & JOBST® JoViPad					

AR إرشادات الاستعمال

شكرًا لك على اختيار القناع الضاغط JOBST® JoViPak® وضمادة العين JOBST® JoViPad للرأس والباحة الحجابية.

١. وصف المنتج

يتوفر القناع الضاغط JOBST® JoViPak® بتغطية كلية أو نصفية للوجه. يمكن استخدام القناع الضاغط الكلي JOBST® JoViPak® مع ضمادة العين JOBST® JoViPad، المخصصة لتوسيد الباحة الحجابية.
توفّر الأقنعة الضاغطة JOBST® JoViPak® الضغط اللازم لمعالجة وذمة الوجه، والفك السفلي، والرقبة، والباحة الحجابية في حالة استخدام القناع الضاغط الكلي JOBST® JoViPak® مع ضمادة العين JOBST® JoViPad.
يعمل خليط الإسفنج الممزوج والفتحات المحيكة للأقنعة الضاغطة النصفية JOBST® JoViPak® وضمادات العين JOBST® JoViPad على إنشاء نقاط ضغط متعددة وهي مصممة لتحسين التدفق اللمفاوي وتليين النسيج المتليف.

٢. الاستخدام المقصود ودواعي الاستعمال

تُستخدم الأقنعة الضاغطة JOBST® JoViPak® (الكلية أو النصفية) وضمادة العين JOBST® JoViPad مع المرضى المصابين بالوذمة الليفية وغيرها من الوذمات.
فهي تمنع تجمع السوائل، وتعمل على تليين النسيج المتليف وتساعد على التحكم في حجم وشكل الرقبة، والفك السفلي، والجانب الأمامي/الجانبي من الوجه.
تُستخدم الأقنعة الضاغطة النصفية JOBST® JoViPak® والأقنعة الكلية JOBST® JoViPak® إلى جانب ضمادة العين JOBST® JoViPad لعلاج الوذمة في الباحة الحجابية.
يرجى التواصل مع أخصائي الرعاية الصحية بخصوص اختيار المنتج المناسب وكيفية ارتدائه.

٣. تركيب المواد

القناع الضاغط JOBST® JoViPak® – الكلي:
مصنوع من القطن العضوي بنسبة ٩١٪
إيلاستان بنسبة ٩٪ (إسباندكس)
القناع الضاغط JOBST® JoViPak® – النصفي:
قماش: مصنوع من القطن العضوي بنسبة ٩١٪، إيلاستان بنسبة ٩٪ (إسباندكس)
بطانة: ١٠٠٪ بولي يوريثين
ضمادة العين JOBST® JoViPad:
قماش: مصنوع من القطن العضوي بنسبة ٩١٪، إيلاستان بنسبة: ١٠٠٪ بوليستر
بطانة: ١٠٠٪ بولي يوريثين

٤. تعليمات الاستخدام

قبل استخدام القناع الضاغط JOBST® JoViPak® أو ضمادة JOBST® JoViPad، تجب تغطية أي جروح مفتوحة باستخدام ضمادات جروح مناسبة.

ضمادة العين JOBST® JoViPad:

في الحالات اللازمة، أضف ضمادة العين JOBST® JoViPad لتوفير مزيد من الراحة والمساعدة على تليين النسيج المتليف في الباحة الحجابية، وذلك قبل ارتداء القناع الضاغط الكلي JOBST® JoViPak®.

القناع الضاغط JOBST® JoViPak®:

١. ضع القناع الضاغط JOBST® JoViPak® على الوجه، على أن تبعُد لاصقات الفيلكرو عن البشرة.
٢. ثبّت الأشرطة حول الرأس والرقبة واضبط القناع بشكل مريح وآمن. تجنَّب زيادة الضغط عند شد الأربطة أو تقييد التنفس أو البلع. يمكنك تمديد طول الأربطة حسبما تريد باستخدام شريط تمديد JOBST® الخاص بالرأس والرقبة الموجود أعلى الرأس و/أو عند منطقة تثبيت الجهاز خلف الرقبة. يوصى بارتداء القناع الضاغط الكلي JOBST® JoViPak® مع ضمادة الرقبة JOBST® JoViPad (محيطة بالأذنين).
٣. تحقق من الوضعية الصحيحة بشكلٍ منتظم.

ملاحظات خاصة

- قم بتعديل المقاس بما يناسب راحتك، وتأكد من عدم تغطية فتحتَي الفم والأنف، لكن تأكد من تغطية المنطقة المصابة بالكامل.
- استشر أخصائي الرعاية الصحية لتحديد الضمادة الصحيحة وطريقة الارتداء الصحيحة وكيفية استخدام الضمادات المخصصة.
- يمكن إدخال الضمادات في الجيب المخصص لها قبل ارتداء الجهاز الضاغط.
- قد تؤدي الأظافر الطويلة أو المجوهرات إلى تلف المنتج.
- تجنب ملامسة المنتج للمراهم الزيتية أو غسول الجسم أو المواد المماثلة.
- يجب عدم قص الخيوط أو العُقد السائبة، لأن هذا قد يؤدي إلى حدوث ثقوب أو تمزقات في المنتج.
- احرص على النظافة الشخصية (اغسله عند الاتساخ).
- معدّة ليستخدمها مريض واحد فقط.

٥. موانع الاستعمال

لا يجب استخدام JOBST® JoViPak® و JOBST® JoViPad في الحالات الآتية:

- قصور الشرايين
- التهابات غير معالجة أو موضعية أو جهازية
- سرطان غير معالج في المنطقة المصابة
- الحالات التي تشكل ضغطًا (إضافيًا) على منطقة الحلق (البلعوم والحنجرة)
- أي حساسية معروفة لأي من مكونات المنتج

٧. التحذيرات والاحتياطات

يرجى أخذ ما يلي في الحسبان عند استخدام أردية

- الالتهابات الجلدية الدامعة
- ضعف حساسية المنطقة، وتلف الأعصاب المحيطية.
- يجب استخدام JOBST® JoViPak® و JOBST® JoViPad فقط بعد استشارة أخصائي الرعاية الصحية الخاص بك وعلى أن يُجرى فحصك باستمرار من قبلهم للتأكد من ملاءمة هذا العلاج لك من حيث العمر والحالة الصحية.

AR إرشادات الاستعمال

٧. جدول الأحجام

المحيط بالسنتيمترات	صغير	متوسط	كبير	كبير جدًا	رباط الذقن JOBST® JoViPak®	
الرأس	53-56	56-58.5	58.5-61	61-63.5	قناع وجه (نصفي)	قناع وجه (كلي)
الرقبة	28-33	33-38	38-43	43-48		
من الرقبة حتّى التاج	60-63.5	63.5-67.5	67.5-71	71-75		
الرأس	53-58.5		58.5-63.5		ضمادة العين JOBST® JoViPad	

- تجب تغطية الجروح المفتوحة بضمادة جروح ملائمة قبل وضع ضمادتي JOBST® JoViPak® و JOBST® JoViPad.
- تجب العناية المناسبة بالبشرة في المناطق المعرضة لخطر العدوى، مثل طيات الجلد.
- في حالة ملاحظة الشعور بعدم الراحة أو الألم أو الخدر أو تغيرات في لون الجلد أو ظهور جروح جديدة أو تورم أثناء استخدام المنتج، توقف عن استخدامه وتواصل مع أخصائي الرعاية الصحية.
- قد تتسبب الأجهزة الضاغطة ثلاثية المقاسات في التضيق، ما يؤدي إلى، على سبيل المثال، نخر الجلد وقرح الفراش وتلف الأعصاب المحيطية الناتج عن الضغط.
- يجب تقديم الرعاية المناسبة للصحة العامة والعناية بالبشرة.
- يجب أخذ قياسات المريض بواسطة شخص مدرب لتحديد المقاس المناسب للمنتج.
- عند إعادة طلب الجهاز الضاغط، نوصي بإعادة أخذ مقاسات المريض؛ لأن محيطات الجسم قد تتغير.

٧. جدول الأحجام

يجب أخذ قياسات المريض بواسطة شخص مدرب لتحديد المقاس المناسب للمنتج.

الرأس (يبلغ المحيط فوق خط الحاجبين ١,٥ سم)
من الذقن حتى التاج (المحيط)
الرقبة (محيط أكبر جزء في الرقبة)

٨. العناية والتنظيف

التنظيف الاحترافي	الكي	التجفيف	التبييض	الغسيل	النوع
				30	JOBST® JoViPak® Face Mask & JOBST® JoViPad

٨. العناية والتنظيف

معلومات إضافية

- اغسلها مرتين أسبوعيًا
- اغسله عند الاتساخ
- تجنب استخدام منعِّم الأقمشة
- تجنب العصر أو البرم
- قم بالتجفيف بعيدًا عن الحرارة المباشرة
- اغسله مع ملابس بألوان مماثلة

٩. شروط التخزين و/أو التعامل الخاص المنطبقة

يرجى حماية المنتج من التعرض المباشر لضوء الشمس والحرارة والرطوبة.
نوصي بالتخزين في درجة حرارة الغرفة.
يمكن ضمان الكفاءة الطبية لأقنعة JOBST® JoViPak® وضمادات JOBST® JoViPad لفترة ارتداء مدتها ستة أشهر، وذلك بسبب اهتراء مادة المنتج أو تراخيها.
وهذا بفرض سلامة التعامل مع المنتج (مثل العناية بالمنتج عند الارتداء والخلع).

١٠. إشعار

في حال وقوع حوادث خطيرة متعلقة بهذا الجهاز، ينبغي إبلاغ شركة BSN medical Inc. (BSN medical GmbH داخل الاتحاد الأوروبي) والسلطة المختصة في بلدك.

תודה שבחרת JOBST® JoViPak® ו-JOBST® JoViPad לראש ולאזור ארובות העיניים.

1. תיאור המוצר

מסכת JOBST® JoViPak® לפנים זמינה בכיסוי מלא או חלקי של הפנים. ניתן להשתמש במסכת JOBST® JoViPak® לפנים בכיסוי מלא עם רפידת JOBST® JoViPad לעיניים, שנועדה לרפד את אזור ארובת העין.

מסכות JOBST® JoViPak® לפנים מפעילות את הלחץ הדרוש לטיפול בצבקת של הפנים, הלסת התחתונה, הצוואר, ובמקרה של מסכת JOBST® JoViPak® לפנים בכיסוי מלא ניתן להשתמש בהן יחד עם רפידת JOBST® JoViPad לעיניים, לטיפול בצבקת של אזור ארובת העין.

תערובת הקצף והפסים התפורים המופיעים במסכת JOBST® JoViPak® לפנים בכיסוי חלקי וברפידת JOBST® JoViPad לעיניים יוצרים נקודות לחץ רבות, ומטרתם להמריץ את הזרימה הלימפתית ולרכך את הרקמה הפיברוטית.

2. שימוש מיועד והתוויות

מסכות JOBST® JoViPak® לפנים (בכיסוי מלא או חלקי) ורפידת JOBST® JoViPad לעיניים מותוות למטו־פלים עם בצקת לימפתית ובצקות אחרות.

הן מונעות הצטברות נוזלים, מרככות את הרקמה הפיברו־טית, ומסייעות בשליטה בנפח ובצורה של הצוואר, הלסת התחתונה והחלק הקדמי/צידי של הפנים.

מסכת JOBST® JoViPak® לפנים בכיסוי חלקי ומסכת JOBST® JoViPak® לפנים כיסוי מלא, בשילוב עם רפידת JOBST® JoViPad לעיניים, מותוות לטיפול בבצקת של אזור ארובת העין.

יש לפנות למומחה לענייני בריאות עבור בחירת מוצר מתאים והשימוש בו.

3. הרכב חומרים

מסכת JOBST® JoViPak® לפנים – בכיסוי מלא:

91% כותנה אורגנית, 91% אלסטן (ספנדקס)

מסכת JOBST® JoViPak® לפנים – בכיסוי חלקי:

בד: 91% כותנה אורגנית, 9% אלסטן (ספנדקס)
מילוי: 100% פוליאוריתן

רפידת JOBST® JoViPad לעיניים:

בד: 100% פוליאסטר
מילוי: 100% פוליאוריתן

4. הוראות שימוש

לפני השימוש במסכת JOBST® JoViPak® או ברפידת JOBST® JoViPad, יש לכסות פצעים פתוחים בתח־בושת פצעים מתאימה.

רפידת JOBST® JoViPad לעיניים:

במידת הצורך,הוסף את רפידת JOBST® JoViPad לעיניים להגברת הנוחות וכדי לסייע בריכוך הרקמה הפיברוטית באזור ארובת העין, לפני עטיית מסכם הפנים JOBST® JoViPak® המלאה.

מסכת JOBST® JoViPak® לפנים:

1. יש להניח על הפנים את מסכת JOBST® JoViPak® לפנים, ולהקפיד שכל מחברי הקרס מרוחקים מהעור.
2. יש לקבע את הרצועות סביב הראש והצוואר ולכוונן אותן כך שיתאימו לך בצורה בטוחה ונוחה. יש להימנע מהצטברות לחץ גבוה או מהגבלת הנשימה או הב־ליעה. קיימת אפשרות להאריך את הרצועות בעזרת רצועת הארכה של JOBST® לראש ולצוואר בחלקו העליון של הראש ו/או בנקודת הידוק המכשיר לעורף. מומלץ לשלב בין מסכת JOBST® JoViPak® לפנים בכיסוי מלא לבין רפידת JOBST® JoViPad לצוואר (סביב אפרכסת האוזן).
3. יש לבדוק בקביעות את המיקום הנכון.

הערות מיוחדות:

- יש לכוונן כך שהאחיזה תהיה נוחה, להקפיד להשאיר את פתחי הפה והאף לא מכוסים, אך להקפיד על כיסוי מלא של האזור הפגוע.
- יש להתייעץ עם מומחה לענייני בריאות לגבי בחירה, יישום ושימוש נכונים של הרפידות המיוחדות.
- לפני עטיית מכשיר הלחץ ניתן להכניס את הרפידות לכיס הייעודי.
- ציפוריים ארוכות ותכשיטים עלולים לגרום נזק למוצר.
- יש למנוע מגע בין המוצר לבין משחות שומניות, קרמים לגוף או חומרים דומים.
- אין לחתוך חוטים רופפים או לולאות, מכיוון שזה עלול לגרום לחורים או ליצירת "רכבות" במוצר.
- יש להקפיד על היגיינה אישית (כיבוס המכשיר אם הוא התלכלך).
- מיועד לשימוש על-ידי מטופל אחד בלבד.

5. התוויות נגד

אין להשתמש ב-JOBST® JoViPak® או ב-JOBST® JoViPad במקרים הבאים:

- אי-ספיקה עורקית
- זיהומים מקומיים או מערכתיים שאינם מטופלים
- סרטן לא מטופל באזור הפגוע
- מצבים המפעילים לחץ (נוסף) על אזור הצוואר (לוע, גרון)
- רגישות ידועה לרכיבים כלשהם של המוצר

6. אזהרות ואמצעי זהירות

- מחלת עור מסוג Weeping dermatoses
- רגישות לקויה של האזור, נזק עצבי היקפי.
- יש להשתמש ב- JOBST® JoViPak® וב-JOBST® JoViPad רק לאחר התייעצות עם הגורם הרפואי המטפל בך, ויש להיבדק אצלו באופן קבוע כדי להעריך מחדש את התאמת הטיפול, בהתחשב בגיל ובמצב הרפואי.
- לפני השימוש ב- JOBST® JoViPak® וב-JOBST® JoViPad יש לכסות פצעים פתוחים בעזרת תחבושת פצעים מתאימה.
- יש להשתמש בתכשירי טיפוח המתאימים לעור באזו־רים שבהם קיים סיכון לדלקת, כגון קפלי עור.
- אם הבחנתם בחוסר נוחות, כאב, חוסר תחושה, שינויים בצבע העור, הופעת פצעים חדשים או נפיחות בזמן השימוש, יש להפסיק את השימוש במוצר וליצור קשר עם מומחה הבריאות שלך.

HE הוראות שימוש

7. טבלת מידות

גדול מאוד	גדול	בינוני	קטן	היקף בס"מ	רצועת JOBST® JoViPak® לסנטר	
61-63.5	58.5-61	56-58.5	53-56	ראש	מסכת פנים (בכיסוי חלקי)	מסכת פנים (בכיסוי מלא)
43-48	38-43	33-38	28-33	צוואר		
71-75	67.5-71	63.5-67.5	60-63.5	מהסנטר ועד קצה המצח		
58.5-63.5		53-58.5		ראש	JOBST® JoViPak® לעיניים	

- מכשירי לחץ לא מתאימים עלולים לגרום להיצרות כלי דם, ומצב זה עלול להוביל, לדוגמה, לנמק בעור, לפצעי לחץ ולנזק לעצבים ההיקפיים כתוצאה מהלחץ.
- יש לשמור על היגיינה ולטפל בעור בצורה מתאימה.
- מידות המטופל ייילקחו על-ידי אדם שהוכשר לכך, על-מנת לקבוע את מידת המוצר הנכונה הדרושה.
- במסגרת הזמנה חוזרת של מכשיר לחץ מומלץ למדוד שוב את ההיקפים של המטופל, כי הם עשויים להשת־נות.

7. טבלת מידות

מידות המטופל ייילקחו על-ידי אדם שהוכשר לכך, על-מנת לקבוע את התאמת המוצר הנכון.

ראש (היקף 1.5 ס"מ מעל קו הגבות)
מהסנטר ועד קצה המצח (היקף)
צוואר (היקף במקום הרחב ביותר של הצוואר)

8. ניקוי ושימור

ניקוי מקצועי	גיהוץ	ייבוש	הלבנה	כיבוס	מותג
				30	JOBST® JoViPak® Face Mask & JOBST® JoViPad

8. ניקוי ושימור

מידע נוסף

- יש לכבס את המוצר פעמיים בשבוע
- יש לכבס אם מתלכלכת
- אין להוסיף מרככי כביסה
- אין לסחוט או לפתל
- יש לייבש הרחק ממקור חום ישיר
- יש לכבס עם צבעים דומים

9. תנאי אחסון ו/או טיפול שחלים על המוצר

יש להגן על המוצר מפני חשיפה ישירה לאור השמש, לחום וללחות.
אנו ממליצים על אחסון בטמפרטורת החדר.
עקב בלאי או התרפות החומר, ניתן להבטיח יעילות רפואית של JOBST® JoViPak® ושל JOBST® JoViPad לתקופה של 6 חודשים.
זאת בהנחה שהטיפול נעשה בצורה נכונה (למשל, טיפול במוצר, לבישה והסרה).

10. שים לב

כל אירוע רציני שהתרחש וקשור לאביזר זה חייב להיות מדווח ל-BSN medical Inc. (BSN medical GmbH בשטחי האיחוד האירופי) והרשות המוסמכת במדינתך.

Single patient – multiple use
Einzelner Patient – mehrfach anwendbar
Un seul patient – à usage multiple
Un solo paciente – uso múltiple
Paciente único – várias utilizações
Singolo paziente – uso multiplo
Eén patiënt – meervoudig gebruik
En patient – flera användningar
Kun til bruk på én pasient – flergangsbruk
Enkelt patient – flergangsbrug
Potilaskohtainen – voidaan käyttää useita kertoja
Fyrir einn sjúkling – fjölnota
Ühel patsiendil korduvalt kasutatav
Vienas pacientas – daugkartinis naudojimas
Viens pacients – vairākkārtēja lietošana
Wielokrotne użycie u jednego pacjenta
Egyetlen beteg esetében többször újrahasználható
Un singur pacient – utilizare multiplă
Jeden pacient – vícenásobné použití
En bolnik – večkratna uporaba
Многократное использование для одного пациента
Tek hasta – çoklu kullanım
متعدد الاستخدامات لمريض واحد
שימוש רב פעמי במטופל בודד בלבד

Thank you for your trust.
Discover more about healthy legs and compression products on: www.jobst.com

Merci de votre confiance.
Pour en savoir plus sur la santé des jambes et les produits de compression, rendez-vous sur le site : www.jobst.com

® = registered trademark / marque déposée

Made in USA / Fabriqué aux États-Unis / صنع فى أمريكا

Keep away from sunlight
Conserver à l'abri de la lumière du soleil

Keep dry
Conserver au sec

Not made with natural rubber latex
Non fabriqué à partir de latex de caoutchouc naturel

Maximum temperature 30 °C mild process
30 °C lavage très doux – articles délicats

Do not bleach
Ne pas blanchir

Tumble drying possible at lower temperature (max. 60 °C)
Séchage doux (max. 60 °C)

Do not iron
Ne pas repasser

Do not dry clean
Ne pas nettoyer à sec

BSN medical Inc.
5825 Carnegie Blvd., Charlotte, NC 28209 · USA
www.jobst.com

EC REP **BSN medical GmbH**
Schützenstraße 1–3 · 22761 Hamburg · Germany

UK CA **UK responsible person/Personne responsable au RU :**
Essity UK Ltd · Southfields Road · DUNSTABLE · Beds · LU6 3EJ

Importer for the European Union/
Importateur pour l'Union Européenne :
BSN-Jobst GmbH
Beiersdorfstraße 1
46446 Emmerich am Rhein · Germany

Australian distributor/
Distributeur australien :
BSN medical (Aust.) Pty Ltd
L6, 211 Wellington Road
Mulgrave 3170 Victoria · Australia

MD

Medical device
Medizinprodukt
Dispositif médical
Producto sanitario
Dispositivo médico
Dispositivo medico
Medisch hulpmiddel
Medicinteknisk produkt
Medisinsk utstyr
Medicinsk udstyr
Lääkinnällinen laite
Lækningatæki
Meditsiiniseade
Medicinos priemonė
Mediciniska ierīce
Wyrób medyczny
Orvostechnikai eszköz
Dispozitiv medical
Zdravotnický prostředek
Medicinski pripomoček
Медицинское изделие
Tıbbi cihaz
جهاز طبي
מכשיר רפואי

JBR16921.01 © 2021 BSN Medical GmbH REV 042021

INSTRUCTIONS FOR USE
INSTRUCTIONS D'UTILISATION

JOBST® JoViPak® Boxer | JOBST® JoViJacket Boxer
JOBST® JoViPak® Boxer | JOBST® JoViJacket Boxer

Made-to-measure night-time compression garments
Vêtements de compression nocturne sur mesure

PRODUCT DESCRIPTION

EN **JOBST® JoViPak® and JOBST® JoViJacket Boxer**
Made-to-measure night-time compression garments

DE **JOBST® JoViPak® und JOBST® JoViJacket Boxer**
Nach Maß gearbeitete Kompressionsversorgung für die Nacht

FR **JOBST® JoViPak® Boxer et JOBST® JoViJacket Boxer**
Vêtements de compression nocturne sur mesure

ES **Boxer JOBST® JoViPak® y JoViJacket JOBST®**
Prendas de compresión nocturna a medida

PT **Boxer JOBST® JoViPak® e JOBST® JoViJacket**
Peças de compressão noturna fabricadas por medida

IT **JOBST® JoViPak® e JOBST® JoViJacket Boxer**
Indumenti compressivi su misura per uso notturno

NL **JOBST® JoViPak® en JOBST® JoViJacket Boxer**
Op maat te maken compressiekleding voor 's nachts

SV **JOBST® JoViPak® och JOBST® JoViJacket Boxer**
Skräddarsydda kompressionsplagg för nattligt bruk

NO **JOBST® JoViPak® og JOBST® JoViJacket Boxer**
Skreddersydde nattkomprimeringsplagg

DA **JOBST® JoViPak® og JOBST® JoViJacket Boxer**
Kompressionsbeklædning til natbrug, lavet efter mål

FI **JOBST® JoViPak® ja JOBST® JoViJacket Boxer**
Mittojen mukaiset yökompressiovaatteet

IS **JOBST® JoViPak® og JOBST® JoViJacket Boxer**
Sérsniðnar næturstuðningsflíkur

ET **JOBST® JoViPak®-i ja JOBST® JoViJacketi bokserid**
Mõõdu järgi valmistatud kompressioon-öörõivad

LT **JOBST® JoViPak® ir JOBST® JoViJacket Boxer**
Pagal užsakymą pagamintos naktinės kompresinės priemonės

LV **JOBST® JoViPak® un JOBST® JoViJacket kompresijas šorti**
Lietotāja izmēriem pielāgojams kompresijas apģērbs valkāšanai guļot

PL **Produkty JOBST® JoViPak® i JOBST® JoViJacket Boxer**
Dopasowana nocna odzież uciskowa

HU **JOBST® JoViPak® és JOBST® JoViJacket Boxer**
Egyedi, méretre készült éjszakai kompressziós ruhadarabok

RO **JOBST® JoViPak® și boxeri JOBST® JoViJacket**
Articol personalizat de compresie pe timpul nopții

CZ **JOBST® JoViPak® a JOBST® JoViJacket Boxer**
Na míru ušité noční kompresní návleky

SL **Kratke hlače JOBST® JoViPak® in JOBST® JoViJacket**
Nočna kompresijska obleka po meri

RU **Шорты-боксеры JOBST® JoViPak® и JOBST® JoViJacket Boxer**
Изготавливаемое по заказу компрессионное белье для использования ночью

TR **JOBST® JoViPak® ve JOBST® JoViJacket Boxer**
Kişiye özel gece kullanılan kompresyon giysileri

AR **السراويل الداخلية JOBST® JoViPak® و JOBST® JoViJacket**
أردية ضغط مسائية مفصلة تبعًا للمقاس

HE מכנסי הבוקסר JOBST® JoViPak® ו-JOBST® JoViJacket
בגדי לחץ רפואי לפי מידה לשעות הלילה

PRODUCT DESCRIPTION

EN **PRODUCT DESCRIPTION**

DE **PRODUKTEIGENSCHAFTEN**

FR **CARACTÉRISTIQUES DES PRODUITS**

ES **CARACTERÍSTICAS DEL PRODUCTO**

PT **CARACTERÍSTICAS DO PRODUTO**

IT **CARATTERISTICHE PRODOTTO**

NL **PRODUCTKENMERKEN**

SV **PRODUKTEGENSKAPER**

NO **PRODUKTEGENSKAPER**

DA **PRODUKTFUNKTIONER**

FI **TUOTEOMINAISUUDET**

IS **VÖRUEIGINLEIKAR**

ET **TOOTE KIRJELDUS**

LT **GAMINIO APRAŠYMAS**

LV **IZSTRĀDĀJUMA APRAKSTS**

PL **CHARAKTERYSTYKA PRODUKTU**

HU **TERMÉKJELLEMZŐK**

RO **CARACTERISTICI ALE PRODUSELOR**

CZ **VLASTNOSTI VÝROBKU**

SL **LASTNOSTI IZDELKA**

RU **ХАРАКТЕРИСТИКИ ИЗДЕЛИЯ**

TR **ÜRÜN ÖZELLİKLERİ**

AR **ميزات المنتج**

HE התכונות של מוצר

PRODUCT DESCRIPTION

Micro Massage

EN Multiple pressure points designed to stimulate lymph flow and soften fibrotic tissue.

DE Für die Stimulation des Lymphflusses und die Lockerung fibrotischen Gewebes entwickelte Druckpunkte.

FR Plusieurs points de pression visant à stimuler la circulation lymphatique et à assouplir les tissus fibreux.

ES Varios puntos de presión diseñados para estimular el flujo linfático y suavizar el tejido fibrótico.

PT Vários pontos de pressão concebidos para estimular o fluxo linfático e suavizar o tecido fibrótico.

IT Punti di pressione multipli progettati per stimolare il flusso linfatico e ammorbidire il tessuto fibrotico.

NL Meerdere drukpunten die zijn ontworpen om de lymfestroom te stimuleren en fibrotisch weefsel te verzachten.

SV Flera tryckpunkter utformade för att stimulera lymfflödet och mjuka upp fibrotisk vävnad.

NO Flere trykkpunkter som er utviklet for å stimulere lymfestrømning og mykgjøre fibrotisk vev.

DA Flere trykpunkter, der er beregnet til at stimulere lymfecirkulationen og blødgøre fibrøst væv.

FI Useat puristuspisteet stimuloivat imunesteen virtausta ja pehmentävät fibroottista kudosta.

IS Margir þrýstingspunktar hannaðir til að örva flæði í sogæðum og mýkja bandvef.

ET Mitme rõhupunktiga, mis on ette nähtud stimuleerima lümfivoolu ja pehmendama fibrootilist kude.

LT Daugybiniai spaudimo taškai yra sukurti, kad stimuliuotų limfos tėkmę ir minkštintų fibrozinį audinį.

LV Vairāki spiediena punkti, kas stimulē limfu plūsmu un mīkstina fibrozos audus.

PL Wiele punktów ucisku zaprojektowanych tak, aby stymulowały przepływ limfy i zmiękczały tkankę włóknistą.

HU Több nyomásponttal a nyirokkeringés serkentése és a fibrotikus szövet puhítása érdekében.

RO Puncte de presiune multiple, concepute pentru a stimula fluxul limfatic și a înmuia țesutul fibrotic.

CZ Soustava tlakových bodů navržených ke stimulaci průtoku lymfy a změkčování fibrotické tkáně.

SL Več kontaktnih točk, ki so zasnovane za stimulacijo pretoka limfe in mehčanje fibroznega tkiva.

RU Несколько точек давления, предназначенных для стимуляции лимфотока и смягчения фиброзной ткани.

TR Lenf akışını stimüle etmek ve fibrotik dokuyu yumuşatmak için birden çok basınç noktası tasarlanmıştır.

AR نقاط ضغط متعددة مصمَّمة لتحفيز التدفق اللمفي وتليين النسيج المتليف.

HE נקודות לחץ מרובות שנועדו לגרות את הזרימה הלימפתית ולרכך את רקמת הפיברוזיס.

PRODUCT DESCRIPTION

Cushioning

EN Comfortable thanks to its cushioning and moisture wicking material properties.

DE Komfortabel dank seiner polsternden und feuchtigkeitsregulierenden Eigenschaften.

FR Confortable grâce aux propriétés de son matériau rembourré et qui laisse l'humidité s'évaporer.

ES Cómodo gracias a las propiedades de acolchado y absorción de la humedad de su material.

PT Confortável graças às propriedades de amortecimento e absorvência do seu material.

IT Confortevole grazie alle proprietà del materiale ammortizzante e che cattura l'umidità.

NL Comfortabel dankzij de dempende en vochtafvoerende materiaaleigenschappen.

SV Bekvämt tack vare dess dämpande och fukttransporterande materialegenskaper.

NO Komfortabel takket være demping og fuktighetstransporterende materialegenskaper.

DA Behagelig takket være materialets polstrede og fugttransporterende egenskaber.

FI Mukavuutta sen pehmustavan ja kosteutta siirtävän materiaalin ominaisuuksien ansiosta.

IS Þægilegt vegna mýkjandi og þerrandi eiginleika efnisins.

ET Mugav tänu pehmendavatele ja niiskust imavatele materjalidele.

LT Minkštos ir drėgmę praleidžiančios medžiagos savybės užtikrina patogumą.

LV Ērti polsterējuma un mitrumu absorbējošā materiāla dēļ.

PL Wygoda dzięki materiałowi zapewniającemu amortyzację i odprowadzanie wilgoci.

HU Kényelmes, köszönhetően a párnázásnak és a páraelvezető tulajdonságainak.

RO Confortabil datorită proprietăților de amortizare și absorbire a umidității ale materialului din care este confecționat.

CZ Pohodlné díky polstrovanému materiálu, který dobře absorbuje vlhkost.

SL Udobje z materialom, ki zagotavlja oblazinjenje in odvaja vlago.

RU Удобство носки благодаря амортизирующим и влагоотводящим свойствам материала.

TR Yastıklama ve nem fitilleme özellikleri sayesinde rahatlık sunar.

AR مريح بفضل توسيده وخصائص المواد الممتصة للرطوبة.

HE נוח הודות למאפייני הריפוד והחומר מנדף הלחות שלו.

PRODUCT DESCRIPTION

Strong Hold

EN The multilayer construction provides stability that helps bridging skin folds and provides strong hold.

DE Die mehrschichtige Konstruktion bietet Stabilität und hilft, Hautfalten zu überbrücken und einen starken Halt zu gewährleisten.

FR La conception multicouche offre une stabilité qui favorise le rapprochement des plis cutanés et assure un maintien ferme.

ES La construcción multicapa proporciona una estabilidad que ayuda a evitar los pliegues cutáneos y proporciona una fuerte retención.

PT A construção de várias camadas proporciona uma estabilidade que ajuda na união das dobras da pele e proporciona uma forte sustentação.

IT La struttura multistrato offre stabilità che aiuta a «riempire» le pieghe della pelle e offre una forte tenuta.

NL De meerlaagse constructie zorgt voor stabiliteit die huidplooien helpt overbruggen en zorgt voor stevigheid.

SV Mångskiktskonstruktionen ger stabilitet som hjälper till att brygga hudveck och ger stark stadga.

NO Flerlagskonstruksjonen gir et stabilt og stødig plagg som bidrar til å rette ut hudfolder.

DA Flerlags konstruktionen giver en stabilitet, som er med til at udglatte hudfolder og give en fast fornemmelse.

FI Monikerroksinen rakenne antaa vakautta, joka auttaa tasoittamaan ihopoimut ja antaa vahvan pidon.

IS Flíkin er gerð úr mörgum lögum sem veitir stöðugleika, dregur saman húðfellingar og gefur góðan stuðning.

ET Mitmekihiline konstruktsioon tagab stabiilsuse, mis aitab nahavolte siluda ja tagab tugeva püsivuse.

LT Daugiasluoksnė konstrukcija suteikia stabilumo, o tai padeda sujungti odos raukšles ir užtikrinti, kad priemonė tvirtai laikytųsi.

LV Vairākslāņu audums nodrošina stabilitāti, kas sekmē ādas kroku taisnošanu un atbilstošu kompresiju.

PL Budowa wielowarstwowa gwarantuje stabilność ułatwiającą podtrzymanie fałdów skóry i zapewnia mocny ucisk.

HU A többrétegű felépítés stabilitást ad, ami segít áthidalni a bőrredőket és erős tartást biztosít.

RO Construcția cu straturi multiple asigură stabilitate, care ajută la șuntarea pliurilor cutanate și asigură o susținere puternică.

CZ Vícevrstvé provedení dodává stabilitu, která pomáhá překonat kožní záhyby, a poskytuje pevnou oporu.

SL Večplastna konstrukcija zagotavlja stabilnost, ki pomaga premostiti kožne pregibe in zagotavlja močan oprijem.

RU Многослойная устойчивая структура, которая позволяет разгладить складки кожи и обеспечивает надежное удержание.

TR Deri katlarının desteklenmesine yardımcı olan ve güçlü bir tutuş sağlayan çok katmanlı yapısı stabilite sunar.

AR توفر البنية متعددة الطبقات ثباتًا يساعد على دعم طيات الجلد ووصلها ببعضها ويوفر تثبيتًا قويًا.

HE המבנה מרובה השכבות מספק יציבות שמסייעת לגשר על הקפלים בעור ומספקת אחיזה יציבה.

PRODUCT DESCRIPTION

Durable

EN Durable garment made out of Polartec® Power Dry®.

DE Langlebige Kompressionsversorgung aus Polartec® Power Dry®.

FR Vêtement durable en Polartec® Power Dry®.

ES Prenda duradera fabricada con Polartec® Power Dry®.

PT Vestuário duradouro feito em Polartec® Power Dry®.

IT Capo resistente realizzato in Polartec® Power Dry®.

NL Duurzaam kledingstuk gemaakt van Polartec® Power Dry®.

SV Tåligt plagg tillverkat av Polartec® Power Dry®.

NO Slitesterkt plagg laget av Polartec® Power Dry®.

DA Slidstærk beklædning fremstillet af Polartec® Power Dry®.

FI Kestävää Polartec® Power Dry® -tekstiiliä.

IS Endingargott efni úr Polartec® Power Dry®.

ET Tehtud vastupidavast materjalist Polartec® Power Dry®.

LT Patvarus drabužis, pagamintas iš Polartec® Power Dry®

LV Izturīgs izstrādājums, kas izgatavots no Polartec® Power Dry®.

PL Trwała odzież wykonana z materiału Polartec® Power Dry®.

HU Tartós öltözet Polartec® Power Dry® anyagból.

RO Produs durabil, confecționat din Polartec® Power Dry®.

CZ Odolný návlek vyrobený z materiálu Polartec® Power Dry®.

SL Odporno oblačilo iz materiala Polartec® Power Dry®.

RU Белье для длительного ношения из материала Polartec® Power Dry®.

TR Polartec® Power Dry® kullanılarak üretilmiş dayanıklı giysi.

AR رداء متين مصنوع من Polartec® Power Dry®.

HE בד עמיד העשוי מ- Polartec® Power Dry®.

INSTRUCTIONS FOR USE

EN

Thank you for choosing JOBST® JoViPak®, a night-time compression device, that complements patient's recommended day-time lymphedema therapy while sleeping or relaxing.

1. Product description

The JOBST® JoViPak® Boxer in combination with JOBST® JoViJacket Boxer are designed to provide the needed night-time compression.

The product comes in two styles:

- Boxer (F1-T)
- Boxer Capri (D-T)

2. Intended use and indications

The JOBST® JoViPak® Boxer in combination with JOBST® JoViJacket Boxer is indicated for lymphedema patients (primary or secondary lymphedema) and other forms of edema in the lower body parts extending from below the knee or mid-thigh up to the waist as complementary compression garment to daily recommended lymphedema therapy during rest and night.

They are indicated once the volume and size of the affected body part has been reduced (maintenance phase) to allow correct fit of the garments.

The product counteracts further fluid accumulation and helps to maintain the reduced volume and shape of the body part achieved by daily lymphedema treatment.

Please contact your healthcare professional if you are unsure whether the product is appropriate for you.

3. Material composition

JOBST® JoViPak® Boxer:

Fabric: 100 % polyester

Filling: 100 % polyurethane

JOBST® JoViJacket Boxer:

73 % nylon, 27 % elastane

4. Directions for use

JOBST® JoViPak® Boxer:

1. Before using JOBST® JoViPak Boxer, cover any open wounds with an appropriate wound dressing.
2. Open the zipper first.
3. Step into the garment and start pulling the garment over your legs, always holding the garment at the sides and never at the seam.
4. Work it all the way up to its final position on the waist, smoothing the creases as you go up.
5. The JOBST® JoViPak® Boxer should cover the leg from mid-thigh up to waist level. The JOBST® JoViPak® Boxer Capri should cover the leg from below the knee up to waist level. The cuff area should be positioned below the knee.
6. Close the zipper.

JOBST® JoViJacket Boxer:

1. Step into the JOBST® JoViJacket Boxer and situate comfortably on top of your JOBST® JoViPak® Boxer.
2. It fits correctly when it covers the JOBST® JoViPak® Boxer/Boxer Capri evenly without forming creases and the label is on the inside of the JOBST® JoViJacket.

Special notes:

- Consider if additional compression is required for the lower limb not covered by the JOBST® JoViPak® Boxer/Boxer Capri.
- Long fingernails and jewelry may damage the garments when putting them on.
- For easier application use rubber gloves, a donning aid or our optional donning loops.
- Do not bring the product into contact with greasy ointments, body lotions or similar substances.
- Loose threads or loops should not be cut off, since this may cause holes or runs to form in the product.
- Intended to be used by a single patient only.

5. Contraindications

JOBST® JoViPak® Boxer and JOBST® JoViJacket Boxer should not be used in case of:

- Arterial insufficiency
- Untreated/decompensated congestive heart failure, acute cardiac failure
- Untreated cancer in the affected area
- Very deep skin folds
- Untreated septic phlebitis
- Phlegmasia coerulea dolens
- Absent or severely impaired sensation, severe peripheral neuropathy
- Known sensitivity to any of the product components

6. Warnings and precautions

- Weeping dermatoses
- Untreated localized skin infection
- Immobility (confinement to bed with no ability of active movement).
- Impaired sensitivity of the area, peripheral nerve damage.
- Conditions in which increased venous and lymphatic return is not desired.
- Appropriate hygiene and skin care should be applied.
- The JOBST® JoViPak® Boxer and JoViJacket Boxer should always be worn together with the JoViJacket on top.

INSTRUCTIONS FOR USE

EN

- JOBST® JoViPak® Boxer and JOBST® JoViJacket Boxer should only be used after consultation with your healthcare professional and be checked regularly by them on the appropriateness of your therapy, also considering age and health status.
- The healthcare professional decides whether compression in general can be used by patients suffering from the following diseases: rheumatoid arthritis; complex regional pain syndrome (CRPS, M. Sudeck); malignant lymphedema; gangrene.
- Patient measurements should be taken by a trained person to determine correct product fit.
- JOBST® JoViPak® Boxer is not designed for morbidly obese patients with disproportionate, pendulous abdomens.
- Ill-fitting compression garments may cause constriction leading to e.g. skin necrosis, pressure ulcers and pressure related peripheral nerve damage.
- Open wounds should be covered with an appropriate wound dressing before the compression garment is donned.
- If you notice discomfort, pain, numbness, changes in skin color, appearance of new wounds or swelling during wear, stop using the product and contact your healthcare professional.
- When re-ordering a garment, we recommend remeasuring the patient as the limb circumference might have changed.

7. Size table

Patient measurements should be taken by a trained person to determine correct product fit.

8. Cleaning and care

Additional information:

- Wash once a week
- Wash inside out once a month
- Do not add fabric softeners
- Do not wring or twist
- Dry away from direct heat
- Wash with similar colors

9. Storage and/or special handling conditions that apply

Please protect your compression garments from direct exposure to sunlight, heat, and moisture.

We recommend storage at room temperature.

Due to wear or slackening of the material, the medical efficacy can be guaranteed for a wearing period of 12 months for the JOBST® JoViPak® Boxer and 6 months for the JOBST® JoViJacket.

This assumes correct handling (e.g. product care, donning and doffing).

10. Notice

Any serious incident that has occurred in relation to this device should be reported to BSN medical Inc. (BSN medical GmbH within the European Union) and the competent authority of your state.

8. Cleaning and care

Brand	Washing	Bleaching	Drying	Ironing	Professional Cleaning
JOBST® JoViPak® Boxer	30				
JOBST® JoViJacket Boxer					

GEBRAUCHSANWEISUNG

DE

Vielen Dank, dass Sie sich für JOBST® JoViPak® entschieden haben. Diese Kompressionsversorgung für die Nacht dient als Ergänzung der empfohlenen Lymphödem-Tagestherapie während der Schlaf- und Ruhezeiten.

1. Produktbeschreibung

Die Kombination aus JOBST® JoViPak® Boxer und JOBST® JoViJacket Boxer wurde entwickelt, um zusammen die notwendige Kompression für die Nacht zu bieten.

Das Produkt ist in zwei Ausführungen erhältlich:

- Boxer (F1-T)
- Knielange Boxer (D-T)

2. Verwendungszweck und Indikationen

Die Kombination aus JOBST® JoViPak® Boxer und JOBST® JoViJacket Boxer ist für Patienten mit Lymphödemen (primäres/sekundäres Lymphsystem) und anderen Ödemarten in den unteren Körperteilen von unterhalb des Knies oder der Mitte des Oberschenkels bis zur Taille vorgesehen und dient als ergänzende Kompressionsversorgung für die Nacht und Ruhezeiten zusätzlich zur empfohlenen Lymphödem-Tagestherapie.

Die Kombination ist indiziert, sobald Volumen und Größe der betroffenen Körperteile (während der Erhaltungsphase) reduziert wurden, um den korrekten Sitz der Kompressionsversorgung zu gewährleisten.

Das Produkt verhindert erneute Flüssigkeitsansammlungen und trägt dazu bei, das durch die Lymphödem-Tagestherapie erreichte reduzierte Volumen und die Form des Körperteils beizubehalten.

Wenn Sie unsicher sind, ob das Produkt für Sie geeignet ist, wenden Sie sich bitte an Ihren Arzt oder Therapeuten.

3. Materialzusammensetzung

JOBST® JoViPak® Boxer:

Gewebe: 100 % Polyester

Füllung: 100 % Polyurethan

JOBST® JoViJacket Boxer:

73 % Nylon, 27 % Elastan

4. Gebrauchsanweisung

JOBST® JoViPak® Boxer:

1. Vor der Verwendung der JOBST® JoViPak® Boxer sind alle offenen Wunden mit geeigneten Wundauflagen abzudecken.
2. Öffnen Sie zuerst den Reißverschluss.
3. Steigen Sie in die Hosenbeine der Boxer und beginnen Sie damit, sie über Ihre Beine zu ziehen; halten Sie die Boxer dabei stets an den Seiten fest, nicht an der Naht.
4. Ziehen Sie sie bis zur Endposition an der Taille hoch und glätten Sie die Falten des Materials, während Sie sie nach oben ziehen.
5. Die JOBST® JoViPak® Boxer sollte das Bein von der Mitte des Oberschenkels bis zur Taille bedecken. Die JOBST® JoViPak® Knielange Boxer sollte das Bein von unterhalb des Knies bis zur Taille bedecken. Der Manschettenbereich sollte unterhalb des Knies positioniert werden.
6. Schließen Sie den Reißverschluss.

JOBST® JoViJacket Boxer:

1. Steigen Sie in die Hosenbeine der JOBST® JoViJacket Boxer und ziehen Sie sie so an, sodass sie bequem über Ihrer JOBST® JoViPak® Boxer sitzt.
2. Der korrekte Sitz ist dann erreicht, wenn sie die JOBST® JoViPak® Boxer/Knielange Boxer gleichmäßig ohne Faltenbildung abdeckt und sich das Etikett auf der Innenseite der JOBST® JoViJacket befindet.

Besondere Hinweise:

- Achten Sie darauf, ob zusätzliche Kompression für die unteren Gliedmaßen erforderlich ist, die nicht durch die JOBST® JoViPak® Boxer bedeckt sind.
- Lange Fingernägel und Schmuck können die Kompressionskleidung beim Anziehen beschädigen.
- Tragen Sie zur einfacheren Anwendung Gummihandschuhe, verwenden Sie eine An- und Ausziehhilfe oder unsere optionalen Anziehschlaufen.
- Bringen Sie das Produkt nicht in Kontakt mit fettigen Salben, Körperlotionen oder ähnlichen Substanzen.
- Lose Fäden oder Schlaufen sollten nicht abgeschnitten werden, da dies zu Löchern oder Rissen beim Produkt führen kann.
- Für die Mehrfachverwendung durch nur einen einzelnen Patienten vorgesehen.

5. Kontraindikationen

Die JOBST® JoViPak® Boxer und die JOBST® JoViJacket Boxer dürfen nicht verwendet werden bei:

- Arterieller Insuffizienz
- Unbehandelter/dekompensierter kongestiver Herzinsuffizienz, akuter Herzinsuffizienz
- Unbehandelter Krebs im betroffenen Bereich
- Sehr tiefen Hautfalten
- Unbehandelter septischer Phlebitis
- Phlegmasia coerulea dolens
- Fehlender oder stark beeinträchtigter Empfindlichkeit, schwerer peripherer Neuropathie
- Bei bekannter Überempfindlichkeit gegenüber einer der Produktkomponenten

6. Sicherheitshinweise

- Bei nässenden Dermatosen
- Unbehandelte lokalisierte Hautinfektionen

GEBRAUCHSANWEISUNG

DE

- Immobilität (Bettlägerigkeit ohne die Möglichkeit zu aktiver Bewegung)
- Bei eingeschränkter Empfindlichkeit der Extremität, peripheren Nervenschäden
- Wenn erhöhter venöser und lymphatischer Rückfluss nicht erwünscht ist.
- Eine angemessene Hygiene und Hautpflege sollte angewendet werden.
- Die JOBST® JoViPak® Boxer und die JoViJacket Boxer sollten stets gemeinsam getragen werden, wobei die JoViJacket als äußere Boxer getragen werden muss.
- Die JOBST® JoViPak® Boxer und die JOBST® JoViJacket Boxer sollten nur nach Rücksprache mit Ihrem Arzt verwendet und von diesem regelmäßig auf die Angemessenheit Ihrer Therapie überprüft werden, auch unter Berücksichtigung von Alter und Gesundheitszustand.
- Der Arzt entscheidet, ob eine Kompression generell bei Patienten mit den folgenden Erkrankungen angewendet werden darf: rheumatoide Arthritis, komplexes regionales Schmerzsyndrom (CRPS, M. Sudeck), malignes Lymphödem, Gangrän.
- Die Maße des Patienten sind von einer geschulten Person aufzunehmen, um die richtige Produktgröße zu bestimmen.
- JOBST® JoViPak® Boxer ist nicht für stark übergewichtige Patienten mit disproportionalen abdominalen Hautfalten bestimmt.
- Schlecht sitzende Kompressionsprodukte können beim Tragen Einschnürungen verursachen, die z. B. zu Hautnekrosen, Druckgeschwüren und druckbedingten peripheren Nervenschäden führen können.
- Offene Wunden müssen vor dem Anlegen der Kompressionsversorgung mit einer angemessenen Wundauflage abgedeckt werden.
- Wenn Sie Beschwerden, Schmerzen, Taubheitsgefühle, Veränderungen der Hautfarbe, das Auftreten neuer Wunden oder Schwellungen während des Tragens bemerken, beenden Sie die Verwendung des Produkts und konsultieren Sie Ihren Arzt.
- Bei Nachbestellungen empfehlen wir, die Maße des Patienten erneut aufzunehmen, da sich der Umfang der Gliedmaßen verändert haben könnte.

7. Größentabelle

Die Maße des Patienten sind von einer geschulten Person aufzunehmen, um die richtige Produktgröße zu bestimmen.

8. Reinigung und Pflege

Zusätzliche Informationen:

- Einmal pro Woche waschen
- Einmal pro Monat auf links waschen
- Keine Weichspüler verwenden
- Nicht auswringen oder verdrehen
- Fern von direkter Hitze trocknen
- Mit ähnlichen Farben waschen

9. Lagerungs- und/oder spezielle Handhabungsanforderungen

Bitte schützen Sie Ihre Kompressionsprodukte vor direkter Sonneneinstrahlung, Hitze und Feuchtigkeit.

Wir empfehlen die Aufbewahrung bei Raumtemperatur.

Aufgrund von Verschleiß oder Ausdehnung des Materials kann die medizinische Wirksamkeit der JOBST® JoViPak® Boxer für einen Tragezeitraum von 12 Monaten und die medizinische Wirksamkeit von JOBST® JoViJacket für einen Tragezeitraum von 6 Monaten garantiert werden.

Dies setzt eine korrekte Handhabung (z. B. bei der Produktpflege, beim An- und Ausziehen) voraus.

10. Hinweis

Jeder schwerwiegende Vorfall, der sich im Zusammenhang mit diesem Produkt ereignet, sollte BSN medical Inc. (bzw. der BSN medical GmbH in der Europäischen Union) und der zuständigen Behörde Ihres Landes gemeldet werden.

8. Reinigung und Pflege

Marke	Waschen	Bleichen	Trocknen	Bügeln	Professionelle Reinigung
JOBST® JoViPak® Boxer	30				
JOBST® JoViJacket Boxer					

INSTRUCTIONS D'UTILISATION

FR

Nous vous remercions d'avoir choisi JOBST® JoViPak, un vêtement de compression nocturne, qui complète le traitement du lymphœdème de jour recommandé pour le patient pour la nuit ou le repos.

1. Description du produit

Le JOBST® JoViPak® Boxer, utilisé en association avec le JOBST® JoViJacket Boxer, est conçu pour fournir la compression nocturne nécessaire.

Le produit est disponible en deux styles :

- Boxer (F1-T)
- Boxer Capri (D-T)

2. Usage prévu et indications

Le JOBST® JoViPak® Boxer, utilisé en association avec le JOBST® JoViJacket Boxer, est indiqué pour les patients atteints de lymphœdème (lymphœdème primaire ou secondaire) et d'autres formes d'œdèmes affectant la partie inférieure du corps et s'étendant du dessous du genou ou de la mi-cuisse jusqu'à la hanche, comme vêtement de compression complémentaire au traitement de jour recommandé pour le lymphœdème pendant la nuit et les périodes de repos.

Ces vêtements sont indiqués une fois que le volume et la taille de la partie du corps affectée ont été réduits (phase d'entretien) afin de permettre l'ajustement adéquat des vêtements.

Le produit empêche l'accumulation de liquide et contribue à maintenir la forme et le volume réduits de la partie du corps obtenus grâce au traitement du lymphœdème de jour.

Veuillez contacter votre professionnel de santé si vous n'êtes pas certain(e) que ce produit soit adapté à votre cas.

3. Composition

JOBST® JoViPak® Boxer :

Tissu : 100 % polyester

Rembourrage : 100 % polyuréthane

JOBST® JoViJacket Boxer :

73 % nylon, 27 % élasthanne

4. Mode d'emploi

JOBST® JoViPak® Boxer :

1. Avant d'utiliser le JOBST® JoViPak Boxer, recouvrez toutes les plaies ouvertes d'un pansement approprié.
2. Commencez par ouvrir la fermeture à glissière.
3. Enfilez le vêtement et commencez par le tirer vers le haut des jambes, en tenant toujours le vêtement sur les côtés et jamais au niveau de la couture.
4. Remontez le vêtement jusqu'à sa position finale au niveau de la hanche, en lissant les plis éventuels au fur et à mesure.
5. Le JOBST® JoViPak® Boxer doit couvrir la jambe du milieu de la cuisse jusqu'à la hanche. Le JOBST® JoViPak® Boxer Capri doit couvrir la jambe du genou jusqu'à la hanche. La zone du manchon doit être placée sous le genou.
6. Fermez la fermeture à glissière.

JOBST® JoViJacket Boxer :

1. Enfilez le JOBST® JoViJacket Boxer et positionnez-vous confortablement au-dessus de votre JOBST® JoViPak® Boxer.
2. Il s'adapte correctement lorsqu'il recouvre le JOBST® JoViPak® Boxer/Boxer Capri uniformément, sans former de plis et que l'étiquette se trouve à l'intérieur du JOBST® JoViJacket.

Recommandations spéciales :

- Demandez-vous si une compression supplémentaire est requise pour le membre inférieur non couvert par le JOBST® JoViPak® Boxer/Boxer Capri.
- Les ongles longs et les bijoux peuvent endommager les vêtements lors de leur enfilage.
- Pour faciliter l'application, utilisez des gants en caoutchouc, un dispositif d'aide à l'enfilage ou des boucles d'enfilage en option.
- Ne mettez pas le produit en contact avec des pommades grasses, des lotions pour le corps ou des substances similaires.
- Ne coupez pas les fils ou les boucles, sous peine de trouer ou d'effilocher le produit.
- Usage réservé à un seul patient.

5. Contre-indications

Le JOBST® JoViPak® Boxer et le JOBST® JoViJacket Boxer ne doivent pas être utilisés dans les cas suivants :

- Insuffisance artérielle
- Insuffisance cardiaque congestive non traitée/décompensée, insuffisance cardiaque aiguë
- Cancer non traité dans la zone affectée
- Plis cutanés très profonds
- Phlébite septique non traitée
- Phlébite bleue
- Absence ou réduction sévère de la sensibilité, neuropathie périphérique sévère
- Sensibilité connue à l'un des composants du produit

6. Avertissements et précautions

- Dermatoses à caractère purulent
- Infection cutanée localisée non traitée
- Immobilité (alitement prolongé sans aucune capacité de mouvement actif)
- Sensibilité altérée de la zone, lésion du nerf périphérique.
- Troubles dans lesquels une augmentation du retour veineux et lymphatique n'est pas souhaitée
- Une hygiène et des soins cutanés appropriés doivent être observés.

INSTRUCTIONS D'UTILISATION

FR

- Le JOBST® JoViPak® Boxer et le JoViJacket Boxer doivent toujours être portés avec le JoViJacket placé au-dessus.
- Le JOBST® JoViPak® Boxer et le JOBST® JoViJacket Boxer ne doivent être portés qu'après consultation de votre professionnel de santé et doivent être régulièrement contrôlés par ceux-ci afin de vérifier le bien-fondé de votre traitement, en tenant compte par ailleurs de votre âge et de votre état de santé.
- Il incombe au professionnel de santé de déterminer si une compression peut être utilisée de manière générale chez les patients atteints des maladies suivantes : polyarthrite rhumatoïde, syndrome douloureux régional complexe ou SDRC (maladie de Sudeck), lymphœdème malin, gangrène.
- Les mesures du patient doivent être prises par une personne dûment formée afin de déterminer l'ajustement correct du produit.
- Le JOBST® JoViPak® Boxer n'est pas conçu pour les patients souffrant d'obésité morbide présentant un abdomen pendant, disproportionné.
- Des vêtements de compression mal ajustés peuvent provoquer des constrictions, pouvant avoir des conséquences telles qu'une nécrose cutanée, des escarres et des lésions des nerfs périphériques causées par la pression.
- Les plaies ouvertes doivent être recouvertes d'un pansement adéquat avant enfilage du vêtement de compression.
- En cas de gêne, de douleur, d'engourdissement, de modification de la couleur de la peau, d'apparition de nouvelles plaies ou de gonflements pendant le port du vêtement, cessez d'utiliser le produit et contactez votre professionnel de santé.
- Lors d'une nouvelle commande d'un vêtement, nous recommandons de prendre à nouveau les mesures du patient, car il est possible que la circonférence du membre du patient ait changé.

7. Tableau des tailles

Les mesures du patient doivent être prises par une personne dûment formée afin de déterminer l'ajustement correct du produit.

8. Nettoyage et entretien

Informations supplémentaires :

- Laver une fois par semaine
- Laver à l'envers une fois par mois
- Ne pas ajouter d'adoucissant pour le linge
- Ne pas tordre
- Sécher à l'abri de la chaleur directe
- Laver uniquement avec des couleurs similaires

9. Conditions de stockage et/ou de manipulation spéciales qui s'appliquent

Conservez les vêtements de compression à l'abri de toute exposition directe à la lumière du soleil, à la chaleur et à l'humidité.

Nous recommandons un stockage à température ambiante.

En raison de l'usure ou du relâchement du matériau, l'efficacité médicale peut être garantie pendant une période de port de 12 mois pour le JOBST® JoViPak® Boxer et de 6 mois pour le JOBST® JoViJacket.

Cette garantie est valide sous réserve d'une utilisation correcte du produit (p. ex. entretien du produit, enfilage et retrait).

10. Avertissement

Tout incident grave survenu en lien avec ce dispositif doit être signalé à BSN Medical Inc. (BSN Medical GmbH au sein de l'Union européenne) et à l'autorité compétente de votre pays.

8. Nettoyage et entretien

Marque	Lavage	Nettoyage à l'eau de Javel	Séchage	Repassage	Nettoyage professionnel
JOBST® JoViPak® Boxer	30				
JOBST® JoViJacket Boxer					

INSTRUCCIONES DE USO

ES

Le agradecemos que haya elegido JOBST® JoViPak, una prenda de compresión nocturna que complementa la terapia para pacientes de linfedema recomendada durante el día mientras duerme o se relaja.

1. Descripción del producto

El boxer JOBST® JoViPak® en combinación con el boxer JoViJacket JOBST® se han diseñado para facilitar la compresión nocturna necesaria.

El producto se presenta en dos estilos:

- Boxer (F1-T)
- Boxer Capri (D-T)

2. Uso previsto e indicaciones

El boxer JOBST® JoViPak® en combinación con el boxer JoViJacket JOBST® están indicados para pacientes con linfedema (primario o secundario) y otras formas de edema en las extremidades inferiores que se extiendan desde debajo de la rodilla o la mitad del muslo hasta la cintura como prenda de compresión complementaria a la terapia diaria recomendada para el linfedema, mientras descansan y durante la noche.

Están indicados una vez que se ha reducido el volumen y el tamaño de la parte del cuerpo afectada (fase de mantenimiento) para permitir el ajuste correcto de las prendas.

El producto contrarresta la acumulación de fluidoy ayuda a mantener el volumen y la forma reducidos de la parte del cuerpo que se han conseguido con la terapia diaria del linfedema.

Consulte a su profesional sanitario si tiene dudas sobre la idoneidad de este producto.

3. Composición de los materiales

Boxer JOBST® JoViPak®:

Tejido: 100 % poliéster

Relleno: 100 % poliuretano

Boxer JoViJacket JOBST®:

73 % nailon, 27 % elastano

4. Instrucciones de uso

Boxer JOBST® JoViPak®:

1. Antes de usar el boxer JoViPak JOBST®, cubra todas las heridas abiertas con un apósito adecuado.
2. Primero abra la cremallera.
3. Colóquese la prenda y empiece a tirar de ella sobre las piernas. Debe sujetar siempre la prenda por el lateral y nunca por la costura.
4 Despliegue la prenda hasta que esté colocada en la cintura, de forma que se alisen las arrugas a medida que asciende.
5. El boxer JOBST® JoViPak® debería cubrir la pierna desde la mitad del muslo hasta llegar a la cintura. El boxer Capri JOBST® JoViPak® debería cubrir la pierna desde debajo de la rodilla hasta llegar a la cintura. La zona del manguito debe colocarse por debajo de la rodilla.
6. Cierre la cremallera.

Boxer JoViJacket JOBST®:

1. Colóquese el boxer JoViJacket JOBST® para que quede ubicado cómodamente por encima del boxer JOBST® JoViPak®.
2. Se ajusta correctamente cuando cubre el boxer/boxer Capri JOBST® JoViPak® uniformemente sin formar arrugas. La etiqueta está en el interior del JoViJacket Jobst®.

Observaciones especiales:

- Considere si se requiere compresión adicional para la extremidad inferior que no esté cubierta por el boxer/boxer Capri JOBST® JoViPak®.
- Las uñas largas y las joyas pueden dañar las prendas al ponérselas.
- El uso de guantes de goma, de un calzador o de un tirador facilita la colocación.
- Evite que el producto entre en contacto con ungüentos grasos, lociones corporales o sustancias similares.
- No corte los hilos o nudos sueltos, ya que esto puede provocar que se formen agujeros o carreras en el producto.
- Diseñado para ser utilizado por un solo paciente.

5. Contraindicaciones

El boxer JOBST® JoViPak® y el boxer JoViJacket JOBST® no deben utilizarse en caso de:

- Insuficiencia arterial
- Insuficiencia cardíaca congestiva no tratada/descompensada, insuficiencia cardíaca aguda
- Cáncer no tratado en el área afectada
- Pliegues cutáneos muy profundos
- Flebitis séptica sin tratar
- Flegmasia cerúlea dolens
- Sensación de insensibilidad o de deficiencia graves, neuropatía periférica grave
- Sensibilidad conocida a cualquiera de los componentes del producto

6. Advertencias y precauciones

- Dermatosis exudativa
- Infección cutánea localizada no tratada
- Inmovilidad (confinamiento en la cama sin capacidad de movimiento activo)
- Alteración de la sensibilidad del área, daño del nervio periférico.
- Enfermedades en las que se desee evitar un mayor retorno venoso y linfático
- Se debe mantener una higiene y un cuidado de la piel adecuados.
- El boxer JOBST® JoViPak® y el boxer JoViJacket deben usarse siempre juntos, y el JoViJacket por encima del boxer.

INSTRUCCIONES DE USO

ES

- El boxer JOBST® JoViPak® y el boxer JoViJacket JOBST® solo se deben utilizar tras consultarlo con su médico o profesional sanitario, y su idoneidad como terapia debe revisarse regularmente, teniendo en cuenta también la edad y el estado de salud.
- El profesional sanitario decidirá si, en general, la compresión se puede aplicar a pacientes con las siguientes enfermedades: artritis reumatoide, síndrome de dolor regional complejo (CPRS, M. Sudeck), linfedema maligno y gangrena.
- Una persona con la formación adecuada debe tomar las medidas del paciente para determinar la talla correcta del producto.
- El boxer JOBST® JoViPak® no está diseñado para pacientes con obesidad mórbida, con un abdomen desproporcionado y colgante.
- Las prendas mal ajustadas pueden causar constricción y provocar necrosis de la piel, úlceras por presión y lesiones en los nervios periféricos asociadas con la presión.
- Las heridas abiertas deben cubrirse con un vendaje para heridas adecuado antes de colocar la prenda de compresión.
- Si nota molestias, dolor, entumecimiento, cambios en el color de la piel, aparecen nuevas heridas o inflamación durante el uso, deje de usar el producto y póngase en contacto con su profesional sanitario.
- Al volver a realizar el pedido de una prenda, es recomendable tomar de nuevo las medidas del paciente, ya que la circunferencia de la extremidad podría haber cambiado.

7. Tabla de tamaños

Una persona con la formación adecuada debe tomar las medidas del paciente para determinar la talla correcta del producto.

8. Limpieza y cuidado

Información adicional:

- Lavar una vez a la semana
- Lavar al revés una vez al mes
- No usar suavizantes
- No retorcer ni apretar
- Secar lejos del calor directo
- Lavar con colores similares

9. Condiciones de almacenamiento o manipulación especiales que se aplican

Proteja las prendas de compresión de la exposición directa al sol, del calor y de la humedad.

Se recomienda el almacenamiento a temperatura ambiente.

Debido al desgaste o la distención del material, la eficacia terapéutica está garantizada durante un periodo de uso de 12 meses para el boxer JOBST® JoViPak® y de 6 meses para el JoViJacket JOBST®.

Esta garantía está supeditada a una manipulación correcta (por ejemplo, en el cuidado del producto, y al ponerse y quitarse la prenda).

10. Aviso

Cualquier incidente grave que se produzca en relación con este dispositivo debe comunicarse a BSN Medical Inc. (BSN Medical GmbH dentro de la Unión Europea) y a la autoridad competente de su estado.

8. Limpieza y cuidado

Marca	Lavado	Blanqueado	Secado	Planchado	Limpieza profesional
JOBST® JoViPak® Boxer	30				
JOBST® JoViJacket Boxer					

INSTRUÇÕES DE UTILIZAÇÃO

PT

Obrigado por ter escolhido o JOBST® JoViPak, uma peça de compressão noturna que complementa a terapia recomendada para o doente no tratamento de linfedema durante o período de repouso ou relaxamento.

1. Descrição do produto

O Boxer JOBST® JoViPak® em combinação com o Boxer JOBST® JoViJacket foram concebidos para proporcionar a compressão noturna necessária.

O produto está disponível em dois estilos:

- Boxer (F1-T)
- Boxer Capri (D-T)

2. Utilização prevista e indicações

O Boxer JOBST® JoViPak® em combinação com o Boxer JOBST® JoViJacket são indicados para doentes com linfedema (linfedema primário ou secundário) e outras formas de edema nas partes inferiores do corpo, desde abaixo do joelho ou meio da coxa até à anca, como peça de compressão complementar para o tratamento diário de linfedema recomendado durante o repouso e à noite.

São indicados quando o volume e a dimensão da parte do corpo afetada forem reduzidos (fase de manutenção) para permitir o ajuste correto das peças.

O produto neutraliza adicionalmente a acumulação de líquidos e ajuda a manter o volume reduzido e a forma da parte do corpo alcançados pelo tratamento diário de linfedema.

Entre em contacto com o seu profissional de saúde caso não tenha a certeza se o produto é adequado.

3. Composição do material

Boxer JOBST® JoViPak®:

Tecido: 100 % poliéster

Enchimento: 100 % poliuretano

Boxer JOBST® JoViJacket:

73 % nylon, 27 % elastano

4. Instruções de utilização

Boxer JOBST® JoViPak®:

1. Antes de utilizar o Boxer JOBST® JoViPak, cubra quaisquer feridas abertas com um penso apropriado.
2. Primeiro, abra o fecho de correr.
3. Enfie os pés pela peça de vestuário e comece a puxá-la sobre as pernas, segurando sempre a peça pelos lados e nunca pela costura.
4. Deslize-a até à sua posição final na cintura, alisando as pregas à medida que sobe.
5. O Boxer JOBST® JoViPak® deve cobrir a perna desde o meio da coxa até ao nível da cintura. O Boxer Capri JOBST® JoViPak® deve cobrir a perna desde abaixo do joelho até ao nível da cintura. A área da bainha deve ficar posicionada abaixo do joelho.
6. Feche o fecho de correr.

Boxer JOBST® JoViJacket:

1. Enfie os pés pelo Boxer JOBST® JoViJacket e posicione de forma confortável por cima do seu Boxer JOBST® JoViPak®.
2. Este ajusta-se corretamente quando cobre o Boxer/Boxer Capri JOBST® JoViPak® sem formar pregas e a etiqueta fica no interior do JOBST® JoViJacket.

Notas especiais:

- Considere se é necessária compressão adicional para o membro inferior não coberto pelo Boxer/Boxer Capri JOBST® JoViPak®.
- Unhas compridas e joias podem danificar as peças ao colocá-las.
- Para facilitar a aplicação, use luvas de borracha, um auxiliar de colocação ou as nossas alças de colocação opcionais.
- Não coloque o produto em contacto com pomadas oleosas, loções corporais ou substâncias semelhantes.
- Os fios ou malhas soltas não devem ser cortados, uma vez que isto pode levar à formação de buracos ou rasgões no produto.
- Para utilização apenas por um único doente.

5. Contraindicações

O Boxer JOBST® JoViPak e o Boxer JOBST® JoViJacket não devem ser utilizados em caso de:

- Insuficiência arterial
- Insuficiência cardíaca congestiva não tratada/descompensada, insuficiência cardíaca aguda
- Cancro não tratado na área afetada
- Pregas cutâneas muito profundas
- Flebite séptica não tratada
- Flegmasia cerulea dolens
- Sensibilidade ausente ou gravemente comprometida, neuropatia periférica grave
- Hipersensibilidade conhecida a qualquer um dos componentes do produto

6. Advertências e precauções

- Dermatoses exsudativas
- Infeção da pele localizada não tratada
- Imobilidade (doentes acamados sem capacidade de movimento ativo).
- Sensibilidade comprometida da área, lesão do nervo periférico.
- Condições nas quais não se pretende um aumento de retorno venoso e linfático.
- Devem ser aplicados cuidados de pele e higiene adequados.
- O Boxer JOBST® JoViPak e o Boxer JoViJacket devem ser sempre usados em conjunto, com o JoviJacket por cima.
- O Boxer JOBST® JoViPak e o Boxer JOBST® JoViJacket só devem ser utilizados depois de consultar o seu profissional de saúde e devem ser regularmente verificados pelo mesmo quanto à adequação da sua ação terapêutica, tendo em consideração a idade e o estado de saúde do utilizador.
- O profissional de saúde irá decidir se a terapia de compressão poderá ser utilizada em doentes que sofram das seguintes doenças: artrite reumatoide, síndrome de dor regional complexa (SDRC, M. Sudeck), linfedema maligno, gangrena.
- As medições do doente devem ser efetuadas por uma pessoa qualificada para determinar o tamanho correto do produto.
- O Boxer JOBST® JoViPak® não foi concebido para doentes obesos mórbidos com abdómenes pendulosos desproporcionados.
- Peças de compressão com ajuste incorreto podem causar constrição e originar, por exemplo, necrose da pele, úlceras por e lesões nos nervos periféricos relacionados com a pressão.
- As feridas abertas devem ser cobertas com um penso apropriado antes de colocar a peça de compressão.
- Se sentir desconforto, dor, dormência, alterações na cor da pele, aparecimento de novas feridas ou edema durante o uso, interrompa imediatamente a utilização do produto e entre em contacto com o seu profissional de saúde.
- Na compra de uma nova peça, recomendamos que anote novamente as medidas do paciente, uma vez que a circunferência do membro pode ter sofrido alterações.

7. Tabela de tamanhos

As medições do doente devem ser efetuadas por uma pessoa qualificada para determinar o tamanho correto do produto.

8. Limpeza e manutenção

Informações adicionais:

- Lavar uma vez por semana
- Lavar do avesso uma vez por mês
- Não adicionar amaciador
- Não espremer ou torcer
- Secar longe do calor direto
- Lavar com cores semelhantes

9. Armazenamento e/ou condições especiais de manuseamento que se aplicam

Proteja as suas peças de compressão contra a exposição à luz solar direta, calor e humidade.

Recomendamos que guarde as peças à temperatura ambiente.

Devido ao desgaste ou afrouxamento do material, a eficácia médica pode ser garantida por um período de uso de 12 meses para o Boxer JOBST® JoViPak e de 6 meses para o Boxer JOBST® JoViJacket.

Este período de garantia pressupõe uma utilização correta (cuidados, colocação e remoção do produto).

10. Aviso

Qualquer incidente grave que ocorra em relação a este dispositivo deve ser comunicado à BSN medical Inc. (BSN medical GmbH na União Europeia) e à autoridade competente do seu estado.

8. Limpeza e manutenção

Marca	Lavagem	Branqueamento	Secagem	Engomar	Limpeza profissional
JOBST® JoViPak® Boxer	30				
JOBST® JoViJacket Boxer					

ISTRUZIONI PER L'USO

IT

Grazie per aver scelto JOBST® JoViPak, un indumento compressivo per uso notturno che durante il sonno o nei momenti di relax integra la terapia per linfedema consigliata che i pazienti seguono durante il giorno.

1. Descrizione del prodotto

JOBST® JoViPak® Boxer, in combinazione con JOBST® JoViJacket Boxer, è progettato per fornire la necessaria compressione notturna.

Il prodotto è disponibile in due tipi:

- Boxer (F1-T)
- Boxer Capri (D-T)

2. Uso previsto e indicazioni

JOBST® JoViPak® Boxer, in combinazione con JOBST® JoViJacket, è indicato per i pazienti affetti da linfedema (linfedema primario o secondario) e altre forme di edema alle estremità inferiori che si estendono da sotto il ginocchio o metà coscia fino alla vita come indumento compressivo complementare alla terapia del linfedema giornaliera raccomandata, durante il riposo e la notte.

Sono indicati una volta che il volume e le dimensioni della parte del corpo interessata siano stati ridotti (fase di manutenzione) per consentire una corretta vestibilità degli indumenti.

Il prodotto contrasta l'ulteriore accumulo di liquidi e aiuta a mantenere il volume e la forma ridotti della parte del corpo ottenuti con il trattamento quotidiano del linfedema.

Contattare l'operatore sanitario di riferimento se non si è sicuri che il prodotto sia adeguato alle proprie esigenze.

3. Composizione del materiale

JOBST® JoViPak® Boxer:

Tessuto: 100 % poliestere

Imbottitura: 100 % poliuretano

JOBST® JoViJacket Boxer:

73 % nylon, 27 % elastan

4. Istruzioni per l'uso

JOBST® JoViPak® Boxer:

1. Prima di utilizzare JOBST® JoViPak Boxer, coprire eventuali lesioni aperte con un'appropriata medicazione.
2. Aprire prima la cerniera.
3. Infilare l'indumento e iniziare a tirarlo sopra la gamba, tenendo sempre l'indumento ai lati e mai alla cucitura.
4. Lavorarlo fino alla sua posizione finale sulla vita, levigando le pieghe mentre si sale.
5. JOBST® JoViPak® Boxer dovrà coprire la gamba da metà coscia fino al livello della vita. JOBST® JoViPak® Boxer Capri dovrà coprire la gamba da sotto il ginocchio fino al livello della vita. L'area della fascia deve essere posizionata sotto il ginocchio.
6. Chiudere la cerniera.

JOBST® JoViJacket Boxer:

1. Infilare JOBST® JoViJacket Boxer e posizionarlo comodamente sopra JOBST® JoViPak® Boxer.
2. Si adatta correttamente quando copre JOBST® JoViPak® Boxer/Boxer Capri in modo uniforme senza formare pieghe e l'etichetta si trova nella parte interna di JOBST® JoViJacket.

Note speciali:

- Verificare se è necessaria una compressione aggiuntiva per l'arto inferiore non coperto da JOBST® JoViPak® Boxer/Boxer Capri.
- Le unghie lunghe e i gioielli possono danneggiare gli indumenti quando li si indossa.
- Per un'applicazione più agevole utilizzare guanti di gomma, un ausilio o i nostri anelli opzionali per indossare l'indumento.
- Non porre il prodotto a contatto con unguenti oleosi, lozioni per il corpo o sostanze simili.
- Fili o anelli allentati non devono essere tagliati, poiché tale azione può provocare la formazione di fori o smagliature nel prodotto.
- Prodotto destinato a essere utilizzato esclusivamente da un singolo paziente.

5. Controindicazioni

JOBST® JoViPak® Boxer e JOBST® JoViJacket Boxer non devono essere utilizzati in caso di:

- Insufficienza arteriosa
- Insufficienza cardiaca congestizia o insufficienza cardiaca acuta non trattata/decompensata
- Cancro non trattato nella zona interessata
- Pieghe cutanee molto profonde
- Flebite settica non trattata
- Flegmasia cerulea dolens
- Senso della percezione assente o gravemente compromesso, neuropatia periferica grave
- Sensibilità nota a uno qualsiasi dei componenti del prodotto

6. Avvertenze e precauzioni

- Dermatosi in stadio essudativo
- Infezione cutanea localizzata non trattata
- Immobilità (allettamento senza capacità di muoversi attivamente).
- Sensibilità dell'area interessata e danni ai nervi periferici.
- Condizioni nelle quali l'aumento di ritorno a livello venoso e linfatico non è auspicabile.
- Mantenere un'igiene e una cura della pelle adeguate.
- JOBST® JoViPak® Boxer e JoViJacket Boxer devono essere sempre indossati assieme, al di sotto di JoViJacket.
- JOBST® JoViPak® Boxer e JOBST® JoViJacket Boxer devono essere utilizzati solo previo consulto con il proprio medico curante e dopo che quest'ultimo abbia verificato regolarmente l'adeguatezza della terapia seguita, prendendo inoltre in considerazione l'età e lo stato di salute.
- Spetta al medico curante decidere se è possibile utilizzare una compressione, in linea generale, nei pazienti affetti dalle seguenti patologie: artrite reumatoide, sindrome dolorosa regionale complessa (CRPS o sindrome di Sudeck), linfedema maligno e cancrena.
- Le misurazioni del paziente devono essere effettuate da personale qualificato per stabilire la corretta adattabilità del prodotto.
- JOBST® JoViPak® Boxer non è progettato per pazienti affetti da obesità patologica, con addome pendulo sproporzionato.
- Gli indumenti compressivi della taglia sbagliata possono causare la costrizione, che può a sua volta portare, ad esempio, a necrosi cutanea, ulcere da pressione e danni da pressione ai nervi periferici.
- Le ferite aperte devono essere coperte con una medicazione adeguata prima di indossare l'indumento compressivo.
- In caso di disagio, dolore, intorpidimento, cambiamenti di colore a livello cutaneo, comparsa di nuove ferite o gonfiore, interrompere l'uso del prodotto e consultare il proprio medico curante.
- Prima di ordinare un nuovo indumento, è consigliabile prendere nuovamente le misurazioni del paziente, poiché la circonferenza dell'arto potrebbe essere cambiata.

7. Tabella delle misure

Le misurazioni del paziente devono essere effettuate da personale qualificato per stabilire la corretta adattabilità del prodotto.

8. Cura e pulizia

Informazioni aggiuntive:

- Lavare una volta a settimana
- Lavare a rovescio una volta al mese
- Non aggiungere ammorbidenti per tessuti
- Non strizzare o torcere
- Asciugare lontano da fonte di calore diretta
- Lavare con capi dai colori simili.

9. Condizioni di conservazione e/o di gestione speciale che si applicano

Proteggere gli indumenti compressivi dall'esposizione diretta alla luce solare, al calore e all'umidità.

Si consiglia di conservare a temperatura ambiente.

A causa di usura o allentamento del materiale, l'efficacia medica può essere garantita per un periodo di 12 mesi per JOBST® JoViPak® Boxer, per un periodo di 6 mesi per JOBST® JoViJacket.

Tale condizione presuppone una gestione corretta (ad esempio, cura del prodotto, conformità alle istruzioni quando si indossa e si toglie l'indumento).

10. Avviso

Eventuali incidenti gravi correlati a questo dispositivo devono essere segnalati a BSN medical Inc. (BSN medical GmbH all'interno dell'Unione Europea) e all'autorità competente del proprio Stato.

8. Cura e pulizia

Marchio	Lavaggio	Candeggio	Asciugatura	Stiratura	Pulizia professionale
JOBST® JoViPak® Boxer	30				
JOBST® JoViJacket Boxer					

GEBRUIKSAANWIJZING

NL

Hartelijk dank dat u hebt gekozen voor JOBST® JoViPak, een compressieproduct voor 's nachts, dat u wanneer u gaat slapen of zich ontspant kunt gebruiken als aanvulling op uw aanbevolen behandeling van lymfoedeem overdag.

1. Productbeschrijving

De JOBST® JoViPak® Boxer in combinatie met de JOBST® JoViJacket Boxer zijn ontworpen om 's nachts de benodigde compressie te bieden.

Het product wordt geleverd in twee stijlen:

- Boxer (F1-T)
- Boxer Capri (D-T)

2. Beoogd gebruik en indicaties

De JOBST® JoViPak® Boxer in combinatie met de JOBST® JoViJacket Boxer is geïndiceerd voor patiënten met (primair of secundair) lymfoedeem en andere vormen van oedeem in de onderste ledematen van onder de knie of halverwege het dijbeen tot aan de taille als aanvullend compressiekledingstuk naast de dagelijks aanbevolen lymfoedeemtherapie voor gebruik tijdens rust en voor 's nachts.

Ze zijn geïndiceerd zodra het volume en de omvang van het betreffende ledemaat voldoende zijn verminderd (onderhoudsfase) om een correcte pasvorm van het kledingstuk mogelijk te maken.

Het product gaat verdere vochtophoping tegen en helpt om het verminderde volume en de vorm van het ledemaat, verkregen door dagelijkse behandeling voor lymfoedeem, in stand te houden.

Neem contact op met uw zorgverlener als u niet zeker weet of het product geschikt is voor u.

3. Samenstelling materiaal

JOBST® JoViPak® Boxer:

Stof: 100 % polyester

Vulling: 100 % polyurethaan

JOBST® JoViJacket Boxer:

73 % nylon, 27 % elastaan

4. Gebruiksaanwijzing

JOBST® JoViPak® Boxer:

1. Voordat u de JOBST® JoViPak Boxer gebruikt, moet u eventuele open wonden bedekken met een geschikt wondverband.
2. Open eerst de rits.
3. Stap in het kledingstuk en trek het over uw benen. Houd het kledingstuk hierbij steeds bij de zijkanten vast en niet bij de naad.
4. Trek het product helemaal tot aan de gewenste positie in de taille. Strijk de vouwen glad terwijl u het product omhoog trekt.
5. De JOBST® JoViPak® Boxer dient het been vanaf halverwege het dijbeen tot aan de taille te bedekken. De JOBST® JoViPak® Boxer Capri dient het been vanaf onder de knie tot aan de taille te bedekken. De omslag moet onder de knie worden geplaatst.
6. Sluit de rits.

JOBST® JoViJacket Boxer:

1. Stap in de JOBST® JoViJacket Boxer en positioneer deze comfortabel over uw JOBST® JoViPak® Boxer.
2. Het past goed wanneer het de JOBST® JoViPak® Boxer/Boxer Capri gelijkmatig bedekt zonder kreukels en het etiket zich aan de binnenkant van de JOBST® JoViJacket bevindt.

Speciale opmerkingen:

- Overweeg of extra compressie vereist is voor de onderste ledemaat die niet wordt bedekt door de JOBST® JoViPak® Boxer/Boxer Capri.
- Lange vingernagels en sieraden kunnen de kleding beschadigen bij het aantrekken.
- Gebruik rubberen handschoenen, een aantrekhulp of optionele aantreklussen om het aantrekken te vergemakkelijken.
- Zorg ervoor dat het product niet in aanraking komt met vette zalven, bodylotions of soortgelijke substanties.
- Losse draden of lussen mogen niet worden afgeknipt, omdat hierdoor gaten of ladders in het product kunnen ontstaan.
- Uitsluitend bedoeld voor gebruik door één patiënt.

5. Contra-indicaties

De JOBST® JoViPak® Boxer en JOBST® JoViJacket Boxer mogen niet worden gebruikt in geval van:

- Arteriële insufficiëntie
- Onbehandeld/gedecompenseerd congestief hartfalen, acuut hartfalen
- Onbehandelde kanker in het betreffende gebied
- Zeer diepe huidplooien
- Onbehandelde aderontsteking (septische flebitis)
- Phlegmasia coerulea dolens
- Afwezigheid van of ernstig verminderd gevoel, ernstige perifere neuropathie
- Bekende gevoeligheid voor een van de productcomponenten

6. Waarschuwingen en voorzorgsmaatregelen

- Natte dermatose
- Onbehandelde plaatselijke huidinfectie
- Immobiliteit (aan bed gebonden zonder mogelijkheid van actieve beweging).
- Verminderde gevoeligheid van het gebied, perifere zenuwbeschadiging.
- Omstandigheden waarbij verhoogde veneuze en lymfatische retour niet gewenst is.
- Adequate hygiëne en huidverzorging moeten worden toegepast.
- De JOBST® JoViPak® Boxer en JoViJacket Boxer moeten altijd samen worden gedragen met de JoViJacket er overheen.

GEBRUIKSAANWIJZING

NL

- De JOBST® JoViPak® Boxer en JOBST® JoViJacket Boxer mogen alleen worden gebruikt na overleg met uw zorgverlener en deze moet regelmatig controleren of het product nog geschikt is voor uw behandeling, waarbij ook rekening moet worden gehouden met uw leeftijd en gezondheidstoestand.
- De zorgverlener beslist of compressie in het algemeen kan worden toegepast bij patiënten die lijden aan de volgende aandoeningen: reumatoïde artritis, complex regionaal pijnsyndroom (CRPS, M. Sudeck), kwaadaardig lymfoedeem, gangreen.
- Het product moet worden aangemeten door een persoon die hierin is getraind, om ervoor te zorgen dat het product goed past.
- JOBST® JoViPak® Boxer is niet ontworpen voor extreem zwaarlijvige patiënten met een disproportionele, hangende buik.
- Slecht passende compressieproducten kunnen beknelling veroorzaken, wat kan leiden tot bijv. huidnecrose, doorligwonden en drukgerelateerde perifere zenuwbeschadiging.
- Open wonden moeten worden bedekt met een passend wondverband voordat het compressiekledingstuk wordt aangetrokken.
- Als u tijdens het dragen ongemak, pijn, gevoelloosheid, veranderingen de huidskleur, het ontstaan van nieuwe wonden of zwellingen opmerkt, stop dan met het gebruik van het product en neem contact op met uw zorgverlener.
- Wanneer u opnieuw een kledingstuk wilt bestellen, raden wij u aan de maten opnieuw op te nemen bij de patiënt, omdat de omtrek van de ledemaat veranderd kan zijn.

7. Maattabel

Het product moet worden aangemeten door een persoon die hierin is getraind, om ervoor te zorgen dat het product goed past.

8. Reiniging en onderhoud

Aanvullende informatie:

- Eén keer per week wassen
- Eén keer per maand binnenstebuiten wassen
- Geen wasverzachter gebruiken
- Niet uitwringen of draaien
- Laten drogen uit de buurt van een directe warmtebron
- Alleen samen met gelijke kleuren wassen

9. Van toepassing zijnde aanwijzingen voor bewaring en/of speciale behandeling

Bescherm de compressiekleding tegen directe blootstelling aan zonlicht, hitte en vocht.

Wij adviseren de producten te bewaren bij kamertemperatuur.

In verband met slijtage of verslapping van het materiaal kan de medische werkzaamheid worden gegarandeerd voor een draagperiode van 12 maanden voor de JOBST® JoViPak® Boxer en 6 maanden voor de JOBST® JoViJacket.

Hierbij wordt uitgegaan van correcte hantering (bijv. productverzorging, aan- en uittrekken).

10. Opmerking

Alle ernstige incidenten met betrekking tot dit hulpmiddel moeten worden gemeld aan BSN Medical Inc. (BSN medical GmbH in de Europese Unie) en de bevoegde autoriteit voor uw land.

8. Reiniging en onderhoud

Merk	Wassen	Bleken	Drogen	Strijken	Professionele reiniging
JOBST® JoViPak® Boxer	30				
JOBST® JoViJacket Boxer					

BRUKSANVISNING

SV

Tack för att du har valt JOBST® JoViPak, ett kompressionsplagg för nattligt bruk som under sömn eller avslappning kompletterar patientens rekommenderade dagbehandling mot lymfödem.

1. Produktbeskrivning

The JOBST® JoViPak® Boxer i kombination med JOBST® JoViJacket Boxer är avsedda att ge den nödvändiga komprimeringen nattetid.

Läkemedlet levereras i två stilar:

- Boxer (F1-T)
- Boxer Capri (D-T)

2. Avsedd användning och indikationer

The JOBST® JoViPak® Boxer i kombination med JOBST® JoViJacket Boxer är indicerat för lymfödempatienter (primärt eller sekundärt lymfödem) och andra former av ödem i de nedre kroppsdelarna från under knäet eller mitten av låret upp till midjan som ett kompletterande kompressionsplagg till daglig rekommenderad lymfödembehandling under vila och sömn.

De är indikerade när volymen och storleken av den påverkade kroppsdelen har minskats (underhållsfas) för att tillåta korrekt passning av plaggen.

Produkten motverkar ytterligare vätskeackumulering och bidrar till att bibehålla den minskade volymen och formen på kroppsdelen som uppnås genom daglig lymfödembehandling.

Vänligen kontakta din läkare om du är osäker på om produkten passar dig.

3. Materialsammansättning

JOBST® JoViPak® Boxer:

Tyg: 100 % polyester

Fyllning: 100 % polyuretan

JOBST® JoViJacket Boxer:

73 % nylon, 27 % elastan

4. Bruksanvisning

JOBST® JoViPak® Boxer:

1. Innan du använder JOBST® JoViPak Boxer, täck eventuella öppna sår med ett lämpligt sårförband.
2. Öppna blixtlåset först.
3. Stig in i plagget och börja dra det över benen. Se till att alltid hålla tag vid sidan av plagget och aldrig vid sömmen.
4. Dra plagget hela vägen upp till dess slutliga position på midjan och släta ut vecken efter hand.
5. JOBST® JoViPak® Boxer bör täcka benet från mitten av låret upp till midjehöjd. JOBST® JoViPak® Boxer Capri bör täcka benet från under knäet upp till midjehöjd. Manschettområdet ska placeras under knäet.
6. Stäng blixtlåset.

JOBST® JoViJacket Boxer:

1. Stig in i JOBST® JoViJacket Boxer och placera den bekvämt ovanpå din JOBST® JoViPak® Boxer.
2. Den är korrekt passad när den täcker JOBST® JoViPak® Boxer/Boxer Capri jämnt utan veck och tvättlappen sitter på insidan av JOBST® JoViJacket.

Särskilda anmärkningar:

- Överväg om ytterligare kompression krävs för den nedre lemmen som inte täcks av JOBST® JoViPak® Boxer/Boxer Capri.
- Långa fingernaglar och smycken kan skada plaggen när de sätts på.
- För enklare påsättning, använd gummihandskar, en påklädningshjälp eller vårt tillval påklädningsöglor.
- Låt inte produkten komma i kontakt med feta salvor, kroppslotion eller liknande substanser.
- Lösa trådar eller öglor ska inte klippas av, eftersom detta kan leda till hål eller maskor i produkten.
- Endast avsedda att användas av en enda patient.

5. Kontraindikationer

JOBST® JoViPak® Boxer och JOBST® JoViJacket Boxer ska inte användas vid:

- Arteriell insufficiens
- Obehandlad/dekompenserad hjärtsvikt, akut hjärtsvikt
- Obehandlad cancer i det berörda området
- Mycket djupa hudveck
- Obehandlad septisk flebit
- Phlegmasia cerulea dolens
- Avsaknad av eller gravt nedsatt känsel, svår perifer neuropati
- Känd känslighet för någon av produktens komponenter

6. Varningar och försiktighetsåtgärder

- Vätskande dermatos
- Obehandlad lokal hudinfektion
- Orörlighet (sängbundenhet utan förmåga till aktiv rörelse).
- Försämrad känslighet i området, perifer nervskada.
- Tillstånd där ökad venös och lymfatisk tillbakaströmning inte är önskvärd.
- Lämplig hygien och hudvård måste tillämpas.
- JOBST® JoViPak® Boxer och JoViJacket Boxer ska alltid bäras tillsammans med JoViJacket överst.

BRUKSANVISNING

SV

- JOBST® JoViPak® Boxer och JOBST® JoViJacket Boxer bör endast användas efter samråd med hälso- eller sjukvårdspersonal, och plaggen bör kontrolleras regelbundet av dem för att säkerställa att de är lämpliga för din behandling, även beträffande ålder och allmän hälsostatus.
- Hälso- och sjukvårdspersonalen beslutar om allmän kompression kan användas av patienter som lider av följande sjukdomar: reumatoid artrit, komplext regionalt smärtsyndrom (CRPS, M. Sudeck), malignt lymfödem och kallbrand.
- Patientens mått bör tas av en utbildad person för att se till att produkten har en korrekt passform.
- JOBST® JoViPak® Boxer är inte avsedda för extremt överviktiga patienter med oproportionerlig, hängande buk.
- Illasittande kompressionsplagg kan orsaka förträngning som t.ex. kan leda till hudnekros, trycksår och tryckrelaterad perifer nervskada.
- Öppna sår ska täckas med ett lämpligt förband innan kompressionsplagget tas på.
- Om du känner obehag, smärta, domningar, förändringar av hudfärg, nya sår eller svullnad vid användningen, avbryt användningen av produkten och kontakta vårdpersonal.
- Vid återbeställning av plagget rekommenderar vi att patienten mäts igen, eftersom omfånget av lemmen kan ha förändrats.

7. Storlekstabell

Patientens mått bör tas av en utbildad person för att se till att produkten har en korrekt passform.

8. Rengöring och skötsel

Ytterligare information:

- Tvätta en gång i veckan
- Tvätta plagget ut och invänt en gång i månaden
- Använd inte sköljmedel
- Vrid eller krama inte ur
- Torka borta från direkt värme
- Tvätta med liknande färger

9. Förvarings-och/eller speciella hanteringsförhållanden som gäller

Skydda kompressionsplaggen från direkt solljus, värme och fukt.

Vi rekommenderar förvaring i rumstemperatur.

På grund av slitage eller slackning av materialet kan den medicinska effekten garanteras under en period på 12 månader för JOBST® JoViPak® Boxer och sex månader för JOBST® JoViJacket.

Detta förutsätter korrekt hantering (t.ex. produktvård, på- och avtagning).

10. Obs!

Allvarliga incidenter som har uppstått i samband med produkten ska rapporteras till BSN Medical Inc. (BSN Medical GmbH inom EU) och till behörig myndighet i ditt land.

8. Rengöring och skötsel

Varumärke	Tvättning	Blekning	Torkning	Strykning	Professionell rengöring
JOBST® JoViPak® Boxer	30				
JOBST® JoViJacket Boxer					

BRUKERVEILEDNING

NO

Takk for at du valgte JOBST® Relax, et nattkompresjonsplagg som utfyller pasientenes anbefalte daglige behandling av lymfødem mens pasienten sover eller slapper av.

1. Produktbeskrivelse

JOBST® JoViPak® Boxer i kombinasjon med JOBST® JoViJacket Boxer er utformet for en gi nødvendig komprimering om natten.

Produktet leveres i to alternativer:

- Boxer (F1-T)
- Boxer Capri (D-T)

2. Tiltenkt bruk og indikasjoner

JOBST® JoViPak® Boxer i kombinasjon med JOBST® JoViJacket Boxer er indisert for lymfødempasienter med primært eller sekundært lymfødem og andre former for ødem i nedre kroppsdeler som strekker seg fra nedenfor kneet eller midt på låret og opp til hoften, som komplementært kompresjonsplagg til daglig anbefalt behandling av lymfødem under hvile og om natten.

De er indisert når volumet og størrelsen på den berørte kroppsdelen er redusert (vedlikeholdsfase) nok til at plaggene kan tilpasses riktig.

Produktet motvirker ytterligere væskeansamling, og bidrar til å opprettholde redusert volum og form på ekstremiteten gjennom daglig behandling av lymfødem.

Ta kontakt med legen din dersom du er usikker på om produktet passer for deg.

3. Materialsammensetning

JOBST® JoViPak® Boxer:

Stoff: 100 % Polyester

Fylle: 100 % Polyurethane

JOBST® JoViJacket Boxer:

73 % nylon, 27 % elastan

4. Bruksanvisning

JOBST® JoViPak® Boxer:

1. Før du bruker JOBST® JoViPak Boxer må du dekke alle åpne sår med egnet sårbandasje.
2. Åpne glidelåsen først.
3. Sett føttene inn i plagget, og trekk det opp bena ved å alltid holde i sidene av plagget, aldri i sømmen.
4. Trekk plagget helt opp til den endelige plasseringen rundt midjen, og rett ut eventuelle rynker etter hvert som du trekker det opp.
5. JOBST® JoViPak® Boxer skal dekke benet fra midt på låret og opp til midjen. JOBST® JoViPak® Boxer Capri skal dekke benet fra nedenfor kneet og opp til midjen. Mansjettområdet skal plasseres nedenfor kneet.
6. Lukk glidelåsen.

JOBST® JoViJacket Boxer:

1. Sett bena inn i JOBST® JoViJacket Boxer, og plasser den så den sitter komfortabelt utenpå JOBST® JoViPak® Boxer.
2. Den sitter riktig når den dekker JOBST® JoViPak® Boxer/Boxer Capri jevnt uten rynker, og etiketten sitter på innsiden av JOBST® JoViJacket.

Spesielle merknader:

- Vurder om ytterligere kompresjon er nødvendig for den nedre delen av benet som ikke dekkes av JOBST® JoViPak® Boxer/Boxer Capri.
- Lange negler og smykker kan skade plaggene når du tar dem på.
- For å gjøre det enklere å ta på deg plagget kan du bruker gummihansker, et hjelpemiddel eller valgfrie sløyfer.
- La ikke produktet komme i kontakt med fete salver, kroppskremer eller lignende.
- Løse tråder eller løkker skal ikke klippes av, siden det kan føre til hull eller revner i produktet.
- Kun ment til bruk på en enkelt pasient.

5. Kontraindikasjoner

JOBST® JoViPak® Boxer og JOBST® JoViJacket Boxer skal ikke brukes i tilfeller av:

- Perifer karsykdom (arteriell insuffisiens)
- Ubehandlet/dekompensert hjertesvikt, akutt hjertesvikt
- Ubehandlet kreft i det berørte området
- Svært dype hudfolder
- Ubehandlet septisk flebitt
- Phlegmasia coerulea dolens
- Manglende eller alvorlig nedsatt følelse, alvorlig perifer nevropati
- Kjent følsomhet for ett eller flere av produktkomponentene

6. Advarsler og forholdsregler

- Væskende dermatoser
- Ubehandlet lokalisert hudinfeksjon
- Ubevegelighet (sengeliggende uten evne til aktiv bevegelse)
- Svekket sensitivitet i området, perifer nerveskade.
- Forhold der økt venøst og lymfatisk retur ikke er ønsket.
- Passende hygienisk stell og hudpleie skal utføres.
- JOBST® JoViPak® Boxer og JoViJacket Boxer skal alltid brukes sammen med JoViJacket ytterst.

BRUKERVEILEDNING

NO

- JOBST® JoViPak® Boxer og JOBST® JoViJacket Boxer skal bare brukes i samråd med helsepersonell, og må sjekkes jevnlig av helsepersonell i henhold til pågående behandling, også med hensyn til din alder og helsetilstand.
- Behandlende lege avgjør om kompresjon generelt kan brukes av pasienter som lider av følgende sykdommer: leddgikt, komplekst regionalt smertesyndrom (CRPS, M. Sudeck), ondartet lymfatisk ødem, koldbrann.
- Tilpasning av strømpen skal gjennomføres av en dertil opplært person, for å bestemme korrekt produkttilpasning.
- JOBST® JoViPak® Boxer er ikke utformet for alvorlig overvektige pasienter med uproporsjonert, hengende abdomen.
- Kompresjonsplagg som sitter feil kan føre til innsnevring som fører til f.eks. hudnekrose, trykksår og trykkrelatert perifer nerveskade.
- Åpne sår må dekkes med passende sårbandasje før kompresjonsplagget tas på.
- Dersom du merker ubehag, smerte, nummenhet, endringer i hudfarge, at sårene blir tydeligere eller hovner opp under bruk, må du slutte å bruke produktet og kontakte profesjonelt helsepersonell.
- Ved bestilling av nye plagg anbefaler vi at det tas nye mål av pasienten, da målene rundt bena kan ha forandret seg.

7. Størrelsestabell

Tilpasning av strømpen skal gjennomføres av en dertil opplært person, for å bestemme korrekt produkttilpasning.

8. Rengjøring og pleie

Tilleggsinformasjon:

- Vask én gang i uken
- Vaskes på vrangen én gang i måneden
- Ikke bruk tøymykner
- Ikke vri ut vannet
- Tørkes borte fra direkte varme
- Vaskes sammen med lignende farger.

9. Lagring og/eller spesielle håndteringsbetingelser som gjelder

Ikke utsett kompresjonsplaggene for direkte sollys, varme og fuktighet.

Vi anbefaler at bandasjene oppbevares ved romtemperatur.

På grunn av slitasje eller strekk i materialet kan den medisinske effekten kun garanteres for en bruksperiode på 12 måneder for JOBST® JoViPak® Boxer og 6 måneder for JOBST® JoViJacket.

Dette forutsetter riktig håndtering (f.eks. stell av produktet, påtagning og avtagning).

10. Merknad

Enhver alvorlige hendelser som har skjedd ved bruk av enheten, skal meldes til BSN medical Inc. (BSN medical GmbH i EU) og den vedkommende myndigheten i ditt land.

8. Rengjøring og pleie

Merke	Vasking	Bleking	Tørking	Stryking	Profesjonell rengjøring
JOBST® JoViPak® Boxer	30				
JOBST® JoViJacket Boxer					

BRUGSVEJLEDNING

DA

Tak fordi du valgte JOBST® JoViPak, en kompressionsbeklædning til natbrug, der supplerer patienternes anbefalede lymfødembehandling i dagtimerne, mens de sover eller hviler.

1. Produktbeskrivelse

JOBST® JoViPak® Boxer sammen med JOBST® JoViJacket Boxer er designet til at give den nødvendige kompression ved natbrug.

Produktet leveres i to modeller:

- Boxer (F1-T)
- Boxer Capri (D-T)

2. Tilsigtet brug og indikationer

JOBST® JoViPak® Boxer sammen med JOBST® JoViJacket Boxer er indiceret til patienter med lymfeødem (primært eller sekundært lymfeødem) og andre former for ødem i underkroppen fra under knæet eller midt på låret og op til taljen som supplerende kompressionsbeklædning til daglig anbefalet lymfeødembehandling under hvile og om natten.

De er indiceret, når volumen og størrelse af den berørte kropsdel er blevet reduceret (vedligeholdelsesfasen) for at give mulighed for korrekt tilpasning af beklædningerne.

Produktet modvirker yderligere væskeansamling og er med til at bevare kropsdelens reducerede volumen og form, der opnås ved daglig lymfeødembehandling.

Kontakt din læge, hvis du ikke er sikker på, om produktet er egnet til dig.

3. Materialesammensætning

JOBST® JoViPak® Boxer:

Stof: 100 % polyester

Fyld: 100 % polyuretan

JOBST® JoViJacket Boxer:

73 % nylon, 27 % elastan

4. Brugsvejledning

JOBST® JoViPak® Boxer:

1. Inden brug af JOBST® JoViPak Boxer skal eventuelle åbne sår dækkes med en passende sårforbinding.
2. Åbn lynlåsen først.
3. Træd ind i beklædningen og begynd at trække den op ad benene. Hold altid fast i beklædningens side, og aldrig i sømmen.
4. Træk den hele vejen op til den endelige position ved taljen, og glat rynkerne ud, efterhånden som du trækker den opad.
5. JOBST® JoViPak® Boxer skal dække benet fra knæet og op til taljen. JOBST® JoViPak® Boxer Capri skal dække benet fra under knæet og op til taljen. Manchetområdet skal anbringes under knæet.
6. Luk lynlåsen.

JOBST® JoViJacket Boxer:

1. Træd ind i JOBST® JoViJacket Boxer, og læg den komfortabelt på toppen af JOBST® JoViPak® Boxer.
2. Den passer korrekt, når den dækker JOBST® JoViPak® Boxer/Boxer Capri jævnt uden dannelse af folder, og etiketten er på indersiden af JOBST® JoViJacket.

Særlige bemærkninger:

- Overvej, om yderligere kompression er påkrævet for underekstremiteten, der ikke er dækket af JOBST® JoViPak® Boxer/Boxer Capri.
- Lange fingernegle og smykker kan beskadige beklædningen, når den tages på.
- For at gøre det lettere at tage den på kan der anvendes gummihandsker, en strømpepåtager eller vores valgfri påtagningsløkker.
- Lad ikke produktet komme i kontakt med fedtet salve, bodylotion eller lignende substanser.
- Løse tråde eller løkker må ikke klippes af, da det kan forårsage huller eller løbende masker i produktet.
- Kun beregnet til at anvendes af en enkelt patient.

5. Kontraindikationer

JOBST® JoViPak® Boxer og JOBST® JoViJacket Boxer bør ikke anvendes i tilfælde af:

- Arterieinsufficiens
- Ubehandlet/dekompenseret kongestivt hjertesvigt, akut hjertesvigt
- Ubehandlet kræft i det berørte område
- Meget dybe hudfolder
- Ubehandlet septisk venebetændelse
- Phlegmasia cerulea dolens
- Fraværende eller svært forringet følelse, svær perifer neuropati
- Kendt overfølsomhed over for nogen af produktkomponenterne.

6. Advarsler og forholdsregler

- Væskende dermatose.
- Ubehandlet, lokaliseret hudinfektion
- Immobilitet (sengeliggende uden aktiv bevægelsesevne).
- Forringet følsomhed i området, perifer nerveskade.
- Tilstande, hvor øget venøst og lymfatisk tilbageløb er uønsket.
- Der bør anvendes passende hygiejne og hudpleje.
- JOBST® JoViPak® Boxer og JoViJacket Boxer skal altid bruges med JoViJacket øverst.

BRUGSVEJLEDNING

DA

- JOBST® JoViPak® Boxer og JOBST® JoViJacket Boxer må udelukkende bruges i samråd med din læge eller behandler, og vedkommende skal kontrollere den regelmæssigt for at sikre, at din behandling er passende, også med hensyn til alder og helbredstilstand.
- Den behandlende læge afgør, om kompression generelt kan anvendes til patienter, der lider af følgende sygdomme: rheumatoid artritis, komplekst regionalt smertesyndrom (CRPS, M. Sudeck), malignt lymfødem, koldbrand.
- Patientens mål skal tages af en uddannet person for at bestemme den korrekte produktstørrelse.
- JOBST® JoViPak® Boxer er ikke beregnet til sygeligt overvægtige patienter med uforholdsmæssig stor hængemave.
- Dårligt tilpasset kompressionsbeklædning kan medføre konstriktion, hvilket kan føre til f.eks. hudnekrose, tryksår og trykrelateret, perifer nerveskade.
- Åbne sår skal dækkes med en passende forbinding af såret, inden kompressionsbeklædningen tages på.
- Hvis du bemærker ubehag, smerte, følelsesløshed, ændringer i hudfarve, fremkomst af nye sår eller hævelser under brug, skal du holde op med at bruge produktet og kontakte din læge.
- Ved genbestilling af en beklædning anbefaler vi, at patientens mål tages igen, da ekstremitetens omkreds kan have ændret sig.

7. Størrelsestabel

Patientens mål skal tages af en uddannet person for at bestemme den korrekte produktstørrelse.

8. Rengøring og pleje

Yderligere information:

- Vaskes én gang om ugen
- Vaskes med vrangen ud én gang om måneden.
- Der må ikke tilsættes skyllemiddel
- Må ikke vrides eller snos
- Tørres væk fra direkte varme
- Vaskes med lignende farver

9. Opbevaring og/eller særlige gældende håndteringsbetingelser

Kompressionsbeklædninger skal beskyttes mod direkte eksponering for sollys, varme og fugt.

Vi anbefaler opbevaring ved stuetemperatur.

På grund af slid eller strækning af materialet kan behandlingens effektivitet kun garanteres for en brugsperiode på 12 måneder for JOBST® JoViPak® Boxer og 6 måneder for JOBST® JoViJacket.

Dette forudsætter korrekt behandling (f.eks. produktpleje samt på- og aftagning).

10. Bemærk

Enhver alvorlig hændelse, der forekommer i forbindelse med dette produkt, skal indberettes til BSN medical Inc. (BSN medical GmbH inden for EU) og den kompetente myndighed i anvendelseslandet.

8. Rengøring og pleje

Mærke	Vask	Blegning	Tørring	Strygning	Professionel rensning
JOBST® JoViPak® Boxer	30				
JOBST® JoViJacket Boxer					

KÄYTTÖOHJE

FI

Kiitos, että valitsit JOBST® JoViPak -yökompressiovaatteen, joka täydentää potilaille suositeltua päiväajan lymfedeemahoitoa potilaan nukkuessa tai rentoutuessa.

1. Tuotteen kuvaus

JOBST® JoViPak® Boxer yhdessä JOBST® JoViJacket Boxerin kanssa on suunniteltu antamaan yön aikana tarvittavaa kompressiota.

Tuotetta on saatavana kahtena versiona:

- Boxer (F1-T)
- Boxer Capri (D-T)

2. Käyttötarkoitus ja käyttöaiheet

JOBST® JoViPak® Boxer yhdessä JOBST® JoViJacket Boxerin kanssa on tarkoitettu lymfedeemapotilaille (primaarinen tai sekundaarinen lymfedeema) ja muuhun polven alta tai reiden keskiosasta vyötärölle ulottuvaan alaraajojen turvotukseen lymfedeemaan suositeltua päivittäishoitoa täydentäväksi kompressiotekstiiliksi, jota käytetään levossa ja yöllä.

Ne ovat käyttöaiheisia, kun hoidettavan kehonosan tilavuus ja koko ovat vähentyneet (ylläpitovaihe) niin, että tekstiilit istuvat kunnolla.

Tuote ehkäisee nesteen kertymistä ja auttaa ylläpitämään päivittäisellä lymfedeemahoidolla aikaansaatua kehonosan tilavuuden vähennystä ja muotoa.

Ota yhteyttä terveydenhuollon ammattilaiseen, jos et ole varma, sopiiko tuote sinulle.

3. Materiaalin koostumus

JOBST® JoViPak® Boxer:

Kangas: 100 % polyesteriä

Täyte: 100 % polyuretaania

JOBST® JoViJacket Boxer:

73 % nailonia, 27 % elastaania

4. Käyttöohjeet

JOBST® JoViPak® Boxer:

1. Ennen kuin käytät JOBST® JoViPak Boxer -tuotetta, peitä kaikki avohaavat asianmukaisella haavasidoksella.
2. Avaa ensin vetoketju.
3. Astu tekstiilin sisään ja ala vetää sitä jalkojen päälle. Pidä aina kiinni tekstiilin sivuista, älä koskaan saumakohdasta.
4. Vedä tekstiili kokonaan lopulliseen asentoonsa vyötärölle samalla siloitellen ryppyjä.
5. JOBST® JoViPak® Boxer peittää jalan reiden keskiosasta vyötäröön asti. JOBST® JoViPak® Boxer Capri peittää jalan polven alta vyötäröön asti. Mansettialue on sijoitettava polven alapuolelle.
6. Sulje vetoketju.

JOBST® JoViJacket Boxer:

1. Astu suoraan JOBST® JoViJacket Boxerin sisään ja asettaudu mukavasti JOBST® JoViPak® Boxerin päälle.
2. Se istuu kunnolla, kun se peittää JOBST® JoViPak® Boxerin/Boxer Caprin tasaisesti ilman ryppyjä ja etiketti on JOBST® JoViJacketin sisäpuolella.

Erityishuomautukset:

- Harkitse, tarvitaanko lisäkompressiota alaraajalle, jota JOBST® JoViPak® Boxer/Boxer Capri ei peitä.
- Pitkät kynnet ja korut voivat vahingoittaa vaatteita niitä puettaessa.
- Käytä kumihansikkaita, pukemisen apuvälinettä tai lisävarusteena saatavia pukemissilmukoita.
- Älä päästä tuotetta kosketuksiin rasvaisten voiteiden, vartalovoiteiden tai vastaavien aineiden kanssa.
- Irtonaisia langanpäitä tai silmukoita ei saa katkaista, koska tämä voi aiheuttaa tuotteen reikiintymisen tai silmäpakojen muodostumisen.
- Tarkoitettu vain yhden potilaan käyttöön.

5. Vasta-aiheet

JOBST® JoViPak® Boxer- ja JOBST® JoViJacket Boxer -tuotteita ei saa käyttää seuraavissa tapauksissa:

- Valtimoiden vajaatoimintaa
- Hoitamaton/dekompensoitu kongestiivinen sydämen vajaatoiminta, akuutti sydämen vajaatoiminta
- Hoitamaton syöpä kohdealueella
- Erittäin syvät ihopoimut
- Hoitamaton laskimoinfektio (septinen flebiitti)
- Phlegmasia coerulea dolens
- Puuttuva tai vaikeasti heikentynyt tuntoaistimus, vaikea perifeerinen neuropatia
- Tunnettu yliherkkyys jollekin tuotteen komponentille

6. Varoitukset ja varotoimet

- Tihkuva dermatoosi
- Hoitamaton paikallinen ihoinfektio
- Liikkumattomuus (vuodepotilas, joka ei pysty liikkumaan aktiivisesti).
- Heikentynyt hoidettavan alueen tuntoaisti, ääreishermovaurio.
- Olosuhteet, joissa lisääntynyt laskimo- tai imunestepaluu ei ole toivottavaa.
- Riittävästä hygieniasta ja ihonhoidosta on huolehdittava.
- JOBST® JoViPak® Boxer- ja JoViJacket Boxer -tuotteita pitää aina käyttää yhdessä niin, että JoViJacket on päällä.
- JOBST® JoViPak® Boxeria ja JOBST® JoViJacket Boxeria tulee käyttää vain terveydenhuollon ammattilaisen konsultaation jälkeen. Tuotteiden sopivuus tulee tarkastaa säännöllisesti ikä ja terveydentila huomioiden.

KÄYTTÖOHJE

FI

- Terveydenhuollon ammattilainen päättää, voidaanko kompressiota yleisesti käyttää potilailla, jotka kärsivät seuraavista sairauksista: nivelreuma, monimuotoinen alueellinen kipuoireyhtymä (CRPS, M. Sudeck), pahanlaatuinen lymfedeema, kuolio.
- Koulutetun henkilön tulee ottaa potilaan mitat oikean tuotekoon määrittelemiseksi.
- JOBST® JoViPak® Boxer -tuotetta ei ole suunniteltu sairaalloisen lihaville potilaille, joiden vatsa on liian suuri ja roikkuva.
- Huonosti istuvat kompressiovaatteet voivat aiheuttaa kiristymistä, joka voi johtaa esim. ihonekroosiin, painehaavoihin ja paineen aiheuttamiin ääreishermovaurioihin.
- Avoimet haavat tulee peittää tarkoituksenmukaisella haavasiteellä, ennen kuin kompressiovaate puetaan ylle.
- Jos havaitset käytön aikana epämukavuutta, kipua, puutumista, ihonvärin muutoksia tai uusien haavojen tai turvotuksen ilmestymistä, lopeta tuotteen käyttö ja ota yhteyttä sinua hoitavaan terveydenhuollon ammattilaiseen.
- Kun tilataan uutta tekstiiliä, suosittelemme uusien mittojen ottamista potilaasta, sillä raajan ympärysmitta on saattanut muuttua edellisestä mittauskerrasta.

7. Kokotaulukko

Koulutetun henkilön tulee ottaa potilaan mitat oikean tuotekoon määrittelemiseksi.

8. Puhdistus ja hoito

Lisätietoja:

- Pese kerran viikossa
- Pese nurinpäin kerran kuukaudessa
- Huuhteluainetta ei saa käyttää
- Älä väännä tai kierrä
- Kuivaa suorasta lämmöstä loitolla
- Pese samanväristen vaatteiden kanssa

9. Soveltuvat säilytys- ja/tai erityiskäsittelyolosuhteet

Suojaa kompressiovaatteet suoralta auringonvalolta, kuumuudelta ja kosteudelta.

Suosittelemme tuotteen säilyttämistä huoneenlämmössä.

Materiaalin kulumisen tai väljenemisen vuoksi JOBST® JoViPak® Boxer -kompressiotekstiilin lääkinnällinen teho voidaan taata 12 kuukauden ja JOBST® JoViJacketin teho 6 kuukauden käytön ajaksi.

Tämä edellyttää oikeanlaista käsittelyä (esim. tuotteen hoito, pukeminen ja riisuminen).

10. Ilmoitus

Kaikista tähän tuotteeseen liittyvistä vakavista vahinkotapauksista pitää ilmoittaa BSN medical Inc. -yhtiölle. (BSN medical GmbH:lle Euroopan unionin alueella) sekä käyttäjän asuinmaan toimivaltaiselle viranomaiselle.

8. Puhdistus ja hoito

Tuotemerkki	Pesu	Valkaisu	Kuivaus	Silitys	Ammatti-puhdistus
JOBST® JoViPak® Boxer	30				
JOBST® JoViJacket Boxer					

NOTKUNARLEIÐBEININGAR

IS

Þakka þér fyrir að velja JOBST® JoViPak, næturstuðningsfatnað sem kemur til viðbótar við meðferð við vessabjúg yfir daginn á meðan þú sefur eða slakar á.

1. Vörulýsing

JOBST® JoViPak® Boxer og JOBST® JoViJacket Boxer flíkurnar eru hannaðar til þess að veita nauðsynlegan næturstuðning.

Varan er til í tveimur gerðum:

- Boxer (F1-T)
- Boxer Capri (D-T)

2. Fyrirhuguð notkun og ábendingar

JOBST® JoViPak® Boxer og JOBST® JoViJacket Boxer eru ætlaðar sem stuðningsflíkur til viðbótar við ráðlagða daglega sogæðabjúgsmeðferð í hvíld og að næturlagi fyrir sjúklinga með sogæðabjúg (fyrsta eða annars stigs sogæðabjúg) og annars konar bjúg í neðri hluta líkamans sem nær frá svæðinu fyrir neðan hné eða frá miðju læri upp að mitti.

Þær skal nota þegar umfang og stærð líkamshlutans sem um ræðir hefur minnkað (í viðhaldsfasa) til að tryggja að flíkin passi sem skyldi.

Varan vinnur gegn frekari vökvauppsöfnun og hjálpar til við að viðhalda minnkaða rúmmálinu og lögun líkamshlutans sem náðst hefur með daglegri meðferð við sogæðabjúg.

Hafðu samband við heilbrigðisstarfsmann ef þú ert í vafa um hvort varan henti fyrir þig.

3. Efnasamsetning

JOBST® JoViPak® Boxer:

Efni: 100 % pólýester

Fylling: 100 % pólýúretan

JOBST® JoViJacket Boxer:

73 % nælon, 27 % elastan

4. Notkunarleiðbeiningar

JOBST® JoViPak® Boxer:

1. Áður en JOBST® JoViPak Boxer er notað skal hylja öll opin sár með viðeigandi sáraumbúðum.
2. Byrjaðu á því að opna rennilásinn.
3. Stígðu ofan í flíkina og byrjaðu að toga hana yfir fæturna, haltu alltaf í hliðarnar á flíkinni en ekki í sauminn.
4. Dragðu flíkina alveg upp að réttri staðsetningu á mitti og sléttu úr fellingunum um leið og þú dregur hana upp.
5. JOBST® JoViPak® Boxer ætti að hylja fótlegginn frá miðju læri og upp að mitti. JOBST® JoViPak® Boxer Capri ætti að hylja fótlegginn frá hné (fyrir neðan hné) og upp að mitti. Uppábrotið ætti að vera staðsett fyrir neðan hné.
6. Lokaðu rennilásnum.

JOBST® JoViJacket Boxer:

1. Stígðu inn í JOBST® JoViJacket Boxer og komdu flíkinni þægilega fyrir yfir JOBST® JoViPak® Boxer.
2. Flíkin situr rétt ef hún hylur JOBST® JoViPak® Boxer/Boxer Capri jafnt án þess að krumpast og merkimiðinn er innan í JOBST® JoViJacket.

Sérstakar ábendingar:

- Íhuga skal hvort frekari þrýstistuðnings er þörf fyrir neðri útlimi sem JOBST® JoViPak® Boxer/Boxer Capri hylur ekki.
- Langar neglur og skartgripir geta skemmt flíkurnar þegar farið er í þær.
- Notaðu gúmmíhanska, hjálpartæki eða valkvæðar lykkjur okkar til að auðvelda þér að klæða þig í flíkurnar.
- Varan má ekki komast í snertingu við feit smyrsl, húðmjólk eða svipuð efni.
- Lausa þræði eða lykkjur ætti ekki að skera af þar sem það getur valdið því að göt myndist á vörunni.
- Eingöngu ætlað til notkunar af einum sjúklingi.

5. Frábendingar

Ekki má nota JOBST® JoViPak® Boxer og JOBST® JoViJacket Boxer í eftirfarandi tilvikum:

- Starfsbilun í slagæðum
- Ómeðhöndluð hjartabilun, bráð hjartabilun
- Ómeðhöndlað krabbamein á viðkomandi svæði
- Mjög djúpar húðfellingar
- Ómeðhöndluð bláæðabólga með ígerð
- Alvarleg bláæðarblóðstorka (phlegmasia coerulea dolens)
- Engin eða verulega skert skynjun, alvarlegur úttaugakvilli
- Þekkt ofnæmi fyrir einhverju innihaldsefni vörunnar

6. Varnaðarorð og varúðarráðstafanir

- Vætlandi húðsjúkdómur
- Ómeðhöndluð staðbundin húðsýking
- Hreyfihömlun (rúmlega án getu til virkrar hreyfingar).
- Skert næmi á svæðinu, skemmdir á úttaugum.
- Aðstæður þar sem aukið flæði til hjarta frá bláæðum og sogæðakerfi er ekki æskilegt.
- Tryggja skal viðeigandi hreinlæti og umönnun húðar.
- Alltaf skal nota JOBST® JoViPak® Boxer og JoViJacket Boxer saman með JoViJacket yfir.
- JOBST® JoViPak® Boxer og JOBST® JoViJacket Boxer skal aðeins nota í samráði við heilbrigðisstarfsmann sem skal meta reglulega hvort meðferðin er viðeigandi, meðal annars með tilliti til aldurs og heilsufars.

NOTKUNARLEIÐBEININGAR

IS

- Heilbrigðisstarfsmaðurinn ákveður hvort að almennt sé hægt að nota stuðning fyrir sjúklinga sem þjást af eftirfarandi sjúkdómum: liðagigt, margþættum svæðisbundnum verkjasjúkdómi, CRPS (M. Sudeck), illkynjuðum vessabjúgi, drepi.
- Þjálfaður einstaklingur skal taka mál af sjúklingnum til að ákvarða rétta stærð vörunnar.
- JOBST® JoViPak® Boxer er ekki hannað fyrir sjúklinga sem glíma við sjúklega offitu með ójafnan, hangandi kvið.
- Þrýstingsfatnaður sem passar illa getur skert blóðflæði sem getur m.a. leitt til vefjadreps í húð, þrýstingssára og skemmda á úttaugum af völdum þrýstings.
- Opin sár verður að hylja með viðeigandisáraumbúðum áður en farið er í stuðningsfatnaðinn.
- Ef þú finnur fyrir óþægindum, verkjum, dofa, breytingum á húðlit, nýjum sárum eða bólgum við notkun skaltu hætta að nota vöruna og hafa samband við lækninn.
- Þegar fatnaður er pantaður á ný mælum við með því að tekið sé aftur mál af sjúklingnum þar sem ummál útlima gæti hafa breyst.

7. Stærðartafla

Þjálfaður einstaklingur skal taka mál af sjúklingnum til að ákvarða rétta stærð vörunnar.

8. Hreinsun og meðhöndlun

Viðbótarupplýsingar:

- Þvoið einu sinni í viku
- Þvoið á röngunni einu sinni í mánuði
- Notið ekki mýkingarefni.
- Ekki vinda eða snúa upp á
- Þurrkið fjarri beinum hita
- Þvoið með svipuðum litum

9. Geymsla og/eða sérstök skilyrði fyrir meðhöndlun sem eiga við

Verjið þrýstingsfatnaðinn gegn beinu sólarljósi, hita og raka.

Við ráðleggjum geymslu við stofuhita.

Með hliðsjón af sliti og slakningu á efni flíkanna er hægt að ábyrgjast meðferðarárangur í 12 mánuði fyrir JOBST® JoViPak® Boxer og 6 mánuði fyrir JOBST® JoViJacket.

Reiknað er með réttri meðhöndlun (t.d. umhirðu vörunnar og hvernig farið er í og úr vörunni).

10. Tilkynning

Tilkynna skal sérhvert alvarlegt tilvik sem tengist þessum búnaði til BSN medical Inc. (BSN medical GmbH innan Evrópusambandsins) og til lögbærra yfirvalda í viðkomandi landi.

8. Hreinsun og meðhöndlun

Vörumerki	Þvottur	Bleiking	Þurrkun	Straujun	Fagleg hreinsun
JOBST® JoViPak® Boxer	30				
JOBST® JoViJacket Boxer					

KASUTUSJUHEND

ET

Täname, et valisite JOBST® JoViPak®-i, kompressioon-öörõiva, mis täiendab patsiendi soovitatud päevast lümfödeemravi une- või puhkeajal.

1. Toote kirjeldus

JOBST® JoViPak®-i bokserid koos JOBST® JoViJacketi bokseritega on loodud pakkuma öist vajalikku kompressiooni.

Toode on saadaval kahes stiilis:

- Bokserid (F1-T)
- Kapribokserid (D-T)

2. Kasutamise eesmärk ja näidustused

JOBST® JoViPak®-i bokserid kombinatsioonis JOBST® JoViJacketi bokseritega on näidustatud lisakompressioonina (primaarse või sekundaarse lümfödeemiga) lümfödeemihaigetele ja muudele alakeha jäsemete ödeemidele lisakompressioonrõivana, mis ulatub põlve alt või reie keskelt kuni vööni igapäevasele soovitatud lümfödeemiravile puhke- ja öisel ajal.

Need on näidustatud pärast seda, kui kahjustatud kehaosa mahtu ja suurust on vähendatud (hoiufaas), et rõivad sobituksid selga õigesti.

Toode neutraliseerib vedeliku edasise kogunemise ning aitab hoida igapäevase lümfödeemiraviga saavutatud kehaosa vähenenud mahtu ja kuju.

Võtke ühendust tervishoiutöötajaga, kui te ei ole kindel, kas toode on teile sobiv.

3. Materjali koostis

JOBST® JoViPak®-i bokserid:

Kangas: 100 % polüester

Täidis: 100 % polüuretaan

JOBST® JoViJacketi bokserid:

73 % nailon, 27 % elastaan

4. Kasutusjuhised

JOBST® JoViPak®-i bokserid:

1. Enne JOBST® JoViPaki bokserite kasutamist katke kõik lahtised haavad sobiva haavasidemega.
2. Avage esmalt tõmblukk.
3. Astuge rõivasse sisse ja hakake seda üle jalgade tõmbama, hoides rõivast alati külgedelt ja mitte kunagi õmbluse juurest kinni.
4. Tehke seda, kuni see ulatub vöökohani, siludes ülespoole liikudes tekkivaid kortse.
5. JOBST® JoViPak®-i bokserid peaksid katma jala reie keskelt kuni vöökohani. JOBST® JoViPak®-i kapribokserid peaksid katma jala põlve alt kuni vöökohani. Mansetiala peaks asuma põlve all.
6. Sulgege tõmblukk.

JOBST® JoViJacketi bokserid:

1. Astuge JOBST® JoViJacketi bokseritesse ja seadke need mugavalt oma JOBST® JoViPak®-i bokserite peale.
2. See istub õigesti, kui katab JOBST® JoViPak®-i bokserid/kapribokserid ühtlaselt ilma kortsudeta ja silt on JOBST® JoViJacketi siseküljel.

Erimärkused:

- Kaaluge, kas JOBST® JoViPak®-i bokserite/kapribokserite katmata alajäseme jaoks on vaja lisakompressiooni.
- Pikad küüned ja ehted võivad rõivaid selgapanemisel kahjustada.
- Kasutamise hõlbustamiseks kasutage kummikindaid, riietusabivahendit või meie lisavarustuses olevaid kinnitusaasasid.
- Veenduge, et rõivad ei puutuks kokku rasvaste salvide, kehakreemide või muude taoliste ainetega.
- Lahtisi niite ega silmuseid ei tohiks ära lõigata, sest see võib põhjustada surverõivastes auke või hargnemist.
- Mõeldud kasutamiseks ainult ühele patsiendile.

5. Vastunäidustused

JOBST® JoViPak®-i boksereid ja JOBST® JoViJacketi boksereid ei tohiks kasutada:

- Arteriaalne puudulikkus
- Ravimata/dekompenseeritud südamepuudulikkus, äge südamepuudulikkus
- Ravimata vähi korral
- Väga sügavate nahavoltide korral
- Ravimata septilise flebiiti korral
- Valuliku sinise flegmaasia korral
- Tundlikkuse puudumise või raske kahjustuse, raske perifeerse neuropaatia korral
- Teadaolev tundlikkus toote mis tahes komponentide suhtes

6. Hoiatused ja ettevaatusabinõud

- Mädane dermatoos
- Tundlikkuse puudumise või raske kahjustuse, raske perifeerse neuropaatia korral
- Ravimata lokaliseeritud nahainfektsiooni korral
- Piirkonna tundlikkuse häired, perifeersete närvide kahjustus.
- liikumatuse (voodirežiim ilma aktiivse liikumise võimeta) korral.
- Järgida tuleb asjakohaseid hügieeninõudeid ja nahahooldust.
- JOBST® JoViPak®-i ja JoViJacketi boksereid tuleb alati kanda koos selle peal oleva JoViJacketiga.
- JOBST® JoViPak®-i ja JOBST® JoViJacketi boksereid tohib kasutada ainult pärast konsulteerimist oma tervishoiutöötajaga ja nad peavad regulaarselt kontrollima teie ravi asjakohasust, arvestades ka teie vanust ja tervislikku seisundit.
- Tervishoiutöötaja otsustab, kas kompressiooni saavad üldiselt kasutada patsiendid, kellel on järgmised haigused: reumatoidartriit; kompleksne regionaalne valusündroom (CRPS, M. Sudeck); pahaloomuline lümfödeem; gangreen.

KASUTUSJUHEND

ET

- Toote õige suuruse määramiseks peab patsienti mõõtma väljaõppe saanud isik.
- JOBST® JoViPak®-i bokserid ei ole mõeldud haiglaselt rasvunud patsientidele, kellel on ebaproportsionaalsed rippuvad kõhud.
- Valesti istuvad surverõivad võivad hakata pigistama, mis võib põhjustada nt nahanekroosi, survehaavandeid ja survega seotud perifeersete närvide kahjustusi.
- Lahtiste haavade olemasolul peavad need olema kaetud sobiva haavasidemega ja alles siis tohib paigaldada surverõiva.
- Kui tunnete ebamugavust, valu või tuimust, näete nahal värvimuutust või märkate kasutamise ajal uute haavade teket või turset, lõpetage toote kasutamine ja võtke ühendust tervishoiutöötajaga.
- Rõiva kordustellimisel soovitame patsienti uuesti mõõta, kuna jäseme ümbermõõt võib olla muutunud.

7. Suuruste tabel

Toote õige suuruse määramiseks peab patsienti mõõtma väljaõppe saanud isik.

8. Puhastamine ja hooldamine

Lisateave:

- Peske üks kord nädalas
- Peske ümberpööratult üks kord kuus
- Ärge lisage pesupehmendeid
- Ärge väänake
- Kuivatage eemal otsestest soojusallikatest
- Peske koos sama värvi riietega

9. Hoiustamise ja/või käitlemise eritingimused

Kaitske oma surverõivaid otsese päikesevalguse, kuumuse ja niiskuse eest.

Soovitame hoiustada toatemperatuuril.

Materjali kulumise või lõdvenemise tõttu saab meditsiinilise efektiivsuse tagada JOBST® JoViPak®-i bokserite 12-kuulise ja JOBST® JoViJacketi bokserite 6-kuulise kandmisperioodi jooksul.

See eeldab õiget käsitsemist (st õige toote hooldamine, kandmine ja seljast võtmine).

10. Märkus

Igast tõsisest seadmega seotud sündmusest tuleb teavitada ettevõtet BSN medical Inc. (BSN medical GmbH Euroopa Liidus) ja teie riigi pädevat asutust.

8. Puhastamine ja hooldamine

Tootemark	Pesemine	Pleegitamine	Kuivatamine	Triikimine	Professionaalne puhastamine
JOBST® JoViPak® Boxer	30				
JOBST® JoViJacket Boxer					

NAUDOJIMO INSTRUKCIJOS

LT

Dėkojame, kad pasirinkote JOBST® JoViPak® naktinę kompresinę priemonę, kuri papildo pacientams rekomenduotą dieninę limfedemos terapiją miego metu ar ilsintis.

1. Gaminio aprašymas

JOBST® JoViPak® Boxer kartu su JOBST® JoViJacket Boxer yra sukurtos reikiamai kompresijai nakties metu užtikrinti.

Gaminys yra dviejų stilių:

- Boxer (F1-T)
- Boxer Capri (D-T)

2. Naudojimas ir indikacijos

JOBST® JoViPak® Boxer kartu su JOBST® JoViJacket Boxer yra skirtos pacientų, sergančių limfedema (pirmine arba antrine limfedema) ir kitų formų edema apatinėse kūno dalyse, kurios tęsiasi nuo žemiau kelio esančios vietos arba šlaunies vidurio iki juosmens, kaip papildoma kompresinė priemonė kasdien rekomenduotai limfedemos terapijai ilsintis ir naktį.

Jos yra indikuotininos, kai paveiktos kūno dalies dydis ir apimtis jau yra sumažinti (palaikomoji fazė), kad būtų užtikrintas priemonių tinkamumas.

Gaminys saugo nuo skysčių kaupimosi ir padeda palaikyti sumažintą kūno dalies tūrį ir formą, kurie buvo pasiekti taikant kasdienį limfedemos gydymą.

Prašome susisiekti su sveikatos priežiūros specialistu, jei nesate užtikrinti, kad priemonė yra Jums tinkama.

3. Medžiagos sudėtis

JOBST® JoViPak® Boxer:

Audinys: 100 % poliesterio.

Užpildas: 100 % poliuretano.

JOBST® JoViJacket Boxer:

73 % nailono, 27 % elastano

4. Naudojimo nurodymai

JOBST® JoViPak® Boxer:

1. Prieš naudodami JOBST® JoViPak® Boxer, atviras žaizdas sutvarstykite tinkamu žaizdų tvarsčiu.
2. Pirmiausia atitraukite užtrauktuką.
3. Įkelkite kojas į priemonę ir traukite ją ant savo kojų, visada laikydami priemonę už kraštų ir jokiu būdu ne už siūlės.
4. Traukite ją iki pat liemens, o traukdami lyginkite raukšles.
5. JOBST® JoViPak® Boxer turėtų dengti koją nuo šlaunies vidurio iki juosmens. JOBST® JoViPak® Boxer Capri turėtų dengti koją nuo žemiau kelio esančios dalies iki juosmens. Atraito vieta turėtų būti žemiau kelio.
6. Užtraukite užtrauktuką.

JOBST® JoViJacket Boxer:

1. Įkelkite kojas į JOBST® JoViJacket Boxer ir pasitaisykite taip, kad jaustumėtės patogiai dėvėdami JOBST® JoViPak® Boxer ant viršaus.
2. Priemonė yra dėvima tinkamai, kai JOBST® JoViPak® Boxer arba JOBST® JoViPak® Boxer Capri dengia vienodai ir nėra susidariusių raukšlių, o etiketė yra vidinėje JOBST® JoViJacket pusėje.

Specialios pastabos:

- Apsvarstykite, ar reikia papildomos kompresijos apatinei galūnei, kurios nedengia JOBST® JoViPak® Boxer arba JOBST® JoViPak® Capri.
- Ilgi nagai ir juvelyrikos dirbiniai gali pažeisti gaminius juos velkantis.
- Kad būtų lengviau apsivilkti, mūvėkite gumines pirštines, naudokite pagalbinę apsivilkimo priemonę arba mūsų siūlomas pasirenkamas apsivilkimo kilpas.
- Pasirūpinkite, kad gaminiai nekontaktuotų su riebiais tepalais, kūno losjonais arba panašiomis medžiagomis.
- Negalima nukirpti laisvų siūlų ar kilpelių, nes dėl to kompresiniuose gaminiuose gali atsirasti skylių arba nuirusių vietų.
- Gaminys skirtas naudoti tik vienai pacientei.

5. Kontraindikacijos

JOBST® JoViPak® Boxer ir JOBST® JoViJacket Boxer negalima naudoti šiais atvejais:

- Arterinis nepakankamumas
- Negydomas/nekompensuojamas stazinis širdies nepakankamumas, ūminis širdies nepakankamumas
- Sergant negydytu vėžiu
- Esant labai gilioms odos raukšlėms
- Sergant negydytu septiniu flebitu
- Sergant ūmine giliųjų venų tromboze
- Jei nėra jutimų arba jie yra labai sutrikę, esant sunkiai periferinei neuropatijai
- Jautrumui bet kuriai gaminio sudedamajai daliai

6. Įspėjimai ir atsargumo priemonės

- Šlapiuojančios dermatozės.
- Esant negydytai lokaliai odos infekcijai.
- Negalėjimas judėti (lovos režimas, be aktyvių judesių galimybės).
- Sutrikęs paveiktos zonos jautrumas ir periferinių nervų pažeidimas.
- Būklė, kai nepageidautinas padidėjęs grįžtamumas į venas ir limfos sistemą.
- Reikia taikyti tinkamas higienos ir odos priežiūros procedūras.
- JOBST® JoViPak® Boxer ir JoViJacket Boxer visada turėtų būti dėvimos kartu su JoViJacket ant viršaus.

NAUDOJIMO INSTRUKCIJOS

LT

- JOBST® JoViPak® Boxer ir JOBST® JoViJacket Boxer turėtų būti naudojamos tik pasikonsultavus su savo sveikatos priežiūros specialistu ir reguliariai konsultuojantis dėl gydymo tinkamumo, taip pat atsižvelgiant į amžių ir sveikatos būklę.
- Sveikatos priežiūros specialistas įvertina, ar kompresija apskritai gali būti naudojama šių būklių metu: reumatoidinis artritas; kompleksinis regioninio skausmo sindromas (KRSS, M. Sudeck); piktybinė limfedema; gangrena.
- Kad būtų nustatytas tinkamas gaminio dydis, matavimus pacientei turi atlikti išmokytas asmuo.
- JOBST® JoViPak® Boxer nėra sukurtos naudoti pacientams, kurie turi patologinį nutukimą ir neproporcingą, nukarusį pilvą.
- Netinkamo dydžio kompresiniai gaminiai gali sukelti konstrikciją, dėl kurios gali pasireikšti, pvz., odos nekrozė, spaudimo opos ir spaudimo sukelti periferinių nervų pažeidimai.
- Būtina prieš uždedant kompresinę priemonę tinkamai sutvarstyti atviras žaizdas.
- Jei dėvint atsiranda diskomfortas, skausmas, tirpimas, odos spalvos pokyčiai, naujos žaizdos ar naujas patinimas, nutraukite gaminio naudojimą ir susisiekite su savo sveikatos priežiūros specialistu.
- Užsisakant priemonę pakartotinai, rekomenduojame vėl išmatuoti pacientą, nes galūnės apimtys gali būti pasikeitusios.

7. Dydžių lentelė

Kad būtų nustatytas tinkamas gaminio dydis, matavimus pacientei turi atlikti išmokytas asmuo.

8. Plovimas ir priežiūra

Papildoma informacija:

- Skalbkite kartą per savaitę
- Skalbkite išvertę priemonę išvirkščiai kartą per mėnesį
- Nedėti audinių minkštiklių
- Negręžkite ir nesusukite
- Džiovinkite atokiai nuo tiesioginio šilumos šaltinio
- Skalbkite su panašios spalvos skalbiniais

9. Laikymas ir (arba) specialios naudojimo sąlygos

Saugokite savo kompresines priemones nuo tiesioginės saulėkaitos, karščio ir drėgmės.

Rekomenduojame laikyti kambario temperatūroje.

Dėl medžiagos dėvėjimosi ir tempimosi medicininis efektyvumas gali būti garantuojamas 12 mėnesių JOBST® JoViPak® Boxer atveju ir 6 mėnesiams – JOBST® JoViJacket atveju.

Tai galioja, jei gaminys naudojamas taisyklingai (pvz., tinkamai prižiūrimas, užsivelkamas ir nusivelkamas).

10. Pastaba

Apie visus rimtus su šia priemone susijusius įvykius reikia pranešti BSN medical Inc. (BSN medical GmbH Europos Sąjungoje) ir jūsų valstybės kompetentingai institucijai.

8. Plovimas ir priežiūra

Prekės ženklas	Skalbimas	Balinimas	Džiovinimas	Lyginimas	Profesionalusis valymas
JOBST® JoViPak® Boxer	30				
JOBST® JoViJacket Boxer					

LIETOŠANAS INSTRUKCIJA

LV

Paldies, ka izvēlējāties JOBST® JoViPak® kompresijas ierīci valkāšanai guļot vai atpūšoties, ko paredzēts lietot papildus pacientam ieteiktajai dienas limfedēmas terapijai.

1. Izstrādājuma apraksts

Vienlaikus valkājot gan JOBST® JoViPak®, gan JOBST® JoViJacket kompresijas šortus, gulēšanas laikā tiek nodrošināta atbilstoša kompresija.

Ir pieejami divu tālāk norādīto stilu izstrādājumi.

- Kompresijas šorti (F1-T)
- Kompresijas šorti līdz ceļiem (D-T)

2. Paredzētais lietojums un indikācijas

JOBST® JoViPak® kompresijas šortu lietošana kopā ar JOBST® JoViJacket kompresijas šortiem ir indicēta pacientiem ar limfedēmu (primāro vai sekundāro limfedēmu) un cita veida tūsku ķermeņa apakšējās ekstremitātēs, kas sākas pie ceļgala liekuma vai augšstilba vidusdaļas un beidzas pie vidukļa, kā kompresijas apģērbu papildus ikdienā ieteiktajai limfedēmas terapijai miera un gulēšanas laikā.

Tie ir indicēti, kad ir samazināts skartās ķermeņa daļas apjoms un izmērs (terapijas laikā), lai nodrošinātu apģērbu atbilstošu valkāšanu.

Izstrādājums neitralizē turpmāku šķidruma uzkrāšanos un palīdz mazināt ķermeņa daļu apjomu un formu, kas tiek panākts, ikdienā izmantojot limfedēmas terapiju.

Ja rodas neskaidrības par izstrādājuma piemērotību jūsu vajadzībām, sazinieties ar savu veselības aprūpes speciālistu.

3. Materiāla sastāvs

JOBST® JoViPak® kompresijas šorti:

Audums: 100 % poliesteris

Pildījums: 100 % poliuretāns

JOBST® JoViJacket kompresijas šorti:

73 % neilons, 27 % elastāns

4. Lietošanas norādījumi

JOBST® JoViPak® kompresijas šorti:

1. Pirms JOBST® JoViPak kompresijas šortu lietošanas uz visām vaļējām brūcēm uzlieciet atbilstošu brūces pārsēju.
2. Vispirms atveriet rāvējslēdzi.
3. Iekāpiet šortos un velciet tos pāri kājām. Šortus noteikti turiet aiz to sānu daļām. Nekad neturiet tos aiz šuves.
4. Uzvelciet tos līdz galam, t. i., līdz līdz viduklim, izlīdzinot ieloces.
5. JOBST® JoViPak® kompresijas šortiem ir jānosedz kājas, sākot no augšstilba vidus daļas līdz viduklim. JOBST® JoViPak® versijas līdz ceļiem kompresijas šortiem ir jānosedz kājas, sākot zem ceļgala liekuma līdz viduklim. Manšete ir jānovieto zem ceļgala.
6. Aizveriet rāvējslēdzi.

JOBST® JoViJacket kompresijas šorti:

1. Iekāpiet JOBST® JoViJacket šortos un ērti novietojiet tos virs JOBST® JoViPak® šortiem.
2. Šorti ir pareizi uzvilkti, ja tie vienmērīgi nosedz JOBST® JoViPak® šortus/šortus līdz celim, neveidojot ieloces, un etiķete atrodas JOBST® JoViJacket šortu iekšdaļā.

Īpašas piezīmes:

- Apsveriet, vai apakšējām ekstremitātēm nav jānodrošina papildu kompresija vietās, kur tās nenosedz JOBST® JoViPak® šorti/šorti līdz celim.
- Uzvelkot apģērbu, to var bojāt gari nagi un rotaslietas.
- Lai atvieglotu uzvilkšanu, izmantojiet gumijas cimdus vai citu uzvilkšanas palīglīdzekli.
- Nepieļaujiet apģērba saskari ar taukainām ziedēm, ķermeņa losjoniem vai līdzīgām vielām.
- Vaļīgus pavedienus vai cilpas nedrīkst nogriezt, pretējā gadījumā kompresijas apģērbā var veidoties caurumi vai tas var irt.
- Apģērbs paredzēts lietošanai tikai vienam pacientam.

5. Kontrindikācijas

JOBST® JoViPak® šortus un JOBST® JoViJacket šortus nedrīkst lietot šādos gadījumos:

- Arteriālā nepietiekamība
- Neārstēts/nekompensēts miokarda infarkts, akūta sirds mazspēja
- Neārstēts vēzis skartajā zonā
- Ļoti dziļas ādas krokas
- Neārstēts septisks flebīts
- Phlegmasia cerulea dolens
- Nejutīgums vai stipri traucēts jutīgums un smaga perifērā neiropātija
- Zināma jutība pret jebkuru no izstrādājuma sastāvdaļām

6. Brīdinājumi un piesardzības pasākumi

- Sulojošas dermatozes
- Neārstēta lokalizēta ādas infekcija;
- Nekustīgums (gultas režīms bez aktīvas kustības);
- Zonas jutības traucējumi, perifēro nervu bojājumi
- Apstākļi, kuros nav vēlama pastiprināta venozo asiņu un limfātiskā šķidruma atgriešanās.
- Jāveic atbilstoši higiēnas pasākumi un ādas kopšana.
- JOBST® JoViPak® šorti un JoViJacket šorti vienmēr jālieto kopā ar JoViJacket.

LIETOŠANAS INSTRUKCIJA

LV

- Pirms JOBST® JoViPak® šortu un JOBST® JoViJacket šortu lietošanas obligāti jākonsultējas ar veselības aprūpes speciālistu, kuram arī ir regulāri jāpārbauda, vai ārstēšanas metodes ir jums piemērotas, ņemot vērā jūsu vecumu un veselības stāvokli.
- Veselības aprūpes speciālistam jāizlemj, vai kompresiju var izmantot pacientiem ar šādām slimībām: reimatoīdais artrīts; komplekso reģionālo sāpju sindroms (CRPS, M. Sudeck); ļaundabīga limfedēma; gangrēna.
- Lai noteiktu pareizu izstrādājuma atbilstību, apmācītam cilvēkam jāveic pacienta mērījumi.
- JOBST® JoViPak® šorti nav piemēroti pacientiem, kuriem ir pārmērīgs liekais svars un nevienmērīgas vēdera formas.
- Nepareizi pieguļošs kompresijas apģērbs var radīt saspiešanu, kas var izraisīt, piemēram, ādas nekrozi, spiediena izraisītas čūlas un ar spiedienu saistītus perifērā nerva bojājumus.
- Pirms kompresijas apģērba uzvilkšanas vaļējas brūces ir jānosedz ar atbilstošu brūču pārsēju.
- Ja lietošanas laikā jūtat diskomfortu, sāpes, nejutīgumu, ādas krāsas izmaiņas, jaunu brūču parādīšanos vai pietūkumu, pārtrauciet lietot izstrādājumu un sazinieties ar veselības aprūpes speciālistu.
- Pasūtot apģērbu atkārtoti, ieteicams no jauna iegūt pacienta izmērus, jo ekstremitāšu apkārtmērs var būt mainījies.

7. Izmēru tabula

Lai noteiktu pareizu izstrādājuma atbilstību, apmācītam cilvēkam jāveic pacienta mērījumi.

8. Tīrīšana un kopšana

Papildinformācija:

- Mazgāt vienreiz nedēļā
- Mazgāt vienreiz mēnesī ar iekšpusi uz āru
- Nelietot veļas mīkstinātāju
- Neizspiediet un neizgrieziet
- Nežāvējiet tiešā karstuma avotu tuvumā
- Mazgāt kopā tikai ar līdzīgu krāsu apģērbu

9. Atbilstoši glabāšanas un/vai īpašas apstrādes apstākļi

Kompresijas apģērbu nedrīkst pakļaut tiešai saules, karstuma un mitruma iedarbībai.

Kompresijas apģērbu ieteicams glabāt istabas temperatūrā.

Materiāla nodiluma vai izstaipīšanās dēļ var garantēt 12 mēnešu medicīnisko efektivitāti JOBST® JoViPak® šortiem un 6 mēnešu medicīnisko efektivitāti – JOBST® JoViJacket šortiem.

Šis periods tika noteikts, pieņemot, ka izstrādājums tiek pareizi lietots (piemēram, pareizi kopts, uzvilkts un novilkts).

10. Paziņojums

Par jebkuru nopietnu negadījumu, kas rodas saistībā ar šīs ierīces lietošanu, ir jāziņo uzņēmumam BSN medical Inc. (Eiropas Savienībā – uzņēmumam BSN medical GmbH) un savas valsts kompetentajai iestādei.

8. Tīrīšana un kopšana

Zīmols	Mazgāšana	Balināšana	Žāvēšana	Gludināšana	Profesionālā tīrīšana
JOBST® JoViPak® Boxer	30				
JOBST® JoViJacket Boxer					

INSTRUKCJA UŻYTKOWANIA

PL

Dziękujemy za wybór JOBST® JoViPak, nocnej odzieży uciskowej uzupełniającej zalecaną terapię obrzęków limfatycznych w ciągu dnia, która jest przeznaczona do stosowania w trakcie snu i odpoczynku.

1. Opis produktu

JOBST® JoViPak® Boxer (bokserki) w połączeniu z produktami JOBST® JoViJacket Boxer zaprojektowano w celu zapewnienia koniecznego ucisku nocą.

Produkt jest dostępny w dwóch wersjach:

- Boxer (F1-T)
- Boxer Capri (D-T)

2. Przeznaczenie i wskazania

JOBST® JoViPak® Boxer (bokserki) w połączeniu z produktami JOBST® JoViJacket Boxer są wskazane dla pacjentów z obrzękiem limfatycznym (pierwotny lub wtórny obrzęk limfatyczny) i innymi formami obrzęków dolnych części ciała, sięgających od obszaru poniżej kolana lub od połowy uda do pasa, jako uzupełnienie odzieży uciskowej do dziennej zalecanej terapii obrzęku limfatycznego, podczas odpoczynku i w nocy.

Są one zalecane, kiedy objętość i rozmiar dotkniętej części ciała zostanie zmniejszona (faza konserwacji), aby umożliwić prawidłowe dopasowanie odzieży.

Produkt wpływa na dalszą akumulację płynów i pomaga utrzymać zmniejszoną objętość i kształt części ciała osiągnięty poprzez dzienne leczenie obrzęku limfatycznego.

W razie wątpliwości dotyczących doboru właściwego produktu należy się skontaktować z lekarzem.

3. Skład materiałowy

JOBST® JoViPak® Boxer:

Materiał: 100 % poliester

Wypełnienie: 100 % poliuretan

JOBST® JoViJacket Boxer:

73 % nylon, 27 % elastan

4. Wskazówki użycia

JOBST® JoViPak® Boxer:

1. Przed użyciem bokserek JOBST® JoViPak Boxer należy przykryć otwarte rany odpowiednim opatrunkiem.
2. Zacznij od rozsunięcia suwaka.
3. Stań na odzieży i wciągaj ją na nogę, trzymając zawsze za boki, a nie za szew.
4. Rozwijaj produkt i przesuwaj do góry aż do ostatecznej pozycji w pasie, wygładzając zmarszczenia.
5. JOBST® JoViPak® Boxer (bokserki) powinny zakrywać nogę od połowy uda do poziomu talii. JOBST® JoViPak® Boxer Capri (bokserki) powinny zakrywać nogę od połowy uda do poziomu talii. Obszar mankietu powinien znajdować się poniżej kolana.
6. Zamknij suwak.

JOBST® JoViJacket Boxer:

1. Stań na JOBST® JoViJacket Boxer i umieść produkt wygodnie na JOBST® JoViPak® Boxer (bokserki).
2. Produkt jest założony prawidłowo, kiedy zakrywa JOBST® JoViPak® Boxer/Boxer Capri (bokserki) równomiernie, bez tworzenia fałd, a etykieta znajduje się wewnątrz JOBST® JoViJacket.

Uwagi stecjalne:

- Należy rozważyć, czy konieczna jest dodatkowa kompresja kończyny dolnej w części nieosłoniętej JOBST® JoViPak® Boxer/Boxer Capri (bokserki).
- Długie paznokcie lub biżuteria mogą uszkodzić odzież podczas jej wkładania.
- Wkładanie przebiega sprawniej, gdy zastosowane zostaną rękawiczki gumowe, przyrząd pomocniczy lub nasze opcjonalne pętle pomocnicze.
- Nie należy dopuszczać do kontaktu produktu z tłustymi maściami, balsamami do ciała lub podobnymi substancjami.
- Luźnych nitek i oczek nie należy odcinać, gdyż może to prowadzić do powstania dziur w wyrobach.
- Produkt przeznaczony do stosowania wyłącznie u jednego pacjenta.

5. Przeciwwskazania

Produkty JOBST® JoViPak® Boxer i JOBST® JoViJacket Boxer nie powinny być używane w przypadku:

- Niewydolności tętniczej;
- nieleczonej/niewyrównanej zastoinowej niewydolności serca, ostrej niewydolności serca
- Nieleczonego nowotworu w obszarze dotkniętym chorobą
- Bbardzo głębokich fałd skórnych
- Nieleczonego septycznego zapalenia żył
- Bolesnego obrzęku siniczego
- Braku czucia, ciężkich zaburzeń czucia lub ciężkiej neuropatii obwodowej
- Znanej nadwrażliwości na składniki produktu

6. Ostrzeżenia i środki ostrożności

- Dermatozy sączącej
- Nieleczonej miejscowej infekcji skóry
- Unieruchomienie (pozostawania w łóżku bez możliwości poruszania się)
- Zaburzeń czucia w leczonym obszarze, uszkodzenia nerwów obwodowych.
- Stany, w których zwiększenie powrotu żylnego i limfatycznego nie jest pożądane.

INSTRUKCJA UŻYTKOWANIA

PL

- Należy dbać o prawidłową higienę i pielęgnację skóry.
- Produkty JOBST® JoViPak® Boxer i JOBST® JoViJacket Boxer powinny być zawsze noszone razem z nałożonym na nie produktem JoViJacket.
- Odzież uciskowa JOBST® JoViPak® Boxer i JOBST® JoViJacket Boxer powinna być stosowana wyłącznie po konsultacji z lekarzem lub terapeutą. Personel medyczny musi także regularnie kontrolować przebieg prowadzonej terapii, uwzględniając wiek i stan zdrowia pacjenta.
- U pacjentów z następującymi schorzeniami decyzję o możliwości zastosowania kompresjoterapii musi podjąć lekarz: reumatoidalne zapalenie stawów, kompleksowy regionalny zespół bólowy (KZBR, zespół Sudecka), złośliwy obrzęk limfatyczny, zgorzel.
- W celu dobrania odpowiedniego wyrobu pomiarów pacjenta powinna dokonać przeszkolona osoba.
- Przy ponownym zamawianiu wyrobu zaleca się ponowne uzyskanie wymiarów pacjenta, ponieważ obwód kończyny może ulec zmianie.
- Nieprawidłowe dopasowanie wyrobów uciskowych może spowodować upośledzenie przepływu krwi prowadzące do wystąpienia np. martwicy skóry, odleżyn i uciskowej neuropatii obwodowej.
- Otwarte rany należy zabezpieczyć odpowiednim opatrunkiem przed założeniem wyrobu uciskowego.
- W przypadku odczuwania dyskomfortu, dolegliwości bólowych lub drętwienia czy zauważenia przebarwień skóry bądź pojawienia się podczas noszenia odzieży nowych ran lub obrzęku należy zaprzestać stosowania odzieży uciskowej i skontaktować się z lekarzem lub terapeutą.
- Przy ponownym zamawianiu wyrobu zaleca się ponowne uzyskanie wymiarów pacjenta, ponieważ obwód kończyny może ulec zmianie.

7. Tabela doboru rozmiaru

W celu dobrania odpowiedniego wyrobu, pomiarów pacjenta powinna dokonać przeszkolona osoba.

8. Czyszczenie i pielęgnacja

Dodatkowe informacje:

- Prać raz w tygodniu
- Prać wywrócone na lewą stronę raz w miesiącu
- Nie stosować płynu do zmiękczania tkanin
- Nie wykręcać
- Suszyć z dala od bezpośredniego źródła ciepła
- Prać wyłącznie z odzieżą w podobnych kolorach.

9. Obowiązujące warunki przechowywania i/lub specjalne warunki postępowania

Wyroby uciskowe należy chronić przed bezpośrednim działaniem promieni słonecznych, wysokimi temperaturami i wilgocią.

Zaleca się przechowywanie w temperaturze pokojowej.

Ze względu na zużycie lub poluzowanie materiału skuteczność medyczną można zagwarantować przez 12 miesięcy w przypadku JOBST® JoViPak® Boxer (bokserki) i 6 miesięcy w przypadku JOBST® JoViJacket.

Zakłada się przy tym prawidłowe korzystanie z produktu (tj. konserwację, wkładanie i zdejmowanie).

10. Uwaga

O wszelkich poważnych zdarzeniach związanych z tym wyrobem należy poinformować firmę BSN medical Inc. (BSN medical GmbH w Unii Europejskiej) i stosowny organ nadzorujący w danym kraju.

8. Czyszczenie i pielęgnacja

Marka	Pranie	Chlorowanie	Suszenie	Prasowanie	Pranie w pralni
JOBST® JoViPak® Boxer	30				
JOBST® JoViJacket Boxer					

HASZNÁLATI ÚTMUTATÓ

HU

Köszönjük, hogy a JOBST® JoViPak éjszakai kompressziós ruhadarabot választotta, amely alvás vagy pihenés közben kiegészíti a betegek ajánlott nappali limfödéma-terápiáját.

1. A termék leírása

A JOBST® JoViPak® Boxer és a JOBST® JoViJacket Boxer ruhadarabokat tervezték, hogy együttes használatuk biztosítsa a szükséges éjszakai kompressziót.

A termék két változatban érhető el:

- Boxer (F1-T)
- Boxer Capri (D-T)

2. Rendeltetésszerű használat és javallatok

A JOBST® JoViPak® Boxer a JOBST® JoViJacket Boxerrel együttesen használva a limfödémában (elsődleges és másodlagos limfödéma) és a test alsó, a térd alatti résztől vagy a combközéptől a derékig terjedő részén kialakuló ödéma egyéb típusaiban szenvedő betegek számára kiegészítő kompressziós ruhadarabként szolgál az ajánlott nappali limfödéma-terápia kiegészítéseként, alvás és pihenés során.

A termékek használata akkor javallott, ha az érintett testrész térfogata és mérete már lecsökkent (fenntartó fázis), így a ruhadarabok megfelelően illeszkedhetnek.

A termék megakadályozza a folyadék további felgyülemlését, és segít megtartani a testrész mindennapos limfödéma-kezelése által elért alakját és csökkent térfogatát.

Kérjük, lépjen kapcsolatba egészségügyi szolgáltatójával, ha bizonytalan abban, hogy a termék megfelelő-e az Ön számára.

3. Anyagösszetétel

JOBST® JoViPak® Boxer:

Anyag: 100 % poliészter

Töltet: 100 % poliuretán

JOBST® JoViJacket Boxer:

73 % nejlon, 27 % elasztán

4. Használati útmutató

JOBST® JoViPak® Boxer:

1. A JOBST® JoViPak Boxer használata előtt fedje le megfelelő kötszerrel a nyílt sebeket.
2. Először húzza le a cipzárat.
3. Lépjen bele a ruhadarabba, majd kezdje felfelé húzni a lábán ügyelve arra, hogy a ruhadarabot mindig az oldalsó részénél fogja, ne pedig a varrásnál.
4. Húzza fel a ruhadarabot egészen a végső helyzetéig a derekára, és simítsa ki a gyűrődéseket, miközben felfelé halad.
5. A JOBST® JoViPak® Boxernek a combközéptől a derék vonaláig kell takarnia a lábat. A JOBST® JoViPak® Boxer Capri ruhadarabnak a térd alatti résztől a derék vonaláig kell takarnia a lábat. A hajtóka területének a térd alatt kell lennie.
6. Húzza össze a cipzárat.

JOBST® JoViJacket Boxer:

1. Lépjen bele a JOBST® JoViJacket Boxerbe, és igazítsa el kényelmesen a JOBST® JoViPak® Boxeren.
2. A ruhadarab akkor illeszkedik megfelelően, ha gyűrődések nélkül, egyenletesen eltakarja a JOBST® JoViPak® Boxer/Boxer Capri ruhadarabot és a címke a JOBST® JoViJacket belső oldalán helyezkedik el.

Speciális megjegyzések:

- Gondolja át, hogy a JOBST® JoViPak® Boxer/Boxer Capri ruhadarabbal nem fedett alsó végtagon szükséges-e további kompresszió.
- A hosszú körmök és az ékszerek károsíthatják a ruhadarabokat felvétel közben.
- Az egyszerűbb alkalmazás érdekében használjon gumikesztyűt, segédeszközt vagy az opcionális felvevőhurkainkat a felvételhez.
- A termék nem érintkezhet zsíros kenőcsökkel, testápolóval vagy más hasonló anyagokkal.
- A kihúzódott szálakat és hurkokat nem szabad levágni, mert a termék kilyukadhat vagy a szemek felszaladhatnak rajta.
- A termék kizárólag egyetlen páciens általi használatra készült.

5. Ellenjavallatok

Ne használja a JOBST® JoViPak® Boxer és a JOBST® JoViJacket Boxer ruhadarabokat az alábbi esetekben:

- Artériás keringési elégtelenség
- Kezeletlen/dekompenzált pangásos szívelégtelenség és akut szívelégtelenség
- Kezeletlen daganatos megbetegedés az érintett területen
- Nagyon mélyen barázdált bőr
- Kezeletlen szeptikus phlebitis
- Végtag mélyvénás keringésének súlyos zavara (flegmázia)
- Az érzékelés hiánya vagy súlyos károsodása és súlyos perifériás neuropathia
- Ismert érzékenység a termék bármely összetevőjével szemben

6. Figyelmeztetések és óvintézkedések

- Váladékozó bőrbetegségek
- A bőr kezeletlen helyi fertőzése
- Immobilitás (ágyhoz kötöttség aktív mozgásra való képtelenséggel).
- Az adott terület csökkent érzékenysége, perifériás idegsérülés.
- Olyan állapotok esetén, amelyeknél a fokozott vénás és nyirokrendszeri visszaáramlás egy nem kívánt hatás.

HASZNÁLATI ÚTMUTATÓ

HU

- Megfelelő higiéné és bőrápolás szükséges.
- A JOBST® JoViPak® Boxer és a JoViJacket Boxer ruhadarabokat mindig együtt viselje úgy, hogy a JoViJacket legyen felül.
- A JOBST® JoViPak® Boxer és JOBST® JoViJacket Boxer kompressziós ruhadarabokat csak egészségügyi szakemberével történő konzultációt követően szabad használni, aki rendszeresen ellenőrzi, hogy azok megfelelőek-e a terápiájához, figyelembe véve a korát és egészségügyi státuszát.
- A kezelőorvos dönti el, hogy az alábbi betegségekkel rendelkező pácienseknél alkalmazható-e kompresszió általánosságban: reumás ízületi gyulladás, komplex regionális fájdalom szindróma (CRPS, M. Sudeck), rosszindulatú limfödéma, üszkösödés.
- A páciens méréseit egy képzett személy végezze, hogy meg tudja határozni a helyes termékméretet.
- A JOBST® JoViPak® Boxert nem súlyosan elhízott, aránytalan, lógó hasú betegek általi használatra tervezték.
- A nem megfelelően illeszkedő kompressziós ruhadarabok elszoríthatják a végtagot, ami többek között bőrnekrózist, felfekvéseket és nyomásból adódó perifériás idegsérüléseket okozhat.
- A nyílt sebeket megfelelő sebkötéssel kell ellátni, mielőtt kompressziós harisnyát vesz fel rájuk.
- Ha diszkomfort érzést, fájdalmat, zsibbadást, a bőr színének változását, új sebek megjelenését vagy duzzadást tapasztal használat során, hagyja abba a termék viselését, és keresse fel orvosát.
- Ha újrarendel egy ruhadarabot, azt javasoljuk, mérje újra a beteget, mert a végtag kerülete változhatott.

7. Mérettáblázat

A páciens méréseit egy képzett személy végezze, hogy meg tudja határozni a helyes termékméretet.

8. Tisztítás és ápolás

További információk:

- Mossa ki hetente egyszer
- Mossa kifordítva havonta egyszer
- Ne használjon öblítőszereket
- Ne csavarja ki, és ne centrifugálja
- Közvetlen hőtől védve szárítsa
- Hasonló színű ruhadarabokkal mossa együtt

9. Tárolási és/vagy különleges kezelési feltételek

Kérjük, védje a kompressziós ruhadarabokat a napfénynek, hőnek és nedvességnek való közvetlen kitettségtől.

A tárolás lehetőleg szobahőmérsékleten történjen.

Az anyag elhasználódása és gyengülése miatt az orvosi hatékonyság a JOBST® JoViPak® Boxer esetében 12 hónap, a JOBST® JoViJacket esetében 6 hónap viselési időtartamra garantált.

Ez helyes használatot feltételez (például a termék megfelelő karbantartását, felvételét és levételét).

10. Megjegyzés

Az eszközhöz köthető bármilyen súlyos incidenst jelenteni kell a BSN medical Inc. részére (az Európai Unión belül BSN medical GmbH) és az Ön országában illetékes hatóságnak.

8. Tisztítás és ápolás

Márka	Mosás	Fehérítés	Szárítás	Vasalás	Professzionális tisztítás
JOBST® JoViPak® Boxer	30				
JOBST® JoViJacket Boxer					

INSTRUCȚIUNI DE UTILIZARE

RO

Vă mulțumim pentru că ați ales JOBST® JoViPak, un articol de compresie pe timpul nopții care completează, în timpul somnului sau relaxării, terapia recomandată pe timpul zilei pentru edemul limfatic.

1. Descrierea produsului

Boxerii he JOBST® JoViPak® Boxer în combinație cu boxerii JOBST® JoViJacket sunt concepuți pentru a asigura compresia negesară pe timpul nopții.

Produsul este produs în două stiluri:

- Boxeri (F1-T)
- Boxeri Capri (D-T)

2. Utilizare preconizată și indicații

Boxerii JOBST® JoViPak® în combinație cu boxerii JOBST® JoViJacket sunt indicați pentru pacienții cu edem limfatic (edem limfatic primar sau secundar) și alte forme de edem din partea inferioară a corpului, care se întind de sub genunchi sau de la mijlocul coapsei până la talie, în calitate de articole de compresie complementare terapiei zilnice recomandate pentru edemul limfatic, în timpul perioadelor de odihnă și al nopții.

Sunt indicați după ce volumul și dimensiunile membrului afectat au fost reduse (faza de întreținere) pentru a permite potrivirea corectă a articolelor.

Produsul contracarează acumularea suplimentară de fluide și ajută la menținerea volumului redus și a formei părții corpului obținute prin tratamentul zilnic al edemului limfatic.

Vă rugăm să vă consultați medicul dacă nu sunteți convins că produsul este adecvat nevoilor dvs.

3. Componența materialului

Boxeri JOBST® JoViPak®:

Material: 100 % poliester

Umplutură: 100 % poliuretan

Boxeri JOBST® JoViJacket:

73 % nailon, 27 % elastan

4. Instrucțiuni de utilizare

Boxeri JOBST® JoViPak®:

1. Înainte de a utiliza boxerii JOBST® JoViPak , acoperiți orice plagă deschisă cu un pansament adecvat pentru plăgi.
2. Deschideți mai întâi fermoarul.
3. Introduceți picioarele și începeți să îi trageți pe picior, având grijă întotdeauna să apucați articolul de marginile laterale, niciodată de cusătură.
4. Trageți articolul până sus, până la talie, netezind cutele pe măsură ce urcați.
5. Boxerii JOBST® JoViPak® trebuie să acopere piciorul de la mijlocul coapsei până la talie. Boxerii Capri JOBST® JoViPak® trebuie să acopere piciorul de sub genunchi până la talie. Zona manșetei trebuie să fie poziționată sub genunchi.
6. Închideți fermoarul.

Boxeri JOBST® JoViJacket:

1. Introduceți picioarele în boxerii JOBST® JoViJacket și îmbrăcați-i confortabil deasupra boxerilor JOBST® JoViPak®.
2. Se potrivește corect atunci când acoperă boxerii/boxerii Capri JOBST® JoViPak® în mod uniform, fără a forma cute, iar eticheta se află pe interiorul JOBST® JoViJacket.

Note speciale:

- Luați în considerare dacă este necesară compresia suplimentară pentru membrul inferior care nu este acoperit de boxerii/boxerii Capri JOBST® JoViPak®.
- Unghiile lungi și bijuteriile pot deteriora produsele în momentul îmbrăcării.
- Pentru o aplicare mai ușoară, utilizați mănuși de cauciuc, un cadru pentru îmbrăcarea produselor de compresie sau chingile noastre de îmbrăcare, disponibile opțional.
- Evitați contactul produsului cu unguente grase, loțiuni de corp sau substanțe similare.
- Firele sau buclele desprinse nu trebuie tăiate, deoarece ar putea duce la găurirea sau deșirarea produsului.
- Destinat exclusiv utilizării de către un singur pacient.

5. Contraindicații

Boxerii JOBST® JoViPak și JOBST® JoViJacket nu trebuie utilizați în următoarele situații:

- Insuficiență arterială
- Insuficiență cardiacă congestivă netratată/ decompensată, insuficiență cardiacă acută
- Cancer netratat în zona afectată
- Pliuri foarte adânci ale pielii
- Flebită septică netratată
- Phlegmasia coerulea dolens (flebită albastră)
- Lipsa sau diminuarea simțurilor, neuropatie periferică severă
- Sensibilitate cunoscută la oricare din componentele produsului

6. Avertismente și precauții

- Dermatite exudative
- Infecție locală netratată a pielii
- Imobilitate (imobilizare la pat, fără abilitatea de mișcare voluntară).
- Sensibilitate diminuată a zonei, nervi periferici afectați.
- Afecțiuni în care creșterea întoarcerii venoase și limfatice nu este de dorit.
- Trebuie să se aplice măsurile adecvate de igienă și îngrijire a pielii.

INSTRUCȚIUNI DE UTILIZARE

RO

- Boxerii JOBST® JoViPak® și JoViJacket trebuie purtați întotdeauna împreună, cu JoViJacket deasupra.
- Boxerii JOBST® JoViPak® și JOBST® JoViJacket trebuie folosiți exclusiv după consultarea cadrului medical și trebuie verificați cu regularitate de acesta din punct de vedere al adecvării la terapia dvs., luând în considerare vârsta și starea dvs. de sănătate.
- Cadrul medical decide dacă, în general, se poate folosi compresia de către pacienții ce suferă de următoarele afecțiuni: artrită reumatoidă, sindrom complex de durere regională (SCDR, boala Sudeck), edem limfatic malign, cangrenă.
- Măsurile pacientului trebuie luate de o persoană instruită pentru a determina mărimea corectă a produsului.
- Boxerii JOBST® JoViPak® nu sunt concepuți pentru pacienții cu obezitate morbidă cu abdomen atârnând.
- Produsele de compresie care nu se potrivesc bine pot cauza constricție, care poate duce, de exemplu, la necroza pielii, escare și leziuni ale nervilor periferici cauzate de presiune.
- Plăgile deschise trebuie acoperite cu un pansament pentru plăgi adecvat înainte de îmbrăcarea produsului de compresie.
- Dacă observați disconfort, durere, senzație de amorțeală, modificări ale culorii pielii, apariția de plăgi sau umflături noi în timpul purtării, opriți utilizarea produsului și contactați cadrul medical.
- Când comandați din nou un produs, vă recomandăm să măsurați din nou pacientul întrucât circumferința membrului se poate să se fi modificat.

7. Tabel cu dimensiuni

Măsurile pacientului trebuie luate de o persoană instruită pentru a determina mărimea corectă a produsului.

8. Curățare și îngrijire

Informații suplimentare:

- A se spăla o dată pe săptămână
- A se spăla întors pe dos, o dată pe lună
- Nu adăugați balsam de rufe
- A nu se stoarce sau răsuci
- A se usca departe de sursele directe de căldură
- Spălați numai împreună cu articole de culori similare.

9. Condiții speciale de depozitare și/sau manipulare aplicabile

Protejați articolele de compresie de expunerea directă la lumina solară, căldură și umezeală.

Recomandăm păstrarea la temperatura camerei.

Din cauza uzurii sau slăbirii materialului, eficiența medicală poate fi garantată pentru o perioadă de purtare de 12 luni pentru boxerii JOBST® JoViPak® și 6 luni pentru JOBST® JoViJacket.

Aceasta presupune manevrarea corectă (de exemplu, îngrijirea, îmbrăcarea și dezbrăcarea produsului).

10. Notă

Orice incident grav care s-a produs în legătură cu acest dispozitiv trebuie raportat către BSN medical Inc. (BSN medical GmbH pe teritoriul Uniunii Europene) și autoritatea competentă din țara dumneavoastră.

8. Curățare și îngrijire

Marcă	Spălare	Înălbire	Uscare	Călcare	Curățare profesională
JOBST® JoViPak® Boxer	30				
JOBST® JoViJacket Boxer					

NÁVOD K POUŽITÍ

CZ

Děkujeme, že jste si vybrali produkt JOBST® JoViPak, noční kompresní návlek, který během spánku nebo relaxace vhodně doplňuje doporučenou denní léčbu lymfedému.

1. Popis produktu

Kalhotový návlek JOBST® JoViPak® Boxer v kombinaci s návlekem JOBST® JoViJacket Boxer jsou navrženy k zajišťování potřebné komprese během noci.

Produkt je k dispozici ve dvou provedeních:

- Boxer (F1-T)
- Boxer Capri (D-T)

2. Určené použití a indikace

Kalhotový návlek JOBST® JoViPak® Boxer je v kombinaci s návlekem JOBST® JoViJacket Boxer určen k použití u pacientů s lymfedémem (primárním nebo sekundárním) nebo jinou formou edému v dolních částech těla, který se rozšiřuje od horní části bérce nebo poloviny stehna až k pasu, jako doplňkový kompresní návlek pro noční a klidová období v kombinaci s denní doporučenou léčbou lymfedému.

Návleky jsou určeny k použití po zmenšení objemu a velikosti postižené části těla (udržovací fáze), aby správně seděly.

Produkt brání dalšímu hromadění tekutin a pomáhá udržovat snížený objem a tvar části těla dosahované denní léčbou lymfedému.

Pokud si nejste jisti, zda je pro vás tento produkt vhodný, obraťte se na svého lékaře.

3. Materiálové složení

JOBST® JoViPak® Boxer:

Materiál: 100 % polyester

Výplň: 100 % polyuretan

JOBST® JoViJacket Boxer:

73 % nylon, 27 % elastan

4. Pokyny k použití

JOBST® JoViPak® Boxer:

1. Před nasazením návleku JOBST® JoViPak Boxer překryjte otevřené rány vhodným obvazem.
2. Nejprve rozepněte zip.
3. Strčte nohy do návleku a začněte jej natahovat směrem nahoru. Návlek vždy držte po stranách, nikdy v oblasti švu.
4. Návlek natahujte až úplně do pasu a během natahování vyhlazujte záhyby.
5. Návlek JOBST® JoViPak® Boxer musí nohu zakrývat od poloviny stehna do výše pasu. Návlek JOBST® JoViPak® Boxer Capri musí nohu zakrývat od vrchní části bérce do výše pasu. Manžeta musí být umístěna pod kolenem.
6. Zapněte zip.

JOBST® JoViJacket Boxer:

1. Strčte nohy do návleku JOBST® JoViJacket Boxer a pohodlně jej natáhněte přes návlek JOBST® JoViPak® Boxer.
2. Správně umístěný návlek JOBST® JoViJacket kryje návlek JOBST® JoViPak® Boxer/Boxer Capri rovnoměrně, nevytváří záhyby a štítek leží na vnitřní straně návleku JOBST® JoViJacket.

Zvláštní poznámky:

- Zvažte, zda je pro dolní končetinu nekrytou kalhotovým návlekem JOBST® JoViPak® Boxer/Boxer Capri vyžadována další komprese.
- Dlouhé nehty nebo šperky mohou návleky při navlékání poškodit.
- Navlékání zjednodušíte použitím gumových rukavic, aplikační pomůcky nebo doplňkových aplikačních oček.
- Produkt nesmí přijít do kontaktu s mastmi, tělovými krémy a podobnými látkami.
- Neodstřihujte volná vlákna ani očka, protože by v produktu mohly vzniknout otvory nebo trhliny.
- Určeno k použití pouze jedním pacientem.

5. Kontraindikace

Návleky JOBST® JoViPak® Boxer a JOBST® JoViJacket Boxer nepoužívejte v následujících případech:

- Arteriální nedostatečnost,
- Neléčené/dekompenzované městnavé srdeční selhání, akutní srdeční selhání
- Neléčený karcinom v postižené oblasti,
- Velmi hluboké kožní záhyby
- Neléčená septická flebitida
- Phlegmasia coerulea dolens
- Chybějící nebo vážně narušený cit, závažná periferní neuropatie
- Známá citlivost na kteroukoli ze složek produktu

6. Varování a bezpečnostní opatření

- Mokvající dermatózy
- Neléčená lokalizovaná kožní infekce
- Imobilita (upoutání na lůžko bez schopnosti aktivního pohybu)
- Zhoršená citlivost místa komprese, poškození periferních nervů.
- Stavy, u kterých není zvýšený žilní a lymfatický návrat vhodný
- Zajistěte odpovídající hygienu a péči o pokožku.
- Návlek JOBST® JoViPak® Boxer je vždy nutné nosit společně s návlekem JoViJacket Boxer, který musí tvořit vrchní vrstvu.
- Návleky JOBST® JoViPak® Boxer a JOBST® JoViJacket Boxer používejte výhradně po konzultaci se svým lékařem, ke kterému budete docházet na pravidelné kontroly a který zkontroluje, zda je pro vás tato léčba vhodná i vzhledem k vašemu věku a zdravotnímu stavu.

NÁVOD K POUŽITÍ

CZ

- Lékař rozhodne, zda je komprese obecně vhodná u pacientů s následujícími onemocněními: revmatoidní artritida, komplexní bolestivý regionální syndrom (CRPS, Sudeckova atrofie), maligní lymfedém, gangréna.
- Měření pacienta musí provádět vyškolená osoba, která zvolí správnou velikost výrobku.
- Návlek JOBST® JoViPak® Boxer není určen pacientům trpícím morbidní obezitou a pacientům, kteří mají nepřiměřená, převislá břicha.
- Špatně sedící kompresní návleky mohou vést ke konstrikci a následné kožní nekróze, proleženinám a poškození periferních nervů v důsledku tlaku.
- Otevřené rány je před použitím kompresního návleku nutné ošetřit vhodným krytím na rány.
- Pokud během používání zaznamenáte nepohodlí, bolest, necitlivost, změnu barvy nebo vzhledu kůže, vznik nových ran nebo otoků, přestaňte výrobek používat a kontaktujte svého lékaře.
- Při opětovném objednávání návleků doporučujeme pacienta změřit znovu, jelikož mohlo dojít ke změně obvodu končetiny.

7. Tabulka velikostí

Měření pacienta musí provádět vyškolená osoba, která zvolí správnou velikost výrobku.

8. Čištění a péče

Další informace:

- Perte jednou týdně
- Jednou za měsíc perte naruby
- Nepřidávejte aviváž
- Neždímejte
- Sušte v dostatečné vzdálenosti od tepelných zdrojů
- Perte s podobnými barvami

9. Uskladnění a/nebo relevantní zvláštní podmínky pro manipulaci

Chraňte kompresní návleky před přímým vystavením slunečnímu světlu, teplu a vlhkosti.

Doporučujeme uchovávat při pokojové teplotě.

Vzhledem k opotřebení a roztažení materiálu lze zdravotní účinnost zajistit po dobu 12 měsíců nošení v případě návleku JOBST® JoViPak® Boxer a 6 měsíců v případě návleku JOBST® JoViJacket.

Předpokladem je správné zacházení s výrobkem (např. péče o výrobek, jeho navlékání a svlékání).

10. Oznámení

Každou závažnou nežádoucí příhodu, ke které došlo v souvislosti s tímto prostředkem, je nutné nahlásit společnosti BSN medical Inc. (BSN medical GmbH v Evropské unii) a příslušnému orgánu ve vaší zemi.

8. Čištění a péče

Značka	Praní	Bělení	Sušení	Žehlení	Profesionální čištění
JOBST® JoViPak® Boxer	30				
JOBST® JoViJacket Boxer					

NAVODILA ZA UPORABO

SL

Zahvaljujemo se vam, ker ste izbrali JOBST® JoViPak, nočno kompresijsko oblačilo, ki ki med spanjem in počitkom dopolnjuje bolnikovo priporočeno dnevno zdravljenje limfedema.

1. Opis izdelka

Kratke hlače JOBST® JoViPak® so v kombinaciji s kratkimi hlačami JOBST® JoViJacket zasnovane za potrebno nočno kompresijo (stiskanje).

Izdelek je na voljo v dveh oblikah:

- Kratke hlače (F1-T)
- 3/4-hlače (D-T)

2. Namen uporabe in indikacije

Kratke hlače JOBST® JoViPak® so v kombinaciji s kratkimi hlačami JOBST® JoViJacket indicirane pri bolnikih z limfedemom (primarnim ali sekundarnim) in drugimi oblikami edema v delih spodnjega telesa od območja pod kolenom ali od sredine stegna do pasu, pri čemer se uporabljajo kot dodatno kompresijsko oblačilo k dnevni priporočeni terapiji za limfedem med počitkom in ponoči.

Indicirane so po zmanjšanju prostornine in velikosti prizadetega dela telesa (v vzdrževalni fazi), saj tako omogočajo ustrezno prileganje oblačil.

Izdelek preprečuje nadaljnje kopičenje tekočine ter pomaga vzdrževati zmanjšano prostornino in obliko dela telesa, kar je bilo doseženo z vsakodnevnim zdravljenjem limfedema.

Če niste prepričani, kateri izdelek je primeren za vas, se obrnite na zdravstvenega delavca.

3. Sestava materiala

Kratke hlače JOBST® JoViPak®:

Material: 100 % poliestra

Polnilo: 100 % poliuretan

Kratke hlače JOBST® JoViJacket:

73 % najlona, 27 % elastana

4. Navodila za uporabo

Kratke hlače JOBST® JoViPak®:

1. Pred uporabo kratkih hlač JOBST® JoViPak® vse odprte rane pokrijte z ustrezno oblogo za rano.
2. Najprej odprite zadrgo.
3. Stopite v oblačilo in ga vlecite po nogi navzgor. Oblačilo vedno držite ob straneh in nikoli za šiv.
4. Oblačilo povlecite vse do končnega položaja na pasu in spotoma zgladite gube.
5. Kratke hlače JOBST® JoViPak® morajo nogo pokrivati od sredine stegna do pasu. 3/4-hlače JOBST® JoViPak® morajo nogo pokrivati od območja pod kolenom do pasu. Območje z manšeto je treba namestiti pod kolenom.
6. Zapnite zadrgo.

Kratke hlače JOBST® JoViJacket:

1. Stopite v kratke hlače JOBST® JoViJacket in jih udobno namestite čez kratke hlače JOBST® JoViPak®.
2. Pravilno se prilegajo, ko enakomerno pokrivajo kratke hlače ali 3/4-hlače JOBST® JoViPak® brez gubanja in je oznaka na notranjosti oblačila JOBST® JoViJacket.

Posebne opombe:

- O uporabi razmislite, če je za spodnji ud, ki ga kratke hlače ali 3/4-hlače JOBST® JoViPak® ne pokrivajo, potrebna dodatna kompresija.
- Dolgi nohti in nakit lahko poškodujejo oblačila med oblačenjem.
- Za lažje oblačenje uporabite gumijaste rokavice, pripomoček za oblačenje ali izbirne zanke za oblačenje.
- Izdelek ne sme priti v stik z mastnimi kremami, losijoni za telo ali podobnimi snovmi.
- Prostih niti ali zank ne smete odrezati, saj to lahko naredi luknje ali kanalčke v izdelku.
- Namenjeno uporabi pri samo enem bolniku.

5. Kontraindikacije

Kratkih hlač JOBST® JoViPak® in kratkih hlač JOBST® JoViJacket ne smete uporabiti v naslednjih primerih:

- Arterijska insuficienca
- Nekompenzirano/dekompenzirano kongestivno srčno popuščanje, akutno srčno popuščanje
- Nezdravljenega raka na prizadetem območju
- Zelo globoke kožne gube
- Nezdravljen septični flebitis
- Phlegmasia coerulea dolens
- Odsotna ali hudo okvarjena zaznava, huda periferna nevropatija
- Znana preobčutljivost na katero koli komponento izdelka

6. Opozorila in previdnostni ukrepi

- Mehurjasta dermatoza
- Nezdravljena lokalizirana kožna infekcija
- Nepokretnost (ležanje na postelji brez zmožnosti aktivnega premikanja).
- Poslabšana občutljivost območja, poškodba perifernega živca.
- Stanja, pri katerih povečan venski in limfatični povratni tok nista zaželena.
- Vzdržujte kožo z ustrezno higieno in nego.
- Čez kratke hlače JOBST® JoViPak® in kratke hlače JoViJacket je treba vedno nositi oblačilo JoViJacket.
- Kratke hlače JOBST® JoViPak® in kratke hlače JOBST® JoViJacket se smejo uporabljati le po posvetu z zdravstvenim delavcem, ki mora redno spremljati primernost zdravljenja ter pri tem upoštevati bolnikovo starost in zdravstveno stanje.

NAVODILA ZA UPORABO

SL

- Zdravstveni delavec odloči, ali je kompresija na splošno primerna za bolnike, ki imajo naslednje bolezni: revmatoidni artritis, kompleksni regionalni bolečinski sindrom (CRPS, M. Sudeck), maligni limfedem, gangreno.
- Meritve na bolniku sme opraviti le usposobljeno osebje, ki določi pravilno prilagajanje izdelka.
- Kratke hlače JOBST® JoViPak® niso zasnovane za močno predebele bolnike z nesorazmernim, visečim trebuhom.
- Neustrezno prilegajoča se kompresijska oblačila lahko povzročijo konstrikcijo, kar privede npr. do nekroze kože, razjed zaradi pritiska in s pritiskom povezanih poškodb perifernega živčevja.
- Odprte rane pokrijte s primernim povojem za rane, preden oblečete kompresijsko oblačilo.
- Če zaznate neugodje, bolečino, omrtvičenost, spremembe barve kože, pojav novih ran ali otekanje med nošenjem, izdelka ne uporabljajte več in se obrnite na zdravnika.
- Pri ponovnem naročanju oblačila priporočamo ponovno merjenje bolnika, saj se lahko obsegi okončin v tem času spremenijo.

7. Preglednica velikosti

Meritve na bolniku sme opraviti le usposobljeno osebje, ki določi pravilno prilagajanje izdelka.

8. Čiščenje in nega

Dodatne informacije:

- Pranje enkrat tedensko
- Enkrat na teden operite z notranjo stranjo navzven.
- Ne uporabljajte mehčalca.
- Ne mečkajte ali zvijajte
- Hranite stran od neposredne vročine
- Perite skupaj s podobnimi barvami

9. Veljavni pogoji za shranjevanje in/ali posebno vzdrževanje

Kompresijskih oblačil ne izpostavljajte neposredni sončni svetlobi, vročini in vlagi.

Priporočljivo je shranjevanje pri sobni temperaturi.

Zaradi obrabe ali popuščanja materiala je učinkovitost oblačila garantirana za 12 mesecev za kratke hlače JOBST® JoViPak® in 6 mesecev za JOBST® JoViJacket.

Pogoj za to je pravilna uporaba (npr. nega izdelka, nameščanje in snemanje).

10. Obvestilo

Kakršen koli resen dogodek, ki se zgodi v povezavi s tem pripomočkom, je treba sporočiti družbi BSN medical Inc. (BSN medical GmbH v Evropski uniji) in pristojnemu organu v vaši državi.

8. Čiščenje in nega

Znamka	Pranje	Beljenje	Sušenje	Likanje	Profesionalno čiščenje
JOBST® JoViPak® Boxer	30				
JOBST® JoViJacket Boxer					

ИНСТРУКЦИИ ПО ПРИМЕНЕНИЮ

RU

Благодарим Вас за выбор продукта JOBST® JoViPak, ночного компрессионного трикотажа, который применяется во время сна или отдыха дополнительно к рекомендуемой пациентам дневной терапии лимфедемы.

1. Описание продукта

Шорты-боксеры JOBST® JoViPak® Boxer в сочетании с JOBST® JoViJacket Boxer предназначены для обеспечения необходимой компрессии в ночное время.

В ассортименте есть две модели этого изделия:

- Шорты-боксеры (F1-T);
- Удлиненные шорты-боксеры (D-T).

2. Назначение и показания к применению

Шорты-боксеры JOBST® JoViPak® Boxer в сочетании с JOBST® JoViJacket Boxer предназначены для пациентов с лимфатическим отеком тканей (первичная или вторичная лимфедема) и другими формами отека нижних конечностей, восходящими от колена или середины бедра до талии, в качестве дополнительного компрессионного белья. Рекомендуются для применения во время сна и отдыха как дополнение к ежедневной терапии лимфедемы.

Такие изделия показаны к применению после того, как объем и размер отекшей конечности уменьшатся (фаза поддерживающей терапии) и будет возможным обеспечить правильную подгонку трикотажа.

Изделие предотвращает дальнейшее скапливание жидкости и помогает сохранить уменьшенный размер и форму конечности, достигнутые с помощью ежедневной терапии лимфедемы.

Если вы не уверены в том, подходит ли вам конкретное изделие, обратитесь к своему лечащему врачу.

3. Состав материала

Шорты-боксеры JOBST® JoViPak® Boxer:

Ткань: 100 % полиэстер

Наполнитель: 100 % полиуретан

Шорты-боксеры JOBST® JoViJacket Boxer:

73 % нейлон, 27 % эластан

4. Инструкции по применению

Шорты-боксеры JOBST® JoViPak® Boxer:

1. Перед использованием шорт-боксеров JOBST® JoViPak Boxer при наличии на пораженной области открытых ран наложите на них соответствующую раневую повязку.
2. Сначала расстегните молнию.
3. Просуньте ногу в штанину и начните натягивать изделие на ногу, при этом всегда держите изделие по бокам, а не в области шва.
4. Надевайте изделие постепенно, разглаживая складки снизу вверх до самой талии.
5. Шорты-боксеры JOBST® JoViPak® Boxer должны закрывать ногу от середины бедра до уровня талии. Удлиненные шорты-боксеры JOBST® JoViPak® Boxer Capri должны закрывать ногу от середины бедра до уровня талии. Манжета должна находиться под коленом.
6. Застегните молнию.

Шорты-боксеры JOBST® JoViJacket Boxer:

1. Наденьте шорты-боксеры JOBST® JoViJacket Boxer поверх шорт-боксеров JOBST® JoViPak® Boxer и убедитесь, что вам в них комфортно.
2. При правильной посадке эти шорты-боксеры должны полностью закрывать JOBST® JoViPak® Boxer/Boxer Capri без складок, а этикетка должна находиться с внутренней части JOBST® JoViJacket.

Особые примечания:

- Подумайте, не нужна ли дополнительная компрессия для нижних конечностей, которые не покрываются шортами-боксерами JOBST® JoViPak® Boxer/Boxer Capri.
- При надевании изделий их можно повредить длинными ногтями и украшениями.
- Чтобы облегчить процесс надевания, используйте резиновые перчатки, приспособление для надевания, или наши опциональные батлеры для надевания.
- Не допускайте контакта изделия с жирными мазями, лосьонами для тела или подобными веществами.
- Торчащие нити или петли не следует обрезать, так как это может привести к образованию в изделиях дырок или стрелок.
- Предназначено только индивидуального использования пациентом..

5. Противопоказания

Запрещается использовать шорты-боксеры JOBST® JoViPak® Boxer и JOBST® JoViJacket Boxer в следующих случаях:

- недостаточность артериального кровообращения
- Нелеченой/декомпенсированной застойной сердечной недостаточности, острой сердечной недостаточности
- Нелеченого рака в пораженных участках
- Очень глубоких кожных складок
- Нелеченого септического флебита
- Синей болевой флегмазии
- Отсутствиея или тяжелого нарушения чувствительности, тяжелой периферической нейропатии
- Подтвержденная чувствительность к любому из компонентов продукта;

6. Предупреждения и меры предосторожности

- Мокнущий дерматоз
- Нелеченая локализованная инфекция кожи
- Неподвижность (постельный режим с отсутствием возможности активных движений).
- Нарушение чувствительности области, повреждение периферических нервов.

ИНСТРУКЦИИ ПО ПРИМЕНЕНИЮ

RU

- Состояния, при которых повышенный венозный или лимфатический отток нежелателен.
- Следует соблюдать надлежащую гигиену и выполнять уход за кожей.
- Шорты-боксеры JOBST® JoViPak Boxer и JoViJacket Boxer следует всегда носить вместе. JoViJacket следует носить как верхний слой.
- Шорты-боксеры JOBST® JoViPak® Boxer и JOBST® JoViPad Boxer можно использовать только после консультации с лечащим врачом. При этом следует регулярно проходить врачебный осмотр для оценки соответствия критериям проведения подобной терапии с учетом возраста и состояния здоровья.
- Врач решает, можно ли применять компрессию у пациентов со следующими заболеваниями: ревматоидный артрит, комплексный регионарный болевой синдром (КРБС, синдром Зудека), злокачественная лимфедема, гангрена.
- Для подбора правильного размера изделия измерения конечности пациента должен проводить обученный персонал.
- Шорты-боксеры JOBST® JoViPak® Boxer не предназначены для использования у пациентов с морбидным ожирением с непропорциональным, отвислым животом.
- Неподходящие по размеру компрессионные изделия могут приводить к передавливанию, что, в свою очередь, может привести к некрозу кожи, пролежневым язвам и периферийным нервным поражениям из-за давления.
- Прежде чем надевать компрессионные изделия, необходимо наложить повязку на открытые раны.
- Если вы заметили дискомфорт, боль, онемение, изменения цвета кожи, появление новых ран или распухание во время ношения, прекратите использовать изделие и свяжитесь с медицинским специалистом.
- При повторном заказе изделия рекомендуется снять мерки с пациента повторно, так как обхват конечности может измениться.

7. Размерная сетка

Для подбора правильного размера изделия измерения конечности пациента должен проводить обученный персонал.

8. Очистка и уход

Дополнительная информация:

- Стирать один раз в неделю
- Стирать один раз в месяц, вывернув наизнанку
- Не добавлять смягчитель для ткани
- Не отжимать и не скручивать
- Сушить вдали от прямых источников тепла
- Стирать только с изделиями подобного цвета

9. Условия хранения и/или особые условия обращения

Защищайте компрессионные предметы одежды от воздействия прямых солнечных лучей, тепла и влаги.

Мы рекомендуем хранить изделия при комнатной температуре.

В связи с возможным износом или растягиванием материала медицинская эффективность для изделий может быть гарантирована для JOBST® JoViPak® Boxer при использовании в течение 12 месяцев, а для JOBST® JoViPad – в течение 6 месяцев.

Этот срок предполагает правильное обращение с изделием (например, уход за ним, правильное надевание и снятие).

10. Примечание

О любом серьезном происшествии относительно данного изделия следует сообщать компании BSN medical Inc. (на территории Европейского союза – BSN medical GmbH) и компетентному органу власти вашей страны.

8. Очистка и уход

Марка	Стирка	Отбеливание	Сушка	Глажка	Химчистка
JOBST® JoViPak® Boxer	30				
JOBST® JoViJacket Boxer					

KULLANMA TALİMATLARI

TR

Hastanın önerilen günlük lenfödem tedavilerini uyku veya dinlenme anlarında desteklemek için tasarlanmış, gece kullanılan bir kompresyon giysisi olan JOBST® JoViPak ürününü seçtiğiniz için teşekkür ederiz.

1. Ürün Açıklaması

JOBST® JoViJacket Boxer ile kombinasyon halindeki JOBST® JoViPak® Boxer, gece ihtiyaç duyulan kompresyonu sağlamak üzere tasarlanmıştır.

Ürün iki stilde sunulur:

- Boxer (F1-T)
- Boxer Kapri (D-T)

2. Kullanım amacı ve endikasyonlar

JOBST® JoViJacket Boxer ile kombinasyon halindeki JOBST® JoViPak® Boxer, lenfödem hastaları (primer veya sekonder lenfödem) ve vücudun alt bölümlerinde dizin altından veya orta uyluktan bele kadar uzanan diğer ödem türleri için endikedir; dinlenme ve uyku sırasında, önerilen günlük lenfödem tedavisi için tamamlayıcı kompresyon giysisi olarak kalçaya kadar uzanır.

Bu ürünler, giysilerin doğru bir şekilde oturmasını sağlamak için vücudun etkilenen bölümünün hacmi ve boyutu küçültüldüğünde (bakım/koruma fazı) endikedir.

Ürün, fazla sıvının birikmesini önler ve günlük lenfödem tedavisi ile elde edilen küçültülmüş vücut bölümü hacminin ve şeklinin korunmasına yardımcı olur.

Ürünün size uygun olup olmadığından emin değilseniz lütfen sağlık uzmanınızla iletişime geçin.

3. Malzeme bileşimi

JOBST® JoViPak® Boxer:

Kumaş: 100 % Polyester

Dolgu: 100 % Poliüretan

JOBST® JoViJacket Boxer:

73 % Naylon, 27 % Elastan

4. Kullanım Talimatları

JOBST® JoViPak® Boxer:

1. JOBST® JoViPak Boxer'ı kullanmadan önce tüm açık yaraları uygun bir yara pansuman malzemesi ile kapatın.
2. Önce fermuarı açın.
3. Ayaklarınızı giysiye sokun ve giysiyi bacaklarınızın üzerine doğru çekmeye başlayın; giysiyi her zaman yan taraflarından tutun ve hiçbir zaman dikiş yerinden tutmayın.
4. Ürünü son konumuna kadar yukarı çekerken bir yandan da buruşuk kalan yerleri düzeltin.
5. JOBST® JoViPak® Boxer, bacağı orta uyluktan başlayarak bel hizasına kadar kaplamalıdır. JOBST® JoViPak® Boxer Kapri, bacağı dizin altından başlayarak bel hizasına kadar kaplamalıdır. Paça kısmı dizin altına yerleştirilmelidir.
6. Fermuarı kapatın.

JOBST® JoViJacket Boxer:

1. Ayaklarınızı JOBST® JoViJacket Boxer'a sokun ve JOBST® JoViPak® Boxer'ınızın üzerine rahatça oturacak şekilde yerleştirin.
2. JOBST® JoViJacket Boxer, buruşukluk oluşmadan JOBST® JoViPak® Boxer/Boxer Kapri'ye düzgün bir şekilde oturduğunda ve etiketi JOBST® JoViJacket'ın iç kısmında olduğunda doğru bir şekilde yerleştirilmiş olur.

Özel notlar:

- JOBST® JoViPak® Boxer/Boxer Kapri'nin kaplamadığı alt uzuv kısımları için ilave kompresyonun gerekli olup olmadığını değerlendirin.
- Uzun tırnaklar ve takılar, giyinme sırasında giysilere zarar verebilir.
- Daha kolay bir kullanım için kauçuk eldiven, giyme yardımcısı veya isteğe bağlı giyme halkalarımızı kullanın.
- Ürünü yağlı pomatlarla, vücut losyonlarıyla veya benzeri maddelerle temas ettirmeyin.
- Ürün üzerinde deliklere veya kaçmalara neden olabileceğinden çıkan iplik ya da ilmekler kesilmemelidir.
- Yalnızca tek bir hastada kullanım içindir.

5. Kontrendikasyonlar

JOBST® JoViPak® Boxer ve JOBST® JoViJacket Boxer şu durumlarda kullanılmamalıdır:

- Arteriyel yetmezlik
- Tedavi edilmemiş/dekompanse konjestif kalp yetmezliği, akut kardiyak yetmezlik
- Etkilenen bölgede tedavi edilmemiş kanser
- Çok derin cilt katları
- Tedavi edilmemiş septik filebit
- Flegmazi serulen filibit
- His kaybı veya ciddi şekilde azalması, ciddi periferik nöropati
- Ürünün herhangi bir bileşenine karşı bilinen hassasiyet

6. Uyarılar ve Önlemler

- Akıntılı dermatoz
- Tedavi edilmemiş lokal cilt enfeksiyonları
- Hareketsizlik (aktif hareket kabiliyeti olmadan yatalaklık).
- Alanda his azalması, periferik sinir hasarı.
- Artırılmış venöz ve lenfatik geri dönüşün istenmediği durumlar.
- Uygun hijyen ve cilt bakımı uygulanmalıdır.
- JOBST® JoViPak® Boxer ve JoViJacket Boxer her zaman JoViJacket üstte olacak şekilde birlikte giyilmelidir.

KULLANMA TALİMATLARI

TR

- JOBST® JoViPak® Boxer ve JOBST® JoViJacket Boxer yalnızca sağlık uzmanınıza danıştıktan sonra kullanılmalı ve bu kişiler tarafından yaş ve sağlık durumu da göz önüne alınarak tedavinizin uygunluğu açısından düzenli olarak kontrol edilmelidir.
- Belirtilen hastalıklarda hastalara genel olarak kompresyon uygulanıp uygulanamayacağına sağlık uzmanı karar vermelidir: romatoid artrit, kompleks bölgesel ağrı sendromu (CRPS, M. Sudeck), malign lenfödem, kangren.
- Ürün boyutunu belirlemek için hasta ölçüleri eğitimli bir kimse tarafından alınmalıdır.
- JOBST® JoViPak® Boxer, orantısız ve sarkık karın bölgelerine sahip olan morbid obezite hastalarında kullanım için tasarlanmamıştır.
- Tam oturmayan kompresyon giysileri sıkışmaya neden olarak cilt nekrozu, bası ülserleri ve bası kaynaklı periferal sinir hasarına yol açabilir.
- Kompresyon giysisi giyilmeden önce açık yaralar uygun bir yara pansuman malzemesi ile kaplanmalıdır.
- Kullanım sırasında rahatsızlık, ağrı, uyuşma, cilt renginde değişme, yeni yara ya da şişlik oluşumu fark ederseniz ürünü kullanmayın ve sağlık uzmanınıza danışın.
- Yeniden ürün siparişi verirken uzuv çevresi değişmiş olabileceği için hastanın ölçülerini yeniden almanızı öneririz.

7. Beden tablosu

Ürün boyutunu belirlemek için hasta ölçüleri eğitimli bir kimse tarafından alınmalıdır.

8. Temizlik ve bakım

Ek bilgi:

- Haftada bir kez yıkayın
- Ayda bir kez içini dışına çevirerek yıkayın
- Yumuşatıcı kullanmayın
- Sıkmayın veya bükmeyin
- Doğrudan ısı alan bir yerde kurutmayın
- Benzer renklerle beraber yıkayın

9. Saklama ve/veya özel kullanım koşulları geçerlidir

Kompresyon giysilerinizi lütfen doğrudan güneş ışığına, ısıya ve neme maruz bırakmayın.

Oda sıcaklığında saklanması önerilir.

Malzemenin yıpranması veya gevşemesi nedeniyle JOBST® JoViPak® Boxer'ın tıbbi etkinliği için 12, JOBST® JoViJacket'in tıbbi etkinliği için 6 aylık bir giyim süresi garanti edilebilir.

Bu süre, ürünün doğru kullanıldığı (örneğin ürün bakımı, giyme ve çıkarma) varsayıldığında geçerlidir.

10. Uyarı

Bu cihazla ilgili olarak meydana gelen tüm ciddi durumlar BSN medical Inc. şirketine (Avrupa Birliği içinde BSN medical GmbH) ve devletinizin yetkili kurumuna rapor edilmelidir.

8. Temizlik ve bakım

Marka	Yıkama	Beyazlatma	Kurutma	Ütüleme	Profesyonel Temizleme
JOBST® JoViPak® Boxer	30				
JOBST® JoViJacket Boxer					

نشكركم على اختيار رداء الضغط المسائي JOBST® JoViPak® الذي يكمل علاج مريض الوذمة اللمفية الموصى به نهارًا، في أثناء النوم أو الاسترخاء.

١. وصف المنتج

جرى تصميم السروال الداخلي JOBST® JoViPak® Boxer مع السروال الداخلي JOBST® JoViJacket Boxer لتوفير الضغط الليلي الذي تحتاج إليه.
ويأتي المنتج في شكلين:

- السروال الداخلي (F1-T)
- السروال الداخلي (D-T) Capri

٢. الاستخدام المقصود ودواعي الاستعمال

يُوصف السروال الداخلي JOBST® JoViPak® Boxer مع السروال الداخلي JOBST® JoViJacket Boxer كرداء ضاغط مكمل للعلاج اليومي الموصى به لمرضى الوذمة اللمفية (الأولية أو الثانوية) والأنواع الأخرى من الوذمات في الأجزاء السفلية من الجسم التي تمتد من أسفل الركبة أو منتصف الفخذ حتى الخصر ويخصص للارتداء في أوقات الراحة وفي الليل.
يوصى باستخدامهما بمجرد انخفاض مستوى التورم وحجمه في العضو المصاب (مرحلة العناية) لضمان ارتداء الرداء بشكل صحيح.
يمنع المنتج تجمع المزيد من السائل اللمفاوي ويساعد على الحفاظ على تقليل مستوى التورم والشكل الطبيعي للعضو المصاب الناتج عن العلاج اليومي للوذمة اللمفية.
يُرجى الاتصال بأخصائي الرعاية الصحية لديك إذا كنت غير متأكد مما إذا كان المنتج مناسبًا لك أم لا.

٣. تركيب المواد

السروال الداخلي JOBST® JoViPak® Boxer :
بنسية: ١٠٠٪ بوليستر
بطانة: ١٠٠٪ بولي يوريثين
السروال الداخلي JOBST® JoViJacket Boxer :
٧٣٪ نايلون, ٢٧٪ إيلاستين

٤. تعليمات الاستخدام

السروال الداخلي JOBST® JoViJacket Boxer :

١. قبل استخدام السروال الداخلي JOBST® JoViPak® Boxer ، قم بتغطية أي جروح غير ملتئمة باستخدام ضمادة مناسبة.
٢. افتح السحاب أولاً.
٣. قم بارتداء الرداء وابدأ في سحبه لتغطية ساقيك واحرص دائمًا على الإمساك بالرداء من الجانبين فقط وتجنب إمساك موضع الخياطة.
٤. أكمل السحب إلى أعلى وصولاً إلى الموضع النهائي على الخصر مع فرد الثنيات في أثناء السحب.
٥. ينبغي للسروال الداخلي JOBST® JoViPak® Boxer أن يغطي الساق من منتصف الفخذ وحتى مستوى الخصر. ينبغي للسروال الداخلي JOBST® JoViPak® Boxer Capri أن يغطي الساق من منتصف الفخذ وحتى مستوى الخصر. يجب أن يكون مكان الطية أسفل الركبة.
٦. أغلق السحاب.

السروال الداخلي JOBST® JoViJacket Boxer :

١. قم بارتداء السروال الداخلي JOBST® JoViJacket Boxer وضعه فوق سروالك الداخلي JOBST® JoViPak® Boxer بشكل مريح.
٢. يكون الارتداء صحيحًا عندما يغطي السروال الداخلي JOBST® JoViPak® Boxer/Boxer Capri بشكل متساوٍ دون تكوين ثنيات وعندما يكون الملصق باتجاه الداخل على السروال الداخلي JOBST® JoViJacket.

ملاحظات خاصة

- فكر في ما كنت تحتاج إلى مزيد من الضغط للعضو السفلي غير المغطى بالسروال الداخلي JOBST® JoViPak® Boxer/Boxer Capri.
- قد تؤدي الأظافر الطويلة والمجوهرات إلى إتلاف الأردية عند ارتدائها.
- لتسهيل الارتداء، استخدم قفازات مطاطية أو أداة الارتداء المساعدة أو حلقات الارتداء الاختيارية.
- تجنب ملامسة المنتج للمراهم الزيتية أو غسول الجسم أو المواد المماثلة.
- يجب عدم قص الخيوط أو العُقد السائبة، لأن هذا قد يؤدي إلى حدوث ثقوب أو تمزقات في المنتج.
- معدّة ليستخدمها مريض واحد فقط.

٥. موانع الاستعمال

ينبغي عدم استخدام كل من السروال الداخلي JOBST® JoViPak® Boxer و JOBST® JoViJacket Boxer في حالة:

- قصور الشرايين
- فشل القلب الاحتقاني وفشل القلب الحاد اللاتعويضي/غير المعالج
- سرطان غير معالج في المنطقة المتأثرة
- طيات الجلد العميقة جدًا
- الالتهاب الوريدي القيحي غير المعالج
- الالتهاب الوريدي المزرق المؤلم
- انعدام الإحساس أو ضعفه الشديد، الاعتلال العصبي المحيطي الشديد
- أي حساسية معروفة لأي من مكونات المنتج

٧. التحذيرات والاحتياطات

يرجى أخذ ما يلي في الحسبان عند استخدام أردية

- الالتهابات الجلدية الدامعة
- الالتهابات الجلدية الموضعية غير المعالجة
- عدم القدرة على الحركة (ملازمة الفراش مع العجز عن الحركة الفاعلة)
- ضعف حساسية المنطقة، وتلف الأعصاب المحيطية.
- الحالات التي يكون فيها العائد الوريدي واللمفاوي المتزايد غير مطلوب.
- يجب تقديم الرعاية المناسبة للصحة العامة والعناية بالبشرة.

AR إرشادات الاستعمال

- يجب ارتداء السروال الداخلي JOBST® JoViPak® Boxer والسروال الداخلي JOBST® JoViJacket Boxer معًا دائمًا وبحيث يكون في الأعلى.
- يجب عدم استخدام السروال الداخلي JOBST® JoViPak® Boxer و JOBST® JoViJacket Boxer إلا بعد استشارة أخصائي الرعاية الصحية لديك وفحصهما بواسطته بانتظام لتحديد مدى ملاءمتهما لعلاجك مع مراعاة السن والحالة الصحية.
- يحدد أخصائي الرعاية الصحية إمكانية استخدام الضغط بشكل عام مع المرضى الذين يعانون من الأمراض التالية: التهاب المفاصل الروماتويدي ومتلازمة الألم الناحي المركب (CRPS)، (متلازمة إم سوديك) والوذمة اللمفية الخبيثة والغرغرينا.
- يجب أخذ قياسات المريض بواسطة شخص مدرب لتحديد المقاس المناسب للمنتج.
- السروال الداخلي JOBST® JoViPak® Boxer غير مصمم للاستخدام من قبل مرضى السمنة ذوي البطن المتدلي وغير المتناسق.
- قد تسبب الأردية الضاغطة ذات المقاس غير المناسب ضغطًا ما يؤدي إلى نخر الجلد وقرح الضغط وضرر بالأعصاب المحيطية مرتبط بالضغط.
- تجب تغطية الجروح المفتوحة بضمادة الجروح المناسبة قبل ارتداء الملابس الضاغطة.
- في حالة ملاحظة الشعور بعدم الراحة أو الألم أو الخدر أو تغيرات في لون الجلد أو ظهور جروح جديدة أو تورم في أثناء ارتداء المنتج، توقف عن استخدامه وتواصل مع أخصائي الرعاية الصحية الخاص بك.
- عند إعادة طلب الرداء، نوصي بإعادة أخذ قياسات المريض؛ لأن محيط الطرف قد يتغير.

٧. جدول الأحجام

يجب أخذ قياسات المريض بواسطة شخص مدرب لتحديد المقاس المناسب للمنتج.

٨. العناية والتنظيف

معلومات إضافية

- اغسله مرة واحدة أسبوعيًا
- اغسل الرداء من الداخل إلى الخارج مرة كل شهر
- تجنب استخدام منعِّم الأقمشة
- تجنب العصر أو البرم
- قم بالتجفيف بعيدًا عن الحرارة المباشرة
- اغسله مع ملابس بألوان مماثلة

٩. شروط التخزين و/أو التعامل الخاص المنطبقة

يُرجى حماية الأردية الضاغطة من التعرض المباشر لضوء الشمس والحرارة والرطوبة.
نوصي بالتخزين في درجة حرارة الغرفة.
بفعل اهتراء مادة المنتج أو ضعفها، يمكن ضمان الكفاءة الطبية للمنتج لفترة ارتداء تبلغ ١٢ شهرًا للسروال الداخلي JOBST® JoViPak® Boxer و ٦ أشهر للسروال الداخلي JOBST® JoViJacket.
وهذا بفرض سلامة التعامل مع المنتج (مثل العناية بالمنتج عند الارتداء والخلع).

١٠. إشعار

في حال وقوع حوادث خطيرة متعلقة بهذا الجهاز، ينبغي إبلاغ شركة BSN medical Inc. (BSN medical GmbH داخل الاتحاد الأوروبي) والسلطة المختصة في بلدك.

٨. العناية والتنظيف

النوع	الغسيل	التبييض	التجفيف	الكي	التنظيف الاحترافي
JOBST® JoViPak® Boxer	30				
JOBST® JoViJacket Boxer					

תודה שבחרת ב-®JOBST JoViPak, בגד לחץ לשעות הלילה שמשלים בזמן שהמטופלים ישנים או נחים את הטיפול המומלץ לשעות היום בבצקת לימפטית.

1. תיאור המוצר

מכנסי הבוקסר ®JOBST JoViPak בשילוב עם מכנסי הבוקסר ®JOBST JoViJacket נועדו לספק את הלחץ הדרוש בשעות הלילה.

המוצר קיים בשני סגנונות:

- מכנסי בוקסר (F1-T)
- מכנסי בוקסר קפרי (D-T)

2. שימוש מיועד והתוויות

מכנסי הבוקסר ®JOBST JoViPak בשילוב עם מכנסי הבוקסר ®JOBST JoViJacket מותווים למטופלים הסובלים מבצקת לימפטית (ראשונית או משנית) וצורות אחרות של בצקת בחלקי הגוף התחתונים, כלומר החל ממתחת לברך או אמצע הירך ועד למותן. מכנסי לחץ אלה משלימים בשעות המנוחה והלילה את הטיפול היומי המומלץ לבצקת לימפטית.

הם מותווים לשימוש לאחר צמצום הנפח והגודל של חלק הגוף הפגוע (שלב התחזוקה) כדי לאפשר התאמה נכונה של פריטי הלבוש.

המוצר מונע הצטברות נוזלים נוספת ועוזר לשמר את הנפח והצורה המצומצמים של חלק הגוף הפגוע בעקבות טיפול יומיומי בבצקת לימפטית.

צור קשר עם הגורם הרפואי המטפל בך אם אינך בטוח שהמוצר מתאים לך.

3. הרכב חומרים

מכנסי הבוקסר ®JOBST JoViPak:

בד: 100 % פוליאסטר

מילוי: 100 % פוליאוריתן

מכנסי הבוקסר ®JOBST JoViJacket:

73 % ניילון

27 % אלסטן

4. הוראות שימוש

מכנסי הבוקסר ®JOBST JoViPak:

1. לפני השימוש במכנסי הבוקסר ®JOBST JoViPak, יש לכסות את כל הפצעים הפתוחים בעזרת חבישה מתאימה לפצעים.
2. פתח תחילה את הרוכסן.
3. היכנס לתוך הבגד והתחל למשוך את הבגד על פני הרגליים, כשאתה אוחז תמיד בבגד בצדדיו ולעולם לא בתפר.
4. משוך את הבגד למעלה עד למקומו הסופי על המותן, תוך החלקת הקמטים בזמן המשיכה.
5. מכנסי הבוקסר ®JOBST JoViPak אמורים לכסות את הרגל מאמצע הירך ועד לגובה המותניים. מכנסי הבוקסר קפרי ®JOBST JoViPak אמורים לכסות את הרגל החל ממתחת לברך ועד לגובה המותניים. אזור החפת אמור להיות ממוקם מתחת לברך.
6. רכוס את הרוכסן.

מכנסי הבוקסר ®JOBST JoViJacket:

1. היכנס לתוך מכנסי הבוקסר ®JOBST JoViJacket ומקם בצורה נוחה על גבי מכנסי הבוקסר ®JOBST JoViPak.
2. הם מתאימים בצורה נכונה כאשר הם מכסים את מכנסי הבוקסר/בוקסר קפרי ®JOBST JoViPak בצורה שווה בלי ליצור קמטים והתווית נמצאת בחלק הפנימי של ®JOBST JoViJacket.

הערות מיוחדות:

- שקול אם דרוש לך לחץ נוסף לחלק התחתון של הגפה שלא מכוסה על ידי מכנסי הבוקסר / בוקסר קפרי ®JOBST JoViPak .
- ציפורניים ארוכות ותכשיטים עלולים לפגוע בביגוד בעת הלבישה.
- ללבישה קלה יותר יש להשתמש בכפפות גומי, באביזר סיוע או בלולאות הסיוע האופציונליות שלנו.
- יש למנוע מגע בין המוצר לבין משחות שומניות, קרמים לגוף או חומרים דומים.
- אין לחתוך חוטים רופפים או לולאות, מכיוון שזה עלול לגרום לחורים או ליצירת "רכבות" במוצר.
- מיועד לשימוש על-ידי מטופל אחד בלבד.

5. התוויות נגד

אין להשתמש במכנסי הבוקסר ®JOBST JoViPak ובמכנסי הבוקסר ®JOBST JoViJacket במקרים הבאים:

- אי-ספיקה עורקית
- אי-ספיקת לב גדשתית שאינה מטופלת/לא מאוזנת, אי-ספיקת לב חריפה
- סרטן שאינו מטופל באזור הפגוע
- קפלי עור עמוקים מאוד
- דלקת ורידים ספטית לא מטופלת
- פלגמזיה צרולה דולנס
- אובדן תחושה מלא או חמור, נוירופתיה היקפית חמורה
- רגישות ידועה לרכיבים כלשהם של המוצר

6. אזהרות ואמצעי זהירות

- מחלת עור מסוג Weeping dermatoses
- זיהום מקומי לא מטופל בעור
- חוסר תנועה (ריתוק למיטה ללא יכולת לנוע באופן פעיל).
- רגישות לקויה של האזור, נזק עצבי היקפי.
- מצבים רפואיים שבהם זרימה מוגברת בחזרה מהווריד‍ים (דם) ובלוטות הלימפה (נוזל לימפטי) לא מומלצת.
- יש לשמור על היגיינת העור ולטפל בו בצורה מתאימה.
- את מכנסי הבוקסר ®JOBST JoViPak ואת מכנסי הבוקסר ®JOBST JoViJacket יש ללבוש תמיד יחד עם ®JOBST JoViJacket מעליהם.
- ש להשתמש במכנסי הבוקסר ®JOBST JoViPak ובמכנסי הבוקסר ®JOBST JoViJacket אך ורק לאחר התייעצות עם הגורם הרפואי המטפל בך, ויש להיבדק אצלו באופן קבוע כדי לבחון את התאמת הטי־פול, בהתחשב בגיל ובמצב הרפואי.

HE הוראות שימוש

- הגורם הרפואי מחליט אם באופן כללי חולים במח־לות הבאות יכולים להשתמש בהפעלת לחץ: דלקת פרקים שגרונית, תסמונת כאב אזורי מורכב CRPS (M. Sudeck)) בצקת לימפטית ממאירה, נמק.
- מידות המטופל יילקחו על-ידי אדם שהוכשר לכך, על-מנת לקבוע את מידת המוצר הנכונה הדרושה.
- מכנסי הבוקסר ®JOBST JoViPak לא נועדו למטו־פלים עם השמנת יתר חולנית, בעלי בטן תלויה ורופפת באופן חסר פרופורציה לגוף.
- בגדי לחץ לא מתאימים עלולים לגרום להיצרות כלי דם, ומצב זה עשוי להוביל, למשל, לנמק בעור, לפצעי לחץ ולנזק לעצבים ההיקפיים בעקבות הלחץ.
- יש לכסות פצעים פתוחים בחבישה מתאימה לפני שבגד הלחץ נלבש.
- במקרה של חוסר נוחות, כאב, חוסר תחושה, שינויים בצבע העור, היווצרות פצעים חדשים או נפיחות בזמן הלבישה, הפסק את השימוש במוצר וצור קשר עם הגורם הרפואי המטפל בך.
- בעת הזמנה חוזרת של בגד, מומלץ למדוד שוב את ממדי המטופל, מאחר שהיקף הגפה עשוי להשתנות.

7. טבלת מידות

מידות המטופל יילקחו על-ידי אדם שהוכשר לכך, על-מנת לקבוע את מידת המוצר הנכונה הדרושה.

8. ניקוי ושימור

מידע נוסף

- יש לכבס פעם בשבוע
- יש להפוך ולכבס פעם בחודש
- אין להוסיף מרככי כביסה
- אסור לסחוט או לפתל
- יש לייבש הרחק ממקור חום ישיר
- יש לכבס רק עם ביגוד בצבעים דומים

9. תנאי אחסון ו/או טיפול שחלים על המוצר

יש להגן על בגדי הלחץ מפני חשיפה ישירה לאור השמש, לחום וללחות.

אנו ממליצים על אחסון בטמפרטורת החדר.

לאור שחיקת המוצר או התרופפותו, ניתן להבטיח יעילות רפואית לתקופת לבישה בת 12 חודשים עבור מכנסי הבוקסר ®JOBST JoViPak ו-6 חודשים עבור ®JOBST JoViJacket.

זאת בתנאי שהשימוש במוצר נעשה בצורה נכונה (למשל, טיפול הולם במוצר, לבישה והסרה).

10. שים לב

כל אירוע רציני שהתרחש וקשור לאביזר זה חייב להיות מדווח ל-BSN medical GmbH (BSN medical Inc. בשטחי האיחוד האירופי) והרשות המוסמכת במדינתך.

8. ניקוי ושימור

ניקוי מקצועי	גיהוץ	ייבוש	הלבנה	כיבוס	מותג
				30	®JOBST JoViPak® Boxer
					®JOBST JoViJacket Boxer

Single patient – multiple use
Einzelner Patient – mehrfach anwendbar
Un seul patient – à usage multiple
Un solo paciente – uso múltiple
Paciente único – várias utilizações
Singolo paziente – uso multiplo
Eén patiënt – meervoudig gebruik
En patient – flera användningar
Kun til bruk på én pasient – flergangsbruk
Enkelt patient – flergangsbrug
Potilaskohtainen – voidaan käyttää useita kertoja
Fyrir einn sjúkling – fjölnota
Ühel patsiendil korduvalt kasutatav
Vienas pacientas – daugkartinis naudojimas
Viens pacients – vairākkārtēja lietošana
Wielokrotne użycie u jednego pacjenta
Egyetlen beteg esetében többször újrahasználható
Un singur pacient – utilizare multiplă
Jeden pacient – vícenásobné použití
En bolnik – večkratna uporaba
Многократное использование для одного пациента
Tek hasta – çoklu kullanım
متعدد الاستخدامات لمريض واحد
שימוש רב פעמי במטופל בודד בלבד

Thank you for your trust.
Discover more about healthy legs and compression products on: www.jobst.com

Merci de votre confiance.
Pour en savoir plus sur la santé des jambes et les produits de compression, rendez-vous sur le site : www.jobst.com

® = registered trademark / marque déposée

Made in USA / Fabriqué aux États-Unis / صنع فى أمريكا

Keep away from sunlight
Conserver à l'abri de la lumière du soleil

Keep dry
Conserver au sec

Not made with natural rubber latex
Non fabriqué à partir de latex de caoutchouc naturel

Maximum temperature 30 °C mild process
30 °C lavage très doux – articles délicats

Do not bleach
Ne pas blanchir

Tumble drying possible at lower temperature (max. 60 °C)
Séchage doux (max. 60 °C)

Do not iron
Ne pas repasser

Do not dry clean
Ne pas nettoyer à sec

Maximum hand washing temperature 40°C
Lavage à la main

Do not tumble dry
Séchage en tambourg interdit

MD

Medical device
Medizinprodukt
Dispositif médical
Producto sanitario
Dispositivo médico
Dispositivo medico
Medisch hulpmiddel
Medicinteknisk produkt
Medisinsk utstyr
Medicinsk udstyr
Lääkinnällinen laite
Lækningatæki
Meditsiiniseade
Medicinos priemonė
Medicīniska ierīce
Wyrób medyczny
Orvostechnikai eszköz
Dispozitiv medical
Zdravotnický prostředek
Medicinski pripomoček
Медицинское изделие
Tıbbi cihaz
جهاز طبي
מכשיר רפואי

BSN medical Inc.
5825 Carnegie Blvd., Charlotte, NC 28209 · USA
www.jobst.com

EC REP **BSN medical GmbH**
Schützenstraße 1–3 · 22761 Hamburg · Germany

UK CA **UK responsible person/Personne responsable au RU :**
Essity UK Ltd · Southfields Road · DUNSTABLE · Beds · LU6 3EJ

Importer for the European Union/
Importateur pour l'Union Européenne :
BSN-Jobst GmbH
Beiersdorfstraße 1, 46446 Emmerich am Rhein · Germany

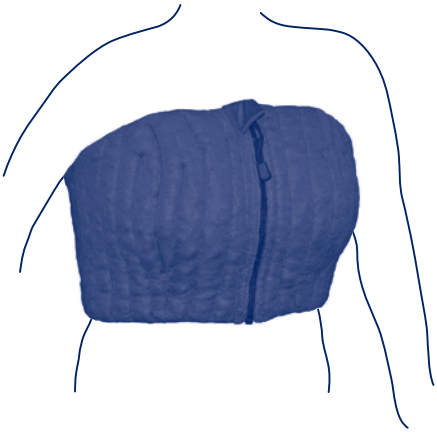
Australian distributor/ Distributeur australien :
BSN medical (Aust.) Pty Ltd
L6, 211 Wellington Road, Mulgrave 3170 Victoria · Australia

JBR17094.02 © 2021 BSN Medical GmbH REV 082021

INSTRUCTIONS FOR USE
INSTRUCTIONS D'UTILISATION

JOBST® JoViPak® Busti | JOBST® JoViJacket Busti
JOBST® JoViPak® Busti | JOBST® JoViJacket Busti

Made-to-measure night-time compression garments
Vêtements de compression nocturne sur mesure



PRODUCT DESCRIPTION

(EN) **JOBST® JoViPak® Busti and JOBST® JoViJacket Busti**
Made-to-measure night-time compression garments

(DE) **JOBST® JoViPak® Busti und JOBST® JoViJacket Busti**
Nach Maß gearbeitete Kompressionsversorgung für die Nacht

(FR) **JOBST® JoViPak® Busti et JOBST® JoViJacket Busti**
Vêtements de compression nocturne sur mesure

(ES) **Busti JOBST® JoViPak® y Busti JOBST® JoViJacket**
Prendas de compresión nocturna a medida

(PT) **JOBST® JoViPak® Busti e JOBST® JoViJacket Busti**
Peças de compressão noturna fabricadas por medida

(IT) **JOBST® JoViPak® Busti e JOBST® JoViJacket Busti**
Indumenti compressivi su misura per uso notturno

(NL) **JOBST® JoViPak® Busti en JOBST® JoViJacket Busti**
Op maat te maken compressiekleding voor 's nachts

(SV) **JOBST® JoViPak® Busti och JOBST® JoViJacket Busti**
Skräddarsydda kompressionsplagg för nattligt bruk

(NO) **JOBST® JoViPak® Busti and JOBST® JoViJacket Busti**
Skreddersydde nattkomprimeringsplagg

(DA) **JOBST® JoViPak® Busti og JOBST® JoViJacket Busti**
Kompressionsbeklædning til natbrug, lavet efter mål

(FI) **JOBST® JoViPak® Busti ja JOBST® JoViJacket Busti**
Mittojen mukaiset yökompressiovaatteet

(IS) **JOBST® JoViPak® Busti og JOBST® JoViJacket Busti**
Sérsniðnar næturstuðningsflíkur

(ET) **JOBST® JoViPak®-i Busti ja JOBST® JoViJacketi Busti**
Mõõdu järgi valmistatud kompressioon-öörõivad

(LT) **JOBST® JoViPak® Busti ir JOBST® JoViJacket Busti**
Pagal užsakymą pagamintos naktinės kompresinės priemonės

(LV) **JOBST® JoViPak® Busti un JOBST® JoViJacket Busti**
Lietotāja izmēriem pielāgojams kompresijas apģērbs valkāšanai guļot

(PL) **JOBST® JoViPak® Busti i JOBST® JoViJacket Busti**
Dopasowana nocna odzież uciskowa

(HU) **JOBST® JoViPak® Busti és JOBST® JoViJacket Busti**
Egyedi, méretre készült éjszakai kompressziós ruhadarabok

(RO) **JOBST® JoViPak® Busti și JOBST® JoViJacket Busti**
Articol personalizat de compresie pe timpul nopții

(CZ) **JOBST® JoViPak® Busti a JOBST® JoViJacket Busti**
Na míru ušité noční kompresní návleky

(SL) **JOBST® JoViPak® Busti in JOBST® JoViJacket Busti**
Nočna kompresijska obleka po meri

(RU) **Бюстгальтеры JOBST® JoViPak® Busti и JOBST® JoViJacket Busti**
Изготавливаемое по заказу компрессионное белье для использования ночью

(TR) **JOBST® JoViPak® Busti ve JOBST® JoViJacket Busti**
Kişiye özel gece kullanılan kompresyon giysileri

(AR) **مشد الصدر JOBST® JoViPak® ومشد الصدر JOBST® JoViJacket**
أردية ضغط مسائية مفصلة تبعًا للمقاس

(HE) JOBST® JoViJacket Busti-I JOBST® JoViPak® Busti
בגדי לחץ רפואי לפי מידה לשעות הלילה

PRODUCT DESCRIPTION

(EN) **PRODUCT DESCRIPTION**
(DE) **PRODUKTEIGENSCHAFTEN**
(FR) **CARACTÉRISTIQUES DES PRODUITS**
(ES) **CARACTERÍSTICAS DEL PRODUCTO**
(PT) **CARACTERÍSTICAS DO PRODUTO**
(IT) **CARATTERISTICHE PRODOTTO**
(NL) **PRODUCTKENMERKEN**
(SV) **PRODUKTEGENSKAPER**
(NO) **PRODUKTEGENSKAPER**
(DA) **PRODUKTFUNKTIONER**
(FI) **TUOTEOMINAISUUDET**
(IS) **VÖRUEIGINLEIKAR**
(ET) **TOOTE KIRJELDUS**
(LT) **GAMINIO APRAŠYMAS**
(LV) **IZSTRĀDĀJUMA APRAKSTS**
(PL) **CHARAKTERYSTYKA PRODUKTU**
(HU) **TERMÉKJELLEMZŐK**
(RO) **CARACTERISTICI ALE PRODUSELOR**
(CZ) **VLASTNOSTI VÝROBKU**
(SL) **LASTNOSTI IZDELKA**
(RU) **ХАРАКТЕРИСТИКИ ИЗДЕЛИЯ**
(TR) **ÜRÜN ÖZELLİKLERİ**
(AR) **ميزات المنتج**
(HE) התכונות של מוצר

PRODUCT DESCRIPTION

Micro Massage

EN Multiple pressure points designed to stimulate lymph flow and soften fibrotic tissue when used under compression.

DE Für die Stimulation des Lymphflusses und die Lockerung fibrotischen Gewebes entwickelte Druckpunkte bei Anwendung unter Kompression.

FR Plusieurs points de pression visant à stimuler la circulation lymphatique et à assouplir les tissus fibreux lorsqu'ils sont utilisés sous compression.

ES Varios puntos de presión diseñados para estimular el flujo linfático y suavizar el tejido fibrótico cuando se usa con prendas de compresión.

PT Vários pontos de pressão concebidos para estimular o fluxo linfático e suavizar o tecido fibrótico quando utilizada com compressão.

IT Punti di pressione multipli progettati per stimolare il flusso linfatico e ammorbidire il tessuto fibrotico se utilizzato sotto compressione.

NL Meerdere drukpunten die zijn ontworpen om de lymfestroom te stimuleren en fibrotisch weefsel te verzachten indien onder druk gebruikt.

SV Flera tryckpunkter utformade för att stimulera lymfflödet och mjuka upp fibrotisk vävnad under kompression.

NO Flere trykkpunkter som er utviklet for å stimulere lymfestrømning og mykgjøre fibrotisk vev under kompresjon.

DA Flere trykpunkter, der er beregnet til at stimulere lymfecirkulationen og bløddgøre fibrøst væv ved brug under kompression.

FI Kompressiokäytössä tuotteen useat puristuspisteet stimuloivat imunesteen virtausta ja pehmentävät fibroottista kudosta.

IS Margir þrýstingspunktar hannaðir til að örva flæði í sogæðum og mýkja bandvef við notkun undir þrýstingi.

ET Kompressiooni käigus tekib mitu survepunkti, mis stimuleerivad lümfivoolu ja pehmendavad fibrootilisi kudesid.

LT Daugybiniai spaudimo taškai yra sukurti, kad taikant kompresiją stimuliuotų limfos tėkmę ir minkštintų fibrozinį audinį.

LV Vairāki spiediena punkti, kas kompresijas ietekmē stimulē limfu plūsmu un mīkstina fibrozos audus.

PL Wiele punktów ucisku zaprojektowanych tak, aby stymulowały przepływ limfy i zmiękczały tkankę włóknistą, gdy są stosowane pod uciskiem.

HU Több nyomásponttal rendelkezik a nyirokkeringés serkentése és a fibrotikus szövet puhítása érdekében, ha kompresszióval használják.

RO Puncte de presiune multiple, concepute pentru a stimula fluxul limfatic și a înmuia țesutul fibrotic la utilizarea compresiei.

CZ Soustava tlakových bodů navržených ke stimulaci průtoku lymfy a změkčování fibrotické tkáně při použití s kompresními prostředky.

SL Več kontaktnih točk, ki so zasnovane za stimulacijo pretoka limfe in mehčanje fibroznega tkiva.

RU Множество точек давления предназначено для стимуляции лимфотока и смягчения фиброзной ткани при использовании под компрессионным трикотажем.

TR Kompresyonla kullanıldığında lenf akışını stimüle etmek ve fibrotik dokuyu yumuşatmak için birden çok basınç noktası tasarlanmıştır.

AR نقاط ضغط متعددة مصمَّمة لتحفيز التدفق اللمفي وتليين النسيج المتليف عند الاستخدام تحت ملابس ضاغطة.

HE נקודות לחץ מרובות שנועדו להמריץ את זרימת הלימפה ולרכך את הרקמה הפיברוטית.

PRODUCT DESCRIPTION

Cushioning

EN Comfortable thanks to its cushioning and moisture wicking material properties.

DE Komfortabel dank seiner polsternden und feuchtigkeitsregulierenden Eigenschaften.

FR Confortable grâce à ses propriétés d'amorti et d'évacuation de l'humidité.

ES Cómoda gracias a las propiedades de acolchado y absorción de la humedad de su material.

PT Confortável graças às propriedades de amortecimento e de absorção do material.

IT Comodo grazie alle proprietà del materiale ammortizzante e che cattura l'umidità.

NL Comfortabel dankzij de dempende en vochtafvoerende materiaaleigenschappen.

SV Bekväma tack vare deras dämpande och fukttransporterande materialegenskaper.

NO Komfortabel takket være polstring og stoffets fuktfjernende egenskaper.

DA Behagelig takket være materialets polstrede og fugttransporterende egenskaber.

FI Tuote lisää mukavuutta sen pehmustavan ja kosteutta siirtävän materiaalin ansiosta.

IS Þægilegt vegna mýkjandi eiginleika efnisins sem einnig hrindir frá sér raka.

ET Mugav tänu pehmendavatele ja niiskust imavatele materjalidele.

LT Minkštos ir drėgmę praleidžiančios medžiagos savybės užtikrina patogumą.

LV Izstrādājums ir ērts polsterējuma un mitrumu absorbējošā materiāla dēļ.

PL Wygoda dzięki materiałowi zapewniającemu amortyzację i odprowadzanie wilgoci.

HU A párnázásnak és a nedvességelvezető anyagtulajdonságainak köszönhetően kényelmes viselet.

RO Confortabile datorită proprietăților de amortizare și absorbire a umidității ale materialului din care sunt confecționate.

CZ Pohodlné díky materiálu vycpávky, který dobře absorbuje vlhkost.

SL Udobje z materialom, ki zagotavlja oblazinjenje in odvaja vlago.

RU Ощущение комфорта благодаря амортизирующим и влагоотводящим свойствам материала.

TR Yastıklama ve nem fitilleme özellikleri sayesinde rahatlık sunar.

AR تصميم مريح بفضل بطانته وخواص امتصاص الرطوبة في المواد المصنوع منها.

HE המוצר נוח הודות למאפייני הריפוד ולחומר מנדף הלחות שבו.

PRODUCT DESCRIPTION

Strong Hold

EN The multilayer construction provides stability that helps bridging skin folds and provides strong hold.

DE Die mehrschichtige Konstruktion bietet Stabilität und hilft, Hautfalten zu überbrücken und einen starken Halt zu gewährleisten.

FR La conception multicouche offre une stabilité qui favorise le rapprochement des plis cutanés et assure un maintien ferme.

ES La construcción multicapa proporciona una estabilidad que ayuda a evitar los pliegues cutáneos y proporciona una fuerte retención.

PT A construção de várias camadas proporciona uma estabilidade que ajuda na união das dobras da pele e proporciona uma forte sustentação.

IT La struttura multistrato offre stabilità che aiuta a «riempire» le pieghe della pelle e offre una forte tenuta.

NL De meerlaagse constructie zorgt voor stabiliteit die huidplooien helpt overbruggen en zorgt voor stevigheid.

SV Mångskiktskonstruktionen ger stabilitet som hjälper till att brygga hudveck och ger stark stadga.

NO Flerlagskonstruksjonen gir et stabilt og stødig plagg som bidrar til å rette ut hudfolder.

DA Flerlags konstruktionen giver en stabilitet, som er med til at udglatte hudfolder og give en fast fornemmelse.

FI Monikerroksinen rakenne antaa vakautta, joka auttaa tasoittamaan ihopoimut ja antaa vahvan pidon.

IS Flíkin er gerð úr mörgum lögum sem veitir stöðugleika, dregur saman húðfellingar og gefur góðan stuðning.

ET Mitmekihiline konstruktsioon tagab stabiilsuse, mis aitab nahavolte siluda ja tagab tugeva püsivuse.

LT Daugiasluoksnė konstrukcija suteikia stabilumo, o tai padeda sujungti odos raukšles ir užtikrinti, kad priemonė tvirtai laikytųsi.

LV Vairākslāņu audums nodrošina stabilitāti, kas sekmē ādas kroku taisnošanu un atbilstošu kompresiju.

PL Budowa wielowarstwowa gwarantuje stabilność ułatwiającą podtrzymanie fałdów skóry i zapewnia mocny ucisk.

HU A többrétegű felépítés stabilitást ad, ami segít áthidalni a bőrredőket és erős tartást biztosít.

RO Construcția cu straturi multiple asigură stabilitate, care ajută la șuntarea pliurilor cutanate și asigură o susținere puternică.

CZ Vícevrstvé provedení dodává stabilitu, která pomáhá překonat kožní záhyby, a poskytuje pevnou oporu.

SL Večplastna konstrukcija zagotavlja stabilnost, ki pomaga premostiti kožne pregibe in zagotavlja močan oprijem.

RU Многослойная устойчивая структура, которая позволяет разгладить складки кожи и обеспечивает надежное удержание.

TR Deri katlarının desteklenmesine yardımcı olan ve güçlü bir tutuş sağlayan çok katmanlı yapısı stabilite sunar.

AR توفر البنية متعددة الطبقات ثباتًا يساعد على دعم طيات الجلد ووصلها ببعضها ويوفر تثبيتًا قويًا.

HE המבנה מרובה השכבות מספק יציבות שמסייעת לגשר על הקפלים בעור ומספקת אחיזה יציבה.

PRODUCT DESCRIPTION

Durable

EN Durable garment made out of Polartec® Power Dry®.

DE Langlebige Kompressionsversorgung aus Polartec® Power Dry®.

FR Vêtement durable en Polartec® Power Dry®.

ES Prenda duradera fabricada con Polartec® Power Dry®.

PT Vestuário duradouro feito em Polartec® Power Dry®.

IT Capo resistente realizzato in Polartec® Power Dry®.

NL Duurzaam kledingstuk gemaakt van Polartec® Power Dry®.

SV Tåligt plagg tillverkat av Polartec® Power Dry®.

NO Slitesterkt plagg laget av Polartec® Power Dry®.

DA Slidstærk beklædning fremstillet af Polartec® Power Dry®.

FI Kestävää Polartec® Power Dry® -tekstiiliä.

IS Endingargott efni úr Polartec® Power Dry®.

ET Vastupidav rõivas, mis on tehtud materjalist Polartec® Power Dry®.

LT Patvarus drabužis, pagamintas iš Polartec® Power Dry®

LV Izturīgs izstrādājums, kas izgatavots no Polartec® Power Dry®.

PL Trwała odzież wykonana z materiału Polartec® Power Dry®.

HU Tartós öltözet Polartec® Power Dry® anyagból.

RO Produs durabil, confecționat din Polartec® Power Dry®.

CZ Odolný návlek vyrobený z materiálu Polartec® Power Dry®.

SL Odporno oblačilo iz materiala Polartec® Power Dry®.

RU Белье для длительного ношения из материала Polartec® Power Dry®.

TR Polartec® Power Dry® kullanılarak üretilmiş dayanıklı giysi.

AR رداء متين مصنوع من Polartec® Power Dry®.

HE בד עמיד העשוי מ- Polartec® Power Dry®.

INSTRUCTIONS FOR USE

EN

Thank you for choosing JOBST® JoViPak® Busti and JOBST® JoViJacket Busti, a night-time compression garment, that complements patient's recommended day-time lymphedema therapy while sleeping or relaxing.

1. Product description

The JOBST® JoViPak® Busti contains the JOBST® JoViPak® and the outer JOBST® JoViJacket.

Both garments together are designed to facilitate drainage of excess lymphatic fluid in the breast and chest wall area while sleeping or relaxing.

2. Intended use and indications

JOBST® JoViPak® Busti and JOBST® JoViJacket Busti are indicated for lymphedema patients and other forms of edema of the breast and chest wall area (only designed for use after lumpectomy and reconstruction) during rest and night as complementary compression device to daily recommended lymphedema therapy.

The combination of both counteracts fluid accumulation and helps to control the volume and shape of the breast and chest wall area.

Please contact your healthcare professional for appropriate product selection and application.

3. Material composition

JOBST® JoViPak® Busti:

100 % polyester fabric, 100 % polyurethane filling

JOBST® JoViJacket Busti:

89 % nylon, 11 % elastane (spandex)

4. Directions for use

1. Open wounds should be covered with an appropriate wound dressing before the compression garment is put on. Sensitive scar tissue can be covered with a padding.
2. Unzip the front zipper all the way.
3. Place the garment against your back, with the edges extending forward, so that the zipper is in front and easily accessible.
4. Fasten, making sure, that the zipper is evenly situated on the chest.
5. Lean over, adjusting your breasts however they feel most comfortable.
6. Slip on your JOBST® JoViJacket Busti on top of the JOBST® JoViPak® Busti and close the velcros in front. Expect the fit to be snug.

Special notes:

- Adjust to comfortable fit, especially in the axilla, but ensure coverage of the affected area.
- Long fingernails and jewelry may damage the product.
- Do not bring the product into contact with greasy ointments, body lotions or similar substances.
- Loose threads or loops should not be cut off, since this may cause holes or runs to form in the product.
- Intended to be reused by a single patient only.

5. Contraindications

JOBST® JoViPak® Busti and JOBST® JoViJacket Busti should not be used in case of:

- Arterial insufficiency
- Uncontrolled congestive heart failure
- Untreated, local or systemic infections
- Untreated cancer in the affected area
- Breathing disorders
- Known sensitivity to any of the product components

6. Warnings and precautions

Please consider if JOBST® JoViPak® Busti and JOBST® JoViJacket Busti are applicable in case of:

- Weeping dermatoses
- Cutaneous infections
- Impaired sensitivity of the area, peripheral nerve damage.
- JOBST® JoViPak® Busti and JOBST® JoViJacket Busti should only be used after consultation with your healthcare professional and be checked regularly by them on the appropriateness of your therapy, also considering age and health status.
- Conditions in which increased venous and lymphatic return is not desired.
- Patient measurements should be taken by a trained person to determine correct product fit.
- Only recommended for patients with a cup size up to DD/E and without very deep skin folds.
- Ill-fitting compression garments may cause constriction leading to e.g. skin necrosis, pressure ulcers and pressure related peripheral nerve damage.

INSTRUCTIONS FOR USE

EN

- Open wounds should be covered with an appropriate wound dressing before the compression garment is donned.
- If you notice discomfort, pain, numbness, changes in skin color, appearance of new wounds or swelling during wear, stop using the product and contact your healthcare professional.
- Appropriate hygiene and skin care should be applied.
- The JOBST® JoViPak and JoViJacket should always be worn together to achieve the needed pressure.
- When re-ordering a compression device we recommend remeasuring the patient as the circumferences might have changed.

7. Size table

Patient measurements should be taken by a trained person to determine correct product fit.

8. Cleaning and care

Additional information:

- Keep closures closed
- Wash inside out once a month
- Wash once a week
- Do not add fabric softeners
- Do not wring or twist
- Dry away from direct heat
- Wash with similar colors

8. Cleaning and care

Brand	Washing	Bleaching	Drying	Ironing	Professional Cleaning
JOBST® JoViPak® Busti	30				
JOBST® JoViJacket Busti					

9. Storage and/or special handling conditions that apply

Please protect your compression garments from direct exposure to sunlight, heat, and moisture.

We recommend storage at room temperature.

Due to wear or slackening of the material, the medical efficacy can be guaranteed for a wearing period of 12 months for the JOBST® JoViPak® Busti and 6 months for the JOBST® JoViJacket Busti.

This assumes correct handling (e.g. product care, donning and doffing).

10. Notice

Any serious incident that has occurred in relation to this device should be reported to BSN medical Inc. (BSN medical GmbH within the European Union) and the competent authority of your state.

GEBRAUCHSANWEISUNG

DE

Vielen Dank, dass Sie sich für die JOBST® JoViPak® Busti und die JOBST® JoViJacket Busti entschieden haben. Diese Kompressionsversorgung für die Nacht dient als Ergänzung der empfohlenen Lymphödem-Tagestherapie während der Schlaf- und Ruhezeiten.

1. Produktbeschreibung

Die JOBST® JoViPak® Busti beinhaltet das JOBST® JoViPak® und die äußere JOBST® JoViJacket.

Beide Kompressionsversorgungen sind in Verbindung miteinander zur Erleichterung der Drainage überschüssiger Lymphflüssigkeit in der Brust und im Brustkorbbereich während des Schlafens oder Entspannens konzipiert.

2. Verwendungszweck und Indikationen

JOBST® JoViPak® Busti und JOBST® JoViJacket Busti sind bei Patienten mit Lymphödem und anderen Ödemen im Brust- und Brustwandbereich (nur zur Verwendung nach Lumpektomie und Rekonstruktion) während Ruhephasen und in der Nacht als ergänzende Kompressionsversorgung zur täglich empfohlenen Lymphödemtherapie indiziert.

Die Kombination beider Produkte wirkt einer Flüssigkeitsansammlung entgegen und hilft, das Volumen und die Form des Brust- und Brustwandbereichs zu kontrollieren.

Bitte wenden Sie sich hinsichtlich der richtigen Produktauswahl und -anwendung an Ihren Arzt.

3. Materialzusammensetzung

JOBST® JoViPak® Busti:

100 % Polyestergewebe, 100 % Polyurethan-Füllung

JOBST® JoViJacket Busti:

89 % Nylon, 11 % Elastan (Spandex)

4. Gebrauchsanweisung

1. Offene Wunden sollten vor dem Anziehen der Kompressionsversorgung mit einer geeigneten Wundauflage abgedeckt werden. Empfindliches Narbengewebe kann mit einer Polsterung abgedeckt werden.
2. Öffnen Sie den vorderen Reißverschluss vollständig.
3. Legen Sie die Kompressionsversorgung über Ihren Rücken, wobei die Ränder nach vorne reichen, damit der Reißverschluss vorn und damit leicht zugänglich ist.
4. Schließen Sie den Reißverschluss, der sich mittig auf dem Brustkorb befinden sollte.
5. Beugen Sie sich vor und positionieren Sie Ihre Brust so, wie es für Sie am bequemsten ist.
6. Ziehen Sie die JOBST® JoViJacket Busti über die JOBST® JoViPak® Busti und schließen Sie die Klettverschlüsse auf der Vorderseite. Die Passform sollte eng sein.

Besondere Hinweise:

- Passen Sie die Kompressionsversorgung komfortabel an, insbesondere unter den Achseln, aber achten Sie darauf, dass der betroffene Bereich vollständig abgedeckt ist.
- Lange Fingernägel und Schmuck können das Produkt beschädigen.
- Bringen Sie das Produkt nicht in Kontakt mit fettigen Salben, Körperlotionen oder ähnlichen Substanzen.
- Lose Fäden oder Schlaufen sollten nicht abgeschnitten werden, da dies zu Löchern oder Rissen beim Produkt führen kann.
- Nur für den erneuten Gebrauch durch einen einzelnen Patienten vorgesehen.

5. Kontraindikationen

JOBST® JoViPak Busti und JOBST® JoViJacket Busti dürfen nicht verwendet werden bei:

- Arterieller Insuffizienz
- Nicht kontrollierter Herzinsuffizienz
- Unbehandelten lokalen oder systemischen Infektionen
- Unbehandeltem Krebs im betroffenen Bereich
- Atembeschwerden
- Bekannter Überempfindlichkeit gegenüber einer der Produktkomponenten

6. Sicherheitshinweise

Bitte überdenken Sie die Anwendung der JOBST® JoViPak® Busti und der JOBST® JoViJacket Busti in den folgenden Fällen:

- Bei nässenden Dermatosen
- Hautinfektionen
- Bei eingeschränkter Empfindlichkeit des betroffenen Bereichs, peripheren Nervenschäden.
- JOBST® JoViPak Busti und JOBST® JoViJacket Busti sollten nur nach Rücksprache mit Ihrem Arzt verwendet und von diesem regelmäßig auf die Angemessenheit Ihrer Therapie überprüft werden, auch unter Berücksichtigung des Alters und Gesundheitszustandes.
- Wenn erhöhter venöser und lymphatischer Rückfluss nicht erwünscht ist.
- Die Maße des Patienten sind von einer geschulten Person aufzunehmen, um die richtige Produktgröße zu bestimmen.
- Nur für Patienten mit einer Körbchengröße bis DD/E und ohne sehr tiefe Hautfalten empfohlen.

GEBRAUCHSANWEISUNG

DE

- Schlecht sitzende Kompressionsversorgungen können beim Tragen Einschnürungen verursachen, die z. B. zu Hautnekrosen, Druckgeschwüren und druckbedingten peripheren Nervenschäden führen können
- Offene Wunden müssen vor dem Anlegen der Kompressionsversorgung mit einer geeigneten Wundauflage abgedeckt werden.
- Wenn Sie Beschwerden, Schmerzen, Taubheitsgefühle, Veränderungen der Hautfarbe, das Auftreten neuer Wunden oder Schwellungen während des Tragens bemerken, beenden Sie die Verwendung des Produkts und konsultieren Sie Ihren Arzt.
- Eine angemessene Hygiene und Hautpflege sollte angewendet werden.
- JOBST® JoViPak und JoViJacket sollten stets zusammen getragen werden, um den erforderlichen Druck zu erzielen.
- Bei der Nachbestellung eines Kompressionsproduktes empfiehlt es sich, die Maße des Patienten erneut aufzunehmen, da sich die Umfänge verändert haben könnten.

7. Größentabelle

Die Maße des Patienten sind von einer geschulten Person aufzunehmen, um die richtige Produktgröße zu bestimmen.

8. Reinigung und Pflege

Zusätzliche Informationen:

- Verschlüsse geschlossen halten
- Einmal pro Monat auf links waschen
- Einmal pro Woche waschen
- Keine Weichspüler verwenden
- Nicht auswringen oder verdrehen
- Fern von direkter Hitze trocknen
- Mit ähnlichen Farben waschen

9. Lagerungs- und/oder spezielle Handhabungsanforderungen

Bitte schützen Sie Ihre Kompressionsbandagen vor direkter Sonneneinstrahlung, Hitze und Feuchtigkeit.

Wir empfehlen die Aufbewahrung bei Raumtemperatur.

Aufgrund von Verschleiß oder Ausdehnung des Materials kann die medizinische Wirksamkeit der JOBST® JoViPak® Busti für einen Tragezeitraum von 12 Monaten und die medizinische Wirksamkeit der JOBST® JoViJacket Busti für einen Tragezeitraum von 6 Monaten garantiert werden.

Dies setzt eine korrekte Handhabung (z. B. bei der Produktpflege, beim An- und Ausziehen) voraus.

10. Hinweis

Jeder schwerwiegende Vorfall, der sich im Zusammenhang mit diesem Produkt ereignet, sollte BSN medical Inc. (bzw. der BSN medical GmbH in der Europäischen Union) und der zuständigen Behörde Ihres Landes gemeldet werden.

8. Reinigung und Pflege

Marke	Waschen	Bleichen	Trocknen	Bügeln	Professionelle Reinigung
JOBST® JoViPak® Busti	30				
JOBST® JoViJacket Busti					

INSTRUCTIONS D'UTILISATION

FR

Nous vous remercions d'avoir choisi JOBST® JoViPak® Busti et JOBST® JoViJacket Busti, un vêtement de compression nocturne qui complète le traitement du lymphoedème de jour recommandé pour le patient pour la nuit ou le repos.

1. Description du produit

Le JOBST® JoViPak® Busti contient le JOBST® JoViPak® et le JOBST® JoViJacket externe.

Les deux vêtements sont conçus pour faciliter le drainage de l'excès de liquide lymphatique dans la poitrine et la surface de la paroi thoracique pendant le sommeil ou le repos.

2. Usage prévu et indications

JOBST® JoViPak® Busti et JOBST® JoViJacket Busti sont indiqués pour les patients atteints de lymphoedème et d'autres formes d'œdème de la poitrine et de la zone de la paroi thoracique (uniquement conçu pour une utilisation après tumorectomie et reconstruction) pendant le repos et la nuit en tant que dispositif de compression complémentaire à la thérapie de lymphoedème recommandée quotidiennement.

La combinaison de ces deux éléments neutralise l'accumulation de liquide et aide à contrôler le volume et la forme des seins et de la cage thoracique.

Contactez votre professionnel de santé pour choisir le produit approprié et le mettre en place correctement.

3. Composition

JOBST® JoViPak® Busti :

100 % Polyester, 100 % Rembourrage de polyuréthane

JOBST® JoViJacket Busti :

89 % nylon, 11 % élasthanne (spandex)

4. Mode d'emploi

1. Les plaies ouvertes doivent être recouvertes d'un pansement adéquat avant enfilage du vêtement de compression. Les tissus cicatriciels sensibles peuvent être recouverts d'une compresse.
2. Défaites complètement la fermeture éclair à l'avant.
3. Placez le vêtement contre votre dos, avec les bords vers l'avant, de façon à ce que la fermeture éclair soit devant et facilement accessible.
4. Bouclez la fermeture éclair, en veillant à ce qu'elle soit placée uniformément sur la poitrine.
5. Se pencher et ajuster les seins pour un confort maximum.
6. Enfilez votre JOBST® JoViJacket Busti au-dessus du JOBST® JoViPak® Busti et fermez les velcros à l'avant. Ce soutien-gorge se porte prêt du corps.

Recommandations spéciales :

- Ajustez de façon à assurer un port confortable, mais veillez à ce que la zone affectée soit complètement recouverte.
- Les ongles longs et les bijoux peuvent endommager le produit.
- Ne mettez pas le produit en contact avec des pommades grasses, des lotions pour le corps ou des substances similaires.
- Ne coupez pas les fils ou les boucles, sous peine de trouer ou d'effilocher le produit.
- Usage réservé à un seul patient.

5. Contre-indications

JOBST® JoViPak® Busti et JOBST® JoViJacket Busti ne doivent pas être utilisés dans les cas suivants :

- Insuffisance artérielle
- Insuffisance cardiaque congestive incontrôlée
- Infections locales ou systémiques non traitées
- Cancer non traité dans la zone affectée
- Troubles respiratoires
- Sensibilité connue à l'un des composants du produit

6. Avertissements et précautions

Veuillez examiner l'adéquation de JOBST® JoViPak® Busti et JOBST® JoViJacket Busti en cas de :

- Dermatoses à caractère purulent
- Infections cutanées
- Sensibilité altérée de la zone, lésion du nerf périphérique.
- JOBST® JoViPak® Busti et JOBST® JoViJacket Busti ne doivent être portés qu'après consultation de votre professionnel de santé et doivent être régulièrement contrôlés par celui-ci afin de vérifier l'adéquation de votre traitement, en tenant compte par ailleurs de votre âge et de votre état de santé.
- Troubles dans lesquels une augmentation du retour veineux et lymphatique n'est pas souhaitée
- Les mesures du patient doivent être prises par une personne dûment formée afin de déterminer l'ajustement correct du produit.
- Uniquement recommandés chez les patients avec une taille de bonnet jusqu'à DD/E et sans plis cutanés très profonds.

INSTRUCTIONS D'UTILISATION

FR

- Les dispositifs de compression mal ajustés peuvent provoquer un effet de constriction entraînant par ex. nécrose cutanée, ulcères de pression et lésions nerveuses périphériques liées à la pression.
- Les plaies ouvertes doivent être recouvertes d'un pansement adéquat avant enfilage du vêtement de compression.
- En cas de gêne, de douleur, d'engourdissement, de modification de la couleur de la peau, d'apparition de nouvelles plaies ou de gonflements pendant le port du vêtement, cessez d'utiliser le produit et contactez votre professionnel de santé.
- Une hygiène et des soins cutanés appropriés doivent être observés.
- Le JOBST® JoViPak et le JoViJacket doivent toujours être portés ensemble pour assurer le niveau de compression requis.
- Lorsque vous commandez un nouveau dispositif de compression, il est recommandé de mesurer à nouveau le patient, car les circonférences peuvent avoir changé.

7. Tableau des tailles

Les mesures du patient doivent être prises par une personne dûment formée afin de déterminer l'ajustement correct du produit.

8. Nettoyage et entretien

Informations supplémentaires :

- Maintenez les fermetures closes
- Laver à l'envers une fois par mois
- Laver une fois par semaine
- Ne pas ajouter d'adoucissant pour le linge
- Ne pas tordre
- Sécher à l'abri de la chaleur directe
- Laver uniquement avec des couleurs similaires

9. Conditions de stockage et/ou de manipulation spéciales qui s'appliquent

Conservez les vêtements de compression à l'abri de toute exposition directe à la lumière du soleil, à la chaleur et à l'humidité.

Nous recommandons un stockage à température ambiante.

En raison de l'usure ou du relâchement du matériau, l'efficacité médicale peut être garantie pendant une période de port de 12 mois pour le JOBST® JoViPak® Busti et de 6 mois pour le JOBST® JoViJacket Busti.

Cette garantie est valide sous réserve d'une utilisation correcte du produit (p. ex. entretien du produit, enfilage et retrait).

10. Avertissement

Tout incident grave survenu en lien avec ce dispositif doit être signalé à BSN Medical Inc. (BSN Medical GmbH au sein de l'Union européenne) et à l'autorité compétente du pays d'utilisation.

8. Nettoyage et entretien

Marque	Lavage	Nettoyage à l'eau de Javel	Séchage	Repassage	Nettoyage professionnel
JOBST® JoViPak® Busti	30				
JOBST® JoViJacket Busti					

INSTRUCCIONES DE USO

ES

Le agradecemos que haya elegido Busti JOBST® JoViPak® y Busti JOBST® JoViJacket, una prenda de compresión nocturna que complementa la terapia para pacientes con tratamiento para la linfedema recomendada durante el día mientras duerme o se relaja.

1. Descripción del producto

Busti JOBST® JoViPak® contiene JOBST® JoViPak® y JOBST® JoViJacket, que es exterior.

Ambas prendas están diseñadas para facilitar el drenaje del exceso de líquido linfático de la zona de las mamas y la pared torácica mientras duerme o se relaja.

2. Uso previsto e indicaciones

Busti JOBST® JoViPak® y Busti JOBST® JoViJacket están indicadas para pacientes con linfedema y otras formas de edema de la zona de las mamas y la pared torácica (diseñadas únicamente para su uso después de tumorectomías y reconstrucciones) durante el descanso y la noche como dispositivo de compresión complementario al tratamiento diario recomendado para la linfedema.

La combinación de ambos productos contrarresta la acumulación de líquido y ayuda a controlar el volumen y la forma del área de la pared torácica y del pecho.

Póngase en contacto con su profesional sanitario para seleccionar el producto adecuado y aplicarlo correctamente.

3. Composición de los materiales

Busti JOBST® JoViPak®:

100 % Tejido de poliéster, 100 % Relleno de poliuretano

Busti JOBST® JoViJacket:

89 % nailon, 11 % elastano (spandex)

4. Instrucciones de uso

1. Las heridas abiertas deberán cubrirse con un apósito adecuado antes de ponerse la prenda de compresión. El tejido cicatricial sensible puede cubrirse con una almohadilla.
2. Desabrochar la cremallera delantera hasta el final.
3. Colocar la prenda contra la espalda con los bordes extendidos hacia delante, de manera que la cremallera que quede en la parte delantera sea de fácil acceso.
4. Ajustar, asegurándose de que la cremallera quede situada uniformemente sobre el pecho.
5. Inclínese hacia delante y coloque los pechos del modo que se sienta más cómoda.
6. Deslizar Busti JOBST® JoViJacket sobre la parte superior de Busti JOBST® JoViPak® y cerrar los velcros por delante. La prenda debe quedar ajustada.

Observaciones especiales:

- Ajuste la prenda hasta que le resulte cómoda, pero asegúrese de cubrir completamente la zona afectada.
- Las uñas largas y las joyas pueden dañar el producto.
- Evite que el producto entre en contacto con ungüentos grasos, lociones corporales o sustancias similares.
- No corte los hilos o nudos sueltos, ya que esto puede provocar que se formen agujeros o carreras en el producto.
- Diseñado para ser reutilizado por parte de una sola paciente.

5. Contraindicaciones

Busti JOBST® JoViPak y Busti JOBST® JoViJacket no deben utilizarse en caso de:

- Insuficiencia arterial
- Insuficiencia cardíaca congestiva no controlada
- Infecciones sin tratar, locales o sistémicas
- Cáncer no tratado en la zona afectada
- Trastornos respiratorios
- Sensibilidad conocida a cualquiera de los componentes del producto

6. Advertencias y precauciones

Evaluar si Busti JOBST® JoViPak® y Busti JOBST® JoViJacket son adecuadas para usar en caso de:

- Dermatosis exudativa
- Infecciones cutáneas
- Alteración de la sensibilidad del área, daño del nervio periférico.
- Busti JOBST® JoViPak y Busti JOBST® JoViJacket se deben utilizar tras consultarlo con su médico o profesional sanitario, y su idoneidad como tratamiento debe revisarse regularmente, teniendo en cuenta también la edad y el estado de salud.
- Enfermedades en las que se desee evitar un mayor retorno venoso y linfático
- Una persona con la formación adecuada debe tomar las medidas del paciente para determinar la talla correcta del producto.
- Solo se recomienda para pacientes con un tamaño de copa de hasta DD/E y sin pliegues cutáneos muy profundos.

INSTRUCCIONES DE USO

ES

- Los dispositivos mal ajustados pueden causar constricción y provocar necrosis de la piel, úlceras por presión y lesiones en los nervios periféricos asociadas con la presión.
- Las heridas abiertas deben cubrirse con un vendaje para heridas adecuado antes de colocar la prenda de compresión.
- Si nota molestias, dolor, entumecimiento, cambios en el color de la piel, aparecen nuevas heridas o inflamación durante el uso, deje de usar el producto y póngase en contacto con su profesional sanitario.
- Se debe mantener una higiene y un cuidado de la piel adecuados.
- JOBST® JoViPak y JOBST® JoViJacket deben usarse siempre juntas para lograr la compresión necesaria.
- Al volver a realizar el pedido de un dispositivo de compresión, es recomendable tomar de nuevo las medidas del paciente, ya que las circunferencias podrían haber cambiado.

7. Tabla de tamaños

Una persona con la formación adecuada debe tomar las medidas del paciente para determinar la talla correcta del producto.

8. Limpieza y cuidado

Información adicional:

- Mantener los cierres cerrados
- Lavar al revés una vez al mes
- Lavar una vez a la semana
- No usar suavizantes
- No retorcer ni apretar
- Secar lejos del calor directo
- Lavar con colores similares

9. Condiciones de almacenamiento o manipulación especiales que se aplican

Proteja las prendas de compresión de la exposición directa al sol, del calor y de la humedad.

Se recomienda el almacenamiento a temperatura ambiente.

Debido al desgaste o la distención del material, la eficacia terapéutica está garantizada durante un periodo de uso de 12 meses para Busti JOBST® JoViPak® y de 6 meses para Busti JOBST® JoViJacket.

Esta garantía está supeditada a una manipulación correcta (por ejemplo, en el cuidado del producto, y al ponerse y quitarse la prenda).

10. Aviso

Cualquier incidente grave que se produzca en relación con este dispositivo debe comunicarse a BSN Medical Inc. (BSN Medical GmbH dentro de la Unión Europea) y a la autoridad competente de su estado.

8. Limpieza y cuidado

Marca	Lavado	Blanqueado	Secado	Planchado	Limpieza profesional
JOBST® JoViPak® Busti	30				
JOBST® JoViJacket Busti					

INSTRUÇÕES DE UTILIZAÇÃO

PT

Obrigado por ter escolhido a JOBST® JoViPack Busti e JOBST® JoViJacket Busti, uma peça de compressão noturna que complementa a terapia recomendada para o doente no tratamento de linfedema durante o período de repouso ou relaxamento.

1. Descrição do produto

A JOBST® JoViPak® Busti inclui a JOBST® JoViPak® e a JOBST® JoViJacket exterior.

As peças de vestuário foram concebidas em conjunto para facilitar a drenagem do excesso de fluido linfático na área mamária e da parede torácica enquanto dorme ou relaxa.

2. Utilização prevista e indicações

JOBST® JoViPak® Busti e JOBST® JoViJacket Busti são indicadas para pacientes com linfedema e outras formas de edema da área da parede mamária e torácica (apenas concebidas para utilização após tumorectomia e reconstrução) durante o descanso e à noite como dispositivo de compressão complementar para a terapia diária recomendada do linfedema.

A combinação de ambas combate a acumulação de fluidos e ajuda a controlar o volume e a forma da área da mama e da parede torácica.

Entre em contacto com o seu profissional de saúde para se informar acerca da seleção e aplicação adequadas do produto.

3. Composição do material

JOBST® JoViPak® Busti:

100 % Tecido de poliéster, 100 % Enchimento de poliuretano

JOBST® JoViJacket Busti:

89 % nylon, 11 % elastano (spandex)

4. Instruções de utilização

1. As feridas abertas devem ser cobertas com um penso apropriado antes de colocar a peça de compressão. O tecido cicatricial sensível pode ser coberto com um enchimento.
2. Desaperte o fecho frontal até ao fim.
3. Coloque a peça de vestuário nas costas com as extremidades voltadas para a frente, de modo a que o fecho fique à frente e facilmente acessível.
4. Aperte e certifique-se de que o fecho fica exatamente sobre o peito.
5. Incline-se, ajustando o peito da maneira que se sentir mais confortável.
6. Coloque a JOBST® JoViJacket Busti sobre a JOBST® JoViPak® Busti e feche os velcros à frente. O ajuste deverá ficar confortável.

Notas especiais:

- Ajuste até se sentir confortável, mas assegure-se de que a área afetada fica coberta.
- Unhas longas e joias podem danificar o produto.
- Não coloque o produto em contacto com pomadas oleosas, loções corporais ou substâncias semelhantes.
- Os fios ou malhas soltas não devem ser cortados, uma vez que isto pode levar à formação de buracos ou rasgões no produto.
- Concebida para ser reutilizada por uma única paciente.

5. Contraindicações

A JOBST® JoViPak® Busti e a JOBST® JoViJacket Busti não devem ser utilizadas no caso de:

- Insuficiência arterial
- Insuficiência cardíaca congestiva não controlada
- Infeções não tratadas, locais ou sistémicas
- Cancro não tratado na área afetada
- Distúrbios respiratórios
- Hipersensibilidade conhecida a qualquer um dos componentes do produto

6. Advertências e precauções

Determine se a JOBST® JoViPak® Busti e a JOBST® JoViJacket Busti são aplicáveis no caso de:

- Dermatoses exsudativas
- Infeções cutâneas
- Sensibilidade comprometida da área, lesão do nervo periférico.
- A JOBST® JoViPak® Busti e a JOBST® JoViJacket Busti só devem ser utilizadas após consultar o seu profissional de saúde e devem ser regularmente verificadas pelo mesmo quanto à adequação da sua ação terapêutica, tendo em consideração a idade e o estado de saúde do utilizador.
- Condições nas quais não se pretende um aumento de retorno venoso e linfático.
- As medições do doente devem ser efetuadas por uma pessoa qualificada para determinar o tamanho correto do produto.
- Recomendado apenas para pacientes com um tamanho de copa até DD/E e sem pregas cutâneas muito profundas.
- Os dispositivos de compressão com ajuste incorreto podem causar constrição e originar, por exemplo, necrose da pele, úlceras por e lesões nos nervos periféricos relacionados com a pressão.

INSTRUÇÕES DE UTILIZAÇÃO

PT

- As feridas abertas devem ser cobertas com um penso apropriado antes de colocar a peça de compressão.
- Se sentir desconforto, dor, dormência, alterações na cor da pele, aparecimento de novas feridas ou edema durante o uso, interrompa imediatamente a utilização do produto e entre em contacto com o seu profissional de saúde.
- Devem ser aplicados cuidados de pele e higiene adequados.
- A JOBST® JoViPak e JoViJacket devem ser sempre utilizadas em conjunto para alcançar o nível de compressão necessário.
- Na compra de um novo dispositivo de compressão, recomendamos que anote novamente as medidas do doente, uma vez que as circunferências podem ter sofrido alterações.

7. Tabela de tamanhos

As medições do doente devem ser efetuadas por uma pessoa qualificada para determinar o tamanho correto do produto.

8. Limpeza e manutenção

Informações adicionais:

- Manter os fechos fechados
- Lavar do avesso uma vez por mês
- Lavar uma vez por semana
- Não adicionar amaciador
- Não espremer ou torcer
- Secar longe do calor direto
- Lavar com cores semelhantes

9. Armazenamento e/ou condições especiais de manuseamento que se aplicam

Proteja as suas peças de compressão contra a exposição à luz solar direta, calor e humidade.

Recomendamos que guarde as peças à temperatura ambiente.

Devido ao desgaste ou enfraquecimento do material, a eficácia médica pode ser garantida por um período de utilização de 12 meses para a JOBST® JoViPak® Busti e de 6 meses para a JOBST® JoViJacket Busti.

Este período de garantia pressupõe uma utilização correta (cuidados, colocação e remoção do produto).

10. Aviso

Qualquer incidente grave que ocorra em relação a este dispositivo deve ser comunicado à BSN medical Inc. (BSN medical GmbH na União Europeia) e à autoridade competente do seu estado.

8. Limpeza e manutenção

Marca	Lavagem	Branquea-mento	Secagem	Engomar	Limpeza profissional
JOBST® JoViPak® Busti	30				
JOBST® JoViJacket Busti					

ISTRUZIONI PER L'USO

IT

Grazie per aver scelto JOBST® JoViPak® Busti e JOBST® JoViJacket Busti, un indumento compressivo per la notte che completa la terapia diurna del linfedema raccomandata per il paziente durante il sonno o il relax.

1. Descrizione del prodotto

JOBST® JoViPak® Busti contiene JOBST® JoViPak® e la JOBST® JoViJacket esterna.

Entrambi i capi sono stati studiati per facilitare il drenaggio del liquido linfatico in eccesso nel seno e nell'area della parete toracica mentre si dorme o ci si rilassa.

2. Uso previsto e indicazioni

JOBST® JoViPak® Busti e JOBST® JoViJacket Busti sono indicati per i pazienti con linfedema e altre forme di edema dell'area del seno e della parete toracica (sono progettati per l'uso solo dopo la lumpectomia e la ricostruzione), durante i periodi di riposo e la notte, come dispositivi di compressione complementari alla terapia diurna raccomandata per il linfedema.

La combinazione aiuta a contrastare l'accumulo di liquidi e a controllare il volume e la forma del seno e della zona della parete toracica.

Contattare il proprio medico per la selezione del prodotto idoneo e per la sua applicazione appropriata.

3. Composizione del materiale

JOBST® JoViPak® Busti:

100 % Tessuto in poliestere, 100 % Riempimento in poliuretano

JOBST® JoViJacket Busti:

89 % nylon, 11 % elastan (spandex)

4. Istruzioni per l'uso

1. Le ferite aperte devono essere coperte con una medicazione apposita prima di indossare l'indumento compressivo. Il tessuto cicatriziale sensibile può essere coperto con un'imbottitura.
2. Aprire del tutto la cerniera anteriore.
3. Appoggiare l'indumento sulla schiena, con i bordi estesi in avanti, in modo che la cerniera sia nella parte anteriore e sia facilmente accessibile.
4. Chiudere la cerniera verificando che sia posizionata in modo corretto sul petto.
5. Chinarsi, adattando il seno per ottenere la massima comodità
6. Indossare JOBST® JoViJacket Busti sopra JOBST® JoViPak® Busti e chiudere il velcro nella parte anteriore. Dovrebbe adattarsi comodamente.

Note speciali:

- Regolare per una vestibilità comoda, garantendo comunque la copertura completa dell'area interessata.
- Le unghie lunghe e i gioielli possono danneggiare il prodotto.
- Non porre il prodotto a contatto con unguenti oleosi, lozioni per il corpo o sostanze simili.
- Fili o anelli allentati non devono essere tagliati, poiché tale azione può provocare la formazione di fori o smagliature nel prodotto.
- Prodotto destinato a essere riutilizzato da un solo paziente.

5. Controindicazioni

JOBST® JoViPak® Busti e JOBST® JoViJacket Busti non devono essere utilizzati in caso di:

- Insufficienza arteriosa
- Scompenso cardiaco congestizio non controllato
- Infezioni locali o sistemiche non trattate
- Cancro non trattato nella zona interessata
- Disturbi respiratori
- Sensibilità nota a uno qualsiasi dei componenti del prodotto

6. Avvertenze e precauzioni

Occorre valutare se JOBST® JoViPak® Busti e JOBST® JoViJacket Busti possono essere applicati in presenza di:

- Dermatosi in stadio essudativo
- Infezioni cutanee
- Sensibilità dell'area interessata e danni ai nervi periferici.
- JOBST® JoViPak® Busti e JOBST® JoViJacket Busti devono essere utilizzati solo previo consulto con il proprio medico curante e dopo che quest'ultimo abbia verificato regolarmente l'adeguatezza della terapia seguita, prendendo inoltre in considerazione l'età e lo stato di salute.
- Condizioni nelle quali l'aumento di ritorno a livello venoso e linfatico non è auspicabile.
- Le misurazioni del paziente devono essere effettuate da personale qualificato per stabilire la corretta adattabilità del prodotto.
- Consigliato solo per pazienti con coppa fino a DD/E e senza pieghe cutanee molto profonde.
- I dispositivi compressivi della taglia sbagliata possono causare la costrizione, che può a sua volta portare, ad esempio, a necrosi cutanea, ulcere da pressione e danni da pressione ai nervi periferici.
- Le ferite aperte devono essere coperte con una medicazione adeguata prima di indossare l'indumento compressivo.

ISTRUZIONI PER L'USO

IT

- In caso di disagio, dolore, intorpidimento, cambiamenti di colore a livello cutaneo, comparsa di nuove ferite o gonfiore, interrompere l'uso del prodotto e consultare il proprio medico curante.
- Mantenere un'igiene e una cura della pelle adeguate.
- JOBST® JoViPak e JoViJacket devono essere sempre indossati insieme per ottenere la pressione necessaria.
- Prima di ordinare un nuovo dispositivo compressivo, è consigliabile prendere nuovamente le misure del paziente, poiché la circonferenza potrebbe essere cambiata.

7. Tabella delle misure

Le misurazioni del paziente devono essere effettuate da personale qualificato per stabilire la corretta adattabilità del prodotto.

8. Cura e pulizia

Informazioni aggiuntive:

- Mantenere chiuse le chiusure
- Lavare a rovescio una volta al mese
- Lavare una volta a settimana
- Non aggiungere ammorbidenti per tessuti
- Non strizzare o torcere
- Asciugare lontano da fonte di calore diretta
- Lavare con capi dai colori simili

9. Condizioni di conservazione e/o di gestione speciale che si applicano

Proteggere gli indumenti compressivi dall'esposizione diretta alla luce solare, al calore e all'umidità.

Si consiglia di conservare a temperatura ambiente.

A causa dell'usura o allentamento del materiale, l'efficacia medica può essere garantita per un periodo di 12 mesi per JOBST® JoViPak® Busti e per 6 mesi per JOBST® JoViJacket Busti.

Tale condizione presuppone una gestione corretta (ad esempio, cura del prodotto, conformità alle istruzioni quando si indossa e si toglie l'indumento).

10. Avviso

Eventuali incidenti gravi correlati a questo dispositivo devono essere segnalati a BSN medical Inc. (BSN medical GmbH all'interno dell'Unione Europea) e all'autorità competente del proprio Stato.

8. Cura e pulizia

Marchio	Lavaggio	Candeggio	Asciugatura	Stiratura	Pulizia professionale
JOBST® JoViPak® Busti	30				
JOBST® JoViJacket Busti					

GEBRUIKSAANWIJZING

NL

Hartelijk dank dat u hebt gekozen voor JOBST® JoViPak® Busti en JOBST® JoViJacket Busti, een compressieproduct voor 's nachts, dat u wanneer u gaat slapen of zich ontspant kunt gebruiken als aanvulling op uw aanbevolen behandeling van lymfoedeem overdag.

1. Productbeschrijving

DeJOBST® JoViPak® Busti bestaat uit de JOBST® JoViPak® en de eroverheen te dragen JOBST® JoViJacket.

Beide kledingstukken samen zijn ontworpen voor het vergemakkelijken van drainage van overtollig lymfevocht in de borst en het borstwandgebied tijdens het slapen of ontspannen.

2. Beoogd gebruik en indicaties

JOBST® JoViPak® Busti en JOBST® JoViJacket Busti zijn geïndiceerd voor patiënten met lymfoedeem en andere vormen van oedeem van het borst-en borstwandgebied (alleen ontworpen voor gebruik na lumpectomie en reconstructie) tijdens rust en avond als complementair compressiehulpmiddel voor dagelijks aanbevolen therapie bij lymfoedeem.

De combinatie van beide producten gaat vochtophoping tegen en helpt bij het reguleren van het volume en de vorm van de borst en het borstwandgebied.

Neem contact op met uw zorgverlener voor de keuze en toepassing van een product dat bij u past.

3. Samenstelling materiaal

JOBST® JoViPak® Busti:

100 % Polyester stof, 100 % Polyurethaan vulling

JOBST® JoViJacket Busti:

89 % nylon, 11 % elastaan (spandex)

4. Gebruiksaanwijzing

1. Open wonden moeten worden bedekt met een passend verband voordat het compressieproduct wordt aangetrokken. Gevoelig littekenweefsel kan worden bedekt met een pad.
2. Maak de rits aan de voorzijde helemaal los.
3. Plaats het kledingstuk tegen de rug met de randen naar voren zodat de rits aan de voorkant zit en goed bereikbaar is.
4. Sluit het kledingstuk en zorg dat de rits gelijkmatig verdeeld is over de borstkas.
5. Buig voorover en pas de positie van uw borsten aan tot ze het meest comfortabel aanvoelen.
6. Trek de JOBST® JoViJacket Busti aan over de JOBST® JoViPak® Busti en sluit de klittenband aan de voorzijde. De pasvorm hoort strak te zijn.

Speciale opmerkingen:

- Pas aan zodat de pad comfortabel voelt, maar zorg ervoor dat het getroffen gebied wordt bedekt.
- Lange nagels en sieraden kunnen het product beschadigen.
- Zorg ervoor dat het product niet in aanraking komt met vette zalven, bodylotions of soortgelijke substanties.
- Losse draden of lussen mogen niet worden afgeknipt, omdat hierdoor gaten of ladders in het product kunnen ontstaan.
- Uitsluitend bedoeld voor hergebruik door één patiënt.

5. Contra-indicaties

De JOBST® JoViPak® Busti and JOBST® JoViJacket Busti mogen niet worden gebruikt in geval van:

- Arteriële insufficiëntie
- Ongecontroleerd congestief hartfalen
- Onbehandelde, lokale of systemische infecties
- Onbehandelde kanker in het betreffende gebied
- Ademhalingsstoornissen
- Bekende gevoeligheid voor een van de productcomponenten

6. Waarschuwingen en voorzorgsmaatregelen

Ga na of de JOBST® JoViPak® Busti en JOBST® JoViJacket Busti geschikt zijn in geval van:

- Natte dermatose
- Huidinfecties
- Verminderde gevoeligheid van het gebied, perifere zenuwbeschadiging.
- De JOBST® JoViPak® Busti en JOBST® JoViJacket Busti mogen alleen worden gebruikt na overleg met uw zorgverlener en deze moet regelmatig controleren of het product nog geschikt is voor uw behandeling, waarbij ook rekening moet worden gehouden met uw leeftijd en gezondheidstoestand.
- Omstandigheden waarbij verhoogde veneuze en lymfatische retour niet gewenst is.
- Het product moet worden aangemeten door een persoon die hierin is getraind, om ervoor te zorgen dat het product goed past.
- Alleen aanbevolen voor patiënten met een cupmaat tot DD/E en zonder zeer diepe huidplooien.
- Slecht passende compressieproducten kunnen beknelling veroorzaken, wat kan leiden tot bijv. huidnecrose, doorligwonden en drukgerelateerde perifere zenuwbeschadiging.

GEBRUIKSAANWIJZING

NL

- Open wonden moeten worden bedekt met een passend wondverband voordat het compressiekledingstuk wordt aangetrokken.
- Als u tijdens het dragen ongemak, pijn, gevoeloosheid, veranderingen de huidskleur, het ontstaan van nieuwe wonden of zwellingen opmerkt, stop dan met het gebruik van het product en neem contact op met uw zorgverlener.
- Adequate hygiëne en huidverzorging moeten worden toegepast.
- De JOBST® JoViPak en JoViJacket moeten altijd samen worden gedragen om de benodigde druk te bereiken.
- Wanneer u een drukinrichting opnieuw wilt bestellen, raden wij u aan de maten opnieuw op te nemen bij de patiënt, omdat de omtrekken veranderd kunnen zijn.

7. Maattabel

Het aanmeten van de patiënt dient te worden gedaan door een ervaren persoon om de juiste pasvorm van het product te bepalen.

8. Reiniging en onderhoud

Aanvullende informatie:

- Houd sluitingen gesloten
- Eén keer per maand binnenstebuiten wassen
- Eén keer per week wassen
- Geen wasverzachter gebruiken
- Niet uitwringen of draaien
- Laten drogen uit de buurt van een directe warmtebron
- Alleen samen met gelijke kleuren wassen

9. Van toepassing zijnde aanwijzingen voor bewaring en/of speciale behandeling

Bescherm de compressiekleding tegen directe blootstelling aan zonlicht, hitte en vocht.

Wij adviseren het product te bewaren bij kamertemperatuur.

In verband met slijtage of verslapping van het materiaal kan de medische werkzaamheid worden gegarandeerd voor een draagperiode van 12 maanden voor de JOBST® JoViPak® Busti en 6 maanden voor de JOBST® JoViJacket Busti.

Hierbij wordt uitgegaan van correcte hantering (bijv. productverzorging, aan- en uittrekken).

10. Opmerking

Alle ernstige incidenten met betrekking tot dit hulpmiddel moeten worden gemeld aan BSN Medical Inc. (BSN medical GmbH in de Europese Unie) en de bevoegde autoriteit voor uw land.

8. Reiniging en onderhoud

Merk	Wassen	Bleken	Drogen	Strijken	Professionele reiniging
JOBST® JoViPak® Busti	30				
JOBST® JoViJacket Busti					

BRUKSANVISNING

SV

Tack för att du valde JOBST® JoViPak® Busti och JOBST® JoViJacket Busti, ett kompressionsplagg för nattligt bruk som under sömn eller avslappning kompletterar patientens rekommenderade dagbehandling mot lymfödem.

1. Produktbeskrivning

JOBST® JoViPak® Busti innehåller JOBST® JoViPak® och det yttre plagget JOBST® JoViJacket.

Båda plaggen tillsammans är utformade för att underlätta dränering av överflödig lymfatisk vätska i bröstet och bröstväggsområdet vid sömn och avslappning.

2. Avsedd användning och indikationer

JOBST® JoViPak® Busti och JOKSTI® JoViJacket Busti indiceras för patienter med lymfödem och andra former av ödem i området runt bröstet och bröstväggen (endast utformade för användning efter lumpektomi och rekonstruktion) under vila och på natten, som kompletterande kompression till den dagliga rekommenderade lymfödembehandlingen.

Kombinationen av båda motverkar vätskeackumulering och hjälper till med att kontrollera och forma området runt bröstet och bröstväggen.

Kontakta din läkare för lämpligt produktval och applicering.

3. Materialsammansättning

JOBST® JoViPak® Busti:

100 % Polyesterväv, 100 % Polyuretanfyllning

JOBST® JoViJacket Busti:

89 % nylon, 11 % elastan (spandex)

4. Bruksanvisning

1. Öppna sår ska täckas med lämpligt förband innan kompressionsplagget tas på. Känslig ärrvävnad kan täckas med en skyddande dyna.
2. Öppna det främre blixtlåset hela vägen.
3. Sätt plagget mot ryggen, med kanterna sträckta framåt, så att blixtlåset är framför kroppen och lätt att nå.
4. Stäng igen blixtlåset och se till att det är placerat jämnt på bröstet.
5. Böj dig framåt och justera dina bröst så att det känns bekvämt.
6. Sätt på dig JOBST® JoViJacket Busti ovanpå JOBST® JoViPak® Busti och spänn fast kardborrebanden framtill. Det ska sitta åt ordentligt.

Särskilda anmärkningar:

- Justera för bekväm passform, men se till att det berörda området är helt täckt.
- Långa naglar och smycken kan skada produkten.
- Låt inte produkten komma i kontakt med feta salvor, kroppslotion eller liknande substanser.
- Lösa trådar eller öglor ska inte klippas av, eftersom detta kan leda till hål eller maskor i produkten.
- Plagget är endast avsett att återanvändas av en enda patient.

5. Kontraindikationer

JOBST® JoViPak® Busti och JOBST® JoViJacket Busti ska inte användas vid:

- Arteriell insufficiens
- Okontrollerad hjärtsvikt
- Ej behandlade lokala eller systemiska infektioner
- Obehandlad cancer i det berörda området
- Lungsjukdomar
- Känd känslighet för någon av produktens komponenter

6. Varningar och försiktighetsåtgärder

Överväg om JOBST® JoViPak® Busti och JOBST® JoViJacket Busti bör användas vid:

- Vätskande dermatos
- Hudinfektioner
- Försämrad känslighet i området, perifer nervskada.
- JOBST® JoViPak® Busti och JOBST® JoViJacket Busti ska endast användas efter rådgivning med din vårdgivare, som regelbundet ska kontrollera att plaggen lämpar sig för din behandling, även med hänsyn till ålder och hälsotillstånd.
- Tillstånd där ökad venös och lymfatisk tillbakaströmning inte är önskvärd.
- Patientens mått bör tas av en utbildad person för att se till att produkten har en korrekt passform.
- Rekommenderas endast för patienter med en kupstorlek upp till dd/e och utan mycket djupa hudveck.
- Felaktigt applicerade kompressionsenheter kan orsaka förträngningar som bl.a. kan leda till hudnekros, trycksår och tryckrelaterad perifer nervskada.
- Öppna sår ska täckas med ett lämpligt förband innan kompressionsplagget tas på.

BRUKSANVISNING

SV

- Om du känner obehag, smärta, domningar, förändringar av hudfärg, nya sår eller svullnad vid användningen, avbryt användningen av produkten och kontakta vårdpersonal.
- Lämplig hygien och hudvård måste tillämpas.
- JOBST® JoViPak och JoViJacket ska alltid bäras tillsammans för att uppnå det tryck som behövs.
- Vi rekommenderar att man mäter patienten igen närhelst man beställer en ny kompressionsenhet, eftersom omkretser kan ha förändrats.

7. Storlekstabell

Patientens mått bör tas av en utbildad person för att se till att produkten har en korrekt passform.

8. Rengöring och skötsel

Ytterligare information:

- Håll blixtlås och kardborreband stängda
- Tvätta insidan en gång i månaden
- Tvätta en gång i veckan
- Använd inte sköljmedel
- Vrid eller krama inte ur
- Torka på avstånd från direkt värme
- Tvätta med liknande färger

9. Förvarings-och/eller speciella hanteringsförhållanden som gäller

Skydda kompressionsplaggen från direkt solljus, värme och fukt.

Vi rekommenderar förvaring i rumstemperatur.

På grund av slitage eller att materialet slaknar kan den medicinska effekten av JOBST® JoViPak® Busti endast garanteras för en period på 12 månader, och 6 månader för JOBST® JoViJacket Busti.

Detta förutsätter korrekt hantering (t.ex. produktvård, på- och avtagning).

10. Obs!

Allvarliga incidenter som har uppstått i samband med produkten ska rapporteras till BSN Medical Inc. (BSN Medical GmbH inom EU) och till behörig myndighet i ditt land.

8. Rengöring och skötsel

Varumärke	Tvättning	Blekning	Torkning	Strykning	Professionell rengöring
JOBST® JoViPak® Busti	30				
JOBST® JoViJacket Busti					

BRUKERVEILEDNING

NO

Takk for at du valgte JOBST® JoViPak® Busti og JOBST® JoViJacket Busri, et kompresjonsplagg for bruk om natten som komplementerer pasientenes anbefalte dagsbehandling av lymfødem, under søvn eller avslapning.

1. Produktbeskrivelse

JOBST® JoViPak® Busti inneholder JOBST® JoViPak® og den ytre JOBST® JoViJacket.

Begge plaggene sammen er designet for å lette drenering av overflødig lymfatisk væske i brystet, og brystveggområdet og overkroppen mens du sover eller slapper av.

2. Tiltenkt bruk og indikasjoner

JOBST® JoViPak® Busti og JOBST® JoViJacket Busti indikeres for lymfødempasienter og andre former for ødem i brystkasse og brystveggområdet (kun designet for bruk etter lumpektomi og rekonstruksjon) under hvile og natt som komplementær kompresjonsenhet til daglig anbefalt lymfødemterapi.

Kombinasjonen av begge plaggene motvirker væskeansamling og bidrar til å kontrollere volumet og formen på brystkassen og brystveggen.

Ta kontakt med helsepersonell for hjelp til å velge riktige produkter og påføring.

3. Materialsammensetning

JOBST® JoViPak® Busti:

100 % Polyesterstoff, 100 % Fylling av polyuretan

JOBST® JoViJacket Busti:

89 % nylon, 11 % elastan (Spandex)

4. Bruksanvisning

1. Åpne sår må dekkes med passende bandasje før kompresjonsplagget tas på. Sensitive arrvev kan dekkes med en polstring.
2. Lås opp frontglidelåsen hele veien.
3. Plasser plagget mot ryggen, med kantene strukket fremover, slik at glidelåsen er i front og lett tilgjengelig.
4. Fest, pass på at glidelåsen er jevnt plassert på brystkassen.
5. Len deg over og juster brystene dine slik de føles mest komfortable.
6. Ta på din JOBST® JoViJacket Busti på toppen av JOBST® JoViPak® Busti og lukk borrelåsfronten. Forvent at passformen er tettsittende.

Spesielle merknader:

- Juster til komfortabel passform, men sørg for å dekke det berørte området fullstendig.
- Lange fingernegler og smykker kan skade produktet.
- La ikke produktet komme i kontakt med fete salver, kroppskremer eller lignende.
- Løse tråder eller løkker skal ikke klippes av, siden det kan føre til hull eller revner i produktet.
- Kun ment til gjenbruk på én enkelt pasient.

5. Kontraindikasjoner

JOBST® JoViPak® Busti and JOBST® JoViJacket Busti skal ikke brukes i tilfelle:

- Perifer karsykdom (arteriell insuffisiens)
- Ubehandlet hjertesvikt
- Ubehandlede, lokale eller systemiske infeksjoner
- Ubehandlet kreft i det berørte området
- Pusteforstyrrelser
- Kjent følsomhet for ett eller flere av produktkomponentene

6. Advarsler og forholdsregler

Vennligst vurder om JOBST® JoViPak® Busti og JOBST® JoViJacket Busti er aktuelt i tilfelle:

- Væskende dermatoser
- Hudinfeksjoner
- Svekket sensitivitet i området, perifer nerveskade.
- JOBST® JoViPak® Busti and JOBST® JoViJacket Busti skal bare brukes i samråd med behandler og må sjekkes jevnlig av legen i henhold til pågående terapi, også med hensyn til alder og helsestatus.
- Forhold der økt venøst og lymfatisk retur ikke er ønsket.
- Tilpasning av strømpen skal gjennomføres av en dertil opplært person, for å bestemme korrekt produkttilpasning.
- Kun anbefalt for pasienter med en koppstørrelse opp til DD/E og uten svært dype hudfolder.
- Kompresjonsenheter som sitter feil, kan forårsake innsnevring som fører til f.eks. hudnekrose, trykksår og trykkrelatert, perifer nerveskade.
- Åpne sår må dekkes med passende sårbandasje før kompresjonsplagget tas på.

BRUKERVEILEDNING

NO

- Dersom du merker ubehag, smerte, nummenhet, endringer i hudfarge, at sårene blir tydeligere eller hovner opp under bruk, må du slutte å bruke produktet og kontakte profesjonelt helsepersonell.
- Passende hygienisk stell og hudpleie skal utføres.
- JOBST® JoViPak og JoViJacket skal alltid brukes sammen for å oppnå ønsket kompresjonsnivå.
- Når nye kompresjonsenheter bestilles til en pasient, anbefaler vi å ta nye mål av vedkommende da målene kan ha forandret seg.

7. Størrelsestabell

Tilpasning av strømpen skal gjennomføres av en dertil opplært person, for å bestemme korrekt produkttilpasning.

8. Rengjøring og pleie

Tilleggsinformasjon:

- Hold lukkeanordninger lukket
- Vaskes med innsiden ut en gang i måneden
- Vask én gang i uken
- Ikke bruk tøymykner
- Ikke vri ut vannet
- Tørkes borte fra direkte varme
- Vaskes sammen med lignende farger

9. Lagring og/eller spesielle håndteringsbetingelser som gjelder

Ikke utsett kompresjonsplaggene for direkte sollys, varme og fuktighet.

Vi anbefaler at bandasjene oppbevares ved romtemperatur.

På grunn av slitasje eller strekk i materialet kan den medisinske effekten kun garanteres for en bruksperiode på 12 måneder for JOBST® JoViPak® Busti og 6 måneder for JOBST® JoViJacket Busti.

Dette forutsetter riktig håndtering (f.eks. stell av produktet, påtagning og avtagning).

10. Merknad

Enhver alvorlige hendelser som har skjedd ved bruk av enheten, skal meldes til BSN medical Inc. (BSN medical GmbH i EU) og den vedkommende myndigheten i ditt land.

8. Rengjøring og pleie

Merke	Vasking	Bleking	Tørking	Stryking	Profesjonell rengjøring
JOBST® JoViPak® Busti	30				
JOBST® JoViJacket Busti					

BRUGSVEJLEDNING

DA

Tak fordi du valgte JOBST® JoViPak® Busti og JOBST® JoViJacket Busti, en kompressionsbeklædning til brug om natten, der supplerer patienternes anbefalede lymfødembehandling i dagtimerne, mens de sover eller hviler.

1. Produktbeskrivelse

JOBST® JoViPak® Busti indeholder JOBST® JoViPak® og den udvendige JOBST® JoViJacket.

Begge beklædningsgenstande er konstrueret til at lette dræning af overskydende lymfatisk væske i brystet og brystkassen mens patienterne sover eller slapper af.

2. Tilsigtet brug og indikationer

JOBST® JoViPak® Busti og JOBST® JoViJacket Busti er indiceret til patienter med lymfødem og andre former for ødem i brystet og brystkassen (kun beregnet til brug efter lumpektomi og rekonstruktion) under hvile og om natten som supplerende kompressionsanordning til daglig anbefalet lymfødembehandling.

Kombinationen af de to modvirker væskeansamling og er med til at kontrollere omfanget og formen af brystet og brystkassen.

Kontakt din læge vedrørende relevant produktvalg og påsætning.

3. Materialesammensætning

JOBST® JoViPak® Busti:

100 % Polyesterstof, 100 % Fyld af polyuretan

JOBST® JoViJacket Busti:

89 % nylon, 11 % elastan (spandex)

4. Brugsvejledning

1. Åbne sår skal dækkes med en passende forbinding, inden kompressionsbeklædningen tages på. Følsomt arvæv kan dækkes med polstring.
2. Åbn lynlåsen på forsiden helt.
3. Anbring beklædningsstykket ind mod din ryg, så kanterne vender fremad, og så lynlåsen er foran og nem at nå.
4. Fastgør det, og sørg for, at lynlåsen sidder jævnt på brystkassen.
5. Læn dig frem, og ret på dine bryster, så det føles behageligt.
6. Tag din JOBST® JoViJacket Busti på oven på JOBST® JoViPak® Busti og luk burrelukningerne på forsiden. Du skal regne med, at den sidder stramt.

Særlige bemærkninger:

- Justér for at opnå en behagelig pasform, men sørg for, at hele det berørte område er dækket.
- Lange fingernegle og smykker kan beskadige produktet.
- Lad ikke produktet komme i kontakt med fedtet salve, bodylotion eller lignende substanser.
- Løse tråde eller løkker må ikke klippes af, da det kan forårsage huller eller løbende masker i produktet.
- Kun beregnet til at blive genanvendt af en enkelt patient.

5. Kontraindikationer

JOBST® JoViPak® Busti og JOBST® JoViJacket Busti bør ikke anvendes i tilfælde af:

- Arterieinsufficiens
- Ukontrolleret kongestiv hjerteinsufficiens
- Ubehandlede, lokale eller systemiske infektioner
- Ubehandlet kræft i det berørte område
- Åndedrætsforstyrrelser
- Kendt overfølsomhed over for nogen af produktkomponenterne.

6. Advarsler og forholdsregler

Overvej, om JOBST® JoViPak® Busti og JOBST® JoViJacket Busti bør anvendes i tilfælde af:

- Væskende dermatose
- Hudinfektioner
- Forringet følsomhed i området, perifer nerveskade.
- JOBST® JoViPak® Busti og JOBST® JoViJacket Busti må udelukkende bruges i samråd med din læge eller behandler, og vedkommende skal kontrollere den regelmæssigt for at sikre, at din behandling er passende, også med hensyn til alder og helbredstilstand.
- Tilstande, hvor øget venøst og lymfatisk tilbageløb er uønsket.
- Patientens mål skal tages af en uddannet person for at bestemme den korrekte produktstørrelse.
- Anbefales kun til patienter med en skålstørrelse på op til DD/E og uden meget dybe hudfolder.
- Dårligt tilpassede kompressionsanordninger kan medføre konstriktion, hvilket kan føre til f.eks. hudnekrose, tryksår og trykrelateret, perifer nerveskade.
- Åbne sår skal dækkes med en passende forbinding af såret, inden kompressionsbeklædningen tages på.

BRUGSVEJLEDNING

DA

- Hvis du bemærker ubehag, smerte, følelsesløshed, ændringer i hudfarve, fremkomst af nye sår eller hævelser under brug, skal du holde op med at bruge produktet og kontakte din læge.
- Der bør anvendes passende hygiejne og hudpleje.
- JOBST® JoViPak og JoViJacket skal altid bruges sammen for at opnå det nødvendige kompressionsniveau.
- Ved genbestilling af en kompressionsanordning anbefaler vi, at patientens mål tages igen, da omkredsene kan have ændret sig.

7. Størrelsestabel

Patientens mål skal tages af en uddannet person for at bestemme den korrekte produktstørrelse.

8. Rengøring og pleje

Yderligere information:

- Hold lukningerne lukkede
- Vaskes med vrangen ud én gang om måneden
- Vaskes én gang om ugen
- Der må ikke tilsættes skyllemiddel
- Må ikke vrides eller snos
- Tørres væk fra direkte varme
- Vaskes med lignende farver

8. Rengøring og pleje

Mærke	Vask	Blegning	Tørring	Strygning	Professionel rensning
JOBST® JoViPak® Busti	30				
JOBST® JoViJacket Busti					

9. Opbevaring og/eller særlige gældende håndteringsbetingelser

Kompressionsbeklædninger skal beskyttes mod direkte eksponering for sollys, varme og fugt.

Vi anbefaler opbevaring ved stuetemperatur.

På grund af slid eller strækning af materialet kan behandlingens effektivitet kun garanteres for en brugsperiode på 12 måneder for JOBST® JoViPak® Busti og 6 måneder for JOBST® JoViJacket Busti.

Dette forudsætter korrekt behandling (f.eks. produktpleje samt på- og aftagning).

10. Bemærk

Enhver alvorlig hændelse, der forekommer i forbindelse med dette produkt, skal indberettes til BSN medical Inc. (BSN medical GmbH inden for EU) og den kompetente myndighed i anvendelseslandet.

KÄYTTÖOHJE

FI

Kiitos, että valitsit JOBST® JoViPak® Busti- ja JOBST® JoViJacket Busti -yökompressiotekstiilin, joka täydentää potilaille suositeltua päiväajan lymfedeemahoitoa potilaan nukkuessa tai rentoutuessa.

1. Tuotteen kuvaus

JOBST® JoViPak® Busti sisältää JOBST® JoViPak® -tekstiilin ja JOBST® JoViJacket -päällystekstiilin.

Molemmat tekstiilit on tarkoitettu helpottamaan ylimääräisen imunesteen poistumista rinnasta ja rintakehän alueelta nukkumisen tai rentoutumisen aikana.

2. Käyttötarkoitus ja käyttöaiheet

JOBST® JoViPak® Busti ja JOBST® JoViJacket Busti on tarkoitettu potilaille, joilla on lymfedeema tai muita rinnan tai rintakehän alueen edeeman muotoja (tarkoitettu käytettäväksi vain kyhmyn poiston ja korjausleikkauksen jälkeen), käytettäväksi levossa ja yön aikana täydentävänä kompressiolaitteena osana päivittäistä suositeltua lymfedeemahoitoa.

Tuotteiden yhdistelmä ehkäisee nesteen kertymistä ja auttaa rajoittamaan rintojen ja rintakehän alueen tilavuutta ja muotoa.

Kysy terveydenhuollon ammattilaiselta asianmukaisesta tuotevalinnasta ja käytöstä.

3. Materiaalin koostumus

JOBST® JoViPak® Busti:

100 % Polyesterikangas, 100 % Polyuretaanitäyte

JOBST® JoViJacket Busti:

89 % nailonia, 11 % elastaania (spandexia)

4. Käyttöohjeet

1. Avohaavat tulee peittää asianmukaisella haavasidoksella ennen kompressiotekstiilin pukemista. Herkkä arpikudos voidaan peittää pehmusteella.
2. Avaa etupuolen vetoketju kokonaan.
3. Laita vaate selkää vasten niin, että reunat ojentuvat eteenpäin ja vetoketju on edessä ja helposti käsillä.
4. Sulje ja varmista, että vetoketju asettuu tasaisesti rinnan päälle.
5. Kumarru eteenpäin ja säädä rintasi mahdollisimman mukavaan asentoon.
6. Pue JOBST® JoViJacket Busti -päällystekstiili JOBST® JoViPak® Busti -tekstilin päälle ja sulje edessä olevat tarranauhat. Odota vaatteen istuvan tiiviisti.

Erityishuomautukset:

- Säädä pehmuste niin, että se istuu mukavasti, erityisesti kainalossa, mutta varmista, että kohdealue peittyy kokonaan.
- Pitkät kynnet ja korut voivat vahingoittaa tuotetta.
- Älä päästä tuotetta kosketuksiin rasvaisten voiteiden, vartalovoiteiden tai vastaavien aineiden kanssa.
- Irtonaisia langanpäitä tai silmukoita ei saa katkaista, koska tämä voi aiheuttaa tuotteen reikiintymisen tai silmäpakojen muodostumisen.
- Tarkoitettu vain yhden potilaan käytettäväksi uudelleen.

5. Vasta-aiheet

JOBST® JoViPak® Busti -tekstiiliä ja JOBST® JoViJacket Busti -tekstiiliä ei saa käyttää seuraavissa tapauksissa:

- Valtimoiden vajaatoimintaa
- Hallitsematon kongestiivinen sydämen vajaatoiminta
- Hoitamaton, paikallinen tai systeeminen infektio
- Hoitamaton syöpä kohdealueella
- Hengityshäiriö
- Tunnettu yliherkkyys jollekin tuotteen komponentille

6. Varoitukset ja varotoimet

Harkitse, soveltuvatko JOBST® JoViPak® Busti ja JOBST® JoViJacket Busti potilaalle seuraavissa tapauksissa:

- Tihkuva dermatoosi
- Ihoinfektiot
- Heikentynyt hoidettavan alueen tuntoaisti, ääreishermovaurio.
- JOBST® JoViPak® Busti -tekstiiliä ja JOBST® JoViJacket Busti -tekstiiliä tulee käyttää vain terveydenhuollon ammattilaisen konsultaation jälkeen. Tuotteiden sopivuus tulee tarkastaa säännöllisesti, ikä ja terveydentila huomioiden.
- Olosuhteet, joissa lisääntynyt laskimo- tai imunestepaluu ei ole toivottavaa.
- Koulutetun henkilön tulee ottaa potilaan mitat oikean tuotekoon määrittelemiseksi.
- Suositellaan vain potilaille, joiden kuppikoko on enintään DD/E ja joilla ei ole huomattavan syviä ihopoimuja.
- Huonosti istuvat kompressiolaitteet voivat aiheuttaa kiristymistä, joka voi johtaa esim. ihonekroosiin, painehaavoihin ja paineen aiheuttamiin ääreishermovaurioihin.

KÄYTTÖOHJE

FI

- Avoimet haavat tulee peittää tarkoituksenmukaisella haavasiteellä, ennen kuin kompressiovaate puetaan ylle.
- Jos havaitset käytön aikana epämukavuutta, kipua, puutumista, ihonvärin muutoksia tai uusien haavojen tai turvotuksen ilmestymistä, lopeta tuotteen käyttö ja ota yhteyttä sinua hoitavaan terveydenhuollon ammattilaiseen.
- Riittävästä hygieniasta ja ihonhoidosta on huolehdittava.
- JOBST® JoViPak- ja JoViJacket -tekstiilejä tulee aina käyttää yhdessä tarvittavan paineen saamiseksi.
- Kun tilataan uutta kompressiolaitetta, suosittelemme uusien mittojen ottamista potilaasta, sillä ympärysmitat ovat saattaneet muuttua edellisestä mittauskerrasta.

7. Kokotaulukko

Koulutetun henkilön tulee ottaa potilaan mitat oikean tuotekoon määrittelemiseksi.

8. Puhdistus ja hoito

Lisätietoja:

- Pidä sulkimet suljettuina
- Pese nurinpäin kerran kuukaudessa
- Pese kerran viikossa
- Huuhteluainetta ei saa käyttää
- Älä väännä tai kierrä
- Kuivaa etäällä suorasta kuumennuksesta
- Pese samanväristen vaatteiden kanssa

9. Soveltuvat säilytys- ja/tai erityiskäsittelyolosuhteet

Suojaa kompressiovaatteet suoralta auringonvalolta, kuumuudelta ja kosteudelta.

Suosittelemme tuotteen säilyttämistä huoneenlämmössä.

Materiaalin kulumisen tai väljenemisen vuoksi JOBST® JoViPak® Busti -kompressiotekstiilin lääkinnällinen teho voidaan taata 12 kuukauden ja JOBST® JoViJacket Busti -tekstiilin teho 6 kuukauden käytön ajaksi.

Tämä edellyttää oikeanlaista käsittelyä (esim. tuotteen hoitoa, pukemista ja riisumista).

10. Ilmoitus

Kaikista tähän tuotteeseen liittyvistä vakavista vahinkotapauksista pitää ilmoittaa BSN medical Inc. -yhtiölle. (BSN medical GmbH:lle Euroopan unionin alueella) sekä käyttäjän asuinmaan toimivaltaiselle viranomaiselle.

8. Puhdistus ja hoito

Tuotemerkki	Pesu	Valkaisu	Kuivaus	Silitys	Ammatti-puhdistus
JOBST® JoViPak® Busti	30				
JOBST® JoViJacket Busti					

NOTKUNARLEIÐBEININGAR

IS

Þakka þér fyrir að velja JOBST® JoViPak® Busti og JOBST® JoViJacket Busti, næturstuðningsfatnað sem kemur til viðbótar við meðferð við vessabjúg yfir daginn á meðan þú sefur eða slakar á.

1. Vörulýsing

JOBST® JoViPak® Busti inniheldur JOBST® JoViPak® og ytri JOBST® JoViJacket.

Þegar báðar þessar flíkur eru notaðar saman draga þær úr uppsöfnun sogæðavökva í brjósti og brjóstkassa á meðan þú sefur eða slakar á.

2. Fyrirhuguð notkun og ábendingar

JOBST® JoViPak® Busti og JOBST® JoViJacket Busti er ætlað fyrir sjúklinga með vessabjúg og annan bjúg í brjósti og brjóstkassa (aðeins til notkunar eftir fleygskurð og uppbyggingu). Varan er notuð í hvíld og að næturlagi og kemur til viðbótar við meðferð við vessabjúg yfir daginn.

Þessi samsetning vinnur á móti vökvasöfnun og styður við umfang og lögun brjósta og brjóstveggjar.

Vinsamlegast hafðu samband við heilbrigðisstarfsmanninn til að fá aðstoð við val á viðeigandi vöru og notkun.

3. Efnasamsetning

JOBST® JoViPak® Busti:

100 % Pólýesterefni, 100 % Pólýúretanfylling

JOBST® JoViJacket Busti:

89 % nælon, 11 % elastan (spandex)

4. Notkunarleiðbeiningar

1. Opin sár verður að hylja með viðeigandi sáraumbúðum áður en farið er í stuðningsfatnaðinn. Hylja má viðkvæman örvef með púða.
2. Rennið rennilásnum alla leið niður.
3. Setjið flíkina upp við bakið og látið brúnirnar vísa fram, þannig er rennilásinn að framanverðu og auðvelt að komast að honum.
4. Rennið flíkinni upp og gangið úr skugga um að rennilásinn liggi sléttur upp við brjóstkassann.
5. Hallaðu þér fram og hagræddu brjóstunum eins og þér finnst best.
6. Farið í JOBST® JoViJacket Busti yfir JOBST® JoViPak® Busti og lokið riflásunum að framanverðu. Fatnaðurinn á að vera þéttur.

Sérstakar ábendingar:

- Stilltu flíkina þannig að hún sé þægileg en gættu þess að hún nái yfir allt meðferðarsvæðið.
- Langar neglur og skartgripir geta skemmt vöruna.
- Varan má ekki komast í snertingu við feit smyrsl, húðmjólk eða svipuð efni.
- Lausa þræði eða lykkjur ætti ekki að skera af þar sem það getur valdið því að göt myndist á vörunni.
- Eingöngu ætlað til endurtekinnar notkunar af einum sjúklingi.

5. Frábendingar

JOBST® JoViPak® Busti og JOBST® JoViJacket Busti má ekki nota í eftirfarandi tilviki:

- Starfsbilun í slagæðum
- Ómeðhöndluð hjartabilun
- Staðbundnar eða almennar sýkingar sem ekki hafa verið meðhöndlaðar
- Ómeðhöndlað krabbamein á viðkomandi svæði
- Öndunarkvilla
- Þekkt ofnæmi fyrir einhverju innihaldsefni vörunnar

6. Varnaðarorð og varúðarráðstafanir

Leitið ráðleggingar um hvort notkun JOBST® JoViPak® Busti og JOBST® JoViJacket Busti er viðeigandi ef um eftirfarandi er að ræða:

- Vætlandi húðsjúkdómur
- Sýkingar í húð
- Skert næmi á svæðinu, skemmdir á úttaugum.
- JOBST® JoViPak® Busti og JOBST® JoViJacket Busti skal aðeins nota í samráði við heilbrigðisstarfsmann sem þarf að meta reglulega hvort notkun fatnaðarins sé viðeigandi fyrir meðferðina, einnig með tilliti til aldurs og heilsu.
- Aðstæður þar sem aukið flæði til hjarta frá blóðæðum og sogæðakerfi er ekki æskilegt.
- Þjálfaður einstaklingur skal taka mál af sjúklingnum til að ákvarða rétta stærð vörunnar.
- Hentar aðeins fyrir sjúklinga með skálastærðir upp að DD/E sem ekki eru með mjög djúpar húðfellingar.
- Þrýstibúnaður sem passar illa getur skert blóðflæði sem getur m.a. leitt til vefjadreps í húð, þrýstingssára og skemmda á úttaugum af völdum þrýstings.

NOTKUNARLEIÐBEININGAR

IS

- Opin sár verður að hylja með viðeigandisáraumbúðum áður en farið er í stuðningsfatnaðinn.
- Ef þú finnur fyrir óþægindum, verkjum, dofa, breytingum á húðlit, nýjum sárum eða bólgum við notkun skaltu hætta að nota vöruna og hafa samband við lækninn.
- Tryggja skal viðeigandi hreinlæti og umönnun húðar.
- JOBST® JoViPak og JoViJacket skal ávallt nota saman til að ná fram nauðsynlegum þrýstingi.
- Ráðlagt er að taka aftur mál af sjúklingnum áður en nýr þrýstibúnaður er pantaður, þar sem ummál geta breyst.

7. Stærðartafla

Þjálfaður einstaklingur skal taka mál af sjúklingnum til að ákvarða rétta stærð vörunnar.

8. Hreinsun og meðhöndlun

Viðbótarupplýsingar:

- Hafið fatnaðinn vel lokaðan.
- Þvoið á röngunni einu sinni í mánuði
- Þvoið einu sinni í viku
- Notið ekki mýkingarefni.
- Ekki vinda eða snúa upp á
- Þurrkið fjarri beinum hita
- Þvoið með svipuðum litum

9. Geymsla og/eða sérstök skilyrði fyrir meðhöndlun sem eiga við

Verjið þrýstingsfatnaðinn gegn beinu sólarljósi, hita og raka.

Við ráðleggjum geymslu við stofuhita.

Með hliðsjón af sliti og slaka í efni fatnaðarins er hægt að ábyrgjast meðferðarárangur í 12 mánuði fyrir JOBST® JoViPak® Busti og 6 mánuði fyrir JOBST® JoViJacket Busti.

Reiknað er með réttri meðhöndlun (t.d. umhirðu vörunnar og hvernig farið er í og úr vörunni).

10. Tilkynning

Tilkynna skal sérhvert alvarlegt tilvik sem tengist þessum búnaði til BSN medical Inc. (BSN medical GmbH innan Evrópusambandsins) og til lögbærra yfirvalda í viðkomandi landi.

8. Hreinsun og meðhöndlun

Vörumerki	Þvottur	Bleiking	Þurrkun	Straujun	Fagleg hreinsun
JOBST® JoViPak® Busti	30				
JOBST® JoViJacket Busti					

KASUTUSJUHEND

ET

Täname, et valisite JOBST® JoViPak®-i Busti ja JOBST® JoViJacketi Busti, kompressioonrõiva ööseks, mis toetab patsiendi päevast lümfödeemravi une- või puhkeajal.

1. Toote kirjeldus

JOBST® JoViPak®-i Busti sisaldab JOBST® JoViPak®-i ja välist JOBST® JoViJacketit.

Mõlemad rõivad on välja töötatud hõlbustama liigse lümfivedeliku drenaaži rinnanäärmes ja rindkereseina piirkonnas magamise või puhkamise ajal.

2. Sihtotstarve ja näidustused

JOBST® JoViPak®-i Busti ja JOBST® JoViJacketi Busti on näidustatud kasutamiseks lümfitursega ning rinna- ja rindkereseina muude tursetega patsientidel (mõeldud kasutamiseks ainult pärast lumpektoomiat ja rekonstruktsiooni) puhkamise ja öisel ajal igapäevase lümfitursete ravi kõrval täiendavaks kompressiooniseadmeks.

Mõlema kooslus aitab vältida vedeliku kogunemist ning aitab kontrollida rinna ja rindkereseina piirkonna mahtu ja kuju.

Sobiva toote valimiseks ja paigaldamiseks võtke ühendust tervishoiutöötajaga.

3. Materjali koostis

JOBST® JoViPak®-i Busti:

100 % polüestrist kangas, 100 % polüuretaanist täidis

JOBST® JoViJacketi Busti:

89 % nailon, 11 % elastaan (spandex)

4. Kasutusjuhised

1. Lahtiste haavade olemasolul peavad need olema kaetud sobiva haavasidemega ja alles siis tohib paigaldada kompressioonrõiva. Tundliku armkoe võib katta polstriga.
2. Tõmmake eesmine lukk kogu ulatuses lahti.
3. Asetage rõivas vastu oma selga nii, et servad ulatuksid ettepoole, lukk oleks eespool ja hõlpsasti ligipääsetav.
4. Kinnitage lukk, veendudes, et see oleks rinnaku keskel.
5. Kallutage ennast, sättides oma rindu nii, nagu teile kõige mugavam tundub.
6. Libistage oma JOBST® JoViJacketi Busti JOBST® JoViPak®-i Busti peale ja kinnitage ees olevad takjaribad. Rõivas peab seljas mugav tunduma.

Erimärkused:

- Kohandage, kuni toode paikneb mugavalt, kuid tagage kogu mõjutatud piirkonna täielik kaetus.
- Pikad sõrmeküüned ja ehted võivad toodet kahjustada.
- Vältige toote kokkupuudet rasvaste salvide, kehalosjoonide või sarnaste ainetega.
- Lahtisi niite ega aasu ei või ära lõigata, sest see võib põhjustada tootes auke või hargnemist.
- Mõeldud taaskasutamiseks ainult ühel patsiendil.

5. Vastunäidustused

JOBST® JoViPak®-i Bustit ja JOBST® JoViJacketi Bustit ei tohiks kasutada, kui esineb:

- Arteriaalne puudulikkus
- Ravimata südame paispuudulikkus
- Ravimata paiksed või süsteemsed infektsioonid
- Ravimata vähk mõjutatud piirkonnas
- Hingamishäired
- Teadaolev tundlikkus toote mis tahes komponendi suhtes

6. Hoiatused ja ettevaatusabinõud

Kontrollige, kas JOBST® JoViPak®-i Busti ja JOBST® JoViJacketi Busti on sobilik kasutada, kui esinevad:

- Eritistega dermatoosid
- Nahainfektsioonid
- Piirkonna tundlikkuse häired, perifeersete närvide kahjustus
- JOBST® JoViPak®-i ja JOBST® JoViJacketi Bustisid tohib kasutada ainult pärast konsulteerimist oma tervishoiutöötajaga ning nad peavad regulaarselt kontrollima teie ravi asjakohasust, arvestades ka teie vanust ja terviseseisundit.
- Seisundid, mille korral on suurenenud venoosne ja lümfivool, ei ole soovitatav.
- Sobiva toote valimiseks peab patsienti mõõtma väljaõppe saanud isik.
- Soovitatav ainult patsientidele, kelle rinnakorvi suurus ei ole suurem kui DD/E ja kellel ei ole väga sügavaid nahavolte.
- Valesti paigaldatud kompressiooniseadmed võivad põhjustada konstriktsiooni, mis põhjustab näiteks nahanekroosi, lamatisi ja perifeersete närvide survekahjustusi.

KASUTUSJUHEND

ET

- Lahtiste haavade olemasolul peavad need olema kaetud sobiva haavasidemega ja alles siis tohib paigaldada surverõiva.
- Kui tunnete ebamugavust, valu või tuimust, näete nahal värvimuutust või märkate kasutamise ajal uute haavade teket või turset, lõpetage toote kasutamine ja võtke ühendust tervishoiutöötajaga.
- Järgida tuleb asjakohaseid hügieeninõudeid ja nahahooldust.
- JOBST® JoViPak®-i ja JoViJacketit tuleb alati kanda koos, et saavutada vajaminev kompressioon.
- Kompressiooniseadme kordustellimise korral soovitame patsienti uuesti mõõta, kuna ümbermõõdud võivad olla muutunud.

7. Suuruste tabel

Sobiva toote valimiseks peab patsienti mõõtma väljaõppe saanud isik.

8. Puhastamine ja hooldus

Lisateave:

- Hoidke sulgurid suletuna
- Peske ümberpööratult üks kord kuus
- Peske üks kord nädalas
- Ärge lisage pesupehmendajaid
- Ärge väänake ega keerutage
- Kuivatage eemal otsestest soojusallikatest
- Peske koos sama värvi riietega

9. Hoiustamise ja/või käitlemise eritingimused

Kaitske oma surverõivaid otsese päikesevalguse, kuumuse ja niiskuse eest.

Soovitame hoiustada toatemperatuuril.

Materjali kulumise või lõdvenemise tõttu saab meditsiinilise efektiivsuse tagada JOBST® JoViPak®-i Bustide 12-kuulise ja JOBST® JoViJacketi Bustide 6-kuulise kandmisperioodi jooksul.

See eeldab õiget käitlemist (st toote õige hooldamine, paigaldamine ja eemaldamine).

10. Märkus

Igast tõsisest seadmega seotud sündmusest tuleb teavitada ettevõtet BSN medical Inc. (BSN medical GmbH Euroopa Liidus) ja teie riigi pädevat asutust.

8. Puhastamine ja hooldus

Bränd	Pesemine	Pleegitamine	Kuivatamine	Triikimine	Professionaalne puhastamine
JOBST® JoViPak® Busti	30				
JOBST® JoViJacket Busti					

NAUDOJIMO INSTRUKCIJOS

LT

Dėkojame, kad pasirinkote JOBST® JoViPak® Busti ir JOBST® JoViJacket Busti naktinę kompresinę priemonę, kuri papildo pacientams rekomenduotą dieninę limfedemos terapiją miego metu ar ilsintis.

1. Gaminio aprašymas

JOBST® JoViPak® Busti sudaro JOBST® JoViPak® ir išorinį JOBST® JoViJacket.

Kartu naudojamos abi priemonės yra skirtos palengvinti limfinio skysčio pertekliaus pašalinimą krūtinės ir krūtinės ląstos miego metu ar ilsintis.

2. Naudojimas ir indikacijos

JOBST® JoViPak® Busti ir JOBST® JoViJacket Busti yra skirtos pacientams, sergantiems limfedema ar kita krūtinės ar krūtinės ląstos edemos forma (skirta naudoti tik po lumpektomijos ir krūties atkuriamosios operacijos), kaip kompresinė priemonė, kuri papildo pacientams rekomenduotą dieninę limfedemos terapiją miego metu ar ilsintis.

Abi priemonės saugo nuo skysčių kaupimosi ir padeda kontroliuoti krūtų tūrį ir formą bei krūtinės ląstos sritį.

Dėl tinkamo gaminio pasirinkimo ir naudojimo kreipkitės į savo sveikatos priežiūros specialistą.

3. Medžiagos sudėtis

JOBST® JoViPak® Busti:

audinys 100 % poliesterio, užpildas 100 % poliuretano

JOBST® JoViJacket Busti:

89 % nailono, 11 % elastano (spandekso)

4. Naudojimo nurodymai

1. Prieš uždedant kompresinę priemonę reikia tinkamai sutvarstyti atviras žaizdas. Jautrius randų audinius galima uždengti įdėklu.
2. Atitraukite visą priekinį užtrauktuką.
3. Uždėkite priemonę ant nugaros ištiesdami kraštus į priekį taip, kad užtrauktukas būtų priekyje ir galėtumėte jį lengvai pasiekti.
4. Užtraukite ir įsitikinkite, kad užtrauktukas lygiai prigludo prie krūtinės.
5. Pasilenkite ir pareguliuokite krūtų padėtį, kad jaustumėtės patogiai.
6. Apsivilkite JOBST® JoViJacket Busti ant JOBST® JoViPak® Busti ir sutvirtinkite priekyje esančiais kibtukais. Tinkamas gaminys turi būti prigludęs.

Specialios pastabos:

- Pritaikykite priemonę, kad ji būtų ir patogi, bet užtikrinkite, kad ji visiškai uždengtų pažeistą vietą.
- Ilgais nagais ir papuošalais galima pažeisti gaminį.
- Gaminys neturi liestis su riebiais tepalais, kūno losjonais arba panašiomis medžiagomis.
- Negalima nupjauti laisvų siūlų ar kilpų, nes dėl to gaminyje gali atsirasti skylių arba nubėgusių akių.
- Gaminys skirtas pakartotinai naudoti tik vienam pacientui.

5. Kontraindikacijos

JOBST® JoViPak® Busti ir JOBST® JoViJacket Busti negalima naudoti šiais atvejais:

- Arterinis nepakankamumas
- Esant nekontroliuojamam staziniam širdies nepakankamumui
- Negydytos, vietinės arba sisteminės infekcijos
- Negydytas paveiktos vietos vėžys
- Kvėpavimo sutrikimai
- Žinomas jautrumas bet kuriam gaminio komponentui.

6. Įspėjimai ir atsargumo priemonės

Atsižvelkite į tai, ar JOBST® JoViPak® Busti ir JOBST® JoViJacket Busti galima naudoti šiais atvejais:

- Šlapiuojančios dermatozės.
- Odos infekcijos
- Sutrikęs paveiktos vietos jautrumas ir periferinių nervų pažeidimas.
- JOBST® JoViPak® Busti ir JOBST® JoViJacket Busti turėtų būti naudojamos tik pasikonsultavus su savo sveikatos priežiūros specialistu ir reguliariai konsultuojantis dėl gydymo tinkamumo, taip pat atsižvelgiant į amžių ir sveikatos būklę.
- Būklė, kai nepageidautinas padidėjęs grįžtamumas į venas ir limfos sistemą.
- Kad būtų nustatytas tinkamas gaminio dydis, paciento matavimus turi atlikti išmokytas asmuo.
- Rekomenduojama naudoti pacientams, kurių liemenėlės kaušelių dydis yra ne didesnis nei DD/E ir kurie neturi labai gilių odos raukšlių.

NAUDOJIMO INSTRUKCIJOS

LT

- Blogai pritaikytos kompresijos priemonės gali pernelyg suspausti, o tai gali lemti, pvz., odos nekrozę, spaudimo sukeltas opas ir spaudimo sukeltus periferinių nervų pažeidimus.
- Būtina prieš uždedant kompresinę priemonę tinkamai sutvarstyti atviras žaizdas.
- Jei dėvint atsiranda diskomfortas, skausmas, tirpimas, odos spalvos pokyčiai, naujos žaizdos ar naujas patinimas, nutraukite gaminio naudojimą ir susisiekite su savo sveikatos priežiūros specialistu.
- Reikia taikyti tinkamas higienos ir odos priežiūros procedūras.
- JOBST® JoViPak ir JoViJacket visada turėtų būti naudojami kartu, kad krūtinė būtų tinkamai spaudžiama.
- Kai kompresijos priemonė užsakoma pakartotinai, mes rekomenduojame iš naujo atlikti paciento matavimus, nes gali būti pasikeitusios apimtys.

7. Dydžių lentelė

Kad būtų nustatytas tinkamas gaminio dydis, paciento matavimus turi atlikti išmokytas asmuo.

8. Plovimas ir priežiūra

Papildoma informacija:

- Užsegimai turi būti užsegti
- Skalbkite išvertę priemonę išvirkščiai kartą per mėnesį
- Skalbkite kartą per savaitę
- Nedėti audinių minkštiklių
- Negręžkite ir nesusukite
- Džiovinkite atokiai nuo tiesioginio šilumos šaltinio
- Skalbkite su panašios spalvos skalbiniais

9. Laikymas ir (arba) specialios naudojimo sąlygos

Saugokite savo kompresines priemones nuo tiesioginės saulėkaitos, karščio ir drėgmės.

Rekomenduojame laikyti kambario temperatūroje.

Dėl medžiagos dėvėjimosi ir tempimosi medicininis efektyvumas gali būti garantuojamas 12 mėnesių JOBST® JoViPak® Busti atveju ir 6 mėnesiams – JOBST® JoViJacket Busti atveju.

Tai galioja, jei gaminys naudojamas taisyklingai (pvz., tinkamai prižiūrimas, apsivelkamas ir nusivelkamas).

10. Pastaba

Apie visus rimtus su šia priemone susijusius įvykius reikia pranešti BSN medical Inc. (BSN medical GmbH Europos Sąjungoje) ir jūsų valstybės kompetentingai institucijai.

8. Plovimas ir priežiūra

Prekės ženklas	Skalbimas	Balinimas	Džiovinimas	Lyginimas	Profesionalusis valymas
JOBST® JoViPak® Busti	30				
JOBST® JoViJacket Busti					

LIETOŠANAS INSTRUKCIJA

LV

Paldies, ka izvēlējāties īsjakas JOBST® JoViPak® Busti un JOBST® JoViJacket Busti, kas ir kompresijas ierīces valkāšanai guļot vai atpūšoties, ko paredzēts lietot papildus pacientam ieteiktajai dienas limfedēmas terapijai.

1. Izstrādājuma apraksts

Īsjaka JOBST® JoViPak® Busti satur JOBST® JoViPak® un ārējo JOBST® JoViJacket.

Abi apģērbi kopā ir paredzēti, lai atvieglotu liekā limfātiskā šķidruma drenāžu krūšu un krūškurvja sienas zonā gulēšanas vai atpūtas laikā.

2. Paredzētais lietojums un indikācijas

Īsjakas JOBST® JoViPak® Busti un JOBST® JoViJacket Busti ir indicētas pacientiem ar limfmezglu un citām krūšu un krūškurvja sienas zonas tūskas formām (paredzēts lietot tikai pēc tam, kad ir implantēta korektomija un rekonstrukcija) atpūtas un nakts laikā kā papildu kompresijas ierīce ieteicama ikdienas limfoedomas terapijai.

Šī kombinācija mazina šķidruma uzkrāšanos un palīdz kontrolēt krūšu un krūškurvja zonas apjomu un formu.

Lai izvēlētos piemērotu izstrādājumu un pielietojumu, lūdzu, sazinieties ar veselības aprūpes speciālistu.

3. Materiāla sastāvs

Īsjaka JOBST® JoViPak® Busti

100 % poliestera audums, 100 % poliuretāns

Īsjaka JOBST® JoViJacket Busti

89 % neilons, 11 % elastāns (spandekss)

4. Lietošanas norādījumi

1. Pirms kompresijas apģērba uzvilkšanas vaļējas brūces ir jānosedz ar atbilstošu brūču pārsēju. Jutīgus rētaudus var pārklāt ar polsterējumu.
2. Līdz tam atvienojiet priekšējo rāvējslēdzēju.
3. Pielieciet apģērbu pie muguras, malas izstiepjot uz priekšu tā, lai rāvējslēdzējs ir priekšā un viegli pieejams.
4. Aizveriet rāvējslēdzēju. Uzraugiet, lai rāvējslēdzējs ir taisni novietots virs krūtīm.
5. Noliecieties, iekārtojiet krūtis ērti.
6. Virs īsjakas JOBST® JoViPak® Busti uzvelciet īsjaku JOBST® JoViJacket Busti un aizveriet priekšpusē esošo Velcro tipa aizdari. Šim apģērbam jābūt cieši pieguļošam.

Īpašas piezīmes:

- Pielāgojiet tā, lai valkāšana būtu ērta, vienlaikus nodrošinot, lai attiecīgā zona būtu pilnībā apsegta.
- Gari nagi un rotaslietas var bojāt izstrādājumu.
- Nepieļaujiet, lai uz izstrādājuma nenokļūst taukaina ziede, ķermeņa losjons vai līdzīgas vielas.
- Vaļīgus pavedienus vai cilpas nedrīkst nogriezt, citādi ierīcē var veidoties caurumi vai tā var irt.
- Paredzēts vairākkārtējai lietošanai tikai vienam pacientam.

5. Kontrindikācijas

Īsjakas JOBST® JoViPak® Busti un JOBST® JoViJacket Busti nedrīkst lietot šādos gadījumos:

- Arteriālā nepietiekamība;
- Nekontrolēts miokarda infarkts.
- Neārstētas, lokālas vai sistēmiskas infekcijas;
- Neārstēts vēzis skartajā zonā.
- Elpošanas traucējumi
- Zināma jutība pret jebkuru no izstrādājuma sastāvdaļām.

6. Brīdinājumi un piesardzības pasākumi

Īsjakas JOBST® JoViPak® Busti un JOBST® JoViJacket Busti ieteicams lietot tālāk norādītajos gadījumos.

- Sulojošas dermatozes
- Ādas infekcijas
- Jutības traucējumi zonā un perifēro nervu bojājumi
- Pirms īsjaku JOBST® JoViPak® Busti un JOBST® JoViJacket Busti lietošanas obligāti jākonsultējas ar veselības aprūpes speciālistu, kuram arī ir regulāri jāpārbauda, vai ārstēšanas metodes ir jums piemērotas, ņemot vērā jūsu vecumu un veselības stāvokli.
- Apstākļi, kuros nav vēlama pastiprināta venozo asiņu un limfātiskā šķidruma atgriešanās.
- Lai izvēlētos atbilstošu izstrādājumu, apmācītai personai jāveic pacienta mērījumi.
- Ieteicams lietot tikai pacientēm ar krūts izmēru līdz DD/E un bez ļoti dziļām ādas krokām.
- Nepareizi pieguļošas kompresijas ierīces var radīt saspiešanas efektu, kas var izraisīt, piemēram, ādas nekrozi, spiediena izraisītas čūlas un ar spiedienu saistītus perifērā nerva bojājumus.

LIETOŠANAS INSTRUKCIJA

LV

- Pirms kompresijas apģērba uzvilkšanas vaļējas brūces ir jānosedz ar atbilstošu brūču pārsēju.
- Ja lietošanas laikā jūtat diskomfortu, sāpes, nejutīgumu, ādas krāsas izmaiņas, jaunu brūču parādīšanos vai pietūkumu, pārtrauciet lietot izstrādājumu un sazinieties ar veselības aprūpes speciālistu.
- Jāveic atbilstoši higiēnas pasākumi un ādas kopšana.
- Lai sasniegtu nepieciešamo kompresiju JOBST® JoViPak un JoViJacket vienmēr jāvalkā kopā.
- Pasūtot jaunu kompresijas ierīci, ieteicams no jauna izmērīt pacientu, jo apkārtmēri var būt mainījušies.

7. Izmēru tabula

Lai izvēlētos atbilstošu izstrādājumu, apmācītai personai jāveic pacienta mērījumi.

8. Tīrīšana un kopšana

Papildinformācija:

- Aizdarēm vienmēr jābūt aizvērtām
- Mazgāt vienreiz mēnesī, iekšpusi izgriežot uz āru
- Mazgāt vienreiz nedēļā
- Nelietot veļas mīkstinātāju
- Neizspiest un neizgriezt
- Nežāvēt tiešā karstuma avotu tuvumā
- Mazgāt kopā tikai ar līdzīgas krāsas apģērbiem

9. Atbilstoši glabāšanas un/vai īpašas apstrādes apstākļi

Kompresijas apģērbu nedrīkst pakļaut tiešai saules, karstuma un mitruma iedarbībai.

Izstrādājumu ieteicams glabāt istabas temperatūrā.

Materiāla nodiluma vai izstaipīšanās dēļ īsjakai JOBST® JoViPak® Busti var garantēt 12 mēnešu medicīnisko efektivitāti, bet īsjakai JOBST® JoViJacket Busti – 6 mēnešu medicīnisko efektivitāti.

Šis periods tika noteikts, pieņemot, ka izstrādājums tiek pareizi lietots (piemēram, pareizi kopts, uzvilkts un novilkts).

10. Paziņojums

Par jebkuru nopietnu negadījumu, kas rodas saistībā ar šīs ierīces lietošanu, ir jāziņo uzņēmumam BSN medical Inc. (Eiropas Savienībā – uzņēmumam BSN medical GmbH) un savas valsts kompetentajai iestādei.

8. Tīrīšana un kopšana

Zīmols	Mazgāšana	Balināšana	Žāvēšana	Gludināšana	Profesionālā tīrīšana
JOBST® JoViPak® Busti	30				
JOBST® JoViJacket Busti					

INSTRUKCJA UŻYTKOWANIA

PL

Dziękujemy za wybór JOBST® JoViPak® Busti i JOBST® JoViJacket Busti, nocnej odzieży uciskowej uzupełniającej zalecane leczenie obrzęków limfatycznych w ciągu dnia, która jest przeznaczona do stosowania w trakcie snu i odpoczynku.

1. Opis produktu

JOBST® JoViPak® Busti zawiera JOBST® JoViPak® i zewnętrzny JOBST® JoViJacket.

Obie te części garderoby mają za zadanie ułatwić odprowadzanie nadmiaru płynu limfatycznego z piersi oraz ścian klatki piersiowej podczas snu i odpoczynku.

2. Przeznaczenie i wskazania

JOBST® JoViPak® Busti i JOBST® JoViJacket Busti są wskazane dla pacjentów z obrzękiem limfatycznym i innymi formami obrzęku piersi i ściany klatki piersiowej (przeznaczone wyłącznie do stosowania po lumpektomii i rekonstrukcji) podczas odpoczynku i nocą jako uzupełniający wyrób uciskowy do codziennego zalecanego leczenia obrzęków limfatycznych.

Kombinacja obu wyrobów przeciwdziała gromadzeniu się płynu i pomaga kontrolować wielkość i kształt obszaru piersi i klatki piersiowej.

W celu właściwego wyboru produktu i zastosowania należy skontaktować się z pracownikiem służby zdrowia.

3. Skład materiałowy

JOBST® JoViPak® Busti:

100 % Tkanina poliestrowa, 100 % Wypełnienie poliuretanowe

JOBST® JoViJacket Busti:

89 % nylon, 11 % elastan (spandeks)

4. Wskazówki użycia

1. Otwarte rany należy zabezpieczyć odpowiednim opatrunkiem przed założeniem wyrobu uciskowego. Wrażliwa tkanka bliznowata może być przykryta podkładem.
2. Rozpiąć do końca przedni zamek błyskawiczny.
3. Umieścić odzież na plecach, z krawędziami wysuniętymi do przodu tak, aby zamek błyskawiczny znajdował się z przodu i był łatwo dostępny.
4. Zapiąć, upewniając się, że zamek błyskawiczny jest ułożony równo na klatce piersiowej.
5. Pochylić się i dostosować ułożenie piersi tak, by czuć się jak najwygodniej.
6. Założyć JOBST® JoViJacket Busti na JOBST® JoViPak® Busti i zapiąć rzepy z przodu. Można się spodziewać dobrego dopasowania.

Uwagi stecjalne:

- Produkt należy dopasować, aby zapewnić wygodę, ale należy pamiętać o całkowitym pokryciu leczonego obszaru.
- Długie paznokcie i biżuteria mogą uszkodzić produkt.
- Nie należy dopuszczać do kontaktu produktu z tłustymi maściami, balsamami do ciała lub podobnymi substancjami.
- Luźnych nitek i oczek nie należy odcinać, gdyż może to prowadzić do powstania dziur w wyrobach.
- Wyroby przeznaczone do wielokrotnego użytku wyłącznie przez jednego pacjenta.

5. Przeciwwskazania

JOBST® JoViPak® Busti i JOBST® JoViJacket Busti nie powinny być używane w przypadku:

- Niewydolności tętniczej
- Niewyrównanej zastoinowej niewydolności serca
- Nieleczonych zakażeń miejscowych lub ogólnoustrojowych;
- Nieleczonego nowotworu w obszarze dotkniętym chorobą
- Zaburzeń oddychania
- Znanej nadwrażliwości na składniki produktu

6. Ostrzeżenia i środki ostrożności

Należy rozważyć stosowanie JOBST® JoViPak® Busti i JOBST® JoViJacket Busti w przypadku:

- Dermatozy sączącej
- Infekcji skórnych
- Zaburzeń czucia w leczonym obszarze, uszkodzenia nerwów obwodowych.
- Odzież uciskowa JOBST® JoViPak® Busti i JOBST® JoViJacket Busti powinna być stosowana wyłącznie po konsultacji z lekarzem. Personel medyczny musi także regularnie kontrolować przebieg prowadzonego leczenia, uwzględniając wiek i stan zdrowia pacjenta.
- Stany, w których zwiększenie powrotu żylnego i limfatycznego nie jest pożądane.
- W celu dobrania odpowiedniego wyrobu, pomiarów pacjenta powinna dokonać przeszkolona osoba.
- Zalecany tylko pacjentkom o rozmiarze miseczki do DD/E i bez bardzo głębokich fałd skórnych.
- Nieprawidłowe dopasowanie wyrobów uciskowych może spowodować upośledzenie przepływu krwi prowadzące do wystąpienia np. martwicy skóry, odleżyn i uciskowej neuropatii obwodowej.

INSTRUKCJA UŻYTKOWANIA

PL

- Otwarte rany należy zabezpieczyć odpowiednim opatrunkiem przed założeniem wyrobu uciskowego.
- W przypadku odczuwania dyskomfortu, dolegliwości bólowych lub drętwienia czy zauważenia przebarwień skóry bądź pojawienia się podczas noszenia odzieży nowych ran lub obrzęku należy zaprzestać stosowania odzieży uciskowej i skontaktować się z lekarzem lub terapeutą.
- Należy dbać o prawidłową higienę i pielęgnację skóry.
- JOBST® JoViPak i JoViJacket powinny być zawsze noszone razem, by uzyskać odpowiedni ucisk.
- Przy ponownym zamawianiu wyrobu uciskowego zaleca się ponowne uzyskanie wymiarów pacjenta, ponieważ obwody mogą ulec zmianie.

7. Tabela doboru rozmiaru

W celu dobrania odpowiedniego wyrobu pomiarów pacjenta powinna dokonać przeszkolona osoba.

8. Czyszczenie i pielęgnacja

Dodatkowe informacje:

- Utrzymywać zapięcia w pozycji domkniętej
- Prać wywrócone na lewą stronę raz w miesiącu
- Prać raz w tygodniu
- Nie stosować płynu do zmiękczania tkanin
- Nie wykręcać
- Suszyć z dala od bezpośredniego źródła ciepła
- Prać wyłącznie z odzieżą w podobnych kolorach

9. Obowiązujące warunki przechowywania i/lub specjalne warunki postępowania

Wyroby uciskowe należy chronić przed bezpośrednim działaniem promieni słonecznych, wysokimi temperaturami i wilgocią.

Zaleca się przechowywanie w temperaturze pokojowej.

Ze względu na zużycie lub poluzowanie materiału skuteczność medyczną można zagwarantować przez 12 miesięcy w przypadku JOBST® JoViPak® Busti i 6 miesięcy w przypadku JOBST® JoViJacket Busti.

Zakłada się przy tym prawidłowe korzystanie z produktu (tj. konserwację, wkładanie i zdejmowanie).

10. Uwaga

O wszelkich poważnych zdarzeniach związanych z tym wyrobem należy poinformować firmę BSN medical Inc. (BSN medical GmbH w Unii Europejskiej) i stosowny organ nadzorujący w danym kraju.

8. Czyszczenie i pielęgnacja

Marka	Pranie	Chlorowanie	Suszenie	Prasowanie	Pranie w pralni
JOBST® JoViPak® Busti	30				
JOBST® JoViJacket Busti					

HASZNÁLATI ÚTMUTATÓ

HU

Köszönjük, hogy a JOBST® JoViPak® Busti és JOBST® JoViJacket Busti éjszakai kompressziós ruhadarabokat választotta, melyek alvás vagy pihenés közben kiegészítik a betegek ajánlott nappali limfödéma-terápiáját.

1. A termék leírása

A JOBST® JoViPak® Busti a JOBST® JoViPak® és a kívül viselendő JOBST® JoViJacket ruhadarabokat tartalmazza.

A két ruhadarabot együttesen úgy tervezték, hogy elősegítsék a mellekben és a mellkasfal területén felhalmozódott többlet nyirokfolyadék elvezetését alvás vagy pihenés közben.

2. Rendeltetésszerű használat és javallatok

A JOBST® JoViPak® Busti és JOBST® JoViJacket Busti limfödémás betegek számára javallott, illetve egyéb, a melleket és a mellkasfal területét érintő ödéma esetén (lumpektómia és rekonstrukciós műtétek utáni használatra tervezve), pihenés közben és éjszaka, az ajánlott nappali limfödéma-terápia kiegészítő kompressziós eszközeként.

A termékek együttes használata megakadályozza a folyadék felhalmozódását és segít szabályozni a mell és a mellkasfal területének térfogatát és alakját.

A megfelelő termékválasztás és alkalmazás érdekében, kérjük, forduljon kezelőorvosához.

3. Anyagösszetétel

JOBST® JoViPak® Busti:

100 % Poliészter szövet, 100 % Poliuretán töltőanyag

JOBST® JoViJacket Busti:

89 % nejlon, 11 % elasztán (spandex)

4. Használati útmutató

1. A nyílt sebeket megfelelő sebkötéssel kell ellátni, mielőtt kompressziós ruhadarabot vesz fel rá. Az érzékeny hegszövet párnával fedhető.
2. Húzza le végig az elülső cipzárt.
3. Vegye fel a hátára a ruhadarabot úgy, hogy a szélei előrefelé álljanak, a cipzár előre kerüljön és könnyen hozzáférhető legyen.
4. Húzza fel a cipzárat és közben győződjön meg arról, hogy az a mellkason egyenletesen helyezkedik el.
5. Hajoljon előre, és igazítsa a melleit a számukra legkényelmesebb helyzetbe.
6. Húzza fel a JOBST® JoViJacketet a JOBST® JoViPak® Busti tetejére és kapcsolja össze az elülső tépőzárakat. Kényelmesen kell illeszkednie.

Speciális megjegyzések:

- Állítsa be úgy, hogy kényelmesen illeszkedjen, de ügyeljen az érintett terület teljes lefedésére.
- A hosszú körmök és ékszerek megsérthetik a terméket.
- A termék nem érintkezhet zsíros kenőcsökkel, testápolóval vagy más hasonló anyagokkal.
- A kihúzódott szálakat és hurkokat nem szabad levágni, mert a termék kilyukadhat vagy a szemek felszaladhatnak rajta.
- A terméket rendeltetése szerint kizárólag egyetlen páciens használhatja fel újra.

5. Ellenjavallatok

Ne használja a JOBST® JoViPak® Busti és a JOBST® JoViJacket Busti ruhadarabokat az alábbi esetekben:

- Artériás keringési elégtelenség
- Kontrollálatlan pangásos szívelégtelenség
- Kezeletlen, lokális vagy szisztémás fertőzések
- Kezeletlen daganatos megbetegedés az érintett területen
- Légzési rendellenességek
- Ismert érzékenység a termék bármely összetevőjével szemben

6. Figyelmeztetések és óvintézkedések

Az alábbi esetekben a JOBST® JoViPak® Busti és JOBST® JoViJacket Busti használata körültekintést igényel:

- Váladékozó bőrbetegségek
- Bőrfertőzések
- Az adott terület csökkent érzékenysége, perifériás idegsérülés.
- A JOBST® JoViPak® Busti és JOBST® JoViJacket Busti kompressziós ruhadarabokat csak egészségügyi szakemberével való konzultációt követően szabad használni, aki rendszeresen ellenőrzi, hogy azok megfelelőek-e a terápiájához, figyelembe véve az Ön korát és egészségügyi státuszát.
- Olyan állapotok esetén, amelyeknél a fokozott vénás és nyirokrendszeri visszaáramlás egy nem kívánt hatás.
- A páciens méréseit egy képzett személy végezze, hogy meg tudja határozni a helyes termékméretet.
- A ruhadarabok használata legfeljebb DD/E kosármérettel rendelkező és kifejezetten mély bőrredőkkel nem rendelkező betegek számára ajánlott használni.

HASZNÁLATI ÚTMUTATÓ

HU

- A rosszul illeszkedő kompressziós eszközök összehúzódást okozhatnak, ami például a bőr nekrotikus elhalásához, nyomási fekélyekhez és a nyomással kapcsolatos perifériás idegkárosodáshoz vezethet.
- A nyílt sebeket megfelelő sebkötéssel kell ellátni, mielőtt kompressziós harisnyát vesz fel rájuk.
- Ha diszkomfort érzést, fájdalmat, zsibbadást, a bőr színének változását, új sebek megjelenését vagy duzzadást tapasztal használat során, hagyja abba a termék viselését, és keresse fel orvosát.
- Megfelelő higiéné és bőrápolás szükséges.
- A JOBST® JoViPak és a JoViJacket ruhadarabokat mindig együtt viselje a szükséges nyomás elérése érdekében.
- A kompressziós eszköz újrarendelésekor javasoljuk a páciens méreteinek újbóli meghatározását, mivel a kerületi méretek megváltozhattak.

7. Mérettáblázat

A páciens méréseit egy képzett személy végezze, hogy meg tudja határozni a helyes termékméretet.

8. Tisztítás és ápolás

További információk:

- A rögzítőket tartsa zárva
- Mossa kifordítva havonta egyszer
- Mossa ki hetente egyszer
- Ne használjon öblítőszereket
- Ne csavarja ki, és ne centrifugálja
- Közvetlen hőtől védve szárítsa
- Hasonló színű ruhadarabokkal mossa együtt

9. Tárolási és/vagy különleges kezelési feltételek

Kérjük, védje a kompressziós ruhadarabokat a napfénynek, hőnek és nedvességnek való közvetlen kitettségtől.

A tárolás lehetőleg szobahőmérsékleten történjen.

Az anyag elhasználódása és gyengülése miatt az orvosi hatékonyság a JOBST® JoViPak® Busti esetében 12 hónap, a JOBST® JoViJacket Busti esetében 6 hónap viselési időtartamra garantált.

Ez helyes használatot feltételez (például a termék megfelelő ápolását, felvételét és levételét).

10. Megjegyzés

Az eszközhöz köthető bármilyen súlyos incidenst jelenteni kell a BSN medical Inc. részére (az Európai Unión belül BSN medical GmbH) és az Ön országában illetékes hatóságnak.

8. Tisztítás és ápolás

Márka	Mosás	Fehérítés	Szárítás	Vasalás	Professzionális tisztítás
JOBST® JoViPak® Busti	30				
JOBST® JoViJacket Busti					

INSTRUCȚIUNI DE UTILIZARE

RO

Vă mulțumim pentru că ați ales JOBST® JoViPak® Busti și JOBST® JoViJacket Busti, un sistem de compresie pe timpul nopții care completează, în timpul somnului sau relaxării, terapia recomandată pe timpul zilei pentru edemul limfatic.

1. Descrierea produsului

Sistemul de compresie JOBST® JoViPak® Busti conține JOBST® JoViPak® și, la exterior, JOBST® JoViJacket.

Ambele articole sunt concepute pentru a facilita drenajul excesului de lichid limfatic în sân și în zona peretelui toracic în timpul somnului sau relaxării.

2. Utilizare preconizată și indicații

JOBST® JoViPak® Busti și JOBST® JoViJacket Busti sunt indicate pentru pacientele cu limfedem și alte forme de edem al sânului și peretelui toracic (concepute exclusiv pentru utilizare după lumpectomie și reconstrucție) în timpul repausului și nopții, ca dispozitiv de compresie complementar terapiei recomandate pe timpul zilei pentru edemul limfatic.

Combinația de produse contracarează acumularea de lichid și contribuie la controlul volumului și formei zonei pieptului și a peretelui toracic.

Contactați personalul medical care se ocupă de dumneavoastră pentru selectarea și aplicarea corespunzătoare a produsului.

3. Componența materialului

JOBST® JoViPak® Busti:

100 % Țesătură din poliester, 100 % Umplutură din poliuretan

Dispozitiv JOBST® JoViJacket:

89 % nailon, 11 % elastan (spandex)

4. Instrucțiuni de utilizare

1. Plăgile deschise trebuie acoperite cu un pansament adecvat înainte de îmbrăcarea produsului de compresie. Cicatricile sensibile pot fi acoperite cu o inserție.
2. Desfaceți până la capăt fermoarul frontal.
3. Așezați articolul pe spatele dvs., cu marginile întinse înainte, astfel încât fermoarul să fie în față și să fie ușor accesibil.
4. Fixați, asigurându-vă că fermoarul este situat corect pe piept.
5. Aplecați-vă, ajustând sutienul astfel încât să se așeze confortabil pe piept.
6. Îmbrăcați dispozitivul JOBST® JoViJacket Busti peste JOBST® JoViPak® Busti și fixați cu elementele de fixare Velcro în partea din față. Articolul de compresie se va așeza confortabil.

Note speciale:

- Ajustați chingile astfel încât să vă simțiți confortabil, dar asigurați-vă că zona afectată este acoperită complet.
- Unghiile lungi și bijuteriile pot deteriora produsul.
- Evitați contactul produsului cu unguente grase, loțiuni de corp sau substanțe similare.
- Firele sau buclele desprinse nu trebuie tăiate, deoarece ar putea duce la găurirea sau deșirarea produsului.
- Destinat exclusiv reutilizării de către o singură pacientă.

5. Contraindicații

JOBST® JoViPak® Busti și JOBST® JoViJacket Busti nu trebuie utilizate în următoarele situații:

- Insuficiență arterială
- Insuficiență cardiacă congestivă necontrolată
- Infecții locale sau sistemice netratate
- Cancer netratat în zona afectată
- Afecțiuni respiratorii
- Sensibilitate cunoscută la oricare din componentele produsului

6. Avertismente și precauții

Vă rugăm să luați în considerare dacă JOBST® JoViPak® Busti și JOBST® JoViJacket Busti pot fi utilizate în cazul:

- Dermatite exudative
- Infecții cutanate
- Sensibilitate diminuată a zonei, nervi periferici afectați.
- JOBST® JoViPak® Busti și JOBST® JoViJacket Busti trebuie folosite exclusiv după consultarea cadrului medical și trebuie verificate cu regularitate de acesta din punct de vedere al adecvării la terapia dvs., luând în considerare vârsta și starea dvs. de sănătate.
- Afecțiuni în care creșterea întoarcerii venoase și limfatice nu este de dorit.
- Măsurile pacientului trebuie luate de o persoană instruită pentru a determina mărimea corectă a produsului.
- Se recomandă numai pentru pacientele cu o mărime a cupei de până la DD/E și fără pliuri foarte adânci ale pielii.
- Produsele de compresie care nu se potrivesc bine pot cauza constricție, care poate duce, de exemplu, la necroza pielii, escare și leziuni ale nervilor periferici cauzate de presiune.
- Plăgile deschise trebuie acoperite cu un pansament pentru plăgi adecvat înainte de îmbrăcarea produsului de compresie.

INSTRUCȚIUNI DE UTILIZARE

RO

- Dacă observați disconfort, durere, senzație de amorțeală, modificări ale culorii pielii, apariția de plăgi sau umflături noi în timpul purtării, opriți utilizarea produsului și contactați cadrul medical.
- Trebuie să se aplice măsurile adecvate de igienă și îngrijire a pielii.
- JOBST® JoViPak și JoViJacket trebuie purtate întotdeauna împreună pentru a atinge nivelul de compresie necesar.
- Când comandați din nou un produs, vă recomandăm să măsurați din nou pacientul, întrucât este posibil ca circumferințele să se fi modificat.

7. Tabel cu dimensiuni

Măsurile pacientului trebuie luate de o persoană instruită pentru a determina mărimea corectă a produsului.

8. Curățare și îngrijire

Informații suplimentare:

- Mențineți închiderile închise
- A se spăla întors pe dos, o dată pe lună
- A se spăla o dată pe săptămână
- Nu adăugați balsam de rufe
- A nu se stoarce sau răsuci
- A se usca departe de sursele directe de căldură
- Spălați numai împreună cu articole cu culori similare

9. Condiții speciale de depozitare și/sau manipulare aplicabile

Protejați articolele de compresie de expunerea directă la lumina solară, căldură și umezeală.

Recomandăm păstrarea la temperatura camerei.

Din cauza uzurii sau slăbirii materialului, eficiența medicală poate fi garantată pentru o perioadă de purtare de 12 luni pentru JOBST® JoViPak® Busti și 6 luni pentru JOBST® JoViJacket Busti.

Aceasta presupune manevrarea corectă (de exemplu, îngrijirea, îmbrăcarea și dezbrăcarea produsului).

10. Notă

Orice incident grav care s-a produs în legătură cu acest dispozitiv trebuie raportat către BSN medical Inc. (BSN medical GmbH pe teritoriul Uniunii Europene) și autoritatea competentă din țara dumneavoastră.

8. Curățare și îngrijire

Marcă	Spălare	Înălbire	Uscare	Călcare	Curățare profesională
JOBST® JoViPak® Busti	30				
JOBST® JoViJacket Busti					

NÁVOD K POUŽITÍ

CZ

Děkujeme, že jste si vybrali produkt JOBST® JoViPak® Busti a JOBST® JoViJacket Busti, noční kompresní návlek, který během spánku nebo relaxace vhodně doplňuje doporučenou denní léčbu lymfedému.

1. Popis produktu

Produkt JOBST® JoViPak® Busti obsahuje JOBST® JoViPak® a vnější JOBST® JoViJacket.

Společně jsou oba návleky navrženy tak, aby usnadňovaly odvod přebytečné lymfatické tekutiny v hrudníku a stěně hrudníku během spánku nebo odpočinku.

2. Určené použití a indikace

Návleky JOBST® JoViPak® Busti a JOBST® JoViJacket Busti jsou indikovány u pacientek s lymfedémem nebo jinou formou edému hrudníku a stěny hrudníku (navrženy k použití po lumpektomii a rekonstrukci) k použití jako doplňkový kompresní prostředek pro noční a klidová období v kombinaci s denní doporučenou léčbou lymfedému.

Kombinace obou působí proti hromadění tekutin a pomáhá regulovat objem a tvar oblasti hrudníku a stěny hrudníku.

O výběru vhodného produktu a jeho používání se poraďte se svým lékařem.

3. Materiálové složení

JOBST® JoViPak® Busti:

100 % Polyesterová látka, 100 % Polyuretanová výplň

JOBST® JoViJacket Busti:

89 % nylon, 11 % elastan (spandex)

4. Pokyny k použití

1. Otevřené rány je před použitím kompresivního návleku nutné ošetřit vhodným krytím rány. Citlivou zjizvenou tkáň lze zakrýt měkkou vložkou.
2. Úplně rozepněte přední zip.
3. Umístěte návlek na záda s cípy nataženými dopředu, aby zip směřoval vpřed a byl snadno dostupný.
4. Zapněte zip a ujistěte se, že je umístěn stejnoměrně uprostřed hrudníku.
5. Předkloňte se a upravte si prsa, abyste se cítila co nejpohodlněji.
6. Nasaďte návlek JOBST® JoViJacket Busti na návlek JOBST® JoViPak® Busti a vepředu zapněte suchý zip. Návlek by měl být těsně padnoucí.

Zvláštní poznámky:

- Upravte návlek tak, aby pohodlně seděl, ale ujistěte se, že zakrývá celou postiženou oblast.
- Produkt mohou poškodit dlouhé nehty, prsteny a jiné šperky.
- Produkt nesmí přijít do kontaktu s mastmi, tělovými krémy a podobnými látkami.
- Neodstřihujte volná vlákna ani očka, protože by v produktu mohly vzniknout otvory nebo trhliny.
- Určeno k opakovanému použití pouze jednou pacientkou.

5. Kontraindikace

Návleky JOBST® JoViPak® Busti a JOBST® JoViJacket Busti nepoužívejte v následujících případech:

- Arteriální nedostatečnost
- Nekontrolované městnavé srdeční selhání
- Neléčené, lokální nebo systémové infekce
- Neléčený karcinom v postižené oblasti
- Poruchy dýchání
- Známá citlivost na kteroukoli ze složek produktu

6. Varování a bezpečnostní opatření

Zvažte, zda návleky JOBST® JoViPak® Busti a JOBST® JoViJacket Busti použít v případě:

- Mokvající dermatózy
- Kožní infekce
- Zhoršená citlivost místa komprese, poškození periferních nervů.
- Návleky JOBST® JoViPak® Busti a JOBST® JoViJacket Busti používejte výhradně po konzultaci se svým lékařem, ke kterému budete docházet na pravidelné kontroly a který ověří, že je pro vás tato léčba vhodná i vzhledem k vašemu věku a zdravotnímu stavu.
- Stavy, u kterých není zvýšený žilní a lymfatický návrat vhodný
- Měření pacienta musí provádět vyškolená osoba, která zvolí správnou velikost výrobku.
- Doporučujeme pouze pacientkám s velikostí košíčku do DD/E a bez přítomnosti velmi hlubokých kožních záhybů.
- Špatně nasazené kompresní návleky mohou způsobit takové sevření, které může vést např. k nekróze kůže, tlakovým vředům a s tlakem spojenému poškození periferních nervů.
- Otevřené rány je před použitím kompresního návleku nutné ošetřit vhodným krytím na rány.

NÁVOD K POUŽITÍ

CZ

- Pokud během používání zaznamenáte nepohodlí, bolest, necitlivost, změnu barvy nebo vzhledu kůže, vznik nových ran nebo otoků, přestaňte výrobek používat a kontaktujte svého lékaře.
- Zajistěte odpovídající hygienu a péči o pokožku.
- Návlek JOBST® JoViPak je vždy třeba nosit společně s návlekem JOBST® JoViJacket, aby byla zajištěna potřebná úroveň tlaku.
- Pokud opakovaně objednáváte kompresní návlek, doporučujeme pacienta přeměřit, neboť mohlo dojít ke změně obvodů příslušných míst.

7. Tabulka velikostí

Měření pacienta musí provádět vyškolená osoba, která zvolí správnou velikost výrobku.

8. Čištění a péče

Další informace:

- Zipy nechávejte vždy zapnuté
- Jednou za měsíc perte naruby
- Perte jednou týdně
- Nepřidávejte aviváž
- Neždímejte
- Sušte v dostatečné vzdálenosti od tepelných zdrojů
- Perte s podobnými barvami

9. Uskladnění a/nebo relevantní zvláštní podmínky pro manipulaci

Chraňte kompresní návleky před přímým vystavením slunečnímu světlu, teplu a vlhkosti.

Doporučujeme uchovávat při pokojové teplotě.

Vzhledem k opotřebení a roztažení materiálu lze zdravotní účinnost zajistit po dobu 12 měsíců nošení v případě návleku JOBST® JoViPak® Busti a 6 měsíců v případě návleku JOBST® JoViJacket Busti.

Předpokladem je správné zacházení s výrobkem (např. péče o výrobek, jeho navlékání a svlékání).

10. Oznámení

Každou závažnou nežádoucí příhodu, ke které došlo v souvislosti s tímto prostředkem, je nutné nahlásit společnosti BSN medical Inc. (BSN medical GmbH v Evropské unii) a příslušnému orgánu ve vaší zemi.

8. Čištění a péče

Značka	Praní	Bělení	Sušení	Žehlení	Profesionální čištění
JOBST® JoViPak® Busti	30				
JOBST® JoViJacket Busti					

NAVODILA ZA UPORABO

SL

Zahvaljujemo se vam, ker ste izbrali izdelka JOBST® JoViPak® Busti in JOBST® JoViJacket Busti, nočni kompresijski oblačili, ki med spanjem in počitkom dopolnjujeta bolnikovo priporočeno dnevno zdravljenje limfedema.

1. Opis izdelka

Izdelek JOBST® JoViPak® Busti vsebuje JOBST® JoViPak® in zunanji JOBST® JoViJacket.

Obe oblačili sta skupaj zasnovani za omogočanje drenaže čezmerne limfatične tekočine v dojkah in območju stene prsnega koša med spanjem in počitkom.

2. Namen uporabe in indikacije

Izdelka JOBST® JoViPak® Busti in JOBST® JoViJacket Busti sta indicirana za bolnike z limfedemom in drugimi oblikami edema v dojkah in območju stene prsnega koša (zasnovana samo za uporabo po tumorektomiji ter rekonstrukciji) kot dodaten kompresijski pripomoček k dnevni priporočeni terapiji za limfedem med počitkom in spanjem.

Kombinacija obeh izdelkov preprečuje kopičenje tekočine ter pomaga nadzirati volumen in obliko dojk in območja prsnega koša.

Za ustrezno izbiro in uporabo izdelka se obrnite na zdravstvenega delavca.

3. Sestava materiala

JOBST® JoViPak® Busti:

100 % poliester, 100 % polnilo iz poliuretana

JOBST® JoViJacket Busti:

89 % najlon, 11 % elastan (spandex)

4. Navodila za uporabo

1. Odprte rane je treba pokriti z ustrezno oblogo za rane, preden oblečete kompresijsko oblačilo. Občutljivo brazgotinasto tkivo se lahko prekrije s podlogo.
2. Sprednjo zadrgo zapnite v celoti.
3. Oblačilo namestite na hrbet, pri čemer naj robova segata naprej, tako da je zadrga spredaj in zlahka dosegljiva.
4. Zapnite zadrgo in se prepričajte, da je enakomerno nameščena na prsnem košu.
5. Nagnite se naprej in prilagodite dojke, tako da vam bo najbolj udobno.
6. Izdelek JOBST® JoViJacket Busti namestite čez izdelek JOBST® JoViPak® Busti in zapnite sprijemalne trakove na sprednjem delu. Oblačilo se bo tesno prilegalo.

Posebne opombe:

- Prilagodite, da se bo podloga udobno prilegala in popolnoma prekrivala prizadeto območje.
- Dolgi nohti in nakit lahko poškodujejo izdelek.
- Izdelek ne sme priti v stik z mastnimi kremami, losijoni za telo ali podobnimi snovmi.
- Prostih niti ali zank ne smete odrezati, saj to lahko naredi luknje ali kanalčke v izdelku.
- Namenjeno ponovni uporabi pri samo enem bolniku.

5. Kontraindikacije

Izdelkov JOBST® JoViPak® Busti in JOBST® JoViJacket Busti ne smete uporabiti v naslednjem primeru:

- Arterijska insuficienca
- Nenadzorovano kongestivno srčno popuščanje
- Nezdravljene lokalne ali sistemske okužbe
- Nezdravljen rak na prizadetem območju
- Motenj dihanja
- Znana preobčutljivost na katero koli komponento izdelka

6. Opozorila in previdnostni ukrepi

Presodite, ali sta izdelka JOBST® JoViPak® Busti in JOBST® JoViJacket Busti primerna pri naslednjih primerih:

- Mehurjasta dermatoza
- Kožne okužbe
- Poslabšana občutljivost območja, poškodba perifernega živca.
- Izdelki JOBST® JoViPak® Busti in JOBST® JoViJacket Busti se smejo uporabljati le po posvetu z zdravstvenim delavcem, ki mora redno spremljati primernost zdravljenja ter pri tem upoštevati bolnikovo starost in zdravstveno stanje.
- Stanja, pri katerih povečan venski in limfatični povratni tok nista zaželena.
- Meritve na bolniku sme opraviti le usposobljeno osebje, ki določi pravilno prilagajanje izdelka.
- Priporočljivi so samo pri bolnikih z velikostjo košarice do DD/E in brez zelo globokih kožnih gub.
- Neustrezno prilegajoči se kompresijski pripomočki lahko povzročijo konstrikcijo, kar privede npr. do nekroze kože, razjed zaradi pritiska in s pritiskom povezanih poškodb perifernega živčevja.
- Odprte rane pokrijte s primernim povojem za rane, preden oblečete kompresijsko oblačilo.

NAVODILA ZA UPORABO

SL

- Če zaznate neugodje, bolečino, omrtvičenost, spremembe barve kože, pojav novih ran ali otekanje med nošenjem, izdelka ne uporabljajte več in se obrnite na zdravnika.
- Vzdržujte kožo z ustrezno higieno in nego.
- Izdelke JOBST® JoViPak in JoViJacket morate vedno nositi skupaj, da dosežete potreben pritisk.
- Pri ponovnem naročanju kompresijskega pripomočka priporočamo ponovno merjenje bolnika, saj se lahko obsegi v tem času spremenijo.

7. Preglednica velikosti

Meritve bolnika lahko izvaja le usposobljeno osebje, ki določi pravilno prilagajanje izdelka.

8. Čiščenje in nega

Dodatne informacije:

- Zapirala pustite zaprta
- Enkrat na teden operite z notranjo stranjo navzven
- Pranje enkrat tedensko
- Ne uporabljajte mehčalca.
- Ne mečkajte ali zvijajte
- Hranite stran od neposredne vročine
- Perite skupaj s podobnimi barvami

8. Čiščenje in nega

Znamka	Pranje	Beljenje	Sušenje	Likanje	Profesionalno čiščenje
JOBST® JoViPak® Busti	30				
JOBST® JoViJacket Busti					

9. Veljavni pogoji za shranjevanje in/ali posebno vzdrževanje

Kompresijskih oblačil ne izpostavljajte neposredni sončni svetlobi, vročini in vlagi.

Priporočljivo je shranjevanje pri sobni temperaturi.

Zaradi obrabe ali popuščanja materiala je učinkovitost oblačila garantirana za 12 mesecev za izdelek JOBST® JoViPak® Busti in 6 mesecev za JOBST® JoViJacket Busti.

Pogoj za to je pravilna uporaba (npr. nega izdelka, nameščanje in snemanje).

10. Obvestilo

Kakršen koli resen dogodek, ki se zgodi v povezavi s tem pripomočkom, je treba sporočiti družbi BSN medical Inc. (BSN medical GmbH v Evropski uniji) in pristojnemu organu v vaši državi.

ИНСТРУКЦИИ ПО ПРИМЕНЕНИЮ

RU

Благодарим Вас за выбор бюстгальтеров JOBST® JoViPak® Busti и JOBST® JoViJacket Busti, ночного компрессионного белья, которое применяется во время сна или отдыха дополнительно к рекомендуемой пациенту дневной терапии лимфедемы.

1. Описание продукта

В комплектацию JOBST® JoViPak® Busti входят бюстгальтер нижнего слоя JOBST® JoViPak® и бюстгальтер наружного слоя JOBST® JoViJacket.

Оба бюстгальтера разработаны для облегчения оттока избытка лимфатической жидкости от молочных желез, области грудной стенки и туловища во время сна или отдыха.

2. Назначение и показания к применению

Бюстгальтеры JOBST® JoViPak® Busti и JOBST® JoViJacket Busti предназначены для пациентов с лимфедемой и другими формами отека молочных желез и области грудной стенки (разработаны исключительно для использования после лампэктомии и реконструкции молочной железы) в качестве компрессионного изделия, которое применяется во время отдыха или ночного сна дополнительно к рекомендуемой ежедневной терапии лимфедемы.

Сочетанное применение обоих изделий препятствует накоплению жидкости и помогает контролировать объем и форму молочных желез и области грудной стенки.

Свяжитесь с вашим лечащим врачом для выбора соответствующего изделия и способа его применения.

3. Состав материала

Бюстгальтер JOBST® JoViPak® Busti:

100 % Ткань на основе полиэстера,
100 % Наполнение на основе пенополиуритана

Бюстгальтер JOBST® JoViJacket Busti:

89 % нейлон, 11% эластан (спандекс)

4. Инструкции по применению

1. Прежде чем надевать компрессионное белье, необходимо наложить повязку на открытые раны. Чувствительную рубцовую ткань можно накрыть вкладышем.
2. Полностью расстегните переднюю молнию.
3. Бюстгальтер следует надевать таким образом, чтобы он закрывал спину сзади в области грудного отдела позвоночника, а его края и молния находились спереди: тогда его будет легко застегнуть.
4. Застегните молнию и убедитесь в том, что она не образует складок на грудной клетке.
5. Наклонитесь, поправляя грудь так, чтобы вам было максимально комфортно.
6. Наденьте JOBST® JoViJacket Busti поверх бюстгальтера JOBST® JoViPak® Busti и застегните застежку-липучку спереди. Следует ожидать удобной посадки.

Особые примечания:

- Отрегулируйте изделие до максимально удобной посадки, при этом пораженная область должна полностью покрываться изделием.
- Длинные ногти и ювелирные украшения могут повредить изделие.
- Не допускайте контакта изделия с жирными мазями, лосьонами для тела или подобными веществами.
- Торчащие нити или петли не следует обрезать, так как это может привести к образованию в изделиях дырок или стрелок.
- Предназначено для использования только одним пациентом с возможностью неоднократного применения.

5. Противопоказания

Запрещается использовать бюстгальтеры JOBST® JoViPak® Busti и JOBST® JoViJacket Busti в случае:

- Недостаточность артериального кровообращения
- Неконтролируемой застойной сердечной недостаточности
- Нелеченые местные или системные инфекции
- Нелеченые злокачественные новообразования в пораженной области
- При нарушениях дыхания
- Подтвержденная чувствительность к любому из компонентов продукта

6. Предупреждения и меры предосторожности

Рациональность применения бюстгальтеров JOBST® JoViPak® Busti и JOBST® JoViJacket Busti необходимо оценить в случае:

- Мокнущий дерматоз
- Инфекций кожи
- Нарушение чувствительности области, повреждение периферических нервов.
- Бюстгальтеры JOBST® JoViPak® Busti и JOBST® JoViJacket Busti можно использовать только после консультации с лечащим врачом. При этом следует регулярно проходить врачебный осмотр для оценки пригодности терапии с учетом возраста и состояния здоровья.
- Состояния, при которых повышенный венозный или лимфатический отток нежелателен.
- Для подбора правильного размера изделия измерения конечности пациента должен проводить обученный персонал.

ИНСТРУКЦИИ ПО ПРИМЕНЕНИЮ

RU

- Изделие рекомендовано к использованию только пациентами с размером чашки бюстгальтера не больше DD/E. Не рекомендуется использовать изделие при начинии очень глубоких кожных складок.
- Неподходящие по размеру компрессионные изделия могут приводить к передавливанию, что, в свою очередь, может привести к некрозу кожи, пролежневым язвам и поражению периферических нервов вследствие давления.
- Прежде чем надевать компрессионные изделия, необходимо наложить повязку на открытые раны.
- Если вы заметили дискомфорт, боль, онемение, изменения цвета кожи, появление новых ран или распухание во время ношения, прекратите использовать изделие и свяжитесь с медицинским специалистом.
- Следует соблюдать надлежащую гигиену и выполнять уход за кожей.
- Изделия JOBST® JoViPak и JoViJacket следует всегда носить вместе для достижения необходимого уровня компрессии.
- При повторном заказе компрессионного изделия рекомендуется снять мерки с пациента повторно, так как объемные размеры могут измениться.

7. Размерная сетка

Для подбора правильного размера изделия измерения конечности пациента должен проводить обученный персонал.

8. Очистка и уход

Дополнительная информация:

- Все застежки должны быть застегнуты
- Стирать с выворачиванием наизнанку один раз в месяц
- Стирать один раз в неделю
- Не добавлять смягчитель для ткани
- Не отжимать и не скручивать
- Сушить вдали от прямых источников тепла
- Стирать только с изделиями подобного цвета

9. Условия хранения и/или особые условия обращения

Защищайте компрессионные предметы одежды от воздействия прямых солнечных лучей, тепла и влаги.

Мы рекомендуем хранить изделия при комнатной температуре.

В связи с возможным износом или растягиванием материала медицинская эффективность для бюстгальтера JOBST® JoViPak® Busti может быть гарантирована при использовании в течение 12 месяцев, а для бюстгальтера JOBST® JoViJacket Busti – в течение 6 месяцев.

Этот срок предполагает правильное обращение с изделием (например, уход за ним, правильное надевание и снятие).

10. Примечание

О любом серьезном происшествии относительно данного изделия следует сообщать компании BSN medical Inc. (на территории Европейского союза – BSN medical GmbH) и компетентному органу власти вашей страны.

8. Очистка и уход

Марка	Стирка	Отбеливание	Сушка	Глажка	Химчистка
JOBST® JoViPak® Busti	30				
JOBST® JoViJacket Busti					

KULLANMA TALİMATLARI

TR

Hastanın önerilen günlük lenfödem tedavilerini uyku veya dinlenme anlarında desteklemek için tasarlanmış, gece kullanılan bir kompresyon giysisi olan JOBST® JoViPak® Busti ve JOBST® JoViJacket Busti ürününü seçtiğiniz için teşekkür ederiz.

1. Ürün Açıklaması

JOBST® JoViPak® Busti ürünü, JOBST® JoViPak® ve dış JOBST® JoViJacket'i içerir.

Her iki giysi, uyku veya dinlenme anlarında göğüs ve göğüs duvarı alanında fazla lenfatik sıvının boşaltılmasını kolaylaştırmak üzere tasarlanmıştır.

2. Kullanım amacı ve endikasyonlar

JOBST® JoViPak® Busti ve JOBST® JoViJacket Busti dinlenme ve uyku sırasında, günlük önerilen lenfödem tedavisi için tamamlayıcı kompresyon cihazı olarak lenfödem hastaları ve göğüs ve göğüs duvarı alanında diğer ödem türlerinin bulunduğu hastalar için endikedir (yalnızca lumpektomi ve rekonstrüksiyon sonrasında kullanım için tasarlanmıştır).

Her iki ürünün kombinasyonu, sıvı birikmesini önler ve meme ile göğüs duvarı bölgesinin hacim ve şeklini kontrol etmeye yardımcı olur.

Lütfen doğru ürün seçimi ve uygulaması için sağlık uzmanınız ile iletişime geçin.

3. Malzeme bileşimi

JOBST® JoViPak® Busti:

100 % Polyester kumaş, 100 % Poliüretan dolgu

JOBST® JoViJacket Busti:

89 % naylon, 11 % elastan (spandeks)

4. Kullanım Talimatları

1. Kompresyon giysisi giyilmeden önce yaralar uygun yara sargı bandıyla kaplanmalıdır. Hassas skar doku, bir dolguyla kapatılabilir.
2. Ön fermuarı tamamen açın.
3. Fermuarın ön tarafa dönük ve kolayca erişebileceğiniz bir yere denk gelmesi için giysiyi kenarlarını öne uzatarak giyin.
4. Fermuarın göğsünüzde eşit şekilde durduğundan emin olun ve fermuarı kapatın.
5. Öne eğilin ve memelerinizi en rahat edeceğiniz şekilde ayarlayın.
6. JOBST® JoViJacket Busti ürününüzü JOBST® JoViPak® Busti'nin üstüne geçirin ve öndeki cırt cırtlı kilitleri kapatın. İyice oturmasını sağlayın.

Özel notlar:

- Rahat bir şekilde oturması için ayarlayın ancak ilgili alanı tamamen kapladığından emin olun.
- Uzun tırnaklar ve takılar ürüne zarar verebilir.
- Ürünü yağlı pomatlarla, vücut losyonlarıyla veya benzeri maddelerle temas ettirmeyin.
- Ürün üzerinde deliklere veya kaçmalara neden olabileceğinden çıkan iplik ya da ilmekler kesilmemelidir.
- Yalnızca tek bir hastada yeniden kullanım içindir.

5. Kontrendikasyonlar

JOBST® JoViPak® Busti ve JOBST® JoViJacket Busti şu durumlarda kullanılmamalıdır:

- Arteriyel yetmezlik
- Kontrol edilemeyen konjestif kalp yetmezliği
- Tedavi edilmemiş, lokal veya sistemik enfeksiyonlar
- Etkilenen bölgede tedavi edilmemiş kanser
- Solunum bozuklulukları
- Ürünün herhangi bir bileşenine karşı bilinen hassasiyet

6. Uyarılar ve Önlemler

Lütfen şu durumlarda JOBST® JoViPak® Busti ve JOBST® JoViJacket Busti ürününün kullanılıp kullanılamayacağını değerlendirin:

- Akıntılı dermatoz
- Kutanöz enfeksiyonlar
- Alanda his azalması, periferik sinir hasarı.
- JOBST® JoViPak® Busti ve JOBST® JoViJacket Busti yalnızca sağlık uzmanınıza danıştıktan sonra kullanılmalı ve bu kişiler tarafından yaş ve sağlık durumu da göz önüne alınarak tedavinizin uygunluğu açısından düzenli olarak kontrol edilmelidir.
- Artırılmış venöz ve lenfatik geri dönüşün istenmediği durumlar.
- Ürün boyutunu belirlemek için hasta ölçüleri eğitimli bir kimse tarafından alınmalıdır.
- Yalnızca kup bedeni en fazla DD/E olan ve çok derin cilt katları olmayan hastalar için önerilir.
- Tam oturmayan kompresyon cihazları sıkışmaya neden olarak cilt nekrozu, basınç ülserleri ve basınç kaynaklı periferal sinir hasarına yol açabilir.
- Kompresyon giysisi giyilmeden önce açık yaralar uygun bir yara pansuman malzemesi ile kaplanmalıdır.

KULLANMA TALİMATLARI

TR

- Kullanım sırasında rahatsızlık, ağrı, uyuşma, cilt renginde değişme, yeni yara ya da şişlik oluşumu fark ederseniz ürünü kullanmayın ve sağlık uzmanınıza danışın.
- Uygun hijyen ve cilt bakımı uygulanmalıdır.
- İhtiyaç duyulan basıncı sağlamak için JOBST® JoViPak ve JoViJacket her zaman birlikte giyilmelidir.
- Yeniden kompresyon cihazı siparişi verirken beden çevresi değişmiş olabileceği için hastanın ölçülerini yeniden almanızı öneririz.

7. Beden tablosu

Ürün boyutunu belirlemek için hasta ölçüleri eğitimli bir kimse tarafından alınmalıdır.

8. Temizlik ve bakım

Ek bilgi:

- Kilitleri her zaman kapalı tutun
- Ayda bir kez içini dışına çevirerek yıkayın
- Haftada bir kez yıkayın
- Yumuşatıcı kullanmayın
- Sıkmayın veya bükmeyin
- Doğrudan ısı alan bir yerde kurutmayın
- Benzer renklerle beraber yıkayın

9. Saklama ve/veya özel kullanım koşulları geçerlidir

Kompresyon giysilerinizi lütfen doğrudan güneş ışığına, ısıya ve neme maruz bırakmayın.

Oda sıcaklığında saklanması önerilir.

Malzemenin yıpranması veya gevşemesi nedeniyle JOBST® JoViPak® Busti'nin tıbbi etkinliği için 12, JOBST® JoViJacket Busti'nin tıbbi etkinliği için 6 aylık bir giyim süresi garanti edilebilir.

Bu süre, ürünün doğru kullanıldığı (örneğin ürün bakımı, giyme ve çıkarma) varsayıldığında geçerlidir.

10. Uyarı

Bu cihazla ilgili olarak meydana gelen tüm ciddi durumlar BSN medical Inc. şirketine (Avrupa Birliği içinde BSN medical GmbH) ve devletinizin yetkili kurumuna rapor edilmelidir.

8. Temizlik ve bakım

Marka	Yıkama	Beyazlatma	Kurutma	Ütüleme	Profesyonel Temizleme
JOBST® JoViPak® Busti	30				
JOBST® JoViJacket Busti					

AR إرشادات الاستعمال

نشكركم لاختياركم مشد الصدر JOBST® JoViPak® ومشد الصدر JOBST® JoViJacket ، وهما رداءان ضاغطان للارتداء في أثناء الليل يكملان العلاج الموصى به نهارًا لمرضى الوذمة الليمفية في أثناء النوم أو الاسترخاء.

١. وصف المنتج

ويتكون مشد الصدر JOBST® JoViPak® من رداء JOBST® JoViPak® والجاكيت الخارجي JOBST® JoViJacket.
ويأتي كلا الرداءين مصممًا لتسهيل تصريف السائل اللمفاوي الزائد الموجود في الثدي ومنطقة جدار الصدر في أثناء النوم أو الاسترخاء.

٢. الاستخدام المقصود ودواعي الاستعمال

يُوصف مشد الصدر JOBST® JoViPak® ومشد الصدر JOBST® JoViJacket لمرضى الوذمة الليمفية والأنواع الأخرى من الوذمات في الثدي ومنطقة جدار الصدر (مصمم للاستخدام بعد استئصال الأورام والترميم فقط) عند الراحة أو في الليل كأداة شد مكملة للعلاج النهاري الموصى به للوذمة الليمفية.
حيث يمنع استخدام الرداءين تجمع السوائل ويساعد على التحكم في حجم منطقة الثدي وجدار الصدر وشكلها.
يرجى التواصل مع أخصائي الرعاية الصحية بخصوص اختيار المنتج المناسب وكيفية ارتدائه.

٣. تركيب المواد

مشد الصدر JOBST® JoViPak®:
قماش بوليستر ١٠٠٪، حشوة بولي يوريثان ١٠٠٪
مشد الصدر JOBST® JoViJacket:
٨٩٪ نيلون, ١١٪ إيلاستين (سباندكس)

٤. تعليمات الاستخدام

١. تجب تغطية الجروح المفتوحة بضمادة جروح مناسبة قبل ارتداء المشدات. يمكن تغطية أنسجة الندوب الحساسة باستخدام ضمادة.
٢. قم بفتح السحّاب الأمامي بالكامل.
٣. ضع الرداء على ظهرك بحيث تكون الحواف والسحّاب جهة الأمام ويسهل الوصول إلى السحّاب.
٤. أحكم إغلاق السحّاب مع التأكد من أنه في موضع مركزي على الصدر.
٥. انحني إلى الأمام، وحركي ثدييك إلى الوضع الذي تشعرين فيه بأكبر قدر من الراحة.
٦. قم بارتداء مشد الصدر JOBST® JoViJacket فوق مشد الصدر JOBST® JoViPak® وأغلِق أشرطة فيلكرو.
احرصي على أن يكون المقاس مريحًا.

ملاحظات خاصة

- قم بتعديل المقاس بما يناسب راحتك، لكن تأكد من تغطية المنطقة المصابة بالكامل.
- قد تؤدي الأظافر الطويلة أو المجوهرات إلى تلف المنتج.
- تجنب ملامسة المنتج للمراهم الزيتية أو غسول الجسم أو المواد المماثلة.
- يجب عدم قص الخيوط أو العُقد السائبة، لأن هذا قد يؤدي إلى حدوث ثقوب أو تمزقات في المنتج.
- معدّ لإعادة الاستخدام بواسطة مريض واحد فقط.

٥. موانع الاستعمال

يجب عدم استخدام كل من مشد الصدر JOBST® JoViPak® ومشد الصدر JOBST® JoViJacket في حالة:

- قصور الشرايين
- قصور القلب الاحتقاني غير المتحكم فيه
- التهابات غير معالجة أو موضعية أو جهازية
- سرطان غير معالج في المنطقة المصابة
- اضطرابات في التنفس
- أي حساسية معروفة لأي من مكونات المنتج

٦. التحذيرات والاحتياطات

يُرجى التأكد من إمكانية استخدام مشد الصدر JOBST® JoViPak® ومشد الصدر JOBST® JoViJacket في حالة:

- الالتهابات الجلدية الدامعة
- العدوى الجلديّة
- ضعف حساسية المنطقة، وتلف الأعصاب المحيطية.
- يجب عدم استخدام مشد الصدر JOBST® JoViPak® ومشد الصدر JOBST® JoViJacket إلا بعد استشارة أخصائي الرعاية الصحية لديك وفحصهما بواسطته بانتظام لتحديد مدى ملاءمتهما لعلاجك مع مراعاة السن والحالة الصحية.
- الحالات التي يكون فيها العائد الوريدي واللمفاوي المتزايد غير مطلوب.
- يجب أخذ قياسات المريض بواسطة شخص مدرب لتحديد المقاس المناسب للمنتج.
- لا يوصى به للمرضى ذوي حجم الثدي الذي يصل إلى DD/E والذين ليست لديهم طيات جلد عميقة جدًا.
- قد تتسبب الأجهزة الضاغطة ذات الثلاثة مقاسات في تضييق الضمادة، ما يؤدي إلى، على سبيل المثال، النخر الجلدي وقرح الفراش وتلف الأعصاب المحيطية الناتج عن الضغط.

AR إرشادات الاستعمال

- تجب تغطية الجروح المفتوحة بضمادة الجروح المناسبة قبل ارتداء الملابس الضاغطة.
- في حالة ملاحظة الشعور بعدم الراحة أو الألم أو الخدر أو تغيرات في لون الجلد أو ظهور جروح جديدة أو تورم في أثناء ارتداء المنتج، توقف عن استخدامه وتواصل مع أخصائي الرعاية الصحية الخاص بك.
- يجب تقديم الرعاية المناسبة للصحة العامة والعناية بالبشرة.
- يجب ارتداء JOBST® JoViPak® و JOBST® JoViJacket معًا دائمًا لتحقيق مستوى الضغط المطلوب.
- عند إعادة طلب الجهاز الضاغط، نوصي بإعادة أخذ مقاسات المريض؛ لأن محيطات الجسم قد تتغير.

٧. جدول الأحجام

يجب أخذ قياسات المريض بواسطة شخص مدرب لتحديد المقاس المناسب للمنتج.

٨. العناية والتنظيف

معلومات إضافية

- حافظ على وسائل الإغلاق مغلقة
- اغسله من الداخل إلى الخارج مرة شهريًا
- اغسله مرة واحدة أسبوعيًا
- تجنب استخدام منعِّم الأقمشة
- تجنب العصر أو البرم
- قم بالتجفيف بعيدًا عن الحرارة المباشرة
- اغسله مع ملابس بألوان مماثلة

٩. شروط التخزين و/أو التعامل الخاص المنطبقة

يُرجى حماية الأردية الضاغطة من التعرض المباشر لضوء الشمس والحرارة والرطوبة.
نوصي بالتخزين في درجة حرارة الغرفة.
بفعل اهتراء مادة المنتج أو ضعفها، يمكن ضمان الكفاءة الطبية للمنتج لفترة ارتداء تبلغ ١٢ شهرًا لمشد الصدر JOBST® JoViPak® و٦ أشهر لمشد الصدر JOBST® JoViJacket.
وهذا بفرض سلامة التعامل مع المنتج (مثل العناية بالمنتج عند الارتداء والخلع).

١٠. إشعار

في حال وقوع حوادث خطيرة متعلقة بهذا الجهاز، ينبغي إبلاغ شركة BSN medical Inc. (BSN medical GmbH داخل الاتحاد الأوروبي) والسلطة المختصة في بلدك.

٨. العناية والتنظيف

النوع	الغسيل	التبييض	التجفيف	الكي	التنظيف الاحترافي
JOBST® JoViPak® Busti	30				
JOBST® JoViJacket Busti					

תודה שבחרת ב- JOBST® JoViPak® Busti וב- JOBST® JoViJacket Busti - בגד לחץ לשעות הלילה, אשר משלים את הטיפול המומלץ לשעות היום בבצקת לימפטית בזמן שהמטופלים ישנים או נחים.

1. תיאור המוצר

JOBST® JoViPak® Busti מכיל את JOBST® JoViPak® ואת JOBST® JoViJacket החיצוני.

שני סוגי הבגדים יחד נועדו לסייע בניקוז נוזל לימפטי עודף בשד ובאזור דופן בית החזה בזמן שינה ומנוחה.

2. שימוש מיועד והתוויות

JOBST® JoViPak® Busti וכן JOBST® JoViJacket Busti מותווים למטופלות עם בצקת לימפטית ועם צורות אחרות של בצקת באזור השד ודופן בית החזה (מיועד לשימוש רק לאחר ניתוח להסרה חלקית של השד ושחזור השד) בזמן המנוחה ובלילה, בנוסף להתקן הלחץ המומלץ לטיפול בבצקת הלימפטית בשעות יום.

השילוב של שני סוגי הבגדים מונע הצטברות נוזלים ועוזר בשליטה בנפח ובצורה של השדיים ושל אזור דופן בית החזה.

יש לפנות למומחה לענייני בריאות עבור בחירת מוצר מתאים והשימוש בו.

3. הרכב חומרים

JOBST® JoViPak® Busti:

100% בד פוליאסטר, 100% מילוי פוליאוריתן

JOBST® JoViJacket Busti:

89% ניילון, 11% אלסטן (ספנדקס)

4. הוראות שימוש

1. פצעים פתוחים יש לכסות בתחבושת מתאימה לפצעים לפני שלובשים את בגד הלחץ. ניתן לכסות רקמת צלקת רגישה בכיסוי מרופד.
2. יש לפתוח את הרוכסן הקדמי עד הסוף.
3. יש להצמיד את הבגד אל הגב, כאשר הקצוות נפרשים קדימה, כך שהרוכסן מקדימה ונגיש בקלות.
4. יש לרכוס את הרוכסן, ולוודא שהוא מונח בצורה ישרה במרכז בית החזה.
5. התכופפי קדימה וסדרי את השדיים שלך כך שתרגישי נינוחה.
6. יש ללבוש את JOBST® JoViJacket Busti מעל JOBST® JoViPak® Busti ולהדק את הצמדנים מקדימה. זה צריך להיות מהודק.

הערות מיוחדות:

- יש לכוונן את המכשיר להתאמה נוחה, אבל להקפיד על כיסוי מוחלט של האזור הפגוע.
- ציפורניים ארוכות ותכשיטים עלולים לגרום נזק למוצר.
- יש למנוע מגע בין המוצר לבין משחות שומניות, קרמים לגוף או חומרים דומים.
- אין לתחוף חוטים רופפים או לולאות, מכיוון שזה עלול לגרום לחורים או ליצירת "רכבות" במוצר.
- המוצר מיועד לשימוש חוזר על ידי אותה מטופלת בלבד.

5. התוויות נגד

אין להשתמש ב-JOBST® JoViPak® Busti וב- JOBST® JoViJacket Busti במקרים הבאים:

- אי-ספיקה עורקית
- אי ספיקת לב גדשתית בלתי מבוקרת
- זיהומים מקומיים או מערכתיים שאינם מטופלים
- סרטן לא מטופל באזור הפגוע
- הפרעות נשימה
- רגישות ידועה לרכיבים כלשהם של המוצר

6. אזהרות ואמצעי זהירות

יש לשקול אם JOBST® JoViPak® Busti ו- JOBST® JoViJacket Busti מתאימים לשימוש במקרים הבאים:

- מחלת עור מסוג Weeping dermatoses
- זיהומי עור
- רגישות לקויה של האזור, נזק עצבי היקפי.
- יש להשתמש ב- JOBST® JoViPak® Busti וב- JOBST® JoViJacket Busti רק לאחר התייעצות עם המומחה המטפל בך, ויש להמשיך לבדוק איתו מדי פעם בהמשך האם הטיפול עדיין מתאים, לאור נתוני הגיל ומצב הבריאות.
- מצבים רפואיים שבהם זרימה מוגברת בחזרה מהווריד‍ים (דם) ובלוטות הלימפה (נוזל לימפטי) לא מומלצת.
- מידות המטופל יילקחו על-ידי אדם שהוכשר לכך, על-מנת לקבוע את מידת המוצר הנכונה הדרושה.
- מומלץ רק עבור מטופלות עם מידת חזיה DD/E, ללא קפלי עור עמוקים מאוד.
- מכשירי לחץ לא מתאימים עלולים לגרום להיצרות כלי דם, ומצב זה עלול להוביל, לדוגמה, לנמק בעור, לפצעי לחץ ולנזק לעצבים ההיקפיים כתוצאה מהלחץ.
- יש לכסות פצעים פתוחים בחבישה מתאימה לפני שבגד הלחץ נלבש.

HE הוראות שימוש

- במקרה של חוסר נוחות, כאב, חוסר תחושה, שינויים בצבע העור, היווצרות פצעים חדשים או נפיחות בזמן הלבישה, הפסק את השימוש במוצר וצור קשר עם הגורם הרפואי המטפל בך.
- יש לשמור על היגיינת העור ולטפל בו בצורה מתאימה.
- יש ללבוש את JOBST® JoViPak® ואת JOBST® JoViJacket תמיד יחד, כדי להגיע ללחץ הדרוש.
- במסגרת ההזמנה חוזרת של מכשיר לחץ מומלץ למדוד שוב את ההיקפים של המטופל, כי הם עשויים להשתנות.

7. טבלת מידות

מידות המטופל יילקחו על-ידי אדם שהוכשר לכך, על-מנת לקבוע את התאמת המוצר הנכון.

8. ניקוי ושימור

מידע נוסף

- יש לשמור על המחברים סגורים
- יש להפוך ולכבס פעם בחודש
- יש לכבס פעם בשבוע
- אין להוסיף מרככי כביסה
- אין לסחוט או לפתל
- יש לייבש הרחק ממקור חום ישיר
- יש לכבס עם צבעים דומים

9. תנאי אחסון ו/או טיפול שחלים על המוצר

יש להגן על בגדי הלחץ מפני חשיפה ישירה לאור השמש, לחום וללחות.

אנו ממליצים על אחסון בטמפרטורת החדר.

לאור שחיקת המוצר או התרופפותו, ניתן להבטיח יעילות רפואית לתקופת לבישה בת 12 חודשים עבור JOBST® JoViPak® Busti ו-6 חודשים עבור JOBST® JoViJacket Busti .

זאת בהנחה שהטיפול נעשה בצורה נכונה (למשל, טיפול במוצר, לבישה והסרה).

10. שים לב

יש לדווח על כל אירוע רציני שהתרחש בקשר לאביזר זה ל-BSN medical GmbH (BSN medical Inc. בתוך האיחוד האירופי) ולרשות המוסמכת במדינתך.

8. ניקוי ושימור

ניקוי מקצועי	גיהוץ	ייבוש	הלבנה	כיבוס	מותג
				30	JOBST® JoViPak® Busti
					JOBST® JoViJacket Busti

Single patient – multiple use
Einzelner Patient – mehrfach anwendbar
Un seul patient – à usage multiple
Un solo paciente – uso múltiple
Paciente único – várias utilizações
Singolo paziente – uso multiplo
Eén patiënt – meervoudig gebruik
En patient – flera användningar
Kun til bruk på én pasient – flergangsbruk
Enkelt patient – flergangsbrug
Potilaskohtainen – voidaan käyttää useita kertoja
Fyrir einn sjúkling – fjölnota
Ühel patsiendil korduvalt kasutatav
Vienas pacientas – daugkartinis naudojimas
Viens pacients – vairākkārtēja lietošana
Wielokrotne użycie u jednego pacjenta
Egyetlen beteg esetében többször újrahasználható
Un singur pacient – utilizare multiplă
Jeden pacient – vícenásobné použití
En bolnik – večkratna uporaba
Многократное использование для одного пациента
Tek hasta – çoklu kullanım
متعدد الاستخدامات لمريض واحد
שימוש רב פעמי במטופל בודד בלבד

Thank you for your trust.
Discover more about healthy legs and compression products on: www.jobst.com

Merci de votre confiance.
Pour en savoir plus sur la santé des jambes et les produits de compression, rendez-vous sur le site : www.jobst.com

® = registered trademark / marque déposée

Made in USA / Fabriqué aux États-Unis / صنع فى أمريكا

Keep away from sunlight
Conserver à l'abri de la lumière du soleil

Keep dry
Conserver au sec

Not made with natural rubber latex
Non fabriqué à partir de latex de caoutchouc naturel

Maximum temperature 30 °C mild process
30 °C lavage très doux – articles délicats

Do not bleach
Ne pas blanchir

Tumble drying possible at lower temperature (max. 60 °C)
Séchage doux (max. 60 °C)

Do not iron
Ne pas repasser

Do not dry clean
Ne pas nettoyer à sec

Maximum hand washing temperature 40°C
Lavage à la main

Do not tumble dry
Séchage en tambourg interdit

MD

Medical device
Medizinprodukt
Dispositif médical
Producto sanitario
Dispositivo médico
Dispositivo medico
Medisch hulpmiddel
Medicinteknisk produkt
Medisinsk utstyr
Medicinsk udstyr
Lääkinnällinen laite
Lækningatæki
Meditsiiniseade
Medicinos priemonė
Medicīniska ierīce
Wyrób medyczny
Orvostechnikai eszköz
Dispozitiv medical
Zdravotnický prostředek
Medicinski pripomoček
Медицинское изделие
Tıbbi cihaz
جهاز طبي
מכשיר רפואי

BSN medical Inc.
5825 Carnegie Blvd., Charlotte, NC 28209 · USA
www.jobst.com

EC REP **BSN medical GmbH**
Schützenstraße 1–3 · 22761 Hamburg · Germany

UK CA **UK responsible person/Personne responsable au RU :**
Essity UK Ltd · Southfields Road · DUNSTABLE · Beds · LU6 3EJ

Importer for the European Union/
Importateur pour l'Union Européenne :
BSN-Jobst GmbH
Beiersdorfstraße 1, 46446 Emmerich am Rhein · Germany

Australian distributor/ Distributeur australien :
BSN medical (Aust.) Pty Ltd
L6, 211 Wellington Road, Mulgrave 3170 Victoria · Australia

JBR17141.02 © 2021 BSN Medical GmbH REV 072021

INSTRUCTIONS FOR USE
INSTRUCTIONS D'UTILISATION

JOBST® JoViPak® Vest | JOBST® JoViJacket Vest
JOBST® JoViPak® Gilet | JOBST® JoViJacket Gilet

Made-to-measure night-time compression garments
Vêtements de compression nocturne sur mesure

PRODUCT DESCRIPTION

EN **JOBST® JoViPak® Vest | JOBST® JoViJacket Vest**
Made-to-measure night-time compression garments

DE **JOBST® JoViPak® Weste | JOBST® JoViJacket Weste**
Nach Maß gearbeitete Kompressionsversorgung für die Nacht

FR **JOBST® JoViPak® Gilet | JOBST® JoViJacket Gilet**
Vêtements de compression nocturne sur mesure

ES **JOBST® JoViPak® Vest | JOBST® JoViJacket Vest**
Prendas de compresión nocturna a medida

PT **Colete JOBST® JoViPak® | Colete JOBST® JoViJacket**
Peças de compressão noturna fabricadas por medida

IT **JOBST® JoViPak® Vest | JOBST® JoViJacket Vest**
Indumenti compressivi su misura per uso notturno

NL **JOBST® JoViPak® vest | JOBST® JoViJacket vest**
Op maat te maken compressiekleding voor 's nachts

SV **JOBST® JoViPak® Vest | JOBST® JoViJacket Vest**
Skräddarsydda kompressionsplagg för nattligt bruk

NO **JOBST® JoViPak® Vest | JOBST® JoViJacket Vest**
Skreddersydde nattkomprimeringsplagg

DA **JOBST® JoViPak® Vest | JOBST® JoViJacket Vest**
Kompressionsbeklædning til natbrug, lavet efter mål

FI **JOBST® JoViPak® Vest | JOBST® JoViJacket Vest**
Mittojen mukaiset yökompressiovaatteet

IS **JOBST® JoViPak® vesti | JOBST® JoViJacket vesti**
Sérsniðnar næturstuðningsflíkur

ET **JOBST® JoViPak®-i vest | JOBST® JoViJacketi vest**
Mõõdu järgi valmistatud kompressioon-öörõivad

LT **JOBST® JoViPak® liemenė | JOBST® JoViJacket liemenė**
Pagal užsakymą pagamintos naktinės kompresinės priemonės

LV **JOBST® JoViPak® veste | JOBST® JoViJacket veste**
Lietotāja izmēriem pielāgojams kompresijas apģērbs valkāšanai guļot

PL **Kamizelka JOBST® JoViPak® | Kamizelka JOBST® JoViJacket**
Dopasowana nocna odzież uciskowa

HU **JOBST® JoViPak® Vest | JOBST® JoViJacket Vest**
Egyedi, méretre készült éjszakai kompressziós ruhadarabok

RO **JOBST® JoViPak® Vest | JOBST® JoViJacket Vest**
Articol personalizat de compresie pe timpul nopții

CZ **Vesta JOBST® JoViPak® | svrchní vesta JOBST® JoViJacket**
Na míru ušité noční kompresní návleky

SL **JOBST® JoViPak® Vest | JOBST® JoViJacket Vest**
Nočna kompresijska obleka po meri

RU **Жилет JOBST® JoViPak® Vest | Жилет JOBST® JoViJacket Vest**
Изготавливаемое по заказу компрессионное белье для использования ночью

TR **JOBST® JoViPak® Vest | JOBST® JoViJacket Vest**
Kişiye özel gece kullanılan kompresyon giysileri

AR **JOBST® JoViJacket صدرية | JOBST® JoViPak® صدرية**
أردية ضغط مسائية مفصلة تبعًا للمقاس

HE JOBST® JoViJacket גופיית | JOBST® JoViPak® גופיית
בגדי לחץ רפואי לפי מידה לשעות הלילה

PRODUCT DESCRIPTION

EN **PRODUCT DESCRIPTION**

DE **PRODUKTEIGENSCHAFTEN**

FR **CARACTÉRISTIQUES DES PRODUITS**

ES **CARACTERÍSTICAS DEL PRODUCTO**

PT **CARACTERÍSTICAS DO PRODUTO**

IT **CARATTERISTICHE PRODOTTO**

NL **PRODUCTKENMERKEN**

SV **PRODUKTEGENSKAPER**

NO **PRODUKTEGENSKAPER**

DA **PRODUKTFUNKTIONER**

FI **TUOTEOMINAISUUDET**

IS **VÖRUEIGINLEIKAR**

ET **TOOTE KIRJELDUS**

LT **GAMINIO APRAŠYMAS**

LV **IZSTRĀDĀJUMA APRAKSTS**

PL **CHARAKTERYSTYKA PRODUKTU**

HU **TERMÉKJELLEMZŐK**

RO **CARACTERISTICI ALE PRODUSELOR**

CZ **VLASTNOSTI VÝROBKU**

SL **LASTNOSTI IZDELKA**

RU **ХАРАКТЕРИСТИКИ ИЗДЕЛИЯ**

TR **ÜRÜN ÖZELLİKLERİ**

AR **ميزات المنتج**

HE התכונות של מוצר

PRODUCT DESCRIPTION

Micro Massage

EN Multiple pressure points designed to stimulate lymph flow and soften fibrotic tissue.

DE Für die Stimulation des Lymphflusses und die Lockerung fibrotischen Gewebes entwickelte Druckpunkte.

FR Plusieurs points de pression visant à stimuler la circulation lymphatique et à assouplir les tissus fibreux.

ES Varios puntos de presión diseñados para estimular el flujo linfático y suavizar el tejido fibrótico.

PT Vários pontos de pressão concebidos para estimular o fluxo linfático e suavizar o tecido fibrótico.

IT Punti di pressione multipli progettati per stimolare il flusso linfatico e ammorbidire il tessuto fibrotico.

NL Meerdere drukpunten die zijn ontworpen om de lymfestroom te stimuleren en fibrotisch weefsel te verzachten.

SV Flera tryckpunkter utformade för att stimulera lymfflödet och mjuka upp fibrotisk vävnad.

NO Flere trykkpunkter som er utviklet for å stimulere lymfestrømning og mykgjøre fibrotisk vev.

DA Flere trykpunkter, der er beregnet til at stimulere lymfecirkulationen og bløgdøre fibrøst væv.

FI Useat puristuspisteet stimuloivat imunesteen virtausta ja pehmentävät fibroottista kudosta.

IS Margir þrýstingspunktar hannaðir til að örva flæði í sogæðum og mýkja bandvef.

ET Mitme rõhupunktiga, mis on ette nähtud stimuleerima lümfivoolu ja pehmendama fibrootilist kude.

LT Daugybiniai spaudimo taškai yra sukurti, kad stimuliuotų limfos tėkmę ir minkštintų fibrozinį audinį.

LV Vairāki spiediena punkti, kas stimulē limfu plūsmu un mīkstina fibrozos audus.

PL Wiele punktów ucisku zaprojektowanych tak, aby stymulowały przepływ limfy i zmiękczały tkankę włóknistą.

HU Több nyomásponttal a nyirokkeringés serkentése és a fibrotikus szövet puhítása érdekében.

RO Puncte de presiune multiple, concepute pentru a stimula fluxul limfatic și a înmuia țesutul fibrotic.

CZ Soustava tlakových bodů navržených ke stimulaci průtoku lymfy a změkčování fibrotické tkáně.

SL Več kontaktnih točk, ki so zasnovane za stimulacijo pretoka limfe in mehčanje fibroznega tkiva.

RU Несколько точек давления, предназначенных для стимуляции лимфотока и смягчения фиброзной ткани.

TR Lenf akışını stimüle etmek ve fibrotik dokuyu yumuşatmak için birden çok basınç noktası tasarlanmıştır.

AR نقاط ضغط متعددة مصمَّمة لتحفيز التدفق اللمفي وتليين النسيج المتليف.

HE נקודות לחץ מרובות שנועדו לגרות את הזרימה הלימפתית ולרכך את רקמת הפיברוזיס.

PRODUCT DESCRIPTION

Cushioning

EN Comfortable thanks to its cushioning material properties.

DE Komfortabel dank seiner polsternden Eigenschaften.

FR Confortable grâce aux propriétés de son matériau de rembourrage.

ES Cómodo gracias a las propiedades de acolchado de su material.

PT Confortável graças às propriedades de amortecimento do seu material.

IT Confortevole grazie alle proprietà del materiale ammortizzante.

NL Comfortabel dankzij de dempende materiaaleigenschappen.

SV Bekväma tack vare deras dämpande och fukttransporterande materialegenskaper.

NO Komfortabel takket være materialets dempende egenskaper.

DA Behagelig takket være materialets polstrende egenskaber.

FI Tuote lisää mukavuutta sen pehmustavan materiaalin ansiosta.

IS Þægilegt vegna mýkjandi eiginleika efnisins.

ET Mugav tänu pehmendavatele materjalidele.

LT Minkštos medžiagos savybės užtikrina patogumą.

LV Ērts, pateicoties polsterējumam.

PL Wygoda dzięki materiałowi zapewniającemu i odprowadzenie wilgoci.

HU A párnázásnak köszönhetően kényelmes viselet.

RO Confortabile datorită proprietăților de amortizare ale materialului din care sunt confecționate.

CZ Pohodlné díky vlastnostem materiálu vycpávky.

SL Udobje z materialom, ki zagotavlja oblazinjenje.

RU Ощущение комфорта благодаря амортизирующим свойствам материала.

TR Yastıklama malzemesi özellikleri sayesinde rahatlık sunar.

AR مريحة بفضل خصائص المواد المبطنة.

HE הן נוחות הודות למאפייני חומרי הריפוד שלהן.

PRODUCT DESCRIPTION

Strong Hold

EN The multilayer construction provides stability that helps bridging skin folds and provides strong hold.

DE Die mehrschichtige Konstruktion bietet Stabilität und hilft, Hautfalten zu überbrücken und einen starken Halt zu gewährleisten.

FR La conception multicouche offre une stabilité qui favorise le rapprochement des plis cutanés et assure un maintien ferme.

ES La construcción multicapa proporciona una estabilidad que ayuda a evitar los pliegues cutáneos y proporciona una fuerte retención.

PT A construção de várias camadas proporciona uma estabilidade que ajuda na união das dobras da pele e proporciona uma forte sustentação.

IT La struttura multistrato offre stabilità che aiuta a «riempire» le pieghe della pelle e offre una forte tenuta.

NL De meerlaagse constructie zorgt voor stabiliteit die huidplooien helpt overbruggen en zorgt voor stevigheid.

SV Mångskiktskonstruktionen ger stabilitet som hjälper till att brygga hudveck och ger stark stadga.

NO Flerlagskonstruksjonen gir et stabilt og stødig plagg som bidrar til å rette ut hudfolder.

DA Flerlags konstruktionen giver en stabilitet, som er med til at udglatte hudfolder og give en fast fornemmelse.

FI Monikerroksinen rakenne antaa vakautta, joka auttaa tasoittamaan ihopoimut ja antaa vahvan pidon.

IS Flíkin er gerð úr mörgum lögum sem veitir stöðugleika, dregur saman húðfellingar og gefur góðan stuðning.

ET Mitmekihiline konstruktsioon tagab stabiilsuse, mis aitab nahavolte siluda ja tagab tugeva püsivuse.

LT Daugiasluoksnė konstrukcija suteikia stabilumo, o tai padeda sujungti odos raukšles ir užtikrinti, kad priemonė tvirtai laikytųsi.

LV Vairākslāņu audums nodrošina stabilitāti, kas sekmē ādas kroku taisnošanu un atbilstošu kompresiju.

PL Budowa wielowarstwowa gwarantuje stabilność ułatwiającą podtrzymanie fałdów skóry i zapewnia mocny ucisk.

HU A többrétegű felépítés stabilitást ad, ami segít áthidalni a bőrredőket és erős tartást biztosít.

RO Construcția cu straturi multiple asigură stabilitate, care ajută la șuntarea pliurilor cutanate și asigură o susținere puternică.

CZ Vícevrstvé provedení dodává stabilitu, která pomáhá překonat kožní záhyby, a poskytuje pevnou oporu.

SL Večplastna konstrukcija zagotavlja stabilnost, ki pomaga premostiti kožne pregibe in zagotavlja močan oprijem.

RU Многослойная устойчивая структура, которая позволяет разгладить складки кожи и обеспечивает надежное удержание.

TR Deri katlarının desteklenmesine yardımcı olan ve güçlü bir tutuş sağlayan çok katmanlı yapısı stabilite sunar.

AR توفر البنية متعددة الطبقات ثباتًا يساعد على دعم طيات الجلد ووصلها ببعضها ويوفر تثبيتًا قويًا.

HE המבנה מרובה השכבות מספק יציבות שמסייעת לגשר על הקפלים בעור ומספקת אחיזה יציבה.

PRODUCT DESCRIPTION

Soft Touch

EN Soft against the skin.

DE Weich auf der Haut.

FR Doux contre la peau.

ES Suave en contacto con la piel.

PT Suave em contacto com a pele.

IT Morbido a contatto con la pelle.

NL Zacht tegen de huid.

SV Mjuk mot huden.

NO Myk mot huden.

DA Blød mod huden.

FI Pehmeä ihoa vasten.

IS Mjúkt upp við húðina.

ET Naha vastas pehme.

LT Minkštas odai.

LV Mīksts ādai.

PL Uczucie miękkości na skórze.

HU Gyengéd a bőrrel szemben.

RO Textură moale pe piele.

CZ Netlačí na pokožce.

SL Mehko na koži.

RU К коже прилегает мягкая ткань.

TR Cilt üzerinde yumuşak bir his.

AR لطيف على البشرة.

HE מגע רך על העור.

INSTRUCTIONS FOR USE

EN

Thank you for choosing JOBST® JoViPak® Vest and JOBST® JoViJacket Vest, a nighttime compression garment, that complements patient's recommended day-time lymphedema therapy while sleeping or relaxing.

1. Product description

The JOBST® JoViPak® Vest contains the JOBST® JoViPak® and the outer JOBST® JoViJacket.

Both garments together are designed to facilitate drainage of excess lymphatic fluid in the breast, chest wall area and torso while sleeping or relaxing.

2. Intended use and indications

JOBST® JoViPak® Vest and JOBST® JoViJacket Vest are indicated for lymphedema patients and other forms of edema of the breast, chest wall area and torso during rest and night as complementary compression device to daily recommended lymphedema therapy.

The combination of both counteracts fluid accumulation and helps to control the volume and shape of the breast and chest wall area.

Please contact your healthcare professional if you are unsure whether the product is appropriate for you.

3. Material composition

JOBST® JoViPak® Vest:

91 % cotton, 9 % elastane (spandex)

JOBST® JoViJacket Vest:

89 % nylon, 11 % elastane (spandex)

4. Directions for use

1. Open wounds should be covered with an appropriate wound dressing before the compression garment is put on. Sensitive scar tissue can be covered with a padding.
2. Open closures.
3. Place the garment against your back, with the edges extending forward, so that the front closure is easily accessible.
4. Fasten, making sure, that the closures are evenly situated on the chest.
5. Lean over, adjusting your breasts however they feel most comfortable.
6. Slip on your JOBST® JoViJacket Vest on top of the JOBST® JoViPak® Vest and close the hook-and-loop fasteners in front. Expect the fit to be snug.

Special notes:

- Adjust to comfortable fit, especially in the axilla, but ensure coverage of the affected area.
- Even out breast tissue removal (e.g. partial or complete mastectomy) with a specialty pad, e.g. JOBST® JoViPad for the breast and chest wall (e.g. padded insert).
- Long fingernails and jewelry may damage the garments when putting them on.
- Do not bring the garments into contact with greasy ointments, body lotions or similar substances.
- Loose threads or loops should not be cut off, since this may cause holes or runs to form in the product.
- Intended to be reused by a single patient only.

5. Contraindications

JOBST® JoViPak® Vest and JOBST® JoViJacket Vest should not be used in case of:

- Arterial insufficiency
- Uncontrolled congestive heart failure
- Untreated, local or systemic infections
- Untreated cancer in the affected area
- Breathing disorders
- Known sensitivity to any of the product components

6. Warnings and precautions

Please consider, if JOBST® JoViPak® Vest and JOBST® JoViJacket Vest are applicable in case of:

- Weeping dermatoses
- Cutaneous infections
- Impaired sensitivity of the area, peripheral nerve damage.
- Conditions in which increased venous and lymphatic return is not desired.
- JOBST® JoViPak® Vest and JOBST® JoViJacket Vest should only be used after consultation with your healthcare professional and be checked regularly by them on the appropriateness of your therapy, also considering age and health status.
- Only recommended for patients without very deep skin folds.
- Patient measurements should be taken by a trained person to determine correct product fit.

INSTRUCTIONS FOR USE

EN

- Ill-fitting compression garments may cause constriction leading to e.g. skin necrosis, pressure ulcers and pressure related peripheral nerve damage.
- Open wounds should be covered with an appropriate wound dressing before the compression garment is donned.
- Consult your healthcare professional for correct application and use of specialty pads.
- If you notice discomfort, pain, numbness, changes in skin color, appearance of new wounds or swelling during wear, stop using the product and contact your healthcare professional.
- Appropriate hygiene and skin care should be applied.
- The JOBST® JoViPak® and JoViJacket should always be worn together to achieve the needed pressure.
- When re-ordering a compression device we recommend remeasuring the patient as the circumferences might have changed.

7. Cleaning and care

Additional information:

- Keep closures closed
- Wash once a week
- Wash inside out once a month
- Do not add fabric softeners
- Do not wring or twist
- Dry away from direct heat
- Wash with similar colors

8. Storage and/or special handling conditions that apply

Please protect your compression garments from direct exposure to sunlight, heat, and moisture.

We recommend storage at room temperature.

Due to wear or slackening of the material, the medical efficacy can be guaranteed for a wearing period of 6 months for the JOBST® JoViPak® Vest and 6 months for the JOBST® JoViJacket Vest.

This assumes correct handling (e.g. product care, donning and doffing).

9. Notice

Any serious incident that has occurred in relation to this device should be reported to BSN medical Inc. (BSN medical GmbH within the European Union) and the competent authority of your state.

7. Cleaning and care

Brand	Washing	Bleaching	Drying	Ironing	Professional Cleaning
JOBST® JoViPak® Vest	30				
JOBST® JoViJacket Vest					

GEBRAUCHSANWEISUNG

DE

Vielen Dank, dass Sie sich für die JOBST® JoViPak® Weste und die JOBST® JoViJacket Weste entschieden haben. Diese Kompressionsversorgung für die Nacht dient als Ergänzung der empfohlenen Lymphödem-Tagestherapie während der Schlaf- und Ruhezeiten.

1. Produktbeschreibung

Die JOBST® JoViPak® Weste beinhaltet das JOBST® JoViPak® und die äußere JOBST® JoViJacket.

Beide Kompressionsversorgungen zusammen sind zur Erleichterung der Drainage überschüssiger Lymphflüssigkeit in der Brust, im Brustkorbbereich und dem Oberkörper während des Schlafens oder Entspannens konzipiert.

2. Verwendungszweck und Indikationen

Die JOBST® JoViPak® Weste und die JOBST® JoViJacket Weste sind bei Patienten mit Lymphödem und anderen Ödemen in der Brust- und im Brustwandbereich und Oberkörper während Ruhephasen und in der Nacht als ergänzende Kompressionsversorgung zur täglich empfohlenen Lymphödemtherapie indiziert.

Die Kombination beider Produkte wirkt einer Flüssigkeitsansammlung entgegen und hilft, das Volumen und die Form des Brust- und Brustwandbereichs zu kontrollieren.

Wenn Sie unsicher sind, ob das Produkt für Sie geeignet ist, wenden Sie sich bitte an Ihren Arzt oder Therapeuten.

3. Materialzusammensetzung

JOBST® JoViPak® Weste:

91 % Baumwolle, 9 % Elastan (Spandex)

JOBST® JoViPak® Weste:

89 % Nylon, 11 % Elastan (Spandex)

4. Gebrauchsanweisung

1. Offene Wunden sollten vor dem Anziehen der Kompressionsversorgung mit einer geeigneten Wundauflage abgedeckt werden. Empfindliches Narbengewebe kann mit einer Polsterung abgedeckt werden.
2. Die Verschlüsse öffnen.
3. Legen Sie die Bekleidung über Ihren Rücken, wobei die Ränder nach vorne reichen müssen, damit der Verschluss vorne leicht zugänglich ist.
4. Schließen Sie den Verschluss, der sich mittig auf der Brust befinden sollte.
5. Beugen Sie sich vor und positionieren Sie Ihre Brust so, wie es für Sie am bequemsten ist.
6. Tragen Sie die JOBST® JoViJacket Weste über der JOBST® JoViPak® Weste und schließen Sie den Klettverschluss an der Vorderseite. Die Passform sollte eng sein.

Besondere Hinweise:

- Passen Sie die Kompressionsversorgung komfortabel an, insbesondere unter den Achseln, aber achten Sie darauf, dass der betroffene Bereich vollständig abgedeckt ist.
- Gleichen Sie entferntes Brustgewebe (z. B. partielle oder komplette Mastektomie) mit einem Spezialpolster aus, z. B. JOBST® JoViPad für die Brust und Brustwand (zum Beispiel gepolsterter Einsatz).
- Lange Fingernägel und Schmuck können die Kompressionskleidung beim Anziehen beschädigen.
- Bringen Sie die Kompressionsversorgungen nicht in Kontakt mit fettigen Salben, Körperlotionen oder ähnlichen Substanzen.
- Lose Fäden oder Schlaufen sollten nicht abgeschnitten werden, da dies zu Löchern oder Rissen beim Produkt führen kann.
- Nur für den erneuten Gebrauch durch einen einzelnen Patienten vorgesehen.

5. Kontraindikationen

Die JOBST® JoViPak® Weste und die JOBST® JoViJacket Weste dürfen nicht verwendet werden bei:

- Arterieller Insuffizienz
- Nicht kontrollierter Herzinsuffizienz
- Unbehandelten lokalen oder systemischen Infektionen
- Unbehandelter Krebs im betroffenen Bereich
- Atembeschwerden
- Bei bekannter Überempfindlichkeit gegenüber einer der Produktkomponenten

6. Sicherheitshinweise

Bitte überdenken Sie die Anwendung der JOBST® JoViPak® Weste und der JOBST® JoViJacket Weste in den folgenden Fällen:

- Bei nässenden Dermatosen
- Hautinfektionen
- Bei eingeschränkter Empfindlichkeit der Extremität, peripheren Nervenschäden
- Wenn erhöhter venöser und lymphatischer Rückfluss nicht erwünscht ist.
- Die JOBST® JoViPak® Weste und JOBST® JoViJacket Weste sollten nur nach Rücksprache mit Ihrem Arzt verwendet und von diesem regelmäßig auf die Angemessenheit Ihrer Therapie überprüft werden, auch unter Berücksichtigung von Alter und Gesundheitszustand.
- Nur für Patient ohne sehr tiefe Hautfalten empfohlen.

GEBRAUCHSANWEISUNG

DE

- Die Maße des Patienten sind von einer geschulten Person aufzunehmen, um die richtige Produktgröße zu bestimmen.
- Schlecht sitzende Kompressionsversorgungen können beim Tragen Einschnürungen verursachen, die z. B. zu Hautnekrosen, Druckgeschwüren und druckbedingten peripheren Nervenschäden führen können.
- Offene Wunden müssen vor dem Anlegen der Kompressionsversorgung mit einer angemessenen Wundauflage abgedeckt werden.
- Wenden Sie sich an Ihren Arzt, wenn Sie Fragen zur richtigen Applikation und Verwendung von speziellen Pads haben.
- Wenn Sie Beschwerden, Schmerzen, Taubheitsgefühle, Veränderungen der Hautfarbe, das Auftreten neuer Wunden oder Schwellungen während des Tragens bemerken, beenden Sie die Verwendung des Produkts und konsultieren Sie Ihren Arzt.
- Eine angemessene Hygiene und Hautpflege sollte angewendet werden.
- JOBST® JoViPak® und JoViJacket sollten stets zusammen getragen werden, um den erforderlichen Druck zu erzielen.
- Bei der Nachbestellung einer Kompressionsversorgung empfiehlt es sich, die Maße des Patienten erneut aufzunehmen, da sich die Umfänge verändert haben könnten.

7. Reinigung und Pflege

Zusätzliche Informationen:

- Verschlüsse geschlossen halten
- Einmal pro Woche waschen
- Einmal pro Monat auf links waschen
- Keine Weichspüler verwenden
- Nicht auswringen oder verdrehen
- Fern von direkter Hitze trocknen
- Mit ähnlichen Farben waschen

8. Lagerungs- und/oder spezielle Handhabungsanforderungen

Bitte schützen Sie Ihre Kompressionsprodukte vor direkter Sonneneinstrahlung, Hitze und Feuchtigkeit.

Wir empfehlen die Aufbewahrung bei Raumtemperatur.

Aufgrund von Verschleiß oder Ausdehnung des Materials kann die medizinische Wirksamkeit der JOBST® JoViPak® Weste für einen Tragezeitraum von 6 Monaten und die medizinische Wirksamkeit der JOBST® JoViJacket Weste für einen Tragezeitraum von 6 Monaten garantiert werden.

Dies setzt eine korrekte Handhabung (z. B. bei der Produktpflege, beim An- und Ausziehen) voraus.

9. Hinweis

Jeder schwerwiegende Vorfall, der sich im Zusammenhang mit diesem Produkt ereignet, sollte BSN medical Inc. (bzw. der BSN medical GmbH in der Europäischen Union) und der zuständigen Behörde Ihres Landes gemeldet werden.

7. Reinigung und Pflege

Marke	Waschen	Bleichen	Trocknen	Bügeln	Professionelle Reinigung
JOBST® JoViPak® Weste	30				
JOBST® JoViJacket Weste					

INSTRUCTIONS D'UTILISATION

FR

Nous vous remercions d'avoir choisi le JOBST® JoViPak® Gilet et le JOBST® JoViJacket Gilet, un vêtement de compression nocturne qui complète le traitement du lymphoedème de jour recommandé pour le patient pour la nuit ou le repos.

1. Description du produit

Le JOBST® JoViPak® Gilet contient le JOBST® JoViPak® et le JOBST® JoViJacket externe.

Les deux vêtements sont conçus pour faciliter le drainage de l'excès de liquide lymphatique dans la poitrine, la surface de la paroi thoracique et le torse pendant le sommeil ou le repos.

2. Usage prévu et indications

JOBST® JoViPak® Gilet et JOBST® JoViJacket Gilet sont indiqués pour les patients atteints de lymphoedème et d'autres formes d'œdème de la poitrine, de la cage thoracique et du torse pendant le repos et la nuit en tant que dispositif de compression complémentaire au traitement de lymphoedème recommandé quotidiennement.

La combinaison de ces deux éléments neutralise l'accumulation de liquide et aide à contrôler le volume et la forme du buste et de la cage thoracique.

Veuillez contacter votre professionnel de santé si vous n'êtes pas certain(e) que ce produit soit adapté à votre cas.

3. Composition

JOBST® JoViPak® Gilet :

91 % coton, 9 % élasthanne (spandex)

JOBST® JoViJacket Gilet:

89 % nylon, 11 % élasthanne (spandex)

4. Mode d'emploi

1. Les plaies ouvertes doivent être recouvertes d'un pansement adéquat avant enfilage du vêtement de compression. Les tissus cicatriciels sensibles peuvent être recouverts d'une compresse.
2. Ouvrir les fermetures.
3. Placez le vêtement contre votre dos, avec les bords vers l'avant, de façon à ce que la fermeture éclair avant soit facilement accessible.
4. Bouclez la fermeture éclair, en veillant à ce qu'elle soit placée uniformément sur la poitrine.
5. Se pencher et ajuster les seins pour un confort maximum.
6. Enfiler le JOBST® JoViJacket Gilet sur le JOBST® JoViPak® Gilet et fermer les fixations à crochet et à boucles à l'avant. Ce soutien-gorge se porte prêt du corps. corps.

Recommandations spéciales :

- Ajustez de façon à assurer un port confortable, mais veillez à ce que la zone affectée soit complètement recouverte.
- Compenser l'ablation de tissus mammaires (p. ex., en cas de mastectomie partielle ou complète) avec un rembourrage spécial, p. ex. JOBST® JoViPad pour buste et paroi thoracique (p. ex. insert rembourré).
- Les ongles longs et les bijoux peuvent endommager les vêtements lors de leur enfilage.
- Ne pas mettre pas les vêtements en contact avec des pommades grasses, lotions corporelles ou les substances similaires.
- Ne coupez pas les fils ou les boucles, sous peine de trouer ou d'effilocher le produit.
- Usage réservé à un seul patient.

5. Contre-indications

Le JOBST® JoViPak® Gilet et le JOBST® JoViJacket Gilet ne doivent pas être utilisés dans les cas suivants :

- Insuffisance artérielle
- Insuffisance cardiaque congestive incontrôlée
- Infections locales ou systémiques non traitées
- Cancer non traité dans la zone affectée
- Troubles respiratoires
- Sensibilité connue à l'un des composants du produit

6. Avertissements et précautions

Veuillez examiner l'adéquation du JOBST® JoViPak® Gilet et du JOBST® JoViJacket Gilet en cas de :

- Dermatoses à caractère purulent
- Infections cutanées
- Sensibilité altérée de la zone, lésion du nerf périphérique.
- Troubles dans lesquels une augmentation du retour veineux et lymphatique n'est pas souhaitée
- Le JOBST® JoViPak® Gilet et JOBST® JoViJacket Gilet ne doivent être portés qu'après consultation de votre professionnel de santé et doivent être régulièrement contrôlés par ceux-ci afin de vérifier l'adéquation de votre traitement, en tenant compte par ailleurs de votre âge et de votre état de santé.
- Uniquement recommandé pour les patients sans plis cutanés très profonds.
- Les mesures du patient doivent être prises par une personne dûment formée afin de déterminer l'ajustement correct du produit.

INSTRUCTIONS D'UTILISATION

FR

- Des vêtements de compression mal ajustés peuvent provoquer des constrictions, pouvant avoir des conséquences telles qu'une nécrose cutanée, des escarres et des lésions des nerfs périphériques causées par la pression.
- Les plaies ouvertes doivent être recouvertes d'un pansement adéquat avant enfilage du vêtement de compression.
- Consulter le professionnel de santé pour appliquer et porter correctement les rembourrages spéciaux.
- En cas de gêne, de douleur, d'engourdissement, de modification de la couleur de la peau, d'apparition de nouvelles plaies ou de gonflements pendant le port du vêtement, cessez d'utiliser le produit et contactez votre professionnel de santé.
- Une hygiène et des soins cutanés appropriés doivent être observés.
- L'orthèse JOBST® JoViPak®et le JoViJacket doivent toujours être portés ensemble pour assurer le niveau de compression requis.
- Lorsque vous commandez un nouveau dispositif de compression, il est recommandé de mesurer à nouveau le patient, car les circonférences peuvent avoir changé.

7. Nettoyage et entretien

Informations supplémentaires :

- Maintien des fermetures fermées
- Laver une fois par semaine
- Laver à l'envers une fois par mois
- Ne pas ajouter d'adoucissant pour le linge
- Ne pas tordre
- Sécher à l'abri de la chaleur directe
- Laver uniquement avec des couleurs similaires

8. Conditions de stockage et/ou de manipulation spéciales qui s'appliquent

Conservez les vêtements de compression à l'abri de toute exposition directe à la lumière du soleil, à la chaleur et à l'humidité.

Nous recommandons un stockage à température ambiante.

En raison de l'usure ou du relâchement du matériau, l'efficacité médicale peut être garantie pendant une période de port de 6 mois pour le JOBST® JoViPak® Gilet et de 6 mois pour le JOBST® JoViJacket Gilet.

Cette garantie est valide sous réserve d'une utilisation correcte du produit (p. ex. entretien du produit, enfilage et retrait).

9. Avertissement

Tout incident grave survenu en lien avec ce dispositif doit être signalé à BSN Medical Inc. (BSN Medical GmbH au sein de l'Union européenne) et à l'autorité compétente de votre pays.

7. Nettoyage et entretien

Marque	Lavage	Nettoyage à l'eau de Javel	Séchage	Repassage	Nettoyage professionnel
JOBST® JoViPak® Gilet	30				
JOBST® JoViJacket Gilet					

INSTRUCCIONES DE USO

ES

Le agradecemos que haya elegido JOBST® JoViPak® Vest y JOBST® JoViJacket Vest, una prenda de compresión nocturna que complementa la terapia para pacientes de linfedema recomendada durante el día mientras duerme o se relaja.

1. Descripción del producto

JOBST® JoViPak® Vest contiene JOBST® JoViPak® y JOBST® JoViJacket, que es exterior.

Ambas prendas están diseñadas para facilitar el drenaje del exceso de líquido linfático de la zona de las mamas, la pared torácica y el torso mientras duerme o se relaja.

2. Uso previsto e indicaciones

JOBST® JoViPak® Vest y JOBST® JoViJacket Vest están indicados para su uso en pacientes con linfedema y otras formas de edema de mama, de la pared torácica y del torso durante el descanso y la noche como dispositivo complementario de compresión al tratamiento diario recomendado para el linfedema.

La combinación de ambos productos contrarresta la acumulación de líquido y ayuda a controlar el volumen y la forma del área de la pared torácica y del pecho.

Consulte a su profesional sanitario si tiene dudas sobre la idoneidad de este producto.

3. Composición de los materiales

JOBST® JoViPak® Vest:

91 % algodón, 9 % elastano (spandex)

JOBST® JoViJacket Vest:

89 % nailon, 11 % elastano (spandex)

4. Instrucciones de uso

1. Las heridas abiertas deberán cubrirse con un apósito adecuado antes de ponerse la prenda de compresión. El tejido cicatricial sensible puede cubrirse con una almohadilla.
2. Abra los cierres.
3. Colocar la prenda contra la espalda con los bordes extendidos hacia delante, de manera que el cierre delantero sea de fácil acceso.
4. Ajustar, asegurándose de que los cierres queden situados uniformemente sobre el pecho.
5. Inclínese hacia delante y coloque los pechos del modo que se sienta más cómoda.
6. Sujete su JOBST® JoViJacket Vest encima de JOBST® JoViPak® Vest y cierre los cierres de velcro en la parte delantera. La prenda debe quedar ajustada.

Observaciones especiales:

- Ajuste la prenda hasta que le resulte cómoda, pero asegúrese de cubrir completamente la zona afectada.
- Iguale las zonas de extracción de tejido mamario (p. ej., mastectomía parcial o total) con una almohadilla especializada, por ejemplo, JOBST® JoViPad para las mamas y la pared torácica (p. ej. pieza acolchada).
- Las uñas largas y las joyas pueden dañar las prendas al ponérselas.
- Evite que las prendas entren en contacto con ungüentos grasos, lociones corporales o sustancias similares.
- No corte los hilos o nudos sueltos, ya que esto puede provocar que se formen agujeros o carreras en el producto.
- Diseñado para ser reutilizado por un solo paciente.

5. Contraindicaciones

JOBST® JoViPak® Vest y JOBST® JoViJacket Vest no deben utilizarse en caso de:

- Insuficiencia arterial
- Insuficiencia cardíaca congestiva incontrolada
- Infecciones sin tratar, locales o sistémicas
- Cáncer no tratado en el área afectada
- Trastornos respiratorios
- Sensibilidad conocida a cualquiera de los componentes del producto

6. Advertencias y precauciones

Evaluar si JOBST® JoViPak® Vest y JOBST® JoViJacket Vest son adecuados para usar en caso de:

- Dermatosis exudativa
- Infecciones cutáneas
- Alteración de la sensibilidad del área, daño del nervio periférico.
- Enfermedades en las que se desee evitar un mayor retorno venoso y linfático
- JOBST® JoViPak® Vest y JOBST® JoViJacket Vest solo se deben utilizar tras consultarlo con su médico o profesional sanitario, y su idoneidad como terapia debe revisarse regularmente, teniendo en cuenta también la edad y el estado de salud.
- Solo se recomienda para pacientes sin pliegues cutáneos muy profundos.
- Una persona con la formación adecuada debe tomar las medidas del paciente para determinar la talla correcta del producto.

INSTRUCCIONES DE USO

ES

- Las prendas mal ajustadas pueden causar constricción y provocar necrosis de la piel, úlceras por presión y lesiones en los nervios periféricos asociadas con la presión.
- Las heridas abiertas deben cubrirse con un vendaje para heridas adecuado antes de colocar la prenda de compresión.
- Póngase en contacto con su profesional sanitario para saber cómo aplicar y usar correctamente las almohadillas especializadas.
- Si nota molestias, dolor, entumecimiento, cambios en el color de la piel, aparecen nuevas heridas o inflamación durante el uso, deje de usar el producto y póngase en contacto con su profesional sanitario.
- Se debe mantener una higiene y un cuidado de la piel adecuados.
- JOBST® JoViPak®y JOBST® JoViJacket deben usarse siempre juntas para lograr la compresión necesaria.
- Al volver a realizar el pedido de un dispositivo de compresión, es recomendable tomar de nuevo las medidas del paciente, ya que las circunferencias podrían haber cambiado.

7. Limpieza y cuidado

Información adicional:

- Mantener los cierres cerrados
- Lavar una vez a la semana
- Lavar al revés una vez al mes
- No usar suavizantes
- No retorcer ni apretar
- Secar lejos del calor directo
- Lavar con colores similares

8. Condiciones de almacenamiento o manipulación especiales que se aplican

Proteja las prendas de compresión de la exposición directa al sol, del calor y de la humedad.

Se recomienda el almacenamiento a temperatura ambiente.

Debido al desgaste o la distención del material, la eficacia terapéutica está garantizada durante un periodo de uso de 6 meses para JOBST® JoViPak® Vest y de 6 meses para JoViJacket JOBST® Vest.

Esta garantía está supeditada a una manipulación correcta (por ejemplo, en el cuidado del producto, y al ponerse y quitarse la prenda).

9. Aviso

Cualquier incidente grave que se produzca en relación con este dispositivo debe comunicarse a BSN Medical Inc. (BSN Medical GmbH dentro de la Unión Europea) y a la autoridad competente de su estado.

7. Limpieza y cuidado

Marca	Lavado	Blanqueado	Secado	Planchado	Limpieza profesional
JOBST® JoViPak® Vest	30				
JOBST® JoViJacket Vest					

INSTRUÇÕES DE UTILIZAÇÃO

PT

Obrigado por escolher o colete JOBST® JoViPak® e o colete JOBST® JoViJacket, uma peça de compressão noturna que complementa a terapia diurna recomendada para doentes sujeitos ao tratamento do linfedema durante o período de repouso ou relaxamento.

1. Descrição do produto

O colete JOBST® JoViPak® inclui o JOBST® JoViPak® e o JOBST® JoViJacket exterior.

As peças de compressão foram concebidas em conjunto para facilitar a drenagem do excesso de fluido linfático na área mamária, da parede torácica e do torso enquanto dorme ou relaxa.

2. Utilização prevista e indicações

O colete JOBST® JoViPak® e o colete JOBST® JoViJacket são indicados para doentes com linfedema e outras formas de edema na área mamária, da parede torácica e do torso durante o período de repouso e o período noturno, e funcionam como dispositivos de compressão complementar à terapia diária recomendada do linfedema.

A combinação de ambos combate a acumulação de fluidos e ajuda a controlar o volume e a forma da área da mama e da parede torácica.

Entre em contacto com o seu profissional de saúde caso não tenha a certeza se o produto é adequado.

3. Composição do material

Colete JOBST® JoViPak®:

91 % algodão, 9 % elastano (spandex)

Colete JOBST® JoViJacket:

89 % nylon, 11 % elastano (spandex)

4. Instruções de utilização

1. As feridas abertas devem ser cobertas com um penso apropriado antes de colocar o produto de compressão. O tecido cicatricial sensível pode ser coberto com um enchimento.
2. Abra os fechos.
3. Coloque a peça de compressão nas costas com as extremidades voltadas para a frente, de modo a que o fecho frontal fique facilmente acessível.
4. Aperte e certifique-se de que os fechos ficam exatamente sobre o peito.
5. Incline-se, ajustando o peito da maneira que se sentir mais confortável.
6. Coloque o colete JOBST® JoViJacket sobre o colete JOBST® JoViPak® e aperte as tiras de velcro na parte frontal. O ajuste deverá ficar confortável.

Notas especiais:

- Ajuste até se sentir confortável, mas assegure-se de que a área afetada fica coberta.
- Atenue a remoção do tecido mamário (por exemplo, mastectomia parcial ou total) com uma almofada especial, como, por exemplo, a JOBST® JoViPad para a área da mama e da parede torácica (por ex. entremeio almofadado).
- Unhas compridas e joias podem danificar as peças ao colocá-las.
- Não coloque as peças de compressão em contacto com pomadas oleosas, loções corporais ou substâncias semelhantes.
- Os fios ou malhas soltas não devem ser cortados, uma vez que isto pode levar à formação de buracos ou rasgões no produto.
- Concebido para ser reutilizado por um único doente.

5. Contraindicações

O colete JOBST® JoViPak® e o colete JOBST® JoViJacket não devem ser utilizados em caso de:

- Insuficiência arterial
- Insuficiência cardíaca congestiva não controlada
- Infeções não tratadas, locais ou sistémicas
- Cancro não tratado na área afetada
- Distúrbios respiratórios
- Hipersensibilidade conhecida a qualquer um dos componentes do produto

6. Advertências e precauções

Determine se o colete JOBST® JoViPak® e o colete JOBST® JoViJacket são aplicáveis no caso de:

- Dermatoses exsudativas
- Infeções cutâneas
- Sensibilidade comprometida da área, lesão do nervo periférico.
- Condições nas quais não se pretende um aumento de retorno venoso e linfático.
- O colete JOBST® JoViPak® e o colete JOBST® JoViJacket só devem ser utilizados depois de consultar o seu profissional de saúde e devem ser regularmente verificados pelo mesmo quanto à adequação da sua ação terapêutica, tendo em consideração a idade e o estado de saúde do utilizador.
- Recomendado apenas para doentes sem pregas cutâneas muito profundas.
- As medições do doente devem ser efetuadas por uma pessoa qualificada para determinar o tamanho correto do produto.

INSTRUÇÕES DE UTILIZAÇÃO

PT

- Peças de compressão com ajuste incorreto podem causar constrição e originar, por exemplo, necrose da pele, úlceras por e lesões nos nervos periféricos relacionados com a pressão.
- As feridas abertas devem ser cobertas com um penso apropriado antes de colocar a peça de compressão.
- Consulte o seu profissional de saúde para se informar acerca da aplicação e utilização corretas das almofadas especiais.
- Se sentir desconforto, dor, dormência, alterações na cor da pele, aparecimento de novas feridas ou edema durante o uso, interrompa imediatamente a utilização do produto e entre em contacto com o seu profissional de saúde.
- Devem ser aplicados cuidados de pele e higiene adequados.
- O JOBST® JoViPak® e JoViJacket devem ser sempre utilizados em conjunto para alcançar o nível de compressão necessário.
- Na compra de um novo dispositivo de compressão, recomendamos que anote novamente as medidas do doente, uma vez que as circunferências podem ter sofrido alterações.

7. Limpeza e manutenção

Informações adicionais:

- Tenere chiuse le chiusure
- Lavare una volta a settimana
- Lavare a rovescio una volta al mese
- Non aggiungere ammorbidenti per tessuti
- Non strizzare o torcere
- Asciugare lontano da fonte di calore diretta
- Lavare con capi dai colori simili.

8. Armazenamento e/ou condições especiais de manuseamento que se aplicam

Proteggere gli indumenti compressivi dall'esposizione diretta alla luce solare, al calore e all'umidità.

Si consiglia di conservare a temperatura ambiente.

A causa di usura o allentamento del materiale, l'efficacia medica può essere garantita per un periodo di 6 mesi per JOBST® JoViPak® Vest, per un periodo di 6 mesi per JOBST® JoViJacket Vest.

Tale condizione presuppone una gestione corretta (ad esempio, cura del prodotto, conformità alle istruzioni quando si indossa e si toglie l'indumento).

9. Aviso

Qualquer incidente grave que ocorra em relação a este dispositivo deve ser comunicado à BSN medical Inc. (BSN medical GmbH na União Europeia) e à autoridade competente do seu estado.

7. Limpeza e manutenção

Marca	Lavagem	Branquea-mento	Secagem	Engomar	Limpeza profissional
Colete JOBST® JoViPak®	30				
Colete JOBST® JoViJacket					

ISTRUZIONI PER L'USO

IT

Grazie per aver scelto JOBST® JoViPak® Vest e JOBST® JoViJacket Vest, un indumento compressivo per la notte, che completa la terapia del linfedema diurna raccomandata per il paziente durante il sonno o il relax.

1. Descrizione del prodotto

JOBST® JoViPak® Vest include JOBST® JoViPak® e JOBST® JoViJacket esterno.

Entrambi gli indumenti insieme sono progettati per facilitare il drenaggio del liquido linfatico in eccesso nel seno, nella zona della parete toracica e nel busto durante il sonno o il relax.

2. Uso previsto e indicazioni

JOBST® JoViPak® Vest e JOBST® JoViJacket Vest sono indicati per pazienti con linfedema e altre forme di edema del seno, dell'area della parete toracica e del busto durante il riposo e la notte come dispositivo di compressione complementare alla terapia per linfedema consigliata quotidianamente.

La combinazione dei due contrasta l'accumulo di liquidi e aiuta a controllare il volume e la forma del seno e della zona della parete toracica.

Contattare l'operatore sanitario di riferimento se non si è sicuri che il prodotto sia adeguato alle proprie esigenze.

3. Composizione del materiale

JOBST® JoViPak® Vest:

91 % cotone, 9 % elastan (spandex)

JOBST® JoViJacket Vest:

89 % nylon, 11 % elastan (spandex)

4. Istruzioni per l'uso

1. Le ferite aperte devono essere coperte con una medicazione adeguata prima di indossare l'indumento compressivo. Il tessuto cicatriziale sensibile può essere coperto con un'imbottitura.
2. Chiusure aperte.
3. Posizionare l'indumento contro la schiena, con i bordi rivolti in avanti, in modo che la chiusura anteriore sia facilmente accessibile.
4. Fissare, assicurandosi che le chiusure siano uniformemente situate sul torace.
5. Chinarsi, adattando il seno per ottenere la massima comodità
6. Infilare il JOBST® JoViJacket Vest sopra il JOBST® JoViPak® Vest e chiudere le chiusure a strappo sul davanti. Dovrebbe adattarsi comodamente.

Note speciali:

- Regolare per una vestibilità comoda, garantendo comunque la copertura completa dell'area interessata.
- Livellare la rimozione del tessuto mammario (ad es. mastectomia parziale o completa) con un'imbottitura speciale, ad es. JOBST® JoViPad per il seno e la parete toracica (ad es. inserto imbottito).
- Le unghie lunghe e i gioielli possono danneggiare gli indumenti quando li si indossa.
- Non mettere a contatto gli indumenti con unguenti oleosi, lozioni per il corpo o sostanze simili.
- Fili o anelli allentati non devono essere tagliati, poiché tale azione può provocare la formazione di fori o smagliature nel prodotto.
- Prodotto destinato a essere riutilizzato da un singolo paziente.

5. Controindicazioni

JOBST® JoViPak® Vest e JOBST® JoViJacket Vest non devono essere utilizzati in caso di:

- Insufficienza arteriosa
- Scompenso cardiaco congestizio non controllato
- Infezioni locali o sistemiche non trattate
- Cancro non trattato nella zona interessata
- Disturbi respiratori
- Sensibilità nota a uno qualsiasi dei componenti del prodotto

6. Avvertenze e precauzioni

Si prega di considerare se JOBST® JoViPak® Vest e JOBST® JoViJacket Vest siano applicabili in caso di:

- Dermatosi in stadio essudativo
- Infezioni cutanee
- Sensibilità dell'area interessata e danni ai nervi periferici.
- Condizioni nelle quali l'aumento di ritorno a livello venoso e linfatico non è auspicabile.
- JOBST® JoViPak® Vest e JOBST® JoViJacket Vest devono essere utilizzati solo previo consulto con il proprio medico curante e dopo che quest'ultimo abbia verificato regolarmente l'adeguatezza della terapia seguita, prendendo inoltre in considerazione l'età e lo stato di salute.
- Consigliato solo per i pazienti senza pieghe cutanee molto profonde.
- Le misurazioni del paziente devono essere effettuate da personale qualificato per stabilire la corretta adattabilità del prodotto.

ISTRUZIONI PER L'USO

IT

- Gli indumenti compressivi della taglia sbagliata possono causare la costrizione, che può a sua volta portare, ad esempio, a necrosi cutanea, ulcere da pressione e danni da pressione ai nervi periferici.
- Le ferite aperte devono essere coperte con una medicazione adeguata prima di indossare l'indumento compressivo.
- Consultare il proprio medico per l'applicazione e l'uso corretti di imbottiture speciali.
- In caso di disagio, dolore, intorpidimento, cambiamenti di colore a livello cutaneo, comparsa di nuove ferite o gonfiore, interrompere l'uso del prodotto e consultare il proprio medico curante.
- Mantenere un'igiene e una cura della pelle adeguate.
- JOBST® JoViPak®e JoViJacket devono essere sempre indossati insieme per ottenere la pressione necessaria.
- Prima di ordinare un nuovo dispositivo compressivo, è consigliabile prendere nuovamente le misure del paziente, poiché la circonferenza potrebbe essere cambiata.

7. Cura e pulizia

Informazioni aggiuntive:

- Tenere chiuse le chiusure
- Lavare una volta a settimana
- Lavare a rovescio una volta al mese
- Non aggiungere ammorbidenti per tessuti
- Non strizzare o torcere
- Asciugare lontano da fonte di calore diretta
- Lavare con capi dai colori simili.

8. Condizioni di conservazione e/o di gestione speciale che si applicano

Proteggere gli indumenti compressivi dall'esposizione diretta alla luce solare, al calore e all'umidità.

Si consiglia di conservare a temperatura ambiente.

A causa di usura o allentamento del materiale, l'efficacia medica può essere garantita per un periodo di 6 mesi per JOBST® JoViPak® Vest, per un periodo di 6 mesi per JOBST® JoViJacket Vest.

Tale condizione presuppone una gestione corretta (ad esempio, cura del prodotto, conformità alle istruzioni quando si indossa e si toglie l'indumento).

9. Avviso

Eventuali incidenti gravi correlati a questo dispositivo devono essere segnalati a BSN medical Inc. (BSN medical GmbH all'interno dell'Unione Europea) e all'autorità competente del proprio Stato.

7. Cura e pulizia

Marchio	Lavaggio	Candeggio	Asciugatura	Stiratura	Pulizia professionale
JOBST® JoViPak® Vest	30				
JOBST® JoViJacket Vest					

GEBRUIKSAANWIJZING

NL

Hartelijk dank dat u hebt gekozen voor JOBST® JoViPak® vest en JOBST® JoViJacket vest, een compressieproduct voor 's nachts, dat u wanneer u gaat slapen of zich ontspant kunt gebruiken als aanvulling op uw aanbevolen behandeling van lymfoedeem overdag.

1. Productbeschrijving

Het JOBST® JoViPak® vest bestaat uit de JOBST® JoViPak® en de eroverheen te dragen JOBST® JoViJacket.

Beide kledingstukken samen zijn ontworpen voor het vergemakkelijken van drainage van overtollig lymfevocht in de borst, het borstwandgebied en de romp tijdens het slapen of ontspannen.

2. Beoogd gebruik en indicaties

JOBST® JoViPak® vest en JOBST® JoViJacket vest zijn geïndiceerd voor patiënten met lymfoedeem en andere vormen van oedeem van het borst-en borstwandgebied en de romp tijdens rust en avond als complementair compressiehulpmiddel voor dagelijks aanbevolen therapie bij lymfoedeem.

De combinatie van beide producten gaat vochtophoping tegen en helpt bij het reguleren van het volume en de vorm van de borst en het borstwandgebied.

Neem contact op met uw zorgverlener als u niet zeker weet of het product geschikt is voor u.

3. Samenstelling materiaal

JOBST® JoViPak® vest:

91 % katoen, 9 % elastaan (spandex)

JOBST® JoViJacket vest:

89 % nylon, 11 % elastaan (spandex)

4. Gebruiksaanwijzing

1. Open wonden moeten worden bedekt met een passend verband voordat het compressieproduct wordt aangetrokken. Gevoelig littekenweefsel kan worden bedekt met een pad.
2. Open sluitingen.
3. Plaats het kledingstuk tegen de rug met de randen naar voren zodat de sluiting aan de voorkant goed bereikbaar is.
4. Sluit het kledingstuk en zorg dat de sluitingen gelijkmatig verdeeld zijn over de borstkas.
5. Buig voorover en pas de positie van uw borsten aan tot ze het meest comfortabel aanvoelen.
6. Trek het JOBST® JoViJacket vest aan over het JOBST® JoViPak® vest en sluit de klittenbandsluitingen aan de voorzijde. De pasvorm hoort strak te zijn.

Speciale opmerkingen:

- Pas aan zodat de pad comfortabel voelt, maar zorg ervoor dat het getroffen gebied wordt bedekt.
- Camoufleer verwijderd borstweefsel (bijv. gedeeltelijke of volledige mastectomie) met een speciale pad, zoals JOBST® JoViPad voor de borst en de borstwand (gewatteerde vulling).
- Lange vingernagels en sieraden kunnen de kleding beschadigen bij het aantrekken.
- Zorg ervoor dat de compressieproducten niet in aanraking komt met vette zalven, bodylotions of soortgelijke substanties.
- Losse draden of lussen mogen niet worden afgeknipt, omdat hierdoor gaten of ladders in het product kunnen ontstaan.
- Uitsluitend bedoeld voor hergebruik door één patiënt.

5. Contra-indicaties

Het JOBST® JoViPak® vest en het JOBST® JoViJacket vest mogen niet worden gebruikt in geval van:

- Arteriële insufficiëntie
- Ongecontroleerd congestief hartfalen
- Onbehandelde, lokale of systemische infecties
- Onbehandelde kanker in het betreffende gebied
- Ademhalingsstoornissen
- Bekende gevoeligheid voor een van de productcomponenten

6. Waarschuwingen en voorzorgsmaatregelen

Ga na of het JOBST® JoViPak® vest en het JOBST® JoViJacket vest geschikt zijn in geval van:

- Natte dermatose
- Huidinfecties
- Verminderde gevoeligheid van het gebied, perifere zenuwbeschadiging.
- Omstandigheden waarbij verhoogde veneuze en lymfatische retour niet gewenst is.
- Het JOBST® JoViPak® vest en het JOBST® JoViJacket vest mogen alleen worden gebruikt na overleg met uw zorgverlener en deze moet regelmatig controleren of het product nog geschikt is voor uw behandeling, waarbij ook rekening moet worden gehouden met uw leeftijd en gezondheidstoestand.
- Alleen aanbevolen voor patiënten zonder zeer diepe huidplooien.

GEBRUIKSAANWIJZING

NL

- Het product moet worden aangemeten door een persoon die hierin is getraind, om ervoor te zorgen dat het product goed past.
- Slecht passende compressieproducten kunnen beknelling veroorzaken, wat kan leiden tot bijv. huidnecrose, doorligwonden en drukgerelateerde perifere zenuwbeschadiging.
- Open wonden moeten worden bedekt met een passend wondverband voordat het compressiekledingstuk wordt aangetrokken.
- Raadpleeg uw zorgverlener voor de juiste toepassing en het gebruik van speciale pads.
- Als u tijdens het dragen ongemak, pijn, gevoeloosheid, veranderingen de huidskleur, het ontstaan van nieuwe wonden of zwellingen opmerkt, stop dan met het gebruik van het product en neem contact op met uw zorgverlener.
- Adequate hygiëne en huidverzorging moeten worden toegepast.
- De JOBST® JoViPak®en JoViJacket moeten altijd samen worden gedragen om de benodigde druk te bereiken.
- Wanneer u een drukinrichting opnieuw wilt bestellen, raden wij u aan de maten opnieuw op te nemen bij de patiënt, omdat de omtrekken veranderd kunnen zijn.

7. Reiniging en onderhoud

Aanvullende informatie:

- Houd sluitingen gesloten
- Eén keer per week wassen
- Eén keer per maand binnenstebuiten wassen
- Geen wasverzachter gebruiken
- Niet uitwringen of draaien
- Laten drogen uit de buurt van een directe warmtebron
- Alleen samen met gelijke kleuren wassen

8. Van toepassing zijnde aanwijzingen voor bewaring en/of speciale behandeling

Bescherm de compressiekleding tegen directe blootstelling aan zonlicht, hitte en vocht.

Wij adviseren de producten te bewaren bij kamertemperatuur.

In verband met slijtage of verslapping van het materiaal kan de medische werkzaamheid worden gegarandeerd voor een draagperiode van 6 maanden voor het JOBST® JoViPak® vest en 6 maanden voor het JOBST® JoViJacket vest.

Hierbij wordt uitgegaan van correcte hantering (bijv. productverzorging, aan- en uittrekken).

9. Opmerking

Alle ernstige incidenten met betrekking tot dit hulpmiddel moeten worden gemeld aan BSN Medical Inc. (BSN medical GmbH in de Europese Unie) en de bevoegde autoriteit voor uw land.

7. Reiniging en onderhoud

Merk	Wassen	Bleken	Drogen	Strijken	Professionele reiniging
JOBST® JoViPak® vest	30				
JOBST® JoViJacket vest					

BRUKSANVISNING

SV

Tack för att du valde JOBST® JoViPak® Vest och JOBST® JoViJacket Vest, ett kompressionsplagg för nattligt bruk som under sömn eller avslappning kompletterar patientens rekommenderade dagbehandling mot lymfödem.

1. Produktbeskrivning

JOBST® JoViPak® Vest innehåller JOBST® JoViPak® och det yttre plagget JOBST® JoViJacket.

Båda plaggen är utformade för att underlätta dränering av överflödig lymfatisk vätska i bröstet, bröstväggsområdet och bröstkorg under sömn eller avslappning.

2. Avsedd användning och indikationer

JOBST® JoViPak® Vest och JOKSTI® JoViJacket Vest indiceras för patienter med lymfödem och andra former av ödem i bröst, bröstvägg och torso under vila och på natten, som kompletterande kompression till den dagliga rekommenderade lymfödembehandlingen.

Kombinationen av båda motverkar vätskeackumulering och hjälper till med att kontrollera och forma området runt bröstet och bröstväggen.

Vänligen kontakta din läkare om du är osäker på om produkten passar dig.

3. Materialsammansättning

JOBST® JoViPak® Vest:

91 % bomull, 9 % elastan (spandex)

JOBST® JoViJacket Vest:

89 % nylon, 11 % elastan (spandex)

4. Bruksanvisning

1. Öppna sår ska täckas med lämpligt förband innan kompressionsplagget tas på. Känslig ärrvävnad kan täckas med en skyddande dyna.
2. Öppna förslutningar.
3. Sätt plagget mot ryggen, med kanterna sträckta framåt, så att den främre stängningen är lätt att nå.
4. Fäst och se till att stängningen är placerat jämnt på bröstet.
5. Böj dig framåt och justera dina bröst så att det känns bekvämt.
6. Sätt på dig JOBST® JoViJacket Vest ovanpå JOBST® JoViPak® Vest och spänn fast krok- och öglefästena framtill. Det ska sitta åt ordentligt.

Särskilda anmärkningar:

- Justera för bekväm passform, men se till att det berörda området är helt täckt.
- Jämna ut bröstvävnad (t.ex. vid partiell eller fullständig mastektomi) med en specialdyna, t.ex. JOBST® JoViPad för bröstet och bröstväggen (t.ex. vadderad insats).
- Långa fingernaglar och smycken kan skada plaggen när de sätts på.
- Låt inte plaggen komma i kontakt med feta salvor, kroppslotion eller liknande ämnen.
- Lösa trådar eller öglor ska inte klippas av, eftersom detta kan leda till hål eller maskor i produkten.
- Plagget är endast avsett att återanvändas av en enda patient.

5. Kontraindikationer

JOBST® JoViPak® Vest och JOBST® JoViJacket Vest ska inte användas vid:

- Arteriell insufficiens
- Okontrollerad hjärtsvikt
- Ej behandlade lokala eller systemiska infektioner
- Obehandlad cancer i det berörda området
- Lungsjukdomar
- Känd känslighet för någon av produktens komponenter

6. Varningar och försiktighetsåtgärder

Överväg om JOBST® JoViPak® Vest och JOBST® JoViJacket Vest bör användas vid:

- Vätskande dermatos
- Hudinfektioner
- Försämrad känslighet i området, perifer nervskada.
- Tillstånd där ökad venös och lymfatisk tillbakaströmning inte är önskvärd.
- JOBST® JoViPak® Vest och JOBST® JoViJacket Vest bör endast användas efter samråd med hälso- eller sjukvårdspersonal, och plaggen bör kontrolleras regelbundet av dem för att säkerställa att de är lämpliga för din behandling, även beträffande ålder och allmän hälsostatus.
- Rekommenderas endast för patienter utan mycket djupa hudveck.
- Patientens mått bör tas av en utbildad person för att se till att produkten har en korrekt passform.

BRUKSANVISNING

SV

- Illasittande kompressionsplagg kan orsaka förträngning som t.ex. kan leda till hudnekros, trycksår och tryckrelaterad perifer nervskada.
- Öppna sår ska täckas med ett lämpligt förband innan kompressionsplagget tas på.
- Kontakta din läkare för korrekt applicering och användning av specialdynor.
- Om du känner obehag, smärta, domningar, förändringar av hudfärg, nya sår eller svullnad vid användningen, avbryt användningen av produkten och kontakta vårdpersonal.
- Lämplig hygien och hudvård måste tillämpas.
- JOBST® JoViPak®och JoViJacket ska alltid bäras tillsammans för att uppnå det tryck som behövs.
- Vi rekommenderar att man mäter patienten igen närhelst man beställer en ny kompressionsenhet, eftersom omkretser kan ha förändrats.

7. Rengöring och skötsel

Ytterligare information:

- Håll stängningar stängda
- Tvätta en gång i veckan
- Tvätta plagget ut och invänt en gång i månaden
- Använd inte sköljmedel
- Vrid eller krama inte ur
- Torka borta från direkt värme
- Tvätta med liknande färger

8. Förvarings-och/eller speciella hanteringsförhållanden som gäller

Skydda kompressionsplaggen från direkt solljus, värme och fukt.

Vi rekommenderar förvaring i rumstemperatur.

På grund av slitage eller slackning av materialet kan den medicinska effekten garanteras under en period på sex månader för JOBST® JoViPak® Vest och sex månader för JOBST® JoViJacket Vest.

Detta förutsätter korrekt hantering (t.ex. produktvård, på- och avtagning).

9. Obs!

Allvarliga incidenter som har uppstått i samband med produkten ska rapporteras till BSN Medical Inc. (BSN Medical GmbH inom EU) och till behörig myndighet i ditt land.

7. Rengöring och skötsel

Varumärke	Tvättning	Blekning	Torkning	Strykning	Professionell rengöring
JOBST® JoViPak® Vest	30				
JOBST® JoViJacket Vest					

BRUKERVEILEDNING

NO

Takk for at du valgte JOBST® JoViPak® Vest og JOBST® JoViJacket Vest, et kompresjonsplagg for bruk om natten mens pasienten hviler eller sover, som supplerer pasientens anbefalte behandling av lymfødem på dagtid.

1. Produktbeskrivelse

JOBST® JoViPak® Vest omfatter JOBST® JoViPak® og den ytre JOBST® JoViJacket.

Begge plaggene tilrettelegger for drenasje av overflødig lymfevæske i brystkassen, brystveggen og overkroppen under søvn og hvile.

2. Tiltenkt bruk og indikasjoner

JOBST® JoViPak® Vest og JOBST® JoViJacket Vest er indisert for pasienter med lymfødem og andre former for ødem i brystkassen, brystveggen og overkroppen under hvile og om natten som et supplement til daglig anbefalt behandling av lymfødem.i

Kombinasjonen av begge plaggene motvirker væskeansamling, og bidrar til å kontrollere volumet og formen på brystkassen og brystveggen.

Ta kontakt med legen din dersom du er usikker på om produktet passer for deg.

3. Materialsammensetning

JOBST® JoViPak® Vest:

91 % bomull, 9 % elastan (Spandex)

JOBST® JoViJacket Vest:

89 % nylon, 11 % elastan (Spandex)

4. Bruksanvisning

1. Åpne sår må dekkes med passende bandasje før kompresjonsplagget tas på. Sensitive arrvev kan dekkes med en polstring.
2. Åpne lukningene.
3. Plasser plagget mot ryggen, og legg kantene forover, slik at frontlukningen er lett tilgjengelig.
4. Fest lukningene, og pass på at de er jevnt plassert på brystkassen.
5. Len deg over og juster brystene dine slik de føles mest komfortable.
6. Ta på JOBST® JoViJacket Vest utenpå JOBST® JoViPak® Vest, og lukk borrelåsfestene foran. Forvent at passformen er tettsittende.

Spesielle merknader:

- Juster til komfortabel passform, men sørg for å dekke det berørte området fullstendig.
- Kompenser for manglende brystvev (f.eks. delvis eller fullstendig mastektomi) med en spesialpute, for eksempel JOBST® JoViPad for brystkassen og brystveggen (polstret innlegg).
- Lange negler og smykker kan skade plaggene når du tar dem på.
- La ikke plaggene komme i kontakt med fete salver, kroppskremer eller lignende.
- Løse tråder eller løkker skal ikke klippes av, siden det kan føre til hull eller revner i produktet.
- Kun beregnet for gjenbruk på én enkelt pasient.

5. Kontraindikasjoner

JOBST® JoViPak® Vest og JOBST® JoViJacket Vest skal ikke brukes i følgende tilfeller:

- Perifer karsykdom (arteriell insuffisiens)
- Ubehandlet hjertesvikt
- Ubehandlede lokale eller systemiske infeksjoner
- Ubehandlet kreft i det berørte området
- Pusteforstyrrelser
- Kjent følsomhet for ett eller flere av produktkomponentene

6. Advarsler og forholdsregler

Vurder om JOBST® JoViPak® Vest og JOBST® JoViJacket Vest er aktuelle i tilfeller av:

- Væskende dermatoser
- Hudinfeksjoner
- Svekket sensitivitet i området, perifer nerveskade.
- Forhold der økt venøst og lymfatisk retur ikke er ønsket.
- JOBST® JoViPak® Vest og JOBST® JoViJacket Vest skal bare brukes i samråd med helsepersonell, og må kontrolleres jevnlig av helsepersonell med hensyn til pågående behandling, herunder alder og helsetilstand.
- Kun anbefalt for pasienter uten svært dype hudfolder.
- Tilpasning av strømpen skal gjennomføres av en dertil opplært person, for å bestemme korrekt produkttilpasning.

BRUKERVEILEDNING

NO

- Kompresjonsplagg som sitter feil kan føre til innsnevring som fører til f.eks. hudnekrose, trykksår og trykkrelatert perifer nerveskade.
- Åpne sår må dekkes med passende sårbandasje før kompresjonsplagget tas på.
- Rådfør deg med helsepersonell om riktig påsetting og bruk av spesialputer.
- Dersom du merker ubehag, smerte, nummenhet, endringer i hudfarge, at sårene blir tydeligere eller hovner opp under bruk, må du slutte å bruke produktet og kontakte profesjonelt helsepersonell.
- Passende hygienisk stell og hudpleie skal utføres.
- JOBST® JoViPak® og JoViJacket skal alltid brukes sammen for å oppnå ønsket kompresjonsnivå.
- Når nye kompresjonsenheter bestilles til en pasient, anbefaler vi å ta nye mål av vedkommende da målene kan ha forandret seg.

7. Rengjøring og pleie

Tilleggsinformasjon:

- Hold lukningene lukket
- Vask én gang i uken
- Vaskes på vrangen én gang i måneden
- Ikke bruk tøymykner
- Ikke vri ut vannet
- Tørkes borte fra direkte varme
- Vaskes sammen med lignende farger.

8. Lagring og/eller spesielle håndteringsbetingelser som gjelder

Ikke utsett kompresjonsplaggene for direkte sollys, varme og fuktighet.

Vi anbefaler at bandasjene oppbevares ved romtemperatur.

På grunn av slitasje eller strekk i materialet kan den medisinske effekten kun garanteres i en bruksperiode på 6 måneder for JOBST® JoViPak® Vest og 6 måneder for JOBST® JoViJacket Vest.

Dette forutsetter riktig håndtering (f.eks. stell av produktet, påtagning og avtagning).

9. Merknad

Enhver alvorlige hendelser som har skjedd ved bruk av enheten, skal meldes til BSN medical Inc. (BSN medical GmbH i EU) og den vedkommende myndigheten i ditt land.

7. Rengjøring og pleie

Merke	Vasking	Bleking	Tørking	Stryking	Profesjonell rengjøring
JOBST® JoViPak® Vest	30				
JOBST® JoViJacket Vest					

BRUGSVEJLEDNING

DA

Tak fordi du valgte JOBST® JoViPak® Vest og JOBST® JoViJacket Vest, en kompressionsbeklædning til brug om natten, der supplerer patienternes anbefalede lymfødembehandling i dagtimerne, mens de sover eller hviler.

1. Produktbeskrivelse

JOBST® JoViPak® Vest indeholder JOBST® JoViPak® og den udvendige JOBST® JoViJacket.

Begge beklædningsgenstande er konstrueret til at lette dræning af overskydende lymfatisk væske i brystet, brystkassen og overkroppen, mens patienterne sover eller slapper af.

2. Tilsigtet brug og indikationer

JOBST® JoViPak® Vest og JOBST® JoViJacket Vest er indiceret til patienter med lymfødem og andre former for ødem i bryst, brystvæg og torso under hvile og om natten som komplementær kompressionsanordning til daglig anbefalet lymfødemterapi.

Kombinationen af de to modvirker væskeansamling og er med til at kontrollere omfanget og formen af brystet og brystkassen.

Kontakt din læge, hvis du ikke er sikker på, om produktet er egnet til dig.

3. Materialesammensætning

JOBST® JoViPak® Vest:

91 % bomuld, 9 % elastan (spandex)

JOBST® JoViJacket Vest:

89 % nylon, 11 % elastan (spandex)

4. Brugsvejledning

1. Åbne sår skal dækkes med en passende forbinding, inden kompressionsbeklædningen tages på. Følsomt arvæv kan dækkes med polstring.
2. Åbn lukninger.
3. Anbring beklædningsstykket ind mod din ryg, så kanterne vender fremad, og så den forreste lukning er at nå.
4. Fastgør det, og sørg for, at lukningerne sidder jævnt på brystkassen.
5. Læn dig frem, og ret på dine bryster, så det føles behageligt.
6. Tag din JOBST® JoViJacket Vest på oven på JOBST® JoViPak® Vest, og luk velcrolukningerne på forsiden. Du skal regne med, at den sidder stramt.

Særlige bemærkninger:

- Justér for at opnå en behagelig pasform, men sørg for, at hele det berørte område er dækket.
- Udjævn fjernet brystvæv (f.eks. hvis brystet er helt eller delvist bortopereret) med en specialpude, f.eks. JOBST® JoViPad til brystet og brystkassen (f.eks. polstret indsats).
- Lange fingernegle og smykker kan beskadige beklædningen, når den tages på.
- Lad ikke beklædningen komme i kontakt med fedtet salve, bodylotion eller lignende stoffer.
- Løse tråde eller løkker må ikke klippes af, da det kan forårsage huller eller løbende masker i produktet.
- Kun beregnet til at blive genanvendt af en enkelt patient.

5. Kontraindikationer

JOBST® JoViPak® Vest og JOBST® JoViJacket Vest bør ikke anvendes i tilfælde af:

- Arterieinsufficiens
- Ukontrolleret kongestiv hjerteinsufficiens
- Ubehandlede, lokale eller systemiske infektioner
- Ubehandlet kræft i det berørte område
- Åndedrætsforstyrrelser
- Kendt overfølsomhed over for nogen af produktkomponenterne.

6. Advarsler og forholdsregler

Overvej, om JOBST® JoViPak® Vest og JOBST® JoViJacket Vest bør anvendes i tilfælde af:

- Væskende dermatose
- Hudinfektioner
- Forringet følsomhed i området, perifer nerveskade.
- Tilstande, hvor øget venøst og lymfatisk tilbageløb er uønsket.
- JOBST® JoViPak® Vest og JOBST® JoViJacket Vest må udelukkende bruges i samråd med din læge eller behandler, og vedkommende skal kontrollere den regelmæssigt for at sikre, at din behandling er passende, også med hensyn til alder og helbredstilstand.
- Anbefales kun til patienter uden meget dybe hudfolder.
- Patientens mål skal tages af en uddannet person for at bestemme den korrekte produktstørrelse.
- Dårligt tilpasset kompressionsbeklædning kan medføre konstriktion, hvilket kan føre til f.eks. hudnekrose, tryksår og trykrelateret, perifer nerveskade.

BRUGSVEJLEDNING

DA

- Åbne sår skal dækkes med en passende forbinding af såret, inden kompressionsbeklædningen tages på.
- Kontakt sundhedspersonalet vedrørende korrekt påsætning og brug af specialpuder.
- Hvis du bemærker ubehag, smerte, følelsesløshed, ændringer i hudfarve, fremkomst af nye sår eller hævelser under brug, skal du holde op med at bruge produktet og kontakte din læge.
- Der bør anvendes passende hygiejne og hudpleje.
- JOBST® JoViPak® og JoViJacket skal altid bruges sammen for at opnå det nødvendige kompressionsniveau.
- Ved genbestilling af en kompressionsanordning anbefaler vi, at patientens mål tages igen, da omkredsene kan have ændret sig.

7. Rengøring og pleje

Yderligere information:

- Hold lukningerne lukkede
- Vaskes én gang om ugen
- Vaskes med vrangen ud én gang om måneden.
- Der må ikke tilsættes skyllemiddel
- Må ikke vrides eller snos
- Tørres væk fra direkte varme
- Vaskes med lignende farver

8. Opbevaring og/eller særlige gældende håndteringsbetingelser

Kompressionsbeklædninger skal beskyttes mod direkte eksponering for sollys, varme og fugt.

Vi anbefaler opbevaring ved stuetemperatur.

På grund af slid eller strækning af materialet kan behandlingens effektivitet kun garanteres for en brugsperiode på 6 måneder for JOBST® JoViPak® Vest og 6 måneder for JOBST® JoViJacket Vest.

Dette forudsætter korrekt behandling (f.eks. produktpleje samt på- og aftagning).

9. Bemærk

Enhver alvorlig hændelse, der forekommer i forbindelse med dette produkt, skal indberettes til BSN medical Inc. (BSN medical GmbH inden for EU) og den kompetente myndighed i anvendelseslandet.

7. Rengøring og pleje

Mærke	Vask	Blegning	Tørring	Strygning	Professionel rensning
JOBST® JoViPak® Vest	30				
JOBST® JoViJacket Vest					

KÄYTTÖOHJE

FI

Kiitos, että valitsit JOBST® JoViPak® Vest- ja JOBST® JoViJacket Vest -yökompressiotekstiilin, joka täydentää potilaille suositeltua päiväajan lymfedeemahoitoa potilaan nukkuessa tai rentoutuessa.

1. Tuotteen kuvaus

JOBST® JoViPak® Vest sisältää JOBST® JoViPak® -tekstiilin ja JOBST® JoViJacket -päällystekstiilin.

Molemmat tekstiilit on tarkoitettu helpottamaan ylimääräisen imunesteen poistumista rinnasta, rintakehän alueelta ja vartalosta nukkumisen tai rentoutumisen aikana.

2. Käyttötarkoitus ja käyttöaiheet

JOBST® JoViPak® Vest ja JOBST® JoViJacket Vest on tarkoitettu potilaille, joilla on lymfedeema tai muita rinnan, rintakehän tai vartalon alueen edeeman muotoja, käytettäväksi levossa ja yön aikana täydentävänä kompressiolaitteena osana päivittäistä suositeltua lymfedeemahoitoa.

Tuotteiden yhdistelmä ehkäisee nesteen kertymistä ja auttaa rajoittamaan rintojen ja rintakehän alueen tilavuutta ja muotoa.

Ota yhteyttä terveydenhuollon ammattilaiseen, jos et ole varma, sopiiko tuote sinulle.

3. Materiaalin koostumus

JOBST® JoViPak® Vest:

91 % puuvillaa, 9 % elastaania (spandexia)

JOBST® JoViJacket Vest:

89 % nailonia, 11 % elastaania (spandexia)

4. Käyttöohjeet

1. Avohaavat tulee peittää asianmukaisella haavasidoksella ennen kompressiotekstiilin pukemista. Herkkä arpikudos voidaan peittää pehmusteella.
2. Avaa ompeleet.
3. Laita vaate selkää vasten niin, että reunat ojentuvat eteenpäin ja etuommel on edessä ja helposti käsillä.
4. Sulje ja varmista, että ompeleet asettuvat tasaisesti rinnan päälle.
5. Kumarru eteenpäin ja säädä rintasi mahdollisimman mukavaan asentoon.
6. Pue JOBST® JoViJacket Vest -päällystekstiili JOBST® JoViPak® Vest -tekstiilin päälle ja sulje edessä olevat tarranauhat. Odota vaatteen istuvan tiiviisti.

Erityishuomautukset:

- Säädä pehmuste niin, että se istuu mukavasti, erityisesti kainalossa, mutta varmista, että kohdealue peittyy kokonaan.
- Tasaa poistettu rintakudos (esim. osittainen tai kokonainen mastektomia) erikoispehmusteilla, esim. rintojen ja rintakehän JOBST® JoViPad -pehmusteilla (esim. sisäpehmuste).
- Pitkät kynnet ja korut voivat vahingoittaa vaatteita niitä puettaessa.
- Älä päästä kompressiotekstiilejä kosketukseen rasvaisten voiteiden, vartalovoiteiden tai vastaavien aineiden kanssa.
- Irtonaisia langanpäitä tai silmukoita ei saa katkaista, koska tämä voi aiheuttaa tuotteen reikiintymisen tai silmäpakojen muodostumisen.
- Tarkoitettu vain yhden potilaan käytettäväksi uudelleen.

5. Vasta-aiheet

JOBST® JoViPak® Vestiä ja JOBST® JoViJacket Vestiä ei saa käyttää seuraavissa tapauksissa:

- Valtimoiden vajaatoimintaa
- Hallitsematon kongestiivinen sydämen vajaatoiminta
- Hoitamaton, paikallinen tai systeeminen infektio
- Hoitamaton syöpä kohdealueella
- Hengityshäiriö
- Tunnettu yliherkkyys jollekin tuotteen komponentille

6. Varoitukset ja varotoimet

Harkitse, soveltuvatko JOBST® JoViPak® Vest ja JOBST® JoViJacket Vest potilaalle seuraavissa tapauksissa:

- Tihkuva dermatoosi
- Ihoinfektiot
- Heikentynyt hoidettavan alueen tuntoaisti, ääreishermovaurio.
- Olosuhteet, joissa lisääntynyt laskimo- tai imunestepaluu ei ole toivottavaa.
- JOBST® JoViPak® Vestiä ja JOBST® JoViJacket Vestiä tulee käyttää vain terveydenhuollon ammattilaisen konsultaation jälkeen. Tuotteiden sopivuus tulee tarkastaa säännöllisesti, ikä ja terveydentila huomioiden.
- Suositellaan vain potilaille, joilla ei ole huomattavan syviä ihopoimuja.
- Koulutetun henkilön tulee ottaa potilaan mitat oikean tuotekoon määrittelemiseksi.

KÄYTTÖOHJE

FI

- Huonosti istuvat kompressiovaatteet voivat aiheuttaa kiristymistä, joka voi johtaa esim. ihonekroosiin, painehaavoihin ja paineen aiheuttamiin ääreishermovaurioihin.
- Avoimet haavat tulee peittää tarkoituksenmukaisella haavasiteellä, ennen kuin kompressiovaate puetaan ylle.
- Tiedustele terveydenhuollon ammattilaiselta oikeasta käytöstä ja erikoispehmusteiden käytöstä.
- Jos havaitset käytön aikana epämukavuutta, kipua, puutumista, ihonvärin muutoksia tai uusien haavojen tai turvotuksen ilmestymistä, lopeta tuotteen käyttö ja ota yhteyttä sinua hoitavaan terveydenhuollon ammattilaiseen.
- Riittävästä hygieniasta ja ihonhoidosta on huolehdittava.
- JOBST® JoViPakia ja JoViJacketia tulee aina käyttää yhdessä tarvittavan paineen saamiseksi.
- Kun tilataan uutta kompressiolaitetta, suosittelemme uusien mittojen ottamista potilaasta, sillä ympärysmitat ovat saattaneet muuttua edellisestä mittauskerrasta.

7. Puhdistus ja hoito

Lisätietoja:

- Pidä ompeleet suljettuina
- Pese kerran viikossa
- Pese nurinpäin kerran kuukaudessa
- Huuhteluainetta ei saa käyttää
- Älä väännä tai kierrä
- Kuivaa suorasta lämmöstä loitolla
- Pese samanväristen vaatteiden kanssa

7. Puhdistus ja hoito

Tuotemerkki	Pesu	Valkaisu	Kuivaus	Silitys	Ammatti-puhdistus
JOBST® JoViPak® Vest					
JOBST® JoViJacket Vest					

8. Soveltuvat säilytys- ja/tai erityiskäsittelyolosuhteet

Suojaa kompressiovaatteet suoralta auringonvalolta, kuumuudelta ja kosteudelta.

Suosittelemme tuotteen säilyttämistä huoneenlämmössä.

Materiaalin kulumisen tai väljenemisen vuoksi JOBST® JoViPak® Vest -kompressiotekstiilin lääkinnällinen teho voidaan taata 6 kuukauden ja JOBST® JoViJacket Vest -kompressiotekstiilin teho 6 kuukauden käytön ajaksi.

Tämä edellyttää oikeanlaista käsittelyä (esim. tuotteen hoito, pukeminen ja riisuminen).

10. Ilmoitus

Kaikista tähän tuotteeseen liittyvistä vakavista vahinkotapauksista pitää ilmoittaa BSN medical Inc. -yhtiölle. (BSN medical GmbH:lle Euroopan unionin alueella) sekä käyttäjän asuinmaan toimivaltaiselle viranomaiselle.

NOTKUNARLEIÐBEININGAR

IS

Þakka þér fyrir að velja JOBST® JoViPak® vesti og JOBST® JoViJacket vesti, næturstuðningsfatnað sem kemur til viðbótar við meðferð við vessabjúg yfir daginn á meðan þú sefur eða slakar á.

1. Vörulýsing

JOBST® JoViPak® vesti inniheldur JOBST® JoViPak® og ytri JOBST® JoViJacket.

Þegar báðar þessar flíkur eru notaðar saman draga þær úr uppsöfnun sogæðavökva í brjósti, brjóstkassa og búk á meðan þú sefur eða slakar á.

2. Fyrirhuguð notkun og ábendingar

JOBST® JoViPak® vesti og JOBST® JoViJacket vesti eru ætluð fyrir sjúklinga með vessabjúg og annan bjúg í brjósti, brjóstkassa og búk. Varan er notuð í hvíld og að næturlagi og kemur til viðbótar við meðferð við vessabjúg yfir daginn.

Þessi samsetning vinnur á móti vökvasöfnun og styður við umfang og lögun brjósta og brjóstveggjar.

Hafðu samband við heilbrigðisstarfsmann ef þú ert í vafa um hvort varan henti fyrir þig.

3. Efnasamsetning

JOBST® JoViPak® vesti:

91% bómull, 9% elastan (spandex)

JOBST® JoViJacket vesti:

89% nælon, 11% elastan (spandex)

4. Notkunarleiðbeiningar

1. Opin sár verður að hylja með viðeigandi sáraumbúðum áður en farið er í stuðningsfatnaðinn. Hylja má viðkvæman örvef með púða.
2. Opnaðu riflásinn.
3. Settu flíkina upp við bakið og láttu brúnirnar vísa fram, þannig er auðvelt að komast að riflásnum.
4. Lokaðu flíkinni og gakktu úr skugga um að riflásinn liggi sléttur upp við brjóstkassann.
5. Hallaðu þér fram og hagræddu brjóstunum eins og þér finnst best.
6. Farðu í JOBST® JoViJacket vestið yfir JOBST® JoViPak® vestið og lokaðu riflásunum að framanverðu. Fatnaðurinn á að vera þéttur.

Sérstakar ábendingar:

- Stilltu flíkina þannig að hún sé þægileg en gættu þess að hún nái yfir allt meðferðarsvæðið.
- Jafnaðu út svæðið þar sem brjóstvefur hefur verið fjarlægður (fleygskurður eða brjóstnám) með sérhönnuðum púða, t.d. JOBST® JoViPad fyrir brjóst og brjóstvegg (bólstrað innlegg).
- Langar neglur og skartgripir geta skemmt flíkurnar þegar farið er í þær.
- Flíkurnar mega ekki komast í snertingu við feit smyrsl, húðmjólk eða svipuð efni.
- Lausa þræði eða lykkjur ætti ekki að skera af þar sem það getur valdið því að göt myndist á vörunni.
- Eingöngu ætlað til endurtekinnar notkunar af einum sjúklingi.

5. Frábendingar

JOBST® JoViPak® vesti og JOBST® JoViJacket vesti má ekki nota í eftirfarandi tilvikum:

- Starfsbilun í slagæðum
- Ómeðhöndluð hjartabilun
- Staðbundnar eða almennar sýkingar sem ekki hafa verið meðhöndlaðar
- Ómeðhöndlað krabbamein á viðkomandi svæði
- Öndunarkvilla
- Þekkt ofnæmi fyrir einhverju innihaldsefni vörunnar

6. Varnaðarorð og varúðarráðstafanir

Leitið ráðleggingar um hvort notkun JOBST® JoViPak® vesti og JOBST® JoViJacket vesti er viðeigandi ef um eftirfarandi er að ræða:

- Vætlandi húðsjúkdómur
- Sýkingar í húð
- Skert næmi á svæðinu, skemmdir á úttaugum.
- Aðstæður þar sem aukið flæði til hjarta frá bláæðum og sogæðakerfi er ekki æskilegt.
- JOBST® JoViPak® vesti og JOBST® JoViJacket vesti skal aðeins nota í samráði við heilbrigðisstarfsmann sem þarf að meta reglulega hvort notkun fatnaðarins sé viðeigandi fyrir meðferðina, einnig með tilliti til aldurs og heilsu.
- Einungis ráðlagt fyrir sjúklinga sem ekki eru með mjög djúpar húðfellingar.

NOTKUNARLEIÐBEININGAR

IS

- Þjálfaður einstaklingur skal taka mál af sjúklingnum til að ákvarða rétta stærð vörunnar.
- Þrýstingsfatnaður sem passar illa getur skert blóðflæði sem getur m.a. leitt til vefjadreps í húð, þrýstingssára og skemmda á úttaugum af völdum þrýstings.
- Opin sár verður að hylja með viðeigandisáraumbúðum áður en farið er í stuðningsfatnaðinn.
- Hafðu samband við heilbrigðisstarfsmann til að fá aðstoð við rétta ísetningu og notkun sérhannaðra púða.
- Ef þú finnur fyrir óþægindum, verkjum, dofa, breytingum á húðlit, nýjum sárum eða bólgum við notkun skaltu hætta að nota vöruna og hafa samband við lækninn.
- Tryggja skal viðeigandi hreinlæti og umönnun húðar.
- JOBST® JoViPak® og JoViJacket skal ávallt nota saman til að ná fram nauðsynlegum þrýstingi.
- Ráðlagt er að taka aftur mál af sjúklingnum áður en nýr þrýstibúnaður er pantaður, þar sem ummál geta breyst.

7. Hreinsun og meðhöndlun

Viðbótarupplýsingar:

- Hafið fatnaðinn vel lokaðan
- Þvoið einu sinni í viku
- Þvoið á röngunni einu sinni í mánuði
- Notið ekki mýkingarefni.
- Ekki vinda eða snúa upp á
- Þurrkið fjarri beinum hita
- Þvoið með svipuðum litum

8. Geymsla og/eða sérstök skilyrði fyrir meðhöndlun sem eiga við

Verjið þrýstingsfatnaðinn gegn beinu sólarljósi, hita og raka.

Við ráðleggjum geymslu við stofuhita.

Með hliðsjón af sliti og slaka í efni fatnaðarins er hægt að ábyrgjast meðferðarárangur í 6 mánuði fyrir JOBST® JoViPak® vesti og 6 mánuði fyrir JOBST® JoViJacket vesti.

Reiknað er með réttri meðhöndlun (t.d. umhirðu vörunnar og hvernig farið er í og úr vörunni).

9. Tilkynning

Tilkynna skal sérhvert alvarlegt tilvik sem tengist þessum búnaði til BSN medical Inc. (BSN medical GmbH innan Evrópusambandsins) og til lögbærra yfirvalda í viðkomandi landi.

7. Hreinsun og meðhöndlun

Vörumerki	Þvottur	Bleiking	Þurrkun	Straujun	Fagleg hreinsun
JOBST® JoViPak® vesti	30				
JOBST® JoViJacket vesti					

KASUTUSJUHEND

ET

Täname, et valisite JOBST® JoViPak®-i vesti ja JOBST® JoViJacketi vesti, kompressioonrõiva ööseks, mis toetab patsiendi päevast lümfödeemravi une- või puhkeajal.

1. Toote kirjeldus

JOBST® JoViPak®-i vest sisaldab JOBST® JoViPak®-i ja välist JOBST® JoViJacketit.

Mõlemad rõivad on välja töötatud hõlbustama liigse lümfivedeliku drenaaži rinnanäärmes, rindkereseina piirkonnas ja kerepiirkonnas magamise või puhkamise ajal.

2. Sihtotstarve ja näidustused

JOBST® JoViPak®-i vest ja JOBST® JoViJacketi vest on näidustatud kasutamiseks lümfitursetega ja muude käsivarre, õla, rinnanäärme ning rindkereseina piirkonna tursetega patsientidele puhkamise ja öisel ajal igapäevase lümfitursete ravi kõrval täiendavaks kompressiooniseadmeks.

Mõlema kooslus aitab vältida vedeliku kogunemist ning aitab kontrollida rinna ja rindkereseina piirkonna mahtu ning kuju.

Võtke ühendust tervishoiutöötajaga, kui te ei ole kindel, kas toode on teile sobiv.

3. Materjali koostis

JOBST® JoViPak®-i vest:

91 % puuvill, 9 % elastaan (spandex)

JOBST® JoViJacketi vest:

89 % nailon, 11 % elastaan (spandex)

4. Kasutusjuhised

1. Lahtiste haavade olemasolul peavad need olema kaetud sobiva haavasidemega ja alles siis tohib paigaldada kompressioonrõiva. Jautrius randų audinius galima uždengti įdėklu.
2. Avage sulgurid.
3. Asetage rõivas vastu oma selga nii, et servad ulatuksid ettepoole ning et eesmine sulgur oleks eespool ja hõlpsasti ligipääsetav.
4. Kinnitage sulgur, veendudes, et see oleks rinnaku keskel.
5. Pasilenkite ir pareguliuokite krūtų padėtį, kad jaustumėtės patogiai.
6. Libistage JOBST® JoViJacketi vest JOBST® JoViPak®-i vest ja sulgege ees olevad takjaribad. Rõivas peab seljas mugav tunduma.

Erimärkused:

- Kohandage, kuni toode paikneb mugavalt, kuid tagage kogu mõjutatud piirkonna täielik kaetus.
- Tasandage rinnakoe eemaldamise piirkond (nt osalise või täieliku mastektoomia korral) spetsiaalse padjakesega, nt rinnale ja rindkereseinale mõeldud JOBST® JoViPadiga (nt polsterdatud siseosa).
- Pikad küüned ja ehted võivad rõivaid selgapanemisel kahjustada.
- Veenduge, et rõivad ei puutuks kokku rasvaste salvide, kehakreemide või muude taoliste ainetega.
- Lahtisi niite ega silmuseid ei tohiks ära lõigata, sest see võib põhjustada surverõivastes auke või hargnemist.
- Mõeldud taaskasutamiseks ainult ühel patsiendil.

5. Vastunäidustused

JOBST® JoViPak®-i vesti ja JOBST® JoViJacketi vesti ei tohi kasutada, kui esineb:

- Arteriaalne puudulikkus
- Südame ravimata paispuudulikkus
- Ravimata paiksed või süsteemsed infektsioonid
- Ravimata vähi korral
- Hingamishäired
- Teadaolev tundlikkus toote mis tahes komponentide suhtes

6. Hoiatused ja ettevaatusabinõud

Kontrollige, kas JOBST® JoViPak®-i vesti ja JOBST® JoViJacketi vesti on sobilik kasutada, kui esinevad:

- Mädane dermatoos
- Nahainfektsioonid
- Piirkonna tundlikkuse häired, perifeersete närvide kahjustus.
- Liikumatuse (voodirežiim ilma aktiivse liikumise võimeta) korral.
- JOBST® JoViPak®-i ja JOBST® JoViJacketi veste tohib kasutada ainult pärast konsulteerimist oma tervishoiutöötajaga ning nad peavad regulaarselt kontrollima teie ravi asjakohasust, arvestades ka teie vanust ja terviseseisundit.
- Soovitatav ainult patsientidele, kellel pole väga sügavaid nahavolte.
- Toote õige suuruse määramiseks peab patsienti mõõtma väljaõppe saanud isik.

KASUTUSJUHEND

ET

- Valesti istuvad surverõivad võivad hakata pigistama, mis võib põhjustada nt nahanekroosi, survehaavandeid ja survega seotud perifeersete närvide kahjustusi.
- Lahtiste haavade olemasolul peavad need olema kaetud sobiva haavasidemega ja alles siis tohib paigaldada surverõiva.
- Õige paigaldamise ja spetsiaalsete padjakeste kasutamise osas pidage nõu oma tervishoiutöötajaga.
- Kui tunnete ebamugavust, valu või tuimust, näete nahal värvimuutust või märkate kasutamise ajal uute haavade teket või turset, lõpetage toote kasutamine ja võtke ühendust tervishoiutöötajaga.
- Järgida tuleb asjakohaseid hügieeninõudeid ja nahahooldust.
- JOBST® JoViPak®-i ja JoViJacketit tuleb alati kanda koos, et saavutada vajaminev kompressioon.
- Kompressiooniseadme kordustellimise korral soovitame patsienti uuesti mõõta, kuna ümbermõõdud võivad olla muutunud.

7. Puhastamine ja hooldus

Lisateave:

- Hoidke sulgurid suletuna
- Peske üks kord nädalas
- Peske ümberpööratult üks kord kuus
- Ärge lisage pesupehmendeid
- Ärge väänake
- Kuivatage eemal otsestest soojusallikatest
- Peske koos sama värvi riietega

8. Hoiustamise ja/või käitlemise eritingimused

Kaitske oma surverõivaid otsese päikesevalguse, kuumuse ja niiskuse eest.

Soovitame hoiustada toatemperatuuril.

Materjali kulumise või lõdvenemise tõttu saab meditsiinilise efektiivsuse tagada JOBST® JoViPak®-i vesti 6-kuulise ja JOBST® JoViJacketi vesti 6-kuulise kandmisperioodi jooksul.

See eeldab õiget käsitsemist (st õige toote hooldamine, kandmine ja seljast võtmine).

9. Märkus

Igast tõsisest seadmega seotud sündmusest tuleb teavitada ettevõtet BSN medical Inc. (BSN medical GmbH Euroopa Liidus) ja teie riigi pädevat asutust.

7. Puhastamine ja hooldus

Bränd	Pesemine	Pleegitamine	Kuivatamine	Triikimine	Professionaalne puhastamine
JOBST® JoViPak®-i vest	30				
JOBST® JoViJacketi vest					

NAUDOJIMO INSTRUKCIJOS

LT

Dėkojame, kad pasirinkote JOBST® JoViPak® liemenę ir JOBST® JoViJacket liemenę, naktinę kompresinę priemonę, kuri papildo pacientams rekomenduotą dieninę limfedemos terapiją miego metu ar ilsintis.

1. Gaminio aprašymas

JOBST® JoViPak® liemenę sudaro JOBST® JoViPak® ir išorinė JOBST® JoViJacket.

Kartu naudojamos abi priemonės yra skirtos palengvinti limfinio skysčio pertekliaus pašalinimą krūtinės, krūtinės ląstos ir liemens srityse miego metu ar ilsintis.

2. Naudojimas ir indikacijos

JOBST® JoViPak® liemenė ir JOBST® JoViJacket liemenė yra skirtos pacientams, sergantiems limfedema ar kita krūtinės, krūtinės ląstos ir liemens srities edemos forma kaip kompresinė priemonė, kuri papildo pacientams rekomenduotą dieninę limfedemos terapiją miego metu ar ilsintis.

Abi priemonės saugo nuo skysčių kaupimosi ir padeda kontroliuoti krūtų tūrį ir formą bei krūtinės ląstos sritį.

Prašome susisiekti su sveikatos priežiūros specialistu, jei nesate užtikrinti, kad priemonė yra Jums tinkama.

3. Medžiagos sudėtis

JOBST® JoViPak® liemenė:

91 % medvilnės, 9 % elastano (spandekso)

JOBST® JoViJacket liemenė:

89 % nailono, 11 % elastano (spandekso)

4. Naudojimo nurodymai

1. Prieš uždedant kompresinę priemonę reikia tinkamai sutvarstyti atviras žaizdas. Tundliku armkoe võib katta polstriga.
2. Atsekite užsegimus.
3. Uždėkite priemonę ant nugaros ištiesdami kraštus į priekį taip, kad priekinis užsegimas būtų lengvai pasiekiamas.
4. Užsekite ir įsitikinkite, kad užsegimai lygiai prigludo prie krūtinės.
5. Kallutage ennast, sättides oma rindu nii, nagu teile kõige mugavam tundub.
6. Uždėkite JOBST® JoViJacket liemenę ant JOBST® JoViPak® liemenės ir susekite priekyje. Tinkamas gaminys turi būti prigludęs.

Specialios pastabos:

- Pritaikykite priemonę, kad ji būtų ir patogi, bet užtikrinkite, kad ji visiškai uždengtų pažeistą vietą.
- Išlyginkite raukšles, atsiradusias dėl pašalintų krūties audinių (pvz., dalinė arba visiška mastektomija) su specialiais įdėklais, pvz., JOBST® JoViPad įdėklai krūtims arba krūtinės ląstai (pvz., paminkštintas įdėklas).
- Ilgi nagai ir juvelyrikos dirbiniai gali pažeisti gaminius juos velkantis.
- Saugokite kompresines priemones nuo riebių tepalų, kūnų losjonų ar panašių medžiagų.
- Negalima nukirpti laisvų siūlų ar kilpelių, nes dėl to kompresiniuose gaminiuose gali atsirasti skylių arba nuirusių vietų.
- Gaminys skirtas pakartotinai naudoti tik vienam pacientui.

5. Kontraindikacijos

JOBST® JoViPak® liemenės ir JOBST® JoViJacket liemenės negalima naudoti šiais atvejais:

- Arterinis nepakankamumas
- Esant nekontroliuojamam staziniam širdies nepakankamumui
- Esant negydytai, vietinei arba sisteminei infekcijai
- Sergant negydytu vėžiu
- Kvėpavimo sutrikimai
- Jautrumui bet kuriai gaminio sudedamajai daliai

6. Įspėjimai ir atsargumo priemonės

Atsižvelkite į tai, ar JOBST® JoViPak® liemenę ir JOBST® JoViJacket liemenę galima naudoti šiais atvejais:

- Šlapiuojančios dermatozės.
- Odos infekcijos
- Sutrikęs paveiktos zonos jautrumas ir periferinių nervų pažeidimas.
- Būklė, kai nepageidautinas padidėjęs grįžtamumas į venas ir limfos sistemą.
- JOBST® JoViPak® liemenė ir JOBST® JoViJacket liemenė turėtų būti naudojamos tik pasikonsultavus su savo sveikatos priežiūros specialistu ir reguliariai konsultuojantis dėl gydymo tinkamumo, taip pat atsižvelgiant į amžių ir sveikatos būklę.

NAUDOJIMO INSTRUKCIJOS

LT

- Rekomenduojama naudoti pacientams, kurie neturi labai gilių odos raukšlių.
- Kad būtų nustatytas tinkamas gaminio dydis, matavimus pacientei turi atlikti išmokytas asmuo.
- Netinkamo dydžio kompresiniai gaminiai gali sukelti konstrikciją, dėl kurios gali pasireikšti, pvz., odos nekrozė, spaudimo opos ir spaudimo sukelti periferinių nervų pažeidimai.
- Būtina prieš uždedant kompresinę priemonę tinkamai sutvarstyti atviras žaizdas.
- Pasitarkite su savo sveikatos priežiūros specialistu dėl tinkamo specialių įdėklų taikymo ir naudojimo.
- Jei dėvint atsiranda diskomfortas, skausmas, tirpimas, odos spalvos pokyčiai, naujos žaizdos ar naujas patinimas, nutraukite gaminio naudojimą ir susisiekite su savo sveikatos priežiūros specialistu.
- Reikia taikyti tinkamas higienos ir odos priežiūros procedūras.
- JOBST® JoViPak® ir JoViJacket visada turėtų būti naudojamos kartu, kad krūtinė būtų tinkamai spaudžiama.
- Kai kompresijos priemonė užsakoma pakartotinai, mes rekomenduojame iš naujo atlikti paciento matavimus, nes gali būti pasikeitusios apimtys.

7. Plovimas ir priežiūra

Papildoma informacija:

- Užsegimai turi būti užsegti
- Skalbkite kartą per savaitę
- Skalbkite išvertę priemonę išvirkščiai kartą per mėnesį
- Nedėti audinių minkštiklių
- Negręžkite ir nesusukite
- Džiovinkite atokiai nuo tiesioginio šilumos šaltinio
- Skalbkite su panašios spalvos skalbiniais

8. Laikymas ir (arba) specialios naudojimo sąlygos

Saugokite savo kompresines priemones nuo tiesioginės saulėkaitos, karščio ir drėgmės.

Rekomenduojame laikyti kambario temperatūroje.

Dėl medžiagos dėvėjimosi ir tempimosi medicininis efektyvumas gali būti garantuojamas 6 mėnesiams JOBST® JoViPak® liemenės atveju ir 6 mėnesiams JOBST® JoViJacket liemenės atveju.

Tai galioja, jei gaminys naudojamas taisyklingai (pvz., tinkamai prižiūrimas, užsivelkamas ir nusivelkamas).

9. Pastaba

Apie visus rimtus su šia priemone susijusius įvykius reikia pranešti BSN medical Inc. (BSN medical GmbH Europos Sąjungoje) ir jūsų valstybės kompetentingai institucijai.

7. Plovimas ir priežiūra

Prekės ženklas	Skalbimas	Balinimas	Džiovinimas	Lyginimas	Profesionalusis valymas
JOBST® JoViPak® liemenė	30				
JOBST® JoViJacket Vest					

LIETOŠANAS INSTRUKCIJA

LV

Paldies, ka izvēlējāties JOBST® JoViPak® vesti un JOBST® JoViJacket vesti, kas ir kompresijas ierīce valkāšanai guļot vai atpūšoties, ko paredzēts lietot papildus pacientam ieteiktajai dienas limfedēmas terapijai.

1. Izstrādājuma apraksts

JOBST® JoViPak® veste satur JOBST® JoViPak® un ārējo JOBST® JoViJacket.

Abi apģērbi kopā ir paredzēti, lai atvieglotu liekā limfātiskā šķidruma drenāžu krūtīs, krūškurvja sienas zonā un ķermeņa drenāžas laikā, guļot vai atpūšoties.

2. Paredzētais lietojums un indikācijas

JOBST® JoViPak® veste un JOBST® JoViJacket veste ir indicētas pacientiem ar limfmezglu un citām krūšu, krūškurvja sienas zonas un torsa tūskas formām kā kompresijas ierīce lietošanai guļot un atpūšoties, kā arī ir ieteicama ikdienas lietošanai limfoedomas terapijā.

Izstrādājums mazina šķidruma uzkrāšanos un palīdz kontrolēt krūšu un krūškurvja zonas apjomu un formu.

Ja rodas neskaidrības par izstrādājuma piemērotību jūsu vajadzībām, sazinieties ar savu veselības aprūpes speciālistu.

3. Materiāla sastāvs

JOBST® JoViPak® veste:

91 % kokvilna, 9 % elastāns (spandekss)

JOBST® JoViJacket veste:

89 % neilons, 11 % elastāns (spandekss)

4. Lietošanas norādījumi

1. Pirms kompresijas apģērba uzvilkšanas vaļējas brūces ir jānosedz ar atbilstošu brūču pārsēju. Jutīgus rētaudus var pārklāt ar polsterējumu.
2. Atveriet aizdares.
3. Pielieciet apģērbu pie muguras, malas izstiepjot uz priekšu tā, lai varētu viegli piekļūt priekšējai aizdarei
4. Aizveriet aizdares. Uzraugiet, lai aizdares ir vienmērīgi novietotas virs krūtīm.
5. Noliecieties, iekārtojiet krūtis ērti.
6. Uzvelciet JOBST® JoViJacket vesti virs JOBST® JoViPak® vestes un aizveriet āķīšu un cilpiņu stiprinājumus priekšpusē. Šim apģērbam jābūt cieši pieguļošam.

Īpašas piezīmes:

- Pielāgojiet tā, lai valkāšana būtu ērta, vienlaikus nodrošinot, lai attiecīgā zona būtu pilnībā apsegta.
- Izņemtu krūts audu polsterēšanai (piemēram, daļējas vai pilnas mastektomijas gadījumā) izmantojiet šim nolūkam paredzētos polsterus, piemēram, JOBST® JoViPad krūšu un krūškurvja polsterus (piemēram, polsterētus ielikt̄ņus).
- Uzvelkot apģērbu, to var bojāt gari nagi un rotaslietas.
- Nepieļaujiet apģērba saskari ar taukainām ziedēm, ķermeņa losjoniem vai līdzīgām vielām.
- Vaļīgus pavedienus vai cilpas nedrīkst nogriezt, pretējā gadījumā kompresijas apģērbā var veidoties caurumi vai tas var irt.
- Izstrādājumu paredzēts izmantot tikai vienam pacientam.

5. Kontrindikācijas

JOBST® JoViPak® vesti un JOBST® JoViJacket vesti nedrīkst lietot šādos gadījumos:

- Arteriālā nepietiekamība
- Nekontrolēts miokarda infarkts
- Neārstētas lokālas vai sistēmiskas infekcijas
- Neārstēts vēzis skartajā zonā
- Elpošanas traucējumi
- Zināma jutība pret jebkuru no izstrādājuma sastāvdaļām

6. Brīdinājumi un piesardzības pasākumi

Pārbaudiet, vai JOBST® JoViPak® veste un JOBST® JoViJacket veste ir piemērotas lietošanai šādos apstākļos:

- Sulojošas dermatozes
- Ādas infekcijas.
- Zonas jutības traucējumi, perifēro nervu bojājumi
- Apstākļi, kuros nav vēlama pastiprināta venozo asiņu un limfātiskā šķidruma atgriešanās.
- Pirms JOBST® JoViPak® vestes un JOBST® JoViJacket vestes lietošanas obligāti jākonsultējas ar veselības aprūpes speciālistu, kuram arī ir regulāri jāpārbauda, vai ārstēšanas metodes jums ir piemērotas, ņemot vērā jūsu vecumu un veselības stāvokli.
- Leteicams lietot tikai pacientiem bez ļoti dziļām ādas krokām.

LIETOŠANAS INSTRUKCIJA

LV

- Lai noteiktu pareizu izstrādājuma atbilstību, apmācītam cilvēkam jāveic pacienta mērījumi.
- Nepareizi pieguļošs kompresijas apģērbs var radīt saspiešanu, kas var izraisīt, piemēram, ādas nekrozi, spiediena izraisītas čūlas un ar spiedienu saistītus perifērā nerva bojājumus.
- Pirms kompresijas apģērba uzvilkšanas vaļējas brūces ir jānosedz ar atbilstošu brūču pārsēju.
- Lai uzzinātu par polsteru pareizu ievietošanu un lietošanu, sazinieties ar savu veselības aprūpes speciālistu.
- Ja lietošanas laikā jūtat diskomfortu, sāpes, nejutīgumu, ādas krāsas izmaiņas, jaunu brūču parādīšanos vai pietūkumu, pārtrauciet lietot izstrādājumu un sazinieties ar veselības aprūpes speciālistu.
- Jāveic atbilstoši higiēnas pasākumi un ādas kopšana.
- Lai sasniegtu nepieciešamo spiedienu JOBST® JoViPak® un JoViJacket vestes vienmēr jāvalkā kopā.
- Pasūtot jaunu kompresijas ierīci, ieteicams no jauna izmērīt pacientu, jo apkārtmēri var būt mainījušies.

7. Tīrīšana un kopšana

Papildinformācija:

- Turiet slēgumus aizvērtus
- Mazgāt vienreiz nedēļā
- Mazgāt vienreiz mēnesī ar iekšpusi uz āru
- Nelietot veļas mīkstinātāju
- Neizspiediet un neizgrieziet
- Nežāvējiet tiešā karstuma avotu tuvumā
- Mazgāt kopā tikai ar līdzīgu krāsu apģērbu

8. Atbilstoši glabāšanas un/vai īpašas apstrādes apstākļi

Kompresijas apģērbu nedrīkst pakļaut tiešai saules, karstuma un mitruma iedarbībai.

Kompresijas apģērbu ieteicams glabāt istabas temperatūrā.

Materiāla nodiluma vai izstaipīšanās dēļ var garantēt 6 mēnešu medicīnisko efektivitāti JOBST® JoViPak® vestei un 6 mēnešu medicīnisko efektivitāti – JOBST® JoViJacket vestei.

Šis periods tika noteikts, pieņemot, ka izstrādājums tiek pareizi lietots (piemēram, pareizi kopts, uzvilkts un novilkts).

9. Paziņojums

Par jebkuru nopietnu negadījumu, kas rodas saistībā ar šīs ierīces lietošanu, ir jāziņo uzņēmumam BSN medical Inc. (Eiropas Savienībā – uzņēmumam BSN medical GmbH) un savas valsts kompetentajai iestādei.

7. Tīrīšana un kopšana

Zīmols	Mazgāšana	Balināšana	Žāvēšana	Gludināšana	Profesionālā tīrīšana
JOBST® JoViPak® veste	30				
JOBST® JoViJacket veste					

INSTRUKCJA UŻYTKOWANIA

PL

Dziękujemy za wybór kamizelek JOBST® JoViPak® i JOBST® JoViJacket, nocnej odzieży uciskowej, która uzupełnia zalecane pacjentowi dzienne leczenie obrzęków limfatycznych podczas snu lub odpoczynku.

1. Opis produktu

Kamizelka JOBST® JoViPak® składa się z elementu JOBST® JoViPak® i zewnętrznej kamizelki JOBST® JoViJacket.

Obie te części odzieży mają za zadanie ułatwić odprowadzanie nadmiaru płynu limfatycznego z piersi, ścian klatki piersiowej i tułowia podczas snu i odpoczynku.

2. Przeznaczenie i wskazania

Kamizelki JOBST® JoViPak® i JOBST® JoViJacket są wskazane dla pacjentów z obrzękiem limfatycznym i innymi formami obrzęku piersi, ściany klatki piersiowej i tułowia podczas odpoczynku i w nocy, jako uzupełniający wyrób uciskowy do codziennego zalecanego leczenia obrzęków limfatycznych.

Kombinacja obu wyrobów przeciwdziała gromadzeniu się płynu i pomaga kontrolować wielkość i kształt obszaru piersi i klatki piersiowej.

W razie wątpliwości dotyczących doboru właściwego produktu należy się skontaktować z lekarzem.

3. Skład materiałowy

Kamizelka JOBST® JoViPak®:

91 % bawełna, 9 % elastan (spandeks)

Kamizelka JOBST® JoViJacket:

89 % nylon, 11 % elastan (spandeks)

4. Wskazówki użycia

1. Otwarte rany należy zabezpieczyć odpowiednim opatrunkiem przed założeniem wyrobu uciskowego. Wrażliwa tkanka bliznowata może być przykryta podkładem.
2. Otworzyć zapięcia.
3. Umieścić odzież na plecach, z krawędziami wysuniętymi do przodu tak, aby przednie zapięcie było łatwo dostępne.
4. Zapiąć, upewniając się, że zapięcia są równomiernie rozmieszczone na klatce piersiowej.
5. Pochylić się i dostosować ułożenie piersi tak, by czuć się jak najwygodniej.
6. Nałożyć kamizelkę JOBST® JoViJacket na wierzch kamizelki JOBST® JoViPak® i zapiąć rzepy umieszczone z przodu. Można się spodziewać dobrego dopasowania.

Uwagi stecjalne:

- Produkt należy dopasować, aby zapewnić wygodę, ale należy pamiętać o całkowitym pokryciu leczonego obszaru.
- Wyrównać miejsca po usuniętej tkance gruczołu sutkowego (np. w wyniku częściowej lub całkowitej mastektomii) za pomocą specjalnej wkładki, np. JOBST® JoViPad na piersi i ścianę klatki piersiowej (np. wkładki wyściełającej).
- Długie paznokcie lub biżuteria mogą uszkodzić odzież podczas jej wkładania.
- Nie należy dopuszczać do kontaktu odzieży uciskowej z tłustymi maściami, balsamami do ciała lub podobnymi substancjami.
- Luźnych nitek i oczek nie należy odcinać, gdyż może to prowadzić do powstania dziur w wyrobach.
- Wyrób przeznaczony do wielokrotnego użycia tylko przez jednego pacjenta.

5. Przeciwwskazania

Kamizelki JOBST® JoViPak® i JOBST® JoViJacket nie powinny być używane w przypadku:

- Niewydolności tętniczej
- Niewyrównanej zastoinowej niewydolności serca;
- Nieleczonych zakażeń miejscowych lub ogólnoustrojowych.
- Nieleczonego nowotworu w obszarze dotkniętym chorobą
- Zaburzeń oddychania
- Znanej nadwrażliwości na składniki produktu

6. Ostrzeżenia i środki ostrożności

Należy rozważyć stosowanie kamizelek JOBST® JoViPak® i JOBST® JoViJacket w przypadku:

- Dermatozy sączącej
- Infekcji skórnych
- Zaburzeń czucia w leczonym obszarze, uszkodzenia nerwów obwodowych.
- Stany, w których zwiększenie powrotu żylnego i limfatycznego nie jest pożądane.
- Kamizelki JOBST® JoViPak® i JOBST® JoViJacket powinny być stosowane wyłącznie po konsultacji z lekarzem lub terapeutą. Personel medyczny musi także regularnie kontrolować przebieg prowadzonej terapii, uwzględniając wiek i stan zdrowia pacjenta.
- Zalecane tylko pacjentom bez bardzo głębokich fałd skórnych.
- W celu dobrania odpowiedniego wyrobu pomiarów pacjenta powinna dokonać przeszkolona osoba.

INSTRUKCJA UŻYTKOWANIA

PL

- Nieprawidłowe dopasowanie wyrobów uciskowych może spowodować upośledzenie przepływu krwi prowadzące do wystąpienia np. martwicy skóry, odleżyn i uciskowej neuropatii obwodowej.
- Otwarte rany należy zabezpieczyć odpowiednim opatrunkiem przed założeniem wyrobu uciskowego.
- Skonsultować się z pracownikiem służby zdrowia w celu prawidłowego zastosowania i użycia specjalnych wkładek.
- W przypadku odczuwania dyskomfortu, dolegliwości bólowych lub drętwienia czy zauważenia przebarwień skóry bądź pojawienia się podczas noszenia odzieży nowych ran lub obrzęku należy zaprzestać stosowania odzieży uciskowej i skontaktować się z lekarzem lub terapeutą.
- Należy dbać o prawidłową higienę i pielęgnację skóry.
- JOBST® JoViPak® i JoViJacket powinny być zawsze noszone razem, by uzyskać odpowiedni ucisk.
- Przy ponownym zamawianiu wyrobu uciskowego zaleca się ponowne uzyskanie wymiarów pacjenta, ponieważ obwody mogą ulec zmianie.

7. Czyszczenie i pielęgnacja

Dodatkowe informacje:

- Wszystkie zapięcia powinny być dokładnie zapięte
- Prać raz w tygodniu
- Prać wywrócone na lewą stronę raz w miesiącu
- Nie stosować płynu do zmiękczania tkanin
- Nie wykręcać
- Suszyć z dala od bezpośredniego źródła ciepła
- Prać wyłącznie z odzieżą w podobnych kolorach.

8. Obowiązujące warunki przechowywania i/lub specjalne warunki postępowania

Wyroby uciskowe należy chronić przed bezpośrednim działaniem promieni słonecznych, wysokimi temperaturami i wilgocią.

Zaleca się przechowywanie w temperaturze pokojowej.

Ze względu na zużycie lub poluzowanie materiału skuteczność medyczną można zagwarantować przez 6 miesięcy w przypadku kamizelki JOBST® JoViPak® i przez 6 miesięcy w przypadku kamizelki JOBST® JoViJacket.

Zakłada się przy tym prawidłowe korzystanie z produktu (tj. konserwację, wkładanie i zdejmowanie).

9. Uwaga

O wszelkich poważnych zdarzeniach związanych z tym wyrobem należy poinformować firmę BSN medical Inc. (BSN medical GmbH w Unii Europejskiej) i stosowny organ nadzorujący w danym kraju.

7. Czyszczenie i pielęgnacja

Marka	Pranie	Chlorowanie	Suszenie	Prasowanie	Pranie w pralni
Kamizelka JOBST® JoViPak®	30				
Kamizelka JOBST® JoViJacket					

HASZNÁLATI ÚTMUTATÓ

HU

Köszönjük, hogy a JOBST® JoViPak® Vest és JOBST® JoViJacket Vest éjszakai kompressziós ruhadarabokat választotta, melyek alvás vagy pihenés közben kiegészítik a betegek ajánlott nappali limfödéma-terápiáját.

1. A termék leírása

A JOBST® JoViPak® Vest a JOBST® JoViPak® és a kívül viselendő JOBST® JoViJacket ruhadarabokat tartalmazza.

A két ruhadarabot együttesen úgy tervezték, hogy elősegítsék a mellekben, a mellkasfal területén és a törzsben felhalmozódott többlet nyirokfolyadék elvezetését alvás vagy pihenés közben.

2. Rendeltetésszerű használat és javallatok

A JOBST® JoViPak® Vest és JOBST® JoViJacket Vest limfödémás betegek számára javallott, illetve egyéb, a melleket, a mellkasfal területét és a törzset érintő ödéma esetén, pihenés közben és éjszaka, az ajánlott nappali limfödéma-terápia kiegészítő kompressziós eszközeként.

A termékek együttes használata megakadályozza a folyadék felhalmozódását, és segít szabályozni a mell és a mellkasfal területének térfogatát és alakját.

Kérjük, lépjen kapcsolatba egészségügyi szolgáltatójával, ha bizonytalan abban, hogy a termék megfelelő-e az Ön számára.

3. Anyagösszetétel

JOBST® JoViPak® Vest:

91 % pamut, 9 % elasztán (spandex)

JOBST® JoViJacket Vest:

89 % nejlon, 11 % elasztán (spandex)

4. Használati útmutató

1. A nyílt sebeket megfelelő sebkötéssel kell ellátni, mielőtt kompressziós ruhadarabot vesz fel rá. Az érzékeny hegszövet párnával fedhető.
2. Nyissa ki a rögzítőket.
3. Vegye fel a hátára a ruhadarabot úgy, hogy a szélei előrefelé álljanak, így az elülső rögzítő könnyen hozzáférhető legyen.
4. Zárja össze a rögzítőket és közben győződjön meg arról, hogy azok a mellkason egyenletesen helyezkednek el.
5. Hajoljon előre, és igazítsa a melleit a számukra legkényelmesebb helyzetbe.
6. Vegye fel a JOBST® JoViJacket Vest ruhadarabot a JOBST® JoViPak® Vest ruhadarab fölé, és kapcsolja össze a tépőzárral az elején. Kényelmesen kell illeszkednie.

Speciális megjegyzések:

- Állítsa be úgy, hogy kényelmesen illeszkedjen, de ügyeljen az érintett terület teljes lefedésére.
- Az emlőszövet eltávolítását (pl. részleges vagy teljes masztektómia) egyenlítse ki speciális párnával, például JOBST® JoViPad mell- és mellkasfali párnával (pl. párnázott betét).
- A hosszú körmök és az ékszerek károsíthatják a ruhadarabokat felvétel közben.
- A ruhadarab nem érintkezhet zsíros kenőcsökkel, testápolóval vagy más hasonló anyagokkal.
- A kihúzódott szálakat és hurkokat nem szabad levágni, mert a termék kilyukadhat vagy a szemek felszaladhatnak rajta.
- A terméket rendeltetése szerint kizárólag egyetlen páciens használhatja fel újra.

5. Ellenjavallatok

Ne használja a JOBST® JoViPak® Vest és a JOBST® JoViJacket Vestruhadarabokat az alábbi esetekben:

- Artériás keringési elégtelenség
- Kontrollálatlan pangásos szívelégtelenség
- Kezeletlen, lokális vagy szisztémás fertőzések
- Kezeletlen daganatos megbetegedés az érintett területen
- Légzési rendellenességek
- Ismert érzékenység a termék bármely összetevőjével szemben

6. Figyelmeztetések és óvintézkedések

Az alábbi esetekben a JOBST® JoViPak® Vest és JOBST® JoViJacket Vest használata körültekintést igényel:

- Váladékozó bőrbetegségek
- Bőrfertőzések
- Az adott terület csökkent érzékenysége, perifériás idegsérülés.
- Olyan állapotok esetén, amelyeknél a fokozott vénás és nyirokrendszeri visszaáramlás egy nem kívánt hatás.
- JOBST® JoViPak® Vest és JOBST® JoViJacket Vest kompressziós ruhadarabokat csak kezelőorvosával való konzultációt követően használjon, aki rendszeresen ellenőrzi, hogy azok megfelelőek-e a terápiájához, figyelembe véve a korát és egészségügyi státuszát.
- A ruhadarabok használata kifejezetten mély bőrredőkkel nem rendelkező betegek számára ajánlott.
- A páciens méréseit egy képzett személy végezze, hogy meg tudja határozni a helyes termékméretet.

HASZNÁLATI ÚTMUTATÓ

HU

- A nem megfelelően illeszkedő kompressziós ruhadarabok elszoríthatják a végtagot, ami többek között bőrnekrózist, felfekvéseket és nyomásból adódó perifériás idegsérüléseket okozhat.
- A nyílt sebeket megfelelő sebkötéssel kell ellátni, mielőtt kompressziós harisnyát vesz fel rájuk.
- A párnák helyes alkalmazásával és használatával kapcsolatban kérdezze kezelőorvosát.
- Ha diszkomfort érzést, fájdalmat, zsibbadást, a bőr színének változását, új sebek megjelenését vagy duzzadást tapasztal használat során, hagyja abba a termék viselését, és keresse fel orvosát.
- Megfelelő higiéné és bőrápolás szükséges.
- A JOBST® JoViPak® és a JoViJacket ruhadarabokat mindig együtt viselje a szükséges nyomás elérése érdekében.
- A kompressziós eszköz újrarendelésekor javasoljuk a páciens méreteinek újbóli meghatározását, mivel a kerületi méretek megváltozhattak.

7. Tisztítás és ápolás

További információk:

- A rögzítőket tartsa zárva
- Mossa ki hetente egyszer
- Mossa kifordítva havonta egyszer
- Ne használjon öblítőszereket
- Ne csavarja ki, és ne centrifugálja
- Közvetlen hőtől védve szárítsa
- Hasonló színű ruhadarabokkal mossa együtt

8. Tárolási és/vagy különleges kezelési feltételek

Kérjük, védje a kompressziós ruhadarabokat a napfénynek, hőnek és nedvességnek való közvetlen kitettségtől.

A tárolás lehetőleg szobahőmérsékleten történjen.

Az anyag elhasználódása és gyengülése miatt az orvosi hatékonyság a JOBST® JoViPak® Vest esetében 6 hónap, a JOBST® JoViJacket Vestesetében 6 hónap viselési időtartamra garantált.

Ez helyes használatot feltételez (például a termék megfelelő karbantartását, felvételét és levételét).

9. Megjegyzés

Az eszközhöz köthető bármilyen súlyos incidenst jelenteni kell a BSN medical Inc. részére (az Európai Unión belül BSN medical GmbH) és az Ön országában illetékes hatóságnak.

7. Tisztítás és ápolás

Márka	Mosás	Fehérítés	Szárítás	Vasalás	Professzionális tisztítás
JOBST® JoViPak® Vest	30				
JOBST® JoViJacket Vest					

INSTRUCȚIUNI DE UTILIZARE

RO

Vă mulțumim pentru că ați ales JOBST® JoViPak® Vest și JOBST® JoViJacket Vest, un sistem de compresie pe timpul nopții care completează, în timpul somnului sau relaxării, terapia recomandată pe timpul zilei pentru edemul limfatic.

1. Descrierea produsului

Sistemul de compresie JOBST® JoViPak® Vest conține JOBST® JoViPak® și, la exterior, JOBST® JoViJacket.

Ambele articole sunt concepute pentru a facilita drenajul excesului de lichid limfatic în sân, zona peretelui toracic și trunchiului în timpul somnului sau relaxării.

2. Utilizare preconizată și indicații

JOBST® JoViPak® Vest și JOBST® JoViJacket Vest sunt indicate pentru pacienții cu edem limfatic și alte forme de edem la nivelul sânului, zonei peretelui toracic și trunchiului în timpul repausului și nopții, ca dispozitiv de compresie complementar terapiei recomandate pe timpul zilei pentru edemul limfatic.

Combinația de produse contracarează acumularea de lichid și contribuie la controlul volumului și formei zonei pieptului și a peretelui toracic.

Vă rugăm să vă consultați medicul dacă nu sunteți convins că produsul este adecvat nevoilor dvs.

3. Componența materialului

JOBST® JoViPak® Vest:

91 % bumbac, 9 % elastan (spandex)

JOBST® JoViJacket Vest:

89 % nailon, 11 % elastan (spandex)

4. Instrucțiuni de utilizare

1. Plăgile deschise trebuie acoperite cu un pansament adecvat înainte de îmbrăcarea produsului de compresie. Cicatricile sensibile pot fi acoperite cu o inserție.
2. Deschideți butonierele.
3. Așezați articolul pe spatele dvs., cu marginile întinse înainte, astfel încât închiderea din față să fie ușor accesibilă.
4. Fixați, asigurându-vă că închiderile sunt situate corect pe piept.
5. Aplecați-vă, ajustând sutienul astfel încât să se așeze confortabil pe piept.
6. Glisați JOBST® JoViJacket Vest peste JOBST® JoViPak® Vest și închideți dispozitivul de prindere cu arici din față. Articolul de compresie se va așeza confortabil.

Note speciale:

- Ajustați chingile astfel încât să vă simțiți confortabil, dar asigurați-vă că zona afectată este acoperită complet.
- Neteziți zona din care a fost îndepărtat țesutul mamar (de ex., în cazul unei mastectomii totale sau parțiale) cu ajutorul unei inserții specializate, de ex., inserțiile JOBST® JoViPad pentru zona pieptului și a peretelui toracic (de ex., inserții căptușite).
- Unghiile lungi și bijuteriile pot deteriora produsele în momentul îmbrăcării.
- Evitați contactul articolelor de compresie cu unguente grase, loțiuni de corp sau substanțe similare.
- Firele sau buclele desprinse nu trebuie tăiate, deoarece ar putea duce la găurirea sau deșirarea produsului.
- Destinat exclusiv reutilizării de către un singur pacient.

5. Contraindicații

JOBST® JoViPak® Vest and JOBST® JoViJacket Vest nu trebuie utilizate în următoarele situații:

- Insuficiență arterială
- Insuficiență cardiacă congestivă necontrolată
- Infecții locale sau sistemice netratate
- Cancer netratat în zona afectată
- Afecțiuni respiratorii
- Sensibilitate cunoscută la oricare din componentele produsului

6. Avertismente și precauții

Vă rugăm să luați în considerare dacă JOBST® JoViPak® Vest și JOBST® JoViJacket Vest pot fi utilizate în caz de:

- Dermatite exudative
- Infecții cutanate
- Sensibilitate diminuată a zonei, nervi periferici afectați.
- Afecțiuni în care creșterea întoarcerii venoase și limfatice nu este de dorit.
- JOBST® JoViPak® Vest și JOBST® JoViJacket Vest trebuie folosite exclusiv după consultarea cadrului medical și trebuie verificate cu regularitate de acesta din punct de vedere al adecvării la terapia dvs., luând în considerare vârsta și starea dvs. de sănătate.
- Se recomandă numai pentru pacienții fără pliuri foarte adânci ale pielii.
- Măsurile pacientului trebuie luate de o persoană instruită pentru a determina mărimea corectă a produsului.

INSTRUCȚIUNI DE UTILIZARE

RO

- Produsele de compresie care nu se potrivesc bine pot cauza constricție, care poate duce, de exemplu, la necroza pielii, escare și leziuni ale nervilor periferici cauzate de presiune.
- Plăgile deschise trebuie acoperite cu un pansament pentru plăgi adecvat înainte de îmbrăcarea produsului de compresie.
- Consultați personalul medical pentru indicații referitoare la aplicarea și utilizarea inserțiilor specializate.
- Dacă observați disconfort, durere, senzație de amorțeală, modificări ale culorii pielii, apariția de plăgi sau umflături noi în timpul purtării, opriți utilizarea produsului și contactați cadrul medical.
- Trebuie să se aplice măsurile adecvate de igienă și îngrijire a pielii.
- JOBST® JoViPak® și JoViJacket trebuie purtate întotdeauna împreună pentru a atinge nivelul de compresie necesar.
- Când comandați din nou un produs, vă recomandăm să măsurați din nou pacientul, întrucât este posibil ca circumferințele să se fi modificat.

7. Curățare și îngrijire

Informații suplimentare:

- Mențineți închiderile închise
- A se spăla o dată pe săptămână
- A se spăla întors pe dos, o dată pe lună
- Nu adăugați balsam de rufe
- A nu se stoarce sau răsuci
- A se usca departe de sursele directe de căldură
- Spălați numai împreună cu articole de culori similare.

8. Condiții speciale de depozitare și/sau manipulare aplicabile

Protejați articolele de compresie de expunerea directă la lumina solară, căldură și umezeală.

Recomandăm păstrarea la temperatura camerei.

Din cauza uzurii sau slăbirii materialului, eficiența medicală poate fi garantată pentru o perioadă de purtare de 6 luni pentru JOBST® JoViPak® Vest și 6 luni pentru JOBST® JoViJacket Vest.

Aceasta presupune manevrarea corectă (de exemplu, îngrijirea, îmbrăcarea și dezbrăcarea produsului).

9. Notă

Orice incident grav care s-a produs în legătură cu acest dispozitiv trebuie raportat către BSN medical Inc. (BSN medical GmbH pe teritoriul Uniunii Europene) și autoritatea competentă din țara dumneavoastră.

7. Curățare și îngrijire

Marcă	Spălare	Înălbire	Uscare	Călcare	Curățare profesională
JOBST® JoViPak® Vest	30				
JOBST® JoViJacket Vest					

NÁVOD K POUŽITÍ

CZ

Děkujeme, že jste si vybrali vestu JOBST® JoViPak® a svrchní vestu JOBST® JoViJacket, noční kompresní návleky, které během spánku nebo odpočinku vhodně doplňují doporučenou denní léčbu lymfedému.

1. Popis produktu

Vesta JOBST® JoViPak® obsahuje část JOBST® JoViPak® a svrchní vestu JOBST® JoViJacket.

Společně jsou oba návleky navrženy tak, aby usnadňovaly odvod přebytečné lymfatické tekutiny v hrudníku, stěně hrudníku a trupu během spánku nebo odpočinku.

2. Určené použití a indikace

Vesta JOBST® JoViPak® a svrchní vesta JOBST® JoViJacket jsou indikovány u pacientů s lymfedémem nebo jinou formou edému hrudníku a stěny hrudníku k použití jako doplňkový kompresní prostředek pro noční a klidová období v kombinaci s denní doporučenou léčbou lymfedému.

Kombinace obou působí proti hromadění tekutin a pomáhá regulovat objem a tvar oblasti hrudníku a stěny hrudníku.

Pokud si nejste jisti, zda je pro vás tento produkt vhodný, obraťte se na svého lékaře.

3. Materiálové složení

Vesta JOBST® JoViPak®:

91 % bavlna, 9 % elastan (spandex)

Svrchní vesta JOBST® JoViJacket:

89 % nylon, 11 % elastan (spandex)

4. Pokyny k použití

1. Otevřené rány je před použitím kompresivního návleku nutné ošetřit vhodným krytím rány. Citlivou zjizvenou tkáň lze zakrýt měkkou vložkou.
2. Rozepněte suché zipy.
3. Umístěte návlek na záda s cípy nataženými dopředu, aby přední suchý zip byl snadno dostupný.
4. Zapněte suché zipy a ujistěte se, že jsou umístěny stejnoměrně uprostřed hrudníku.
5. Předkloňte se a upravte si prsa, abyste se cítila co nejpohodlněji.
6. Nasaďte svrchní vestu JOBST® JoViJacket na vestu JOBST® JoViPak® a vepředu zapněte suchý zip. Návlek by měl být těsně padnoucí.

Zvláštní poznámky:

- Upravte návlek tak, aby pohodlně seděl, ale ujistěte se, že zakrývá celou postiženou oblast.
- Odstranění prsní tkáně (např. částečná nebo úplná mastektomie) vyrovnejte pomocí speciální vložky, např. prsní a hrudní vložky JOBST® JoViPad (polstrovaná vložka).
- Dlouhé nehty nebo šperky mohou návleky při navlékání poškodit.
- Návleky nesmí přijít do kontaktu s mastmi, tělovými krémy ani podobnými látkami.
- Neodstřihujte volná vlákna ani očka, protože by v produktu mohly vzniknout otvory nebo trhliny.
- Určeno k opakovanému použití pouze jedním pacientem.

5. Kontraindikace

Vestu JOBST® JoViPak® a svrchní vestu JOBST® JoViJacket nepoužívejte v následujících případech:

- Arteriální nedostatečnost
- Nekontrolované městnavé srdeční selhání
- Neléčené, lokální nebo systémové infekce
- Neléčený karcinom v postižené oblasti
- Poruchy dýchání
- Známá citlivost na kteroukoli ze složek produktu

6. Varování a bezpečnostní opatření

Zvažte, zda vestu JOBST® JoViPak® a svrchní vestu JOBST® JoViJacket použít v případě:

- Mokvající dermatózy
- Kožní infekce
- Zhoršená citlivost místa komprese, poškození periferních nervů.
- Stavy, u kterých není zvýšený žilní a lymfatický návrat vhodný.
- Vestu JOBST® JoViPak® a svrchní vestu JOBST® JoViJacket používejte výhradně po konzultaci se svým lékařem, ke kterému budete docházet na pravidelné kontroly a který ověří, že je pro vás tato léčba vhodná i vzhledem k vašemu věku a zdravotnímu stavu.
- Doporučujeme pouze pacientům bez velmi hlubokých kožních záhybů.
- Měření pacienta musí provádět vyškolená osoba, která zvolí správnou velikost výrobku.
- Špatně sedící kompresní návleky mohou vést ke konstrikci a následné kožní nekróze, proleženinám a poškození periferních nervů v důsledku tlaku.

NÁVOD K POUŽITÍ

CZ

- Otevřené rány je před použitím kompresního návleku nutné ošetřit vhodným krytím na rány.
- O správném nasazení a použití speciálních vložek se poraďte se svým lékařem.
- Pokud během používání zaznamenáte nepohodlí, bolest, necitlivost, změnu barvy nebo vzhledu kůže, vznik nových ran nebo otoků, přestaňte výrobek používat a kontaktujte svého lékaře.
- Zajistěte odpovídající hygienu a péči o pokožku.
- Vestu JOBST® JoViPak® je vždy třeba nosit společně se svrchní vestou JOBST® JoViJacket, aby byla zajištěna potřebná úroveň tlaku.
- Pokud opakovaně objednáváte kompresní návlek, doporučujeme pacienta přeměřit, neboť mohlo dojít ke změně obvodů příslušných míst.

7. Čištění a péče

Další informace:

- Suché zipy nechávejte vždy zapnuté
- Perte jednou týdně
- Jednou za měsíc perte naruby
- Nepřidávejte aviváž
- Neždímejte
- Sušte v dostatečné vzdálenosti od tepelných zdrojů
- Perte s podobnými barvami

8. Uskladnění a/nebo relevantní zvláštní podmínky pro manipulaci

Chraňte kompresní návleky před přímým vystavením slunečnímu světlu, teplu a vlhkosti.

Doporučujeme uchovávat při pokojové teplotě.

Vzhledem k opotřebení a roztažení materiálu lze zdravotní účinnost zajistit po dobu 6 měsíců nošení v případě vesty JOBST® JoViPak® a 6 měsíců v případě svrchní vesty JOBST® JoViJacket.

Předpokladem je správné zacházení s výrobkem (např. péče o výrobek, jeho navlékání a svlékání).

9. Oznámení

Každou závažnou nežádoucí příhodu, ke které došlo v souvislosti s tímto prostředkem, je nutné nahlásit společnosti BSN medical Inc. (BSN medical GmbH v Evropské unii) a příslušnému orgánu ve vaší zemi.

7. Čištění a péče

Značka	Praní	Bělení	Sušení	Žehlení	Profesionální čištění
Vesta JOBST® JoViPak®	30				
Svrchní vesta JOBST® JoViJacket					

NAVODILA ZA UPORABO

SL

Zahvaljujemo se vam, ker ste izbrali izdelka JOBST® JoViPak® Vest in JOBST® JoViJacket Vest, nočni kompresijski oblačili, ki med spanjem in počitkom dopolnjujeta bolnikovo priporočeno dnevno zdravljenje limfedema.

1. Opis izdelka

Izdelek JOBST® JoViPak® Vest vsebuje JOBST® JoViPak® in zunanji JOBST® JoViJacket.

Obe oblačili sta skupaj zasnovani za omogočanje drenaže čezmerne limfatične tekočine v dojkah, območju stene prsnega koša in na trupu med spanjem in počitkom.

2. Namen uporabe in indikacije

Izdelka JOBST® JoViPak® Vest in JOBST® JoViJacket Vest sta indicirana za bolnike z limfedemom in drugimi oblikami edema v dojkah, območju stene prsnega koša in trupu kot dodaten kompresijski pripomoček k dnevni priporočeni terapiji za limfedem med počitkom in spanjem.

Kombinacija obeh izdelkov preprečuje kopičenje tekočine ter pomaga nadzirati volumen in obliko dojk in območja prsnega koša.

Če niste prepričani, kateri izdelek je primeren za vas, se obrnite na zdravstvenega delavca.

3. Sestava materiala

JOBST® JoViPak® Vest:

91 % bombaž, 9 % elastan (spandex)

JOBST® JoViJacket Vest:

89 % najlon, 11 % elastan (spandex)

4. Navodila za uporabo

1. Odprte rane je treba pokriti z ustrezno oblogo za rane, preden oblečete kompresijsko oblačilo. Občutljivo brazgotinasto tkivo se lahko prekrije s podlogo.
2. Odprta zapirala.
3. Oblačilo namestite na hrbet, pri čemer naj robova segata naprej, tako da je sprednje zapiralo zlahka dosegljivo.
4. Zapnite zapirala in se prepričajte, da so enakomerno nameščena na prsnem košu.
5. Nagnite se naprej in prilagodite dojke, tako da vam bo najbolj udobno.
6. Izdelek JOBST® JoViJacket Vest namestite čez izdelek JOBST® JoViPak® Vest in zapnite sprijemalne trakove na sprednjem delu. Oblačilo se bo tesno prilegalo.

Posebne opombe:

- Prilagodite, da se bo podloga udobno prilegala in popolnoma prekrivala prizadeto območje.
- Odstranjeno tkivo (npr. pri delni ali popolni mastektomiji) izravnajte s posebno podlogo, npr. JOBST® JoViPad za dojke in prsni koš (npr. podloženi vložek).
- Dolgi nohti in nakit lahko poškodujejo oblačila med oblačenjem.
- Oblačilo ne sme priti v stik z mastnimi kremami, losjoni za telo ali podobnimi snovmi.
- Prostih niti ali zank ne smete odrezati, saj to lahko naredi luknje ali kanalčke v izdelku.
- Namenjeno ponovni uporabi pri samo enem bolniku.

5. Kontraindikacije

JOBST® JoViPak® Vest and JOBST® JoViJacket Vest ne smete uporabiti v naslednjih primerih:

- Arterijska insuficienca
- Nenadzorovano kongestivno srčno popuščanje
- Nezdravljene lokalne ali sistemske okužbe
- Nezdravljenega raka na prizadetem območju
- Motenj dihanja
- Znana preobčutljivost na katero koli komponento izdelka

6. Opozorila in previdnostni ukrepi

Presodite, ali sta izdelka JOBST® JoViPak® Vest in JOBST® JoViJacket Vest primerna pri naslednjih primerih:

- Mehurjasta dermatoza
- Kožne okužbe
- Poslabšana občutljivost območja, poškodba perifernega živca.
- Stanja, pri katerih povečan venski in limfatični povratni tok nista zaželena.
- JOBST® JoViPak® Vest and JOBST® JoViJacket Vestse smejo uporabljati le po posvetu z zdravstvenim delavcem, ki mora redno spremljati primernost zdravljenja ter pri tem upoštevati bolnikovo starost in zdravstveno stanje.
- Priporočljivi so samo pri bolnikih brez zelo globokih kožnih gub.
- Meritve na bolniku sme opraviti le usposobljeno osebje, ki določi pravilno prilagajanje izdelka.
- Neustrezno prilegajoča se kompresijska oblačila lahko povzročijo konstrikcijo, kar privede npr. do nekroze kože, razjed zaradi pritiska in s pritiskom povezanih poškodb perifernega živčevja.

NAVODILA ZA UPORABO

SL

- Odprte rane pokrijte s primernim povojem za rane, preden oblečete kompresijsko oblačilo.
- O pravilni namestitvi in uporabi posebnih podlog se posvetujte z zdravstvenim delavcem.
- Če zaznate neugodje, bolečino, omrtvičenost, spremembe barve kože, pojav novih ran ali otekanje med nošenjem, izdelka ne uporabljajte več in se obrnite na zdravnika.
- Vzdržujte kožo z ustrezno higieno in nego.
- Izdelke JOBST® JoViPak® in JoViJacket morate vedno nositi skupaj, da dosežete potreben pritisk.
- Pri ponovnem naročanju kompresijskega pripomočka priporočamo ponovno merjenje bolnika, saj se lahko obsegi v tem času spremenijo.

7. Čiščenje in nega

Dodatne informacije:

- Zapirala pustite zaprta
- Pranje enkrat tedensko
- Enkrat na teden operite z notranjo stranjo navzven.
- Ne uporabljajte mehčalca.
- Ne mečkajte ali zvijajte
- Hranite stran od neposredne vročine
- Perite skupaj s podobnimi barvami

8. Veljavni pogoji za shranjevanje in/ali posebno vzdrževanje

Kompresijskih oblačil ne izpostavljajte neposredni sončni svetlobi, vročini in vlagi.

Priporočljivo je shranjevanje pri sobni temperaturi.

Zaradi obrabe ali popuščanja materiala je učinkovitost oblačila garantirana za 6 mesecev za kratke hlače JOBST® JoViPak® Vest in 6 mesecev za JOBST® JoViJacket Vest.

Pogoj za to je pravilna uporaba (npr. nega izdelka, nameščanje in snemanje).

9. Obvestilo

Kakršen koli resen dogodek, ki se zgodi v povezavi s tem pripomočkom, je treba sporočiti družbi BSN medical Inc. (BSN medical GmbH v Evropski uniji) in pristojnemu organu v vaši državi.

7. Čiščenje in nega

Znamka	Pranje	Beljenje	Sušenje	Likanje	Profesionalno čiščenje
JOBST® JoViPak® Vest	30				
JOBST® JoViJacket Vest					

ИНСТРУКЦИИ ПО ПРИМЕНЕНИЮ

RU

Благодарим за выбор жилетов JOBST® JoViPak® Vest и JOBST® JoViJacket Vest, ночной компрессионной одежды, которая применяется во время сна или отдыха дополнительно к рекомендуемой пациенту дневной терапии лимфедемы.

1. Описание продукта

В комплектацию JOBST® JoViPak® Vest входят жилет нижнего слоя JOBST® JoViPak® и жилет наружного слоя JOBST® JoViJacket.

Оба жилета разработаны для облегчения оттока избытка лимфатической жидкости от молочных желез, области грудной стенки и туловища во время сна или отдыха.

2. Назначение и показания к применению

Жилеты JOBST® JoViPak® Vest и JOBST® JoViJacket Vest предназначены для пациентов с лимфедемой и другими формами отека молочных желез, области грудной стенки и туловища в качестве компрессионного изделия, которое применяется во время отдыха или ночного сна дополнительно к рекомендуемой ежедневной терапии лимфедемы.

Сочетанное применение обоих изделий препятствует накоплению жидкости и помогает контролировать объем и форму молочных желез и области грудной стенки.

Если вы не уверены в том, подходит ли вам конкретное изделие, обратитесь к своему лечащему врачу.

3. Состав материала

Жилет JOBST® JoViPak® Vest:

91% хлопок, 9% эластан (спандекс)

Жилет JOBST® JoViJacket Vest:

89% нейлон, 11% эластан (спандекс)

4. Инструкции по применению

1. Прежде чем надевать компрессионное белье, необходимо наложить повязку на открытые раны. Чувствительную рубцовую ткань можно накрыть вкладышем.
2. Расстегните застежки.
3. Жилет следует надевать таким образом, чтобы он закрывал спину сзади в области грудного отдела позвоночника, а его края находились спереди: тогда застежку спереди будет легко застегнуть.
4. Застегните жилет и убедитесь в том, что на грудной клетке нет складок.
5. Наклонитесь, поправляя грудь так, чтобы вам было максимально комфортно.
6. Наденьте жилет JOBST® JoViJacket Vest поверх жилета JOBST® JoViPak® Vest и застегните застежки-липучки спереди. Следует ожидать удобной посадки.

Особые примечания:

- Отрегулируйте изделие до максимально удобной посадки, при этом пораженная область должна полностью покрываться изделием.
- Подкорректируйте зону удаленной ткани молочной железы (например, зону частичной или полной мастэктомии) при помощи специального вкладыша, например JOBST® JoViPad для области груди и грудной стенки (мягкий вкладыш).
- При надевании изделий их можно повредить длинными ногтями и украшениями.
- Не допускайте контакта компрессионных изделий с жирными мазями, лосьонами для тела или подобными веществами.
- Торчащие нити или петли не следует обрезать, так как это может привести к образованию в изделиях дырок или стрелок.
- Предназначено для использования только одним пациентом с возможностью неоднократного применения.

5. Противопоказания

Запрещается использовать жилеты JOBST® JoViPak® Vest и JOBST® JoViJacket Vest, если у пациента есть:

- Недостаточность артериального кровообращения;
- Неконтролируемая застойная сердечная недостаточность
- Нелеченые местные или системные инфекции
- Нелеченого рака в пораженных участках;
- При нарушениях дыхания;
- Подтвержденная чувствительность к любому из компонентов продукта

6. Предупреждения и меры предосторожности

Рациональность применения жилетов JOBST® JoViPak® Vest и JOBST® JoViJacket Vest необходимо оценить, если у пациента есть:

- Мокнущий дерматоз
- Инфекции кожи
- Нарушение чувствительности области, повреждение периферических нервов.
- Состояния, при которых повышенный венозный или лимфатический отток нежелателен.
- Жилеты JOBST® JoViPak® Vest и JOBST® JoViJacket Vest можно использовать только после консультации с лечащим врачом. При этом следует регулярно проходить врачебный осмотр для оценки пригодности терапии с учетом возраста и состояния здоровья.
- Изделие рекомендовано к использованию только при отсутствии очень глубоких кожных складок.

ИНСТРУКЦИИ ПО ПРИМЕНЕНИЮ

RU

- Для подбора правильного размера изделия измерения конечности пациента должен проводить обученный персонал.
- Неподходящие по размеру компрессионные изделия могут приводить к передавливанию, что, в свою очередь, может привести к некрозу кожи, пролежневым язвам и периферийным нервным поражениям из-за давления.
- Прежде чем надевать компрессионные изделия, необходимо наложить повязку на открытые раны.
- Проконсультируйтесь с вашим лечащим врачом по поводу правильного применения и использования специальных вкладышей.
- Если вы заметили дискомфорт, боль, онемение, изменения цвета кожи, появление новых ран или распухание во время ношения, прекратите использовать изделие и свяжитесь с медицинским специалистом.
- Следует соблюдать надлежащую гигиену и выполнять уход за кожей.
- Изделия JOBST® JoViPak® и JoViJacket следует всегда носить вместе для достижения необходимого уровня компрессии.
- При повторном заказе компрессионного изделия рекомендуется снять мерки с пациента повторно, так как объемные размеры могут измениться.

7. Очистка и уход

Дополнительная информация:

- Все застежки должны быть застегнуты
- Стирать один раз в неделю
- Стирать один раз в месяц, вывернув наизнанку
- Не добавлять смягчитель для ткани
- Не отжимать и не скручивать
- Сушить вдали от прямых источников тепла
- Стирать только с изделиями подобного цвета

8. Условия хранения и/или особые условия обращения

Защищайте компрессионные предметы одежды от воздействия прямых солнечных лучей, тепла и влаги.

Мы рекомендуем хранить изделия при комнатной температуре.

В связи с возможным износом или растягиванием материала медицинская эффективность может быть гарантирована в течение периода ношения 6 месяцев для жилета JOBST® JoViPak® Vest и 6 месяцев для жилета JOBST® JoViJacket Vest.

Этот срок предполагает правильное обращение с изделием (например, уход за ним, правильное надевание и снятие).

9. Примечание

О любом серьезном происшествии относительно данного изделия следует сообщать компании BSN medical Inc. (на территории Европейского союза – BSN medical GmbH) и компетентному органу власти вашей страны.

7. Очистка и уход

Марка	Стирка	Отбеливание	Сушка	Глажка	Химчистка
Жилет JOBST® JoViPak® Vest	30				
Жилет JOBST® JoViJacket Vest					

KULLANMA TALİMATLARI

TR

Hastanın önerilen günlük lenfödem tedavilerini uyku veya dinlenme anlarında desteklemek için tasarlanmış, gece kullanılan bir kompresyon giysisi olan JOBST® JoViPak® Vest ve JOBST® JoViJacket Vest ürününü seçtiğiniz için teşekkür ederiz.

1. Ürün Açıklaması

JOBST® JoViPak® Vest ürünü, JOBST® JoViPak® ve dış JOBST® JoViJacket'i içerir.

Her iki giysi, uyku veya dinlenme anlarında göğüs, göğüs duvarı alanı ve gövdede fazla lenfatik sıvının boşaltılmasını kolaylaştırmak üzere tasarlanmıştır.

2. Kullanım amacı ve endikasyonlar

JOBST® JoViPak® Vest ve JOBST® JoViJacket Vest dinlenme ve uyku sırasında, günlük önerilen lenfödem tedavisi için tamamlayıcı kompresyon cihazı olarak lenfödem hastaları ve meme, göğüs duvarı alanı ve gövdede diğer ödem türlerinin bulunduğu hastalar için endikedir.

Her iki ürünün kombinasyonu, sıvı birikmesini önler ve meme ile göğüs duvarı bölgesinin hacim ve şeklini kontrol etmeye yardımcı olur.

Ürünün size uygun olup olmadığından emin değilseniz lütfen sağlık uzmanınızla iletişime geçin.

3. Malzeme bileşimi

JOBST® JoViPak® Vest:

91 % pamuk, 9 % elastan (spandeks)

JOBST® JoViJacket Vest:

89 % naylon, 11 % elastan (spandeks)

4. Kullanım Talimatları

1. Kompresyon giysisi giyilmeden önce yaralar uygun yara sargı bandıyla kaplanmalıdır. Hassas skar doku, bir dolguyla kapatılabilir.
2. Açık kopçalar.
3. Ön kopçanın kolayca erişebileceğiniz bir yere denk gelmesi için giysiyi kenarlarını öne uzatarak giyin.
4. Kopçaların göğsünüzde eşit şekilde durduğundan emin olun ve fermuarı kapatın.
5. Öne eğilin ve memelerinizi en rahat edeceğiniz şekilde ayarlayın.
6. JOBST® JoViJacket Vest ürününüzü JOBST® JoViPak® Vest ürününün üzerine geçirin ve öndeki cırt cırtlarını kapatın. İyice oturmasını sağlayın.

Özel notlar:

- Rahat bir şekilde oturması için ayarlayın ancak ilgili alanı tamamen kapladığından emin olun.
- Özel bir pedle (ör. meme ve göğüs duvarı için JOBST® JoViPad) çıkarılmış meme dokusunu (ör. kısmi veya tam mastektomi) düzleştirin (ör. pedli ilave).
- Uzun tırnaklar ve takılar, giyinme sırasında giysilere zarar verebilir.
- Giysileri yağlı pomatlarla, vücut losyonlarıyla veya benzeri maddelerle temas ettirmeyin.
- Ürün üzerinde deliklere veya kaçmalara neden olabileceğinden çıkan iplik ya da ilmekler kesilmemelidir.
- Yalnızca tek bir hastada yeniden kullanım içindir.

5. Kontrendikasyonlar

JOBST® JoViPak® Vest ve JOBST® JoViJacket Vest şu durumlarda kullanılmamalıdır:

- Arteriyel yetmezlik
- Kontrol edilemeyen konjestif kalp yetmezliği
- Tedavi edilmemiş, lokal veya sistemik enfeksiyonlar
- Etkilenen bölgede tedavi edilmemiş kanser
- Solunum bozuklulukları
- Ürünün herhangi bir bileşenine karşı bilinen hassasiyet

6. Uyarılar ve Önlemler

Lütfen şu durumlarda JOBST® JoViPak® Vest ve JOBST® JoViJacket Vest ürünlerinin kullanılıp kullanılamayacağını değerlendirin:

- Akıntılı dermatoz
- Kutanöz enfeksiyonlar
- Alanda his azalması, periferik sinir hasarı.
- Artırılmış venöz ve lenfatik geri dönüşün istenmediği durumlar.
- JOBST® JoViPak® Vest ve JOBST® JoViJacket Vest yalnızca sağlık uzmanınıza danıştıktan sonra kullanılmalı ve bu kişiler tarafından yaş ve sağlık durumu da göz önüne alınarak tedavinizin uygunluğu açısından düzenli olarak kontrol edilmelidir.
- Yalnızca çok derin cilt katları olmayan hastalar için önerilir.
- Ürün boyutunu belirlemek için hasta ölçüleri eğitimli bir kimse tarafından alınmalıdır.

KULLANMA TALİMATLARI

TR

- Tam oturmayan kompresyon giysileri sıkışmaya neden olarak cilt nekrozu, bası ülserleri ve bası kaynaklı periferal sinir hasarına yol açabilir.
- Kompresyon giysisi giyilmeden önce açık yaralar uygun bir yara pansuman malzemesi ile kaplanmalıdır.
- Özel pedlerin doğru uygulaması ve kullanımı için sağlık uzmanınıza danışın.
- Kullanım sırasında rahatsızlık, ağrı, uyuşma, cilt renginde değişme, yeni yara ya da şişlik oluşumu fark ederseniz ürünü kullanmayın ve sağlık uzmanınıza danışın.
- Uygun hijyen ve cilt bakımı uygulanmalıdır.
- İhtiyaç duyulan basıncı sağlamak için JOBST® JoViPak® ve JoViJacket her zaman birlikte giyilmelidir.
- Yeniden kompresyon cihazı siparişi verirken beden çevresi değişmiş olabileceği için hastanın ölçülerini yeniden almanızı öneririz.

7. Temizlik ve bakım

Ek bilgi:

- Kopçaları her zaman kapalı tutun
- Haftada bir kez yıkayın
- Ayda bir kez içini dışına çevirerek yıkayın
- Yumuşatıcı kullanmayın
- Sıkmayın veya bükmeyin
- Doğrudan ısı alan bir yerde kurutmayın
- Benzer renklerle beraber yıkayın

8. Saklama ve/veya özel kullanım koşulları geçerlidir

Kompresyon giysilerinizi lütfen doğrudan güneş ışığına, ısıya ve neme maruz bırakmayın.

Oda sıcaklığında saklanması önerilir.

Malzemenin yıpranması veya gevşemesi nedeniyle JOBST® JoViPak® Vest'in tıbbi etkinliği için 6, JOBST® JoViJacket Vest'in tıbbi etkinliği için 6 aylık bir giyim süresi garanti edilebilir.

Bu süre, ürünün doğru kullanıldığı (örneğin ürün bakımı, giyme ve çıkarma) varsayıldığında geçerlidir.

9. Uyarı

Bu cihazla ilgili olarak meydana gelen tüm ciddi durumlar BSN medical Inc. şirketine (Avrupa Birliği içinde BSN medical GmbH) ve devletinizin yetkili kurumuna rapor edilmelidir.

7. Temizlik ve bakım

Marka	Yıkama	Beyazlatma	Kurutma	Ütüleme	Profesyonel Temizleme
JOBST® JoViPak® Vest	30				
JOBST® JoViJacket Vest					

شكرًا لك على اختيار صدرية JOBST® JoViPak® وصدرية JOBST® JoViJacket ، وهي رداء ضاغط يتم ارتداؤه ليلاً ويكمل العلاج الموصى به للوذمة اللمفية التي تظهر نهارًا، وذلك في أثناء النوم أو عند الاسترخاء.

١. وصف المنتج

تتضمن صدرية JOBST® JoViPak® كلا من JOBST® JoViPak® و JOBST® JoViJacket® الخارجي.
الرداءان معًا مصممان لتسهيل تصريف السائل اللمفاوي الزائد الموجود في الثدي ومنطقة جدار الصدر والجذع في أثناء النوم أو الاسترخاء.

٢. الاستخدام المقصود ودواعي الاستعمال

يوصى بصدرية JOBST® JoViPak® وصدرية JOBST® JoViJacket لمرضى الوذمة اللمفية وغيرها من أشكال وذمة الثدي ومنطقة جدار الصدر والجذع في أثناء الراحة والليل كجهاز ضغط مكمّل إلى جانب العلاج اليومي الموصى به للوذمة اللمفاوية.
يؤدي الجمع بين الرداءين إلى منع تجمّع السوائل ويساعد على التحكم في حجم منطقة الثدي وجدار الصدر وشكلها.
يُرجى الاتصال بأخصائي الرعاية الصحية لديك إذا كنت غير متأكد مما إذا كان المنتج مناسبًا لك أم لا.

٣. تركيب المواد

صدرية JOBST® JoViPak® :
٩١٪ قطن, ٩٪ إيلاستين (سباندكس)
صدرية JOBST® JoViJacket :
٨٩٪ نيلون, ١١٪ إيلاستين (سباندكس)

٤. تعليمات الاستخدام

١. تجب تغطية الجروح المفتوحة بضمادة جروح مناسبة قبل ارتداء الرداء الضاغط. يمكن تغطية أنسجة الندوب الحساسة باستخدام ضمادة.
٢. افتحي السدادات.
٣. ضعي الرداء على ظهرك، مع تمديد الحواف للأمام، بحيث يسهل الوصول إلى السدادة الأمامية.
٤. اربطي مع التأكد من أن السدادات في وضع متساوٍ على الصدر.
٥. انحني إلى الأمام، وحركي ثدييك إلى الوضع الذي تشعرين فيه بأكبر قدر من الراحة.
٦. اسحبي صدرية JOBST® JoViJacket على صدرية JOBST® JoViPak® وأغلقي السحابات اللاصقة في الأمام. احرصي على أن يكون المقاس مريحًا.

ملاحظات خاصة

- قم بتعديل المقاس بما يناسب راحتك، لكن تأكد من تغطية المنطقة المصابة بالكامل.
- قومي بتسوية مناطق إزالة أنسجة الثدي (كاستئصال الثدي الجزئي أو الكامل) باستخدام ضمادة خاصة، مثل JOBST® JoViPad للثدي وجدار الصدر (على سبيل المثال، حشوة مبطنة).
- قد تؤدي الأظافر الطويلة والمجوهرات إلى إتلاف الأردية عند ارتدائها.
- تجنبي ملامسة الرداءين للمراهم الزيتية أو غسول الجسم أو المواد المماثلة.
- يجب عدم قص الخيوط أو العُقد السائبة، لأن هذا قد يؤدي إلى حدوث ثقوب أو تمزقات في المنتج.
- معدّ لإعادة الاستخدام بواسطة مريض واحد فقط.

٥. موانع الاستعمال

ينبغي عدم استخدام صدرية JOBST® JoViPak® وصدرية JOBST® JoViJacket في الحالات الآتية:

- قصور الشرايين
- قصور القلب الاحتقاني غير المتحكم فيه
- التهابات غير معالجة أو موضعية أو جهازية
- سرطان غير معالج في المنطقة المتأثرة
- اضطرابات في التنفس
- أي حساسية معروفة لأي من مكونات المنتج

٧. التحذيرات والاحتياطات

يُرجى ملاحظة أنه إذا تم استخدام صدرية JOBST® JoViPak® وصدرية JOBST® JoViJacket في حالة:

- الالتهابات الجلدية الدامعة
- العدوى الجلديّة
- ضعف حساسية المنطقة، وتلف الأعصاب المحيطية.
- الحالات التي يكون فيها العائد الوريدي واللمفاوي المتزايد غير مطلوب.
- يجب عدم استخدام صدرية JOBST® JoViPak® وصدرية JOBST® JoViJacket إلا بعد استشارة مختص الرعاية الصحية وإجراء فحص بانتظام بواسطتهما لتحديد مدى ملاءمة العلاج، مع مراعاة السن والحالة الصحية كذلك.
- يوصى به فقط للمرضى الذين ليست لديهم طيات جلد عميقة جدًا.
- يجب أخذ قياسات المريض بواسطة شخص مدرب لتحديد المقاس المناسب للمنتج.

AR إرشادات الاستعمال

- قد تسبب الأردية الضاغطة ذات المقاس غير المناسب ضغطًا ما يؤدي إلى نخر الجلد وقرح الضغط وضرر بالأعصاب المحيطية مرتبط بالضغط.
- تجب تغطية الجروح المفتوحة بضمادة الجروح المناسبة قبل ارتداء الملابس الضاغطة.
- استشيري أخصائي الرعاية الصحية لمعرفة طريقة الارتداء الصحيحة وكيفية استخدام الضمادات المخصصة.
- في حالة ملاحظة الشعور بعدم الراحة أو الألم أو الخدر أو تغيرات في لون الجلد أو ظهور جروح جديدة أو تورم في أثناء ارتداء المنتج، توقف عن استخدامه وتواصل مع أخصائي الرعاية الصحية الخاص بك.
- يجب تقديم الرعاية المناسبة للصحة العامة والعناية بالبشرة.
- يجب ارتداء JOBST® JoViPak® و JOBST® JoViJacket معًا دائمًا لتحقيق مستوى الضغط المطلوب.
- عند إعادة طلب الجهاز الضاغط، نوصي بإعادة أخذ مقاسات المريض؛ لأن محيطات الجسم قد تتغير.

٧. العناية والتنظيف

معلومات إضافية

- حافظ على وسائل الإغلاق مغلقة
- اغسله مرة واحدة أسبوعيًا
- اغسل الرداء من الداخل إلى الخارج مرة كل شهر
- تجنب استخدام منعِّم الأقمشة
- تجنب العصر أو البرم
- قم بالتجفيف بعيدًا عن الحرارة المباشرة
- اغسله مع ملابس بألوان مماثلة

٨. شروط التخزين و/أو التعامل الخاص المنطبقة

يُرجى حماية الأردية الضاغطة من التعرض المباشر لضوء الشمس والحرارة والرطوبة.
نوصي بالتخزين في درجة حرارة الغرفة.
بسبب الاهتراء أو ارتخاء المواد، يمكن ضمان الكفاءة الطبية لفترة ارتداء مدتها ٦ أشهر لصدرية JOBST® JoViPak® ومدة ٦ أشهر لصدرية JOBST® JoViJacket
وهذا بفرض سلامة التعامل مع المنتج (مثل العناية بالمنتج عند الارتداء والخلع).

٩. إشعار

في حال وقوع حوادث خطيرة متعلقة بهذا الجهاز، ينبغي إبلاغ شركة BSN medical GmbH (BSN medical Inc. داخل الاتحاد الأوروبي) والسلطة المختصة في بلدك.

٧. العناية والتنظيف

النوع	الغسيل	التبييض	التجفيف	الكي	التنظيف الاحترافي
JOBST® JoViPak® صدرية	30				
JOBST® JoViJacket صدرية					

HE הוראות שימוש

תודה שבחרת ב- JOBST® JoViPak® Vest ו- JOBST® JoViJacket Vest - בגד לחץ לשעות הלילה שמשלים את הטיפול המומלץ לשעות היום בבצקת לימפ־טית בזמן שהמטופלים ישנים או נחים.

1. תיאור המוצר

JOBST® JoViPak® Vest מכיל את JOBST® JoViPak® ו- JOBST® JoViJacket® החיצוני. שני סוגי הבגדים יחד נועדו לסייע בניקוז נוזל לימפטי עודף בשד, באזור דופן בית החזה ובגו בזמן שינה ומנוחה.

2. שימוש מיועד והתוויות

JOBST® JoViPak® Vest ו- JOBST® JoViJacket Vest מותווים למטופלות הסובלות מבצקת לימפטית ומצורות אחרות של בצקת בשד, בדופן בית החזה ובגו בזמן המנוחה ובלילה, בנוסף להתקן הלחץ המומלץ לטיפול בבצקת הלימפטית בשעות היום.

השילוב בין שני סוגי הבגדים מונע הצטברות נוזלים ועוזר לשלוט בנפח והצורה של השדיים ושל אזור דופן בית החזה.

צור קשר עם הגורם הרפואי המטפל בך אם אינך בטוח שהמוצר מתאים לך.

3. הרכב חומרים

JOBST® JoViPak® Vest:

91% כותנה, 9% אלסטן (ספנדקס)

JOBST® JoViJacket Vest:

89% ניילון, 11% אלסטן (ספנדקס)

4. הוראות שימוש

1. יש לכסות פצעים פתוחים בתחבושת פצעים מתאימה לפני הלבישה של בגד הלחץ. ניתן לכסות רקמת צלקת רגישה בכיסוי מרופד.
2. יש לפתוח סגירות.
3. יש להצמיד את הבגד אל הגב, כאשר הקצוות נפרשים קדימה, כדי לאפשר גישה קלה לסגירה הקדמית.
4. יש לרכוס את הרוכסן ולוודא שהסגירות מונחות בצורה ישרה במרכז בית החזה.
5. התכופפי קדימה וסדרי את השדיים שלך כך שתרגישי נינוחה.
6. יש ללבוש את ה- JOBST® JoViJacket Vest מעל ל-JOBST® JoViPak® Vest ולסגור את סוגרי הוו־לולאה מקדימה. זה צריך להיות מהודק.

הערות מיוחדות:

- יש לכוונן את המכשיר להתאמה נוחה, אבל להקפיד על כיסוי מוחלט של האזור הפגוע.
- יש ליישר אזורים שבהם הוסרה רקמת שד (לדוגמה בכריתת שד חלקית או מלאה) בעזרת רפידה מיוחדת, לדוגמה JOBST® JoViPad עבור השדיים ודופן בית החזה (לדוגמה תוספת מרופדת).
- ציפורניים ארוכות ותכשיטים עלולים לפגוע בביגוד בעת הלבישה.
- יש למנוע מגע בין בגדי הלחץ לבין משחות שומניות, קרמים לגוף או חומרים דומים.
- אין לחתוך חוטים רופפים או לולאות, מכיוון שזה עלול לגרום לחורים או ליצירת "רכבות" במוצר.
- המוצר מיועד לשימוש חוזר רק על ידי מטופלת אחת.

5. התוויות נגד

אסור להשתמש ב- JOBST® JoViPak® Vest וב- JOBST® JoViJacket Vest במקרים הבאים:

- אי-ספיקה עורקית
- אי ספיקת לב בלתי מבוקרת עם גודש
- זיהומים מקומיים או מערכתיים שאינם מטופלים
- סרטן שאינו מטופל באזור הפגוע
- הפרעות נשימה
- רגישות ידועה לרכיבים כלשהם של המוצר

6. אזהרות ואמצעי זהירות

יש לשקול אם JOBST® JoViPak® Vest Vest ו- JOBST® JoViJacket Vest מתאימים לשימוש במקרים הבאים:

- מחלת עור מסוג Weeping dermatoses
- זיהומי עור
- רגישות לקויה של האזור, נזק עצבי היקפי.
- מצבים רפואיים שבהם זרימה מוגברת בחזרה מהווריד‌ים (דם) ובלוטות הלימפה (נוזל לימפטי) לא מומלצת.
- יש להשתמש ב- JOBST® JoViPak® Vest וב- JOBST® JoViJacket Vest רק אחרי התייעצות עם הגורם הרפואי המטפל בך, ויש להיבדק אצלו באופן קבוע כדי להעריך מחדש את התאמת הטיפול, בהת־חשב בגיל ובמצב הרפואי.
- מומלץ רק למטופלות ללא קפלי עור עמוקים מאוד.
- מידות המטופל ייקלחו על-ידי אדם שהוכשר לכך, על-מנת לקבוע את מידת המוצר הנכונה הדרושה.
- בגדי לחץ לא מתאימים עלולים לגרום להיצרות כלי דם, ומצב זה עשוי להוביל, למשל, לנמק בעור, לפצעי לחץ ולנזק לעצבים ההיקפיים בעקבות הלחץ.
- יש לכסות פצעים פתוחים בחבישה מתאימה לפני שבגד הלחץ נלבש.

HE הוראות שימוש

- יש להתייעץ עם הצוות הרפואי המטפל בך לגבי הנחה ושימוש נכונים של הרפידות המיוחדות.
- במקרה של חוסר נוחות, כאב, חוסר תחושה, שינויים בצבע העור, היווצרות פצעים חדשים או נפיחות בזמן הלבישה, הפסק את השימוש במוצר וצור קשר עם הגורם הרפואי המטפל בך.
- יש לשמור על היגיינת העור ולטפל בו בצורה מתאימה.
- יש ללבוש את JOBST® JoViPak® ואת JOBST® JoViJacket תמיד יחד, כדי להגיע ללחץ הדרוש.
- במסגרת ההזמנה חוזרת של מכשיר לחץ מומלץ למדוד שוב את ההיקפים של המטופל, כי הם עשויים להשתנות.

7. ניקוי ושימור

מידע נוסף

- יש לסגור את מחברי הקרס
- יש לכבס פעם בשבוע
- יש להפוך ולכבס פעם בחודש
- אין להוסיף מרככי כביסה
- אסור לסחוט או לפתל
- יש לייבש הרחק ממקור חום ישיר
- יש לכבס רק עם ביגוד בצבעים דומים

8. תנאי אחסון ו/או טיפול שחלים על המוצר

יש להגן על בגדי הלחץ מפני חשיפה ישירה לאור השמש, לחום וללחות.

אנו ממליצים על אחסון בטמפרטורת החדר.

עקב השחיקה או ההתרופפות של המוצר, ניתן לה־בטיח יעילות רפואית לתקופת לבישה של 6 חודשים עבור JOBST® JoViPak® Vest ו-6 חודשים עבור JOBST® JoViJacket Vest .

זאת בתנאי שהשימוש במוצר נעשה בצורה נכונה (למשל, טיפול הולם במוצר, לבישה והסרה).

9. שים לב

כל אירוע רציני שהתרחש וקשור לאביזר זה חייב להיות מדווח ל-BSN medical Inc. (BSN medical GmbH בשטחי האיחוד האירופי) והרשות המוסמכת במדינתך.

7. ניקוי ושימור

ניקוי מקצועי	גיהוץ	ייבוש	הלבנה	כיבוס	מותג
				30	JOBST® JoViPak® גופיית
					JOBST® JoViJacket גופיית

Single patient – multiple use
Einzelner Patient – mehrfach anwendbar
Un seul patient – à usage multiple
Un solo paciente – uso múltiple
Paciente único – várias utilizações
Singolo paziente – uso multiplo
Eén patiënt – meervoudig gebruik
En patient – flera användningar
Kun til bruk på én pasient – flergangsbruk
Enkelt patient – flergangsbrug
Potilaskohtainen – voidaan käyttää useita kertoja
Fyrir einn sjúkling – fjölnota
Ühel patsiendil korduvalt kasutatav
Vienas pacientas – daugkartinis naudojimas
Viens pacients – vairākkārtēja lietošana
Wielokrotne użycie u jednego pacjenta
Egyetlen beteg esetében többször újrahasználható
Un singur pacient – utilizare multiplă
Jeden pacient – vícenásobné použití
En bolnik – večkratna uporaba
Многократное использование для одного пациента
Tek hasta – çoklu kullanım
متعدد الاستخدامات لمريض واحد
שימוש רב פעמי במטופל בודד בלבד

Thank you for your trust.
Discover more about healthy legs and compression products on: www.jobst.com

Merci de votre confiance.
Pour en savoir plus sur la santé des jambes et les produits de compression, rendez-vous sur le site : www.jobst.com

® = registered trademark / marque déposée

Made in USA / Fabriqué aux États-Unis / صنع فى أمريكا

Keep away from sunlight
Conserver à l'abri de la lumière du soleil

Keep dry
Conserver au sec

Not made with natural rubber latex
Non fabriqué à partir de latex de caoutchouc naturel

Maximum temperature 30 °C mild process
30 °C lavage très doux – articles délicats

Do not bleach
Ne pas blanchir

Tumble drying possible at lower temperature (max. 60 °C)
Séchage doux (max. 60 °C)

Do not iron
Ne pas repasser

Do not dry clean
Ne pas nettoyer à sec

Maximum hand washing temperature 40°C
Lavage à la main

Do not tumble dry
Séchage en tambourg interdit

MD

Medical device
Medizinprodukt
Dispositif médical
Producto sanitario
Dispositivo médico
Dispositivo medico
Medisch hulpmiddel
Medicinteknisk produkt
Medisinsk utstyr
Medicinsk udstyr
Lääkinnällinen laite
Lækningatæki
Meditsiiniseade
Medicinos priemonė
Medicīniska ierīce
Wyrób medyczny
Orvostechnikai eszköz
Dispozitiv medical
Zdravotnický prostředek
Medicinski pripomoček
Медицинское изделие
Tıbbi cihaz
جهاز طبي
מכשיר רפואי

BSN medical Inc.
5825 Carnegie Blvd., Charlotte, NC 28209 · USA
www.jobst.com

EC REP **BSN medical GmbH**
Schützenstraße 1–3 · 22761 Hamburg · Germany

UK CA **UK responsible person/Personne responsable au RU :**
Essity UK Ltd · Southfields Road · DUNSTABLE · Beds · LU6 3EJ

Importer for the European Union/
Importateur pour l'Union Européenne :
BSN-Jobst GmbH
Beiersdorfstraße 1, 46446 Emmerich am Rhein · Germany

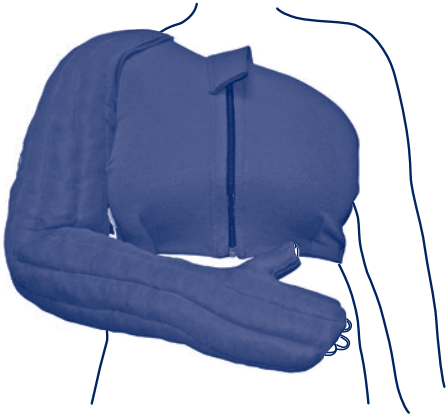
Australian distributor/ Distributeur australien :
BSN medical (Aust.) Pty Ltd
L6, 211 Wellington Road, Mulgrave 3170 Victoria · Australia

JBR17142.02 © 2021 BSN Medical GmbH REV 082021

INSTRUCTIONS FOR USE
INSTRUCTIONS D'UTILISATION

JOBST® JoViPak® ShoulderTorso | JOBST® JoViJacket ShoulderTorso
JOBST® JoViPak® Torse Épaule | JOBST® JoViJacket Torse Épaule

Made-to-measure night-time compression garments
Vêtements de compression nocturne sur mesure



PRODUCT DESCRIPTION

(EN) **JOBST® JoViPak® ShoulderTorso | JOBST® JoViJacket ShoulderTorso**
Made-to-measure night-time compression garments

(DE) **JOBST® JoViPak® ShoulderTorso | JOBST® JoViJacket ShoulderTorso**
Nach Maß gearbeitete Kompressionsversorgung für die Nacht

(FR) **JOBST® JoViPak® Torse Épaule | JOBST® JoViJacket Torse Épaule**
Vêtements de compression nocturne sur mesure

(ES) **JOBST® JoViPak® ShoulderTorso | JOBST® JoViJacket ShoulderTorso**
Prendas de compresión nocturna a medida

(PT) **JOBST® JoViPak® ShoulderTorso | JOBST® JoViJacket ShoulderTorso**
Peças de compressão noturna fabricadas por medida

(IT) **JOBST® JoViPak® ShoulderTorso | JOBST® JoViJacket ShoulderTorso**
Indumenti compressivi su misura per uso notturno

(NL) **JOBST® JoViPak® ShoulderTorso | JOBST® JoViJacket ShoulderTorso**
Op maat te maken compressiekleding voor 's nachts

(SV) **JOBST® JoViPak® ShoulderTorso | JOBST® JoViJacket ShoulderTorso**
Skräddarsydda kompressionsplagg för nattligt bruk

(NO) **JOBST® JoViPak® ShoulderTorso | JOBST® JoViJacket® ShoulderTorso**
Skreddersydde nattkomprimeringsplagg

(DA) **JOBST® JoViPak® ShoulderTorso | JOBST® JoViJacket ShoulderTorso**
Kompressionsbeklædning til natbrug, lavet efter mål

(FI) **JOBST® JoViPak® ShoulderTorso | JOBST® JoViJacket ShoulderTorso**
Mittojen mukaiset yökompressiovaatteet

(IS) **JOBST® JoViPak® ShoulderTorso | JOBST® JoViJacket ShoulderTorso**
Sérsniðnar næturstuðningsflíkur

(ET) **JOBST® JoViPak®-i ShoulderTorso | JOBST® JoViJacketi ShoulderTorso**
Mõõdu järgi valmistatud kompressioon-öörõivad

(LT) **JOBST® JoViPak® ShoulderTorso | JOBST® JoViPak® ShoulderTorso**
Pagal užsakymą pagamintos naktinės kompresinės priemonės

(LV) **JOBST® JoViPak® ShoulderTorso | JOBST® JoViJacket ShoulderTorso**
Lietotāja izmēriem pielāgojams kompresijas apģērbs valkāšanai guļot

(PL) **JOBST® JoViPak® ShoulderTorso | JOBST® JoViPak® ShoulderTorso**
Dopasowana nocna odzież uciskowa

(HU) **JOBST® JoViPak® ShoulderTorso | JOBST® JoViJacket ShoulderTorso**
Egyedi, méretre készült éjszakai kompressziós ruhadarabok

(RO) **JOBST® JoViPak® ShoulderTorso | JOBST® JoViJacket ShoulderTorso**
Articol personalizat de compresie pe timpul nopții

(CZ) **JOBST® JoViPak® ShoulderTorso | JOBST® JoViJacket ShoulderTorso**
Na míru ušité noční kompresní návleky

(SL) **JOBST® JoViPak® ShoulderTorso | JOBST® JoViJacket ShoulderTorso**
Nočna kompresijska obleka po meri

(RU) **Компрессионное белье JOBST® JoViPak® ShoulderTorso (рукав с рукавицей на одно плечо с фиксацией на туловище) | Компрессионное белье JOBST® JoViJacket ShoulderTorso (цельный рукав с рукавицей на два плеча с фиксацией на туловище)**
Изготавливаемое по заказу компрессионное белье для использования ночью

(TR) **JOBST® JoViPak® ShoulderTorso | JOBST® JoViJacket ShoulderTorso**
Kişiye özel gece kullanılan kompresyon giysileri

(AR) **JOBST® JoViJacket مشد الكتف والجذع | JOBST® JoViPak® مشد الكتف والجذع**
أردية ضغط مسائية مفصلة تبعًا للمقاس

(HE) JOBST® JoViJacket ShoulderTorso | JOBST® JoViPak® ShoulderTorso
בגדי לחץ רפואי לפי מידה לשעות הלילה

PRODUCT DESCRIPTION

(EN) PRODUCT DESCRIPTION
(DE) PRODUKTEIGENSCHAFTEN
(FR) CARACTÉRISTIQUES DES PRODUITS
(ES) CARACTERÍSTICAS DEL PRODUCTO
(PT) CARACTERÍSTICAS DO PRODUTO
(IT) CARATTERISTICHE PRODOTTO
(NL) PRODUCTKENMERKEN
(SV) PRODUKTEGENSKAPER
(NO) PRODUKTEGENSKAPER
(DA) PRODUKTFUNKTIONER
(FI) TUOTEOMINAISUUDET
(IS) VÖRUEIGINLEIKAR
(ET) TOOTE KIRJELDUS
(LT) GAMINIO APRAŠYMAS
(LV) IZSTRĀDĀJUMA APRAKSTS
(PL) CHARAKTERYSTYKA PRODUKTU
(HU) TERMÉKJELLEMZŐK
(RO) CARACTERISTICI ALE PRODUSELOR
(CZ) VLASTNOSTI VÝROBKU
(SL) LASTNOSTI IZDELKA
(RU) ХАРАКТЕРИСТИКИ ИЗДЕЛИЯ
(TR) ÜRÜN ÖZELLİKLERİ
(AR) ميزات المنتج
(HE) התכונות של מוצר

PRODUCT DESCRIPTION

Micro Massage

EN Multiple pressure points designed to stimulate lymph flow and soften fibrotic tissue when used under compression.

DE Für die Stimulation des Lymphflusses und die Lockerung fibrotischen Gewebes entwickelte Druckpunkte bei Anwendung unter Kompression.

FR Plusieurs points de pression visant à stimuler la circulation lymphatique et à assouplir les tissus fibreux lorsqu'ils sont utilisés sous compression.

ES Varios puntos de presión diseñados para estimular el flujo linfático y suavizar el tejido fibrótico cuando se usa con prendas de compresión.

PT Vários pontos de pressão concebidos para estimular o fluxo linfático e suavizar o tecido fibrótico quando utilizada com compressão.

IT Punti di pressione multipli progettati per stimolare il flusso linfatico e ammorbidire il tessuto fibrotico se utilizzato sotto compressione.

NL Meerdere drukpunten die zijn ontworpen om de lymfestroom te stimuleren en fibrotisch weefsel te verzachten indien onder druk gebruikt.

SV Flera tryckpunkter utformade för att stimulera lymfflödet och mjuka upp fibrotisk vävnad under kompression.

NO Flere trykkpunkter som er utviklet for å stimulere lymfestrømning og mykgjøre fibrotisk vev under kompresjon.

DA Flere trykpunkter, der er beregnet til at stimulere lymfecirkulationen og bløddgøre fibrøst væv ved brug under kompression.

FI Kompressiokäytössä tuotteen useat puristuspisteet stimuloivat imunesteen virtausta ja pehmentävät fibroottista kudosta.

IS Margir þrýstingspunktar hannaðir til að örva flæði í sogæðum og mýkja bandvef við notkun undir þrýstingi.

ET Kompressiooni käigus tekib mitu survepunkti, mis stimuleerivad lümfivoolu ja pehmendavad fibrootilisi kudesid.

LT Daugybiniai spaudimo taškai yra sukurti, kad taikant kompresiją stimuliuotų limfos tėkmę ir minkštintų fibrozinį audinį.

LV Vairāki spiediena punkti, kas kompresijas ietekmē stimulē limfu plūsmu un mīkstina fibrozos audus.

PL Wiele punktów ucisku zaprojektowanych tak, aby stymulowały przepływ limfy i zmiękczały tkankę włóknistą, gdy są stosowane pod uciskiem.

HU Több nyomásponttal rendelkezik a nyirokkeringés serkentése és a fibrotikus szövet puhítása érdekében, ha kompresszióval használják.

RO Puncte de presiune multiple, concepute pentru a stimula fluxul limfatic și a înmuia țesutul fibrotic la utilizarea compresiei.

CZ Soustava tlakových bodů navržených ke stimulaci průtoku lymfy a změkčování fibrotické tkáně při použití s kompresními prostředky.

SL Več kontaktnih točk, ki so zasnovane za stimulacijo pretoka limfe in mehčanje fibroznega tkiva.

RU Множество точек давления предназначено для стимуляции лимфотока и смягчения фиброзной ткани при использовании под компрессионным трикотажем.

TR Kompresyonla kullanıldığında lenf akışını stimüle etmek ve fibrotik dokuyu yumuşatmak için birden çok basınç noktası tasarlanmıştır.

AR نقاط ضغط متعددة مصمَّمة لتحفيز التدفق اللمفي وتليين النسيج المتليف عند الاستخدام تحت ملابس ضاغطة.

HE נקודות לחץ מרובות שנועדו להמריץ את זרימת הלימפה ולרכך את הרקמה הפיברוטית.

PRODUCT DESCRIPTION

Cushioning

EN Comfortable thanks to its cushioning and moisture wicking material properties.

DE Komfortabel dank seiner polsternden und feuchtigkeitsregulierenden Eigenschaften.

FR Confortable grâce à ses propriétés d'amorti et d'évacuation de l'humidité.

ES Cómodo gracias a las propiedades de acolchado y absorción de la humedad de su material.

PT Confortável graças às propriedades de amortecimento e absorvência do seu material.

IT Confortevole grazie alle proprietà del materiale ammortizzante e che cattura l'umidità.

NL Comfortabel dankzij de dempende en vochtafvoerende materiaaleigenschappen.

SV Bekväma tack vare deras dämpande och fukttransporterande materialegenskaper.

NO Komfortabel takket være polstringen og de fuktighetstransporterende stoffegenskapene.

DA Behagelig takket være materialets polstrede og fugttransporterende egenskaber.

FI Tuote on käytössä mukava pehmustavan ja kosteutta siirtävän materiaalinsa ansiosta.

IS Þægilegt vegna mýkjandi eiginleika efnisins sem einnig hrindir frá sér raka.

ET Mugav tänu pehmendavatele ja niiskust imavatele materjalidele.

LT Minkštos ir drėgmę praleidžiančios medžiagos savybės užtikrina patogumą.

LV Ērti polsterējuma un mitrumu absorbējošā materiāla dēļ.

PL Wygoda dzięki materiałowi zapewniającemu amortyzację i odprowadzenie wilgoci.

HU A párnázásnak és a nedvességelvezető tulajdonságainak köszönhetően kényelmes viselet.

RO Confortabil datorită proprietăților de amortizare și absorbire a umidității ale materialului din care este confecționat.

CZ Pohodlné díky materiálu vycpávky, který dobře absorbuje vlhkost.

SL Udobje zaradi materiala, ki zagotavlja oblazinjenje in odvaja vlago.

RU Ощущение комфорта благодаря амортизирующим и влагоотводящим свойствам материала.

TR Yastıklama ve nem fitilleme özellikleri sayesinde rahatlık sunar.

AR تصميم مريح بفضل التبطين وخصائص المواد الممتصة للرطوبة.

HE נוח הודות למאפייני הריפוד והחומר מנדף הלחות שלו.

PRODUCT DESCRIPTION

Strong Hold

EN The multilayer construction provides stability that helps bridging skin folds and provides strong hold.

DE Die mehrschichtige Konstruktion bietet Stabilität und hilft, Hautfalten zu überbrücken und einen starken Halt zu gewährleisten.

FR La conception multicouche offre une stabilité qui favorise le rapprochement des plis cutanés et assure un maintien ferme.

ES La construcción multicapa proporciona una estabilidad que ayuda a evitar los pliegues cutáneos y proporciona una fuerte retención.

PT A construção de várias camadas proporciona uma estabilidade que ajuda na união das dobras da pele e proporciona uma forte sustentação.

IT La struttura multistrato offre stabilità che aiuta a «riempire» le pieghe della pelle e offre una forte tenuta.

NL De meerlaagse constructie zorgt voor stabiliteit die huidplooien helpt overbruggen en zorgt voor stevigheid.

SV Flerskiktskonstruktionen ger stabilitet som hjälper till att brygga hudveck och ger stark stadga.

NO Flerlagskonstruksjonen gir et stabilt og stødig plagg som bidrar til å rette ut hudfolder.

DA Flerlagskonstruktionen giver en stabilitet, som er med til at udglatte hudfolder og give en fast fornemmelse.

FI Monikerroksinen rakenne antaa vakautta, joka auttaa tasoittamaan ihopoimut ja antaa vahvan pidon.

IS Flíkin er gerð úr mörgum lögum sem veitir stöðugleika, dregur saman húðfellingar og gefur góðan stuðning.

ET Mitmekihiline konstruktsioon tagab stabiilsuse, mis aitab nahavolte siluda ja tagab tugeva püsivuse.

LT Daugiasluoksnė konstrukcija suteikia stabilumo, o tai padeda sujungti odos raukšles ir užtikrinti, kad priemonė tvirtai laikytųsi.

LV Vairākslāņu audums nodrošina stabilitāti, kas sekmē ādas kroku taisnošanu un atbilstošu kompresiju.

PL Budowa wielowarstwowa gwarantuje stabilność ułatwiającą podtrzymanie fałdów skóry i zapewnia mocny ucisk.

HU A többrétegű felépítés stabilitást ad, ami segít áthidalni a bőrredőket és erős tartást biztosít.

RO Construcția cu straturi multiple asigură stabilitate, care ajută la șuntarea pliurilor cutanate și asigură o susținere puternică.

CZ Vícevrstvé provedení dodává stabilitu, která pomáhá překonat kožní záhyby, a poskytuje pevnou oporu.

SL Večplastna konstrukcija zagotavlja stabilnost, ki pomaga premostiti kožne pregibe in zagotavlja močan oprijem.

RU Многослойная устойчивая структура, которая позволяет разгладить складки кожи и обеспечивает надежное удержание.

TR Deri katlarının desteklenmesine yardımcı olan ve güçlü bir tutuş sağlayan çok katmanlı yapısı stabilite sunar.

AR توفر البنية متعددة الطبقات ثباتًا يساعد على تغطية ثنيات الجلد وتوفر تثبيتًا قويًا.

HE המבנה מרובה השכבות יוצר יציבות שמסייעת לגשר על הקפלים בעור ומספקת אחיזה יציבה.

PRODUCT DESCRIPTION

Durable

EN Durable garment made out of Polartec® Power Dry®.

DE Langlebige Kompressionsversorgung aus Polartec® Power Dry®.

FR Vêtement durable en Polartec® Power Dry®.

ES Prenda duradera fabricada con Polartec® Power Dry®.

PT Produto duradouro feito de Polartec® Power Dry®.

IT Capo resistente realizzato in Polartec® Power Dry®.

NL Duurzaam kledingstuk gemaakt van Polartec® Power Dry®.

SV Tåligt plagg tillverkat av Polartec® Power Dry®.

NO Slitesterkt plagg laget av Polartec® Power Dry®.

DA Slidstærk beklædning fremstillet af Polartec® Power Dry®.

FI Kestävää Polartec® Power Dry® -tekstiiliä.

IS Endingargott efni úr Polartec® Power Dry®.

ET Vastupidav rõivas, mis on tehtud materjalist Polartec® Power Dry®.

LT Patvari priemonė pagaminta iš Polartec® Power Dry®.

LV Izturīgs apģērbs, kas izgatavots no Polartec® Power Dry®.

PL Trwała odzież wykonana z materiału Polartec® Power Dry®.

HU Tartós öltözet Polartec® Power Dry® anyagból.

RO Produs durabil, confecționat din Polartec® Power Dry®.

CZ Odolný návlek vyrobený z materiálu Polartec® Power Dry®

SL Odporno oblačilo iz materiala Polartec® Power Dry®.

RU Белье для длительного ношения из материала Polartec® Power Dry®.

TR Polartec® Power Dry® kullanılarak üretilmiş dayanıklı giysi.

AR مشد متين مصنوع من Polartec® Power Dry®.

HE בגד עמיד העשוי מ- Polartec® Power Dry®.

INSTRUCTIONS FOR USE

EN

Thank you for choosing JOBST® JoViPak® ShoulderTorso and JOBST® JoViJacket ShoulderTorso, a nighttime compression garment that complements patient's recommended day-time lymphedema therapy while sleeping or relaxing.

1. Product description

The JOBST® JoViPak® ShoulderTorso contains the JOBST® JoViPak® and the outer JOBST® JoViJacket.

Both garments together are designed to facilitate drainage of excess lymphatic fluid in the arm, shoulder, breast, chest wall area and torso while sleeping or relaxing.

The JOBST® JoViPak® ShoulderTorso covers the left, right or both arms, and the torso.

The garment starts either at the fingertips (AH) or the base of fingers (BH) or the wrist (CH), and extends down from the shoulder seam to the lowest rib and can be ordered with vertical, horizontal or without foam and channeling in the torso part.

2. Intended use and indications

JOBST® JoViPak® ShoulderTorso and JOBST® JoViJacket ShoulderTorso are indicated for lymphedema patients and other forms of edema of the arm, shoulder, breast and chest wall area during rest and night as complementary compression device to daily recommended lymphedema therapy.

JOBST® JoViPak® and JOBST® JoViJacket are indicated once the volume and size of the affected limb has been reduced (maintenance phase) to allow correct fit of the garments.

The combination of both counteracts fluid accumulation and helps to control the volume and shape of the arm, shoulder, breast and chest wall area.

Please contact your healthcare professional for appropriate product selection and application.

3. Material composition

JOBST® JoViPak® ShoulderTorso:

100 % polyester fabric, 100 % polyurethane filling

JOBST® JoViJacket ShoulderTorso:

89 % nylon, 11 % elastane (spandex)

4. Directions for use

1. Open wounds should be covered with an appropriate wound dressing before the compression garment is donned. Sensitive scar tissue can be covered with a padding.
2. Unzip the front zipper of the torso part.
3. Fold the upper half of the arm garment inside out.
4. Take hold of the folded edge of the arm garment and start pulling it over your arm, always holding the garment at the sides and never at the seam.
5. Unfold the arm garment and work it all the way up to the shoulder, smoothing the creases as you go up.
6. Check the position of the elbow and that the seam runs straight in the center back of the arm.
7. Pull the edges of the torso part from behind your back to the front and close the zipper.
8. Make sure that the front zipper is evenly situated on the chest.
9. Slip on your JOBST® JoViJacket ShoulderTorso on top of the JOBST® JoViPak® ShoulderTorso and close the hook-and-loop fastener in front. Expect the fit to be snug.

Special notes:

- Adjust to comfortable fit, especially in the axilla, but ensure coverage of the affected area.
- Even out breast tissue removal (e.g. partial or complete mastectomy) with a specialty pad, e.g. JOBST® JoViPad for the breast and chest wall.
- Long fingernails and jewelry may damage the product when putting them on.
- Do not bring the garments into contact with greasy ointments, body lotions or similar substances.
- Loose threads or loops should not be cut off, since this may cause holes or runs to form in the compression garments.
- Intended to be reused by a single patient only.

5. Contraindications

JOBST® JoViPak® ShoulderTorso and JOBST® JoViJacket ShoulderTorso should not be used in case of:

- Advanced arterial insufficiency including ischemia
- Uncontrolled congestive heart failure
- Untreated, local or systemic infections
- Untreated cancer in the affected area
- Untreated septic phlebitis
- Phlegmasia coerulea dolens
- Absent or severely impaired sensation, severe peripheral neuropathy
- Incompatibility to fabric
- Breathing disorders

6. Warnings and precautions

Please consider, if JOBST® JoViPak® ShoulderTorso and JOBST® JoViJacket ShoulderTorso are applicable in case of:

- Weeping dermatoses
- Cutaneous infections
- Very deep skin folds
- Open wounds must be covered with an appropriate wound dressing before the compression garment is donned.
- Immobility (confinement to bed with no ability of active movement)
- Conditions in which increased venous and lymphatic return is not desired.
- The JOBST® JoViPak® should always be worn with the JOBST® JoViJacket on top.
- Impaired sensitivity of the area, peripheral nerve damage.
- JOBST® JoViPak® ShoulderTorso and JOBST® JoViJacket ShoulderTorso should only be used after consultation with your healthcare professional and be checked regularly by them on the appropriateness of your therapy, also considering age and health status.

INSTRUCTIONS FOR USE

EN

- The healthcare professional decides whether compression in general can be used by patients suffering from the following diseases: rheumatoid arthritis, complex regional pain syndrome (CRPS, M. Sudeck), malignant lymphedema, gangrene.
- Patient measurements should be taken by a trained person to determine correct product fit.
- JOBST® JoViPak® and JOBST® JoViJacket is designed for patients with a wrist circumference of 11 cm and above.
- For patients with a difference of 5 cm or more between the palm at web space (B) and least wrist circumference please make use of our zipper option.
- Ill-fitting compression garments may cause constriction leading to e.g. skin necrosis, pressure ulcers and pressure related peripheral nerve damage.
- If you notice discomfort, pain, numbness, changes in skin color, appearance of new wounds or swelling during wear, stop using the product and contact your healthcare professional.
- Appropriate hygiene and skin care should be applied.
- When re-ordering a compression device, we recommend remeasuring the patient as the circumferences might have changed.
- JOBST® JoViPak® ShoulderTorso can be ordered with the option of a foam filled torso part with stitched channels that is designed to provide compression. Please choose this option, if compression in the torso area is needed.

7. Size table

Patient measurements should be taken by a trained person to determine correct product fit.

8. Cleaning and care

Additional information:

- Keep closures closed
- Wash inside out once a month
- Wash once a week
- Do not add fabric softeners
- Do not wring or twist
- Dry away from direct heat
- Wash with similar colors

9. Storage and/or special handling conditions that apply

Please protect your compression garments from direct exposure to sunlight, heat, and moisture.

We recommend storage at room temperature.

Due to wear or slackening of the material, the medical efficacy can be guaranteed for a wearing period of 12 months for the JOBST® JoViPak® ShoulderTorso and 6 months for the JOBST® JoViJacket ShoulderTorso.

This assumes correct handling (e.g. product care, donning and doffing).

10. Notice

Any serious incident that has occurred in relation to this device should be reported to BSN medical Inc. (BSN medical GmbH within the European Union) and the competent authority of your state.

8. Cleaning and care

Brand	Washing	Bleaching	Drying	Ironing	Professional Cleaning
JOBST® JoViPak® ShoulderTorso	30				
JOBST® JoViJacket ShoulderTorso					

GEBRAUCHSANWEISUNG

DE

Vielen Dank, dass Sie sich für JOBST® JoViPak® ShoulderTorso und JOBST® JoViJacket ShoulderTorso entschieden haben. Diese Kompressionsversorgung für die Nacht dient als Ergänzung der empfohlenen Lymphödem-Tagestherapie während der Schlaf- und Ruhezeiten.

1. Produktbeschreibung

JOBST® JoViPak® ShoulderTorso umfasst das JOBST® JoViPak® und die äußere JOBST® JoViJacket.

Beide Kompressionsversorgungen sind in Verbindung miteinander zur Erleichterung der Drainage überschüssiger Lymphflüssigkeit im Arm, in der Schulter, in der Brust, im Brustkorbbereich und im Oberkörper während des Schlafens oder Entspannens konzipiert.

JOBST® JoViPak® ShoulderTorso bedeckt den linken, rechten oder beide Arme und den Brustbereich.

Die Kompressionsversorgung beginnt entweder an den Fingerspitzen (AH), der Fingerbasis (BH) oder am Handgelenk (CH) und erstreckt sich von der Schulternaht bis zur untersten Rippe. Sie kann mit senkrecht oder waagerecht verlaufenden, mit Schaumstoff gefüllten Kammern im Brustteil oder ohne Schaumstoff und Kammern bestellt werden.

2. Verwendungszweck und Indikationen

JOBST® JoViPak® ShoulderTorso und JOBST® JoViJacket ShoulderTorso sind bei Patienten mit Lymphödem und anderen Ödemen im Arm, der Schulter sowie im Brust- und Brustwandbereich während Ruhephasen und in der Nacht als ergänzende Kompressionsversorgung zur täglich empfohlenen Lymphödemtherapie indiziert.

JOBST® JoViPak® und JOBST® JoViJacket sind indiziert, sobald Volumen und Größe der betroffenen Extremität (während der Erhaltungsphase) reduziert wurden, um den korrekten Sitz der Kompressionsversorgung zu gewährleisten.

Die Kombination beider Produkte wirkt einer Flüssigkeitsansammlung entgegen und hilft, das Volumen und die Form des Arms, der Schulter und des Brust- und Brustwandbereichs zu kontrollieren.

Bitte wenden Sie sich hinsichtlich der richtigen Produktauswahl und -anwendung an Ihren Arzt.

3. Materialzusammensetzung

JOBST® JoViPak® ShoulderTorso:

100 % Polyestergewebe, 100 % Polyurethanfüllung

JOBST® JoViJacket ShoulderTorso:

89 % Nylon, 11 % Elastan (Spandex)

4. Gebrauchsanweisung

1. Offene Wunden sollten vor dem Anlegen der Kompressionsversorgung mit einem geeigneten Wundverband abgedeckt werden. Empfindliches Narbengewebe kann mit einer Polsterung abgedeckt werden.
2. Öffnen Sie den Reißverschluss auf der Vorderseite des Torso-Teils.
3. Falten Sie die obere Armhälfte um.
4. Halten Sie den gefalteten Rand des Armteils der Kompressionsversorgung fest und beginnen Sie, sie über Ihren Arm zu ziehen. Halten Sie sie dabei stets an den Seiten fest, nicht an der Naht.
5. Streifen Sie den Armteil der Kompressionsversorgung bis zur Schulter hoch und glätten Sie die Falten des Materials, während Sie sie nach oben ziehen.
6. Prüfen Sie die Position des Ellenbogens und stellen Sie sicher, dass die Naht gerade in der hinteren Mitte des Arms verläuft.
7. Ziehen Sie die Kanten des Torso-Teils vom Rücken nach vorne und schließen Sie den Reißverschluss.
8. Stellen Sie sicher, dass der Reißverschluss mittig auf der Brust ausgerichtet ist.
9. Tragen Sie die JOBST® JoViJacket ShoulderTorso Kompressionsversorgung über der JOBST® JoViPak® ShoulderTorso Kompressionsversorgung und schließen Sie den Klettverschluss an der Vorderseite. Die Passform sollte eng sein.

Besondere Hinweise:

- Passen Sie die Kompressionsversorgung komfortabel an, insbesondere unter den Achseln, aber achten Sie darauf, dass der betroffene Bereich vollständig abgedeckt ist.
- Gleichen Sie entferntes Brustgewebe (z. B. partielle oder komplette Mastektomie) mit einem Spezialpolster aus, z. B. JOBST® JoViPad für die Brust und Brustwand.
- Lange Fingernägel und Schmuck können das Produkt beim Anziehen beschädigen.
- Bringen Sie die Kompressionsversorgungen nicht in Kontakt mit fettigen Salben, Körperlotionen oder ähnlichen Substanzen.
- Lose Fäden oder Schlaufen sollten nicht abgeschnitten werden, da dies zu Löchern oder Rissen in den Kompressionsversorgungen führen kann.
- Nur für den erneuten Gebrauch durch einen einzelnen Patienten vorgesehen.

5. Kontraindikationen

Die JOBST® JoViPak® ShoulderTorso- und die JOBST® JoViJacket ShoulderTorso-Kompressionsversorgungen dürfen nicht verwendet werden bei:

- Fortgeschrittener arterieller Insuffizienz einschließlich Ischämie
- Nicht kontrollierter Herzinsuffizienz
- Unbehandelten lokalen oder systemischen Infektionen
- Unbehandeltem Krebs im betroffenen Bereich
- Unbehandelter septischer Phlebitis
- Phlegmasia coerulea dolens
- Fehlender oder stark beeinträchtigter Empfindlichkeit, schwerer peripherer Neuropathie
- Unverträglichkeit auf Materialzusammensetzung
- Atembeschwerden

6. Sicherheitshinweise

Bitte überdenken Sie die Anwendung der JOBST® JoViPak® ShoulderTorso- und der JOBST® JoViJacket ShoulderTorso-Kompressionsversorgung in den folgenden Fällen:

- Bei nässenden Dermatosen
- Hautinfektionen

GEBRAUCHSANWEISUNG

DE

- Sehr tiefen Hautfalten
- Offene Wunden müssen vor dem Anlegen der Kompressionsversorgung mit einer angemessenen Wundauflage abgedeckt werden
- Immobilität (Bettlägerigkeit ohne die Möglichkeit zu aktiver Bewegung)
- Wenn erhöhter venöser und lymphatischer Rückfluss nicht erwünscht ist.
- Der JOBST® JoViPak® sollte stets unter der JOBST® JoViJacket getragen werden.
- Bei eingeschränkter Empfindlichkeit des betroffenen Bereichs, peripheren Nervenschäden.
- Die JOBST® JoViPak® ShoulderTorso- und JOBST® JoViJacket ShoulderTorso-Kompressionsversorgungen sollten nur nach Rücksprache mit Ihrem Arzt verwendet und von diesem regelmäßig auf die Angemessenheit Ihrer Therapie überprüft werden, auch unter Berücksichtigung von Alter und Gesundheitszustand.
- Der Arzt entscheidet, ob eine Kompression generell bei Patienten mit den folgenden Erkrankungen angewendet werden darf: rheumatoide Arthritis, komplexes regionales Schmerzsyndrom, CRPS (Morbus Sudeck), malignes Lymphödem, Gangrän.
- Die Maße des Patienten sind von einer geschulten Person aufzunehmen, um die richtige Produktgröße zu bestimmen.
- JOBST® JoViPak® und JOBST® JoViJacket sind für Patienten mit einem Handgelenkumfang von mindestens 11 cm vorgesehen.
- Für Patienten mit einer Differenz zwischen dem Handflächenumfang an der gewebten Stelle (B) und dem kleinsten Handgelenkumfang von 5 cm oder mehr verwenden Sie bitte unser Modell mit Reißverschluss.
- Schlecht sitzende Kompressionsversorgungen können beim Tragen Einschnürungen verursachen, die z. B. zu Hautnekrosen, Druckgeschwüren und druckbedingten peripheren Nervenschäden führen können
- Wenn Sie Beschwerden, Schmerzen, Taubheitsgefühle, Veränderungen der Hautfarbe, das Auftreten neuer Wunden oder Schwellungen während des Tragens bemerken, beenden Sie die Verwendung des Produkts und konsultieren Sie Ihren Arzt.
- Eine angemessene Hygiene und Hautpflege sollte angewendet werden.
- Bei der Nachbestellung eines Kompressionsproduktes empfiehlt es sich, die Maße des Patienten erneut aufzunehmen, da sich die Umfänge verändert haben könnten.
- Die JOBST® JoViPak® ShoulderTorso Kompressionsversorgung kann mit einem gesteppten schaumgefüllten Brustteil bestellt werden, das Kompression erzeugt. Bitte wählen Sie diese Option, wenn Kompression im Brustbereich erforderlich ist.

7. Größentabelle

Die Maße des Patienten sind von einer geschulten Person aufzunehmen, um die richtige Produktgröße zu bestimmen.

8. Reinigung und Pflege

Zusätzliche Informationen:

- Verschlüsse geschlossen halten
- Einmal pro Monat auf links waschen
- Einmal pro Woche waschen
- Keine Weichspüler verwenden
- Nicht auswringen oder verdrehen
- Fern von direkter Hitze trocknen
- Mit ähnlichen Farben waschen

9. Lagerungs- und/oder spezielle Handhabungsanforderungen

Bitte schützen Sie Ihre Kompressionsbandagen vor direkter Sonneneinstrahlung, Hitze und Feuchtigkeit. Wir empfehlen die Aufbewahrung bei Raumtemperatur.

Aufgrund von Verschleiß oder Ausdehnung des Materials kann die medizinische Wirksamkeit der JOBST® JoViPak® ShoulderTorso-Kompressionsversorgung für einen Tragezeitraum von 12 Monaten und die medizinische Wirksamkeit der JOBST® JoViJacket ShoulderTorso-Kompressionsversorgung für einen Tragezeitraum von 6 Monaten garantiert werden.

Dies setzt eine korrekte Handhabung (z. B. bei der Produktpflege, beim An- und Ausziehen) voraus.

10. Hinweis

Jeder schwerwiegende Vorfall, der sich im Zusammenhang mit diesem Produkt ereignet, sollte BSN medical Inc. (bzw. der BSN medical GmbH in der Europäischen Union) und der zuständigen Behörde Ihres Landes gemeldet werden.

8. Reinigung und Pflege

Marke	Waschen	Bleichen	Trocknen	Bügeln	Professionelle Reinigung
JOBST® JoViPak® ShoulderTorso	30				
JOBST® JoViJacket ShoulderTorso					

INSTRUCTIONS D'UTILISATION

FR

Merci d'avoir choisi JOBST® JoViPak® Torse Épaule et JOBST® JoViJacket Torse Épaule, un vêtement de compression nocturne qui complète le traitement diurne du lymphœdème recommandé pour le patient, pendant son sommeil ou ses moments de repos.

1. Description du produit

JOBST® JoViPak® Torse Épaule est constituée du manchon JOBST® JoViPak® et du JOBST® JoViJacket externe.

Les deux vêtements sont conçus pour faciliter le drainage de l'excès de liquide lymphatique dans le bras, l'épaule, le buste, le thorax et le torse pendant les périodes de sommeil ou de repos.

JOBST® JoViPak® Torse Épaule couvre le bras gauche, le bras droit ou les deux bras, ainsi que le torse.

Le vêtement part soit du bout des doigts (AH), de la base des doigts (BH) ou du poignet (CH), et couvre toute la zone allant de la couture de l'épaule à la côte la plus basse. Il peut être commandé avec des structures en mousse verticales ou horizontales, sans mousse et des canaux dans la partie du torse.

2. Usage prévu et indications

JOBST® JoViPak® Torse Épaule et JOBST® JoViJacket Torse Épaule sont indiqués pour les patients atteints de lymphoedème et d'autres formes d'œdème du bras, de l'épaule, de la poitrine et du thorax pendant les périodes de repos et la nuit en tant que dispositif de compression complémentaire à la thérapie de lymphoedème quotidienne recommandée.

JOBST®JoViPak® et JOBST® JoViJacket sont indiqués lorsque le volume et la taille du membre affecté ont été réduits (phase de maintenance) pour permettre un ajustement correcte des vêtements.

La combinaison des deux produits neutralise l'accumulation de liquide et aide à contrôler le volume et la forme du bras, de l'épaule, du buste et du thorax.

Contactez votre professionnel de santé pour choisir le produit approprié et le mettre en place correctement.

3. Composition

JOBST® JoViPak® Torse Épaule :

Tissu 100 % polyester, garniture 100 % polyuréthane

JOBST® JoViJacket Torse Épaule :

89 % nylon, 11 % élasthanne (Spandex)

4. Mode d'emploi

1. Les plaies ouvertes doivent être recouvertes d'un pansement adéquat avant l'enfilage du vêtement de compression. Les tissus cicatriciels sensibles peuvent être recouverts d'une compresse.
2. Dézippez la fermeture à glissière avant de la partie torse.
3. Repliez la moitié supérieure de la manche sur l'extérieur.
4. Prenez le bord plié du bras du vêtement et commencez à le tirer sur votre bras, en tenant toujours le vêtement sur les côtés et jamais aux coutures.
5. Déroulez le bras du vêtement et aller jusqu'à l'épaule, en lissant les plis au fur et à mesure que vous remontez le long de votre bras.
6. Vérifiez la position du coude et assurez-vous que la couture est bien droite et centrée à l'arrière du bras.
7. Tirez les bords de la partie torse de l'arrière vers l'avant et fermez la fermeture à glissière.
8. Serrez et assurez-vous que la fermeture à glissière se trouve bien au milieu du torse.
9. Enfilez le JOBST® JoViJacket Torse Épaule sur le JOBST® JoViPak® Torse Épaule et fermez l'attache velcro à l'avant. Ce soutien-gorge se porte prêt du corps.

Recommandations spéciales :

- Ajustez de façon à assurer un port confortable, mais veillez à ce que la zone affectée soit complètement recouverte.
- Compensez l'ablation de tissus mammaires (p. ex., en cas de mastectomie partielle ou complète) avec un rembourrage spécial, p. ex. JOBST® JoViPad pour buste et paroi thoracique.
- Les ongles longs et les bijoux peuvent abimer le produitlors de l'enfilae.
- Ne pas mettre les vêtements en contact avec des pommades grasses, des lotions pour le corps ou les substances similaires.
- Les fils ou boucles lâches ne doivent pas être coupés, au risque de provoquer la formation de trous ou de coulures dans les vêtements de compression.
- Destiné à être réutilisé par un seul patient.

5. Contre-indications

Le JOBST® JoViPak® Torse Épaule et le JOBST® JoViJacket Torse Épaule ne doivent pas être utilisés dans les cas suivants :

- Insuffisance artérielle avancée, y compris ischémie
- Insuffisance cardiaque congestive incontrôlée
- Infections locales ou systémiques non traitées
- Cancer non traité dans la zone affectée
- Phlébite septique non traitée
- Phlébite bleue
- Absence ou réduction sévère de la sensibilité, neuropathie périphérique sévère
- Intolérance à l'un des composants
- Troubles respiratoires

6. Avertissements et précautions

L'adéquation du JOBST® JoViPak® Torse Épaule et du JOBST® JoViJacket Torse Épaule doit être évaluée dans les cas suivants :

- Dermatoses à caractère purulent
- Infections cutanées
- Plis cutanés très profonds
- Les plaies ouvertes doivent être recouvertes d'un pansement adéquat avant enfilage du vêtement de compression.
- Immobilité (alitement prolongé sans aucune capacité de mouvement actif)
- Troubles dans lesquels une augmentation du retour veineux et lymphatique n'est pas souhaitée

INSTRUCTIONS D'UTILISATION

FR

- Le JOBST® JoViPak® doit toujours être porté avec le JOBST® JoViJacket par-dessus.
- Sensibilité altérée de la zone, lésion du nerf périphérique.
- Le JOBST® JoViPak® Torse Épaule et le JOBST® JoViJacket Torse Épaule ne doivent être portés qu'après consultation de votre professionnel de santé et doivent être régulièrement contrôlés par ceux-ci afin de vérifier l'adéquation de votre traitement, en tenant compte par ailleurs de votre âge et de votre état de santé.
- Il incombe au professionnel de santé de déterminer si une compression peut être utilisée de manière générale chez les patients atteints des maladies suivantes : polyarthrite rhumatoïde, syndrome douloureux régional complexe ou SDRC (maladie de Sudeck), lymphœdème malin, gangrène.
- Les mesures du patient doivent être prises par une personne dûment formée afin de déterminer l'ajustement correct du produit.
- JOBST® JoViPak® et JOBST® JoViJacket sont conçus pour des patients dont la circonférence du poignet est d'au moins 11 cm.
- Pour les patients ayant une différence d'au moins 5 cm entre la paume au niveau de l'espace interdigital (B) et la plus petite circonférence du poignet, veuillez utiliser notre option de fermeture à glissière.
- Les dispositifs de compression mal ajustés peuvent provoquer un effet de constriction entraînant par ex. nécrose cutanée, ulcères de pression et lésions nerveuses périphériques liées à la pression.
- En cas de gêne, de douleur, d'engourdissement, de modification de la couleur de la peau, d'apparition de nouvelles plaies ou de gonflements pendant le port du vêtement, cessez d'utiliser le produit et contactez votre professionnel de santé.
- Une hygiène et des soins cutanés appropriés doivent être observés.
- Lorsque vous commandez un nouveau dispositif de compression, il est recommandé de mesurer à nouveau le patient, car les circonférences peuvent avoir changé.
- Le JOBST® JoViPak® Torse Épuale peut être commandée avec la partie thoracique remplie de mousse et dotée de canaux cousus pour assurer la compression. Veuillez choisir cette option si une compression est nécessaire dans la zone du torse.

7. Tableau des tailles

Les mesures du patient doivent être prises par une personne dûment formée afin de déterminer l'ajustement correct du produit.

8. Nettoyage et entretien

Informations supplémentaires :

- Garder les fermetures fermées
- Laver à l'envers une fois par mois
- Laver une fois par semaine
- Ne pas ajouter d'adoucissant pour le linge
- Ne pas tordre
- Sécher à l'abri de la chaleur directe
- Laver uniquement avec des couleurs similaires

9. Conditions de stockage et/ou de manipulation spéciales qui s'appliquent

Conservez les vêtements de compression à l'abri de toute exposition directe à la lumière du soleil, à la chaleur et à l'humidité.

Nous recommandons un stockage à température ambiante.

En raison de l'usure ou du relâchement du matériau, l'efficacité médicale peut être garantie pendant une période de port de 12 mois pour le JOBST® JoViPak® Torse Épaule et de 6 mois pour le JOBST® JoViJacket Torse Épaule.

Cette garantie est valide sous réserve d'une utilisation correcte du produit (p. ex. entretien du produit, enfilage et retrait).

10. Avertissement

Tout incident grave survenu en lien avec ce dispositif doit être signalé à BSN Medical Inc. (BSN Medical GmbH au sein de l'Union européenne) et à l'autorité compétente du pays d'utilisation.

8. Nettoyage et entretien

Marque	Lavage	Nettoyage à l'eau de Javel	Séchage	Repassage	Nettoyage professionnel
JOBST® JoViPak® ShoulderTorso	30				
JOBST® JoViJacket ShoulderTorso					

INSTRUCCIONES DE USO

ES

Le agradecemos que haya elegido JOBST® JoViPak® ShoulderTorso y JOBST® JoViJacket ShoulderTorso, una prenda de compresión nocturna que complementa la terapia para pacientes de linfedema, recomendada durante el día mientras duerme o se relaja.

1. Descripción del producto

JOBST® JoViPak® ShoulderTorso contiene la prenda JOBST® JoViPak® y el forro externo JOBST® JoViJacket.

Ambas prendas están diseñadas para facilitar el drenaje del exceso de líquido linfático en el brazo, el hombro, las mamas, la pared torácica y el torso mientras duerme o se relaja.

El JOBST® JoViPak® ShoulderTorso cubre el brazo izquierdo, el derecho o ambos brazos, y el torso.

La prenda comienza en la punta de los dedos (AH), en la base de los dedos (BH) o en la muñeca (CH) y se extiende hacia abajo desde la costura de los hombros hasta la costilla más baja y puede pedirse con espuma vertical, horizontal o sin espuma y canalización en la parte del torso.

2. Uso previsto e indicaciones

JOBST® JoViPak® ShoulderTorso y JOBST® JoViJacket ShoulderTorso están indicados para su uso en pacientes con linfedema y otras formas de edema de brazo, hombro, mama y de la pared torácica durante el descanso y la noche como dispositivo complementario de compresión al tratamiento diario recomendado para el linfedema.

JOBST® JoViPak® y JOBST® JoViJacket se indican una vez que se ha reducido el volumen y el tamaño de la extremidad afectada (fase de mantenimiento) para permitir el ajuste correcto de las prendas.

La combinación de ambos productos contrarresta la acumulación de líquido y ayuda a controlar el volumen y la forma del brazo, el hombro, las mamas y la pared torácica.

Póngase en contacto con su profesional sanitario para seleccionar el producto adecuado y aplicarlo correctamente.

3. Composición de los materiales

JOBST® JoViPak® ShoulderTorso:

Tejido de poliéster al 100 %, relleno de poliuretano al 100 %

JOBST® JoViJacket ShoulderTorso:

89 % de nylon, 11 % de elastano (spandex)

4. Instrucciones de uso

1. Las heridas abiertas deberán cubrirse con un apósito adecuado antes de ponerse la prenda de compresión. El tejido cicatricial sensible puede cubrirse con una almohadilla.
2. Abra la cremallera frontal de la parte del torso.
3. Doble la mitad superior de la prenda de brazo hacia fuera.
4. Tome el extremo doblado de la prenda de brazo y empiece a tirar de él por encima del brazo, tomando siempre la prenda por el lateral y nunca por la costura.
5. Despliegue la prenda de brazo hasta llegar al hombro, de forma que se alisen las arrugas a medida que asciende.
6. Compruebe la posición del codo y que la costura quede recta en la parte posterior central del brazo.
7. Tire de los extremos de la parte del torso desde detrás de la espalda hasta la parte delantera y cierre la cremallera.
8. Asegúrese de que la cremallera delantera quede situada uniformemente sobre el pecho.
9. Deslice JOBST® JoViJacket ShoulderTorso sobre la parte superior de JOBST® JoViPak® ShoulderTorso, y cierre el cierre de velcro en la parte delantera. La prenda debe quedar ajustada.

Observaciones especiales:

- Ajuste la prenda hasta que le resulte cómoda, pero asegúrese de cubrir completamente la zona afectada.
- Iguale las zonas de extracción de tejido mamario (p. ej., mastectomía parcial o total) con una almohadilla especializada, por ejemplo, JOBST® JoViPad para las mamas y la pared torácica.
- Las uñas largas y las joyas pueden dañar el producto durante su colocación.
- Evite que las prendas entren en contacto con ungüentos grasos, lociones corporales o sustancias similares.
- No corte los hilos o nudos sueltos, ya que esto puede provocar que se formen agujeros o carreras en las prendas de compresión.
- Diseñado para ser utilizado por un solo paciente.

5. Contraindicaciones

JOBST® JoViPak® ShoulderTorso y JOBST® JoViJacket ShoulderTorso no deben utilizarse en caso de:

- Insuficiencia arterial avanzada, incluida la isquemia
- Insuficiencia cardíaca congestiva no controlada
- Infecciones sin tratar, locales o sistémicas
- Cáncer no tratado en la zona afectada
- Flebitis séptica sin tratar
- Flegmasia cerúlea dolens
- Sensación de insensibilidad o de deficiencia graves, neuropatía periférica grave
- Intolerancia al tejido
- Trastornos respiratorios

6. Advertencias y precauciones

Evalúe si JOBST® JoViPak® ShoulderTorso y JOBST® JoViJacket ShoulderTorso son adecuados para usar en caso de:

- Dermatosis exudativa
- Infecciones cutáneas
- Pliegues cutáneos muy profundos
- Las heridas abiertas deben cubrirse con un vendaje para heridas adecuado antes de colocar la prenda de compresión.
- Inmovilidad (confinamiento en la cama sin capacidad de movimiento activo)
- Enfermedades en las que se desee evitar un mayor retorno venoso y linfático

INSTRUCCIONES DE USO

ES

- JOBST® JoViPak® debe usarse siempre con JOBST® JoViJacket por encima.
- Alteración de la sensibilidad del área, daño del nervio periférico.
- JOBST® JoViPak® ShoulderTorso y JOBST® JoViJacket ShoulderTorso solo se deben utilizar tras consultarlo con su profesional sanitario y su idoneidad como terapia debe revisarse regularmente, teniendo en cuenta también la edad y el estado de salud.
- El profesional sanitario decidirá si, en general, la compresión se puede aplicar a pacientes con las siguientes enfermedades: artritis reumatoide, síndrome de dolor regional complejo, CRPS (M. Sudeck), linfedema maligno y gangrena.
- Una persona con la formación adecuada debe tomar las medidas del paciente para determinar la talla correcta del producto.
- JOBST® JoViPak® y JOBST® JoViJacket están diseñados para pacientes con una circunferencia de muñeca de 11 cm o más.
- En pacientes con una diferencia de 5 cm o más entre la palma en el espacio interdigital del pulgar (B) y la circunferencia de la parte superior de la muñeca, haga uso de nuestra cremallera.
- Los dispositivos mal ajustados pueden causar constricción y provocar necrosis de la piel, úlceras por presión y lesiones en los nervios periféricos asociadas con la presión.
- Si nota molestias, dolor, entumecimiento, cambios en el color de la piel, aparecen nuevas heridas o inflamación durante el uso, deje de usar el producto y póngase en contacto con su profesional sanitario.
- Se debe mantener una higiene y un cuidado de la piel adecuados.
- Al volver a realizar el pedido de un dispositivo de compresión, es recomendable tomar de nuevo las medidas del paciente, ya que las circunferencias podrían haber cambiado.
- JOBST® JoViPak® ShoulderTorso también puede pedirse con la opción de una pieza para torso rellena de espuma con canales cosidos, diseñada para proporcionar compresión. Elija esta opción si necesita compresión en la zona del torso.

7. Tabla de tamaños

Una persona con la formación adecuada debe tomar las medidas del paciente para determinar la talla correcta del producto.

8. Limpieza y cuidado

Información adicional:

- Mantener los cierres cerrados
- Lavar al revés una vez al mes
- Lavar una vez a la semana
- usar suavizantes
- No retorcer ni apretar
- Secar lejos del calor directo
- Lavar con colores similares

9. Condiciones de almacenamiento o manipulación especiales que se aplican

Proteja las prendas de compresión de la exposición directa al sol, del calor y de la humedad.

Se recomienda el almacenamiento a temperatura ambiente.

Debido al desgaste o aflojamiento del material, la eficacia terapéutica está garantizada durante un periodo de uso de 12 meses para JOBST® JoViPak® ShoulderTorso, y un periodo de 6 meses para JOBST® JoViJacket ShoulderTorso.

Esta garantía está supeditada a una manipulación correcta (por ejemplo, en el cuidado del producto, y al ponerse y quitarse la prenda).

10. Aviso

Cualquier incidente grave que se produzca en relación con este dispositivo debe comunicarse a BSN Medical Inc. (BSN Medical GmbH dentro de la Unión Europea) y a la autoridad competente de su estado.

8. Limpieza y cuidado

Marca	Lavado	Blanqueado	Secado	Planchado	Limpieza profesional
JOBST® JoViPak® ShoulderTorso	30				
JOBST® JoViJacket ShoulderTorso					

INSTRUÇÕES DE UTILIZAÇÃO

PT

Obrigado por escolher o JOBST® JoViPak® ShoulderTorso e o JOBST® JoViJacket ShoulderTorso, uma peça de compressão noturna que complementa a terapia diurna recomendada para o doente no tratamento de linfedema durante o período de repouso ou relaxamento.

1. Descrição do produto

O JOBST® JoViPak® ShoulderTorso inclui o JOBST® JoViPak® e o JOBST® JoViJacket exterior.

Ambas as peças de compressão foram concebidas para facilitar a drenagem do excesso de fluido linfático nos braços, ombros, peito, área da parede torácica e no tronco durante o período de repouso ou relaxamento.

O JOBST® JoViPak® ShoulderTorso cobre o braço esquerdo, direito, ou ambos os braços e o tronco.

A peça de compressão inicia-se na ponta dos dedos (AH), na base dos dedos (BH) ou no pulso (CH), prolonga-se desde a costura do ombro até à costela inferior e pode ser encomendada com espuma vertical, horizontal ou sem espuma e com ou sem tubos na parte do tronco.

2. Utilização prevista e indicações

JOBST® JoViPak® ShoulderTorso e o JOBST® JoViJacket ShoulderTorso são indicados para doentes com linfedema e outras formas de edema do braço, ombro, peito e da área da parede torácica, durante o período de repouso e o período noturno, e funcionam como dispositivos de compressão complementar à terapia diária recomendada do linfedema.

O JOBST® JoViPak® e o JOBST® JoViJacket são indicados quando o volume e o tamanho do membro afetado forem reduzidos (fase de manutenção), para permitir o encaixe correto das peças de compressão.

A combinação de ambas as peças compressão combate a acumulação de fluidos e ajuda a controlar o volume e a forma do braço, ombro, peito e área da parece torácica.

Entre em contacto com o seu profissional de saúde para se informar acerca da seleção e aplicação adequadas do produto.

3. Composição do material

JOBST® JoViPak® ShoulderTorso:

100 % Tecido de poliéster, 100 % Enchimento de poliuretano

JOBST® JoViJacket ShoulderTorso:

89 % Nylon, 11 % Elastano (spandex)

4. Instruções de utilização

1. As feridas abertas devem ser cobertas com um penso apropriado antes de colocar a peça de compressão. O tecido cicatricial sensível pode ser coberto com um enchimento.
2. Desaperte o fecho de correr frontal da parte do tronco.
3. Dobre a metade superior da peça de compressão do braço de dentro para fora.
4. Segure na extremidade dobrada da peça de compressão do braço e comece a puxar sobre o braço, segurando sempre a peça de compressão pelos lados e nunca pela costura.
5. Desdobre a peça de compressão do braço e deslize-a até ao ombro, alisando as pregas à medida que sobe.
6. Verifique a posição do cotovelo e se a costura passa pela parte de trás do centro do braço.
7. Puxe as extremidades da parte do tronco das costas para a frente e aperte o fecho de correr.
8. Certifique-se de que o fecho de correr frontal fica exatamente sobre o peito.
9. Coloque a JOBST® JoViJacket ShoulderTorso sobre o JOBST® JoViPak® ShoulderTorso e aperte as tiras de velcro na parte frontal. O ajuste deverá ficar confortável.

Notas especiais:

- Ajuste até se sentir confortável, mas assegure-se de que a área afetada fica coberta.
- Atenue a remoção do tecido mamário (por exemplo, mastectomia parcial ou total) com uma almofada especial, como, por exemplo, o JOBST® JoViPad para a área da mama e da parede torácica.
- As unhas compridas e as joias podem danificar o produto ao vesti-lo.
- Não coloque as peças de compressão em contacto com pomadas oleosas, loções corporais ou substâncias semelhantes.
- Os fios ou malhas soltos não devem ser cortados, uma vez que isto pode levar à formação de buracos ou rasgões nas peças de compressão. Concebido para ser reutilizado por um único doente.

5. Contraindicações

O JOBST® JoViPak® ShoulderTorso e o JOBST® JoViJacket ShoulderTorso não devem ser utilizados em caso de:

- Insuficiência arterial avançada, incluindo isquemia
- Insuficiência cardíaca congestiva não controlada
- Infeções não tratadas, locais ou sistémicas
- Cancro não tratado na área afetada
- Flebite séptica não tratada
- Flegmasia cerulea dolens
- Sensibilidade ausente ou gravemente comprometida, neuropatia periférica grave
- Alergia a qualquer componente do tecido
- Distúrbios respiratórios

6. Advertências e precauções

Determine se o JOBST® JoViPak® ShoulderTorso e o JOBST® JoViJacket ShoulderTorso são aplicáveis no caso de:

- Dermatoses exsudativas
- Infeções cutâneas
- Pregas cutâneas muito profundas
- As feridas abertas devem ser cobertas com um penso apropriado antes de colocar a peça de compressão.
- Imobilidade (doentes acamados sem capacidade de movimento ativo).
- Condições nas quais não se pretende um aumento de retorno venoso e linfático.
- O JOBST® JoViPak® deve ser sempre usado com o JOBST® JoViJacket por cima.

INSTRUÇÕES DE UTILIZAÇÃO

PT

- Sensibilidade comprometida da área, lesão do nervo periférico.
- O JOBST® JoViPak® ShoulderTorso e o JOBST® JoViJacket ShoulderTorso devem ser utilizados apenas após consulta com o seu profissional de saúde e devem ser verificados regularmente por eles quanto à adequação da sua terapia, tendo também em conta a idade e o estado de saúde.
- O profissional de saúde irá decidir se a terapia de compressão poderá ser utilizada em doentes que sofram das seguintes doenças: artrite reumatoide, síndrome de dor regional complexa (SDRC) (M. Sudeck), linfedema maligno, gangrena.
- As medições do doente devem ser efetuadas por uma pessoa qualificada para determinar o tamanho correto do produto.
- O JOBST® JoViPak® e o JOBST® JoViJacket foram concebidos para doentes com uma circunferência do pulso de 11 cm e superior.
- Para doentes com uma diferença de 5 cm ou mais entre a palma da mão no espaço entre dedos (B) e a circunferência mínima do pulso, utilize a nossa opção de fecho de correr.
- Os dispositivos de compressão com ajuste incorreto podem causar constrição e originar, por exemplo, necrose da pele, úlceras por e lesões nos nervos periféricos relacionados com a pressão.
- Se sentir desconforto, dor, dormência, alterações na cor da pele, aparecimento de novas feridas ou edema durante o uso, interrompa imediatamente a utilização do produto e entre em contacto com o seu profissional de saúde.
- Devem ser aplicados cuidados de pele e higiene adequados.
- Na compra de um novo dispositivo de compressão, recomendamos que anote novamente as medidas do doente, uma vez que as circunferências podem ter sofrido alterações.
- O JOBST® JoViPak® ShoulderTorso pode ser encomendado com a opção de uma parte do tronco com enchimento de espuma com tubos cosidos, concebida para proporcionar compressão. Escolha esta opção caso necessite de compressão na área do tronco.

7. Tabela de tamanhos

As medições do doente devem ser efetuadas por uma pessoa qualificada para determinar o tamanho correto do produto.

8. Limpeza e manutenção

Informações adicionais:

- Manter os fechos fechados
- Lavar do avesso uma vez por mês
- Lavar uma vez por semana
- Não adicionar amaciador
- Não espremer ou torcer
- Secar longe do calor direto
- Lavar com cores semelhantes

9. Armazenamento e/ou condições especiais de manuseamento que se aplicam

Proteja as suas peças de compressão contra a exposição à luz solar direta, calor e humidade.

Recomendamos que guarde as peças à temperatura ambiente.

Devido ao desgaste ou enfraquecimento do material, a eficácia médica pode ser garantida por um período de utilização de12 meses para o JOBST® JoViPak® ShoulderTorso e de 6 meses para o JOBST® JoViJacket ShoulderTorso.

Este período de garantia pressupõe uma utilização correta (cuidados, colocação e remoção do produto).

10. Aviso

Qualquer incidente grave que ocorra em relação a este dispositivo deve ser comunicado à BSN medical Inc. (BSN medical GmbH na União Europeia) e à autoridade competente do seu estado.

8. Limpeza e manutenção

Marca	Lavagem	Branqueamento	Secagem	Engomar	Limpeza profissional
JOBST® JoViPak® ShoulderTorso	30				
JOBST® JoViJacket ShoulderTorso					

ISTRUZIONI PER L'USO

IT

Grazie per aver scelto JOBST® JoViPak® ShoulderTorso e JOBST® JoViJacket ShoulderTorso, un indumento compressivo per uso notturno che durante il sonno o nei momenti di relax integra la terapia per linfedema consigliata che i pazienti seguono durante il giorno.

1. Descrizione del prodotto

JOBST® JoViPak® ShoulderTorso contiene JOBST® JoViPak® e JOBST® JoViJacket esterno.

Entrambi gli indumenti insieme sono progettati per facilitare il drenaggio del liquido linfatico in eccesso nel braccio, nella spalla, nel seno, nella zona della parete toracica e nel busto mentre si dorme o ci si rilassa.

JOBST® JoViPak® ShoulderTorso copre il braccio sinistro, destro o entrambi e il busto.

L'indumento inizia dalla punta delle dita (AH) o dalla base delle dita (BH) o dal polso (CH), e si estende dalla cucitura della spalla fino alla costola più bassa e può essere ordinato con la parte del busto verticale, orizzontale o senza schiuma e canalizzazione.

2. Uso previsto e indicazioni

JOBST® JoViPak® ShoulderTorso e JOBST® JoViJacket ShoulderTorso sono indicati per pazienti con linfedema e altre forme di edema del braccio, della spalla, del seno e dell'area della parete toracica durante il riposo e la notte come dispositivo di compressione complementare alla terapia quotidiana raccomandata per il linfedema.

JOBST® JoViPak® e JOBST® JoViJacket sono indicati una volta che il volume e le dimensioni dell'arto interessato si sono ridotti (fase di mantenimento) in modo che gli indumenti possano essere indossati correttamente.

La combinazione dei due contrasta l'accumulo di liquidi e aiuta a controllare il volume e la forma del braccio, della spalla, del seno e della zona della parete toracica.

Contattare il proprio medico per la selezione del prodotto idoneo e per la sua applicazione appropriata.

3. Composizione del materiale

JOBST® JoViPak® ShoulderTorso:

Tessuto 100 % in poliestere, imbottitura 100 % in poliuretano

JOBST® JoViJacket ShoulderTorso:

89 % nylon, 11 % elastan (spandex)

4. Istruzioni per l'uso

1. Le ferite aperte devono essere coperte con una medicazione adeguata prima di indossare l'indumento compressivo. Il tessuto cicatriziale sensibile può essere coperto con un'imbottitura.
2. Aprire la cerniera anteriore della parte del busto.
3. Piegare la metà superiore dell'indumento per il braccio al rovescio.
4. Afferrare il bordo piegato dell'indumento per il braccio e iniziare a tirarlo sul braccio, tenendo sempre l'indumento ai lati e mai in corrispondenza della cucitura.
5. Stendere l'indumento per il braccio e indossarlo fino alla spalla, lisciando le pieghe man mano che lo si tira verso l'alto.
6. Controllare la posizione del gomito e che la cucitura corra diritta al centro della parte posteriore del braccio.
7. Tirare i bordi della parte del busto da dietro la schiena verso il davanti e chiudere la cerniera.
8. Assicurarsi che la cerniera anteriore sia situata uniformemente sul torace.
9. Infilare JOBST® JoViJacket ShoulderTorso sopra JOBST® JoViPak® ShoulderTorso e chiudere la chiusura a strappo davanti. Dovrebbe adattarsi comodamente.

Note speciali:

- Regolare per una vestibilità comoda, garantendo comunque la copertura completa dell'area interessata.
- Livellare la rimozione del tessuto mammario (ad es. mastectomia parziale o completa) con un'imbottitura speciale, ad es. JOBST® JoViPad per il seno e la parete toracica.
- Le unghie lunghe e i gioielli possono danneggiare il prodotto quando li si indossa.
- Non mettere a contatto gli indumenti con unguenti oleosi, lozioni per il corpo o sostanze simili.
- Fili o anelli allentati non devono essere tagliati poiché tale azione potrebbe provocare la formazione di buchi o smagliature negli indumenti compressivi.
- Prodotto destinato a essere riutilizzato esclusivamente da un singolo paziente.

5. Controindicazioni

JOBST® JoViPak® ShoulderTorso e JOBST® JoViJacket ShoulderTorso non devono essere utilizzati in caso di:

- Insufficienza arteriosa avanzata, ischemia compresa
- Scompenso cardiaco congestizio non controllato
- Infezioni locali o sistemiche non trattate
- Cancro non trattato nella zona interessata
- Flebite settica non trattata
- Flegmasia cerulea dolens
- Senso della percezione assente o gravemente compromesso, neuropatia periferica grave
- Incompatibilità al materiale della calza
- Disturbi respiratori

6. Avvertenze e precauzioni

Si prega di considerare se JOBST® JoViPak® ShoulderTorso e JOBST® JoViJacket ShoulderTorso sono applicabili in caso di:

- Dermatosi in stadio essudativo
- Infezioni cutanee
- Pieghe cutanee molto profonde
- Le ferite aperte devono essere coperte con una medicazione adeguata prima di indossare l'indumento compressivo.
- Immobilità (allettamento senza capacità di muoversi attivamente).

ISTRUZIONI PER L'USO

IT

- Condizioni nelle quali l'aumento di ritorno a livello venoso e linfatico non è auspicabile.
- JOBST® JoViPak® deve essere sempre indossato al di sotto di JOBST® JoViJacket.
- Sensibilità dell'area interessata e danni ai nervi periferici.
- JOBST® JoViPak® ShoulderTorso e JOBST® JoViJacket ShoulderTorso devono essere utilizzati solo previo consulto con il proprio medico curante e dopo che quest'ultimo abbia verificato regolarmente l'adeguatezza della terapia seguita, prendendo inoltre in considerazione l'età e lo stato di salute.
- Spetta al medico curante decidere se è possibile utilizzare una compressione, in linea generale, nei pazienti affetti dalle seguenti patologie: artrite reumatoide, sindrome dolorosa regionale complessa (CRPS o sindrome di Sudeck), linfedema maligno e cancrena.
- Le misurazioni del paziente devono essere effettuate da personale qualificato per stabilire la corretta adattabilità del prodotto.
- JOBST® JoViPak® e JOBST® JoViJacket sono concepiti per pazienti con una circonferenza del polso di 11 cm o superiore.
- Per i pazienti con una differenza di 5 cm o superiore tra il palmo all'altezza dell'attaccatura delle dita (B) e la circonferenza minima del polso, utilizzare la versione con cerniera.
- I dispositivi compressivi della taglia sbagliata possono causare la costrizione, che può a sua volta portare, ad esempio, a necrosi cutanea, ulcere da pressione e danni da pressione ai nervi periferici.
- In caso di disagio, dolore, intorpidimento, cambiamenti di colore a livello cutaneo, comparsa di nuove ferite o gonfiore, interrompere l'uso del prodotto e consultare il proprio medico curante.
- Mantenere un'igiene e una cura della pelle adeguate.
- Prima di ordinare un nuovo dispositivo compressivo, è consigliabile prendere nuovamente le misure del paziente, poiché la circonferenza potrebbe essere cambiata.
- JOBST® JoViPak® ShoulderTorso può essere ordinato con l'opzione di una parte del busto riempita di schiuma con canali cuciti che è progettata per fornire compressione. Si prega di scegliere questa opzione se è necessaria compressione nella zona del busto.

7. Tabella delle misure

Le misurazioni del paziente devono essere effettuate da personale qualificato per stabilire la corretta adattabilità del prodotto.

8. Cura e pulizia

Informazioni aggiuntive:

- Tenere chiuse le chiusure
- Lavare a rovescio una volta al mese
- Lavare una volta a settimana
- Non aggiungere ammorbidenti per tessuti
- Non strizzare o torcere
- Asciugare lontano da fonte di calore diretta
- Lavare con capi dai colori simili

9. Condizioni di conservazione e/o di gestione speciale che si applicano

Proteggere gli indumenti compressivi dall'esposizione diretta alla luce solare, al calore e all'umidità.

Si consiglia di conservare a temperatura ambiente.

A causa di usura o allentamento del materiale, l'efficacia medica può essere garantita per un periodo di 12 mesi per JOBST® JoViPak® ShoulderTorso, per un periodo di 6 mesi per JOBST® JoViJacket ShoulderTorso.

Tale condizione presuppone una gestione corretta (ad esempio, cura del prodotto, conformità alle istruzioni quando si indossa e si toglie l'indumento).

10. Avviso

Eventuali incidenti gravi correlati a questo dispositivo devono essere segnalati a BSN medical Inc. (BSN medical GmbH all'interno dell'Unione Europea) e all'autorità competente del proprio Stato.

8. Cura e pulizia

Marchio	Lavaggio	Candeggio	Asciugatura	Stiratura	Pulizia professionale
JOBST® JoViPak® ShoulderTorso	30				
JOBST® JoViJacket ShoulderTorso					

GEBRUIKSAANWIJZING

NL

Hartelijk dank dat u hebt gekozen voor JOBST® JoViPak® ShoulderTorso en JOBST® JoViJacket ShoulderTorso, een compressiekledingstuk dat de patiënt 's nachts kan gebruiken als aanvulling op de aanbevolen behandeling van lymfoedeem voor overdag wanneer de patiënt slaapt of uitrust.

1. Productbeschrijving

De JOBST® JoViPak® ShoulderTorso omvat de JOBST® JoViPak® en het externe JOBST® JoViJacket.

Beide kledingstukken samen zijn bedoeld voor het vergemakkelijken van de afvoer van overtollig lymfevocht in de arm, de schouder, de borst, het borstwandgebied en de romp tijdens het slapen of uitrusten.

De JOBST® JoViPak® ShoulderTorso bedekt de linkerarm, de rechterarm of beide armen en de romp.

Het kledingstuk begint ofwel bij de vingertoppen (AH), de basis van de vingers (BH) of de pols (CH), en strekt zich uit vanaf de schoudernaad tot de onderste rib en kan worden besteld met verticaal schuim, horizontaal schuim of zonder schuim en kanalen in het rompgedeelte.

2. Beoogd gebruik en indicaties

De JOBST® JoViPak® ShoulderTorso en de JOBST® JoViJacket ShoulderTorso zijn geïndiceerd voor patiënten met lymfoedeem en andere vormen van oedeem van de armen, de schouder, de borst en het borstwandgebied, tijdens rust en 's nacht, als aanvullend compressiehulpmiddel voor de aanbevolen behandeling voor lymfoedeem overdag.

De JOBST® JoViPak® en JOBST® JoViJacket zijn geïndiceerd zodra het volume en de grootte van het getroffen ledemaat is afgenomen (onderhoudsfase), wat een juiste pasvorm van de kledingstukken mogelijk maakt.

De combinatie van de twee gaat vochtophoping tegen en helpt bij het onder controle houden van het volume en de vorm van de arm, de schouder, de borst en het borstwandgebied.

Neem contact op met uw zorgverlener voor de keuze en toepassing van een product dat bij u past.

3. Samenstelling materiaal

JOBST® JoViPak® ShoulderTorso:

stof van 100 % polyester, vulling van 100 % polyurethaan

JOBST® JoViJacket ShoulderTorso:

89 % nylon, 11 % elastaan (spandex)

4. Gebruiksaanwijzing

1. Open wonden moeten worden bedekt met een passend wondverband voordat het compressiekledingstuk wordt aangetrokken. Gevoelig littekenweefsel kan worden bedekt met een pad.
2. Doe de rits aan de voorkant van de romp open.
3. Vouw de bovenste helft van het kledingstuk voor de arm binnenstebuiten.
4. Pak de omgevouwen rand van het kledingstuk voor de arm vast en trek het over uw arm. Houd het kledingstuk hierbij steeds bij de zijkanten vast en niet bij de naad.
5. Sla het omgevouwen deel van het kledingstuk om en trek het product helemaal omhoog tot aan de schouder. Strijk de vouwen glad terwijl u het product omhoog trekt.
6. Controleer de positie van de elleboog en zorg ervoor dat de naad recht over het midden van de achterkant van de arm loopt.
7. Trek de randen van het rompdeel van achter uw rug naar voren en sluit de rits.
8. Zorg dat de rits aan de voorkant glad over de borst zit.
9. Trek de JOBST® JoViJacket ShoulderTorso aan over de JOBST® JoViPak® ShoulderTorso en sluit de klittenbandsluitingen aan de voorzijde. De pasvorm hoort strak te zijn.

Speciale opmerkingen:

- Pas aan zodat de pad comfortabel voelt, maar zorg ervoor dat het getroffen gebied wordt bedekt.
- Camoufleer verwijderd borstweefsel (bijv. gedeeltelijke of volledige mastectomie) met een speciale pad, zoals JOBST® JoViPad voor de borst en de borstwand.
- Lange vingernagels en sieraden kunnen het product beschadigen bij het aantrekken.
- Zorg ervoor dat de kledingstukken niet in aanraking komt met vette zalven, bodylotions of soortgelijke substanties.
- Losse draden of lussen mogen niet worden afgeknipt, omdat hierdoor gaten of ladders in de compressiekledingstukken kunnen ontstaan.
- Uitsluitend bedoeld voor hergebruik door één patiënt.

5. Contra-indicaties

De JOBST® JoViPak® ShoulderTorso en JOBST® JoViJacket ShoulderTorso mogen niet worden gebruikt in geval van:

- Gevorderde arteriële insufficiëntie waaronder ischemie
- Ongecontroleerd congestief hartfalen
- Onbehandelde, lokale of systemische infecties
- Onbehandelde kanker in het betreffende gebied
- Onbehandelde aderontsteking (septische flebitis)
- Phlegmasia coerulea dolens
- Afwezigheid van of ernstig verminderd gevoel, ernstige perifere neuropathie
- Overgevoeligheid voor de stof
- Ademhalingsstoornissen

6. Waarschuwingen en voorzorgsmaatregelen

Ga na of de JOBST® JoViPak® ShoulderTorso en de JOBST® JoViJacket ShoulderTorso geschikt zijn in geval van:

- Natte dermatose
- Huidinfecties
- Zeer diepe huidplooien

GEBRUIKSAANWIJZING

NL

- Open wonden moeten worden bedekt met een passend wondverband voordat het compressiekledingstuk wordt aangetrokken.
- Immobiliteit (aan bed gebonden zonder mogelijkheid van actieve beweging).
- Omstandigheden waarbij verhoogde veneuze en lymfatische retour niet gewenst is.
- De JOBST® JoViPak® moet altijd worden gedragen met de JOBST® JoViJacket er overheen.
- Verminderde gevoeligheid van het gebied, perifere zenuwbeschadiging.
- De JOBST® JoViPak® ShoulderTorso en de JOBST® JoViJacket ShoulderTorso mogen alleen worden gebruikt na overleg met uw zorgverlener en deze moet regelmatig controleren of het product nog geschikt is voor uw behandeling, waarbij ook rekening moet worden gehouden met uw leeftijd en gezondheidstoestand.
- De zorgverlener beslist of compressie in het algemeen kan worden toegepast bij patiënten die lijden aan de volgende aandoeningen: reumatoïde artritis, complex regionaal pijnsyndroom (CRPS, M. Sudeck), kwaadaardig lymfoedeem, gangreen.
- Het product moet worden aangemeten door een persoon die hierin is getraind, om ervoor te zorgen dat het product goed past.
- De JOBST® JoViPak® en de JOBST® JoViJacket zijn ontworpen voor patiënten met een polsomtrek van 11 cm of meer.
- Voor patiënten met een verschil van 5 cm of meer tussen de handpalm en de ruimte tussen de vingers (B) en de kleinste polsomtrek kan de ritsoptie worden gebruikt.
- Slecht passende compressieproducten kunnen beknelling veroorzaken, wat kan leiden tot bijv. huidnecrose, doorligwonden en drukgerelateerde perifere zenuwbeschadiging.
- Als u tijdens het dragen ongemak, pijn, gevoelloosheid, veranderingen de huidskleur, het ontstaan van nieuwe wonden of zwellingen opmerkt, stop dan met het gebruik van het product en neem contact op met uw zorgverlener.
- Adequate hygiëne en huidverzorging moeten worden toegepast.
- Wanneer u een drukinrichting opnieuw wilt bestellen, raden wij u aan de maten opnieuw op te nemen bij de patiënt, omdat de omtrekken veranderd kunnen zijn.
- De JOBST® JoViPak® ShoulderTorso kan worden besteld met de optie van een met schuim gevuld rompdeel met gestikte kanalen dat is ontworpen om compressie te leveren. Kies deze optie als er compressie in het rompgebied nodig is.

7. Maattabel

Het aanmeten van de patiënt dient te worden gedaan door een ervaren persoon om de juiste pasvorm van het product te bepalen.

8. Reiniging en onderhoud

Aanvullende informatie:

- Houd sluitingen gesloten
- Eén keer per maand binnenstebuiten wassen
- Eén keer per week wassen
- Geen wasverzachter gebruiken
- Niet uitwringen of draaien
- Laten drogen uit de buurt van een directe warmtebron
- Alleen samen met gelijke kleuren wassen

9. Van toepassing zijnde aanwijzingen voor bewaring en/of speciale behandeling

Bescherm de compressiekleding tegen directe blootstelling aan zonlicht, hitte en vocht.

Wij adviseren het product te bewaren bij kamertemperatuur.

In verband met slijtage of verslapping van het materiaal kan de medische werkzaamheid worden gegarandeerd voor een draagperiode van 12 maanden voor de JOBST® JoViPak® ShoulderTorso en 6 maanden voor de JOBST® JoViJacket ShoulderTorso.

Hierbij wordt uitgegaan van correcte hantering (bijv. productverzorging, aan- en uittrekken).

10. Opmerking

Alle ernstige incidenten met betrekking tot dit hulpmiddel moeten worden gemeld aan BSN Medical Inc. (BSN medical GmbH in de Europese Unie) en de bevoegde autoriteit voor uw land.

8. Reiniging en onderhoud

Merk	Wassen	Bleken	Drogen	Strijken	Professionele reiniging
JOBST® JoViPak® ShoulderTorso	30				
JOBST® JoViJacket ShoulderTorso					

BRUKSANVISNING

SV

Tack för att du valde JOBST® JoViPak® ShoulderTorso och JOBST® JoViJacket ShoulderTorso, ett kompressionsplagg för nattligt bruk som under sömn eller avslappning kompletterar patientens rekommenderade dagbehandling mot lymfödem.

1. Produktbeskrivning

JOBST® JoViPak® ShoulderTorso består av JOBST® JoViPak® och det yttre plagget JOBST® JoViJacket.

Båda plaggen är utformade för att underlätta dränering av överflödig lymfatisk vätska i området runt arm, axel, bröst, bröstvägg och bål medan patienten sover eller slappnar av.

JOBST® JoViPak® ShoulderTorso täcker vänster, höger eller båda armarna och bålen.

Plagget startar antingen i fingertopparna (AH) eller fingrarnas bas (BH) eller handleden (CH) och sträcker sig nedåt från axelsömmen till det nedersta revbenet och kan beställas med vertikal, horisontell eller utan skum och kanalisering i båldelen.

2. Avsedd användning och indikationer

JOBST® JoViPak® ShoulderTorso och JOBST® JoViJacket ShoulderTorso är indicerade för patienter med lymfödem och andra former av ödem i området runt arm, axel, bröst och bröstvägg som kompletterande komprimeringsenhet till daglig rekommenderad lymfödembehandling under vila och sömn.

JOBST® JoViPak® och JOBST® JoViJacket är indikerade när volymen och storleken av den påverkade extremiteten har minskats (underhållsfas) för att tillåta korrekt passning av plaggen.

Kombinationen av båda motverkar vätskeackumulering och hjälper till med att kontrollera form och volym av området runt arm, axel, bröst och bröstvägg.

Kontakta din läkare för lämpligt produktval och applicering.

3. Materialsammansättning

JOBST® JoViPak® ShoulderTorso:

100 % polyesterväv, 100 % polyuretanfyllning

JOBST® JoViJacket ShoulderTorso:

89 % nylon, 11 % elastan (spandex)

4. Bruksanvisning

1. Öppna sår ska täckas med ett lämpligt förband innan kompressionsplagget tas på. Känslig ärrvävnad kan täckas med en skyddande dyna.
2. Dra ned det främre blixtlåset på båldelen.
3. Vik den övre halvan av armplagget ut och in.
4. Ta tag i änden av armplaggets vikta del och börja dra plagget över armen. Se till att alltid hålla tag vid sidan av plagget och aldrig vid sömmen.
5. Vik upp armplagget och dra det hela vägen upp till axeln, och sträck ut vecken efter hand.
6. Kontrollera armbågens position och att sömmen löper rakt i mitten av armens baksida.
7. Dra kanterna på båldelen från ryggen mot framsidan och stäng blixtlåset.
8. Se till att det främre blixtlåset ligger jämnt på bröstet.
9. Sätt på dig JOBST® JoViJacket ShoulderTorso ovanpå JOBST® JoViPak® ShoulderTorso och spänn fast krok- och öglefästet framtill. Det ska sitta åt ordentligt.

Särskilda anmärkningar:

- Justera för bekväm passform, men se till att det berörda området är helt täckt.
- Jämna ut bröstvävnad (t.ex. vid partiell eller fullständig mastektomi) med en specialdyna, t.ex. JOBST® JoViPad för bröstet och bröstväggen.
- Långa fingernaglar och smycken kan skada produkten när den sätts på.
- Låt inte plaggen komma i kontakt med feta salvor, kroppslotion eller liknande ämnen.
- Lösa trådar eller öglor får inte skäras av eftersom det kan leda till hål eller maskor i kompressionsplagget.
- Endast avsett att återanvändas av en enda patient.

5. Kontraindikationer

JOBST® JoViPak® ShoulderTorso och JOBST® JoViJacket ShoulderTorso ska inte användas i följande fall:

- Avancerad arteriell insufficiens inklusive ischemi
- Okontrollerad hjärtsvikt
- Ej behandlade lokala eller systemiska infektioner
- Obehandlad cancer i det berörda området
- Obehandlad septisk flebit
- Phlegmasia cerulea dolens
- Avsaknad av eller gravt nedsatt känsel, svår perifer neuropati
- Överkänslighet mot materialet
- Lungsjukdomar

6. Varningar och försiktighetsåtgärder

Överväg om JOBST® JoViPak® ShoulderTorso och JOBST® JoViJacket ShoulderTorso bör användas vid:

- Vätskande dermatos
- Hudinfektioner
- Mycket djupa hudveck
- Öppna sår ska täckas med ett lämpligt förband innan kompressionsplagget tas på.
- Orörlighet (sängbundenhet utan förmåga till aktiv rörelse).
- Tillstånd där ökad venös och lymfatisk tillbakaströmning inte är önskvärd.
- JOBST® JoViPak® ska alltid bäras med JOBST® JoViJacket ovanpå.
- Försämrad känslighet i området, perifer nervskada.
- JOBST® JoViPak® ShoulderTorso och JOBST® JoViJacket ShoulderTorso bör endast användas efter samråd med hälso- eller sjukvårdspersonal, och plaggen bör kontrolleras regelbundet av dem för att säkerställa att de är lämpliga för din behandling, även beträffande ålder och allmän hälsostatus.

BRUKSANVISNING

SV

- Hälso- och sjukvårdspersonalen beslutar om allmän kompression kan användas av patienter som lider av följande sjukdomar: reumatoid artrit, komplext regionalt smärtsyndrom, CRPS, malignt lymfödem och kallbrand.
- Patientens mått bör tas av en utbildad person för att se till att produkten har en korrekt passform.
- JOBST® JoViPak® och JOBST® JoViJacket har utformats för patienter med en handledsomkrets på minst 11 cm.
- För patienter med en skillnad på 5 cm eller mer mellan fingrarnas bas (B) och den minsta handledsomkretsen, se till att använda vårt alternativ med blixtlås.
- Felaktigt applicerade kompressionsenheter kan orsaka förträngningar som bl.a. kan leda till hudnekros, trycksår och tryckrelaterad perifer nervskada.
- Om du känner obehag, smärta, domningar, förändringar av hudfärg, nya sår eller svullnad vid användningen, avbryt användningen av produkten och kontakta vårdpersonal.
- Lämplig hygien och hudvård måste tillämpas.
- Vi rekommenderar att man mäter patienten igen närhelst man beställer en ny kompressionsenhet, eftersom omkretser kan ha förändrats.
- JOBST® JoViPak® ShoulderTorso kan beställas med en båldel fylld med skum och sydda kanaler som är avsedd att ge kompression. Välj det här alternativet om kompression behövs i bålområdet.

7. Storlekstabell

Patientens mått bör tas av en utbildad person för att se till att produkten har en korrekt passform.

8. Rengöring och skötsel

Ytterligare information:

- Håll förslutningar stängda
- Tvätta ut och invänt en gång i månaden
- Tvätta en gång i veckan
- Använd inte sköljmedel
- Vrid eller krama inte ur
- Torka på avstånd från direkt värme
- Tvätta med liknande färger

9. Förvarings-och/eller speciella hanteringsförhållanden som gäller

Skydda kompressionsplaggen från direkt solljus, värme och fukt.

Vi rekommenderar förvaring i rumstemperatur.

På grund av slitage eller slack i materialet kan den medicinska effekten endast garanteras för en period på 12 månader för JOBST® JoViPak® ShoulderTorso och 6 månader för JOBST® JoViJacket ShoulderTorso.

Detta förutsätter korrekt hantering (t.ex. produktvård, på- och avtagning).

10. Obs!

Allvarliga incidenter som har uppstått i samband med produkten ska rapporteras till BSN Medical Inc. (BSN Medical GmbH inom EU) och till behörig myndighet i ditt land.

8. Rengöring och skötsel

Varumärke	Tvättning	Blekning	Torkning	Strykning	Professionell rengöring
JOBST® JoViPak® ShoulderTorso	30				
JOBST® JoViJacket ShoulderTorso					

BRUKERVEILEDNING

NO

Takk for at du valgte JOBST® JoViPak® ShoulderTorso og JOBST® JoViJacket ShoulderTorso, en kompresjonsstrømpe som komplementerer pasientenes anbefalte daglige behandling av lymfødem under søvn eller avslapning.

1. Produktbeskrivelse

JOBST® JoViPak® ShoulderTorso inkluderer JOBST® JoViPak® og ytterplagget JOBST® JoViJacket.

Begge plaggene er utformet for å forenkle drenering av overflødig lymfevæske i armen, skulderen, brystkassen, brystveggen og overkroppen mens pasienten sover eller slapper av.

JOBST® JoViPak® ShoulderTorso dekker venstre, høyre eller begge armer, og torsoen.

Plagget starter enten ved fingertuppene (AH) eller bunnen av fingrene (BH) eller håndleddet (CH), og strekker seg ned fra skuldersømmen til det nederste ribbeinet. Produktet kan bestilles med vertikal, horisontal, eller uten skum og kanalisering i torsodelen.

2. Tiltenkt bruk og indikasjoner

JOBST® JoViPak® ytterstrømpe til ShoulderTorso og JOBST® JoViJacket ytterplagg til ShoulderTorso indikeres for pasienter med lymfødem og andre former for ødem i armen, skulderen, brystkassen og brystveggen under avslapning og om nettene som supplerende kompresjonsplagg til den anbefalte daglige behandlingen av lymfødem.

JOBST® JoViPak® og JOBST® JoViJacket indikeres når volumet og størrelsen på det berørte lemmet har blitt redusert (vedlikeholdsfase) for å gi riktig passform på plaggene.

Kombinasjonen av begge plaggene motvirker væskeoppsamling og hjelper til med å kontrollere volum og formen på armen, skulderen, brystet og brystveggområdet.

Ta kontakt med helsepersonell for hjelp til å velge riktige produkter og påføring.

3. Materialsammensetning

JOBST® JoViPak® ytterstrømpe til ShoulderTorso:

100 % polyesterstoff, 100 % polyuretanfyll

JOBST® JoViJacket® ytterplagg til ShoulderTorso:

89 % nylon, 11 % elastan (spandex)

4. Bruksanvisning

1. Åpne sår må dekkes med passende bandasje før kompresjonsplagget tas på. Sensitive arrvev kan dekkes med en polstring.
2. Dra ned glidelåsen på torsodelen.
3. Vreng den øvre halvdelen av armplagget.
4. Ta tak i den vrengte kanten av plagget og begynn å trekke det over armen din. Hold alltid plagget i sidene, og aldri i sømmen.
5. Brett ut armplagget igjen og dra det helt opp til skulderen mens du glatter ut foldene etter hvert som du trekker.
6. Kontroller at albuen er i posisjon, og at sømmen går rett midt bak på armen.
7. Dra i kantene på torsodelen fra bak på ryggen til fronten og trekk igjen glidelåsen.
8. Kontroller at glidelåsen foran er jevnt plassert på brystet.
9. Dra på ditt JOBST® JoViJacket ytterplagg til ShoulderTorso over JOBST® JoViPak® ShoulderTorso og lukk festmekanismen foran. Forvent at passformen er tettsittende.

Spesielle merknader:

- Juster til komfortabel passform, men sørg for å dekke det berørte området fullstendig.
- Jevn ut brystvevsfjerning (f.eks. delvis eller fullstendig mastektomi) med en spesialpute, for eksempel JOBST® JoViPad for brystkassen og brystveggen.
- Lange negler og smykker kan skade produktet når det kles på..
- La ikke plaggene komme i kontakt med fete salver, kroppskremer eller lignende stoffer.
- Løse tråder eller løkker skal ikke klippes av, siden dette kan føre til hull eller rifter i kompresjonsplaggene..
- Kun ment til gjenbruk på én enkelt pasient.

5. Kontraindikasjoner

JOBST® JoViPak® ytterstrømpe til ShoulderTorso og JOBST® JoViJacket ytterplagg til ShoulderTorso skal ikke brukes i tilfelle:

- Alvorlig nedsatt arteriell sirkulasjon, inkludert iskemi
- Ukontrollert kongestiv hjertesvikt
- Ubehandlede, lokale eller systemiske infeksjoner
- Ubehandlet kreft i det berørte området
- Ubehandlet septisk flebitt
- Phlegmasia coerulea dolens
- Manglende eller alvorlig nedsatt følelseregistrering, alvorlig perifer nevropati
- Allergi mot tekstiler
- Pusteforstyrrelser

6. Advarsler og forholdsregler

Vurder om bruk av JOBST® JoViPak® ytterstrømpe til ShoulderTorso og JOBST® JoViJacket ytterplagg til ShoulderTorso er aktuelt ved tilfeller av:

- Væskende dermatoser
- Hudinfeksjoner
- Svært dype hudfolder
- Åpne sår må dekkes med passende sårbandasje før kompresjonsplagget tas på.
- Ubevegelighet (sengeliggende uten evne til aktiv bevegelse)
- Forhold der økt venøst og lymfatisk retur ikke er ønsket.
- JOBST® JoViPak® skal alltid brukes sammen med JOBST® JoViJacket på toppen.
- Svekket sensitivitet i området, perifer nerveskade.
- JOBST® JoViPak® ytterstrømpe til ShoulderTorso og JOBST® JoViJacket ytterplagg til ShoulderTorso skal kun brukes i samråd med legen din og må kontrolleres jevnlig av legen i henhold til pågående terapi, også med hensyn til alder og helsestatus.

BRUKERVEILEDNING

NO

- Behandlende lege avgjør om kompresjon generelt kan brukes av pasienter som lider av følgende sykdommer: ledddgikt, komplekst regionalt smertesyndrom (CRPS – M. Sudeck), ondartet lymfatisk ødem, koldbrann.
- Tilpasning av strømpen skal gjennomføres av en dertil opplært person, for å bestemme korrekt produkttilpasning.
- JOBST® JoViPak® og JOBST® JoViJacket er designet for pasienter med en håndleddsomkrets på 11 cm og mer.
- For pasienter med en forskjell på 5 cm eller mer mellom håndflaten ved mellomrommet (B) og minste håndleddsomkrets, ta i bruk glidelåsalternativet vårt.
- Kompresjonsenheter som sitter feil, kan forårsake innsnevring som fører til f.eks. hudnekrose, trykksår og trykkrelatert, perifer nerveskade.
- Dersom du merker ubehag, smerte, nummenhet, endringer i hudfarge, at sårene blir tydeligere eller hovner opp under bruk, må du slutte å bruke produktet og kontakte profesjonelt helsepersonell.
- Passende hygienisk stell og hudpleie skal utføres.
- Når nye kompresjonsenheter bestilles til en pasient, anbefaler vi å ta nye mål av vedkommende da målene kan ha forandret seg.
- JOBST® JoViPak® ytterstrømpe til ShoulderTorso kan bestilles med mulighet for en skumfylt torsodel med sydde kanaler som er designet for å gi kompresjon. Vennligst velg dette alternativet hvis det er behov for kompresjon i torsoområdet.

7. Størrelsestabell

Tilpasning av strømpen skal gjennomføres av en dertil opplært person, for å bestemme korrekt produkttilpasning.

8. Rengjøring og pleie

Tilleggsinformasjon:

- Hold lukkeanordningene lukket
- Vaskes på vrangen én gang i måneden
- Vask én gang i uken
- Ikke bruk tøymykner
- Ikke vri ut vannet
- Tørkes borte fra direkte varme
- Vaskes sammen med lignende farger.

9. Lagring og/eller spesielle håndteringsbetingelser som gjelder

Ikke utsett kompresjonsplaggene for direkte sollys, varme og fuktighet.

Vi anbefaler at bandasjene oppbevares ved romtemperatur.

På grunn av slitasje eller strekk i materialet kan den medisinske effekten kun garanteres for en bruksperiode på 12 måneder for JOBST® JoViPak® ytterstrømpe til ShoulderTorso og 6 måneder for JOBST® JoViJacket ytterplagg til ShoulderTorso.

Dette forutsetter riktig håndtering (f.eks. stell av produktet, påtagning og avtagning).

10. Merknad

Enhver alvorlige hendelser som har skjedd ved bruk av enheten, skal meldes til BSN medical Inc. (BSN medical GmbH i EU) og den vedkommende myndigheten i ditt land.

8. Rengjøring og pleie

Merke	Vasking	Bleking	Tørking	Stryking	Profesjonell rengjøring
JOBST® JoViPak® ShoulderTorso	30				
JOBST® JoViJacket ShoulderTorso					

BRUGSVEJLEDNING

DA

Tak fordi du valgte JOBST® JoViPak® ShoulderTorso og JOBST® JoViJacket ShoulderTorso, en kompressionsbeklædning til brug om natten, der supplerer patienternes anbefalede lymfødembehandling i dagtimerne, mens de sover eller hviler.

1. Produktbeskrivelse

JOBST® JoViPak® ShoulderTorso indeholder JOBST® JoViPak® og den udvendige JOBST® JoViJacket.

Begge beklædningsgenstande er konstrueret til at lette dræning af overskydende lymfatisk væske i armen, skulderen, brystet, vægområdet og overkrop, mens de sover eller slapper af.

JOBST® JoViPak® Skuldertorso dækker venstre, højre eller begge arme og torso.

Beklædningen starter enten ved fingerspidserne (AH) eller bunden af fingrene (BH) eller håndleddet (CH), og strækker sig ned fra skuldersømmen til det nederste ribben og kan bestilles med lodret, vandret eller uden skum og kanalisering i torsodelen.

2. Tilsigtet brug og indikationer

JOBST® JoViPak® ShoulderTorso og JOBST® JoViJacket ShoulderTorso er indiceret til patienter med lymfødem og andre former for ødem i arm, skulder, bryst og brystvæg under hvile og om natten som komplementær kompressionsanordning til daglig anbefalet lymfødemterapi.

JOBST® JoViPak® og JOBST® JoViJacket er indiceret, når volumen og størrelse af den berørte ekstremitet er blevet reduceret (vedligeholdelsesfasen) for at give mulighed for korrekt tilpasning af beklædningerne.

Kombinationen af de to modvirker væskeansamling og er med til at kontrollere omfanget og formen af armen, skulderen, brystet og brystkassen.

Kontakt din læge vedrørende relevant produktvalg og påsætning.

3. Materialesammensætning

JOBST® JoViPak® ShoulderTorso:

100 % polyesterstof, 100 % fyldning af polyuretan

JOBST® JoViJacket ShoulderTorso:

89 % nylon, 11 % elastan (spandex)

4. Brugsvejledning

1. Åbne sår skal dækkes med en egnet sårforbinding, inden kompressionsbeklædningen tages på. Følsomt arvæv kan dækkes med polstring.
2. Lyn den forreste lynlås på torsodelen op.
3. Fold indersiden af den øverste halvdel af armbeklædningen ud.
4. Tag fat i armbeklædningens foldede kant, og begynd at trække den over armen. Hold altid fast i beklædningens side, og aldrig i sømmen.
5. Fold armbeklædningen ud, og skub den hele vejen op til skulderen idet folderne glattes ud, efterhånden som du trækker den opad.
6. Kontrollér albuens position, og at sømmen sidder lige midt på bagsiden af armen.
7. Træk i kanterne af torsodelen fra bag din ryg til forsiden, og luk lynlåsen.
8. Sørg for, at lynlåsen foran sidder jævnt på brystkassen.
9. Slip på dit job® JoViJacket ShoulderTorso oven på JOBST® JoViPak® ShoulderTorso, og luk velcrolukningen foran. Du skal regne med, at den sidder stramt.

Særlige bemærkninger:

- Justér for at opnå en behagelig pasform, men sørg for, at hele det berørte område er dækket.
- Udjævn fjernet brystvæv (f.eks. hvis brystet er helt eller delvist bortopereret) med en specialpude, f.eks. JOBST® JoViPad til brystet og brystkassen.
- Lange fingernegle og smykker kan beskadige produktet, når den tages på.
- Lad ikke beklædningen komme i kontakt med fedtet salve, bodylotion eller lignende stoffer.
- Løse tråde eller løkker må ikke klippes af, da det kan forårsage huller eller løbende masker i kompressionsbeklædningen.
- Kun beregnet til at blive genanvendt af en enkelt patient.

5. Kontraindikationer

JOBST® JoViPak® ShoulderTorso og JOBST® JoViJacket ShoulderTorso bør ikke anvendes i tilfælde af:

- Fremskreden arterieinsufficiens, herunder iskæmi
- Ukontrolleret kongestiv hjerteinsufficiens
- Ubehandlede, lokale eller systemiske infektioner
- Ubehandlet kræft i det berørte område
- Ubehandlet septisk venebetændelse
- Phlegmasia cerulea dolens
- Fraværende eller svært forringet følelse, svær perifer neuropati
- Inkompatibilitet med stof
- Åndedrætsforstyrrelser

6. Advarsler og forholdsregler

Overvej, om JOBST® JoViPak® ShoulderTorso and JOBST® JoViJacket ShoulderTorso bør anvendes i tilfælde af:

- Væskende dermatose
- Hudinfektioner
- Meget dybe hudfolder
- Åbne sår skal dækkes med en passende forbinding af såret, inden kompressionsbeklædningen tages på.
- Immobilitet (sengeliggende uden aktiv bevægelsesevne).
- Tilstande, hvor øget venøst og lymfatisk tilbageløb er uønsket.
- JOBST® JoViPak® bør altid bæres sammen med JOBST® JoViJacket udenpå.
- Forringet følsomhed i området, perifer nerveskade.
- JOBST® JoViPak® ShoulderTorso og JOBST® JoViJacket ShoulderTorso må udelukkende bruges i samråd med din læge eller behandler, og vedkommende skal kontrollere den regelmæssigt for at sikre, at din behandling er passende, også med hensyn til alder og helbredstilstand.

BRUGSVEJLEDNING

DA

- Den behandlende læge afgør, om kompression generelt kan anvendes til patienter, der lider af følgende sygdomme: rheumatoid artritis, komplekst regionalt smertesyndrom, CRPS (M. Sudeck), malignt lymfødem, koldbrand.
- Patientens mål skal tages af en uddannet person for at bestemme den korrekte produktstørrelse.
- JOBST® JoViPak® og JOBST® JoViJacket er designet til patienter med en håndledsomkreds på 11 cm og derover.
- vores lynlåsmulighed til patienter med en forskel på 5 cm eller mere mellem håndleddet ved vævsområdet (B) og den mindste håndledsomkreds.
- Dårligt tilpassede kompressionsanordninger kan medføre konstriktion, hvilket kan føre til f.eks. hudnekrose, trykskår og trykrelateret, perifer nerveskade.
- Hvis du bemærker ubehag, smerte, følelsesløshed, ændringer i hudfarve, fremkomst af nye sår eller hævelser under brug, skal du holde op med at bruge produktet og kontakte din læge.
- Der bør anvendes passende hygiejne og hudpleje.
- Ved genbestilling af en kompressionsanordning anbefaler vi, at patientens mål tages igen, da omkredsene kan have ændret sig.
- JOBST® JoViPak® ShoulderTorso kan bestilles med mulighed for en skumfyldt torsodel med syede kanaler, der er designet til at give komprimering. Vælg denne mulighed, hvis der er behov for komprimering i torsoområdet.

7. Størrelsestabel

Patientens mål skal tages af en uddannet person for at bestemme den korrekte produktstørrelse.

8. Rengøring og pleje

Yderligere information:

- Hold lukningerne lukkede
- Vaskes med vrangen ud én gang om måneden.
- Vaskes én gang om ugen
- Der må ikke tilsættes skyllemiddel
- Må ikke vrides eller snos
- Tørres væk fra direkte varme
- Vaskes med lignende farver

9. Opbevaring og/eller særlige gældende håndteringsbetingelser

Kompressionsbeklædninger skal beskyttes mod direkte eksponering for sollys, varme og fugt.

Vi anbefaler opbevaring ved stuetemperatur.

På grund af slid eller strækning af materialet kan behandlingens effektivitet kun garanteres for en brugsperiode på 12 måneder for JOBST® JoViPak® ShoulderTorso og 6 måneder for JOBST® JoViJacket ShoulderTorso.

Dette forudsætter korrekt behandling (f.eks. produktpleje samt på- og aftagning).

10. Bemærk

Enhver alvorlig hændelse, der forekommer i forbindelse med dette produkt, skal indberettes til BSN medical Inc. (BSN medical GmbH inden for EU) og den kompetente myndighed i anvendelseslandet.

8. Rengøring og pleje

Mærke	Vask	Blegning	Tørring	Strygning	Professionel rensning
JOBST® JoViPak® ShoulderTorso	30				
JOBST® JoViJacket ShoulderTorso					

KÄYTTÖOHJE

FI

Kiitos, että valitsit JOBST® JoViPak® ShoulderTorso- ja JOBST® JoViJacket ShoulderTorso -yökompressiotekstiilin, joka täydentää potilaille suositeltua päiväajan lymfedeemahoitoa potilaan nukkuessa tai rentoutuessa.

1. Tuotteen kuvaus

JOBST® JoViPak® ShoulderTorso sisältää JOBST® JoViPak® -tekstiilin ja JOBST® JoViJacket -päällystekstiilin.

Molemmat tekstiilit on tarkoitettu helpottamaan liian imunesteen tyhjennystä käsivarren, olkapään, rinnan, rintakehän ja vartalon alueelta nukkumisen tai rentoutumisen aikana.

JOBST® JoViPak® ShoulderTorso peittää vasemman, oikean tai kummankin käsivarren sekä vartalon.

Tekstiili alkaa joko sormenpäistä (AH) tai sormien tyvestä (BH) tai ranteesta (CH) ja ulottuu olkapääsaumasta alimpaan kylkiluuhun.

Vartalo-osaan voidaan tilata pysty- tai vaakasuorat vaahtomuovipehmusteet ja kanavat tai ne voidaan jättää pois.

2. Käyttötarkoitus ja käyttöaiheet

JOBST® JoViPak® ShoulderTorso ja JOBST® JoViJacket ShoulderTorso on tarkoitettu potilaiden, joilla on lymfedeema tai muita käsivarren, olkapään, rinnan tai rintakehän alueen edeeman muotoja, käyttöön levossa ja yön aikana täydentäväksi kompressiolaitteeksi osana päivittäistä suositeltua lymfedeemahoitoa.

JOBST® JoViPak® ja JOBST® JoViJacket ovat käyttöaiheisia, kun hoidettavan raajan tilavuus ja koko ovat pienentyneet (ylläpitovaihe) ja tekstiilit saadaan sovitetuiksi oikein.

Tuotteiden yhdistelmä ehkäisee nesteen kertymistä ja auttaa rajoittamaan käsivarren, olkapään, rinnan ja rintakehän alueen tilavuutta ja muotoa.

Kysy terveydenhuollon ammattilaiselta asianmukaisesta tuotevalinnasta ja käytöstä.

3. Materiaalin koostumus

JOBST® JoViPak® ShoulderTorso:

100 % polyesterikangasta,
100 % polyuretaanitäytettä

JOBST® JoViJacket ShoulderTorso:

89 % nailonia, 11 % elastaania (spandex)

4. Käyttöohjeet

1. Avohaavat tulee peittää asianmukaisella haavasidoksella ennen kompressiotekstiilin pukemista. Herkkä arpikudos voidaan peittää pehmusteella.
2. Avaa vartalo-osan etupuolen vetoketju.
3. Taita käsivarsitekstiilin yläpuolisko nurinpäin.
4. Tartu tekstiilin taitettuun reunaan ja vedä sitä käsivarren päälle. Pidä aina kiinni tekstiilin sivuista, älä koskaan saumakohdasta.
5. Taita käsivarsitekstiili auki ja vedä se ylös olkapäähän asti silotellen samalla ryppyjä.
6. Tarkista, että kyynärpää on oikeassa kohdassa ja että sauma kulkee suoraan käsivarren takaosan keskellä.
7. Vedä vartalo-osan reunat selän takaa etupuolelle ja sulje vetoketju.
8. Varmista, että vetoketju asettuu tasaisesti rinnan päälle.
9. Pue JOBST® JoViJacket ShoulderTorso -päällystekstiili JOBST® JoViPak® ShoulderTorso -tekstiilin päälle ja sulje etupuolen tarranauha. Odota vaatteen istuvan tiiviisti.

Erityishuomautukset:

- Säädä pehmuste niin, että se istuu mukavasti, erityisesti kainalossa, mutta varmista, että kohdealue peittyy kokonaan.
- Tasaa poistettu rintakudos (esim. osittainen tai kokonainen mastektomia) erikoispehmusteilla, esim. rintojen ja rintakehän JOBST® JoViPad -pehmusteilla.
- Pitkät kynnet ja korut voivat vahingoittaa tuotetta sitä puettaessa.
- Älä päästä tekstiilejä kosketukseen rasvaisten voiteiden, vartalovoiteiden tai vastaavien aineiden kanssa.
- Irtonaisia langanpäitä tai silmukoita ei saa katkaista, koska tämä voi aiheuttaa kompressiotekstiilin reikiintymisen tai silmäpakojen muodostumisen.
- Tarkoitettu vain yhden potilaan käyttöön.

5. Vasta-aiheet

JOBST® JoViPak® ShoulderTorsoa ja JOBST® JoViJacket ShoulderTorsoa ei saa käyttää seuraavissa tapauksissa:

- Pitkälle edennyt valtimoiden vajaatoiminta, johon sisältyy iskemia
- Hallitsematon kongestiivinen sydämen vajaatoiminta
- Hoitamaton, paikallinen tai systeeminen infektio
- Hoitamaton syöpä kohdealueella
- Hoitamaton laskimoinfektio (septinen flebiitti)
- Phlegmasia coerulea dolens
- Puuttuva tai vaikeasti heikentynyt tuntoaistimus, vaikea perifeerinen neuropatia
- Yliherkkyys materiaalille
- Hengityshäiriö

6. Varoitukset ja varotoimet

Harkitse, soveltuvatko JOBST® JoViPak® ShoulderTorso ja JOBST® JoViJacket ShoulderTorso potilaalle seuraavissa tapauksissa:

- Tihkuva dermatoosi
- Ihoinfektiot
- Erittäin syvät ihopoimut
- Avoimet haavat tulee peittää tarkoituksenmukaisella haavasiteellä, ennen kuin kompressiovaate puetaan ylle.
- Liikkumattomuus (vuodepotilas, joka ei pysty liikkumaan aktiivisesti).
- Olosuhteet, joissa lisääntynyt laskimo- tai imunestepaluu ei ole toivottavaa.
- JOBST® JoViPak® tulee aina pukea JOBST® JoViJacketin alle.
- Heikentynyt hoidettavan alueen tuntoaisti, ääreishermovaurio.

KÄYTTÖOHJE

FI

- JOBST® JoViPak® ShoulderTorsoa ja JOBST® JoViJacket ShoulderTorsoa tulee käyttää vain terveydenhuollon ammattilaisen konsultaation jälkeen. Tuotteiden sopivuus tulee tarkastaa säännöllisesti ikä ja terveydentila huomioiden.
- Terveydenhuollon ammattilainen päättää, voidaanko kompressiota yleisesti käyttää potilailla, jotka kärsivät seuraavista sairauksista: nivelreuma, monimuotoinen alueellinen kipuoireyhtymä (CRPS) (M. Sudeck), pahanlaatuinen lymfedeema, kuolio.
- Koulutetun henkilön tulee ottaa potilaan mitat oikean tuotekoon määrittelemiseksi.
- JOBST® JoViPak® ja JOBST® JoViJacket on tarkoitettu potilaille, joiden ranteen ympärysmitta on vähintään 11 cm.
- Jos potilaan sormien tyvestä mitatun kämmenen leveyden (B) ja ranteen pienimmän ympärysmitan ero on vähintään 5 cm, valitse vetoketjullinen malli.
- Huonosti istuvat kompressiolaitteet voivat aiheuttaa kiristymistä, joka voi johtaa esim. ihonekroosiin, painehaavoihin ja paineen aiheuttamiin ääreishermovaurioihin.
- Jos havaitset käytön aikana epämukavuutta, kipua, puutumista, ihonvärin muutoksia tai uusien haavojen tai turvotuksen ilmestymistä, lopeta tuotteen käyttö ja ota yhteyttä sinua hoitavaan terveydenhuollon ammattilaiseen.
- Riittävästä hygieniasta ja ihonhoidosta on huolehdittava.
- Kun tilataan uutta kompressiolaitetta, suosittelemme uusien mittojen ottamista potilaasta, sillä ympärysmitat ovat saattaneet muuttua edellisestä mittauskerrasta.
- JoViPak® ShoulderTorso voidaan tilata vaahtomuovipehmusteisella vartalo-osalla, johon on ommeltu kompressiota tuottavia kanavia. Valitse tämä vaihtoehto, jos vartalon alueelle tarvitaan kompressiota.

7. Kokotaulukko

Koulutetun henkilön tulee ottaa potilaan mitat oikean tuotekoon määrittelemiseksi.

8. Puhdistus ja hoito

Lisätietoja:

- Pidä sulkimet kiinni
- Pese nurinpäin kerran kuukaudessa
- Pese kerran viikossa
- Huuhteluainetta ei saa käyttää
- Älä väännä tai kierrä
- Kuivaa etäällä suorasta kuumennuksesta
- Pese samanväristen vaatteiden kanssa

9. Soveltuvat säilytys- ja/tai erityiskäsittelyolosuhteet

Suojaa kompressiovaatteet suoralta auringonvalolta, kuumuudelta ja kosteudelta.

Suosittelemme tuotteen säilyttämistä huoneenlämmössä.

Materiaalin kulumisen tai löystymisen vuoksi JOBST® JoViPak® ShoulderTorson lääkinnällinen teho voidaan taata 12 kuukauden ja JOBST® JoViJacket ShoulderTorson teho 6 kuukauden käytön ajaksi.

Tämä edellyttää oikeanlaista käsittelyä (esim. tuotteen hoitoa, pukemista ja riisumista).

10. Ilmoitus

Kaikista tähän tuotteeseen liittyvistä vakavista vahinkotapauksista pitää ilmoittaa BSN medical Inc. -yhtiölle. (BSN medical GmbH:lle Euroopan unionin alueella) sekä käyttäjän asuinmaan toimivaltaiselle viranomaiselle.

8. Puhdistus ja hoito

Tuotemerkki	Pesu	Valkaisu	Kuivaus	Silitys	Ammatti-puhdistus
JOBST® JoViPak® ShoulderTorso	30				
JOBST® JoViJacket ShoulderTorso					

NOTKUNARLEIÐBEININGAR

IS

Þakka þér fyrir að velja JOBST® JoViPak® ShoulderTorso og JOBST® JoViJacket ShoulderTorso, næturstuðningsfatnað sem kemur til viðbótar við meðferð við vessabjúg yfir daginn á meðan þú sefur eða slakar á.

1. Vörulýsing

JOBST® JoViPak® ShoulderTorso inniheldur JOBST® JoViPak® og ytri JOBST® JoViJacket.

Þegar báðar þessar flíkur eru notaðar saman draga þær úr uppsöfnun sogæðavökva í handlegg, öxl, brjósti, brjóstkassa og búk á meðan þú sefur eða slakar á.

JOBST® JoViPak® ShoulderTorso fer yfir hægri og/eða vinstri handlegg, og búk.

Flíkin nær annaðhvort frá fingurgómum (AH), hnúum (BH) eða úlnlið (CH). Frá axlasaumi nær hún niður að neðsta rifbeini. Flíkina er hægt að fá með lóðréttum eða láréttum svampi í búkhlutanum, eða án hans.

2. Fyrirhuguð notkun og ábendingar

JOBST® JoViPak® ShoulderTorso og JOBST® JoViJacket ShoulderTorso er ætlað fyrir sjúklinga með vessabjúg og annan bjúg í handlegg, öxl, brjósti og brjóstkassa. Varan er notuð í hvíld og að næturlagi og kemur til viðbótar við meðferð við vessabjúg yfir daginn.

JOBST® JoViPak® og JOBST® JoViJacket á að nota þegar dregið hefur úr rúmmáli og stærð viðkomandi útlims (í viðhaldsfasa) til þess að stuðningsfatnaðurinn passi rétt.

Þessi samsetning vinnur á móti vökvasöfnun og styður við umfang og lögun handleggs, axlar, brjósta og brjóstveggjar.

Vinsamlegast hafðu samband við heilbrigðisstarfsmanninn til að fá aðstoð við val á viðeigandi vöru og notkun.

3. Efnasamsetning

JOBST® JoViPak® ShoulderTorso:

100 % pólýesterefni, 100 % pólýúretanfylling

JOBST® JoViJacket ShoulderTorso:

89 % nælon, 11 % elastan (spandex)

4. Notkunarleiðbeiningar

1. Opin sár verður að hylja með viðeigandi sáraumbúðum áður en farið er í stuðningsfatnaðinn. Hylja má viðkvæman örvef með púða.
2. Renndu niður rennilásnum að framan á hlutanum sem fer yfir búkinn.
3. Leggðu efri helming hlutans sem fer yfir handlegginn saman þannig að innra byrðið snúi út.
4. Taktu um samanbrotnu brún flíkurinnar og byrjaðu að toga hana yfir handlegginn, haltu alltaf í hliðarnar á flíkinni en ekki í sauminn.
5. Taktu nú samanbrotna hlutann í sundur og dragðu hann alveg upp að öxl, sléttu úr fellingunum um leið og flíkin er dregin upp.
6. Kannaðu staðsetningu olnbogans og að saumurinn liggi beinn meðfram miðjum aftanverðum handleggnum.
7. Togaðu brúnir hlutans sem fer yfir búkinn fram yfir brjóstkassann og renndu rennilásnum upp.
8. Gakktu úr skugga um að rennilásinn liggi sléttur upp við brjóstkassann.
9. Farðu í JOBST® JoViJacket ShoulderTorso yfir JOBST® JoViPak® ShoulderTorso og lokaðu riflásnum að framanverðu. Fatnaðurinn á að vera þéttur.

Sérstakar ábendingar:

- Stilltu flíkina þannig að hún sé þægileg en gættu þess að hún nái yfir allt meðferðarsvæðið.
- Jafnaðu út svæðið þar sem brjóstvefur hefur verið fjarlægður (fleygskurður eða brjóstnám) með sérhönnuðum púða, t.d. JOBST® JoViPad fyrir brjóst og brjóstvegg.
- Langar neglur og skartgripir geta skemmt flíkurnar þegar farið er í þær.
- Flíkurnar mega ekki komast í snertingu við feit smyrsl, húðmjólk eða svipuð efni.
- Ekki má skera af lausa þræði eða lykkjur, þar sem það getur valdið því að göt eða lykkjuföll myndist á stuðningsfatnaðinum.
- Eingöngu ætlað til endurtekinnar notkunar af einum sjúklingi.

5. Frábendingar

JOBST® JoViPak® ShoulderTorso og JOBST® JoViJacket ShoulderTorso má ekki nota í eftirfarandi tilvikum:

- Langt genginn slagæðasjúkdómur, þ.m.t. blóðþurrð
- Ómeðhöndluð hjartabilun
- Staðbundnar eða almennar sýkingar sem ekki hafa verið meðhöndlaðar
- Ómeðhöndlað krabbamein á viðkomandi svæði
- Ómeðhöndluð bláæðabólga með ígerð
- Alvarleg bláæðarblóðstorka (phlegmasia coerulea dolens)
- Engin eða verulega skert skynjun, alvarlegur úttaugakvilli
- Ósamrýmanleiki við efni
- Öndunarkvilla

6. Varnaðarorð og varúðarráðstafanir

Leitið ráðleggingar um hvort notkun JOBST® JoViPak® ShoulderTorso og JOBST® JoViJacket ShoulderTorso er viðeigandi ef um eftirfarandi er að ræða:

- Vætlandi húðsjúkdómur
- Sýkingar í húð
- Mjög djúpar húðfellingar
- Opin sár verður að hylja með viðeigandisáraumbúðum áður en farið er í stuðningsfatnaðinn.
- Hreyfihömlun (rúmlega án getu til virkrar hreyfingar).
- Aðstæður þar sem aukið flæði til hjarta frá bláæðum og sogæðakerfi er ekki æskilegt.
- JOBST® JoViPak® á alltaf að nota með JOBST® JoViJacket ofan á.
- Skert næmi á svæðinu, skemmdir á úttaugum.

NOTKUNARLEIÐBEININGAR

IS

- JOBST® JoViPak® ShoulderTorso og JOBST® JoViJacket ShoulderTorso skal aðeins nota í samráði við heilbrigðisstarfsmann sem þarf að meta reglulega hvort notkun fatnaðarins sé viðeigandi fyrir meðferðina, einnig með tilliti til aldurs og heilsu.
- Heilbrigðisstarfsmaðurinn ákveður hvort að almennt sé hægt að nota stuðning fyrir sjúklinga sem þjást af eftirfarandi sjúkdómum: liðagigt, margþættum svæðisbundnum verkjasjúkdómi, CRPS (M. Sudeck), illkynjuðum vessabjúgi, drepi.
- Þjálfaður einstaklingur skal taka mál af sjúklingnum til að ákvarða rétta stærð vörunnar.
- JOBST® JoViPak® og JOBST® JoViJacket er ætlað fyrir sjúklinga sem eru með ummál úlnliðs sem er 11 cm og yfir.
- Sjúklingar með mismun upp á 5 cm eða meira á milli lófans og fingurbergsins (B) og minnsta ummál úlnliðs eru beðnir um að nota valkostinn með rennilás.
- Þrýstibúnaður sem passar illa getur skert blóðflæði sem getur m.a. leitt til vefjadreps í húð, þrýstingssára og skemmda á úttaugum af völdum þrýstings.
- Ef þú finnur fyrir óþægindum, verkjum, dofa, breytingum á húðlit, nýjum sárum eða bólgum við notkun skaltu hætta að nota vöruna og hafa samband við lækninn.
- Tryggja skal viðeigandi hreinlæti og umönnun húðar.
- Ráðlagt er að taka aftur mál af sjúklingnum áður en nýr þrýstibúnaður er pantaður, þar sem ummál geta breyst.
- Hægt er að fá JOBST® JoViPak® ShoulderTorso með svampfylltum búkhluta með saumuðum hólfum sem veita þrýsting. Velja skal þennan valkost ef þörf er á þrýstingi á búksvæði.

7. Stærðartafla

Þjálfaður einstaklingur skal taka mál af sjúklingnum til að ákvarða rétta stærð vörunnar.

8. Hreinsun og meðhöndlun

Viðbótarupplýsingar:

- Hafið fatnaðinn vel lokaðan
- Þvoið á röngunni einu sinni í mánuði
- Þvoið einu sinni í viku
- Notið ekki mýkingarefni.
- Ekki vinda eða snúa upp á
- Þurrkið fjarri beinum hita
- Þvoið með svipuðum litum

9. Geymsla og/eða sérstök skilyrði fyrir meðhöndlun sem eiga við

Verjið þrýstingsfatnaðinn gegn beinu sólarljósi, hita og raka.

Við ráðleggjum geymslu við stofuhita.

Með hliðsjón af sliti og slaka í efni fatnaðarins er hægt að ábyrgjast meðferðarárangur í 12 mánuði fyrir JOBST® JoViPak® ShoulderTorso og 6 mánuði fyrir JOBST® JoViJacket ShoulderTorso.

Reiknað er með réttri meðhöndlun (t.d. umhirðu vörunnar og hvernig farið er í og úr vörunni).

10. Tilkynning

Tilkynna skal sérhvert alvarlegt tilvik sem tengist þessum búnaði til BSN medical Inc. (BSN medical GmbH innan Evrópusambandsins) og til lögbærra yfirvalda í viðkomandi landi.

8. Hreinsun og meðhöndlun

Vörumerki	Þvottur	Bleiking	Þurrkun	Straujun	Fagleg hreinsun
JOBST® JoViPak® ShoulderTorso	30				
JOBST® JoViJacket ShoulderTorso					

KASUTUSJUHEND

ET

Täname, et valisite JOBST® JoViPak®-i ShoulderTorso ja JOBST® JoViJacketi ShoulderTorso, kompressioonrõiva ööseks, mis toetab patsiendi päevast lümfödeemravi une- või puhkeajal.

1. Toote kirjeldus

JOBST® JoViPak®-i ShoulderTorso sisaldab JOBST® JoViPak®-i ja välist JOBST® JoViJacketit.

Mõlemad rõivad on loodud selleks, et soodustada liigse lümfivedeliku drenaaži käsivarres, õlas, rinnanäärmes, rindkereseina piirkonnas ja kehapiirkonnas magamise või puhkamise ajal.

JOBST® JoViPak®-i ShoulderTorso katab vasakut, paremat või mõlemat kätt ja keha.

Rõivas algab kas sõrmeotstest (AH), sõrmede lõpuosast (BH) või randmest (CH) ja kulgeb õlanukist alla kuni madalaima roideni. Seda saab tellida keha osas oleva vertikaalse või horisontaalse pehmendusega või ilma pehmenduse ja süvenditeta.

2. Kavandatud kasutus ja näidustused

JOBST® JoViPak®-i ShoulderTorso ja JOBST® JoViJacketi ShoulderTorso on näidustatud lümfitursetega ja muude käsivarre, õla, rinnanäärme ja rindkereseina piirkonna tursetega patsientidele puhkamise ja öisel ajal igapäevase lümfitursete ravi kõrval täiendavaks kompressiooniseadmeks.

JOBST® JoViPak®-i ja JOBST® JoViJacketi on näidustatud pärast seda, kui kahjustatud jäseme mahtu ja suurust on vähendatud (säilitusfaas), et rõivad sobituksid selga õigesti.

Mõlema kooslus aitab vältida vedeliku kogunemist ning aitab kontrollida käsivarre, õla, rinna ja rindkereseina piirkonna mahtu ja kuju.

Sobiva toote valimiseks ja paigaldamiseks võtke ühendust tervishoiutöötajaga.

3. Valmistamisel kasutatud materjalid

JOBST® JoViPak®-i ShoulderTorso:

100 % polüestrist kangas, 100 % polüuretaani täitmine

JOBST® JoViJacketi ShoulderTorso:

89 % nailon, 11 % elastaan (spandex)

4. Kasutusjuhised

1. Lahtiste haavade olemasolul peavad need olema kaetud sobiva haavasidemega ja alles siis tohib paigaldada surverõiva. Tundliku armkoe võib katta polstriga.
2. Tõmmake kehaosa eesmine lukk lahti.
3. Voltige rõiva käsivarre ülemine osa pahupidi.
4. Võtke rõiva käeosa alla volditud servast kinni ja hakake seda mööda oma kätt üles tõmbama, hoides rõivast alati kinni servadest, mitte õmblusest.
5. Pöörake rõivas õiget pidi tagasi ja tõmmake see õlani üles, siludes samal ajal ka kortsud välja.
6. Kontrollige küünarnuki asendit ja et õmblus kulgeks käsivarre taga keskosas sirgelt.
7. Tõmmake kehaosa servad selja tagant ette ja tõmmake lukk kinni.
8. Veenduge, et eesmine lukk oleks rinnaku keskel.
9. Libistage JOBST® JoViJacketi ShoulderTorso JOBST® JoViPak®-i ShoulderTorso ja sulgege ees olev takjariba. Rõivas peab seljas mugav tunduma.

Erimärkused:

- Kohandage, kuni toode paikneb mugavalt, kuid tagage kogu mõjutatud piirkonna täielik kaetus.
- Tasandage rinnakoe eemaldamise piirkond (nt osalise või täieliku mastektoomia korral) spetsiaalse padjakesega, nt rinnale ja rindkereseinale mõeldud JOBST® JoViPad.
- Pikad küüned ja ehted võivad toodet selgapanemisel kahjustada.
- Veenduge, et rõivad ei puutuks kokku rasvaste salvide, kehakreemide või muude taoliste ainetega.
- Lahtisi niite ega silmuseid ei tohi ära lõigata, sest see võib põhjustada kompressioonrõivastes auke või hargnemist.
- Mõeldud taaskasutamiseks ainult ühel patsiendil.

5. Vastunäidustused

JOBST® JoViPak®-i ShoulderTorsot ja JOBST® JoViJacketi ShoulderTorsot ei tohi kasutada, kui esineb:

- Kaugelearenenud arteriaalne puudulikkus, sh isheemia;
- Südame ravimata paispuudulikkus;
- Ravimata paiksed või süsteemsed infektsioonid
- Ravimata vähk mõjutatud piirkonnas
- Ravimata septilise flebiiti korral;
- Valuliku sinise flegmaasia korral;
- Tundlikkuse puudumise või raske kahjustuse, raske perifeerse neuropaatia korral;
- Vastunäidustused konkreetse kanga kasutamiseks.
- Hingamishäired

6. Hoiatused ja ettevaatusabinõud

Kontrollige, kas JOBST® JoViPak®-i ShoulderTorsot ja JOBST® JoViJacketi ShoulderTorsot on sobilik kasutada, kui esinevad:

- Eritistega dermatoosid
- Nahainfektsioonid
- Väga sügavad nahavoldid
- Lahtiste haavade olemasolul peavad need olema kaetud sobiva haavasidemega ja alles siis tohib paigaldada surverõiva.
- liikumatus (voodirežiim ilma aktiivse liikumise võimeta).
- Seisundid, mille korral on suurenenud venoosne ja lümfivool, ei ole soovitatavad.
- JOBST® JoViPak®-i tuleb alati kanda koos selle peal oleva JOBST® JoViJacketiga.
- Piirkonna tundlikkuse häired, perifeersete närvide kahjustus
- JOBST® JoViPak®-i ja JOBST® JoViJacketi ShoulderTorsosid tohib kasutada ainult pärast konsulteerimist oma tervishoiutöötajaga ning nad peavad regulaarselt kontrollima teie ravi asjakohasust, arvestades ka teie vanust ja terviseseisundit.

KASUTUSJUHEND

ET

- Tervishoiutöötaja otsustab, kas kompressiooni saavad üldiselt kasutada patsiendid, kellel on järgmised haigused: reumatoidartriit, kompleksne regionaalne valusündroom (CRPS, M. Sudeck), pahaloomuline lümfödeem, gangreen.
- Sobiva toote valimiseks peab patsienti mõõtma väljaõppe saanud isik.
- JOBST® JoViPak® ja JOBST® JoViJacket on mõeldud patsientidele randme ümbermõõduga 11 cm ja rohkem.
- Patsiendid, kelle peopesa sõrmevahede (B) suurus on 5 cm või enam ja randme ümbermõõt väiksem kui 11 cm, peavad kasutama meie lukuga varianti.
- Valesti paigaldatud kompressiooniseadmed võivad põhjustada konstriktsiooni, mis põhjustab näiteks nahanekroosi, lamatisi ja perifeersete närvide survekahjustusi.
- Kui tunnete ebamugavust, valu või tuimust, näete nahal värvimuutust või märkate kasutamise ajal uute haavade teket või turset, lõpetage toote kasutamine ja võtke ühendust tervishoiutöötajaga.
- Järgida tuleb asjakohaseid hügieeninõudeid ja nahahooldust.
- Kompressiooniseadme kordustellimise korral soovitame patsienti uuesti mõõta, kuna ümbermõõdud võivad olla muutunud.
- JOBST® JoViPak®-i ShoulderTorsot saab tellida valikuna, kus kehaosa on pehmenduse ja õmmeldud süvenditega, mis on mõeldud kompressiooni tagamiseks. Valige see variant, kui kompressioon on vajalik kehapiirkonnas.

7. Suuruste tabel

Sobiva toote valimiseks peab patsienti mõõtma väljaõppe saanud isik.

8. Puhastamine ja hooldus

Lisateave:

- Hoidke sulgurid suletuna
- Peske ümberpööratult üks kord kuus
- Peske üks kord nädalas
- Ärge lisage pesupehmendajaid
- Ärge väänake ega keerutage
- Kuivatage eemal otsestest soojusallikatest
- Peske koos sama värvi riietega

9. Hoiustamise ja/või käitlemise eritingimused

Kaitske oma surverõivaid otsese päikesevalguse, kuumuse ja niiskuse eest.

Soovitame hoiustada toatemperatuuril.

Materjali kulumise või lõdvenemise tõttu saab meditsiinilise efektiivsuse tagada JOBST® JoViPak®-i ShoulderTorsode12-kuulise ja JOBST® JoViJacketi ShoulderTorsode 6-kuulise kandmisperioodi jooksul.

See eeldab õiget käitlemist (st toote õige hooldamine, paigaldamine ja eemaldamine).

10. Märkus

Igast tõsisest seadmega seotud sündmusest tuleb teavitada ettevõtet BSN medical Inc. (BSN medical GmbH Euroopa Liidus) ja teie riigi pädevat asutust.

8. Puhastamine ja hooldus

Bränd	Pesemine	Pleegitamine	Kuivatamine	Triikimine	Professionaalne puhastamine
JOBST® JoViPak® ShoulderTorso	30				
JOBST® JoViJacket ShoulderTorso					

NAUDOJIMO INSTRUKCIJOS

LT

Dėkojame, kad pasirinkote JOBST® JoViPak® ShoulderTorso ir JOBST® JoViJacket ShoulderTorso, kompresinę priemonę nakčiai, kuri papildo pacientui rekomenduojamą dienos limfedemos terapiją miegant ar atsipalaidavus.

1. Gaminio aprašymas

JOBST® JoViPak® ShoulderTorso sudaro JOBST® JoViPak® ir išorinis JOBST® JoViJacket.

Abi movos sukurtos palengvinti limfinio skysčio pertekliaus nutekėjimą rankoje, pečiuose, krūtyse, krūtinės ląstoje ir liemenyje miegant ar būnant atsipalaidavus.

JOBST® JoViPak® ShoulderTorso gali uždengti dešinę, kairę arba abi rankas ir liemenį.

Rankovė prasideda nuo pirštų galų (AH), pirštų pradžios (BH) ar riešo (CH) ir tęsiasi nuo peties viršaus iki šonkaulių pabaigos bei gali būti uždėta vertikaliai arba horizontaliai, arba naudojama be užpildo, liemens dalyje.

2. Naudojimo paskirtis ir indikacijos

JOBST® JoViPak® ShoulderTorso ir JOBST® JoViJacket yra skirtos pacientams, sergantiems limfedema ar kita rankos, peties, krūties ar krūtinės edemos forma kaip kompresinė priemonė, kuri papildo pacientams rekomenduotą dieninę limfedemos terapiją miegant ar ilsintis.

JOBST® JoViPak® ir JOBST® JoViJacket naudojamos tada, kai paveiktos kūno dalies dydis ir apimtis sumažėja (palaikomoji fazė), tam, kad būtų užtikrinama, jog priemonė tinka.

Abi priemonės mažina skysčių kaupimąsi bei padeda formuoti rankos, peties, krūties ir krūtinės ląstos tūrį bei formą.

Dėl tinkamo gaminio pasirinkimo ir naudojimo kreipkitės į savo sveikatos priežiūros specialistą.

3. Medžiagos sudėtis

JOBST® JoViPak® ShoulderTorso:

audinys iš 100 % poliesterio, užpildas iš 100 % poliuretano

JOBST® JoViJacket ShoulderTorso:

89 % nailono, 11 % elastano (spandekso)

4. Naudojimo nurodymai

1. Prieš uždedant kompresinę priemonę būtina tinkamai sutvarstyti atviras žaizdas. Jautrius randų audinius galima uždengti jdėklu.
2. Atitraukite priekinį liemens dalies užtrauktuką.
3. Sulenkite viršutinę rankovės pusę į išorę.
4. Paimkite už užlenkto priemonės krašto ir traukite ją ant rankos, visada laikydami priemonę už kraštų, jokiu būdu ne už siūlės.
5. Išskleiskite rankovę ir tempkite ją iki pat peties, išlyginkite raukšles.
6. Patikrinkite alkūnės padėtį ir pažiūrėkite, ar siūlė nugaroje eina tiesiai per rankos centrą.
7. Ištraukite liemens dalies kraštus iš už nugaros į priekį ir užtraukite užtrauktuką.
8. Įsitikinkite, kad užtrauktukas lygiai prigludo prie krūtinės.
9. Uždėkite JOBST® JoViJacket ShoulderTorso ant JOBST® JoViPak®ShoulderTorso viršaus ir susekite priekyje. Tinkamas gaminys turi būti prigludęs.

Specialios pastabos:

- Pritaikykite priemonę, kad ji būtų ir patogi, bet užtikrinkite, kad ji visiškai uždengtų pažeistą vietą.
- Išlyginkite raukšles, atsiradusias dėl pašalintų krūties audinių (pvz., dalinė arba visiška mastektomija) su specialiais jdėklais, pvz., JOBST® JoViPad jdėklai krūtims arba krūtinės ląstai.
- Ilgi nagai ar papuošalai gali pažeisti priemonę ją užsidedant.
- Saugokite kompresines priemones nuo riebių tepalų, kūnų losjonų ar panašių medžiagų.
- Palaidi siūlai ar kilpos neturėtų būti nukirptos, nes dėl to priemonėje gali atsirasti skylių ar įplyšimų.
- Skirta naudoti tik vienam pacientui.

5. Kontraindikacijos

JOBST® JoViPak® ShoulderTorso ir JOBST® JoViJacket ShoulderTorso negalima naudoti:

- Esant progresuojančiam arteriniam nepakankamumui, įskaitant išemiją
- Esant nekontroliuojamam staziniam širdies nepakankamumui
- Negydytos, vietinės arba sisteminės infekcijos,
- Negydytas paveiktos vietos vėžys,
- Sergant negydytu septiniu flebitu
- Sergant ūmine gilųjų venų tromboze
- Jei nėra jutimų arba jie yra labai sutrikę, esant sunkiai periferinei neuropatijai
- Esant nesuderinamumui su audiniu
- Kvėpavimo sutrikimai

6. Įspėjimai ir atsargumo priemonės

Įsitikinkite, ar galima naudoti JOBST® JoViPak® ShoulderTorso ir JOBST® JoViJacket ShoulderTorso, jeigu yra:

- Šlapiuojančios dermatozės
- Odos infekcijų
- Labai gilių odos raukšlių
- Būtina prieš uždedant kompresinę priemonę tinkamai sutvarstyti atviras žaizdas.
- Negalimas judėjimas (lovos režimas be aktyvių judesių)
- Būklė, kai nepageidautinas padidėjęs skysčių grįžtamumas į venas ir limfos sistemą.
- Ant JOBST® JoViPak® viršaus turi visada būti uždėtas JOBST® JoViJacket.
- Sutrikęs paveiktos vietos jautrumas ir periferinių nervų pažeidimas.
- JOBST® JoViPak® ShoulderTorso ir JOBST® JoViJacket ShoulderTorso turėtų būti naudojamos tik pasikonsultavus su savo sveikatos priežiūros specialistu ir reguliariai konsultuojantis dėl gydymo tinkamumo, taip pat atsižvelgiant į amžių ir sveikatos būklę.

NAUDOJIMO INSTRUKCIJOS

LT

- Sveikatos priežiūros specialistas įvertina, ar kompresija apskritai gali būti naudojama esant šioms būklėms: reumatoidinis artritas, kompleksinis regioninio skausmo sindromas (KRSS; M. Sudeck), piktybinė limfedema; gangrena.
- Kad būtų nustatytas tinkamas gaminio dydis, paciento matavimus turi atlikti išmokytas asmuo.
- JOBST® JoViPak® ir JOBST® JoViJacket yra naudojami pacientams, kurių riešų apimtis yra 11 cm ir didesnė.
- Pacientai, kurių delno pločio (B) ir riešo pločio skirtumas yra 5 cm ar didesnis, turi naudotis užtrauktukais.
- Blogai pritaikytos kompresijos priemonės gali pernelyg suspausti, o tai gali lemti, pvz., odos nekrozę, spaudimo sukeltas opas ir spaudimo sukeltus periferinių nervų pažeidimus.
- Jei dėvint atsiranda diskomfortas, skausmas, tirpimas, odos spalvos pokyčiai, naujos žaizdos ar naujas patinimas, nutraukite gaminio naudojimą ir susisiekite su savo sveikatos priežiūros specialistu.
- Reikia taikyti tinkamas higienos ir odos priežiūros procedūras.
- Kai kompresijos priemonė užsakoma pakartotinai, mes rekomenduojame iš naujo atlikti paciento matavimus, nes gali būti pasikeitusios apimtys.
- Galima užsakyti JOBST® JoViPak® ShoulderTorso su poliuretano užpildu liemens dalyje su įsiuvais, užtikrinančiais suspaudimą. Rinkitės šį variantą, jeigu reikalingas spaudimas liemens srityje.

7. Dydžių lentelė

Kad būtų nustatytas tinkamas gaminio dydis, paciento matavimus turi atlikti išmokytas asmuo.

8. Plovimas ir priežiūra

Papildoma informacija:

- Užsegimai turi būti užsegti
- Skalbkite išvertę priemonę išvirkščiai kartą per mėnesį
- Skalbkite kartą per savaitę
- Nedėti audinių minkštiklių
- Negręžkite ir nesusukite
- Džiovinkite atokiai nuo tiesioginio šilumos šaltinio
- Skalbkite su panašios spalvos skalbiniais

9. Laikymas ir (arba) specialios naudojimo sąlygos

Saugokite savo kompresines priemones nuo tiesioginės saulėkaitos, karščio ir drėgmės.

Rekomenduojame laikyti kambario temperatūroje.

Dėl medžiagos dėvėjimosi ir tempimosi medicininis efektyvumas gali būti garantuojamas 12 mėnesių JOBST® JoViPak® ShoulderTorso ir 6 mėnesius JOBST® JoViJacket ShoulderTorso.

Tai galioja, jei gaminys naudojamas taisyklingai (pvz., tinkamai prižiūrimas, apsivelkamas ir nusivelkamas).

10. Pastaba

Apie visus rimtus su šia priemone susijusius įvykius reikia pranešti BSN medical Inc. (BSN medical GmbH Europos Sąjungoje) ir jūsų valstybės kompetentingai institucijai.

8. Plovimas ir priežiūra

Prekės ženklas	Skalbimas	Balinimas	Džiovinimas	Lyginimas	Profesionalusis valymas
JOBST® JoViPak® ShoulderTorso	30				
JOBST® JoViJacket ShoulderTorso					

LIETOŠANAS INSTRUKCIJA

LV

Paldies, ka izvēlējāties JOBST® JoViPak® ShoulderTorso un JOBST® JoViJacket ShoulderTorso, kas ir kompresijas apģērbs valkāšanai guļot vai atpūšoties, ko paredzēts lietot papildus pacientam ieteiktajai dienas limfedēmas terapijai.

1. Izstrādājuma apraksts

JOBST® JoViPak® ShoulderTorso sastāv no JOBST® JoViPak® un ārējās JOBST® JoViJacket.

Abi apģērba gabali ir veidoti, lai atvieglotu limfātiskā šķidruma novadīšanu rokā, plecā, krūtīs, krūšu sienas zonā un torsā guļot vai atpūšoties.

JOBST® JoViPak® ShoulderTorso var nosegt kreiso, labo vai abas rokas, kā arī torsu.

Apģērba gabals sākas vai nu no pirkstu galiem (AH), vai no pirkstu pamatnes (BH), vai no plaukstas locītavas (CH), un stiepjas uz leju no plecu šuves līdz zemākajai ribai, un to var pasūtīt vertikāli, horizontāli vai bez putu materiāla daļas un kanāliem torsa daļā.

2. Paredzētais lietojums un indikācijas

JOBST® JoViPak® ShoulderTorso un JOBST® JoViJacket ShoulderTorso ir indicēta pacientiem ar limfmezglu un citām krūšu un krūškurvja sienas zonas tūskas formām atpūtas un nakts laikā kā papildu kompresijas ierīce ieteicamai ikdienas limfedēmas terapijai.

JOBST® JoViPak® un JOBST® JoViJacket ir indicētas, kad ir samazināts skartās ekstremitātes apjoms un izmērs (terapijas laikā), lai nodrošinātu apģērbu atbilstošu valkāšanu.

Šī kombinācija mazina šķidruma uzkrāšanos un palīdz kontrolēt rokas, pleca, krūšu un krūškurvja zonas apjomu un formu.

Lai izvēlētos piemērotu izstrādājumu un pielietojumu, lūdzu, sazinieties ar veselības aprūpes speciālistu.

3. Materiāla sastāvs

JOBST® JoViPak® ShoulderTorso:

100 % poliestera audums, 100 % poliuretāns

JOBST® JoViJacket ShoulderTorso:

89 % neilons, 11 % elastāns (spandekss)

4. Lietošanas norādījumi

1. Pirms kompresijas apģērba uzvilkšanas vaļējas brūces ir jānosedz ar atbilstošu brūču pārsēju. Jutīgus rētaudus var pārklāt ar polsterējumu.
2. Atveriet torsa daļas priekšējo rāvējslēdzi.
3. Izgrieziet apģērba gabala rokas daļas augšējo pusi uz ārpusi.
4. Satveriet salocīto rokas apģērba malu un sāciet to vilkt pāri rokai, vienmēr turot apģērbu pie tā sānu daļas un nekad neturot pie šuves.
5. Atlokiet apģērba rokas daļu un velciet to līdz pat plecam, ģērbšanas laikā izlīdzinot krokas.
6. Pārbaudiet elkoņa pozīciju un vai šuve iet taisni pa rokas aizmuguri.
7. Velciet torsa daļas malas no mugurpuses uz priekšu un aizveriet rāvējslēdzi.
8. Pārliecinieties, ka priekšējais rāvējslēdzis vienmērīgi izvietojas uz krūškurvja.
9. Uzvelciet JOBST® JoViJacket ShoulderTorso pāri JOBST® JoViPak® ShoulderTorso un aizveriet āķīšu un cilpiņu stiprinājumus priekšpusē. Šim apģērbam jābūt cieši pieguļošam.

Īpašas piezīmes:

- Pielāgojiet tā, lai valkāšana būtu ērta, vienlaikus nodrošinot, lai attiecīgā zona būtu pilnībā apsegta.
- Izņemtu krūts audu polsterēšanai (piemēram, daļēja vai pilna mastektomija) izmantojiet JOBST® JoViPad krūšu un krūškurvja polsterus.
- Uzvelkot apģērbu, to var bojāt gari nagi un rotaslietas.
- Nepieļaujiet apģērba saskari ar taukainām ziedēm, ķermeņa losjoniem vai līdzīgām vielām.
- Vaļīgus pavedienus vai cilpas nedrīkst nogriezt, pretējā gadījumā kompresijas apģērbā var veidoties caurumi vai tas var irt.
- Paredzēts vairākkārtējai lietošanai tikai vienam pacientam.

5. Kontrindikācijas

JOBST® JoViPak® ShoulderTorso un JOBST® JoViJacket ShoulderTorso nedrīkst lietot šādos gadījumos:

- Progresējoša arteriālā nepietiekamība, tostarp išēmija
- Nekontrolēts miokarda infarkts
- Neārstētas, lokālas vai sistēmiskas infekcijas
- Neārstēts vēzis skartajā zonā
- Neārstēts septisks flebīts
- Flegmasia cerulea dolens
- Nejutīgums vai stipri traucēts jutīgums un smaga perifērā neiropātija
- Materiāla nepanesība
- Elpošanas traucējumi

6. Brīdinājumi un piesardzības pasākumi

Pirms lietošanas individuāli izvērtējiet, vai JOBST® JoViPak® ShoulderTorso un JOBST® JoViJacket ShoulderTorso ieteicams lietot šādos gadījumos:

- Sulojošas dermatozes
- Ādas infekcijas
- Ļoti dziļas ādas krokas
- Pirms kompresijas apģērba uzvilkšanas vaļējas brūces ir jānosedz ar atbilstošu brūču pārsēju.
- Nekustīgums (gultas režīms bez aktīvas kustības).
- Apstākļi, kuros nav vēlama pastiprināta venozo asiņu un limfātiskā šķidruma atgriešanās.
- JOBST® JoViPak® un vienmēr jālieto kopā ar JOBST® JoViJacket tam pāri.
- Jutības traucējumi zonā un perifēro nervu bojājumi
- Pirms JOBST® JoViPak® ShoulderTorso un JOBST® JoViJacket ShoulderTorso lietošanas obligāti jākonsultējas ar veselības aprūpes speciālistu, kuram arī ir regulāri jāpārbauda, vai ārstēšanas metodes ir jums piemērotas, ņemot vērā jūsu vecumu un veselības stāvokli.

LIETOŠANAS INSTRUKCIJA

LV

- Veselības aprūpes speciālistam jāizlemj, vai kompresiju var izmantot pacientiem ar šādām slimībām: reimatoīdais artrīts; komplekso reģionālo sāpju sindroms (CRPS, M. Sudeck); ļaundabīga limfedēma; gangrēna.
- Lai izvēlētos atbilstošu izstrādājumu, apmācītai personai jāveic pacienta mērījumi.
- JOBST® JoViPak® un JOBST® JoViJacket ir paredzēts pacientiem ar plaukstas locītavas perimetru, kas ir 11 cm un lielāks.
- Pacientiem ar 5 cm vai lielāku starpību starp delnas kaulu telpu (B) un mazāko plaukstas apkārtmēru, lūdzu, izmantojiet mūsu rāvējslēdzēja iespēju.
- Nepareizi pieguļošas kompresijas ierīces var radīt saspiešanas efektu, kas var izraisīt, piemēram, ādas nekrozi, spiediena izraisītas čūlas un ar spiedienu saistītus perifērā nerva bojājumus.
- Ja lietošanas laikā jūtat diskomfortu, sāpes, nejutīgumu, ādas krāsas izmaiņas, jaunu brūču parādīšanos vai pietūkumu, pārtrauciet lietot izstrādājumu un sazinieties ar veselības aprūpes speciālistu.
- Jāveic atbilstoši higiēnas pasākumi un ādas kopšana.
- Pasūtot jaunu kompresijas ierīci, ieteicams no jauna izmērīt pacientu, jo apkārtmēri var būt mainījušies.
- JOBST® JoViPak® ShoulderTorso var pasūtīt opciju, kurai ir putu materiāla torsa daļas ar iešūtiem kanāliem, kas ir paredzēti kompresijas izveidei. Ja ir nepieciešama kompresija torsa daļā, lūdzu, izvēlieties šo opciju.

7. Izmēru tabula

Lai izvēlētos atbilstošu izstrādājumu, apmācītai personai jāveic pacienta mērījumi.

8. Tīrīšana un kopšana

Papildinformācija:

- Aizdarēm vienmēr jābūt aizvērtām
- Mazgāt vienreiz mēnesī ar iekšpusi uz āru
- Mazgāt vienreiz nedēļā
- Nelietot veļas mīkstinātāju
- Neizspiest un neizgriezt
- Nežāvēt tiešā karstuma avotu tuvumā
- Mazgāt kopā tikai ar līdzīgas krāsas apģērbiem

9. Atbilstoši glabāšanas un/vai īpašas apstrādes apstākļi

Kompresijas apģērbu nedrīkst pakļaut tiešai saules, karstuma un mitruma iedarbībai.

Izstrādājumu ieteicams glabāt istabas temperatūrā.

Materiāla nodiluma vai izstaipīšanās dēļ JOBST® JoViPak® ShoulderTorso var garantēt 12 mēnešu medicīnisko efektivitāti, bet JOBST® JoViJacket ShoulderTorso – 6 mēnešu medicīnisko efektivitāti. Šīs periods tika noteikts, pieņemot, ka izstrādājums tiek pareizi lietots (piemēram, pareizi kopts, uzvilkts un novilkts).

10. Paziņojums

Par jebkuru nopietnu negadījumu, kas rodas saistībā ar šīs ierīces lietošanu, ir jāziņo uzņēmumam BSN medical Inc. (Eiropas Savienībā – uzņēmumam BSN medical GmbH) un savas valsts kompetentajai iestādei.

8. Tīrīšana un kopšana

Zīmols	Mazgāšana	Balināšana	Žāvēšana	Gludināšana	Profesionālā tīrīšana
JOBST® JoViPak® ShoulderTorso	30				
JOBST® JoViJacket ShoulderTorso					

INSTRUKCJA UŻYTKOWANIA

PL

Dziękujemy za wybór JOBST® JoViPak® ShoulderTorso i JOBST® JoViJacket ShoulderTorso, nocnej odzieży uciskowej uzupełniającej zalecane dzienne leczenie obrzęków limfatycznych, która jest przeznaczona do stosowania w trakcie snu i odpoczynku.

1. Opis produktu

JOBST® JoViPak® ShoulderTorso zawiera JOBST® JoViPak® i zewnętrzny JOBST® JoViJacket.

Obie te części mają za zadanie ułatwić odprowadzanie nadmiaru płynu limfatycznego z ramienia, barku, obszaru piersi, ściany klatki piersiowej i tułowia podczas snu lub odpoczynku.

JOBST® JoViPak® ShoulderTorso pokrywa lewe, prawie ramię lub oba ramiona oraz tułów.

Odzież sięga od czubków palców (AH), podstawy palców (BH) lub nadgarstka (CH), a następnie w dół od szwu barkowego do najniższego żebra. Można ją zamówić w wersji pionowej, poziomej lub bez pianki i kanałów w części piersiowej.

2. Przeznaczenie i wskazania

JOBST® JoViPak® ShoulderTorso i JOBST® JoViJacket ShoulderTorso są wskazane dla pacjentów z obrzękiem limfatycznym i innymi formami obrzęku ramienia, barku, obszaru piersi i ściany klatki piersiowej podczas odpoczynku i nocą jako wyrób uciskowy uzupełniający zalecane dzienne leczenie obrzęków limfatycznych.

JOBST® JoViPak® i JOBST® JoViJacket są zalecane, kiedy objętość i rozmiar chorej kończyny zostanie zmniejszona (faza utrzymania), aby umożliwić prawidłowe dopasowanie odzieży.

Połączenie obu tych wyrobów przeciwdziała gromadzeniu się płynów i pomaga utrzymać objętość i kształt ramion, barków, obszaru piersi i ścian klatki piersiowej.

W celu właściwego wyboru produktu i zastosowania należy skontaktować się z pracownikiem służby zdrowia.

3. Skład materiałowy

JOBST® JoViPak® ShoulderTorso:

tkanina 100 % poliester, wypełnienie 100 % poliuretan

JOBST® JoViPak® ShoulderTorso:

89 % nylon, 11 % elastan (spandeks)

4. Wskazówki użycia

1. Otwarte rany należy zabezpieczyć odpowiednim opatrunkiem przed założeniem wyrobu uciskowego. Wrażliwa tkanka bliznowata może być przykryta podkładem.
2. Rozpiąć przedni zamek błyskawiczny w części tułowia.
3. Wywinąć górną połowę części ramiennej na lewą stronę.
4. Chwycić za złożony brzeg części ramiennej i wciągać ją na ramię, trzymając zawsze za boki, a nie za szew.
5. Rozwijać część ramienną i przesuwać do góry aż do barku, wygładzając zmarszczenia.
6. Sprawdzić, czy łokieć jest we właściwym miejscu, a szew biegnie prosto na środku tylnej części ręki.
7. Pociągnąć krawędzie części tułowiowej z tyłu pleców do przodu i zapiąć zamek.
8. Upewnić się, że przedni zamek błyskawiczny jest ułożony równo na klatce piersiowej.
9. Założyć JOBST® JoViJacket ShoulderTorso na JOBST® JoViPak® ShoulderTorso i zapiąć przednią haftkę. Można się spodziewać dobrego dopasowania.

Uwagi stecjalne:

- Produkt należy dopasować, aby zapewnić wygodę, ale należy pamiętać o całkowitym pokryciu leczonego obszaru.
- Wyrównać usuniętą tkankę piersi (np. po częściowej lub całkowitej mastektomii) za pomocą specjalnej wkładki na biust i klatkę piersiową, np. JOBST® JoViPad.
- Długie paznokcie lub biżuteria mogą uszkodzić produkt podczas wkładania.
- Nie należy dopuszczać do kontaktu odzieży uciskowej z tłustymi maściami, balsamami do ciała lub podobnymi substancjami.
- Luźnych nitek i oczek nie należy odcinać, gdyż może to prowadzić do powstania dziur w wyrobach.
- Wyroby przeznaczone do wielokrotnego użytku wyłącznie przez jednego pacjenta.

5. Przeciwwskazania

Produkty JOBST® JoViPak® ShoulderTorso i JOBST® JoViJacket ShoulderTorso nie powinny być używane w przypadku:

- Niewydolności tętniczej zaawansowanego stopnia, w tym niedokrwienia
- Niewyrównanej zastoinowej niewydolności serca
- Nieleczonych zakażeń miejscowych lub ogólnoustrojowych
- Nieleczonego nowotworu w obszarze dotkniętym chorobą
- Nieleczonego septycznego zapalenia żył
- Bolesnego obrzęku siniczego
- Braku czucia, ciężkich zaburzeń czucia lub ciężkiej neuropatii obwodowej
- Nietolerancji tkaniny
- Zaburzeń oddychania

6. Ostrzeżenia i środki ostrożności

Należy rozważyć stosowanie JOBST® JoViPak® ShoulderTorso i JOBST® JoViJacket ShoulderTorso w przypadku:

- dermatozy sączącej
- Infekcji skórnych
- Bardzo głębokich fałd skórnych
- Otwarte rany należy zabezpieczyć odpowiednim opatrunkiem przed założeniem wyrobu uciskowego.
- Unieruchomienie (pozostawania w łóżku bez możliwości poruszania się)
- Stany, w których zwiększenie powrotu żylnego i limfatycznego nie jest pożądane.

INSTRUKCJA UŻYTKOWANIA

PL

- Produkt JOBST® JoViPak® powinien być zawsze noszony z produktem JOBST® JoViJacket na nim.
- Zaburzeń czucia w leczonym obszarze, uszkodzenia nerwów obwodowych.
- Odzież uciskowa JOBST® JoViPak® ShoulderTorso i JOBST® JoViJacket ShoulderTorso powinna być stosowana wyłącznie po konsultacji z lekarzem lub terapeutą. Personel medyczny musi także regularnie kontrolować przebieg prowadzonej terapii, uwzględniając wiek i stan zdrowia pacjenta.
- U pacjentów z następującymi schorzeniami decyzję o możliwości zastosowania kompresjoterapii musi podjąć lekarz: reumatoidalne zapalenie stawów, kompleksowy regionalny zespół bólowy (KZBR, zespół Sudecka), złośliwy obrzęk limfatyczny, zgorzel.
- W celu dobrania odpowiedniego wyrobu, pomiarów pacjenta powinna dokonać przeszkolona osoba.
- Produkty JOBST® JoViPak® i JOBST® JoViJacket są przeznaczone dla pacjentów o średnicy nadgarstka wynoszącej co najmniej 11 cm.
- W przypadku pacjentów, u których różnica między obwodem dłoni z rozsuniętymi palcami (B) i obwodem nadgarstka wynosi 5 cm lub więcej, należy skorzystać z opcji zamka błyskawicznego.
- Nieprawidłowe dopasowanie wyrobów uciskowych może spowodować upośledzenie przepływu krwi prowadzące do wystąpienia np. martwicy skóry, odleżyn i uciskowej neuropatii obwodowej.
- W przypadku odczuwania dyskomfortu, dolegliwości bólowych lub drętwienia czy zauważenia przebarwień skóry bądź pojawienia się podczas noszenia odzieży nowych ran lub obrzęku należy zaprzestać stosowania odzieży uciskowej i skontaktować się z lekarzem lub terapeutą.
- Należy dbać o prawidłową higienę i pielęgnację skóry.
- Przy ponownym zamawianiu wyrobu uciskowego zaleca się ponowne uzyskanie wymiarów pacjenta, ponieważ obwody mogą ulec zmianie.
- JOBST® JoViPak® ShoulderTorso można zamówić z częścią tułowiową wypełnioną pianką z wszytymi kanałami, która ma na celu zapewnienie ucisku. Tę wersję należy wybrać, jeśli konieczne jest zastosowanie ucisku w części tułowia.

7. Tabela doboru rozmiaru

W celu dobrania odpowiedniego wyrobu pomiarów pacjenta powinna dokonać przeszkolona osoba.

8. Czyszczenie i pielęgnacja

Dodatkowe informacje:

- Wszystkie zapięcia powinny być dokładnie zapięte
- Prać na lewej stronie raz w miesiącu
- Prać raz w tygodniu
- Nie stosować płynu do zmiękczania tkanin
- Nie wykręcać
- Suszyć z dala od bezpośredniego źródła ciepła
- Prać wyłącznie z odzieżą w podobnych kolorach

9. Obowiązujące warunki przechowywania i/lub specjalne warunki postępowania

Wyroby uciskowe należy chronić przed bezpośrednim działaniem promieni słonecznych, wysokimi temperaturami i wilgocią.

Zaleca się przechowywanie w temperaturze pokojowej.

Ze względu na zużycie lub poluzowanie materiału skuteczność medyczną można zagwarantować przez 12 miesięcy w przypadku JOBST® JoViPak® ShoulderTorso i 6 miesięcy w przypadku JOBST® JoViJacket ShoulderTorso.

Zakłada się przy tym prawidłowe korzystanie z produktu (tj. konserwację, wkładanie i zdejmowanie).

10. Uwaga

O wszelkich poważnych zdarzeniach związanych z tym wyrobem należy poinformować firmę BSN medical Inc. (BSN medical GmbH w Unii Europejskiej) i stosowny organ nadzorujący w danym kraju.

8. Czyszczenie i pielęgnacja

Marka	Pranie	Chlorowanie	Suszenie	Prasowanie	Pranie w pralni
JOBST® JoViPak® ShoulderTorso	30				
JOBST® JoViJacket ShoulderTorso					

HASZNÁLATI ÚTMUTATÓ

HU

Köszönjük, hogy a JOBST® JoViPak® ShoulderTorso és JOBST® JoViJacket ShoulderTorso éjszakai kompressziós ruhadarabokat választotta, melyek alvás vagy pihenés közben kiegészítik a beteg ajánlott nappali limfödéma-terápiáját.

1. A termék leírása

A JOBST® JoViPak® ShoulderTorso a JOBST® JoViPak® és a kívül viselendő JOBST® JoViJacket ruhadarabokat tartalmazza.

A két ruhadarabot együttesen úgy tervezték, hogy elősegítsék a karokban, vállakban, mellekben, a mellkasfal területén és a törzsben felhalmozódott többlet nyirokfolyadék elvezetését alvás vagy pihenés közben.

A JOBST® JoViPak® ShoulderTorso a bal, a jobb vagy mindkét kart, illetve a törzset fedi.

A ruhadarab vagy az ujjhegyeknél (AH), vagy az ujjtöveknél (BH), vagy a csuklónál (CH) kezdődik, és a vállvarrástól egészen a legalsó bordáig terjed. Rendelhető függőleges vagy vízszintes habszivaccsal és elvezető bordázással a törzsrésznél, illetve ezek nélkül.

2. Rendeltetésszerű használat és javallatok

A JOBST® JoViPak® ShoulderTorso és JOBST® JoViJacket ShoulderTorso limfödémás betegek számára javallott, illetve egyéb, a karokat, vállakat, melleket és a mellkasfal területét érintő ödéma esetén, pihenés közben és éjszaka, az ajánlott nappali limfödéma-terápia kiegészítő kompressziós eszközeként.

A JOBST® JoViPak® és JOBST® JoViJacket termékek használata akkor javallott, ha az érintett végtag térfogata és mérete már lecsökkent (fenntartó fázis), így a ruhadarabok megfelelően illeszkedhetnek.

A termékek együttes használata megakadályozza a folyadék felhalmozódását és segít szabályozni a kar, váll, mell és a mellkasfal területének térfogatát és alakját.

A megfelelő termékválasztás és alkalmazás érdekében, kérjük, forduljon kezelőorvosához.

3. Anyagösszetétel

A JOBST® JoViPak® ShoulderTorso:

100 % poliészter külső, 100 % poliuretán bélés

A JOBST® JoViJacket ShoulderTorso:

89 % nejlon, 11 % elasztán (spandex)

4. Használati útmutató

1. A nyílt sebeket megfelelő sebkötéssel kell ellátni, mielőtt kompressziós ruhadarabot vesz fel azokra. Az érzékeny hegszövet párnával fedhető.
2. Húzza le a cipzárt a törzsi rész elején.
3. Hajtsa ki a ruhadarab karrészének felső felét.
4. Fogja meg a ruhadarab karrészének visszahajtott szélét, majd kezdje felfelé húzni a karján ügyelve arra, hogy a ruhadarabot mindig az oldalsó részénél fogja, nem pedig a varrásánál.
5. Hajtogassa ki a ruhadarab karrészét, és húzza fel egészen a válláig, közben folyamatosan simítsa ki a gyűrődéseket.
6. Ellenőrizze, hogy a könyökrész megfelelően illeszkedik, és a varrás egyenesen fut a kar hátsó részének középvonalában.
7. Húzza előre a háta mögül a törzsi rész széleit, és húzza össze a cipzárt.
8. Győződjön meg arról, hogy az elülső cipzár a mellkason egyenletesen helyezkedik el.
9. Vegye fel JOBST® JoViJacket ShoulderTorso ruhadarabot a JOBST® JoViPak® ShoulderTorso ruhadarab fölé, és kapcsolja össze a tépőzárral az elején. Kényelmesen kell illeszkednie.

Speciális megjegyzések:

- Állítsa be úgy, hogy kényelmesen illeszkedjen, de ügyeljen az érintett terület teljes lefedésére.
- Az emlőszövet eltávolítását (pl. részleges vagy teljes masztektómia) egyenlítse ki speciális párnával, például JOBST® JoViPad mell- és mellkasfali párnával.
- A hosszú körmök és ékszerek károsíthatják a terméket felvétel közben.
- A ruhadarab nem érintkezhet zsíros kenőcsökkel, testápolóval vagy más hasonló anyagokkal.
- A kihúzódott szálakat és hurkokat nem szabad levágni, ugyanis a kompressziós ruhadarabok emiatt kilyukadhatnak, vagy szemek szaladhatnak fel azokon.
- A terméket rendeltetése szerint kizárólag egyetlen páciens használhatja fel újra.

5. Ellenjavallatok

Ne használja a JOBST® JoViPak® és a JOBST® JoViJacket ruhadarabokat az alábbi esetekben:

- Előrehaladott artériás elégtelenség, mint például iszkémia
- Kontrollálatlan pangásos szívelégtelenség
- Kezeletlen, lokális vagy szisztémás fertőzések
- Kezeletlen daganatos megbetegedés az érintett területen
- Kezeletlen szeptikus phlebitis
- Végtag mélyvénás keringésének súlyos zavara (flegmázia)
- Az érzékelés hiánya vagy súlyos károsodása és súlyos perifériás neuropathia
- A szövetre való érzékenység
- Légzési rendellenességek

6. Figyelmeztetések és óvintézkedések

Az alábbi esetekben a JOBST® JoViPak® ShoulderTorso és JOBST® JoViJacket ShoulderTorso használata körültekintést igényel:

- Váladékozó bőrbetegségek
- Bőrfertőzések
- Nagyon mélyen bőrredők
- A nyílt sebeket megfelelő sebkötéssel kell ellátni, mielőtt kompressziós harisnyát vesz fel rájuk.
- Immobilitás (ágyhoz kötöttség aktív mozgásra való képtelenséggel).
- Olyan állapotok esetén, amelyeknél a fokozott vénás és nyirokrendszeri visszaáramlás egy nem kívánt hatás.
- A JOBST® JoViPak® harisnyát mindig a JOBST® JoViJacket alatt viselje.

HASZNÁLATI ÚTMUTATÓ

HU

- Az adott terület csökkent érzékenysége, perifériás idegsérülés.
- JOBST® JoViPak® ShoulderTorso és JOBST® JoViJacket ShoulderTorso kompressziós ruhadarabokat csak egészségügyi szakemberével való konzultációt követően használjon, aki rendszeresen ellenőrzi hogy azok megfelelőek-e a terápiájához, figyelembe véve a korát és egészségügyi státuszát is.
- A kezelőorvos dönti el, hogy az alábbi betegségekkel rendelkező pácienseknél alkalmazható-e kompresszió általánosságban: reumás ízületi gyulladás, komplex regionális fájdalom szindróma (CRPS [M. Sudeck]), rosszindulatú limfödéma, üszkösödés.
- A páciens méréseit egy képzett személy végezze, hogy meg tudja határozni a helyes termékméretet.
- A JOBST® JoViPak® és JOBST JoViJacket 11 cm-es vagy nagyobb csuklókörmérettel rendelkező betegek számára készült.
- Azoknál a betegeknél, akiknél legalább 5 cm különbség van a tenyéren az ujjaktöveknél mért körfogat (B) és a legkisebb csuklókörfogat között, kérjük, használják a cipzáras lehetőséget.
- A rosszul illeszkedő kompressziós eszközök összehúzódást okozhatnak, ami például a bőr nekrotikus elhalásához, nyomási fekélyekhez és a nyomással kapcsolatos perifériás idegkárosodáshoz vezethet.
- Ha diszkomfort érzést, fájdalmat, zsibbadást, a bőr színének változását, új sebek megjelenését vagy duzzadást tapasztal használat során, hagyja abba a termék viselését, és keresse fel orvosát.
- Megfelelő higiéné és bőrápolás szükséges.
- A kompressziós eszköz újrarendelésekor javasoljuk a páciens méreteinek újbóli meghatározását, mivel a kerületi méretek megváltozhattak.
- A JOBST® JoViPak® ShoulderTorso igény szerint a kompresszió biztosítására tervezett habszivacs bélésű törzsrésszel és az elvezetést elősegítő levarrással is rendelhető. Ezt a lehetőséget válassza, ha kompresszióra van szükség a törzs területén.

7. Mérettáblázat

A páciens méréseit egy képzett személy végezze, hogy meg tudja határozni a helyes termékméretet.

8. Tisztítás és ápolás

További információk:

- A rögzítőket tartsa zárva
- Mossa kifordítva havonta egyszer.
- Hetente egyszer mossa.
- Ne használjon öblítőszereket
- Ne csavarja ki, és ne centrifugálja
- Közvetlen hőtől védve szárítsa
- Hasonló színű ruhadarabokkal mossa együtt

9. Tárolási és/vagy különleges kezelési feltételek

Kérjük, védje a kompressziós ruhadarabokat a napfénynek, hőnek és nedvességnek való közvetlen kitettségtől.

A tárolás lehetőleg szobahőmérsékleten történjen.

Az anyag elhasználódása és gyengülése miatt az orvosi hatékonyság a JOBST® JoViPak® ShoulderTorso esetében 12 hónap, a JOBST® JoViJacket ShoulderTorso esetében 6 hónap viselési időtartamra garantált.

Ez helyes használatot feltételez (például a termék megfelelő ápolását, felvételét és levételét).

10. Megjegyzés

Az eszközhöz köthető bármilyen súlyos incidenst jelenteni kell a BSN medical Inc. részére (az Európai Unión belül BSN medical GmbH) és az Ön országában illetékes hatóságnak.

8. Tisztítás és ápolás

Márka	Mosás	Fehérítés	Szárítás	Vasalás	Professzionális tisztítás
JOBST® JoViPak® ShoulderTorso	30				
JOBST® JoViJacket ShoulderTorso					

INSTRUCȚIUNI DE UTILIZARE

RO

Vă mulțumim pentru că ați ales JOBST® JoViPak® ShoulderTorso și JOBST® JoViJacket ShoulderTorso, un sistem de compresie pe timpul nopții care completează, în timpul somnului sau relaxării, terapia recomandată pe timpul zilei pentru edemul limfatic.

1. Descrierea produsului

Sistemul de compresie JOBST® JoViPak® ShoulderTorso conține JOBST® JoViPak® și, la exterior, JOBST® JoViJacket.

Ambele articole sunt concepute pentru a facilita drenajul excesului de lichid limfatic în braț, umăr, sân, zona peretelui toracic și trunchiului în timpul somnului sau relaxării.

JOBST® JoViPak® ShoulderTorso acoperă brațul stâng, drept sau ambele brațe și trunchiul.

Articolul începe fie de la vârful degetelor (AH), de la baza degetelor (BH) sau de la încheietura mâinii (CH) și se extinde în jos de la cusătura umărului până la perechea inferioară de coaste și poate fi comandat cu spumă aplicată vertical, orizontal sau fără spumă și canalizare în partea trunchiului.

2. Utilizare preconizată și indicații

JOBST® JoViPak® ShoulderTorso și JOBST® JoViJacket ShoulderTorso sunt indicate pentru pacienții cu edem limfatic și alte forme de edem la nivelul brațului, umărului, sânului și zonei peretelui toracic în timpul repausului și nopții, ca dispozitiv de compresie complementar terapiei recomandate pe timpul zilei pentru edemul limfatic.

JOBST® JoViPak® și JOBST® JoViJacket sunt indicate după ce volumul și dimensiunile membrului afectat au fost reduse (faza de întreținere) pentru a permite potrivirea corectă a articolelor.

Combinația de produse contracarează acumularea de lichid și contribuie la controlul volumului și formei brațului, umărului, sânului și zonei peretelui toracic.

Contactați personalul medical care se ocupă de dumneavoastră pentru selectarea și aplicarea corespunzătoare a produsului.

3. Componența materialului

JOBST® JoViPak® ShoulderTorso:

material 100 % poliester, umplutură 100 % poliuretan

JOBST® JoViJacket ShoulderTorso:

89 % nailon, 11 % elastan (spandex)

4. Instrucțiuni de utilizare

1. Plăgile deschise trebuie acoperite cu un pansament pentru plăgi adecvat înainte de îmbrăcarea produsului de compresie. Cicatricile sensibile pot fi acoperite cu o inserție.
2. Deschideți fermoarul frontal din partea trunchiului.
3. Întoarceți pe dos jumătatea superioară a părții pentru braț.
4. Prindeți marginea pliată a părții pentru braț și începeți să o trageți peste braț, având grijă întotdeauna să apucați articolul de marginile laterale, niciodată de cusătură.
5. Întindeți partea pentru braț și trageți-o complet până la umăr, netezind cutele pe măsură ce urcați.
6. Verificați poziția cotului și asigurați un traseu drept al cusăturii, pe mijlocul părții din spate a brațului.
7. Trageți marginile părții trunchiului din spate în față și închideți fermoarul.
8. Asigurați-vă că fermoarul frontal este situat în mod corect pe piept.
9. Glisați JOBST® JoViJacket ShoulderTorso peste JOBST® JoViPak® ShoulderTorso și închideți dispozitivul de prindere cu arici din față. Articolul de compresie se va așeza confortabil.

Note speciale:

- Ajustați chingile astfel încât să vă simțiți confortabil, dar asigurați-vă că zona afectată este acoperită complet.
- Neteziți zona din care a fost îndepărtat țesutul mamar (de ex., în cazul unei mastectomii totale sau parțiale) cu ajutorul unei inserții specializate, de ex., inserțiile JOBST® JoViPad pentru zona pieptului și a peretelui toracic.
- Unghiile lungi și bijuteriile pot deteriora produsele în momentul îmbrăcării.
- Evitați contactul articolelor de compresie cu unguente grase, loțiuni de corp sau substanțe similare.
- Firele sau buclele desprinse nu trebuie tăiate, deoarece ar putea duce la găurirea sau deșirarea articolelor de compresie.
- Destinat exclusiv reutilizării de către un singur pacient.

5. Contraindicații

JOBST® JoViPak® ShoulderTorso și JOBST® JoViJacket ShoulderTorso nu trebuie utilizate în următoarele situații:

- Insuficiență arterială avansată, inclusiv ischemie
- Insuficiență cardiacă congestivă necontrolată
- Infecții locale sau sistemice netratate
- Cancer netratat în zona afectată
- Flebită septică netratată
- Phlegmasia coerulea dolens (flebită albastră)
- Lipsa sau diminuarea simțurilor, neuropatie periferică severă
- Incompatibilitate cu materialul
- Afecțiuni respiratorii

6. Avertismente și precauții

Vă rugăm să luați în considerare dacă JOBST® JoViPak® ShoulderTorso și JOBST® JoViJacket ShoulderTorso pot fi utilizate în caz de:

- Dermatite exudative
- Infecții cutanate
- Pliuri foarte adânci ale pielii
- Plăgile deschise trebuie acoperite cu un pansament pentru plăgi adecvat înainte de îmbrăcarea produsului de compresie.
- Imobilitate (imobilizare la pat, fără abilitatea de mișcare voluntară).
- Afecțiuni în care creșterea întoarcerii venoase și limfatice nu este de dorit.
- JOBST® JoViPak® trebuie purtat întotdeauna cu JOBST® JoViJacket deasupra.

INSTRUCȚIUNI DE UTILIZARE

RO

- Sensibilitate diminuată a zonei, nervi periferici afectați.
- JOBST® JoViPak® ShoulderTorso și JOBST® JoViJacket ShoulderTorso trebuie folosite exclusiv după consultarea cadrului medical și trebuie verificate cu regularitate de acesta din punct de vedere al adecvării la terapia dvs., luând în considerare vârsta și starea dvs. de sănătate.
- Cadrul medical decide dacă, în general, se poate folosi compresia de către pacienții ce suferă de următoarele afecțiuni: artrită reumatoidă, sindrom complex de durere regională (SCDR, boala Sudeck), edem limfatic malign, cangrenă.
- Măsurile pacientului trebuie luate de o persoană instruită pentru a determina mărimea corectă a produsului.
- JOBST® JoViPak® și JOBST® JoViJacket sunt proiectate pentru pacienți cu circumferința încheieturii mâinii de 11 cm și peste.
- Pacienții ce prezintă o diferență de minim 5 cm între palmă la nivelul spațiilor dintre degete (B) și cea mai mică circumferință a încheieturii mâinii sunt rugați să utilizeze opțiunea cu fermoar.
- Produsele de compresie care nu se potrivesc bine pot cauza constricție, care poate duce, de exemplu, la necroza pielii, escare și leziuni ale nervilor periferici cauzate de presiune.
- Dacă observați disconfort, durere, senzație de amorțeală, modificări ale culorii pielii, apariția de plăgi sau umflături noi în timpul purtării, opriți utilizarea produsului și contactați cadrul medical.
- Trebuie să se aplice măsurile adecvate de igienă și îngrijire a pielii.
- Când comandați din nou un produs, vă recomandăm să măsurați din nou pacientul, întrucât este posibil ca circumferințele să se fi modificat.
- JOBST® JoViPak® ShoulderTorso poate fi comandat cu opțiunea părții umplute cu spumă a trunchiului cu canale cusute, concepute pentru a asigura compresia. Vă rugăm să alegeți această opțiune, dacă este necesară compresia în zona trunchiului.

7. Tabel cu dimensiuni

Măsurile pacientului trebuie luate de o persoană instruită pentru a determina mărimea corectă a produsului.

8. Curățare și îngrijire

Informații suplimentare:

- Mențineți închiderile închise
- A se spăla întors pe dos, o dată pe lună
- A se spăla o dată pe săptămână
- Nu adăugați balsam de rufe
- A nu se stoarce sau răsuci
- A se usca departe de sursele directe de căldură
- Spălați numai împreună cu articole cu culori similare

9. Condiții speciale de depozitare și/sau manipulare aplicabile

Protejați articolele de compresie de expunerea directă la lumina solară, căldură și umezeală.

Recomandăm păstrarea la temperatura camerei.

Din cauza uzurii sau slăbirii materialului, eficiența medicală poate fi garantată pentru o perioadă de purtare de 12 luni pentru JOBST® JoViPak® ShoulderTorso și 6 luni pentru JOBST® JoViJacket ShoulderTorso.

Aceasta presupune manevrarea corectă (de exemplu, îngrijirea, îmbrăcarea și dezbrăcarea produsului).

10. Notă

Orice incident grav care s-a produs în legătură cu acest dispozitiv trebuie raportat către BSN medical Inc. (BSN medical GmbH pe teritoriul Uniunii Europene) și autoritatea competentă din țara dumneavoastră.

8. Curățare și îngrijire

Marcă	Spălare	Înălbire	Uscare	Călcare	Curățare profesională
JOBST® JoViPak® ShoulderTorso	30				
JOBST® JoViJacket ShoulderTorso					

NÁVOD K POUŽITÍ

CZ

Děkujeme, že jste si vybrali produkt JOBST® JoViPak® ShoulderTorso a JOBST® JoViJacket ShoulderTorso, noční kompresní návlek, který během spánku nebo odpočinku vhodně doplňuje doporučenou denní léčbu lymfedému pacienta.

1. Popis produktu

Produkt JOBST® JoViPak® ShoulderTorso obsahuje část JOBST® JoViPak® a vnější JOBST® JoViJacket.

Společně jsou oba návleky navrženy tak, aby usnadňovaly odvod přebytečné lymfatické tekutiny v paži, rameni, hrudníku, stěně hrudníku a trupu během spánku nebo odpočinku.

Produkt The JOBST® JoViPak® ShoulderTorso kryje levou paži, pravou paži nebo obě paže a trup.

Návlek začíná buď na špičkách prstů (AH), nebo na bázi prstů (BH) či zápěstí (CH) a rozšiřuje se od ramenních švů dolů k nejnižšímu žebru. Lze ho objednat s vertikální či horizontální pěnovou hmotou nebo bez ní a kanálky v části torza.

2. Určené použití a indikace

Produkty JOBST® JoViPak® ShoulderTorso a JOBST® JoViJacket ShoulderTorso jsou indikovány u pacientů s lymfedémem nebo jinou formou edému paže, ramene, hrudníku a stěny hrudníku k použití jako doplňkový kompresní prostředek pro noční a klidová období v kombinaci s denní doporučenou léčbou lymfedému.

Produkty JOBST® JoViPak® a JOBST® JoViJacket jsou indikovány k použití po zmenšení objemu a velikosti postižené končetiny (udržovací fáze), aby správně seděly.

Kombinace obou působí proti hromadění tekutin a pomáhá regulovat objem a tvar oblasti paže, ramene, hrudníku a stěny hrudníku.

O výběru vhodného produktu a jeho používání se poraďte se svým lékařem.

3. Materiálové složení

JOBST® JoViPak® ShoulderTorso:

100 % polyesterová látka, 100 % polyuretanová výplň

JOBST® JoViJacket ShoulderTorso:

89 % nylon, 11 % elastan (spandex)

4. Pokyny k použití

1. Otevřené rány je před použitím kompresního návleku nutné ošetřit vhodným krytím na rány. Citlivou zjizvenou tkáň lze zakrýt měkkou vložkou.
2. Rozepněte přední zip v části trupu.
3. Horní polovinu návleku paže přehněte naruby.
4. Uchopte přehnutý okraj návleku paže a začněte ho natahovat přes paži, přičemž návlek vždy držte po stranách, nikdy v oblasti švu.
5. Vyhrňte návlek paže a natahujte jej až k ramenu. Během natahování vyhlazujte záhyby.
6. Zkontrolujte polohu loketního kloubu a umístění švu (musí vést rovně středem zadní části paže).
7. Přetáhněte cípy části trupu přes záda dopředu a zapněte zip.
8. Ujistěte se, že je přední zip umístěn stejnoměrně uprostřed hrudníku.
9. Nasaďte produkt JOBST® JoViJacket ShoulderTorso na produkt JOBST® JoViPak® ShoulderTorso a vepředu zapněte suchý zip. Návlek by měl být těsně padnoucí.

Zvláštní poznámky:

- Upravte návlek tak, aby pohodlně seděl, ale ujistěte se, že zakrývá celou postiženou oblast.
- Odstranění prsní tkáně (např. částečná nebo úplná mastektomie) vyrovnejte pomocí speciální vložky, např. prsní a hrudní vložky JOBST® JoViPad.
- Dlouhé nehty nebo šperky mohou produkt při navlékání poškodit.
- Návleky nesmějí přijít do kontaktu s mastmi, tělovými krémy ani podobnými látkami.
- Nezastřihávejte volná vlákna ani očka, protože by v kompresních návlecích mohly vzniknout otvory nebo trhliny.
- Určeno k opakovanému použití pouze jedním pacientem.

5. Kontraindikace

Produkty JOBST® JoViPak® ShoulderTorso a JOBST® JoViJacket ShoulderTorso nepoužívejte v následujících případech:

- Arteriální nedostatečnost v pokročilém stadiu, včetně ischemie
- Nekontrolované městnavé srdeční selhání
- Neléčené, lokální nebo systémové infekce
- Neléčený karcinom v postižené oblasti
- Neléčená septická flebitida
- Phlegmasia coerulea dolens
- Chybějící nebo vážně narušený cit, závažná periferní neuropatie
- Nesnášenlivost použitého materiálu
- Poruchy dýchání

6. Varování a bezpečnostní opatření

Zvažte, zda produkty JOBST® JoViPak® ShoulderTorso a JOBST® JoViJacket ShoulderTorso použít v případě:

- Mokvající dermatózy
- Kožní infekce
- Velmi hluboké kožní záhyby
- Otevřené rány je před použitím kompresního návleku nutné ošetřit vhodným krytím na rány.
- Imobilita (upoutání na lůžko bez schopnosti aktivního pohybu)
- Stavy, u kterých není zvýšený žilní a lymfatický návrat vhodný
- Návlek JOBST® JoViPak® je vždy třeba nosit krytý návlekem JOBST® JoViJacket.
- Zhoršená citlivost místa komprese, poškození periferních nervů.
- Produkty JOBST® JoViPak® ShoulderTorso a JOBST® JoViJacket ShoulderTorso používejte výhradně po konzultaci se svým lékařem, ke kterému budete docházet na pravidelné kontroly a který ověří, že je pro vás tato léčba vhodná i vzhledem k vašemu věku a zdravotnímu stavu.

NÁVOD K POUŽITÍ

CZ

- Lékař rozhodne, zda je komprese obecně vhodná u pacientů s následujícími onemocněními: revmatoidní artritida, komplexní bolestivý regionální syndrom (CRPS, Sudeckova atrofie), maligní lymfedém, gangréna.
- Měření pacienta musí provádět vyškolená osoba, která zvolí správnou velikost výrobku.
- Produkty JOBST® JoViPak® a JOBST® JoViJacket jsou navrženy pro pacienty s obvodem zápěstí 11 cm a výše.
- Pro pacienty s rozdílem mezi meziprstním prostorem dlaně (B) a nejmenším obvodem v oblasti zápěstí 5 cm nebo více využijte naše varianty se zipem.
- Špatně nasazené kompresní návleky mohou způsobit takové sevření, které může vést např. k nekróze kůže, tlakovým vředům a s tlakem spojenému poškození periferních nervů.
- Pokud během používání zaznamenáte nepohodlí, bolest, necitlivost, změnu barvy nebo vzhledu kůže, vznik nových ran nebo otoků, přestaňte výrobek používat a kontaktujte svého lékaře.
- Zajistěte odpovídající hygienu a péči o pokožku.
- Pokud opakovaně objednáváte kompresní návlek, doporučujeme pacienta přeměřit, neboť mohlo dojít ke změně obvodů příslušných míst.
- Produkt JOBST® JoViPak® ShoulderTorso lze objednat s částí trupu vyplněnou pěnovou hmotou a s prošívanými kanálky, které zajišťují kompresi. Tuto možnost zvolte v případě, že potřebujete zajistit kompresi oblasti trupu.

7. Tabulka velikostí

Měření pacienta musí provádět vyškolená osoba, která zvolí správnou velikost výrobku.

8. Čištění a péče

Další informace:

- Zipy nechávejte vždy zapnuté
- Jednou za měsíc perte naruby
- Perte jednou týdně
- Nepřidávejte aviváž
- Nežďímejte
- Sušte v dostatečné vzdálenosti od tepelných zdrojů
- Perte s podobnými barvami

9. Uskladnění a/nebo relevantní zvláštní podmínky pro manipulaci

Chraňte kompresní návleky před přímým vystavením slunečnímu světlu, teplu a vlhkosti.

Doporučujeme uchovávat při pokojové teplotě.

Vzhledem k opotřebení a roztažení materiálu lze zdravotní účinnost zajistit po dobu 12 měsíců nošení v případě produktu JOBST® JoViPak® ShoulderTorso a 6 měsíců v případě produktu JOBST® JoViJacket ShoulderTorso.

Předpokladem je správné zacházení s výrobkem (např. péče o výrobek, jeho navlékání a svlékání).

10. Oznámení

Každou závažnou nežádoucí příhodu, ke které došlo v souvislosti s tímto prostředkem, je nutné nahlásit společnosti BSN medical Inc. (BSN medical GmbH v Evropské unii) a příslušnému orgánu ve vaší zemi.

8. Čištění a péče

Značka	Praní	Bělení	Sušení	Žehlení	Profesionální čištění
JOBST® JoViPak® ShoulderTorso	30				
JOBST® JoViJacket ShoulderTorso					

NAVODILA ZA UPORABO

SL

Zahvaljujemo se vam, ker ste izbrali izdelka JOBST® JoViPak® ShoulderTorso in JOBST® JoViJacket ShoulderTorso, nočni kompresijski oblačili, ki med spanjem in počitkom dopolnjujeta bolnikovo priporočeno dnevno zdravljenje limfedema.

1. Opis izdelka

Izdelek JOBST® JoViPak® ShoulderTorso vsebuje JOBST® JoViPak® in zunanji JOBST® JoViJacket.

Obe oblačili sta skupaj zasnovani za omogočanje drenaže čezmerne limfatične tekočine v roki, rami, dojkah, območju stene prsnega koša in na trupu med spanjem in počitkom.

JOBST® JoViPak® ShoulderTorso pokrije levo, desno ali obe roki in trup.

Oblačilo se bodisi začne pri konicah prstov (AH), korenu prstov (BH) ali zapestju (CH) in sega od ramenskega šiva do najnižjega rebra. Naročiti jo je mogoče z navpično ali vodoravno penasto blazinico ali brez penaste blazinice ter speljano v trupni del.

2. Namen uporabe in indikacije

Izdelka JOBST® JoViPak® ShoulderTorso in JOBST® JoViJacket ShoulderTorso sta indicirana za bolnike z limfedemom in drugimi oblikami edema v roki, rami, dojkah in območju stene prsnega koša kot dodaten kompresijski pripomoček k dnevnemu priporočenemu zdravljenju limfedema med počitkom in spanjem.

JOBST® JoViPak® in JOBST® JoViJacket sta indicirana za uporabo po tem, ko je velikost okončine že zmanjšana (vzdrževalna faza) in je omogočeno ustrezno prileganje oblačila.

Kombinacija obeh izdelkov preprečuje kopičenje tekočine ter pomaga nadzirati volumen in obliko roke, rame, dojk in območja prsnega koša.

Za ustrezno izbiro in uporabo izdelka se obrnite na zdravstvenega delavca.

3. Sestava materiala

JOBST® JoViPak® ShoulderTorso:

100 % poliestrske tkanine, 100 % poliuretanskega polnila

JOBST® JoViJacket ShoulderTorso:

89 % najlona, 11 % elastana (spandex)

4. Navodila za uporabo

1. Odprte rane pokrijte s primernim povojem za rane, preden oblečete kompresijsko oblačilo. Občutljivo brazgotinasto tkivo se lahko prekrije s podlogo.
2. Odpnite sprednjo zadrgo na trupnem delu.
3. Zgornjo polovico dela za roko obrnite od znotraj navzven.
4. Primite zavihani rob oblačila za roko in ga vlecite po roki navzgor. Oblačilo vedno držite ob straneh in nikoli za šiv.
5. Odvihajte oblačilo za roko in ga vlecite do vrha proti rami ter pri tem zgladite gube.
6. Preverite položaj komolca in se prepričajte, da šiv poteka naravnost po sredini zadnjega dela roke.
7. Povlecite robove dela za trup izza svojega hrbta naprej in zapnite zadrgo.
8. Prepričajte se, da je sprednja zadrga enakomerno speljana na prsnem košu.
9. Izdelek JOBST® JoViJacket ShoulderTorso namestite čez izdelek JOBST® JoViPak® ShoulderTorso in zapnite sprijemalni trak na sprednjem delu. Oblačilo se bo tesno prilegalo.

Posebne opombe:

- Prilagodite, da se bo podloga udobno prilegala in popolnoma prekrivala prizadeto območje.
- Odstranjeno tkivo (npr. pri delni ali popolni mastektomiji) izravnajte s posebno podlogo, npr. JOBST® JoViPad za dojke in prsni koš.
- Dolgi nohti in nakit lahko poškodujejo oblačila med oblačenjem.
- Oblačilo ne sme priti v stik z mastnimi kremami, losjoni za telo ali podobnimi snovmi.
- Niti, ki prosto visijo, ali zank ne smete odrezati, saj to lahko povzroči luknje ali kanalčke v kompresijskih oblačilih. Namenjeno ponovni uporabi pri samo enem bolniku.

5. Kontraindikacije

Izdelkov JOBST® JoViPak® ShoulderTorso in JOBST® JoViJacket ShoulderTorso ne smete uporabiti v naslednjih primerih:

- Napredovana arterijska insuficienca, vključno z ishemijo
- Nenadzorovano kongestivno srčno popuščanje
- Nezdravljene lokalne ali sistemske okužbe
- Nezdravljen rak na prizadetem območju
- Nezdravljen septični flebitis
- Phlegmasia coerulea dolens
- Odsotna ali hudo okvarjena zaznava, huda periferna nevropatija
- Občutljivost na tkanino
- Motenj dihanja

6. Opozorila in previdnostni ukrepi

Presodite, ali sta izdelka JOBST® JoViPak® ShoulderTorso in JOBST® JoViJacket ShoulderTorso primerna v naslednjih primerih:

- Mehurjasta dermatoza
- Kožne okužbe
- Zelo globoke kožne gube
- Odprte rane pokrijte s primernim povojem za rane, preden oblečete kompresijsko oblačilo.
- Nepokretnost (ležanje na postelji brez zmožnosti aktivnega premikanja).
- Stanja, pri katerih povečan venski in limfatični povratni tok nista zaželena.
- JOBST® JoViPak® morate vedno nositi pod JOBST® JoViJacket.
- Poslabšana občutljivost območja, poškodba perifernega živca.
- Izdelki JOBST® JoViPak® ShoulderTorso in JOBST® JoViJacket ShoulderTorso se smejo uporabljati le po posvetu z zdravstvenim delavcem, ki mora redno spremljati primernost zdravljenja ter pri tem upoštevati bolnikovo starost in zdravstveno stanje.

NAVODILA ZA UPORABO

SL

- Zdravstveni delavec odloči, ali je kompresija na splošno primerna za bolnike, ki imajo naslednje bolezni: revmatoidni artritis, kompleksni regionalni bolečinski sindrom, CRPS (M. Sudeck), maligni limfedem, gangreno.
- Meritve na bolniku sme opraviti le usposobljeno osebje, ki določi pravilno prilagajanje izdelka.
- JOBST® JoViPak® in JOBST® JoViJacket sta zasnovana za bolnike z obsegom zapestja 11 cm ali več.
- Za bolnike, pri katerih razlika med dlanjo pri medprstni kožici (B) ter najmanjšim obsegom zapestja znaša 5 cm ali več, uporabite različico z zadrgo.
- Neustrezno prilegajoči se kompresijski pripomočki lahko povzročijo konstrikcijo, kar privede npr. do nekroze kože, razjed zaradi pritiska in s pritiskom povezanih poškodb perifernega živčevja.
- Če zaznate neugodje, bolečino, omrtvičenost, spremembe barve kože, pojav novih ran ali otekanje med nošenjem, izdelka ne uporabljajte več in se obrnite na zdravnika.
- Vzdržujte kožo z ustrezno higieno in nego.
- Pri ponovnem naročanju kompresijskega pripomočka priporočamo ponovno merjenje bolnika, saj se lahko obsegi v tem času spremenijo.
- JOBST® JoViPak® ShoulderTorso lahko naročite v različici s penasto blazinico za trupni del s prišitimi kanali, ki zagotavlja kompresijo. To različico izberite, če potrebujete tudi kompresijo v trupnem delu.

7. Preglednica velikosti

Meritve bolnika lahko izvaja le usposobljeno osebje, ki določi pravilno prilagajanje izdelka.

8. Čiščenje in nega

Dodatne informacije:

- Zapirala pustite zaprta.
- Enkrat na teden operite z notranjo stranjo navzven.
- Perite enkrat tedensko.
- Ne uporabljajte mehčalca.
- Ne mečkajte ali zvijajte
- Hranite stran od neposredne vročine
- Perite skupaj s podobnimi barvami

9. Veljavni pogoji za shranjevanje in/ali posebno vzdrževanje

Kompresijskih oblačil ne izpostavljajte neposredni sončni svetlobi, vročini in vlagi.

Priporočljivo je shranjevanje pri sobni temperaturi.

Zaradi obrabe ali popuščanja materiala je učinkovitost oblačila garantirana za 12 mesecev nošenja za izdelek JOBST® JoViPak® ShoulderTorso in 6 mesecev nošenja za JOBST® JoViJacket ShoulderTorso.

Pogoj za to je pravilna uporaba (npr. nega izdelka, nameščanje in snemanje).

10. Obvestilo

Kakršen koli resen dogodek, ki se zgodi v povezavi s tem pripomočkom, je treba sporočiti družbi BSN medical Inc. (BSN medical GmbH v Evropski uniji) in pristojnemu organu v vaši državi.

8. Čiščenje in nega

Znamka	Pranje	Beljenje	Sušenje	Likanje	Profesionalno čiščenje
JOBST® JoViPak® ShoulderTorso	30				
JOBST® JoViJacket ShoulderTorso					

ИНСТРУКЦИИ ПО ПРИМЕНЕНИЮ

RU

Благодарим вас за выбор компрессионного белья JOBST® JoViPak® ShoulderTorso и JOBST® JoViJacket ShoulderTorso. Это компрессионное белье предназначено для использования в ночное время и применяется пациентами во время сна или отдыха в дополнение к рекомендуемой в дневное время терапии лимфедемы.

1. Описание продукта

Компрессионное белье JOBST® JoViPak® ShoulderTorso включает внутренний слой (JOBST® JoViPak®) и внешний слой (JOBST® JoViJacket).

Оба изделия предназначены для облегчения оттока избытка лимфатической жидкости от руки, плеча, молочной железы, области грудной стенки и туловища во время сна или отдыха.

Компрессионное белье JOBST® JoViPak® ShoulderTorso покрывает левую или правую руку и туловище (возможен вариант для обеих рук).

Данное компрессионное белье может одеваться начиная либо от кончиков пальцев (уровень AH), либо от основания пальцев (уровень BH), либо от запястья (уровень CH); далее оно охватывает руку, плечо и заканчивается на уровне нижнего ребра. Можно заказать вариант с вертикальной или горизонтальной прострочкой, без пеноматериала и каналов в той части, которая покрывает туловище.

2. Назначение и показания к применению

Компрессионное белье JOBST® JoViPak® ShoulderTorso и JOBST® JoViJacket ShoulderTorso рекомендуется носить пациентам с лимфедемой и другими формами отека руки, плеча, молочной железы и области грудной стенки во время отдыха и в ночное время в качестве вспомогательного компрессионного устройства в дополнение к рекомендованной ежедневной терапии лимфедемы.

Компрессионное белье JOBST® JoViPak® и JOBST® JoViJacket показано к применению после того, как объем и размер отекшей конечности уменьшатся (фаза поддерживающей терапии), а правильная подгонка компрессионного белья станет возможной.

Комбинированное применение обоих изделий препятствует накоплению жидкости и помогает контролировать объем и форму руки, плеча, молочной железы и области грудной стенки.

Свяжитесь с вашим лечащим врачом для выбора соответствующего изделия и способа его применения.

3. Состав материала

Компрессионное белье JOBST® JoViPak® ShoulderTorso (рукав с рукавицей на одно плечо с фиксацией на туловище):

Ткань: 100 % полиэстер, наполнитель: 100 % полиуретан

Компрессионное белье JOBST® JoViJacket ShoulderTorso (цельный рукав с рукавицей на два плеча с фиксацией на туловище):

89 % нейлон, 11 % эластан (спандекс)

4. Инструкции по применению

1. Прежде чем надевать компрессионное белье, необходимо наложить повязку на открытые раны. Чувствительную рубцовую ткань можно накрыть вкладышем.
2. Расстегните молнию спереди изделия на туловище.
3. Выверните наизнанку верхнюю половину рукава.
4. Возьмитесь за сложенный край рукава и начните натягивать его через руку, при этом держите изделие по бокам, а не в области шва.
5. Расправьте рукав и натяните его до плеча разглаживающими движениями по направлению к плечу.
6. Проверьте положение локтя и убедитесь, что шов идет прямо по центру тыльной стороны руки.
7. Расправьте соответствующую часть изделия вокруг туловища, состыкуйте края застежки и застегните молнию.
8. Убедитесь, что молния не перекручена и расположена по центру грудной клетки.
9. Наденьте JOBST® JoViJacket ShoulderTorso поверх JOBST® JoViPak® ShoulderTorso и застегните застежку-липучку спереди. Следует ожидать удобной посадки.

Особые примечания:

- Отрегулируйте изделие до максимально удобной посадки, при этом пораженная область должна полностью покрываться изделием.
- Длинные ногти и ювелирные украшения могут повредить изделие.
- Не допускайте контакта изделия с жирными мазями, лосьонами для тела или подобными веществами.
- Торчащие нити или петли не следует обрезать, так как это может привести к образованию в изделиях дырок или стрелок.
- Предназначено для использования только одним пациентом с возможностью неоднократного применения.

5. Противопоказания

Запрещается использовать JOBST® JoViPak® ShoulderTorso и JOBST® JoViJacket ShoulderTorso в следующих случаях:

- Прогрессирующая артериальная недостаточность, в том числе с ишемией
- Неконтролируемая застойная сердечная недостаточность
- Нелеченые местные или системные инфекции
- Нелеченые злокачественные новообразования в пораженной области;
- Нелеченый септический флебит
- Синяя болевая флегмазия
- Отсутствие чувствительности или ее тяжелое нарушение, тяжелая периферическая нейропатия
- Непереносимость компонентов ткани
- При нарушениях дыхания;

6. Предупреждения и меры предосторожности

Целесообразность применения компрессионного белья JOBST® JoViPak® ShoulderTorso и JOBST® JoViJacket ShoulderTorso необходимо оценить в следующих случаях:

- Мокнущий дерматоз
- Наличие кожных инфекций

ИНСТРУКЦИИ ПО ПРИМЕНЕНИЮ

RU

- Очень глубокие кожные складки
- Прежде чем надевать компрессионные изделия, необходимо наложить повязку на открытые раны.
- Неподвижность (постельный режим с отсутствием возможности активных движений).
- Состояния, при которых повышенный венозный или лимфатический отток нежелателен.
- Изделие JOBST® JoViPak® следует носить исключительно под JOBST® JoViJacket.
- Нарушение чувствительности области, повреждение периферических нервов.
- JOBST® JoViPak® ShoulderTorso и JOBST® JoViJacket ShoulderTorso можно использовать только после консультации с лечащим врачом. При этом следует регулярно проходить врачебный осмотр для оценки пригодности терапии с учетом возраста и состояния здоровья.
- Врач решает, можно ли применять компрессию у пациентов со следующими заболеваниями: ревматоидный артрит, комплексный регионарный болевой синдром (КРБС, синдром Зудека), злокачественная лимфедема, гангрена.
- Для подбора правильного размера изделия измерения конечности пациента должен проводить обученный персонал.
- JOBST® JoViPak® и JOBST® JoViJacket подходят для пациентов с обхватом запястья от 11 см и больше.
- Пациенты, у которых разница между обхватом ладони в районе межпальцевого промежутка (B) и наименьшим обхватом запястья составляет 5 см или более, должны использовать вариант изделия с молнией.
- Неподходящие по размеру компрессионные изделия могут приводить к передавливанию, что, в свою очередь, может привести к некрозу кожи, пролежневым язвам и поражению периферических нервов вследствие давления.
- Если вы заметили дискомфорт, боль, онемение, изменения цвета кожи, появление новых ран или распухание во время ношения, прекратите использовать изделие и свяжитесь с медицинским специалистом.
- Следует соблюдать надлежащую гигиену и выполнять уход за кожей.
- При повторном заказе компрессионного изделия рекомендуется снять мерки с пациента повторно, так как объемные размеры могут измениться.
- Можно заказать вариант изделия JOBST® JoViPak® ShoulderTorso с наполнением туловищной части пеноматериалом с прошитыми каналами в целях обеспечения компрессии. Этот вариант следует выбирать, если требуется компрессия в области туловища.

7. Размерная сетка

Для подбора правильного размера изделия измерения конечности пациента должен проводить обученный персонал.

8. Очистка и уход

Дополнительная информация:

- Все застежки должны быть застегнуты
- Стирать один раз в месяц, вывернув наизнанку
- Стирать один раз в неделю
- Не добавлять смягчитель для ткани
- Не отжимать и не скручивать
- Сушить вдали от прямых источников тепла
- Стирать только с изделиями подобного цвета

9. Условия хранения и/или особые условия обращения

Защищайте компрессионные предметы одежды от воздействия прямых солнечных лучей, тепла и влаги.

Мы рекомендуем хранить изделия при комнатной температуре.

В связи с возможным износом или растягиванием материала медицинская эффективность для компрессионного белья JOBST® JoViPak® ShoulderTorso может быть гарантирована при использовании в течение 12 месяцев, а для компрессионного белья JOBST® JoViJacket ShoulderTorso – в течение 6 месяцев.

Этот срок предполагает правильное обращение с изделием (например, уход за ним, правильное надевание и снятие).

10. Примечание

О любом серьезном происшествии относительно данного изделия следует сообщать компании BSN medical Inc. (на территории Европейского союза – BSN medical GmbH) и компетентному органу власти вашей страны.

8. Очистка и уход

Марка	Стирка	Отбеливание	Сушка	Глажка	Химчистка
JOBST® JoViPak® ShoulderTorso	30				
JOBST® JoViJacket ShoulderTorso					

KULLANMA TALİMATLARI

TR

Hastanın önerilen günlük lenfödem tedavilerini uyku veya dinlenme anlarında desteklemek için tasarlanmış, gece kullanılan bir kompresyon giysisi olan JOBST® JoViPak® ShoulderTorso ve JOBST® JoViJacket ShoulderTorso ürünlerini seçtiğiniz için teşekkür ederiz.

1. Ürün Açıklaması

JOBST® JoViPak® ShoulderTorso ürünü, JOBST® JoViPak® ve dış JOBST® JoViJacket'i içerir.

Her iki giysi, uyku veya dinlenme anlarında kol, omuz, meme, göğüs duvarı alanı ve gövdede fazla lenfatik sıvının boşaltılmasını kolaylaştırmak üzere tasarlanmıştır.

JOBST® JoViPak® ShoulderTorso ürünü sol, sağ veya her iki kolu ve gövdeyi kaplar.

Giysi, parmak uçlarından (AH) veya parmak tabanlarından (BH) veya el bileğinden (CH) başlar ve omuz dikişinden en alt kaburga kemiğine kadar uzanır ayrıca dikey, yatay veya köpüksüz ve gövde kısmını hat olarak kapsayacak şekilde sipariş edilebilir.

2. Kullanım amacı ve endikasyonlar

JOBST® JoViPak® ShoulderTorso ve JOBST® JoViJacket ShoulderTorso dinlenme ve uyku sırasında, günlük önerilen lenfödem tedavisi için tamamlayıcı kompresyon cihazı olarak lenfödem hastaları ve kol, omuz, meme ve göğüs duvarı alanında diğer ödem türlerinin bulunduğu hastalar için endikedir.

JOBST® JoViPak® ve JOBST® JoViJacket, giysilerin doğru bir şekilde oturmasını sağlamak için etkilenen uzvun hacmi ve boyutu küçültüldükten sonra (bakım/koruma fazı) endikedir.

Her iki ürünün kombinasyonu, sıvı birikmesini önler ve kol, omuz, meme ve göğüs duvarı bölgesinin hacim ve şeklini kontrol etmeye yardımcı olur.

Lütfen doğru ürün seçimi ve uygulaması için sağlık uzmanınız ile iletişime geçin.

3. Malzeme bileşimi

JOBST® JoViPak® ShoulderTorso:

100 % polyester kumaş, 100 % poliüretan dolgu

JOBST® JoViJacket ShoulderTorso:

89 % naylon, 11 % elastan (spandeks)

4. Kullanım Talimatları

1. Kompresyon giysisi giyilmeden önce açık yaralar uygun bir yara sargı bandıyla kapatılmalıdır. Hassas skar doku, bir dolguyla kapatılabilir.
2. Gövde kısmının ön fermuarını açın.
3. Kol giysisinin üst kısmını ters yüz edin.
4. Kol giysinin katlı ucunu tutun ve kolunuzun üzerine doğru çekmeye başlayın; giysiyi her zaman yan taraflarından tutun ve hiçbir zaman dikiş yerinden tutmayın.
5. Kol giysisini açın ve omzunuzun üzerine kadar çekin, yukarıya çekerken bir yandan da buruşuk kalan yerleri düzeltin.
6. Dirseğin pozisyonunu ve dikiş yerinin kolun arka kısmının tam ortasından geçtiğini kontrol edin.
7. Gövde kısmının kenarlarını sırtınızdan öne doğru çekin ve fermuarı kapatın.
8. Fermuarın göğsünüzde eşit şekilde durduğundan emin olun.
9. JOBST® JoViJacket ShoulderTorso ürününüzü JOBST® JoViPak® ShoulderTorso ürününün üzerine geçirin ve öndeki cırt cırtı kapatın. İyice oturmasını sağlayın.

Özel notlar:

- Rahat bir şekilde oturması için ayarlayın ancak ilgili alanı tamamen kapladığından emin olun.
- Özel bir pedle (ör. meme ve göğüs duvarı için JOBST® JoViPad) çıkarılmış meme dokusunu (ör. kısmi veya tam mastektomi) düzleştirin.
- Uzun tırnaklar ve takılar, giyinme sırasında ürünlere zarar verebilir.
- Giysileri yağlı pomatlarla, vücut losyonlarıyla veya benzeri maddelerle temas ettirmeyin.
- Kompresyon giysileri üzerinde deliklere veya kaçmalara neden olabilecekleri için çıkan iplik ve ilmekler kesilmemelidir.
- Yalnızca tek bir hastada yeniden kullanım içindir.

5. Kontrendikasyonlar

JOBST® JoViPak® ShoulderTorso ve JOBST® JoViJacket ShoulderTorso şu durumlarda kullanılmamalıdır:

- İskemi dahil ilerlemiş arteryel yetmezlik
- Kontrol edilemeyen konjestif kalp yetmezliği
- Tedavi edilmemiş, lokal veya sistemik enfeksiyonlar
- Etkilenen bölgede tedavi edilmemiş kanser
- Tedavi edilmemiş septik filebit
- Flegmazi serulen filibit
- His kaybı veya ciddi şekilde azalması, ciddi periferik nöropati
- Kumaşa uyumsuzluk
- Solunum bozuklulukları

6. Uyarılar ve Önlemler

Lütfen şu durumlarda JOBST® JoViPak® ShoulderTorso ve JOBST® JoViJacket ShoulderTorso ürünlerinin kullanılıp kullanılamayacağını değerlendirin:

- Akıntılı dermatoz
- Kutanöz enfeksiyonlar
- Çok derin cilt katları
- Kompresyon giysisi giyilmeden önce açık yaralar uygun bir yara pansuman malzemesi ile kaplanmalıdır.
- Hareketsizlik (aktif hareket kabiliyeti olmadan yatalaklık).
- Artırılmış venöz ve lenfatik geri dönüşün istenmediği durumlar.
- JOBST® JoViPak® her zaman JOBST® JoViJacket üstte olacak şekilde giyilmelidir.
- Alanda his azalması, periferik sinir hasarı.
- JOBST® JoViPak® ShoulderTorso ve JOBST® JoViJacket ShoulderTorso yalnızca sağlık uzmanınıza danıştıktan sonra kullanılmalı ve bu kişiler tarafından yaş ve sağlık durumu da göz önüne alınarak tedavinizin uygunluğu açısından düzenli olarak kontrol edilmelidir.

KULLANMA TALİMATLARI

TR

- Belirtilen hastalıklarda hastalara genel olarak kompresyon uygulanıp uygulanamayacağına sağlık uzmanı karar vermelidir: romatoid artrit, kompleks bölgesel ağrı sendromu CRPS (M. Sudeck), malign lenfödem, kangren.
- Ürün boyutunu belirlemek için hasta ölçüleri eğitimli bir kimse tarafından alınmalıdır.
- JOBST® JoViPak® ve JOBST® JoViJacket bilek çapı 11 cm ve üzeri olan hastalar için tasarlanmıştır.
- El bileğinin en küçük çapı ile parmak aralarında (B) avuç arasındaki farkın 5 cm veya üzerinde olduğu hastalar için lütfen fermuar seçeneğimizden yararlanın.
- Tam oturmayan kompresyon cihazları sıkışmaya neden olarak cilt nekrozu, basınç ülserleri ve basınç kaynaklı periferal sinir hasarına yol açabilir.
- Kullanım sırasında rahatsızlık, ağrı, uyuşma, cilt renginde değişme, yeni yara ya da şişlik oluşumu fark ederseniz ürünü kullanmayın ve sağlık uzmanınıza danışın.
- Uygun hijyen ve cilt bakımı uygulanmalıdır.
- Yeniden kompresyon cihazı siparişi verirken beden çevresi değişmiş olabileceği için hastanın ölçülerini yeniden almanızı öneririz.
- JOBST® JoViPak® ShoulderTorso, kompresyon sağlamak için tasarlanmış dikişli hatlara sahip, köpük dolgulu gövde parçası seçeneği ile sipariş edilebilir. Gövde bölgesinde kompresyon gerekiyorsa lütfen bu seçeneği belirleyin.

7. Beden tablosu

Ürün boyutunu belirlemek için hasta ölçüleri eğitimli bir kimse tarafından alınmalıdır.

8. Temizlik ve bakım

Ek bilgi:

- Kilitleri her zaman kapalı tutun
- Ayda bir kez içini dışına çevirerek yıkayın
- Haftada bir kez yıkayın
- Yumuşatıcı kullanmayın
- Sıkmayın veya bükmeyin
- Doğrudan ısı alan bir yerde kurutmayın
- Benzer renklerle beraber yıkayın

9. Saklama ve/veya özel kullanım koşulları geçerlidir

Kompresyon giysilerinizi lütfen doğrudan güneş ışığına, ısıya ve neme maruz bırakmayın.

Oda sıcaklığında saklanması önerilir.

Malzemenin yıpranması veya gevşemesi nedeniyle JOBST® JoViPak® ShoulderTorso'nun tıbbi etkinliği için 12, JOBST® JoViJacket ShoulderTorso'nun tıbbi etkinliği için 6 aylık bir giyim süresi garanti edilebilir. Bu süre, ürünün doğru kullanıldığı (örneğin ürün bakımı, giyme ve çıkarma) varsayıldığında geçerlidir.

10. Uyarı

Bu cihazla ilgili olarak meydana gelen tüm ciddi durumlar BSN medical Inc. şirketine (Avrupa Birliği içinde BSN medical GmbH) ve devletinizin yetkili kurumuna rapor edilmelidir.

8. Temizlik ve bakım

Marka	Yıkama	Beyazlatma	Kurutma	Ütüleme	Profesyonel Temizleme
JOBST® JoViPak® ShoulderTorso	30				
JOBST® JoViJacket ShoulderTorso					

نشكركم لاختياركم مشد الكتف والجذع JOBST® JoViPak® ومشد الكتف والجذع JOBST® JoViJacket، وهما رداءان ضاغطان للارتداء في أثناء الليل يكملان العلاج الموصى به نهارًا لمرضى الوذمة اللمفية في أثناء النوم أو الاسترخاء.

١. وصف المنتج

ويتكون مشد الكتف والجذع JOBST® JoViPak® من رداء JOBST® JoViPak® والجاكيت الخارجي JOBST® JoViJacket.

ويتميز كلا الرداءين بتصميم يضمن تسهيل تصريف السائل اللمفاوي الزائد الموجود في الذراع والكتف والثدي ومنطقة جدار الصدر والجذع في أثناء النوم أو الاسترخاء.

ويغطي مشد JOBST® JoViPak® الذراع الأيسر أو الأيمن أو كليهما والجذع.

يبدأ المشد إما من أطراف الأصابع (AH) أو آخر الأصابع (BH) أو الرسغ (CH)، ويمتد لأسفل من خط الكتف إلى أدنى ضلع ويمكن طلبه بتصميم رأسي أو أفقي أو من دون إسفنج مع توجيهه في جزء الجذع.

٢. الاستخدام المقصود ودواعي الاستعمال

يُوصف مشد الكتف والجذع JOBST® JoViPak® ومشد الكتف والجذع JOBST® JoViJacket لمرضى الوذمة اللمفية والأنواع الأخرى من الوذمات في الذراع والكتف والثدي ومنطقة جدار الصدر لارتدائه عند الراحة أو في الليل كأداة شد مكملة للعلاج النهاري الموصى به للوذمة اللمفية.

يوصى باستخدام كل من JOBST® JoViPak® و JOBST® JoViJacket بمجرد انخفاض مستوى التورم وحجمه في الطرف المصاب (مرحلة الرعاية) لضمان ارتداء المشد بشكل صحيح.

حيث يمنع استخدام الرداءين تجمع السوائل ويساعد على التحكم في حجم منطقة الذراع والكتف والثدي وجدار الصدر وشكلها.

يرجى التواصل مع أخصائي الرعاية الصحية بخصوص اختيار المنتج المناسب وكيفية ارتدائه.

٣. تركيب المواد

مشد الكتف والجذع JOBST® JoViPak®:

١٠٠ ٪ من نسيج البوليستر و١٠٠ ٪ من حشو البولي يوريثان

مشد الكتف والجذع JOBST® JoViJacket:

٨٩ ٪ نايلون و١١ ٪ إيلاستين (إسباندكس)

٤. تعليمات الاستخدام

١. تجب تغطية الجروح المفتوحة بضمادة جروح مناسبة قبل ارتداء الرداءين الضاغطين. يمكن تغطية أنسجة الندوب الحساسة باستخدام ضمادة.

٢. افتحي السحّاب الأمامي لجزء الجذع.

٣. اطوي النصف العلوي من مشد الذراع من الداخل للخارج.

٤. أمسكي الطرف المطوي من مشد الذراع ثم ابدئي في سحبه لتغطية الذراع، واحرصي دائمًا على إمساك المشد من الجانبين فقط وليس من موضع الخياطة.

٥. قومي بفرد مشد الذراع واسحبيه بالكامل حتى الكتف مع فرد الثنيات في أثناء الارتداء.

٦. تحققي من مكان الكوع ومن أن موضع الخياطة يمتد على طول منتصف ظهر الذراع.

٧. اسحبي حواف جزء الجذع من خلف ظهرك إلى الأمام وأغلقي السحّاب.

٨. تأكدي من أن السحّاب الأمامي في موضع مركزي على الصدر.

٩. اجعلي مشد الكتف والجذع JOBST® JoViJacket ينزلق على مشد الكتف والجذع JOBST® JoViPak® وأحكمي إغلاق لاصقات فيلكرو الموجودة في المقدمة. احرصي على أن يكون المقاس مريحًا.

ملاحظات خاصة

- قم بتعديل المقاس بما يناسب راحتك، لكن تأكد من تغطية المنطقة المصابة بالكامل.
- قومي بتسوية أنسجة الثدي المزالة (مثل حالة استئصال الثدي الجزئي أو الكامل) باستخدام ضمادة مخصصة مثل ضمادة JOBST® JoViPak® لجدار الثدي والصدر.
- قد تؤدي الأظافر الطويلة والمجوهرات إلى تلف المنتج عند ارتدائها.
- تجنبي ملامسة الرداءين للمراهم الزيتية أو غسول الجسم أو المواد المماثلة.
- يجب عدم قص الخيوط أو العُقد السائبة، لأن هذا قد يؤدي إلى حدوث ثقوب أو تمزقات في الرداءين الضاغطين.
- منتج معدّ لإعادة الاستخدام بواسطة مريض واحد فقط.

٥. موانع الاستعمال

ينبغي عدم استخدام كل من مشد الكتف والجذع JOBST® JoViPak® ومشد الكتف والجذع JOBST® JoViJacket في الحالات الآتية:

- قصور الشرايين المتقدم بما في ذلك نقص التروية
- قصور القلب الاحتقاني الذي لا يمكن التحكم فيه
- التهابات غير معالجة أو موضعية أو جهازية
- سرطان غير معالج في المنطقة المصابة
- الالتهاب الوريدي القيحي غير المعالج
- التهاب الوريد الأزرق المؤلم
- ضعف أو فقدان الإحساس، واعتلال الأعصاب المحيطة الشديد
- التنافر من الأقمشة
- اضطرابات في التنفس

٦. التحذيرات والاحتياطات

يُرجى التأكد من إمكانية استخدام مشد الكتف والجذع JOBST® JoViPak® ومشد الكتف والجذع JOBST® JoViJacket في الحالات الآتية:

- الالتهابات الجلدية الدامعة
- الالتهابات الجلديّة
- ثنيات الجلد العميقة جدًا
- تجب تغطية الجروح المفتوحة بضمادة الجروح المناسبة قبل ارتداء الملابس الضاغطة.
- عدم القدرة على الحركة (ملازمة الفراش مع العجز عن الحركة الفاعلة)
- الحالات التي يكون فيها العائد الوريدي واللمفاوي المتزايد غير مطلوب.

AR إرشادات الاستعمال

- يجب دائمًا ارتداء JOBST® JoViPak® بحيث يكون JOBST® JoViJacket في الأعلى.
- ضعف حساسية المنطقة، وتلف الأعصاب المحيطية.
- ينبغي عدم استخدام مشد الكتف والجذع JOBST® JoViPak® ومشد الكتف والجذع JOBST® JoViJacket إلا بعد استشارة اختصاصي الرعاية الصحية وفحصهما بواسطته بانتظام لتحديد مدى ملاءمتهما لعلاجك مع مراعاة السن والحالة الصحية.
- يحدد أخصائي الرعاية الصحية إمكانية استخدام الضغط بشكل عام مع المرضى الذين يعانون من الأمراض التالية: التهاب المفاصل الروماتويدي ومتلازمة الألم الناحي المركب (CRPS)، (متلازمة إم سوديك) والوذمة اللمفية الخبيثة والغرغرينا.
- يجب أخذ قياسات المريض بواسطة شخص مدرب لتحديد المقاس المناسب للمنتج.
- صُمِّم كلٌ من JOBST® JoViPak® JOBST® JoViJacket للمرضى الذين يبلغ محيط الرسغ لديهم ١١ سم فما فوق.
- بالنسبة إلى المرضى الذين يبلغ الفرق بين الكف عند المسافة الوترية الجلدية (B) وأصغر محيط للرسغ لديهم ٥ سم أو أكثر، يرجى الاستفادة من خيار السحّاب.
- قد تتسبب الأجهزة الضاغطة ذات الثلاثة مقاسات في تضييق الضمادة، ما يؤدي إلى، على سبيل المثال، النخر الجلدي وقرح الفراش وتلف الأعصاب المحيطية الناتج عن الضغط.
- في حالة ملاحظة الشعور بعدم الراحة أو الألم أو الخدر أو تغيرات في لون الجلد أو ظهور جروح جديدة أو تورم في أثناء ارتداء المنتج، توقف عن استخدامه وتواصل مع أخصائي الرعاية الصحية الخاص بك.
- يجب تقديم الرعاية المناسبة للصحة العامة والعناية بالبشرة.
- عند إعادة طلب الجهاز الضاغط، نوصي بإعادة أخذ مقاسات المريض؛ لأن محيطات الجسم قد تتغير.
- يمكن طلب مشد الكتف والجذع JOBST® JoViPak® مزودًا بجزء للجذع محشو بالإسفنج مع فتحات محيكة مصممة لتوفير الضغط. يرجى تحديد هذا الاختيار إذا لزم توفير الضغط في منطقة الجذع.

٧. جدول الأحجام

يجب أخذ قياسات المريض بواسطة شخص مدرب لتحديد المقاس المناسب للمنتج.

٨. العناية والتنظيف

معلومات إضافية

- احرصي على غلق كل أدوات الإغلاق
- اغسلي المنتج مقلوبًا مرة كل شهر
- اغسليه مرة واحدة أسبوعيًا
- تجنب استخدام منعِّم الأقمشة
- تجنب العصر أو البرم
- قم بالتجفيف بعيدًا عن الحرارة المباشرة
- اغسله مع ملابس بألوان مماثلة

٩. شروط التخزين و/أو التعامل الخاص المنطبقة

يُرجى حماية الأردية الضاغطة من التعرض المباشر لضوء الشمس والحرارة والرطوبة.

نوصي بالتخزين في درجة حرارة الغرفة.

يمكن ضمان الكفاءة الطبية للمنتج لفترة ارتداء تبلغ ١٢ شهرًا بالنسبة إلى مشد الكتف والجذع JOBST® JoViPak® و٦ أشهر بالنسبة إلى مشد الكتف والجذع JOBST® JoViJacket، وذلك بسبب اهتراء مادة المنتج أو تراخيها.

وهذا بفرض سلامة التعامل مع المنتج (مثل العناية بالمنتج عند الارتداء والخلع).

١٠. إشعار

في حال وقوع حوادث خطيرة متعلقة بهذا الجهاز، ينبغي إبلاغ شركة BSN medical Inc. (BSN medical GmbH داخل الاتحاد الأوروبي) والسلطة المختصة في بلدك.

٨. العناية والتنظيف

النوع	الغسيل	التبييض	التجفيف	الكي	التنظيف الاحترافي
JOBST® JoViPak® ShoulderTorso	30				
JOBST® JoViJacket ShoulderTorso					

תודה שבחרת ב-JOBST® JoViPak® ShoulderTorso וב-JOBST® JoViJacket ShoulderTorso , בגד לחץ לשעות הלילה, אשר משלים את הטיפול המומלץ לשעות היום בבצקת לימפטית בזמן שהמטופלות ישנות או נחות.

1. תיאור המוצר

JOBST® JoViPak® ShoulderTorso מכיל את JOBST® JoViPak® ואת JOBST® JoViJacket החיצוני.

שני סוגי הבגדים יחד נועדו לסייע בניקוז נוזל לימפטי עודף בזרוע, בכתף, בשד, באזור דופן בית החזה ובגו בזמן שינה ומנוחה.

JOBST® JoViPak® ShoulderTorso מכסה את זרוע שמאל, את זרוע ימין או את שתי הזרועות, וכן את הגו.

הבגד מתחיל בקצות האצבעות (AH) או בבסיס האצבעות (BH) או בפרק כף היד (CH), ונפרש כלפי מטה מתפר הכתף עד לצלע התחתונה. כמו כן ניתן להזמינו עם ספוג קצף אנכי, אופקי או ללא ספוג ועם פסים בחלק של הגו.

2. שימוש מיועד והתוויות

JOBST® JoViPak® ShoulderTorso ו-JOBST® JoViJacket ShoulderTorso מותווים למטופלות עם בצקת לימפטית וצורות בצקת אחרות בזרוע, בכתף, בשד ובאזור דופן בית החזה בזמן המנוחה ובלילה, וזאת כאביזר לחץ המשלים את הטיפול המומלץ בבצקת הלימפטית בשעות יום.

JOBST® JoViJacket and JOBST® JoViPak® מותווים לשימוש לאחר צמצום הנפח והגודל של הגפה המושפעת (שלב התחזוקה) כדי לאפשר התאמה נכונה של פריטי הלבוש.

השילוב בין השניים מונע הצטברות נוזלים ועוזר לשלוט בנפח ובצורה של הזרוע, הכתף, השד ואזור דופן בית החזה.

יש לפנות למומחה לענייני בריאות עבור בחירת מוצר מתאים והשימוש בו.

3. הרכב חומרים

JOBST® JoViPak® ShoulderTorso:

100% בד פוליאסטר, 100% מילוי פוליאורתן

JOBST® JoViJacket ShoulderTorso:

89% ניילון, 11% אלסטן (ספנדקס)

4. הוראות שימוש

1. יש לכסות פצעים פתוחים בחבישה מתאימה לפני לבישת בגד הלחץ. ניתן לכסות רקמת צלקת רגישה בכיסוי מרופד.
2. יש לפתוח את הרוכסן הקדמי של החלק המיועד לגו.
3. יש לקפל את המחצית העליונה של בגד הזרוע כך שחלקו הפנימי יפנה החוצה.
4. יש לאחוז בקצה המקופל של בגד הזרוע ולהתחיל למשוך אותו על פני הזרוע, תוך הקפדה לאחוז תמיד בבגד בצדדים ולעולם לא בתפר.
5. יש לפתוח את הקיפול של בגד הזרוע ולפרוש אותו כלפי מעלה עד הכתף, תוך החלקת הקפלים בזמן המשיכה.
6. יש לבדוק את מיקום המרפק ולוודא שהתפר עובר בדיוק במרכז החלק האחורי של הזרוע.
7. יש למשוך את קצות החלק של הגו שמאחורי הגב לפנים ולרכוס את הרוכסן.
8. יש לוודא שהרוכסן הקדמי מונח בצורה ישרה במרכז בית החזה.
9. יש ללבוש את JOBST® JoViJacket ShoulderTorso מעל JOBST® JoViPak® ShoulderTorso ולסגור את התקן ההידוק מסוג וו-לולאה שמקדימה. זה צריך להיות מהודק.

הערות מיוחדות:

- יש לכוונן את המכשיר להתאמה נוחה, אבל להקפיד על כיסוי מוחלט של האזור הפגוע.
- יש ליישר אזורים שבהם הוסרה רקמת שד (לדוגמה, כריתת שד חלקית או מלאה) בעזרת רפידה מיוחדת, לדוגמה JOBST® JoViPak® עבור השדיים ודופן בית החזה.
- ציפורניים ארוכות ותכשיטים עלולים לגרום נזק למוצר בעת הענידה.
- יש למנוע מגע בין בגדי הלחץ לבין משחות שומניות, קרמים לגוף או חומרים דומים.
- אין לחתוך חוטים רופפים או לולאות, כי החיתוך עלול לגרום לחורים או ל רכבות בבגדי הלחץ.
- המוצר מיועד לשימוש חוזר על ידי אותה מטופלת בלבד.

5. התוויות נגד

השימוש ב- JOBST® JoViPak® ShoulderTorso וב-JOBST® JoViJacket ShoulderTorso אסור במטופלות שיש להן:

- אי-ספיקה עורקית מתקדמת, כולל איסכמיה
- אי ספיקת לב גודשתית בלתי נשלטת
- זיהומים מקומיים או מערכתיים שאינם מטופלים
- סרטן לא מטופל באזור הפגוע
- דלקת ורידים ספטית לא מטופלת
- פלגמזיה צרולה דולנס
- אובדן תחושה או לקות חמורה בתחושה, נוירופתיה היקפית חמורה
- אי תאימות לאריג
- הפרעות נשימה

6. אזהרות ואמצעי זהירות

יש לשקול אם JOBST® JoViPak® ShoulderTorso ו- JOBST® JoViJacket ShoulderTorso מתאימים לשימוש במקרים הבאים:

- מחלת עור מסוג Weeping dermatose
- זיהומי עור
- קפלי עור עמוקים מאוד
- יש לכסות פצעים פתוחים בחבישה מתאימה לפני שבגד הלחץ נלבש.
- חוסר תנועה (ריתוק למיטה ללא יכולת לנוע באופן פעיל).

HE הוראות שימוש

- מצבים רפואיים שבהם זרימה מוגברת בחזרה מהווריד‍ים (דם) ובלוטות הלימפה (נוזל לימפטי) לא מומלצת.
- יש ללבוש את JOBST® JoViPak® תמיד כאשר JOBST® JoViJacket מעליו.
- רגישות לקויה של האזור, נזק עצבי היקפי.
- יש להשתמש ב- JOBST® JoViPak® ShoulderTorso וב- JOBST® JoViJacket ShoulderTorso אך ורק לאחר התייעצות עם הגורם הרפואי המטפל בך, ויש להיבדק אצלו באופן קבוע כדי להעריך מחדש את התאמת הטיפול, בהתחשב בגיל ובמצב הרפואי.
- הגורם הרפואי מחליט אם באופן כללי חולים במח־לות הבאות יכולים להשתמש בהפעלת לחץ: דלקת פרקים שגרונית, תסמונת כאב אזורי מורכב CRPS (M. Sudeck), בצקת לימפטית ממאירה, נמק.
- מידות המטופל יילקחו על-ידי אדם שהוכשר לכך, על-מנת לקבוע את מידת המוצר הנכונה הדרושה.
- JOBST® JoViPak® ו- JOBST® JoViJacket מיועדים למטופלות בעלות פרק כף יד בהיקף 11 ס"מ ומעלה.
- מטופלות שהמרחק בכף היד שלהן בין המרווח בין האצבעות (B) להיקף הצר ביותר של פרק כף היד הוא 5 ס"מ ומעלה צריכות להיעזר באפשרות הרוכסן שלנו.
- מכשירי לחץ לא מתאימים עלולים לגרום להיצרות כלי דם, ומצב זה עלול להוביל, לדוגמה, לנמק בעור, לפצעי לחץ ולנזק לעצבים ההיקפיים כתוצאה מהלחץ.
- במקרה של חוסר נוחות, כאב, חוסר תחושה, שינויים בצבע העור, היווצרות פצעים חדשים או נפיחות בזמן הלבישה, הפסק את השימוש במוצר וצור קשר עם הגורם הרפואי המטפל בך.
- יש לשמור על היגיינת העור ולטפל בו בצורה מתאימה.
- במסגרת ההזמנה חוזרת של מכשיר לחץ מומלץ למדוד שוב את ההיקפים של המטופל, כי הם עשויים להשתנות.
- ניתן להזמין את JOBST® JoViPak® ShoulderTorso עם חלק אופציונלי לגו בעל מילוי ספוג קצף ופסים תפורים שנועד לספק לחץ. יש לבחור באפשרות זו אם יש צורך בהפעלת לחץ באזור הגו.

7. טבלת מידות

מידות המטופל ייילקחו על-ידי אדם שהוכשר לכך, על-מנת לקבוע את התאמת המוצר הנכון.

8. ניקוי ושימור

מידע נוסף

- יש לשמור על המחברים סגורים
- יש להפוך ולכבס פעם בחודש
- יש לכבס פעם בשבוע
- אין להוסיף מרככי כביסה
- אין לסחוט או לפתל
- יש לייבש הרחק ממקור חום ישיר
- יש לכבס עם צבעים דומים

9. תנאי אחסון ו/או טיפול שחלים על המוצר

יש להגן על בגדי הלחץ מפני חשיפה ישירה לאור השמש, לחום וללחות.

אנו ממליצים על אחסון בטמפרטורת החדר.

עקב שחיקת החומר או התרופפותו, ניתן להבטיח יעילות רפואית לתקופת לבישה בת 12 חודשים עבור JOBST® JoViPak® ShoulderTorso ו-6 חודשים עבור JOBST® JoViJacket ShoulderTorso .

זאת בהנחה שהטיפול נעשה בצורה נכונה (למשל, טיפול במוצר, לבישה והסרה).

10. שים לב

יש לדווח על כל אירוע רציני שהתרחש בקשר לאביזר זה ל-BSN medical Inc. (BSN medical GmbH בתוך האיחוד האירופי) ולרשות המוסמכת במדינתך.

8. ניקוי ושימור

ניקוי מקצועי	גיהוץ	ייבוש	הלבנה	כיבוס	מותג
				30	JOBST® JoViPak® ShoulderTorso
					JOBST® JoViJacket ShoulderTorso

Single patient – multiple use
Einzelner Patient – mehrfach anwendbar
Un seul patient – à usage multiple
Un solo paciente – uso múltiple
Paciente único – várias utilizações
Singolo paziente – uso multiplo
Eén patiënt – meervoudig gebruik
En patient – flera användningar
Kun til bruk på én pasient – flergangsbruk
Enkelt patient – flergangsbrug
Potilaskohtainen – voidaan käyttää useita kertoja
Fyrir einn sjúkling – fjölnota
Ühel patsiendil korduvalt kasutatav
Vienas pacientas – daugkartinis naudojimas
Viens pacients – vairākkārtēja lietošana
Wielokrotne użycie u jednego pacjenta
Egyetlen beteg esetében többször újrahasználható
Un singur pacient – utilizare multiplă
Jeden pacient – vícenásobné použití
En bolnik – večkratna uporaba
Многократное использование для одного пациента
Tek hasta – çoklu kullanım
متعدد الاستخدامات لمريض واحد
שימוש רב פעמי במטופל בודד בלבד

Thank you for your trust.
Discover more about healthy legs and compression products on: www.jobst.com

Merci de votre confiance.
Pour en savoir plus sur la santé des jambes et les produits de compression, rendez-vous sur le site : www.jobst.com

® = registered trademark / marque déposée

Made in USA / Fabriqué aux États-Unis / صنع فى أمريكا

Keep away from sunlight
Conserver à l'abri de la lumière du soleil

Keep dry
Conserver au sec

Not made with natural rubber latex
Non fabriqué à partir de latex de caoutchouc naturel

Maximum temperature 30 °C mild process
30 °C lavage très doux – articles délicats

Do not bleach
Ne pas blanchir

Tumble drying possible at lower temperature (max. 60 °C)
Séchage doux (max. 60 °C)

Do not iron
Ne pas repasser

Do not dry clean
Ne pas nettoyer à sec

Maximum hand washing temperature 40°C
Lavage à la main

Do not tumble dry
Séchage en tambourg interdit

MD

Medical device
Medizinprodukt
Dispositif médical
Producto sanitario
Dispositivo médico
Dispositivo medico
Medisch hulpmiddel
Medicinteknisk produkt
Medisinsk utstyr
Medicinsk udstyr
Lääkinnällinen laite
Lækningatæki
Meditsiiniseade
Medicinos priemonė
Medicīniska ierīce
Wyrób medyczny
Orvostechnikai eszköz
Dispozitiv medical
Zdravotnický prostředek
Medicinski pripomoček
Медицинское изделие
Tıbbi cihaz
جهاز طبي
מכשיר רפואי

BSN medical Inc.
5825 Carnegie Blvd., Charlotte, NC 28209 · USA
www.jobst.com

EC REP **BSN medical GmbH**
Schützenstraße 1–3 · 22761 Hamburg · Germany

UK CA **UK responsible person/Personne responsable au RU :**
Essity UK Ltd · Southfields Road · DUNSTABLE · Beds · LU6 3EJ

Importer for the European Union/
Importateur pour l'Union Européenne :
BSN-Jobst GmbH
Beiersdorfstraße 1, 46446 Emmerich am Rhein · Germany

Australian distributor/ Distributeur australien :
BSN medical (Aust.) Pty Ltd
L6, 211 Wellington Road, Mulgrave 3170 Victoria · Australia

JBR17143.02 © 2021 BSN Medical GmbH REV 072021